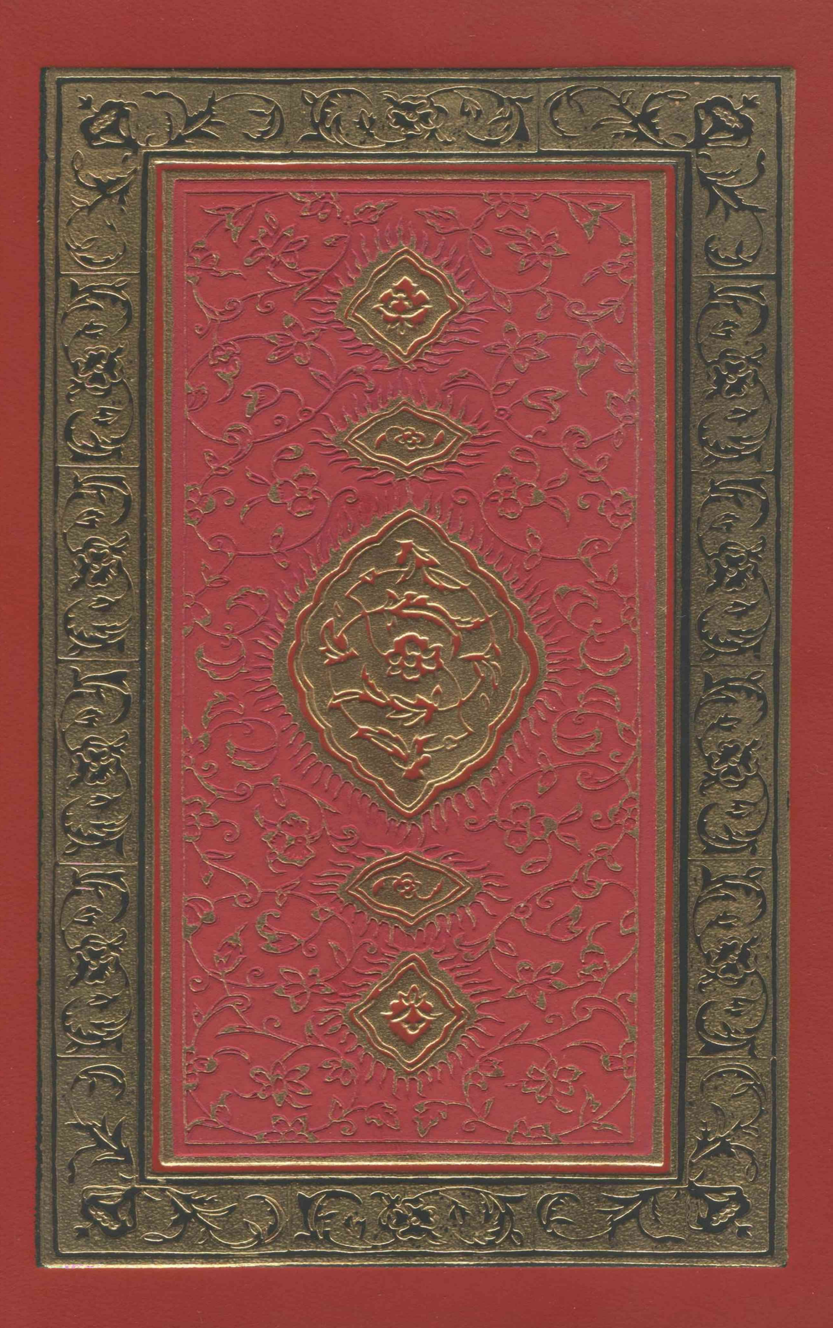
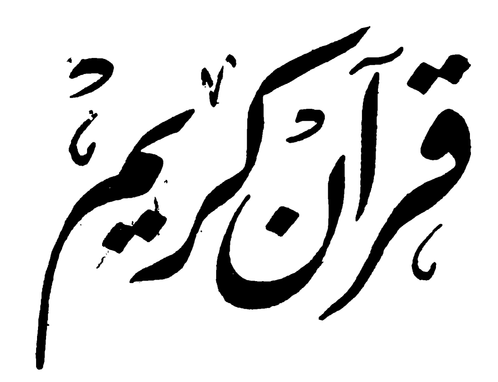




LE SAINT CORAN

TRADUCTION INTÉGRALE ET NOTES DE

MUHAMMAD HAMIDULLAH

Professeur à l'Université d'Istanbul

Avec la collaboration de Michel Léturmy

PRÉFACE DE

LOUIS MASSIGNON

Professeur au Collège de France

Editeur HADJ MOHAMED NOUREDDINE BEN MAHMOUD

PRÉFACE

L'intérêt majeur (1) que cette traduction du Coran présente, c'est qu'elle est l'œuvre réfléchie et mûrie d'un musulman, d'un penseur et d'un croyant : que ce Livre Saint concerne personnellement. Il en vit, il veut le transposer en français comme il le récite en arabe ; avec une Foi nue. Ses phrases françaises sont un calque aussi strict que possible de la structure grammaticale arabe, particulièrement indépendante et capricieuse, du texte sacré ; son vocabulaire français ne cherche pas à élucider les termes ambivalents dont il est parsemé, car c'est au lecteur de « faire élection », entre le consentement ou le refus, de cet appel eschatologique.

Le traducteur n'a pas essayé de « parer » les mots les plus saisissants de l'original arabe, afin d'éviter aux lecteurs français de buter dans le piège de la « poésie pure », de l'idolâtrie idéaliste et gnostique ; — au moment où il l'introduit au seuil de la Transcendance pure, brisant aussi bien les icones orfévrées que les entités vénérées ; là où il ne faut plus porter attention qu'à l'action pure, incessante et imprévisible, souveraine, de Dieu.

Pour le musulman orthodoxe, en effet, le Coran, en tant que Verbe de Dieu, est incréé : ce texte arabe est le Miracle par excellence ; il est doté du privilège mystérieux de l'incomparabilité, — *i'jâz* —, puisque toute créature est mûe par la Parole créatrice ; où tout croyant reconnaît indubitablement l'essentielle Vérité.

Cette éminente dignité de la Parole Révélante, qui surpasse la Loi écrite, Israël l'avait reconnue dans les Prophéties et les Psaumes bibliques, — avant que les exégètes modernes, dans nos langues aryennes, ne flattent leur penchant idolâtrique invétéré : en « parant » de toges et de chlamydes gréco-romaines hautaines ou séduisantes, les versets sacrés ; afin de réveiller l'espoir et d'attiser le désir du divin, en un temps qui désespère de la Foi, mais veut garder l'amour.

La traduction donnée ici est intégrale ; Mr. M. Hamidullah n'a pas cédé à la tentation grecque d'isoler comme des joyaux les versets les plus célèbres d'une récitation où tout se tient ; pour « faire admirer » comme un spectacle humain le miracle di-

vin ; cela qu'à la suite de Ghazali, Moktar Katirjoglu avait tenté. Il n'a pas non plus voulu reconstituer l'ordre historique des sourates, à la manière de Richard Bell ou de Régis Blachère. Il vit de la vulgate osmaniyenne, telle qu'elle subsiste, après 1.300 ans, pour guider la prière et la méditation de toute la Communauté Islamique, selon l'ordre traditionnellement reçu.

En abordant la lecture de cette traduction française, où le traducteur musulman a été secondé par un ami français, M. Michel Léturmy, — j'ai constaté qu'ils avaient été guidés tous deux par le même scrupule de pudeur sémitique que Paul Kraus m'avait fait partager, dans ce problème, axial pour nous, orientalistes comparatistes, de la traduction d'un texte inspiré : l'horreur sacrée pour toute idole ou entité créée, interposée. — Leur traduction s'en tient à la seule précision technique, elle est insoucieuse de la beauté artistique même dans l'illustration hors texte ; on connaît l'interdiction qui condamne l'interpolation des images dans le Mushaf.

Mr Hamidullah a sagement évité d'« algébriser » comme un logisticien cette traduction ; il aurait pu y céder, comme Paul Kraus dans sa traduction des oraisons de Hallâj, au penchant des mathématiciens sémitiques vers l'abstraction pure, par contraste avec le formalisme géométrique des Grecs. Il a senti que le lecteur français risquerait de ne pouvoir accéder à l'appel très dépouillé d'un transcendantal authentique : à travers des mots français très simples qui n'ont pas le « ressort » interne de leurs correspondants arabes ; où persiste la valeur intacte de leurs radicaux trilitères.

Sa traduction permet d'y accéder par une autre voie que par celle des noms et adjectifs ; par les tournures verbales abruptes et déconcertantes de la syntaxe arabe coranique qu'elle a essayé de préserver en français. On sait que les grammairiens arabes classent en trois classes les propositions significatrices (*lahâ mahall fi'li'râb*) ou simplement énonciatrices, — ou intériorisées par les « verbes de cœur » au moyen d'un « ensevelissement germinatif » séman-

tique (*tadmîn*). — ou réalisant annexion (*idâte*) par une résurgence saccadée, anagogique du sens. Triplicité résumée chez les mystiques par les trois cris : « hû » (Cor. 112, 1), « ah ! » (Sari Saqatî, « îhi » (Ibn Sab'în) : qui évoquent Dieu. Une modalisation basale rythme ainsi, par une vocalisation sous-entendue, les textes sémitiques inspirés ; et certain gauchissement de l'ordre des mots en français peut en évoquer l'écho.

Faiblement. Car l'incomparabilité du Coran demeure, fondée sur les arabesques de cette vocalisation à triplicité fonctionnelle dont Dhorme a montré qu'elle remonte à la langue akkadienne du temps de Hammourabi. C'est en vain que les théologiens mu'tazilites ont essayé de définir cette « incomparabilité » comme une prouesse rhéotrique traduisible. Hallâj, plus profondément, a cru la retrouver dans les étranges « pulsations inspirées » qu'enregistrent ses *Riwâyât* et *Tawâsîn* ; Ma'arrî a voulu la piéger et capter dans le lexique subtil de ses *Fusûl wa Ghâyât*. Ibn al Râwandî, poussant à l'extrême l'idolâtrie du raisonnement sur les causes secondes et la négation du miracle, a abouti logiquement à dénier au Coran tout pouvoir verbal ; se moquant, comme d'évocations magiques, des perspectives si linéaires de ses horizons eschatologiques ; ironisant sur l'humble luxe « kurde et nabatéen », du « pauvre paradis » de la fiancée bédouine ; à propos des versets du Coran évoquant les « eaux vives et courantes » sous « l'ombre étendue » des arbres, au Paradis ; cette vie bienheureuse qui inflitre sa paix dans le cœur harassé, comme les larmes l'infiltrent sous ses paupières desséchées ; ce « salâm Allâh » qui me salua un soir, après le feu, brûlant ses lauriers-roses écarlates et ses varans bondissants, au désert de Farah, dans la longue allée d'ombre bénie, dans l'oasis que domine la citadelle de Qandahâr.

Louis MASSIGNON.

(1) Il faut l'entendre dans le sens de « objectivité soigneuse, chose que demande l'Islam », et non « partialité » ce qui serait une insulte à l'auteur de la traduction. (Note de l'Editeur.)

AUTEUR DU CORAN

بسم الله الرحمن الرحيم

Le Coran (en arabe al-Qur'ân, **lecture**, la lecture par excellence) est le livre saint des Musulmans, qui le considèrent comme la « parole increée de Dieu ». C'est le « Seigneur des mondes » qui la révèle à son envoyé de choix, au Prophète, afin que celui-ci la communique à son peuple. Pas de plus grande offense que de dire à un Musulman que son Prophète est l'auteur de ce livre, car Muhammad (dont le nom a été corrompu en Mahomet par les Français du Moyen Age) n'est qu'un simple agent de transmission, qui n'y ajoute rien de sa part, n'en supprime non plus quoi que ce soit, de son gré.

C'est un Livre, un Message révélé de la part de Dieu.

RÉVÉLATION

Les religions théistes, qui non seulement croient en un Dieu unique, mais qui également attribuent leurs lois à Dieu, ont quelque peu varié entre elles quant au sens de la révélation. Le concept de révélation semble, chez elles, se réduire à deux notions de base ou bien Dieu envoie son message, — par un ange ou directement dans l'esprit de l'élu, par l'inspiration, — ou bien Dieu s'incarne dans un homme, — et c'est par la bouche de celui-ci que Dieu parle, par sa main que Dieu agit, et par son cœur que Dieu désire.

Puisque les Gatha de Zoroastre sont mentionnés dans l'Atharva-Véda des brahmanistes indiens, il faut accorder une ancienneté relative à l'Iranien Zoroastre. Selon ce personnage, « un messager de Dieu est nécessaire, pour promulguer des lois acceptables à tout le monde. Les hommes sont interdépendants, et ont besoin de lois divines. Ces promulgations des lois doivent être inspirées, pour que tout le monde s'y soumette ». Zoroastre croit aux anges, et indique que le message divin peut être révélé de trois façons en songe, dans l'état entre le sommeil et le réveil, et en état de veille.

Les Brahmanistes croient également aux livres révélés, les **sruti**, parmi lesquels sont les écrits anciens (Pourana), et les écrits de la Science (Veda). Ils ont la notion d'avatars ou incarnations de Dieu chez les hommes.

La notion bouddhiste semble reposer sur l'inspiration il faut s'efforcer de purifier l'âme par méditation et mortification, alors la vraie connaissance se révèle à l'esprit.

Chez les Juifs, tantôt c'est Dieu qui parle directement (à Moïse), tantôt par l'intermédiaire d'un porte-message, un ange.

Chez les Chrétiens la chose se complique, d'abord parce que la plupart des sectes chrétiennes croient que la parole de Dieu est devenue chair et sang, sous la forme de Jésus-Christ ; ensuite parce que la notion de révélation ou inspiration a pris un sens plus large que dans les autres religions : même les biographies de Jésus (1), rédigées par des saints sont considérées, tout au moins chez les Catholiques, comme livres inspirés (les Protestants ne leur reconnaissent pas ce caractère).

Sans trop pousser cette enquête, parlons de la notion islamique de la révélation-inspiration

Dieu est transcendant et au-delà de toute perception humaine. Pourtant Il est plus près de l'homme que sa veine jugulaire (Coran, L, 16) ; et c'est à Lui qu'il faut obéir. Par Sa Grâce, Dieu a choisi de temps en temps, chez tous les peuples, des hommes pour recevoir les révélations du message divin pour ensuite le communiquer à leurs peuples. Dieu charge les messagers célestes, les anges, surtout l'archange Gabriel (étymologiquement « puissance de Dieu ») de transmettre le message de Dieu au messager-homme, au Prophète (2).

Muhammad a dit lui-même à diverses reprises à ses compagnons : « la révélation se fait de différentes façons parfois Gabriel prend la forme d'un homme, qui me parle comme parle un homme, parfois comme un être particulier, doté d'ailes, et je retiens tout ce qu'il me dit. D'autres fois, j'entends comme une cloche sonner dans mes oreilles — et c'est là la plus dure des épreuves — et quand cet état d'extase s'en va, je me souviens parfaitement de tout, comme si c'était gravé dans ma mémoire. »

Ses compagnons rapportent à leur tour « lorsque la révélation se faisait au Prophète, il transpirait, même au jour le plus froid (3). Un autre ajoute le Prophète pesait alors si lourd que si par hasard il se trouvait sur sa chamelle, elle préférait s'agenouiller, et si elle s'obstinait, alors ses jambes se courbaient, et l'on craignait qu'elles n'aillent craquer (4). Un autre compagnon précise : un jour je me trouvais auprès de lui, sa cuisse posant sur la mienne, à cause de l'affluence dans la salle (on est assis à même le sol, jambes repliées). Tout à coup l'état de révélation le saisit, et je sentais un poids écrasant qui devait briser mon fémur. Par

Dieu, s'il ne s'était pas agi du messager de Dieu, j'aurais poussé des cris de douleur et retiré ma jambe. » (5)

Quelquefois le Prophète s'étendait sur le dos, et l'on couvrait son visage de drap (6), mais ce fut plutôt rare. En général, il restait sur place, assis immobile, et on le voyait pris d'extase, mais en quelques instants, il revenait à son état normal (7).

C'est en état de pureté spirituelle et rituelle du Prophète que l'archange se présentait. Khadîja, première épouse de Muhammad, rapporte (8) « Au début de sa mission, lorsqu'il me parla des visites de l'ange, je lui dis Peux-tu me faire signe, lors d'une prochaine visite ? Un jour, il me dit « Le voilà qui apparaît ! Je dis à Muhammad de s'asseoir à ma droite, puis demandai Le vois-tu ? Il dit Oui. Je le fis asseoir à ma gauche, devant moi, et derrière moi, et posai toujours la même question, recevant la même réponse. Ensuite je pris mon mari dans mes bras et tout à coup il dit Non, je ne le vois plus. Je compris alors que vraiment c'était un ange, car le Diable ne se serait jamais éloigné de nous lors de notre intimité conjugale.

Le Coran ne fut pas révélé tout à la fois, mais en fragments pendant vingt-trois ans (610-632) — Muhammad était né en 570 — et cela de la façon si chère aux juristes : chaque révélation à l'occasion même où l'on en avait besoin, et pour trancher un problème concret. Il aurait été bien absurde qu'à l'occasion d'un décès, quand il aurait fallu promulguer la loi d'héritage, révélation eût été faite d'une loi pénale !

Le Coran que nous possédons se divise en 114 chapitres de dimensions très variées. Les chapitres eux-mêmes n'étaient pas toujours révélés en leur entier ils sont faits de fragments que l'on réunissait selon les directives du Prophète lui-même. Nous y reviendrons. Ce travail de compilation dura toute la vie missionnaire du Prophète, et le tout date de l'époque du Prophète lui-même après sa mort la révélation cessa, et la communauté n'avait aucun droit d'ajouter ou de supprimer.

LE CORAN ET LE HADITH, OU SUNNA

Avant de parler des autres aspects du Coran, il serait utile de mettre en relief la différence entre le Coran et le Hadîth (également appelé Sunna).

Selon le Coran, Muhammad ne dit rien de sa propre impulsion tout, en lui, est Révélation à lui adressée. A partir de ce

verset, et d'autres encore, la personne du Prophète prend une importance particulière au sein de l'Islam. Car non seulement ce qu'il dit, mais même ce qu'il fait ou tolère devient loi pour sa communauté, pour toujours.

Mais Muhammad faisait lui-même une distinction dans ce qu'il communiquait à sa communauté pour certains messages, il disait C'est de Dieu ; parfois, en attendant une Révélation, il faisait de lui-même effort de déduction de bon sens. Il arriva que parfois Dieu n'approuva pas la décision prise par le Prophète, et immédiatement une Révélation vint la corriger, pour que sa communauté ne viole pas la volonté divine. Il y a donc distinction nette entre la personne publique du messager de Dieu et la personne privée de Muhammad — distinction pourtant sans grande portée, car si l'initiative privée du Prophète n'était pas abrogée par une Révélation, la communauté n'avait pas les moyens de savoir s'il s'agissait d'une opinion personnelle du Prophète, approuvée par Dieu, ou de quelque chose basée dès l'origine sur la Révélation.

En outre, même la Révélation fut divisée par Muhammad en deux catégories très nettes de certains cas, il disait C'est de Dieu ; écrivez-le et apprenez-le par cœur pour le réciter liturgiquement dans les offices de prière — et c'est le Coran°; — des autrs cas, il disait Faites-le ; ou même sans rien dire, il le pratiquait lui-même, et n'en ordonnait pas la codification. De là la différence entre la Révélation récitée (**wahy matlou**), et la Révélation non récitée (**wahy ghaïr matlou**). C'est cette dernière catégorie ainsi que les récits sur la pratique du Prophète en général (même ses initiatives « privées ») qu'on appelle indifféremment Hadîth ou Sunna.

« Hadîth » signifie la parole ; et Sunna signifie la conduite ou le comportement. Il s'agit des deux à la fois, mais comme la langue arabe ne possédait pas de mot pour comprendre à la fois la parole et le comportement de quelqu'un, on emploie ici les deux termes dans le même sens. (Il y a une subdivision du Hadîth ; parfois le Prophète disait Dieu dit..., sans pourtant en ordonner l'inclusion dans le Coran. On appelle ce Hadîth **cudsi,** c.-à-d. **parole sainte**).

Théoriquement le Coran et le Hadîth ont presque la même valeur en ce qui concerne la communauté. Comment un croyant pourrait-il penser autrement ? Puisque le Coran lui-même répète

sans cesse Tenez à ce que le messager vous donne, et abstenez vous de ce dont il vous empêche (ou des termes semblables). Mais pratiquement il y a une différence, qui est due à une question de preuve : pour un contemporain du Prophète il n'y avait aucune difficulté, mais pour les époques postérieures, la conservation du Coran et du Hadîth ayant eu des histoires différentes, on cherche d'abord si le Hadîth attribué à Muhammad est authentique ; si oui, il faut l'appliquer.

Muhammad prit lui-même soin de la codification du Coran, non pas de celle du Hadîth. Ce dernier provient des mémoires privés de ses compagnons, sans critère autre que leurs propres capacités. Certains compagnons du Prophète, comme Abdullah ibn Amr (9) ou Anas ibn Mâlik (10), commencèrent la rédaction de leurs mémoires sur les paroles et les actions du Prophète dès son vivant ; d'autres n'en sentirent le besoin qu'après sa mort ; d'autres encore communiquèrent leurs connaissances oralement à leurs élèves ou, lorsqu'on cherchait un précédent datant du Prophète, quelqu'un alors se rappelait des faits décisifs pour le problème. Dans la deuxième génération, les mémoires furent amalgamés, mais conservèrent les indications sur leur provenance. Plus tard, des codes plus vastes furent rédigés, selon les narrateurs, selon les sujets, et ainsi de suite. On élabora une science de critique du Hadîth, pour connaître l'authenticité de chaque récit individuel, pour en déterminer la date chronologique, en vue de déclarer lors d'un conflit entre deux récits également authentiques, lequel était abrogeant et lequel abrogé ou limité à un cas particulier, et ainsi de suite.

Lors du dernier pèlerinage, Muhammad s'était adressé à cent quarante mille Musulmans. On put avoir par là une idée du nombre des Musulmans à cette époque. Un spécialiste de l'époque classique nous assure que parmi ces centaines de milliers de compagnons du Prophète, plus de cent mille ont laissé de plus ou moins nombreux récits sur le Prophète (11).

Les codes du Hadîth sont nombreux. Ceux qui furent préparés par Bokhâri, Muslim, Tirmidhî, Abou-Dâoud, Nasâï et Ibn-Mâja — et surtout les deux premiers — ont trouvé la confiance la plus grande au sein de la communauté musulmane. Le plus ancien qui soit parvenu jusqu'à nous est la **Sahîfa** d'Abou-Huraira (mort 58 H.) à son élève Hammâm ibn Munabbih (m. 101 H.), document qui prouve l'authenticité impeccable des données des

auteurs postérieurs comme Bokhâri, Muslim, etc.

Supposons que Bokhâri dise Je tiens d'Ahmad ibn Hanbal, qui le tient d'Abdar-Razzâc, qui le tient de Ma'mar, qui le tient de Hammâm, qui le tient d'Abou-Huraira, que le Prophète a dit telle ou telle chose. Depuis la fin de la deuxième guerre mondiale, on a découvert les manuscrits de Hammâm, de Ma'mar et d'Abdar-Razzâc, — l'ouvrage d'Ahmad étant depuis longtemps connu. Or, en cherchant dans ces sources antérieures à Bokhâri, on constate que Bokhâri n'a ni menti ni ramassé le simple folklore de son époque il se repose sur des sources écrites et authentiques.

LES STYLES DU CORAN ET DE LA BIBLE

Comme nous venons de le dire, le Coran affirme que Dieu a suscité de tout temps des messagers, des prophètes, et leur a révélé des lois, des prescriptions, des Livres. Le Coran parle expressément des Feuilles d'Abraham, des Feuilles de Moïse (ou : la Thora, du Psautier apporté à David, et enfin de l'Évangile apporté à Jésus-Christ. Dans un autre passage, il est dit « les livres des Anciens », ce qui laisse la possibilité de reconnaître une origine divine à certains livres chez les Zoroastriens, les Brahmanistes etc., sans qu'on puisse pour autant affirmer dogmatiquement ce caractère pour tels ou tels de ces livres.

En ce qui concerne les livres israëlites, le Coran ne se réfère qu'au Pentateuque de Moïse (« Feuilles de Moïse », « Thora ») les autres livres de l'Ancien Testament ne possèdent pour le Coran qu'une valeur théorique.

STYLE BIBLIQUE

La Bible ne mérite son nom singulier (« le Livre ») (12) que parce qu'elle constitue un corps de doctrine homogène. Elle est faite en réalité de livres d'auteurs différents, d'époques différentes et de genres littéraires différents. Sous le nom d'un même auteur, parfois, plusieurs ont écrit, préférant le patronage d'un homme connu à leur propre signature. Il y a des livres historiques, des discours politico-religieux, de pures prières, des livres de sagesse, des dialogues philosophiques, des codes de lois.. L'historien inspiré signait « Moïse », ou ne signait pas du tout ; le sage signait « Salomon » ; le prophète signait volontiers « Isaë » s'il se sentait dans la veine d'inspiration du grand Isaë. A part quel-

ques écrivains de basse époque qui considérèrent comme importante leur œuvre personnelle et en laissèrent un compte-rendu circonstancié (Esdras, Néhémie, Zorobabel), les écrivains bibliques se sont généralement éclipsés derrière la chose qu'ils avaient à dire. Différente est la manière de Jésus. Jésus, qui n'écrit pas, parle sans cesse ; et il ne fait pas, à la manière des prophètes, des gestes purement symboliques, il donne à tous ses gestes valeur de symboles ; sa personne n'apparait pas comme distincte de sa mission.

La manière de Muhammad est plus proche de la manière de Jésus que de celle des prophètes d'Israël, — d'un Jésus qui serait à la fois Moïse et aussi Josué. Mais le Coran, lui, ne ressemble ni à l'Évangile, ni à aucun des livres de l'Ancien Testament. A tout détour de la vie du Prophète, la Révélation surgit, s'impose, il faut sur-le-champ la communiquer, car c'est l'heure voulue par Dieu pour la promulgation de telle loi, pour le rappel de telle histoire ancienne, pour telle exhortation, telle prière ; et le Prophète ne doit ni devancer ni retarder cette heure, ni prendre le temps de revoir le message reçu pour en faire une œuvre littéraire ; tant pis pour la logique du discours la cohérence intérieure n'en ressort que mieux. Les histoires ne sont pas racontées, elles sont évoquées de façon qu'on en vienne tout de suite à l'essentiel ; et s'il n'est pas nécessaire de terminer une phrase, eh bien, qu'elle reste en suspens ! Car le temps est mesuré, et le besoin pressé.

Par contre, il faut réveiller l'attention, favoriser la mémoire. C'est pourquoi les versets, et c'est pourquoi, à la fin de chaque verset, la rime ou l'assonnance.

C'est aussi pourquoi il ne faut pas songer à lire le Coran comme on lit la **Genèse**, ni même comme on pourrait lire **Isaïe** ou **Jérémie**. Chaque parole dite vous concerne au moment même où vous la lisez. Il faut l'entendre, avec l'ouïe, et s'arrêter au bout de la phrase, ou de la proposition, là où le chant liturgique s'allonge et s'attarde sur la dernière syllabe, afin de laisser la pensée prendre le tournant de la proposition suivante. Car c'est une route en lacets comme une route de montagne.

Les Évangiles présentent un cas particulier. Jésus-Christ lui-même n'a pas voulu, ou n'a pas pu — pour des raisons historiques — dicter son message à l'intention de ses disciples. Ce sont ses disciples et leurs successeurs, qui rédigèrent chacun un

mémoire sur le Guide disparu. Chaque Évangile constitue la répétition des mêmes données la biographie de Jésus, où se mêlent ce que Jésus a dit ou fait, et ce que l'auteur de l'Évangile connaissait d'autres sources. L'Évangile ne ressemble donc ni au Coran, ni au Hadîth, mais à la **Sîra** ou biographies de Muhammad, dont certaines datent de l'époque de ses compagnons, d'autres d'un peu plus tard. Il y a un grand nombre d'Évangiles — une cinquantaine environ — dont quatre sont canonisés au sein de la communauté chrétienne en général ; d'autres sont déclarés apocryphes, parmi lesquels l'Évangile de Barnabé revêt un intérêt particulier. Sans entrer dans la question de l'histoire de la rédaction et la conservation des différents Évangiles, il suffit de signaler que ce sont de beaux livres de biographie, pleins de sagesse et de développements littéraires, et... très lisibles.

STYLE CORANIQUE

Mais le Coran ? Le Coran est conscient lui-même du reproche que ses ennemis païens lui faisaient des morceaux décousus (XV, 91). En toute conscience de ce reproche, le Coran ne renonce pas à son style particulier. On peut trouver à cela plusieurs raisons

1. En premier lieu, le Coran est adressé à Muhammad, qui est le premier destinataire, sa communauté ne venant qu'en second lieu. Le Roi parle ou donne des instructions à celui qu'Il désigne comme messager-envoyé. Or les rois ne parlent pas comme les gens ordinaires tantôt ils parlent explicitement, tantôt seulement par allusions et sous-entendus. Ils changent aussi brusquement leur style Je dis, Nous disons, le Roi dit, etc. (par exemple, V, 12). Tout est compris par les proches du Roi, les autres n'ont même pas besoin de tout savoir.

2. Le Coran ne fut pas rédigé tout à la fois, pour être présenté ensuite au peuple. Il est une collection de messages reçus à intervalles. Il y a des passages dont le Prophète devait se servir pour haranguer l'auditoire, afin de l'inviter à réfléchir et reconsidérer son attitude religieuse. Il y en a d'autres qui furent destinés à trancher des problèmes concrets, ou des litiges précis.

3. Non moins important est le besoin psychologique du Bédouin auquel le Coran s'adresse en particulier. Il faut penser à son milieu, à sa mentalité, à ses besoins, à ses habitudes, pour apprécier la forme extérieure du Coran. Il y a les changements brusques, pour donner des chocs successifs à son esprit, pour

le forcer à rester en éveil et attentif au message, en sorte que la prose poétique du Coran ne devienne pas monotone, pour qu'il admire plus parfois qu'il ne comprend ou ne médite. Il y a des parenthèses et des digressions, pour attirer l'attention sur ce qu'implique un fait, une allusion. Il y a des références aux faits connus, des rappels, qui économisent la narration superflue, le but n'étant pas de raconter une histoire, mais de se servir d'une histoire pour les besoins supérieurs de la réforme spirituelle, du réveil chez l'homme du désir de se distinguer des autres animaux, des bêtes, qui ne savent que naître, manger et boire, dormir, se multiplier et puis mourir.

Il convient de mettre l'accent sur le fait que, bien que Muhammad fût lui-même habitant d'une des plus grandes villes arabes de l'époque, la plus riche dans le pays, le Coran préfère pourtant se référer au plus déshérité des humains, au nomade, au Bédouin. Félicitons-le. Le Paradis est décrit dans le Coran d'après ce que ce pauvre être humain du désert désirerait avoir ombre perpétuelle, eau douce coulant à la surface de la terre et qui ne tarisse pas à certaines saisons, des fruits, et toute chose en abondance. Les habitants des climats plus favorisés n'ont qu'à être davantage reconnaissants au Seigneur, d'autant plus que leur privilège ne leur diminue pas leur part de l'au-delà s'ils sont croyants et reconnaissants envers le Seigneur !

LE CONTENU DU CORAN

Peu de lecteurs auront jamais occasion de lire le texte entier du Coran, encore moins de le lire plusieurs fois et attentivement. Le Coran se donne pour un guide à l'homme dans la totalité de sa vie, temporelle aussi bien que sipirituelle, individuelle et collective, à toutes les catégories d'hommes, dans tous les pays, et pour toujours ! Depuis le chef du gouvernement et le commandant jusqu'au simple citoyen et à l'homme de la rue, tout y trouve ce qui le concerne. Pour s'en convaincre, il suffit de rappeler que le Coran contenta comme loi la communauté musulmane alors qu'elle ne comportait que quelques persécutés, tout comme il la contenta lorsqu'elle régnait de l'Atlantique au Pacifique ou presque en un seul et gigantesque empire. Elle y trouva tout pour ses dogmes, pour ses rites, pour sa vie sociale, pour ses lois et ses autres besoins.

On a dit et avec raison que la première sourate du Coran est le résumé, l'essence et l'ensemble du livre, et que cette petite

sourate comporte 7 catégories de choses : hymnes, prières, lois, annonces, avertissements, paraboles et histoires. Grosso modo, cela représente la totalité des sujets que le Coran traite.

Il convient de souligner que le Coran ne demande pas que l'on croie pour croire, mais il répète sans cesse réfléchissez, méditez, pensez, cherchez, raisonnez, et cela, même en matière de foi comme l'existence du Dieu transcendant et inconnaissable, l'au-delà et la résurrection.

Le thème central est évidemment le monothéisme pur la foi en un Dieu sans associés, ni icône, ni autres représentations matérielles de la Divinité.

Sa thèse est que Dieu, en Sa bienveillante grâce, a donné à l'homme, entre autres bienfaits, des guides, des prophètes ; que ceux-ci ont communiqué à l'humanité le message du Seigneur, qui a toujours et invariablement été celui de l'unicité de Dieu, de la vie après la mort, et d'un comportement ici-bas à titre de provision pour l'au-delà ; que toutes les fois que le message divin s'est perdu au sein de la société humaine, pour cause de guerres, ou de déviations religieuses après la mort d'un prophète inspiré, etc., Dieu en Son inépuisable miséricorde a renouvelé son message et suscité un nouveau prophète. Que depuis Adam jusqu'à Muhammad il n'y a qu'une suite ininterrompue de tels messagers, envoyés dans différents pays, Muhammad n'étant que le rénovateur et le confirmateur du même éternel et antique message. Il n'y a pas d'exclusivité Dieu a envoyé des messagers chez tous les peuples ; Il n'en a mentionné dans le Coran que quelques-uns seulement, précisant qu'il y en eut d'autres encore. C'est ainsi qu'il dira que les Israëlites furent à leur époque les élus de Dieu qui leur donna l'excellence au-dessus de tous les mondes, comme Il avait donné pareille excellence à d'autres auparavant. C'est également ainsi qu'il dira que Jésus-Christ eut une naissance immaculée, sans père. Et c'est ainsi qu'il lavera les biographies des anciens prophètes des calomnies d'immoralité ou de mécréance mentionnées dans d'autres livres. Sur ce dernier point, et à considérer par exemple les guerres et les schismes qui déchirèrent Israël au temps de Roboam, de Nabuchodonosor, de Titus, etc., ainsi qu'au temps où des livres perdus furent restaurés sur la base de la mémoire personnelle de quelques érudits, le simple bon sens aurait vite fait de donner raison à ce qu'affirme le Coran plutôt que de croire les Prophètes

capables de mener une vie moins édifiante que celle d'un homme pieux ordinaire. Les rébellions du temps de David et de ses descendants ont pu susciter des accusations de la part des rebelles contre les membres de cette famille. Si même les prophètes n'étaient pas des modèles, il n'y aurait plus d'espoir pour l'humanité !

RÉFÉRENCES AUX ISRAELITES

Il est un aspect du contenu du Coran, qui retient l'attention du lecteur. C'est qu'il s'adresse par dizaines de fois aux Israëlites. Pourquoi ? Un sceptique a déjà dit que Muhammad avait un complexe d'infériorité vis-à-vis des Juifs, puisque les Arabes n'avaient ni Livre sacré, ni religion révélée ; c'est pourquoi il aurait rédigé ce Coran et inventé tout sous l'effet de cette obsession ! Mais « l'imposture est l'hypocrisie de la conviction. L'hypocrisie n'a pas la puissance de la conviction, comme le mensonge n'a jamais la puissance de la véracité. Si la force de projection est en mécanique la mesure exacte de la force d'impulsion, l'action est de même en histoire la mesure de la force d'inspiration. Une pensée qui porte si haut, si loin et si longtemps, est une pensée bien forte; pour être si forte, il faut qu'elle ait été bien sincère et bien convaincue... »

Il faut chercher quelque chose de moins antipathique.

A l'époque de la vie missionnaire de Muhammad, le monde avait toutes sortes de communautés : athée, idolâtre-polythéiste, bouddhiste, mage-zoroastrienne, brahmaniste, astrolâtre, judéo-chrétienne entre autres. On sait avec quel acharnement le Coran s'élève contre l'athéisme et le polythéisme, plus énergiquement encore que contre les autres religions.

Quant aux Bouddhistes, surtout la secte qui ne ressent pas le besoin d'un Dieu, ils sont compris dans cette lutte contre l'athéisme. Celle de leurs sectes qui aspire à une vie de renonciation, le Coran n'y voit pas un vrai rival, une telle doctrine étant peu attrayante pour les masses, à l'exception d'une poignée d'hommes.

Les Mages pratiquant la doctrine de Mazdak ne constituaient pas non plus un problème aucun homme de bon sens n'acceptait cette vie de licence. Le zoroastrisme, avec la vénération du feu et le dualisme était déjà en train de disparaître dans sa propre patrie, devant l'expansion du Christianisme. On n'avait pas besoin

de s'en occuper trop.

Le brahmanisme avec son système de castes et d'intouchabilité n'avait besoin, pour se désintégrer, que du contact avec les religions assurant l'égalité et la fraternité. Une religion de famille, sans prosélytisme, ni moyen de se débarrasser de la caste inférieure où l'on était né, ne donnait rien à craindre.

Les astrolâtres sabéens avaient presque disparu, et n'avaient pas même besoin d'un coup de grâce pour finir.

Parmi les grandes masses humaines, seuls les Gens de la Bible, les Judéo-Chrétiens possédaient l'appareil nécessaire à rendre superflue toute nouvelle religion ils avaient des Ecrits révélés, ils avaient une religion théiste et même monothéiste, ils avaient cultivé les sciences et acquis des Etats. Bref, ils avaient chez eux ce que l'on nommerait le bien des deux mondes. Quelle autre communauté religieuse devait donc mériter davantage que le Coran cherchât son adhésion ? N'oublions pas qu'aujourd'hui comme au temps de Muhammad, cette poignée infime d'humanité que constituent les Juifs gouvernait le monde. A travers les régnants, Chrétiens ou autres, ce peuple, d'une merveilleuse capacité d'adaptation, gouvernait les pays. Comment l'inviter à adhérer à l'Islam ? Rien d'autre qu'en ceci : Votre propre Livre sacré prédit la venue du dernier prophète, de chez vos cousins ! Ce grand peuple des Juifs, avec ses traditions millénaires de lutte héroïque pour la survivance avait certainement de quoi susciter l'admiration, et l'envie de le voir se rallier.

CONCEPTION DE LA VIE CORANIQUE

Aucune religion n'enseigne l'immoralité ; aucune non plus ne manque d'inculquer à ses adhérents la charité et la bonté. L'enseignement islamique en son ensemble se distingue des autres par plusieurs traits, dont voici quelques-uns, peut-être les plus essentiels.

1. Une vue d'ensemble et une coordination des multiples aspects de la vie. Le Coran ne dira pas (a) qu'il est réservé aux enfants d'une certaine maison, mais qu'il est pour la totalité des hommes et des djinns. Il ne dira pas (b) de laisser quoi que ce soit au César, mais que les rapports entre l'homme et Dieu tout comme les rapports entre hommes, individuellement ou collectivement, y trouvent un guide, une directive. La distribution des pouvoirs selon les spécialités et compétences n'est point inter-

elle, mais la séparation ne sera pas tolérée l'**imâme** en Islam signifie aussi bien le dirigeant de l'office de prière à la mosquée que le chef d'État ; diriger l'office en commun étant un de ses plus importants privilèges. Le résultat est que certains aspects de la vie de l'homme — qui est composée à la fois de corps et d'esprit — ne prospèrent pas aux dépens des autres que ce soit le corps ou l'esprit ; mais un harmonieux équilibre et une fructueuse coordination de tous ces aspects développent chez l'homme ce que le Coran nomme « le bien-être d'ici-bas et le bien-être de l'au-delà. ». Le Coran gérera le culte, la moralité tout comme la loi.

Cela n'implique point une fossilisation des lois et des institutions. Car, en premier lieu, le Coran répète sans cesse Tenez à qui est le bien reconnu comme tel par tout le monde et abstenez-vous de ce qui est le mal reconnu comme tel par tout le monde. C'est l'unanimité, tout au moins la généralité de l'opinion de la communauté qui est imposée comme loi, et non telle ou telle chose déterminée.. En deuxième lieu, et non moins important, est le fait qu'à la base de ce même principe du bien et du mal, et en fonction des diverses précisions du Coran, les lois coraniques se divisent selon les cinq catégories où se répartissent les actes humains

a) Ceux qui n'ont que du bien devoirs obligatoires ;
b) Ceux qui n'ont que du mal : interdits obligatoires ;
c) Ceux où le bien est prépondérant recommandés ;
d) Ceux où le mal est prépondérant déconseillés ;
e) Ceux qui n'ont ni l'un ni l'autre, ou les deux en proportions égales indifférents à la loi, et laissés au choix de l'individu.

Les précisions dans le Coran et dans le Hadîth n'impliquent point que tout soit à classer dans les deux premières catégories, d'ordres et d'interdits absolus. Au contraire, le Législateur lui-même a voulu cette élasticité payer l'aumône n'aura pas la même portée que payer l'impôt ; s'abstenir du meurtre et de la fornication ne sera pas égal à l'interdiction aux hommes des coiffures féminines. Même les sanctions diffèrent talion ou prix du sang pour le meurtre, cent coups de fouet pour la fornication, discrétion pour la consommation de l'alcool, etc.

En outre, les Révélations cessent avec la mort du Prophète, mais non pas la naissance de nouveaux problèmes juridiques. La pratique instituée par Muhammad lui-même veut que le spécia-

liste, le juriste fasse un effort de raisonnement et déduise la loi. Liberté et égalité étant assurées à tous et pour toujours, une déduction individuelle reste susceptible d'être remplacée par la déduction d'un autre individu, et une déduction collective par une autre du même genre dans les générations postérieures. Par la fameuse « fermeture de la porte de l'effort déductionnel », on entend deux choses

i) Ou bien l'impossibilité de la rénovation. Deux et deux faisaient quatre chez l'homme préhistorique, et nous ne sommes pas capables de remplacer cette règle une fois énoncée.

ii) Ou bien l'impossibilité de reconnaître le droit de regard aux non-spécialistes. Le malade consulte un médecin, même diplômé de la veille, mais jamais un romancier, même lauréat du prix Nobel. Si la médecine, l'architecture, la physique, etc. sont des spécialités exigeant un long apprentissage, il en va de même de la religion et du droit on n'y reconnaît d'autorité ni aux aventuriers ni aux amateurs.

3. Le Coran et le Hadîth nous enseignent le triple aspect de la vie

a) Imâne ou croyance au Dieu unique, en Ses Livres ou Prescriptions, en Ses messagers angéliques, en Ses messagers humains, en la résurrection et l'au-delà, ainsi qu'en la détermination de tout, du bien ainsi que du mal, de la part de Dieu.

b) Islâme ou soumission à l'ordre divin pour les offices de prière quotidiens et hebdomadaires, les jeûnes annuels du mois de Ramadân, le pèlerinage de la Maison de Dieu à La Mecque une fois dans la vie, et les impôts sur les biens au-dessus du minimum vital (produits agricoles et minéraux, y compris pêche et pétrole, commerce, industrie, troupeaux de bêtes : ovins, bovins et chameaux, l'épargne de l'or et de l'argent). On notera que l'impôt et la prière sont rangés dans la même catégorie ! Ni le corps ne sera négligé aux dépens de l'esprit, ni vice versa. Prier c'est adorer Dieu par le corps, payer l'impôt c'est adorer Dieu par les biens.

c) Ihsâne ou embellissement de la pratique ce n'est pas l'apparence, mais l'esprit qui est exigé. Muhammad l'a expliqué « Adore Dieu comme si tu Le voyais ; bien que tu ne Le voies pas, Il te voit sûrement ».

4. Pensez aux autres autant qu'à vous-mêmes. De là les impôts; de là le devoir individuel de participer à la lutte perpétuelle contre la mécréance et l'ignorance, et de là les pressantes invi-

incitons à la charité. L'Islam reste pourtant tolérant : pas de contrainte en religion ! Dieu a envoyé des prophètes chez tous les peuples, depuis Adam jusqu'à Muhammad ; ce dernier n'est là que pour rappeler l'éternel message divin. Les langues et les couleurs montrent seulement la maîtrise du Créateur, mais le plus noble auprès de Lui est seul celui qui est le plus pieux ; ni la généalogie, ni la richesse ne comptent en rien à ce propos.

Le Coran fait nette la distinction entre l'homme et Dieu : pas de communion. L'homme fait une ascension vers Dieu, mais non pas pour s'y assimiler. De là la séparation entre les affaires divines et les affaires humaines. Dieu a les plus beaux noms, les plus parfaits attributs : Il nous crée, Il nous pourvoie, c'est Lui qui sait tout, observe tout, et est capable à tout, même pour prédéterminer. L'homme à son tour est comblé de bienfaits de la part de Dieu, qui lui a assujetti les cieux et la terre, et c'est à l'homme de faire l'effort et de découvrir comment profiter de ce que Dieu a créé pour lui. Bref, tout est pour l'homme, mais l'homme est pour Dieu, et non pas pour lui-même. La question de la prédestination et du Libre arbitre ne se pose pas pour le Musulman. C'est cette séparation entre choses divines et choses humaines, qui a donné aux premiers Musulmans l'impulsion qu'on connaît : quinze ans seulement après la mort du Prophète ils régnaient sur trois continents, y compris une partie de l'Espagne, pour y ajouter d'autres régions dans les générations suivantes. Grâce à cette même séparation, la vie présente était pour eux un campement où l'on s'approvisionne pour le voyage du lendemain, vers l'au-delà. Non seulement on ne donnait pas d'importance à la vie, on était même avide de lui donner moins d'importance encore, afin de rencontrer le Seigneur le plus tôt possible.

6. Le Coran cherche la réunification des descendants d'Adam et d'Ève. Il propose une religion de base, le minimum nécessaire pour tout le monde, avec liberté de surérogation pour qui le veut. Par une simple réorientation, tout devient réconciliable et réconcilié. Dieu avait donné l'excellence aux Israëlites au-dessus des mondes, mais c'était par la mission, par l'action, et non point par la descendance (les fils et les épouses mêmes des prophètes sont en enfer, s'ils ne sont pas croyants). Jésus-Christ est le verbe et l'esprit de Dieu (il faut éviter le terme trop familial de « fils » de Dieu : Dieu est unique, transcendant, n'ayant ni enfant, ni parent, ni compagne). La naissance de Jésus sans père n'est qu'un

petit signe de la maîtrise du Seigneur, qui a créé Adam sans même de mère — la création des cieux et de la terre étant plus étonnante encore que celle de l'homme. N'adorez pas les prophètes, n'adorez pas non plus à la façon des idolâtres, mais adorez Dieu, et cela à la façon des prophètes aucun d'eux n'avait honte de se sentir et dire esclave de Dieu. N'oubliez pas votre part d'ici-bas il ne faut pas mépriser les dons et les bienfaits de Dieu.

LA FEMME, DANS LE CORAN

Le Coran a beaucoup de sollicitude pour la femme. Il lui octroie, entre autres, les droits suivants

Elle est un être indépendant tout comme l'homme. La propriété qu'elle possède ou obtient lui reste acquise : ni son père, ni son mari, ni son fils ou autre parent n'y ont aucun droit de regard ou contrôle. (Rappelons que même en notre vingtième siècle, l'Occidentale n'a pas encore ce droit entièrement.) Le mariage n'étant qu'un contrat bilatéral, elle y donne son consentement, en toute liberté sans son consentement, le mariage, même fait par son père, est nul. Le Coran reconnaît le divorce de la part du mari, la séparation judiciaire par décision du tribunal, et l'annulation du mariage sur la demande de la femme. L'Islam est la première et la seule religion qui restreigne la polygamie (ni Moïse, ni Jésus n'ont limité le nombre des épouses) ; de plus, la femme musulmane peut exiger comme clause et condition du contrat de mariage que son mari restera monogame, condition aussi valable que n'importe quelle autre condition d'un contrat légal. Evidemment, si la femme ne veut pas profiter de ce droit, la loi ne le lui impose pas par force.

Muhammad lui-même n'a point violé la loi promulguée pour les autres Musulmans à ce propos (voir la note à XXXIII 50-52).

L'ESCLAVAGE

Loin de perpétuer cette antique institution de l'esclavage, le Coran est le seul livre religieux qui prévoit les moyens efficaces pour libérer tous les esclaves du pays, sans faire de tort à qui de droit. Le budget annuel de l'État s'en occupe, et les charitables parmi les Musulmans sont exhortés à y participer (Voir note à XC, 11-13.)

ESQUISSE DE LA VIE DE MUHAMMAD (*) DANS LE CADRE DES DONNÉES CORANIQUES

Muhammad (570-632), fils d'Abdullâh et d'Aamina, naquit à La Mecque, ville fondée par ses ancêtres Abraham et Ismaël, là où trouvait la plus ancienne Maison dédiée au Dieu unique, la Ka'ba, plus ancienne que celle de Jérusalem œuvre de Salomon. Vers 463, son aïeul Hâchim réussit à obtenir des chartes de sécurité et de libre passage de la part des empereurs byzantin, persan, abyssin et himyarite, en faveur des caravanes commerciales des Mecquois, chose qui leur donna une primauté toujours grandissante dans l'Arabie anarchique (cf. sourate 106).

En 523, un roi juif, un usurpateur en effet, persécuta les chrétiens du Yémen et brûla vif un nombre considérable d'entre eux dans la ville d'al-Ukdoud (en Najrân). Cela amena les Abyssins évangélisés à envahir et occuper le Yémen. En 570, le gouverneur abyssin, Abraha, entreprit une expédition prosélytique, pour démolir la Ka'ba et pour forcer les habitants à se convertir à l'Évangile, mais des volées d'oiseaux le mirent en déroute (v. sourates 85 et 105). Deux mois plus tard, Muhammad naquit. Son père mourut peu avant, ou peu après. L'orphelin fut élevé successivement par la mère et le grand-père, qui moururent au cours de huit ans ; puis par un oncle paternel, assez pauvre. D'abord berger, ensuite co-gérant dans la boutique de son oncle-tuteur, Muhammad visita la Syrie à l'âge d'environ dix ans, dans la caravane dirigée par son oncle. Lorsqu'il eut vingt-quatre ans, il la visita de nouveau, tout seul, menant les marchandises de sa future épouse Khadîja. Il visita aussi le Yémen et le littoral du golfe Perso-Arabique assez longuement, et peut-être aussi l'Abyssinie, en traversant la mer, toujours dans un but caravanier, et obtint le surnom d'al-Amîne (l'honnête) à toute lèvre. Entre temps, il participa, avec son clan, à la guerre déclenchée par les Kinâna, accéda ensuite à l'ordre de la chevalerie, organisé par son oncle Zubair pour venir en aide à tout opprimé, qu'il fût indigène ou étranger.

En 605, alors qu'il avait trente-cinq ans, la Ka'ba fut détruite par un incendie suivi de pluies torrentielles. C'est la transformation de la Maison du Dieu Unique en un panthéon de 360 idoles qui semble l'avoir choqué de plus en plus, il se retira de la vie

(*) Pour plus amples détails et pour des références voir M. Hamidullah, *Le Prophète de l'Islam, sa vie et son œuvre*, 2 vol., Paris 1959.

matérielle. Chaque année il se retirait pendant tout un mois dans une caverne — à l'instar de son grand-père — en méditation et en bienfaisance. Ce fut la cinquième année, qu'une nuit il eut la vision de l'ange Gabriel lui annonçant sa nomination comme messager de Dieu, et lui apportant la révélation du message divin. Effrayé, et plutôt hésitant à le croire, il rentra à la maison. Il y eut une interruption dans les visites de Gabriel, chose qui lui apporta d'abord le temps de se rétablir du choc, puis un désir de voir ces visites se renouveler, ensuite une impatience et même un désespoir pendant lequel il voulut, de chagrin, se suicider — surtout qu'une parente antipathique le taquinait de ce qu'il était abandonné par l'étrange visiteur. A ce moment, Gabriel réapparut, lui assura que Dieu ne l'avait point abandonné et lui ordonna de prêcher sa religion. Les idolâtres du pays en vinrent vite à la persécution contre le groupe, petit mais toujours croissant, de ses adhérents. On voulut le tuer, et il se cacha dans la maison d'un fidèle, Arcam. Puis il conseilla à ses fidèles de s'expatrier et de se réfugier en Abyssinie ; et il leur donna une lettre de recommandation à l'adresse du Négus. Les efforts des païens de la Mecque pour l'extradition des fugitifs ayant échoué, les Mecquois et leurs alliés décidèrent de frapper la famille de Muhammad d'exclusion sociale ni négoce, ni mariage, ni conversation même. Trois dures années, où l'on fut obligé de manger jusqu'à des morceaux de cuir que l'on bouillait à l'eau. La privation causa la mort de la femme et de l'oncle-tuteur de Muhammad. Les épreuves passées, Dieu le récompensa Gabriel vint l'amener au ciel, où il fut reçu en présence divine **(Mi'râj)**. Revenu sur terre, il apporta à sa communauté le cadeau divin, l'office de prière qui constitue pour chaque individu sa propre ascension vers le Seigneur et réception en Sa présence. La persécution grandissant, il chercha auprès des visiteurs de La Mecque parmi les pèlerins étrangers un asile. Les Médinois seuls le lui offrirent. Le restant des Musulmans mecquois émigrèrent à Médine par petits groupes. Le dernier à quitter fut le Prophète et son ami Abou-Bakr, et cela au moment d'un complot fomenté pour l'assassiner. Tôus deux se cachèrent quelques nuits dans une grotte, puis gagnèrent Médine sains et saufs. Alors les Mecquois exigèrent des Médinois de tuer ou d'expulser Muhammad, et, sur leur refus, commencèrent à exercer contre eux une pression économique. Muhammad répondit en barrant le chemin caravanier des Mec-

quois vers le nord (Syrie-Égypte) qui passait par la région médinoise. Cela produisit un conflit d'abord la bataille de Badr (313 Musulmans contre 950), puis celle d'Ohod (700 contre 3.000), puis du Fossé (1.500 contre 12.000). L'influence islamique s'élargissant et la situation économique de La Mecque se détériorant, Muhammad se montra généreux, et prit les initiatives d'une détente envoi d'argent aux pauvres de La Mecque, proposition d'une trêve honorable avec même un semblant de supériorité pour les Mecquois. Le traité de paix fut conclu à Hodaibiya, puis en deux ans La Mecque se rattacha à l'Islam aussi bien religieusement que politiquement. Il y eut encore quelques difficultés avec le voisin Tâïf, et la bataille de Honain ; mais Muhammad préféra retrirer à Médine sans mener la guerre à outrance. La lutte pacifique amena Tâïf en un an seulement à se convertir à l'Islam.

A l'intérieur de Médine, à son arrivée, Muhammad trouva des Islamisés, des païens arabes, (divisés en deux factions hostiles), des Juifs (divisés en trois groupes, et répartis comme alliés des différentes factions d'Arabes païens), et un petit groupe, d'apparemment une cinquantaine, de Chrétiens. Les Arabes et les Juifs acceptèrent Muhammad — tout neutre qu'il fût — comme le chef d'une cité-état de type confédéral, où chaque unité garderait la plus grande autonomie (la justice à l'échelon supérieur ainsi que la défense furent confiées à Muhammad lui-même). Le chef des Chrétiens, le moine Abou-Aamir fit défaut : il se rallia à la cause des païens de La Mecque, et avec ses 50 amis combattit à leur côté lors de la bataille d'Ohod, puis s'expatria, et mourut en Syrie, après quelques tentatives pour créer des dissensions à Médine.

Les Juifs ne comprirent pas la nouvelle moralité instaurée dans la ville. D'abord les Caïnucâ' Ils déshabillèrent une musulmane par plaisanterie. On leur demanda — tout au moins aux clans des coupables — de quitter la région. Ensuite les Banoun-Nadîr lorsque Muhammad se rendit dans leur quartier pour une affaire publique, ils tentèrent de jeter sur lui une meule du haut d'une tour. Avec beaucoup de contrôle de soi-même, Muhammad se contenta de leur demander à eux aussi de quitter la ville. Les Coraïza, enfin ils étaient des plus faibles. Avant l'Islam, leur sang valait la moitié seulement de celui des Banoun-Nadîr. Muhammad leur avait octroyé l'égalité, et les avait favorisés en maintès autres façons. Mais... lors de la bataille du Fossé, ces

Coraïza acceptèrent à la demande de leurs anciens tyrans nadîrites de tenter un soulèvement à l'intérieur des lignes musulmanes de défense. Quand les assiégeants du dehors furent partis, Muhammad demanda aux Coraïza de choisir un arbitre pour juger leur cas. C'est l'arbitre de leur choix qui décida de leur appliquer leur propre loi biblique. Muhammad fut surpris, et murmura C'est la décision de Dieu d'au-dessus des sept cieux. Il atténua la rigueur de l'arbitrage en mainte façon. Dès lors il ne resta plus de problème juif à Médine, où les autres clans juifs (certains Caïnucâ', les Oraïd, etc.) prospérèrent comme commerçants, et reçurent même des annuités et autres faveurs de la part de Muhammad.

Mais les Banoun-Nadîr, installés à Khaibar, ne restèrent pas tranquilles. Ce sont eux qui organisèrent la guerre dite du Fossé. Après la trève de Hodaibiya avec les Mecquois, ils furent isolés et, quelques semaines après, leurs 20.000 combattants livrèrent bataille perdante aux 1.500 musulmans dirigés par le Prophète en personne. A la reddition, on les désarma, puis on leur pardonna, leur imposant seulement un impôt foncier égal à l'impôt pratiqué à Médine.

Après la trêve de Hodaibiya (année 6 de l'H.), Muhammad pensa également aux pays hors d'Arabie, et adressa des lettres prosélytiques aux empereurs byzantin, persan et abyssin, tout comme au patriarche copte d'Alexandrie, et au gouverneur de Busrà (Palestine). Le porteur du message à ce dernier fut assassiné sur le territoire byzantin (7 H.). L'empereur refusa toute amende ; une expédition punitive de 3.000 hommes en rencontra 100.000 à Mu'ta, et dut rebrousser chemin (an 8 H.). Muhammad rassembla 30.000 hommes, et alla jusqu'à Tabouk (an 9 H.). De nouveau il écrivit une lettre à Héraclius « Embrasse l'Islam, ou paye la capitation, ou du moins n'interviens pas contre ceux de tes sujets qui le feraient ». Héraclius n'accepta rien de tout cela, et crucifia même le gouverneur de Ma'ân qui avait embrassé l'Islam. De Tabouk, Muhammad arracha aux Byzantins le port d'Eilat (Aïla), la région de Jarbâ et Adhruh, au-delà de Ma'ân, le grand centre Doumatal-Jandal, et rentra triomphalement à Médine pour recevoir des vingtaines de délégations de tribus arabes annonçant leur conversion ; les Chrétiens de Najrân acceptèrent aussi la suzeraineté de l'État islamique. Muhammad dénonça alors les pactes d'alliance avec les païens (an 9 H.) et

L'année suivante il se rendit à La Mecque pour célébrer son premier et dernier pèlerinage, où il put s'adresser à 140.000 fidèles venus de tous les points de l'Arabie, et prononcer du haut du Mont de la Miséricorde le discours qui est devenu la charte islamique des droits de l'Homme. Rentrant à Médine, il tomba malade, et quelques semaines plus tard rendit son dernier soupir (an II H. /632).

On se rallia vite à ne pas laisser la grande œuvre se perdre, et l'on conserva et la religion et l'État, qui continuent jusqu'à nos jours. Mais l'histoire de l'Islam depuis la mort du Prophète dépasse le cadre de notre travail.

HISTOIRE DE LA RÉDACTION DU CORAN

La toute première révélation, comportant les cinq premiers versets, très courts, de la sourate 96, resta gravée dans la mémoire de Muhammad, et il a dû la répéter souvent quand il racontait l'événement à ses amis. Il y ensuite une interruption de trois ans, après quoi les révélations reprirent leur cours, et cela continua pendant les derniers vingt ans, dont dix à Médine, de la vie de Muhammad.

Le Coran fut chose écrite même avant l'Hégire à Médine. Le Coran (XXV, 5, LVI, 79, etc.) en témoigne. Mais on ne sait pas la date exacte où Muhammad pensa à faire rédiger par écrit les révélations qu'il recevait. On en parle déjà en l'an 5 de l'apostolat (8 avant l'Hégire), et on dit que la copie de la sourate 20 (chronologiquement 45) que possédait la sœur d'Omar fut à l'origine de la conversion d'Omar à l'Islam. Ibn Ishac cite cela en même temps qu'une autre explication du motif de sa conversion, où il n'est pas question de documents écrits, et l'auteur ne sait pas lequel des deux récits est à préférer. Mais le premier récit est rapporté par d'autres sources aussi (mentionnées par Suhaïlî (13), où l'on précise que le document contenait au moins encore une sourate (la 81, chronologiquement 7). Il ne faut pas oublier que la toute première révélation eut pour thème l'éloge de la plume comme moyen de connaissance humaine. De là le souci du Prophète pour la conservation du Coran par écrit. Et en effet la sourate 80 (chronologiquement 24) parle des copies écrites du Coran.

Les sources (14) sont d'accord pour dire que toutes les fois qu'un fragment du Coran était révélé, le Prophète appelait un de ses compagnons lettrés, et le lui dictait, tout en précisant la place

exacte du nouveau fragment dans l'ensemble déjà reçu. Rappelons que Muhammad n'a pas voulu une codification mécanique, par ordre chronologique, des révélations, mais un ordre qui donne aux passages une suite logique, et un développement cohérent, selon le style particulier du Coran. Les récits précisent (15) qu'après la dictée, Muhammad demandait au scribe de lui lire ce qu'il avait noté, pour pouvoir corriger les déficiences s'il y en avait.

Un autre célèbre récit (16) nous dit que le Prophète récitait chaque année, au mois de Ramadân, devant Gabriel, tout le Coran (révélé jusqu'alors), et qu'à ce moment la mémoire de Muhammad devenait en fait de Coran « plus féconde que le vent portant la pluie » ; que le Ramadân qui précéda sa mort, Gabriel le lui fit réciter par deux fois, chose dont Muhammad conclut à l'achèvement définitif de sa mission et à une mort prochaine. Ce récit implique tout au moins que lors du saint mois des jeûnes, le Prophète s'occupait chaque année de la révision du texte tout entier. On sait que dès l'époque du Prophète, les Musulmans prirent l'habitude de veiller, le mois de Ramadân, par des offices surérogatoires, en récitant le Coran tout entier. Plusieurs sources ajoutent que lors de cette dernière collation (**'arda**) (17), son scribe Zaïd (18) était présent. D'autres parlent de nombreux autres personnages aussi. Faut-il penser que le Prophète récitait le texte, en présence de ses secrétaires collationnant leurs copies, et de Gabriel prêt à intervenir s'il oubliait quleque chose ?

Le papier n'existait pas encore, et les Musulmans de La Mecque pré-hégirienne, puis ceux de Médine se servaient, chacun selon ses moyens, de différents objets pour copier pour eux le texte du Coran : mo.rceaux de parchemin et de cuir tanné, tablettes de bois, omoplates de chameaux, espèces de pierres blanches assez tendres pour que l'on y puisse graver facilement le texte, nervures médianes des dattiers, morceaux de poteries brisées, et ainsi de suite. (Un grand spécialiste de la question, le professeur Manâzir Absan Gîlâni pense que l'emploi d'os et de pierres était motivé par le souci de la conservation : une chose gravée risquait moins l'effacement qu'une chose écrite. De même le parchemin et le cuir étaient plus solides que le papyrus. Comme la Révélation ne se faisait que par fragments, on la notait provisoirement sur de menus objets, en attendant l'achèvement de la sourate, pour

la copier ensuite sur des matériaux plus convenables).

Évidemment tous les Musulmans de la première époque n'étaient pas également doués pour des vocations intellectuelles. En réalité, Muhammad n'exigea pas non plus que tout un chacun prît toujours sans exception copie des révélations. Les uns étaient illettrés, les autres trop occupés à gagner leur vie, d'autres encore habitaient trop loin de la résidence du Prophète pour être quotidiennement au courant des nouvelles révélations, dont certaines furent reçues lors des voyages de Muhammad. Tout cela explique pourquoi personne ne possédait le texte complet certains fragments chez les uns, et d'autres chez les autres, — par centaines déjà au temps de Muhammad.

Mais simultanément Muhammad insistait pour que l'on apprît par cœur le texte, afin de pouvoir le réciter lors des offices liturgiques. Là aussi il n'était pas obligatoire de se remémorer le texte tout entier les uns apprenaient certaines sourates, d'autres certaines autres, mais quelques-uns la totalité des sourates. On dit (19) qu'au temps de la mort du Prophète, 4 à 8 Ansâr (tribu d'origine médinoise), dont une femme, Umm Waraca (20), étaient **hâfiz** (sachant par cœur le texte tout entier, plus volumineux que le Pentateuque et les quatre Évangiles réunis) ; le nombre chez les Muhâjirs (d'origine mecquoise) n'est pas mentionné, mais ne doit pas être moins important.

C'est par cette double méthode que Muhammad voulut assurer la conservation de l'intégrité du texte du Coran par écrit et de mémoire. Les fautes de graphie pouvaient être rectifées par le texte appris par cœur, et les déficiences de la mémoire par référence au texte écrit. Cette lecture ou récitation pieuse se pratiquait toute la vie ; elle se perpétua de génération en génération, jusqu'à nos jours on étudie le texte devant un maître attitré, qui certifie l'authenticité du texte appris. Nous y reviendrons.

A la mort du Prophète, on n'y pensa pas tout de suite les guerres dites de l'Apostasie, commencées dès les derniers mois de la vie de Muhammad, préoccupaient l'attention du gouvernement et de la communauté. La bataille de Yamâma, contre l'imposteur Mosailima, fut particulièrement sanglante cent mille ennemis contre treize mille Musulmans. Ceux-ci ne purent résister. Alors les Musulmans de la première heure, donc connais-

sant davantage le Coran, décidèrent de se séparer du gros de la troupe. Ils furent au nombre de trois mille et se placèrent sous le commandement de Sâlim, l'un des plus grands connaisseurs du Coran. On les appelle les bataillons des connaisseurs du Coran. Cinq cents de ces commandos de suicide périrent en compagnie de leur commandant, mais l'armée ennemie fut aussi anéantie (21).

Reportons-nous au scribe particulier du Prophète, Zaïd ibn Thâbit, qui dit (cf. Commentaire de Tabari, I, 20)

« Quand un certain nombre des compagnons du Prophète eurent été tués dans la bataille de Yamâma, Omar se rendit auprès du (calife) Abou-Bakr et dit « Les compagnons de l'Envoyé de Dieu tombent à Yamâma à la façon des papillons dans le feu, et je crains qu'ils le fassent toujours s'ils rencontraient une occasion (pareille) de se faire tuer, cependant qu'ils sont les porteurs du Coran. Ainsi le Coran sera perdu et oublié. Si tu le réunissais et le faisais écrire... ! » Abou-Bakr s'enfuit, et dit « Ferais-je ce que n'a pas fait l'envoyé de Dieu ? » Ils échangèrent (des arguments) là-dessus. Ensuite Abou-Bakr fit venir Zaïd ibn Thâbit, qui rapporte « Je me rendis chez lui cependant qu'Omar était tout prêt. Alors Abou-Bakr me dit « Celui-ci (= Omar) insiste pour que je fasse quelque chose que je refuse. Tu as été le scribe de la Révélation. Si tu es d'accord avec lui, je vous suivrai tous deux. Mais si tu es d'accord avec moi, je n'entreprendrai pas cette chose «. Puis Abou-Bakr raconta le dire d'Omar, tandis que ce dernier se taisait. Je m'enfuis de cette (suggestion), et dis « Fera-t-il ce que n'a pas fait l'Envoyé de Dieu ?... jusqu'à ce qu'Omar dit un mot « Quel mal à vous si vous faites cela ? » Nous réfléchîmes, puis dîmes « Par Dieu, il n'y a pas de mal contre nous en cela ». Zaïd ajoute : Abou-Bakr m'ordonna, et je l'écrivis sur des morceaux de cuir, des omoplates et des nervures médianes de dattiers. Quand Abou-Bakr mourut et qu'Omar lui eut succédé, ce dernier l'écrivit en un seul volume (**mushaf**), qui resta chez lui. Quand lui aussi mourut, il resta chez (sa fille) Hafsa, veuve du Prophète. Puis Hodhaifa ibn al-Yamân rentra après avoir participé — (en l'an 25 ou 30, selon les chroniqueurs) — à l'expédition contre l'Arménie, mais avant même d'aller dans sa maison (à Médine), il se rendit chez (le calife) Othmân, et lui dit « O calife, prends soin des gens ! » Et lui de dire «Qu'y a-t-il ? » Hodhaifa dit « J'ai participé à l'expédition contre

l'Arménie, expédition où il y avait des Irakiens tout comme des Syriens. Mais les Syriens suivaient la lecture coranique selon Obayy ibn Ka'b, et disaient des choses que les Irakiens n'avaient pas entendues ; ces derniers les ont donc accusés de mécréance. De même les Irakiens, qui suivent la lecture d'Ibn Mas'oud et lisent des choses que n'ont pas entendues les Syriens ; et les Syriens les ont accusés de mécréance ». Zaïd ajoute Othmân ibn Affân m'ordonna alors d'écrire pour lui un Coran, et me dit Je te donnerai comme aide un homme intelligent et de goût littéraire. Ecrivez tous deux le Coran. Toutes les fois qu'il y aura une divergence entre vous deux, référez-m'en ». Il nomma pour cela Abân ibn Saïd ibn al-Aas — (également scribe du Prophète). Lorsque les deux (scribes) arrivèrent au verset (II, 247) sur l'arche d'alliance, Zaïd dit C'est **tâbouh**, et Abân dit : Non, c'est **tâbout**. Puis nous en référâmes à Othmân, qui l'écrivit **tâbout.** Zaïd ajoute Quand je l'eus terminé, je le collationnai. A ce moment, je m'aperçus qu'il y manquait le verset (XXXIII, 23). Je l'ai présenté aux Mohâjirs, pour demander (s'ils le possédaient par écrit), mais je ne l'ai trouvé chez aucun d'eux. Puis je l'ai présenté aux Ansâr, pour demander (s'ils le possédaient), mais je ne l'ai pas trouvé chez eux non plus, sauf chez Khozaïma, c'est-à-dire fils de Thâbit. Alors je l'écrivis. Ensuite je le collationnai encore une fois, et je trouvai qu'il y manquait deux versets (IX, 128-129) (22). Je me suis adressé aux Mohâjirs, mais n'ai trouvé (ces versets) chez aucun d'eux. Puis je me suis adressé aux Ansâr, pour leur demander à ce sujet. Chez eux non plus, je ne les ai pas trouvés, sauf chez un autre homme du même nom Khozaïma. Alors je les écrivis à la fin de la sourate 9. (Si (au lieu de 2), il y avait eu 3 versets, je les aurais constitués en une sourate indépendante. Ensuite je collationnai encore une fois, mais n'y ai rien trouvé de manquant Ensuite Othmân demanda à Hafsa de lui prêter le volume (d'Omar), et jura qu'il le lui rendrait. Alors elle le lui donna. Othmân le collationna avec la (nouvelle copie), mais n'y trouva aucune différence. Il rendit donc le volume à Hafsa et il en fut tout à fait heureux. Puis il ordonna au public de transcrire leurs copies du Coran (à partir de cette édition) ».

Relevons quelques divergences ou détails supplémentaires d'après d'autres sources, comme Bokhâri, etc. La transcription sur des cahiers date du temps d'Abou-Bakr et non pas d'Omar, ce dernier possédant la copie confectionnée pour Abou-Bakr (23). Omar (24) songea à publier une édition officielle, mais mourut

avant de le faire ; cela revint donc à son successeur Othmân. La rédaction d'Othmân ne fut pas faite indépendamment du text gardé par Hafsa, avec lequel elle aurait été collationnée par l suite, elle n'a été que la transcription de ce même texte, avec am lioration de l'orthographe de certains mots. Un récit dit (25) qu lors de la première rédaction, Zaïd refusa de travailler si Omar n collaborait pas avec lui. Les sources sont unanimes pour di quAbou-Bakr ordonna à Zaïd de ne point se fier uniquement à l mémoire, mais de chercher pour chaque verset deux témoin copies écrites chez deux personnes. Il annonça dans la ville qu tous ceux qui possédaient des fragments écrits du Coran devaie les montrer à Zaïd. Un récit précise que ceci se passait à la gran mosquée (26), où Omar adjurait les témoins de dire si leu copies avaient été contrôlées par le Prophète. Un autre réc affirme qu'Omar lui-même présenta un texte sur la lapidati des adultères, mais faute d'autres témoins (27), on le rejeta (28 La copie préparée par Abou-Bakr s'appelle généralement **Mush** (29) (lieu, ou collection, des feuilles), mais parfois égaleme **Ra'ba** (30), qui selon la racine signifie « la in 4° ». Selon Ib Kathîr (31), cela signifie la collection des cahiers. Pour l'époq d'Othmân, on parle non seulement de deux scribes (32) prin paux, mais même de quatre (33), probablement pour classifi les textes écrits sur des objets disparates. On parle égaleme de douze (35) membres, probablement pour préparer plusieu exemplaires. Selon les sources, c'est 4 ou 7 (35) exemplair qu'Othmân envoya dans les grands centres de son immense em pire, s'étendant de la Transoxiane jusqu'en Andalousie (36). ordonna même de détruire les copies qui ne se conformaient p à l'édition officielle (37).

A la lecture des divers récits, on a cette impression (38) que c que Zaïd cherchait ce n'était pas seulement des fragments écrits d Coran, mais des rédactions de première main, sous la dictée per sonnelle du Prophète. Un récit (39) dit même qu'Abou-Bakr en trouva des feuilles dans la maison du Prophète, et qu'il les relia pa un fil. Il n'existait apparemment pas de texte complet, sinon on n se serait pas donné la peine de chercher des fragments parmi le public.

L'ORDRE DES VERSETS ET DES CHAPITRES

Tout le monde s'accorde à dire qu'à l'intérieur des sourates, les versets suivent l'ordre donné par Muhammad lui-même. Quant

l'ordre des sourates, certains auteurs ont eu l'impression qu'il provenait d'Othmân, car un récit (40) dit ceci « Sur une question Othmân répondit : La révélation fragmentaire de plusieurs sourates se faisait simultanément. Quand le Prophète en recevait quelque chose, il appelait les scribes et disait Mettez ces versets dans la sourate qui parle de telle et telle chose. La sourate 8 faisait partie de celles dont la révélation date du débit de l'Hégire, et la sourate 9 de celles de la fin des révélations. Je pensais que celle-ci avait fait partie de celle-là. Le Prophète mourut et il ne nous fut pas clair que celle-ci eût fait partie de celle-là. Donc je les ai fait suivre, sans toutefois y ajouter la ligne (distinctive) « Au nom de Dieu... »

Mais il s'agit de l'opinion personnelle d'Othmân pour expliquer l'absence de l'invocation de la miséricorde divine au début de la sourate 9, chose qu'on expliquerait mieux par le fait que cette sourate parle du désaveu et la dénonciation de certains pactes, et qu'il convient mal de le commencer par l'invocation à la miséricorde de Dieu. Plusieurs faits rendent douteux ce récit d'abord, les meilleures sources, comme Bokhâri et Muslim, n'en parlent pas. Un des narrateurs dans la chaîne de transmission est inconnu. Les certificats d'études coraniques attestent toujours que l'ordre actuel des sourates est en provenance du Prophète. Le grand savant classique de Médine, l'Imâm Mâlik est formel là-dessus la suite actuelle des sourates a été ordonnée par le Prophète. Rappelons en passant le récit selon lequel le Prophète révisait chaque année, en compagnie de Gabriel, le texte du Coran, révision qui eut lieu par deux fois pendant la dernière année de sa vie. Chaque sourate constituant une unité indépendante, la question ne gêne pas l'authenticité du texte, chose qui nous intéresse ici.

L'ECRITURE

Selon les données historiques (41), l'écriture fut introduite à La Mecque pour la première fois au temps des contemporains de Muhammad, un peu plus âgés que lui (Harb, père d'Abou Sufyân) ; et le Coran fut le premier livre jamais écrit en langue arabe ! Cela suffit pour expliquer les difficultés d'orthographe, au moment où une poussière de dialectes et de patois rendait l'écrivain perplexe. Rappelons que l'alphabet arabe a 28 lettres, mais on n'avait que 15 graphies et il fallait conjecturer les 13 autres b, t, th, n et y, par exemple, avaient presque la même graphie

(comme e, ë, é, è, ê en français s'il n'y avait pas d'accents). On ne saurait jamais trop admirer avec quel courage les Arabes gar dèrent confiance en eux-mêmes. Dans une inscription (42) à Ta du calife Muâwiya, en date de 51 H., on rencontre l'emploi d points diacritiques pour distinguer entre les lettres à graphi semblables. Mais longtemps avant lui, les lettres administrativ du calife Omar l'employaient, comme nous le prouve un papy rus (43) découvert en Egypte et conservé à Vienne (Autriche) qui est daté de l'an 22 H./642. Tout cela confirme l'authentici du récit (44) qui dit que c'est le Prophète lui-même qui enjoigna à ses scribes — y compris le futur calife Mo'âwiya, le narrate du récit — d'employer le **raqch** c.-à-d. points sur les lettres tr semblables entre elles, afin de les distinguer. Les signes de voc lisation sont attribués au gouverneur al-Hajjah ibn Yous (deuxième moitié du premier siècle de l'Hégire). Par ces deu réformes, l'alphabet arabe se rendit tellement parfait qu'un tex bien vocalisé, comme celui du Coran, est plus précis en caractè arabe qu'en n'importe quelle autre écriture du monde. N'oublio pas qu'entre temps le double contrôle du texte coranique, p écrit et mémorisation méthodique, conservait son intégrité. Bient les Arabes découvrirent les procédés de fabriquer le papier quantité abondante et à bon marché, pour se débarrasser d parchemins et des papyrus. Voilà le secret de l'essor des scienc au Moyen Age chez eux.

LA TRANSMISSION ET LA CONSERVATION DU TEXTE

Contrairement à certaines autres communautés de l'antiquité, q restreignaient la connaissance du livre religieux à une classe, un clan, Muhammad préféra répandre cette connaissance dan toutes les couches de la communauté. Nous avons vu qu'il em ploya la double méthode écrit-mémoire. En outre, lui et ses suc cesseurs au pouvoir attachaient la plus grande importance à l connaissance coranique pour tout emploi public et administrati et prirent les dispositions nécessaires pour son enseignement.

Dès la deuxième génération, on ajouta une méthode addition nelle pour conserver l'intégrité du texte savoir lire et posséda une copie du Coran ne suffisait pas ; par contre il fallait l'étudie auprès des maîtres attitrés et obtenir un certificat de l'authenti cité de la copie tout comme de la connaissance de la part d l'élève. Cette méthode a subsisté jusqu'à nos jours à la fin de études, le maître octroie un diplôme, mentionnant toute la chaîn

de maîtres et des maîtres de ses maîtres jusqu'au Prophète, en attestant la correction de la récitation, conforme à ce que lui-même a appris de son maître.

A travers la guerre, l'incendie, l'inondation et autres malheurs, les copies ou les fragments de la première époque sont venus jusqu'à nous. A Tachkent tout comme à Istanbul il y a des copies du Coran attribuées au calife Othmân ; à Istanbul, une feuille attribuée au calife Omar ; à la Bibliothèque nationale de Paris, des fragments que les experts modernes datent du 2e et 3e siècles de l'Hégire. Il y a des copies très anciennes au Caire, à San'a, en Iran, en Afghanistan, etc. On les a comparées, et il est émouvant de constater que du Maroc à la Malaisie, de Tachkent à Ceylan, les millions d'exemplaires manuscrits ou imprimés existent qui n'offrent d'autres variantes que des fautes de copistes. Il y a également des centaines de milliers de Hâfiz (sachant le Coran par cœur) — dans la seule Turquie, plus de 150.000 en ce moment — toujours identiques, entre eux et avec le texte écrit.

PROBLÈME DES VARIANTES

Alors à part les fautes de copie et d'impression, qu'on décèle facilement, il y a un petit nombre de variantes canoniques. Voici quelques précisions à ce sujet

Il faut signaler d'abord que ces variantes comportent des distinctions sans véritable différence ! et qu'ensuite il existe chez certains auteurs un malentendu qui fait que l'on confond le commentaire avec le texte. C'est tout. Mais cela demande quelques explications.

Les langues comportent toujours des subdivisions en dialectes et patois certaines régions ne comprennent pas entièrement les parlers de certaines autres régions de même langue. Muhammad cherchait à rendre la religion chose facile, à la portée des plus humbles. De là, il tolérait des variations dialectales même pour le texte du Coran, car l'essentiel n'était pas le mot, mais le sens ; pas la récitation, mais l'application et l'assimilation. Il disait (45) volontiers Gabriel m'a permis jusqu'à sept lectures différentes du Coran. Tout en gardant pour lui et pour ses concitoyens une certaine façon de lire, il autorisait les membres des diverses tribus à remplacer certains mots par leurs équivalents mieux connus chez eux. Lorsque le dialecte mecquois eut le dessus dans la génération suivante, le calife Othmân jugea utile d'ordonner que l'on

renonçât dorénavant aux différences autorisées par le Prophète, car, dit Tabari (46), elles n'étaient pas obligatoires, mais seulement permises. A partir des copies confectionnées par les « provinciaux » et conservées chez leurs descendants, les savants des siècles postérieurs ont pu ramasser un certain nombre de mots tout à fait équivalents des mots employés dans la vulgate officielle.

Le style du Coran exigeait parfois que même les compagnons du Prophète lui demandent explications ; parfois ils notaient ces explications en marge de leurs copies personnelles pour ne pas les oublier, et il est tout à fait compréhensible que quelquefois les copistes confondirent le texte et le commentaire, en copiant fidèlement une copie à partir de l'ancienne. On connaît le célèbre ordre d'Omar, qui avait interdit formellement d'ajouter le commentaire aux copies du Coran (47). Des « variantes » de ce genre, il y en a par centaines ; mais le fait que « le Coran de tel maître » a telle addition que n'a pas ceux des autres ne laisse pas de doute sur l'origine de cette addition. Les données sur ce genre de variantes chez les auteurs classiques se contredisent aussi parfois les uns disent que le Coran d'un tel avait cette addition, mais les autres le nient. En outre, en réunissant toutes les variantes et en les étudiant soigneusement, on est sûr qu'aucune ne change rien au sens de la vulgate si soigneusement codifiée et si soigneusement transmise.

Enfin, une troisième source de variantes provient de l'écriture arabe de la première époque, avant l'emploi des points diacritiques il est parfois possible alors de lire un mot comme verbe actif ou passif, comme masculin ou féminin, et le contexte admet parfois plusieurs possibilités. Par exemple **yas'al** (Dieu) demandera, peut se lire **yus'al** (on) sera demandé, **tus'al** (elle) sera demandée. On en a trouvé un petit nombre de cas, mais dans aucun cas le sens du verset ne change, et l'on se demande si la découverte de telles variantes ne vient pas parfois de l'ingéniosité des exégètes.

QUESTION DE L'ABROGATION

Mais le Prophète lui-même n'a-t-il pas abrogé ou modifié un texte ? Le Coran en parle par deux fois : II, 106 et XVI, 101. Cela signifie-t-il que le Prophète ait remplacé un verset par un autre ? Le grand spécialiste de la question, al-Jassâs, le nie et

[illegible] Il s'agit du remplacement, par le Coran, d'une ancienne loi abrogée, des livres des anciens prophètes, et non pas d'un remplacement à l'intérieur du Coran lui-même. D'autres admettent la possibilité de l'abrogation pendant la vie de Muhammad, et à leur appui ils citent un ou deux incidents, assez vagues d'ailleurs. Le plus célèbre est celui-ci Omar rapporte : Nous lisions dans la prescription divine l'ordre de lapider les adultères ; on demanda au Prophète s'il fallait l'inclure dans le Coran, mais il ne le voulut pas (48). D'aucuns expliquent l'expression « prescription divine » (kitâb allâh) par la Bible (cf. le Lévitique, XX, 10-14), et il n'y a aucun inconvénient à croire que Muhammad ait pratiqué cette loi biblique — puisque le Coran (VI, 90) admet la validité des anciennes prescriptions divines, tant qu'elles n'ont pas été abrogées par le Coran — sans toutefois l'inclure dans le Coran. Quoi qu'il en soit, la généralité des savants classiques (49) a admis la possibilité de l'abrogation de certains versets du Coran — aujourd'hui oubliés — par certains autres qu'on récite toujours. Depuis la mort de Muhammad, évidemment, il n'est plus question d'abrogation par qui que ce soit.

LA RÉCITATION DU CORAN

Il convient de dire quelques mots sur la récitation rituelle du Coran. Le Coran lui-même en parle à plusieurs reprises, par exemple, LXXIII, 4, XVII, 106, etc. Quant à la façon dont Muhammad le récitait, nous savons que (1) il séparait nettement les versets, (2) il allongeait la prononciation des voyelles longues bismillâ---h'irrahmâ---n'ir-rahî---m, (3) parfois lors de grande émotion, il réitérait le son **a,** par exemple, **a-a-a** (50).

Voici quelques directives de Muhammad à ce propos « N'est pas des nôtres qui ne chante pas le Coran » (51), ou » Dieu n'a autorisé (ou ne prête l'oreille à) rien comme il a autorisé un prophète à chanter le Coran » (52), ou « Ne le faites pas voler comme vole le sable, ni ne le coupez comme on coupe les vers d'un poème » (53), ou « Enjolivez le Coran par vos voix » (54), etc.

La récitation de Sâlim et celle d'Abou Mousà al-Ach'ari étaient célèbres parmi leurs camarades. Un jour le Prophète dit à ce dernier « M'as-tu vu hier soir quand je t'écoutais réciter le Coran ? Vraiment il t'a été donné une flûte (**mizmâr**) comme celles des gens de David ! » Abou Mousà répondit « Par Dieu, si

j'avais su que tu m'écoutais, je l'aurais embelli d'embellissement » (55).

Il est à signaler que le Coran n'est pas en vers, mais qu'il possède mélodie, rythme et mêmes rimes comme les poèmes. Il n'est pas en vers : ses lignes (versets) comportent parfois un seul mot, parfois plusieurs et jusqu'à toute une page. Il est d'un genre qui n'est ni prose ni poème, mais qui réunit les avantages des deux. Les meilleurs talents musulmans ont développé l'art de la récitation du Coran en une véritable science, avec une précision mathématique. Évidemment selon le contenu les mélodies doivent changer. Les savants ont trouvé les origines de ce chant dans le Nedjd (Arabie centrale). Coupée du monde, cette région désertique a conservé encore son art primitif de lire les textes en prose arabe, et l'on prête au Prophète le conseil « Récitez le Coran avec les mélodies et l'intonation des Arabes, et non pas avec celles des gens pervers (=professionnels de la distraction), ni des gens des deux Livres » (56).

L'écriture vocalisée est tellement précise en arabe qu'on n'a pas besoin de notation musicale pour réciter correctement le Coran, pour le chanter. Outre les signes de vocalisation, les éditions arabes du Coran marquent toujours ces autres signes conventionnels qui indiquent la correspondance des sons, l'allongement des voyelles lors des liaisons, et autres caractéristiques de la récitation artistique.

HISTOIRE DE LA TRADUCTION DU CORAN

Déjà à l'époque de Muhammad, l'Islam pénétrait dans les populations non-arabes, surtout chez les colons persans habitant l'est et le sud de l'Arabie. Le grand juriste-historien Sarakhsi (**Mabsout** I, 37) cite « Il a été rapporté que les Persans écrivirent à Salmân al-Fârsi (m. 35 H.) pour qu'il leur transcrivît en persan la sourate I du Coran. Ils la lurent dans leurs offices tant que leurs langues s'amollirent (= s'habituèrent) à l'arabe ». Se rapportant à une autre source, notre savant contemporain Farîd Wajdi précise que Salmân se référa au Prophète, et c'est par son approbation qu'il traduisit en persan le premier chapitre du Coran (57). On sait que ce Persan Salmân était un des compagnons du Prophète à Médine.

Dans ses cours faits au Caire, sur la géographie arabe, Guidi (58) parle d'une traduction berbère en l'an 127 H. Mais on n'en a pas

gardé de souvenirs détaillés. Il peut même y avoir là un malentendu de la part du savant italien Guidi.

Jâhiz (mort 255 H.) rapporte que Mousà ibn Sayyâr al-Aswâri était un prédicateur renommé, qui commentait le Coran devant élèves à la fois en persan et en arabe (59).

Dans ses **Merveilles de l'Inde et de la Chine,** (p. 2-3), Buzurg ibn Chahrriyâr parle d'une traduction complète du Coran vers l'an 270 H. en une langue de l'Inde (sindhi ou moultani selon toute apparence).

Au temps du Samanide Mansour ibn Nouh, un comité de savants traduisit en 345 H., le Coran en persan, et y ajouta la traduction résumée du commentaire de Tabari. Les manuscrits de cette traduction sont venus jusqu'à nous, et montrent une très bonne connaissance de l'arabe de la part des traducteurs. Le même comité le traduisit aussi en turc ; dont il y a des manuscrits.

Une autre traduction persane, anonyme, de la même époque ou presque, se trouve à Cambridge, que Browne (60) a décrite.

Sourâbâdi nous a laissé une autre traduction datant du milieu du cinquième siècle de l'Hégire (61).

Les traductions d'Isfarâïni (d. 471 H.) et de Zâhidi (compilée en 519) sont aussi parvenues jusqu'à nous (62).

Khwajà Abdullâh Ansâri rédigea une nouvelle traduction persane, avec commentaire en 520 H. ; on l'édite actuellement. L'auteur y dit qu'il l'a rédigée sur la base de 107 commentaires provenant de ses devanciers.

Depuis, les traductions n'ont fait que s'accroître chaque année dans le monde musulman. En urdu, on en a une centaine, et presqu'autant en persan ; un peu moins en turc, etc.

Les non-Musulmans aussi s'y sont intéressés, d'abord à des fins de polémique, naturellement.

A en croire Mingana (63) de Manchester, les fragments d'un livre syriaque qui contient les citations et les réfutations du Coran datent de l'époque d'al-Hajjâj ibn Yousuf (2e moitié du premier siècle de l'Hégire). En latin, la plus ancienne traduction, celle de Robertus Ketenensis date de 1143, la meilleure est celle de Maracci imprimée en 1698. En français le Sieur du Ryer en publia une en 1647, et A. Ross en 1649 en anglais. On trouvera ci-dessous une liste aussi complète que possible des traductions en

langues européennes. En français il y en a presque une trentaine. Signalons-en quelques traits

Les plus anciennes sont évidemment les moins bonnes. Parmi les plus récentes, celle de Fâtima-Zaïda est une falsification de la part de quelques charlatans. L'auteur se dit musulmane, et on a édité sa traduction en 1861 à Lisbonne. Mais à part la première sourate, le reste est un mélange du Coran et de non-Coran ; il y a très souvent l'amalgame des versets d'une sourate avec ceux des autres. On a même essayé un regroupement chronologique des sourates. La traduction est rarement littérale. Le plus étrange est le nom de l'auteur : « Fatma-Zaïda djarié-odalyk-doul den Benïamin Aly Effendi Agha ». Il faut probablement lire « Fâtima Zâhida », c.-à-d. l'ascète. Le reste du nom en très mauvais turc veut dire « de l'esclave concubine veuve Fâtima Zâhida, Monsieur Monsieur (**sic**, deux fois) Benjamin Aly ». (En effet on ne peut pas dire « Effendi Agha », ou l'un ou l'autre). Benjamin Aly, est-ce un Israëlite converti ? En effet, les notes et même l'avant-propos défendent le point de vue islamique ; et dans l'avant-propos c'est la dame Fâtima qui s'attribue la traduction, prétend même connaître le latin et l'italien.

On apprécie Savary, Kasimirski et Blachère ; les deux derniers savants ont fait leur travail consciencieusement ; mais c'est là un travail de pionnier, qui laisse donc place à quelques améliorations. Voici un exemple pris au hasard

sourate LXIII, 4 Les hypocrites... leur taille est droite et majestueuse » (Savary),

« ...sont comme des soliveaux appuyés contre la muraille (Kasimirski),

« on dirait des poutres appuyées (?) » (Blachère).

Nous avons traduit par « comme des bûches habillées », — traduction qui est à la fois littérale, conforme à l'exégèse musulmane, et qui donne exactement le même sens figuré qu'en arabe. Rappelons que **musannada**, qui peut signifier dans certains contextes « appuyés », signifie également ceux qui sont revêtus des habits appelés **sanad,** espèce de longue chemise, etc.

Les exemples pourraient être multipliés. L'avenir dira si nous avons avancé d'un pas sur nos honorables devanciers.

Paris-Istanbul
Roubaix-Wattrelos

NOTES

(1) C'est-à-dire, les Evangiles.

(2) Al-Bokhâri, *Sahîh*, Kitâb 1, Bâb 1, Hadith N° 2, 3.

(3) Al-Bokhâri, K. 1, B. 1, H. 2.

(4) Ibn Sa'd, *Tabaqât*, vol. 1, partie 1, p. 131.

(5) Al-Bokhâri, 8/12, 56/31, 65/sourate 4 et 18 ; at-Tirmidhi, 44/sourate 4 18 ; an-Nasâ'i, 25/4.

(6) Ibn Hichâm, *Sîra*, p. 735.

(7) Al-Bokhâri, 66/28, N° 2.

(8) Ibn Hichâm, p. 154 ;at-Tabari, *Ta'rîkh* (éd. Leyde), 1, 1152.

(9) At-Tirmidhi, 39/12 N° 3 ; Abou Dâoud, 24/3 ; Ibn Sa'd, IV/2, p. 8-9 ; Ibn Hanbal, *Musnad* (2e éd.), N° 6510, 6802, 6930, 7018(7020 ; al-Bokhâri, 3/39 N° 3.

(10) Al-Khatîb al-Baghdâdi, *Taqyîd al-'ilm* p. 95-96 ; al-Hâkim, *Mustadrak*, s. Anas ; as-Suyouti, *Tadrîb ar-râwi*, p. 143 ; ar-Râmhurmuzi, *al-Muhaddith al fâsil* (MS. Koeprülü, Istanbul), ch. kitâb.

(11) Ibn Abî Zur'a, cité par Ibn Hajar, *Isaba*, I, 3.

(12) Le *chou-king*, ouvrage juridique, de Confucius, signifie également le Livre. Le terme islamique synonyme du Coran est *kitâb* (ou *kitâb* de Dieu) qui signifie à la fois : *livre* et *prescription*.

(13) *Raud al-Unuf*, I, 217-218. Et en effet la sourate 80 (chronologiquement 24) parle des copies écrites du Coran.

(14) *Al-Bokhâri*, 66/4, N° 2.

(15) *Majma' az-zawâïd*, I, 60 (cité par Manâzir Ahsan Gîlâni, de même par Ghulâm Rabbâni, *Tadwin-é Qur'ân*, p. 28. Dans son *Kitâb al-maghâzi* (fragment de Fès), Ibn Ishâc raconte que, toutes les fois que le Prophète recevait une révélation, il la récitait d'abord dans l'assemblée des hommes, puis encore une fois dans l'assemblée réservée aux femmes.

(16) *Al-Bokhâri*, 66/7 ; Ibn Kathîr, *Dhail at-tafsîr*, p. 26-27.

(17) Ibn Kathîr, *op. cit.* p. 14.

(18) Le même, p. 14, ligne 12.

(19) Le même, p. 28.

(20) Ibn Hanbal, *Musnad*, VI, 405.

(21) Ibn Kathîr, *op. cit.*, p. 8-9.

(22) Manâzir Ashan Gilâni a pensé que le peu d'attention sur ces deux versets de la fin du chapitre 9 provient du fait que le Prophète les employait comme moyen d'exorcisme légitime (v. ces versets dans le commentaire d'Ibn Kathîr et autres). Tout comme les chapitres 113 et 114 n'existaient pas dans les copies privées de certains Compagnons du Prophète, pour le même motif.

(23) Ibn Kathîr, *op. cit.*, p. 10.

(24) Ibn Sa'd, III/i, p. 212 ; as-Suyouti, *al-Itcân*, p. 430 ; Ibn Abi Dâoud, *K. al-Masâhif*, p. 10.

(25) As-Suyouti, *al-Itcân*, I, 74 (citant le *Muwatta*, d'ibn Wahb).

(26) Le même, I, 73.

(27) Ibid.

(28) Cf. le récit selon lequel, lors de son califat, Omar disait « Si je ne craignais pas l'accusation d'ajouter quoi que ce soit au Coran, j'y aurais écrit le verset sur la lapidation des adultères. » (al-Bokhâri, 86/31 ; Ibn Hichâm, p. 1014-1015).

(29) Ibn Kathîr, *Dhail at-tafsîr*, p. 14.

(30) Ibid.

(31) Ibid. Ordinairement, *rab'a* signifie coffre ; donc le coffre par excellence, renfermant le Saint Coran.

(32) Ibid.

(33) Le même, p. 6, 11.

(34) Le même, p. 14.

(35) Ibn Abi Dâoud, *K. al-Masâhif,* p. 34.

(36) Pour la conquête de l'Andalousie au temps d'Othmân, voir at-Tabari, *Ta'rîkh,* I, 2817 ; al-Balâdhuri, *Futouh al-buldân,* p. 408.

(37) *Ibn Kathîr, Dhail at-tafsîr,* p. 10.

(38) Abou Châma est formel « Le but était que ne fût transcrit sauf ce qui avait été rédigé en présence du Prophète : la seule mémoire ne suffisant pas ». (*Itcân* de Suyouti, I, 73.) Cf. aussi *Kitâb al-masâhif* d'Ibn Abi Dâoud, p. 24.

(39) As-Suyouti, *al-Itcân,* I, 73.

(40) Cité à la marge du *Dhail* d'Ibn Kathîr, p. 12, d'après Ahmad, Abou Dâoud, Ibn Mâja, an-Nasâ'i, Ibn Hibbân, al-Hâkim.

(41) *Dhail* d'Ibn Kathîr, p. 15, d'après Ibn al-Kalbi ; al-Balâdhuri, *Futouh al-buldân,* p. 471-2 ; Ibn Abî Dâoud, *Kitâb al-masâhif.* p. 4-5.

(42) G. C. Miles, *Early Islamic Inscritions near Tâ'if in the Hijaz* (dans Journal of Near Eastern Studies, oct. 1948, p. 240).

(43) Adolf Grohmann, *From the World of Arabic Papyri* (Le Caire), p. 82, 113-114. Dans ce papyrus les lettres kha, dhal, zay, chin et noun portent les points diacritiques.

(44) Al-Khatîb al-Baghdâdi, *al-Jâmi,* li-akhlâc ar-râwi (MS. Alexandrie), partie III, §taqyîd al-asmâ' bi'ch-chakl wa'l-i'jâm ; Ibn Asâkir, *Ta'rîkh Dimachc* (MS. Damas, § Ubaid ibn Aus al-Ghassâni ; as-Suyouti, *Tadrîb ar-râwi,* p. 152.

(45) Al-Bokhâri, 66/5 ; *Dhail* d'Ibn Khatîr, p. 19-23.

(46) Tabari, *Tafsir,* I, 21, 22 ; as-Suyouti, *al-Itcân,* I. 75.

(47) Ibn Sa'd, VI, 2 ; al-Khatîb al-Baghdâdi, *Taqyîd al-'ilm,* p. 33-34.

(48) *Tafsir* d'Ibn Kathîr, III, 261.

49. Abd al-Azîz al-Bokhâri, *Kachf al-asrâr charh usoul al-Bazdawi,* III, 188.

(50) *Al-Bokhâri,* 66/29, 66/30 ; *Dhail* d'Ibn Kathîr, p. 47.

(51) *Dhail* d'Ibn Kathîr, p. 35, 38.

(52) Al-Bokhâri, 46/19 ; *Dhail* d'Ibn Kathîr, p. 33.

(53) *Dhail* d'Ibn Kathîr, p. 33

(54) Le même, p. 35.

(55) Le même, p. 35, 48.

(56) Le même p. 36.

(57) Le même, p. 58, de son *al-Adilla al-'ilmiya alà jawâz tarjama ma'âni al-Coran ilà al-lughât al-ajnabiya,* Le Caire.

(58) Guidi, *Muhâdarât adabiyât al-jughrâfiya* (cours à l'Université du Caire), p. 66.

(59) *Al-Bayân wa't-tabyin,* I, 139.

(60) JRAS, Londres, 1894, p. 417-524.

(61) Storey, *Persian Literature,* I, N° 3.

(62) Le même, N° 4.

(63) *An Ancient Syriac Translation of the Kuran,* Manchester, 1925 (Dionysius Bar Salibi, qui mourut en 1171, affirme qu'on avait traduit le Coran en syriac au temps d'al-Hajjâj. sous le califat d'Abd al-Malik)

TABLE DE LA DIVISION

Juz' 30e	Sourate chapitre	Sajda prosternation	Aaya verset
1	1		1
2	2		142
3	2		253
4	3		92 ou 93
5	4		24
6	4		148
"	5		1
7	"		82 ou 83
8	6		111
9	7		88
"	"	1	286
10	8		41
11	9		93 ou 94
"	10		1
12	11		6
13	12		53
"	13	2	15
14	15		1 ou 2
"	16	3	50
15	17		1
"	"	4	109
16	18		75
"	19	5	58
17	21		1
"	22	6	18
	"	7/0	77
18	23		1
19	25		21
"	"	8/7	60
	27		1
	"	9/8	26
20			56 ou 60
21	29		45 ou 46
"	32	10/9	15
22	33		31
"	35		1
23	36		22 ou 28
"	38	0/10	24 ou 25
24	39		32
"	41	11	38
25	"		47
26	46		1
"	50		1
27	51		31
"	53	12	62
28	58		1
29	67		1
30	78		1
"	84	13	21
	96	14	19

LISTE DES TRADUCTIONS DU CORAN EN LANGUES EUROPÉENNES

Comme nous venons de le signaler, les traductions du Coran par les Musulmans en diverses langues ont commencé dès l'époque du Prophète, tout au moins par ses Compagnons. Pour une bibliographie complète, il faut attendre que soit publiée la quatrième édition du Qur'ân in Every Language *(dont la troisième édition chez* 'Alamgir Tahrik-e-Qur'ân. *Haiderabad-Deccan, en date de* 1947 *est déjà vieillie, mais peut servir entre temps ; elle contient même les spécimens pour toutes les langues décrites). Ici nous nous bornons à dresser la liste aussi complète que cela nous a été possible pour les langues européennes seulement*

AFRIKAANS

Cette langue des colons d'origine surtout hollando-belge en Afrique du Sud s'écrit à la fois en caractères arabes et latins

I) *En caractères arabes (afriqâniya)*

1. Sulaiman ibn Muhammad Tayib al-Kaifi et Hâchim ibn Abdur-Rauf, étudiants à la Mecque, ont traduit une partie du Coran en 1946, non encore éditée.
2. L'Islamic Institute de Waterval, Johannesburg, nous en a fourni une autre traduction partielle en 1960.

II) *En caractères latins*

1. Mlle Shareefa Makda a publié toute une série de traductions accompagnées de commentaires, dans le mensuel quadrilingue *Al-Hadil Ameen* de Durban (voir par exemple les numéros de novembre et décembre 1958, septembre 1959, etc. C'est l'ouvrage de Mr. Aboobaker Khatib qu'elle traduit sous le titre *Tafseer van die Koran*).
2. M. Ahmed Baker, *Die Heilige Qur'ân,* Johannesburg, 1961.
8. Sayid Ismail Abdur-Razzaq et Shaikh Salih Din, *Die heilige Koeraan,* ronéotypée en 3 vol. en date de 1960.
4. Shareefa Makda, *Tafseer van die Koran,* dans le menusel *al-Hadil Ameen* de Durban, depuis novembre 1960, mais avec des interruptions. Il s'agit de la version afrikaans de « A Simple Commentary of the Holy Quran » by M. Hamidullah, en train de publication dans le même journal.

ALBANAIS 1. Anonyme, Ploeshti, 1921 (peut-être par les Bektachistes).

2. Botimet e Keshillit te Nalte te Sheriatit Ajka e Kuptlmevet te *Kur-ani Qerimit*. Shkoder 1929 (sélections seulement).

ALJAMIADO *(espagnole en caractères arabes)* 1. Pablo Gil, *Colleccion de Textos Aljamiados,* Zaragoza, 1888. Cette publication comporte, entre autres textes, la traduction interlinaire des sourates 1, 79 et 95.

2. Isà ibn Jâbir (Yça Sebir), le mufti de Ségovie (m. 1458, baptisé, après sa conversion au christianisme, sous le nom de Jean de Ségovie et nommé même évêque quelque part). On lui attribue la traduction du Coran en espagnol et en latin. Apparemment ce texte est perdu. (Cf. Dario Cabanelas Rodriguez, *Juan de Segovia y el problemo islamico,* Madrid, 1952).

3. Le même, *Brebario Zunni*. (Dans cet ouvrage sur l'Islam, l'auteur cite de nombreux versets du Coran. A la bibliothèque de l'Instituto Miguel Asin Palacios, à l'Escuela des Estudios Arabes, N°ˢ 1 et 60, il y en a un ms. en caractères arabes, et l'autre en caractères latins. Il y a d'autres mss. du même ouvrage en caractères latins, à la Biblioteca Nacional de Madrid, etc., et l'on a même édité la version en caractères latins).

4-13. Dans son Catâlogo de los manuscritos àrabes, de la Biblioteca Nacional de Madrid, 1889, Robles signale dix fragments des traductions aljamiadoes. Le chiffre romain se réfère au numéro dans ce catalogue, et le chiffre arabe entre parenthèses est la cote actuelle dans la bibliothèque de Madrid LI (5228), LXIII (5310), LXVIII (4938), XC (6364), CXV (5223), CLV (5081), CLVIII (5300), CLXXIC (5078), CCLVIII (5355), DLXXXIX (5110). Cette bibliothèque a bien voulu nous en fournir les microfilms. Aucun des mss. n'est complet. Il reste à savoir s'il s'agit de copies du même texte, ou des traductions par différents auteurs.

14. MS. N° 47, à l'Instituto Miguel Asin, Madrid, renfermant la traduction interlinéaire des sourates 38, 39, 40, 41, 57, 58, 87, 90 et 99.

15. MS. N° 68 dans la même collection. Le directeur de l'Instituto Miguel Asin a bien voulu nous autoriser le microfilmage de ces deux mss. de sa collection.

16-26. Le discours prononcé lors de la réception publique à l'académie espagnole, D. Eduardo Saavedra a donné en 1878 l'Indice general de la literatura aljamiada (p. 101-182). Là il signale ces onze mss. des traductions du Coran Gg 72 du 15e siècle, Gg 121, Gg 197, Gayangos T 6, Gayangos T 12, Gayangos T 13, Gayangos T 18, Gayangos T 19, Gayangos V 8, Gayangos V 9, Gayangos V 10. Nous n'avons pas encore pu consulter ces mss. ; non plus ce qui suit :

27. Le même auteur signale un ms. dans la bibliothèque de Pablo Gil à Zaragoza, en 84 folios, comportant les extraits des sourates 55 et 78.

28-35. Dans l'ouvrage *Homenaje a D. Francisco Codera en su jubilación del profesorado*, Zaragoza 1904, Pablo Gil consacre un article (p. 337-349) sur sa bibliothèque privée « Los manuscritos de mi collección », et précise que dans les mss. dont les cotes suivent, il y a les traductions du Coran : Nos 3, 18, 25, 39, 41, 47, 58, 62. On n'a pas pu nous préciser où cette collection se trouve maintenant ; donc nous n'avons pas pu les consulter.

ALLEMAND

1. Salomon Schweigger, *Alcoranus Mahometicus*, d. i. der Türken Alcoran (d'après l'italien d'Arrivabene), 3 volumes, Nürnberg 1616, 1623, 1659, 1664.
2. Johann Andreas Endter et Wolfgang Endter, *Al-Koranum Mahomedanum*, Nürnberg, 1659.
3. Johann Lange (d'après le français de Du Ryer par l'intermédiaire de sa version hollandaise par Glazemaker), Hamburg, 1688.
4. Everhardo Guernoro Happellio, *Alkoran*, Hamburg 1688.
5. David Narreters, *Der voellige Alkoran*, Nürnberg, 1703.
6. Theodor Arnold, *Der Koran*, Lengo, 1746.
7. David Friedrich Mergelin, *Die türkische Bible, oder des Korans aller erste teutsche Uebersetzung aus der arabische Urschrift*, Frankfurt-am-Mayn, 1772.
8. Friedrich Eberhardt Boysen, *Der Koran*, Halle-an-der-Sale, 1773 ; 1775 (revisé et corrigé).
9. August Wilhelm Haller, *Mochammeds Lehre aus dem Kor'aan gezogen* (pp. 20+516), Altenberg 1779.
10. Johann Christian Wilhelm Augustl, *Der Kleine Koran* (extraits de 339 pages), Weis-

senfels et Leipzig 1798.

11. Joseph von Hammer (en vers), publié pa fragments *a) Proben einer neuen Ueber setzung des Korans in deutschen Reimen* dans (I) Neuer Deutscher Merkur, 1807, 77 (ii) Prometheus, 1808, N° 4. (cf. *Heidelber Jahrbuch,* 1810, 33-39.)
b) Die letzte 40 *Suren des Korans als ein Probe einer gereimten Uebersetzung desse ben,* dans *Fundgraben,* 2/25-46, 336-58 3/23 61 ; 4/68-86, 100-105.
c) Die 55te Sura des Korans, dans Wien Zeitschrift für Litteratur, 1834, 101.
d) Das letzte Viertelhundert der Süren d Korans, dans *Geschichte der Araber* par l'a teur lui-même, 1, 398-406 (cf. Chauvin, *Bibl graphie,* X, Trad. allemandes incomplète

12. Conrad Melchior Hirzel, *Zweite durch Bela a.d. Koran vervollstaendigte Auflage,* Zür 1822 (cité par Chauvin).

13. Zschokke, *Die biblischen Frauen des Alt Testaments* (extraits seulement, cité par Cha vin), Freiburg i. B. 1882.

14 a. Friedrich Rueckert, *Specimen* (dans Frau taschenbuch, 1824).

14 b. Le même, *Der Koran in Auszüge überset* heraugegeben von August Müller (incomple Frankfurt am Mayn 1888.

15. Samuel Friedrich Günther Wahl. *Der Ko* (revision du texte de Boysen, Halle a. d. S 1828.

16. L. Ullmann, *Der Koran,* Crefeld, 1840, 18 1853, 1857, etc. Bielefeld et Leipzig 6e 1872, 1877, 9e éd. 1897.

16 b. Neue Bearbeitung, von Leo Winter, Muni 1959 (nouvelle édition revisée et corrigée).

17. Jolowicz, *Polyglotte der orientalischen Poe* 1856 (P. 373-374), reproduit les sourates 99- et 109 seulement).

18. S. Blumenau, *Gott und der Mensch in A sprüchen der Bibel alten und neuen Tes ments, des Talmud et des Koran* (extrait Bielefeld 1876.

19. G. Fr. Daumer, *Muhamad und sein W* (chap. 2, 6, 11, 25, 33, 41, 44, 59, 61, seulement), 1848.

20. Friedrich Rückert, *Der Koran im Auszü übersetzt,* herausgegeben von August Müll (incomplet), Frankfurt am Mayn, 1888.
On pense qu'il s'agit d'un pseudonyme. le véri

table traducteur étant August Müller. comme nous le signale bien aimablement Prof. M[lle] Schimmel, de Bonn.

20 b. Neue Bearbeitung, von Prof. M[lle] Annemarie Schimmel, Stuttgart 1960. (Nouvelle édition révisée et corrigée).

21. Max Henning *Der Koran* (publié d'abord comme échantillon, dans *Das Freie Wort,* vol. I, 1-350, Leipzig 1901); 1907 et souvent.

22. Theodor Fr. Grigull, *Der Koran,* Halle a. d. Sale 1901.

23. Bischoff, (sélection seulement; cité dans *Meyers Lexicon,* vol. VI, et *Moslem World,* July 1927).

24. Anonyme, Der Koran, *Gründzüge der Mohamedanischen Lehre* (dans : Miniatur Bibliothek, Leipziz 1904). Cité par Chauvin.

25. Bertholet, *Religionsgeschichtliches Lesebuch,* (sélections seulement), Tübingen, 1908, p. 361-379.

26. Joseph Hell, *Die Religion des Islam* (sélection seulement), Jena, 1915, p. 3-15.

27. Martin Klamroth, *Die 50 aelteste Suren des Korans in gereimter deustcher Uebersetzung,* Hambourg 1890 (cité par Chauvin, *Bibliographie* X).

28. Tomov et Skulev (à partir d'une traduction anglaise, pour être traduit en bulgare par Popov; cité par *Koran in Slavonik,* et dans *Moslem World,* April 1923).

29. Lazarus Goldschmidt, *Der Koran,* Leipzig 1916; Berlin 1916, 1923.

30. L. Lehmann et Hans Haas, *Textbuch zur Religionsgeschichte,* 2[e] éd., sélections seulement, Leipzig-Erlangen 1922, p. 341-382.

31. Hubert Grimme, *Der Koran,* ausgewahlt, angeordnet und in Metrum des Originals übertragen, Pederborn 1923.

32. A. Sprenger (sélections seulement dans son *Das Leben und die Lehre Muhammeds,* 3 volumes, voir son index), Berlin 1861.

33. Reinke (sélections seulement) dans (i) *Polybiblion* 26/82-83, et (ii) son propre *Litt. Handweiser für das kath. Deutschland,* 244 (Cf. Chauvin, Bibliographie, X, § trad. allemandes incomplètes).

34. Mahmud Muchtar Pacha, sélections seulement dans son *Die Welt des Islam im Licht des Korans und des Hadith* (180 pages), Weimar 1915.

35. Harder (sélections seulement, cité par *Moslem World*, July 1927).
36. Sadruddin, *Der Koran*, Berlin 1939.
37. Rosenzweig, *Vier Worte aus vier Büchern Tora, Ps., Ev., Koran*, extraits, dans Fundgruben, 4-237.
38. Richard Hartmann, *Die Religion des Islam*, Berlin 1944 (sourates 99, 81, 82, 99, 101, 11 seulement).
39. B. M. Ahmad, *Der Qur'ân* (avec texte arabe), Wiesbaden 1954, 1959.
40. Ismail Baliç, *Jasin, Originaltext und Uebersetzung*, (ch. 36 seulement), Wien 1955.
41. Henri Mercier, traduit de son édition française, qui comporte sélections avec texte arab transcription latine, notation musicale et traduction accompagnées de quelques déplorables illustrations, 1957.
42. Rudi Paret (annoncé dans *Islam Tetkikle Dergisi*, Istanbul, vol. 1).

ANGLAIS 1. Alexander Ross, *The Alcoran of Mahom* (d'après le français de Du Ryer), Londre 1648, 1688, 1718, et une édition américain au XIXe siècle.
2. Roland Taylor (d'après du Ryer), 1688. (Le même que le précédent ?)
3. Georges Sale, *The Koran*, commanly calle Alcoran, of Mohammed, 2 volumes, Londre 1734, 1746, 1764, 1774, 1795, 1801, 1812, 182 1824, 1825, 1826, 1836, 1838, 1844, 1850, 185 1861, 1867, 1871, 1876 deux fois, 1877, 187 1891 dans la série « Hundred Books N° 22 » 1892, 1913, 1921 édité par Sir Denison Ross Bath 1795 ; Philadelphia 1833, etc., 5e éd 1870 ; New-York 1900 ; Londres et New-York 1917 dans la série Sacred Books of the East
3 a. E. M. Wherry, un commentaire basé sur la traduction de Sale. Londres 1882-86.
4. Theodor Arnold, *Der Koran... aus dem Arabischen Original in das English übersetzt... von demselben... aufs treulichste wieder in Teutsch verdolmetscht* (traduit de l'arabe d'abord en anglais, et de là en allemand, cité par Chauvin).
5. Josephus Tela, *Morality of the East*, extraits arrangés dans l'ordre alphabétique. Londres 1766, 1818 (96 pages).
6. R. Carlile, *The Holy Quran*, Londres 1822 ; pour « Koran Society » 1826.

7. Edward William Lane. *Selections from the Kur-an... with an interwoven commentary,* Londres 1843.
8. J. M. Rodwell, *The Koran,* réarrangé dans l'ordre chronologique, Londres 1861, 1876, 1909, 1911, 1913, 1915, 1918, 1921, 1924 ; Everyman's Library, Etats-Unis 1909.
9. H.U. Weibrecht Stanton, *Selections from the Qur'an* (Rodwell's translation arranged), cité par la revue Moslem World, 1927.
10. Moncure Daniel Conway, *The Sacred Anthology,* extraits seulément, Londres 1874, 5e éd. 1876 (cité par Chauvin).
11. E. H. Palmer, *The Quran,* 2 volumes, Oxford 1880 ; Londres 1900, 1928, 1929, 1933, 1938, 1942, 1947 1949 ; éd. amérique 1909.
12. Arthur N. Wollaston, *The Religion of the Koran,* Londres - New York, 1911, 70 pages, d'après la trad. de Palmers, cité par la revue Moslem World, 1927.
13. Martin. Schermerhorn, sélections seulement, New-York 1883.
14. Sir William Muir, *Extracts from the Coran,* (VIII + 63 pages), Londres 1885.
15. Le même, dans son *The Life of Mohammed.* Londres 1861, nombreux extraits.
16. Stanley Lane-Poole, *The Speeches and Table-talk of the the Prophet Mohammad chosen and translated from the Koran* (LXVII + 196 pages), Londres 1882.
17. J.M. Hodgson, *The Bibles of the Nations* (extraits des livres religieux des Chinois, des Hindous, des Parsis, des Bouddhistes, des Egyptiens et des Musulmans, 252 pages), Manchester 1885, cité par Chauvin.
18. Stanley Lane-Poole, *E. W. Lane's selections from the Kur-an revised and enlarged,* Londres 1897 ; nouvelle édition Boston-Oxford 1879 dans la série English and Foreign Philosophical Library.
19. Henry Preserved Smith, sélections seulement, New-York 1896, 1913.
20. Anonyme, *The Koran* translated into English by a Muhammadan graduate with the Arabic text, en anonymous Hindustani translation and Valiullah's Persian, lithographié, incomplet, Sialkot 1899.
21. John Murdoch, *Selections from the Koran,* 1902 par Christian Literature Society, Londres-Madras.

22. Dr. Abdul Hakim Khan, *The Holy Quran*, Patiala 1905 ; aussi à Londres.
23. F. du Pré Thornton et Rynold A. Nicholson, sélections dans Elementary Arabic First and Second Reading Book, 1907.
24. Mirza Abul Fadl, réarrahgé dans l'ordre chronologique, Allahabad 1911, etc. ; 4e éd. Bombay 1955.
25. Anonyme, *The Holy Quran* with English Translation and Explanatory Notes, par Anjuman Taruqqi-e-Islam, vol. I, Madras 1915.
26. Mirza Hairat, (dans l'Inde, avant 1916).
27. Muhammad Ali, *The Holy Qur'ân*, Woking 1916, 1920, 1928, 1934, 1948, 1951 (deux éditions, avec et sans texte arabe).
28. Abdullah Alladin, *Extracts from the Holy Quran*, 192 pages, Sécunderabad-Haiderabad ·1922.
29. M. Nejmi Sagib Bodamlalisade, *The Koran* :
a) A new version serially continued, Paphos (Chypre) 1925 et s.
b) *The Koran* versifield, ch. I, Nicosia 1927;
c) *The Gouran* versified, Nicosia 1934.
30. Syed Husain Bilgrami 'Imâdul-Mulk, Haiderabad-Deccan 1926, incomplète.
31. Marmaduke Muhammad Pickthal, *Meaning of the Glorious Quran*, Londres 1930, 1948 ; New York 1931; Haiderabad-Deccan avec texte arabe en 2 volumes, 1938 ; Banglore 1952 (3e éd.) ; New-York dans la série Mentor Religious Classic, 1953, 1954 deux fois, 1955, etc.
32. Ghulam Sarwar, *The Holy Quran*, Londres 1928, 1929 ; Oxford 1930.
33. A.F. Bâdshah Husain. *The Holy Quran*, a translation with commentary according to Shi'a traditions, vol. I, Lucknow 1931, (jusqu'à la fin du ch. 2 du Coran).
34. 'Abdullah Yusuf Ali, *The Illustrious Qur'an*, in blank verse, avec texte arabe, 2 volumes, Lahore 1935, 1944 ; sans texte arabe 1956.
35. Anonyme, *Al-Quran*... English Interpretation with Arabic Text and brief explanatory Notes, with a Foreword by Dr S.N.A. Jafri, Simla Friends' Quran Society, Simla 1935 (?).
36. Mahmud Mukhtar Katircioglu, *The Wisdom of the Quran* (traduit en anglais par Naish), Oxford 1937 (extraits seulement).
37. Richard Bell, *The Quran*, réarrangé dans l'ordre chronologique, 2 volumes, Edinbourg, 1937-39.

38. Khwaja Kamaluddin, *A Running Commentary of the Holy Qur'an,* Londres.
39. 'Abdul Mâjid Daryâbâdi, *The Holy Qur'an,* Lahore et Kuala-Lumpur, en cours de publication.
40. Mirza Bashiruddin Mahmud Ahmad, *The Holy Quran with English Translation and Commentary,* vol. I,, Qadiyan 1947; vol. 2, Rabwah, 1955.
41. A. J. Arberry, *Selections of the Quran,* Londres 1953.

41 a. A. J. Arberry, *Quran Interpreted,* 2 volumes. Londres-New-York, 1955.

42. N. J. Dawood, *The Koran,* Londres (Penguin Series).
43. G. M. Lamsa, *The Short Koran*. sélections avec texte, 1950 (377 pages).
44. Henri Mercier, *The Koran,* extraits avec texte arabe, transcription en caractères latins, traduction, notation musicale et quelques déplorables illustrations, Londres 1957 (trad. par L. Tremlett).
45. Arthur Jeffrey, *The Koran, selected suras,* 232 pages, 1958.
46. Par un Comité, *An Authentic Commentary of the Quran Majeed* (transcription en caractères latins, traduction et commentaire, paraît depuis mai 1960 dans le bimensuel *Yaqeen* de Karachi. Il y a une édition allemande (Bonn) et une autre chinoise (Formose) aussi.
47. Muhammad Hamidullah, *A Simple Commentary of the Holy Quran,* dans le mensuel quadrilingue al-Hadil Ameen de Durban, depuis février 1960. (Traduit en Afrikaans par Mlle Shareefa Makda.)
48. Ismail Gardee, divers chapitres du Coran, dans al-Hadil Ameen de Durban.
49. Daniel Rankin, *Rhyme and Rhythm in Koran.* traduction des sourates 1, 110, 114 (dans Open Court, vol. 14, pp. 335-337, cité par Chauvin).
50. Aboobaker H. Khatib, transcription, traduction et commentaire de diverses sourates (probablement traduit par quelqu'un d'autre), dans al-Hadil Ameen, de Durban. (*Tafseer of the Quran.*)
51. Anonyme, manuscrit, Paris 717, N° 4529 (cité par Chauvin, *Bibliographie,* X, 126).
52. Anonyme, publié par la Madrasat al-Wâ'izîn, Lucknow (cité par 'Abdus-Samad Sârim,

Ta'rîkh'ul-Quran, p. 120 ; peut-être le même que N° 25 supra).

53. Margoliouth, la moitié seulement, (cité par 'Abdus-Samad, op. cit., p. 120).

54. Anonyme, le journal anglais *Islam* de Karachi (Pakistan) publie en ce moment (1960) une traduction en série avec commentaire.

55. Husain Karoub, texte et traduction des sourates 78-114 (cité par *The Life,* 14037).

56. Mme Beatrice Ozair Gui (de Sakhakot, Pakistan) nous informe qu'elle a achevé la traduction intégrale du Coran, non encore éditée.

57. Hashim Amir Ali, *The Students' Quran, an introduction* (seulement les sourates 96, 97, 99-114, 95, 94, 93, 92, 91, 90, 89), Bombay 1961.

ARAGONAIS

1. Johannes Andrea. En 1487. Perdu. (Dans sa *Bibliographie,* X, 24, Chauvin mentionne une traduction aragonaise, et pense qu'elle peut être celle du renégat 'Abdallâh, devenu Johannes Andreas).

BOHÉMIEN (*tchèque*)

1. Vaclac Budovec z Budova, *Anti-Alkoran,* extraits et analyse seulement. L'auteur mourut vers 1618-20.
2. Ignac Vesely, *Koran* (d'après le latin de Maracci, avec 5 ilustrations). Prague 1913-25.
3. A. R. Nykl, *Koran z arabistiny prelozil,* Prague 1934, 1938.

BOSNIAQUE

La langue yougoslave, qu'on nomme aussi serbo-croate, s'écrit à la fois en caractères arabes, cyrilliques (russes) et latins. Chacune possède sa littérature. Les renseignements suivants se basent essentiellement sur une bien aimable communication du Prof. Tayyib Okiç de l'Université d'Ankara ; nous regretterons toutefois le manque, dans l'imprimerie de notre éditeur, de certaines lettres d'alphabet yougoslave, avec les accents sur c, z, etc.

I) *En caractères arabes*

1. Zenunovic en a préparé une, mais cette traduction n'a pas pu être complétée par le décès de l'auteur. Il nous manque des détails.
2. Anonyme : Nous avons devant nous un ouvrage imprimé, où il manque la page du titre. Il s'agit d'un exposé (en 220 pages) des principes de l'Islam. Sous la rubrique « Prière », il y a le texte arabe et la traduction de cer-

tains chapitres et versets du Coran. (A la fin « Le plus humble des monothéistes, Muhammad Djamâluddin » [probablement le grand Mufti Dzemaluddin Causevic] parle de la mort d'un certain Muhammad Sa'îd, qui mourut en mai 1918. Peut-être est-il l'auteur de cet ouvrage.)

II) *En caractères cyrilliques (serbe)*

1. Mico Ljubibratic (Hercegovac), *Koran-Preveo,* Beograd, 1895.
2. Dr Milan Jovanovic, *Zdravlje i bolest, zivot i smrt u Koranu,* Beograd 1922. (Sélection des versets concernant la santé et la maladie ainsi que la vie et la mort, tirés de la traduction de Mico Ljubibratic). Voir aussi sous serbe.

III) *En caractères latins*

A. — *Traductions intégrales*

Hadzi Ali Riza Karabeg, *Kur'an preveo sa arapskog,* Mostar 1937. (Nous possédons une nouvelle édition, parue à Sarajevo en 1942, qui porte le titre *Prevod Kur'ana.*)

B. — *Traduction avec des notes explicatives*

Hafiz Muhammed Pandza i Dzemaluddin Causevic, *Kur'an Casni,* Sarajevo 1937. (Texte arabe, traduction bosniaque avec des notes explicatives tirées de la traduction turque d'Omer Riza Dogrul).

C. — *Commentaires des morceaux choisis*

1. Mehmed Handzic, *Tumacenje sure « El-Gasije »* (sourate 88), dans : Glasnik Vrhovnog Starjesinstva Islamske Vjerske, etc., Beograd 1934, II, 433-437.
2. Muhammed Tufo, *Nekoliko ajete s tumacem,* dans El-Hidaje, Sarajevo 1937, (I, 149-153, commentaires de quelques sourates).
3. H. Ali(ja) Aganovic, 108 *ajet Suretul-Maide* (Vaz), dans Glasnik Vsivz, Sarajevo, 1940 (VIII, 131-133, commentaire du verset 108 de la sourate 5).
4. Adem Handzic, *Kommentar prve Kuranske sure « el-Fatiha »*, dans Glasnik Vsivz, Sarajevo 1940 (VIII, 387-399, commentaire de la première sourate).
5. Hadzi Suleman Kemura et Ibrahim Imsirovic, *Jasin Serif,* Sarajevo 1957, dans Glasnik Vrhovnog Islamskog Starjesitva, etc. (Texte arabe, transcription en caractères latins et

cyrilliques ainsi que la traduction de la sou-
rate 36).

6. Vehbi Sulejman Al-Albani, *Tumacenje su El-Asr*, dans Glsnik Vis Fnrj, Sarajevo 19 (IX, 389-396, commentaire de la sourate 10

7. Mustafa Fetin Kulenovic, *Prijevod Kur'a* non encore édité.

D. — *Traduction des commentaires*

1. Traduction du Tafsîr al-Manâr de Rachîd R en arabe
   a) Sukrija Alagic, *Tefsiril-Kur-anil-Ke Komentar Kurana*, t. 1 Sarajevo 1926, pages ; t. 2 Sarajevo 1927, 152 pages.
   b) Le même, *El-Kur-anul-Hakimi Ku Mudri*, t. 1 sans date 192 pages ; t. 2 S jevo 1931 180 pages ; t. 3 Sarajevo 156 pages ; t. 4 Derventa 1934, 144 pa

2. Traduction du commentaire de Muham Abduh :
   Sukrija Alagic, *Tefsiru dzuz-i Amme*, S jevo 1933, 120 pages. (Sourates 78-114 se ment, traduction de l'ouvrage de M. Abd

E. — *Sélections*

Il y a des extraits dans des livres ou arti trop nombreux pour qu'on puisse les cite

BULGARE

1. Nicolas Litza (d'après l'anglais de Sale), S 1910.
2. Tomov, Skulev et Popov, *Korant* (de l'ang en allemand par Tomov et Skulev, et de allemand en bulgare par Simeon Popov. *Moslem World*, April 1923 ; *Koran in Sl nic*, in loco).

CASTILLAN

1. 'Isà ibn Jâbir, Mufti de Ségovie (m. 14 *Brevario Zunni*, compendiosas causas moviaran a interpretar la divina gratia *Santo Alcoran* de lengua arabiga en cas lana, 1462. Cf aussi sous *Latin*, Jean de S vie. Perdue.
2. De Jose Gerber de Robles, *Alcoran*, versi castillana, d'après le français de Kasimir Madrid 1844.
3. Anonyme, d'après le français de Savary, 1
4. A. Hernandez Catà, El Koran, version cas lane d'après le français de Claude Sav 1913.

— aussi espagnol, infra.

CROATE Voir Bosniaque.

DANOIS 1. Pedersen, Copenhague 1919.

2. Franz Buhl, Copenhague 1921 (Extraits réarrangés chronologiquement).

3. Dr Poul Tuxen, Copenhague, Aage Marcus 1921.

ESPAGNOL 1. Don Abraham de Tolède. La traduction de la sourate 70, par ordre d'Alphonse X, dit Le Sage (règne 1252-1284 ; cf. Jewish Encyclopaedia, s. v. Koran).

2. Isà ibn Jàbir, mufti de Ségovie (cf. § aljamiado), il y a de nombreux extraits dans son *Breviario Zunni*. On connaît les mss. suivants pour la version en caractères latins de cet ouvrage, édité à Madrid : Biblioteca Nacional de Madrid D/113, daté 1462 ; G/138, Q/193, Gayangos S. 3, tous signalés par Saavedra. Il y en a un également à l'Instituto Miguel Asin de Madrid.

3. Anonyme, extraits seulement, dans la Biblioteca Nacional de Madrid ms. Cc/174 (cité par Saavedra).

4. Anonyme, un ms. de 347 pages (trad. del Alcoran en letra de Cristianos), dans la bibl. provinciale de Tolède, sala reservada, Est. 9, Tab. 6), daté 1606 (cité par Saavedra).

5. Anonyme, extraits, dans la bibliothèque de Gayangos T 5 (cité par Saavedra).

6. Andres Borrego, *Al Koran,* incomplète 1844 (cité par Chauvin, *Bibliographie,* X, 78 n., d'après Hidalgo, I, 35).

7. Vicente Ortiz de la Puebla, *El Coran* (à partir du français de Kasimirski), Barcelone 1872. Il y a 16 illustrations de Puiggari, 668 pages de grand format.

8. Anonyme, Madrid 1875.
(Traducido fielmente, El Coran.)

9. Dr. jur. Benigno de Murguiondo y Ugratondo, *El Coran*, sin fecha.

10. Anonyme, *El Coran,* première éd. par O.B.B.J., à Malaga 1931 ; 2e éd. par J.B.B. à Madrid 1931 ; 3e et 4e éd. par J.B.B.O. à Madrid sans date ; 5e éd. par le même, sans date mais, d'après la fiche de la Biblioteca Nacional de Madrid, probablement en date de 1945. Malgré la différence des initiales du nom de l'auteur, le texte est partout le même.

11. Joaquin Gracia-Bravo, *El Coran,* 471 pag d'après le français de Savary, Barcelone 190
12. Hernandez Cata, Madrid 1913, 1931, 1936.
13. Dr Saifuddin Rahhal et Dr Santigo M. P lata, *El Coran,* traduccion directe del Li Sagrendo Arabe Musulman, Buenos Air 1945.
14. Bachir Ali, *El amor, et matrimonio y la j ticia segun El Coran,* traduction de V. Ma Miranda, avec illustration du Prophète, pages, sélections classifiées, Buenos Aeres 19
15. Juan Vernet, *El Coran,* Barcelona 1953, pages.
16. Bashirruddin Mahmud Ahmad de Qadiyan
17. Rafael Cansinos Assens, *El Koran,* Mad 1951, 1954.
18. Antonio C. Gavalda, *Pensamientos de Maho* selecciôn y notas, 83 pages, Barcelona 1 (sélections classées en 6 chapitres). Cf. Cas lien, *supra.*

ESPERANTO

1. Colins Evans, extraits dans son *Islamo Es rantiste Rigardata,* Londres 1946.

FINNOIS

1. Z. I. Ahsen Boere, *Koraani,* Tampere. 19

FRANÇAIS

1. Bonnaventura de Seve, seulement le ch. d'après l'espagnol du XIIIe siècle par D Abraham de Tolède. (Cité par *Jewish En clopœdia,* s. v. Koran).
2. Sieur du Ryer, *L'Alcoran de Mahomet,* Pa 1647, 1649, 1651, 1673 ; La Haye 1683, 16 1719, 1723, 1883, 1885 ; Amsterdam, revisé corrigé 1734, 1756, 1770, 1775 ; Amsterdam Leipzig 1770, 1775; Anvers 1716 ; Genève 17
3. Reinaud, sélections dans son *Monumen arabes, persans et turcs du cabinet de M. duc De Blacas, etc.,* Paris 1828, voir t. pages 11, 291, 295, 298, 299, 301, 317, 3 325-6, 331, 324-6, 349.
4. M. Savary, *Le Koran,* Paris 1783, 1798, 18 1822, 1826, 1828, 1829, 1891, 1926, 1951 Amsterdam 1786.
5. Garcin de Tassy, sélections dans son *Do trine et devoirs de la religion musulma* tirés du Coran, Paris 1840 (Savary revisé) 1874 dans son *Islamisme d'après le Cora*
6. P. Pauthier, dans *Livres sacrés de l'Orient,* 3e partie, Paris 1841, 1852. (En effet, revision du manuscrit du N° 6 ci-dessous).

7. Biberstein Kasimirski, *Le Koran*, Paris 1840, 1847, 1852, 1857, 1873, 1879, 1880, 1887 (dernière éd. pendant la vie de l'auteur) ; 20e éd. en 1909, puis 1921, 1925, 1932 etc. ; 1949 (avec introduction de Bousquet).

7 a. La Beaume, regroupement des versets selon les sujets, à la base de la traduction de Kasimirski, Paris 1878.

8. J.J. Marcel, rédigé en 1856 (Chauvin, *Bibliographie* X, 84).

9. Citoyen Marcel, *Essai d'une traduction en vers d'un fragment du Quran*, dans « Mémoire sur l'Égypte...au VIII, 156-61 ».

10. Ch. Gillotte, extraits dans son *Traité de droit musulman*, Bône 1854.

11. Fatima-Zaïda, Djaria Odalyk Doul den Beniamin Ali Effendi Agha, *L'Alkoran*, Lisbonne 1861. (A part le premier chapitre de 7 versets, le reste est un mélange de Coran et de non-Coran, avec un amalgame et un remaniement.

12. A. Roman, *Leçons de morale et de philosophie, extraits de l'Ancien Testament, de Jésus-Christ, de Confucius, du Koran et des plus célèbres philosophes et moralistes anciens et modernes*, Turin 1879 (cité par Chauvin).

13. R. Dozy, *Essai sur l'histoire de l'islamisme*, Leden 1879, p. 110-132 (extraits seulement).

14. Gustave Le Bon, *La Civilisation des Arabes*, Paris 1884 (extraits divers).

15. Louis Leblois, *Les Bibles et les instaurateurs religieux de l'humanité, le livre* 5 *Le Koran*, p. 1-71, 349-378 (morceaux choisis), Paris 1887

16. Édouard Montet, *Le Coran*, Paris 1925, 1929, 1949.

17. Charles Ledit, *Le Coran* (dans Littérature religieuse, Bible-Coran, religions de l'Inde et de la Chine, histoire et texte choisis), Paris 1949, pp. 459-600 (extraits seulement).

18. J.-C. Mardrus, *Chapitres du Coran* (62 chapitres seulement), Paris 1926.

19. Ahmed Laimèche et B. Ben-Daoud, *Le Coran lecture par excellence*, Oran 1931.

20. O. Pesle et Ahmed Tidjani, *Le Coran*, Paris 1946, 1948, 1950.

21. Régis Blachère, *Le Coran*, 3 volumes, Paris 1946-51 (sourates réarrangées selon l'ordre chronologique) ; 1957 (dans l'ordre normal des sourates, mais parfois des versets dépla-

cés pour « corriger » la rédaction originelle) en un volume.

22. Henri Pérès, *Versets choisis du Coran* (ch. 1 et 2), Alger 1951.
23. Mahmoud Mokhtar Pacha Katirdjoglu, *Sagesse coranique* (morceaux choisis), Paris 1953, 2.. pages.
24. Ghédira, *Le Koran,* Lyon 1956 (éd. de lux
25. Henri Mercier *Le Coran,* Rabat 1956 (extra avec texte arabe, transcription aussi bi phonétique que musicale, illustré de fa peu souhaitable).
26. Denise Masson, *Le Coran et la révéla judéo-chrétienne*. 2 vol., extraits seulem Paris 1958.
27. Jacques Jomier, *Bible et Coran*, 148 pa morceaux choisis, Paris 1959.
28. Gallant. (Selon Chauvin, *Bibliographie,* 125, il avait laissé le manuscrit de sa duction du Coran à Bigon, comme le m tionne Destin, *Mille et Une Nuits.* Bi arab. VI, 236 ; I, XXV).
29. Louis Leblois, *Le Koran et la Bible hébraïq* (ch. 57-65 du Coran seulement ; cité Chauvin, *Bibliographie,* vol. X).
30. J. Barthélémy Saint-Hilaire, *Mahomet et Coran,* p. 241-343, versets regroupés selon sujets, Paris 1865 (extraits seulement).
31. Bashiruddin Mahmud Ahmad de Qadi (annoncé).
32. Anonyme, manuscrit à Paris, 103, n° (cité par Chauvin, *Bibliographie,* X, 126).
33. La présente traduction 1re et 2e éd. 1959 éd. 1963.

GREC

1. Anonyme, *Sura prima* sive caput, Ara Graeca, (56 + 48 pages, texte arabe a traduction latine et grecque), Helmst (Hermanus von der Hardt), 1714.
2. Anonyme, *Qurân Mubîn,* Gramma empha scriptum manifestum, (texte arabe avec tr latine et grecque, Hermanus von der Hard Helmstadt, 1734.
3. G. 1. Pentake, *Koranion,* metaphrasten tou Arabikom keimenon hupo, Athèn 1880, 1886, 1887, 1928.

HOLLANDAIS

1. Anonyme, *De arabische Alkoran* (d'apr l'allemand et l'italien respectivement d Schweigger et d'Arrivabene), Hamburg, 164

2. Glazemaker, *Mahomed's Koran* (d'après le français de Du Ryer, avec 7 illustrations). 1658, 1696, 1698, 1721, 1734, 1799 (Amsterdam 1696)
3. L. J. A. Tollens, *Mohamed's Koran* (d'après Kasimirski, Sale, Ullmann et Maracci), Batavia 1859.
4. S. Keyser, *De Koran*, Harlem 1860 ; Rotterdam 1905, 1916.
5. Mirza Bashir-ud-Din Maḥmud Ahmad, *Heilige Qor'aan* avec texte arabe, Rabwah (Pakistan), 1953.
6. J. H. Kramers, *De Koran*, ouvrage posthume. Amsterdam 1956.
7. Soedéwo (sans détails, cité par l'*Islamic Review* 1952, juin, p. 38).

HONGROIS

1. Imre (Emory) Buzideny Szdmajer, et Georg Gedeon (d'après le latin de Maracci, 1831 (cité par *Moslem World*, July 1927).
2. Stephan Szokolay, dans *The Religious and Political Law-book the Turks*, Budapest 1854 (probablement d'après l'anglais de Sale).
3. Gershon Endrei, sélections seulement, Budapest 1915.
4. Aladar Hornyanszky, sélections seulement. (Histoire de l'Islam, par Goldziher).
5. Abdul Karîm Julius Germanus, sélection dans son *Allah Akbar*.
6. Joseph de Somogyi, sélections seulement. Budapest 1947. (Renseignements sur 2 à 6 d'après une aimable lettre de n° 5 datée juillet 1950).

ITALIEN

1. Andrea Arrivabene (pseudonyme pour Mocenigo), *L'Alcorano di Macometto*, Bâle, 1543 Venise 1547.
2. Caval. Vinc. Calza, *Il Corano*, versione italiana con comment. ed una notiza biographica di Macometto, Bastia 1847.
3. Giovanni Panzeri, *Il Corano*, 1882, 1912, 1913.
4. Violanti, Rome 1912.
5. E. Branchi, *Il Corano*, Rome 1913.
6. Aquilio Pracassi; *Il Corano*, avec texte arabe, Milan 1914.
7. Frojo, Bari 1928.
8. Luigi Bonelli *Il Corano*, Milan, 1929, 1937, 1940.
9. Alessandro Bausani, *Il Corano*, Florence 1955.

10. Anonyme, (d'après Chauvin, *Bibliographie*, 90, la Storia de Bardi, 1846, contient u traduction du Coran.)

LATIN 1. Robertus Ketenensis, à Tolède (1141-43), par Buchmann-Biblandri, Bâle, 1543 ; Zür 1550, 1556.
2. Marc de Tolède (1210), manuscrit à Mil Communication aimable de M[lle] D'Alvern
3. Guillaume Raymond de Moncada, traducti des sourates 21 et 22 au xv[e] siècle, Man crits Paris-Latin 3671, Vatican-Urb.-la 1384/3 (fol. 63-86), Milan, Ambros.''(pine R. 113 sup. ; Padoue-Scoff. X, 207 ; Ven Marc.-latin 4662, Wien 11879, avec un p logue offrant la traduction à Frédéric Mo feltrio, duc d'Urbino (1444-82). Communi tion aimable de M[lle] D'Alverny.
4. Scaliger cherchait en 1579, une édition lingue du Coran, texte arabe en caract latins et trad. latine. (Cf. *Journal Asiati* 1883, article de Marcel Dévic).
5. Jean de Segovie, xv[e] siècle, réf. Cabanela (lingue arabe-latine-espagnol).
6. Thomas Erpenil, *Historia Josephi Patriar ex Alcoran arabice cum triplici versioni lat* texte et trad. de la sourate 12, Leyde 1
7. Gabriel Sionita, *Sive testamentum...ut suratorum Alcorani* decimæ-quartæ et d mæ-quintæ originalis, Paris 1630.
8. Christianus Ravius, *Prima tredecim parti Alcorani* (texte en caractères hébraïques trad.), Amsterdam 1646.
9. Dominic Germanus de Silésie, *Interpreta Alcorani* (1650-65), (d'après Marcel Dé Journal Asiatique 1883, il y a un manus à la faculté de médecine de Montpell N° 72, et un autre à Escurial, N° 1624).
10. Auguste Pfiffer, *Alcoranus Triumphatus* voulait l'éditer, en 1687, cf. Journal des vants 53/328-9, 55/235).
11. Mattiae Feredicus Beckii, *Specimen arabic* haec est bina capitula Alcorani XXX XLIIX et IV, Augustae Vindelicorum (Au burg), 1688.
12. J. A. Danzius, *Coranus arabice,* Sur. 1, 2, Jena 1692. (Deux feuilles dans la bibliothèq de l'École des Langues Orientales Vivant Paris).
13. Ludovico Maracci, *Alcorani textus universu*

Patavi 1696 (texte arabe et trad.) ; Leipzig 1721 (sans texte arabe).

14. Andrea Acoluthus, *Tetrapla Alcoranica sive specimen Alcorani quadrilinguis Arabici, Persici, Turcici, Latini,* Berlin 1701. (57 pages. trois versions latines.)
15. Reineccius, en 1721 (cf. *Moslem World,* July 1927).
16. Justus Fredericus Froriep, *Corani caput primum et secundi versus priores arabice et latina.* Leipzig 1768.
17. Anonyme, *Historiæ ex Alcorano depromptæ,* extraits sur la vie de différents prophètes, manuscrit du XVIIIe s., Paris, nouv. acq. latin. 190 (aimable communication de Mlle D'Alverny).
18. Anonyme, traduction par un érudit du XVIIe ou XVIIIe siècle, manuscrit Paris nouv. acq. latin. 190 (aimable communication de Mlle D'Alverny).
19. Mag. Petro Malmstorm... publicae censurae submittit Johannes Henr. Fattenborg, *D. D. Specimen Alcorani arabice et latine cujus* particulum I (14 pages) Aboae 1793 ; particulum II (15-28 pages), Aboae 1794.
20. C. F. Fahlcranz et F. Fahlcanz, *Specimens versionis Corani,* Uppsala, 1824.
21. C.A.F. Herm. Schulz, *In sunt Corani surae VI,* 74, Halis Saxorum (Halle), 1828.
22. Anonyme, *Quinquagesima sexta Al-Corani sura* (11 pages) Uppsala 1829.
23. F. Hesse et C. A. Blonquist, *Corani surae secundae pars prima,* Uppsala 1854.
24. Samuel Gottwald annonça une édition avec traduction et notes, (cf. Allgemeine Litterarzeitung, III, 389).
25. Johann Andreas Endter et W. Endter, *Alcoranum Mahomedanum,* (cf. Pfanmüller, *Handbuch,* p. 149).
26. T. Hachspan, sélections seulement (cf. *Moslem World,* July 1927).
27. Lederlin, avec la collaboration de Dadichi (cf. *Misc. Gron.,* II, 339).
28. Pareau, manuscrit à Utrecht 339 (cf. Chauvin, *Bibliographie,* X, 90).
29. Schroeder, manuscrit à Utrecht, V, 270-271, n° 339.
30. Levinus Warenus, manuscrits à Leyde V, 112, 118, 119, N° 247, 2444, 2450.

31. Werndley, incomplet, manuscrit à l'université de Leipzig.
32. Johann Zechendorff, *Specimen suratorum, id est, capitum aliquot ex Alcorani,* Cygneae Zwickau) 1646 (18 pages).
33. Le même, *Suratae unicus, atque alterius textum,* Cygneae (Zwickau) 1646 (20 pages).
34. Anonyme, *Sura prima sive caput,* Helmstadt 1714 (cf. sous Grec).
35. Anonyme *Gramma Emphanes scriptum manifestum,* Helmstadt 1734 (cf. sous grec).
36. Anonyme, manuscrit à Berlin VII, 413.
37. Johannis Georcii Nisselii, *Historia de Abrahamo,* et de Gomorro-Sodomoticae versione e Alcoran, ejusque Surate XIV ta et XV ta. nec non commodioris interpretationes erg Triplici versioni latina, Lugdonum Batavoru 1655.
38. Joh. Gottfr. Lakemacher, *Alocranus...* unive sus cujus textus ex optimis codicibus... acc rata versione latina adornavit, Helmstad 172 (Sur la p. 2 le texte arabe de la sourate I 1-14 ; p. 3 porte la version latine, p. 4 por le spécimen du lexique coranique en lati Cité par Schnurrer N° 379.)
39. Anonyme, *Opusculum Koranicum* est pens nos arabico latinum plagularum 6 dimid paginas 46 efficientum. (Texte arabe vocalis y est inclu. Cité par Schnurrer N° 386.)
40. Dans l'édition arabe du Coran, publiée Hamburg en 1694, on avait voulu ajouter u traduction latine préparée par « Erpeni Galio, Ravio, Nisselio, Warnero, Beckio Hinckelmanno », mais (dans sa *Nouvelle Bibliothèque Choisie,* Amsterdam, 1714, t. 2, 188) Richadus Simon dit : « Le Turc Orat rien n'ayant point satisfait à la demande d ministre de Hamburg, celui-ci n'a point joi de version latine à son édition Arabe de l'A coran ». (Cité par Schnurrer, N° 376.)
41. Joan Fredricus Hirtii, *Institutiones Arabica linguae* adjacet est chrestomathia Arabic Jena 1770. (Extraits et notes sourate I, I 1-74. Cf. p. 257 et suiv.)
42. Jo. Conradi Schwartz, *De Mohammed fur sententiarum scripturae sacrae* liber unu Leipzig 1740. (102 pages, extraits seulement

NORVEGIEN

Wilhelm Schenke, *Koranen i utvalg,* Oslo 1952 (morceaux choisis), p. 41-83.

POLONAIS

1. Anonyme, polonais en caractères arabes, ms. du XVIIe siècle (cité par A. Moukhlinski, *Étude sur l'origine et l'état des Tatars lithuaniens*, en russe, p. 62-3, avec spécimen de XX, 1-8).
2. Anonyme (le même que le précédent ?), traduction polonaise en caractères arabes, qui existait déjà au XVIe siècle (cité dans *al-Islam fi Bolonia,* par Ali Woronowicz et Muhammad Sayid al-Hamawī, le Caire, 1936, p. 11-12, avec fac-similé du premier chapitre).
3. Sobolewski, *Koran,* incomplet, Poznan 1828.
4. Jean Murza Tarak Buczacki, *Koran z arabskiego przeklad polski,* 2 volumes, Varsovie 1858.
5. David Künstlinger, *Przeklad i objasnienia* 53-*ciej Sury Koranu* (sourate 53 du Coran, traduction et commentaire polonais, avec résumé allemand, Krakovie 1926 (48 pages).
6. Jakob Szynkiewicz, *Wersety z Koranu* (sélections seulement), Sarajevo 1935.
7. Anonyme, *Wybrane rozdzialy z anatolijskoturechiego przekladu Koranu,* (sélections avec une introduction en français, 108 pages, Cf. A. Zajackowski, *Studia nad jezykiem staroosmankim*).
8. Ismail Wieslaw Jezierski, sélections seulement, en manuscrit, 1956.

PORTUGAIS

1. Bucaraviego 1882 (aimable communication en 1946 de M. Ataur-Rahman Siddiqi de l'Imperial Library à Calcutta).
2. Anonyme, O *Alcorao,* Traducçào portugueza cuidadosamenta revista, Paris 1882 (même que le précédent ?).
3. Jose Pedro Machado (annoncé en 1946, aimable communication du Consul britannique à Lisbonne).
4. Anonyme, O *AlCorão* Traducçào portugueza cuidasomenta revista, avec titre en caractères arabes, Rio de Janeiro, Garnier, s. d.

ROUMAIN

1. Silvestro Octavian Isopescul, *Coranul* traducere dupa originalne Arabic, Cernauti Bukovia 1912.

RUSSE

1. Anonyme, les 20 premières sourates seulement, vers 1700-1725, manuscrit à Leningrad (cité par Kratchkovski, académie de Leningrad, 1934, pp. 219-226). D'après le français de Du Ryer.

2. Demetrius Kantemir, par ordre de la Czarina, à partir du français de Du Ryer, St-Peterburg 1716.

2 a. Postnikov, *Alkoran Magomet,* par ordre de Pierre le Grand, faussement attribué au prince Dimitry Kantemir, en effet, par Piotr Vasl'yevitch Postnikov de l'université de Padoue (cf. *Koran in Slavonic,* in loco).

3. Veryovkin (Verebkine), *Alkoran,* deux parties à partir du français de Du Ryer, Saint-Peterburg 1790.

4. Alexandre Kolmakov, *Al Koran,* à partir de l'anglais de Sale, 2 parties éditées par V. Sopikov, St-Peterburg 1792.

5. Anonyme, d'après le français de Savary, 1844.

6. D. N. Boguslavski, *Koran,* rédigé à St-Peterburg en 1871, manuscrit de Kratchkovski.

7. Anonyme, d'après le français de Kasimirski, Moscou 1880 (cité par Chauvin, *Bibliographie* X, 84).

8. Nikolayev, *Koran Magometa,* à partir du français de Kasimirski, Moscou 1864, 1865, 1876, 1901, et la 5e éd. s. d. (cité par *Koran in Slavonic* — même que le précédent ?

9. Gordii Sablukov, *Koran,* 2 volumes, Kazan 1877-1879, 1894, 1898, 1907 deux fois.

10. Agafangel Yefimovitch Krymski, *Liektsii po Koranu,* fasc. I, les sourates de la première période, traduction avec explications, 1902, 1905. En 1916 la 3e édition était en préparation (cf. *Koran in Slavonic*).

11. Ignaz Kratchkovski, rédigé en 1921-1928 (cité déjà en 1937 par le *Koran in Slavonic*), non encore édité en 1959.

SERBE 1. A. A. Makus, sélections seulement dans *Namaz Muslimanska molitva,* Sarajevo (16 pages).

2. Anonyme, Belgrade (Cité par Chauvin, *Bibliographie,* X, 91, se basant sur la Revue Britannique, 1875, VI, 243-244).
— Voir sous Bosniaque-Cyrillique.

SUÉDOIS 1. P. P. Mag. Iver. Ulr. Wallenius et Aug. Wilh. Wallenius, *Corani suram LVII arabice et suethice,* P. I, 12 pages, Alboae 1816.

2. Les mêmes, *Sura Korani XLV arabice et suethice* quam... publico examini deferunt

Christophorus Tegnér et Carlus Nygren, 19 et 14 pages, Londini Gotharum 1831.

3. Frederik Crusenstolpe, *Koran oefwersatt fran arabiska,* Stockholm 1843.
4. Gustav Bernhard Insulander, *El-Koran's 3dje Sura v.* 1-20 ofwerstattning med Amarkingar, incomplet, Uppsala 1857 (cité par Chauvin, *Bibliographie,* X).
5. C. J. Tornberg, *Korânen, Ifran Arabiskan oefwersatt.,* Lund 1872-74.
6. K. T. Zetterstéen, *Koranen,* Stockholm, 1917.

TURC LATINISÉ

Il y a des extraits du Coran en caractères ouigours ; il y en a aussi en caractères arabes (dont une liste aussi complète que possible a été dressée par Macid Yasaroglu, non encore éditée, comportant une cinquantaine d'ouvrages). Mais nous ne donnerons ici que la liste des publications en caractères latins. La plus grande partie de cette liste se doit à l'obligeance de M. Sevket Eygi :

1. Mehmet Sakir, *Ilaveli surutusselat ve tercumeli nemaz sureleri* (courtes sourates pour les prières quotidiennes), 1931 (cité par Türkçe Bibliografia).
2. Le même, *Tercumeli nemaz sureleri,* 1932 (sélections). Cité par le même ouvrage bibliographique officiel.
3. Hasan Basri, *Tercumeli Yasin serif,* Istanbul 1932 (sourate 36 seulement). Cité par le même.
4. Izmirli Ismail Hakkl, *Kur'ani Kerim Tercümesi,* Istanbul 1932. (Cité par le même.)
5. Muharrem Zeki Korgunal, *Türkçe menzum Kur'an Yasin suresi,* 1932. (Cité par le même.)
6. Süleyman Tevfik Zorluoglu, *Ilaveli Amme cüzü,* 1933. (Sourates 78-114 seulement.)
7. Muhammet Ali et Omer Riza Dogrul, *Kur'anden iktibasler,* 1934 (extraits seulement). Cité par le même.
8. Muhammed Hamdi Yazar (Elmali'li), *Hak Dini Kur'an dili, Yeni meâlli tefsir,* texte, traduction et commentaire, 9 vol., 1935-1939, Istanbul, 6442 page + l'index. Deuxième édition sous presse.
9. Riza, *Duali ve tercümeli Yasini serif ve nemaz sureleri,* (sourate 36 et d'autres courtes sourates pour l'usage quotidien), Istanbul, 1937, 1938. (Cité par Türçe Bibliografia.)
10. Anonyme, *Tercümeli Amme,* 1937. (Sourates

78-114 seulement. le même que N° 6 ?). Cité par le même.

11. Selami Münir, *Tercümeli Amme,* 1937 (Sourate 78-114 seulement). Cité par le même.
12. Omer Riza Dogrul, *Kur'an-i Kerim trecüme ve Tefsir Serif Tanri Buyurugu,* 2 vol., texte, traductions et notes, CCVIII + 1.000 pages. Istanbul, 1934, 1947 ; 3e éd. 1955 ; 4e éd.
13. Hasan Basrl Çantay, *Kur'an-i Hakîm ve Meâl-i Kerim,* texte, traduction et notes, 3 vol., 1.256 pages, Istanbul, 1953, 1957-1958, 1959.
14. Haci Murad, *Islam'in Mukaddes Kitabi Kur'an-i Kerim Türkçe tercüme ve tefsiri,* avec le texte arabe, 624 pages, Istanbul 1955.
15. Osman Nebioglu, *Türkçe Kur'ani Kerim,* Istanbul sans date, 346 pages.
16. Ismayil Hakki Baltacioglu, *Kur'an,* Ankara 1957.
17. Abdülbaki Golpinarli *Kur'ani Kerim,* 2 vol. avec le texte arabe, Istanbul, 1958.
18. Mehmet Akif, extraits réunis de ses divers ouvrages et édité par Omer Riza Dogrul, Istanbul. (Selon le journal « Sebilürresad », mai 1957, p. 244, il y a une traduction complète par le même savant, mais encore inédite.)
19. Ayintabi Mehmet Efendi, *Kur'an Kerîm meâl ve tefsiri,* 4 vol., avec le texte arabe, nouvelle édition, 1295 pages. (Son ancien ouvrage *Tibyan tefsiri* est réédité en caractères latins avec la modernisation de la langue par Süleyman Fahir.)
20. Ismail Ferruh Efendi, *Kur'ani Kerim,* 69 pages, avec le texte arabe, nouvelle édition (en caractères latins de l'ancien *Mevakib Tefsiri,* avec modernisation de la langue, par Süleyman Fahir).
21. Murat Sertoglu a publié sous forme de feuilletons dans un journal d'Istanbul.
22. Anonyme, publié par la maison Arkin Yayinevi.
23. Diyanet Isleri (Directorat des affaires religieuses, Ankara) *Kur'ani Kerim,* 3 vol., avec le texte arabe (reproduction du célèbre ms de Hâfiz Osman), Ankara 1961. (L'introduction de M. Osman Keskioglu dit qu'il s'agit du travail d'un comité de savants, où il y avait au début Sehid Oral, Yusuf Ziya Esal, Mustafa Runyun, Ali Sami Yücesoy, Asim Güven, M.

Asim Kòksal, Kemal Edib Kürkçüoglu et M. Sevket Ozmen. Par la suite, il n'y avait que Sehid Oral, Yusuf Ziya Esal, Asim Kôksal et Sevket Ozmen, et ils ont achevé jusqu'à la fin de la sourate 3 seulement. Enfin ce sont le Dr Hüseyn Altay et le Dr Yasar Kutluay qui ont mené jusqu'à la fin. Cette introduction ne parle pas du travail de la révision, où d'autres savants ont participé.)

UKRAINIEN 1. Volodymir Lesevyc (1837-1905), le manuscrit à la bibliothèque Lemberger, filiale de l'Académie des sciences d'Ukraine.

YOUGOSLAVE Voir sous Bosniaque.

Traduction

DU SAINT CORAN

Le mot *Coran* signifie *Lecture*. Les arabisants modernes l'écrivent *Qor'ân*, pour distinguer le *qâf* arabe, qui se prononce de la gorge, du *kâf*, qui se prononce de la langue et du palais. Cependant, les latinistes arabes ont traditionnellement rendu le *c* latin par la lettre *qâf*. Ce qui nous autorise à écrire *Coran*.

Pour les besoins de la récitation liturgique, les maîtres musulmans divisent le Coran en 7 *manzil* (ou étapes journalières de voyage, que nous rendons par « Parties ») ; — en 114 *sourates* (ou murs, donc appartements, demeures, que l'on traduit couramment par « chapitres », mais le mot *sourate* est si connu en français que nous le gardons) ; — chaque sourate est répartie en un certain nombre de paragraphes (*rukou'*) dont chacun est employé pour un « cycle d'actes » dans les Offices (voir la note à II 3/2), — et en un certain nombre d'*âya* (le mot vient d'une racine qui signifie « aller au lit »), que nous appellerons « versets ». Etape, appartement, lit, tels sont les éléments de ce voyage spirituel vers le Seigneur, que fait le fidèle à travers la « Parole incréée de Dieu », le Coran, — Muhammad n'étant qu'un simple agent qui reçoit révélation du message divin pour le communiquer à sa communauté. Les coranologues indiquent en outre la période et le numéro d'ordre chronologique de chaque sourate ; car les sourates ont été classées par le Prophète selon un ordre autre que chronologique. Nous nous en tiendrons aux indications canoniques.

PREMIÈRE PARTIE

Sourate I. PROLOGUE

Pré-hégirien n° 5; 7 versets

Prologue littéralement : l'Ouverture. Mais cette sourate est appelée également « l'Hymne », ou « les Sept répétés », de ce que l'on répète ses 7 versets dans chaque « cycles d'actes » lors d'un Office (voir la note II 3/2).

Traditionnellement, on distingue les révélations faites avant l'Hégire du Prophète, pendant la période dite Mecquoise, des révélations faites après l'Hégire, pendant la période dite Médinoise. Nous noterons, pour chaque sourate, cette indication historique « pré-hég. » ou « post-hég. » suivie d'un numéro qui indiquera l'ordre chronologique reçu chez les Musulmans.

§ 1

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

Selon les commentateurs musulmans, il faut sous-entendre « je commence » par le nom de Dieu, etc. Mais, comme « par le nom » donne une ambiguïté et peut également signifier « je jure par le nom de Dieu », on a

سُورَة
فَاتِحَةُ الكِتَابِ
مَكِّيَّة وَآيَاتُهَا سَبْع

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٢﴾ الرَّحْمَٰنِ
الرَّحِيمِ ﴿٣﴾ مَالِكِ يَوْمِ الدِّينِ ﴿٤﴾
إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ﴿٥﴾
اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿٦﴾
صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ
الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ﴿٧﴾

écarté ici la formule « Par le nom ». De même, la proposition « Avec le nom ». A défaut de mieux, nous avons laissé la traduction ambiguë. « Au nom de Dieu ». Que le lecteur pourtant n'y lise pas la formule chrétienne « au nom de Dieu », employée comme pour faire intervenir le nom de Dieu, ou pour se concilier Dieu ! Qu'il entende seulement « Je commence par le nom de Dieu ». — En outre, comme l'original donne deux adjectifs *rahmân* et *rahîm*, tous deux de même racine et signifiant *miséricordieux* (le premier étant plus fort que l'autre), nous traduisons par « le Très-Miséricordieux, le Tout-Miséricordieux ».

1 Louange à Dieu, Seigneur des mondes,
2 le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux,
3 Maître du jour de la Rétribution.
4 C'est Toi que nous adorons, et c'est Toi dont nous implorons secours.
5 Guide-nous dans le chemin droit,
6 le chemin de ceux que Tu as comblés de bienfaits,
7 non pas de ceux qui ont encouru colère, ni de ceux qui s'égarent.

Sourate 2.
LA VACHE
Post-hég. n° 87 ; 286 *versets*

Titre tiré du v. 67/63. — Le v. 281 a été révélé lors du dernier pèlerinage du Prophète.

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Alif, Lâm, Mîm.

Au début des chapitres 2, 3, 7, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 19, 20, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 36, 38, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 50 et 68, ce ne sont pas des mots, mais des initiales, des lettres de l'alphabet, détachées, n'ayant pas de sens particulier. Le Prophète lui-même ne semble pas avoir précisé leur signification, d'où d'innombrables interprétations suggérées par les exégètes anciens et modernes. Nous laissons tel quel. Rappelons cependant que les lettres de l'alphabet arabe ont des valeurs numériques précises. Il y a 28 lettres en tout — comme les 28 mansions de la lune — de sorte qu'elles parviennent admirablement à représenter les chiffres de 1 à 1.000. Dans les lettres séparées, au début des chapitres du Coran, signalés plus haut, il n'y en a que 14 qui sont répétées, les 14 autres n'y sont point représentées. Voici la liste des lettres de l'alphabet arabe, avec leurs valeurs numériques. Les lettres précédées d'un astérisque sont employées dans les initiales sus-mentionnées:

**Alif*	1	**Mîm*	40
*B*â	2	**N*oun	50
*DJ*îm	3	**S*în	60 (300)
*D*âl	4	**A'*ïn	70
**H*â	5	*F*â	80
*W*âw	6	**S'*âd	90 (60)
*Z*ay	7	**C*âf	100
**H'*â	8	**R*â	200
**T'*â	9	**CH*în	300 (1000)
**Y*â	10	*T*â	400
**K*âf	20	*TH*â	500
**L*âm	30	*Z*â	900 (800)
*KH*â	600	*GH*aïn	1000 (900)
*DH*âl	700		
*D'*âd	800 (90)		

La partie en italique représente la valeur phonétique, le tout étant le nom de la lettre.

Les lettres suivies d'une apostrophe n'ont pas d'équivalentes en français mais qui leur ressemblent.

P. ex. *hâ* et *h'â, alif* et *a'ïn*. Il y a une petite divergence dans les valeurs de certaines lettres chez les Arabes de l'Orient et chez ceux de l'Occident (Afrique du Nord). Les indications ci-devant sont pour l'Orient arabe aussi bien que arabo-scriptural, donc chez l'immense majorité des Musulmans du monde; celles entre parenthèses sont les valeurs maghrebines.

2 '' Ce Livre, point de doute, voilà une guidée pour les pieux

A partir de ce verset, on a parfois une double numérotation le premier chiffre est canonique chez les Musulmans ; le second, plus petit, a souvent été employé dans les traductions européennes, par suite de l'édition numérotée du Coran arabe par Flügel.

Une guidée. Le mot, qui reviendra souvent, n'a pas d'équivalent en français. Il désigne l'action dont quelqu'un guide, ou le fait d'être guidé.

3 2 qui croient à l'invisible et établissent l'Office et font largesses de ce que Nous leur avons attribué,

L'Office. Ici non pas la prière seulement, mais l'Office, prière liturgique comportant des invocations, des cérémonies, des gestes et

سُورَةُ البَقَرَةِ مَدَنِيَّة
وَآيَاتُهَا مِائَتَانِ وَسِتٌّ وَثَمَانُونَ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ
الٓمٓ (١) ذَٰلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ
هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ (٢) الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ
بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَوٰةَ وَمِمَّا
رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ (٣) وَالَّذِينَ
يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ
مِن قَبْلِكَ وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ (٤)

des attitudes définis.
Il y a cinq offices quotidiens peu avant le lever du soleil, peu après que le soleil passe le méridien, tard dans l'après-midi, tout de suite après le coucher du soleil, et à la disparition du crépuscule du soir. Pour les pays près des deux régions polaires, on a dû aménager ces horaires.

L'Office hebdomadaire du vendredi remplace, ce jour-là le deuxième Office, celui du midi. — Les Offices des deux fêtes sont recommandés mais non obligatoires.
Au nombre de « cycles d'actes » près tous ces Offices se ressemblent, quant à la façon de les célébrer on fait les ablutions (cf. 5 6), on se met debout et on se tourne vers la Ka'ba à la Mecque (cf. 2 144) — en Europe occidentale, vers le sud-est — et formulant l'intention d'office, on récite le premier chapitre du Coran, en le faisant suivre d'encore quelques versets d'un autre chapitre. Puis on s'incline, mettant les mains sur les genoux, puis on se remet debout, ensuite on se prosterne, posant le front sur le sol, puis on s'assied, et après une deuxième prosternation on se remet debout. Tout cela constitue un « cycle d'actes » une *rak'at*. On fait dans le deuxième cycle à peu près la même chose que dans le premier. Mais au lieu de se mettre debout après les proternations, on reste assis, et on récite la prière de l'invocation de la présence divine (*tachahhud*). Si l'office a deux cycles, (comme lors de l'aube, cela termine. Sinon, on se lève et on fait un nouveau cycle (dans le 4e office il y a 3 cycles et dans les 2e, 3e et 5e quatre cycles), et on termine l'office en saluant les gens présents.
et font largesses... Littér. : et dépensent (en charité). Il s'agit ici de largesses bénévoles, à ne pas confondre avec la taxe-zakât, qui est un véritable impôt, et le seul (voir la note au v. 43/40 plus bas)

4 3 et qui croient à ce qu'on a fait descendre
vers toi, et à ce qu'on a fait descendre avant
toi. Et ceux-là croient ferme à l'au-delà.

Ce qu'on a fait descendre. Expression usuelle pour signifier la Révélation. Littér. Ce qui a été fait descendre. La Révélation elle-même est souvent appelée la « descente, de la part de Dieu ». *Vers toi,* Muhammad. C'est ce qu'il faut comprendre, à chaque fois qu'il y a une interpellation à la seconde personne non déterminée par ailleurs. Le Prophète transmet tel quel ce qu'il reçoit de Dieu. *et... avant toi.* Allusion aux révélations antérieures à Muhammad, particulièrement, à la Bible.

5 4 Eux sont sur la guidée de leur Seigneur;
et c'est eux les gagnants.
6 5 Oui, ceux qui mécroient, c'est égal, pour
eux, que tu les avertisses ou ne les aver-
tisses pas : ils ne croiront pas.
7 6 Dieu a scellé leurs cœurs et leurs oreilles.
Et sur leurs yeux, un bandeau ; et pour
eux, un grand châtiment.
§ 2 8 7 Parmi les gens, il y a ceux qui disent
« Nous croyons en Dieu et au jour der-
nier ! » Tandis qu'ils ne sont pas croyants.
9 8 Ils cherchent à tromper Dieu et ceux qui
ont cru ; mais ils ne trompent qu'eux-
mêmes, et ils sont inconscients.
10 9 Il y a dans leurs cœurs une maladie Dieu
donc les fait croître en maladie. A eux,
donc, un châtiment douloureux, pour avoir
menti !
11 10 Et quand on leur dit « Ne commettez pas
le désordre sur la terre », ils disent
« Nous ne sommes que des réformateurs! »
12 11 C'est eux, n'est-ce pas, les fauteurs de
désordre, mais ils sont inconscients !
13 12 Et quand on leur dit Croyez comme les
gens ont cru », ils disent « Croirons-nous
comme ont cru les sots ? » — C'est eux,
n'est-ce pas, qui sont les sots ; mais ils ne
savent pas.
14 13 Et quand ils rencontrent ceux qui ont cru,
ils disent « Nous croyons »; et quand ils
se trouvent seuls avec leurs diables, ils
disent « Oui, nous sommes avec vous ;

Diables. Voir la note au v 36/34 infra.

أُولَٰئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٥﴾
إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ ءَأَنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ
لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾ خَتَمَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَعَلَىٰ سَمْعِهِمْ وَعَلَىٰ
أَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٧﴾ وَمِنَ النَّاسِ
مَن يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ وَبِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَا هُم بِمُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾
يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَمَا يَخْدَعُونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ
وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا
وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ﴿١٠﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ
لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ ﴿١١﴾ أَلَا إِنَّهُمْ
هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَٰكِن لَّا يَشْعُرُونَ ﴿١٢﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ آمِنُوا
كَمَا آمَنَ النَّاسُ قَالُوا أَنُؤْمِنُ كَمَا آمَنَ السُّفَهَاءُ أَلَا إِنَّهُمْ
هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَٰكِن لَّا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾ وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا
وَإِذَا خَلَوْا إِلَىٰ شَيَاطِينِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ
مُسْتَهْزِئُونَ ﴿١٤﴾ اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ
يَعْمَهُونَ ﴿١٥﴾ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الضَّلَالَةَ بِالْهُدَىٰ

et, rien d'autre nous nous moquons. »

15 14 Dieu se moque d'eux et les enfonce dans leur rébellion ils marchent à l'aveuglette.

Les enfonce. Littér. : les étend.

16 15 C'est eux qui ont troqué la guidée contre l'égarement. Eh bien, leur marché n'a point profité. Et ce ne sont pas ceux-là qui se guident !

17 16 Il en est d'eux comme d'un qui cherche à allumer un feu ; puis quand le feu a illuminé tout à l'entour, Dieu s'en est allé avec leur lumière et les a abandonnés dans les ténèbres. — Ils ne voient rien.

Il en est d'eux comme... Littér. : leur exemple est comme l'exemple de qui cherche... *puis quand le feu*... Littér. puis quand il...

18 17 Sourds, muets, aveugles, ils ne peuvent donc pas revenir. —

19 18 Ou comme d'un nuage à pluie, dans le ciel, gros de ténèbres et de tonnerre et d'éclair ils mettent leurs doigts dans leurs oreilles à cause des mugissements du tonnerre, craignant la mort. Et Dieu cerne les mécréants.

20 19 L'éclair presque leur emporte les yeux chaque fois qu'il leur fait de la lumière, ils y marchent ; fait-il noir sur eux, ils s'arrêtent. Et si Dieu voulait, Il partirait certes avec leur ouïe et leurs yeux. Dieu est capable à tout, vraiment !

Fait-il noir. Littér. et quand il devient obscur sur eux.

§ 3

21 Gens ! adorez votre Seigneur, qui vous a créé vous et ceux qui vous ont précédés, — peut-être seriez-vous pieux ? —

Vous et ceux... Ce deuxième « vous » n'est pas dans le texte; mais il est exigé par notre grammaire, sous peine de confusion.

22 20 Celui-là qui vous a fait la terre comme un lit et le ciel comme une tente ; et qui du ciel a fait descendre de l'eau ; puis par elle Il a fait sortir des fruits, votre portion. Ne donnez donc pas de rivaux à Dieu, alors que vous savez.

فَمَا رَبِحَتْ تِجَارَتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿١٦﴾ مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي
اسْتَوْقَدَ نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ
فِي ظُلُمَاتٍ لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٧﴾ صُمٌّ بُكْمٌ عُمْيٌ فَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ
﴿١٨﴾ أَوْ كَصَيِّبٍ مِنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ يَجْعَلُونَ
أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ مِنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ وَاللَّهُ مُحِيطٌ
بِالْكَافِرِينَ ﴿١٩﴾ يَكَادُ الْبَرْقُ يَخْطَفُ أَبْصَارَهُمْ كُلَّمَا
أَضَاءَ لَهُمْ مَشَوْا فِيهِ وَإِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ
لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَارِهِمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٠﴾
يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِنْ
قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٢١﴾ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَاشًا
وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ
رِزْقًا لَكُمْ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٢﴾ وَإِنْ كُنْتُمْ
فِي رَيْبٍ مِمَّا نَزَّلْنَا عَلَى عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِنْ مِثْلِهِ وَادْعُوا
شُهَدَاءَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٣﴾ فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا
وَلَنْ تَفْعَلُوا فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ

23 [21] Et si vous êtes en doute sur ce que Nous avons fait descendre sur Notre Esclave, venez donc avec une sourate semblable, et, si vous êtes véridiques, appelez, en dehors de Dieu, vos témoins !

Sur Notre Esclave sur Muhammad. Et la descente qui est faite sur lui est celle de la Révélation.
Venez avec une sourate semblable (à l'une de celles-ci). L'argument reviendra plusieurs fois, insolite, mais très fort « Si vous doutez de ce qui est dit ici, essayez donc d'en parler vous-mêmes vous pataugerez dans le mensonge et l'incohérence ! »

24 [22] Puis, si vous ne le faites pas, — et vous ne le ferez jamais — redoutez le feu au combustible d'hommes et de pierres, préparé pour les mécréants

25 [23] Et annonce à ceux qui ont cru et [illegible]
vres bonnes, qu'il y a pour eux, [illegible]
Jardins sous quoi coulent les r[illegible]
Chaque fois qu'ils en auront [illegible]
comme portion, ils diront « C'[illegible]
ce qu'on nous servait jadis com[illegible]
tion ! » or c'est quelque chose [illegible]
blable qui leur sera servi. Et ils a[illegible]
des épouses pures. Et là ils dem[illegible]
éternellement.

Jardins sous quoi coulent les ruisseaux. Cette expression graphique semble destinée à rappeler aux Bédouins de l'Arabie désertique les coteaux de la Syrie, avec de verdoyants jardins fruitiers, sous lesquels jaillissent les sources en petits ruisseaux d'eau douce, l'idéal pour un habitant des dunes et des déserts. *L'Évangile selon St Luc* XXII, ainsi que les écrits d'Ephraïm le Syrien d'environ l'an 365, décrivent également les plaisirs indescriptibles du Paradis en des termes terrestres. Ephraïm le Syrien mentionne même les houris du Paradis.

26 [24] Dieu n'hésite pas vraiment, à frapper n'importe quel exemple d'un moustique ou de quoi que ce soit, au-dessus. Puis, quant à ceux qui croient, ils savent, oui, que c'est la vérité de la part de leur Seigneur ; et quant à ceux qui mécroient, ils disent « Qu'est-ce que Dieu a voulu, avec un exemple comme ça ? » Il en égare beaucoup, et Il en guide beaucoup ! Mais Il n'égare en cela que les pervers.

27 [25] qui brisent le pacte de Dieu après l'avoir ratifié et qui coupent ce que Dieu a ordonné d'unir et qui commettent du désordre sur la terre. Ceux-là sont les perdants.

أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ﴿٢٤﴾ وَبَشِّرِ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
أَنَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ كُلَّمَا رُزِقُوا مِنْهَا مِنْ
ثَمَرَةٍ رِزْقًا قَالُوا هَٰذَا الَّذِي رُزِقْنَا مِنْ قَبْلُ وَأُتُوا بِهِ مُتَشَابِهًا
وَلَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ وَهُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٥﴾ إِنَّ اللَّهَ
لَا يَسْتَحْيِي أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا مَا بَعُوضَةً فَمَا فَوْقَهَا فَأَمَّا الَّذِينَ
آمَنُوا فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَيَقُولُونَ
مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَٰذَا مَثَلًا يُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرًا
وَمَا يُضِلُّ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقِينَ ﴿٢٦﴾ الَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ
مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِي
الْأَرْضِ أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٢٧﴾ كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ
وَكُنْتُمْ أَمْوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ إِلَيْهِ
تُرْجَعُونَ ﴿٢٨﴾ هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ اسْتَوَىٰ
إِلَى السَّمَاءِ فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٩﴾
وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً قَالُوا
أَتَجْعَلُ فِيهَا مَنْ يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ



28 [26] Comment pouvez-vous être ingrats envers Dieu alors qu'il vous a donné la vie, à vous qui étiez morts ? Puis Il vous donne la mort ; puis Il vous donne la vie ; puis vous serez ramenés vers Lui.

29 [27] C'est Lui qui a créé pour vous tout ce qui est sur la terre. Puis Il s'est établi vers le ciel, et Il en a arrangé sept cieux. Et Il connaît toute chose.

30 [28] Et lorsque ton Seigneur dit aux anges « Je vais désigner un lieutenant sur la terre », ils dirent « Vas-Tu en désigner un qui y mettra le désordre et répandra le sang, alors que nous, par Ta louange, chantons pureté, et proclamons Ta sainteté ? » — Il dit « En vérité, Je sais ce que vous ne savez pas ! »

nt (ou vi-
st le mot
« *Calife* »
l'heure de
c'est l'hom-

sang. Lit-
gs (de plu-
nes).
ns pureté.
purifions
ment d'ob-
jet), au sens de : faire reconnaître la pureté de quelqu'un. Pour l'histoire de la création d'Adam, voir *Genèse,* II et III.

31 [29] Et Il apprit à Adam les noms, tous ; puis Il les présenta aux Anges et dit « Informez-Moi des noms de ceux-là, si vous êtes véridiques ! »

nta aux
plus les
les êtres
ppris les
mme. —
aux an-
ges qu'il n'y a de science que par Lui.

32 [30] — Ils dirent « Pureté à Toi! Nous n'avons de savoir que ce que Tu nous a appris ! C'est Toi le savant, le sage, vraiment ! »

Voir *Ge-*

33 [31] — Il dit « O Adam, informe-les de ces noms. » Puis quand celui-ci les eut informés de ces noms, Dieu dit : « Ne vous ai-Je pas dit que Je sais l'invisible des cieux et de la terre, oui, et que Je sais ce que vous divulguez et ce que vous cachez ? »

Informe-les de ces noms. Littér. de leurs noms (les noms de ces choses). *Dieu dit* Littér Il dit.

34 [32] — Et lorsque Nous dîmes aux anges Prosternez-vous devant Adam », ils se proternèrent ; sauf Satan, qui refusa et se gonfla. Or il était du nombre des mécréants.

Satan. Voir la note au v 36/34 *infra.*

وَنُقَدِّسُ لَكَ قَالَ إِنِّي أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾ وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ
كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَٰؤُلَاءِ
إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣١﴾ قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا
إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٣٢﴾ قَالَ يَا آدَمُ أَنْبِئْهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ
فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٣٣﴾ وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ
اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَىٰ وَاسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ
الْكَافِرِينَ ﴿٣٤﴾ وَقُلْنَا يَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ
وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَٰذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا
مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٣٥﴾ فَأَزَلَّهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا
كَانَا فِيهِ وَقُلْنَا اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ
فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٣٦﴾ فَتَلَقَّىٰ آدَمُ مِنْ رَبِّهِ
كَلِمَاتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٣٧﴾ قُلْنَا اهْبِطُوا
مِنْهَا جَمِيعًا فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى فَمَنْ تَبِعَ هُدَايَ فَلَا
خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٨﴾ وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا

35 [33] Et Nous dîmes : « O Adam, habite le Paradis, toi et ton épouse, et rassasiez-vous en de partout à votre guise ; mais n'approchez pas, tous deux, de l'arbre que voici vous seriez alors, tous deux, du nombre des prévaricateurs.

36 [34] Puis le Diable les fit broncher de là tous deux et les chassa du lieu où ils étaient. Et Nous dîmes « Tombez ! ennemis les uns des autres. Et pour vous, une demeure sur la terre, et usufruit pour un temps.

Le Diable. Toutes les fois que le texte arabe porte le mot « Iblis » — probablement arabisation du grec « Diabolos » — nous le rendons par Satan, comme nom propre. Mais si l'original a le mot « ach-Chaïtân » nous dirons le Diable, tandis que « chaïtân » (sans article), ou « chayâtîn (au pluriel), seront exprimés par diable, et diables. La raison est que le mot Iblis en arabe n'admet pas d'article, comme notre mot Satan ; par contre les mots arabes « chaïtân » et « chayâtin » l'admettent, tout comme notre mot «diable ». En outre, le Coran emploie parfois l'expression « un chaïtân » ou « des chaïtans d'entre les hommes », dans un sens plus large que Satan, mais ressemblant parfaitement à nos mots « un diable » et « des diables ».

37 [35] Puis Adam reçut de son Seigneur des paroles. Puis Dieu accueillit son repentir. Il est le pardonneur, le miséricordieux, vraiment !

Puis Dieu accueillit. Littér. : Puis Il accueillit.

38 [36] — Nous dîmes « Tombez d'ici, vous tous ! Si jamais, ensuite, une guidée de Moi vous vient, alors, quiconque suivra Ma Guidée... pour eux, nulle crainte, et point ne seront affligés. »

Pour eux, nulle crainte. Souvent un pluriel répond à un antécédent collectif ou indéfini.

39 [37] Et ceux qui mécroient et traitent de mensonge Nos signes, ceux-là sont gens du Feu là ils demeureront éternellement.

§ 5

40 [38] O enfants d'Israël, rappelez-vous Mon bienfait dont Je vous ai comblés. Et remplissez Mon pacte ; Je remplirai votre pacte. Et c'est Moi que vous devez redouter.

Sur le pacte, ou alliance, voir *Exode* XXXIV.

41 Et croyez à ce que J'ai fait descendre en confirmation de ce qui déjà était devers vous; et ne soyez pas les premiers à le

J'ai fait descendre le Coran.

أُولٰٓئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٩﴾ يَا بَنِيٓ إِسْرَآئِيلَ اذْكُرُوا
نِعْمَتِيَ الَّتِيٓ أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَوْفُوا بِعَهْدِيٓ أُوفِ بِعَهْدِكُمْ
وَإِيَّايَ فَارْهَبُونِ ﴿٤٠﴾ وَآمِنُوا بِمَآ أَنْزَلْتُ مُصَدِّقًا لِمَا مَعَكُمْ
وَلَا تَكُونُوٓا أَوَّلَ كَافِرٍ بِهٖ وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا
وَإِيَّايَ فَاتَّقُونِ ﴿٤١﴾ وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُوا الْحَقَّ
وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤٢﴾ وَأَقِيمُوا الصَّلٰوةَ وَآتُوا الزَّكٰوةَ وَارْكَعُوا مَعَ
الرَّاكِعِينَ ﴿٤٣﴾ أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ
وَأَنْتُمْ تَتْلُونَ الْكِتَابَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٤٤﴾ وَاسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ
وَالصَّلٰوةِ وَإِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ إِلَّا عَلَى الْخَاشِعِينَ ﴿٤٥﴾ الَّذِينَ يَظُنُّونَ
أَنَّهُمْ مُلَاقُوا رَبِّهِمْ وَأَنَّهُمْ إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ﴿٤٦﴾ يَا بَنِيٓ إِسْرَآئِيلَ
اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِيٓ أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٤٧﴾
وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا شَفَاعَةٌ
وَلَا يُؤْخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا هُمْ يُنْصَرُونَ ﴿٤٨﴾ وَإِذْ نَجَّيْنَاكُمْ مِنْ آلِ
فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوٓءَ الْعَذَابِ يُذَبِّحُونَ أَبْنَآءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ
نِسَآءَكُمْ وَفِي ذٰلِكُمْ بَلَآءٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٤٩﴾ وَإِذْ فَرَقْنَا بِكُمُ الْبَحْرَ

Ce qui déjà était par-devers vous la Bible.

mécroire. Et ne vendez pas Mes signes à vil prix. Et c'est Moi que vous devez craindre.

42 39 Et n'enrobez pas de faux la vérité, ni ne cachez le droit, alors que vous savez.

43 40 Et établissez l'Office, et acquittez l'impôt, et inclinez-vous avec ceux qui s'inclinent.

Acquittez l'impôt. Cf. aussi v. 3 et 110 les termes mêmes de ces versets montrent qu'il existe une taxe-zakât distincte de l'aumône en charité, faite « pour le visage de Dieu. La zakât est prélevée par le gouvernement, à des époques fixes, dans les proportions prédéterminées, et avec des sanctions contre l'infraction. Le tarif diffère selon les objets imposables : épargnes, récoltes, mines, troupeaux de bestiaux, etc. C'est un véritable impôt, et l'on n'a pas besoin de mâcher les mots, surtout parce qu'à part la zakât, il n'y a pas d'autres impôts sur les Musulmans dans l'État islamique, dans les temps normaux. Dans son souci de coordonner le temporel et le spirituel dans un plus grand ensemble, l'Islam exige que toutes les actions de l'homme soient « pour le visage de Dieu », et conformes à Ses commandements, même lorsqu'on mange, même lorsqu'on couche avec sa femme. C'est ainsi que payer l'impôt est considéré comme « l'adoration de Dieu par le moyen des biens », tout comme l'office de prière est « adoration par corps ». Il y eut certes une certaine évolution dans les dispositions coraniques au début il n'y avait ni quantité ni époque fixes. Par la suite, il y eut même une coercition contre les récalcitrants. Rappelons que seul l'impôt sur les épargnes, quoique obligatoire, a quelquefois été laissé à la discrétion du croyant, en ce sens qu'il pouvait le dépenser directement, aux bénéficiaires désignés par le Coran (IX 60), sans intermédiaire du gouvernement.
Mais payer cet impôt était aussi un acte de piété tout comme prier ou jeûner. Le Coran emploie aussi comme synonymes *sadaqât* (IX 29, 60) et *haqq* (VI 141).

44 41 Commanderez-vous aux gens la charité, et vous oublierez-vous vous-mêmes, alors que vous récitez le Livre ? Quoi ! vous ne comprenez pas ?

Alors que vous récitez le Livre. La Bible et le Coran sont l'un et l'autre nommés « le Livre ».
Ils sont, à des titres divers, la manifestation visible de l'archétype unique écrit sur l'ordre de Dieu. C'est de cet archétype qu'ils tiennent leur excellence et leur unité. Le seul reproche qui sera fait aux Juifs c'est de ne pas croire à la Bible et de ne pas s'y conformer. Cf. par exemple, v. 101/95, ou de l'avoir corrompue (V. 75).
Le Livre c'est aussi le livre des Prédestinations ou Prescriptions : cf. IV, 103, ou encore le livre des comptes, dans lequel est consigné tout ce qui se fait dans la Création (cf. par exemple X 61/62 et XLV 29).

45 42 Et cherchez secours dans l'endurance et

l'Office oui, l'Office est chose bien lourde, mais pas pour les humbles !

L'Office est chose... Littér. celui-ci est trop grand (au sens de lourd), sauf...

46 [48] lesquels pensent qu'ils vont vraiment rencontrer leur Seigneur, et que vraiment ils vont retourner vers Lui.

§ 6

47 [44] O enfants d'Israël, rappelez-vous Mon bienfait dont Je vous ai comblés lorsqu'en vérité Je vous donnai excellence au-dessus des mondes.

48 [45] Et redoutez le Jour où nulle âme ne suffira en quoi que ce soit à une autre ; et l'on n'acceptera d'elle aucune intercession ; et l'on ne recevra d'elle aucune compensation. Et point ne seront secourus.

49 [46] Et quand Nous vous avons graduellement délivrés des gens de Pharaon, lesquels vous infligeaient pire châtiment !... Ils égorgeaient vos fils et laissaient vivre vos femmes. C'était là une grande épreuve de la part de votre Seigneur.

Des gens de Pharaon. Littér. de la famille de Pharaon, lesquels (sic) vous infligeaient... — Pluriel répondant à un nom collectif. — La proposition introduite par « Et quand » n'a pas de suite grammaticale ; elle reste en suspens, comme lorsqu'on dit, par exemple « Et quand je vous disais de m'écouter !... » — Ici, on peut sous-entendre : « Rapelle-toi, et rappelle) quand Nous vous avons délivrés... ». Comparer : *Exode* ch. I.

50 [47] Et quand Nous avons pour vous fendu la mer !... Puis Nous vous avons délivrés, d'un seul coup, et noyé les gens de Pharaon, tandis que vous regardiez.

51 [48] Et quand Nous donnâmes à Moïse rendez-vous à quarante nuits !... Puis vous avez adopté le Veau, après lui, prévaricateurs que vous étiez alors !

Comp. *Exode* XXXII 1 et sq. *Nous avons pris rendez-vous...* Littér. Nous fûmes convenus pour 40 nuits. Mais il faut entendre pour dans 40 nuits, — et savoir qu'en arabe on compte par nuits là où nous comptons par jours. *Vous avez adopté le Veau.* C'est la traduction littérale « adopter », comme on dit « adopter un enfant » (cf. v. 116/110). Il s'agit ici du Veau d'Or.

52 [49] Puis Nous vous pardonnâmes, après cela. Peut-être auriez-vous été reconnaissants !

فَأَنْجَيْنَاكُمْ وَأَغْرَقْنَا آلَ فِرْعَوْنَ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿٥٠﴾ وَإِذْ وَاعَدْنَا
مُوسَىٰ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴿٥١﴾
ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَٰلِكَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥٢﴾ وَإِذْ آتَيْنَا
مُوسَى الْكِتَابَ وَالْفُرْقَانَ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿٥٣﴾ وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ
لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ إِنَّكُمْ ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمُ الْعِجْلَ فَتُوبُوا
إِلَىٰ بَارِئِكُمْ فَاقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ عِنْدَ بَارِئِكُمْ
فَتَابَ عَلَيْكُمْ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٥٤﴾ وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَىٰ
لَنْ نُؤْمِنَ لَكَ حَتَّىٰ نَرَى اللَّهَ جَهْرَةً فَأَخَذَتْكُمُ الصَّاعِقَةُ وَأَنْتُمْ
تَنْظُرُونَ ﴿٥٥﴾ ثُمَّ بَعَثْنَاكُمْ مِنْ بَعْدِ مَوْتِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥٦﴾
وَظَلَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْغَمَامَ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّ وَالسَّلْوَىٰ كُلُوا مِنْ
طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَٰكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ
﴿٥٧﴾ وَإِذْ قُلْنَا ادْخُلُوا هَٰذِهِ الْقَرْيَةَ فَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ
رَغَدًا وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُولُوا حِطَّةٌ نَغْفِرْ لَكُمْ خَطَايَاكُمْ
وَسَنَزِيدُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٨﴾ فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ
فَأَنْزَلْنَا عَلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا رِجْزًا مِنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٥٩﴾

53 50 Et quand Nous avons donné à Moïse le Livre et le Discernement !... Peut-être vous seriez-vous bien guidés !

Le Discernement le moyen de distinguer le vrai du faux. Ce terme sert parfois à désigner le Livre lui-même (Bible ou Coran).

54 51 Et quand Moïse dit à son peuple « O mon peuple, vraiment vous vous êtes manqué à vous-même en adoptant le Veau ! Repentez-vous à votre Créateur ; puis, donnez-vous la mort à vous-mêmes ce serait mieux, pour vous, auprès de votre Créateur » !... Puis Dieu accueillit votre repentir. Il est vraiment très accueillant au repentir, miséricordieux !

Puis Dieu... Littér. Puis Il accueillit votre repentir. Sur le conseil donné par Moïse et son exécution, voir *Exode* XXXII 26-28.

55 52 Et quand vous dîtes « O Moïse, nous ne te croirons que nous n'ayons vu Dieu clairement » !... Puis le mugissement du tonnerre vous saisit tandis que vous regardiez.

56 53 Puis Nous vous ressuscitâmes après votre mort. Peut-être auriez-vous été reconnaissants !

57 54 Et Nous vous prêtâmes l'ombre d'un nuage, et fîmes descendre sur vous la manne et les cailles — « Mangez des délices de ce que Nous vous avons attribué ! » — Ce n'est pas à Nous qu'ils manquèrent, mais ils se manquaient à eux-mêmes.

Ils se manquaient à eux-mêmes. Littér. à leurs âmes (âme, dans le sens de personne).
Voir : *Exode* XVI.

58 55 Et quand nous dîmes « Entrez dans cette ville, et rassasiez-vous-en partout à votre guise ; et entrez par la porte en vous prosternant et dites « rémission » : Nous vous pardonnerons vos fautes. Et bientôt Nous donnerons davantage aux gens de bien. »

59 56 Mais les prévaricateurs changèrent en une autre la parole qui leur était dite. Nous fîmes donc descendre du ciel un châtiment sur les prévaricateurs, parce qu'ils s'étaient comportés en pervers.

وَإِذِ اسْتَسْقَىٰ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا اضْرِب بِّعَصَاكَ الْحَجَرَ ۖ فَانفَجَرَتْ مِنْهُ
اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا ۖ قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَّشْرَبَهُمْ ۖ كُلُوا وَاشْرَبُوا مِن
رِّزْقِ اللَّهِ وَلَا تَعْثَوْا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٦٠﴾ وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَىٰ
لَن نَّصْبِرَ عَلَىٰ طَعَامٍ وَاحِدٍ فَادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُنبِتُ الْأَرْضُ
مِن بَقْلِهَا وَقِثَّائِهَا وَفُومِهَا وَعَدَسِهَا وَبَصَلِهَا ۖ قَالَ أَتَسْتَبْدِلُونَ
الَّذِي هُوَ أَدْنَىٰ بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ ۚ اهْبِطُوا مِصْرًا فَإِنَّ لَكُم مَّا سَأَلْتُمْ ۗ
وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ وَالْمَسْكَنَةُ وَبَاءُوا بِغَضَبٍ مِّنَ اللَّهِ ۗ
ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّينَ
بِغَيْرِ الْحَقِّ ۗ ذَٰلِكَ بِمَا عَصَوا وَّكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٦١﴾ إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا
وَالَّذِينَ هَادُوا وَالنَّصَارَىٰ وَالصَّابِئِينَ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ
يَحْزَنُونَ ﴿٦٢﴾ وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّورَ خُذُوا
مَا آتَيْنَاكُم بِقُوَّةٍ وَاذْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٦٣﴾ ثُمَّ تَوَلَّيْتُم
مِّن بَعْدِ ذَٰلِكَ ۖ فَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَكُنتُم مِّنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٦٤﴾
وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِينَ اعْتَدَوْا مِنكُمْ فِي السَّبْتِ فَقُلْنَا لَهُمْ كُونُوا

§ 7

60 [57] Et quand Moïse demanda de l'eau pour son peuple, Nous dîmes « Frappe le rocher avec ton bâton. » Et tout d'un coup, douze sources en jaillirent, — certes oui, chaque tribu sut son abreuvoir ! — « Mangez et buvez de la portion de Dieu ; et ne mettez pas de désordre sur la terre comme des fauteurs de désordre.

Voir *Exode* XVII.

61 [58] Et quand vous dîtes « O Moïse, nous ne pouvons plus supporter un unique aliment. Prie donc pour nous ton Seigneur qu'il nous sorte ce que la terre fait pousser de ses légumes et de ses concombres et de son grain et de ses lentilles et de ses oignons ! »
— Il dit Voulez-vous échanger le meilleur pour le moins bon ? Descendez en ville vous trouverez certainement ce que vous demandez ! » Et ils furent frappés d'avilissement et de pauvreté, et s'acquirent de Dieu une colère. Cela, parce qu'ils mécroyaient aux signes de Dieu, oui, et qu'ils tuaient sans droit les prophètes. Cela, parce qu'ils désobéissaient et transgressaient.

***De ses légumes...* Toute l'énumération est au singulier, dans le texte. *De son grain* autre sens du mot de son ail. *Descendez en ville.* Ironique. Les Hébreux, précisément, craignaient de s'attaquer aux villes qui leur barraient la Terre Promise. Moïse leur conseille d'aller y chercher eux-mêmes leurs légumes. *Et qu'ils tuaient sans droit les prophètes.* Allusion au meurtre de Zacharie, de Jean-Baptiste, etc.**

§ 8

62 [59] Oui, ceux qui ont cru et ceux qui se sont judaïsés, et les Nazaréens et les Sabéens, quiconque a cru en Dieu et au Jour dernier et fait œuvre bonne, pour ceux-là, leur récompense est auprès de leur Seigneur. Sur eux, nulle crainte; et point ne seront affligés.

***Les Nazaréens* les Chrétiens. *Les Sabéens* adorateurs des étoiles. D'origine babylonienne.**

63 [60] Et quand Nous avons pris votre alliance et brandi sur vous le Mont — « Tenez ferme ce que Nous vous avons donné et souvenez-vous de ce qui s'y trouve » !... Peut-être auriez-vous été pieux !

***...brandi sur vous le Mont* le Mont par excellence, le Sinaï.**

64 [61] Puis vous avez tourné le dos, après cela ! Et sans la grâce de Dieu sur vous, et Sa miséricorde, certes vous auriez été parmi les perdants.

قردة خاسئين ﴿٦٥﴾ فجعلناها نكالا لما بين يديها وما خلفها وموعظة
للمتقين ﴿٦٦﴾ وإذ قال موسى لقومه إن الله يأمركم أن تذبحوا بقرة
قالوا أتتخذنا هزوا قال أعوذ بالله أن أكون من الجاهلين ﴿٦٧﴾ قالوا ادع لنا
ربك يبين لنا ما هي قال إنه يقول إنها بقرة لا فارض ولا بكر
عوان بين ذلك فافعلوا ما تؤمرون ﴿٦٨﴾ قالوا ادع لنا ربك يبين لنا
ما لونها قال إنه يقول إنها بقرة صفراء فاقع لونها تسر الناظرين
﴿٦٩﴾ قالوا ادع لنا ربك يبين لنا ما هي إن البقر تشابه علينا وإنا
إن شاء الله لمهتدون ﴿٧٠﴾ قال إنه يقول إنها بقرة لا ذلول تثير
الأرض ولا تسقي الحرث مسلمة لا شية فيها قالوا الآن جئت بالحق
فذبحوها وما كادوا يفعلون ﴿٧١﴾ وإذ قتلتم نفسا فادارأتم
فيها والله مخرج ما كنتم تكتمون ﴿٧٢﴾ فقلنا اضربوه ببعضها
كذلك يحيي الله الموتى ويريكم آياته لعلكم تعقلون ﴿٧٣﴾ ثم قست
قلوبكم من بعد ذلك فهي كالحجارة أو أشد قسوة وإن من الحجارة
لما يتفجر منه الأنهار وإن منها لما يشقق فيخرج منه الماء وإن
منها لما يهبط من خشية الله وما الله بغافل عما تعملون ﴿٧٤﴾

65 Or vous avez très certainement connu ceux des vôtres qui transgressèrent le sabbat. Eh bien, Nous leur dîmes « Soyez des singes qu'on refoule ! »

Soyez des singes qu'on refoule ! **Allusion à un fait inconnu de nous.**

66 62 Nous fîmes donc servir cela de terrible exemple à leurs contemporains et à leur postérité ; et aussi d'exhortation aux pieux.

67 63 Et quand Moïse dit à son peuple « Dieu vous ordonne, en vérité, d'immoler une vache ! » ils dirent : « Nous prends-tu en moquerie ? » — « Dieu me garde, dit-il, d'être au nombre des ignorants ! »

***Une Vache*. Cf. le titre de la sourate. Les Hébreux font semblant de croire, — ou croient, — d'abord à une plaisanterie ; puis ils font semblant d'ignorer — ou ignorent, — quelle vache on leur demande dimmoler. Moïse leur donne les précisions qu'ils réclament : la vache en question est jaune pâle, sans âge, non astreinte au travail... : c'est la description du Veau d'Or !**

68 — Ils dirent : Demande pour nous à ton Seigneur qu'Il nous précise ce qu'elle est ? »

— Il dit « Oui, Dieu dit que c'est bien une vache, ni vieille ni vierge, moyenne, entre les deux. Faites donc ce qu'on vous commande ! »

Dieu dit **Littér. Il dit.**

69 64 — Ils dirent Demande donc pour nous à ton Seigneur qu'Il nous précise de quelle couleur ? » — Il dit « Oui, Dieu dit que c'est bien une vache jaune, de couleur claire ; sa couleur est plaisante à voir. »

***Plaisante à voir*. Littér. : plaît à ceux qui regardent.**
Dieu dit **Littér. Il dit.**

70 65 — Ils dirent : « Demande pour nous à ton Seigneur qu'Il nous précise ce qu'elle est ? Pour nous, vraiment, une vache, cela se confond ! Mais, certes oui, nous serons les bien guidés si Dieu veut. »

71 66 — Il dit « Oui, Dieu dit que c'est bien une vache qui n'a pas été asservie à labourer la terre ni à arroser le champ, protégée, pas de tache en elle. » — Ils dirent « Te voilà enfin avec la vérité ! » Puis ils l'immolèrent ; mais peu s'en fallut qu'ils ne l'eussent pas fait !

Dieu dit **Littér. Il dit.**

§ 9

72 67 Et quand vous aviez tué un homme et que vous cherchiez à étouffer l'affaire !... Mais Dieu sort ce que vous cachez.

Et quand vous aviez tué... Allusion à un fait inconnu de la Bible.

73 68 Nous dîmes donc « Frappez le mort avec un morceau de la vache. » — C'est ainsi que Dieu ressuscite les morts et vous montre Ses signes. Peut-être comprendrez-vous !

Frappez... Littér. frappez-le avec un morceau d'elle.

74 69 Depuis, vos cœurs se sont encore endurcis. Les voilà donc comme des pierres ou plus forts encore en dureté ; oui, car il est des pierres d'où jaillissent les ruisseaux, oui, et il en est qui se fendent, puis l'eau en sort, oui, et il en est qui tombent, par crainte de Dieu. Et Dieu n'est pas inattentif à ce que vous faites.

75 70 — Eh bien, espérez-vous que ceux-là deviennent croyants en votre faveur ? alors qu'un groupe des leurs s'est trouvé entendre la parole de Dieu, puis ils la corrompaient après l'avoir comprise, — alors qu'ils savaient !

Eh bien, espérez-vous... Ceci s'adresse maintenant aux Musulmans, en parlant des Juifs. Voir *Jérémie* VII 22-24, VIII 8.

76 71 Et quand ils rencontrent des croyants, ils disent « Nous croyons » ; et une fois seuls entre eux ils disent « Allez-vous leur raconter ce que Dieu vous a découvert ? pour qu'ils s'en fassent un argument contre vous devant votre Seigneur ! Ne comprenez-vous donc pas ? »

Allez-vous leur raconter. Nous dirions : allons-nous... On emploie la seconde personne pour rapporter ce que les gens se disent les uns aux autres. — Les Juifs se défendent donc d'avouer qu'ils reconnaissent dans le Coran la révélation de Dieu.

77 72 — Ne savent-ils pas qu'en vérité Dieu sait ce qu'ils cachent et ce qu'ils divulguent ?

78 73 Et il y a parmi eux des illettrés qui ne savent du Livre que leurs désirs et ne font que conjectures.

Leurs désirs. « Leurs » n'est pas dans le texte.

79 Malheur, donc, à ceux qui de leurs mains écrivent le Livre puis disent « C'est de la

اَفَتَطْمَعُوْنَ اَنْ يُّؤْمِنُوْا لَكُمْ وَقَدْ كَانَ فَرِيْقٌ مِّنْهُمْ يَسْمَعُوْنَ كَلٰمَ اللّٰهِ
ثُمَّ يُحَرِّفُوْنَهٗ مِنْۢ بَعْدِ مَا عَقَلُوْهُ وَهُمْ يَعْلَمُوْنَ ﴿٧٥﴾ وَاِذَا لَقُوا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا
قَالُوْٓا اٰمَنَّا ۚ وَاِذَا خَلَا بَعْضُهُمْ اِلٰى بَعْضٍ قَالُوْٓا اَتُحَدِّثُوْنَهُمْ بِمَا فَتَحَ
اللّٰهُ عَلَيْكُمْ لِيُحَآجُّوْكُمْ بِهٖ عِنْدَ رَبِّكُمْ ؕ اَفَلَا تَعْقِلُوْنَ ﴿٧٦﴾ اَوَلَا يَعْلَمُوْنَ
اَنَّ اللّٰهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّوْنَ وَمَا يُعْلِنُوْنَ ﴿٧٧﴾ وَمِنْهُمْ اُمِّيُّوْنَ لَا يَعْلَمُوْنَ
الْكِتٰبَ اِلَّآ اَمَانِيَّ وَاِنْ هُمْ اِلَّا يَظُنُّوْنَ ﴿٧٨﴾ فَوَيْلٌ لِّلَّذِيْنَ يَكْتُبُوْنَ
الْكِتٰبَ بِاَيْدِيْهِمْ ثُمَّ يَقُوْلُوْنَ هٰذَا مِنْ عِنْدِ اللّٰهِ لِيَشْتَرُوْا بِهٖ ثَمَنًا
قَلِيْلًا ؕ فَوَيْلٌ لَّهُمْ مِّمَّا كَتَبَتْ اَيْدِيْهِمْ وَوَيْلٌ لَّهُمْ مِّمَّا يَكْسِبُوْنَ ﴿٧٩﴾
وَقَالُوْا لَنْ تَمَسَّنَا النَّارُ اِلَّآ اَيَّامًا مَّعْدُوْدَةً ؕ قُلْ اَتَّخَذْتُمْ عِنْدَ اللّٰهِ
عَهْدًا فَلَنْ يُّخْلِفَ اللّٰهُ عَهْدَهٗٓ اَمْ تَقُوْلُوْنَ عَلَى اللّٰهِ مَا لَا تَعْلَمُوْنَ ﴿٨٠﴾ بَلٰى
مَنْ كَسَبَ سَيِّئَةً وَّاَحَاطَتْ بِهٖ خَطِيْٓئَتُهٗ فَاُولٰٓئِكَ اَصْحٰبُ النَّارِ ۚ هُمْ
فِيْهَا خٰلِدُوْنَ ﴿٨١﴾ وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ اُولٰٓئِكَ اَصْحٰبُ
الْجَنَّةِ ۚ هُمْ فِيْهَا خٰلِدُوْنَ ﴿٨٢﴾ وَاِذْ اَخَذْنَا مِيْثَاقَ بَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ لَا تَعْبُدُوْنَ
اِلَّا اللّٰهَ وَبِالْوَالِدَيْنِ اِحْسَانًا وَّذِي الْقُرْبٰى وَالْيَتٰمٰى وَالْمَسٰكِيْنِ
وَقُوْلُوْا لِلنَّاسِ حُسْنًا وَّاَقِيْمُوا الصَّلٰوةَ وَاٰتُوا الزَّكٰوةَ ؕ ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ

Le Livre (Kitab), ou plutôt une loi, une prescription.

part de Dieu », pour le vendre à vil prix ! Malheur à eux, donc, à cause de ce que leurs mains ont écrit, et malheur à eux à cause de ce qu'ils s'acquièrent !

80 74 Et ils ont dit « Jamais le Feu ne nous touchera, que quelques jours comptés ! » — Dis « Auriez-vous avec Dieu pris engagement ? — or Dieu ne viole jamais Son engagement ! — ou dites-vous en dépit de Dieu ce que vous ne savez pas ? »

81 75 Mais non ! quiconque s'acquiert un mal, tandis que son erreur l'entoure de toute part... tels sont les gens du Feu ils y demeureront éternellement.

82 76 Et ceux qui ont cru, et fait œuvres bonnes, ce sont les gens du Paradis ils y demeureront éternellement.

§ 10

83 77 Et, quand Nous avons pris alliance des enfants d'Israël ! — « Vous n'adorerez que Dieu, et vous vous conduirez bien envers les père et mère ainsi qu'envers les proches et les orphelins et les pauvres ; ayez de bonnes paroles avec les gens ; établissez l'Office et acquittez l'impôt ! » ? Et puis vous tourniez le dos, à part un petit nombre des vôtres, et vous vous esquiviez.

Acquittez l'impôt. Voir la note au v. 43-40. Comparer *Exode* XX.

84 78 Et quand de vous Nous avons pris alliance; — « Vous ne verserez pas vos sangs et n'expulserez pas les vôtres de vos maisons ! » — Puis vous étiez d'accord. Et vous êtes témoins !

85 79 Maintenant, c'est vous-mêmes qui tuez les vôtres, et expulsez de vos maisons une partie d'entre vous contre qui vous prêtez main forte à tort et à crime. Et s'ils vous viennent captifs vous les rançonnez, alors qu'il vous était interdit de les expulser ! Croyez-vous donc en une partie du Livre et mécroyez-vous en l'autre ? Il n'y a donc

En cette vie. Ce que nous traduisons par « cette vie » et « l'autre vie », « la vie présente » et « la dernière », « l'ici-bas » et « l'au-delà » correspond, en arabe, à l'ex-

إِلَّا قَلِيلًا مِّنكُمْ وَأَنتُم مُّعْرِضُونَ ﴿٨٣﴾ وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ لَا تَسْفِكُونَ
دِمَاءَكُمْ وَلَا تُخْرِجُونَ أَنفُسَكُم مِّن دِيَارِكُمْ ثُمَّ أَقْرَرْتُمْ وَأَنتُمْ
تَشْهَدُونَ ﴿٨٤﴾ ثُمَّ أَنتُمْ هَٰؤُلَاءِ تَقْتُلُونَ أَنفُسَكُمْ وَتُخْرِجُونَ فَرِيقًا
مِّنكُم مِّن دِيَارِهِمْ تَظَاهَرُونَ عَلَيْهِم بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَإِن يَأْتُوكُمْ
أُسَارَىٰ تُفَادُوهُمْ وَهُوَ مُحَرَّمٌ عَلَيْكُمْ إِخْرَاجُهُمْ ۚ أَفَتُؤْمِنُونَ بِبَعْضِ
الْكِتَابِ وَتَكْفُرُونَ بِبَعْضٍ ۚ فَمَا جَزَاءُ مَن يَفْعَلُ ذَٰلِكَ مِنكُمْ إِلَّا خِزْيٌ
فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ۖ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يُرَدُّونَ إِلَىٰ أَشَدِّ الْعَذَابِ ۗ وَمَا اللَّهُ
بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٨٥﴾ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ ۖ
فَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٨٦﴾ وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى
الْكِتَابَ وَقَفَّيْنَا مِن بَعْدِهِ بِالرُّسُلِ ۖ وَآتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ
الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ ۗ أَفَكُلَّمَا جَاءَكُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَىٰ
أَنفُسُكُمُ اسْتَكْبَرْتُمْ فَفَرِيقًا كَذَّبْتُمْ وَفَرِيقًا تَقْتُلُونَ ﴿٨٧﴾ وَقَالُوا
قُلُوبُنَا غُلْفٌ ۚ بَل لَّعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَقَلِيلًا مَّا يُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾ وَلَمَّا جَاءَهُمْ
كِتَابٌ مِّنْ عِندِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ وَكَانُوا مِن قَبْلُ يَسْتَفْتِحُونَ عَلَى
الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَمَّا جَاءَهُم مَّا عَرَفُوا كَفَرُوا بِهِ ۚ فَلَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٨٩﴾

de salaire, pour celui d'entre vous qui le fait qu'ignominie en cette vie, et, au jour de la résurrection, ils seront refoulés vers le plus dur châtiment. Et Dieu n'est pas inattentif à ce que vous faites.

pression « la première (vie) » et « la dernière (vie) ». — Parfois « Vie » n'est pas même exprimé. La « Vie présente » est aussi désignée par l'expression « ce qui se hâte », le hâtif ».

86 80 Voilà ceux qui ont acheté la vie présente au prix de la dernière. Eh bien, le châtiment ne leur sera pas diminué. Et point ne seront secourus.

11

87 81 Or, à Moïse Nous avons donné le Livre, certes, et après lui Nous avons envoyé des messagers à la suite. Et à Jésus fils de Marie Nous avons donné les preuves et Nous l'avons aidé de l'Esprit de sainteté. Chaque fois, donc, qu'un messager vous apportait ce que vous-mêmes ne désiriez pas, comme vous enfliez ! Car les uns vous traitiez de menteurs et les autres vous tuiez.

L'Esprit de Sainteté. En Islam, *l'Esprit* désigne seulement l'ordre de Dieu. Dans le Coran, Dieu en fortifie certains prophètes et... « qui Il veut ». Dans les paroles du Prophète, on voit que même des non prophètes en sont honorés, par exemple Hassân, poète attitré du Prophète, lorsqu'il emploie son talent pour la cause de Dieu. *Comme vous vous enfliez !* Littér. vous enfliez-vous ? (question qui se passe de réponse !)

88 82 Et ils dirent « Nos cœurs sont incirconcis. » Non mais c'est Dieu qui les a maudits à cause de leur mécréance. Qu'il en est peu qui croient !

Sur la circoncision, v. *Genèse* 17 7 ; *Lévitique* 12 4 « Cœur incirconcis » dans le sens de « cœur mécréant, rompant l'alliance de Dieu ». Que ce soit le sens du mot « *ghulf* », et non « renfermé dans une enveloppe », nous le voyons dans un *hadith*, chez Dârimî, où (Mucaddima, 2, n° 5) il ne fait absolument aucun doute, ni ambiguïté (où le mot *ghulf* est suivi de *khatan* ou circoncision). Les prophètes d'Israël reprochent aussi aux gens cette incirconcision du cœur. Voir par ex. *Jérémie* IX 26; *Deut.* XXX, 6.

89 83 Et quand leur vint de Dieu un Livre confirmant ce qu'ils avaient déjà, — alors qu'auparavant ils cherchaient la victoire sur les mécréants, — quand donc leur vint cela même qu'ils reconnaissaient, ils le mécrurent. Eh bien, malédiction de Dieu sur les mécréants !

إِلَّا قَلِيلًا مِّنكُمْ وَأَنتُم مُّعْرِضُونَ ﴿٨٣﴾ وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ لَا تَسْفِكُونَ
دِمَاءَكُمْ وَلَا تُخْرِجُونَ أَنفُسَكُم مِّن دِيَارِكُمْ ثُمَّ أَقْرَرْتُمْ وَأَنتُمْ
تَشْهَدُونَ ﴿٨٤﴾ ثُمَّ أَنتُمْ هَٰؤُلَاءِ تَقْتُلُونَ أَنفُسَكُمْ وَتُخْرِجُونَ فَرِيقًا
مِّنكُم مِّن دِيَارِهِمْ تَظَاهَرُونَ عَلَيْهِم بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَإِن يَأْتُوكُمْ
أُسَارَىٰ تُفَادُوهُمْ وَهُوَ مُحَرَّمٌ عَلَيْكُمْ إِخْرَاجُهُمْ أَفَتُؤْمِنُونَ بِبَعْضِ
الْكِتَابِ وَتَكْفُرُونَ بِبَعْضٍ فَمَا جَزَاءُ مَن يَفْعَلُ ذَٰلِكَ مِنكُمْ إِلَّا خِزْيٌ
فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يُرَدُّونَ إِلَىٰ أَشَدِّ الْعَذَابِ وَمَا اللَّهُ
بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٨٥﴾ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ
فَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٨٦﴾ وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى
الْكِتَابَ وَقَفَّيْنَا مِن بَعْدِهِ بِالرُّسُلِ وَآتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ
الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ أَفَكُلَّمَا جَاءَكُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَىٰ
أَنفُسُكُمُ اسْتَكْبَرْتُمْ فَفَرِيقًا كَذَّبْتُمْ وَفَرِيقًا تَقْتُلُونَ ﴿٨٧﴾ وَقَالُوا
قُلُوبُنَا غُلْفٌ بَل لَّعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَقَلِيلًا مَّا يُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾ وَلَمَّا جَاءَهُمْ
كِتَابٌ مِّنْ عِندِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ وَكَانُوا مِن قَبْلُ يَسْتَفْتِحُونَ عَلَى
الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَمَّا جَاءَهُم مَّا عَرَفُوا كَفَرُوا بِهِ فَلَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٨٩﴾

de salaire, pour celui d'entre vous qui le fait qu'ignominie en cette vie, et, au jour de la résurrection, ils seront refoulés vers le plus dur châtiment. Et Dieu n'est pas inattentif à ce que vous faites.

pression « la première (vie) » et « la dernière (vie) ». — Parfois « Vie » n'est pas même exprimé. La « Vie présente » est aussi désignée par l'expression « ce qui se hâte », le hâtif ».

86 80 Voilà ceux qui ont acheté la vie présente au prix de la dernière. Eh bien, le châtiment ne leur sera pas diminué. Et point ne seront secourus.

11

87 81 Or, à Moïse Nous avons donné le Livre, certes, et après lui Nous avons envoyé des messagers à la suite. Et à Jésus fils de Marie Nous avons donné les preuves et Nous l'avons aidé de l'Esprit de sainteté. Chaque fois, donc, qu'un messager vous apportait ce que vous-mêmes ne désiriez pas, comme vous enfliez ! Car les uns vous traitiez de menteurs et les autres vous tuiez.

L'Esprit de Sainteté. En Islam, *l'Esprit* désigne seulement l'ordre de Dieu. Dans le Coran, Dieu en fortifie certains prophètes et... « qui Il veut ». Dans les paroles du Prophète, on voit que même des non prophètes en sont honorés, par exemple Hassân, poète attitré du Prophète, lorsqu'il emploie son talent pour la cause de Dieu. *Comme vous vous enfliez !* Litt. vous enfliez-vous ? (question qui se passe de réponse !)

88 82 Et ils dirent « Nos cœurs sont incirconcis. » Non mais c'est Dieu qui les a maudits à cause de leur mécréance. Qu'il en est peu qui croient !

la circoncision, v. *Genèse* 17 7 ; *Lévitique* 12 4 « Cœur incirconcis » dans le sens de « cœur mécréant, rompant l'alliance de Dieu ». Que soit le sens du mot *ghulf* », et non « renfermé dans une enveloppe », nous le voyons dans un *hadith*, chez Dârimi, où (Mucaddima, 2, n° 5) il ne fait absolument aucun doute, ni ambiguïté (où le mot *ghulf* est suivi de *khatan* ou circoncision). Les prophètes d'Israël reprochent aussi aux gens cette incirconcision du cœur. Voir par ex. *Jérémie* IX 26; *Deut.* XXX, 6.

89 83 Et quand leur vint de Dieu un Livre confirmant ce qu'ils avaient déjà, — alors qu'auparavant ils cherchaient la victoire sur les mécréants, — quand donc leur vint cela même qu'ils reconnaissaient, ils le mécrurent. Eh bien, malédiction de Dieu sur les mécréants !

90 [84] Comme est vil ce contre quoi ils ont troqué leurs âmes ! Ils mécroient ce que Dieu a fait descendre, révoltés à l'idée que Dieu, de par Sa grâce, fasse descendre la révélation sur ceux de Ses esclaves qu'Il veut. Ils se sont donc acquis colère sur colère. Or il est pour les mécréants un châtiment avilissant !

Révoltés à l'idée que... Littér. : par révolte contre (ceci) que Dieu fasse descendre (la révélation) sur ceux...

91 [85] Et quand on leur dit « Croyez à ce que Dieu a fait descendre », ils disent « Nous croyons à ce qu'on nous a fait descendre à nous. » Et ils mécroient le reste, cela même qui, étant la vérité, confirme ce qu'il y avait déjà devers eux. — Dis « Pourquoi tuiez-vous donc les prophètes de Dieu, auparavant, si vous étiez croyants ?

Ils mécroient le reste, c'est-à-dire le *Coran* confirmateur de la Bible. — Littér. ils mécroient ce qui est en dehors de cela, alors que ceci est le droit (la vérité), confirmateur de ce qu'il y a avec eux.

Pourquoi donc tuiez-vous les Prophètes... ? — Comparer avec l'invective de Jésus contre les Pharisiens et les Scribes, dans *Matthieu* XXIII 29-32.

92 [86] Et très certainement Moïse vous est venu avec les preuves. Puis vous avez adopté le Veau, après lui, tandis que vous étiez prévaricateurs.

Vous avez adopté le Veau. Cf. v. 51/48 et la note.

93 [87] Et quand de vous Nous avons pris alliance et brandi sur vous le Mont — « Tenez ferme ce que Nous vous avons donné, et écoutez ! » — ils dirent : « Nous avons entendu et nous avons désobéi », tandis que, dans leurs cœurs, par leur mécréance on les abreuvait du Veau — Dis « Comme est mauvais ce qu'ordonne votre foi, si vous êtes croyants ! »

Le Mont le Sinaï.

94 [88] — Dis : « Si l'ultime séjour, pour vous seuls à l'exclusion des autres gens, est auprès de Dieu, souhaitez la mort, si vous êtes véridiques ! »

95 [89] Or ils ne la souhaiteront jamais, à cause de ce que leurs mains ont préparé. Et Dieu sait bien les prévaricateurs.

Ce que leurs mains ont préparé. Littér. : ...ont mis devant. L'expression se rencontrera souvent. Les mains qui sur terre croient agir et faire, ne font en réalité que préparer leur

بِئْسَمَا اشْتَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ أَنْ يَكْفُرُوا بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ بَغْيًا أَنْ يُنَزِّلَ اللَّهُ
مِنْ فَضْلِهِ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ ۖ فَبَاءُوا بِغَضَبٍ عَلَىٰ غَضَبٍ ۚ وَلِلْكَافِرِينَ
عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿٩٠﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ آمِنُوا بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا نُؤْمِنُ
بِمَا أُنْزِلَ عَلَيْنَا وَيَكْفُرُونَ بِمَا وَرَاءَهُ وَهُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِمَا مَعَهُمْ ۗ
قُلْ فَلِمَ تَقْتُلُونَ أَنْبِيَاءَ اللَّهِ مِنْ قَبْلُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٩١﴾ وَلَقَدْ جَاءَكُمْ
مُوسَىٰ بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴿٩٢﴾ وَإِذْ أَخَذْنَا
مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَاسْمَعُوا ۖ
قَالُوا سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَأُشْرِبُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْعِجْلَ بِكُفْرِهِمْ ۚ قُلْ بِئْسَمَا
يَأْمُرُكُمْ بِهِ إِيمَانُكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٩٣﴾ قُلْ إِنْ كَانَتْ لَكُمُ الدَّارُ
الْآخِرَةُ عِنْدَ اللَّهِ خَالِصَةً مِنْ دُونِ النَّاسِ فَتَمَنَّوُا الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ
صَادِقِينَ ﴿٩٤﴾ وَلَنْ يَتَمَنَّوْهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٩٥﴾
وَلَتَجِدَنَّهُمْ أَحْرَصَ النَّاسِ عَلَىٰ حَيَاةٍ وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا ۚ يَوَدُّ أَحَدُهُمْ
لَوْ يُعَمَّرُ أَلْفَ سَنَةٍ وَمَا هُوَ بِمُزَحْزِحِهِ مِنَ الْعَذَابِ أَنْ يُعَمَّرَ ۗ وَاللَّهُ
بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾ قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِجِبْرِيلَ فَإِنَّهُ نَزَّلَهُ عَلَىٰ قَلْبِكَ
بِإِذْنِ اللَّهِ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَهُدًى وَبُشْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٩٧﴾

propre récompense ou leur propre châtiment, dans la vie dernière.

96 90 Et très certainement tu les trouveras, eux,
de tous les humains les plus avides à vivre,
ainsi que certains parmi les faiseurs de
dieux. Tel d'entre eux aimerait qu'on lui
donnât mille ans d'âge. Mais cela ne le
sauvera pas du châtiment, qu'on lui ait
donné long âge ! Et Dieu observe bien ce
qu'ils font.

Les faiseurs de dieux. — Il faudrait dire, pour être exact, les « faiseurs de co-dieux ». Ceci désigne tous ceux qui en plus de Dieu adorent, vénèrent des divinités, des intermédiaires, des demi-dieux forgés par l'homme. L'expression se rencontrera souvent.

§ 12

97 91 Dis « Quiconque est ennemi de Gabriel
parce que par permission de Dieu il a fait
descendre sur ton cœur ceci qui confirme
ce qui était avant lui et qui sert aux
croyants de guidée et d'heureuse annonce.

Il a fait descendre (ce Coran) *sur ton cœur. ce qui était avant lui* la Bible. Sur la *guidée*, voir la note au v. 2/".

98 92 quiconque est ennemi de Dieu et de Ses
anges et de Ses messagers et de Gabriel et
de Michel... alors oui, Dieu est l'ennemi
des mécréants. »

99 93 Et très certainement Nous avons fait des-
cendre vers toi des signes probants. Et nul
ne les mécroit, que les pervers.

100 94 Faudra-t-il chaque fois qu'ils concluront
un pacte, qu'une partie d'entre eux le dé-
nonce ? C'est que la plupart d'entre eux,
plutôt, ne sont pas croyants.

101 95 Et quand leur vint de Dieu un messager
confirmer ce qu'il y avait déjà devers eux,
certains à qui le Livre avait été donné,
jetèrent derrière leur dos le Livre de Dieu,
comme s'ils ne savaient pas !

Livre... Livre... Certains, qui avaient déjà le Livre (la Bible), rejetèrent pourtant le Livre (le Coran) qui en est la confirmation.

102 96 Et ils suivirent ce que les diables racontent
du règne de Salomon. Alors que Salomon
n'a jamais mécru ! Ce sont les diables qui
ont mécru ils enseignent aux gens la ma-
gie ainsi que ce qui a été révélé aux deux
anges Hârout et Mârout, à Babylone; mais
ceux-ci n'enseignent rien à personne, qu'ils

Ce que les diables racontent que Salomon, devenu mécréant, favorisait l'idolatrie. — Voir *I Rois* XI 7 et sq. *ce qui a été révélé* (lit-

مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِّلّٰهِ وَمَلٰٓئِكَتِهٖ وَرُسُلِهٖ وَجِبْرِيْلَ وَمِيْكٰلَ فَاِنَّ اللّٰهَ
عَدُوٌّ لِّلْكٰفِرِيْنَ ﴿٩٨﴾ وَلَقَدْ اَنْزَلْنَآ اِلَيْكَ اٰيٰتٍۭ بَيِّنٰتٍ وَمَا يَكْفُرُ بِهَآ اِلَّا
الْفٰسِقُوْنَ ﴿٩٩﴾ اَوَكُلَّمَا عٰهَدُوْا عَهْدًا نَّبَذَهٗ فَرِيْقٌ مِّنْهُمْ بَلْ اَكْثَرُهُمْ
لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿١٠٠﴾ وَلَمَّا جَآءَهُمْ رَسُوْلٌ مِّنْ عِنْدِ اللّٰهِ مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ
نَبَذَ فَرِيْقٌ مِّنَ الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْكِتٰبَ كِتٰبَ اللّٰهِ وَرَآءَ ظُهُوْرِهِمْ كَاَنَّهُمْ
لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿١٠١﴾ وَاتَّبَعُوْا مَا تَتْلُوا الشَّيٰطِيْنُ عَلٰى مُلْكِ سُلَيْمٰنَ وَمَا كَفَرَ
سُلَيْمٰنُ وَلٰكِنَّ الشَّيٰطِيْنَ كَفَرُوْا يُعَلِّمُوْنَ النَّاسَ السِّحْرَ وَمَآ اُنْزِلَ عَلَى
الْمَلَكَيْنِ بِبَابِلَ هَارُوْتَ وَمَارُوْتَ وَمَا يُعَلِّمٰنِ مِنْ اَحَدٍ حَتّٰى
يَقُوْلَآ اِنَّمَا نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلَا تَكْفُرْ فَيَتَعَلَّمُوْنَ مِنْهُمَا مَا يُفَرِّقُوْنَ بِهٖ بَيْنَ
الْمَرْءِ وَزَوْجِهٖ وَمَا هُمْ بِضَآرِّيْنَ بِهٖ مِنْ اَحَدٍ اِلَّا بِاِذْنِ اللّٰهِ وَيَتَعَلَّمُوْنَ
مَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ وَلَقَدْ عَلِمُوْا لَمَنِ اشْتَرٰىهُ مَا لَهٗ فِي الْاٰخِرَةِ
مِنْ خَلَاقٍ وَلَبِئْسَ مَا شَرَوْا بِهٖٓ اَنْفُسَهُمْ لَوْ كَانُوْا يَعْلَمُوْنَ ﴿١٠٢﴾ وَلَوْ اَنَّهُمْ
اٰمَنُوْا وَاتَّقَوْا لَمَثُوْبَةٌ مِّنْ عِنْدِ اللّٰهِ خَيْرٌ لَوْ كَانُوْا يَعْلَمُوْنَ ﴿١٠٣﴾ يٰٓاَيُّهَا
الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَقُوْلُوْا رَاعِنَا وَقُوْلُوا انْظُرْنَا وَاسْمَعُوْا وَلِلْكٰفِرِيْنَ
عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿١٠٤﴾ مَا يَوَدُّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ وَلَا الْمُشْرِكِيْنَ

n'aient dit d'abord « Rien d'autre nous sommes une tentation ne sois donc pas mécréant » ; ensuite les gens apprennent d'eux comment créer de la division entre l'homme et son épouse. Or ils ne sont capables, avec cela, de faire du mal à quiconque, que par permission de Dieu. Et ils apprennent ce qui leur fait du mal à eux sans leur faire aucun bien. Et ce qu'ils savent, très certainement, c'est que celui qui s'achète ça, pas de part pour lui dans l'au-delà. Et en effet c'est une mauvaise marchandise, qu'ils se sont achetée à eux-mêmes ! S'ils avaient su !

tér. ce qui a été fait descendre) aux *deux anges Hârout et Mârout*. Hârout et Mârout — dit la tradition musulmane — étaient deux anges. Ils faisaient des sarcasmes contre l'homme. Pour les éprouver, Dieu les envoie sur la terre, avec l'ordre de ne pas commettre le péché charnel, etc. Là, une femme les séduit. Par punition, ils sont enfermés dans un puits, à Babylone, et enseignent la magie à ceux des hommes qui la leur demandent.

Celui qui s'achète ça (ce pouvoir magique). *qu'ils se sont achetée à eux-mêmes*. Littér. qu'ils ont achetée pour leurs propres âmes, — l'âme (*nafs*) représentant la personne.

103 97 Oui, et s'ils croyaient et vivaient en piété; la récompense de la part de Dieu serait certes la meilleure. S'ils savaient !

§ 13

104 98 Ho, les croyants ! Ne dites pas « Favorise-nous », mais dites « Regarde-nous » ; et écoutez. Car il y a pour les mécréants un châtiment douloureux.

Favorise-nous « Râi'na ». — *Regarde-nous* « Unzurnâ ». — Deux explications sont possibles de ces expressions 1) On recommande aux gens qui abordent le Prophète de ne pas dire « Favorise-nous », mais « Regarde-nous », ce qui est plus humble et plus juste ; — 2 ou on demande aux gens d'éviter l'expression « Râi'na » qui prête à un mauvais calembour avec le mot hébreu qui ve[ut] dire « notre méchant ». — Peut-être ces d[eux] explications s'ajoute[nt]-elles ? Voir encore I[V] 46.

105 99 Ni ceux des gens du Livre qui ont mécru, n[i] les faiseurs de dieux, n'aiment qu'on fass[e] descendre sur vous un bienfait de la pa[rt] de votre Seigneur. Alors que Dieu réserv[e] qui Il veut pour Sa miséricorde ! Et Di[eu] est détenteur de l'énorme grâce.

Les gens du Livre ce sont principalement les Juifs et les Chrétiens, et en général tous ceux qui se réclament de posséder un Livre révélé.

Les faiseurs de dieux. Voir la note au v. 96/90 *supra*.

106 100 Si Nous abrogeons un quelconque verset que Nous le fassions oublier, Nous en

Voir encore XVI 101.

meilleur, ou un équivalent. Ne
vraiment Dieu est capable

10 as qu'à Dieu, en vérité, est le
des cieux et de la terre, et qu'en
de Lui il n'y a pour vous nul patron
personne qui secoure ?

oudriez-vous interroger le Messager à
vous comme auparavant on interrogea
Moïse ? ·Quiconque échange la croyance
contre la mécréance, certes, s'égare de la
droiture du chemin.

Mu- on ...peut-être les gens lui demandèrent - ils de leur montrer Dieu en clair ? cf. v. 55 *supra*.

9 103 Nombre de gens du Livre aimeraient pou-
voir vous rendre mécréants après que vous
avez cru. Jalousie de leur part ! Et après
que la Vérité s'est manifestée à eux ! Par-
donnez, donc, et passez, jusqu'à ce que
Dieu vienne avec Son commandement.*
Dieu est capable à tout, vraiment !

110 104 Et établissez l'Office et acquittez l'impôt.
Et tout ce que vous préparerez de bien
pour vous-mêmes, vous le retrouverez, au-
près de Dieu. Dieu vraiment est observa-
teur de ce que vous faites !

Cf. v. 43/40. *réparerez*. Lit- ous mettrez de- ous). *Pour vous*- Littér. pour vos âmes. cf. note au v 102/96.

111 105 Et ils ont dit : Nul en'trera au Paradis,
que Juifs ou Nazaréens. » Ce sont leurs
désirs ! — Dis « Apportez votre preuve,
si vous êtes véridiques. »

Chrétiens. Nazareth — ys de Jésus). n'a rien de pé joratif.

112 106 Non, mais quiconque soumet à Dieu son
visage tout en faisant le bien, son salaire
est auprès de son Seigneur. Sur eux nulle
crainte ; et point ne seront affligés.

son visage. on littérale, tend à Dieu soumis. » *Se re et Soumis*- nous rencontrerons souvent, sont la simple traduction de Muslim, c'est-à-dire *Musulman* et *Islam*.

113 107 Et les Juifs disent Les Nazaréens ne
tiennent sur rien et les Nazaréens

ent sur rien.

اَنْ يُّنَزَّلَ عَلَ[illegible]كُمْ وَاللّٰهُ يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهٖ مَنْ يَّشَآءُ
وَاللّٰهُ [illegible] مَا نَنْسَخْ مِنْ اٰيَةٍ اَوْ نُنْسِهَا نَاْتِ بِخَيْرٍ مِّنْهَآ
[illegible] اللّٰهَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿١٠٦﴾ اَلَمْ تَعْلَمْ اَنَّ اللّٰهَ
[illegible]وٰتِ وَالْاَرْضِ وَمَا لَكُمْ مِّنْ دُوْنِ اللّٰهِ مِنْ وَّلِيٍّ وَّلَا نَصِيْرٍ
[illegible]وْنَ اَنْ تَسْـَٔلُوْا رَسُوْلَكُمْ كَمَا سُئِلَ مُوْسٰى مِنْ قَبْلُ وَمَنْ يَّتَبَدَّلِ
[illegible]رَ بِالْاِيْمَانِ فَقَدْ ضَلَّ سَوَآءَ السَّبِيْلِ ﴿١٠٨﴾ وَدَّ كَثِيْرٌ مِّنْ اَهْلِ
[illegible]بِ لَوْ يَرُدُّوْنَكُمْ مِّنْ بَعْدِ اِيْمَانِكُمْ كُفَّارًا حَسَدًا مِّنْ عِنْدِ اَنْفُسِهِمْ
مِّنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْحَقُّ فَاعْفُوْا وَاصْفَحُوْا حَتّٰى يَاْتِيَ اللّٰهُ بِاَمْرِهٖ
اِنَّ اللّٰهَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿١٠٩﴾ وَاَقِيْمُوا الصَّلٰوةَ وَاٰتُوا الزَّكٰوةَ وَمَا تُقَدِّمُوْا
لِاَنْفُسِكُمْ مِّنْ خَيْرٍ تَجِدُوْهُ عِنْدَ اللّٰهِ اِنَّ اللّٰهَ بِمَا تَعْمَلُوْنَ بَصِيْرٌ ﴿١١٠﴾
وَقَالُوْا لَنْ يَّدْخُلَ الْجَنَّةَ اِلَّا مَنْ كَانَ هُوْدًا اَوْ نَصٰرٰى تِلْكَ اَمَانِيُّهُمْ
قُلْ هَاتُوْا بُرْهَانَكُمْ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿١١١﴾ بَلٰى مَنْ اَسْلَمَ وَجْهَهٗ لِلّٰهِ
وَهُوَ مُحْسِنٌ فَلَهٗٓ اَجْرُهٗ عِنْدَ رَبِّهٖ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُوْنَ ﴿١١٢﴾
وَقَالَتِ الْيَهُوْدُ لَيْسَتِ النَّصٰرٰى عَلٰى شَيْءٍ وَّقَالَتِ النَّصٰرٰى لَيْسَتِ الْيَهُوْدُ
عَلٰى شَيْءٍ وَّهُمْ يَتْلُوْنَ الْكِتٰبَ كَذٰلِكَ قَالَ الَّذِيْنَ لَا يَعْلَمُوْنَ مِثْلَ

disent « Les Juifs ne tiennent sur rien. » Alors qu'ils récitent le Livre ! De même ceux qui ne savent rien tiennent un langage semblable au leur. Eh bien Dieu jugera, entre eux, au jour de la résurrection, ce en quoi ils divergent.

[illegible] ne sont sur [illegible] *[illegible] le Livre.* La [illegible] cf. note au v. [illegible]

114 [108] Et quel pire prévaricateur que celui qui empêche qu'aux mosquées de Dieu on mentionne Son nom, et qui s'essaie à leur ruine ? De tels n'y devraient entrer qu'avec crainte. Pour eux, ignominie dès ici-bas ; et pour eux, dans l'au-delà, un énorme châtiment.

115 [109] A Dieu l'Orient et l'Occident. Où que vous vous tourniez, donc, là est le visage de Dieu. Oui, Dieu est immense, savant.

116 [110] Et ils disent « Dieu a adopté un fils. » Pureté à Lui ! Non ; mais est à Lui tout ce qui est dans les cieux et la terre. Tous Lui sont dévoués.

Dieu a adopté un fils. L'expression « fils de Dieu » se trouve en effet plusieurs fois dans la Bible, *Genèse* VI 2, 4, *Job* 1, 6, *St Luc* III 38, appliquée à divers personnages, — *St Matthieu* XXVI 63, appliquée au Christ. *Pureté à lui !* Imprécation fréquente, par laquelle on proteste que Dieu est pur de l'énormité qui vient d'être dite.

117 [111] Inventeur des cieux et de la terre, lorsqu'Il décide une chose, Il dit « Sois » et c'est ! Rien d'autre.

118 [112] Et ceux qui ne savent pas disent « Comment ? Dieu n'aurait-Il pas dû nous parler, ou un signe nous venir ? » Ceux d'avant eux, de même, disaient une semblable parole. Leurs cœurs se ressemblent. Pourtant, Nous avons clairement exposé les signes, pour un peuple de convaincus !

Pour un peuple de convaincus. Littér. : pour un peuple qui sont (*sic*) convaincus ([illegible] répondant à un [illegible] collectif).

119 [113] Oui, Nous t'avons envoyé avec la Vérité, en annonciateur et avertisseur ; et on ne te demandera pas compte des gens de l'Enfer-Jahîm.

Nous t'avons envoyé (ô Muhammad)...
l'Enfer-Jahîm l'un des noms de l'Enfer, qui signifie *Fournaise.* Thème qui reviendra plusieurs fois le Messager n'est chargé que de transmettre le message de Dieu : il n'aura pas à rendre compte des actions de ceux qui se préparent pour l'Enfer

قَوْلِهِمْ فَاللّٰهُ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ فِيْمَا كَانُوْا فِيْهِ يَخْتَلِفُوْنَ ۝١١٣
وَمَنْ اَظْلَمُ مِمَّنْ مَّنَعَ مَسٰجِدَ اللّٰهِ اَنْ يُّذْكَرَ فِيْهَا اسْمُهٗ وَسَعٰى فِيْ
خَرَابِهَا ؕ اُولٰٓئِكَ مَا كَانَ لَهُمْ اَنْ يَّدْخُلُوْهَآ اِلَّا خَآئِفِيْنَ ؕ لَهُمْ فِي
الدُّنْيَا خِزْيٌ وَّلَهُمْ فِي الْاٰخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيْمٌ ۝١١٤ وَلِلّٰهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ
فَاَيْنَمَا تُوَلُّوْا فَثَمَّ وَجْهُ اللّٰهِ ؕ اِنَّ اللّٰهَ وَاسِعٌ عَلِيْمٌ ۝١١٥ وَقَالُوا اتَّخَذَ اللّٰهُ
وَلَدًا ۙ سُبْحٰنَهٗ ؕ بَلْ لَّهٗ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ كُلٌّ لَّهٗ قٰنِتُوْنَ ۝١١٦
بَدِيْعُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ وَاِذَا قَضٰٓى اَمْرًا فَاِنَّمَا يَقُوْلُ لَهٗ كُنْ فَيَكُوْنُ ۝١١٧
وَقَالَ الَّذِيْنَ لَا يَعْلَمُوْنَ لَوْلَا يُكَلِّمُنَا اللّٰهُ اَوْ تَاْتِيْنَآ اٰيَةٌ ؕ كَذٰلِكَ قَالَ
الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِّثْلَ قَوْلِهِمْ ؕ تَشَابَهَتْ قُلُوْبُهُمْ ؕ قَدْ بَيَّنَّا الْاٰيٰتِ
لِقَوْمٍ يُّوْقِنُوْنَ ۝١١٨ اِنَّآ اَرْسَلْنٰكَ بِالْحَقِّ بَشِيْرًا وَّنَذِيْرًا ۙ وَّلَا تُسْئَلُ
عَنْ اَصْحٰبِ الْجَحِيْمِ ۝١١٩ وَلَنْ تَرْضٰى عَنْكَ الْيَهُوْدُ وَلَا النَّصٰرٰى حَتّٰى
تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمْ ؕ قُلْ اِنَّ هُدَى اللّٰهِ هُوَ الْهُدٰى ؕ وَلَئِنِ اتَّبَعْتَ اَهْوَآءَهُمْ بَعْدَ
الَّذِيْ جَآءَكَ مِنَ الْعِلْمِ ۙ مَا لَكَ مِنَ اللّٰهِ مِنْ وَّلِيٍّ وَّلَا نَصِيْرٍ ۝١٢٠ اَلَّذِيْنَ
اٰتَيْنٰهُمُ الْكِتٰبَ يَتْلُوْنَهٗ حَقَّ تِلَاوَتِهٖ ؕ اُولٰٓئِكَ يُؤْمِنُوْنَ بِهٖ ؕ وَمَنْ
يَّكْفُرْ بِهٖ فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْخٰسِرُوْنَ ۝١٢١ يٰبَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ اذْكُرُوْا

120 114 Et les Juifs ne seront jamais contents de toi, les Nazaréens non plus, jusqu'à ce que tu suives leur religion. — Dis « La guidée de Dieu, oui, voilà la guidée. » Et si tu suis leurs passions après qu'il t'est venu de la science, tu ne trouveras en Dieu patron ni secoureur.

121 115 Ceux à qui nous avons donné le Livre, — qui le suivent, comme il se doit, — ceux-là y croient. Et ceux qui y mécroient, alors c'est eux les perdants.

Nous avons donné le Livre la Bible.

15

122 116 O enfants d'Israël, rappelez-vous Mon bienfait dont Je vous ai comblés lorsqu'en vérité Je vous donnai excellence au-dessus des mondes.

123 117 Et redoutez le Jour où nulle âme ne suffira à une autre ; et l'on n'acceptera d'elle aucune compensation, et aucune intercession ne lui sera utile. Et point ne seront secourus.

124 118 Et Abraham !... Quand ton Seigneur l'eut éprouvé par de certaines paroles et qu'il les eut accomplies, le Seigneur dit « Oui, Je vais faire de toi un dirigeant pour les gens. » — « Et de ma descendance ? » demanda-t-il. — « Mon alliance, dit Dieu, ne touche pas les prévaricateurs. »

Cf *Genèse* XVII 5-20

Et Abraham ! Il faut sous-entendre (Rappelle-toi, et rappelle aux autres) Abraham, quand... » (note au v. 40/46).

Éprouvé par de certaines paroles des ordres.

Le Seigneur dit. Seulement « Il dit », dans le texte.

Un dirigeant. C'est le mot *Imam.*

Dit Dieu. Seulement « Il dit », dans le texte. La plupart des dialogues rapportés ici ne comportent aucune indication scénique chaque répartie est introduite par « Il dit » sans que soit mentionné le personnage. Il nous faut bien y suppléer, en français.

125 119 Et quand Nous fîmes de la Maison une retraite, pour les gens, et un asile !... — Adoptez donc lieu de culte, ce lieu où Abraham se tint debout ! — Et Nous fîmes alliance avec Abraham et Ismaël en ceci « Purifiez Ma Maison, tous deux, pour ceux qui tourneront autour et feront retraite

La Maison La *ka'ba* de la Mecque, lieu des pèlerinages, fondé par Abraham qui *s'y tint debout* pour prier (littér. la Station d'Abraham)

نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٢٢﴾ وَاتَّقُوا
يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا تَنْفَعُهَا
شَفَاعَةٌ وَلَا هُمْ يُنْصَرُونَ ﴿١٢٣﴾ وَإِذِ ابْتَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ رَبُّهُ بِكَلِمَاتٍ
فَأَتَمَّهُنَّ قَالَ إِنِّي جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ إِمَامًا قَالَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِي قَالَ لَا يَنَالُ
عَهْدِي الظَّالِمِينَ ﴿١٢٤﴾ وَإِذْ جَعَلْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِلنَّاسِ وَأَمْنًا
وَاتَّخِذُوا مِنْ مَقَامِ إِبْرَاهِيمَ مُصَلًّى وَعَهِدْنَا إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ
أَنْ طَهِّرَا بَيْتِيَ لِلطَّائِفِينَ وَالْعَاكِفِينَ وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ ﴿١٢٥﴾ وَإِذْ قَالَ
إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَٰذَا بَلَدًا آمِنًا وَارْزُقْ أَهْلَهُ مِنَ الثَّمَرَاتِ
مَنْ آمَنَ مِنْهُمْ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ قَالَ وَمَنْ كَفَرَ فَأُمَتِّعُهُ قَلِيلًا
ثُمَّ أَضْطَرُّهُ إِلَىٰ عَذَابِ النَّارِ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٢٦﴾ وَإِذْ يَرْفَعُ إِبْرَاهِيمُ
الْقَوَاعِدَ مِنَ الْبَيْتِ وَإِسْمَاعِيلُ رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّا إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ
﴿١٢٧﴾ رَبَّنَا وَاجْعَلْنَا مُسْلِمَيْنِ لَكَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِنَا أُمَّةً مُسْلِمَةً لَكَ وَأَرِنَا
مَنَاسِكَنَا وَتُبْ عَلَيْنَا إِنَّكَ أَنْتَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٢٨﴾ رَبَّنَا وَابْعَثْ
فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِكَ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ
وَيُزَكِّيهِمْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٢٩﴾ وَمَنْ يَرْغَبُ عَنْ مِلَّةِ إِبْرَاهِيمَ

et s'inclineront, se prosterneront. »

Ceux qui tourneront autour... rite du pèlerinage tourner autour de la Ka'ba ; rites de l'Office s'incliner et se prosterner. Cf. note II 3.

126 120 Et quand Abraham eut dit « O mon Seigneur, fais-en une cité sûre, et nourris de fruits ses gens, — ceux d'entre eux qui croiront en Dieu et au Jour dernier — », le Seigneur dit « Et quiconque mécroira, alors Je lui concèderai une piètre jouissance, puis Je le contraindrai au châtiment du Feu. Et quel mauvais devenir ! »

Le Seigneur dit. Il dit (comme au v. 124/118).

127 121 Et quand Abraham eut avec Ismaël établi les assises de la Maison « O notre Seigneur, accepte, de notre part ! Tu es Celui qui entend, qui sait !

Celui qui entend, qui sait. Littér. l'Audiant, le Savant (ou plutôt : le Sachant).

128 122 Notre Seigneur ! Et fais de nous, tous deux, Tes Soumis, et de notre descendance une communauté à Toi soumise. Et montre-nous nos rites et accepte de nous le repentir. Oui, Tu es accueillant au repentir, vraiment, miséricordieux !

Tes Soumis. C'est-à-dire Tes Musulmans.

129 123 Notre Seigneur ! Et suscite-leur un messager des Leurs, qui leur récite Tes versets et leur enseigne le Livre et la sagesse, et les fasse croître en pureté. Tu es le puissant, le sage, vraiment ! »

Tes versets. Ce que nous traduisons tantôt par *verset*, tantôt par *signe* (*ayâ*) s'applique en effet à l'un et à l'autre. Le mot *âya* désigne toute expression de l'intervention de Dieu les faits qui surviennent providentiellement dans la vie sont des *âya*, des monuments de l'action de Dieu ; chaque verset révélé en est un aussi ; et aussi le récit d'un miracle ou d'une catastrophe, et l'exposé d'un commandement. — Voir, au début de l'ouvrage, la note 2.

§ 16

130 124 Qui donc aura en aversion la religion d'Abraham, sinon celui qui mène son âme dans la sottise ? Car très certainement Nous l'avons choisi en ce monde ; et, dans l'au-delà, il est certes oui du nombre des gens de bien.

131 125 Quand son Seigneur lui avait dit : « Sois un Soumis », — « Je me soumets, dit-il, au

Seigneur des mondes. »

Noter qu'en XXII 78, Abraham nomme « Soumis » (Musulmans) ses fidèles.

Soumis Musulmans (cf. note au v. 112/106).

132 126 Et c'est ce qu'Abraham enjoignit à ses enfants ; de même que Jacob « Oui, mes enfants, Dieu a fait choix pour vous d'une religion: ne mourez point, donc, que vous ne soyez des Soumis ! »

133 127 Etiez-vous là quand la mort se présenta à Jacob, qu'il dit à ses enfants : « Qu'adorerez-vous, après moi ? » — Eux de dire : « Nous adorerons Celui qui pour toi est Dieu, Dieu aussi pour tes pères, Abraham et Ismaël et Isaac, Dieu unique à qui nous sommes Soumis. »

Voir *Genèse* XLIX 1 et sq.

134 128 Voilà une communauté bel et bien révolue. A elle ce qu'elle a gagné, et à vous ce que vous avez gagné. Et on ne vous demandera pas compte de ce qu'ils faisaient.

135 129 Et ils disent « Soyez Juifs ou Nazaréens, vous serez sur la guidée. » — Dis « Non mais [suivez] en sincérité la religion d'Abraham ! » Lui n'a point été du nombre des faiseurs de dieux !

La guidée. Voir la note du v. 2/". *Les faiseurs de dieux*. Note au v. 96/90. *Suivez en sincérité*... en *hânif* ; — Les mots changent de sens dans les différentes langues de la même famille, sans que l'un soit emprunté à l'autre. C'est ainsi par exemple que *déva* en sanscrit signifie *Dieu*, mais *dév* en persan ne signifie que démon. De même *hânif* en arabe, veut dire sincère, et en babylonien *hérétique*. On peut l'expliquer par les rivalités et les schismes religieux. S'il y avait une querelle entre les Hindous et les Iraniens, il y en avait de même entre Abraham et ses compatriotes babyloniens, contre la religion desquels il s'était révolté. Qui ne sait que le mot *gentil* chez les Romains signifie *noble* et chez les Judéo-Chrétiens *païen* ?

136 130 Dites « Nous croyons en Dieu et en ce qu'on nous a fait descendre, et en ce qu'on a fait descendre vers Abraham et Ismaël et Isaac et Jacob et les Tribus, et en ce qui a été donné à Moïse et à Jésus et en ce qui a été donné aux prophètes de la part de leur Seigneur nous ne faisons de différence entre aucun d'eux. Et à Lui nous

Ce qu'on a fait descendre : ...révélé (note au v. 4/3). *Les tribus* : les Douze tribus juives. Sur l'origine des « Douze tribus », voir par exemple *Genèse*

إِلَّا مَنْ سَفِهَ نَفْسَهُ ۚ وَلَقَدِ اصْطَفَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا ۖ وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ
الصَّالِحِينَ ﴿١٣٠﴾ إِذْ قَالَ لَهُ رَبُّهُ أَسْلِمْ ۖ قَالَ أَسْلَمْتُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٣١﴾
وَوَصَّىٰ بِهَا إِبْرَاهِيمُ بَنِيهِ وَيَعْقُوبُ يَا بَنِيَّ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ لَكُمُ
الدِّينَ فَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٢﴾ أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ حَضَرَ
يَعْقُوبَ الْمَوْتُ إِذْ قَالَ لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ مِنْ بَعْدِي قَالُوا نَعْبُدُ إِلَٰهَكَ
وَإِلَٰهَ آبَائِكَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ إِلَٰهًا وَاحِدًا وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٣﴾
تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ ۖ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ ۖ وَلَا تُسْأَلُونَ
عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٤﴾ وَقَالُوا كُونُوا هُودًا أَوْ نَصَارَىٰ تَهْتَدُوا ۗ
قُلْ بَلْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا ۖ وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٣٥﴾ قُولُوا آمَنَّا
بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنْزِلَ إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ
وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَمَا أُوتِيَ النَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ
بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٦﴾ فَإِنْ آمَنُوا بِمِثْلِ مَا آمَنْتُمْ بِهِ فَقَدِ
اهْتَدَوْا ۖ وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا هُمْ فِي شِقَاقٍ ۖ فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللَّهُ ۚ وَهُوَ
السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٣٧﴾ صِبْغَةَ اللَّهِ ۖ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ صِبْغَةً ۖ وَنَحْنُ لَهُ
عَابِدُونَ ﴿١٣٨﴾ قُلْ أَتُحَاجُّونَنَا فِي اللَّهِ وَهُوَ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ وَلَنَا أَعْمَالُنَا وَلَكُمْ

sommes Soumis. »

Nous ne faisons de dif-férence. Voir la note au v. 285. *Soumis* Mu-sulmans.

XLVI, XLIX, *Josué* III 12 et passim.

137 [131] — Alors, s'ils croient cela même en quoi vous avez cru, alors ils seront certainement sur la guidée. Et s'ils se détournent, rien d'autre, alors ils sont dans le schisme ! Alors, Dieu te suffira vis-à-vis d'eux. Il est Celui qui entend, qui sait. —

La guidée. Comme au vv. 2/", 135/129.
Celui qui entend (voir note au v. 127/121).

138 [132] « A la couleur de Dieu ! Et qui est plus que Dieu beau de couleur ? C'est Lui que nous adorons. »

A la couleur de Dieu ! (sous-entendre : « Mettez-vous à la couleur... » — Un peu comme on dirait « A l'unisson ! »

139 [133] Dis « Allez-vous disputer de Dieu avec nous, alors qu'Il est notre Seigneur ainsi que votre Seigneur ? A nous nos œuvres et à vous vos œuvres ! quant à nous, nous sommes exclusivement à Lui.

140 [134] Ou direz-vous qu'Abraham et Ismaël et Isaac et Jacob et les Tribus étaient Juifs, vraiment, ou Nazaréens ? » — Dis « Est-ce vous les plus savants, ou si c'est Dieu ? — Et y a-t-il pire prévaricateur que celui qui cache par devers lui le témoignage de Dieu ? Et Dieu n'est pas inattentif à ce que vous faites.

141 [135] Voilà une communauté bel et bien révolue. A elle ce qu'elle a gagné et à vous ce que vous avez gagné. Et on ne vous demandera pas compte de ce qu'ils faisaient.

§ 17

142 [136] De sottes gens vont bientôt dire « Qui les a détournés de l'orientation à quoi auparavant ils se tenaient ? » — Dis A Dieu l'Orient et l'Occident. Il guide qui Il veut vers un droit chemin.

Qui les a détournés... Littér. de leur orientation, sur laquelle ils étaient auparavant.
L'orientation (*qibla*) est celle que l'on observe dans la célébration de l'Office. Aux premiers temps de l'Hégire, elle était vers Jérusalem, comme celle des Juifs. Elle fut bientôt vers la Mecque. — Ne peut-on pas voir dans notre mot « cible » une parenté avec le mot « qibla » ?...

143 [137] Et c'est ainsi que Nous avons fait de vous

أَعْمَالُكُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُخْلِصُونَ ﴿١٣٩﴾ أَمْ تَقُولُونَ إِنَّ إِبْرَٰهِيمَ وَإِسْمَٰعِيلَ وَإِسْحَٰقَ
وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ كَانُوا هُودًا أَوْ نَصَارَىٰ قُلْ ءَأَنتُمْ أَعْلَمُ
أَمِ اللَّهُ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن كَتَمَ شَهَٰدَةً عِندَهُ مِنَ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِغَٰفِلٍ
عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٤٠﴾ تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُم مَّا كَسَبْتُمْ
وَلَا تُسْـَٔلُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤١﴾ سَيَقُولُ السُّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ
مَا وَلَّىٰهُمْ عَن قِبْلَتِهِمُ الَّتِي كَانُوا عَلَيْهَا قُل لِّلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ
يَهْدِي مَن يَشَاءُ إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿١٤٢﴾ وَكَذَٰلِكَ جَعَلْنَٰكُمْ أُمَّةً
وَسَطًا لِّتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ وَيَكُونَ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا
وَمَا جَعَلْنَا الْقِبْلَةَ الَّتِي كُنتَ عَلَيْهَا إِلَّا لِنَعْلَمَ مَن يَتَّبِعُ الرَّسُولَ
مِمَّن يَنقَلِبُ عَلَىٰ عَقِبَيْهِ وَإِن كَانَتْ لَكَبِيرَةً إِلَّا عَلَى الَّذِينَ هَدَى
اللَّهُ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِيعَ إِيمَٰنَكُمْ إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١٤٣﴾
قَدْ نَرَىٰ تَقَلُّبَ وَجْهِكَ فِي السَّمَاءِ فَلَنُوَلِّيَنَّكَ قِبْلَةً تَرْضَىٰهَا فَوَلِّ
وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا كُنتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ
شَطْرَهُ وَإِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَٰبَ لَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِن رَّبِّهِمْ وَمَا اللَّهُ
بِغَٰفِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٤﴾ وَلَئِنْ أَتَيْتَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَٰبَ بِكُلِّ ءَايَةٍ

une communauté de juste milieu, pour que
vous soyez témoins contre les gens et le
Messager, témoin contre vous.

138 Et Nous n'avons fait l'orientation à quoi
tu te tenais que pour savoir qui suit le
Messager et qui tourne les talons. Est-ce si
exorbitant ! Pas pour ceux que Dieu guide.
Car ce n'est pas Dieu qui fera que votre foi
se perde ! Dieu est doux avec les gens, vraiment, miséricordieux !

L'Orientation rituelle équivaut donc à une sorte de profession de foi. Dieu est omniprésent ; mais pour que la communauté garde son unité, il lui faut un point focal commun. Selon la tradition, le Prophète s'orientait è la Mecque, avant l'Hégire, de sorte qu'il avait pour « cible » à la fois la Ka'ba et Jérusalem. Arrivé à Médine, il s'orienta vers Jérusalem. Au bout de quelques mois, il ressentit l'inconvénient de négliger la « première Maison » de Dieu en faveur d'une Maison moins ancienne.

144 139 Oui, Nous te voyions le visage tourné vers
le ciel. Eh bien, Nous te tournerons certainement vers une orientation qui te complaira. Tourne ton visage, donc, vers la
sainte Mosquée. Où que vous soyez, tournez-y vos visages. Oui, et ceux à qui le Livre
a été donné savent que voilà bien la vérité
de la part de leur Seigneur. Et Dieu n'est
pas inattentif à ce qu'ils font.

***Vers la sainte Mosquée* de la Mecque (la Ka'ba). *Masjid*, c'est-à-dire « Mosquée » signifie » lieu de prosternation ».**
***Ceux à qui le Livre* (la Bible) *a été donné* Juifs et Chrétiens.**

145 140 Et viendrais-tu avec n'importe quel signe
vers ceux à qui le Livre a été donné, ils ne
suivraient pas ton orientation ! Et tu n'es
pas homme à suivre leur orientation ; et,
entre eux, ils n'en sont pas à suivre l'orientation les uns des autres. Et si tu suivais
leurs passions après qu'il t'est venu de la
science, tu serais alors, certes oui, du
nombre des prévaricateurs.

146 141 Ceux à qui Nous avons donné le Livre le
reconnaissent comme ils reconnaissent
leurs enfants. Oui, or partie d'entre eux
cachent la vérité, alors qu'ils savent !

147 142 La vérité est de ton Seigneur. Ne sois donc
pas de ceux qui doutent.

مَا تَبِعُوا قِبْلَتَكَ ۚ وَمَا أَنتَ بِتَابِعٍ قِبْلَتَهُمْ ۚ وَمَا بَعْضُهُم بِتَابِعٍ قِبْلَةَ
بَعْضٍ ۚ وَلَئِنِ اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُم مِّن بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ ۙ إِنَّكَ إِذًا لَّمِنَ
الظَّالِمِينَ ﴿١٤٥﴾ الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا يَعْرِفُونَ أَبْنَاءَهُمْ ۖ
وَإِنَّ فَرِيقًا مِّنْهُمْ لَيَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٤٦﴾ الْحَقُّ مِن رَّبِّكَ ۖ فَلَا
تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿١٤٧﴾ وَلِكُلٍّ وِجْهَةٌ هُوَ مُوَلِّيهَا ۖ فَاسْتَبِقُوا الْخَيْرَاتِ ۚ
أَيْنَ مَا تَكُونُوا يَأْتِ بِكُمُ اللَّهُ جَمِيعًا ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٤٨﴾ وَمِنْ
حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ ۖ وَإِنَّهُ لَلْحَقُّ مِن رَّبِّكَ ۗ
وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٤٩﴾ وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ ۚ وَحَيْثُ مَا كُنتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ لِئَلَّا يَكُونَ
لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنِي
وَلِأُتِمَّ نِعْمَتِي عَلَيْكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥٠﴾ كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ
رَسُولًا مِّنكُمْ يَتْلُو عَلَيْكُمْ آيَاتِنَا وَيُزَكِّيكُمْ وَيُعَلِّمُكُمُ الْكِتَابَ
وَالْحِكْمَةَ وَيُعَلِّمُكُم مَّا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿١٥١﴾ فَاذْكُرُونِي أَذْكُرْكُمْ
وَاشْكُرُوا لِي وَلَا تَكْفُرُونِ ﴿١٥٢﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ
وَالصَّلَاةِ ۚ إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿١٥٣﴾ وَلَا تَقُولُوا لِمَن يُقْتَلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ

§ 18

148 143 Il y a pour chacun une direction vers quoi tourner son visage. Concourez donc aux œuvres bonnes. Où que vous soyez, Dieu vous rassemblera tous. Dieu est capable à tout, vraiment !

Une direction. Il s'agit toujours de l'orientation rituelle dont parle le v. 142/136.

149 144 Et d'où que tu sortes, tourne ton visage vers la sainte Mosquée oui, voilà bien la vérité, de la part de ton Seigneur. Et Dieu n'est pas inattentif à ce que vous faites.

La Sainte Mosquée la Ka'ba (cf. note au v. 144/139).

150 145 Et d'où que tu sortes, tourne ton visage vers la sainte Mosquée. Et où que vous soyez, tournez-y vos visages, afin qu'il n'y ait pas pour les gens, d'argument contre vous. Sauf pour ceux d'entre eux qui prévariquent ne les craignez donc pas ; mais craignez-Moi, pour que Je parachève en vous Mon bienfait et que peut-être vous soyez bien guidés !

Qu'il n'y ait pas d'argument... Qu'on ne vous prenne pas pour des Juifs (?).

151 146 Ainsi Nous avons envoyé parmi vous un messager de chez vous qui vous récite Nos versets et vous fait croître en pureté et vous enseigne le Livre et la sagesse et vous enseigne ce que vous ne saviez pas.

152 147 Souvenez-vous de Moi, donc, Je Me souviendrai de vous. Et Soyez-Moi reconnaissants, et ne Me méconnaissez pas !

§ 19

153 148 Ho, les croyants ! cherchez secours dans l'endurance et l'office. Oui, Dieu est avec ceux qui endurent.

154 149 Et ne dites pas morts ceux qui sont tués dans le sentier de Dieu. Ils sont vivants, au contraire, mais vous êtes inconscients.

Dans le sentier de Dieu au service de Dieu, dans les œuvres du bien. Il s'agit du voyage vers Dieu. On y comprend en premier lieu, la guerre et la lutte contre les ennemis de Dieu, en second lieu toute œuvre pieuse.

155 150 Très certainement Nous vous éprouverons de quelque façon, effroi et faim, et diminution de biens, de personnes et de fruits. Or, fais bonne annonce aux endurants.

Fais bonne annonce. (ô Muhammad).

156 151 qui disent, quand un malheur les atteint « Oui, nous sommes à Dieu ; oui, et nous retournons vers Lui. »

157 152 A ceux-là vont les penchants de leur Seigneur, ainsi que la miséricorde ; et ceux-là sont les bien guidés.

158 153 Safâ et Marwa sont vraiment parmi les emblèmes de Dieu. Donc, quiconque fait le grand pèlerinage de la Maison ou le petit pèlerinage, pas de péché sur lui à faire le tour de ces deux monts. Et quiconque fait de surcroît œuvre bonne, alors Dieu est reconnaissant, Il sait.

Safa (le Rocher) et *Marwah* (la Pierre), deux collines proches de la Maison (la Ka'abah) étaient autrefois lieux de culte païens. Ce verset 158 précise qu'il n'y a pas de mal à ce que les pèlerins du grand pèlerinage (*hajj*) et du petit pèlerinage (*'umarah*) fassent le tour de ces deux monts qui, étant dans l'enceinte de la Mecque sont parmi les emblèmes (les indices, les points de repère ?) du Dieu unique. Ou peut-être rappellent-ils quelque œuvre surnaturelle de Dieu. *Le tour de ces deux monts.* « Monts » n'est pas dans le texte. *Il sait.* Littér. savant (sachant).

159 154 Oui, ceux qui cachent ce que Nous avons fait descendre en fait de preuves et de guidée après l'exposé que Nous en avons fait aux gens, dans le Livre, voilà ceux que Dieu maudit, et que maudissent les maudisseurs.

160 155 Sauf ceux qui se sont repentis et corrigés et déclarés d'eux alors, Je reçois le repentir. Et Je suis, Moi, l'accueillant au repentir, le miséricordieux.

161 156 Oui, ceux qui mécroient et meurent mécréants sur eux la malédiction de Dieu et des anges et des hommes en totalité ;

162 157 ils y demeureront éternellement le châtiment ne leur sera pas allégé, et on ne leur accordera pas de délai.

163 158 Et votre Dieu est Dieu unique. Pas de Dieu, que Lui, le Tout Miséricordieux, le Très Miséricordieux.

§ 20 164 159 Oui, dans la création des cieux et de la terre, et dans l'alternance de la nuit et du jour, et dans le navire qui vogue en mer

Chargé de profits... Littér. avec ce qui

أَمْوَاتٌ بَلْ أَحْيَاءٌ وَلَٰكِن لَّا تَشْعُرُونَ ﴿١٥٤﴾ وَلَنَبْلُوَنَّكُم بِشَيْءٍ مِّنَ الْخَوْفِ
وَالْجُوعِ وَنَقْصٍ مِّنَ الْأَمْوَالِ وَالْأَنفُسِ وَالثَّمَرَاتِ ۗ وَبَشِّرِ الصَّابِرِينَ ﴿١٥٥﴾
الَّذِينَ إِذَا أَصَابَتْهُم مُّصِيبَةٌ قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ﴿١٥٦﴾
أُولَٰئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ ۖ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُهْتَدُونَ ﴿١٥٧﴾
إِنَّ الصَّفَا وَالْمَرْوَةَ مِن شَعَائِرِ اللَّهِ ۖ فَمَنْ حَجَّ الْبَيْتَ أَوِ اعْتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ
عَلَيْهِ أَن يَطَّوَّفَ بِهِمَا ۚ وَمَن تَطَوَّعَ خَيْرًا فَإِنَّ اللَّهَ شَاكِرٌ عَلِيمٌ ﴿١٥٨﴾ إِنَّ الَّذِينَ
يَكْتُمُونَ مَا أَنزَلْنَا مِنَ الْبَيِّنَاتِ وَالْهُدَىٰ مِن بَعْدِ مَا بَيَّنَّاهُ لِلنَّاسِ فِي
الْكِتَابِ ۙ أُولَٰئِكَ يَلْعَنُهُمُ اللَّهُ وَيَلْعَنُهُمُ اللَّاعِنُونَ ﴿١٥٩﴾ إِلَّا الَّذِينَ
تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَبَيَّنُوا فَأُولَٰئِكَ أَتُوبُ عَلَيْهِمْ ۚ وَأَنَا التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٦٠﴾
إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ أُولَٰئِكَ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللَّهِ
وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١٦١﴾ خَالِدِينَ فِيهَا ۖ لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ
الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿١٦٢﴾ وَإِلَٰهُكُمْ إِلَٰهٌ وَاحِدٌ ۖ لَّا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ
الرَّحْمَٰنُ الرَّحِيمُ ﴿١٦٣﴾ إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ
وَالنَّهَارِ وَالْفُلْكِ الَّتِي تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِمَا يَنفَعُ النَّاسَ وَمَا أَنزَلَ اللَّهُ مِنَ
السَّمَاءِ مِن مَّاءٍ فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَبَثَّ فِيهَا مِن كُلِّ دَابَّةٍ

...ofite aux gens.
A la terre une fois morte. Littér. à la terre après sa mort.
Pour un peuple d'intelligents. Littér. : pour un peuple qui comprennent (*sic*) pluri... répondant au collec... peuple ».

chargé de profits pour les gens, et dans l'eau que Dieu fait descendre du ciel, par quoi Il rend vie à la terre une fois morte et y répand des bêtes de toute espèce, et dans la variation des vents, et dans le nuage contraint de rester entre ciel et terre, il y a des signes, certes, pour un peuple d'intelligents.

165 [160] Et il est des gens qui adoptent, en dehors de Dieu, des Rivaux, les aimant comme d'un amour de Dieu. Or ceux qui croient sont plus forts en l'amour de Dieu. Si les prévaricateurs voyaient, comme quand ils verront le châtiment, que vraiment la force tout entière est à Dieu, oui, et que Dieu est dur au châtiment !...

Qui adoptent. Cf. v. 51/48 (et la note), 116/110.
Comme quand ils verront. « Comme » n'est pas dans le texte.

166 [161] Quand les suivis désavoueront leurs suiveurs et qu'ils verront le châtiment et leurs liens bien brisés !

167 [162] Et diront les suiveurs : « Ah ! s'il était pour nous un retour ! Alors nous les désavouerions comme ils nous ont désavoués! » Ainsi Dieu leur montrera leurs actions, sujet de leurs regrets. Et ce n'est point eux qui sortiront du Feu !

21 168 [163] Gens ! De ce qui est dans la terre, mangez le licite, le pur ; et ne suivez point les pas du Diable il est vraiment, pour vous, un ennemi déclaré.

169 [164] Rien d'autre il vous commande le mal et la turpitude et de dire en dépit de Dieu ce que vous ne savez pas.

170 [165] Et quand on leur dit « Suivez ce que Dieu a fait descendre », ils disent « Non, mais nous suivrons ce à quoi nous avons trouvé nos ancêtres ! » — Quoi ! même si leurs ancêtres ne comprenaient rien et n'étaient pas bien guidés ?

171 [166] Et il en est de ceux qui mécroient comme

وَتَصْرِيفِ الرِّيَاحِ وَالسَّحَابِ الْمُسَخَّرِ بَيْنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ
يَعْقِلُونَ ﴿١٦٤﴾ وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَتَّخِذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْدَادًا يُحِبُّونَهُمْ كَحُبِّ
اللَّهِ ۖ وَالَّذِينَ آمَنُوا أَشَدُّ حُبًّا لِلَّهِ ۗ وَلَوْ يَرَى الَّذِينَ ظَلَمُوا إِذْ يَرَوْنَ الْعَذَابَ
أَنَّ الْقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا وَأَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعَذَابِ ﴿١٦٥﴾ إِذْ تَبَرَّأَ الَّذِينَ اتُّبِعُوا
مِنَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا وَرَأَوُا الْعَذَابَ وَتَقَطَّعَتْ بِهِمُ الْأَسْبَابُ ﴿١٦٦﴾ وَقَالَ
الَّذِينَ اتَّبَعُوا لَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةً فَنَتَبَرَّأَ مِنْهُمْ كَمَا تَبَرَّءُوا مِنَّا ۗ كَذَٰلِكَ
يُرِيهِمُ اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ حَسَرَاتٍ عَلَيْهِمْ ۖ وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ مِنَ النَّارِ ﴿١٦٧﴾
يَا أَيُّهَا النَّاسُ كُلُوا مِمَّا فِي الْأَرْضِ حَلَالًا طَيِّبًا وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ
الشَّيْطَانِ ۚ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿١٦٨﴾ إِنَّمَا يَأْمُرُكُمْ بِالسُّوءِ وَالْفَحْشَاءِ
وَأَنْ تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٦٩﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ
اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا أَلْفَيْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا ۗ أَوَلَوْ كَانَ آبَاؤُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ
شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿١٧٠﴾ وَمَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلِ الَّذِي يَنْعِقُ بِمَا
لَا يَسْمَعُ إِلَّا دُعَاءً وَنِدَاءً ۚ صُمٌّ بُكْمٌ عُمْيٌ فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٧١﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ
آمَنُوا كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَاشْكُرُوا لِلَّهِ إِنْ كُنْتُمْ إِيَّاهُ
تَعْبُدُونَ ﴿١٧٢﴾ إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ وَلَحْمَ الْخِنْزِيرِ

d'un qui croasse devant ce qu'il n'entend
que comme un appel, une voix. Sourds,
muets, aveugles, ils ne comprennent donc
rien.

Il en est de ceux qui... Littér. : l'exemple de ceux qui mécroient est comme l'exemple d'un qui crie à un autre sans l'entendre, encore moins le comprendre. Le Prophète veut le bien de tout le monde ; le mécréant sait que quelqu'un l'invite et l'appelle, mais, sans y prêter l'oreille, il se met à crier comme un corbeau

172 [167] Ho, les croyants ! Mangez des délices que
Nous vous avons attribués. Et remerciez
Dieu, si c'est Lui que vous adorez.

173 [168] Rien d'autre Il vous interdit la bête morte
et le sang et la viande de porc et ce sur
quoi on a invoqué quelque autre que Dieu.
Celui qui est en détresse mais ni rebelle ni
transgresseur, pas de péché sur lui. Oui,
Dieu est pardonneur, miséricordieux.

Comparer avec les prescriptions faites aux premiers Chrétiens non Juifs, dans les *Actes des Apôtres* XV 19-20. *Celui qui est en détresse...* C'est-à-dire, celui à qui on fait violence et qui mange des choses défendues... Plus souvent, on est considéré comme *contraint* et *en détresse,* quand on n'a pas trouvé de quoi manger depuis plusieurs jours.

174 [169] Oui, ceux qui cachent ce que Dieu a fait
descendre du fait du Livre et le vendent à
vil prix, ceux-là ne s'emplissent le ventre
que de Feu. Dieu ne leur adressera pas la
parole, au jour de la résurrection, et ne les
purifiera pas. Et il y aura pour eux un douloureux châtiment.

du Livre... ou de la loi, et qui tirent profit de cette dissimulation.

175 [170] Ceux-là ont troqué la guidée contre l'égarement et l'absolution contre le châtiment.
Comme ils sont endurants au Feu !

176 [171] Cela, parce que c'est avec Vérité que Dieu
a fait descendre le Livre ; oui, et ceux qui
divergent au sujet du Livre sont loin dans
le schisme.

Le Livre. Cf. note au v 44/41 et au v. 101/95.
Loin dans le schisme. Littér. dans un schisme lointain.

§ 22

177 [172] Ce n'est pas charité que de tourner vos
visages vers l'Orient ou l'Occident. Mais
c'est charité, oui, que de croire en Dieu
et au Jour dernier et aux anges et au Livre
et aux prophètes, de donner son avoir,

Pour l'amour de Dieu. Littér. pour Son amour.
A délier les jougs. Littér. pour (l'émancipa-

وَمَآ أُهِلَّ بِهٖ لِغَيْرِ اللّٰهِ ۚ فَمَنِ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَّلَا عَادٍ فَلَآ إِثْمَ عَلَيْهِ ۚ إِنَّ اللّٰهَ
غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٧٣﴾ إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَآ أَنْزَلَ اللّٰهُ مِنَ الْكِتٰبِ
وَيَشْتَرُونَ بِهٖ ثَمَنًا قَلِيلًا ۙ أُولٰٓئِكَ مَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ إِلَّا النَّارَ
وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللّٰهُ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمْ ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٤﴾ أُولٰٓئِكَ
الَّذِينَ اشْتَرَوُا الضَّلٰلَةَ بِالْهُدٰى وَالْعَذَابَ بِالْمَغْفِرَةِ ۚ فَمَآ أَصْبَرَهُمْ عَلَى
النَّارِ ﴿١٧٥﴾ ذٰلِكَ بِأَنَّ اللّٰهَ نَزَّلَ الْكِتٰبَ بِالْحَقِّ ۗ وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِي الْكِتٰبِ
لَفِي شِقَاقٍۢ بَعِيدٍ ﴿١٧٦﴾ لَيْسَ الْبِرَّ أَنْ تُوَلُّوا وُجُوهَكُمْ قِبَلَ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ
وَلٰكِنَّ الْبِرَّ مَنْ آمَنَ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَالْمَلٰٓئِكَةِ وَالْكِتٰبِ وَالنَّبِيّٖنَ ۚ
وَآتَى الْمَالَ عَلٰى حُبِّهٖ ذَوِي الْقُرْبٰى وَالْيَتٰمٰى وَالْمَسٰكِينَ وَابْنَ السَّبِيلِ
وَالسَّآئِلِينَ وَفِي الرِّقَابِ ۚ وَأَقَامَ الصَّلٰوةَ وَآتَى الزَّكٰوةَ ۚ وَالْمُوفُونَ بِعَهْدِهِمْ
إِذَا عٰهَدُوا ۚ وَالصّٰبِرِينَ فِي الْبَأْسَآءِ وَالضَّرَّآءِ وَحِينَ الْبَأْسِ ۗ أُولٰٓئِكَ الَّذِينَ
صَدَقُوا ۖ وَأُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿١٧٧﴾ يٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِصَاصُ
فِي الْقَتْلٰى ۖ الْحُرُّ بِالْحُرِّ وَالْعَبْدُ بِالْعَبْدِ وَالْأُنْثٰى بِالْأُنْثٰى ۚ فَمَنْ عُفِيَ لَهٗ مِنْ
أَخِيهِ شَيْءٌ فَاتِّبَاعٌۢ بِالْمَعْرُوفِ وَأَدَآءٌ إِلَيْهِ بِإِحْسَانٍ ۗ ذٰلِكَ تَخْفِيفٌ
مِّنْ رَّبِّكُمْ وَرَحْمَةٌ ۗ فَمَنِ اعْتَدٰى بَعْدَ ذٰلِكَ فَلَهٗ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٨﴾

pour l'amour de Dieu, aux proches et aux orphelins et aux pauvres et à l'enfant de la route et aux mendiants et à délier les jougs, et d'établir l'Office et d'acquitter l'impôt. Et ceux qui remplissent leurs engagements lorsqu'ils se sont engagés, et ceux qui endurent dans l'adversité et la détresse et lors de la guerre. Les voilà les véridiques ! Et les voilà les pieux !

...tion des cous (c'est-à-dire des esclaves et des prisonniers de guerre).

178 173 Ho, les croyants ! on vous a prescrit le talion au sujet des tués libre pour libre, esclave pour esclave, femme pour femme. Contre celui, donc, à qui son frère aura pardonné quelque chose, une poursuite au mieux de la coutume, et un dédommagement de bienfaisance —

Sur le *talion,* voir : *Exode* XXI 23-25, *Lévitique* XXIV 19-21, *Deutéronome* XIX 19, 21, *I Samuel* XV 33. — De l'instinct, l'homme outragé se venge, et par un mal pire que le mal qu'il a reçu. Le talion, en ôtant à l'homme le droit de se venger lui-même substitue à l'instinct de vengeance la nécessité de justice le délinquant signe sa propre peine. Le talion représente donc déjà un adoucissement des mœurs. Il est encore tempéré ici (v. 178/174) par l'intervention du pardon de l'offensé et du dédommagement en charité du coupable. Voir aussi la note à XLII 40.

174 ceci est un allégement de la part de votre Seigneur, et une miséricorde. Donc, quiconque après cela, transgresse alors il y a pour lui un châtiment douloureux.

179 175 Et il y a une vie, pour vous, dans le talion, ô doués d'intelligence. Peut-être seriez-vous pieux !

180 176 On vous a prescrit, quand de l'un de vous la mort approche, de laisser une bonne action un testament en règle en faveur des père et mère et des proches. C'est un devoir pour les pieux.

181 177 Donc, quiconque l'altère après l'avoir entendu, alors le péché en pèse sur ceux qui l'ont altéré. Dieu entend, vraiment, Il sait.

Dieu entend... Littér. : est audiant, sachant.

182 178 Mais quiconque craint d'un testateur quelque injustice ou péché, et les réconcilie, alors, pas de péché sur lui. Dieu est par-

Et les réconcilie, les légataires et ceux qu'on

وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيٰوةٌ يّٰٓاُولِي الْاَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُوْنَ ۝١٧٩ كُتِبَ
عَلَيْكُمْ اِذَا حَضَرَ اَحَدَكُمُ الْمَوْتُ اِنْ تَرَكَ خَيْرًا ۚ الْوَصِيَّةُ لِلْوَالِدَيْنِ
وَالْاَقْرَبِيْنَ بِالْمَعْرُوْفِ ۚ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِيْنَ ۝١٨٠ فَمَنْ بَدَّلَهٗ بَعْدَ مَا سَمِعَهٗ
فَاِنَّمَآ اِثْمُهٗ عَلَى الَّذِيْنَ يُبَدِّلُوْنَهٗ ؕ اِنَّ اللّٰهَ سَمِيْعٌ عَلِيْمٌ ؕ ۝١٨١ فَمَنْ خَافَ مِنْ
مُّوْصٍ جَنَفًا اَوْ اِثْمًا فَاَصْلَحَ بَيْنَهُمْ فَلَآ اِثْمَ عَلَيْهِ ؕ اِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ
رَّحِيْمٌ ۝١٨٢ يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا كُتِبَ عَلَيْكُمُ الصِّيَامُ كَمَا كُتِبَ عَلَى
الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُوْنَ ۙ ۝١٨٣ اَيَّامًا مَّعْدُوْدٰتٍ ؕ فَمَنْ كَانَ
مِنْكُمْ مَّرِيْضًا اَوْ عَلٰى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِّنْ اَيَّامٍ اُخَرَ ؕ وَعَلَى الَّذِيْنَ يُطِيْقُوْنَهٗ فِدْيَةٌ
طَعَامُ مِسْكِيْنٍ ؕ فَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَهُوَ خَيْرٌ لَّهٗ ؕ وَاَنْ تَصُوْمُوْا خَيْرٌ لَّكُمْ
اِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ۝١٨٤ شَهْرُ رَمَضَانَ الَّذِيْٓ اُنْزِلَ فِيْهِ الْقُرْاٰنُ هُدًى
لِّلنَّاسِ وَبَيِّنٰتٍ مِّنَ الْهُدٰى وَالْفُرْقَانِ ۚ فَمَنْ شَهِدَ مِنْكُمُ الشَّهْرَ فَلْيَصُمْهُ ؕ
وَمَنْ كَانَ مَرِيْضًا اَوْ عَلٰى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِّنْ اَيَّامٍ اُخَرَ ؕ يُرِيْدُ اللّٰهُ بِكُمُ
الْيُسْرَ وَلَا يُرِيْدُ بِكُمُ الْعُسْرَ ؗ وَلِتُكْمِلُوا الْعِدَّةَ وَلِتُكَبِّرُوا اللّٰهَ عَلٰى
مَا هَدٰىكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُوْنَ ۝١٨٥ وَاِذَا سَاَلَكَ عِبَادِيْ عَنِّيْ فَاِنِّيْ قَرِيْبٌ ؕ اُجِيْبُ
دَعْوَةَ الدَّاعِ اِذَا دَعَانِ ۙ فَلْيَسْتَجِيْبُوْا لِيْ وَلْيُؤْمِنُوْا بِيْ لَعَلَّهُمْ يَرْشُدُوْنَ ۝١٨٦

donneur, vraiment miséricordieux !

injustement déshérités. Pas de péché sur lui, si pour cela il change quelque chose au testament avec le consentement du bénéficiaire.

23

183 179 Ho, les croyants ! On vous a prescrit le
jeûne, comme on l'a prescrit à ceux d'avant
vous, — peut-être seriez-vous pieux ! —

Le jeûne. C'est pendant tout le mois de Ramadân (9e de l'année) qu'on jeûne. A cause du calendrier lunaire, les mois changent constamment de saisons. A partir du début de l'aube — environ une heure et demie avant le lever du soleil — jusqu'au coucher, on s'abstient de tout, manger, boire et fumer. Du coucher jusqu'à l'aube, on est libre et même la vie conjugale n'est pas touchée. De même que pour les offices de prière, on a dû aménager, pour les régions polaires, les horaires du jeûne.

184 180 pendant des jours comptés. Donc, quincon-
que d'entre vous est malade ou en voyage,
alors, qu'il compte d'autres jours. Mais
pour ceux qui pourraient le supporter, il y
a une rançon : la nourriture d'un pauvre.
Et si quelqu'un fait plus, c'est bien, pour
lui ; mais il est mieux pour vous de jeûner,
si vous saviez !

Qu'il compte d'autres jours... Littér. un compte sur d'autres jours — qu'il reporte le même temps de jeûne sur la période où il sera guéri ou rentré du voyage.

185 181 C'est dans le mois de Ramadân qu'on a fait
descendre le Coran, comme guidée pour les
gens, et en preuves de guidée et de discer-
nement. Donc, quiconque d'entre vous est
présent à ce mois, qu'il le jeûne ! Et qui-
conque est malade ou en voyage, alors qu'il
compte d'autres jours ; — Dieu veut pour
vous la facilité, Il ne veut pas pour vous la
difficulté, mais que vous en accomplissiez
bien le nombre et proclamiez la grandeur
de Dieu pour ce qu'Il vous a guidés. Peut-
être seriez-vous reconnaissants !

Le Ramadân. Le jeûne du Ramadân célèbre donc la « descente » du Coran, et prépare à en recevoir la Révélation, par une vie angélique (les anges ne mangent pas).

186 182 Et quand Mes esclaves t'interrogeront sur
Moi... Alors que Je suis tout proche ! Je
réponds à l'appel de qui fait appel quand
il M'appelle. Qu'ils cherchent donc à ré-
pondre à Mon appel, et qu'ils croient en
Moi. Peut-être seraient-ils bien dirigés !

187 183 On vous a permis, la nuit du jeûne, de vous
approcher de vos femmes ; elles sont un

vêtement pour vous et vous êtes un vêtement pour elles. Dieu sait comme vous vous trahissiez vous-même, vraiment! Aussi a-t-Il reçu votre repentir, et Il vous a donné rémission. Fréquentez-les donc, maintenant, et cherchez ce que Dieu a prescrit en votre faveur mangez et buvez jusqu'à ce que se distingue, pour vous, du fait de l'aube, le fil blanc du fil noir. Puis accomplissez le jeûne jusqu'à la nuit. Mais ne les fréquentez pas pendant que vous êtes en retraite rituelle dans les mosquées. Voilà les bornes de Dieu : n'en approchez donc pas ! Ainsi Dieu explique-t-Il aux gens Ses signes. Peut-être seraient-ils pieux !

188 184 Et ne vous entredévorez pas vos biens à tort, ni ne vous en servez près des juges pour vous permettre par péché de dévorer une partie des biens des gens, alors que vous savez.

§ 24

189 185 Ils t'interrogent sur les nouvelles lunes. — Dis « Elles servent au comput du temps, pour les gens, et aussi pour le grand pèlerinage. Et ce n'est pas charité que de rentrer chez vous par le dos des maisons. Mais c'est charité, oui, que de se comporter en piété. Entrez donc dans les maisons par leurs portes. Et craignez Dieu. Peut-être seriez-vous de ceux qui réussissent !

Elles servent au... Littér. Elles sont les moyens (de détermination du temps... *Le grand pèlerinage : le Hajj* (cf. vv. 158/153 et 196/192).
Rentrer par le dos des maisons. Les pèlerins pré-islamiques, une fois sacralisés, ne se permettaient pas d'entrer dans la maison, avant d'avoir accompli le pèlerinage. En cas de besoin pressant, on inventa d'entrer par un autre endroit que la porte. Cf. *infra* 196.

190 186 Et combattez dans le sentier de Dieu ceux qui vous combattent, et ne transgressez pas. Vraiment, Dieu n'aime pas les transgresseurs !

Dans le sentier de Dieu. Cf. note au v. 154/149.

191 187 Et tuez ceux-là, où que vous les rencontriez ; et chassez-les d'où ils vous ont chassés la persécution est plus grave que le meurtre. Mais ne les combattez pas près de la sainte Mosquée avant qu'ils ne vous

Il s'agit seulement, ici, de ceux dont il est question dans le v. précédent. — Pour ce qui est de la « guerre

أُحِلَّ لَكُمْ لَيْلَةَ الصِّيَامِ الرَّفَثُ إِلَىٰ نِسَائِكُمْ ۚ هُنَّ لِبَاسٌ لَّكُمْ وَأَنتُمْ لِبَاسٌ
لَّهُنَّ ۗ عَلِمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ كُنتُمْ تَخْتَانُونَ أَنفُسَكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ وَعَفَا عَنكُمْ ۖ
فَالْآنَ بَاشِرُوهُنَّ وَابْتَغُوا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ ۚ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا حَتَّىٰ
يَتَبَيَّنَ لَكُمُ الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ مِنَ الْخَيْطِ الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ ۖ ثُمَّ أَتِمُّوا الصِّيَامَ
إِلَى اللَّيْلِ ۚ وَلَا تُبَاشِرُوهُنَّ وَأَنتُمْ عَاكِفُونَ فِي الْمَسَاجِدِ ۗ تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ
فَلَا تَقْرَبُوهَا ۗ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ آيَاتِهِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿١٨٧﴾
وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُم بَيْنَكُم بِالْبَاطِلِ وَتُدْلُوا بِهَا إِلَى الْحُكَّامِ لِتَأْكُلُوا
فَرِيقًا مِّنْ أَمْوَالِ النَّاسِ بِالْإِثْمِ وَأَنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٨٨﴾ يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَهِلَّةِ ۖ
قُلْ هِيَ مَوَاقِيتُ لِلنَّاسِ وَالْحَجِّ ۗ وَلَيْسَ الْبِرُّ بِأَن تَأْتُوا الْبُيُوتَ مِن ظُهُورِهَا
وَلَٰكِنَّ الْبِرَّ مَنِ اتَّقَىٰ ۗ وَأْتُوا الْبُيُوتَ مِنْ أَبْوَابِهَا ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٨٩﴾
وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ
الْمُعْتَدِينَ ﴿١٩٠﴾ وَاقْتُلُوهُمْ حَيْثُ ثَقِفْتُمُوهُمْ وَأَخْرِجُوهُم مِّنْ حَيْثُ أَخْرَجُوكُمْ ۚ
وَالْفِتْنَةُ أَشَدُّ مِنَ الْقَتْلِ ۚ وَلَا تُقَاتِلُوهُمْ عِندَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ حَتَّىٰ يُقَاتِلُوكُمْ
فِيهِ ۖ فَإِن قَاتَلُوكُمْ فَاقْتُلُوهُمْ ۗ كَذَٰلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ ﴿١٩١﴾ فَإِنِ انتَهَوْا فَإِنَّ
اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٩٢﴾ وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّىٰ لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ الدِّينُ لِلَّهِ ۖ

sainte », voir la note au v. 218/215.
La Sainte Mosquée la Ka'ba.

y aient combattus. Donc, s'ils vous combattent, tuez-les. Telle est la récompense des mécréants.

192 188 Cessent-ils ? alors oui, Dieu est pardonneur, miséricordieux !

193 189 Et combattez-les jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de persécution et que la religion soit à Dieu. S'ils cessent, donc, plus d'hostilité, sauf contre les prévaricateurs.

194 190 Mois sacré pour mois sacré ! — de même qu'à chaque interdit un talion. Donc, quiconque transgresse contre vous, transgressez contre lui à transgression égale. Et craignez Dieu. Et sachez que, oui, Dieu est avec les pieux.

Mois sacré pour mois sacré. « Mois sacré », c'est le mois d'une trêve entre deux belligérants. Voir aussi *infra* IX 5.
A transgression égale. Littér. : d'une transgression semblable à celle qu'il a faite contre vous. Voir aussi XLII 40 et la note.

195 191 Et faites largesses, dans le sentier de Dieu. Et ne vous jetez pas de vos propres mains dans la destruction. Et faites le bien. Oui, Dieu aime les bienfaisants.

196 192 Et accomplissez pour Dieu le grand et le petit pèlerinages. Si vous êtes empêchés, alors envoyez une offrande qui vous soit facile. Et ne rasez pas vos têtes que l'offrande n'ait atteint son lieu d'immolation. Si cependant l'un d'entre vous est malade ou souffre d'une affection de la tête, qu'il se rachète alors par des jeûnes ou par une aumône ou par des offrandes. Puis, lorsque vous retrouvez la paix, alors, que quiconque jouit d'une vie normale, entre le petit et le grand pèlerinage, envoie une offrande qui lui soit facile ; s'il ne trouve pas, alors qu'il jeûne trois jours pendant le grand pèlerinage, et sept, une fois rentré, soit en tout dix jours. Cela, pour celui qui n'a pas de famille parmi les voisins de la sainte Mosquée. Et craignez Dieu. Et sachez que, oui, Dieu est dur en poursuite.

Pour revenir à la vie civile et pour se désacraliser, on se rasait la tête ou coupait les cheveux. Il y a deux pèlerinages : Grand et Petit (*Hajj* et *u'mra*). Le Petit pèlerinage est individuel, et peut avoir lieu, au gré de chacun, à n'importe quel moment. Le Grand pèlerinage a lieu du 8 au 12 du mois de Dhoul-Hajj (12e de l'année) qui change de saison à cause du calendrier lunaire. Dans le Petit pèlerinage, on se rend devant la Ka'ba, on en fait 7 fois le tour, puis on parcourt 7 fois le

trajet entre les monts Safâ et Marwa ; puis les hommes se rasent ou coupent les cheveux de toute la tête (les femmes en coupent une petite mèche). Dans le Grand pèlerinage, on passe la nuit du 8 à Minà, toute la journée du 9 à A'rafât — dont la nuit à Muzdalifa et du 10 au 11 ou au 12 (cf. 203) de nouveau à Minà. Là on sacrifie un mouton, on se rase la tête, et tous les jours, symboliquement, on lapide Satan — sur les bornes construites en ce sens — et pendant ce séjour prolongé à Minà, on se rend une fois à la Mecque pour faire ce que fait le célébrateur du Petit pèlerinage ; puis on rentre à Minà. Pendant ce temps de sacralisation, les hommes — au contraire des femmes — ont des habits spéciaux un pagne et une houppelande, seulement, la tête découverte et durant ce temps on ne doit ni se raser, ni même couper les ongles, encore moins avoir de rapport avec une femme. Il y a évidemment des prières particulières lors de chaque acte.
Envoyez une offrande. « Envoyez » n'est pas dans le texte.
Qu'il se rachète. Littér. rançon par...
Lorsque vous retrouvez la paix une fois chassé l'ennemi qui empêche d'accéder à la Mecque.
Qu'il jeûne trois jours. Littér. un jeûne de trois jours.
La Sainte Mosquée la Ka'ba.

§ 25

197 [193] Le pèlerinage touche les mois bien connus. S'y décide-t-on ? Alors, plus d'épouses, plus de perversité, plus de dispute, pendant le pèlerinage. Et le bien que vous faites, Dieu le sait. Et prenez vos provisions; mais vraiment la meilleure provision est la piété. Et redoutez-Moi, ô doués d'intelligence !

Chez les païens, il existait une mendicité pieuse. L'Islam la déclare un parasitisme.

198 [194] On ne vous fera pas grief d'aller en quête de quelque grâce de votre Seigneur. Puis, quand vous sortez d'A'rafât, alors souvenez-vous de Dieu, près du Monument sacré. Et souvenez-vous de Lui comme Il vous a montré le chemin, quand même qu'auparavant vous étiez du nombre des errants.

D'aller en quête de quelque grâce. Expression assez fréquente. Les commentateurs y voient le profit que les hommes tirent du commerce, — lequel profit n'est tout de même que le fruit d'une *grâce de Dieu.* — Ce verset permet donc que même à l'occasion du pèlerinage on fasse quelque commerce ;
Quand vous sortez d'A'rafât, etc. Rites du pèlerinage : voir la note au v. 196/192. *Monument sacré,* à Muzdalifa.

199 [195] Puis, d'où que les gens sortent, sortez, et demandez pardon à Dieu. Oui, Dieu est pardonneur, miséricordieux.

200 [196] Et quand vous aurez achevé vos rites, alors souvenez-vous de Dieu comme vous vous souvenez de vos ancêtres, et plus vivement

فَإِنِ انْتَهَوْا فَلَا عُدْوَانَ إِلَّا عَلَى الظَّالِمِينَ ١٩٣ الشَّهْرُ الْحَرَامُ بِالشَّهْرِ الْحَرَامِ
وَالْحُرُمَاتُ قِصَاصٌ فَمَنِ اعْتَدَى عَلَيْكُمْ فَاعْتَدُوا عَلَيْهِ بِمِثْلِ مَا اعْتَدَى
عَلَيْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ١٩٤ وَأَنْفِقُوا فِي سَبِيلِ
اللَّهِ وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ وَأَحْسِنُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ١٩٥
وَأَتِمُّوا الْحَجَّ وَالْعُمْرَةَ لِلَّهِ فَإِنْ أُحْصِرْتُمْ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ وَلَا تَحْلِقُوا
رُءُوسَكُمْ حَتَّى يَبْلُغَ الْهَدْيُ مَحِلَّهُ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مَرِيضًا أَوْ بِهِ أَذًى مِنْ
رَأْسِهِ فَفِدْيَةٌ مِنْ صِيَامٍ أَوْ صَدَقَةٍ أَوْ نُسُكٍ فَإِذَا أَمِنْتُمْ فَمَنْ تَمَتَّعَ بِالْعُمْرَةِ
إِلَى الْحَجِّ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ فِي الْحَجِّ وَسَبْعَةٍ
إِذَا رَجَعْتُمْ تِلْكَ عَشَرَةٌ كَامِلَةٌ ذَلِكَ لِمَنْ لَمْ يَكُنْ أَهْلُهُ حَاضِرِي الْمَسْجِدِ
الْحَرَامِ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ١٩٦ الْحَجُّ أَشْهُرٌ مَعْلُومَاتٌ
فَمَنْ فَرَضَ فِيهِنَّ الْحَجَّ فَلَا رَفَثَ وَلَا فُسُوقَ وَلَا جِدَالَ فِي الْحَجِّ وَمَا تَفْعَلُوا
مِنْ خَيْرٍ يَعْلَمْهُ اللَّهُ وَتَزَوَّدُوا فَإِنَّ خَيْرَ الزَّادِ التَّقْوَى وَاتَّقُونِ يَا أُولِي
الْأَلْبَابِ ١٩٧ لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَبْتَغُوا فَضْلًا مِنْ رَبِّكُمْ فَإِذَا أَفَضْتُمْ
مِنْ عَرَفَاتٍ فَاذْكُرُوا اللَّهَ عِنْدَ الْمَشْعَرِ الْحَرَامِ وَاذْكُرُوهُ كَمَا هَدَاكُمْ
وَإِنْ كُنْتُمْ مِنْ قَبْلِهِ لَمِنَ الضَّالِّينَ ١٩٨ ثُمَّ أَفِيضُوا مِنْ حَيْثُ أَفَاضَ النَّاسُ

encore. Mais il est des gens qui disent « Seigneur! donne-nous belle part ici-bas! » — Pour ceux-là, pas de part dans l'au-delà.

201 197 Et il est des gens qui disent « Seigneur ! donne-nous belle part ici-bas, belle part aussi dans l'au-delà ; et garde-nous du châtiment du Feu ! »

202 198 Ceux-là auront une part à ce qu'ils auront gagné. Dieu est prompt à compter.

203 199 Et souvenez-vous de Dieu pendant les jours comptés. Ensuite, il n'y a pas de péché, pour qui se comporte en piété, à partir au bout de deux jours ; à s'attarder non plus. Et craignez Dieu. Et sachez que vous serez rassemblés vers Lui.

A partir. Littér. à avancer (son départ) au bout de deux jours.

204 200 En voici un parmi les gens dont la parole sur la vie présente te plaît. Et il prend Dieu à témoin de ce qu'il a dans le cœur. Tandis que c'est le plus invétéré querelleur ;

205 201 et dès qu'il tourne le dos, il court la terre pour y semer le désordre et saccager culture et bétail. Tandis que Dieu n'aime pas le désordre !

206 202 Et quand on lui dit « Redoute Dieu », un criminel orgueil s'empare de lui. Pour lui, la Géhenne est sa suffisance. Et quel mauvais lit !

207 203 Et en voici un parmi les gens qui s'est vendu lui-même pour la recherche de l'agrément de Dieu. Et Dieu est doux avec Ses esclaves !

208 204 Ho, les croyants ! Entrez à plein dans la Soumission et ne suivez point les pas du Diable. Oui, il est pour vous un ennemi déclaré.

Dans la Soumission. Ici « Silm »; mot de même racine que « Islam ».

209 205 Puis, si vous bronchez, après que les preu-

وَاسْتَغْفِرُوا اللّٰهَ ۭ اِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿١٩٩﴾ فَاِذَا قَضَيْتُمْ مَّنَاسِكَكُمْ
فَاذْكُرُوا اللّٰهَ كَذِكْرِكُمْ اٰبَاۗءَكُمْ اَوْ اَشَدَّ ذِكْرًا ۭ فَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَّقُوْلُ
رَبَّنَآ اٰتِنَا فِي الدُّنْيَا وَمَا لَهٗ فِي الْاٰخِرَةِ مِنْ خَلَاقٍ ﴿٢٠٠﴾ وَمِنْهُمْ مَّنْ يَّقُوْلُ
رَبَّنَآ اٰتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَّفِي الْاٰخِرَةِ حَسَنَةً وَّقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿٢٠١﴾ اُولٰۗىِٕكَ
لَهُمْ نَصِيْبٌ مِّمَّا كَسَبُوْا ۭ وَاللّٰهُ سَرِيْعُ الْحِسَابِ ﴿٢٠٢﴾ وَاذْكُرُوا اللّٰهَ
فِيْٓ اَيَّامٍ مَّعْدُوْدٰتٍ ۭ فَمَنْ تَعَجَّلَ فِيْ يَوْمَيْنِ فَلَآ اِثْمَ عَلَيْهِ ۚ وَمَنْ تَاَخَّرَ فَلَآ اِثْمَ
عَلَيْهِ ۙ لِمَنِ اتَّقٰى ۭ وَاتَّقُوا اللّٰهَ وَاعْلَمُوْٓا اَنَّكُمْ اِلَيْهِ تُحْشَرُوْنَ ﴿٢٠٣﴾ وَمِنَ النَّاسِ
مَنْ يُّعْجِبُكَ قَوْلُهٗ فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَيُشْهِدُ اللّٰهَ عَلٰي مَا فِيْ قَلْبِهٖ ۙ وَھُوَ اَلَدُّ
الْخِصَامِ ﴿٢٠٤﴾ وَاِذَا تَوَلّٰى سَعٰى فِي الْاَرْضِ لِيُفْسِدَ فِيْهَا وَيُهْلِكَ الْحَرْثَ وَالنَّسْلَ ۭ
وَاللّٰهُ لَا يُحِبُّ الْفَسَادَ ﴿٢٠٥﴾ وَاِذَا قِيْلَ لَهُ اتَّقِ اللّٰهَ اَخَذَتْهُ الْعِزَّةُ بِالْاِثْمِ
فَحَسْبُهٗ جَهَنَّمُ ۭ وَلَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿٢٠٦﴾ وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَّشْرِيْ نَفْسَهُ ابْتِغَاۗءَ
مَرْضَاتِ اللّٰهِ ۭ وَاللّٰهُ رَءُوْفٌۢ بِالْعِبَادِ ﴿٢٠٧﴾ يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا ادْخُلُوْا فِي
السِّلْمِ كَاۗفَّةً ۠ وَلَا تَتَّبِعُوْا خُطُوٰتِ الشَّيْطٰنِ ۭ اِنَّهٗ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِيْنٌ ﴿٢٠٨﴾
فَاِنْ زَلَلْتُمْ مِّنْۢ بَعْدِ مَا جَاۗءَتْكُمُ الْبَيِّنٰتُ فَاعْلَمُوْٓا اَنَّ اللّٰهَ عَزِيْزٌ حَكِيْمٌ ﴿٢٠٩﴾
هَلْ يَنْظُرُوْنَ اِلَّآ اَنْ يَّاْتِيَهُمُ اللّٰهُ فِيْ ظُلَلٍ مِّنَ الْغَمَامِ وَالْمَلٰۗىِٕكَةُ وَقُضِيَ الْاَمْرُ ۭ

ves vous sont venues, sachez alors que, oui, Dieu est puissant, sage !

210 206 Qu'ont-ils à attendre, sinon que Dieu leur vienne dans des ombres de nuage, avec les anges, et que ce soit affaire faite ? Et c'est à Dieu que les ordres sont référés.

§ 26 211 207 Demande aux enfants d'Israël combien de signes évidents Nous leur avons apportés ! Or, quiconque altère le bienfait de Dieu une fois qu'il lui est parvenu... alors, Dieu vraiment est dur en poursuite !

212 208 On a enjolivé la vie présente à ceux qui mécroient et ils se moquent de ceux qui croient. Mais ceux qui se comportent en piété sont au-dessus d'eux, au jour de la résurrection. Et Dieu attribue à qui Il veut, sans aucun compte.

213 209 Les gens formaient une seule communauté. Puis Dieu suscita des prophètes comme annonciateurs et avertisseurs; et Il fit descendre avec eux le Livre, avec vérité, pour qu'il fût juge, parmi les gens, de ce en quoi ils divergent. Et ne se mirent à en disputer, rebelles les uns contre les autres, que ceux à qui il avait été apporté. Après que les preuves leur furent venues ! Puis Dieu, de par Sa permission, guida ceux qui crurent vers cette part de Vérité sur quoi les autres disputaient. Et Dieu guide qui Il veut vers le droit chemin.

214 210 Pensez-vous entrer au Paradis sans qu'il vous soit arrivé comme à ceux qui furent avant vous ? Rigueur et détresse les avaient touchés ; et ils furent secoués jusqu'à ce que le Messager et avec lui ceux qui avaient cru se fussent écriés : « A quand le secours de Dieu ? » — Quoi ! le secours de Dieu n'est-il pas proche, vraiment ?

Pensez-vous (ô Musulmans)...
... *Comme à ceux qui*... Littér. : sans que vous soit arrivé le (sort) semblable de ceux qui...

215 211 — Ils t'interrogent « De quoi doit-on faire

وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٢١٠﴾ سَلْ بَنِي إِسْرَائِيلَ كَمْ آتَيْنَاهُمْ مِنْ آيَةٍ بَيِّنَةٍ
وَمَنْ يُبَدِّلْ نِعْمَةَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢١١﴾
زُيِّنَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَيَسْخَرُونَ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ اتَّقَوْا
فَوْقَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَاللَّهُ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٢١٢﴾ كَانَ النَّاسُ
أُمَّةً وَاحِدَةً فَبَعَثَ اللَّهُ النَّبِيِّينَ مُبَشِّرِينَ وَمُنْذِرِينَ وَأَنْزَلَ مَعَهُمُ
الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِيَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ فِيمَا اخْتَلَفُوا فِيهِ وَمَا اخْتَلَفَ فِيهِ
إِلَّا الَّذِينَ أُوتُوهُ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمُ الْبَيِّنَاتُ بَغْيًا بَيْنَهُمْ فَهَدَى اللَّهُ
الَّذِينَ آمَنُوا لِمَا اخْتَلَفُوا فِيهِ مِنَ الْحَقِّ بِإِذْنِهِ وَاللَّهُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى
صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٢١٣﴾ أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَأْتِكُمْ
مَثَلُ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ مَسَّتْهُمُ الْبَأْسَاءُ وَالضَّرَّاءُ وَزُلْزِلُوا
حَتَّى يَقُولَ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ مَتَى نَصْرُ اللَّهِ أَلَا إِنَّ نَصْرَ اللَّهِ قَرِيبٌ ﴿٢١٤﴾
يَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ قُلْ مَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ خَيْرٍ فَلِلْوَالِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ
وَالْيَتَامَى وَالْمَسَاكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ
﴿٢١٥﴾ كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ وَهُوَ كُرْهٌ لَكُمْ وَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ
وَعَسَى أَنْ تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ لَكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢١٦﴾

largesses ? » — Dis « Des largesses que
vous faites, qu'il y en ait pour les père et
mère, les proches, les orphelins, les pau-
vres, et l'enfant de la route. Et tout ce que
vous faites de bien, vraiment Dieu le sait. »

216 212 On vous a prescrit le combat. Il vous est
cependant désagréable.

213 Or il se peut que vous ayez de l'aversion
pour une chose qui cependant vous est un
bien. Et il se peut que vous aimiez une
chose qui cependant vous est mauvaise. Et
Dieu sait, et vous ne savez pas.

217 214 — Ils t'interrogent sur le mois sacré, sur
le fait d'y combattre. — Dis « Y com-
battre est une énormité et un empêchement
au sentier de Dieu et une mécréance envers
Lui ainsi qu'envers la sainte Mosquée. Mais
expulser de là ses habitants est plus énorme
encore, auprès de Dieu ! Et la persécution
est plus énorme que le meurtre. » — Or,
ils ne cesseront de vous combattre jusqu'à,
s'ils pouvaient, vous détourner de votre
religion. Et quiconque d'entre vous apos-
tasie, puis meurt tandis qu'il est mé-
créant... les voilà ceux dont les œuvres ont
fait faillite dans l'ici-bas comme dans l'au-
delà. Ce sont les compagnons du Feu ils
y demeureront éternellement.

218 215 Oui, ceux qui ont cru et émigré et lutté
dans le sentier de Dieu, ceux-là espèrent la
miséricorde de Dieu. Et Dieu est pardon-
neur, miséricordieux.

[illegible] *largesses*. Littér. [illegible] (en charité). *[illegible] le sait*. Littér. [illegible] sachant.

[illegible] Sainte Mosquée la [illegible]

[illegible] pulser de là. Littér. [illegible] de là, de

[illegible] qui ont cru et [illegible]... Ceux qui ont [illegible] l'hégire avec le [illegible] ou qui l'ont [illegible] à Médine.

[illegible] lutté... Parmi les [illegible] de la belligé[illegible], il y a aussi celui [illegible] l'ennemi (voir *[illegible]* vv. 190 et 216). [illegible] la « lutte » a un [illegible] beaucoup plus [illegible] En VIII, 72, on parle de « lutter corps et biens », — à quoi le *Hadith* ajoute même: « par la langue » et « par tout autre effort », y compris l'effort contre soi-même. La « guerre sainte » dont il est si souvent question dans les écrits européens sur l'Islam n'est qu'une traduction fautive du mot *jihâd*. Or ce mot ne signifie que « effort collectif », où il n'est question ni de guerre ni de tuerie, — moins encore de sainteté. La guerre, certes, est chose

يسئلونك عن الشهر الحرام قتال فيه قل قتال فيه كبير وصد عن
سبيل الله وكفر به والمسجد الحرام وإخراج أهله منه أكبر عند الله
والفتنة أكبر من القتل ولا يزالون يقاتلونكم حتى يردوكم عن
دينكم إن استطاعوا ومن يرتدد منكم عن دينه فيمت وهو كافر
فأولئك حبطت أعمالهم في الدنيا والآخرة وأولئك أصحاب النار هم
فيها خالدون ﴿٢١٧﴾ إن الذين آمنوا والذين هاجروا وجاهدوا في سبيل
الله أولئك يرجون رحمت الله والله غفور رحيم ﴿٢١٨﴾ يسئلونك عن
الخمر والميسر قل فيهما إثم كبير ومنافع للناس وإثمهما أكبر
من نفعهما ويسئلونك ماذا ينفقون قل العفو كذلك يبين الله لكم
الآيات لعلكم تتفكرون ﴿٢١٩﴾ في الدنيا والآخرة ويسئلونك عن اليتامى
قل إصلاح لهم خير وإن تخالطوهم فإخوانكم والله يعلم المفسد
من المصلح ولو شاء الله لأعنتكم إن الله عزيز حكيم ﴿٢٢٠﴾ ولا تنكحوا
المشركات حتى يؤمن ولأمة مؤمنة خير من مشركة ولو أعجبتكم
ولا تنكحوا المشركين حتى يؤمنوا ولعبد مؤمن خير من مشرك ولو أعجبكم
أولئك يدعون إلى النار والله يدعوا إلى الجنة والمغفرة بإذنه ويبين

...ue, en Islam, et pour cause d'abord parce que la « guerre, dans le sentier de Dieu » exige le sacrifice et la renonciation à tout but profane (gloire, patriotisme, pillage, ..., conquêtes, etc.), toute autre guerre étant absolument interdite; ensuite, parce que la vie, dans son ensemble, peut et doit être « sainte » comme le dit bien al-Ghazâlî, prier ou jeûner par ostentation n'est aucunement piété, mais espèce d'idolâtrie ou d'adoration du Moi, tandis que prendre un repas délicieux dans le seul but de refaire ses forces pour mieux accomplir les devoirs imposés par Dieu, coucher même avec sa femme, dans l'intention d'accomplir le devoir conjugal prescrit par Dieu, cela n'est point plaisir banal c'est acte de dévotion, c'est action sainte au même titre que prier ou jeûner. Or, c'est dans ce sens de « lutte dans le sentier de Dieu » que la guerre aussi est sainte. Mais convertir par force est défendu (cf. II 256/257) ; et la guerre pour convertir par force à l'slam, absolument interdite.

219 216 — Ils t'interrogent sur le vin et le jeu de
hasard. — Dis « Dans les deux il y a
grand péché et quelques avantages pour les
gens ; mais le péché dans les deux est plus
grand que leur utilité ! » — Et ils t'inter-
rogent « De quoi doit-on faire largesses? »
217 Dis : « De l'excédent. » — Ainsi, Dieu vous
explique les signes. Peut-être méditeriez-
vous.

Les signes. Ici les commandements qu'Il vous a manifestés. Sur le sens de ce mot, voir la note au v. 129/123.

220 218 sur ce monde et sur l'au-delà ! — et ils
t'interrogent au sujet des orphelins —
Dis : « Leur faire du bien est l'action la
meilleure.

Ce monde et l'au-delà. Littér. : la (vie) présente et la dernière. Voir note au v. 85/79.

Au sujet des orphelins. Voir IV 3-10.

219 Et si vous les mêlez à vous, après tout, ce
sont vos frères ! » Dieu sait distinguer qui
sème le désordre de qui fait le bien. Et si
Dieu avait voulu, Il vous aurait accablés.
Vraiment, Dieu est puissant, sage !

221 220 Et n'épousez pas les faiseuses de dieux tant
qu'elles n'auront pas cru, — et certes une
esclave croyante vaut mieux qu'une fai-
seuse de dieux, même qui vous enchante.
Et ne donnez pas d'épouses aux faiseurs
de dieux tant qu'ils n'auront pas cru, —
et certes un esclave croyant vaut mieux

Les faiseurs de dieux. Voir note au v. 96/90. Une femme musulmane ne peut pas épouser un non-Musulman. Pour l'homme musulman et

la femme non-musulmane, voir V 5/7.

qu'un faiseur de dieux, même qui vous enchante.

221 Ils invitent au feu ; tandis que Dieu vous invite, de par Sa permission, au Paradis et au pardon. Et Il explique aux gens Ses signes. Peut-être se rappelleraient-ils !

§ 28

222 — Et ils t'interrogent sur les menstrues. — Dis « C'est une souillure. Séparez-vous donc des épouses pendant les menstrues, et n'en approchez qu'elles ne soient purifiées. Quand elles ont accompli leur purification, alors venez à elles, d'où que Dieu vous l'ordonne. Oui, Dieu aime ceux qui bien se repentent ; et Il aime ceux qui bien se purifient. »

223 Vos épouses sont pour vous un champ venez donc à votre champ comme vous l'entendez. Mais préparez pour vous-mêmes et craignez Dieu et sachez que, oui, vous Le rencontrerez. Et fais bonne annonce aux croyants !

Mais préparez pour vous-mêmes. Ne pensez pas qu'aux plaisirs songez que vous serez interrogés sur « ce que vos mains auront préparé ».

224 Et ne rendez pas Dieu à la merci de vos serments, afin d'être charitables et d'observer la piété, et de réconcilier les gens. Et Dieu entend, Il sait !

Dieu entend... Littér. est audiant, sachant.

225 Ce n'est pas pour la vanité dans vos serments que Dieu vous prend Il vous prend à cause de ce que vos cœurs se sont acquis. Et Dieu est pardonneur, patient.

226 Pour ceux qui sous serment se privent de leurs femmes, il y a un délai de quatre mois. Et s'ils reviennent, Dieu est pardonneur, miséricordieux !

S'ils reviennent (sur leur décision) c'est pour le leur permettre que le délai de quatre mois leur est donné.

227 Mais s'ils se décident au divorce, alors Dieu entend, Il sait.

228 Et les femmes divorcées doivent observer un délai de trois menstrues ; et il ne leur

Un délai de trois

ءَايَٰتِهِۦ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمۡ يَتَذَكَّرُونَ ٢٢١ وَيَسۡـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلۡمَحِيضِۖ قُلۡ هُوَ
أَذٗى فَٱعۡتَزِلُواْ ٱلنِّسَآءَ فِي ٱلۡمَحِيضِ وَلَا تَقۡرَبُوهُنَّ حَتَّىٰ يَطۡهُرۡنَۖ فَإِذَا تَطَهَّرۡنَ
فَأۡتُوهُنَّ مِنۡ حَيۡثُ أَمَرَكُمُ ٱللَّهُۚ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلتَّوَّٰبِينَ وَيُحِبُّ ٱلۡمُتَطَهِّرِينَ ٢٢٢
نِسَآؤُكُمۡ حَرۡثٞ لَّكُمۡ فَأۡتُواْ حَرۡثَكُمۡ أَنَّىٰ شِئۡتُمۡۖ وَقَدِّمُواْ لِأَنفُسِكُمۡۚ
وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّكُم مُّلَٰقُوهُۗ وَبَشِّرِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٢٢٣ وَلَا تَجۡعَلُواْ ٱللَّهَ
عُرۡضَةٗ لِّأَيۡمَٰنِكُمۡ أَن تَبَرُّواْ وَتَتَّقُواْ وَتُصۡلِحُواْ بَيۡنَ ٱلنَّاسِۚ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٞ ٢٢٤
لَّا يُؤَاخِذُكُمُ ٱللَّهُ بِٱللَّغۡوِ فِيٓ أَيۡمَٰنِكُمۡ وَلَٰكِن يُؤَاخِذُكُم بِمَا كَسَبَتۡ
قُلُوبُكُمۡۗ وَٱللَّهُ غَفُورٌ حَلِيمٞ ٢٢٥ لِّلَّذِينَ يُؤۡلُونَ مِن نِّسَآئِهِمۡ تَرَبُّصُ أَرۡبَعَةِ
أَشۡهُرٖۖ فَإِن فَآءُو فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٢٢٦ وَإِنۡ عَزَمُواْ ٱلطَّلَٰقَ فَإِنَّ ٱللَّهَ
سَمِيعٌ عَلِيمٞ ٢٢٧ وَٱلۡمُطَلَّقَٰتُ يَتَرَبَّصۡنَ بِأَنفُسِهِنَّ ثَلَٰثَةَ قُرُوٓءٖۚ وَلَا يَحِلُّ
لَهُنَّ أَن يَكۡتُمۡنَ مَا خَلَقَ ٱللَّهُ فِيٓ أَرۡحَامِهِنَّ إِن كُنَّ يُؤۡمِنَّ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِۚ
وَبُعُولَتُهُنَّ أَحَقُّ بِرَدِّهِنَّ فِي ذَٰلِكَ إِنۡ أَرَادُوٓاْ إِصۡلَٰحٗاۚ وَلَهُنَّ مِثۡلُ ٱلَّذِي
عَلَيۡهِنَّ بِٱلۡمَعۡرُوفِۚ وَلِلرِّجَالِ عَلَيۡهِنَّ دَرَجَةٞۗ وَٱللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ٢٢٨ ٱلطَّلَٰقُ
مَرَّتَانِۖ فَإِمۡسَاكُۢ بِمَعۡرُوفٍ أَوۡ تَسۡرِيحُۢ بِإِحۡسَٰنٖۗ وَلَا يَحِلُّ لَكُمۡ أَن تَأۡخُذُواْ
مِمَّآ ءَاتَيۡتُمُوهُنَّ شَيۡـًٔا إِلَّآ أَن يَخَافَآ أَلَّا يُقِيمَا حُدُودَ ٱللَّهِۖ فَإِنۡ خِفۡتُمۡ أَلَّا يُقِيمَا

est pas permis de taire ce que Dieu a opéré dans leurs ventres, si elles croient en Dieu et au Jour dernier. Et leurs époux seront plus selon le droit en les reprenant pendant ce délai, s'ils veulent bien faire. Quant à elles, elles ont des droits équivalents à leurs obligations, conformément au bon usage. Mais les hommes ont le pas sur elles. Et Dieu est puissant, sage.

menstrues. Délai d'attente avant un remariage éventuel.
ce que Dieu a opéré (littér. *créé*) *dans leurs ventres* (si elles sont enceintes ou non). Noter le pluriel, presque toujours employé dès qu'il est question de plusieurs personnes
Quant à elles... Littér. : et pour elles (en leur faveur) le pareil de ce qui est sur elles (à leur charge).

§ 29

229 On peut divorcer jusqu'à deux fois. Alors, ou c'est la reprise conformément au bon usage, ou un renvoi avec bonté. Et il ne vous est pas permis de reprendre quoi que ce soit de ce que vous leur aviez donné, — à moins que tous deux ne craignent de ne point garder les bornes de Dieu. Si donc vous craignez que tous deux ne puissent garder les bornes de Dieu, alors on ne leur fera pas grief de ce que avec quoi la femme se rachète. Voilà les bornes de Dieu. Ne les transgressez donc pas. Et quiconque transgresse les bornes de Dieu.. c'est eux qui sont les prévaricateurs.

Trois cas sont envisagés. — 1[er] *cas* divorce révocable : on peut le faire jusqu'à deux fois, dans un ménage ; à la 3[e] fois, il devient automatiquement définitif; 2[e] *cas* la femme veut rompre le lien, mais le mari veut révoquer le divorce à moins que la femme renonce à son « prix de mariage » c'est défendu à l'homme ; 3[e] *cas* la réconciliation est impossible, et le mari ne veut pas divorcer la femme, elle, a le droit d'offrir quelques compensations matérielles en échange de sa liberté.
Ce que vous leur aviez donné. Sur ce « prix du mariage », ou « salaire d'honneur », voir la note au v. 236.

230 S'il divorce d'avec elle, alors elle ne lui est plus permise tant qu'elle n'en a pas épousé un autre. Et si l'autre divorce d'avec elle, alors on ne leur fera pas grief à tous deux de se reprendre, pourvu qu'ils pensent pouvoir tous deux garder les bornes de Dieu. Voilà les bornes de Dieu, qu'Il expose à un peuple qui comprend.

Elle ne lui est plus permise. La divorcée définitive n'a le droit de se remarier avec le même mari qu'après en avoir épousé un autre dont elle aura divorcé.
On ne leur fera pas grief (à elle et à son premier mari).

231 Et quand vous divorcez d'avec vos épouses, et que leur délai expire, alors, ou vous les reprenez conformément au bon usage, ou

حُدُودَ اللّٰهِ ۚ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا فِيمَا افْتَدَتْ بِهٖ ۗ تِلْكَ حُدُودُ اللّٰهِ فَلَا
تَعْتَدُوهَا ۚ وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللّٰهِ فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الظّٰلِمُونَ ﴿٢٢٩﴾ فَاِنْ طَلَّقَهَا
فَلَا تَحِلُّ لَهٗ مِنْ بَعْدُ حَتّٰى تَنْكِحَ زَوْجًا غَيْرَهٗ ۗ فَاِنْ طَلَّقَهَا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا
اَنْ يَتَرَاجَعَا اِنْ ظَنَّا اَنْ يُقِيمَا حُدُودَ اللّٰهِ ۗ وَتِلْكَ حُدُودُ اللّٰهِ يُبَيِّنُهَا
لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٢٣٠﴾ وَاِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَآءَ فَبَلَغْنَ اَجَلَهُنَّ فَاَمْسِكُوهُنَّ
بِمَعْرُوفٍ اَوْ سَرِّحُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ ۠ وَلَا تُمْسِكُوهُنَّ ضِرَارًا لِتَعْتَدُوا ۚ وَمَنْ يَفْعَلْ
ذٰلِكَ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهٗ ۗ وَلَا تَتَّخِذُوٓا اٰيَاتِ اللّٰهِ هُزُوًا ۚ وَاذْكُرُوا نِعْمَتَ
اللّٰهِ عَلَيْكُمْ وَمَآ اَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنَ الْكِتَابِ وَالْحِكْمَةِ يَعِظُكُمْ بِهٖ ۗ
وَاتَّقُوا اللّٰهَ وَاعْلَمُوٓا اَنَّ اللّٰهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٣١﴾ وَاِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَآءَ فَبَلَغْنَ
اَجَلَهُنَّ فَلَا تَعْضُلُوهُنَّ اَنْ يَنْكِحْنَ اَزْوَاجَهُنَّ اِذَا تَرَاضَوْا بَيْنَهُمْ
بِالْمَعْرُوفِ ۗ ذٰلِكَ يُوعَظُ بِهٖ مَنْ كَانَ مِنْكُمْ يُؤْمِنُ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ ۗ
ذٰلِكُمْ اَزْكٰى لَكُمْ وَاَطْهَرُ ۗ وَاللّٰهُ يَعْلَمُ وَاَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢٣٢﴾ وَالْوَالِدَاتُ
يُرْضِعْنَ اَوْلَادَهُنَّ حَوْلَيْنِ كَامِلَيْنِ لِمَنْ اَرَادَ اَنْ يُتِمَّ الرَّضَاعَةَ ۗ وَعَلَى
الْمَوْلُودِ لَهٗ رِزْقُهُنَّ وَكِسْوَتُهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ ۗ لَا تُكَلَّفُ نَفْسٌ اِلَّا وُسْعَهَا ۚ
لَا تُضَآرَّ وَالِدَةٌ بِوَلَدِهَا وَلَا مَوْلُودٌ لَهٗ بِوَلَدِهٖ ۚ وَعَلَى الْوَارِثِ مِثْلُ ذٰلِكَ ۚ

vous les renvoyez conformément au bon usage. Mais ne les retenez pas à tort vous transgresseriez ; et quiconque le fera se manquera à lui-même. Ne prenez pas en moquerie les versets de Dieu. Et rappelez-vous le bienfait de Dieu sur vous, ainsi que le Livre et la Sagesse qu'Il vous a fait descendre par quoi Il vous exhorte. Et craignez Dieu, et sachez que vraiment Dieu se connaît à tout.

Et que leur délai expire. Littér. puis elles atteignent le terme.

§ 30

232 Et quand vous divorcez d'avec vos épouses, et que leur délai expire, alors ne les empêchez pas de renouer avec leurs époux, conformément au bon usage, s'ils s'agréent l'un l'autre. Voilà à quoi est exhorté celui d'entre vous qui croit en Dieu et au Jour dernier. Ceci est plus décent, pour vous, et plus pur. Et Dieu sait, et vous ne savez pas.

Renouer avec leurs époux. Littér. : de se remarier. Il s'agit donc d'un 3e mariage elle épouse le mari n° 1 après divorce d'avec le mari n° 2.

233 Et les mères, pour qui veut donner un allaitement complet, allaiteront deux ans pleins. Au père de l'enfant de les nourrir et vêtir, conformément au bon usage. Nul ne doit être tenu que selon ses moyens. La mère n'a pas à subir de dommage du fait de son enfant, ni le père, du fait de son enfant. Même obligation pour l'héritier. Et si, après s'être consultés, tous deux tombent d'accord pour décider le sevrage, on ne leur en fera pas grief. Et si vous voulez mettre vos enfants en nourrice, on ne vous en fera pas grief, du moment que vous versez réellement ce que vous allouez, conformément au bon usage. Et craignez Dieu, et sachez que, oui, Dieu est observateur de ce que vous faites.

Pour l'héritier. L'héritier recueille, dans ce domaine, les charges de celui dont il hérite.

234 Et ceux des vôtres que la mort frappe, qui laissent des épouses celles-ci doivent observer un délai de quatre mois et dix nuits. Passé ce délai, on ne vous reprochera pas la façon dont elles disposent d'elles-

Passé ce délai. Littér. puis lorsqu'elles atteignent leur terme.

mêmes, conformément au bon usage. Dieu est bien informé de ce que vous faites.

235 Et on ne vous reprochera pas de faire, aux femmes, allusion à une proposition de mariage, ni d'en garder secrète l'intention ; — Dieu sait que bientôt vous vous souviendrez d'elles. Mais n'allez pas leur promettre coucheries parlez plutôt parole de bon ton.

Sont permis les propos de mariage tenus à la jeune femme au cours du délai qui lui est imposé. Car Dieu sait que l'homme se souviendra d'elle après l'expiration de ce délai.

236 Et ne vous décidez au contrat de mariage qu'à l'expiration du délai prescrit. Et sachez que, oui, Dieu sait ce qu'il y a dans vos âmes. Prenez donc garde à Lui, et sachez que, oui, Dieu est pardonneur, patient.

§ 31

236 237 On ne vous fera grief de divorcer d'avec des épouses que vous n'avez pas touchées, et à qui vous n'avez pas fixé leur salaire d'honneur. Donnez-leur toutefois, — l'homme aisé selon sa mesure, l'indigent selon sa mesure, — quelque bien dont elles puissent jouir, conformément au bon usage. C'est un devoir pour les bienfaisants.

Leur salaire d'honneur. Il n'y a pas de terme pour traduire ce que le Coran nomme indifféremment *farida*, *saduca*, ou *ajr*, connu ailleurs sous les noms *mahr* ou *sudâc*. Le mot *ajr* signifie le salaire, et c'est ce que nous retenons partout. C'est une sorte de dédommagement que le mari verse à sa femme (et non pas aux parents de celle-ci), en compensation de ce que le mariage peut avoir, pour elle, de moralement onéreux. La femme, possédant une personnalité juridiquement complète, peut en effet posséder en toute propriété des biens où ni ses parents ni son mari n'ont aucun droit, pas même de regard. Il ne *La Sainte Mosquée* la s'agit donc là ni de la dot ni du douaire, connus en Occident. Outre ce salaire d'honneur » versé à la femme, obligatoire et déterminé par un accord mutuel du couple, il y a toujours une dot (non obligatoire mais coutumiére), que la fmme reçoit de ses propres parents ainsi que du mari. Il y a également un douaire, dans le cas ou le mari meurt. Sur toutes ces catégories de biens elle a un droit exclusif et absolu. — Le mari ne verse jamais rien aux parents de l'épouse.

237 238 Et si vous divorcez d'avec elles sans les avoir touchées mais après fixation de leur salaire d'honneur, versez-leur alors la moitié de ce que vous avez fixé, à moins qu'elles ne se désistent, ou que ne se désiste celui qui a en main la conclusion du

Celui qui a en main... La femme peut confier à quelqu'un la conclusion de son mariage et l'arrangement du con-

فَاِنْ اَرَادَا فِصَالًا عَنْ تَرَاضٍ مِّنْهُمَا وَتَشَاوُرٍ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا ؕ وَاِنْ اَرَدْتُّمْ
اَنْ تَسْتَرْضِعُوْۤا اَوْلَادَكُمْ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ اِذَا سَلَّمْتُمْ مَّاۤ اٰتَيْتُمْ بِالْمَعْرُوْفِ ؕ
وَاتَّقُوا اللّٰهَ وَاعْلَمُوْۤا اَنَّ اللّٰهَ بِمَا تَعْمَلُوْنَ بَصِيْرٌ ﴿٢٣٣﴾ وَالَّذِيْنَ يُتَوَفَّوْنَ مِنْكُمْ
وَيَذَرُوْنَ اَزْوَاجًا يَّتَرَبَّصْنَ بِاَنْفُسِهِنَّ اَرْبَعَةَ اَشْهُرٍ وَّعَشْرًا ۚ فَاِذَا بَلَغْنَ
اَجَلَهُنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيْمَا فَعَلْنَ فِيْۤ اَنْفُسِهِنَّ بِالْمَعْرُوْفِ ؕ وَاللّٰهُ بِمَا
تَعْمَلُوْنَ خَبِيْرٌ ﴿٢٣٤﴾ وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيْمَا عَرَّضْتُمْ بِهٖ مِنْ خِطْبَةِ
النِّسَآءِ اَوْ اَكْنَنْتُمْ فِيْۤ اَنْفُسِكُمْ ؕ عَلِمَ اللّٰهُ اَنَّكُمْ سَتَذْكُرُوْنَهُنَّ وَلٰكِنْ
لَّا تُوَاعِدُوْهُنَّ سِرًّا اِلَّاۤ اَنْ تَقُوْلُوْا قَوْلًا مَّعْرُوْفًا ؕ وَلَا تَعْزِمُوْا عُقْدَةَ النِّكَاحِ
حَتّٰى يَبْلُغَ الْكِتٰبُ اَجَلَهٗ ؕ وَاعْلَمُوْۤا اَنَّ اللّٰهَ يَعْلَمُ مَا فِيْۤ اَنْفُسِكُمْ فَاحْذَرُوْهُ ۚ
وَاعْلَمُوْۤا اَنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ حَلِيْمٌ ﴿٢٣٥﴾ لَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ اِنْ طَلَّقْتُمُ النِّسَآءَ
مَا لَمْ تَمَسُّوْهُنَّ اَوْ تَفْرِضُوْا لَهُنَّ فَرِيْضَةً ۖۚ وَّمَتِّعُوْهُنَّ ۚ عَلَى الْمُوْسِعِ قَدَرُهٗ وَعَلَى
الْمُقْتِرِ قَدَرُهٗ ۚ مَتَاعًا بِالْمَعْرُوْفِ ۚ حَقًّا عَلَى الْمُحْسِنِيْنَ ﴿٢٣٦﴾ وَاِنْ طَلَّقْتُمُوْهُنَّ
مِنْ قَبْلِ اَنْ تَمَسُّوْهُنَّ وَقَدْ فَرَضْتُمْ لَهُنَّ فَرِيْضَةً فَنِصْفُ مَا فَرَضْتُمْ
اِلَّاۤ اَنْ يَّعْفُوْنَ اَوْ يَعْفُوَا الَّذِيْ بِيَدِهٖ عُقْدَةُ النِّكَاحِ ؕ وَاَنْ تَعْفُوْۤا
اَقْرَبُ لِلتَّقْوٰى ؕ وَلَا تَنْسَوُا الْفَضْلَ بَيْنَكُمْ ؕ اِنَّ اللّٰهَ بِمَا تَعْمَلُوْنَ بَصِيْرٌ ﴿٢٣٧﴾

mariage. Vous désister est toutefois plus proche de la piété. Et ne manquez pas à la grâce entre vous. Oui, Dieu est observateur de ce que vous faites.

trat. Le pouvoir de cet homme de confiance peut aller jusqu'à lui permettre de renoncer, au nom de la divorcée, au «salaire d'honneur» dû à celle-ci.

238 239 Appliquez-vous aux Offices, entre vous, et à l'Office de juste milieu ; et, dévoués, tenez-vous debout devant Dieu.

Parenthèse pour rappeler qu'au milieu des plus heureuses joies ou des luttes les plus âpres il ne faut pas oublier Dieu.
A l'Office de juste milieu. Cette expression peut désigner un Office ni trop long ni trop court, ou célébré de la meilleure façon ou nommément l'Office du milieu : le 3e des cinq Offices du jour (voir la note au v. 3/2).

239 240 Mais si vous êtes en péril, alors priez, à pied ou montés. Puis quand vous êtes en sécurité, rappelez-vous Dieu selon ce qu'Il vous a enseigné, et que vous ne saviez pas.

Alors, priez... « Priez » n'est pas dans le texte.

240 241 Et ceux d'entre vous que la mort frappe, qui laissent des épouses qu'un testament en faveur de leurs épouses pourvoie à un an d'entretien, sans expulsion. Si c'est elles qui partent, alors on ne vous reprochera pas ce qu'elles font pour elles en bon usage. Dieu est puissant, sage.

..Au bon usage. Elles ont droit de remariage après 4 mois et 10 jours.

241 242 Les divorcées ont droit à quelque jouissance conformément au bon usage. Devoir pour les pieux.

242 243 C'est ainsi que Dieu vous expose Ses versets. Peut-être comprendriez-vous !

§ 32 243 244 N'as-tu pas vu ceux qui sortirent de leurs demeures, — il y en avait des milliers, — par crainte de la mort ? Puis Dieu leur dit « Mourez ! » Après quoi Il les rendit à la vie. Dieu est plein de grâce, vraiment, envers les gens ; mais la plupart des gens ne sont pas reconnaissants.

N'as-tu pas vu (ô Muhammad) *ceux qui sortirent* — Épisode concernant les Israélites, sur lequel les avis sont partagés.

244 245 Et combattez dans le sentier de Dieu. Et sachez que, oui, Dieu entend, Il sait.

Sur *le Sentier de Dieu*, voir v. 154/149.

حَافِظُوا عَلَى الصَّلَوٰتِ وَالصَّلٰوةِ الْوُسْطٰى وَقُومُوا لِلّٰهِ قٰنِتِينَ ﴿٢٣٨﴾ فَإِنْ
خِفْتُمْ فَرِجَالًا أَوْ رُكْبَانًا فَإِذَا أَمِنْتُمْ فَاذْكُرُوا اللّٰهَ كَمَا عَلَّمَكُمْ
مَا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿٢٣٩﴾ وَالَّذِينَ يُتَوَفَّوْنَ مِنْكُمْ وَيَذَرُونَ أَزْوَاجًا وَصِيَّةً
لِأَزْوَاجِهِمْ مَتَاعًا إِلَى الْحَوْلِ غَيْرَ إِخْرَاجٍ فَإِنْ خَرَجْنَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ
فِي مَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ مِنْ مَعْرُوفٍ وَاللّٰهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٤٠﴾ وَلِلْمُطَلَّقٰتِ
مَتَاعٌ بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ ﴿٢٤١﴾ كَذٰلِكَ يُبَيِّنُ اللّٰهُ لَكُمْ اٰيٰتِهِ
لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢٤٢﴾ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَهُمْ أُلُوفٌ حَذَرَ
الْمَوْتِ فَقَالَ لَهُمُ اللّٰهُ مُوتُوا ثُمَّ أَحْيَاهُمْ إِنَّ اللّٰهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ
وَلٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٢٤٣﴾ وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللّٰهِ وَاعْلَمُوا
أَنَّ اللّٰهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٤٤﴾ مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللّٰهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضٰعِفَهُ لَهُ
أَضْعَافًا كَثِيرَةً وَاللّٰهُ يَقْبِضُ وَيَبْصُۜطُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٤٥﴾ أَلَمْ تَرَ إِلَى الْمَلَإِ
مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ بَعْدِ مُوسٰى إِذْ قَالُوا لِنَبِيٍّ لَهُمُ ابْعَثْ لَنَا مَلِكًا نُقَاتِلْ
فِي سَبِيلِ اللّٰهِ قَالَ هَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ أَلَّا تُقَاتِلُوا
قَالُوا وَمَا لَنَا أَلَّا نُقَاتِلَ فِي سَبِيلِ اللّٰهِ وَقَدْ أُخْرِجْنَا مِنْ دِيَارِنَا وَأَبْنَائِنَا
فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ تَوَلَّوْا إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ وَاللّٰهُ عَلِيمٌ بِالظّٰلِمِينَ ﴿٢٤٦﴾

245 246 Quiconque fait à Dieu un prêt d'honneur, Il le lui multiplie bien des fois. C'est Dieu qui replie la main, qui ouvre aussi. Vers Lui vous serez ramenés.

246 247 N'as-tu pas vu les grands, parmi les enfants d'Israël, lorqu'après Moïse ils dirent à un prophète à eux « Suscite-nous un roi, pour que nous combattions dans le sentier de Dieu ? » — Il dit « Et si vous ne combattiez pas, quand le combat vous sera prescrit ? » — Ils dirent « Et qu'aurions-nous à ne pas combattre dans le sentier de Dieu, quand on nous a expulsés de nos maisons et de nos enfants ? » — Et quand le combat leur fut prescrit, ils tournèrent le dos ; sauf un petit nombre des leurs. Et Dieu se connaît aux prévaricateurs.

Comparer *I Samuel* VIII 5, et X.

Dieu se connaît aux... Littér. Dieu est connaisseur des... Cette histoire de Samuel est importante pour la constitution islamique: le roi en présence du prophète ne représente en rien la laïcité ! tous deux sont des « fonctionnaires » assujettis à la loi divine ; la division des attributions vient du manque d'un sujet qui réunisse toutes les qualités requises du roi et du prophète.

247 248 Et leur prophète leur dit « Eh bien, voici que Dieu vous a suscité Tâlût pour roi. » — Ils dirent « Comment règnerait-il sur nous ? Nous avons plus de droit que lui à la royauté ; et on ne lui a pas prodigué les richesses ! — Il dit « Dieu, vraiment, l'a élu sur vous, et a accru sa part quant au savoir et aussi quant au corps. » — Et Dieu apporte Sa royauté à qui Il veut. Et Dieu est immense, Il sait.

Tâlût. Littér. le Roi. Ici Saül.

248 249 Et leur prophète leur dit « Oui, le signe de sa royauté est que l'arche d'alliance va vous venir ; il y a dedans une tranquillité de la part de votre Seigneur, et les reliques de ce que laissèrent la famille de Moïse et la famille d'Aaron. Les anges la porteront. Voilà bien là un signe pour vous, vraiment, si vous êtes croyants ! »

l'Arche d'alliance. — Sur son origine, voir *Exode* XXV 10 sq. ; sur l'usage qu'en fit Saül ; *I Samuel* : XIV 18 ; sur son retour au temps de David *II Samuel* VI ? sq.

33

249 250 Puis, au moment de partir avec les troupes, Tâlût dit « Voici Dieu va vous éprouver au moyen d'une rivière quiconque y boira,

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ اللَّهَ قَدْ بَعَثَ لَكُمْ طَالُوتَ مَلِكًا ۚ قَالُوا أَنَّىٰ يَكُونُ لَهُ
الْمُلْكُ عَلَيْنَا وَنَحْنُ أَحَقُّ بِالْمُلْكِ مِنْهُ وَلَمْ يُؤْتَ سَعَةً مِنَ الْمَالِ ۚ قَالَ إِنَّ اللَّهَ
اصْطَفَاهُ عَلَيْكُمْ وَزَادَهُ بَسْطَةً فِي الْعِلْمِ وَالْجِسْمِ ۖ وَاللَّهُ يُؤْتِي
مُلْكَهُ مَنْ يَشَاءُ ۚ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٤٧﴾ وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ آيَةَ
مُلْكِهِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ التَّابُوتُ فِيهِ سَكِينَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَبَقِيَّةٌ مِمَّا
تَرَكَ آلُ مُوسَىٰ وَآلُ هَارُونَ تَحْمِلُهُ الْمَلَائِكَةُ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لَكُمْ
إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٤٨﴾ فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوتُ بِالْجُنُودِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ
مُبْتَلِيكُمْ بِنَهَرٍ فَمَنْ شَرِبَ مِنْهُ فَلَيْسَ مِنِّي وَمَنْ لَمْ يَطْعَمْهُ فَإِنَّهُ مِنِّي
إِلَّا مَنِ اغْتَرَفَ غُرْفَةً بِيَدِهِ ۚ فَشَرِبُوا مِنْهُ إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ ۚ فَلَمَّا جَاوَزَهُ
هُوَ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ قَالُوا لَا طَاقَةَ لَنَا الْيَوْمَ بِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ ۚ
قَالَ الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُلَاقُو اللَّهِ كَمْ مِنْ فِئَةٍ قَلِيلَةٍ غَلَبَتْ
فِئَةً كَثِيرَةً بِإِذْنِ اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٢٤٩﴾ وَلَمَّا بَرَزُوا لِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ
قَالُوا رَبَّنَا أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا وَانْصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ
﴿٢٥٠﴾ فَهَزَمُوهُمْ بِإِذْنِ اللَّهِ وَقَتَلَ دَاوُودُ جَالُوتَ وَآتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ وَالْحِكْمَةَ
وَعَلَّمَهُ مِمَّا يَشَاءُ ۗ وَلَوْلَا دَفْعُ اللَّهِ النَّاسَ بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ لَفَسَدَتِ الْأَرْضُ

donc, n'est point des miens ; et qui n'y
goûtera pas est des miens ; — passe pour
celui qui puise un coup dans le creux de
sa paume. » — Ensuite, ils burent sauf
un petit nombre d'entre eux. Puis, lors-
qu'ils l'eurent franchie, lui et ceux des
croyants qui l'accompagnaient, ils dirent
« Nous voilà sans force aujourd'hui contre
Goliath et ses troupes ! » — Ceux qui pen-
saient qu'ils auraient à rencontrer Dieu
dirent « Combien de fois une bande peu
nombreuse a, par permission de Dieu, vain-
cu une bande très nombreuse ! Et Dieu est
avec les endurants. »

Le même fait est attribué à Gédéon, dans *Juges* VII.

250 251 Et quand ils se présentèrent devant Goliath
et ses troupes, ils dirent « Seigneur ! Dé-
verse sur nous l'endurance et affermis nos
pas et donne-nous la victoire sur le peuple
mécréant. »

***Déverse.* Littér. : épuise (verse jusqu'à épuisement).**

251 252 Puis ils les mirent en fuite, par la permis-
sion de Dieu. Et David tua Goliath ; et Dieu
lui donna la royauté et la sagesse, et lui
enseigna ce qu'Il voulut. Et si Dieu ne re-
poussait pas les gens les uns par les autres,
certes la terre serait corrompue. Mais Dieu
est plein de grâces pour les mondes.

***Sur David et Goliath,* voir *I Samuel* XVII.**

252 253 Ce sont là les signes de Dieu, que Nous te
récitons avec vérité. Et tu es, certes, oui,
du nombre des envoyés.

***Que Nous te récitons* (ô Muhammad).**

253 254 Parmi ces messagers, Nous avons donné
aux uns excellence par-dessus les autres.
Il en est à qui Dieu a parlé ; et Il en a
élevé d'autres en grade. A Jésus fils de Ma-
rie Nous avons apporté les preuves, et
l'avons fortifié par l'esprit de sainteté. Et
si Dieu avait voulu, les gens qui vinrent
après eux ne se seraient pas entretués,
après que les preuves leur furent venues ;
mais ils se mirent à disputer : tel des leurs
crut, et tel autre mécrut. Si Dieu avait

Voir la note au v. 285.

وَلٰكِنَّ اللّٰهَ ذُوْ فَضْلٍ عَلَى الْعٰلَمِيْنَ ﴿٢٥١﴾ تِلْكَ اٰيٰتُ اللّٰهِ نَتْلُوْهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ
وَاِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِيْنَ ﴿٢٥٢﴾ تِلْكَ الرُّسُلُ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلٰى بَعْضٍ مِنْهُمْ مَنْ
كَلَّمَ اللّٰهُ وَرَفَعَ بَعْضَهُمْ دَرَجٰتٍ وَاٰتَيْنَا عِيْسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيِّنٰتِ
وَاَيَّدْنٰهُ بِرُوْحِ الْقُدُسِ وَلَوْ شَآءَ اللّٰهُ مَا اقْتَتَلَ الَّذِيْنَ مِنْ بَعْدِهِمْ مِنْ
بَعْدِ مَا جَآءَتْهُمُ الْبَيِّنٰتُ وَلٰكِنِ اخْتَلَفُوْا فَمِنْهُمْ مَنْ اٰمَنَ وَمِنْهُمْ
مَنْ كَفَرَ وَلَوْ شَآءَ اللّٰهُ مَا اقْتَتَلُوْا وَلٰكِنَّ اللّٰهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيْدُ ﴿٢٥٣﴾ يٰٓاَيُّهَا
الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اَنْفِقُوْا مِمَّا رَزَقْنٰكُمْ مِنْ قَبْلِ اَنْ يَّاْتِيَ يَوْمٌ لَّا بَيْعٌ فِيْهِ وَلَا خُلَّةٌ
وَّلَا شَفَاعَةٌ وَالْكٰفِرُوْنَ هُمُ الظّٰلِمُوْنَ ﴿٢٥٤﴾ اَللّٰهُ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ اَلْحَيُّ
الْقَيُّوْمُ لَا تَاْخُذُهٗ سِنَةٌ وَّلَا نَوْمٌ لَهٗ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ مَنْ ذَا
الَّذِيْ يَشْفَعُ عِنْدَهٗٓ اِلَّا بِاِذْنِهٖ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ اَيْدِيْهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا
يُحِيْطُوْنَ بِشَيْءٍ مِّنْ عِلْمِهٖٓ اِلَّا بِمَا شَآءَ وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ
وَلَا يَئُوْدُهٗ حِفْظُهُمَا وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيْمُ ﴿٢٥٥﴾ لَآ اِكْرَاهَ فِي الدِّيْنِ قَدْ تَّبَيَّنَ
الرُّشْدُ مِنَ الْغَيِّ فَمَنْ يَّكْفُرْ بِالطَّاغُوْتِ وَيُؤْمِنْ بِاللّٰهِ فَقَدِ اسْتَمْسَكَ
بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقٰى لَا انْفِصَامَ لَهَا وَاللّٰهُ سَمِيْعٌ عَلِيْمٌ ﴿٢٥٦﴾ اَللّٰهُ وَلِيُّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا
يُخْرِجُهُمْ مِّنَ الظُّلُمٰتِ اِلَى النُّوْرِ وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْٓا اَوْلِيٰٓؤُهُمُ الطَّاغُوْتُ

voulu, ils ne se seraient pas entretués ; mais Dieu fait ce qu'Il veut.

14 254 [255] Ho, les croyants ! faites largesses sur ce que Nous vous avons attribué, avant que vienne le Jour où il n'y aura plus ni marchandage ni amitié ni intercessions. Et c'est les mécréants qui sont les prévaricateurs !

255 [256] Dieu ! Point de Dieu, que Lui, le Vivant, l'Absolu. Ni somnolence ni sommeil ne Le prennent. A Lui tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre. Qui peut intercéder auprès de Lui, que par Sa permission ? Il sait ce qu'ils ont devant eux et ce qu'ils ont derrière eux. Et, de Sa science, ils ne cernent rien que ce qu'Il veut. Son repose-pied est plus vaste que les cieux et la terre, dont la garde ne Lui coûte aucune peine. Et Il est, Lui, le Très Haut, le Très Grand.

Absolu. Ce terme, à tout de mieux, pour exprimer d'un mot *celui qui subsiste par lui-même et en qui tout subsiste.*
Ce qui est sur la terre. [illegible] dans la terre.

256 [257] Pas de contrainte en religion ! Car le bon chemin se distingue de l'errance. Donc, quiconque mécroit au Rebelle tandis qu'il croit en Dieu, saisit alors l'anse la plus solide, sans brisure. Et Dieu entend, Il sait.

Le Rebelle le Diable. [illegible] arabe *Tâghout*, forme superlative particulière qu'il faudrait traduire par « super-rebelle » ou « Rebelle par excellence » ; et même « super-rébellion », d'où son application à la fois au singulier, comme ici, et au pluriel comme dans le verset suivant, (257/259).

257 [258] Dieu est le patron de ceux qui croient Il les fait sortir des ténèbres à la lumière.

[259] Quant à ceux qui mécroient, ils ont pour patrons les Rebelles, qui les font sortir de la lumière aux ténèbres. Ceux-là sont compagnons du Feu, où ils demeureront éternellement.

35 258 [260] N'as-tu pas vu celui-là qui, sous prétexte que Dieu l'avait fait roi, disputait avec Abraham au sujet de son Seigneur ? Abraham ayant dit : « J'ai pour Seigneur Celui qui donne la vie et la mort », — « C'est

Celui-là qui disputait Nemrod, roi de Babylone peut-être Hammourabi (?) dont le

يُخْرِجُونَهُم مِّنَ النُّورِ إِلَى الظُّلُمَاتِ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ٢٥٧
أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِي حَاجَّ إِبْرَاهِيمَ فِي رَبِّهِ أَنْ آتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ إِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّيَ
الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ قَالَ أَنَا أُحْيِي وَأُمِيتُ قَالَ إِبْرَاهِيمُ فَإِنَّ اللَّهَ يَأْتِي بِالشَّمْسِ
مِنَ الْمَشْرِقِ فَأْتِ بِهَا مِنَ الْمَغْرِبِ فَبُهِتَ الَّذِي كَفَرَ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الظَّالِمِينَ ٢٥٨ أَوْ كَالَّذِي مَرَّ عَلَىٰ قَرْيَةٍ وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا قَالَ
أَنَّىٰ يُحْيِي هَٰذِهِ اللَّهُ بَعْدَ مَوْتِهَا فَأَمَاتَهُ اللَّهُ مِائَةَ عَامٍ ثُمَّ بَعَثَهُ قَالَ كَمْ
لَبِثْتَ قَالَ لَبِثْتُ يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ قَالَ بَل لَّبِثْتَ مِائَةَ عَامٍ فَانظُرْ
إِلَىٰ طَعَامِكَ وَشَرَابِكَ لَمْ يَتَسَنَّهْ وَانظُرْ إِلَىٰ حِمَارِكَ وَلِنَجْعَلَكَ آيَةً
لِّلنَّاسِ وَانظُرْ إِلَى الْعِظَامِ كَيْفَ نُنشِزُهَا ثُمَّ نَكْسُوهَا لَحْمًا فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ
قَالَ أَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ٢٥٩ وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ أَرِنِي كَيْفَ
تُحْيِي الْمَوْتَىٰ قَالَ أَوَلَمْ تُؤْمِن قَالَ بَلَىٰ وَلَٰكِن لِّيَطْمَئِنَّ قَلْبِي قَالَ فَخُذْ
أَرْبَعَةً مِّنَ الطَّيْرِ فَصُرْهُنَّ إِلَيْكَ ثُمَّ اجْعَلْ عَلَىٰ كُلِّ جَبَلٍ مِّنْهُنَّ جُزْءًا ثُمَّ
ادْعُهُنَّ يَأْتِينَكَ سَعْيًا وَاعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ٢٦٠ مَّثَلُ الَّذِينَ يُنفِقُونَ
أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَنبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلَ فِي كُلِّ
سُنبُلَةٍ مِّائَةُ حَبَّةٍ وَاللَّهُ يُضَاعِفُ لِمَن يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ٢٦١

moi, dit l'autre, qui donne la vie et la mort ! » — Alors Abraham : «Puisque Dieu fait venir de l'Orient le soleil, fais-le donc venir de l'Occident. » — Alors, resta confondu celui qui avait mécru. Et Dieu ne guide pas le peuple prévaricateur.

259 261

Ou cet autre qui passait par une ville aux toits effondrés « Comment Dieu va-t-Il lui redonner vie après qu'elle est morte ? » dit-il. Dieu donc le tint mort cent ans. Puis Il le ressuscita en disant « Combien as-tu demeuré ? » — « J'ai demeuré un jour, dit l'autre, ou une partie de la journée. » — « Non ! dit Dieu, tu es resté cent ans. Regarde donc ta nourriture et ta boisson rien ne s'est gâté ; mais regarde ton âne!... Et pour faire de toi un signe, pour les gens, regarde les ossements, comme Nous les ressuscitons et les revêtons de chair ! » Et devant l'évidence, il dit « Je sais, oui, que Dieu est capable à tout. »

260 262

Et quand Abraham dit « Seigneur ! montre-moi comme Tu revivifies les morts », Dieu dit « Ne crois-tu pas encore ? » — « Si ! dit Abraham ; mais que mon cœur soit rassuré seulement. » — « Prends donc, dit Dieu, quatre oiseaux, et te les apprivoise, puis mets chacun d'eux sur un mont, puis appelle-les ils viendront à toi à tire d'ailes. Et sache que, oui, Dieu est puissant, sage. »

§ 36 261 263

Il est de ceux qui font largesses de leurs biens dans le sentier de Dieu, comme d'un grain d'où naissent sept épis à cent grains l'épi. Car Dieu multiplie en faveur de qui Il veut. Dieu est immense, Il sait.

...le de lois, couché sur ...le, se trouve au mu...e du Louvre.

...t l'autre. Littér. Il ...t.

Dit l'autre... Dit Dieu..., etc. Pas d'autre indication scénique, dans le texte, que « Il dit » entre chaque répartie. Les avis sont partagés sur l'identification de ce personnage : Esdras, Jérémie, Ezéchiel, etc. Une histoire parallèle est relevée par Blachère : selon la version éthiopienne du Livre de Baruch, Abed-Melek dormit 66 ans, qu'il trouva Jérusalem réédifiée, à son réveil, après la Captivité tandis que par un miracle, son pain et ses figues étaient frais comme s'ils étaient de la veille.

...Et te les apprivoise. Selon le *Lisân* et le commentaire *al-Manâr*, c'est le sens accepté par la quasi-unanimité des exégètes classiques. Le sens de « vivisection » se heurte au mot suivant « à toi ». L'image est vivante Les oiseaux apprivoisés, placés sur les collines dans les quatre directions, courent à l'appel de leur maître ; de même pour les morts à l'appel de Dieu, lors de la résurrection.

262 264 Ceux qui font largesses de leurs biens dans le sentier de Dieu sans faire suivre leurs largesses d'un rappel ou d'un tort, pour ceux-là, leur salaire est auprès de leur Seigneur ; nulle crainte pour eux, et point ne seront affligés.

...d'un rappel. Le v. 264 précise que rappeler à quelqu'un le bien qu'on lui a fait en annule le mérite.

263 265 Parole de bon ton et pardon valent mieux que charité suivie d'un tort. Dieu est au large, Lui, patient.

264 266 Ho, les croyants ! N'annulez pas vos aumônes par un rappel ou un tort, comme qui dépense son bien par ostentation devant les gens et ne croit en Dieu ni au Jour dernier. Car il en est de celui-là comme d'un rocher recouvert de poussière : qu'une averse l'atteigne, elle le laisse dénudé. Ces hommes n'ont de prise sur rien de ce qu'ils ont gagné. Et Dieu ne guide pas le peuple mécréant.

265 267 Et ceux qui dépensent leurs biens cherchant l'agrément de Dieu, de pair avec leur propre affermissement, il en est d'eux comme d'un jardin sur un coteau ; qu'une averse l'atteigne, elle double ses fruits ; quand ce n'est pas l'averse qui l'atteint, c'est la rosée. Et Dieu observe ce que vous faites.

266 268 L'un de vous aimerait-il avoir un jardin de dattiers et de vignes sous quoi coulent les ruisseaux, et où pousse pour lui toute espèce de fruits, et que la vieillesse le rattrape, tandis que ses enfants sont chétifs; puis qu'un tourbillon gros de feu y fonde et le brûle ? Ainsi Dieu vous explique les signes ; peut-être méditeriez-vous !

§ 37 267 269 Ho, les croyants ! Faites largesses du meilleur de ce que vous avez gagné et de ce que Nous avons pour vous fait sortir de terre. Et n'en choisissez pas exprès le vil !
270 Ferez-vous largesses de ce que vous ne

الَّذِينَ يُنفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ لَا يُتْبِعُونَ مَا أَنفَقُوا مَنًّا
وَلَا أَذًى لَّهُمْ أَجْرُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٦٢﴾
قَوْلٌ مَّعْرُوفٌ وَمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِّن صَدَقَةٍ يَتْبَعُهَا أَذًى وَاللَّهُ غَنِيٌّ حَلِيمٌ ﴿٢٦٣﴾
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تُبْطِلُوا صَدَقَاتِكُم بِالْمَنِّ وَالْأَذَىٰ كَالَّذِي
يُنفِقُ مَالَهُ رِئَاءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ
صَفْوَانٍ عَلَيْهِ تُرَابٌ فَأَصَابَهُ وَابِلٌ فَتَرَكَهُ صَلْدًا لَّا يَقْدِرُونَ عَلَىٰ
شَيْءٍ مِّمَّا كَسَبُوا وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٢٦٤﴾ وَمَثَلُ الَّذِينَ
يُنفِقُونَ أَمْوَالَهُمُ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ وَتَثْبِيتًا مِّنْ أَنفُسِهِمْ كَمَثَلِ
جَنَّةٍ بِرَبْوَةٍ أَصَابَهَا وَابِلٌ فَآتَتْ أُكُلَهَا ضِعْفَيْنِ فَإِن لَّمْ يُصِبْهَا وَابِلٌ
فَطَلٌّ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٦٥﴾ أَيَوَدُّ أَحَدُكُمْ أَن تَكُونَ لَهُ جَنَّةٌ
مِّن نَّخِيلٍ وَأَعْنَابٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ لَهُ فِيهَا مِن كُلِّ الثَّمَرَاتِ
وَأَصَابَهُ الْكِبَرُ وَلَهُ ذُرِّيَّةٌ ضُعَفَاءُ فَأَصَابَهَا إِعْصَارٌ فِيهِ نَارٌ
فَاحْتَرَقَتْ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ﴿٢٦٦﴾
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَنفِقُوا مِن طَيِّبَاتِ مَا كَسَبْتُمْ وَمِمَّا أَخْرَجْنَا لَكُم
مِّنَ الْأَرْضِ وَلَا تَيَمَّمُوا الْخَبِيثَ مِنْهُ تُنفِقُونَ وَلَسْتُم بِآخِذِيهِ

prendriez vous-mêmes qu'en fermant les yeux ? Et sachez que, oui, Dieu est suffisant à Lui-même, digne de louange.

268 [271] Le Diable vous menace d'indigence, et il vous commande des turpitudes ; tandis que Dieu vous promet quant à Lui pardon et grâce. Et Dieu est immense, Il sait.

269 [272] Il donne la sagesse à qui Il veut. Et à qui la sagesse est donnée, vraiment, c'est un bien immense qui lui est donné. Mais de se souvenir ne se donnent la peine que les gens de sens !

270 [273] Quelles que soient les largesses dont vous fassiez largesse, ou le vœu que vous ayez voué, oui, Dieu le sait. Et pour les prévaricateurs, pas de secoureurs !

271 Si vous laissez voir vos largesses, c'est bien ; c'est mieux encore, pour vous, si vous les cachez quand vous les faites aux besogneux et Dieu efface partie de vos méfaits. Dieu est bien informé de ce que vous faites.

272 [274] Ce n'est pas à toi de les guider, mais à Dieu qui guide qui Il veut. Et tout ce que vous dépensez en bienfaits sera à votre avantage, — et vous ne dépenserez qu'en recherche du visage de Dieu. Et tout ce que vous dépensez en bienfaits vous sera remboursé pleinement. Et vous ne serez pas lésés —

Vous ne serez pas lésés. **Littér. : vous ne serez pas victimes de prévarication. ou on ne prévariquera pas contre vous.**

273 à l'égard de ces besogneux qu'on a assiégés, dans le sentier de Dieu, empêchés de courir le monde à leur guise, que l'ignorant croit au large parce qu'ils évitent de mendier, — tu les reconnaîtras à leur air, — et qui, à mendier n'importunent personne. Et tout ce que vous dépensez en bienfaits, oui, Dieu le sait fort bien.

Dieu le sait fort bien. **Littér. Dieu en est bien savant. Il s'agit dans ce verset des pauvres qui ont été réduits à la pauvreté par la persécution les premiers à soulager, d'autant qu'ils évitent de mendier.**

§ 38 274 [275] Ceux qui de nuit et de jour, en secret et

إِلَّآ أَنْ تُغْمِضُوا فِيهِ ۚ وَاعْلَمُوٓا أَنَّ اللّٰهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿٢٦٧﴾ اَلشَّيْطٰنُ يَعِدُكُمُ
الْفَقْرَ وَيَأْمُرُكُمْ بِالْفَحْشَآءِ ۖ وَاللّٰهُ يَعِدُكُمْ مَّغْفِرَةً مِّنْهُ وَفَضْلًا ۗ
وَاللّٰهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٦٨﴾ يُؤْتِي الْحِكْمَةَ مَنْ يَّشَآءُ ۚ وَمَنْ يُّؤْتَ الْحِكْمَةَ
فَقَدْ أُوتِيَ خَيْرًا كَثِيرًا ۗ وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّآ أُولُوا الْأَلْبَابِ ﴿٢٦٩﴾ وَمَآ أَنْفَقْتُمْ
مِّنْ نَّفَقَةٍ أَوْ نَذَرْتُمْ مِّنْ نَّذْرٍ فَإِنَّ اللّٰهَ يَعْلَمُهُ ۗ وَمَا لِلظّٰلِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ
﴿٢٧٠﴾ إِنْ تُبْدُوا الصَّدَقٰتِ فَنِعِمَّا هِيَ ۚ وَإِنْ تُخْفُوهَا وَتُؤْتُوهَا الْفُقَرَآءَ
فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ ۗ وَيُكَفِّرُ عَنْكُمْ مِّنْ سَيِّاٰتِكُمْ ۗ وَاللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٧١﴾
لَيْسَ عَلَيْكَ هُدٰىهُمْ وَلٰكِنَّ اللّٰهَ يَهْدِي مَنْ يَّشَآءُ ۗ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ
فَلِأَنْفُسِكُمْ ۗ وَمَا تُنْفِقُونَ إِلَّا ابْتِغَآءَ وَجْهِ اللّٰهِ ۗ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ
خَيْرٍ يُّوَفَّ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تُظْلَمُونَ ﴿٢٧٢﴾ لِلْفُقَرَآءِ الَّذِينَ أُحْصِرُوا
فِي سَبِيلِ اللّٰهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ ضَرْبًا فِي الْأَرْضِ ۖ يَحْسَبُهُمُ الْجَاهِلُ
أَغْنِيَآءَ مِنَ التَّعَفُّفِ ۚ تَعْرِفُهُمْ بِسِيمٰهُمْ ۚ لَا يَسْـَٔلُونَ النَّاسَ إِلْحَافًا ۗ
وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللّٰهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٢٧٣﴾ اَلَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ
بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ سِرًّا وَّعَلَانِيَةً فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۚ وَلَا خَوْفٌ
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٧٤﴾ اَلَّذِينَ يَأْكُلُونَ الرِّبٰوا لَا يَقُومُونَ إِلَّا كَمَا يَقُومُ

ouvertement, font largesses de leurs biens, ont leur récompense auprès de leur Seigneur. Point de crainte, sur eux ; et point ne seront affligés.

275 [276] Ceux qui mangent de l'intérêt ne font que se lever comme se lève celui que le toucher du Diable accable. Cela, parce qu'ils disent : « Rien d'autre le commerce, c'est comme l'intérêt ! » Alors que Dieu a rendu licite le commerce et illicite l'intérêt ! Celui donc, qui cesse dès que lui vient une exhortation de son Seigneur, alors, à lui ce qui est passé ; et son affaire dépend de Dieu. Mais quiconque récidive... alors les voilà les compagnons du Feu ! ils y demeureront éternellement.

Ceux qui mangent de l'intérêt... Ce n'est pas seulement l'usure qui est interdite, mais le moindre prêt à intérêt. Toute transaction à base d'intérêt est défendue, — c'est-à-dire tout gain à risque unilatéral par exemple, prêter de l'argent à un commerçant ou à un industriel et exiger un intérêt sans participer aux risques et aux pertes éventuelles du débiteur. Par contre, le prêt avec participation aux gains et aux risques est parfaitement licite : il s'agit alors d'une véritable association.

276 [277] Dieu anéantit l'intérêt et fait fructifier les aumônes. Et Dieu n'aime aucun ingrat pécheur.

277 Oui, ceux qui ont cru et fait œuvres bonnes et établi l'Office et acquitté l'impôt, leur récompense à eux est auprès de leur Seigneur. Et pas de crainte sur eux ; et point ne seront affligés.

278 Ho, les croyants ! Craignez Dieu ; et renoncez au reliquat de l'intérêt, si vous êtes croyants.

279 Et si vous ne le faites pas, alors recevez l'annonce d'une guerre de la part de Dieu et de Son messager. Et si vous vous repentez alors à vous vos capitaux; et point ne léserez ni ne serez lésés.

Point ne léserez... Littér ne prévariquez ni ne serez victimes de prévarication.

280 A qui est dans la gêne, sursis jusqu'à l'aisance. Mais il est mieux pour vous de faire remise, si vous savez !

281 Et craignez le jour où vous serez ramenés vers Dieu. Alors chaque homme sera pleine-

الَّذِي يَتَخَبَّطُهُ الشَّيْطَانُ مِنَ الْمَسِّ ذٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا إِنَّمَا الْبَيْعُ مِثْلُ الرِّبٰوا
وَأَحَلَّ اللّٰهُ الْبَيْعَ وَحَرَّمَ الرِّبٰوا فَمَنْ جَاءَهُ مَوْعِظَةٌ مِنْ رَبِّهِ فَانْتَهٰى فَلَهُ
مَا سَلَفَ وَأَمْرُهُ إِلَى اللّٰهِ وَمَنْ عَادَ فَأُولٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ ﴿٢٧٥﴾ يَمْحَقُ اللّٰهُ الرِّبٰوا وَيُرْبِي الصَّدَقَاتِ وَاللّٰهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ
كَفَّارٍ أَثِيمٍ ﴿٢٧٦﴾ إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَأَقَامُوا
الصَّلٰوةَ وَآتَوُا الزَّكٰوةَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٧٧﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللّٰهَ وَذَرُوا مَا بَقِيَ مِنَ
الرِّبٰوا إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٧٨﴾ فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا فَأْذَنُوا بِحَرْبٍ مِنَ
اللّٰهِ وَرَسُولِهِ وَإِنْ تُبْتُمْ فَلَكُمْ رُءُوسُ أَمْوَالِكُمْ لَا تَظْلِمُونَ وَلَا تُظْلَمُونَ ﴿٢٧٩﴾
وَإِنْ كَانَ ذُو عُسْرَةٍ فَنَظِرَةٌ إِلٰى مَيْسَرَةٍ وَأَنْ تَصَدَّقُوا خَيْرٌ لَكُمْ
إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٨٠﴾ وَاتَّقُوا يَوْمًا تُرْجَعُونَ فِيهِ إِلَى اللّٰهِ ثُمَّ تُوَفّٰى كُلُّ
نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٨١﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَدَايَنْتُمْ
بِدَيْنٍ إِلٰى أَجَلٍ مُسَمًّى فَاكْتُبُوهُ وَلْيَكْتُبْ بَيْنَكُمْ كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ
وَلَا يَأْبَ كَاتِبٌ أَنْ يَكْتُبَ كَمَا عَلَّمَهُ اللّٰهُ فَلْيَكْتُبْ وَلْيُمْلِلِ الَّذِي عَلَيْهِ
الْحَقُّ وَلْيَتَّقِ اللّٰهَ رَبَّهُ وَلَا يَبْخَسْ مِنْهُ شَيْئًا فَإِنْ كَانَ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ

Lésés. Littér. : victimes de prévarication.

ment remboursé de ce qu'il aura ga[illegible]
Et point ne seront lésés.

§ 39

282 Ho, les croyants! quand vous vous ende[illegible]
d'une dette à échéance déterminée, écri[illegible]
la ; et qu'un scribe l'écrive, entre vous[illegible]
toute justice ; un scribe n'a pas à ref[illegible]
d'écrire selon ce que Dieu lui a enseig[illegible]
qu'il écrive, donc, et que dicte le débite[illegible]
qu'il craigne Dieu son Seigneur, et se g[illegible]
d'en rien diminuer. Si le débiteur est [illegible]
ou faible, ou incapable de dicter lui-mê[illegible]
que son répondant dicte alors en to[illegible]
justice. Faites-en témoigner par d[illegible]
témoins d'entre vos hommes ; et à déf[illegible]
de deux hommes, un homme et deux fe[illegible]
mes d'entre ceux des témoins que vo[illegible]
agréez, en sorte que si l'une d'elles s'éga[illegible]
l'autre puisse lui rappeler. Et que l[illegible]
témoins ne refusent pas, quand ils so[illegible]
appelés. Ne soyez pas paresseux à écrire [illegible]
dette, ainsi que son terme, qu'elle soit p[illegible]
tite ou grande c'est plus équitable aupr[illegible]
de Dieu, plus correct pour le témoigna[illegible]
et plus près de vous épargner le doute ; [illegible]
moins qu'il s'agisse d'un marché que vo[illegible]
passez tout de suite entre vous : dans [illegible]
cas on ne vous fera pas grief de ne p[illegible]
l'écrire. Mais prenez des témoins, lorsq[illegible]
vous négociez entre vous ; et qu'on ne fas[illegible]
tort à aucun scribe, ni à aucun témoin[illegible]
car si vous le faites, c'est vraiment qu'il
y a en vous de la perversité. Et craigne[illegible]
Dieu. C'est Dieu qui vous enseigne ; et Die[illegible]
se connaît à tout.

A écrire la dette. Littér. : à l'écrire. Pres-cri[illegible] [illegible]nte, en vé[illegible] [illegible]ige des d[illegible] [illegible]s en un t[illegible] [illegible]if (an 1 [illegible]e) ! [illegible] *[illegible]ébiteur.* L[illegible] [illegible]te celui s[illegible] [illegible]e droit. — [illegible]ns : « *si l[illegible] [illegible]sot* ».

283 Mais si vous êtes en voyage et ne trouve[illegible]
pas de scribe eh bien, nantissez-vous d'u[illegible]
gage. Et si l'un à l'autre vous vous en co[illegible]
fiez, que celui à qui on a fait confianc[illegible]
restitue bien son dépôt, et qu'il craign[illegible]
Dieu son Seigneur. Et ne cachez pas l[illegible]



سَفِيهًا أَوْ ضَعِيفًا أَوْ لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يُمِلَّ هُوَ فَلْيُمْلِلْ وَلِيُّهُ بِالْعَدْلِ
وَاسْتَشْهِدُوا شَهِيدَيْنِ مِنْ رِجَالِكُمْ فَإِنْ لَمْ يَكُونَا رَجُلَيْنِ فَرَجُلٌ
وَامْرَأَتَانِ مِمَّنْ تَرْضَوْنَ مِنَ الشُّهَدَاءِ أَنْ تَضِلَّ إِحْدَاهُمَا فَتُذَكِّرَ
إِحْدَاهُمَا الْأُخْرَى وَلَا يَأْبَ الشُّهَدَاءُ إِذَا مَا دُعُوا وَلَا تَسْأَمُوا أَنْ تَكْتُبُوهُ
صَغِيرًا أَوْ كَبِيرًا إِلَى أَجَلِهِ ذَلِكُمْ أَقْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ وَأَقْوَمُ لِلشَّهَادَةِ وَأَدْنَى
أَلَّا تَرْتَابُوا إِلَّا أَنْ تَكُونَ تِجَارَةً حَاضِرَةً تُدِيرُونَهَا بَيْنَكُمْ فَلَيْسَ
عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَلَّا تَكْتُبُوهَا وَأَشْهِدُوا إِذَا تَبَايَعْتُمْ وَلَا يُضَارَّ كَاتِبٌ
وَلَا شَهِيدٌ وَإِنْ تَفْعَلُوا فَإِنَّهُ فُسُوقٌ بِكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَيُعَلِّمُكُمُ اللَّهُ
وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٨٢﴾ وَإِنْ كُنْتُمْ عَلَى سَفَرٍ وَلَمْ تَجِدُوا كَاتِبًا فَرِهَانٌ
مَقْبُوضَةٌ فَإِنْ أَمِنَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا فَلْيُؤَدِّ الَّذِي اؤْتُمِنَ أَمَانَتَهُ وَلْيَتَّقِ
اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا تَكْتُمُوا الشَّهَادَةَ وَمَنْ يَكْتُمْهَا فَإِنَّهُ آثِمٌ قَلْبُهُ وَاللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٢٨٣﴾ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِنْ تُبْدُوا مَا فِي
أَنْفُسِكُمْ أَوْ تُخْفُوهُ يُحَاسِبْكُمْ بِهِ اللَّهُ فَيَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ
مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٨٤﴾ آمَنَ الرَّسُولُ بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِ
مِنْ رَبِّهِ وَالْمُؤْمِنُونَ كُلٌّ آمَنَ بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ



témoignage quiconque le cache a un cœur pécheur, vraiment ! Et Dieu se connaît à tout ce que vous faites.

§ 40

284 A Dieu tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre. Que vous manifestiez ce qui est en vous, ou que vous le cachiez, Dieu vous en demandera compte. Puis Il pardonnera à qui Il veut, et châtiera qui Il veut. Et Dieu est capable à tout.

Tout ce qui est sur la terre. Littér. dans la terre.

285 Le Messager a cru en ce qu'on a fait descendre vers lui de la part de son Seigneur. Tout comme les croyants tous ont cru en Dieu et en Ses anges et en Ses Livres et en Ses messagers — « Nous ne faisons de différence entre aucun de Ses messagers. — Et ils ont dit : « Nous écoutons et nous obéissons. Ton pardon, Seigneur ! C'est vers Toi qu'est le devenir. »

Le Messager (Muhammad). *Nous ne faisons de différence*... Il n'y a pourtant pas contradiction avec le v. 253/254 : chaque messager, en tant que messager de Dieu, participe à la même autorité, et doit être cru également, bien qu'il y ait entre eux des degrés d'excellence personnelle. Cf. aussi III 84/78. — On verra de plus (VI 90) que la conduite des anciens prophètes est déclarée toujours valable en Islam.

286 Dieu n'oblige une personne que selon sa capacité à elle ce qu'elle a gagné, et contre elle ce qu'elle a délibérément gagné. — « Seigneur ! ne nous saisis pas s'il nous arrive d'oublier, ou de commettre l'erreur. Seigneur ! ne nous charge pas d'un fardeau lourd comme Tu as chargé ceux qui furent avant nous. Seigneur ! et ne nous impose pas ce pour quoi nous n'avons point de force. Et donne-nous absolution et donne-nous pardon et aie pour nous miséricorde. Tu es notre patron donne-nous donc secours contre le peuple mécréant. »

Sourate 3.

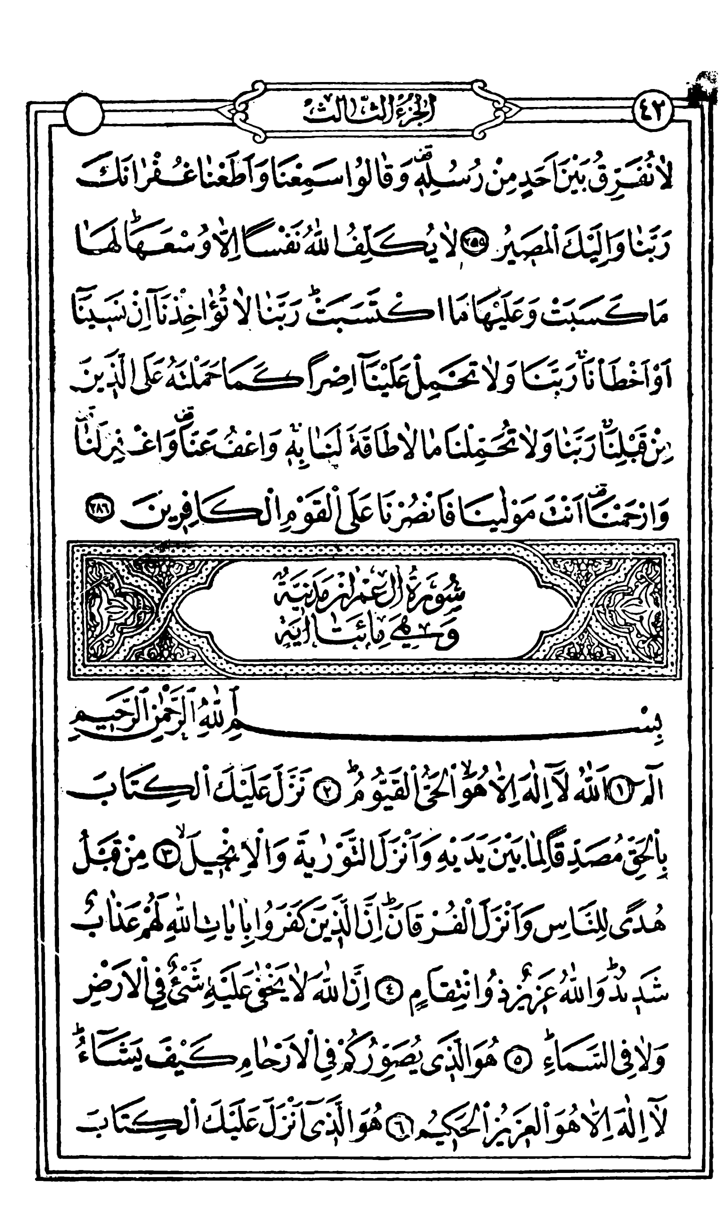
LA FAMILLE D'AMRAM

Post-hég. n° 89 ; 200 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

Titre tiré du v. 33/30, en arabe *I'mrân*. Amram est le père de Moïse et d'Aaron. Cf. *Exode* VI 18, 20.

Post-hég. Voir, au début de l'ouvrage, la n. 4.



لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِّن رُّسُلِهِ وَقَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا غُفْرَانَكَ
رَبَّنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ ﴿٢٨٥﴾ لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا لَهَا
مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَا إِن نَّسِينَا
أَوْ أَخْطَأْنَا رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا إِصْرًا كَمَا حَمَلْتَهُ عَلَى الَّذِينَ
مِن قَبْلِنَا رَبَّنَا وَلَا تُحَمِّلْنَا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِ وَاعْفُ عَنَّا وَاغْفِرْ لَنَا
وَارْحَمْنَا أَنتَ مَوْلَانَا فَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٢٨٦﴾

سُورَةُ آلِ عِمْرَانَ مَدَنِيَّةٌ وَهِيَ مِائَتَا آيَةٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

الم ﴿١﴾ اللَّهُ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ ﴿٢﴾ نَزَّلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ
بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَأَنزَلَ التَّوْرَاةَ وَالْإِنجِيلَ ﴿٣﴾ مِن قَبْلُ
هُدًى لِّلنَّاسِ وَأَنزَلَ الْفُرْقَانَ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ
شَدِيدٌ وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انتِقَامٍ ﴿٤﴾ إِنَّ اللَّهَ لَا يَخْفَىٰ عَلَيْهِ شَيْءٌ فِي الْأَرْضِ
وَلَا فِي السَّمَاءِ ﴿٥﴾ هُوَ الَّذِي يُصَوِّرُكُمْ فِي الْأَرْحَامِ كَيْفَ يَشَاءُ
لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦﴾ هُوَ الَّذِي أَنزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ

§ 1 1 Alif Lâm Mîm.

Alif Lâm Mîm. Voir la note à II, 1.

2 Dieu ! Pas de Dieu que Lui, le Vivant, l'Absolu !

Sur cette double numérotation des versets, voir la note à II 2/".

l'Absolu. Littér. le Subsistant - par qui tout subsiste (cf. II 255/256, et la note).

3 2 Il a peu à peu fait descendre sur toi le
Livre, avec vérité, en tant que confirmateur
de ce qui était avant lui. Et il a fait descendre en bloc la Thora et l'Évangile,

Il a peu à peu fait descendre. Le verbe *faire descendre,* fréquemment employé pour parler de la Révélation a en arabe, ces deux formes de « faire descendre en bloc », que nous trouvons ici employées à dessein, l'une pour le Coran, l'autre pour la Thora. — Ailleurs nous avons négligé cette nuance.
Sur toi (ô Muhammad).
Ce qui était avant lui avant le Coran la Thora et l'Évangile. — On sait que la Thora (la Loi) désigne l'ensemble de la Loi mosaïque, et particulièrement le Pentateuque.

4 auparavant, en tant que guidée pour les
gens. Et Il a fait descendre le Discernement.

Guidée. Sur ce mot, voir la note à II 2/".
Le Discernement. Autre appellation du Coran. Cf. II 53/50 et la note.

3 Oui, à ceux qui mécroient aux signes de
Dieu, un dur châtiment ! Et Dieu est puissant, détenteur de vengeance.

5 4 Rien, vraiment, ne se cache de Dieu, de ce
qui est sur la terre ni dans le ciel.

6 C'est Lui qui vous donne forme dans les
matrices, comme Il veut. Point de Dieu, que
Lui, le puissant, le sage.

7 5 C'est Lui qui sur toi a fait descendre le
Livre il s'y trouve des versets renforcés,
— qui sont la Prescription - mère, — et
d'autres qui peuvent prêter au doute. Les
gens, donc, qui ont le dévoiement au cœur,
en quête de dissension et en quête d'interprétation, y cherchent ce qui prête au
doute, — alors que nul n'en sait l'interprétation, que Dieu ; — et ceux qui sont bien
enracinés en la science disent « Nous y
croyons tout est de la part de notre Seigneur ! » Mais seuls ne se rappellent sans

Des versets renforcés. Voir la note à II 129/123.
La Prescription. Le Livre où sont écrits d'avance (pré - scrits) non seulement les « Commandements de Dieu », mais aussi les décrets particuliers qui font les événements et les êtres ce qu'ils sont. Ce nom est parfois ap-

pliqué au Coran. *Ne se rappellent sans cesse.* Cet emploi absolu de l'expression *se rappeler,* on le rencontrera souvent. le Coran est un *Rappel* aux hommes ; le Prophète est chargé de *rappeler;* les croyants sont ceux qui *se rappellent* sans cesse ! et le bienfait de l'Office est qu'on y *rappelle* souvent le nom de Dieu.

cesse, que les doués d'intelligence — :

8 [6] « Seigneur ! ne fais pas dévier nos cœurs
après que Tu nous a guidés ; et donne-nous
miséricorde de Ta part. Oui. Tu es, Toi, le
grand donateur !

9 [7] Seigneur ! Oui, c'est Toi qui rassembleras
les gens, un jour, — en quoi il n'y a point
de doute ! » — Dieu, vraiment, ne manque
pas au rendez-vous.

R 2

10 [8] Non ! Ceux qui mécroient, ni leurs biens
ni leurs enfants ne les mettront aucune-
ment au large vis-à-vis de Dieu. Ceux-là sont
du combustible pour le Feu.

11 [9] Comme la famille de Pharaon et ceux qui
furent avant eux ! Ils avaient traité de men-
songes Nos signes. Dieu donc les saisit,
pour leurs péchés. Et Dieu est dur en pour-
suite !

qui furent avant Pluriel répondant collectif *famille.*

12 [10] Dis à ceux qui mécroient « On vous domi-
nera bientôt ; et vous serez rassemblés vers
la Géhenne. Et quel mauvais lit ! »

13 [11] Ç'a été pour vous un signe que ces deux
bandes qui se rencontrèrent l'une com-
battait dans le sentier de Dieu ; et l'autre,
qui était mécréante, l'aperçut, à vue d'œil,
le double d'elle - même. Or Dieu secourt
qui Il veut de Son aide. Voilà bien là un
sujet de réflexion, vraiment, pour les doués
de claire-vue !

14 [12] On a enjolivé aux gens l'amour des choses
qu'on désire femmes, enfants, trésors thé-
saurisés d'or et d'argent, chevaux marqués,
animaux et champs ; tout cela est objet de
jouissance temporaire, pour la vie présente.
Alors que près de Dieu il y a belle retraite.

مِنْهُ آيَاتٌ مُحْكَمَاتٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأُخَرُ مُتَشَابِهَاتٌ ۖ فَأَمَّا الَّذِينَ
فِي قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَابَهَ مِنْهُ ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ وَابْتِغَاءَ
تَأْوِيلِهِ ۗ وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلَّا اللَّهُ ۗ وَالرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ يَقُولُونَ آمَنَّا بِهِ
كُلٌّ مِنْ عِنْدِ رَبِّنَا ۗ وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٧﴾ رَبَّنَا لَا تُزِغْ
قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا وَهَبْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً ۚ إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ ﴿٨﴾
رَبَّنَا إِنَّكَ جَامِعُ النَّاسِ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْمِيعَادَ ﴿٩﴾
إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا ۖ
وَأُولَٰئِكَ هُمْ وَقُودُ النَّارِ ﴿١٠﴾ كَدَأْبِ آلِ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۚ كَذَّبُوا
بِآيَاتِنَا فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ ۗ وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١١﴾ قُلْ لِلَّذِينَ
كَفَرُوا سَتُغْلَبُونَ وَتُحْشَرُونَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ ۚ وَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿١٢﴾ قَدْ كَانَ
لَكُمْ آيَةٌ فِي فِئَتَيْنِ الْتَقَتَا ۖ فِئَةٌ تُقَاتِلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَأُخْرَىٰ
كَافِرَةٌ يَرَوْنَهُمْ مِثْلَيْهِمْ رَأْيَ الْعَيْنِ ۚ وَاللَّهُ يُؤَيِّدُ بِنَصْرِهِ مَنْ يَشَاءُ ۗ
إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَعِبْرَةً لِأُولِي الْأَبْصَارِ ﴿١٣﴾ زُيِّنَ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَاتِ
مِنَ النِّسَاءِ وَالْبَنِينَ وَالْقَنَاطِيرِ الْمُقَنْطَرَةِ مِنَ الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ وَالْخَيْلِ
الْمُسَوَّمَةِ وَالْأَنْعَامِ وَالْحَرْثِ ۗ ذَٰلِكَ مَتَاعُ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ۖ وَاللَّهُ عِنْدَهُ

15 13 — Dis : « Puis-je vous apprendre quelque chose de meilleur que tout cela ? Pour ceux qui se comportent en piété, il est, auprès de leur Seigneur, des jardins sous quoi coulent les ruisseaux, — ils y demeureront éternellement, — et aussi des femmes pures, et l'agrément de Dieu. » Et Dieu est observateur sur les Esclaves.

Sur les Esclaves pour « sur Ses Esclaves » ; le mot *a'bd* signifie d'abord *esclave ;* il est souvent employé pour désigner l'esclave, c'est-à-dire l'adorateur, de Dieu d'où viennent les noms Abd el Kader (« esclave du Puissant », etc.) et l'on désigne les esclaves de maîtres humains par une périphrase comme, par exemple « ce que vos mains droites possèdent » (les esclaves par butin de guerre), ou « les COLS » (où pèse le joug de l'esclavage), ou encore par ce même mot *a'bd* (cf. XXIV 32).

16 14 qui disent : « O notre Seigneur, nous avons cru, en vérité ; pardonne-nous donc nos péchés, et protège-nous du châtiment du Feu », —

17 15 eux, les endurants, les véridiques, les gens de dévotion, les libéraux, ceux qui implorent pardon à chaque lever de l'aube.

Les gens de dévotion. Littér. : les dévoués (à Dieu).

18 16 Dieu atteste, — et aussi les anges et les doués de science, — qu'il n'y a point de Dieu, que Lui, en vérité, le mainteneur de la justice. Point de Dieu, que Lui, le puissant, le sage !

19 17 Oui, la religion, aux yeux de Dieu, c'est la Soumission. Ceux à qui le Livre a été apporté ne se sont disputés, rebelles qu'ils étaient, qu'après que science leur fut venue. Et quiconque mécroit aux signes de Dieu... alors Dieu est prompt à prendre compte !

La Soumission, c'est-à-dire l'Islâm. Cf. II 112/106 (note).
Le Livre. La Bible, sur quoi se sont disputés Chrétiens et Juifs.

20 18 S'ils argumentent contre toi, dis « J'ai soumis à Dieu mon visage, moi et ceux qui m'ont suivi. »

S'ils argumentent contre toi (ô Muhammad). *J'ai soumis.* C'est-à-dire j'ai fait musulman mon visage. — De même « La Soumission », l'Islam.

19 Et dis à ceux à qui le Livre a été donné, ainsi qu'aux Gentils : « Avez-vous embrassé la Soumission ? S'ils embrassent la Soumission, ils sont bien guidés. Et s'ils tour-

حُسْنُ الْمَآبِ ﴿١٤﴾ قُلْ أَؤُنَبِّئُكُم بِخَيْرٍ مِّن ذَٰلِكُمْ ۚ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا عِندَ رَبِّهِمْ
جَنَّاتٌ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَأَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ
وَرِضْوَانٌ مِّنَ اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴿١٥﴾ الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا إِنَّنَا
آمَنَّا فَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿١٦﴾ الصَّابِرِينَ وَالصَّادِقِينَ
وَالْقَانِتِينَ وَالْمُنفِقِينَ وَالْمُسْتَغْفِرِينَ بِالْأَسْحَارِ ﴿١٧﴾ شَهِدَ اللَّهُ أَنَّهُ
لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ وَالْمَلَائِكَةُ وَأُولُو الْعِلْمِ قَائِمًا بِالْقِسْطِ ۚ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٨﴾ إِنَّ الدِّينَ عِندَ اللَّهِ الْإِسْلَامُ ۗ وَمَا اخْتَلَفَ الَّذِينَ
أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِن بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَغْيًا بَيْنَهُمْ ۗ وَمَن يَكْفُرْ
بِآيَاتِ اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١٩﴾ فَإِنْ حَاجُّوكَ فَقُلْ أَسْلَمْتُ
وَجْهِيَ لِلَّهِ وَمَنِ اتَّبَعَنِ ۗ وَقُل لِّلَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَالْأُمِّيِّينَ أَأَسْلَمْتُمْ ۚ
فَإِنْ أَسْلَمُوا فَقَدِ اهْتَدَوا ۖ وَّإِن تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاغُ ۗ وَاللَّهُ بَصِيرٌ
بِالْعِبَادِ ﴿٢٠﴾ إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّينَ بِغَيْرِ
حَقٍّ وَيَقْتُلُونَ الَّذِينَ يَأْمُرُونَ بِالْقِسْطِ مِنَ النَّاسِ فَبَشِّرْهُم بِعَذَابٍ
أَلِيمٍ ﴿١٦﴾ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُم
مِّن نَّاصِرِينَ ﴿٢٢﴾ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ الْكِتَابِ يُدْعَوْنَ

Les Esclaves. Comme au v. 15/13. Voir la note

nent le dos... A toi de transmettre. Rien d'autre. Et Dieu est observateur sur les Esclaves.

3

21 20 Oui, ceux qui mécroient aux signes de Dieu et tuent sans droit les prophètes et tuent ceux des gens qui commandent la justice, annonce-leur un châtiment douloureux.

22 21 C'est eux dont les œuvres ont été rendues vaines ici-bas comme dans l'au-delà. Et pour eux, pas de secoureurs !

23 22 Ne les as-tu pas vus ceux à qui on avait donné une part du Livre, et qui ont été invités au Livre de Dieu pour qu'il soit leur juge ? Puis un groupe des leurs tourne le dos, des indifférents.

Une part du Livre. Littér. de la Prescription (comme au v. 7/5). *Invités au Livre de Dieu* le Coran.

24 23 Oui, c'est parce qu'ils disent « Le Feu ne nous touchera point, — sauf quelques jours comptés. » — Et ce qu'ils calomnient les trompe, en leur religion.

25 24 Eh bien, que sera-ce, quand Nous les aurons rassemblés, en un jour sur quoi il n'y a point de doute, et que chaque homme sera pleinement remboursé de ce qu'il aura gagné ? Et on ne leur manquera point!

On ne leur manquera point. Littér. ils ne seront point victimes de prévarication. Comme en II, 279.

26 25 — Dis « O Dieu, maître de royauté, Tu donnes la royauté à qui Tu veux, et Tu arraches la royauté de qui Tu veux ; et Tu donnes puissance à qui Tu veux, et Tu humilies qui Tu veux. Le bien est en Ta main. Oui, Tu es capable à tout.

27 26 Tu fais que la nuit s'imbrique au jour et Tu fais que le jour s'imbrique à la nuit, et Tu fais sortir du mort le vivant et Tu fais sortir du vivant le mort. Et Tu attribues à qui Tu veux, sans compter. »

28 27 Que les croyants ne prennent pas, pour patrons, des mécréants au lieu de croyants! — quiconque le fait n'est de Dieu en rien ; — à moins que vous ne craigniez d'eux

إِلَىٰ كِتَابِ اللَّهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ يَتَوَلَّىٰ فَرِيقٌ مِّنْهُمْ وَهُم مُّعْرِضُونَ ﴿٢٣﴾ ذَٰلِكَ
بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَن تَمَسَّنَا النَّارُ إِلَّا أَيَّامًا مَّعْدُودَاتٍ وَغَرَّهُمْ فِي دِينِهِم
مَّا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٢٤﴾ فَكَيْفَ إِذَا جَمَعْنَاهُمْ لِيَوْمٍ لَّا رَيْبَ فِيهِ
وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٥﴾ قُلِ اللَّهُمَّ مَالِكَ الْمُلْكِ
تُؤْتِي الْمُلْكَ مَن تَشَاءُ وَتَنزِعُ الْمُلْكَ مِمَّن تَشَاءُ وَتُعِزُّ مَن تَشَاءُ وَتُذِلُّ
مَن تَشَاءُ بِيَدِكَ الْخَيْرُ إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٦﴾ تُولِجُ اللَّيْلَ فِي
النَّهَارِ وَتُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَتُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَتُخْرِجُ الْمَيِّتَ
مِنَ الْحَيِّ وَتَرْزُقُ مَن تَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٢٧﴾ لَّا يَتَّخِذِ الْمُؤْمِنُونَ الْكَافِرِينَ
أَوْلِيَاءَ مِن دُونِ الْمُؤْمِنِينَ وَمَن يَفْعَلْ ذَٰلِكَ فَلَيْسَ مِنَ اللَّهِ فِي شَيْءٍ إِلَّا
أَن تَتَّقُوا مِنْهُمْ تَقِيَّةً وَيُحَذِّرُكُمُ اللَّهُ نَفْسَهُ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ﴿٢٨﴾ قُلْ
إِن تُخْفُوا مَا فِي صُدُورِكُمْ أَوْ تُبْدُوهُ يَعْلَمْهُ اللَّهُ وَيَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ
وَمَا فِي الْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٩﴾ يَوْمَ تَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ
مَّا عَمِلَتْ مِنْ خَيْرٍ مُّحْضَرًا وَمَا عَمِلَتْ مِن سُوءٍ تَوَدُّ لَوْ أَنَّ بَيْنَهَا وَبَيْنَهُ
أَمَدًا بَعِيدًا وَيُحَذِّرُكُمُ اللَّهُ نَفْسَهُ وَاللَّهُ رَءُوفٌ بِالْعِبَادِ ﴿٣٠﴾ قُلْ إِن
كُنتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُونِي يُحْبِبْكُمُ اللَّهُ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ

quelque crainte. Dieu vous met en garde sur Lui-même. Et c'est vers Dieu qu'est le devenir.

29 Dis : « Cachez ce qui est dans vos poitrines ou divulguez-le, Dieu le sait. Et Il sait tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre. Dieu est capable à tout.

30 28 Le jour où chaque homme trouvera là devant lui tout ce qu'il aura fait de bien et tout ce qu'il aura fait de mal, il souhaitera qu'il y ait entre lui et cela long délai ! Dieu vous met en garde sur Lui-même. Dieu est doux avec les Esclaves. »

Avec les Esclaves les Esclaves adorateurs, les créatures.

¼ 4

31 29 Dis « Si vous avez toujours aimé Dieu, suivez-moi. Dieu vous aimera et vous pardonnera vos péchés ; et Dieu est pardonneur, miséricordieux. »

32 — Dis « Obéissez à Dieu et au messager. Et si vous tournez le dos... alors non, Dieu n'aime pas les mécréants !

Au messager Muhammad.

33 30 Oui, Dieu a élu Adam et Noé et la famille d'Abraham et la famille d'Amram au-dessus des mondes,

La famille d'Amram. Titre de la sourate (voir note).

34 en tant que descendance, ils sont les uns des autres. Et Dieu entend, Il sait.

35 31 Et cette amramite, quand elle dit « Oui, Seigneur, je T'ai voué en toute exclusivité ce qui est dans mon ventre. Accepte donc, de moi. Oui Tu es, Toi, Celui qui entend, qui sait ! »

Et cette amramite. Cette descandante d'Amram Anne, femme de Joachim et mère de Marie.

36 Puis, lorsqu'elle en eut accouché, elle dit « Seigneur, voilà que j'ai accouché; et c'est d'une fille ; — or Dieu savait mieux qu'elle de quoi elle avait accouché ! — « un garçon ça n'aurait pas été comme une fille ! Oui, et je l'ai nommée Marie. Oui, et je la place, ainsi que sa descendance sous Ta protection contre le Diable banni. »

Un garçon, ça n'aurait pas été... Anne regrette de n'avoir pas eu un garçon, qui eût pu servir dans le Temple, où les femmes ne sont pas admises.

Le banni. Une des épithètes de Satan.

وَاللّٰهُ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٣١﴾ قُلْ اَطِيْعُوا اللّٰهَ وَالرَّسُوْلَ فَاِنْ تَوَلَّوْا فَاِنَّ اللّٰهَ
لَا يُحِبُّ الْكٰفِرِيْنَ ﴿٣٢﴾ اِنَّ اللّٰهَ اصْطَفٰٓى اٰدَمَ وَنُوْحًا وَّاٰلَ اِبْرٰهِيْمَ وَاٰلَ
عِمْرٰنَ عَلَى الْعٰلَمِيْنَ ﴿٣٣﴾ ذُرِّيَّةًۢ بَعْضُهَا مِنْۢ بَعْضٍ وَاللّٰهُ سَمِيْعٌ عَلِيْمٌ ﴿٣٤﴾
اِذْ قَالَتِ امْرَاَتُ عِمْرٰنَ رَبِّ اِنِّيْ نَذَرْتُ لَكَ مَا فِيْ بَطْنِيْ مُحَرَّرًا فَتَقَبَّلْ مِنِّيْ
اِنَّكَ اَنْتَ السَّمِيْعُ الْعَلِيْمُ ﴿٣٥﴾ فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّ اِنِّيْ وَضَعْتُهَآ اُنْثٰى
وَاللّٰهُ اَعْلَمُ بِمَا وَضَعَتْ وَلَيْسَ الذَّكَرُ كَالْاُنْثٰى وَاِنِّيْ سَمَّيْتُهَا مَرْيَمَ وَاِنِّيْٓ
اُعِيْذُهَا بِكَ وَذُرِّيَّتَهَا مِنَ الشَّيْطٰنِ الرَّجِيْمِ ﴿٣٦﴾ فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُوْلٍ
حَسَنٍ وَّاَنْۢبَتَهَا نَبَاتًا حَسَنًا وَّكَفَّلَهَا زَكَرِيَّا كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا زَكَرِيَّا
الْمِحْرَابَ وَجَدَ عِنْدَهَا رِزْقًا قَالَ يٰمَرْيَمُ اَنّٰى لَكِ هٰذَا قَالَتْ هُوَ مِنْ عِنْدِ
اللّٰهِ اِنَّ اللّٰهَ يَرْزُقُ مَنْ يَّشَآءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٧﴾ هُنَالِكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهٗ
قَالَ رَبِّ هَبْ لِيْ مِنْ لَّدُنْكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً اِنَّكَ سَمِيْعُ الدُّعَآءِ ﴿٣٨﴾ فَنَادَتْهُ
الْمَلٰٓئِكَةُ وَهُوَ قَآئِمٌ يُّصَلِّيْ فِي الْمِحْرَابِ اَنَّ اللّٰهَ يُبَشِّرُكَ بِيَحْيٰى مُصَدِّقًا
بِكَلِمَةٍ مِّنَ اللّٰهِ وَسَيِّدًا وَّحَصُوْرًا وَّنَبِيًّا مِّنَ الصّٰلِحِيْنَ ﴿٣٩﴾ قَالَ رَبِّ اَنّٰى
يَكُوْنُ لِيْ غُلٰمٌ وَّقَدْ بَلَغَنِيَ الْكِبَرُ وَامْرَاَتِيْ عَاقِرٌ قَالَ كَذٰلِكَ اللّٰهُ
يَفْعَلُ مَا يَشَآءُ ﴿٤٠﴾ قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِّيْٓ اٰيَةً قَالَ اٰيَتُكَ اَلَّا تُكَلِّمَ النَّاسَ

37 32 Son Seigneur, donc, l'accueillit du meilleur accueil, et la fit croître de la plus belle croissance. Et Il la confia à Zacharie. Chaque fois que Zacharie entrait près d'elle dans le Sanctuaire, il trouvait près d'elle une portion. Il dit « O Marie, comment as-tu eu cela ? »
— Elle dit : « C'est de la part de Dieu. » Oui, Dieu fait attribution à qui Il veut, sans compter.

Une portion. Littér. une attribution (de nourriture).

38 33 Et alors, Zacharie en appela à son Seigneur, et dit « O mon Seigneur, donne-moi, de Ta part, excellente descendance. Oui, Tu es Celui qui entend la prière. »

Comparer ce récit avec l'Évangile de *St Luc* I 5-25. Le Coran ne fait que rappeler des récits déjà connus, il ne mentionne donc que l'essentiel.

39 Alors les anges l'appelèrent pendant que, debout, il célébrait l'Office dans le Sanctuaire
34 Voilà que Dieu t'annonce Jean, confirmateur d'un Verbe de Dieu, un chef, un chaste, un prophète, du nombre des gens de bien. »

40 35 — Il dit « O mon Seigneur, comment aurais-je un garçon maintenant que la vieillesse m'a atteint, et que ma femme est stérile ? » — Dieu dit « Comme cela ! » Dieu fait ce qu'Il veut.

Dieu dit. Littér. Il dit. — Pas d'indications scéniques non plus dans le v. suiv. (41/36).

41 36 — « Seigneur, dit Zacharie, fixe-moi un signe. » — « Ton signe, dit Dieu, c'est que de trois jours tu ne pourras parler aux gens que par geste. Mais rappelle-toi bien ton Seigneur; et, soir et matin, chante pureté! »

§ 5

42 37 Et lorsque les anges dirent « Vraiment, ô Marie, Dieu t'a élue et purifiée; Il t'a élue au-dessus des femmes des mondes.

43 38 O Marie, sois dévouée à ton Seigneur, et prosterne-toi, et incline-toi avec ceux qui s'inclinent. »

Avec ceux qui s'inclinent (pour la prière).

44 39 — Ce sont là des nouvelles de l'invisible, que Nous te révélons. Car tu n'étais pas là

Que Nous te révélons

ثَلٰثَةَ اَيَّامٍ اِلَّا رَمْزًا ۗ وَاذْكُرْ رَّبَّكَ كَثِيْرًا وَّسَبِّحْ بِالْعَشِيِّ وَالْاِبْكَارِ ﴿٤١﴾ وَاِذْ
قَالَتِ الْمَلٰٓئِكَةُ يٰمَرْيَمُ اِنَّ اللّٰهَ اصْطَفٰىكِ وَطَهَّرَكِ وَاصْطَفٰىكِ عَلٰى
نِسَآءِ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٤٢﴾ يٰمَرْيَمُ اقْنُتِيْ لِرَبِّكِ وَاسْجُدِيْ وَارْكَعِيْ مَعَ الرّٰكِعِيْنَ
﴿٤٣﴾ ذٰلِكَ مِنْ اَنْۢبَآءِ الْغَيْبِ نُوْحِيْهِ اِلَيْكَ ۗ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ اِذْ يُلْقُوْنَ
اَقْلَامَهُمْ اَيُّهُمْ يَكْفُلُ مَرْيَمَ ۖ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ اِذْ يَخْتَصِمُوْنَ ﴿٤٤﴾
اِذْ قَالَتِ الْمَلٰٓئِكَةُ يٰمَرْيَمُ اِنَّ اللّٰهَ يُبَشِّرُكِ بِكَلِمَةٍ مِّنْهُ ۖ اسْمُهُ الْمَسِيْحُ
عِيْسَى ابْنُ مَرْيَمَ وَجِيْهًا فِي الدُّنْيَا وَالْاٰخِرَةِ وَمِنَ الْمُقَرَّبِيْنَ ۙ ﴿٤٥﴾ وَيُكَلِّمُ
النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا وَّمِنَ الصّٰلِحِيْنَ ﴿٤٦﴾ قَالَتْ رَبِّ اَنّٰى يَكُوْنُ لِيْ وَلَدٌ
وَّلَمْ يَمْسَسْنِيْ بَشَرٌ ۗ قَالَ كَذٰلِكِ اللّٰهُ يَخْلُقُ مَا يَشَآءُ ۗ اِذَا قَضٰٓى اَمْرًا فَاِنَّمَا
يَقُوْلُ لَهٗ كُنْ فَيَكُوْنُ ﴿٤٧﴾ وَيُعَلِّمُهُ الْكِتٰبَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرٰىةَ وَالْاِنْجِيْلَ ۚ
﴿٤٨﴾ وَرَسُوْلًا اِلٰى بَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ اَنِّيْ قَدْ جِئْتُكُمْ بِاٰيَةٍ مِّنْ رَّبِّكُمْ ۙ اَنِّيْٓ اَخْلُقُ لَكُمْ
مِّنَ الطِّيْنِ كَهَيْـَٔةِ الطَّيْرِ فَاَنْفُخُ فِيْهِ فَيَكُوْنُ طَيْرًا بِاِذْنِ اللّٰهِ ۚ وَاُبْرِئُ
الْاَكْمَهَ وَالْاَبْرَصَ وَاُحْيِ الْمَوْتٰى بِاِذْنِ اللّٰهِ ۚ وَاُنَبِّئُكُمْ بِمَا تَاْكُلُوْنَ
وَمَا تَدَّخِرُوْنَ ۙ فِيْ بُيُوْتِكُمْ ۗ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيَةً لَّكُمْ اِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ۚ ﴿٤٩﴾
وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرٰىةِ وَلِاُحِلَّ لَكُمْ بَعْضَ الَّذِيْ حُرِّمَ عَلَيْكُمْ

lorsqu'ils jetaient leurs calames, à qui se
chargerait de Marie ! Tu n'étais pas non
plus là lorsqu'ils se disputaient !

Muhammad). *Lorsqu'ils jetaient leurs calames...* Le contexte seul indique qu'il doit s'agir là d'un procédé de tirage au sort. On n'en sait pas plus.

45 40 Quand les anges dirent : « O Marie, voilà
que Dieu t'annonce un Verbe de Sa part
son nom est l'Oint, Jésus fils de Marie,
illustre ici-bas comme dans l'au-delà, et
l'un des rapprochés.

Son nom est l'Oint. Masih, appellation traditionnelle du Christ. *L'un des Rapprochés* (de Dieu). Terme courant, dans la langue coranique.

46 41 Dans le berceau il parlera aux gens, tout
comme en son âge mûr et il sera du
nombre des gens de bien.

47 42 — Elle dit « Seigneur ! comment y aurait-
il pour moi un enfant, quand aucun homme
ne m'a touchée ? » — « Comme cela ! »
dit-Il. Dieu crée ce qu'il veut quand Il
décide d'une chose, rien d'autre Il dit
« Sois », et c'est.

48 43 Et Dieu lui enseigne le Livre et la sagesse
et la Thora et l'Évangile.

Et Dieu. Littér. et Il.

49 Et le voilà messager aux enfants d'Israël— :
« En vérité, si je viens à vous c'est avec un
signe de la part de votre Seigneur. Oui,
pour vous je pétris de glaise une figure
d'oiseau, puis je souffle dedans et, par la
permission de Dieu, c'est un oiseau. Et je
guéris l'aveugle-né et le lépreux, et je res-
suscite les morts, par la permission de
Dieu. Et je vous apprends ce que vous man-
gez et ce que vous amassez dans vos mai-
sons. Voilà bien là un signe, pour vous, si
vous êtes croyants !

Que Jésus soit *le messager aux enfants d'Israël,* cela ressort nettement de *St Matthieu* X 5-6; XV, 24. Cela se déduit de *St Marc* XVI, 15 (passage qui ne se trouve pas dans les plus anciens manuscrits). — Quant aux miracles mentionnés ici, celui de l'oiseau se trouve dans *l'Évangile de l'Enfance,* celui de *l'aveugle-né,* dans *St Jean* IX ; celui du lépreux, dans *St Matthieu* VIII, 1-4 ; celui des résurrections dans *St Luc* VII, 11-17 ; *St Jean* XI, 17-46.

50 44 Et me voici pour confirmer ce qu'il y a
devant moi du fait de la Thora, et pour
vous rendre licite partie de ce qui vous
était interdit. Et je suis venu à vous avec

Et me voici pour confirmer. « Me voici » n'est pas dans le texte.

un signe de votre Seigneur. Craignez Dieu, donc, et m'obéissez !

Littér. : Et comme confirmateur de... — Cela, Jésus l'affirme clairement dans *St Matthieu* V, 17-18.

51 Oui, Dieu est mon Seigneur et votre Seigneur. Adorez-Le, donc: c'est un chemin droit. »

52 45 Puis, quand Jésus sentit de la mécréance de leur part, il dit « Qui sont mes secoureurs en Dieu ? » — Les apôtres dirent « Nous sommes les secoureurs de Dieu. Nous croyons en Dieu. Et sois témoin que, certes, nous sommes des Soumis.

Les apôtres de Jésus. *Nous sommes des Soumis* des Musulmans.

53 46 Seigneur ! Nous avons cru en ce que Tu as fait descendre, et suivi le messager. Inscris-nous donc parmi les témoins. »

54 47 Et les autres se mirent à stratégier. Dieu aussi stratégie. Et Dieu est le meilleur des stratèges !

Et les autres... Littér. et ils (les Juifs).

§ 6

55 48 Lorsque Dieu dit « O Jésus, voici que Je vais t'achever et t'élever vers Moi, et te purifier de ceux qui ont mécru, et mettre jusqu'au jour de la Résurrection, ceux qui te suivent au-dessus de ceux qui mécroient. Puis, vers Moi, en vérité, est votre retour. Puis, Je jugerai, entre vous, ce sur quoi vous disputez.

Lorsque Dieu dit. Sous-*entendez* (Rapelle-toi et rappelle aux autres) lorsque Dieu dit...
Te purifier te proclamer pur de ce qu'on t'attribue par mécréance. (Peut-être a-t-on taxé Marie d'immoralité ?).

56 49 Alors, quant à ceux qui ont mécru, Je les châtierai d'un dur châtiment, ici-bas tout comme dans l'au-delà ; et pour eux, pas de secoureurs.

Ici-bas... l'au-delà. Voir la note à 11, 85/79.

57 50 Et quant à ceux qui ont cru et fait œuvres bonnes, Il leur donnera leurs pleines payes. Et Dieu n'aime pas les prévaricateurs. »

58 51 Voici ce que Nous te récitons des signes et du sage rappel.

Voilà (ô Muhammad) *ce que Nous te récitons...*

59 52 Oui, au regard de Dieu, il en est de Jésus comme d'Adam qu'Il créa de poussière,

Il en est de Jésus

وَجِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ ۝٥٠ إِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ
فَاعْبُدُوهُ هَٰذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ۝٥١ فَلَمَّا أَحَسَّ عِيسَىٰ مِنْهُمُ الْكُفْرَ
قَالَ مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ آمَنَّا بِاللَّهِ وَاشْهَدْ
بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ۝٥٢ رَبَّنَا آمَنَّا بِمَا أَنْزَلْتَ وَاتَّبَعْنَا الرَّسُولَ فَاكْتُبْنَا مَعَ
الشَّاهِدِينَ ۝٥٣ وَمَكَرُوا وَمَكَرَ اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَاكِرِينَ ۝٥٤ إِذْ قَالَ
اللَّهُ يَا عِيسَىٰ إِنِّي مُتَوَفِّيكَ وَرَافِعُكَ إِلَيَّ وَمُطَهِّرُكَ مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا
وَجَاعِلُ الَّذِينَ اتَّبَعُوكَ فَوْقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ ثُمَّ إِلَيَّ
مَرْجِعُكُمْ فَأَحْكُمُ بَيْنَكُمْ فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ۝٥٥ فَأَمَّا الَّذِينَ
كَفَرُوا فَأُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ
مِنْ نَاصِرِينَ ۝٥٦ وَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيُوَفِّيهِمْ
أُجُورَهُمْ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ۝٥٧ ذَٰلِكَ نَتْلُوهُ عَلَيْكَ مِنَ الْآيَاتِ
وَالذِّكْرِ الْحَكِيمِ ۝٥٨ إِنَّ مَثَلَ عِيسَىٰ عِنْدَ اللَّهِ كَمَثَلِ آدَمَ خَلَقَهُ مِنْ
تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ۝٥٩ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُنْ مِنَ الْمُمْتَرِينَ
۝٦٠ فَمَنْ حَاجَّكَ فِيهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ فَقُلْ تَعَالَوْا نَدْعُ أَبْنَاءَنَا
وَأَبْنَاءَكُمْ وَنِسَاءَنَا وَنِسَاءَكُمْ وَأَنْفُسَنَا وَأَنْفُسَكُمْ ثُمَّ نَبْتَهِلْ

comme. Littér. : l'exemple de Jésus est comme l'exemple d'Adam. —

puis à qui Il dit : « Sois » ; et il fut.

Jésus, pas plus qu'Adam, n'eut de pére. (Adam n'eut même pas de mère).

60 53 La vérité est de ton Seigneur Ne sois donc pas du nombre des sceptiques.

61 54 A qui en dispute avec toi, maintenant que la science t'est venue, tu n'as qu'à dire : « Venez, appelons nos fils et vos fils, nos femmes et vos femmes, nos propres personnes et les vôtres, puis exécrons les menteurs en proférant sur eux la malédiction de Dieu ! »

62 55 Voilà, certes oui, le récit véridique, Et il n'y a de Dieu que Dieu ; et en vérité, c'est Lui, Dieu, qui est le puissant, le sage.

63 56 Si donc ils tournent le dos... alors oui, Dieu se connaît bien aux semeurs de discorde !

§ 7

Les Soumis. Les Musulmans.

64 57 — Dis « O gens du Livre, venez-en à un dire qui soit commun entre nous et vous que nous n'adorions que Dieu, sans rien Lui associer, et que parmi nous nul n'en prenne d'autres pour seigneurs en dehors de Dieu. » — Puis, s'ils tournent le dos, eh bien, dites « Soyez témoins que, oui, c'est nous qui sommes les Soumis. »

Si c'est la Thora qui fait le Juif, et l'Évangile qui fait le Chrétien, ne dites pas

65 58 O gens du Livre, pourquoi disputez-vous au sujet d'Abraham, alors que la Thora et l'Évangile ne sont descendus qu'après lui ? Ne comprenez-vous donc pas ?

qu'Abraham fut Juif ou Chrétien, car la Thora et l'Évangile sont venus bien après lui.

66 59 Vous avez bien disputé de chose dont vous aviez connaissance. Mais pourquoi disputez-vous de chose dont vous n'avez pas connaissance ? Or Dieu sait tandis que vous ne savez pas.

un Nazaréen un Chrétien.

en soumission : le mot

67 60 Abraham n'était ni un Juif ni un Nazaréen : il était en sincérité et en Soumission. Et il n'était point du nombre des faiseurs de dieux.

فَنَجْعَلْ لَّعْنَتَ اللّٰهِ عَلَى الْكٰذِبِيْنَ ﴿٦١﴾ اِنَّ هٰذَا لَهُوَ الْقَصَصُ الْحَقُّ وَمَا
مِنْ اِلٰهٍ اِلَّا اللّٰهُ وَاِنَّ اللّٰهَ لَهُوَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ﴿٦٢﴾ فَاِنْ تَوَلَّوْا فَاِنَّ اللّٰهَ
عَلِيْمٌ بِالْمُفْسِدِيْنَ ﴿٦٣﴾ قُلْ يٰۤاَهْلَ الْكِتٰبِ تَعَالَوْا اِلٰى كَلِمَةٍ سَوَآءٍ بَيْنَنَا
وَبَيْنَكُمْ اَلَّا نَعْبُدَ اِلَّا اللّٰهَ وَلَا نُشْرِكَ بِهٖ شَيْـًٔا وَّلَا يَتَّخِذَ بَعْضُنَا بَعْضًا
اَرْبَابًا مِّنْ دُوْنِ اللّٰهِ فَاِنْ تَوَلَّوْا فَقُوْلُوا اشْهَدُوْا بِاَنَّا مُسْلِمُوْنَ ﴿٦٤﴾ يٰۤاَهْلَ
الْكِتٰبِ لِمَ تُحَآجُّوْنَ فِيْۤ اِبْرٰهِيْمَ وَمَاۤ اُنْزِلَتِ التَّوْرٰىةُ وَالْاِنْجِيْلُ اِلَّا
مِنْۢ بَعْدِهٖ اَفَلَا تَعْقِلُوْنَ ﴿٦٥﴾ هٰۤاَنْتُمْ هٰۤؤُلَآءِ حَاجَجْتُمْ فِيْمَا لَكُمْ بِهٖ عِلْمٌ
فَلِمَ تُحَآجُّوْنَ فِيْمَا لَيْسَ لَكُمْ بِهٖ عِلْمٌ وَاللّٰهُ يَعْلَمُ وَاَنْتُمْ لَا تَعْلَمُوْنَ ﴿٦٦﴾
مَا كَانَ اِبْرٰهِيْمُ يَهُوْدِيًّا وَّلَا نَصْرَانِيًّا وَّلٰكِنْ كَانَ حَنِيْفًا مُّسْلِمًا وَمَا
كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِيْنَ ﴿٦٧﴾ اِنَّ اَوْلَى النَّاسِ بِاِبْرٰهِيْمَ لَلَّذِيْنَ اتَّبَعُوْهُ وَهٰذَا
النَّبِيُّ وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَاللّٰهُ وَلِيُّ الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٦٨﴾ وَدَّتْ طَّآئِفَةٌ مِّنْ اَهْلِ
الْكِتٰبِ لَوْ يُضِلُّوْنَكُمْ وَمَا يُضِلُّوْنَ اِلَّاۤ اَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُوْنَ ﴿٦٩﴾
يٰۤاَهْلَ الْكِتٰبِ لِمَ تَكْفُرُوْنَ بِاٰيٰتِ اللّٰهِ وَاَنْتُمْ تَشْهَدُوْنَ ﴿٧٠﴾ يٰۤاَهْلَ الْكِتٰبِ
لِمَ تَلْبِسُوْنَ الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُوْنَ الْحَقَّ وَاَنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ﴿٧١﴾ وَقَالَتْ طَّآئِفَةٌ
مِّنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ اٰمِنُوْا بِالَّذِيْۤ اُنْزِلَ عَلَى الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَجْهَ النَّهَارِ وَاكْفُرُوْۤا

Islam.

les faiseurs de dieux. Voir note à 11 96/90.

68 61 Oui, les plus dignes d'être d'Abraham, c'est
bien ceux qui l'ont suivi, ainsi que ce Pro-
phète-ci, et ceux qui ont cru. Et Dieu est le
patron des croyants.

Qu'on se souvienne des disputes sur Abraham et des arguments de Jésus dans l'Évangile de *St Jean* VIII, 39-40.
Ce Prophète-ci Muhammad.

69 62 Partie des gens du Livre auraient bien
voulu, s'ils avaient pu, vous égarer. Or ils
n'égarent qu'eux-mêmes ; et ils ne sont pas
conscients.

70 63 O gens du Livre, pourquoi mécroyez-vous
aux signes de Dieu, cependant que vous
êtes témoins ?

71 64 O gens du Livre, pourquoi enrobez-vous de
faux le vrai et cachez-vous le vrai, alors que
vous savez ?

§ 8

72 65 Ainsi parle une partie des gens du Livre :
« Au début du jour, croyez à ce qu'on a
fait descendre sur ceux qui ont cru ; et, à
la fin du jour, mécroyez — peut-être re-
viendront-ils ? —

Croyez. Nous dirions *Croyons ;* ce sont les gens du Livre qui se parlent entre eux.
sur ceux qui ont cru sur les Musulmans.
Peut-être (ces pauvres Musulmans) reviendront-ils (de leur erreur).

73 66 Et ne croyez que ceux qui suivent votre
religion. » — Dis « La guidée, en vérité,
c'est la guidée de Dieu que soit donné à
quelqu'un comme à vous il a été donné. »
— Autrement ils vous disputeront auprès
de votre Seigneur ! — Dis « En vérité, la
grâce est dans la main de Dieu. Il la donne
à qui Il veut. Et Dieu est immense, savant.

que soit donné à quelqu'un. Ce *quelqu'un,* c'est Muhammad.
comme à vous... une révélation semblable à celle qui vous a été faite.
Autrement... Continuation de la phrase « Ne croyez que ceux qui suivent votre religion... ».

74 67 Il réserve à qui Il veut Sa miséricorde. Et
Dieu est détenteur d'énorme grâce.

75 68 Et parmi les gens du Livre, tel à qui tu
confies un **quintâr** te le rend ; tel à qui tu
confies un denier, ne te le rendra que si
sans relâche tu te tiens debout contre lui.

un quintâr mille pièces d'or d'où le latin *quintal.*

69 Tout cela parce qu'ils disent « Pas de voie

آخِرَهُ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٧٢﴾ وَلَا تُؤْمِنُوا إِلَّا لِمَنْ تَبِعَ دِينَكُمْ قُلْ إِنَّ الْهُدَىٰ
هُدَى اللَّهِ أَنْ يُؤْتَىٰ أَحَدٌ مِثْلَ مَا أُوتِيتُمْ أَوْ يُحَاجُّوكُمْ عِنْدَ رَبِّكُمْ قُلْ
إِنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٧٣﴾ يَخْتَصُّ
بِرَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٧٤﴾ وَمِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ
مَنْ إِنْ تَأْمَنْهُ بِقِنْطَارٍ يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَنْ إِنْ تَأْمَنْهُ بِدِينَارٍ لَا يُؤَدِّهِ
إِلَيْكَ إِلَّا مَا دُمْتَ عَلَيْهِ قَائِمًا ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَيْسَ عَلَيْنَا فِي الْأُمِّيِّينَ
سَبِيلٌ وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾ بَلَىٰ مَنْ أَوْفَىٰ بِعَهْدِهِ
وَاتَّقَىٰ فَإِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٧٦﴾ إِنَّ الَّذِينَ يَشْتَرُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَأَيْمَانِهِمْ
ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَٰئِكَ لَا خَلَاقَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ وَلَا يَنْظُرُ
إِلَيْهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٧﴾ وَإِنَّ مِنْهُمْ لَفَرِيقًا
يَلْوُونَ أَلْسِنَتَهُمْ بِالْكِتَابِ لِتَحْسَبُوهُ مِنَ الْكِتَابِ وَمَا هُوَ مِنَ الْكِتَابِ
وَيَقُولُونَ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَمَا هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ
الْكَذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٨﴾ مَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُؤْتِيَهُ اللَّهُ الْكِتَابَ
وَالْحُكْمَ وَالنُّبُوَّةَ ثُمَّ يَقُولَ لِلنَّاسِ كُونُوا عِبَادًا لِي مِنْ دُونِ اللَّهِ
وَلَٰكِنْ كُونُوا رَبَّانِيِّينَ بِمَا كُنْتُمْ تُعَلِّمُونَ الْكِتَابَ وَبِمَا كُنْتُمْ تَدْرُسُونَ ﴿٧٩﴾

contre nous pour les Gentils. » Et ils disent
le mensonge contre Dieu. Alors qu'ils
savent !

76 70 Non ! mais quiconque remplit sa promesse
et se comporte en piété... alors oui, Dieu
aime les pieux.

77 71 Oui, ceux qui vendent à vil prix l'alliance
de Dieu ainsi que leurs serments, ceux-là
n'auront aucune part dans l'au-delà, et Dieu
ne leur parlera pas, ni ne les regardera, au
jour de la résurrection, ni ne les purifiera;
et ils auront un châtiment douloureux.

78 72 Oui, et il y en a parmi eux qui roulent leurs
langues avec une Prescription pour vous
faire croire qu'elle est du Livre, alors qu'elle
n'est point du Livre ; et ils disent « Elle
vient de Dieu », alors qu'elle ne vient point
de Dieu. Et ils disent le mensonge contre
Dieu. Alors qu'ils savent !

Ils disent « Elle vient de Dieu ». Comp. *Jérémie* XXIII 30-31 ; et, pour ce qui est de Jésus *St Matthieu* XVI, 6, 12.

79 73 Il ne conviendrait pas à un homme à qui
Dieu donne le Livre et la sagesse et la
dignité de prophète, de dire ensuite aux
gens « Soyez-moi des adorateurs en marge
de Dieu »; mais « Soyez de vrais dévôts
du Seigneur, puisque vous enseignez le
Livre et puisque vous étudiez. »

Il ne conviendrait pas à un homme ici... à Muhammad.

80 74 Et il ne va pas vous commander de prendre
pour seigneurs anges et prophètes ! Vous
fera-t-il commandement de mécréance
maintenant que vous voilà Soumis ?

vous voilà Soumis Musulmans.

§ 9

81 75 Et quand Dieu prit, des prophètes, l'engagement
— « Chaque fois que Je vous
donnerai du Livre et de la sagesse, et qu'en
suite un messager vous viendra confirmant
ce que vous avez déjà, vous devez y croire
certes, et vous devrez certes lui porter
secours «, — Il dit « Acceptez-vous ? et
en prenez-vous Ma charge ? » — « Nous
acceptons dirent-ils. — Soyez donc

Selon ce verset, donc, Dieu a demandé, à chacun des messagers antérieurs et comme condition préalable à leur mission, de reconnaître et d'annoncer la venue d'un messager à venir. — Des exégètes musulmans se réfèrent, entre

témoins, dit Dieu. Et Me voici, avec vous, Moi, parmi les témoins.

... passages suivants ... Enoch, *Epître de* ... 14-15 ; Abraham, ... XVII, 16-20 ; ... *Genèse* XLIX, ... Moïse, *Deutéronome,* ... 18, XXXIII, ... Daniel, *Daniel* II, 31-32, VII, 13-14 ; David, *Psaume* XLV, 3-18; Isaïe, *Isaïe* XLII, 9 et suiv., XLIII, 1, 6 LXI, 6-7 ; Habacuc, *Hab.* III, 3 ; Jean, *Apocalypse* II, 26-29, VI, 4 ; Jésus, *Jean* XIV, 15-16, XV, 26-27, XVI, 7-16. Pour la littérature hindoue et zoroastrienne voir note à LXI, 6.

82 76 Quiconque ensuite tournera le dos... alors c'est eux qui seront les pervers. »

83 77 Que désirent-ils d'autre que la religion de Dieu ? alors que se soumet à Lui, de gré ou de force, tout ce qui est dans les cieux et la terre, alors que c'est vers Lui qu'ils seront ramenés !

84 78 — Dis « Nous croyons en Dieu et en ce qu'on a fait descendre sur nous, et en ce qu'on a fait descendre sur Abraham, et Ismaël, et Isaac, et Jacob et les Tribus, et en ce qui a été apporté à Moïse, et à Jésus et aux Prophètes, de la part de leur Seigneur nous ne mettons entre eux aucune différence ; et c'est à Lui que nous sommes Soumis. »

... *qu'on a fait descen*... (de révélation). Cf. ... à II 4/3. ... *sommes Soumis* ... Musulmans. ... comparer ce v. avec II, ... et 285.

85 79 Et quiconque désire une religion autre que la Soumission, de celui-là ne sera point reçu ! Et il sera, dans l'au-delà, parmi les perdants.

... *Soumission* l'Islam. ... II 112/106 (note).

86 80 Comment Dieu guiderait-Il un peuple qui mécroit après avoir cru et témoigné que le Messager est vérité et après que les preuves leur sont venues ? Et Dieu ne guide pas le peuple prévaricateur.

... Saint-Jean, I, 21. ... *sont venues.* Pluriel ... répondant au collectif « peuple ».

87 81 Ceux-là ont pour paiement la malédiction sur eux de Dieu et des anges et des humains tous ensemble.

88 82 Et y demeureront éternellement. Le châtiment ne leur sera pas allégé, et point ne leur sera donné de délai.

89 83 Excepté ceux qui par la suite se repentiront

وَلَا يَأْمُرَكُمْ أَنْ تَتَّخِذُوا الْمَلٰٓئِكَةَ وَالنَّبِيّٖنَ أَرْبَابًا أَيَأْمُرُكُمْ بِالْكُفْرِ بَعْدَ
إِذْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٨٠﴾ وَإِذْ أَخَذَ اللّٰهُ مِيثَاقَ النَّبِيّٖنَ لَمَآ آتَيْتُكُمْ مِنْ كِتَابٍ
وَحِكْمَةٍ ثُمَّ جَآءَكُمْ رَسُولٌ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَكُمْ لَتُؤْمِنُنَّ بِهٖ وَلَتَنْصُرُنَّهُ
قَالَ ءَأَقْرَرْتُمْ وَأَخَذْتُمْ عَلٰى ذٰلِكُمْ إِصْرِي قَالُوٓا أَقْرَرْنَا قَالَ
فَاشْهَدُوا وَأَنَا مَعَكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٨١﴾ فَمَنْ تَوَلّٰى بَعْدَ ذٰلِكَ فَأُولٰٓئِكَ
هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٨٢﴾ أَفَغَيْرَ دِينِ اللّٰهِ يَبْغُونَ وَلَهٗٓ أَسْلَمَ مَنْ فِي السَّمٰوَاتِ
وَالْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا وَإِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ﴿٨٣﴾ قُلْ آمَنَّا بِاللّٰهِ وَمَآ
أُنْزِلَ عَلَيْنَا وَمَآ أُنْزِلَ عَلٰٓى إِبْرٰهِيمَ وَإِسْمٰعِيلَ وَإِسْحٰقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ
وَمَآ أُوتِيَ مُوسٰى وَعِيسٰى وَالنَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ
مِنْهُمْ وَنَحْنُ لَهٗ مُسْلِمُونَ ﴿٨٤﴾ وَمَنْ يَبْتَغِ غَيْرَ الْإِسْلَامِ دِينًا فَلَنْ يُقْبَلَ
مِنْهُ وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٨٥﴾ كَيْفَ يَهْدِي اللّٰهُ قَوْمًا كَفَرُوا
بَعْدَ إِيمَانِهِمْ وَشَهِدُوٓا أَنَّ الرَّسُولَ حَقٌّ وَجَآءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ وَاللّٰهُ
لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٨٦﴾ أُولٰٓئِكَ جَزَآؤُهُمْ أَنَّ عَلَيْهِمْ لَعْنَةَ اللّٰهِ
وَالْمَلٰٓئِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿٨٧﴾ خَالِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ الْعَذَابُ
وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ ﴿٨٨﴾ إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذٰلِكَ وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ اللّٰهَ

et se réformeront alors Dieu est certes pardonneur, miséricordieux.

90 84 En vérité, ceux qui mécroient après avoir cru, et croissent encore en mécréance, point ne sera reçue leur repentance. Les voilà bien, les égarés !

91 85 Oui, ceux qui mécroient et qui meurent mécréants, on ne recevrait d'aucun d'eux la terre même remplie d'or, s'ils voulaient s'en racheter. A ceux-là le châtiment douloureux ! Et pour eux, pas de secoureurs.

10 92 86 Vous n'aurez jamais la charité à moins de faire largesses sur ce que vous chérissez. Tout ce dont vous faites largesses, oui, Dieu le sait.

93 87 Toute nourriture était licite aux enfants d'Israël, sauf celle qu'Israël lui-même s'interdit avant qu'on eût fait descendre la Thora. Dis « Venez donc avec la Thora, et récitez-la, si vous êtes véridiques ! »

uf celle qu'Israël (Ja-
ob, nommé Israël
ns *Genèse* XXXII,
). — Allusion à l'in-
rdit mentionné dans
Genèse IX, 4.

94 88 Donc, quiconque, après cela, blasphème le mensonge contre Dieu... c'est eux les prévaricateurs !

95 89 Dis « Dieu a dit la vérité. Suivez donc la religion d'Abraham en sincérité il n'était point du nombre des faiseurs de dieux ! »

faiseurs de dieux.
oir note à 11 96/90.

96 90 Oui, la première Maison qui ait été désignée aux hommes c'est bien celle de Bakka, bénie, pour la guidée des mondes.

a Maison *qui est à*
akka. Cf. *Psaume*
XXXIV, 6-7. *Makka*
ésigne la vallée tout
ntière (la Mecque) ;
Bakka désigne l'esplanade, où la Ka'ba est construite, — disent les géographes.

97 91 Là sont les signes évidents, où Abraham s'est tenu debout ; et quiconque y entre est en sécurité. Il incombe aux hommes de faire pour Dieu le pèlerinage de la Maison, à qui en a la voie.

Abraham s'est tenu
debout (pour prier).
e Pèlerinage. Voir II,
1o1

92 Et quiconque mécroit, alors Dieu est au large, vraiment, à l'égard des mondes !

غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٨٩﴾ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ ثُمَّ ازْدَادُوا كُفْرًا
لَّن تُقْبَلَ تَوْبَتُهُمْ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الضَّالُّونَ ﴿٩٠﴾ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا
وَهُمْ كُفَّارٌ فَلَن يُقْبَلَ مِنْ أَحَدِهِم مِّلْءُ الْأَرْضِ ذَهَبًا وَلَوِ افْتَدَىٰ بِهِ
أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ وَمَا لَهُم مِّن نَّاصِرِينَ ﴿٩١﴾ لَن تَنَالُوا الْبِرَّ
حَتَّىٰ تُنفِقُوا مِمَّا تُحِبُّونَ وَمَا تُنفِقُوا مِن شَيْءٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٩٢﴾ كُلُّ
الطَّعَامِ كَانَ حِلًّا لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَّا مَا حَرَّمَ إِسْرَائِيلُ عَلَىٰ نَفْسِهِ مِن
قَبْلِ أَن تُنَزَّلَ التَّوْرَاةُ قُلْ فَأْتُوا بِالتَّوْرَاةِ فَاتْلُوهَا إِن كُنتُمْ
صَادِقِينَ ﴿٩٣﴾ فَمَنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ مِن بَعْدِ ذَٰلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ
الظَّالِمُونَ ﴿٩٤﴾ قُلْ صَدَقَ اللَّهُ فَاتَّبِعُوا مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ
مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٩٥﴾ إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِي بِبَكَّةَ مُبَارَكًا
وَهُدًى لِّلْعَالَمِينَ ﴿٩٦﴾ فِيهِ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ مَّقَامُ إِبْرَاهِيمَ وَمَن دَخَلَهُ
كَانَ آمِنًا وَلِلَّهِ عَلَى النَّاسِ حِجُّ الْبَيْتِ مَنِ اسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا
وَمَن كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿٩٧﴾ قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ
بِآيَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٨﴾ قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ
لِمَ تَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ مَنْ آمَنَ تَبْغُونَهَا عِوَجًا وَأَنتُمْ شُهَدَاءُ

98 93 — Dis « O gens du Livre, pourquoi mécroire aux signes de Dieu, alors que Dieu est témoin de ce que vous faites ? »

99 94 — Dis « O gens du Livre, pourquoi, en voulant tortueux le sentier de Dieu, en empêchez-vous celui qui a cru ? Alors que vous êtes témoins ! » Et Dieu, n'est pas inattentif à ce que vous faites.

100 95 Ho, les croyants ! Si vous obéissez à tel groupe de ceux à qui on a donné le Livre, il vous rendra mécréants après que vous aurez cru.

101 96 Et comment pouvez-vous mécroire, alors que les versets de Dieu vous sont récités, et qu'au milieu de vous se tient Son messager ? Mais quiconque se cramponne à Dieu, alors oui il est guidé vers un droit chemin.

les versets, ou les signes. Voir note à 11 100/123.

11

102 97 Ho, les croyants ! Craignez Dieu comme Il se doit craindre ; et jamais ne mourez, que vous ne soyez Soumis.

Soumis Musulmans.

103 98 Et cramponnez-vous ensemble au câble de Dieu ; et ne soyez pas divisés ; et rappelez-vous le bienfait de Dieu sur vous lorsque vous étiez ennemis, c'est Lui qui réconcilia vos cœurs ; puis, par Son bienfait, vous êtes devenus frères.

99 Et alors que vous étiez au bord d'un abîme de Feu, c'est Lui qui vous en a sauvés. Ainsi Dieu vous expose Ses signes. Peut-être vous guideriez-vous ?

104 100 Que soit, parmi vous, une communauté qui appelle au bien, ordonne le convenable, et interdise le blâmable. Car les voilà les gagnants.

105 101 Et ne soyez pas comme ceux qui se sont divisés et se sont mis à disputer, après que les preuves leur furent venues. Car pour eux l'énorme châtiment,

106 102 le jour où tels visages s'éclaireront et tels

وَمَا اللّٰهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٩٩﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ تُطِيعُوا فَرِيقًا
مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ يَرُدُّوكُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ كَافِرِينَ ﴿١٠٠﴾ وَكَيْفَ
تَكْفُرُونَ وَأَنْتُمْ تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ آيَاتُ اللّٰهِ وَفِيكُمْ رَسُولُهُ ۗ وَمَنْ يَعْتَصِمْ
بِاللّٰهِ فَقَدْ هُدِيَ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٠١﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا
اللّٰهَ حَقَّ تُقَاتِهِ وَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٠٢﴾ وَاعْتَصِمُوا بِحَبْلِ
اللّٰهِ جَمِيعًا وَلَا تَفَرَّقُوا ۚ وَاذْكُرُوا نِعْمَتَ اللّٰهِ عَلَيْكُمْ إِذْ كُنْتُمْ أَعْدَاءً
فَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ فَأَصْبَحْتُمْ بِنِعْمَتِهِ إِخْوَانًا وَكُنْتُمْ عَلَىٰ شَفَا حُفْرَةٍ
مِنَ النَّارِ فَأَنْقَذَكُمْ مِنْهَا ۗ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللّٰهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ
﴿١٠٣﴾ وَلْتَكُنْ مِنْكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى الْخَيْرِ وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ
عَنِ الْمُنْكَرِ ۚ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٠٤﴾ وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَفَرَّقُوا
وَاخْتَلَفُوا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ ۚ وَأُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٠٥﴾
يَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوهٌ وَتَسْوَدُّ وُجُوهٌ ۚ فَأَمَّا الَّذِينَ اسْوَدَّتْ وُجُوهُهُمْ
أَكَفَرْتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿١٠٦﴾ وَأَمَّا
الَّذِينَ ابْيَضَّتْ وُجُوهُهُمْ فَفِي رَحْمَةِ اللّٰهِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٠٧﴾ تِلْكَ آيَاتُ
اللّٰهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ ۗ وَمَا اللّٰهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِلْعَالَمِينَ ﴿١٠٨﴾ وَلِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ

deviendront noirs. A ceux aux visages noirs
alors « Vous avez mécru après avoir cru?
Eh bien goûtez au châtiment, pour avoir
mécru ! »

107 103 Et quand à ceux dont les visages s'éclaire-
ront, ils seront dans la miséricorde de Dieu,
où ils demeureront éternellement.

108 104 Tels sont les versets de Dieu Nous les réci-
tons sur toi avec vérité. Et Dieu ne veut
pas que l'on manque aux mondes.

les versets, ou les signes (cf. note à 11 129/1...) *Nous les récitons sur toi* (ô Muhammad). *que l'on manque aux mondes*. Littér. que prévarication (soit faite) au détriment des mondes.

109 105 A Dieu tout ce qui est dans les cieux et tout
ce qui est sur la terre. Et c'est vers Dieu
que tout ordre sera ramené.

12 110 106 Vous êtes la meilleure communauté qu'on
ait fait surgir pour les hommes vous
ordonnez le convenable, et vous interdisez
le blâmable et vous croyez en Dieu. Si les
gens du Livre croyaient, ce serait meilleur
pour eux ; il y en a qui sont croyants, mais
la plupart d'entre eux sont des pervers.

111 107 Ils ne sauront pas vous causer de mal, à
peine vous nuire ; et s'ils vous combattent,
ils vous tourneront le dos, et point ne se-
ront secourus.

112 108 Où qu'on les rencontre, les voilà, sauf
accord avec Dieu ou accord avec les gens,
frappés d'avilissement. Car ils se sont ac-
quis de Dieu une colère, et les voilà frappés
de pauvreté, pour avoir mécru aux signes
de Dieu, oui, et assassiné sans droit les
prophètes, et cela pour avoir désobéi et
transgressé.

113 109 Ils ne sont pas tous égaux. Il est, parmi les
gens du Livre, une communauté droite qui,
aux heures de la nuit, récite en se proster-
nant les versets de Dieu.

les versets, ou signes. Mais ici, c'est bien la récitation liturgique du Coran qui est visée.

114 110 Ils croient en Dieu et au Jour dernier, et

وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿١٠٩﴾ كُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ
تَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَتَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَتُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَوْ آمَنَ أَهْلُ
الْكِتَابِ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ مِنْهُمُ الْمُؤْمِنُونَ وَأَكْثَرُهُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿١١٠﴾
لَنْ يَضُرُّوكُمْ إِلَّا أَذًى وَإِنْ يُقَاتِلُوكُمْ يُوَلُّوكُمُ الْأَدْبَارَ ثُمَّ لَا يُنْصَرُونَ ﴿١١١﴾
ضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ أَيْنَ مَا ثُقِفُوا إِلَّا بِحَبْلٍ مِنَ اللَّهِ وَحَبْلٍ مِنَ النَّاسِ
وَبَاءُوا بِغَضَبٍ مِنَ اللَّهِ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الْمَسْكَنَةُ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا
يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقٍّ ذَٰلِكَ بِمَا عَصَوْا
وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿١١٢﴾ لَيْسُوا سَوَاءً مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ أُمَّةٌ قَائِمَةٌ
يَتْلُونَ آيَاتِ اللَّهِ آنَاءَ اللَّيْلِ وَهُمْ يَسْجُدُونَ ﴿١١٣﴾ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُسَارِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ
وَأُولَٰئِكَ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١١٤﴾ وَمَا يَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَنْ يُكْفَرُوهُ وَاللَّهُ
عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ ﴿١١٥﴾ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا
أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١١٦﴾
مَثَلُ مَا يُنْفِقُونَ فِي هَٰذِهِ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا كَمَثَلِ رِيحٍ فِيهَا صِرٌّ أَصَابَتْ
حَرْثَ قَوْمٍ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ فَأَهْلَكَتْهُ وَمَا ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَٰكِنْ

ordonnent le convenable, et interdisent le blâmable, et concourent aux œuvres bonnes. Ce sont des gens de bien ;

115 111 et quelque bien qu'ils fassent, il ne leur sera pas dénié. Car Dieu se connaît aux pieux.

116 112 Quant à ceux qui mécroient, non, jamais ne les mettront au large en quoi que ce soit, vis-à-vis de Dieu, ni leurs biens, ni leurs enfants. Et ce sont compagnons du Feu ils y demeureront éternellement.

117 113 Il en est de leurs dépenses dans la vie présente, comme d'un vent gros d'extrême rigueur, qui fond sur le champ de ceux qui se sont manqués à eux-mêmes, et le détruit. Car ce n'est pas Dieu qui leur manque, mais eux-mêmes se manquent à eux-mêmes.

118 114 Ho, les croyants ! ne prenez pas de confidents au dehors ils ne failliraient pas à vous perdre ; ils désireraient vous voir retomber dans la perdition. La haine certes leur sort de la bouche, mais ce que leurs poitrines cachent est encore plus énorme. Voilà que Nous vous exposons des signes, si vous comprenez.

des confidents au-dehors. Littér. en-dehors de vous.

119 115 Vous, vous les aimez, alors qu'ils ne vous aiment pas ; et vous ajoutez foi à la Prescription tout entière. Et lorsqu'ils vous rencontrent, ils disent « Nous croyons » ; et une fois seuls, de rage contre vous ils se mordent les doigts. — Dis « Mourez de rage ! » En vérité Dieu connaît fort bien le contenu des poitrines.

Vous, vous les aimez (ô Musulmans).
à la Prescription tout entière à l'ensemble de la Prescription (voir note à 7/5 *supra*) contenue dans les livres révélés aux prophètes, à Muhammad ainsi qu'à ceux d'avant lui.

120 116 Qu'un bien vous atteigne, ils s'en affligent. Qu'un mal vous atteigne, ils s'en réjouissent. Mais si vous êtes endurants et vous comportez en piété, leur manigance ne vous causera de mal en quoi que ce soit. Dieu cerne, vraiment tout ce qu'ils font.

§ 13

121 117 Et quand, un matin, tu t'en fus de ta famille, plaçant les croyants aux postes de combat !... Et Dieu entend, Il sait.

Et quand... ! (Voir note à 11 49/46). *un matin, tu t'en fus de ta famille* (ô Muhammad).

122 118 Et quand deux de vos groupes songèrent à fléchir ! Alors que Dieu est leur patron à tous deux. Car c'est en Dieu que les croyants doivent se fier.

123 119 Dieu vous a bien donné la victoire, à Badr, alors que vous étiez humbles. Craignez Dieu, donc. Peut-être seriez-vous reconnaissants !

Il s'agit de la bataille de Badr, en l'an 2 de l'Hégire, première rencontre entre le Prophète et les païens de la Mecque, où, trois fois moins nombreux qu'eux, il les mit en déroute. Cette victoire eut des conséquences heureuses pour la jeune religion.

124 120 Lorsque tu disais aux croyants « N'est-il pas suffisant que votre Seigneur vous fasse descendre en aide trois milliers d'anges ? »

125 121 Mais oui ! Si vous êtes endurants et vous comportez en piété, et qu'ils vous assaillent par leur sortie, votre Seigneur vous enverra en renfort cinq mille anges marqueurs.

anges marqueurs. Certains commentateurs expliquent cette expression par « qui se donnent des marques distinctives » (au moyen, par exemple, de touffes de poils sur leurs turbans).
Le verbe employé ici est transitif actif. A moins qu'il ait eu autrefois également un sens intransitif aujourd'hui oublié, il faudra dire « qui marquent (marqueurs) » ceux, par exemple, dont chaque coup laisse une trace. — Il y a bien, sur l'autorité du Prophète, un récit à ce propos où ce verbe est employé dans le sens intransitif, mais là, il a une forme intransitive.

126 122 Et Dieu ne le fit qu'à titre d'heureuse nouvelle pour vous et pour que vos cœurs s'en rassurent, — car il n'y a de victoire que de Dieu, puissant, sage ; —

127 afin de tailler en pièces partie de ceux qui ont mécru ou de les culbuter, et qu'ils s'en retournent perdants.

128 123 Tu n'es pour rien dans l'affaire, — soit qu'il accepte leur repentance, soit qu'il les châtie. Car ce sont bien des prévaricateurs!

Tu n'es pour rien dans l'affaire (ô Muhammad), dans cette *affaire* qui regarde Dieu. Le même mot qui signifie *commandement* ou *ordre* (donner un ordre)

أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٧﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا بِطَانَةً مِّن دُونِكُمْ
لَا يَأْلُونَكُمْ خَبَالًا وَدُّوا مَا عَنِتُّمْ قَدْ بَدَتِ الْبَغْضَاءُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ وَمَا تُخْفِي
صُدُورُهُمْ أَكْبَرُ قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ الْآيَاتِ إِن كُنتُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١١٨﴾ هَا أَنتُمْ
أُولَاءِ تُحِبُّونَهُمْ وَلَا يُحِبُّونَكُمْ وَتُؤْمِنُونَ بِالْكِتَابِ كُلِّهِ وَإِذَا لَقُوكُمْ
قَالُوا آمَنَّا وَإِذَا خَلَوْا عَضُّوا عَلَيْكُمُ الْأَنَامِلَ مِنَ الْغَيْظِ قُلْ مُوتُوا
بِغَيْظِكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١١٩﴾ إِن تَمْسَسْكُمْ حَسَنَةٌ
تَسُؤْهُمْ وَإِن تُصِبْكُمْ سَيِّئَةٌ يَفْرَحُوا بِهَا وَإِن تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا لَا يَضُرُّكُمْ
كَيْدُهُمْ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿١٢٠﴾ وَإِذْ غَدَوْتَ مِنْ أَهْلِكَ
تُبَوِّئُ الْمُؤْمِنِينَ مَقَاعِدَ لِلْقِتَالِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٢١﴾ إِذْ هَمَّت
طَّائِفَتَانِ مِنكُمْ أَن تَفْشَلَا وَاللَّهُ وَلِيُّهُمَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ
الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٢٢﴾ وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ بِبَدْرٍ وَأَنتُمْ أَذِلَّةٌ فَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿١٢٣﴾ إِذْ تَقُولُ لِلْمُؤْمِنِينَ أَلَن يَكْفِيَكُمْ أَن يُمِدَّكُمْ رَبُّكُم بِثَلَاثَةِ
آلَافٍ مِّنَ الْمَلَائِكَةِ مُنزَلِينَ ﴿١٢٤﴾ بَلَىٰ إِن تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا وَيَأْتُوكُم مِّن
فَوْرِهِمْ هَٰذَا يُمْدِدْكُمْ رَبُّكُم بِخَمْسَةِ آلَافٍ مِّنَ الْمَلَائِكَةِ مُسَوِّمِينَ ﴿١٢٥﴾ وَمَا
جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ لَكُمْ وَلِتَطْمَئِنَّ قُلُوبُكُم بِهِ وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ

peut signifier, — comme en français, — *l'état-major* (on dit le commandement de telle armée), ou aussi bien *l'affaire entreprise*.

129 124 A Dieu tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre. Il pardonne à qui Il veut, et Il châtie qui Il veut. Et Dieu est pardonneur, miséricordieux.

sur la terre. Littér. dans la terre.

§ 14

130 125 Ho, les croyants ! Ne mangez pas de cet intérêt qui va multipliant de double en double. Et craignez Dieu. Peut-être seriez-vous gagnants !

131 126 Et craignez le Feu préparé pour les mécréants.

132 Et obéissez à Dieu et au messager. Peut-être vous ferait-on miséricorde !

133 127 Et concourez au pardon de votre Seigneur et au Jardin large comme les cieux et la terre, préparé pour les pieux

au Jardin au Paradis.

134 128 qui font largesses dans la bonne et la mauvaise fortune, et pour ceux qui dominent leur rage et pardonnent à autrui, — car Dieu aime les bienfaisants, —

135 129 et pour ceux qui, s'ils ont commis quelque turpitude ou prévariqué contre eux-mêmes, se souviennent de Dieu et demandent pardon de leurs péchés, — et qui est-ce qui pardonne les péchés sinon Dieu ? — et qui ne s'entêtent pas, en ce qu'ils ont fait, alors qu'ils savent.

136 130 Ceux-là ont pour paiement le pardon de la part de leur Seigneur, ainsi que les Jardins sous quoi coulent les ruisseaux, d'y demeurer éternellement. Comme est beau le salaire de ceux qui œuvrent !

137 131 Avant vous, certes, bien des choses établies ont passé. Or, parcourez la terre, et voyez ce qu'il est advenu de ceux qui criaient au mensonge.

choses établies. Arabe sunna (plur. sunan), terme aussi vague que notre mot « chose », et désignant à la fois les mœurs et les conditions de vie et les comportements et les événements intervenus.

138 132 Voilà un manifeste pour les gens, et une

عِندِ اللّٰهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿١٢٦﴾ لِيَقْطَعَ طَرَفًا مِّنَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَوْ يَكْبِتَهُمْ
فَيَنقَلِبُوا خَائِبِينَ ﴿١٢٧﴾ لَيْسَ لَكَ مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ أَوْ يُعَذِّبَهُمْ
فَإِنَّهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١٢٨﴾ وَلِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ يَغْفِرُ لِمَن يَشَاءُ
وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ وَاللّٰهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢٩﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَأْكُلُوا
الرِّبٰوا أَضْعَافًا مُّضَاعَفَةً وَاتَّقُوا اللّٰهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٣٠﴾ وَاتَّقُوا
النَّارَ الَّتِي أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ﴿١٣١﴾ وَأَطِيعُوا اللّٰهَ وَالرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ
تُرْحَمُونَ ﴿١٣٢﴾ وَسَارِعُوا إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا السَّمٰوَاتُ
وَالْأَرْضُ أُعِدَّتْ لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٣٣﴾ الَّذِينَ يُنفِقُونَ فِي السَّرَّاءِ وَالضَّرَّاءِ
وَالْكَاظِمِينَ الْغَيْظَ وَالْعَافِينَ عَنِ النَّاسِ وَاللّٰهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣٤﴾
وَالَّذِينَ إِذَا فَعَلُوا فَاحِشَةً أَوْ ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ ذَكَرُوا اللّٰهَ فَاسْتَغْفَرُوا
لِذُنُوبِهِمْ وَمَن يَغْفِرُ الذُّنُوبَ إِلَّا اللّٰهُ وَلَمْ يُصِرُّوا عَلَىٰ مَا فَعَلُوا وَهُمْ يَعْلَمُونَ
﴿١٣٥﴾ أُولٰئِكَ جَزَاؤُهُم مَّغْفِرَةٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَجَنَّاتٌ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
خَالِدِينَ فِيهَا وَنِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ ﴿١٣٦﴾ قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِكُمْ سُنَنٌ فَسِيرُوا
فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ﴿١٣٧﴾ هٰذَا بَيَانٌ لِّلنَّاسِ
وَهُدًى وَمَوْعِظَةٌ لِّلْمُتَّقِينَ ﴿١٣٨﴾ وَلَا تَهِنُوا وَلَا تَحْزَنُوا وَأَنتُمُ الْأَعْلَوْنَ

guidée, et une exhortation pour les pieux.

139 133 Ne faiblissez pas, ne vous affligez pas
vous serez les très-hauts, si vous êtes
croyants.

140 134 Si une blessure vous atteint, pareille bles-
sure a aussi atteint les autres. Ainsi faisons-
Nous chez les hommes alterner ces jour-
nées-là, afin que Dieu sache ceux qui ont
cru, et qu'Il prenne d'entre vous des té-
moins, — car Dieu n'aime par les prévari-
cateurs, —

141 135 et que Dieu purifie ceux qui ont cru, et
anéantisse les mécréants.

142 136 Comptez-vous entrer au Paradis sans que
Dieu sache parmi vous ceux qui luttent,
et qu'Il sache les endurants ?

143 137 Bien sûr, vous désiriez la mort avant même
de la rencontrer. Or vous l'avez vue, certes,
tandis que vous regardiez !

tandis que vous regardiez. C'est-à-dire de vos yeux vue !

§ 15

144 138 Muhammad n'est qu'un messager, — des
messagers avant lui ont passé ; — s'il mou-
rait, donc, ou s'il était tué, retourneriez-
vous sur vos talons ? Quiconque retourne
sur ses deux talons ne saura faire à Dieu
le moindre mal ; tandis que Dieu bientôt
paiera les reconnaissants.

145 139 Il n'est en personne de mourir, que par la
permission de Dieu, d'une prescription dé-
terminée. Quiconque veut récompense ici-
bas, Nous lui en donnons ; quiconque
veut récompense en l'au-delà, Nous lui en
donnons et Nous paierons bientôt les re-
connaissants.

d'une prescription déterminée. L'une des applications du mot prescription *kitâb* (ce qui est écrit d'avance) que l'on applique aussi au Livre du Coran.

146 140 Combien de prophètes, en compagnie de
qui combattirent tant de rabbins, sans que
ceux-ci eussent faibli de ce qui les attei-
gnait, dans le sentier de Dieu, sans qu'ils
eussent molli ni cédé ! Et Dieu aime les
endurants.

إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿١٣٩﴾ إِن يَمْسَسْكُمْ قَرْحٌ فَقَدْ مَسَّ الْقَوْمَ قَرْحٌ مِّثْلُهُ ۚ وَتِلْكَ
الْأَيَّامُ نُدَاوِلُهَا بَيْنَ النَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَيَتَّخِذَ مِنكُمْ شُهَدَاءَ ۗ
وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿١٤٠﴾ وَلِيُمَحِّصَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَيَمْحَقَ الْكَافِرِينَ ﴿١٤١﴾
أَمْ حَسِبْتُمْ أَن تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنكُمْ وَيَعْلَمَ
الصَّابِرِينَ ﴿١٤٢﴾ وَلَقَدْ كُنتُمْ تَمَنَّوْنَ الْمَوْتَ مِن قَبْلِ أَن تَلْقَوْهُ فَقَدْ رَأَيْتُمُوهُ
وَأَنتُمْ تَنظُرُونَ ﴿١٤٣﴾ وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِهِ الرُّسُلُ ۚ
أَفَإِن مَّاتَ أَوْ قُتِلَ انقَلَبْتُمْ عَلَىٰ أَعْقَابِكُمْ ۚ وَمَن يَنقَلِبْ عَلَىٰ عَقِبَيْهِ فَلَن
يَضُرَّ اللَّهَ شَيْئًا ۗ وَسَيَجْزِي اللَّهُ الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٤﴾ وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَن تَمُوتَ
إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ كِتَابًا مُّؤَجَّلًا ۗ وَمَن يُرِدْ ثَوَابَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَن يُرِدْ
ثَوَابَ الْآخِرَةِ نُؤْتِهِ مِنْهَا ۚ وَسَنَجْزِي الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٥﴾ وَكَأَيِّن مِّن نَّبِيٍّ قَاتَلَ
مَعَهُ رِبِّيُّونَ كَثِيرٌ فَمَا وَهَنُوا لِمَا أَصَابَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَمَا ضَعُفُوا وَمَا
اسْتَكَانُوا ۗ وَاللَّهُ يُحِبُّ الصَّابِرِينَ ﴿١٤٦﴾ وَمَا كَانَ قَوْلَهُمْ إِلَّا أَن قَالُوا رَبَّنَا
اغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَإِسْرَافَنَا فِي أَمْرِنَا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا وَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ
الْكَافِرِينَ ﴿١٤٧﴾ فَآتَاهُمُ اللَّهُ ثَوَابَ الدُّنْيَا وَحُسْنَ ثَوَابِ الْآخِرَةِ ۗ
وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٤٨﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن تُطِيعُوا الَّذِينَ

147 141 Et ils n'eurent que cette parole : « Seigneur, pardonne-nous nos péchés ainsi que notre outrance dans nos affaires, et affermis nos pas, et donne-nous le secours sur le peuple mécréant. »

148 Dieu, donc, leur donna la récompense d'ici-bas, ainsi que la récompense meilleure de l'au-delà. Et Dieu aime les gens bienfaisants.

§ 16 149 142 Ho, les croyants ! Si vous obéissez à ceux qui ont mécru, ils vous feront tourner les talons. Et vous reviendrez perdants.

150 143 Mais non ! Votre patron c'est Dieu. Il est le meilleur des secoureurs.

151 144 Bientôt Nous allons jeter l'effroi dans les cœurs de ceux qui ont mécru. Car ils ont associé à Dieu des choses sur quoi Il n'a fait descendre aucune autorité. Ils ont le Feu pour refuge. Comme est mauvais le séjour des prévaricateurs !

152 145 Et très certainement Dieu a avéré pour vous Sa promesse, quand par Sa permission vous les anéantissiez. Jusqu'au moment où vous avez fléchi, et où vous vous êtes disputés dans le commandement. Et vous avez désobéi après qu'Il vous eut montré l'objet de vos désirs !

Il s'agit de la bataille d'Ohod, de l'an 3 de l'Hég., où les Mecquois dirigèrent une guerre de revanche On s'y sépara sans décision. Les Musulmans eurent de lourdes pertes pour avoir négligé la stratégie établie par le Prophète, mais quand ils poursuivirent l'ennemi, qui se retirait, ce dernier eut peur et n'osa pas tenter une nouvelle épreuve d'armes.

146 Il en est parmi vous qui désirent l'ici-bas, et il en est parmi vous qui désirent l'au-delà. — Puis Il vous a séparé d'eux afin de vous éprouver. Et certes Il vous a pardonné. Et Dieu est détenteur d'énorme grâce envers les croyants.

153 147 Quand vous remontiez sans vous retourner sur personne, cependant que sur votre arrière le messager vous appelait, alors Il chassa en vous une tristesse par une autre

***quand vous remontiez* (fuyant vers les montagnes, loin de Médine)**

كَفَرُوا يَرُدُّوكُمْ عَلَىٰ أَعْقَابِكُمْ فَتَنْقَلِبُوا خَاسِرِينَ ﴿١٤٩﴾ بَلِ اللَّهُ مَوْلَاكُمْ
وَهُوَ خَيْرُ النَّاصِرِينَ ﴿١٥٠﴾ سَنُلْقِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّعْبَ
بِمَا أَشْرَكُوا بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ بِهِ سُلْطَانًا وَمَأْوَاهُمُ النَّارُ وَبِئْسَ مَثْوَى
الظَّالِمِينَ ﴿١٥١﴾ وَلَقَدْ صَدَقَكُمُ اللَّهُ وَعْدَهُ إِذْ تَحُسُّونَهُمْ بِإِذْنِهِ
حَتَّىٰ إِذَا فَشِلْتُمْ وَتَنَازَعْتُمْ فِي الْأَمْرِ وَعَصَيْتُمْ مِنْ بَعْدِ مَا أَرَاكُمْ
مَا تُحِبُّونَ مِنْكُمْ مَنْ يُرِيدُ الدُّنْيَا وَمِنْكُمْ مَنْ يُرِيدُ الْآخِرَةَ ثُمَّ صَرَفَكُمْ
عَنْهُمْ لِيَبْتَلِيَكُمْ وَلَقَدْ عَفَا عَنْكُمْ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥٢﴾
إِذْ تُصْعِدُونَ وَلَا تَلْوُونَ عَلَىٰ أَحَدٍ وَالرَّسُولُ يَدْعُوكُمْ فِي أُخْرَاكُمْ
فَأَثَابَكُمْ غَمًّا بِغَمٍّ لِكَيْلَا تَحْزَنُوا عَلَىٰ مَا فَاتَكُمْ وَلَا مَا أَصَابَكُمْ
وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٥٣﴾ ثُمَّ أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ بَعْدِ الْغَمِّ أَمَنَةً
نُعَاسًا يَغْشَىٰ طَائِفَةً مِنْكُمْ وَطَائِفَةٌ قَدْ أَهَمَّتْهُمْ أَنْفُسُهُمْ يَظُنُّونَ
بِاللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ ظَنَّ الْجَاهِلِيَّةِ يَقُولُونَ هَلْ لَنَا مِنَ الْأَمْرِ مِنْ شَيْءٍ قُلْ إِنَّ
الْأَمْرَ كُلَّهُ لِلَّهِ يُخْفُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ مَا لَا يُبْدُونَ لَكَ يَقُولُونَ
لَوْ كَانَ لَنَا مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ مَا قُتِلْنَا هَاهُنَا قُلْ لَوْ كُنْتُمْ فِي بُيُوتِكُمْ لَبَرَزَ
الَّذِينَ كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقَتْلُ إِلَىٰ مَضَاجِعِهِمْ وَلِيَبْتَلِيَ اللَّهُ مَا فِي صُدُورِكُمْ

le messager (Muhammad) *vous appelait* (pour stopper la déroute).
Il chassa une tristesse par une autre la tristesse d'avoir subi des pertes, peut-être, par la tristesse de voir Médine menacée de pillage.
ce qui vous échappait la victoire.

tristesse, afin que vous ne soyez affligés ni de ce qui vous échappait ni de ce qui vous atteignait. Et Dieu est bien informé de ce que vous faites.

154 148 Puis Il fit descendre sur vous, après la tristesse, la sécurité, un sommeil qui enveloppa une partie d'entre vous, tandis qu'une autre partie s'affligeait, à se soucier d'elle-même; ceux-ci pensaient de Dieu l'invraisemblable, — la pensée d'ignorance ! — et disaient « Que nous reste-t-il dans cette affaire ? » — Dis « L'affaire tout entière est à Dieu. » — Ce qu'ils ne te révèlent pas, ils le cachent en eux-mêmes « Si nous avions eu quelque part à l'affaire, disent-ils, nous n'aurions pas été tués ici. » — Dis « Eussiez-vous été dans vos maisons, le meurtre serait allé trouver dans leurs lits ceux sur qui c'était prescrit. Tout est arrivé afin que Dieu éprouve ce que vous avez dans vos poitrines, et qu'il purifie ce que vous avez dans vos cœurs. Et Dieu se connaît au contenu des poitrines.

pensaient de Dieu l'invraisemblable qu'un malheur puisse ne pas venir de Dieu, ou qu'Il ne soit pas capable de défendre les Siens contre Ses ennemis.
pensée d'ignorance (ou pensée de Gentilité. — comme pensent les Gentils.
dans cette affaire. Cf. note au v. 128/123.
Tout est arrivé n'est pas dans le texte.

155 149 S'il en est d'entre vous qui ont tourné le dos, le jour où les deux bandes se rencontrèrent, en vérité, c'est seulement que le Diable les a fait broncher pour prix d'une partie de ce qu'ils se sont acquis. Et certes Dieu leur a pardonné. Vraiment Dieu est pardonneur, patient !

§ 17 156 150 Ho, les croyants ! ne soyez pas comme ces mécréants qui, tandis que leurs frères parcouraient la terre ou sortaient en guerre, dirent « S'ils avaient été près de nous, ils ne seraient pas morts, et ils n'auraient pas été tués. » Dieu voulait en faire un objet de regret dans leurs cœurs. C'est Dieu qui

donne la vie et la mort. Et Dieu observe ce que vous faites.

157 151 Et si vous êtes tués dans le sentier de Dieu, ou si vous mourez, oui, pardon de la part de Dieu et miséricorde valent mieux que ce qu'ils amassent.

Dans le sentier de Dieu. Dans la lutte soutenue pour Dieu. Cf. note à II 154/149.

158 152 Que vous mouriez ou que vous soyez tués, oui, c'est vers Dieu que vous serez rassemblés.

159 153 Quelle est donc de la part de Dieu cette miséricorde qui t'a fait doux envers eux ? Mais si tu étais rude, au cœur dur, ils se disperseraient d'autour de toi, loin. Pardonne-leur donc, et implore pour eux l'absolution. Et consulte-les dans le commandement ; puis une fois que tu t'es décidé, eh bien, fais confiance à Dieu. Dieu aime, en vérité, ceux qui font confiance.

Qui t'a fait doux envers eux (ô Muhammad).

160 154 Si Dieu vous donne secours, nul ne peut vous dominer. S'il vous déserte, qui donc après Lui vous donnera secours ? C'est à Dieu que les croyants doivent faire confiance.

161 155 Il n'est point d'un prophète de tromper. Quiconque trompe viendra avec sa tromperie, au jour de la résurrection. Puis, à chaque individu on remboursera pleinement ce qu'il aura gagné. Et on ne leur manquera pas.

On ne leur manquera pas. Littér. on ne prévariquera pas contre eux.

162 156 En sera-t-il donc de celui qui suit l'agrément de Dieu, comme de celui qui s'acquiert de Dieu une colère ? Pour celui-ci la Géhenne ; et quel mauvais devenir !

163 157 Ils sont par grades auprès de Dieu. Car Dieu observe ce qu'ils font.

Ils sont par grades. Littér. ils sont des grades (ou des degrés).

164 158 Dieu a très certainement comblé les croyants lorsqu'Il a suscité chez eux un messager de chez eux qui leur récite Ses

qui leur récite Ses versets. — ou Ses signes

وَلِيُمَحِّصَ مَا فِي قُلُوبِكُمْ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١٥٤﴾ إِنَّ الَّذِينَ تَوَلَّوْا
مِنكُمْ يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعَانِ إِنَّمَا اسْتَزَلَّهُمُ الشَّيْطَانُ بِبَعْضِ مَا كَسَبُوا ۖ
وَلَقَدْ عَفَا اللَّهُ عَنْهُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٥٥﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا
لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ كَفَرُوا وَقَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ إِذَا ضَرَبُوا فِي الْأَرْضِ
أَوْ كَانُوا غُزًّى لَّوْ كَانُوا عِندَنَا مَا مَاتُوا وَمَا قُتِلُوا لِيَجْعَلَ اللَّهُ ذَٰلِكَ
حَسْرَةً فِي قُلُوبِهِمْ ۗ وَاللَّهُ يُحْيِي وَيُمِيتُ ۗ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١٥٦﴾
وَلَئِن قُتِلْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ مُتُّمْ لَمَغْفِرَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَرَحْمَةٌ خَيْرٌ مِّمَّا
يَجْمَعُونَ ﴿١٥٧﴾ وَلَئِن مُّتُّمْ أَوْ قُتِلْتُمْ لَإِلَى اللَّهِ تُحْشَرُونَ ﴿١٥٨﴾ فَبِمَا رَحْمَةٍ
مِّنَ اللَّهِ لِنتَ لَهُمْ ۖ وَلَوْ كُنتَ فَظًّا غَلِيظَ الْقَلْبِ لَانفَضُّوا مِنْ حَوْلِكَ ۖ
فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ وَشَاوِرْهُمْ فِي الْأَمْرِ ۖ فَإِذَا عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ
عَلَى اللَّهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَوَكِّلِينَ ﴿١٥٩﴾ إِن يَنصُرْكُمُ اللَّهُ فَلَا غَالِبَ لَكُمْ ۖ
وَإِن يَخْذُلْكُمْ فَمَن ذَا الَّذِي يَنصُرُكُم مِّن بَعْدِهِ ۗ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ
الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٦٠﴾ وَمَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَن يَغُلَّ ۚ وَمَن يَغْلُلْ يَأْتِ بِمَا غَلَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۚ
ثُمَّ تُوَفَّىٰ كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٦١﴾ أَفَمَنِ اتَّبَعَ رِضْوَانَ اللَّهِ
كَمَن بَاءَ بِسَخَطٍ مِّنَ اللَّهِ وَمَأْوَاهُ جَهَنَّمُ ۚ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٦٢﴾ هُمْ دَرَجَاتٌ

(comme aux vv. 101/96 et 108/104 *supra*).

versets, les purifie et leur enseigne le Livre
et la sagesse, même si auparavant ils
étaient dans un égarement manifeste.

165 159 Quoi ! quand un malheur vous atteint, —
mais vous en avez jadis infligé le double,
— allez-vous dire : « Comment se fait-il? »
— Dis « C'est de la part de vous-mêmes. »
Dieu est capable à tout vraiment !

Vous en avez infligé à votre ennemi, lors de la bataille de Badr.

166 160 Et tout ce qui vous a atteints, le jour où
les deux troupes se rencontrèrent, c'est par
permission de Dieu ; afin qu'Il sache les
croyants,

le jour où les deux troupes se rencontrèrent Allusion à la bataille d'Ohod, suite du v. 152/145. Voir la note.

167 et qu'Il sache les hypocrites. Alors qu'on
avait dit à ceux-ci « Venez combattre dans
le sentier de Dieu, ou défendez-vous », ils
dirent « Bien sûr que nous vous suivrions
si nous savions combattre ! » — Ils étaient,
ce jour-là, plus près de la mécréance que
de la foi.

161 Ils disent de leur bouche ce qui n'est pas
dans leurs cœurs. Et Dieu sait fort bien ce
qu'ils cachent.

168 162 Tranquillement assis eux-mêmes, ils dirent
de leurs frères « S'ils nous avaient obéi,
ils n'auraient pas été tués ! » — Dis « Eh
bien, écartez de vous la mort, si vous êtes
véridiques ! »

169 163 Ne pense point morts ceux qui ont été tués
dans le sentier de Dieu. Ils sont vivants, au
contraire, auprès de leur Seigneur, et bien
pourvus,

170 164 se réjouissant de ce que Dieu leur donne
par Sa grâce. Et ils mandent, à ceux qui
restés derrière eux ne les ont pas rejoints,
cette bonne annonce « Pas de crainte sur
eux ; et point ne seront affligés. »

point ne seront affligés les survivants, si à leur tour ils meurent martyrs.

171 165 Ils mandent la bonne nouvelle d'un bienfait
de Dieu, et d'une grâce, et que Dieu, vrai-

عِنْدَ اللّٰهِ ۭ وَاللّٰهُ بَصِيْرٌۢ بِمَا يَعْمَلُوْنَ ﴿١٦٣﴾ لَقَدْ مَنَّ اللّٰهُ عَلَى الْمُؤْمِنِيْنَ
اِذْ بَعَثَ فِيْهِمْ رَسُوْلًا مِّنْ اَنْفُسِهِمْ يَتْلُوْا عَلَيْهِمْ اٰيٰتِهٖ وَيُزَكِّيْهِمْ
وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتٰبَ وَالْحِكْمَةَ ۚ وَاِنْ كَانُوْا مِنْ قَبْلُ لَفِيْ ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ ﴿١٦٤﴾
اَوَلَمَّآ اَصَابَتْكُمْ مُّصِيْبَةٌ قَدْ اَصَبْتُمْ مِّثْلَيْهَا ۙ قُلْتُمْ اَنّٰى هٰذَا ۭ قُلْ هُوَ مِنْ
عِنْدِ اَنْفُسِكُمْ ۭ اِنَّ اللّٰهَ عَلٰي كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿١٦٥﴾ وَمَآ اَصَابَكُمْ يَوْمَ الْتَقَى
الْجَمْعٰنِ فَبِاِذْنِ اللّٰهِ وَلِيَعْلَمَ الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿١٦٦﴾ وَلِيَعْلَمَ الَّذِيْنَ نَافَقُوْا ښ وَقِيْلَ
لَهُمْ تَعَالَوْا قَاتِلُوْا فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ اَوِ ادْفَعُوْا ۭ قَالُوْا لَوْ نَعْلَمُ قِتَالًا لَّااتَّبَعْنٰكُمْ ۭ
هُمْ لِلْكُفْرِ يَوْمَىِٕذٍ اَقْرَبُ مِنْهُمْ لِلْاِيْمَانِ ۚ يَقُوْلُوْنَ بِاَفْوَاهِهِمْ مَّا لَيْسَ
فِيْ قُلُوْبِهِمْ ۭ وَاللّٰهُ اَعْلَمُ بِمَا يَكْتُمُوْنَ ﴿١٦٧﴾ اَلَّذِيْنَ قَالُوْا لِاِخْوَانِهِمْ وَقَعَدُوْا
لَوْ اَطَاعُوْنَا مَا قُتِلُوْا ۭ قُلْ فَادْرَءُوْا عَنْ اَنْفُسِكُمُ الْمَوْتَ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ
﴿١٦٨﴾ وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِيْنَ قُتِلُوْا فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ اَمْوَاتًا ۭ بَلْ اَحْيَاۗءٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ
يُرْزَقُوْنَ ﴿١٦٩﴾ فَرِحِيْنَ بِمَآ اٰتٰىھُمُ اللّٰهُ مِنْ فَضْلِهٖ ۙ وَيَسْتَبْشِرُوْنَ بِالَّذِيْنَ
لَمْ يَلْحَقُوْا بِهِمْ مِّنْ خَلْفِهِمْ ۙ اَلَّا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُوْنَ ﴿١٧٠﴾ يَسْتَبْشِرُوْنَ
بِنِعْمَةٍ مِّنَ اللّٰهِ وَفَضْلٍ ۙ وَّاَنَّ اللّٰهَ لَا يُضِيْعُ اَجْرَ الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿١٧١﴾ اَلَّذِيْنَ
اسْتَجَابُوْا لِلّٰهِ وَالرَّسُوْلِ مِنْ بَعْدِ مَآ اَصَابَهُمُ الْقَرْحُ ۭ لِلَّذِيْنَ اَحْسَنُوْا

ment, ne laisse pas perdre le salaire des croyants.

§ 18 172 166 Ceux qui, quoiqu'atteints de blessure, répondirent à l'appel de Dieu et du messager, un énorme salaire pour ceux d'entre eux qui ont agi en bien et pratiqué la piété.

Allusion à cette poursuite, mentionnée dans la note au v. 166/160 menée jusqu'à l'endroit Hamrâ al-Asad.

173 167 C'est eux à qui l'on disait « Oui, les gens se sont rassemblés contre vous ; craignez-les » cela accrut leur foi et ils dirent « Dieu nous suffit ; Il est la meilleure garantie. »

174 168 Ils revinrent donc avec un bienfait de la part de Dieu et une grâce nul mal ne les toucha ; et ils suivirent l'agrément de Dieu. Et Dieu est détenteur d'énorme grâce.

175 169 Rien d'autre. C'est le Diable qui vous fait peur de ses clients. Vous n'avez donc qu'à n'avoir pas peur d'eux. Mais ayez peur de Moi, si vous êtes croyants.

176 170 Qu'ils ne te causent pas d'affliction, ceux qui concourent en mécréance. En vérité, ils ne sauront en rien nuire à Dieu. Dieu tient à ne pas leur assigner de part dans l'au-delà. Et pour eux un énorme châtiment.

177 171 Oui, ceux qui auront troqué la croyance contre la mécréance ne sauront en rien nuire à Dieu. Et pour eux un châtiment douloureux.

178 172 Que ceux qui ont mécru ne comptent pas, vraiment, que le délai que Nous leur accordons leur soit bon. Si Nous leur accordons un délai, c'est seulement pour qu'ils croissent en péché. Et pour eux un châtiment avilissant.

179 173 Dieu ne saurait laisser les croyants dans l'état où vous êtes. Jusqu'à ce qu'Il distingue le mauvais du pur.

§ 174 Et Dieu ne saurait vous tenir au courant de

مِنْهُمْ وَاتَّقَوْا أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٢﴾ الَّذِينَ قَالَ لَهُمُ النَّاسُ إِنَّ النَّاسَ قَدْ جَمَعُوا لَكُمْ
فَاخْشَوْهُمْ فَزَادَهُمْ إِيمَانًا وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ ﴿١٧٣﴾ فَانْقَلَبُوا
بِنِعْمَةٍ مِنَ اللَّهِ وَفَضْلٍ لَمْ يَمْسَسْهُمْ سُوءٌ وَاتَّبَعُوا رِضْوَانَ اللَّهِ وَاللَّهُ
ذُو فَضْلٍ عَظِيمٍ ﴿١٧٤﴾ إِنَّمَا ذَٰلِكُمُ الشَّيْطَانُ يُخَوِّفُ أَوْلِيَاءَهُ فَلَا تَخَافُوهُمْ
وَخَافُونِ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٧٥﴾ وَلَا يَحْزُنْكَ الَّذِينَ يُسَارِعُونَ فِي الْكُفْرِ
إِنَّهُمْ لَنْ يَضُرُّوا اللَّهَ شَيْئًا يُرِيدُ اللَّهُ أَلَّا يَجْعَلَ لَهُمْ حَظًّا فِي الْآخِرَةِ وَلَهُمْ
عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٦﴾ إِنَّ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ لَنْ يَضُرُّوا اللَّهَ
شَيْئًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٧﴾ وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّمَا نُمْلِي لَهُمْ
خَيْرٌ لِأَنْفُسِهِمْ إِنَّمَا نُمْلِي لَهُمْ لِيَزْدَادُوا إِثْمًا وَلَهُمْ عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿١٧٨﴾ مَا
كَانَ اللَّهُ لِيَذَرَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَىٰ مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ حَتَّىٰ يَمِيزَ الْخَبِيثَ مِنَ
الطَّيِّبِ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُطْلِعَكُمْ عَلَى الْغَيْبِ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ يَجْتَبِي مِنْ رُسُلِهِ
مَنْ يَشَاءُ فَآمِنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَإِنْ تُؤْمِنُوا وَتَتَّقُوا فَلَكُمْ أَجْرٌ
عَظِيمٌ ﴿١٧٩﴾ وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَبْخَلُونَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ هُوَ
خَيْرًا لَهُمْ بَلْ هُوَ شَرٌّ لَهُمْ سَيُطَوَّقُونَ مَا بَخِلُوا بِهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلِلَّهِ
مِيرَاثُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١٨٠﴾ لَقَدْ سَمِعَ اللَّهُ

l'Invisible. Mais Dieu choisit parmi Ses mes-
sagers qui Il veut. Croyez donc en Dieu et
en Ses messagers. Et si vous croyez et vous
comportez en piété, à vous, alors, un
énorme salaire.

180 175 Que ceux qui sont avares de ce que Dieu
leur donne de par Sa grâce ne comptent
point que ce soit bon pour eux ; au con-
traire, c'est mauvais pour eux

176 bientôt, au jour de la Résurrection, on leur
attachera en guise de collier ce dont ils
sont avares. À Dieu l'héritage des cieux et
de la terre. Et Dieu est bien informé de ce
que vous faites.

§ 19

181 177 Dieu a très certainement entendu le dire de
ceux qui ont dit « Quel besogneux que
Dieu ! Et nous qui sommes au large ! » —
Vite, Nous enregistrons leur dire, ainsi que
leur meurtre sans droit des prophètes. Et
Nous dirons « Goûtez au châtiment de
l'enfer-Harîc. »

l'enfer-Harîc Littér. l'Enfer-Incendie, l'un des noms de l'enfer.

182 178 Cela, à cause de ce que vos mains ont pré-
paré ! Car, en vérité, Dieu ne manque point
à Ses esclaves. —

à Ses esclaves. Littér. aux esclaves.

183 179 Ceux-là mêmes qui ont dit « Vraiment
Dieu nous a enjoint de ne pas croire en un
messager tant qu'il ne nous a pas apporté
une offrande que le feu consume. »

Ceux-là mêmes... les mêmes que ceux du v. 181, — la 2e partie du verset (— Vite, Nous enregistrons...) et le v. 182, étant comme une parenthèse. Ces constructions nous semblent difficiles, en français ; elles le sont aussi, parfois plus encore, dans le texte arabe lui-même !

une offrande que le feu consume. Certains Juifs s'excusent de leur mécréance en Muhammad, sur un rite : ils veulent que soit établi le sacrifice par le feu. Voir *Genèse* XV, 17 ; *Lévitique* I 7 et sq. ; *Deut.* XIII, 16.

180 — Dis « Mais des messagers avant moi
sont venus avec des preuves, et avec ce que
vous dites ! Pourquoi donc les avez-vous
tués, si vous êtes véridiques ? »

avec ce que vous dites : ce rite du sacrifice par le feu.

184 181 S'ils te traitent de menteur, les prophètes
avant toi ont très certainement été traités

قَوْلَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ فَقِيرٌ وَنَحْنُ أَغْنِيَاءُ سَنَكْتُبُ مَا قَالُوا وَقَتْلَهُمُ

الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقٍّ وَنَقُولُ ذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿١٨١﴾ ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمَتْ

أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِلْعَبِيدِ ﴿١٨٢﴾ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ عَهِدَ

إِلَيْنَا أَلَّا نُؤْمِنَ لِرَسُولٍ حَتَّىٰ يَأْتِيَنَا بِقُرْبَانٍ تَأْكُلُهُ النَّارُ قُلْ قَدْ جَاءَكُمْ

رُسُلٌ مِنْ قَبْلِي بِالْبَيِّنَاتِ وَبِالَّذِي قُلْتُمْ فَلِمَ قَتَلْتُمُوهُمْ إِنْ كُنْتُمْ

صَادِقِينَ ﴿١٨٣﴾ فَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقَدْ كُذِّبَ رُسُلٌ مِنْ قَبْلِكَ جَاءُوا بِالْبَيِّنَاتِ

وَالزُّبُرِ وَالْكِتَابِ الْمُنِيرِ ﴿١٨٤﴾ كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَإِنَّمَا تُوَفَّوْنَ

أُجُورَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَمَنْ زُحْزِحَ عَنِ النَّارِ وَأُدْخِلَ الْجَنَّةَ فَقَدْ فَازَ وَمَا

الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ الْغُرُورِ ﴿١٨٥﴾ لَتُبْلَوُنَّ فِي أَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ

وَلَتَسْمَعُنَّ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا

أَذًى كَثِيرًا وَإِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ ذَٰلِكَ مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿١٨٦﴾ وَإِذْ

أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ لَتُبَيِّنُنَّهُ لِلنَّاسِ وَلَا تَكْتُمُونَهُ

فَنَبَذُوهُ وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ وَاشْتَرَوْا بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا فَبِئْسَ مَا يَشْتَرُونَ ﴿١٨٧﴾

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَفْرَحُونَ بِمَا أَتَوْا وَيُحِبُّونَ أَنْ يُحْمَدُوا بِمَا لَمْ يَفْعَلُوا

فَلَا تَحْسَبَنَّهُمْ بِمَفَازَةٍ مِنَ الْعَذَابِ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٨٨﴾ وَلِلَّهِ مُلْكُ

S'ils te traitent de menteur (ô Muhammad)...

de menteurs, qui étaient venus avec des preuves et des psaumes et la lumineuse Prescription.

185 [182] Toute âme goûtera la mort. Mais c'est seulement au jour de la Résurrection que vous serez remboursés pleins salaires. Quiconque donc est écarté du Feu et introduit au Paradis, très certainement voilà le gagnant. Car la vie présente n'est qu'un objet de jouissance trompeuse.

186 [183] Très certainement vous serez éprouvés dans vos biens et vos personnes ; et très certainement vous entendrez de la part de ceux à qui le Livre a été donné avant vous, et de la part des faiseurs de dieux, beaucoup d'injures. Si vous êtes endurants et vous comportez en piété... mais voilà bien la meilleure résolution des choses à prendre.

Sur les faiseurs de dieux, voir la note à II 96/90.

187 [184] Et lorsque Dieu prit, de ceux à qui le Livre était donné, l'engagement : « Sûr ! vous l'exposerez aux gens, et point ne le cacherez ! »... Puis ils l'ont jeté derrière le dos et l'ont vendu à vil prix. Comme est mauvais ce qu'ils achètent !

Le Livre, ou la Prescription, ou la loi révélée.

188 [185] Ne pense point que ceux-là qui exultent de ce qu'ils entreprennent et qui aiment qu'on les loue de ce qu'ils n'ont pas fait, ne pense point, donc qu'ils trouvent une échappatoire au châtiment. Pour eux, un châtiment douloureux.

189 [186] A Dieu le royaume des cieux et de la terre. Et Dieu est capable à tout.

20 190 [187] Oui, dans la création des cieux et de la terre, et dans l'alternance de la nuit et du jour, il y a vraiment des signes pour les doués d'intelligence,

191 [188] qui, debout, assis, couchés, se souviennent de Dieu et méditent sur la création des cieux et de la terre « Seigneur ! Tu n'as

Pureté à Toi ! Voir la note II 116/110. — Bel

pas créé cela en vain. Pureté à Toi ! Garde-
nous donc du châtiment du Feu.

enseignement que celui qui pousse, d'un même élan, aux sciences spirituelles et intellectuelles et aux sciences matérielles et utilitaires !

192 189 Oui, Seigneur ! quiconque Tu fais entrer dans le Feu, Tu le couvres d'ignominie. Et pour les prévaricateurs, pas de secoureurs!

193 190 Seigneur ! oui, nous avons entendu un héraut appeler ainsi à la foi « Croyez en votre Seigneur ! » Et nous avons cru.

191 Seigneur ! pardonne-nous donc nos péchés, efface de nous nos méfaits, et fais-nous terminer la vie en compagnie des charitables.

194 192 Seigneur ! Et donnes-nous ce que Tu nous a promis par tes messagers ; et ne nous couvre pas d'ignominie au jour de la Résurrection. En vérité, Tu ne manques pas au rendez-vous. »

195 193 Leur Seigneur répondit donc à leur appel « En vérité, Je ne laisse perdre l'œuvre d'aucun ouvrier parmi vous, homme ou femme, car vous êtes les uns des autres.

194 Ceux donc qui se sont expatriés, qui ont été expulsés de leurs demeures, qui ont été persécutés dans Mon sentier, qui ont combattu, qui ont été tués, très certainement Je tiendrai pour expiées leurs malfaisances, et les ferai très certainement entrer dans les Jardins sous quoi coulent les ruisseaux,

195 en récompense de la part de Dieu. » Quant à Dieu, auprès de Lui est la plus belle récompense.

196 Ne te trompe point à ce que les mécréants sillonnent le pays à leur aise.

197 Piètre jouissance temporaire ! Puis leur refuge est la Géhenne. Et quel mauvais lit !

198 197 Mais quant à ceux qui craignent leur Seigneur, à eux les Jardins sous quoi coulent les ruisseaux, d'y demeurer éternellement,

السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ وَاللّٰهُ عَلٰی كُلِّ شَیْءٍ قَدِیْرٌ ١٨٩ اِنَّ فِیْ خَلْقِ السَّمٰوٰتِ
وَالْاَرْضِ وَاخْتِلَافِ الَّیْلِ وَالنَّهَارِ لَاٰیٰتٍ لِّاُولِی الْاَلْبَابِ ١٩٠ الَّذِیْنَ
یَذْكُرُوْنَ اللّٰهَ قِیٰمًا وَّقُعُوْدًا وَّعَلٰی جُنُوْبِهِمْ وَیَتَفَكَّرُوْنَ فِیْ خَلْقِ
السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هٰذَا بَاطِلًا ۚ سُبْحٰنَكَ فَقِنَا عَذَابَ
النَّارِ ١٩١ رَبَّنَاۤ اِنَّكَ مَنْ تُدْخِلِ النَّارَ فَقَدْ اَخْزَیْتَهٗ ؕ وَمَا لِلظّٰلِمِیْنَ مِنْ
اَنْصَارٍ ١٩٢ رَبَّنَاۤ اِنَّنَا سَمِعْنَا مُنَادِیًا یُّنَادِیْ لِلْاِیْمَانِ اَنْ اٰمِنُوْا بِرَبِّكُمْ
فَاٰمَنَّا ۖۗ رَبَّنَا فَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوْبَنَا وَكَفِّرْ عَنَّا سَیِّاٰتِنَا وَتَوَفَّنَا مَعَ الْاَبْرَارِ
١٩٣ رَبَّنَا وَاٰتِنَا مَا وَعَدْتَّنَا عَلٰی رُسُلِكَ وَلَا تُخْزِنَا یَوْمَ الْقِیٰمَةِ ؕ اِنَّكَ
لَا تُخْلِفُ الْمِیْعَادَ ١٩٤ فَاسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ اَنِّیْ لَاۤ اُضِیْعُ عَمَلَ عَامِلٍ مِّنْكُمْ
مِّنْ ذَكَرٍ اَوْ اُنْثٰی ۚ بَعْضُكُمْ مِّنْۢ بَعْضٍ ۚ فَالَّذِیْنَ هَاجَرُوْا وَاُخْرِجُوْا مِنْ
دِیَارِهِمْ وَاُوْذُوْا فِیْ سَبِیْلِیْ وَقٰتَلُوْا وَقُتِلُوْا لَاُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَیِّاٰتِهِمْ
وَلَاُدْخِلَنَّهُمْ جَنّٰتٍ تَجْرِیْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ ۚ ثَوَابًا مِّنْ عِنْدِ اللّٰهِ ؕ وَاللّٰهُ
عِنْدَهٗ حُسْنُ الثَّوَابِ ١٩٥ لَا یَغُرَّنَّكَ تَقَلُّبُ الَّذِیْنَ كَفَرُوْا فِی الْبِلَادِ ؕ ١٩٦
مَتَاعٌ قَلِیْلٌ ۫ ثُمَّ مَاْوٰىهُمْ جَهَنَّمُ ؕ وَبِئْسَ الْمِهَادُ ١٩٧ لٰكِنِ الَّذِیْنَ اتَّقَوْا
رَبَّهُمْ لَهُمْ جَنّٰتٌ تَجْرِیْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ خٰلِدِیْنَ فِیْهَا نُزُلًا مِّنْ عِنْدِ اللّٰهِ ؕ

comme en un hôtel de la part de Dieu. Et
ce qui est près de Dieu est meilleur, pour
les charitables.

199 198 Oui, il y en a parmi les gens du Livre qui
certes croient en Dieu et en ce qu'on a fait
descendre vers vous et en ce qu'on a fait
descendre vers eux, humbles qu'ils sont de-
vant Dieu, et ne vendant point les signes
de Dieu à vil prix.

ce qu'on a fait descendre (de révélation). Cf. II 4/3 et la note.

199 Voilà ceux dont le salaire est auprès de
leur Seigneur. En vérité, Dieu est prompt
de comptes.

200 Ho, les croyants ! De l'endurance ! Luttez
d'endurance, tenez ferme, et craignez Dieu.
Peut-être seriez-vous gagnants !

tenez ferme. Le terme arabe ajoute une nuance de réciprocité. Quelque chose comme «*tenez ferme contre* (ce qui peut vous ébranler) ».

Sourate 4.
LES FEMMES

Post-hég. n° 92 ; 176 *versets*

Titre tiré du c. I. *post-hég*. Voir, au début de l'ouvrage, la n. 2.

§ 1

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le
Tout Miséricordieux.

1 Gens ! Craignez votre Seigneur qui vous a
créés d'une personne unique, et d'elle son
épouse, et qui des deux a fait foisonner
profusion d'hommes ainsi que de femmes.
Et craignez Dieu au nom de qui, comme
d'un parent, vous vous adressez vos re-
quêtes. Sur vous, vraiment, le veilleur, c'est
Dieu.

et d'elle son épouse. Littér. et d'elle Il a créé... Eve tirée d'Adam, en *Genèse* II, 21-22.

2 Et donnez leurs biens aux orphelins ; n'y
substituez pas le mauvais au bon. Ne man-
gez pas leurs biens avec les vôtres c'est
grand péché vraiment !

n'y substituez pas le mauvais (du vôtre) *au bon* (du leur).

3 Et si vous craignez de n'être pas exacts en-
vers les orphelins, eh bien prenez des
épouses, par deux, par trois, par quatre,
parmi les femmes qui vous plaisent, —

Si l'on prend les orphelins pour les incorporer à la famille (cf. *supra*

وَمَا عِندَ اللّٰهِ خَيْرٌ لِّلْأَبْرَارِ ﴿١٩٨﴾ وَإِنَّ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَمَن يُؤْمِنُ بِاللّٰهِ وَمَا
أُنزِلَ إِلَيْكُمْ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْهِمْ خَاشِعِينَ لِلّٰهِ لَا يَشْتَرُونَ بِآيَاتِ اللّٰهِ
ثَمَنًا قَلِيلًا ۗ أُولَٰئِكَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ ۗ إِنَّ اللّٰهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١٩٩﴾ يَا أَيُّهَا
الَّذِينَ آمَنُوا اصْبِرُوا وَصَابِرُوا وَرَابِطُوا وَاتَّقُوا اللّٰهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٢٠٠﴾

سُورَةُ النِّسَاءِ مَدَنِيَّةٌ وَهِيَ مِائَةٌ وَسِتٌّ وَسَبْعُونَ آيَةً

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُم مِّن نَّفْسٍ وَاحِدَةٍ وَخَلَقَ
مِنْهَا زَوْجَهَا وَبَثَّ مِنْهُمَا رِجَالًا كَثِيرًا وَنِسَاءً ۚ وَاتَّقُوا اللّٰهَ الَّذِي
تَسَاءَلُونَ بِهِ وَالْأَرْحَامَ ۚ إِنَّ اللّٰهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَقِيبًا ﴿١﴾ وَآتُوا الْيَتَامَىٰ
أَمْوَالَهُمْ ۖ وَلَا تَتَبَدَّلُوا الْخَبِيثَ بِالطَّيِّبِ ۖ وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ إِلَىٰ
أَمْوَالِكُمْ ۚ إِنَّهُ كَانَ حُوبًا كَبِيرًا ﴿٢﴾ وَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تُقْسِطُوا فِي الْيَتَامَىٰ
فَانكِحُوا مَا طَابَ لَكُم مِّنَ النِّسَاءِ مَثْنَىٰ وَثُلَاثَ وَرُبَاعَ ۖ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا
تَعْدِلُوا فَوَاحِدَةً أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ ۚ ذَٰلِكَ أَدْنَىٰ أَلَّا تَعُولُوا ﴿٣﴾ وَآتُوا
النِّسَاءَ صَدُقَاتِهِنَّ نِحْلَةً ۚ فَإِن طِبْنَ لَكُمْ عَن شَيْءٍ مِّنْهُ نَفْسًا فَكُلُوهُ

mais si vous craignez de n'être pas justes,
alors une seule, ou des esclaves que vos
mains possèdent. Cela, afin de ne pas vous
aggraver la charge de famille.

II 220), et qu'une seule femme ne vienne pas à bout du ménage agrandi, on peut épouser d'autres femmes jusqu'à quatre. On parle ici d'une des conditions valables de la polygamie. Il est à rappeler que c'est la première fois qu'une religion ait mis des restrictions au nombre des épouses. Il n'y a aucune restriction de ce genre, ni dans l'Ancien Testament, ni dans le Nouveau Testament. Les maîtres protestants, comme Luther, Butzer, Melanchton, etc., ont même déduit (de Matthieu XXV : 1-12) le caractère licite de la polygamie dans le Christianisme. Westermarck souligne qu'au temps de Charlemagne, même les prêtres chrétiens pratiquaient la polygamie. Aucune restriction non plus chez les Hindous, les Zoroastriens, etc. — Il n'est question ici que de justice, non pas d'amour. Voir *infra*, v. 129/128). D'amour, il sera question en XXXIII, 4.

des esclaves que vos mains possèdent. Littér. de ce que vos dextres possèdent; — façon de désigner les esclaves faites par butin de guerre. Voir la note au v. 25/29 *infra*.

4 Et donnez aux épouses leur salaire d'honneur, comme de droit. Si de bon gré elles vous en abandonnent quelque chose, consommez-le alors en bien manger et bien boire.

leur salaire d'honneur. Voir la note à II 236/237.

5 4 Et ne donnez pas aux sots les biens vôtres dont Dieu a fait votre subsistance ; mais prélevez-en, pour eux, nourriture et vêtement ; et parlez-leur parole convenable.

prélevez-en pour eux pour les orphelins dont il est question au v. 3, ainsi qu'en II, 220.

6 5 Et éprouvez les orphelins. Lorsqu'ils atteignent la puberté et que vous sentez chez eux une bonne conduite, alors remettez-leur leurs biens. Ne mangez pas ceux-ci en gaspillage et dissipation,

6 au point qu'ils le trouvent exorbitant. Que, par charité, quiconque est aisé, s'abstienne! S'il est pauvre, alors qu'il mange convenablement.

Que quiconque... Tout ce passage juridique est très elliptique. — « Que quiconque (de ceux qui sont chargés de l'héritage de jeunes orphelins) est aisé, s'abstienne (de se payer lui-même sur cet héritage à lui confié). S'il est pauvre, alors qu'il (y puise de quoi) manger convenablement » au titre de sa rémunération de tuteur.

7 Et lorsque vous leur remettrez leurs biens, prenez des témoins contre eux. Mais quel suffisant comptable, que Dieu !

quel suffisant compta-

هَنِيٓـًٔا مَّرِيٓـًٔا ﴿٤﴾ وَلَا تُؤْتُوا السُّفَهَآءَ أَمْوَالَكُمُ الَّتِي جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ قِيَامًا
وَارْزُقُوهُمْ فِيهَا وَاكْسُوهُمْ وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَّعْرُوفًا ﴿٥﴾ وَابْتَلُوا
الْيَتَامَىٰ حَتَّىٰٓ إِذَا بَلَغُوا النِّكَاحَ فَإِنْ آنَسْتُم مِّنْهُمْ رُشْدًا فَادْفَعُوٓا إِلَيْهِمْ
أَمْوَالَهُمْ ۖ وَلَا تَأْكُلُوهَآ إِسْرَافًا وَبِدَارًا أَن يَكْبَرُوا ۚ وَمَن كَانَ غَنِيًّا
فَلْيَسْتَعْفِفْ ۖ وَمَن كَانَ فَقِيرًا فَلْيَأْكُلْ بِالْمَعْرُوفِ ۚ فَإِذَا دَفَعْتُمْ إِلَيْهِمْ
أَمْوَالَهُمْ فَأَشْهِدُوا عَلَيْهِمْ ۚ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ حَسِيبًا ﴿٦﴾ لِّلرِّجَالِ نَصِيبٌ
مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ وَلِلنِّسَآءِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ
وَالْأَقْرَبُونَ مِمَّا قَلَّ مِنْهُ أَوْ كَثُرَ ۚ نَصِيبًا مَّفْرُوضًا ﴿٧﴾ وَإِذَا حَضَرَ
الْقِسْمَةَ أُولُوا الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسَاكِينُ فَارْزُقُوهُم مِّنْهُ وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا
مَّعْرُوفًا ﴿٨﴾ وَلْيَخْشَ الَّذِينَ لَوْ تَرَكُوا مِنْ خَلْفِهِمْ ذُرِّيَّةً ضِعَافًا خَافُوا
عَلَيْهِمْ فَلْيَتَّقُوا اللَّهَ وَلْيَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا ﴿٩﴾ إِنَّ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ
أَمْوَالَ الْيَتَامَىٰ ظُلْمًا إِنَّمَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ نَارًا ۖ وَسَيَصْلَوْنَ سَعِيرًا ﴿١٠﴾
يُوصِيكُمُ اللَّهُ فِيٓ أَوْلَادِكُمْ ۖ لِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنثَيَيْنِ ۚ فَإِن كُنَّ نِسَآءً
فَوْقَ اثْنَتَيْنِ فَلَهُنَّ ثُلُثَا مَا تَرَكَ ۖ وَإِن كَانَتْ وَاحِدَةً فَلَهَا النِّصْفُ ۚ وَلِأَبَوَيْهِ
لِكُلِّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا السُّدُسُ مِمَّا تَرَكَ إِن كَانَ لَهُ وَلَدٌ ۚ فَإِن لَّمْ يَكُن لَّهُ وَلَدٌ

blè. Littér. comme Dieu suffit comme comptable !

7 8 Aux hommes, une part de ce qu'ont laissé les père et mère ainsi que les proches ; et aux femmes une part de ce qu'ont laissé les père et mère ainsi que les proches ; que ce soit peu ou beaucoup une part déterminée.

8 9 Et lorsque les proches parents, les orphelins, les pauvres assistent au partage, faites-leur-en part, alors, en chose qui se mange, et parlez-leur parole convenable.

9 10 Et que ceux-là craignent qui auraient peur de laisser après eux une postérité sans défense. Qu'ils redoutent Dieu, donc, et qu'ils parlent une parole droite.

une postérité sans défense. Littér. : faible (faite d'enfants en bas âge).
craignent... auraient peur... redoutent... en arabe, pratiquement trois termes différents, synonymes.

10 11 Oui, ceux qui mangent injustement des biens des orphelins ne font que manger du feu dans leurs ventres. Et tomberont bientôt dans l'Enfer-Saïr.

Voir aussi *infra* v. 176 pour la loi d'héritage.
L'Enfer-Saïr. L'Enfer-Flamme, l'un des noms de l'Enfer.

§ 2

11 12 Voici ce que Dieu vous enjoint au sujet de vos enfants au garçon, une part comme celle de deux filles. S'il n'y a que des filles, même plus de deux, à elles alors deux tiers de ce que le défunt laisse ; et s'il n'y en a qu'une, à elle alors la moitié. Et quant aux père et mère du défunt, à chacun d'eux le sixième de ce qu'il laisse, s'il a un enfant ; s'il n'a pas d'enfant et que ses père et mère héritent de lui, à sa mère alors le tiers ; mais s'il a des frères, à la mère alors le sixième ; — après exécution du testament qu'il aurait fait ou paiement d'une dette. De vos ascendants ou descendants, vous ne savez pas qui est plus près de vous être utile. Ceci comme un arrêté de la part de Dieu. Dieu demeure savant, sage, vraiment!

Répartition de l'héritage. *de ce que le défunt laisse... père et mère du défunt* « défunt » n'est pas dans le texte ; seulement « il ».
après exécution du testament ou paiement d'une dette « exécution » paiement », sont sous-entendus dans le texte. — De même, aux versets suivants.
Au garçon une part comme celle de deux filles. Cette disposition qui nous paraîtrait empreinte de partialisme ne l'est en aucune façon. Elle se justifie par plusieurs raisons 1/ La femme est entretenue aux frais de son père, frère, etc., puis de

son mari, fils, etc., pour ce qui est du logement, de la nourriture, du vêtement, etc., à quoi le tribunal les oblige. — 2/ Elle reçoit en outre le « salaire d'honneur » du mariage, la dot et le douaire, sur quoi son mari, ni son père ou ses autres parents n'ont aucun droit. — 3/ Elle n'a vis-à-vis des hommes aucune obligation pas même de donner à téter à son nourrisson (à qui le père doit trouver une nourrice qu'il paie). — Malgré tout, elle hérite de son père, de son mari, de ses enfants et autres parents. *même plus de deux.* « Même » n'est pas dans le texte, mais il y est compris, car le Prophète attribuait aux deux filles autant que lorsqu'il y en avait plus de deux. Cf. v. 176 *infra.*
à sa mère alors le tiers, et le reste au père.

12 13 Et à vous la moitié de ce que laissent vos
épouses, si elles n'ont pas d'enfants. Si elles
ont un enfant, alors à vous le quart de ce
qu'elles laissent ; — après exécution du
testament qu'elles auraient fait ou paie-
ment d'une dette.
14 Et à elles un quart de ce que vous laissez,
si vous n'avez pas d'enfant ; mais si vous
avez un enfant, à elles alors le huitième de
ce que vous laissez ; — après exécution
du testament que vous auriez fait ou paie-
ment d'une dette.
15 Et si un homme n'a personne qui hérite, ni
ascendant ni descendant, — de même une
femme, — cependant qu'il laisse un frère
ou une sœur, à chacun de ceux-ci alors, un
sixième ; et s'ils sont plus de deux, tous
alors participeront au tiers ; — après exé-
cution du testament ou paiement d'une
dette ; —
16 sans qu'il soit fait de tort. Injonction de
Dieu ! Et Dieu est savant, patient.
13 17 Telles sont les bornes de Dieu. Et quiconque
obéit à Dieu et à Son messager, Il le fera
entrer dans les Jardins sous quoi coulent
les ruisseaux pour y demeurer éternelle-
ment. Voilà la grande réussite.
14 18 Et quiconque désobéit à Dieu et à Son mes-
sager, et transgresse Ses bornes, Il le fera
entrer au Feu pour y demeurer éternelle-
ment. A celui-là le châtiment avilissant.

cependant qu'il laisse un frère ou une sœur (utérins).

وَوَرِثَهُ أَبَوَاهُ فَلِأُمِّهِ الثُّلُثُ فَإِن كَانَ لَهُ إِخْوَةٌ فَلِأُمِّهِ السُّدُسُ
مِن بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصِي بِهَا أَوْ دَيْنٍ آبَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ لَا تَدْرُونَ أَيُّهُمْ
أَقْرَبُ لَكُمْ نَفْعًا فَرِيضَةً مِنَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١١﴾ وَلَكُمْ نِصْفُ
مَا تَرَكَ أَزْوَاجُكُمْ إِن لَمْ يَكُن لَهُنَّ وَلَدٌ فَإِن كَانَ لَهُنَّ وَلَدٌ فَلَكُمُ الرُّبُعُ
مِمَّا تَرَكْنَ مِن بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصِينَ بِهَا أَوْ دَيْنٍ وَلَهُنَّ الرُّبُعُ مِمَّا تَرَكْتُمْ
إِن لَمْ يَكُن لَكُمْ وَلَدٌ فَإِن كَانَ لَكُمْ وَلَدٌ فَلَهُنَّ الثُّمُنُ مِمَّا تَرَكْتُم مِن بَعْدِ
وَصِيَّةٍ تُوصُونَ بِهَا أَوْ دَيْنٍ وَإِن كَانَ رَجُلٌ يُورَثُ كَلَالَةً أَوِ امْرَأَةٌ
وَلَهُ أَخٌ أَوْ أُخْتٌ فَلِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا السُّدُسُ فَإِن كَانُوا أَكْثَرَ
مِن ذَٰلِكَ فَهُمْ شُرَكَاءُ فِي الثُّلُثِ مِن بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصَىٰ بِهَا أَوْ دَيْنٍ غَيْرَ
مُضَارٍّ وَصِيَّةً مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَلِيمٌ ﴿١٢﴾ تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَمَن
يُطِعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ
فِيهَا وَذَٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٣﴾ وَمَن يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَتَعَدَّ حُدُودَهُ
يُدْخِلْهُ نَارًا خَالِدًا فِيهَا وَلَهُ عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿١٤﴾ وَاللَّاتِي يَأْتِينَ الْفَاحِشَةَ
مِن نِسَائِكُمْ فَاسْتَشْهِدُوا عَلَيْهِنَّ أَرْبَعَةً مِنكُمْ فَإِن شَهِدُوا فَأَمْسِكُوهُنَّ
فِي الْبُيُوتِ حَتَّىٰ يَتَوَفَّاهُنَّ الْمَوْتُ أَوْ يَجْعَلَ اللَّهُ لَهُنَّ سَبِيلًا ﴿١٥﴾ وَاللَّذَانِ

3

15 19 Quant à celles de vos femmes qui commettent une turpitude, faites témoigner contre elles quatre d'entre vous. S'ils sont témoins, alors confinez ces femmes aux maisons jusqu'à ce que la mort les achève, ou que Dieu leur ouvre une voie.

Une turpitude une quelconque chose immorale ; — ici : fornication ou adultère. *retenez ces femmes.* Littér. retenez-les. *ou que Dieu leur ouvre une voie.* Littér. leur assigne une voie, — c'est-à-dire leur fasse trouver une solution. Cette solution sera révélée plus tard (en XXIV 2). Comparer à *Lévitique* XIX, 20 ; XX, 10, 14, XXI, 9, etc.

16 20 Et si c'est deux hommes des vôtres qui l'ont commise, alors la torture! s'ils se repentent ensuite, et se réforment, alors, passez. Oui, Dieu demeure accueillant au repentir, miséricordieux.

Comparer *Lévitique* XX, 13.

17 21 Rien d'autre il est de Dieu d'accueillir le repentir de ceux qui font le mal par ignorance et qui tantôt se repentent voilà de qui Dieu accueille le repentir. Et Dieu demeure savant, sage.

18 22 Mais cet accueil n'est pas pour ceux qui font le mal et qui, pour peu que la mort se présente à l'un d'eux, celui-là s'écrie « Maintenant oui me voilà repenti ! » — non plus que pour ceux qui meurent mécréants ; c'est pour eux que Nous avons préparé un châtiment douloureux.

qui font le mal. Littér. les maux.

19 23 Ho, les croyants ! Il ne vous est pas licite de vous porter héritiers de vos épouses contre leur gré. Ne leur faites pas non plus de contrainte pour leur ravir partie de ce que vous leur aviez donné, — à moins qu'elles ne viennent à commettre une turpitude manifeste. Et comportez-vous convenablement envers elles. Si vous avez de l'aversion pour elles, il se peut que vous ayez de l'aversion pour une chose où Dieu vous fasse grand bien !

héritiers de vos épouses. « Vos » n'est pas dans le texte.

20 24 Si vous voulez substituer épouse à épouse et que vous ayez donné à l'une un **quintâr**,

un quintâr mille plé-

يأتيانها منكم فآذوهما فإن تابا وأصلحا فأعرضوا عنهما إن الله
كان توابا رحيما ﴿١٦﴾ إنما التوبة على الله للذين يعملون السوء بجهالة
ثم يتوبون من قريب فأولئك يتوب الله عليهم وكان الله عليما حكيما
﴿١٧﴾ وليست التوبة للذين يعملون السيئات حتى إذا حضر أحدهم الموت
قال إني تبت الآن ولا الذين يموتون وهم كفار أولئك أعتدنا لهم
عذابا أليما ﴿١٨﴾ يا أيها الذين آمنوا لا يحل لكم أن ترثوا النساء
كرها ولا تعضلوهن لتذهبوا ببعض ما آتيتموهن إلا أن يأتين بفاحشة
مبينة وعاشروهن بالمعروف فإن كرهتموهن فعسى أن تكرهوا شيئا
ويجعل الله فيه خيرا كثيرا ﴿١٩﴾ وإن أردتم استبدال زوج مكان
زوج وآتيتم إحداهن قنطارا فلا تأخذوا منه شيئا أتأخذونه بهتانا
وإثما مبينا ﴿٢٠﴾ وكيف تأخذونه وقد أفضى بعضكم إلى بعض
وأخذن منكم ميثاقا غليظا ﴿٢١﴾ ولا تنكحوا ما نكح آباؤكم من النساء
إلا ما قد سلف إنه كان فاحشة ومقتا وساء سبيلا ﴿٢٢﴾ حرمت
عليكم أمهاتكم وبناتكم وأخواتكم وعماتكم وخالاتكم
وبنات الأخ وبنات الأخت وأمهاتكم اللاتي أرضعنكم وأخواتكم

n'en reprenez rien. Quoi ! vous le repren-
driez au prix d'une calomnie et d'un péché
manifeste ?

... d'or cf. III, 75 (note).

au prix d'une calomnie: le reprendre serait signe en effet, que la femme se serait rendue coupable d'une « turpitude manifeste », 19/23.

21 [25] Et comment le reprendre, une fois que vous
vous êtes découverts l'un à l'autre, et
qu'elles ont obtenu de vous une alliance
ferme ?

une alliance ferme. Littér. alliance épaisse.

22 [26] Et ne prenez pas d'épouses parmi les fem-
mes que vos pères ont épousées, — passons
pour ce qui est passé ; — c'est turpitude,
et abomination, et mauvaise conduite, vrai-
ment.

§ 4

23 [27] Vous sont interdites vos mères, filles,
sœurs, tantes paternelles et tantes mater-
nelles, filles d'un frère et filles d'une sœur,
mères qui vous ont allaités, sœurs de lait,
mères de vos femmes, belles-filles sous
votre tutelle et issues des femmes avec qui
vous avez consommé le mariage, — si le
mariage n'a pas été consommé, alors, pas
de grief contre vous ; — les femmes avec
qui vos fils nés de vos reins ont consommé
le mariage ; de même deux sœurs ensem-
ble, — passons pour ce qui est passé, car
vraiment Dieu demeure pardonneur, misé-
ricordieux ; —

24 [28] et parmi les femmes, les dames, —
sauf si de vos mains vous les avez
obtenues comme esclaves en toute pro-
priété. Prescription de Dieu sur vous !
Hors de cela, il vous est permis de les re-
chercher, à vos dépens ; — en hommes qui
concluent mariage, non en débauchés. Puis,
de même que vous jouissez d'elles, donnez-
leur leurs salaires d'honneur, comme une
chose due. Nul grief contre vous à ce que
vous consentiez l'un à l'autre après cet
arrêté. Dieu demeure savant, sage, vrai-
ment !

les dames. Ce terme (littér. « les fortifiées ») désigne, dans le Coran, les femmes qui sont en possession des maris, qu'elles soient esclaves ou libres. Voir la note au v. 25/29 *infra*.

مِنَ الرَّضَاعَةِ وَأُمَّهَاتُ نِسَائِكُمْ وَرَبَائِبُكُمُ اللَّاتِي فِي حُجُورِكُمْ مِنْ
نِسَائِكُمُ اللَّاتِي دَخَلْتُمْ بِهِنَّ فَإِنْ لَمْ تَكُونُوا دَخَلْتُمْ بِهِنَّ فَلَا جُنَاحَ
عَلَيْكُمْ وَحَلَائِلُ أَبْنَائِكُمُ الَّذِينَ مِنْ أَصْلَابِكُمْ وَأَنْ تَجْمَعُوا بَيْنَ الْأُخْتَيْنِ
إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٢٣﴾ وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ النِّسَاءِ
إِلَّا مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ كِتَابَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَأُحِلَّ لَكُمْ مَا وَرَاءَ ذَٰلِكُمْ أَنْ تَبْتَغُوا
بِأَمْوَالِكُمْ مُحْصِنِينَ غَيْرَ مُسَافِحِينَ فَمَا اسْتَمْتَعْتُمْ بِهِ مِنْهُنَّ فَآتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ
فَرِيضَةً وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا تَرَاضَيْتُمْ بِهِ مِنْ بَعْدِ الْفَرِيضَةِ إِنَّ اللَّهَ
كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٢٤﴾ وَمَنْ لَمْ يَسْتَطِعْ مِنْكُمْ طَوْلًا أَنْ يَنْكِحَ الْمُحْصَنَاتِ
الْمُؤْمِنَاتِ فَمِنْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِنْ فَتَيَاتِكُمُ الْمُؤْمِنَاتِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ
بِإِيمَانِكُمْ بَعْضُكُمْ مِنْ بَعْضٍ فَانْكِحُوهُنَّ بِإِذْنِ أَهْلِهِنَّ وَآتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ
بِالْمَعْرُوفِ مُحْصَنَاتٍ غَيْرَ مُسَافِحَاتٍ وَلَا مُتَّخِذَاتِ أَخْدَانٍ فَإِذَا أُحْصِنَّ
فَإِنْ أَتَيْنَ بِفَاحِشَةٍ فَعَلَيْهِنَّ نِصْفُ مَا عَلَى الْمُحْصَنَاتِ مِنَ الْعَذَابِ ذَٰلِكَ
لِمَنْ خَشِيَ الْعَنَتَ مِنْكُمْ وَأَنْ تَصْبِرُوا خَيْرٌ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٥﴾
يُرِيدُ اللَّهُ لِيُبَيِّنَ لَكُمْ وَيَهْدِيَكُمْ سُنَنَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَيَتُوبَ عَلَيْكُمْ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٢٦﴾ وَاللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَيُرِيدُ الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ

25 29 Et quiconque parmi vous ne peut pas, pour une raison matérielle, épouser de femmes libre croyantes, eh bien, des croyantes parmi les esclaves que vos mains possèdent ; — et Dieu sait mieux votre foi ; — car vous êtes les uns des autres. Et épousez-les avec l'autorisation de leurs gens, et donnez-leur leurs salaires d'honneur comme il convient, car ce sont des dames, et non pas des débauchées ni des preneuses d'amants.

« Esclave » est la traduction de *mâ malakat aimânukum* (ce dont se possèdent maîtres vos mains droites), terme technique qui englobe hommes et femmes parmi les esclaves. Le maître a la faculté d'avoir des rapports conjugaux avec son esclave les autres, même le fils du maître, doivent régulièrement contracter un mariage avec les esclaves pour pouvoir avoir avec elles des rapports charnels. Le maître peut vendre ses esclaves, mais non pas celle dont il a eu un enfant de lui. Appelée *umm walad* (mère de l'enfant, c.-à-d. de son maître, elle devient *automatiquement* libre à la mort de son maître, si celui-ci ne la libère pas auparavant. Pour l'émancipation progressive des esclaves, v. IX, 60 et XXIV, 33.

30 Si une fois engagées dans le mariage elles commettent une turpitude, sur elles alors la moitié du châtiment qui revient aux femmes libres mariées. — Tout ceci est autorisé pour celui d'entre vous qui craint de faillir ; mais ce serait mieux pour vous d'endurer ! Et Dieu est pardonneur, miséricordieux.

La moitié du châtiment. Sur ce châtiment, voir XXIV, 2.
Il serait mieux d'endurer. Il n'est pas recommandé à un homme libre d'épouser une esclave appartenant à quelqu'un d'autre, car le statut des enfants dépend du statut de leur mère. A moins que le maître consente de plein gré à ce que les enfants de son esclave soient libres.

26 31 Dieu veut vous éclairer, vous montrer les comportements des hommes d'avant vous, et aussi accueillir votre repentir. Et Dieu est savant, sage.

27 32 Et Dieu veut accueillir votre repentir, tandis que ceux qui suivent les désirs veulent que vous vous dévoyiez d'un grand dévoiement.

28 Dieu pour vous veut l'allégement, car l'homme a été créé faible.

29 33 Ho, les croyants ! N'entredévorez pas vos biens à tort ; mais que ce soit par négoce,

avec votre consentement mutuel. Et ne vous
tuez pas vous-mêmes. Dieu, en vérité
demeure miséricordieux envers vous.

30 34 Et quiconque y pèche, par excès ou par dé-
faut, bientôt Nous le jetterons au Feu ; et
cela reste facile à Dieu.

pèche par excès ou par défaut. Littér. le fait, en transgression et en prévarication.

31 35 Si vous évitez les grands péchés qu'on vous
a interdits, Nous tiendrons pour expiés vos
méfaits, et vous ferons entrer comme invité
d'honneur.

32 36 Ne convoitez pas ce en quoi Dieu a donné
aux uns d'entre vous excellence sur les
autres aux hommes la part qu'ils auront
gagnée, et aux femmes la part qu'elles au-
ront gagnée. Demandez à Dieu de par Sa
grâce, Dieu, vraiment, demeure savant en
tout.

33 37 A chacun Nous avons assigné des frères
contractuels parmi ce que laissent père et
mère et proches parents, et ceux envers qui
de vos propres mains vous vous êtes enga-
gés. Donnez-leur donc leur part. Dieu en
vérité demeure témoin de tout.

des frères contractuels ou frères par contrat. Mieux que « clients », car le terme arabe, *mawlâ,* s'applique également au client et au « patron », ce qui montre leur parfaite égalité. Cette qualité de « frère contractuel » peut aussi lier l'affranchi et son ancien maître. — D'après ce v. 33, on hérite donc la qualité de frère contractuel. En l'absence de tout autre proche parent, les deux « frères » contractuels héritent l'un de l'autre.

§ 6

34 38 Les hommes sont des directeurs pour les
femmes, à cause de l'excellence qu'entre
eux Dieu accorde aux uns sur les autres,
ainsi que de la dépense qu'ils font de leurs
biens. Les femmes de bien sont celles qui
sont de dévotion, qui protègent, même
dans le secret, ce que Dieu a protégé. Et
quant à celles dont vous craignez l'infidé-
lité, exhortez-les, abandonnez-les dans leurs
lits, et battez-les. Si elles viennent à vous
obéir, alors ne cherchez plus de voie contre
elles. Dieu demeure haut, grand, vraiment !

Les hommes sont des directeurs... Voir *I Timothée* II, 12.
la dépense qu'ils font. Voir v. 11/12.
dont vous craignez l'infidélité (d'adultère) en arabe *nuchouz.* Voir l'explication de ce mot au v. 128/127 (notes), où il est aussi appliqué au mari.

الشَّهَوٰتِ اَنْ تَمِيْلُوْا مَيْلًا عَظِيْمًا ﴿٢٧﴾ يُرِيْدُ اللّٰهُ اَنْ يُّخَفِّفَ عَنْكُمْ ۚ وَخُلِقَ
الْاِنْسَانُ ضَعِيْفًا ﴿٢٨﴾ يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَاْكُلُوْۤا اَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ
بِالْبَاطِلِ اِلَّاۤ اَنْ تَكُوْنَ تِجَارَةً عَنْ تَرَاضٍ مِّنْكُمْ ۟ وَلَا تَقْتُلُوْۤا اَنْفُسَكُمْ ؕ
اِنَّ اللّٰهَ كَانَ بِكُمْ رَحِيْمًا ﴿٢٩﴾ وَمَنْ يَّفْعَلْ ذٰلِكَ عُدْوَانًا وَّظُلْمًا فَسَوْفَ
نُصْلِيْهِ نَارًا ؕ وَكَانَ ذٰلِكَ عَلَى اللّٰهِ يَسِيْرًا ﴿٣٠﴾ اِنْ تَجْتَنِبُوْا كَبَآئِرَ مَا تُنْهَوْنَ
عَنْهُ نُكَفِّرْ عَنْكُمْ سَيِّاٰتِكُمْ وَنُدْخِلْكُمْ مُّدْخَلًا كَرِيْمًا ﴿٣١﴾ وَلَا تَتَمَنَّوْا
مَا فَضَّلَ اللّٰهُ بِهٖ بَعْضَكُمْ عَلٰى بَعْضٍ ؕ لِلرِّجَالِ نَصِيْبٌ مِّمَّا اكْتَسَبُوْا
وَلِلنِّسَآءِ نَصِيْبٌ مِّمَّا اكْتَسَبْنَ ؕ وَسْـَٔلُوا اللّٰهَ مِنْ فَضْلِهٖ ؕ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمًا ﴿٣٢﴾ وَلِكُلٍّ جَعَلْنَا مَوَالِيَ مِمَّا تَرَكَ الْوَالِدٰنِ وَالْاَقْرَبُوْنَ ؕ
وَالَّذِيْنَ عَقَدَتْ اَيْمَانُكُمْ فَاٰتُوْهُمْ نَصِيْبَهُمْ ؕ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ عَلٰى كُلِّ
شَيْءٍ شَهِيْدًا ﴿٣٣﴾ اَلرِّجَالُ قَوّٰمُوْنَ عَلَى النِّسَآءِ بِمَا فَضَّلَ اللّٰهُ بَعْضَهُمْ عَلٰى
بَعْضٍ وَّبِمَاۤ اَنْفَقُوْا مِنْ اَمْوَالِهِمْ ؕ فَالصّٰلِحٰتُ قٰنِتٰتٌ حٰفِظٰتٌ لِّلْغَيْبِ
بِمَا حَفِظَ اللّٰهُ ؕ وَالّٰتِيْ تَخَافُوْنَ نُشُوْزَهُنَّ فَعِظُوْهُنَّ وَاهْجُرُوْهُنَّ فِي
الْمَضَاجِعِ وَاضْرِبُوْهُنَّ ۚ فَاِنْ اَطَعْنَكُمْ فَلَا تَبْغُوْا عَلَيْهِنَّ سَبِيْلًا ؕ اِنَّ اللّٰهَ
كَانَ عَلِيًّا كَبِيْرًا ﴿٣٤﴾ وَاِنْ خِفْتُمْ شِقَاقَ بَيْنِهِمَا فَابْعَثُوْا حَكَمًا مِّنْ اَهْلِهٖ

35 39 Si dans un couple vous craignez la sépara-
tion, convoquez alors un arbitre dans sa
famille à lui, et un arbitre dans sa famille
à elle. Si le couple veut la réconciliation,
Dieu rétablira l'entente entre eux deux.
Dieu demeure savant, bien informé, vrai-
ment !
36 40 Adorez Dieu et ne Lui donnez quelque
associé que ce soit. De la bonté envers les
père et mère et les proches et les orphelins
et les pauvres et le voisin apparenté et le
voisin étranger et le proche compagnon et
l'enfant de la route et quiconque est esclave
entre vos mains ! Dieu n'aime pas, en vé-
rité, l'incorrigible présomptueux, plein de
gloriole
37 41 ceux-là qui sont avares et ordonnent aux
autres l'avarice et cachent ce que Dieu leur
a donné de par Sa grâce, — mais Nous
avons préparé pour les mécréants un châ-
timent avilissant, —
38 42 et ceux-là qui dépensent leurs biens avec
ostentation devant les gens et ne croient ni
en Dieu ni au Jour dernier. Quiconque a
le Diable pour camarade, quel mauvais
camarade !
39 43 Qu'auraient-ils à se reprocher s'ils avaient
cru en Dieu et au Jour dernier et fait lar-
gesses de ce que Dieu leur avait attribué ?
D'eux, Dieu demeure savant !
40 44 Non, Dieu ne prévarique pas, fût-ce du
poids d'un atome. S'il est une bonne action,
Il la double, et donne de Sa part un énorme
salaire.
41 45 Comment ! Et quand Nous ferons venir de
chaque communauté un témoin, et que
Nous te ferons venir comme témoin contre
ces gens ?...
42 En ce jour, ceux qui ont mécru, et désobéi
au messager, préféreraient que la terre fût

l'enfant de la route le voyageur.
quiconque est esclave entre vos mains vos esclaves. Littér. : ce que vos mains droites possèdent.

Nous te ferons venir (ô Muhammad).

وَحَكَمًا مِّنْ أَهْلِهَا إِن يُرِيدَا إِصْلَاحًا يُوَفِّقِ اللّٰهُ بَيْنَهُمَا إِنَّ اللّٰهَ كَانَ عَلِيمًا
خَبِيرًا ٣٥ وَاعْبُدُوا اللّٰهَ وَلَا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَبِذِي
الْقُرْبٰى وَالْيَتَامٰى وَالْمَسَاكِينِ وَالْجَارِ ذِي الْقُرْبٰى وَالْجَارِ الْجُنُبِ وَالصَّاحِبِ
بِالْجَنْبِ وَابْنِ السَّبِيلِ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ إِنَّ اللّٰهَ لَا يُحِبُّ مَنْ كَانَ مُخْتَالًا
فَخُورًا ٣٦ الَّذِينَ يَبْخَلُونَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبُخْلِ وَيَكْتُمُونَ مَا آتٰهُمُ
اللّٰهُ مِنْ فَضْلِهِ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُّهِينًا ٣٧ وَالَّذِينَ يُنْفِقُونَ
أَمْوَالَهُمْ رِئَاءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُونَ بِاللّٰهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَنْ يَكُنِ
الشَّيْطَانُ لَهُ قَرِينًا فَسَاءَ قَرِينًا ٣٨ وَمَاذَا عَلَيْهِمْ لَوْ آمَنُوا بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ وَأَنْفَقُوا مِمَّا رَزَقَهُمُ اللّٰهُ وَكَانَ اللّٰهُ بِهِمْ عَلِيمًا ٣٩ إِنَّ اللّٰهَ لَا يَظْلِمُ
مِثْقَالَ ذَرَّةٍ وَإِنْ تَكُ حَسَنَةً يُضَاعِفْهَا وَيُؤْتِ مِنْ لَّدُنْهُ أَجْرًا عَظِيمًا ٤٠
فَكَيْفَ إِذَا جِئْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ بِشَهِيدٍ وَجِئْنَا بِكَ عَلٰى هٰؤُلَاءِ شَهِيدًا ٤١
يَوْمَئِذٍ يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَعَصَوُا الرَّسُولَ لَوْ تُسَوّٰى بِهِمُ الْأَرْضُ وَلَا
يَكْتُمُونَ اللّٰهَ حَدِيثًا ٤٢ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْرَبُوا الصَّلٰوةَ وَأَنْتُمْ
سُكَارٰى حَتّٰى تَعْلَمُوا مَا تَقُولُونَ وَلَا جُنُبًا إِلَّا عَابِرِي سَبِيلٍ حَتّٰى تَغْتَسِلُوا
وَإِنْ كُنْتُمْ مَّرْضٰى أَوْ عَلٰى سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِّنْكُمْ مِّنَ الْغَائِطِ أَوْ لٰمَسْتُمُ النِّسَاءَ

nivelée sur eux ; ils ne sauront alors cacher à Dieu aucun récit.

§ 7

43 46 Ho, les croyants ! N'approchez pas de l'Office alors que vous êtes ivres, jusqu'à ce que vous sachiez ce que vous dites ; ou même pollués, — sauf ceux qui font route, — jusqu'à ce que vous vous soyez douchés. Et si vous êtes malades ou en voyage, ou si l'un de vous vient des cabinets, ou si vous vous êtes entretouchés avec des femmes et que vous ne trouviez pas d'eau, faites alors ablution pulvérale sur une terre propre, et passez les mains sur vos visages et vos mains. Dieu, en vérité, demeure indulgent, pardonneur.

alors que vous êtes ivres. Sur la question de l'alcool, voir aussi II, 219 ; et V, 90-91. Sur l'ablution pulvérale, voir la note à V, 6.

44 47 N'as-tu pas vu ceux-là à qui on a fait part du Livre acheter l'égarement et chercher à ce que vous vous égariez du chemin ?

N'as-tu pas vu (ô Muhammad).

45 Dieu se connaît bien à vos ennemis. Quel suffisant patron, que Dieu ! Quel suffisant secoureur, que Dieu !

Quel suffisant... que Dieu ! Littér. Comme Dieu suffit comme secoureur... comme patron

46 48 Il en est parmi les Judaïsés qui détournent le mot de ses sens, et disent : « Nous avions entendu, mais nous avons désobéi », ou « Ecoute sans personne qui te fasse entendre », ou « Favorise-nous », tordant la langue et attaquant la religion.

qui détournent le mot de ses sens. Littér. qui changent le mot de ses places (ou de ses sens), — c'est-à-dire qui falsifient le texte. *Kalim* doit être pris comme singulier, forme masculine de *Kalima*, et non pas comme pluriel de ce dernier, comme en témoigne l'expression « ses places ». Cf. un emploi similaire dans XXXV, 10.
Ecoute sans personne... Entendre sans que rien ne soit dit serait un attribut de Dieu.
Favorise-nous. Voir II, 104 et la note.

49 Si au contraire ils disaient « Nous avons entendu et nous avons obéi », et « Ecoute », et « Regarde-nous », ce serait meilleur pour eux, et plus droit. Mais Dieu les a maudits à cause de leur mécréance ; donc, sauf un petit nombre, ils ne croiront pas.

Regarde-nous. Voir la note à II 104/98.

47 50 O vous à qui on a donné le Livre, croyez en

فَلَمْ تَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا فَامْسَحُوا بِوُجُوهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ
إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُوًّا غَفُورًا ﴿٤٣﴾ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِنَ الْكِتَابِ
يَشْتَرُونَ الضَّلَالَةَ وَيُرِيدُونَ أَنْ تَضِلُّوا السَّبِيلَ ﴿٤٤﴾ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِأَعْدَائِكُمْ
وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَلِيًّا وَكَفَىٰ بِاللَّهِ نَصِيرًا ﴿٤٥﴾ مِنَ الَّذِينَ هَادُوا يُحَرِّفُونَ
الْكَلِمَ عَنْ مَوَاضِعِهِ وَيَقُولُونَ سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَاسْمَعْ غَيْرَ مُسْمَعٍ
وَرَاعِنَا لَيًّا بِأَلْسِنَتِهِمْ وَطَعْنًا فِي الدِّينِ وَلَوْ أَنَّهُمْ قَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا
وَاسْمَعْ وَانْظُرْنَا لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ وَأَقْوَمَ وَلَٰكِنْ لَعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ
فَلَا يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٤٦﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ آمِنُوا بِمَا نَزَّلْنَا
مُصَدِّقًا لِمَا مَعَكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ نَطْمِسَ وُجُوهًا فَنَرُدَّهَا عَلَىٰ أَدْبَارِهَا
أَوْ نَلْعَنَهُمْ كَمَا لَعَنَّا أَصْحَابَ السَّبْتِ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ﴿٤٧﴾ إِنَّ اللَّهَ
لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ مَا دُونَ ذَٰلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ
فَقَدِ افْتَرَىٰ إِثْمًا عَظِيمًا ﴿٤٨﴾ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يُزَكُّونَ أَنْفُسَهُمْ بَلِ اللَّهُ يُزَكِّي
مَنْ يَشَاءُ وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٤٩﴾ انْظُرْ كَيْفَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ
وَكَفَىٰ بِهِ إِثْمًا مُبِينًا ﴿٥٠﴾ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِنَ الْكِتَابِ يُؤْمِنُونَ
بِالْجِبْتِ وَالطَّاغُوتِ وَيَقُولُونَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا هَٰؤُلَاءِ أَهْدَىٰ مِنَ الَّذِينَ

ce que Nous avons fait descendre en confirmation de ce que vous aviez déjà, avant que Nous effacions les visages et les retournions sens devant derrière ou que Nous les maudissions comme Nous avons maudit les gens du Sabbat. Car le commandement de Dieu demeure exécutoire.

O vous... Littér. O ceux... *comme nous avons maudit les gens du Sabbat.* C'est la traduction littérale ; mais il faut entendre : ....les gens qui transgressent le Sabbat. Voir, par exemple, *Exode* XXXI 14-15, *Nombres* XV 32-35.

48 51 Non, Dieu ne pardonne pas qu'on Lui donne quelque associé. En deçà, Il pardonne, à qui Il veut. Mais quiconque donne à Dieu quelque associé, blasphème d'un énorme péché.

49 52 N'as-tu pas vu ceux-là qui se vantent pureté d'eux-mêmes ? Mais c'est Dieu qui fait pur qui Il veut. Et ceux-là, on ne leur manquera pas, fût-ce d'une mèche de lampe brûlée.

on ne leur manquera pas. « Manquer », ici, dans le sens d'opprimer.

50 53 Regarde ! Comme ils blasphèment le mensonge contre Dieu ! Et que c'est assez, comme péché déclaré !

§ 8

51 54 N'as-tu pas vu ceux-là à qui leur part du Livre a été donnée, ajouter foi à la magie et au Rebelle et dire en faveur de ceux qui ont mécru « Ils sont mieux guidés sur le chemin, que ceux qui ont cru. » ?

Livre dans le sens de la Prescription divine. cf. III 7/5.
ajouter foi au Rebelle à Satan.
ceux qui ont mécru. Ici les païens parmi les Mecquois.

52 55 Voilà ceux que Dieu a maudits ; et quiconque Dieu maudit, jamais tu ne trouveras pour lui de secoureur.

53 56 Auraient-ils une part de royauté, qu'ils ne donneraient aux gens fût-ce le creux d'un noyau de datte.

54 57 Vont-ils envier aux gens ce que Dieu leur a donné de par Sa grâce ? Or, Nous avons donné à la famille d'Abraham le Livre et la Sagesse ; et Nous leur avons donné un énorme royaume.

aux gens... aux Musulmans, qui ont reçu un prophète et un Livre.
famille d'Abraham probablement les Musulmans sont visés ici.

55 58 Tel d'entre eux a cru en lui, tel d'entre eux

s'en est écarté. En fait de flamme, la
Géhenne suffit !
56 59 Oui, ceux qui mécroient en Nos signes,
Nous les jetterons bientôt dans le Feu.
Chaque fois que leurs peaux seront cuites,
Nous leur donnerons d'autres peaux en
échange, afin qu'ils goûtent au châtiment.
Dieu demeure puissant, sage, vraiment !
57 60 Et quant à ceux qui ont cru et fait œuvres
bonnes, bientôt Nous les ferons entrer aux
Jardins sous quoi coulent les ruisseaux ; et
y demeureront éternellement, pour tou-
jours. Il y aura là pour eux des épouses
pures. Et Nous les ferons entrer sous une
ombre ombreuse.
58 61 Dieu vous commande, en vérité, de rendre
aux gens leurs dépôts, et quand vous jugez
entre des gens, de juger avec équité. Oui,
c'est le meilleur, à quoi Dieu vous exhorte.
Dieu demeure, en vérité, celui qui entend,
qui voit.
59 62 Ho, les croyants ! Obéissez à Dieu, et obéis-
sez au messager et à ceux d'entre vous qui
détiennent le commandement. Puis, si vous
vous disputez en quoi que ce soit, renvoyez-
le devant Dieu et le messager, si vous
croyez en Dieu et au Jour dernier. C'est la
meilleure chose, et le plus beau refuge.

§ 9

60 63 N'as-tu pas vu ceux-là qui en vérité pré-
tendent croire en ce qu'on a fait descendre
vers toi et en ce qu'on a fait descendre
avant toi ; — tout en voulant prendre pour
juge le Rebelle, alors que c'est à lui qu'on
leur a commandé de mécroire ? Mais le
Diable veut les égarer loin dans l'égare-
ment.
61 64 Et lorsqu'on leur dit « Venez vers ce que
Dieu a fait descendre et vers le messager »,
tu vois les hypocrites s'écarter, s'écarter de
toi.

en ce qu'on a fait descendre (de Révélation) Cf note à II 4/3. — *Ce qu'on a fait descendre avant toi* (ô Muhammad) : la Bible.
le Rebelle Satan.

آمَنُوا سَبِيلًا ﴿٥١﴾ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ ۖ وَمَنْ يَلْعَنِ اللَّهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ
نَصِيرًا ﴿٥٢﴾ أَمْ لَهُمْ نَصِيبٌ مِنَ الْمُلْكِ فَإِذًا لَا يُؤْتُونَ النَّاسَ نَقِيرًا ﴿٥٣﴾
أَمْ يَحْسُدُونَ النَّاسَ عَلَىٰ مَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ ۖ فَقَدْ آتَيْنَا آلَ إِبْرَاهِيمَ
الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَآتَيْنَاهُمْ مُلْكًا عَظِيمًا ﴿٥٤﴾ فَمِنْهُمْ مَنْ آمَنَ بِهِ
وَمِنْهُمْ مَنْ صَدَّ عَنْهُ ۚ وَكَفَىٰ بِجَهَنَّمَ سَعِيرًا ﴿٥٥﴾ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا
بِآيَاتِنَا سَوْفَ نُصْلِيهِمْ نَارًا كُلَّمَا نَضِجَتْ جُلُودُهُمْ بَدَّلْنَاهُمْ
جُلُودًا غَيْرَهَا لِيَذُوقُوا الْعَذَابَ ۗ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿٥٦﴾ وَالَّذِينَ
آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ۖ لَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ ۖ وَنُدْخِلُهُمْ
ظِلًّا ظَلِيلًا ﴿٥٧﴾ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تُؤَدُّوا الْأَمَانَاتِ إِلَىٰ أَهْلِهَا
وَإِذَا حَكَمْتُمْ بَيْنَ النَّاسِ أَنْ تَحْكُمُوا بِالْعَدْلِ ۚ إِنَّ اللَّهَ نِعِمَّا يَعِظُكُمْ بِهِ ۗ
إِنَّ اللَّهَ كَانَ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿٥٨﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ
وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَأُولِي الْأَمْرِ مِنْكُمْ ۖ فَإِنْ تَنَازَعْتُمْ فِي شَيْءٍ فَرُدُّوهُ إِلَى
اللَّهِ وَالرَّسُولِ إِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ۚ ذَٰلِكَ خَيْرٌ
وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴿٥٩﴾ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يَزْعُمُونَ أَنَّهُمْ آمَنُوا بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ

62 65 Comment ! et quand un malheur les atteindra à cause de ce qu'ils ont préparé de leurs propres mains ? Puis ils viendront près de toi, jurant par Dieu « Nous n'avons voulu que le bien et l'entente ! »

63 66 Voilà ceux dont Dieu sait ce qu'ils ont dans le cœur. Sois donc indifférent envers eux, et exhorte-les, et dis-leur sur eux-mêmes une parole pénétrante.

Littér leurs

64 67 Nous n'envoyons de messager que pour qu'on lui obéisse, par la permission de Dieu. Si, lorsqu'ils se sont manqué à eux-mêmes, ils venaient près de toi et demandaient pardon à Dieu, et que le messager demandât pardon pour eux, certes ils trouveraient Dieu très accueillant au repentir, miséricordieux.

... cette confession des péchés, voir aussi LVIII, 12.

65 68 Mais non ! par ton Seigneur ! Ils ne seront pas croyants, qu'ils ne t'aient nommé juge de ce qui fait leur dispute. Alors ils n'éprouveront en eux-mêmes nulle gêne de ce que tu auras décidé. Et ils se soumettront de soumission.

66 69 Si Nous leur avions prescrit ceci « Tuez-vous vous-mêmes », ou « Sortez de vos demeures », ils ne l'auraient pas fait, sauf un petit nombre d'entre eux. S'ils faisaient ce à quoi on les exhorte, ce serait meilleur, pour eux, certainement, et plus propre à affermir

67 70 Alors Nous leur donnerions certainement, de Notre part, un salaire énorme,

68 et Nous les guiderions certainement vers un droit chemin.

69 71 Quiconque obéit à Dieu et au messager, c'est ceux-là qui seront avec ceux que Dieu a comblés de Son bienfait prophètes, véridiques, martyrs, gens de bien ; et quels bons compagnons que ceux-là !

وَمَآ أُنزِلَ مِن قَبْلِكَ يُرِيدُونَ أَن يَتَحَاكَمُوٓا إِلَى الطَّاغُوتِ وَقَدْ أُمِرُوٓا
أَن يَكْفُرُوا بِهِۦ وَيُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَن يُضِلَّهُمْ ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿٦٠﴾ وَإِذَا
قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَىٰ مَآ أَنزَلَ اللَّهُ وَإِلَى الرَّسُولِ رَأَيْتَ الْمُنَافِقِينَ يَصُدُّونَ
عَنكَ صُدُودًا ﴿٦١﴾ فَكَيْفَ إِذَآ أَصَابَتْهُم مُّصِيبَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ
أَيْدِيهِمْ ثُمَّ جَآءُوكَ يَحْلِفُونَ بِاللَّهِ إِنْ أَرَدْنَآ إِلَّآ إِحْسَانًا وَتَوْفِيقًا ﴿٦٢﴾
أُولَٰٓئِكَ الَّذِينَ يَعْلَمُ اللَّهُ مَا فِي قُلُوبِهِمْ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَعِظْهُمْ وَقُل لَّهُمْ
فِيٓ أَنفُسِهِمْ قَوْلًا بَلِيغًا ﴿٦٣﴾ وَمَآ أَرْسَلْنَا مِن رَّسُولٍ إِلَّا لِيُطَاعَ بِإِذْنِ
اللَّهِ وَلَوْ أَنَّهُمْ إِذ ظَّلَمُوٓا أَنفُسَهُمْ جَآءُوكَ فَاسْتَغْفَرُوا اللَّهَ وَاسْتَغْفَرَ لَهُمُ
الرَّسُولُ لَوَجَدُوا اللَّهَ تَوَّابًا رَّحِيمًا ﴿٦٤﴾ فَلَا وَرَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ حَتَّىٰ
يُحَكِّمُوكَ فِيمَا شَجَرَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ لَا يَجِدُوا فِيٓ أَنفُسِهِمْ حَرَجًا مِّمَّا قَضَيْتَ
وَيُسَلِّمُوا تَسْلِيمًا ﴿٦٥﴾ وَلَوْ أَنَّا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ أَنِ اقْتُلُوٓا أَنفُسَكُمْ
أَوِ اخْرُجُوا مِن دِيَارِكُم مَّا فَعَلُوهُ إِلَّا قَلِيلٌ مِّنْهُمْ وَلَوْ أَنَّهُمْ فَعَلُوا مَا
يُوعَظُونَ بِهِۦ لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ وَأَشَدَّ تَثْبِيتًا ﴿٦٦﴾ وَإِذًا لَّآتَيْنَاهُم مِّن
لَّدُنَّآ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٦٧﴾ وَلَهَدَيْنَاهُمْ صِرَاطًا مُّسْتَقِيمًا ﴿٦٨﴾ وَمَن يُطِعِ اللَّهَ
وَالرَّسُولَ فَأُولَٰٓئِكَ مَعَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِم مِّنَ النَّبِيِّينَ وَالصِّدِّيقِينَ

70 72 Telle, la grâce de Dieu. Et quel suffisant connaisseur que Dieu !

10 71 73 Ho, les croyants ! Prenez vos précautions ; puis partez en expédition, par détachements ou en masse.

72 74 Oui, parmi vous, tel traîne et tarde, qui, si un malheur vous atteint, se mettra à dire « Certes, Dieu m'a bien fait de ce que je ne me suis pas trouvé en leur compagnie » ;

73 75 et si c'est une grâce qui vous atteint, de la part de Dieu, très certainement, il se mettra à dire, comme s'il n'y avait aucune amitié entre vous et lui « Quel dommage ! Si j'avais été avec eux, j'aurais gagné un gain énorme. »

74 76 Qu'ils combattent donc dans le sentier de Dieu, ceux qui vendent la vie présente contre l'ultime. Et quiconque combat dans le sentier de Dieu, tué ou vainqueur, Nous lui donnerons bientôt un énorme salaire.

La vie présente... l'ultime. Expression différente de l'expression rencontrée habituellement — (II 85/79).
tué ou vainqueur. Littér. puis, qu'il soit tué ou qu'il domine.

75 77 Et qu'avez-vous à ne pas combattre dans le sentier de Dieu, alors que les faibles mêmes hommes et femmes et enfants disent « Seigneur ! Fais-nous sortir de cette cité, prévaricatrice en ses gens ; et assigne-nous de Ta part un patron, et assigne-nous de Ta part un secoureur. »

les faibles. Littér. ceux qui sont rendus faibles (sous la contrainte de l'ennemi).

76 78 Ceux qui croient combattent dans le sentier de Dieu, et ceux qui mécroient combattent dans le sentier du Rebelle. Eh bien, combattez les amis du Diable. La ruse du Diable reste faible, vraiment !

11 77 79 N'as-tu pas vu ceux-là à qui on avait dit « Bas les mains et célébrez l'Office et acquittez l'impôt » ? Puis lorsque le combat leur fut prescrit, voilà que partie d'entre eux se mit à craindre les gens comme d'une crainte de Dieu, ou même d'une crainte

وَالشُّهَدَاءِ وَالصّٰلِحِيْنَ ۚ وَحَسُنَ اُولٰٓئِكَ رَفِيْقًا ﴿٦٩﴾ ذٰلِكَ الْفَضْلُ مِنَ
اللّٰهِ ۭ وَكَفٰى بِاللّٰهِ عَلِيْمًا ﴿٧٠﴾ يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا خُذُوْا حِذْرَكُمْ فَانْفِرُوْا
ثُبَاتٍ اَوِ انْفِرُوْا جَمِيْعًا ﴿٧١﴾ وَاِنَّ مِنْكُمْ لَمَنْ لَّيُبَطِّئَنَّ ۚ فَاِنْ اَصَابَتْكُمْ
مُّصِيْبَةٌ قَالَ قَدْ اَنْعَمَ اللّٰهُ عَلَيَّ اِذْ لَمْ اَكُنْ مَّعَهُمْ شَهِيْدًا ﴿٧٢﴾ وَلَئِنْ اَصَابَكُمْ
فَضْلٌ مِّنَ اللّٰهِ لَيَقُوْلَنَّ كَاَنْ لَّمْ تَكُنْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهٗ مَوَدَّةٌ يّٰلَيْتَنِيْ كُنْتُ
مَعَهُمْ فَاَفُوْزَ فَوْزًا عَظِيْمًا ﴿٧٣﴾ فَلْيُقَاتِلْ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ الَّذِيْنَ يَشْرُوْنَ
الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا بِالْاٰخِرَةِ ۭ وَمَنْ يُّقَاتِلْ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ فَيُقْتَلْ اَوْ يَغْلِبْ
فَسَوْفَ نُؤْتِيْهِ اَجْرًا عَظِيْمًا ﴿٧٤﴾ وَمَا لَكُمْ لَا تُقَاتِلُوْنَ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ
وَالْمُسْتَضْعَفِيْنَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاۗءِ وَالْوِلْدَانِ الَّذِيْنَ يَقُوْلُوْنَ رَبَّنَآ
اَخْرِجْنَا مِنْ هٰذِهِ الْقَرْيَةِ الظَّالِمِ اَهْلُهَا ۚ وَاجْعَلْ لَّنَا مِنْ لَّدُنْكَ وَلِيًّا ۚ
وَّاجْعَلْ لَّنَا مِنْ لَّدُنْكَ نَصِيْرًا ۭ ﴿٧٥﴾ اَلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا يُقَاتِلُوْنَ فِيْ سَبِيْلِ
اللّٰهِ ۚ وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا يُقَاتِلُوْنَ فِيْ سَبِيْلِ الطَّاغُوْتِ فَقَاتِلُوْٓا اَوْلِيَاۗءَ
الشَّيْطٰنِ ۚ اِنَّ كَيْدَ الشَّيْطٰنِ كَانَ ضَعِيْفًا ﴿٧٦﴾ اَلَمْ تَرَ اِلَى الَّذِيْنَ
قِيْلَ لَهُمْ كُفُّوْٓا اَيْدِيَكُمْ وَاَقِيْمُوا الصَّلٰوةَ وَاٰتُوا الزَّكٰوةَ ۚ فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ
الْقِتَالُ اِذَا فَرِيْقٌ مِّنْهُمْ يَخْشَوْنَ النَّاسَ كَخَشْيَةِ اللّٰهِ اَوْ اَشَدَّ خَشْيَةً ۚ

plus forte encore, et à dire « O notre Seigneur ! Pourquoi nous as-Tu prescrit le combat ? Que ne nous as-Tu assignés à un peu plus tard ? » — Dis : « La jouissance d'ici-bas est infime ; meilleur est l'au-delà pour quiconque se comporte en piété. Et on ne vous lésera pas, fût-ce d'une mèche de lampe brûlée.

un peu plus tard. Littér. à bref délai.
on ne vous lèsera pas. Littér. vous ne serez pas « prévariqués » (comme au v. 49/52).

78 80
Où que vous soyez, la mort vous atteindra, fussiez-vous dans des tours fortifiées. » Qu'un bien les atteigne, ils disent « C'est de Dieu.» Qu'un mal les atteigne, ils disent: « C'est de toi. » — Dis « Tout est de Dieu. » Mais qu'ont-ils, ces gens, à comprendre à peine un mot ?

est de toi (ô Muhammad). Tout vient de Dieu, donc, bien et mal. C'est que le bien et le mal sont choses relatives. Quand le loup affamé dévore l'agneau, c'est bien pour le loup, mal pour l'agneau. Entre le brigand qui tue volontairement, l'enfant ou le chasseur maladroit qui tuent par mégarde, le bourreau payé par l'État, le rebelle et le soldat, que de différences ! A l'un on pardonne, un autre est indifférent, on exècre tel autre, et tel autre est un héros ! Le mal n'est que par rapport au cas. De plus, l'homme ne dispose, pour faire l'acte, que d'une force que Dieu lui prête.

79 81
Tout bien qui t'atteint est de Dieu ; et tout mal qui t'atteint est de toi-même. Et Nous t'avons envoyé aux gens comme messager. Et quel suffisant témoin que Dieu !

de toi. Voir la note précédente.
Quel suffisant témoin... Littér. Comme Dieu est suffisant comme témoin !

80 82
Quiconque obéit au messager obéit alors certainement à Dieu. Et quiconque tourne le dos... eh bien, Nous ne t'avons pas envoyé à eux comme surveillant !

81 83
Ils disent « Obéissance ! », puis, sitôt sortis de chez toi, partie d'entre eux font les noctambules toute autre chose que ce que Tu as dit. Mais Dieu écrit leur noctambulisme. Sois donc indifférent à leur égard, et place confiance en Dieu. Et quelle garantie suffisante que Dieu !

Quelle garantie... Littér. Comme Dieu est suffisant comme garantie !
font les noctambules le verbe arabe (de même racine que « passer la nuit ») indique que l'on fait, de nuit, quelque machination louche.

82 84
Ne méditeront-ils donc pas le Coran ? S'il avait été d'un autre que Dieu, ils y auraient trouvé mainte contradiction.

وَقَالُوْا رَبَّنَا لِمَ كَتَبْتَ عَلَيْنَا الْقِتَالَ ۚ لَوْلَآ اَخَّرْتَنَآ اِلٰٓى اَجَلٍ قَرِيْبٍ ؕ قُلْ مَتَاعُ
الدُّنْيَا قَلِيْلٌ ۚ وَالْاٰخِرَةُ خَيْرٌ لِّمَنِ اتَّقٰى ۟ وَلَا تُظْلَمُوْنَ فَتِيْلًا ﴿٧٧﴾ اَيْنَ مَا تَكُوْنُوْا
يُدْرِكْكُّمُ الْمَوْتُ وَلَوْ كُنْتُمْ فِيْ بُرُوْجٍ مُّشَيَّدَةٍ ؕ وَاِنْ تُصِبْهُمْ حَسَنَةٌ
يَّقُوْلُوْا هٰذِهٖ مِنْ عِنْدِ اللّٰهِ ۚ وَاِنْ تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ يَّقُوْلُوْا هٰذِهٖ مِنْ عِنْدِكَ ؕ
قُلْ كُلٌّ مِّنْ عِنْدِ اللّٰهِ ؕ فَمَالِ هٰٓؤُلَآءِ الْقَوْمِ لَا يَكَادُوْنَ يَفْقَهُوْنَ
حَدِيْثًا ﴿٧٨﴾ مَآ اَصَابَكَ مِنْ حَسَنَةٍ فَمِنَ اللّٰهِ ۫ وَمَآ اَصَابَكَ مِنْ سَيِّئَةٍ فَمِنْ
نَّفْسِكَ ؕ وَاَرْسَلْنٰكَ لِلنَّاسِ رَسُوْلًا ؕ وَكَفٰى بِاللّٰهِ شَهِيْدًا ﴿٧٩﴾ مَنْ يُّطِعِ
الرَّسُوْلَ فَقَدْ اَطَاعَ اللّٰهَ ۚ وَمَنْ تَوَلّٰى فَمَآ اَرْسَلْنٰكَ عَلَيْهِمْ حَفِيْظًا ؕ ﴿٨٠﴾
وَيَقُوْلُوْنَ طَاعَةٌ ۫ فَاِذَا بَرَزُوْا مِنْ عِنْدِكَ بَيَّتَ طَآئِفَةٌ مِّنْهُمْ غَيْرَ الَّذِىْ
تَقُوْلُ ؕ وَاللّٰهُ يَكْتُبُ مَا يُبَيِّتُوْنَ ۚ فَاَعْرِضْ عَنْهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللّٰهِ ؕ وَكَفٰى
بِاللّٰهِ وَكِيْلًا ﴿٨١﴾ اَفَلَا يَتَدَبَّرُوْنَ الْقُرْاٰنَ ؕ وَلَوْ كَانَ مِنْ عِنْدِ غَيْرِ اللّٰهِ
لَوَجَدُوْا فِيْهِ اخْتِلَافًا كَثِيْرًا ﴿٨٢﴾ وَاِذَا جَآءَهُمْ اَمْرٌ مِّنَ الْاَمْنِ اَوِ الْخَوْفِ
اَذَاعُوْا بِهٖ ؕ وَلَوْ رَدُّوْهُ اِلَى الرَّسُوْلِ وَاِلٰٓى اُولِى الْاَمْرِ مِنْهُمْ لَعَلِمَهُ الَّذِيْنَ
يَسْتَنْۢبِطُوْنَهٗ مِنْهُمْ ؕ وَلَوْلَا فَضْلُ اللّٰهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهٗ لَاتَّبَعْتُمُ الشَّيْطٰنَ
اِلَّا قَلِيْلًا ﴿٨٣﴾ فَقَاتِلْ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ ۚ لَا تُكَلَّفُ اِلَّا نَفْسَكَ وَحَرِّضِ الْمُؤْمِنِيْنَ ۚ

83 85 Quand leur arrive une cause de sécurité ou
d'alarme, ils la divulguent. S'ils la repor-
Messager Muhammad. taient sur le messager et sur ceux parmi
eux qui détiennent le commandement,
comprendraient ceux d'entre eux qui sont
capables de déduire. Et n'était la grâce
de Dieu sur vous, et Sa miséricorde, certes
vous auriez suivi le Diable, — à part
quelques-uns.

84 86 Combats donc dans le sentier de Dieu, — tu n'es, toi, responsable que de toi, — et encourage les croyants. Il se peut que Dieu arrête la rigueur de ceux qui ont mécru. Et Dieu est plus fort en fait de rigueur, et plus fort en fait de punition.

85 87 Quiconqué intercède d'une intercession bonne en aura une part ; et quiconque intercède d'une intercession mauvaise en aura une responsabilité. Et Dieu demeure vigilant sur toute chose.

86 88 Si on vous salue d'une salutation, saluez, vous, d'une meilleure ; ou rendez-la. Oui, Dieu est en toute chose demandeur de comptes.

87 89 Dieu ! Pas de Dieu, que Lui ! Très certainement Il vous rassemblera au jour de la résurrection, point de doute là-dessus. Et qui est plus vrai que Dieu en parole ?

12 88 90 Qu'avez-vous à faire deux partis au sujet des hypocrites ? Dieu les a refoulés, pour ce qu'ils ont gagné. Voulez-vous guider ceux que Dieu égare ? Et quiconque est égaré par Dieu, tu ne lui trouveras pas de sentier.

89 91 Ils aimeraient que vous fussiez mécréants tout comme ils sont mécréants alors vous seriez tous égaux ! Ne prenez donc pas d'amis chez eux, jusqu'à ce qu'ils émigrent dans le sentier de Dieu. Mais s'ils tournent

عَسَى اللّٰهُ اَنْ يَّكُفَّ بَاْسَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا ؕ وَاللّٰهُ اَشَدُّ بَاْسًا وَّاَشَدُّ تَنْكِيْلًا
﴿٨٤﴾ مَنْ يَّشْفَعْ شَفَاعَةً حَسَنَةً يَّكُنْ لَّهٗ نَصِيْبٌ مِّنْهَا ۚ وَمَنْ يَّشْفَعْ شَفَاعَةً
سَيِّئَةً يَّكُنْ لَّهٗ كِفْلٌ مِّنْهَا ؕ وَكَانَ اللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ مُّقِيْتًا ﴿٨٥﴾ وَاِذَا حُيِّيْتُمْ
بِتَحِيَّةٍ فَحَيُّوْا بِاَحْسَنَ مِنْهَاۤ اَوْ رُدُّوْهَا ؕ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ حَسِيْبًا ﴿٨٦﴾
اَللّٰهُ لَاۤ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ؕ لَيَجْمَعَنَّكُمْ اِلٰى يَوْمِ الْقِيٰمَةِ لَا رَيْبَ فِيْهِ ؕ وَمَنْ اَصْدَقُ
مِنَ اللّٰهِ حَدِيْثًا ﴿٨٧﴾ فَمَا لَكُمْ فِي الْمُنٰفِقِيْنَ فِئَتَيْنِ وَاللّٰهُ اَرْكَسَهُمْ بِمَا كَسَبُوْا ؕ
اَتُرِيْدُوْنَ اَنْ تَهْدُوْا مَنْ اَضَلَّ اللّٰهُ ؕ وَمَنْ يُّضْلِلِ اللّٰهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهٗ سَبِيْلًا ﴿٨٨﴾
وَدُّوْا لَوْ تَكْفُرُوْنَ كَمَا كَفَرُوْا فَتَكُوْنُوْنَ سَوَآءً فَلَا تَتَّخِذُوْا مِنْهُمْ اَوْلِيَآءَ
حَتّٰى يُهَاجِرُوْا فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ ؕ فَاِنْ تَوَلَّوْا فَخُذُوْهُمْ وَاقْتُلُوْهُمْ حَيْثُ
وَجَدْتُّمُوْهُمْ ۪ وَلَا تَتَّخِذُوْا مِنْهُمْ وَلِيًّا وَّلَا نَصِيْرًا ۙ ﴿٨٩﴾ اِلَّا الَّذِيْنَ يَصِلُوْنَ
اِلٰى قَوْمٍۭ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِّيْثَاقٌ اَوْ جَآءُوْكُمْ حَصِرَتْ صُدُوْرُهُمْ اَنْ
يُّقَاتِلُوْكُمْ اَوْ يُقَاتِلُوْا قَوْمَهُمْ ؕ وَلَوْ شَآءَ اللّٰهُ لَسَلَّطَهُمْ عَلَيْكُمْ فَلَقٰتَلُوْكُمْ ۚ
فَاِنِ اعْتَزَلُوْكُمْ فَلَمْ يُقَاتِلُوْكُمْ وَاَلْقَوْا اِلَيْكُمُ السَّلَمَ ۙ فَمَا جَعَلَ اللّٰهُ لَكُمْ
عَلَيْهِمْ سَبِيْلًا ﴿٩٠﴾ سَتَجِدُوْنَ اٰخَرِيْنَ يُرِيْدُوْنَ اَنْ يَّاْمَنُوْكُمْ وَيَاْمَنُوْا
قَوْمَهُمْ ؕ كُلَّمَا رُدُّوْۤا اِلَى الْفِتْنَةِ اُرْكِسُوْا فِيْهَا ۚ فَاِنْ لَّمْ يَعْتَزِلُوْكُمْ وَيُلْقُوْۤا

le dos, saisissez-les alors, et tuez-les où que vous les trouviez ; et ne prenez chez eux ni ami ni secoureur ;

90 92 excepté ceux qui se rendent chez un peuple entre lequel et vous il y a une alliance, ou qui viennent chez vous, le cœur serré d'avoir à vous combattre ou à combattre leur propre peuple. Si Dieu avait voulu, Il leur aurait donné puissance sur vous ; puis ils vous auraient combattu. Par conséquent, s'ils restent neutres à votre égard, et qu'ils ne vous combattent point, et qu'ils vous tendent la paix, alors, Dieu ne vous donne pas voie contre eux.

rendent chez c.-à-d. trouvent avec.

91 93 Vous en trouverez d'autres qui veulent avoir la paix avec vous, et la paix avec leur propre peuple. Toutes les fois qu'on les mène vers un désordre, ils y sont précipités. Par conséquent, s'ils ne restent pas neutres à votre égard, et ne vous tendent pas la paix et ne baissent pas les mains, alors, saisissez-les, et tuez-les où que vous les trouviez. Quant à ceux-là, Nous avons donné contre eux une autorité manifeste.

ou les amène ce sont leurs néfastes amis.
les mains littér. leurs mains.

§ 13

92 94 Un croyant, qu'a-t-il à tuer un croyant, sauf par erreur ? Quiconque tue par erreur un croyant, qu'il affranchisse alors un esclave croyant, et remette à ses gens le prix du sang, sauf à eux d'en faire charité. Mais si le mort appartenait à un peuple ennemi de vous, lui-même étant croyant, qu'on affranchisse alors un esclave croyant. S'il appartenait à un peuple entre lequel et vous il y a un engagement, qu'on verse alors à ses gens le prix du sang, et qu'on affranchisse un esclave croyant. Et pour qui ne trouve pas alors un jeûne de deux mois d'affilée, à titre de repentance devant Dieu. Et Dieu demeure savant, sage.

qu'il affranchisse un esclave croyant. Littér.: alors affranchissement d'un cou (d'un esclave) croyant (voir la note à III 15/13).
si le mort appartenait. Littér s'il appartenait.

93 95 Quiconque intentionnellement tue un

croyant, sa récompense alors est la Géhenne, d'y demeurer éternellement. Et sur lui la colère de Dieu, ainsi que Sa malédiction, tandis qu'Il lui a préparé un énorme châtiment.

94 96 Ho, les croyants ! Lorsque vous vous lancez dans le sentier de Dieu, faites bien la preuve avant de dire à quiconque vous adresse le salut « Tu n'es pas un croyant.» — Etes-vous en quête des biens de la vie présente ? Or il y a bien des butins près de Dieu. Ainsi étiez-vous auparavant ; puis Dieu vous a favorisés. — Faites donc bien la preuve. Dieu vraiment demeure fort informé de ce que vous faites.

avant de dire. Littér. et ne dites pas.
en quête des biens de la vie présente c'est-à-dire, dans l'espoir de butin à faire sur un non-croyant.
Ainsi étiez-vous (mécréants) *auparavant*.
Dieu vous a favorisés (en vous faisant Musulmans, de mécréants que vous étiez).
Faites donc bien la preuve (avant de prendre un étranger pour un ennemi).

95 97 Ne sont pas égaux ceux des croyants qui restent assis à la maison, — sauf ceux qui ont quelque souffrance, — et ceux qui luttent corps et biens dans le sentier de Dieu. Dieu donne, en grades, à ceux qui luttent corps et biens, excellence sur ceux qui restent assis. A chacun, Dieu a promis la meilleure récompense ; mais Dieu donne à ceux qui luttent, par rapport à ceux qui restent assis, excellence en un énorme salaire

96 98 Ses grades, ainsi que pardon et miséricorde. Car Dieu demeure pardonneur, miséricordieux.

§ 14

97 99 Oui, ceux qui se manquent à eux-mêmes, les anges les achèvent en disant « Où en étiez-vous ? » — « Nous étions impuissants sur terre », disent-ils. — Alors les anges « La terre de Dieu n'était-elle pas assez vaste pour vous permettre d'émigrer ? » — Voilà bien ceux dont le refuge est la Géhenne. Et quel mauvais devenir !

se manquent à eux-mêmes. Littér. prévariquent contre eux-mêmes.
les anges les achèvent. Traduction littérale, pour les tuent. Même expression qu'en français. Les anges « achèvent » ceux dont le terme fixé par Dieu est venu.
Alors les anges. Littér. Ils dirent.

إِلَيْكُمُ السَّلَمَ وَيَكُفُّوا أَيْدِيَهُمْ فَخُذُوهُمْ وَاقْتُلُوهُمْ حَيْثُ ثَقِفْتُمُوهُمْ
وَأُولَٰئِكُمْ جَعَلْنَا لَكُمْ عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا مُبِينًا ٩١ وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ أَنْ يَقْتُلَ
مُؤْمِنًا إِلَّا خَطَأً ۚ وَمَنْ قَتَلَ مُؤْمِنًا خَطَأً فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ وَدِيَةٌ
مُسَلَّمَةٌ إِلَىٰ أَهْلِهِ إِلَّا أَنْ يَصَّدَّقُوا ۚ فَإِنْ كَانَ مِنْ قَوْمٍ عَدُوٍّ لَكُمْ وَهُوَ
مُؤْمِنٌ فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ ۖ وَإِنْ كَانَ مِنْ قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِيثَاقٌ
فَدِيَةٌ مُسَلَّمَةٌ إِلَىٰ أَهْلِهِ وَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ ۖ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ
شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ تَوْبَةً مِنَ اللَّهِ ۗ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ٩٢ وَمَنْ يَقْتُلْ
مُؤْمِنًا مُتَعَمِّدًا فَجَزَاؤُهُ جَهَنَّمُ خَالِدًا فِيهَا وَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَلَعَنَهُ
وَأَعَدَّ لَهُ عَذَابًا عَظِيمًا ٩٣ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا ضَرَبْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
فَتَبَيَّنُوا وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ أَلْقَىٰ إِلَيْكُمُ السَّلَامَ لَسْتَ مُؤْمِنًا تَبْتَغُونَ
عَرَضَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فَعِنْدَ اللَّهِ مَغَانِمُ كَثِيرَةٌ ۚ كَذَٰلِكَ كُنْتُمْ مِنْ قَبْلُ
فَمَنَّ اللَّهُ عَلَيْكُمْ فَتَبَيَّنُوا ۚ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ٩٤ لَا يَسْتَوِي
الْقَاعِدُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ غَيْرُ أُولِي الضَّرَرِ وَالْمُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ ۚ فَضَّلَ اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ عَلَى
الْقَاعِدِينَ دَرَجَةً ۚ وَكُلًّا وَعَدَ اللَّهُ الْحُسْنَىٰ ۚ وَفَضَّلَ اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ

nous étions impuissants. Littér. rendus faibles par contrainte (incapables, donc, d'embrasser la vraie religion). Il fallait émigrer, répondent les anges la terre est assez vaste.

98 100 Sauf pour les impuissants, hommes,
femmes, enfants, incapables d'aucun
moyen, et qui ne trouvent aucune voie ;
99 car à ceux-là il se peut que Dieu donne
absolution. Dieu demeure maître d'absolu-
tion, maître de pardon.
100 101 Et quiconque émigre dans le sentier de Dieu
trouvera sur terre mainte échappatoire et
de l'espace. Et quiconque sort de sa mai-
son, émigrant vers Dieu et Son messager,
et que la mort atteint, son salaire alors
incombe à Dieu. Et Dieu demeure pardon-
neur, miséricordieux.
15 101 102 Et quand vous vous lancez de par le monde,
on ne vous fera pas grief de raccourcir
l'Office si vous craignez que les mécréants
vous mettent à l'épreuve ; les mécréants
demeurent pour vous un ennemi déclaré,
vraiment !
102 103 Et lorsque tu te trouves parmi eux et que
tu leur établisses l'Office, qu'un groupe
d'entre eux se mette debout en ta compa-
gnie, et prenne ses armes. Puis lorsqu'il a
fait la prostration, qu'il passe derrière vous
et que vienne l'autre groupe, celui qui n'a
pas célébré l'Office ; à celui-ci de célébrer
alors l'Office avec toi, et de prendre la
garde et ses armes ; — les mécréants aime-
raient vous voir négliger vos armes et vos
bagages ; ils tomberaient sur vous tout
d'une tombée ; — on ne vous fera pas
grief, si vous êtes incommodés par la pluie,
ou malades, de déposer les armes, mais
prenez la garde. Dieu vraiment a préparé
pour les mécréants un châtiment avilissant.

Tu te trouves (ô Muhammad).
et de prendre la garde. Même expression qu'au v. 71/73.
la prostration (rite de l'Office).

103 104 Puis lorsque vous aurez accompli l'Office,
alors rappelez-vous Dieu, debout, assis, cou-

rappelez-vous Dieu, en

عَلَى الْقَاعِدِينَ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٩٥﴾ دَرَجَاتٍ مِّنْهُ وَمَغْفِرَةً وَرَحْمَةً ۚ وَكَانَ
اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٩٦﴾ إِنَّ الَّذِينَ تَوَفَّاهُمُ الْمَلَائِكَةُ ظَالِمِي أَنفُسِهِمْ قَالُوا
فِيمَ كُنتُمْ ۖ قَالُوا كُنَّا مُسْتَضْعَفِينَ فِي الْأَرْضِ ۚ قَالُوا أَلَمْ تَكُنْ أَرْضُ
اللَّهِ وَاسِعَةً فَتُهَاجِرُوا فِيهَا ۚ فَأُولَٰئِكَ مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ ۖ وَسَاءَتْ مَصِيرًا
﴿٩٧﴾ إِلَّا الْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ وَالْوِلْدَانِ لَا يَسْتَطِيعُونَ
حِيلَةً وَلَا يَهْتَدُونَ سَبِيلًا ﴿٩٨﴾ فَأُولَٰئِكَ عَسَى اللَّهُ أَن يَعْفُوَ عَنْهُمْ ۚ
وَكَانَ اللَّهُ عَفُوًّا غَفُورًا ﴿٩٩﴾ وَمَن يُهَاجِرْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يَجِدْ فِي
الْأَرْضِ مُرَاغَمًا كَثِيرًا وَسَعَةً ۚ وَمَن يَخْرُجْ مِن بَيْتِهِ مُهَاجِرًا إِلَى اللَّهِ
وَرَسُولِهِ ثُمَّ يُدْرِكْهُ الْمَوْتُ فَقَدْ وَقَعَ أَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ ۗ وَكَانَ اللَّهُ
غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿١٠٠﴾ وَإِذَا ضَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ
أَن تَقْصُرُوا مِنَ الصَّلَاةِ إِنْ خِفْتُمْ أَن يَفْتِنَكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا ۚ إِنَّ الْكَافِرِينَ
كَانُوا لَكُمْ عَدُوًّا مُّبِينًا ﴿١٠١﴾ وَإِذَا كُنتَ فِيهِمْ فَأَقَمْتَ لَهُمُ الصَّلَاةَ فَلْتَقُمْ
طَائِفَةٌ مِّنْهُم مَّعَكَ وَلْيَأْخُذُوا أَسْلِحَتَهُمْ فَإِذَا سَجَدُوا فَلْيَكُونُوا
مِن وَرَائِكُمْ وَلْتَأْتِ طَائِفَةٌ أُخْرَىٰ لَمْ يُصَلُّوا فَلْيُصَلُّوا مَعَكَ وَلْيَأْخُذُوا
حِذْرَهُمْ وَأَسْلِحَتَهُمْ ۗ وَدَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ تَغْفُلُونَ عَنْ أَسْلِحَتِكُمْ وَأَمْتِعَتِكُمْ

ché. Puis lorsque vous éprouvez de la tran-
quillité, alors, établissez l'Office, — ou
l'Office demeure, pour les croyants, une
prescription à temps marqués, —

mentionnant son nom, dans la prière. Cf. note à III 7/5. Par extension, l'Office lui-même, partie pour le tout.

104 105 et ne faiblissez pas dans la poursuite de
l'ennemi si vous souffrez, lui aussi souffre
comme vous souffrez, tandis que vous espé-
rez de Dieu ce que lui n'espère pas. Et Dieu
demeure savant, sage.

l'ennemi. Text. le peuple.

§ 16 105 106 Oui, Nous avons fait descendre vers toi le
Livre avec vérité, pour que tu juges entre
les gens, au moyen de ce que Dieu te
montre. Et ne te fais pas l'avocat des
traîtres.

106 Et implore de Dieu pardon. Dieu demeure
pardonneur, miséricordieux, vraiment !

107 Et ne dispute pas en faveur de ceux qui se
trahissent eux-mêmes. Dieu, vraiment
n'aime pas celui qui demeure grand traître
pécheur.

108 Ils cherchent à se cacher des gens, mais ils
ne cherchent pas à se cacher de Dieu. Or Il
est à côté d'eux quand, la nuit, ils ruminent
une parole qu'il n'agrée pas. Et Dieu ne
cesse de cerner ce qu'ils font.

De nuit, ils ruminent. Même mot que notre « noctambulisme » du v. 81/83.

109 Voilà que vous avez disputé pour eux dans
la vie présente. Mais qui va disputer Dieu
pour eux au jour de la résurrection ? qui
sera leur garantie ?

110 Quiconque mal agit ou se manque à lui-
même puis implore de Dieu le pardon, trou-
vera Dieu pardonneur, miséricordieux.

111 Et quiconque s'acquiert un péché ne le
gagne que contre lui-même. Et Dieu de-
meure savant, sage.

112 Et quiconque s'acquiert une faute ou un
péché puis en accuse un innocent, se charge
alors d'une calomnie et d'un péché mani-
feste.

17 113 Et n'eût été la grâce de Dieu sur toi, et Sa

فَيَمِيْلُوْنَ عَلَيْكُمْ مَّيْلَةً وَّاحِدَةً ؕ وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ اِنْ كَانَ بِكُمْ اَذًى مِّنْ
مَّطَرٍ اَوْ كُنْتُمْ مَّرْضٰۤى اَنْ تَضَعُوْۤا اَسْلِحَتَكُمْ ۚ وَخُذُوْا حِذْرَكُمْ ؕ اِنَّ اللّٰهَ
اَعَدَّ لِلْكٰفِرِيْنَ عَذَابًا مُّهِيْنًا ﴿١٠٢﴾ فَاِذَا قَضَيْتُمُ الصَّلٰوةَ فَاذْكُرُوا اللّٰهَ
قِيٰمًا وَّقُعُوْدًا وَّعَلٰى جُنُوْبِكُمْ ۚ فَاِذَا اطْمَاْنَنْتُمْ فَاَقِيْمُوا الصَّلٰوةَ ۚ اِنَّ الصَّلٰوةَ
كَانَتْ عَلَى الْمُؤْمِنِيْنَ كِتٰبًا مَّوْقُوْتًا ﴿١٠٣﴾ وَلَا تَهِنُوْا فِى ابْتِغَآءِ الْقَوْمِ ؕ اِنْ
تَكُوْنُوْا تَاْلَمُوْنَ فَاِنَّهُمْ يَاْلَمُوْنَ كَمَا تَاْلَمُوْنَ ۚ وَتَرْجُوْنَ مِنَ اللّٰهِ مَا لَا يَرْجُوْنَ ؕ
وَكَانَ اللّٰهُ عَلِيْمًا حَكِيْمًا ﴿١٠٤﴾ اِنَّاۤ اَنْزَلْنَاۤ اِلَيْكَ الْكِتٰبَ بِالْحَقِّ لِتَحْكُمَ
بَيْنَ النَّاسِ بِمَاۤ اَرٰىكَ اللّٰهُ ؕ وَلَا تَكُنْ لِّلْخَآئِنِيْنَ خَصِيْمًا ۙ ﴿١٠٥﴾ وَّاسْتَغْفِرِ اللّٰهَ ؕ
اِنَّ اللّٰهَ كَانَ غَفُوْرًا رَّحِيْمًا ۚ ﴿١٠٦﴾ وَلَا تُجَادِلْ عَنِ الَّذِيْنَ يَخْتَانُوْنَ اَنْفُسَهُمْ ؕ
اِنَّ اللّٰهَ لَا يُحِبُّ مَنْ كَانَ خَوَّانًا اَثِيْمًا ۚ ﴿١٠٧﴾ يَّسْتَخْفُوْنَ مِنَ النَّاسِ
وَلَا يَسْتَخْفُوْنَ مِنَ اللّٰهِ وَهُوَ مَعَهُمْ اِذْ يُبَيِّتُوْنَ مَا لَا يَرْضٰى مِنَ الْقَوْلِ ؕ
وَكَانَ اللّٰهُ بِمَا يَعْمَلُوْنَ مُحِيْطًا ﴿١٠٨﴾ هٰۤاَنْتُمْ هٰۤؤُلَآءِ جٰدَلْتُمْ عَنْهُمْ
فِى الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا فَمَنْ يُّجَادِلُ اللّٰهَ عَنْهُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ اَمْ مَّنْ يَّكُوْنُ عَلَيْهِمْ
وَكِيْلًا ﴿١٠٩﴾ وَمَنْ يَّعْمَلْ سُوْۤءًا اَوْ يَظْلِمْ نَفْسَهٗ ثُمَّ يَسْتَغْفِرِ اللّٰهَ يَجِدِ اللّٰهَ
غَفُوْرًا رَّحِيْمًا ﴿١١٠﴾ وَمَنْ يَّكْسِبْ اِثْمًا فَاِنَّمَا يَكْسِبُهٗ عَلٰى نَفْسِهٖ ؕ وَكَانَ اللّٰهُ

miséricorde, une partie d'entre eux t'aurait bien volontiers égaré. Mais ils n'égarent qu'eux-mêmes, et ne peuvent en rien te nuire. Dieu a fait descendre sur toi le Livre et la sagesse et t'a enseigné ce que tu ne savais pas. Et la grâce de Dieu demeure énorme sur toi.

la grâce de Dieu sur toi (ô Muhammad).

114 Il n'y a rien de bon dans la plus grande partie de leur tête-à-tête, sauf que tel ordonne une charité, ou un bien évident, ou une conciliation entre les gens. Et quiconque le fait, cherchant l'agrément de Dieu, à celui-là alors Nous donnerons bientôt un énorme salaire.

115 Et quiconque fait scission d'avec le Messager après que la guidée s'est manifestée à lui, et qui suit un sentier autre que celui des croyants, alors Nous le détournerons comme il s'est détourné, et le jetterons dans la Géhenne. Et quel mauvais devenir !

le Messager Muhammad.

§ 18

116 Non, Dieu ne pardonne pas que Lui soient donnés des Associés ; en deçà, Il pardonne à qui Il veut. Quiconque donne des Associés à Dieu s'égare, oui, loin dans l'égarement.

117 Ce ne sont que des femelles qu'ils invoquent en dehors de Lui. Et ce n'est qu'un diable rebelle qu'ils invoquent.

Ces « faiseurs de dieux » faisaient, des divinités qu'ils inventaient, des filles de Dieu.

118 Que Dieu le maudisse celui-là qui a dit « Très certainement je prendrai, de Tes esclaves, une part déterminée,

celui-là qui a dit. Ce sont les paroles de Satan chassé.

119 et très certainement les égarerai, et très certainement je leur donnerai de faux espoirs, et très certainement je leur commanderai, et très certainement ils couperont les oreilles aux animaux ; très certainement je leur commanderai, et très certainement ils altéreront la création de Dieu. » — Et quiconque prend le Diable pour pa-

ils couperont les oreilles. Pratiques superstitieuses des païens de l'Arabie pré-islamique. Voir V 103/102.

عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١١١﴾ وَمَن يَكْسِبْ خَطِيئَةً أَوْ إِثْمًا ثُمَّ يَرْمِ بِهِ بَرِيئًا فَقَدِ احْتَمَلَ
بُهْتَانًا وَإِثْمًا مُّبِينًا ﴿١١٢﴾ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ وَرَحْمَتُهُ لَهَمَّت طَّائِفَةٌ
مِّنْهُمْ أَن يُضِلُّوكَ وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا يَضُرُّونَكَ مِن شَيْءٍ
وَأَنزَلَ اللَّهُ عَلَيْكَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَكَ مَا لَمْ تَكُن تَعْلَمُ وَكَانَ
فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ عَظِيمًا ﴿١١٣﴾ لَّا خَيْرَ فِي كَثِيرٍ مِّن نَّجْوَاهُمْ إِلَّا مَنْ أَمَرَ
بِصَدَقَةٍ أَوْ مَعْرُوفٍ أَوْ إِصْلَاحٍ بَيْنَ النَّاسِ وَمَن يَفْعَلْ ذَٰلِكَ ابْتِغَاءَ
مَرْضَاتِ اللَّهِ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١١٤﴾ وَمَن يُشَاقِقِ الرَّسُولَ
مِن بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُ الْهُدَىٰ وَيَتَّبِعْ غَيْرَ سَبِيلِ الْمُؤْمِنِينَ نُوَلِّهِ مَا
تَوَلَّىٰ وَنُصْلِهِ جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴿١١٥﴾ إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَن يُشْرَكَ بِهِ
وَيَغْفِرُ مَا دُونَ ذَٰلِكَ لِمَن يَشَاءُ وَمَن يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا
بَعِيدًا ﴿١١٦﴾ إِن يَدْعُونَ مِن دُونِهِ إِلَّا إِنَاثًا وَإِن يَدْعُونَ إِلَّا شَيْطَانًا
مَّرِيدًا ﴿١١٧﴾ لَّعَنَهُ اللَّهُ وَقَالَ لَأَتَّخِذَنَّ مِنْ عِبَادِكَ نَصِيبًا مَّفْرُوضًا ﴿١١٨﴾
وَلَأُضِلَّنَّهُمْ وَلَأُمَنِّيَنَّهُمْ وَلَآمُرَنَّهُمْ فَلَيُبَتِّكُنَّ آذَانَ الْأَنْعَامِ
وَلَآمُرَنَّهُمْ فَلَيُغَيِّرُنَّ خَلْقَ اللَّهِ وَمَن يَتَّخِذِ الشَّيْطَانَ وَلِيًّا مِّن دُونِ
اللَّهِ فَقَدْ خَسِرَ خُسْرَانًا مُّبِينًا ﴿١١٩﴾ يَعِدُهُمْ وَيُمَنِّيهِمْ وَمَا يَعِدُهُمُ الشَّيْطَانُ

tron en dehors de Dieu se perd d'une perdition manifeste.

120 [119] Il leur fait des promesses et leur donne de faux espoirs. Et le Diable ne leur fait de promesses qu'en tromperie.

121 [120] Voilà ceux dont le refuge est la Géhenne. Et pas moyen d'y échapper !

122 [121] Et quant à ceux qui ont cru et fait œuvres bonnes, Nous les ferons entrer bientôt aux Jardins sous quoi coulent les ruisseaux, pour y demeurer éternellement pour toujours. Promesse de Dieu est vérité. Et qui est plus vrai que Dieu en parole ?

123 [122] Ceci ne dépend ni de vos désirs ni des désirs des gens du Livre. Quiconque fait un mal en sera payé et ne trouvera en sa faveur, hors de Dieu, nul patron ni secoureur.

les gens du Livre Juifs et Chrétiens. Voir note à II 105/99 ; II 111.

124 [123] Et quiconque, — homme ou femme, — fait œuvres bonnes, cependant qu'il est croyant... les voilà ceux qui entreront au Paradis ; et on ne leur manquera pas, fût-ce d'un creux de noyau de datte.

on ne leur manquera pas. Littér. on ne prévariquera pas contre eux.

125 [124] Et en fait de religion, qui est meilleur que celui qui soumet à Dieu son visage cependant qu'il est bienfaisant et qu'il suit, sincère, la religion d'Abraham ? Or, Dieu avait pris Abraham pour ami !

qui soumet le mot *Islâm*.

126 [125] A Dieu tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre. Et Dieu reste cerneur de toute chose.

§ 19 127 [126] Et ils te demandent réponse au sujet des femmes. Dis « Dieu vous répond là-dessus, — et cela vous est récité dans le Livre, — au sujet des orphelines auxquelles vous ne donnez pas ce qui a été prescrit pour elles, et que vous désirez épouser, et des garçons mineurs, — d'établir l'équité envers les orphelins. Et tout ce que vous faites de bien, alors, oui, Dieu en demeure savant.

ce qui a été prescrit pour elles leur héritage (le tuteur les épousant pour s'emparer de l'héritage). *garçons mineurs*. Littér. faibles (rendus impuissants par leur jeune âge).

إِلَّا غُرُورًا ﴿١٢٠﴾ أُولَٰئِكَ مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَلَا يَجِدُونَ عَنْهَا مَحِيصًا ﴿١٢١﴾
وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ۖ وَعْدَ اللَّهِ حَقًّا ۚ وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ قِيلًا ﴿١٢٢﴾
لَيْسَ بِأَمَانِيِّكُمْ وَلَا أَمَانِيِّ أَهْلِ الْكِتَابِ ۗ مَنْ يَعْمَلْ سُوءًا يُجْزَ بِهِ وَلَا
يَجِدْ لَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿١٢٣﴾ وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ
مِنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ
نَقِيرًا ﴿١٢٤﴾ وَمَنْ أَحْسَنُ دِينًا مِمَّنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ وَاتَّبَعَ
مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا ۗ وَاتَّخَذَ اللَّهُ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلًا ﴿١٢٥﴾ وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ
وَمَا فِي الْأَرْضِ ۚ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُحِيطًا ﴿١٢٦﴾ وَيَسْتَفْتُونَكَ فِي النِّسَاءِ ۖ
قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِيهِنَّ وَمَا يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ فِي يَتَامَى
النِّسَاءِ اللَّاتِي لَا تُؤْتُونَهُنَّ مَا كُتِبَ لَهُنَّ وَتَرْغَبُونَ أَنْ تَنْكِحُوهُنَّ
وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الْوِلْدَانِ وَأَنْ تَقُومُوا لِلْيَتَامَىٰ بِالْقِسْطِ ۚ وَمَا تَفْعَلُوا
مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِهِ عَلِيمًا ﴿١٢٧﴾ وَإِنِ امْرَأَةٌ خَافَتْ مِنْ بَعْلِهَا نُشُوزًا
أَوْ إِعْرَاضًا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ يُصْلِحَا بَيْنَهُمَا صُلْحًا ۚ وَالصُّلْحُ خَيْرٌ ۗ وَأُحْضِرَتِ
الْأَنْفُسُ الشُّحَّ ۚ وَإِنْ تُحْسِنُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١٢٨﴾

128 127 Et si une femme craint de son mari infidélité ou indifférence, alors on ne leur fera pas grief qu'ils se réconcilient d'une quelconque réconciliation, — et la réconciliation est meilleure, car les âmes sont portées à l'avidité. Et si vous agissez en bien et vous comportez en piété, alors, oui, Dieu demeure informé de ce que vous faites.

Infidélité (ar. *nuchouz*). Il est vrai que le mot arabe *nuchouz* signifie aussi la désobéissance. Si l'on pouvait accepter ce sens dans le verset 34 *supra*, à propos de la femme, on ne saurait donner le même sens ici à propos de l'homme. A notre avis, dans les deux cas, c'est le sens d'infidélité qui convient le mieux. D'après le grand dictionnaire *Lisân*, ce mot signifie « abandon par dégoût », ce qui revient au même (Voir aussi la note au v. 34/38 *supra*)

129 128 Or vous ne serez jamais capables de faire l'égalité entre les femmes, quand bien même vous en seriez avides. Ne déviez donc pas d'un si complet dévoiement que vous en laissiez une comme en suspens. Mais si vous vous réconciliez et vous comportez en piété, alors oui Dieu demeure pardonneur, miséricordieux.

L'égalité intérieure de l'amour n'étant pas possible, il faut au moment observer l'égalité extérieure de traitement.

130 129 Si les deux se séparent, Dieu, de par Sa largesse, mettra chacun au large. Et Dieu demeure immense, sage.

131 130 A Dieu tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre. « Craignez Dieu ! » voilà ce que très certainement Nous avons enjoint à ceux à qui avant vous le Livre fut donné, tout comme à vous-mêmes. Et si vous mécroyez, eh bien, à Dieu tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre ! Et Dieu demeure au large, digne de louange.

132 131 A Dieu tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre. Et quelle suffisante garantie que Dieu !

133 132 S'il voulait, Il vous ferait partir, ô gens, et Il en ferait venir d'autres ! Car Dieu en demeure capable.

134 133 Quiconque désire récompense d'ici-bas, eh bien, la récompense d'ici-bas est, tout

وَلَن تَسْتَطِيعُوا أَن تَعْدِلُوا بَيْنَ النِّسَاءِ وَلَوْ حَرَصْتُمْ فَلَا تَمِيلُوا كُلَّ الْمَيْلِ
فَتَذَرُوهَا كَالْمُعَلَّقَةِ وَإِن تُصْلِحُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿١٢٩﴾
وَإِن يَتَفَرَّقَا يُغْنِ اللَّهُ كُلًّا مِّن سَعَتِهِ وَكَانَ اللَّهُ وَاسِعًا حَكِيمًا ﴿١٣٠﴾ وَلِلَّهِ
مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَلَقَدْ وَصَّيْنَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِن
قَبْلِكُمْ وَإِيَّاكُمْ أَنِ اتَّقُوا اللَّهَ وَإِن تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا
فِي الْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ غَنِيًّا حَمِيدًا ﴿١٣١﴾ وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا
فِي الْأَرْضِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿١٣٢﴾ إِن يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ أَيُّهَا النَّاسُ وَيَأْتِ
بِآخَرِينَ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ ذَٰلِكَ قَدِيرًا ﴿١٣٣﴾ مَّن كَانَ يُرِيدُ ثَوَابَ الدُّنْيَا
فَعِندَ اللَّهِ ثَوَابُ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿١٣٤﴾ يَا أَيُّهَا
الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ بِالْقِسْطِ شُهَدَاءَ لِلَّهِ وَلَوْ عَلَىٰ أَنفُسِكُمْ
أَوِ الْوَالِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ إِن يَكُنْ غَنِيًّا أَوْ فَقِيرًا فَاللَّهُ أَوْلَىٰ بِهِمَا فَلَا
تَتَّبِعُوا الْهَوَىٰ أَن تَعْدِلُوا وَإِن تَلْوُوا أَوْ تُعْرِضُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ
خَبِيرًا ﴿١٣٥﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا آمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَالْكِتَابِ الَّذِي
نَزَّلَ عَلَىٰ رَسُولِهِ وَالْكِتَابِ الَّذِي أَنزَلَ مِن قَبْلُ وَمَن يَكْفُرْ بِاللَّهِ
وَمَلَائِكَتِهِ وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١٣٦﴾

comme celle de l'au-delà, auprès de Dieu.
Et Dieu demeure celui qui entend, qui
observe.

§ 20

135 [134] Ho, les croyants ! Allons ! debout, témoins
pour Dieu avec justice ! fût-ce contre vous-
mêmes ou contre père et mère ou proches
parents, et qu'il s'agisse d'un riche ou d'un
besogneux; car Dieu a priorité sur les deux.
Ne suivez donc pas les passions, afin d'être
justes. Si vous louvoyez ou si vous devenez
indifférents, alors oui, Dieu demeure bien
informé de ce que vous faites.

si vous louvoyez. Littér. si vous tordez.

136 [135] Ho, les croyants ! Croyez en Dieu et en Son
messager, au Livre qu'Il a peu à peu fait
descendre sur Son messager, et au Livre
qu'auparavant Il a fait descendre en bloc.
Quiconque mécroit en Dieu et Ses anges et
Ses Livres et Ses messagers et au Jour der-
nier, eh bien il s'égare loin dans l'égare-
ment !

qu'Il a peu à peu fait descendre. Voir la note à III 3/2.

137 [136] Oui, ceux qui ont cru puis mécru puis cru
puis mécru puis qui n'ont fait que croître
en mécréance, Dieu n'en est point à leur
pardonner ni à les guider vers un chemin.

138 [137] Annonce aux hypocrites qu'en vérité il y a
pour eux un châtiment douloureux

139 [138] eux qui prennent pour amis des mécréants
au lieu de croyants. Est-ce la puissance
qu'ils cherchent près d'eux ! Or en vérité
la puissance appartient toute à Dieu.

140 [139] Il est très certain que dans le Livre Il a fait
descendre ceci lorsque vous entendez
qu'on mécroit aux signes de Dieu et qu'on
s'en raille, alors ne vous asseyez point avec
ceux-là jusqu'à ce qu'ils se plongent dans
une conversation autre. Sans quoi vous
serez comme eux. Oui, Dieu est le rassem-
bleur des hypocrites et des mécréants, tous,
dans la Géhenne.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ ازْدَادُوا كُفْرًا لَّمْ يَكُنِ
اللَّهُ لِيَغْفِرَ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ سَبِيلًا ﴿١٣٧﴾ بَشِّرِ الْمُنَافِقِينَ بِأَنَّ لَهُمْ
عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٣٨﴾ الَّذِينَ يَتَّخِذُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِن دُونِ الْمُؤْمِنِينَ
أَيَبْتَغُونَ عِندَهُمُ الْعِزَّةَ فَإِنَّ الْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا ﴿١٣٩﴾ وَقَدْ نَزَّلَ عَلَيْكُمْ
فِي الْكِتَابِ أَنْ إِذَا سَمِعْتُمْ آيَاتِ اللَّهِ يُكْفَرُ بِهَا وَيُسْتَهْزَأُ بِهَا فَلَا تَقْعُدُوا
مَعَهُمْ حَتَّىٰ يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ إِنَّكُمْ إِذًا مِّثْلُهُمْ إِنَّ اللَّهَ جَامِعُ
الْمُنَافِقِينَ وَالْكَافِرِينَ فِي جَهَنَّمَ جَمِيعًا ﴿١٤٠﴾ الَّذِينَ يَتَرَبَّصُونَ بِكُمْ فَإِن
كَانَ لَكُمْ فَتْحٌ مِّنَ اللَّهِ قَالُوا أَلَمْ نَكُن مَّعَكُمْ وَإِن كَانَ لِلْكَافِرِينَ
نَصِيبٌ قَالُوا أَلَمْ نَسْتَحْوِذْ عَلَيْكُمْ وَنَمْنَعْكُم مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ فَاللَّهُ يَحْكُمُ
بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَن يَجْعَلَ اللَّهُ لِلْكَافِرِينَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ سَبِيلًا ﴿١٤١﴾ إِنَّ
الْمُنَافِقِينَ يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَهُوَ خَادِعُهُمْ وَإِذَا قَامُوا إِلَى الصَّلَاةِ قَامُوا
كُسَالَىٰ يُرَاءُونَ النَّاسَ وَلَا يَذْكُرُونَ اللَّهَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٤٢﴾ مُّذَبْذَبِينَ بَيْنَ
ذَٰلِكَ لَا إِلَىٰ هَٰؤُلَاءِ وَلَا إِلَىٰ هَٰؤُلَاءِ وَمَن يُضْلِلِ اللَّهُ فَلَن تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا ﴿١٤٣﴾
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِن دُونِ الْمُؤْمِنِينَ
أَتُرِيدُونَ أَن تَجْعَلُوا لِلَّهِ عَلَيْكُمْ سُلْطَانًا مُّبِينًا ﴿١٤٤﴾ إِنَّ الْمُنَافِقِينَ فِي الدَّرْكِ

ils leur disent. Littér. Ils disent (à ces mécréants)

141 [140] Eux qui restent dans l'expectative à votr égard ; puis si la victoire vous vient, de l part de Dieu, ils disent « Ne sommes-nou pas avec vous ? » ; et s'il en revient un part aux mécréants, ils leur disent : « Est ce que nous n'avions pas l'occasion de vou dominer ? Et ne vous avons-nous pas dé fendus contre les croyants ? » — Eh bie Dieu jugera entre vous au jour de la résur rection. Et jamais Dieu ne donnera voie au mécréants contre les croyants.

§ 21

142 [141] Oui, les hypocrites cherchent à trompe Dieu, quand c'est Lui qui les trompe. E lorsqu'ils se lèvent pour l'Office, ils s lèvent paresseux, pleins d'ostentation l'égard des gens ; à peine se rappellent-il Dieu,

143 [142] flottant entre les uns et les autres, n'ap partenant ni à ceux-ci ni à ceux-là. Or, qui conque Dieu égare, jamais tu ne trouveras de chemin pour lui.

144 [143] Ho, les croyants ! Ne prenez pas pour amis des mécréants au lieu de croyants. Voudriez-vous donner à Dieu une évidente autorité contre vous ?

145 [144] Oui, les hypocrites seront au plus bas du gouffre de Feu, et tu ne leur trouveras jamais de secoureur ;

146 [145] sauf ceux qui se repentent et se réforment et se cramponnent à Dieu, et rendent pure leur religion envers Dieu, car ceux-ci seront avec les croyants. Et Dieu bientôt donnera aux croyants un énorme salaire.

147 [146] Qu'a-t-Il à faire de votre châtiment, Dieu, si vous êtes reconnaissants et si vous êtes croyants ? Et Dieu demeure reconnaissant, savant.

Celui qui entend... Littér. l'audiant, le savant.

148 [147] Dieu n'aime pas qu'on dise du mal à haute voix ; seul le peut à qui on a manqué. Et Dieu demeure Celui qui entend, qui sait.

الْأَسْفَلِ مِنَ النَّارِ وَلَنْ تَجِدَ لَهُمْ نَصِيرًا ﴿١٤٥﴾ إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَاعْتَصَمُوا
بِاللَّهِ وَأَخْلَصُوا دِينَهُمْ لِلَّهِ فَأُولَٰئِكَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ وَسَوْفَ يُؤْتِ اللَّهُ
الْمُؤْمِنِينَ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٤٦﴾ مَا يَفْعَلُ اللَّهُ بِعَذَابِكُمْ إِنْ شَكَرْتُمْ وَآمَنْتُمْ
وَكَانَ اللَّهُ شَاكِرًا عَلِيمًا ﴿١٤٧﴾ لَا يُحِبُّ اللَّهُ الْجَهْرَ بِالسُّوءِ مِنَ الْقَوْلِ إِلَّا مَنْ
ظُلِمَ وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا عَلِيمًا ﴿١٤٨﴾ إِنْ تُبْدُوا خَيْرًا أَوْ تُخْفُوهُ أَوْ تَعْفُوا عَنْ
سُوءٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُوًّا قَدِيرًا ﴿١٤٩﴾ إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ
وَيُرِيدُونَ أَنْ يُفَرِّقُوا بَيْنَ اللَّهِ وَرُسُلِهِ وَيَقُولُونَ نُؤْمِنُ بِبَعْضٍ وَنَكْفُرُ
بِبَعْضٍ وَيُرِيدُونَ أَنْ يَتَّخِذُوا بَيْنَ ذَٰلِكَ سَبِيلًا ﴿١٥٠﴾ أُولَٰئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ
حَقًّا وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِينًا ﴿١٥١﴾ وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ
وَلَمْ يُفَرِّقُوا بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ أُولَٰئِكَ سَوْفَ يُؤْتِيهِمْ أُجُورَهُمْ وَكَانَ اللَّهُ
غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٥٢﴾ يَسْأَلُكَ أَهْلُ الْكِتَابِ أَنْ تُنَزِّلَ عَلَيْهِمْ كِتَابًا مِنَ
السَّمَاءِ فَقَدْ سَأَلُوا مُوسَىٰ أَكْبَرَ مِنْ ذَٰلِكَ فَقَالُوا أَرِنَا اللَّهَ جَهْرَةً فَأَخَذَتْهُمُ
الصَّاعِقَةُ بِظُلْمِهِمْ ثُمَّ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمُ الْبَيِّنَاتُ
فَعَفَوْنَا عَنْ ذَٰلِكَ وَآتَيْنَا مُوسَىٰ سُلْطَانًا مُبِينًا ﴿١٥٣﴾ وَرَفَعْنَا فَوْقَهُمُ الطُّورَ
بِمِيثَاقِهِمْ وَقُلْنَا لَهُمُ ادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُلْنَا لَهُمْ لَا تَعْدُوا فِي السَّبْتِ

149 148 Soit que vous fassiez du bien, ouvertement
ou en cachette, soit que vous pardonniez
un mal, Dieu reste maître d'absolution
capable, vraiment !

150 149 Oui, ceux qui mécroient en Dieu et en Ses
messagers, et qui veulent faire différence
entre Dieu et Ses messagers, et qui disent :
« Nous croyons à l'un et mécroyons à
l'autre », et qui veulent prendre un chemin
entre l'un et l'autre,

Croire seulement en Dieu, donc, sans croire au messager ne porte pas salut.

151 150 ce sont eux qui sont mécréants vraiment !
Et Nous avons préparé pour les mécréants
un châtiment avilissant.

152 151 Et ceux qui croient en Dieu et en Ses mes-
sagers, et qui ne font point de différence
entre aucun d'eux, voilà ceux à qui Il don-
nera bientôt leurs salaires. Et Dieu demeure
pardonneur, miséricordieux.

§ 22 153 152 Les gens du Livre te demandent de leur
faire descendre du ciel un Livre. Et certes
ils demandèrent à Moïse quelque chose de
bien plus énorme quand ils dirent : « Fais-
nous voir Dieu à découvert ! » Eh bien, la
foudre les frappa pour prix de leur prévari-
cation. Puis ils adoptèrent le Veau. Après
que les preuves leur furent venues ! Puis
Nous le pardonnâmes, et donnâmes à
Moïse une autorité manifeste.

154 153 Et pour leur alliance Nous avons élevé au-
dessus d'eux le Mont, et Nous leur avons
dit « Entrez par la porte en vous proster-
nant » ; et Nous leur avons dit : « Ne trans-
gressez pas le sabbat » ; et Nous avons
pris d'eux une solide alliance.

Nous avons élevé le Mont (le Sinaï).
une solide alliance. Littér. épaisse...

155 154 Tout est venu de leur rupture de l'alliance,
et de leur mécréance aux signes de Dieu, et
de leur meurtre sans droit des prophètes,
et de leur parole « Nos cœurs sont incir-
concis » ; — quand c'est Dieu qui a scellé

Sur les cœurs incirconcis, II 88/82 et la note.

leurs cœurs à cause de leur mécréance, si bien qu'à part quelques-uns ils ne croiront pas ;

156 155 — tout est venu de leur mécréance, et de leur parole contre Marie, — énorme calomnie

157 156 — et de leur parole « Nous avons vraiment tué le Christ » ; Jésus, fils de Marie, le messager de Dieu !... Or, ils ne l'ont tué ni crucifié; mais on leur a apporté quelque chose de ressemblant ! Oui, et ceux qui divergent, à son sujet, en ont certainement un doute ils n'en ont d'autre science que la poursuite d'une conjecture. Car ils ne l'ont certainement pas tué,

Quelque chose de ressemblant On a parfois traduit par « on lui a substitué son sosie. » Mais le texte n'est pas si précis. Littér. « leur a été donné le semblable » ou « le doute »

158 mais Dieu l'a élevé vers Lui. Et Dieu demeure puissant, sage.

159 157 Tel, parmi les gens du Livre, sûrement croira, avant sa mort. Et au jour de la résurrection il sera témoin contre eux.

Tel sûrement croira... Phrase énigmatique qu'il est préférable de ne pas solliciter « avant sa mort », la mort de Jésus ? sa propre mort ? — « Il sera témoin », — celui qui aura cru ? Jésus ?... Les deux interprétations sont permises.

160 158 C'est à cause d'une prévarication de la part de ceux qui sont devenus Juifs que Nous leur avons rendu illicites les excellentes choses qui leur avaient été rendues licites, à cause aussi de leur grand empêchement au sentier de Dieu,

161 159 — et de ce qu'ils prennent des intérêts, — chose qui leur était interdite, — et de ce qu'ils mangent à tort les biens des gens. A ceux d'entre eux qui sont mécréants Nous avons préparé un châtiment douloureux.

Sur l'interdiction biblique du prêt à intérêt, voir *Deutéronome* XXIII 20.

162 160 Mais ceux d'entre eux qui sont bien enracinés dans la science, ainsi que les croyants, croient en ce qu'on a fait descendre sur toi, et en ce qu'on a fait descendre avant toi. Et quant à ceux qui établissent l'Office et paient l'impôt et croient en Dieu et au jour

Les croyants, ce sont les Musulmans.
Sur le « paiement de l'impôt » voir II 43/40, et la note.

وَاَخَذْنَا مِنْهُمْ مِّيْثَاقًا غَلِيْظًا ﴿١٥٤﴾ فَبِمَا نَقْضِهِمْ مِّيْثَاقَهُمْ وَكُفْرِهِمْ بِاٰيٰتِ اللّٰهِ
وَقَتْلِهِمُ الْاَنْۢبِيَآءَ بِغَيْرِ حَقٍّ وَّقَوْلِهِمْ قُلُوْبُنَا غُلْفٌ ۭ بَلْ طَبَعَ اللّٰهُ عَلَيْهَا
بِكُفْرِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُوْنَ اِلَّا قَلِيْلًا ﴿١٥٥﴾ وَّبِكُفْرِهِمْ وَقَوْلِهِمْ عَلٰي مَرْيَمَ بُهْتَانًا
عَظِيْمًا ﴿١٥٦﴾ وَّقَوْلِهِمْ اِنَّا قَتَلْنَا الْمَسِيْحَ عِيْسَى ابْنَ مَرْيَمَ رَسُوْلَ اللّٰهِ ۚ وَمَا قَتَلُوْهُ
وَمَا صَلَبُوْهُ وَلٰكِنْ شُبِّهَ لَهُمْ ۭ وَاِنَّ الَّذِيْنَ اخْتَلَفُوْا فِيْهِ لَفِيْ شَكٍّ مِّنْهُ ۭ مَا
لَهُمْ بِهٖ مِنْ عِلْمٍ اِلَّا اتِّبَاعَ الظَّنِّ ۚ وَمَا قَتَلُوْهُ يَقِيْنًا ﴿١٥٧﴾ بَلْ رَّفَعَهُ اللّٰهُ
اِلَيْهِ ۭ وَكَانَ اللّٰهُ عَزِيْزًا حَكِيْمًا ﴿١٥٨﴾ وَاِنْ مِّنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ اِلَّا لَيُؤْمِنَنَّ بِهٖ قَبْلَ
مَوْتِهٖ ۚ وَيَوْمَ الْقِيٰمَةِ يَكُوْنُ عَلَيْهِمْ شَهِيْدًا ﴿١٥٩﴾ فَبِظُلْمٍ مِّنَ الَّذِيْنَ هَادُوْا
حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ طَيِّبٰتٍ اُحِلَّتْ لَهُمْ وَبِصَدِّهِمْ عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ كَثِيْرًا ﴿١٦٠﴾ وَّاَخْذِهِمُ
الرِّبٰوا وَقَدْ نُهُوْا عَنْهُ وَاَكْلِهِمْ اَمْوَالَ النَّاسِ بِالْبَاطِلِ ۭ وَاَعْتَدْنَا لِلْكٰفِرِيْنَ
مِنْهُمْ عَذَابًا اَلِيْمًا ﴿١٦١﴾ لٰكِنِ الرّٰسِخُوْنَ فِي الْعِلْمِ مِنْهُمْ وَالْمُؤْمِنُوْنَ يُؤْمِنُوْنَ
بِمَآ اُنْزِلَ اِلَيْكَ وَمَآ اُنْزِلَ مِنْ قَبْلِكَ وَالْمُقِيْمِيْنَ الصَّلٰوةَ وَالْمُؤْتُوْنَ الزَّكٰوةَ
وَالْمُؤْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ ۭ اُولٰۗىِٕكَ سَنُؤْتِيْهِمْ اَجْرًا عَظِيْمًا ﴿١٦٢﴾ اِنَّآ
اَوْحَيْنَآ اِلَيْكَ كَمَآ اَوْحَيْنَآ اِلٰي نُوْحٍ وَّالنَّبِيّٖنَ مِنْۢ بَعْدِهٖ ۚ وَاَوْحَيْنَآ اِلٰٓي
اِبْرٰهِيْمَ وَاِسْمٰعِيْلَ وَاِسْحٰقَ وَيَعْقُوْبَ وَالْاَسْبَاطِ وَعِيْسٰى وَاَيُّوْبَ

dernier, voilà ceux à qui Nous donnerons
bientôt un énorme salaire.

[illegible]

Nous t'avons fait révélation (ô Muhammad). Notez que le terme propre de *révélation* est employé ici, et non plus l'expression *faire descendre*.

163 161 Oui, Nous t'avons fait révélation comme
Nous avons fait révélation à Noé et aux
prophètes après lui. Et Nous avons fait ré-
vélation à Abraham, et à Ismaël, et à Isaac,
et à Jacob, et aux Tribus, et à Jésus, et à
Job, et à Jonas, et à Aaron, et à Salomon,
et Nous avons donné le psautier à David.

Or Dieu pour parler à Moïse a parlé. Trad. littérale pour a parlé délibérément.

164 162 Et il y a les messagers que Nous t'avons
racontés précédemment, et des messagers
que Nous ne t'avons point racontés ; —
or Dieu pour parler à Moïse a parlé ; —

165 163 en tant que messagers, annonciateurs et
avertisseurs, afin qu'après les messagers il
n'y eût plus pour les gens d'argument
contre Dieu. Et Dieu demeure puissant,
sage.

Quel suffisant témoin... Littér. comme Dieu est suffisant comme témoin !

166 164 Mais par cela même qu'il a fait descendre
vers toi, Dieu témoigne que c'est par Sa
connaissance qu'il l'a fait descendre. Et les
anges en témoignent. Et quel suffisant té-
moin que Dieu !

167 165 Oui, ceux qui mécroient et qui empêchent
du sentier de Dieu s'égarent loin dans l'éga-
rement.

168 166 Oui, ceux qui mécroient et qui préva-
riquent, Dieu n'en est pas à leur pardonner,
ni à leur montrer le chemin.

169 167 que le chemin de la Géhenne où ils demeu-
reront éternellement pour toujours. Et cela
reste facile à Dieu.

170 168 Gens ! oui, le messager vous a apporté la
vérité de la part de Dieu. Croyez, donc,
cela vous sera meilleur. Et si vous mé-
croyez, eh bien, oui, à Dieu appartient tout
ce qui est dans les cieux et la terre. Et
Dieu demeure savant, sage.

وَيُونُسَ وَهٰرُونَ وَسُلَيْمٰنَ ۚ وَاٰتَيْنَا دَاوٗدَ زَبُوْرًا ۚ ﴿١٦٣﴾ وَرُسُلًا قَدْ قَصَصْنٰهُمْ
عَلَيْكَ مِنْ قَبْلُ وَرُسُلًا لَّمْ نَقْصُصْهُمْ عَلَيْكَ ؕ وَكَلَّمَ اللّٰهُ مُوْسٰى تَكْلِيْمًا ۚ ﴿١٦٤﴾
رُسُلًا مُّبَشِّرِيْنَ وَمُنْذِرِيْنَ لِئَلَّا يَكُوْنَ لِلنَّاسِ عَلَى اللّٰهِ حُجَّةٌۢ بَعْدَ الرُّسُلِ ؕ
وَكَانَ اللّٰهُ عَزِيْزًا حَكِيْمًا ﴿١٦٥﴾ لٰكِنِ اللّٰهُ يَشْهَدُ بِمَآ اَنْزَلَ اِلَيْكَ اَنْزَلَهٗ بِعِلْمِهٖ ۚ
وَالْمَلٰٓئِكَةُ يَشْهَدُوْنَ ؕ وَكَفٰى بِاللّٰهِ شَهِيْدًا ﴿١٦٦﴾ اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَصَدُّوْا عَنْ
سَبِيْلِ اللّٰهِ قَدْ ضَلُّوْا ضَلٰلًا ۢ بَعِيْدًا ﴿١٦٧﴾ اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَظَلَمُوْا لَمْ يَكُنِ اللّٰهُ
لِيَغْفِرَ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ طَرِيْقًا ۙ ﴿١٦٨﴾ اِلَّا طَرِيْقَ جَهَنَّمَ خٰلِدِيْنَ فِيْهَآ اَبَدًا ؕ
وَكَانَ ذٰلِكَ عَلَى اللّٰهِ يَسِيْرًا ﴿١٦٩﴾ يٰٓاَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَآءَكُمُ الرَّسُوْلُ بِالْحَقِّ
مِنْ رَّبِّكُمْ فَاٰمِنُوْا خَيْرًا لَّكُمْ ؕ وَاِنْ تَكْفُرُوْا فَاِنَّ لِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ
وَكَانَ اللّٰهُ عَلِيْمًا حَكِيْمًا ﴿١٧٠﴾ يٰٓاَهْلَ الْكِتٰبِ لَا تَغْلُوْا فِيْ دِيْنِكُمْ وَلَا
تَقُوْلُوْا عَلَى اللّٰهِ اِلَّا الْحَقَّ ؕ اِنَّمَا الْمَسِيْحُ عِيْسَى ابْنُ مَرْيَمَ رَسُوْلُ اللّٰهِ وَكَلِمَتُهٗ ۚ
اَلْقٰىهَآ اِلٰى مَرْيَمَ وَرُوْحٌ مِّنْهُ ۫ فَاٰمِنُوْا بِاللّٰهِ وَرُسُلِهٖ ۚ وَلَا تَقُوْلُوْا ثَلٰثَةٌ ؕ اِنْتَهُوْا
خَيْرًا لَّكُمْ ؕ اِنَّمَا اللّٰهُ اِلٰهٌ وَّاحِدٌ ؕ سُبْحٰنَهٗٓ اَنْ يَّكُوْنَ لَهٗ وَلَدٌ ۘ لَهٗ مَا فِي السَّمٰوٰتِ
وَمَا فِي الْاَرْضِ ؕ وَكَفٰى بِاللّٰهِ وَكِيْلًا ﴿١٧١﴾ لَنْ يَّسْتَنْكِفَ الْمَسِيْحُ اَنْ يَّكُوْنَ عَبْدًا
لِّلّٰهِ وَلَا الْمَلٰٓئِكَةُ الْمُقَرَّبُوْنَ ؕ وَمَنْ يَّسْتَنْكِفْ عَنْ عِبَادَتِهٖ وَيَسْتَكْبِرْ فَسَيَحْشُرُهُمْ

171 169 O gens du Livre, n'exagérez pas dans votre religion, et ne dites de Dieu que la vérité. Le Christ Jésus, fils de Marie, n'est jamais qu'un messager de Dieu, Sa parole qu'Il jeta vers Marie, un Esprit de Sa part. Croyez donc en Dieu et en Ses messagers. Et ne dites pas « Trois ». Cessez ! ce sera meilleur pour vous. Dieu est un seul Dieu. Rien d'autre. Il aurait un enfant ? Pureté à Lui ! A Lui appartient tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre. Et quelle suffisante garantie que Dieu !

Trois Cf V. 73.

§ 24

172 170 Jamais le Christ ne dédaignera d'être Esclave à Dieu, et non plus les anges rapprochés.

esclave à Dieu, Esclave adorateur (voir la note à III 15/13).

les anges rapprochés (de Dieu).

171 Et quiconque dédaigne de L'adorer et s'enfle d'orgueil... alors bientôt Il les rassemblera tous vers Lui.

173 172 Puis, quant à ceux qui ont cru et fait œuvres bonnes, Il les remboursera pleins salaires, et y ajoutera par Sa grâce. Et quant à ceux qui ont eu dédain et se sont enflés d'orgueil, Il les châtiera d'un châtiment douloureux.

173 Et ne trouveront pour eux en dehors de Dieu ni patron ni secoureur

174 Gens ! oui, une évidence vous est venue de la part de votre Seigneur. Et Nous avons fait descendre vers vous une lumière manifeste.

une évidence... une lumière... Il s'agit du Coran

175 Et puis, quant à ceux qui croient en Dieu et qui se cramponnent à Lui, Il les fera entrer bientôt dans une miséricorde venue de Lui, dans une grâce aussi. Et Il les guidera vers Lui comme un chemin droit.

176 175 — Ils te demandent réponse. Dis : « Au sujet du défunt qui n'a ni ascendant ni

Ils te dmandent réponse... Il s'agit ici d'une législation complémentaire qui fait suite non pas au v. 12 mais au v. 127. Le premier fut révélé tout de suite après la bataille d'Ohod, — pour répondre à un cas où l'ancienne loi coutumière avait de fâcheuses conséquences le second plus tard. Selon l'ancienne coutume, non seulement les femmes mais même les fils mineurs n'héritaient rien du défunt ; seuls les fils en âge de combattre y avaient droit.

descendant qui en hérite, Dieu vous répond Si quelqu'un meurt, qui n'a pas d'enfant mais qui a une sœur, à elle, alors, la moitié de ce qu'il laisse ; — et il héritera d'elle en totalité si elle n'a pas d'enfants ; — et s'il y a deux sœurs, à elles deux, alors, les deux tiers de ce qu'il laisse; et s'il a des frères — garçons et filles, — au garçon, alors, portion égale à celle de deux filles Dieu vous explique, crainte que vous vous égariez. Et Dieu se connaît en toute chose.

Dans le cas précis, une veuve avec de nombreux enfants dut perdre du jour au lendemain toute une grosse fortune en faveur de parents éloignés, et devint indigente. Le Coran répara ce tort.
et s'il a deux sœurs. Littér et s'il y en a deux.

Sur cette division, voir, au début de l'ouvrage, la note 2.

DEUXIÈME PARTIE

Titre tiré du 112.

Sourate 5.
LE PLATEAU SERVI

Post-hég. voir au début la note 2.

Post-hég. n° 112 ; 120 *versets*

§ 1

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

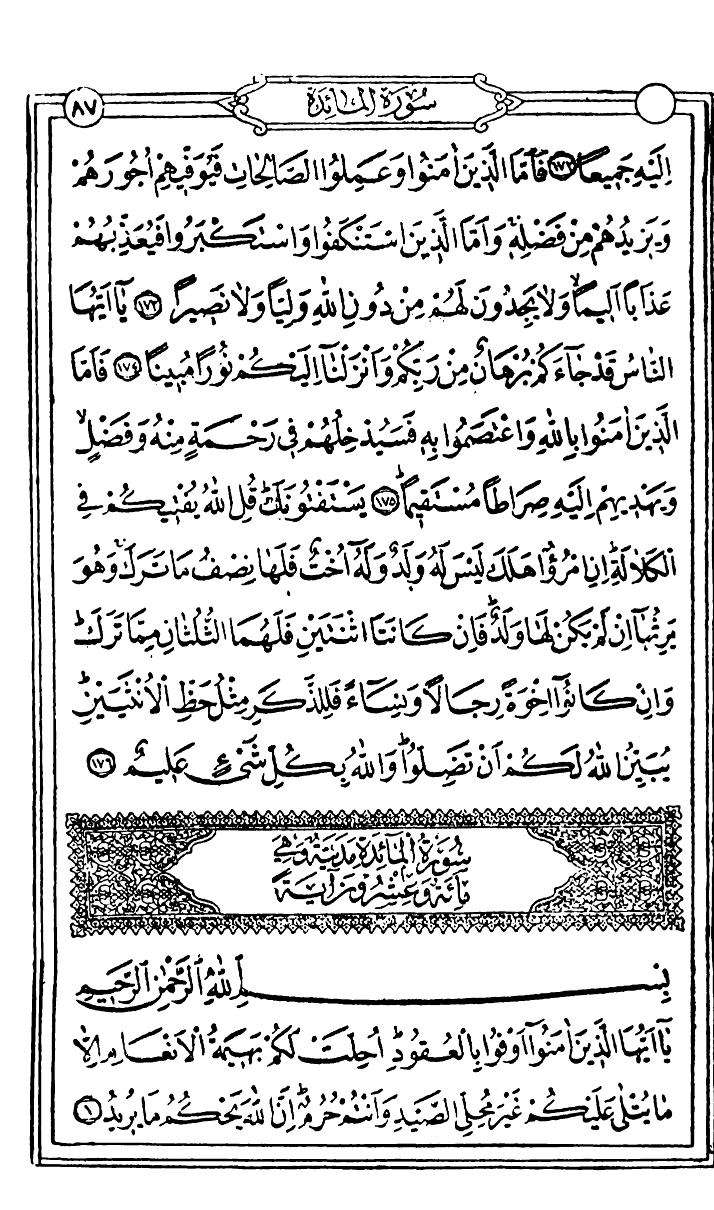
1 Ho, les croyants ! Remplissez les engagements. Vous est permise la bête du cheptel, sauf ce qui va être récité. Ne vous permettez pourtant pas la chasse dans le temps que vous êtes sacralisés. Dieu, en vérité, ordonne ce qu'Il veut.

Dans le temps que vous êtes sacralisés c'est-à-dire pendant le pèlerinage, petit ou grand.

2 Ho, les croyants ! Ne profanez ni les emblèmes de Dieu, ni le mois sacré, ni l'offrande d'animaux, ni les guirlandes, ni ceux qui se dirigent vers la Maison sacrée cherchant de leur Seigneur grâce et agrément.

Sur les *emblèmes de Dieu,* voir II 158/153 et la note.
Ne profanez pas. De même que purifier signifie *rendre pur* ou *proclamer pur*, de même *profaner* signifie *rendre* ou dire *profane*

Littér licite, mais *licite* et *profane* sont deux termes qui se recouvrent les choses, en effet, ne se répartissent pas en sacrées et en profanes, mais en licites et illicites est



إِلَيْهِ جَمِيعًا ﴿١٧٢﴾ فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيُوَفِّيهِمْ أُجُورَهُمْ
وَيَزِيدُهُمْ مِنْ فَضْلِهِ وَأَمَّا الَّذِينَ اسْتَنْكَفُوا وَاسْتَكْبَرُوا فَيُعَذِّبُهُمْ
عَذَابًا أَلِيمًا وَلَا يَجِدُونَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿١٧٣﴾ يَا أَيُّهَا
النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ بُرْهَانٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ نُورًا مُبِينًا ﴿١٧٤﴾ فَأَمَّا
الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَاعْتَصَمُوا بِهِ فَسَيُدْخِلُهُمْ فِي رَحْمَةٍ مِنْهُ وَفَضْلٍ
وَيَهْدِيهِمْ إِلَيْهِ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ﴿١٧٥﴾ يَسْتَفْتُونَكَ قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِي
الْكَلَالَةِ إِنِ امْرُؤٌ هَلَكَ لَيْسَ لَهُ وَلَدٌ وَلَهُ أُخْتٌ فَلَهَا نِصْفُ مَا تَرَكَ وَهُوَ
يَرِثُهَا إِنْ لَمْ يَكُنْ لَهَا وَلَدٌ فَإِنْ كَانَتَا اثْنَتَيْنِ فَلَهُمَا الثُّلُثَانِ مِمَّا تَرَكَ
وَإِنْ كَانُوا إِخْوَةً رِجَالًا وَنِسَاءً فَلِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنْثَيَيْنِ
يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ أَنْ تَضِلُّوا وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٧٦﴾

سُورَةُ الْمَائِدَةِ مَدَنِيَّةٌ وَهِيَ
مِائَةٌ وَعِشْرُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَوْفُوا بِالْعُقُودِ أُحِلَّتْ لَكُمْ بَهِيمَةُ الْأَنْعَامِ إِلَّا
مَا يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ غَيْرَ مُحِلِّي الصَّيْدِ وَأَنْتُمْ حُرُمٌ إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ مَا يُرِيدُ ﴿١﴾

licite ce qui est laissé à l'usage de l'homme. est illicite ce qui est mauvais pour l'homme (péché) ou réservé à Dieu (sacré), ou autrement interdit à l'homme par Dieu — soit le meilleur et le pire.
Les guirlandes qui servent à sacraliser les bêtes destinées au sacrifice.
La Maison Sacrée la Ka'ba.

3
à la vie profane. Littér.: à l'état normal, — à la vie « civile ». Voir la note ci-dessus.
Ce verset invite à une collaboration en charité même avec des mécréants ennemis.

Revenus à la vie profane, alors vous êtes libres de chasser. Et que la haine d'un peuple qui vous a empêchés de la Mosquée Sacrée ne vous incite pas à transgresser. Entraidez-vous dans la charité et la piété, et ne vous entraidez pas dans le péché et la transgression. Et craignez Dieu. Dieu est dur en poursuite, vraiment !

3 4
la bête qu'on a immolée sur les pierres dressées bête immolée par des païens sur des pierres sacrées, des idoles.
Tirer le partage au sort... Coutume païenne, parfois même simple jeu de hasard.

— Vous sont interdits la bête morte et le sang et la chair de porc, et ce sur quoi on a invoqué quoi que ce soit d'autre que Dieu, et la bête étouffée et la bête morte assommée, ou morte d'une chute ou morte d'un coup de corne, et celle qu'une bête féroce a dévorée, — sauf celle que vous égorgez avant qu'elle soit morte, — et celle qu'on a immolée sur les pierres dressées, ainsi que de tirer le partage au sort au moyen de flèches. Tout cela est perversité. Aujourd'hui, les mécréants désespèrent de votre religion ne les craignez donc pas, et craignez-Moi.

5
Ce verset 3 a été révélé lors du dernier pèlerinage du Prophète, trois mois avant sa mort. Le jour est devenu depuis la Grande Fête, ou l'*îd al-kabir*.
la Soumission le mot *Islâm*.
Si quelqu'un se trouve en détresse... Sous entendez et qu'il mange, contraint, une de ces choses interdites.

Aujourd'hui, J'ai parachevé pour vous votre religion et accompli sur vous Mon bienfait. Et il M'agrée que la Soumission soit votre religion. Si quelqu'un donc se trouve en détresse et qu'il ait faim, tout en se refusant à tomber dans le péché... eh bien Dieu est pardonneur, oui, miséricordieux.

4 6
prompt dans les comptes. Littér. dans le compte, — c'est-à-dire à faire le compte de

Ils t'interrogent sur ce qui leur est permis. Dis « Vous sont permises les choses excellentes, ainsi que ce que prennent les bêtes de chasse que vous avez dressées, en tant que vous les avez dressées pour la

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تُحِلُّوْا شَعَآئِرَ اللّٰهِ وَلَا الشَّهْرَ الْحَرَامَ وَلَا الْهَدْيَ وَلَا
الْقَلَآئِدَ وَلَآ آٰمِّيْنَ الْبَيْتَ الْحَرَامَ يَبْتَغُوْنَ فَضْلًا مِّنْ رَّبِّهِمْ وَرِضْوَانًا ؕ
وَاِذَا حَلَلْتُمْ فَاصْطَادُوْا ؕ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَاٰنُ قَوْمٍ اَنْ صَدُّوْكُمْ عَنِ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ اَنْ تَعْتَدُوْا ۘ وَتَعَاوَنُوْا عَلَى الْبِرِّ وَالتَّقْوٰى ۪ وَلَا تَعَاوَنُوْا عَلَى
الْاِثْمِ وَالْعُدْوَانِ ۪ وَاتَّقُوا اللّٰهَ ؕ اِنَّ اللّٰهَ شَدِيْدُ الْعِقَابِ ﴿٢﴾ حُرِّمَتْ عَلَيْكُمُ
الْمَيْتَةُ وَالدَّمُ وَلَحْمُ الْخِنْزِيْرِ وَمَآ اُهِلَّ لِغَيْرِ اللّٰهِ بِهٖ وَالْمُنْخَنِقَةُ وَالْمَوْقُوْذَةُ
وَالْمُتَرَدِّيَةُ وَالنَّطِيْحَةُ وَمَآ اَكَلَ السَّبُعُ اِلَّا مَا ذَكَّيْتُمْ وَمَا ذُبِحَ عَلَى النُّصُبِ
وَاَنْ تَسْتَقْسِمُوْا بِالْاَزْلَامِ ؕ ذٰلِكُمْ فِسْقٌ ؕ اَلْيَوْمَ يَئِسَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ دِيْنِكُمْ
فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنِ ؕ اَلْيَوْمَ اَكْمَلْتُ لَكُمْ دِيْنَكُمْ وَاَتْمَمْتُ عَلَيْكُمْ
نِعْمَتِيْ وَرَضِيْتُ لَكُمُ الْاِسْلَامَ دِيْنًا ؕ فَمَنِ اضْطُرَّ فِيْ مَخْمَصَةٍ غَيْرَ مُتَجَانِفٍ
لِّاِثْمٍ ۙ فَاِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٣﴾ يَسْـَٔلُوْنَكَ مَاذَآ اُحِلَّ لَهُمْ ؕ قُلْ اُحِلَّ لَكُمُ
الطَّيِّبٰتُ ۙ وَمَا عَلَّمْتُمْ مِّنَ الْجَوَارِحِ مُكَلِّبِيْنَ تُعَلِّمُوْنَهُنَّ مِمَّا عَلَّمَكُمُ اللّٰهُ ۫
فَكُلُوْا مِمَّآ اَمْسَكْنَ عَلَيْكُمْ وَاذْكُرُوا اسْمَ اللّٰهِ عَلَيْهِ ۪ وَاتَّقُوا اللّٰهَ ؕ اِنَّ اللّٰهَ
سَرِيْعُ الْحِسَابِ ﴿٤﴾ اَلْيَوْمَ اُحِلَّ لَكُمُ الطَّيِّبٰتُ ؕ وَطَعَامُ الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْكِتٰبَ
حِلٌّ لَّكُمْ ۪ وَطَعَامُكُمْ حِلٌّ لَّهُمْ ۫ وَالْمُحْصَنٰتُ مِنَ الْمُؤْمِنٰتِ وَالْمُحْصَنٰتُ

chacun et, à la fois, à lui faire rendre compte.

chasse vous ne faites que leur apprendre
ce que Dieu vous a appris. Mangez donc
ce qu'elles captent pour vous, et prononcez
dessus le nom de Dieu. Et craignez Dieu.
— Vraiment, Dieu est prompt dans les
comptes ! —

5 7 « Vous sont permises, aujourd'hui, les
choses excellentes ; et permise la nourri-
ture de ceux à qui le Livre a été donné, —
et votre propre nourriture leur est permise ;
— et les dames d'entre les croyantes, et
les dames d'entre les gens à qui le Livre a
été donné avant vous, quand vous leur au-
rez donné leur salaire d'honneur, — en
mariage ! pas comme des débauchés ni des
preneurs d'amantes ! — Et quiconque mé-
croit en la foi, alors vaine devient son
action, et il sera, dans l'au-delà, du nombre
des perdants. »

la nourriture de ceux à qui le Livre... Entendez: ...de vous nourrir des bêtes égorgées par les gens du Livre (Juifs, Chrétiens).
et les dames. Cf. IV 24/23, et la note. Sous entendre vous sont permises (il vous est permis d'épouser).
Sur ce *salaire d'honneur*, voir la note à II 236/237. Par ce verset, permission est donnée au Croyant musulman d'épouser les Juives et les Chrétiennes, sans qu'elles renoncent à leurs religions, ni même à leurs pratiques religieuses. Elles ont le droit même de boire de l'alcool. Comme elles n'héritent pas de lui à cause de la différence de religion, il faut qu'il leur laisse partie de ses biens par legs.

§ 2 6 8 Ho, les croyants ! Lorsque vous vous levez
pour l'Office, lavez vos visages, alors, et
vos mains jusqu'aux coudes ; et passez les
mains mouillées sur vos têtes ; et lavez-
vous les pieds jusqu'aux chevilles.

9 Et si vous êtes pollués, alors purifiez-vous
bien; et si vous êtes malades, ou en voyage,
ou si l'un de vous vient des cabinets, ou
si vous vous êtes entretouchés avec des
femmes, et que vous ne trouviez pas d'eau,
faites alors ablution pulvérale sur une terre
propre, et passez avec cela vos mains sur
vos visages et sur vos mains. Dieu ne vous
veut pas de gêne, mais Il veut vous purifier,
et parfaire sur vous Son bienfait. Peut-être
seriez-vous reconnaissants ?

Si la pureté du corps n'est pas possible, il faut aspirer au moins à celle de l'esprit, en s'humiliant et en se mettant de la poussière sur la figure et les bras. Voir aussi IV 43.

7 10 Et rappelez-vous le bienfait de Dieu sur

مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ إِذَا آتَيْتُمُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ مُحْصِنِينَ
غَيْرَ مُسَافِحِينَ وَلَا مُتَّخِذِي أَخْدَانٍ ۗ وَمَنْ يَكْفُرْ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ حَبِطَ عَمَلُهُ
وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ ٥ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قُمْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ
فَاغْسِلُوا وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ إِلَى الْمَرَافِقِ وَامْسَحُوا بِرُءُوسِكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ
إِلَى الْكَعْبَيْنِ ۚ وَإِنْ كُنْتُمْ جُنُبًا فَاطَّهَّرُوا ۚ وَإِنْ كُنْتُمْ مَرْضَىٰ أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ
أَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِنْكُمْ مِنَ الْغَائِطِ أَوْ لَامَسْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ تَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا
صَعِيدًا طَيِّبًا فَامْسَحُوا بِوُجُوهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ مِنْهُ ۚ مَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيَجْعَلَ
عَلَيْكُمْ مِنْ حَرَجٍ وَلَٰكِنْ يُرِيدُ لِيُطَهِّرَكُمْ وَلِيُتِمَّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ٦ وَاذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمِيثَاقَهُ الَّذِي وَاثَقَكُمْ بِهِ
إِذْ قُلْتُمْ سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا ۖ وَاتَّقُوا اللَّهَ ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ٧
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ لِلَّهِ شُهَدَاءَ بِالْقِسْطِ ۖ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ
شَنَآنُ قَوْمٍ عَلَىٰ أَلَّا تَعْدِلُوا ۚ اعْدِلُوا هُوَ أَقْرَبُ لِلتَّقْوَىٰ ۖ وَاتَّقُوا اللَّهَ ۚ إِنَّ اللَّهَ
خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ٨ وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ ۙ لَهُمْ
مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ٩ وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ
أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ١٠ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ

vous, ainsi que l'alliance par quoi Il s'est allié à vous quand vous avez dit « Nous entendons et nous obéissons ». Et craignez Dieu. Oui, Dieu sait bien le contenu des poitrines.

8 11 Ho, les croyants ! Allons ! debout, témoins pour Dieu avec justice ! Et que la haine d'un peuple ne vous incite pas à ne pas faire l'équité. Faites l'équité c'est plus proche de la piété. Et craignez Dieu. Oui, Dieu est bien informé de ce que vous faites.

Allons ! debout ! Littér soyez très debout. De la justice donc, même envers l'ennemi.

9 12 Dieu l'a promis à ceux qui croient et font œuvres bonnes il y a pour eux un pardon et un énorme salaire.

10 13 Quant à ceux qui mécroient et traitent de mensonge Nos Signes, ce sont compagnons de l'Enfer-Jâhim.

l'Enfer-Jahîm l'« enfer Fournaise ».

11 14 Ho, les croyants ! Rappelez-vous le bienfait de Dieu à votre égard, le jour où une bande voulait porter les mains sur vous, et qu'Il arrêta de vous leurs mains. Et craignez Dieu. C'est en Dieu que les croyants se fient.

Allusion à un incident lors de la trêve de Hodaïbiya. Grâce à la longanimité du Prophète, la provocation ne dégénéra pas en guerre. Cf. XLVIII, 24.

§ 3

12 15 Et Dieu très certainement prit l'engagement des enfants d'Israël. Et Nous suscitâmes d'entre eux douze chefs. Et Dieu dit « Je suis avec vous, oui, pourvu que vous établissiez l'Office et acquittiez l'impôt et croyiez en Mes messagers et les aidiez et prêtiez à Dieu un prêt d'honneur. Alors, très certainement Je vous effacerai vos méfaits, et très certainement vous ferai entrer aux Jardins sous quoi coulent les ruisseaux. Et quiconque après cela mécroit, vraiment il s'égare de la droiture du sentier ! »

Passage, sans transition, de la 3e personne à la 1re et puis à la 3e. Dieu parle, tour à tour, et Il parle de Lui.
Je vous effacerai vos... Littér. j'expierai de vous.
entrer aux Jardins... le Paradis

13 16 Et puis à cause de leur violation de l'engagement, Nous les avons maudits et endurci leurs cœurs ils détournent le mot de ses sens et oublient une partie de ce par quoi on les a rappelés. Tu ne cesseras pas d'en-

ils détournent le mot... voir la note à IV 46.
ce par quoi on les a rappelés la Bible. Sur la valeur du mot *rap-*

إِذْ هَمَّ قَوْمٌ أَنْ يَبْسُطُوا إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ فَكَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ
وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾ وَلَقَدْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ
وَبَعَثْنَا مِنْهُمُ اثْنَيْ عَشَرَ نَقِيبًا وَقَالَ اللَّهُ إِنِّي مَعَكُمْ لَئِنْ أَقَمْتُمُ الصَّلَاةَ
وَآتَيْتُمُ الزَّكَاةَ وَآمَنْتُمْ بِرُسُلِي وَعَزَّرْتُمُوهُمْ وَأَقْرَضْتُمُ اللَّهَ قَرْضًا
حَسَنًا لَأُكَفِّرَنَّ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَلَأُدْخِلَنَّكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ فَمَنْ كَفَرَ بَعْدَ ذَٰلِكَ مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١٢﴾ فَبِمَا
نَقْضِهِمْ مِيثَاقَهُمْ لَعَنَّاهُمْ وَجَعَلْنَا قُلُوبَهُمْ قَاسِيَةً يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَنْ
مَوَاضِعِهِ وَنَسُوا حَظًّا مِمَّا ذُكِّرُوا بِهِ وَلَا تَزَالُ تَطَّلِعُ عَلَىٰ خَائِنَةٍ مِنْهُمْ
إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاصْفَحْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣﴾ وَمِنَ الَّذِينَ
قَالُوا إِنَّا نَصَارَىٰ أَخَذْنَا مِيثَاقَهُمْ فَنَسُوا حَظًّا مِمَّا ذُكِّرُوا بِهِ فَأَغْرَيْنَا
بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ وَسَوْفَ يُنَبِّئُهُمُ اللَّهُ بِمَا
كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿١٤﴾ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ
كَثِيرًا مِمَّا كُنْتُمْ تُخْفُونَ مِنَ الْكِتَابِ وَيَعْفُو عَنْ كَثِيرٍ قَدْ جَاءَكُمْ
مِنَ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُبِينٌ ﴿١٥﴾ يَهْدِي بِهِ اللَّهُ مَنِ اتَّبَعَ رِضْوَانَهُ سُبُلَ
السَّلَامِ وَيُخْرِجُهُمْ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِهِ وَيَهْدِيهِمْ إِلَىٰ

pel et *rappeler,* voir la note à III 7/5.

trevoir de la trahison de leur part, sauf
d'un petit nombre d'entre eux. Pardonne-
leur donc, et passe. Oui, Dieu aime les bien-
faisants.

14 17 Et de ceux qui disent Nous sommes
Nazaréens », Nous avons pris l'engagement.
Mais ils ont oublié une partie de ce par
quoi on les a rappelés. Nous avons donc
suscité entre eux l'inimitié et la haine jus-
qu'au jour de la résurrection. Et Dieu bien-
tôt les informera de ce qu'ils faisaient.

Nazaréens Chrétiens. *ce par quoi on les a rappelés* l'Évangile.

15 18 Ho, gens du Livre ! Pourtant, Notre mes-
sager vous est venu, vous en exposant beau-
coup de ce que vous cachiez du Livre, et
passant sur bien d'autres choses ! Pourtant
une lumière et un Livre manifeste vous
sont venus de Dieu !

Notre messager Muhammad. *Une lumière* le Coran.

16 Par ceci, Dieu guide aux chemins de salut
ceux qui suivent Son agrément. Et Il les
fait sortir des ténèbres à la lumière, de par
Sa permission, et les guide vers un droit
chemin.

Par ceci par le Coran.

17 19 Mécroient, très certainement, ceux qui
disent « Dieu ? mais c'est le Christ, fils
de Marie ! » — Dis « Qui donc est maître
de quoi que ce soit contre Dieu ? Et s'Il
veut faire périr le Christ, fils de Marie,
ainsi que sa mère et tous ceux qui sont sur
la terre ?...

Voir *supra* II, 116.

20 — Alors qu'à Dieu appartient la royauté
des cieux et de la terre et de ce qui est
entre les deux ! » Il crée ce qu'Il veut. Et
Dieu est capable à tout.

18 21 Or, Juifs et Nazaréens disent « Nous
sommes les enfants de Dieu et Ses amis. »
— Dis « Eh bien, pourquoi est-ce qu'Il
vous châtie pour vos péchés ! Non, mais
vous êtes des hommes, d'entre ce qu'Il a
créé. Il pardonne à qui Il veut, et Il châtie
qui Il veut. Et à Dieu appartient la royauté

صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ ﴿١٦﴾ لَقَدْ كَفَرَ الَّذِيْنَ قَالُوْٓا اِنَّ اللّٰهَ هُوَ الْمَسِيْحُ ابْنُ مَرْيَمَ ؕ
قُلْ فَمَنْ يَّمْلِكُ مِنَ اللّٰهِ شَيْـًٔا اِنْ اَرَادَ اَنْ يُّهْلِكَ الْمَسِيْحَ ابْنَ مَرْيَمَ وَاُمَّهٗ وَمَنْ
فِي الْاَرْضِ جَمِيْعًا ؕ وَلِلّٰهِ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ؕ يَخْلُقُ مَا يَشَآءُ ؕ
وَاللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿١٧﴾ وَقَالَتِ الْيَهُوْدُ وَالنَّصٰرٰى نَحْنُ اَبْنٰٓؤُا اللّٰهِ
وَاَحِبَّآؤُهٗ ؕ قُلْ فَلِمَ يُعَذِّبُكُمْ بِذُنُوْبِكُمْ ؕ بَلْ اَنْتُمْ بَشَرٌ مِّمَّنْ خَلَقَ ؕ يَغْفِرُ لِمَنْ
يَّشَآءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَّشَآءُ ؕ وَلِلّٰهِ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ؗ
وَاِلَيْهِ الْمَصِيْرُ ﴿١٨﴾ يٰٓاَهْلَ الْكِتٰبِ قَدْ جَآءَكُمْ رَسُوْلُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ عَلٰى
فَتْرَةٍ مِّنَ الرُّسُلِ اَنْ تَقُوْلُوْا مَا جَآءَنَا مِنْۢ بَشِيْرٍ وَّلَا نَذِيْرٍ ؗ فَقَدْ جَآءَكُمْ
بَشِيْرٌ وَّنَذِيْرٌ ؕ وَاللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿١٩﴾ وَاِذْ قَالَ مُوْسٰى لِقَوْمِهٖ يٰقَوْمِ
اذْكُرُوْا نِعْمَةَ اللّٰهِ عَلَيْكُمْ اِذْ جَعَلَ فِيْكُمْ اَنْۢبِيَآءَ وَجَعَلَكُمْ مُّلُوْكًا ۖۗ
وَّاٰتٰىكُمْ مَّا لَمْ يُؤْتِ اَحَدًا مِّنَ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٢٠﴾ يٰقَوْمِ ادْخُلُوا الْاَرْضَ الْمُقَدَّسَةَ
الَّتِيْ كَتَبَ اللّٰهُ لَكُمْ وَلَا تَرْتَدُّوْا عَلٰٓى اَدْبَارِكُمْ فَتَنْقَلِبُوْا خٰسِرِيْنَ ﴿٢١﴾ قَالُوْا
يٰمُوْسٰٓى اِنَّ فِيْهَا قَوْمًا جَبَّارِيْنَ ۖ وَاِنَّا لَنْ نَّدْخُلَهَا حَتّٰى يَخْرُجُوْا مِنْهَا ۚ
فَاِنْ يَّخْرُجُوْا مِنْهَا فَاِنَّا دٰخِلُوْنَ ﴿٢٢﴾ قَالَ رَجُلٰنِ مِنَ الَّذِيْنَ يَخَافُوْنَ اَنْعَمَ
اللّٰهُ عَلَيْهِمَا ادْخُلُوْا عَلَيْهِمُ الْبَابَ ۚ فَاِذَا دَخَلْتُمُوْهُ فَاِنَّكُمْ غٰلِبُوْنَ ۚ وَعَلَى اللّٰهِ

des cieux et de la terre et de ce qui est
entre les deux. Et vers Lui le devenir ! »

19 22 Ho, gens du Livre ! Oui, Notre messager
vous est venu expliquant, après une inter-
ruption des messagers, afin que vous ne
disiez pas « Il ne nous est venu ni annon-
ciateur ni avertisseur. » Voilà, certes, que
vous est venu un annonciateur et un aver-
tisseur ! Et Dieu est capable à tout.

Notre messager Muhammad.

§ 4

20 23 Et quand Moïse dit à son peuple: « O mon
peuple ! rappelez-vous le bienfait de Dieu
sur vous lorsqu'Il a désigné parmi vous des
Prophètes ! Et Il a fait de vous des rois. Et
Il vous a donné ce qu'Il n'avait donné à
nul de par les mondes.

A rapprocher de *Nombres* XIII 17 — XIV 38 sur l'exploration du pays de Canaan, et ses suites.

21 24 O mon peuple ! entrez dans la terre sainte
que Dieu vous a prescrite. Et ne vous tour-
nez pas sur vos arrières vous retourneriez
perdants ! »

22 26 Ils dirent « O Moïse, il y a là un peuple, —
de vrais tyrans. Non, jamais nous n'y entre-
rons, qu'ils n'en sortent. S'ils en sortent,
alors, oui, nous sommes pour entrer. »

23 26 Deux hommes d'entre eux qui craignaient
Dieu, — qu'Il avait comblés de Son bien-
fait, — dirent « Franchissez-leur la porte;
puis quand vous l'aurez franchie, en vérité
vous serez les dominants. Et c'est en Dieu
qu'il faut avoir confiance, si vous êtes
croyants.

24 27 Ils dirent « Non, Moïse ! nous n'entrerons
jamais, aussi longtemps qu'ils seront là. Va
donc, toi et ton Seigneur, et combattez tous
deux. Nous, nous restons ici assis. »

25 28 Il dit « Seigneur ! Je ne suis maître, vrai-
ment, que de moi-même et de mon frère
fais donc une séparation entre nous et le
peuple pervers ! »

26 29 Dieu dit Eh bien, ce pays leur sera

فَتَوَكَّلُوٓا إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٣﴾ قَالُوا يَا مُوسَىٰٓ إِنَّا لَنْ نَدْخُلَهَآ أَبَدًا مَا دَامُوا
فِيهَا فَاذْهَبْ أَنْتَ وَرَبُّكَ فَقَاتِلَآ إِنَّا هَاهُنَا قَاعِدُونَ ﴿٢٤﴾ قَالَ رَبِّ إِنِّي
لَآ أَمْلِكُ إِلَّا نَفْسِي وَأَخِي فَافْرُقْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٥﴾ قَالَ
فَإِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيْهِمْ أَرْبَعِينَ سَنَةً يَتِيهُونَ فِي الْأَرْضِ فَلَا تَأْسَ عَلَى
الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٦﴾ وَاتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ ابْنَيْ آدَمَ بِالْحَقِّ إِذْ قَرَّبَا قُرْبَانًا
فَتُقُبِّلَ مِنْ أَحَدِهِمَا وَلَمْ يُتَقَبَّلْ مِنَ الْآخَرِ قَالَ لَأَقْتُلَنَّكَ قَالَ إِنَّمَا يَتَقَبَّلُ
اللَّهُ مِنَ الْمُتَّقِينَ ﴿٢٧﴾ لَئِنْ بَسَطْتَ إِلَيَّ يَدَكَ لِتَقْتُلَنِي مَآ أَنَا بِبَاسِطٍ يَدِيَ
إِلَيْكَ لِأَقْتُلَكَ إِنِّيٓ أَخَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٨﴾ إِنِّيٓ أُرِيدُ أَنْ تَبُوٓأَ بِإِثْمِي
وَإِثْمِكَ فَتَكُونَ مِنْ أَصْحَابِ النَّارِ وَذَٰلِكَ جَزَآؤُا الظَّالِمِينَ ﴿٢٩﴾ فَطَوَّعَتْ لَهُ
نَفْسُهُ قَتْلَ أَخِيهِ فَقَتَلَهُ فَأَصْبَحَ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٣٠﴾ فَبَعَثَ اللَّهُ غُرَابًا
يَبْحَثُ فِي الْأَرْضِ لِيُرِيَهُ كَيْفَ يُوَارِي سَوْأَةَ أَخِيهِ قَالَ يَا وَيْلَتَىٰٓ أَعَجَزْتُ
أَنْ أَكُونَ مِثْلَ هَٰذَا الْغُرَابِ فَأُوَارِيَ سَوْأَةَ أَخِي فَأَصْبَحَ مِنَ النَّادِمِينَ ﴿٣١﴾
مِنْ أَجْلِ ذَٰلِكَ كَتَبْنَا عَلَىٰ بَنِيٓ إِسْرَآئِيلَ أَنَّهُ مَنْ قَتَلَ نَفْسًا بِغَيْرِ نَفْسٍ أَوْ فَسَادٍ
فِي الْأَرْضِ فَكَأَنَّمَا قَتَلَ النَّاسَ جَمِيعًا وَمَنْ أَحْيَاهَا فَكَأَنَّمَآ أَحْيَا النَّاسَ
جَمِيعًا وَلَقَدْ جَآءَتْهُمْ رُسُلُنَا بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ إِنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ بَعْدَ ذَٰلِكَ

interdit pendant quarante ans qu'ils erront
sur la terre. Ne te tourmente donc pas pour
le peuple pervers. »

ce pays Littér. *ceci* (la Terre Sainte).
Dieu dit. Seulement « Il dit » dans le texte.

§ 5

27 30 Et récite-leur en toute vérité le conte des
deux fils d'Adam. — Lorsqu'ils offraient
l'offrande, voilà que de l'un d'eux elle fut
reçue, et de l'autre ne fut point reçue.
Celui-ci dit « Sûrement je te tuerai » ! —
« Rien d'autre, dit le premier de la part
des pieux, Dieu reçoit.

dit le premier. Seulement « Il dit » dans le texte — Comparer *Genèse* IV

28 31 Si tu étends vers moi ta main pour me tuer,
je n'étendrai pas vers toi ma main pour te
tuer je crains Dieu Seigneur des mondes.

29 32 Oui, je veux que tu t'acquières mon péché
avec ton péché, pour que tu sois du nombre
des compagnons du Feu. » — Or c'est la
récompense des prévaricateurs.

que tu t'acquières mon péché. Le martyre remet à celui qui meurt ses péchés. Le meurtre charge d'un nouveau péché celui qui tue. *Les compagnons du Feu* (de l'Enfer).

30 33 Puis son âme le porta à tuer son frère. Il
le tua donc et devint ainsi du nombre des
perdants.

31 34 Puis Dieu suscita un corbeau qui se mit à
gratter la terre pour lui montrer comment
couvrir la nudité de son frère. Il dit
« Malheur de moi ! Suis-je incapable d'être,
comme ce corbeau, à même de couvrir la
nudité de mon frère ? » Il devint alors de
ceux qui regrettent.

32 35 C'est pourquoi Nous avons prescrit sur les
enfants d'Israël que quiconque tuerait une
personne, — à moins qu'en échange d'une
autre ou à cause d'un désordre commis
sur la terre — rien d'autre, alors c'est
comme s'il avait tué tous les gens en-
semble. Et quiconque lui fait don de la vie,
c'est comme s'il faisait don de la vie à
tous les gens ensemble.

Nous avons prescrit sur les enfants d'Israël. Traduction littérale. Cet emploi, inusité en français, de *prescrire*, entre dans l'un des sens de ce mot que nous avons défini dans la note à III 7/5.
à moins qu'en échange... Littér non pour une (autre) personne ou pour un désordre (

guerre) sur la terre. *Quiconque lui fait don de la vie* c'est-à-dire quiconque pourrait tuer et ne le fait pas.

36 Nos messagers, très certainement, sont venus à eux avec les preuves ! Et puis voilà qu'après cela beaucoup d'entre eux se mettent à commettre des excès sur la terre.

33 37 Rien d'autre le paiement de ceux qui font la guerre contre Dieu et Son messager et qui s'efforcent au désordre sur la terre, c'est qu'ils soient tués, ou crucifiés, ou que que leur soit coupée la main et la jambe opposées, ou qu'ils soient expulsés de la terre voilà pour eux l'ignominie d'ici-bas; et dans l'au-delà il y a pour eux un énorme châtiment ;

que leur soit coupée Littér. ou que leurs mains et leurs jambes alternées soient coupées. On punit certains crimes en amputant le criminel de la main droite et du pied gauche. *Expulsés de la terre.* Expression vague, dont les interprétations diffèrent. Les uns penchent pour la prison, les autres pour le bannissement (mais non pas hors de l'État musulman seulement hors de la ville). *l'ici-bas... l'au-delà* voir la note à 11 85/79.

34 38 — excepté pour ceux qui se repentent avant de tomber en votre pouvoir sachez qu'alors Dieu est pardonneur, miséricordieux, vraiment.

§ 6

35 39 Ho, les croyants ! Craignez Dieu, et cherchez le moyen d'accéder à Lui ; et luttez dans Son sentier. Peut-être seriez-vous gagnants ?

36 40 Les mécréants auraient-ils tout ce qui est sur la terre entière, et autant encore, pour se racheter du châtiment du jour de la résurrection, non, on ne l'accepterait pas d'eux. Et pour eux un châtiment douloureux.

37 41 Ils voudront sortir du Feu, mais ils n'en sortiront pas. Et pour eux un châtiment perdurable.

38 42 Quant au voleur et à la voleuse, à tous deux coupez la main, en récompense de ce qu'ils se sont acquis, en punition de la part de Dieu. Et Dieu est puissant, sage.

39 43 Puis quiconque se repent après son man-

فِي الأَرْضِ لَمُسْرِفُونَ ﴿٣٢﴾ إِنَّمَا جَزَاءُ الَّذِينَ يُحَارِبُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَسْعَوْنَ
فِي الأَرْضِ فَسَادًا أَنْ يُقَتَّلُوا أَوْ يُصَلَّبُوا أَوْ تُقَطَّعَ أَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ
مِنْ خِلَافٍ أَوْ يُنْفَوْا مِنَ الأَرْضِ ذَلِكَ لَهُمْ خِزْيٌ فِي الدُّنْيَا وَلَهُمْ فِي
الآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٣٣﴾ إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ قَبْلِ أَنْ تَقْدِرُوا عَلَيْهِمْ
فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٤﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَابْتَغُوا
إِلَيْهِ الْوَسِيلَةَ وَجَاهِدُوا فِي سَبِيلِهِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٣٥﴾ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا
لَوْ أَنَّ لَهُمْ مَا فِي الأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ لِيَفْتَدُوا بِهِ مِنْ عَذَابِ يَوْمِ
الْقِيَامَةِ مَا تُقُبِّلَ مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٣٦﴾ يُرِيدُونَ أَنْ يَخْرُجُوا مِنَ
النَّارِ وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ مِنْهَا وَلَهُمْ عَذَابٌ مُقِيمٌ ﴿٣٧﴾ وَالسَّارِقُ
وَالسَّارِقَةُ فَاقْطَعُوا أَيْدِيَهُمَا جَزَاءً بِمَا كَسَبَا نَكَالًا مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ
عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٣٨﴾ فَمَنْ تَابَ مِنْ بَعْدِ ظُلْمِهِ وَأَصْلَحَ فَإِنَّ اللَّهَ يَتُوبُ عَلَيْهِ
إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٩﴾ أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالأَرْضِ
يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٠﴾ يَا أَيُّهَا
الرَّسُولُ لَا يَحْزُنْكَ الَّذِينَ يُسَارِعُونَ فِي الْكُفْرِ مِنَ الَّذِينَ قَالُوا آمَنَّا
بِأَفْوَاهِهِمْ وَلَمْ تُؤْمِنْ قُلُوبُهُمْ وَمِنَ الَّذِينَ هَادُوا سَمَّاعُونَ لِلْكَذِبِ

quement, et se réforme, alors, oui, Dieu accepte son repentir. Vraiment, Dieu est pardonneur, miséricordieux !

40 44 Ne sais-tu pas qu'à Dieu est la royauté des cieux et de la terre ? Il châtie qui Il veut et pardonne à qui Il veut. Et Dieu est capable à tout.

41 45 O messager! Que ne t'affligent pas ceux qui concourent en mécréance, de ceux dont la bouche dit « Nous croyons », alors que leurs cœurs ne croient point ! Ni non plus ceux qui se sont faits Juifs. Ce sont des espions qui n'écoutent que pour le mensonge, espions qui écoutent pour les autres qui ne viennent pas près de toi ; détournant ensuite le mot de ses sens ils disent « Si c'est ça qu'on vous a donné, alors recevez-le ; et si ce n'est pas ça qu'on vous a donné, alors prenez garde ! » — Quand Dieu veut de quelqu'un qu'il soit tenté, alors tu ne seras jamais maître de rien pour lui contre Dieu. Voilà ceux dont Dieu n'a point voulu purifier les cœurs. A eux ignominie ici-bas ; et à eux, dans l'au-delà, un énorme châtiment.

Si c'est ça qu'on vous a donné, disent aux Musulmans ces espions, tordant les paroles de l'Écriture... voir *supra* II. 75.

42 46 Espions qui n'écoutent que pour le mensonge, grands voraces de gain illicite ! S'ils viennent chez toi, donc, juge entre eux ; ou laisse-les. Et si tu les laisses, jamais ils ne sauront en quoi que ce soit te nuire. Et si tu juges, alors juge entre eux à la balance. Oui, Dieu aime ceux qui jugent à la balance.

Gain illicite. Cf. verset plus bas.

43 47 Mais comment peuvent-ils te prendre pour juge, — et ils ont près d'eux la Thora où est le jugement de Dieu, — et ensuite, après cela, tourner le dos ? Ces gens-là ne sont pas croyants !

44 48 Oui, Nous avons fait descendre la Thora, où il y a guidée et lumière. Par elle jugent,

سَمّٰعُونَ لِقَوْمٍ اٰخَرِينَ لَمْ يَاْتُوكَ يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ مِنْ بَعْدِ مَوَاضِعِه۪ يَقُولُونَ
اِنْ اُو۫تِيتُمْ هٰذَا فَخُذُوهُ وَاِنْ لَمْ تُؤْتَوْهُ فَاحْذَرُوا وَمَنْ يُرِدِ اللّٰهُ فِتْنَتَهُ فَلَنْ
تَمْلِكَ لَهُ مِنَ اللّٰهِ شَيْـًٔا اُولٰٓئِكَ الَّذِينَ لَمْ يُرِدِ اللّٰهُ اَنْ يُطَهِّرَ قُلُوبَهُمْ لَهُمْ
فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ وَلَهُمْ فِي الْاٰخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٤١﴾ سَمّٰعُونَ لِلْكَذِبِ
اَكّٰالُونَ لِلسُّحْتِ فَاِنْ جَٓاؤُكَ فَاحْكُمْ بَيْنَهُمْ اَوْ اَعْرِضْ عَنْهُمْ وَاِنْ تُعْرِضْ
عَنْهُمْ فَلَنْ يَضُرُّوكَ شَيْـًٔا وَاِنْ حَكَمْتَ فَاحْكُمْ بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ
اِنَّ اللّٰهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴿٤٢﴾ وَكَيْفَ يُحَكِّمُونَكَ وَعِنْدَهُمُ التَّوْرٰيةُ فِيهَا
حُكْمُ اللّٰهِ ثُمَّ يَتَوَلَّوْنَ مِنْ بَعْدِ ذٰلِكَ وَمَٓا اُولٰٓئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٣﴾ اِنَّٓا اَنْزَلْنَا
التَّوْرٰيةَ فِيهَا هُدًى وَنُورٌ يَحْكُمُ بِهَا النَّبِيُّونَ الَّذِينَ اَسْلَمُوا لِلَّذِينَ هَادُوا
وَالرَّبَّانِيُّونَ وَالْاَحْبَارُ بِمَا اسْتُحْفِظُوا مِنْ كِتَابِ اللّٰهِ وَكَانُوا عَلَيْهِ
شُهَدَٓاءَ فَلَا تَخْشَوُا النَّاسَ وَاخْشَوْنِ وَلَا تَشْتَرُوا بِاٰيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا
وَمَنْ لَمْ يَحْكُمْ بِمَٓا اَنْزَلَ اللّٰهُ فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ ﴿٤٤﴾ وَكَتَبْنَا عَلَيْهِمْ
فِيهَٓا اَنَّ النَّفْسَ بِالنَّفْسِ وَالْعَيْنَ بِالْعَيْنِ وَالْاَنْفَ بِالْاَنْفِ وَالْاُذُنَ
بِالْاُذُنِ وَالسِّنَّ بِالسِّنِّ وَالْجُرُوحَ قِصَاصٌ فَمَنْ تَصَدَّقَ بِه۪ فَهُوَ كَفَّارَةٌ
لَهُ وَمَنْ لَمْ يَحْكُمْ بِمَٓا اَنْزَلَ اللّٰهُ فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٤٥﴾

parmi ceux qui sont devenus Juifs, les pro-
phètes, — ceux-là sont les Soumis — ainsi
que les rabbins et les docteurs par le
Livre de Dieu dont on leur avait confié la
garde, et dont ils étaient les témoins. Ne
craignez donc pas les gens, mais craignez-
Moi. Et ne vendez pas Mes signes à vil prix.
Et quiconque ne juge pas d'après ce que
Dieu a fait descendre, eh bien, les voilà les
mécréants !

ne vendez pas Mes signes ce que Je vous manifeste de la vérité. Cf la note à II 129/123.
que Dieu a fait descendre (de révélation). Cf la note à II 4/3.

45 49 Et Nous y avons prescrit pour eux vie
pour vie, œil pour œil, nez pour nez, oreille
pour oreille, dent pour dent. Le talion aussi
pour les blessures. Après, quiconque en fait
charité, cela lui vaut expiation. Et qui-
conque en fait charité, cela lui vaut expia-
tion. Et quiconque ne juge pas d'après ce
que Dieu a fait descendre, eh bien les voilà
les prévaricateurs.

Sur le talion, voir déjà II 178/173 et la note; et *Lévitique* XXIV, 17-22.

46 50 Et Nous avons lancé sur leurs traces Jésus
fils de Marie, en tant que confirmateur de
ce qu'il avait devant lui du fait de la Thora.
Et Nous lui avons donné l'Évangile, — où il
y a guidée et lumière, — en tant que confir
mation de ce qu'il avait devant lui du fait
de la Thora, et en tant que guidée et exhor-
tation pour les pieux.

Nous avons lancé sur leurs traces. Littér. Nous avons fait Jésus suivre leurs traces (les traces des prophètes dont parle le v. 44/48) voir *Matthieu* V 17/19 où Jésus ne vient pas changer un iota de la loi de Moïse.

47 51 Que les gens de l'Évangile jugent d'après ce
que Dieu y a fait descendre ! Quiconque ne
juge pas d'après ce que Dieu a fait des-
cendre, eh bien, les voilà les pervers.

48 52 Et vers toi Nous avons fait descendre le
Livre avec vérité, en tant que confirmation
du Livre qui était devant lui et en tant que
son protecteur Juge donc parmi eux
d'après ce que Dieu a fait descendre ; et ne
suis pas leurs passions, loin de la vérité qui
t'est venue. A chacun Nous avons assigné
une voie et un chemin.

Vers toi (ô Muhammad).
du Livre qui était devant lui (ou avant celui-ci) le Coran, en confirmation de la Bible.

وَقَفَّيْنَا عَلَىٰ آثَارِهِمْ بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَاةِ وَآتَيْنَاهُ
الْإِنْجِيلَ فِيهِ هُدًى وَنُورٌ وَمُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَاةِ وَهُدًى
وَمَوْعِظَةً لِلْمُتَّقِينَ ﴿٤٦﴾ وَلْيَحْكُمْ أَهْلُ الْإِنْجِيلِ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فِيهِ وَمَنْ
لَمْ يَحْكُمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٤٧﴾ وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ
بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ الْكِتَابِ وَمُهَيْمِنًا عَلَيْهِ فَاحْكُمْ
بَيْنَهُمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ عَمَّا جَاءَكَ مِنَ الْحَقِّ لِكُلٍّ جَعَلْنَا
مِنْكُمْ شِرْعَةً وَمِنْهَاجًا وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَٰكِنْ
لِيَبْلُوَكُمْ فِي مَا آتَاكُمْ فَاسْتَبِقُوا الْخَيْرَاتِ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا
فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٤٨﴾ وَأَنِ احْكُمْ بَيْنَهُمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ
وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ وَاحْذَرْهُمْ أَنْ يَفْتِنُوكَ عَنْ بَعْضِ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْكَ
فَإِنْ تَوَلَّوْا فَاعْلَمْ أَنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُصِيبَهُمْ بِبَعْضِ ذُنُوبِهِمْ وَإِنَّ كَثِيرًا
مِنَ النَّاسِ لَفَاسِقُونَ ﴿٤٩﴾ أَفَحُكْمَ الْجَاهِلِيَّةِ يَبْغُونَ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ
حُكْمًا لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿٥٠﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْيَهُودَ
وَالنَّصَارَىٰ أَوْلِيَاءَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ مِنْكُمْ فَإِنَّهُ
مِنْهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥١﴾ فَتَرَى الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ

53 Si Dieu avait voulu, certes Il aurait fait de vous une seule communauté. Mais non. Afin de vous éprouver en ce qu'il vous donne. Concurrencez-vous donc dans les bonnes œuvres vers Dieu est votre retour à tous ; puis Il vous informera de ce en quoi vous divergiez.

49 54 Et que tu juges d'après ce que Dieu a fait descendre. Et ne suis pas leurs passions. Et prends garde qu'ils ne te tentent de t'éloigner d'une partie de ce que Dieu a fait descendre vers toi. Et puis s'ils tournent le dos, sache que, rien d'autre Dieu veut les atteindre à cause de certains de leurs péchés. Beaucoup de gens certes oui sont des pervers.

Et que tu juges. Sous entendez (Dieu a voulu)
qu'ils ne te tentent de t'éloigner. Littér. qu'ils ne te tentent loin de

50 55 Est-ce donc le jugement de l'Ignorance qu'ils cherchent ? Qu'y a-t-il de meilleur que Dieu, en matière de jugement, pour le peuple qui croit avec certitude ?

le jugement de l'Ignorance ou Gentilité.

8

51 56 Ho, les croyants ! Ne prenez pas pour amis les Juifs et les Nazaréens ils sont amis les uns des autres. Et celui d'entre vous qui les prend pour amis, eh bien oui, il est des leurs. Non, Dieu ne guide pas le peuple prévaricateur.

les Nazaréens les Chrétiens.

52 57 Tu verras, d'ailleurs, que ceux qui ont la maladie au cœur leur font concurrence ! Ils disent « Nous craignons qu'un mauvais tour ne nous touche. » — Mais que Dieu fasse venir la victoire, ou de Sa part quelque commandement, alors les voilà qui regrettent, en eux-mêmes, ce qu'ils gardaient comme un secret.

leur font, aux Juifs et Chrétiens de Médine.

53 58 Et les croyants de dire « Est-ce là ceux qui juraient Dieu, à serments renforcés, qu'ils étaient avec vous ? » Leurs actions sont devenues vaines, et eux, donc, perdants.

54 59 Ho, les croyants ! quiconque parmi vous

quiconque apostasie... Phrase grammaticalement inachevée, mais à quoi on supplée aisément « ...ne met pas Dieu dans l'embarras! »

apostasie de sa religion... eh bien, Dieu va faire venir un peuple qu'Il aime et qui L'aime, modeste envers les croyants et fort envers les mécréants et qui lutte dans le sentier de Dieu et qui ne craint le blâme d'aucun blâmeur. C'est la grâce de Dieu. Il la donne à qui Il veut. Et Dieu est immense, savant.

55 60 Non, vous n'avez d'autre ami que Dieu et Son messager, et les croyants qui établissent l'Office et acquittent l'impôt cependant qu'ils s'inclinent.

56 61 Et quiconque prend pour ami Dieu et Son messager et les croyants, eh bien oui, c'est le parti de Dieu qui domine.

9 57 62 Ho, les croyants ! N'adoptez pas pour amis ceux qui prennent en raillerie et jeu votre religion, — parmi ceux à qui le Livre fut donné avant vous, et parmi les mécréants. Et craignez Dieu, si vous êtes croyants.

58 63 Et lorsque entre vous vous faites appel à l'Office, ils le prennent en raillerie et jeu. C'est qu'ils sont gens, vraiment, à ne pas comprendre !

59 64 Dis « Gens du Livre ! Que nous reprochez-vous sinon de croire en Dieu et en ce qu'on a fait descendre vers nous, et en ce qu'on a fait descendre auparavant ? Mais la plupart d'entre vous, vraiment, sont des pervers ! »

60 65 Dis « Puis-je vous informer de ce qu'il y a de pire, — en fait de paiement auprès de Dieu ? Celui que Dieu a maudit, et contre qui Il s'est mis en colère, et dont Il a fait des singes et des cochons, — de même, celui qui a adoré le Rebelle, — ceux-là ont la pire place et sont les plus égarés de la droiture du sentier. »

61 66 Lorsqu'ils viennent chez vous ils disent : « Nous croyons. » Et ils entrent avec la mé-

يُسَارِعُونَ فِيهِمْ يَقُولُونَ نَخْشَىٰ أَنْ تُصِيبَنَا دَائِرَةٌ ۚ فَعَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَ بِالْفَتْحِ
أَوْ أَمْرٍ مِنْ عِنْدِهِ فَيُصْبِحُوا عَلَىٰ مَا أَسَرُّوا فِي أَنْفُسِهِمْ نَادِمِينَ ﴿٥٢﴾ وَيَقُولُ
الَّذِينَ آمَنُوا أَهَٰؤُلَاءِ الَّذِينَ أَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ ۙ إِنَّهُمْ لَمَعَكُمْ ۚ
حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فَأَصْبَحُوا خَاسِرِينَ ﴿٥٣﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَنْ يَرْتَدَّ مِنْكُمْ
عَنْ دِينِهِ فَسَوْفَ يَأْتِي اللَّهُ بِقَوْمٍ يُحِبُّهُمْ وَيُحِبُّونَهُ أَذِلَّةٍ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ
أَعِزَّةٍ عَلَى الْكَافِرِينَ يُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَخَافُونَ لَوْمَةَ لَائِمٍ ۚ
ذَٰلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ ۚ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٤﴾ إِنَّمَا وَلِيُّكُمُ اللَّهُ
وَرَسُولُهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ
وَهُمْ رَاكِعُونَ ﴿٥٥﴾ وَمَنْ يَتَوَلَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا فَإِنَّ حِزْبَ
اللَّهِ هُمُ الْغَالِبُونَ ﴿٥٦﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَكُمْ
هُزُوًا وَلَعِبًا مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَالْكُفَّارَ أَوْلِيَاءَ ۚ
وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٥٧﴾ وَإِذَا نَادَيْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ اتَّخَذُوهَا
هُزُوًا وَلَعِبًا ۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٥٨﴾ قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ
هَلْ تَنْقِمُونَ مِنَّا إِلَّا أَنْ آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنْزِلَ مِنْ قَبْلُ
وَأَنَّ أَكْثَرَكُمْ فَاسِقُونَ ﴿٥٩﴾ قُلْ هَلْ أُنَبِّئُكُمْ بِشَرٍّ مِنْ ذَٰلِكَ مَثُوبَةً

créance et ils sortent avec elle! Et Dieu sait mieux ce qu'ils ont l'habitude de cacher

62 67 Et tu verras beaucoup d'entre eux concourir en péché et en transgression, et en goinfrerie de choses défendues. Comme est donc mauvais ce qu'ils œuvrent !

63 68 Pourquoi rabbins et docteurs ne les empêchent-ils pas de parler en péché et de se goinfrer de choses défendues ? Comme est donc mauvais ce qu'ils œuvrent !

64 69 Et les Juifs disent « La main de Dieu est fermée ! » Que leurs mains soient enchaînées, et maudits soient-ils de l'avoir dit ! Ses deux mains sont ouvertes, au contraire: Il dépense comme Il veut. Et très certainement, ce qui a été descendu vers toi de la part de ton Seigneur va les faire croître en rébellion et en mécréance. Et Nous avons jeté parmi eux l'inimitié et la haine jusqu'au jour de la résurrection. Toutes les fois qu'ils allument du feu pour la guerre, Dieu l'éteint. Et ils s'essayent au désordre dans le pays, alors que Dieu n'aime pas les semeurs de désordre.

fermée. Ou enchaînée.

65 70 Oui, si les gens du Livre avaient cru et s'étaient comportés en piété, Nous leur aurions certainement effacé leurs méfaits et les aurions certainement introduits dans les Jardins de Délice.

Jardins de Délice Na'îm, *Délice* est ici l'un des noms du Paradis.

66 Oui, et s'ils avaient établi la Thora et l'Évangile et ce qui a été descendu sur eux de la part de leur Seigneur, ils auraient certainement mangé de ce qui est au-dessus d'eux et de ce qui est sous leurs pieds. Il y a parmi eux une communauté modérée ; mais pour beaucoup d'entre eux, comme est mauvais ce qu'ils œuvrent !

De ce qui est au-dessus... de ce qui est sous... apparemment la pluie du ciel et les produits de la terre (?)

10 67 71 O messager, communique ce qui a été descendu vers toi de la part de ton Seigneur ; — si tu ne le faisais pas, alors tu n'aurais

عِنْدَ اللّٰهِ ۚ مَنْ لَّعَنَهُ اللّٰهُ وَغَضِبَ عَلَيْهِ وَجَعَلَ مِنْهُمُ الْقِرَدَةَ وَالْخَنَازِيْرَ
وَعَبَدَ الطَّاغُوْتَ ۚ اُولٰٓئِكَ شَرٌّ مَّكَانًا وَّاَضَلُّ عَنْ سَوَآءِ السَّبِيْلِ ﴿٦٠﴾
وَاِذَا جَآءُوْكُمْ قَالُوْٓا اٰمَنَّا وَقَدْ دَّخَلُوْا بِالْكُفْرِ وَهُمْ قَدْ خَرَجُوْا بِهٖ ۚ وَاللّٰهُ
اَعْلَمُ بِمَا كَانُوْا يَكْتُمُوْنَ ﴿٦١﴾ وَتَرٰى كَثِيْرًا مِّنْهُمْ يُسَارِعُوْنَ فِى الْاِثْمِ
وَالْعُدْوَانِ وَاَكْلِهِمُ السُّحْتَ ۚ لَبِئْسَ مَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿٦٢﴾ لَوْلَا يَنْهٰىهُمُ
الرَّبّٰنِيُّوْنَ وَالْاَحْبَارُ عَنْ قَوْلِهِمُ الْاِثْمَ وَاَكْلِهِمُ السُّحْتَ ۚ لَبِئْسَ مَا
كَانُوْا يَصْنَعُوْنَ ﴿٦٣﴾ وَقَالَتِ الْيَهُوْدُ يَدُ اللّٰهِ مَغْلُوْلَةٌ ۚ غُلَّتْ اَيْدِيْهِمْ
وَلُعِنُوْا بِمَا قَالُوْا ۘ بَلْ يَدٰهُ مَبْسُوْطَتٰنِ ۙ يُنْفِقُ كَيْفَ يَشَآءُ ۚ وَلَيَزِيْدَنَّ
كَثِيْرًا مِّنْهُمْ مَّآ اُنْزِلَ اِلَيْكَ مِنْ رَّبِّكَ طُغْيَانًا وَّكُفْرًا ۚ وَاَلْقَيْنَا بَيْنَهُمُ
الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَآءَ اِلٰى يَوْمِ الْقِيٰمَةِ ۚ كُلَّمَآ اَوْقَدُوْا نَارًا لِّلْحَرْبِ اَطْفَاَهَا اللّٰهُ ۙ
وَيَسْعَوْنَ فِى الْاَرْضِ فَسَادًا ۚ وَاللّٰهُ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِيْنَ ﴿٦٤﴾ وَلَوْ اَنَّ اَهْلَ
الْكِتٰبِ اٰمَنُوْا وَاتَّقَوْا لَكَفَّرْنَا عَنْهُمْ سَيِّاٰتِهِمْ وَلَاَدْخَلْنٰهُمْ جَنّٰتِ
النَّعِيْمِ ﴿٦٥﴾ وَلَوْ اَنَّهُمْ اَقَامُوا التَّوْرٰىةَ وَالْاِنْجِيْلَ وَمَآ اُنْزِلَ اِلَيْهِمْ مِّنْ
رَّبِّهِمْ لَاَكَلُوْا مِنْ فَوْقِهِمْ وَمِنْ تَحْتِ اَرْجُلِهِمْ ۚ مِنْهُمْ اُمَّةٌ مُّقْتَصِدَةٌ ۚ
وَكَثِيْرٌ مِّنْهُمْ سَآءَ مَا يَعْمَلُوْنَ ﴿٦٦﴾ يٰٓاَيُّهَا الرَّسُوْلُ بَلِّغْ مَآ اُنْزِلَ اِلَيْكَ

pas communiqué Son message. Et Dieu te protégera des gens. Non, Dieu ne guide pas le peuple mécréant.

68 72 Dis « Gens du Livre, vous ne tenez sur rien, tant que vous n'établissez pas la Thora et l'Évangile et ce qui a été descendu vers vous de la part de votre Seigneur. » — Et très certainement, ce qui a été descendu vers toi de la part de ton Seigneur va faire croître beaucoup des leurs en rébellion et mécréance. Ne te tourmente donc pas pour les gens mécréants.

Vous ne tenez. Littér vous n'êtes sur rien.

69 73 Oui, ceux qui croient, et ceux qui sont devenus Juifs, et les Sabéens, et les Nazaréens, — quiconque croit en Dieu et au Jour dernier, et fait œuvre bonne, — pas de crainte sur eux et point ne seront affligés.

les Nazaréens les Chrétiens. Cf. II, 62.

70 74 Nous avions pris l'engagement des enfants d'Israël, très certainement, et Nous leur avions envoyé des messagers. Mais chaque fois qu'un messager leur apporte ce que leurs âmes ne désirent pas, ils traitent les uns de menteurs et ils tuent les autres.

71 75 Comptant qu'il n'y aurait pas de tentation, ils étaient devenus aveugles et sourds. Puis Dieu accueillit leur repentir Ensuite, beaucoup d'entre eux redevinrent aveugles et sourds. Et Dieu est observateur de ce qu'ils font.

72 76 Ce sont à coup sûr des mécréants ceux qui disent « En vérité, Dieu c'est le Christ, fils de Marie ! » — Alors que le Christ a dit « O enfants d'Israël, adorez Dieu, mon Seigneur et votre Seigneur. » Quiconque, en vérité, donne à Dieu des Associés, eh bien oui, Dieu lui interdit le Paradis ; et son refuge est le Feu. Et pour les prévaricateurs, pas de secoureurs !

Cf. St. Marc XII. 29.

73 77 Ce sont à coup sûr des mécréants ceux qui

مِنْ رَبِّكَ ۖ وَإِنْ لَمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَّغْتَ رِسَالَتَهُ ۚ وَاللَّهُ يَعْصِمُكَ مِنَ النَّاسِ ۗ إِنَّ اللَّهَ
لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٦٧﴾ قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَسْتُمْ عَلَىٰ شَيْءٍ حَتَّىٰ
تُقِيمُوا التَّوْرَاةَ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ ۗ وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا
مِنْهُمْ مَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا ۖ فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ
﴿٦٨﴾ إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّابِئُونَ وَالنَّصَارَىٰ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٩﴾ لَقَدْ
أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَأَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ رُسُلًا ۖ كُلَّمَا جَاءَهُمْ رَسُولٌ
بِمَا لَا تَهْوَىٰ أَنْفُسُهُمْ فَرِيقًا كَذَّبُوا وَفَرِيقًا يَقْتُلُونَ ﴿٧٠﴾ وَحَسِبُوا
أَلَّا تَكُونَ فِتْنَةٌ فَعَمُوا وَصَمُّوا ثُمَّ تَابَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ ثُمَّ عَمُوا وَصَمُّوا كَثِيرٌ
مِنْهُمْ ۚ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٧١﴾ لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ
الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ ۖ وَقَالَ الْمَسِيحُ يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ ۖ
إِنَّهُ مَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ حَرَّمَ اللَّهُ عَلَيْهِ الْجَنَّةَ وَمَأْوَاهُ النَّارُ ۖ وَمَا
لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿٧٢﴾ لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ ثَالِثُ ثَلَاثَةٍ ۘ وَمَا
مِنْ إِلَٰهٍ إِلَّا إِلَٰهٌ وَاحِدٌ ۚ وَإِنْ لَمْ يَنْتَهُوا عَمَّا يَقُولُونَ لَيَمَسَّنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٣﴾ أَفَلَا يَتُوبُونَ إِلَى اللَّهِ وَيَسْتَغْفِرُونَهُ ۚ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٧٤﴾

Cf. IV, 171.

disent « En vérité, Dieu est troisième de
Trois. » Alors qu'il n'y a de Dieu, que Dieu
seul ! Et s'ils ne cessent leur dire, très cer-
tainement un châtiment douloureux attein-
dra ceux d'entre eux qui mécroient.

74 [78] Ne vont-ils donc pas se repentir à Dieu, ni
Lui implorer pardon ? Car Dieu est par-
donneur, miséricordieux.

75 [79] Le Christ, fils de Marie, n'était qu'un mes-
sager. Des messagers certes avant lui ont
passé. Et sa mère était une véridique. Et
tous deux mangeaient au repas ! Vois
comme Nous leur exposons les signes, et
puis vois comme ils se détournent !

Et tous deux mangeaient. Dieu ne mange pas !

76 [80] Dis « Allez-vous adorer, au lieu de Dieu,
quelqu'un qui n'est maître pour vous ni de
mal ni de bien ? » Or c'est Dieu qui entend,
qui sait.

77 [81] Dis « Gens du Livre, n'exagérez pas en
votre religion ! La vérité rien d'autre ! Ne
suivez pas les passions d'un groupe d'hom-
mes qui déjà se sont égarés et qui ont égaré
beaucoup de monde, et qui se sont égarés
de la droiture du sentier. »

§ 11

78 [82] Ceux des enfants d'Israël qui ont mécru ont
été maudits par la langue de David et de
Jésus fils de Marie. Parce qu'ils désobéis-
saient. Et ils transgressaient, en effet.

Voir, par exemple *Psaume* 109, *Matthieu* XXIII.

79 sans s'interdire entre eux le blâmable qu'ils
commettaient. Comme est mauvais, certes,
ce qu'ils œuvraient !

80 [83] Tu verras beaucoup d'entre eux s'allier avec
ceux qui mécroient. Comme est mauvais,
certes, ce qu'ils se sont préparé à eux-
mêmes ! De sorte que Dieu s'est mis en
colère contre eux ! Et dans le châtiment ils
demeureront éternellement.

81 [84] S'ils croyaient en Dieu et au Prophète et en
ce qui a été descendu vers lui, ils ne pren-

Les mécréants pour

مَا الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ وَأُمُّهُ صِدِّيقَةٌ
كَانَا يَأْكُلَانِ الطَّعَامَ انْظُرْ كَيْفَ نُبَيِّنُ لَهُمُ الْآيَاتِ ثُمَّ انْظُرْ أَنَّىٰ
يُؤْفَكُونَ ﴿٧٥﴾ قُلْ أَتَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا
وَاللَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٧٦﴾ قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ
غَيْرَ الْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَاءَ قَوْمٍ قَدْ ضَلُّوا مِنْ قَبْلُ وَأَضَلُّوا كَثِيرًا
وَضَلُّوا عَنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٧٧﴾ لُعِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَىٰ
لِسَانِ دَاوُودَ وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ ذَٰلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٧٨﴾ كَانُوا
لَا يَتَنَاهَوْنَ عَنْ مُنْكَرٍ فَعَلُوهُ لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٧٩﴾ تَرَىٰ كَثِيرًا
مِنْهُمْ يَتَوَلَّوْنَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَبِئْسَ مَا قَدَّمَتْ لَهُمْ أَنْفُسُهُمْ أَنْ سَخِطَ
اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَفِي الْعَذَابِ هُمْ خَالِدُونَ ﴿٨٠﴾ وَلَوْ كَانُوا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالنَّبِيِّ
وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِ مَا اتَّخَذُوهُمْ أَوْلِيَاءَ وَلَٰكِنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٨١﴾
لَتَجِدَنَّ أَشَدَّ النَّاسِ عَدَاوَةً لِلَّذِينَ آمَنُوا الْيَهُودَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا وَلَتَجِدَنَّ
أَقْرَبَهُمْ مَوَدَّةً لِلَّذِينَ آمَنُوا الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصَارَىٰ ذَٰلِكَ بِأَنَّ مِنْهُمْ قِسِّيسِينَ
وَرُهْبَانًا وَأَنَّهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٨٢﴾ وَإِذَا سَمِعُوا مَا أُنْزِلَ إِلَى الرَّسُولِ
تَرَىٰ أَعْيُنَهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ مِمَّا عَرَفُوا مِنَ الْحَقِّ يَقُولُونَ رَبَّنَا آمَنَّا فَاكْتُبْنَا

amis. Litt. ils ne les prendraient pas pour amis.

draient pas ces mécréants pour amis. Mais beaucoup d'entre eux sont pervers.

82 [85] Tu trouveras à coup sûr dans les Juifs et les faiseurs de dieux, les plus forts en fait d'inimitié contre les croyants. Et tu trouveras à coup sûr les amis les plus proches des croyants dans ceux qui disent « En vérité, nous sommes Nazaréens. » C'est qu'il y a parmi eux des prêtres et des moines, et qu'ils ne s'enflent pas d'orgueil.

les croyants... croyants. Littér. : ceux qui ont cru c'est-à-dire en Muḥammad les Musulmans.

83 [86] Et quand ils entendent ce qui a été descendu vers le Messager, tu vois leurs yeux ruisseler de larmes, de ce qu'ils ont reconnu la vérité ; ils disent « O notre Seigneur ! nous croyons inscris-nous donc en compagnie des témoins !

84 [87] Qu'aurions-nous à ne pas croire en Dieu et en ce qui nous est parvenu de la vérité, alors que nous convoitons de notre Seigneur qu'Il nous fasse entrer en la compagnie des gens de bien ? »

85 [88] Dieu donc les récompense, pour ce qu'ils disent, en Jardins sous quoi coulent les ruisseaux, où ils demeureront éternellement. Et c'est le paiement des bienfaisants.

Jardins du Paradis.

86 Et quand à ceux qui mécroient et qui traitent de mensonge Nos signes, ce sont compagnons de l'Enfer-Jahîm.

l'Enfer-Jahîm l'Enfer-Fournaise.

§ 12

Contre les mortifications excessives.

87 [89] Ho, les croyants ! Ne déclarez pas illicites les excellentes choses que Dieu vous a rendues licites. Et ne transgressez pas. Dieu, en vérité, n'aime pas les transgresseurs.

88 [90] Et mangez ce que Dieu vous a attribué de licite et d'excellent. Et craignez Dieu en qui vous êtes croyants.

89 [91] Dieu ne s'en prend pas à vous pour la frivolité de vos serments, mais Il s'en prend à vous pour les serments que vous contractez délibérément. L'expiation en sera de nour-

مَعَ الشَّاهِدِينَ ﴿٨٣﴾ وَمَا لَنَا لَا نُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا جَاءَنَا مِنَ الْحَقِّ وَنَطْمَعُ أَنْ
يُدْخِلَنَا رَبُّنَا مَعَ الْقَوْمِ الصَّالِحِينَ ﴿٨٤﴾ فَأَثَابَهُمُ اللَّهُ بِمَا قَالُوا جَنَّاتٍ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَذَٰلِكَ جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٥﴾ وَالَّذِينَ
كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٨٦﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ
آمَنُوا لَا تُحَرِّمُوا طَيِّبَاتِ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ
الْمُعْتَدِينَ ﴿٨٥﴾ وَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَالًا طَيِّبًا وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي
أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿٨٥﴾ لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَٰكِنْ
يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا عَقَّدْتُمُ الْأَيْمَانَ فَكَفَّارَتُهُ إِطْعَامُ عَشَرَةِ مَسَاكِينَ
مِنْ أَوْسَطِ مَا تُطْعِمُونَ أَهْلِيكُمْ أَوْ كِسْوَتُهُمْ أَوْ تَحْرِيرُ رَقَبَةٍ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ
فَصِيَامُ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ ذَٰلِكَ كَفَّارَةُ أَيْمَانِكُمْ إِذَا حَلَفْتُمْ وَاحْفَظُوا أَيْمَانَكُمْ
كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٨٥﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا
الْخَمْرُ وَالْمَيْسِرُ وَالْأَنْصَابُ وَالْأَزْلَامُ رِجْسٌ مِنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ
فَاجْتَنِبُوهُ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٩٠﴾ إِنَّمَا يُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُوقِعَ بَيْنَكُمُ
الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ فِي الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ وَيَصُدَّكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَعَنِ الصَّلَاةِ
فَهَلْ أَنْتُمْ مُنْتَهُونَ ﴿٩١﴾ وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَاحْذَرُوا

libérer un esclave. Littér. un cou.
pour quiconque ne le peut. Littér. : ne trouve pas (le moyen de faire cela).

rir dix pauvres, de ce dont vous nourrissez
normalement vos familles, ou de les habil-
ler, ou de libérer un esclave. Et pour qui-
conque ne le peut, alors, trois jours
jeûne. Voilà l'expiation de vos serm
lorsque vous avez juré. Mais tenez vos
ments ! — Ainsi Dieu vous explique
signes. Peut-être seriez-vous reconnaissa

Comparer *Lévitique* X, 9 ; *Juges* XIII, 4 et 14.

90 92 Ho, les croyants ! Oui, le vin, le jeu
hasard, les pierres dressées, les flèches
divination ne sont qu'ordure, œuvre
Diable. Donc, à écarter. Peut-être ser
vous gagnants ?

Le Rappel de Dieu sur le sens de ce « Rappel » voir la note à III 7/5.

91 93 Oui, le Diable ne veut que jeter parmi vo
dans le vin et le jeu de hasard, inimitié
haine, et vous empêcher du Rappel de Die
et de l'Office. Eh bien, vous abstiendre
vous ?

...que de transmettre en clair. Littér. qu'il n'y a pas autre chose sur Notre messager que la transmission claire (du message) — le messager n'est pas responsable de ce que les gens font du message à eux transmis.

92 Et obéissez à Dieu et obéissez au message
et prenez garde ! Si ensuite vous tournez
dos... alors sachez que c'est à Notre me
sager de transmettre en clair. Rien d'autr

Cf. VII 31.

93 94 On ne fera pas grief à ceux qui ont cru
fait œuvres bonnes, de ce qu'ils manger
pourvu qu'ils se comportent en piété,
qu'ils croient, et qu'ils fassent œuvres bo
nes, puis, qu'ils se comportent en piété,
qu'ils croient, puis, qu'ils se comporte
en piété et qu'ils agissent en bien. Et Die
aime les bienfaisants.

§ 13

en quelque pièce du gibier. Littér. : en quelque chose du gibier... L'explication de cette épreuve va être donnée au verset suivant.
Après cela, donc après cette présente révélation.

94 95 Ho, les croyants ! Dieu va très certaineme
vous éprouver en quelque pièce du gibier
qu'atteignent vos mains et vos lances. C'est
pour que Dieu sache qui dans le secret L
craint. Après cela, donc, à quiconque tran
gresse un châtiment douloureux !

95 96 Ho, les croyants ! Ne tuez pas le gibier du-

فَإِن تَوَلَّيْتُمْ فَاعْلَمُوٓا أَنَّمَا عَلَىٰ رَسُولِنَا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿٩٢﴾ لَيْسَ عَلَى الَّذِينَ
ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جُنَاحٌ فِيمَا طَعِمُوٓا إِذَا مَا اتَّقَوا وَّءَامَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ ثُمَّ اتَّقَوا وَّءَامَنُوا ثُمَّ اتَّقَوا وَّأَحْسَنُوا ۗ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿٩٣﴾
يَٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَيَبْلُوَنَّكُمُ اللَّهُ بِشَيْءٍ مِّنَ الصَّيْدِ تَنَالُهُۥٓ أَيْدِيكُمْ
وَرِمَاحُكُمْ لِيَعْلَمَ اللَّهُ مَن يَخَافُهُۥ بِالْغَيْبِ ۚ فَمَنِ اعْتَدَىٰ بَعْدَ ذَٰلِكَ فَلَهُۥ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٩٤﴾ يَٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقْتُلُوا الصَّيْدَ وَأَنتُمْ حُرُمٌ ۚ وَمَن
قَتَلَهُۥ مِنكُم مُّتَعَمِّدًا فَجَزَآءٌ مِّثْلُ مَا قَتَلَ مِنَ النَّعَمِ يَحْكُمُ بِهِۦ ذَوَا عَدْلٍ
مِّنكُمْ هَدْيًۢا بَالِغَ الْكَعْبَةِ أَوْ كَفَّارَةٌ طَعَامُ مَسَاكِينَ أَوْ عَدْلُ ذَٰلِكَ
صِيَامًا لِّيَذُوقَ وَبَالَ أَمْرِهِۦ ۗ عَفَا اللَّهُ عَمَّا سَلَفَ ۚ وَمَنْ عَادَ فَيَنتَقِمُ اللَّهُ
مِنْهُ ۗ وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انتِقَامٍ ﴿٩٥﴾ أُحِلَّ لَكُمْ صَيْدُ الْبَحْرِ وَطَعَامُهُۥ
مَتَاعًا لَّكُمْ وَلِلسَّيَّارَةِ ۖ وَحُرِّمَ عَلَيْكُمْ صَيْدُ الْبَرِّ مَا دُمْتُمْ حُرُمًا ۗ
وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِيٓ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٩٦﴾ جَعَلَ اللَّهُ الْكَعْبَةَ الْبَيْتَ الْحَرَامَ
قِيَامًا لِّلنَّاسِ وَالشَّهْرَ الْحَرَامَ وَالْهَدْيَ وَالْقَلَآئِدَ ۚ ذَٰلِكَ لِتَعْلَمُوٓا أَنَّ اللَّهَ
يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَأَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٩٧﴾ اعْلَمُوٓا
أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ وَأَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٩٨﴾ مَّا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ

rant que vous êtes sacralisés. Quiconque parmi vous en tue délibérément, qu'il compense, alors, ou bien par quelque bête du troupeau, semblable à ce qu'il a tué, — dont jugeront deux des vôtres, gens intègres, et ce sera comme une offrande que l'on fait parvenir à la Ka'ba, — ou bien par une expiation, en nourrissant des pauvres, ou par l'équivalent en jeûnes. Cela, afin qu'il goûte la conséquence de son acte. Dieu a pardonné ce qui est passé mais quiconque récidive, de celui-là alors Dieu tirera vengeance. Et Dieu est puissant, maître de vengeance.

Durant que vous êtes sacralisés pendant le pèlerinage petit ou grand. Voir la note à II 236/237.
bête du troupeau. Littér. des bêtes (de cheptel).
ou par l'équivalent en jeûnes. Littér. par son équivalent...

96 97 On vous a rendu licite la chasse en mer ; et son produit est en votre jouissance à vous et à toute caravane. Et on vous a rendu illicite la chasse à terre tout le temps que vous êtes sacralisés. Et craignez Dieu, Celui-là même vers qui vous serez rassemblés !

Ceci implique que dès avant l'Islam il y avait des pèlerins, qui venaient par mer à la Mecque.

97 98 C'est Dieu qui a fait de la Ka'ba, de la Maison sacrée, un lieu où les gens se tiennent debout. De même, le mois sacré, et l'offrande d'animaux, et les guirlandes des bêtes à sacrifier. Afin que vous sachiez que vraiment Dieu sait tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre ; et que vraiment Dieu se connaît à tout.

où les gens se tiennent debout Littér. « une station pour les gens (là où l'on prie).
le mois sacré En Arabie pré-islamique, on pratiquait la « trêve de Dieu », et cela lors des grandes fêtes religieuses qui coïncidaient avec les foires. Pour le petit pèlerinage, c'était le 7e mois, et pour le grand pèlerinage les 11e, 12e et 1er mois du calendrier (soit 3 mois consécutifs). Pendant cette période, toute effusion de sang et toute violence étaient interdites. Pour se rassurer davantage contre les pillards, on suspendait des guirlandes au cou des bêtes qu'on menait à la Mecque pour l'immolation rituelle. L'Islam reconnaît la sainteté de ces mois sans retenir les superstitions qui les accompagnaient. Voir *Isaïe* LX, 7.

98 Sachez que vraiment Dieu est fort en poursuite, et que vraiment Dieu est pardonneur, miséricordieux.

99 Au Messager de transmettre rien d autre.

وَاللّٰهُ يَعۡلَمُ مَا تُبۡدُوۡنَ وَمَا تَكۡتُمُوۡنَ ﴿۹۹﴾ قُلۡ لَّا يَسۡتَوِى الۡخَبِيۡثُ وَالطَّيِّبُ
وَلَوۡ اَعۡجَبَكَ كَثۡرَةُ الۡخَبِيۡثِ‌ۚ فَاتَّقُوا اللّٰهَ يٰۤاُولِى الۡاَلۡبَابِ لَعَلَّكُمۡ
تُفۡلِحُوۡنَ ﴿۱۰۰﴾ يٰۤاَيُّهَا الَّذِيۡنَ اٰمَنُوۡا لَا تَسۡـئَلُوۡا عَنۡ اَشۡيَآءَ اِنۡ تُبۡدَ لَـكُمۡ تَسُؤۡكُمۡ‌ۚ
وَاِنۡ تَسۡـئَلُوۡا عَنۡهَا حِيۡنَ يُنَزَّلُ الۡقُرۡاٰنُ تُبۡدَ لَـكُمۡ‌ؕ عَفَا اللّٰهُ عَنۡهَا‌ؕ وَاللّٰهُ
غَفُوۡرٌ حَلِيۡمٌ ﴿۱۰۱﴾ قَدۡ سَاَلَهَا قَوۡمٌ مِّنۡ قَبۡلِكُمۡ ثُمَّ اَصۡبَحُوۡا بِهَا كٰفِرِيۡنَ ﴿۱۰۲﴾
مَا جَعَلَ اللّٰهُ مِنۡۢ بَحِيۡرَةٍ وَّلَا سَآئِبَةٍ وَّلَا وَصِيۡلَةٍ وَّلَا حَامٍ‌ۙ وَّلٰـكِنَّ الَّذِيۡنَ
كَفَرُوۡا يَفۡتَرُوۡنَ عَلَى اللّٰهِ الۡكَذِبَ‌ؕ وَاَكۡثَرُهُمۡ لَا يَعۡقِلُوۡنَ ﴿۱۰۳﴾ وَاِذَا قِيۡلَ لَهُمۡ
تَعَالَوۡا اِلٰى مَاۤ اَنۡزَلَ اللّٰهُ وَاِلَى الرَّسُوۡلِ قَالُوۡا حَسۡبُنَا مَا وَجَدۡنَا عَلَيۡهِ اٰبَآءَنَا‌ؕ
اَوَلَوۡ كَانَ اٰبَآؤُهُمۡ لَا يَعۡلَمُوۡنَ شَيۡـئًا وَّلَا يَهۡتَدُوۡنَ ﴿۱۰۴﴾ يٰۤاَيُّهَا الَّذِيۡنَ
اٰمَنُوۡا عَلَيۡكُمۡ اَنۡفُسَكُمۡ‌ۚ لَا يَضُرُّكُمۡ مَّنۡ ضَلَّ اِذَا اهۡتَدَيۡتُمۡ‌ؕ اِلَى اللّٰهِ
مَرۡجِعُكُمۡ جَمِيۡعًا فَيُنَبِّئُكُمۡ بِمَا كُنۡتُمۡ تَعۡمَلُوۡنَ ﴿۱۰۵﴾ يٰۤاَيُّهَا الَّذِيۡنَ اٰمَنُوۡا
شَهَادَةُ بَيۡنِكُمۡ اِذَا حَضَرَ اَحَدَكُمُ الۡمَوۡتُ حِيۡنَ الۡوَصِيَّةِ اثۡنٰنِ ذَوَا عَدۡلٍ
مِّنۡكُمۡ اَوۡ اٰخَرٰنِ مِنۡ غَيۡرِكُمۡ اِنۡ اَنۡتُمۡ ضَرَبۡتُمۡ فِى الۡاَرۡضِ فَاَصَابَتۡكُمۡ
مُّصِيۡبَةُ الۡمَوۡتِ‌ؕ تَحۡبِسُوۡنَهُمَا مِنۡۢ بَعۡدِ الصَّلٰوةِ فَيُقۡسِمٰنِ بِاللّٰهِ اِنِ ارۡتَبۡتُمۡ
لَا نَشۡتَرِىۡ بِهٖ ثَمَنًا وَّلَوۡ كَانَ ذَا قُرۡبٰى‌ۙ وَلَا نَكۡتُمُ شَهَادَةَ ۙ اللّٰهِ اِنَّاۤ اِذًا

Et Dieu sait ce que vous divulguez tout comme ce que vous cachez.

100 Dis « Le mauvais et l'excellent ne sont pas égaux, même si le nombre énorme des mauvais t'étonne ! Craignez Dieu, donc, ô gens d'intelligence. Peut-être seriez-vous gagnants ?

§ 14 101 Ho, les croyants! Ne posez pas de questions sur des choses qui, si elles vous étaient exposées, vous nuiraient. Et si vous posez des questions à leur sujet, cependant qu'on en est à faire descendre le Coran, elles vous seront exposées. Dieu vous en a donné rémission. Et Dieu est pardonneur, patient.

102 Oui, un peuple avant vous posait des questions sur des choses dont ils devinrent ensuite mécréants.

103 [102] Fendre l'oreille de la chamelle cinq fois mère, la mettre en liberté au nom d'une idole, sanctifier la brebis cinq fois mère de jumeaux, ou le chameau grand-père ou cinq fois père, Dieu n'a pas institué ça ! Mais les mécréants blasphèment le mensonge contre Dieu, cependant que la plupart d'entre eux ne comprennent rien.

Allusion à des coutumes païennes marquant d'un tabou les bêtes de cheptel en raison de leur fécondité. Chacune de ces allusions, en arabe, se dit d'un mot pour lequel il nous faut, en français, toute une phrase.

qui blasphèment le mensonge **qui attribuent faussement à Dieu des choses que Dieu n'a pas dites.**

104 [103] Et quand on leur dit « Venez vers ce que Dieu a fait descendre, et vers le Messager », ils disent « Il nous suffit de ce sur quoi nous avons trouvé nos ancêtres ! » Et si leurs ancêtres ne savaient rien et n'étaient pas sur le bon chemin ?...

ce que Dieu a fait descendre **(de révélation).**

105 [104] Ho, les croyants ! Occupez-vous de vous-mêmes ! Point ne vous nuira celui qui est égaré, si vous êtes dans la guidée. Vers Dieu est votre retour à tous ; et puis Il vous informera de ce que vous faisiez.

dans la guidée **(de Dieu) Voir note à II 2/".**

106 [105] Ho, les croyants ! Quand la mort se pré-

لَمِنَ الْاٰثِمِيْنَ ﴿١٠٦﴾ فَاِنْ عُثِرَ عَلٰٓى اَنَّهُمَا اسْتَحَقَّآ اِثْمًا فَاٰخَرٰنِ يَقُوْمٰنِ مَقَامَهُمَا
مِنَ الَّذِيْنَ اسْتَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْاَوْلَيٰنِ فَيُقْسِمٰنِ بِاللّٰهِ لَشَهَادَتُنَآ اَحَقُّ
مِنْ شَهَادَتِهِمَا وَمَا اعْتَدَيْنَآ اِنَّآ اِذًا لَّمِنَ الظّٰلِمِيْنَ ﴿١٠٧﴾ ذٰلِكَ اَدْنٰٓى اَنْ
يَّاْتُوْا بِالشَّهَادَةِ عَلٰى وَجْهِهَآ اَوْ يَخَافُوْٓا اَنْ تُرَدَّ اَيْمَانٌ بَعْدَ اَيْمَانِهِمْ
وَاتَّقُوا اللّٰهَ وَاسْمَعُوْا وَاللّٰهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفٰسِقِيْنَ ﴿١٠٨﴾ يَوْمَ يَجْمَعُ
اللّٰهُ الرُّسُلَ فَيَقُوْلُ مَاذَآ اُجِبْتُمْ قَالُوْا لَا عِلْمَ لَنَا اِنَّكَ اَنْتَ عَلَّامُ
الْغُيُوْبِ ﴿١٠٩﴾ اِذْ قَالَ اللّٰهُ يٰعِيْسَى ابْنَ مَرْيَمَ اذْكُرْ نِعْمَتِيْ عَلَيْكَ وَعَلٰى
وَالِدَتِكَ اِذْ اَيَّدْتُّكَ بِرُوْحِ الْقُدُسِ تُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا
وَاِذْ عَلَّمْتُكَ الْكِتٰبَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرٰىةَ وَالْاِنْجِيْلَ وَاِذْ تَخْلُقُ مِنَ
الطِّيْنِ كَهَيْـَٔةِ الطَّيْرِ بِاِذْنِيْ فَتَنْفُخُ فِيْهَا فَتَكُوْنُ طَيْرًا بِاِذْنِيْ وَتُبْرِئُ الْاَكْمَهَ
وَالْاَبْرَصَ بِاِذْنِيْ وَاِذْ تُخْرِجُ الْمَوْتٰى بِاِذْنِيْ وَاِذْ كَفَفْتُ بَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ
عَنْكَ اِذْ جِئْتَهُمْ بِالْبَيِّنٰتِ فَقَالَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْهُمْ اِنْ هٰذَآ اِلَّا سِحْرٌ مُّبِيْنٌ
﴿١١٠﴾ وَاِذْ اَوْحَيْتُ اِلَى الْحَوَارِيّٖنَ اَنْ اٰمِنُوْا بِيْ وَبِرَسُوْلِيْ قَالُوْٓا اٰمَنَّا وَاشْهَدْ
بِاَنَّنَا مُسْلِمُوْنَ ﴿١١١﴾ اِذْ قَالَ الْحَوَارِيُّوْنَ يٰعِيْسَى ابْنَ مَرْيَمَ هَلْ يَسْتَطِيْعُ رَبُّكَ
اَنْ يُّنَزِّلَ عَلَيْنَا مَآئِدَةً مِّنَ السَّمَآءِ قَالَ اتَّقُوا اللّٰهَ اِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿١١٢﴾

sente à l'un de vous, le témoignage, lors du testament, comportera deux des vôtres, gens d'intégrité. Ou deux autres, étrangers, si vous courez pays et que l'atteinte de la mort vous atteigne. Vous les retiendrez tous deux, après l'Office puis, si vous avez des doutes, vous les ferez jurer, par Dieu « Nous ne le vendrons à aucun prix, — même s'il s'agit d'un proche, — et nous ne cacherons point le témoignage de Dieu ; nous serions alors, certes oui, du nombre des pécheurs ! »

Vous les retiendrez (les deux témoins). *Nous ne le vendrons* (le témoignage), personne ne pourra acheter un faux témoignage de notre part.

107 106 Si on découvre ensuite qu'ils ont encouru un péché, alors deux autres, plus intègres, d'entre ceux à qui le tort a été fait, prendront leur place, et tous deux jureront par Dieu « En vérité, notre témoignage est plus droit que le témoignage de ces deux-là ; et nous ne transgressons point ; nous serions alors certainement au nombre des prévaricateurs ! »

108 107 C'est le plus sûr moyen qu'ils apportent le témoignage avec son propre visage ; ou ils craindront qu'on leur récuse les serments qu'ils auraient jurés. Et craignez Dieu, et écoutez. Dieu ne guide pas les gens pervers.

le plus sûr moyen. Littér. le plus près de...

§ 15 109 108 Le jour où Dieu rassemblera tous les messagers, et qu'Il dira « Que vous a-t-on donné comme réponse ? » ils diront « Nous n'avons aucune connaissance : c'est Toi, vraiment, le grand connaisseur des invisibles ! »

110 109 Et quand Dieu dira « O Jésus, fils de Marie, rappelle-toi Mon bienfait sur toi et sur ta mère quand Je te fortifiai de l'esprit de sainteté ! au berceau tu parlais aux gens, puis comme homme ayant atteint l'âge mûr.

et quand... sous-entendez : *rappelle-toi* ou *rappelez-vous*, ou *Rappelle*... voir note à II 49/46 III. 49/"

110 Et quand Je t'enseignai le Livre et la sa-

قَالُوا نُرِيدُ أَن نَّأْكُلَ مِنْهَا وَتَطْمَئِنَّ قُلُوبُنَا وَنَعْلَمَ أَن قَدْ صَدَقْتَنَا وَنَكُونَ
عَلَيْهَا مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿١١٣﴾ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ اللَّهُمَّ رَبَّنَا أَنزِلْ عَلَيْنَا
مَائِدَةً مِّنَ السَّمَاءِ تَكُونُ لَنَا عِيدًا لِّأَوَّلِنَا وَآخِرِنَا وَآيَةً مِّنكَ ۖ وَارْزُقْنَا
وَأَنتَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿١١٤﴾ قَالَ اللَّهُ إِنِّي مُنَزِّلُهَا عَلَيْكُمْ ۖ فَمَن يَكْفُرْ بَعْدُ
مِنكُمْ فَإِنِّي أُعَذِّبُهُ عَذَابًا لَّا أُعَذِّبُهُ أَحَدًا مِّنَ الْعَالَمِينَ ﴿١١٥﴾ وَإِذْ قَالَ اللَّهُ
يَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ أَأَنتَ قُلْتَ لِلنَّاسِ اتَّخِذُونِي وَأُمِّيَ إِلَٰهَيْنِ مِن دُونِ اللَّهِ ۖ
قَالَ سُبْحَانَكَ مَا يَكُونُ لِي أَنْ أَقُولَ مَا لَيْسَ لِي بِحَقٍّ ۚ إِن كُنتُ قُلْتُهُ فَقَدْ
عَلِمْتَهُ ۚ تَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِي وَلَا أَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِكَ ۚ إِنَّكَ أَنتَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ ﴿١١٦﴾
مَا قُلْتُ لَهُمْ إِلَّا مَا أَمَرْتَنِي بِهِ أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ ۚ وَكُنتُ عَلَيْهِمْ
شَهِيدًا مَّا دُمْتُ فِيهِمْ ۖ فَلَمَّا تَوَفَّيْتَنِي كُنتَ أَنتَ الرَّقِيبَ عَلَيْهِمْ ۚ وَأَنتَ
عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١١٧﴾ إِن تُعَذِّبْهُمْ فَإِنَّهُمْ عِبَادُكَ ۖ وَإِن تَغْفِرْ لَهُمْ
فَإِنَّكَ أَنتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١١٨﴾ قَالَ اللَّهُ هَٰذَا يَوْمُ يَنفَعُ الصَّادِقِينَ
صِدْقُهُمْ ۚ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ۚ
رَّضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ۚ ذَٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١١٩﴾ لِلَّهِ مُلْكُ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا فِيهِنَّ ۚ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٢٠﴾

gesse et la Thora et l'Évangile ! Et quand tu pétrissais de glaise comme une figure d'oiseau ! puis tu soufflais dedans ; puis par Ma permission, elle devenait oiseau. Et tu guérissais, par Ma permission, l'aveugle-né et le lépreux. Et quand J'empêchai de toi les enfants d'Israël, au moment où tu leur apportais les preuves ! puis ceux d'entre eux qui ne croyaient pas dirent « Ceci vraiment n'est que magie manifeste ! »

111 Et quand J'ai révélé aux Apôtres ceci : « Croyez en Moi et en Mon messager », ils dirent « Nous croyons ; et sois témoin qu'en vérité nous sommes des Soumis ».

aux Apôtres de Jésus. *Nous sommes des Soumis* des Musulmans.

112 — Quand les Apôtres dirent « O Jésus, fils de Marie, se peut-il que ton Seigneur fasse descendre du ciel sur nous un plateau servi ? » lui de dire « Craignez Dieu si vous êtes croyants. »

Voir *Actes des Apôtres* X, 9 et suiv. où Pierre a la vision d'un *plateau servi*.

113 Ils dirent Nous voulons en manger, et que nos cœurs se tranquillisent, et que nous sachions qu'en effet tu nous as dit vrai, et que nous en soyons témoins. »

114 « O Dieu, notre Seigneur, dit Jésus fils de Marie, fais descendre du ciel sur nous un plateau servi qui soit une fête pour nous, — pour le premier d'entre nous comme pour le dernier d'entre nous, — ainsi qu'un signe de Toi. Et nourris-nous, tandis que Tu es le meilleur des nourrisseurs. »

115 « Oui, dit Dieu, Je le ferai descendre sur vous. Après quoi, quiconque d'entre vous vient à mécroire, alors, oui, Je le châtierai d'un châtiment dont Je ne châtierai personne de par les mondes ! »

§ 16 116 Et quand Dieu dira « O Jésus fils de Marie, est-ce toi qui as dit aux gens « Prenez-moi, ainsi que ma mère, pour deux divinités en dehors de Dieu ? » il dira « Pu-

Scène du Jugement Dernier.

...pour deux divinités. Référence sans doute

سُورَةُ الْأَنْعَامِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ مِائَةٌ وَخَمْسٌ وَسِتُّونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَجَعَلَ الظُّلُمَاتِ وَالنُّورَ
ثُمَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ ١ هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ طِينٍ
ثُمَّ قَضَىٰ أَجَلًا وَأَجَلٌ مُسَمًّى عِنْدَهُ ثُمَّ أَنْتُمْ تَمْتَرُونَ ٢ وَهُوَ اللَّهُ
فِي السَّمَاوَاتِ وَفِي الْأَرْضِ يَعْلَمُ سِرَّكُمْ وَجَهْرَكُمْ وَيَعْلَمُ مَا تَكْسِبُونَ ٣
وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ٤
فَقَدْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَسَوْفَ يَأْتِيهِمْ أَنْبَاءُ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ
٥ أَلَمْ يَرَوْا كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ قَرْنٍ مَكَّنَّاهُمْ فِي الْأَرْضِ
مَا لَمْ نُمَكِّنْ لَكُمْ وَأَرْسَلْنَا السَّمَاءَ عَلَيْهِمْ مِدْرَارًا وَجَعَلْنَا الْأَنْهَارَ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمْ فَأَهْلَكْنَاهُمْ بِذُنُوبِهِمْ وَأَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَرْنًا
آخَرِينَ ٦ وَلَوْ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ كِتَابًا فِي قِرْطَاسٍ فَلَمَسُوهُ بِأَيْدِيهِمْ لَقَالَ
الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَٰذَا إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ ٧ وَقَالُوا لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ مَلَكٌ
وَلَوْ أَنْزَلْنَا مَلَكًا لَقُضِيَ الْأَمْرُ ثُمَّ لَا يُنْظَرُونَ ٨ وَلَوْ جَعَلْنَاهُ مَلَكًا

aux Corydiens et à ceux qui placent Marie en une vénération qui ne convient pas à un être humain.

reté à Toi ! Qu'aurais-je à dire ce à quoi je n'ai aucun droit ? Si je l'avais dit, alors Tu l'aurais su, certes Tu sais ce qu'il y a en moi, et je ne sais pas ce qu'il y a en Toi. Tu es, en vérité, le grand connaisseur des invisibles.

117 Je ne leur ai dit que ce que Tu m'avais commandé, à savoir « Adorez Dieu, mon Seigneur tout comme votre Seigneur ». Et je suis resté témoin sur eux aussi longtemps que j'ai demeuré parmi eux. Puis quand Tu m'as achevé, c'est Toi qui es resté leur surveillant. Et Tu es témoin sur toute chose.

Cf. v. 72 plus haut. *Quand Tu m'as achevé* (par la mort).

118 Si Tu les châties, alors, vraiment, ils sont Tes esclaves. Et si Tu leur pardonnes, alors, vraiment, c'est Toi le puissant, le sage. »

119 Dieu dira « Voilà le jour où leur véracité va profiter aux véridiques à eux les Jardins sous quoi coulent les ruisseaux d'y demeurer éternellement pour toujours. Dieu les agréera, et eux L'agréeront. Voilà l'énorme succès ! »

120 A Dieu la royauté des cieux et de la terre et de ce qui est en eux. Et Il est capable à tout.

Titre tiré des versets 136/137 à 142/143, passim. Le terme désigne proprement les bêtes qui forment les troupeaux de moutons, de bœufs et de chameaux.

Sourate 6.

LES BESTIAUX

pré-hég. Voir. au début de l'ouvrage, la note 2.

Pré-hég. n° 55 *sauf vv.* 20, 23, 91, 93, 114, 141, 151, 152, 153, *qui sont post-hég. ;* 165 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Louange à Dieu qui a créé les cieux et la terre, et assigné les ténèbres et la lumière.

لَجَعَلْنٰهُ رَجُلًا وَّلَلَبَسْنَا عَلَيْهِمْ مَّا يَلْبِسُوْنَ ﴿٩﴾ وَلَقَدِ اسْتُهْزِئَ بِرُسُلٍ
مِّنْ قَبْلِكَ فَحَاقَ بِالَّذِيْنَ سَخِرُوْا مِنْهُمْ مَّا كَانُوْا بِهٖ يَسْتَهْزِءُوْنَ ﴿١٠﴾ قُلْ سِيْرُوْا
فِي الْاَرْضِ ثُمَّ انْظُرُوْا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِيْنَ ﴿١١﴾ قُلْ لِّمَنْ مَّا فِي
السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ قُلْ لِّلّٰهِ كَتَبَ عَلٰى نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ لَيَجْمَعَنَّكُمْ اِلٰى
يَوْمِ الْقِيٰمَةِ لَا رَيْبَ فِيْهِ اَلَّذِيْنَ خَسِرُوْا اَنْفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿١٢﴾ وَلَهٗ
مَا سَكَنَ فِي الَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُوَ السَّمِيْعُ الْعَلِيْمُ ﴿١٣﴾ قُلْ اَغَيْرَ اللّٰهِ اَتَّخِذُ
وَلِيًّا فَاطِرِ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَهُوَ يُطْعِمُ وَلَا يُطْعَمُ قُلْ اِنِّيْٓ اُمِرْتُ اَنْ
اَكُوْنَ اَوَّلَ مَنْ اَسْلَمَ وَلَا تَكُوْنَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِيْنَ ﴿١٤﴾ قُلْ اِنِّيْٓ اَخَافُ اِنْ
عَصَيْتُ رَبِّيْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيْمٍ ﴿١٥﴾ مَنْ يُّصْرَفْ عَنْهُ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمَهٗ
وَذٰلِكَ الْفَوْزُ الْمُبِيْنُ ﴿١٦﴾ وَاِنْ يَّمْسَسْكَ اللّٰهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهٗٓ
اِلَّا هُوَ وَاِنْ يَّمْسَسْكَ بِخَيْرٍ فَهُوَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿١٧﴾ وَهُوَ الْقَاهِرُ
فَوْقَ عِبَادِهٖ وَهُوَ الْحَكِيْمُ الْخَبِيْرُ ﴿١٨﴾ قُلْ اَيُّ شَيْءٍ اَكْبَرُ شَهَادَةً
قُلِ اللّٰهُ شَهِيْدٌ بَيْنِيْ وَبَيْنَكُمْ وَاُوْحِيَ اِلَيَّ هٰذَا الْقُرْاٰنُ لِاُنْذِرَكُمْ بِهٖ وَمَنْ
بَلَغَ اَئِنَّكُمْ لَتَشْهَدُوْنَ اَنَّ مَعَ اللّٰهِ اٰلِهَةً اُخْرٰى قُلْ لَّآ اَشْهَدُ قُلْ اِنَّمَا هُوَ اِلٰهٌ
وَّاحِدٌ وَّاِنَّنِيْ بَرِيْٓءٌ مِّمَّا تُشْرِكُوْنَ ﴿١٩﴾ اَلَّذِيْنَ اٰتَيْنٰهُمُ الْكِتٰبَ يَعْرِفُوْنَهٗ

Pourtant, ceux qui mécroient inventent des égaux à leur Seigneur !

2 C'est Lui qui vous a créés de poussière ; puis Il a décrété un terme, — un terme dénommé, auprès de Lui. Pourtant, vous doutez encore !

Il a décrété pour chacun de vous *un terme.*

3 Et Lui, Il est Dieu dans les cieux et sur la terre. Il connaît de vous le secret et le public, et Il sait ce que vous acquérez.

4 Et pas un signe ne leur parvient, d'entre les signes de leur Seigneur, qu'ils ne l'esquivent !

5 Oui, ils traitent de mensonge la vérité quand elle leur vient. Mais ils vont avoir des nouvelles de ce dont ils se raillent !

6 N'ont-ils pas vu combien de générations avant eux, Nous avons détruites, que Nous avions implantées en terre bien plus que Nous ne vous l'avons fait, et sur qui Nous avions envoyé du ciel la pluie à torrents, et à qui Nous avions assigné des rivières ruisselant dessous elles ? Puis Nous les avons détruites, pour leurs péchés; et Nous avons créé, après chacune, une autre génération.

ruisselant dessous elles. Littér. dessous ces gens. Suprême marque des faveurs divines ici-bas : la pluie et l'eau des rivières.
après chacune. Littér. après eux.

7 Même si Nous avions fait descendre sur toi un Livre de papier qu'ils eussent ensuite touché de leurs mains, ceux qui mécroient auraient certainement dit « Ce n'est que magie manifeste ! »

si Nous avions fait descendre sur toi (ô Muhammad).

8 Et ils disent « Pourquoi n'a-t-on pas fait descendre sur celui-là un ange ? » — Si Nous avions fait descendre un ange, c'eût été sans doute affaire faite ; et on ne leur eût point donné de délai.

affaire faite c'eût été la fin d'un peuple. Quand l'ange sera envoyé, ce ne sera plus l'heure de la révélation, mais celle du jugement et du cataclysme.

descendre sur celui-là (sur Muhammad).

9 Et l'eussions-Nous désigné ange, Nous l'aurions désigné homme, et déguisé, de la façon dont ils déguisent.

Littér quelle a été

Très certainement, les messagers d'avant
10 toi furent objets de raillerie. Eh bien, ceux
qui se sont raillés d'eux, cela dont ils se
raillaient les enveloppa !

§ 2

Dis « Voyagez de par le monde, et regar-
11 dez ce qu'il est advenu de ceux qui criaient
au mensonge. »

qu'il est advenu de...la suite (la fin) de...

12 Dis « A qui appartient ce qui est dans les
cieux et la terre ? » — Dis « A Dieu ! Il
s'est à Lui-même prescrit la miséricorde.
Il vous rassemblera très certainement, au
jour de la résurrection, en quoi il n'y a
pas de doute ! Ceux qui font leur propre
perte sont ceux qui ne croient pas.

13 Et à Lui tout ce qui réside dans la nuit et
le jour. C'est Lui qui entend, qui sait.

14 Dis « Devais-je prendre pour patron quel-
que autre que Dieu, créateur des cieux et
de la terre, alors que Lui nourrit sans qu'on
Le nourrisse ? » — Dis « On m'a com-
mandé d'être le premier à me soumettre. »
Et ne sois jamais du nombre des faiseurs
de dieux.

le premier à me soumettre ; à faire Soumission Islâm.
les faiseurs de Dieux comme en II 96/90, voir la note.

15 Dis « Si je désobéis à mon Seigneur, vrai-
ment, je crains le châtiment d'un Jour
énorme. »

châtiment d'un Jour énorme le jour de la Résurrection et du Jugement.

16 En ce jour, quiconque est épargné, c'est
que Dieu lui a fait miséricorde. Et voilà le
succès manifeste !

est que Dieu... Littér c'est qu'Il lui a fait

17 Et si Dieu fait qu'un malheur te touche,
alors nul autre que Lui-même ne le dé-
blaiera. Et s'Il fait qu'un bonheur te touche,
alors Il est capable à tout.

18 C'est Lui le dominateur sur Ses esclaves.
c'est Lui le sage, le bien-informé.

19 Dis « Qu'y a-t-il de plus grand en fait de
témoignage ? » — Dis « Dieu est témoin

كَمَا يَعْرِفُوْنَ اَبْنَآءَهُمْ ۘ اَلَّذِيْنَ خَسِرُوْٓا اَنْفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿٢٠﴾ وَمَنْ
اَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرٰى عَلَى اللّٰهِ كَذِبًا اَوْ كَذَّبَ بِاٰيٰتِهٖ ؕ اِنَّهٗ لَا يُفْلِحُ الظّٰلِمُوْنَ
﴿٢١﴾ وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيْعًا ثُمَّ نَقُوْلُ لِلَّذِيْنَ اَشْرَكُوْٓا اَيْنَ شُرَكَآؤُكُمُ الَّذِيْنَ
كُنْتُمْ تَزْعُمُوْنَ ﴿٢٢﴾ ثُمَّ لَمْ تَكُنْ فِتْنَتُهُمْ اِلَّآ اَنْ قَالُوْا وَاللّٰهِ رَبِّنَا مَا كُنَّا
مُشْرِكِيْنَ ﴿٢٣﴾ اُنْظُرْ كَيْفَ كَذَبُوْا عَلٰٓى اَنْفُسِهِمْ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَّا كَانُوْا
يَفْتَرُوْنَ ﴿٢٤﴾ وَمِنْهُمْ مَّنْ يَّسْتَمِعُ اِلَيْكَ ۚ وَجَعَلْنَا عَلٰى قُلُوْبِهِمْ اَكِنَّةً
اَنْ يَّفْقَهُوْهُ وَفِيْٓ اٰذَانِهِمْ وَقْرًا ؕ وَاِنْ يَّرَوْا كُلَّ اٰيَةٍ لَّا يُؤْمِنُوْا بِهَا ؕ حَتّٰٓى اِذَا
جَآءُوْكَ يُجَادِلُوْنَكَ يَقُوْلُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْٓا اِنْ هٰذَآ اِلَّآ اَسَاطِيْرُ الْاَوَّلِيْنَ
﴿٢٥﴾ وَهُمْ يَنْهَوْنَ عَنْهُ وَيَنْئَوْنَ عَنْهُ ۚ وَاِنْ يُّهْلِكُوْنَ اِلَّآ اَنْفُسَهُمْ
وَمَا يَشْعُرُوْنَ ﴿٢٦﴾ وَلَوْ تَرٰٓى اِذْ وُقِفُوْا عَلَى النَّارِ فَقَالُوْا يٰلَيْتَنَا نُرَدُّ وَلَا
نُكَذِّبَ بِاٰيٰتِ رَبِّنَا وَنَكُوْنَ مِنَ الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٢٧﴾ بَلْ بَدَا لَهُمْ مَّا كَانُوْا
يُخْفُوْنَ مِنْ قَبْلُ ؕ وَلَوْ رُدُّوْا لَعَادُوْا لِمَا نُهُوْا عَنْهُ وَاِنَّهُمْ لَكٰذِبُوْنَ ﴿٢٨﴾
وَقَالُوْٓا اِنْ هِيَ اِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوْثِيْنَ ﴿٢٩﴾ وَلَوْ تَرٰٓى اِذْ وُقِفُوْا
عَلٰى رَبِّهِمْ ؕ قَالَ اَلَيْسَ هٰذَا بِالْحَقِّ ؕ قَالُوْا بَلٰى وَرَبِّنَا ؕ قَالَ فَذُوْقُوا الْعَذَابَ
بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُوْنَ ﴿٣٠﴾ قَدْ خَسِرَ الَّذِيْنَ كَذَّبُوْا بِلِقَآءِ اللّٰهِ ؕ حَتّٰٓى اِذَا جَآءَتْهُمُ

entre moi et vous ; et ce Coran m'a été révélé pour que, par là, je vous avertisse, vous et ceux qu'il atteindra. » — Est-ce vous, vraiment, qui attestez qu'il y ait, en compagnie de Dieu d'autres dieux ?
— Dis « Moi pas ! » — Dis « Rien d'autre, en vérité, Il est Dieu unique. Et moi je désavoue l'association de co-dieux que vous faites.

20 Ceux à qui on a donné le Livre reconnaissent le Messager comme ils reconnaissent leurs propres enfants. Ceux qui font leur propre perte sont ceux qui ne croient pas.

reconnaissent le Messager Littér. : reconnaissent celui-là. Cf. notes à III 81, XXVI 196, LXI 6.

21 Quel pire prévaricateur que celui qui blasphème un mensonge contre Dieu ? Ou qui traite de mensonges Ses signes ? Non, les prévaricateurs ne réussiront pas.

Littér. Qui est plus prévaricateur que celui qui blasphème un mensonge contre Dieu ? — Voir la note à V 103/102.

22 Et le jour où Nous les rassemblerons tous ! Ensuite, Nous dirons à ceux qui donnaient des Associés « Où sont-ils, les Associés que vous prétendiez ? »

qui donnaient des Associés (à Dieu).

23 Alors, dans leur épreuve, ils ne sauront que dire « Par Dieu notre Seigneur ! Nous ne donnions pas d'Associés ! »

24 Regarde comme ils mentent contre eux-mêmes ! et que voilà loin d'eux l'objet de leur calomnie !

et que voilà loin... Littér. comment s'est égaré d'eux ce qu'ils calomniaient (la matière de leur calomnie les co-dieux qu'ils inventaient).

25 Il en est parmi eux qui viennent t'écouter, cependant que Nous avons entouré d'enveloppes leurs cœurs pour qu'ils ne comprennent pas, et dans leurs oreilles, une lourdeur. Verraient-ils tous les signes, qu'ils n'y croiraient pas. Et quand ils viennent près de toi, ils disputent avec toi. Ceux qui mécroient disent « Ce ne sont que contes d'Anciens ! »

Comparer : *Isaïe* VI 10, repris par *Matthieu* XIII 13.

السَّاعَةُ بَغْتَةً قَالُوا يَا حَسْرَتَنَا عَلَىٰ مَا فَرَّطْنَا فِيهَا وَهُمْ يَحْمِلُونَ أَوْزَارَهُمْ
عَلَىٰ ظُهُورِهِمْ ۚ أَلَا سَاءَ مَا يَزِرُونَ ﴿٣١﴾ وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَعِبٌ وَلَهْوٌ ۖ
وَلَلدَّارُ الْآخِرَةُ خَيْرٌ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ ۗ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٣٢﴾ قَدْ نَعْلَمُ إِنَّهُ لَيَحْزُنُكَ
الَّذِي يَقُولُونَ ۖ فَإِنَّهُمْ لَا يُكَذِّبُونَكَ وَلَٰكِنَّ الظَّالِمِينَ بِآيَاتِ اللَّهِ يَجْحَدُونَ ﴿٣٣﴾
وَلَقَدْ كُذِّبَتْ رُسُلٌ مِنْ قَبْلِكَ فَصَبَرُوا عَلَىٰ مَا كُذِّبُوا وَأُوذُوا حَتَّىٰ
أَتَاهُمْ نَصْرُنَا ۚ وَلَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ ۚ وَلَقَدْ جَاءَكَ مِنْ نَبَإِ الْمُرْسَلِينَ
﴿٣٤﴾ وَإِنْ كَانَ كَبُرَ عَلَيْكَ إِعْرَاضُهُمْ فَإِنِ اسْتَطَعْتَ أَنْ تَبْتَغِيَ نَفَقًا فِي
الْأَرْضِ أَوْ سُلَّمًا فِي السَّمَاءِ فَتَأْتِيَهُمْ بِآيَةٍ ۚ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَمَعَهُمْ عَلَى
الْهُدَىٰ ۚ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٣٥﴾ إِنَّمَا يَسْتَجِيبُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ ۘ
وَالْمَوْتَىٰ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ ثُمَّ إِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ﴿٣٦﴾ وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ
مِنْ رَبِّهِ ۚ قُلْ إِنَّ اللَّهَ قَادِرٌ عَلَىٰ أَنْ يُنَزِّلَ آيَةً وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٧﴾
وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا طَائِرٍ يَطِيرُ بِجَنَاحَيْهِ إِلَّا أُمَمٌ أَمْثَالُكُمْ ۚ
مَا فَرَّطْنَا فِي الْكِتَابِ مِنْ شَيْءٍ ۚ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يُحْشَرُونَ ﴿٣٨﴾ وَالَّذِينَ كَذَّبُوا
بِآيَاتِنَا صُمٌّ وَبُكْمٌ فِي الظُّلُمَاتِ ۗ مَنْ يَشَإِ اللَّهُ يُضْلِلْهُ وَمَنْ يَشَأْ يَجْعَلْهُ عَلَىٰ
صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٣٩﴾ قُلْ أَرَأَيْتَكُمْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابُ اللَّهِ أَوْ أَتَتْكُمُ السَّاعَةُ

26 Ils en empêchent, en même temps qu'ils s'en écartent eux-mêmes. Et qui tuent-ils, qu'eux-mêmes ? cependant qu'ils n'en sont pas conscients.

27 Si tu les voyais, quand ils seront arrêtés devant le Feu ! Puis ils diront « Hélas ! si nous pouvions être renvoyés et ne plus traiter de mensonges les signes de notre Seigneur, et être du nombre des croyants! »

arrêtés devant le Feu l'enfer)

28 Mais non ! voilà que leur apparaîtra ce qu'auparavant ils cachaient. Or, si on les renvoyait, ils répéteraient ce qui leur était interdit. Oui vraiment c'est eux les menteurs !

qu'auparavant ils cachaient l'évidence du Dieu unique et du Jugement.

29 Et ils disent Il n'y a pour nous que cette présente vie ; et nous ne serons pas ressuscités. »

30 Si tu les voyais, quand ils seront arrêtés devant leur Seigneur ! Il leur dira « Voilà-t-il pas la vérité ? » Eux de dire « Mais si ! Par notre Seigneur ! » — Et Lui « Eh bien, goûtez au châtiment pour avoir mécru ! »

§ 4

31 Perdus, à coup sûr, ceux qui traitent de mensonge la rencontre avec Dieu! Et quand soudain l'Heure viendra pour eux, ils diront à son sujet « A nous le regret de nos manquements à son sujet ! » Et ils porteront leurs fardeaux sur leurs dos. Mauvais, n'est-ce pas, ce qu'ils portent !

32 Et la présente vie n'est que jeu et amusement. Meilleure, la demeure dernière pour ceux qui se comportent en piété. Eh bien ne comprenez-vous pas ?

33 Oui, Nous savons qu'en vérité ce qu'ils disent te chagrine. Mais vraiment, ce n'est pas toi qu'ils traitent de menteur ce sont les signes de Dieu que les prévaricateurs nient.

Comparer *Ezéchiel* III, 7.

34 Très certainement, les Messagers d'avant

toi ont été traités de menteurs. Ils endurèrent alors avec constance d'être traités de menteurs, et persécutés, jusqu'à ce que Notre secours leur vînt. Et nul ne peut changer les paroles de Dieu. Or il t'est très certainement parvenu une partie de l'histoire des Envoyés.

35 Et quand bien même leur indifférence te pèserait énormément, et qu'ensuite il te serait possible de chercher un tunnel à travers la terre ou une échelle pour le ciel, et qu'ensuite tu leur apporterais un signe ?... Tandis que si Dieu voulait, Il pourrait à coup sûr les réunir sur le bon chemin. Ne sois donc pas au nombre des ignorants !

36 Rien d'autre Il répond à ceux qui entendent. Et quant aux morts, Dieu les ressuscitera ; et ils seront ramenés vers Lui.

37 Et ils disent « Pourquoi n'a-t-on pas fait descendre sur celui-là un signe de la part de son Seigneur ? » — Dis : « Oui, Dieu est capable de faire descendre un signe. Mais vraiment la plupart d'entre eux ne savent pas. »

Comparer *Matthieu* XVI, 4.
sur celui-là (Muhammad).

38 Nul être marchant sur la terre, nulle volaille volant de ses ailes, qui ne soient comme vous en communautés ; — Nous n'avons, dans le Livre, rien manqué ; — puis, vers leur Seigneur ils seront rassemblés.

Nous n'avons, dans le Livre, rien manqué dans le Livre de la Prédestination. Voir VI, 59 ; X, 61 ; XXVII, 75 ; XXXIV, 3 ; XXXVI, 12.

39 Et ceux qui traitent de mensonges Nos signes sont des sourds et des muets dans les ténèbres. Dieu égare qui Il veut ; et Il place qui Il veut sur un chemin droit.

40 Dis « Informez-moi si, de Dieu, le châtiment vous vient, ou bien que vienne l'Heure, appelleriez-vous quelqu'un d'autre que Dieu, si vous êtes véridiques ? »

أَغَيْرَ اللَّهِ تَدْعُونَ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٠﴾ بَلْ إِيَّاهُ تَدْعُونَ فَيَكْشِفُ
مَا تَدْعُونَ إِلَيْهِ إِن شَاءَ وَتَنسَوْنَ مَا تُشْرِكُونَ ﴿٤١﴾ وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ
أُمَمٍ مِّن قَبْلِكَ فَأَخَذْنَاهُم بِالْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ لَعَلَّهُمْ يَتَضَرَّعُونَ ﴿٤٢﴾
فَلَوْلَا إِذْ جَاءَهُم بَأْسُنَا تَضَرَّعُوا وَلَٰكِن قَسَتْ قُلُوبُهُمْ وَزَيَّنَ لَهُمُ
الشَّيْطَانُ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾ فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ
أَبْوَابَ كُلِّ شَيْءٍ حَتَّىٰ إِذَا فَرِحُوا بِمَا أُوتُوا أَخَذْنَاهُم بَغْتَةً فَإِذَا هُم
مُّبْلِسُونَ ﴿٤٤﴾ فَقُطِعَ دَابِرُ الْقَوْمِ الَّذِينَ ظَلَمُوا وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ
﴿٤٥﴾ قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَخَذَ اللَّهُ سَمْعَكُمْ وَأَبْصَارَكُمْ وَخَتَمَ عَلَىٰ قُلُوبِكُم
مَّنْ إِلَٰهٌ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُم بِهِ انظُرْ كَيْفَ نُصَرِّفُ الْآيَاتِ ثُمَّ هُمْ
يَصْدِفُونَ ﴿٤٦﴾ قُلْ أَرَأَيْتَكُمْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابُ اللَّهِ بَغْتَةً أَوْ جَهْرَةً هَلْ
يُهْلَكُ إِلَّا الْقَوْمُ الظَّالِمُونَ ﴿٤٧﴾ وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ
وَمُنذِرِينَ فَمَنْ آمَنَ وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٤٨﴾
وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا يَمَسُّهُمُ الْعَذَابُ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٤٩﴾ قُل
لَّا أَقُولُ لَكُمْ عِندِي خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا أَعْلَمُ الْغَيْبَ وَلَا أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي مَلَكٌ
إِنْ أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ أَفَلَا تَتَفَكَّرُونَ ﴿٥٠﴾

41 Non, mais c'est Lui que vous appelleriez, Puis Il déblaiera, s'Il veut, ce pour quoi vous appelez, tandis que vous oublierez les co-dieux que vous fabriquiez.

Ce pour quoi vous appelez le malheur qui vous pousse à appeler Dieu.

§ 5

42 Très certainement, Nous avons envoyé aux communautés d'avant toi, puis Nous les avons prises par l'adversité et la détresse — peut-être auraient-ils humblement supplié ?

Nous avons envoyé, s.-e. des messagers.

43 Pourquoi donc, lorsque Notre rigueur leur vint, ne suppliaient-ils pas humblement ? Mais leurs cœurs s'étaient endurcis, et le Diable enjolivait à leurs yeux ce qu'ils faisaient.

44 Puis, quand ils eurent oublié ce qu'on leur avait rappelé, Nous leur ouvrîmes les portes de toute chose ; et lorsqu'ils eurent exulté de ce qui leur était donné, Nous les prîmes soudain, et les voilà désespérés.

les portes de toute chose l'abondance.

45 Ainsi fut retranché le dernier reste des gens qui avaient prévariqué. Et louange à Dieu, Seigneur des mondes !

Et louange à Dieu. Comme nous disons « Dieu merci ! », pour marquer le soulagement. Cf. XVI, 75.

46 Dis : « Voyez-vous ? si Dieu prend vos oreilles et vos yeux et scelle vos cœurs, quel dieu autre que Dieu vous le rendra ? » — Regarde comme à leur intention, Nous déployons les signes ! Pourtant ils se détournent.

47 Dis « Informez-moi si le châtiment de Dieu vous vient, soudain ou public, qui détruira-t-on, sinon les gens qui prévariquent ? »

48 Nous n'envoyons d'envoyés que comme annonciateurs et avertisseurs : donc quiconque croit et se réforme... nulle crainte sur eux, et point ne seront affligés.

nulle crainte sur eux Pluriel répondant au terme « quiconque », indéfini, dans le sens de « tous ceux ».

49 Et ceux qui traitent de mensonges Nos

وَأَنذِرْ بِهِ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَن يُحْشَرُوا إِلَىٰ رَبِّهِمْ لَيْسَ لَهُم مِّن دُونِهِ وَلِيٌّ
وَلَا شَفِيعٌ لَّعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٥١﴾ وَلَا تَطْرُدِ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُم بِالْغَدٰوةِ
وَالْعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ ۖ مَا عَلَيْكَ مِنْ حِسَابِهِم مِّن شَيْءٍ وَمَا مِنْ حِسَابِكَ
عَلَيْهِم مِّن شَيْءٍ فَتَطْرُدَهُمْ فَتَكُونَ مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٢﴾ وَكَذَٰلِكَ فَتَنَّا
بَعْضَهُم بِبَعْضٍ لِّيَقُولُوا أَهَٰؤُلَاءِ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْهِم مِّن بَيْنِنَا ۗ أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ
بِالشَّاكِرِينَ ﴿٥٣﴾ وَإِذَا جَاءَكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِنَا فَقُلْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ ۖ
كَتَبَ رَبُّكُمْ عَلَىٰ نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ ۖ أَنَّهُ مَنْ عَمِلَ مِنكُمْ سُوءًا بِجَهَالَةٍ ثُمَّ
تَابَ مِن بَعْدِهِ وَأَصْلَحَ فَأَنَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥٤﴾ وَكَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ
وَلِتَسْتَبِينَ سَبِيلُ الْمُجْرِمِينَ ﴿٥٥﴾ قُلْ إِنِّي نُهِيتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ تَدْعُونَ
مِن دُونِ اللَّهِ ۚ قُل لَّا أَتَّبِعُ أَهْوَاءَكُمْ ۙ قَدْ ضَلَلْتُ إِذًا وَمَا أَنَا مِنَ الْمُهْتَدِينَ
﴿٥٦﴾ قُلْ إِنِّي عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّي وَكَذَّبْتُم بِهِ ۚ مَا عِندِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ ۚ إِنِ
الْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ ۖ يَقُصُّ الْحَقَّ ۖ وَهُوَ خَيْرُ الْفَاصِلِينَ ﴿٥٧﴾ قُل لَّوْ أَنَّ عِندِي
مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ لَقُضِيَ الْأَمْرُ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ ۗ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِالظَّالِمِينَ ﴿٥٨﴾
وَعِندَهُ مَفَاتِحُ الْغَيْبِ لَا يَعْلَمُهَا إِلَّا هُوَ ۚ وَيَعْلَمُ مَا فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ ۚ وَمَا تَسْقُطُ
مِن وَرَقَةٍ إِلَّا يَعْلَمُهَا وَلَا حَبَّةٍ فِي ظُلُمَاتِ الْأَرْضِ وَلَا رَطْبٍ وَلَا يَابِسٍ

signes le châtiment les touchera pour la
perversité qu'ils pratiquaient.
50 Dis « Je ne vous dis pas que j'ai chez moi
les trésors de Dieu, ni que je connais l'in-
visible ; je ne vous dis pas que je suis un
ange je ne fais que suivre ce qui m'est
révélé. » Dis « Est-ce que sont égaux
l'aveugle et le voyant ? Vous ne réfléchis-
sez donc pas ? »
§ 6 51 Et par ceci, avertis ceux qui, n'ayant pour
eux hors de Dieu, ni ami ni intercesseur,
par ceci par ce Coran. craignent d'être rassemblés vers leur Sei-
gneur. Peut-être se comporteraient-ils en
piété ?
52 Et ne chasse pas ceux qui, matin et soir,
invoquent leur Seigneur. Ils cherchent Son
visage. Leur compte ne te pèse en rien, et
ton compte ne leur pèse en rien. En les
chassant, donc tu serais du nombre des
prévaricateurs.
53 Ainsi les éprouvons-Nous les uns par les
autres, afin qu'ils disent « Est-ce là ceux
que Dieu a favorisés parmi nous ? » N'est-
ce pas Dieu qui sait le mieux lesquels sont
reconnaissants ?
54 Et lorsque viennent près de toi ceux qui
croient en Nos signes, alors dis « Paix sur
Dieu est. Littér. Il est. vous ! Votre Seigneur s'est prescrit à Lui-
même la miséricorde. Oui, quiconque d'en-
tre vous fait mal, par ignorance, qui se
repent ensuite et se réforme... alors oui,
Dieu est pardonneur, miséricordieux. »
55 Ainsi détaillons-Nous les signes, afin qu'ap-
paraisse clairement le sentier des criminels
§ 7 56 Dis « Oui, on m'interdit d'adorer ceux que
vous invoquez au lieu de Dieu. » — Dis
« Je ne suivrai pas vos passions car ce
serait m'égarer, et je ne serais plus parmi
les bien-guidés.
57 Dis « Oui, je me fonde sur une preuve

إِلَّا فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ ﴿٥٩﴾ وَهُوَ الَّذِي يَتَوَفَّاكُم بِاللَّيْلِ وَيَعْلَمُ مَا جَرَحْتُم
بِالنَّهَارِ ثُمَّ يَبْعَثُكُمْ فِيهِ لِيُقْضَىٰ أَجَلٌ مُّسَمًّى ثُمَّ إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ ثُمَّ يُنَبِّئُكُم
بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٦٠﴾ وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ وَيُرْسِلُ عَلَيْكُمْ
حَفَظَةً حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ تَوَفَّتْهُ رُسُلُنَا وَهُمْ لَا يُفَرِّطُونَ
﴿٦١﴾ ثُمَّ رُدُّوا إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمُ الْحَقِّ أَلَا لَهُ الْحُكْمُ وَهُوَ أَسْرَعُ الْحَاسِبِينَ ﴿٦٢﴾
قُلْ مَن يُنَجِّيكُم مِّن ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ تَدْعُونَهُ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً لَّئِنْ
أَنجَانَا مِنْ هَٰذِهِ لَنَكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٦٣﴾ قُلِ اللَّهُ يُنَجِّيكُم مِّنْهَا وَمِن
كُلِّ كَرْبٍ ثُمَّ أَنتُمْ تُشْرِكُونَ ﴿٦٤﴾ قُلْ هُوَ الْقَادِرُ عَلَىٰ أَن يَبْعَثَ عَلَيْكُمْ
عَذَابًا مِّن فَوْقِكُمْ أَوْ مِن تَحْتِ أَرْجُلِكُمْ أَوْ يَلْبِسَكُمْ شِيَعًا وَيُذِيقَ بَعْضَكُم
بَأْسَ بَعْضٍ انظُرْ كَيْفَ نُصَرِّفُ الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَفْقَهُونَ ﴿٦٥﴾ وَكَذَّبَ بِهِ
قَوْمُكَ وَهُوَ الْحَقُّ قُل لَّسْتُ عَلَيْكُم بِوَكِيلٍ ﴿٦٦﴾ لِّكُلِّ نَبَإٍ مُّسْتَقَرٌّ
وَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٦٧﴾ وَإِذَا رَأَيْتَ الَّذِينَ يَخُوضُونَ فِي آيَاتِنَا فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ
حَتَّىٰ يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ وَإِمَّا يُنسِيَنَّكَ الشَّيْطَانُ فَلَا تَقْعُدْ بَعْدَ
الذِّكْرَىٰ مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٦٨﴾ وَمَا عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنْ حِسَابِهِم
مِّن شَيْءٍ وَلَٰكِن ذِكْرَىٰ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٦٩﴾ وَذَرِ الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَعِبًا

claire de la part de mon Seigneur, — et vous avez traité ça de mensonge ! — Je n'ai pas près de moi cela que vous voulez hâter ; le jugement n'appartient qu'à Dieu : Il retrace la vérité, et Il est le meilleur des arbitres.

Cela que vous voulez hâter le châtiment.

58 Dis « Qui, si j'avais près de moi cela que vous voulez hâter, ce serait affaire faite entre moi et vous. » C'est Dieu qui se connaît le mieux aux prévaricateurs.

59 Et auprès de Lui sont les clefs de l'invisible. Ne les connaît que Lui. Et Il connaît ce qui est dans la terre ferme, comme dans la mer. Et pas une feuille ne tombe qu'Il ne le sache. Et pas une graine dans les ténèbres de la terre, et rien de frais ou de sec, qui ne soit dans le Livre évident.

frais ou sec vivant et mort.
Dans le Livre évident. Le Livre de Dieu, où toute destinée est « prescrite ». Cf. LVII, 22.

60 Et, la nuit, c'est Lui qui vous achève ; et, le jour, Il sait ce que vous faites, puis, Il vous y ressuscite, afin que s'accomplisse le terme dénommé. Puis vers Lui sera votre retour, et Il vous informera de ce que vous faisiez.

qui vous achève qui vous fait tomber dans le sommeil comme si vous mourriez.

§ 8

61 Et Il est le dominateur sur Ses esclaves, Et Il envoie sur vous des gardiens. Et lorsque vient la mort à l'un de vous, Nos anges l'achèvent, et sans manquement aucun.

Ses gardiens (qui enregistrent, séance tenante les actions des hommes).

62 Ils sont ensuite ramenés vers Dieu leur vrai patron. N'est-ce pas à Lui qu'appartient le jugement ? Et Il est le plus prompt des comptables.

63 Dis « Qui vous délivre des ténèbres de la terre ferme et de la mer ? Vous L'invoquez en une humble supplication et en secret — « S'il nous délivre de ceci, nous serons très certainement au nombre des reconnaissants. » —

64 Dis « Dieu vous en délivre, ainsi que de toute angoisse. Pourtant, vous donnez des

Vous donnez des Asso-

وَلَهْوًا وَّغَرَّتْهُمُ الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا وَذَكِّرْ بِهٖٓ اَنْ تُبْسَلَ نَفْسٌ بِمَا كَسَبَتْ
لَيْسَ لَهَا مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ وَلِيٌّ وَّلَا شَفِيْعٌ وَاِنْ تَعْدِلْ كُلَّ عَدْلٍ لَّا يُؤْخَذْ مِنْهَا
اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ اُبْسِلُوْا بِمَا كَسَبُوْا لَهُمْ شَرَابٌ مِّنْ حَمِيْمٍ وَّعَذَابٌ اَلِيْمٌ
بِمَا كَانُوْا يَكْفُرُوْنَ ﴿٧٠﴾ قُلْ اَنَدْعُوْا مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ مَا لَا يَنْفَعُنَا وَلَا يَضُرُّنَا
وَنُرَدُّ عَلٰٓى اَعْقَابِنَا بَعْدَ اِذْ هَدٰىنَا اللّٰهُ كَالَّذِى اسْتَهْوَتْهُ الشَّيٰطِيْنُ
فِى الْاَرْضِ حَيْرَانَ لَهٗٓ اَصْحٰبٌ يَّدْعُوْنَهٗٓ اِلَى الْهُدَى ائْتِنَا قُلْ اِنَّ هُدَى اللّٰهِ
هُوَ الْهُدٰى وَاُمِرْنَا لِنُسْلِمَ لِرَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٧١﴾ وَاَنْ اَقِيْمُوا الصَّلٰوةَ وَاتَّقُوْهُ
وَهُوَ الَّذِيْٓ اِلَيْهِ تُحْشَرُوْنَ ﴿٧٢﴾ وَهُوَ الَّذِيْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ
بِالْحَقِّ وَيَوْمَ يَقُوْلُ كُنْ فَيَكُوْنُ قَوْلُهُ الْحَقُّ وَلَهُ الْمُلْكُ يَوْمَ يُنْفَخُ فِى
الصُّوْرِ عٰلِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ وَهُوَ الْحَكِيْمُ الْخَبِيْرُ ﴿٧٣﴾ وَاِذْ قَالَ اِبْرٰهِيْمُ
لِاَبِيْهِ اٰزَرَ اَتَتَّخِذُ اَصْنَامًا اٰلِهَةً اِنِّىْٓ اَرٰىكَ وَقَوْمَكَ فِىْ ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ ﴿٧٤﴾
وَكَذٰلِكَ نُرِىْٓ اِبْرٰهِيْمَ مَلَكُوْتَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَلِيَكُوْنَ مِنَ
الْمُوْقِنِيْنَ ﴿٧٥﴾ فَلَمَّا جَنَّ عَلَيْهِ الَّيْلُ رَاٰ كَوْكَبًا قَالَ هٰذَا رَبِّىْ فَلَمَّآ اَفَلَ قَالَ
لَآ اُحِبُّ الْاٰفِلِيْنَ ﴿٧٦﴾ فَلَمَّا رَاَ الْقَمَرَ بَازِغًا قَالَ هٰذَا رَبِّىْ فَلَمَّآ اَفَلَ قَالَ
لَئِنْ لَّمْ يَهْدِنِىْ رَبِّىْ لَاَكُوْنَنَّ مِنَ الْقَوْمِ الضَّآلِّيْنَ ﴿٧٧﴾ فَلَمَّا رَاَ الشَّمْسَ بَازِغَةً

ciés (à Dieu).

Associés !

65 Dis « Il est capable, Lui, de suscite
contre vous, d'en-haut, ou de dessous vo
pieds, un châtiment, ou de vous affubler d
sectes. Et Il vous fait goûter la rigueur le
uns des autres. » — Regarde comme Nou
déployons les signes ! Peut-être compren-
draient-ils ?

vous affubler, ou vous confondre.

66 Et ton peuple traite cela de mensonge, alors
que c'est la vérité ! — Dis « Je ne suis pas
votre garant. »

67 Pour chaque annonce, un repaire. Et bien-
tôt vous saurez.

un repaire sans doute pour dire que chaque annonce divine parvient infailliblement à sa réalisation, où elle s'arrête comme à son repaire.

68 [67] Quand tu les vois patauger dans Nos signes,
laisse, jusqu'à ce qu'ils pataugent dans une
autre discussion. Et si le Diable fait qu'une
fois par hasard tu t'oublies, alors, dès que
tu t'es rappelé, ne reste pas assis en com-
pagnie des prévaricateurs.

patauger Littér. plonger (dans des discussions oiseuses au sujet de). Ce terme est parfois employé sans complément comme peut l'être notre « patauger » au sens figuré.

Dès que tu t'es rappelé (à toi même le souvenir de Dieu ou la présente injonction). Voir note à III 7/5.

69 [68] Leur compte n'incombe en rien à ceux qui
se comportent en piété. Un rappel, seule-
ment. Peut-être se comporteraient-ils en
piété ?

Peut-être ceux qui pataugent ainsi *se comporteraient-ils...*

70 [69] Laisse ceux qui prennent leur religion pour
jeu et amusement, et sont trompés par la
vie présente. Et de peur qu'une âme ne soit
abandonnée à la perdition à cause de ce
qu'elle s'acquiert, rappelle, par ceci, qu'elle
n'a en dehors de Dieu, ni patron ni inter-
cesseur ; et offrirait-elle n'importe quel
équivalent, ce ne serait pas reçu d'elle. Voilà
ceux qui ont été abandonnés à la perdition
à cause de ce qu'ils se sont acquis. A eux,
breuvage d'eau bouillante et châtiment dou-
loureux, pour avoir mécru.

Rappelle, par ceci (par ce Coran).
breuvage d'eau bouillante parmi les tortures des Arabes païens il y avait en effet celle de faire bouillir le prisonnier ou de le doucher d'eau bouillante.

71 70 Dis « Allons-nous invoquer, au lieu de
Dieu, un qui ne peut nous profiter ni nous
nuire ? Et nous fera-t-on tourner les talons
après que Dieu nous a guidés, comme un
que les diables attirent au désert et qui
reste perplexe bien que des amis l'appellent
à la guidée — « Viens à nous ? » —
Dis « La guidée, oui, c'est la guidée de
Dieu. Et il nous est commandé de nous sou-
mettre au Seigneur des mondes. »

... nous est commandé de nous soumettre (Islam.)

72 71 Et encore « Établissez l'Office ; et crai-
gnez Dieu c'est vers Lui que vous serez
rassemblés.

... craignez Dieu. Litt. ... et craignez-Le.

73 72 Et c'est Lui qui, par la vérité, a créé les
cieux et la terre. Et le jour où Il dit
« Sois ! », c'est.
73 Sa parole est vérité. A Lui la royauté, au
jour où l'on soufflera dans la Trompe. Lui,
le connaisseur de l'invisible et du visible.
Et c'est Lui le sage, le bien-informé.

... jour où l'on soufflera dans la Trompe ... jour de la destruction de l'univers, avant la Résurrection. Après la Résurrection, il y aura encore un épisode avant le Jugement. Boukhârî (IIIe s. H) rapporte, sur l'autorité du Prophète, qu'en sortant de leurs tombes les hommes se demanderont lequel d'entre eux est assez saint pour aller trouver le Juge suprême. Ils pensent à Adam, créé premier, directement par Dieu. Adam se récuse, arguant de sa faute, et renvoie à Noé, lequel se récuse de même en faveur d'Abraham. Abraham renvoie à Moïse, et Moïse à Jésus. Nul ne veut se charger d'une telle démarche. On vient alors à Muhammad qui répond « Pendant ma vie, Dieu m'a offert de m'exaucer une prière à mon choix ; je l'ai gardée pour cette Heure ! »

74 Et lorsque Abraham dit à Azar, son père
« Prendras-tu pour dieux les idoles ? Vrai-
ment, je te vois, toi et ton peuple, dans
un égarement manifeste ! »

Terach, nom du père d'Abraham, est orthographié, en grec *Tharra,* — et parfois même *Athar,* d'où *Azar.*

75 Ainsi avons-Nous montré à Abraham le
super-royaume des cieux et de la terre, afin
qu'il fût de ceux qui croient avec certitude.
76 Lors donc que la nuit l'enveloppa, il ob-
serva une étoile, et dit « Voilà mon Sei-
gneur ! » Puis, lorsqu'elle se coucha, il dit

قَالَ هٰذَا رَبِّىْ هٰذَآ اَكْبَرُ ۚ فَلَمَّآ اَفَلَتْ قَالَ يٰقَوْمِ اِنِّىْ بَرِىْۤءٌ مِّمَّا تُشْرِكُوْنَ ﴿٧٨﴾ اِنِّىْ
وَجَّهْتُ وَجْهِىَ لِلَّذِىْ فَطَرَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ حَنِيْفًا وَّمَآ اَنَا مِنَ الْمُشْرِكِيْنَ ۚ
﴿٧٩﴾ وَحَآجَّهٗ قَوْمُهٗ ؕ قَالَ اَتُحَآجُّوْٓنِّىْ فِى اللّٰهِ وَقَدْ هَدٰىنِ ؕ وَلَآ اَخَافُ مَا
تُشْرِكُوْنَ بِهٖٓ اِلَّآ اَنْ يَّشَآءَ رَبِّىْ شَيْئًا ؕ وَسِعَ رَبِّىْ كُلَّ شَىْءٍ عِلْمًا ؕ اَفَلَا تَتَذَكَّرُوْنَ ۚ
﴿٨٠﴾ وَكَيْفَ اَخَافُ مَآ اَشْرَكْتُمْ وَلَا تَخَافُوْنَ اَنَّكُمْ اَشْرَكْتُمْ بِاللّٰهِ مَا لَمْ
يُنَزِّلْ بِهٖ عَلَيْكُمْ سُلْطٰنًا ؕ فَاَىُّ الْفَرِيْقَيْنِ اَحَقُّ بِالْاَمْنِ ۚ اِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ﴿٨١﴾
اَلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَلَمْ يَلْبِسُوْٓا اِيْمَانَهُمْ بِظُلْمٍ اُولٰٓئِكَ لَهُمُ الْاَمْنُ وَهُمْ مُّهْتَدُوْنَ ۧ ﴿٨٢﴾
وَتِلْكَ حُجَّتُنَآ اٰتَيْنٰهَآ اِبْرٰهِيْمَ عَلٰى قَوْمِهٖ ؕ نَرْفَعُ دَرَجٰتٍ مَّنْ نَّشَآءُ ؕ اِنَّ رَبَّكَ
حَكِيْمٌ عَلِيْمٌ ﴿٨٣﴾ وَوَهَبْنَا لَهٗٓ اِسْحٰقَ وَيَعْقُوْبَ ؕ كُلًّا هَدَيْنَا ۚ وَنُوْحًا هَدَيْنَا
مِنْ قَبْلُ وَمِنْ ذُرِّيَّتِهٖ دَاوٗدَ وَسُلَيْمٰنَ وَاَيُّوْبَ وَيُوْسُفَ وَمُوْسٰى وَهٰرُوْنَ ؕ
وَكَذٰلِكَ نَجْزِى الْمُحْسِنِيْنَ ۙ ﴿٨٤﴾ وَزَكَرِيَّا وَيَحْيٰى وَعِيْسٰى وَاِلْيَاسَ ؕ كُلٌّ
مِّنَ الصّٰلِحِيْنَ ۙ ﴿٨٥﴾ وَاِسْمٰعِيْلَ وَالْيَسَعَ وَيُوْنُسَ وَلُوْطًا ؕ وَكُلًّا فَضَّلْنَا
عَلَى الْعٰلَمِيْنَ ۙ ﴿٨٦﴾ وَمِنْ اٰبَآئِهِمْ وَذُرِّيّٰتِهِمْ وَاِخْوَانِهِمْ ۚ وَاجْتَبَيْنٰهُمْ
وَهَدَيْنٰهُمْ اِلٰى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ ﴿٨٧﴾ ذٰلِكَ هُدَى اللّٰهِ يَهْدِىْ بِهٖ مَنْ
يَّشَآءُ مِنْ عِبَادِهٖ ؕ وَلَوْ اَشْرَكُوْا لَحَبِطَ عَنْهُمْ مَّا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿٨٨﴾

« Je n'aime pas ies couchants ! »
77 Lorsqu'ensuite il observa la lune se levant,
il dit « Voilà mon Seigneur ! » Puis, lors-
qu'elle se coucha, il dit : « Si mon Seigneur
ne me guide pas, je serai très certainement
au nombre des gens prévaricateurs ! »
78 Lorsqu'ensuite il observa le soleil levant, il
dit « Voilà mon seigneur ! c'est le plus
grand ! » Puis lorsque le soleil se coucha,
Abraham dit : « O mon peuple, je désavoue
l'association de co-dieux que vous faites !

... que le soleil se coucha Abraham dit. Littér. lorsqu'il se coucha, il dit, le pronom ne faisant pas de difficulté en arabe où le soleil est féminin.

79 Sincère, oui, je tourne mon visage vers Ce-
lui qui a créé les cieux et la terre ; et je
ne suis point de ceux qui donnent des Asso-
ciés. »

Sincère. Littér. en tant que sincère. L'une des épithètes d'Abraham

ceux qui donnent des Associés (à Dieu).

80 Et son peuple disputa avec lui ; mais il
dit « Allez-vous disputer avec moi au
sujet de Dieu, alors qu'il m'a guidé ? Et
je n'ai pas peur des co-dieux que vous Lui
associez ; — sauf de ce que veut mon Sei-
gneur. Mon Seigneur embrasse toute chose
en Sa science. Eh bien ; ne vous rappelle-
rez-vous pas ?
81 Et comment aurais-je peur des co-dieux que
vous associez, alors qu'en vérité vous n'avez
pas eu peur de donner à Dieu des Associés
pour qui Il ne vous a fait descendre aucune
autorité ? Lequel donc des deux partis a le
plus droit à la sécurité ? Si vous saviez !...
82 Ceux qui ont cru et n'ont point revêtu de
prévarication leur foi, voilà à qui appar
tient la sécurité ; et c'est eux les bien-gui-
dés.
10 83 Tel est l'argument que Nous accordâmes à
Abraham contre son peuple. Nous élevons
en haut rang qui Nous voulons. Oui, ton
Seigneur est sage, savant.

أُولٰٓئِكَ الَّذِينَ آتَيْنٰهُمُ الْكِتٰبَ وَالْحُكْمَ وَالنُّبُوَّةَ فَإِنْ يَكْفُرْ بِهَا هٰٓؤُلَآءِ
فَقَدْ وَكَّلْنَا بِهَا قَوْمًا لَيْسُوا بِهَا بِكٰفِرِينَ ﴿٨٩﴾ أُولٰٓئِكَ الَّذِينَ هَدَى اللّٰهُ
فَبِهُدٰىهُمُ اقْتَدِهْ قُلْ لَّآ أَسْئَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٰى لِلْعٰلَمِينَ ﴿٩٠﴾
وَمَا قَدَرُوا اللّٰهَ حَقَّ قَدْرِهٖٓ إِذْ قَالُوا مَآ أَنْزَلَ اللّٰهُ عَلٰى بَشَرٍ مِّنْ شَيْءٍ قُلْ مَنْ
أَنْزَلَ الْكِتٰبَ الَّذِي جَآءَ بِهٖ مُوسٰى نُورًا وَّهُدًى لِّلنَّاسِ تَجْعَلُونَهٗ
قَرَاطِيسَ تُبْدُونَهَا وَتُخْفُونَ كَثِيرًا وَعُلِّمْتُمْ مَّا لَمْ تَعْلَمُوٓا أَنْتُمْ وَلَآ
آبَآؤُكُمْ قُلِ اللّٰهُ ثُمَّ ذَرْهُمْ فِي خَوْضِهِمْ يَلْعَبُونَ ﴿٩٢﴾ وَهٰذَا كِتٰبٌ
أَنْزَلْنٰهُ مُبٰرَكٌ مُّصَدِّقُ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَلِتُنْذِرَ أُمَّ الْقُرٰى وَمَنْ حَوْلَهَا
وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ يُؤْمِنُونَ بِهٖ وَهُمْ عَلٰى صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٩٢﴾
وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرٰى عَلَى اللّٰهِ كَذِبًا أَوْ قَالَ أُوحِيَ إِلَيَّ وَلَمْ يُوحَ إِلَيْهِ
شَيْءٌ وَّمَنْ قَالَ سَأُنْزِلُ مِثْلَ مَآ أَنْزَلَ اللّٰهُ وَلَوْ تَرٰٓى إِذِ الظّٰلِمُونَ فِي غَمَرٰتِ
الْمَوْتِ وَالْمَلٰٓئِكَةُ بَاسِطُوٓا أَيْدِيهِمْ أَخْرِجُوٓا أَنْفُسَكُمُ الْيَوْمَ تُجْزَوْنَ عَذَابَ
الْهُونِ بِمَا كُنْتُمْ تَقُولُونَ عَلَى اللّٰهِ غَيْرَ الْحَقِّ وَكُنْتُمْ عَنْ آيٰتِهٖ تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٩٣﴾
وَلَقَدْ جِئْتُمُونَا فُرٰدٰى كَمَا خَلَقْنٰكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَّتَرَكْتُمْ مَّا خَوَّلْنٰكُمْ وَرَآءَ
ظُهُورِكُمْ وَمَا نَرٰى مَعَكُمْ شُفَعَآءَكُمُ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ أَنَّهُمْ فِيكُمْ شُرَكٰٓؤُا

84 Et Nous lui avons donné Isaac et Jacob ; Nous les avons tous guidés. Et quant à Noé, Nous l'avons guidé auparavant, tout comme, parmi sa descendance, David et Salomon et Job et Joseph et Moïse et Aaron. Et c'est ainsi que nous récompensons les bienfaisants.

85 De même, Zacharie et Jean-Baptiste et Jésus et Élie, — chacun étant du nombre des gens de bien.

86 De même, Ismaël et Élisée et Jonas et Loth. Et à chacun Nous avons donné excellence au-dessus des mondes.

87 De même, partie de leurs ancêtres et de leurs descendants et de leurs frères, que Nous avons élus et guidés au chemin droit.

88 Voilà la guidée dont Dieu guide qui Il veut parmi Ses esclaves. Mais s'ils avaient donné à Dieu des Associés, alors tout ce qu'ils faisaient eût certainement été vain.

89 C'est à eux que Nous avons apporté le Livre et la sagesse et la fonction de prophète. — Si ces autres-là n'y croient pas, c'est certainement que Nous confions ces choses à des gens qui n'en sont pas mécréants ! —

[illegible] ces *autres-là*... les interlocuteurs de Muhammad.

90 Voilà ceux que Dieu a guidés suis donc leur guidée ! Dis « Je ne vous demande pas pour cela de salaire ce n'est là qu'un rappel, à l'intention des mondes. »

Voilà *ceux*... les Patriarches et les Prophètes dont il était question avant la parenthèse [illegible] ces autres-là ». [illegible] la conséquence de [illegible] II 285 ; mais la question de l'authenticité d'un enseignement des anciens prophètes restreint sa portée dans la législation islamique.

91 Ils ne mesurent pas Dieu à sa vraie mesure quand ils disent « Dieu n'a rien fait descendre sur un humain ! » — Dis « Qui a fait descendre le Livre que Moïse a apporté à titre de lumière et de guidée, pour les gens, que vous mettez en pages pour les montrer, mais dont vous cachez beaucoup,

[illegible] *mesurer* : comme au v. [illegible] Voir la note. [illegible] *lequel* n'est pas dans le texte.

et [par lequel] vous avez été instruits de ce que vous ne saviez pas non plus que vos ancêtres ? » — Dis « Dieu ». Et puis laisse-les s'amuser à patauger.

92 Voici un Livre que Nous avons fait descendre, — béni, confirmant ce qui déjà était devant lui, — afin que tu avertisses la Mère des Cités et les gens tout autour Quant à ceux qui croient au Jour dernier, ils croient à ceci et persévèrent dans l'Office.

Un Livre le Coran. *La Mère des Cités* un des noms de la Mecque, probablement parce qu'elle possédait la plus ancienne Maison de Gloire, dédiée au Dieu unique, plus ancienne que celle de Jérusalem. Dieu étant le Roi, il est juste d'appeler Métropole la ville où Il a Sa maison. *les gens tout autour.* Littér. : et ceux qui sont autour d'elle (les gens qui gravitent autour d'elle). *persévèrent dans l'Office.* Littér. : se conservent dans leur office (prière liturgique).

93 Et quel pire prévaricateur que celui qui blasphème un mensonge contre Dieu ? ou qui dit « Révélation m'a été faite », quand rien ne lui a été révélé ! De même celui qui dit « Je vais faire descendre la pareille de ce que Dieu a fait descendre. » Si tu voyais les prévaricateurs lorsqu'ils seront dans les profondeurs de la mort, tandis que les anges tendront les mains « Dehors vos âmes ! Aujourd'hui vous allez être payés par le châtiment de l'humiliation, pour la non-vérité que vous disiez contre Dieu, et pour vous être écartés de Ses signes en vous enflant d'orgueil. »

« *Révélation m'a été faite* ». Comparez *Ezéchiel* XIII 6-7. *Quel pire prévaricateur Littér.* qui est plus prévaricateur que celui qui...

94 Et très certainement vous êtes venus à Nous, seuls, tout comme Nous vous avions créés une première fois. Ce que Nous vous avions accordé, vous l'avez abandonné derrière vos dos ; et Nous ne voyons pas avec vous vos intercesseurs, les Associés dont vous prétendiez qu'ils étaient chez vous. Il y a certainement eu rupture entre vous ils se sont égarés de vous, ceux que vous prétendiez !

§ 12 95 Oui, Dieu est le fendeur de la graine et du

لَقَدْ تَقَطَّعَ بَيْنَكُمْ وَضَلَّ عَنْكُمْ مَا كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٩٤﴾ إِنَّ اللَّهَ فَالِقُ الْحَبِّ
وَالنَّوَىٰ يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَمُخْرِجُ الْمَيِّتِ مِنَ الْحَيِّ ذَٰلِكُمُ اللَّهُ فَأَنَّىٰ
تُؤْفَكُونَ ﴿٩٥﴾ فَالِقُ الْإِصْبَاحِ وَجَعَلَ اللَّيْلَ سَكَنًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ
حُسْبَانًا ذَٰلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿٩٦﴾ وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ النُّجُومَ
لِتَهْتَدُوا بِهَا فِي ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٩٧﴾
وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ فَمُسْتَقَرٌّ وَمُسْتَوْدَعٌ قَدْ فَصَّلْنَا
الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَفْقَهُونَ ﴿٩٨﴾ وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ
نَبَاتَ كُلِّ شَيْءٍ فَأَخْرَجْنَا مِنْهُ خَضِرًا نُخْرِجُ مِنْهُ حَبًّا مُتَرَاكِبًا وَمِنَ
النَّخْلِ مِنْ طَلْعِهَا قِنْوَانٌ دَانِيَةٌ وَجَنَّاتٍ مِنْ أَعْنَابٍ وَالزَّيْتُونَ وَالرُّمَّانَ
مُشْتَبِهًا وَغَيْرَ مُتَشَابِهٍ انْظُرُوا إِلَىٰ ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ وَيَنْعِهِ إِنَّ فِي ذَٰلِكُمْ
لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٩٩﴾ وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ الْجِنَّ وَخَلَقَهُمْ وَخَرَقُوا لَهُ
بَنِينَ وَبَنَاتٍ بِغَيْرِ عِلْمٍ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿١٠٠﴾ بَدِيعُ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ أَنَّىٰ يَكُونُ لَهُ وَلَدٌ وَلَمْ تَكُنْ لَهُ صَاحِبَةٌ وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ
وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٠١﴾ ذَٰلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ
فَاعْبُدُوهُ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿١٠٢﴾ لَا تُدْرِكُهُ الْأَبْصَارُ وَهُوَ يُدْرِكُ

noyau du mort Il fait sortir le vivant, et du vivant, fait sortir le mort, — voilà Dieu! Comme vous voilà à l'envers !

fendeur du grain et du noyau pour faire sortir le germe.

96 Fendeur de l'aube, Il a assigné la nuit au repos, et le soleil et la lune au comput. Voilà ce qu'a déterminé le Puissant, le Savant.

Fendeur de l'aube même image qu'au v. précédent : Dieu fend le ciel comme un noyau d'où Il fait sortir alternativement la nuit et le jour

97 Et c'est Lui qui vous a assigné les étoiles, pour que par elles vous vous guidiez dans les ténèbres de la terre et de la mer. Certes, Nous détaillons les signes pour ceux qui savent !

98 Et c'est Lui qui vous a fait naître à partir d'une personne unique. Puis il y a une halte et un gîte. — Nous avons certes détaillé les signes, pour ceux qui comprennent !

une halte et un gîte les interprétations diffèrent de ce texte elliptique. On voit, dans cette halte et ce gîte le ventre de la mère le tombeau...

99 Et c'est Lui qui du ciel a fait descendre l'eau. Puis par elle Nous avons fait sortir la germination de toute chose, de quoi Nous avons fait sortir une verdure d'où Nous faisons sortir des grains qui chevauchent les uns sur les autres ; et du dattier, de sa spathe, des régimes de dattes qui se tendent. Et aussi les jardins de raisins. Et l'olive, et la grenade, qui se confondent mais ne se ressemblent pas. Regardez-en le fruit quand il fructifie ! et son mûrissement ! Voilà bien là des signes, vraiment, pour ceux qui croient !

qui se tendent. Littér. qui se rapprochent (à la portée de la main).

100 Et ils ont désigné des Associés à Dieu les djinns, — alors que c'est Lui qui les a créés ! Et ils Lui ont taillé des fils et des filles, sans savoir ! — Pureté à Lui ! Il est plus haut que ce qu'ils décrivent !

Pureté à Lui. Voir note à II 116/110.

13 101 L'inventeur des cieux et de la terre ! Comment aurait-Il un enfant, quand Il n'a pas de compagne et que c'est Lui qui a tout

الابصار وهو اللطيف الخبير ﴿١٠٣﴾ قد جاءكم بصائر من ربكم فمن
ابصر فلنفسه ومن عمي فعليها وما انا عليكم بحفيظ ﴿١٠٤﴾ وكذلك
نصرف الايات وليقولوا درست ولنبينه لقوم يعلمون ﴿١٠٥﴾ اتبع ما اوحي
اليك من ربك لا اله الا هو واعرض عن المشركين ﴿١٠٦﴾ ولو شاء الله
ما اشركوا وما جعلناك عليهم حفيظا وما انت عليهم بوكيل ﴿١٠٧﴾
ولا تسبوا الذين يدعون من دون الله فيسبوا الله عدوا بغير علم
كذلك زينا لكل امة عملهم ثم الى ربهم مرجعهم فينبئهم بما
كانوا يعملون ﴿١٠٨﴾ واقسموا بالله جهد ايمانهم لئن جاءتهم اية
ليؤمنن بها قل انما الايات عند الله وما يشعركم انها اذا جاءت
لا يؤمنون ﴿١٠٩﴾ ونقلب افئدتهم وابصارهم كما لم يؤمنوا به اول
مرة ونذرهم في طغيانهم يعمهون ﴿١١٠﴾ ولو اننا نزلنا اليهم الملئكة
وكلمهم الموتى وحشرنا عليهم كل شيء قبلا ما كانوا ليؤمنوا الا
ان يشاء الله ولكن اكثرهم يجهلون ﴿١١١﴾ وكذلك جعلنا لكل نبي
عدوا شياطين الانس والجن يوحي بعضهم الى بعض زخرف القول
غرورا ولو شاء ربك ما فعلوه فذرهم وما يفترون ﴿١١٢﴾ ولتصغى

créé, et qu'Il se connaît à tout ?

102 Voilà votre Seigneur ! Il n'y a pas de Dieu que Lui, créateur de tout. Adorez-Le donc. C'est Lui qui a charge de tout.

103 Les regards ne L'atteignent pas, cependant qu'Il atteint les regards. Et Il est le doux, le bien-informé.

104 Certes, il vous est parvenu des exhortations à la clairvoyance, de la part de votre Seigneur ! Donc, quiconque voit clair, alors c'est pour lui ; et quiconque reste aveugle, c'est contre lui ; car, moi, je ne suis pas gardien sur vous.

car moi (Muhammad) *ne suis pas...*

105 Ainsi déployons-Nous les signes, afin qu'on dise que tu as étudié, et afin que Nous l'exposions à ceux qui savent.

afin qu'on dise... Littér. afin qu'ils (les mécréants disent que tu as appris (cela de quelque humain). Accusation dont plusieurs fois on retrouvera les traces « quelqu'un l'instruit », dit-on.

afin que Nous l'exposions pour que ceux qui savent y méditent.

106 Suis ce qui t'est révélé de la part de ton Seigneur. Et il n'y a pas de Dieu, que Lui. Et laisse ceux qui donnent des Associés !

ceux qui donnent des Associés (à Dieu).

107 Si Dieu voulait, ils ne donneraient pas d'Associés ! Mais Nous ne t'avons pas désigné comme gardien sur eux ; et tu n'as pas non plus charge d'eux.

108 N'injuriez pas ceux-là qu'ils invoquent au lieu de Dieu, car par transgression, ils injurieraient Dieu sans savoir. Ainsi avons-Nous enjolivé aux yeux de chaque communauté sa propre action. Ensuite, vers leur Seigneur sera leur retour ; et puis Il les informera de ce qu'ils œuvraient.

109 Et ils jurent, à serments renforcés, que s'il leur venait un signe, ils y croiraient très certainement. — Dis « En vérité, les signes ne sont qu'auprès de Dieu ! » Mais qui vous donnera conscience que, quand cela arrivera, ils ne croiront pas ?

qui vous donnera conscience (ô Musulmans)

إِلَيْهِ أَفْئِدَةُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ وَلِيَرْضَوْهُ وَلِيَقْتَرِفُوا مَا هُمْ
مُقْتَرِفُونَ ﴿١١٣﴾ أَفَغَيْرَ اللَّهِ أَبْتَغِي حَكَمًا وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ إِلَيْكُمُ الْكِتَابَ
مُفَصَّلًا ۚ وَالَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْلَمُونَ أَنَّهُ مُنَزَّلٌ مِنْ رَبِّكَ بِالْحَقِّ
فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿١١٤﴾ وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ صِدْقًا وَعَدْلًا ۚ لَا مُبَدِّلَ
لِكَلِمَاتِهِ ۚ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١١٥﴾ وَإِنْ تُطِعْ أَكْثَرَ مَنْ فِي الْأَرْضِ يُضِلُّوكَ
عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ ۚ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿١١٦﴾ إِنَّ رَبَّكَ
هُوَ أَعْلَمُ مَنْ يَضِلُّ عَنْ سَبِيلِهِ ۖ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿١١٧﴾ فَكُلُوا مِمَّا
ذُكِرَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ إِنْ كُنْتُمْ بِآيَاتِهِ مُؤْمِنِينَ ﴿١١٨﴾ وَمَا لَكُمْ أَلَّا تَأْكُلُوا
مِمَّا ذُكِرَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَقَدْ فَصَّلَ لَكُمْ مَا حَرَّمَ عَلَيْكُمْ إِلَّا مَا اضْطُرِرْتُمْ
إِلَيْهِ ۗ وَإِنَّ كَثِيرًا لَيُضِلُّونَ بِأَهْوَائِهِمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۗ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِالْمُعْتَدِينَ
﴿١١٩﴾ وَذَرُوا ظَاهِرَ الْإِثْمِ وَبَاطِنَهُ ۚ إِنَّ الَّذِينَ يَكْسِبُونَ الْإِثْمَ سَيُجْزَوْنَ
بِمَا كَانُوا يَقْتَرِفُونَ ﴿١٢٠﴾ وَلَا تَأْكُلُوا مِمَّا لَمْ يُذْكَرِ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ
وَإِنَّهُ لَفِسْقٌ ۗ وَإِنَّ الشَّيَاطِينَ لَيُوحُونَ إِلَىٰ أَوْلِيَائِهِمْ لِيُجَادِلُوكُمْ
وَإِنْ أَطَعْتُمُوهُمْ إِنَّكُمْ لَمُشْرِكُونَ ﴿١٢١﴾ أَوَمَنْ كَانَ مَيْتًا فَأَحْيَيْنَاهُ
وَجَعَلْنَا لَهُ نُورًا يَمْشِي بِهِ فِي النَّاسِ كَمَنْ مَثَلُهُ فِي الظُّلُمَاتِ لَيْسَ بِخَارِجٍ

110 Et comme ils ne l'ont pas cru la première
fois, Nous bouleversons leurs cœurs et
leurs regards, et les laissons marcher en
aveugles dans leur rébellion.

§ 14

111 Oui, et si Nous faisions descendre les anges
vers eux, et si les morts leur parlaient, et
si Nous rassemblions toute chose à leur
rencontre, ils ne croiraient que si Dieu veut.
Mais la plupart d'entre eux ignorent !

112 Ainsi, à chaque prophète Nous avons assi-
gné un ennemi des diables d'entre les
hommes et les djinns, qui s'inspirent les
uns aux autres trompeusement une parole
ornée ; — et si ton Seigneur avait voulu, ils
ne l'auraient pas fait. Laisse-les, donc, avec
ce qu'ils blasphèment,

113 pour que les cœurs de ceux qui ne croient
pas à l'au-delà se penchent vers elle, et
qu'ils l'agréent, et qu'ils gagnent ce qu'ils
gagnent !

se penchent vers elle vers cette parole enjolivée par les diables.

114 Chercherai-je autre juge que Dieu, quand
c'est Lui qui a fait descendre vers vous cet
exposé détaillé qu'est le Livre ? Et ceux à
qui Nous avons donné le Livre savent que
vraiment il est descendu avec la vérité, de
la part de ton Seigneur. Ne sois donc point
du nombre de ceux qui doutent.

cet exposé détaillé qu'est le Livre. Littér. le livre comme un détaillage (de toute chose). Sur le Livre voir la note à II 44/41 et à II 101/95.

115 Et la parole de ton Seigneur s'est accom-
plie en toute vérité et équité. Personne qui
modifie Ses paroles ! Et Il entend, Il sait.

116 Et si tu obéis à la plupart de ceux qui sont
sur la terre, ils t'égareront du sentier de
Dieu ils ne suivent que la conjecture, et
ne font que supputer

si tu obéis (ô Muhammad).

117 Et vraiment c'est ton Seigneur qui sait le
mieux quiconque s'égare de Son sentier, et
qui se connaît le mieux aux bien-guidés.

118 Mangez donc de ce sur quoi le nom de

فيها كذلك زين للكافرين ما كانوا يعملون ﴿١٢٢﴾ وكذلك جعلنا في
كل قرية أكابر مجرميها ليمكروا فيها وما يمكرون إلا بأنفسهم
وما يشعرون ﴿١٢٣﴾ وإذا جاءتهم آية قالوا لن نؤمن حتى نؤتى مثل
ما أوتي رسل الله الله أعلم حيث يجعل رسالته سيصيب الذين
أجرموا صغار عند الله وعذاب شديد بما كانوا يمكرون ﴿١٢٤﴾ فمن
يرد الله أن يهديه يشرح صدره للإسلام ومن يرد أن يضله يجعل
صدره ضيقا حرجا كأنما يصعد في السماء كذلك يجعل الله الرجس
على الذين لا يؤمنون ﴿١٢٥﴾ وهذا صراط ربك مستقيما قد فصلنا
الآيات لقوم يذكرون ﴿١٢٦﴾ لهم دار السلام عند ربهم وهو وليهم
بما كانوا يعملون ﴿١٢٧﴾ ويوم يحشرهم جميعا يا معشر الجن قد استكثرتم
من الإنس وقال أولياؤهم من الإنس ربنا استمتع بعضنا ببعض
وبلغنا أجلنا الذي أجلت لنا قال النار مثواكم خالدين فيها إلا ما
شاء الله إن ربك حكيم عليم ﴿١٢٨﴾ وكذلك نولي بعض الظالمين بعضا
بما كانوا يكسبون ﴿١٢٩﴾ يا معشر الجن والإنس ألم يأتكم رسل منكم
يقصون عليكم آياتي وينذرونكم لقاء يومكم هذا قالوا شهدنا

Dieu a été mentionné, si vous demeurez croyants en Ses signes.

119 Qu'avez-vous à ne pas manger de ce sur quoi le nom de Dieu a été mentionné ? alors qu'Il vous a détaillé ce qu'Il vous avait, sauf contrainte, interdit ! Oui, beaucoup de gens égarent, sans savoir, par leurs passions ! C'est vraiment ton Seigneur qui se connaît le mieux aux transgresseurs.

le nom de Dieu a été mentionné. Cet ordre est à double effet il enjoint aux croyants de mentionner le nom de Dieu sur la bête qu'ils tuent, et de ne pas refuser de manger d'une bête qu'on a tuée en prononçant le nom de Dieu. Cf V 5/7.
sauf contrainte. Littér.. sauf ce vers quoi vous avez été contraints.

120 Et laissez le dehors et le dedans du péché. Oui, ceux qui s'acquièrent le péché seront payés de ce qu'ils auront gagné !

le dedans et le dehors du péché le péché intérieur et ce qui en paraît à l'extérieur.

121 Et ne mangez pas ce sur quoi le nom de Dieu n'a pas été mentionné, car ce serait perversité, assurément. Oui, les diables inspirent à leurs amis de disputer avec vous. Si vous leur obéissez, vraiment vous êtes des faiseurs de dieux !

des faiseurs de dieux. Voir la note II 96/90.

15 122 Quoi! En voici un qui était mort, puis Nous lui avons donné la vie et lui avons assigné une lumière avec quoi marcher parmi les gens serait-il pareil, par exemple, à celui qui est dans les ténèbres sans pouvoir en sortir ? C'est ainsi qu'on a enjolivé aux mécréants ce qu'ils œuvrent.

C'est ainsi qu'on a enjolivé... de telle façon qu'ils pensent que leurs ténèbres valent la lumière des croyants.

123 Et ainsi, Nous avons assigné pour chefs à chaque cité ses criminels, afin qu'ils y ourdissent des stratagèmes. Mais ils n'ourdissent de stratagèmes que contre eux-mêmes, et ils ne sont pas conscients !

124 Et lorsqu'un signe leur vient, ils disent « Nous ne croirons que quand on nous aura donné la pareille de ce qui a été donné aux messagers de Dieu ! » — Dieu sait mieux où assigner la charge d'être Son messager ! — Humiliation devant Dieu et énorme châtiment vont atteindre ceux qui

عَلٰٓى اَنْفُسِنَا وَغَرَّتْهُمُ الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا وَشَهِدُوْا عَلٰٓى اَنْفُسِهِمْ اَنَّهُمْ كَانُوْا
كٰفِرِيْنَ ﴿١٣٠﴾ ذٰلِكَ اَنْ لَّمْ يَكُنْ رَّبُّكَ مُهْلِكَ الْقُرٰى بِظُلْمٍ وَّاَهْلُهَا غٰفِلُوْنَ
﴿١٣١﴾ وَلِكُلٍّ دَرَجٰتٌ مِّمَّا عَمِلُوْا ۚ وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا يَعْمَلُوْنَ ﴿١٣٢﴾ وَرَبُّكَ
الْغَنِيُّ ذُو الرَّحْمَةِ ۚ اِنْ يَّشَاْ يُذْهِبْكُمْ وَيَسْتَخْلِفْ مِنْ بَعْدِكُمْ مَّا يَشَآءُ كَمَآ
اَنْشَاَكُمْ مِّنْ ذُرِّيَّةِ قَوْمٍ اٰخَرِيْنَ ﴿١٣٣﴾ اِنَّ مَا تُوْعَدُوْنَ لَاٰتٍ ۙ وَّمَآ اَنْتُمْ
بِمُعْجِزِيْنَ ﴿١٣٤﴾ قُلْ يٰقَوْمِ اعْمَلُوْا عَلٰى مَكَانَتِكُمْ اِنِّيْ عَامِلٌ ۚ فَسَوْفَ تَعْلَمُوْنَ ۙ مَنْ
تَكُوْنُ لَهٗ عَاقِبَةُ الدَّارِ ۗ اِنَّهٗ لَا يُفْلِحُ الظّٰلِمُوْنَ ﴿١٣٥﴾ وَجَعَلُوْا لِلّٰهِ مِمَّا ذَرَاَ
مِنَ الْحَرْثِ وَالْاَنْعَامِ نَصِيْبًا فَقَالُوْا هٰذَا لِلّٰهِ بِزَعْمِهِمْ وَهٰذَا لِشُرَكَآئِنَا ۚ
فَمَا كَانَ لِشُرَكَآئِهِمْ فَلَا يَصِلُ اِلَى اللّٰهِ ۚ وَمَا كَانَ لِلّٰهِ فَهُوَ يَصِلُ اِلٰى
شُرَكَآئِهِمْ ۗ سَآءَ مَا يَحْكُمُوْنَ ﴿١٣٦﴾ وَكَذٰلِكَ زَيَّنَ لِكَثِيْرٍ مِّنَ الْمُشْرِكِيْنَ
قَتْلَ اَوْلَادِهِمْ شُرَكَآؤُهُمْ لِيُرْدُوْهُمْ وَلِيَلْبِسُوْا عَلَيْهِمْ دِيْنَهُمْ ۗ وَلَوْ
شَآءَ اللّٰهُ مَا فَعَلُوْهُ فَذَرْهُمْ وَمَا يَفْتَرُوْنَ ﴿١٣٧﴾ وَقَالُوْا هٰذِهٖٓ اَنْعَامٌ
وَّحَرْثٌ حِجْرٌ ۖ لَّا يَطْعَمُهَآ اِلَّا مَنْ نَّشَآءُ بِزَعْمِهِمْ وَاَنْعَامٌ حُرِّمَتْ ظُهُوْرُهَا
وَاَنْعَامٌ لَّا يَذْكُرُوْنَ اسْمَ اللّٰهِ عَلَيْهَا افْتِرَآءً عَلَيْهِ ۗ سَيَجْزِيْهِمْ بِمَا كَانُوْا
يَفْتَرُوْنَ ﴿١٣٨﴾ وَقَالُوْا مَا فِيْ بُطُوْنِ هٰذِهِ الْاَنْعَامِ خَالِصَةٌ لِّذُكُوْرِنَا وَمُحَرَّمٌ

commettent des crimes. Pour leurs stratagèmes !

125 Et puis, quinconque Dieu veut guider, Il lui ouvre la poitrine à la Soumission. Et quiconque Il veut égarer, Il rend étroite, gênée sa poitrine, comme d'un qui fait effort pour monter sur une hauteur. Ainsi Dieu assigne la souillure à ceux qui ne croient pas.

à la Soumission à l'Islam.

126 Et voilà en toute droiture le chemin de ton Seigneur. Oui, Nous avons détaillé les signes pour les gens qui s'efforcent de se rappeler.

127 A eux la maison de Paix, près de leur Seigneur. Et c'est Lui qui est leur ami, pour prix de ce qu'ils faisaient.

128 Et le jour où Il les rassemblera tous « Troupe de djinns ! vous avez beaucoup abusé des hommes ! » Et leurs amis parmi les hommes diront « O notre Seigneur ! Nous avons cherché jouissance les uns des autres, et nous avons atteint le terme que Tu avais déterminé pour nous. » — Lui de dire « L'enfer est votre demeure, pour y rester éternellement, — sous réserve de ce que Dieu veut. » — Vraiment ton Seigneur est sage, savant !

l'enfer. Littér. le Feu.

129 Et ainsi désignons-Nous les prévaricateurs comme chefs les uns des autres, pour prix de ce qu'ils s'acquéraient.

§ 16

130 « Troupe de djinns et d'hommes ! Ne vous est-il pas venu des messagers d'entre les vôtres, qui vous ont raconté Mes signes et avertis de la rencontre de votre Jour que voici ? » — Ils diront « Nous sommes témoins contre nous-mêmes ! » — La vie présente les trompait ; et ils ont témoigné contre eux-mêmes qu'en vérité ils sont restés mécréants.

131 C'est qu'il n'est pas de ton Seigneur de détruire à tort des cités dont les gens sont encore ignorants.

détruire à tort. Littér. par prévarication.
dont les gens sont encore ignorants. Littér. : cependant que leurs gens sont ignorants (c'est-à-dire tant qu'ils n'ont pas reçu des messagers).

132 A tous, des rangs selon ce qu'ils auront fait. Or ton Seigneur n'est pas ignorant de ce qu'ils font !

133 Et ton Seigneur est au large, détenteur de miséricorde. S'Il voulait, Il vous ferait partir, et vous donnerait successeur à Sa guise, tout comme Il vous a procréés de la descendance d'un autre peuple.

134 Oui, ce qui vous a été promis est certainement en route. Et vous n'êtes pas à même de réduire à l'impuissance !

ce qui nous a été promis le Jugement et la Rétribution.
à même de réduire à l'impuissance Littér. de ceux qui rendent impuissants (Dieu ou la réalisation de Ses menaces)

135 Dis « O mon peuple ! Œuvrez à votre place; moi aussi j'œuvre, en vérité. Ensuite, bientôt vous saurez

136 à qui appartient, dans le monde, la dernière manche les prévaricateurs ne sont vraiment pas les gagnants !

136 137 Et ils assignent à Dieu portion de ce qu'il a produit de champs et de bestiaux, et ils disent « Ceci est à Dieu, — quelle prétention ! — et ceci à nos dieux. » Mais ce qui est pour leurs dieux n'atteint pas Dieu, tandis que ce qui est pour Dieu atteint leurs dieux. Comme est mauvais ce qu'ils jugent!

Ce verset est intéressant pour l'histoire de l'impôt chez les Bédouins de l'Arabie préislamique. (Cf. aussi infra 141/142.) Rien d'étonnant à ce qu'on ait été plus scrupuleux envers les fétiches envers le Dieu transcendant !
nos dieux... leurs dieux... Littér. co-dieux. Voir la note à 11 96/90.

137 138 Et c'est ainsi que leurs dieux ont enjolivé à beaucoup de faiseurs de dieux le meurtre de leurs enfants afin de les faire perdants et de travestir à leurs yeux leur religion. Or si Dieu voulait, ils ne le feraient pas. Laisse-les donc, et ce qu'ils blasphèment.

meurtre de leurs enfants des enfants, par pénurie de vivres (cf. infra 151/152), et des filles, par honte (LXXXI [illegible])

138 139 Et ils disent « Voilà des bestiaux et des

عَلٰٓى اَزْوَاجِنَا ۚ وَاِنْ يَّكُنْ مَّيْتَةً فَهُمْ فِيْهِ شُرَكَآءُ ؕ سَيَجْزِيْهِمْ وَصْفَهُمْ ؕ
اِنَّهٗ حَكِيْمٌ عَلِيْمٌ ﴿١٣٩﴾ قَدْ خَسِرَ الَّذِيْنَ قَتَلُوْٓا اَوْلَادَهُمْ سَفَهًۢا بِغَيْرِ عِلْمٍ وَّحَرَّمُوْا
مَا رَزَقَهُمُ اللّٰهُ افْتِرَآءً عَلَى اللّٰهِ ؕ قَدْ ضَلُّوْا وَمَا كَانُوْا مُهْتَدِيْنَ ۠ ﴿١٤٠﴾
وَهُوَ الَّذِيْٓ اَنْشَاَ جَنّٰتٍ مَّعْرُوْشٰتٍ وَّغَيْرَ مَعْرُوْشٰتٍ وَّالنَّخْلَ وَالزَّرْعَ
مُخْتَلِفًا اُكُلُهٗ وَالزَّيْتُوْنَ وَالرُّمَّانَ مُتَشَابِهًا وَّغَيْرَ مُتَشَابِهٍ ؕ كُلُوْا مِنْ
ثَمَرِهٖٓ اِذَآ اَثْمَرَ وَاٰتُوْا حَقَّهٗ يَوْمَ حَصَادِهٖ ۖ وَلَا تُسْرِفُوْا ؕ اِنَّهٗ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِيْنَ ۙ
﴿١٤١﴾ وَمِنَ الْاَنْعَامِ حَمُوْلَةً وَّفَرْشًا ؕ كُلُوْا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللّٰهُ وَلَا تَتَّبِعُوْا
خُطُوٰتِ الشَّيْطٰنِ ؕ اِنَّهٗ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِيْنٌ ۙ ﴿١٤٢﴾ ثَمٰنِيَةَ اَزْوَاجٍ ۚ مِنَ الضَّاْنِ
اثْنَيْنِ وَمِنَ الْمَعْزِ اثْنَيْنِ ؕ قُلْ آٰلذَّكَرَيْنِ حَرَّمَ اَمِ الْاُنْثَيَيْنِ اَمَّا اشْتَمَلَتْ
عَلَيْهِ اَرْحَامُ الْاُنْثَيَيْنِ ؕ نَبِّئُوْنِيْ بِعِلْمٍ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ۙ ﴿١٤٣﴾ وَمِنَ الْاِبِلِ
اثْنَيْنِ وَمِنَ الْبَقَرِ اثْنَيْنِ ؕ قُلْ آٰلذَّكَرَيْنِ حَرَّمَ اَمِ الْاُنْثَيَيْنِ اَمَّا اشْتَمَلَتْ
عَلَيْهِ اَرْحَامُ الْاُنْثَيَيْنِ ؕ اَمْ كُنْتُمْ شُهَدَآءَ اِذْ وَصّٰىكُمُ اللّٰهُ بِهٰذَا ۚ فَمَنْ
اَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرٰى عَلَى اللّٰهِ كَذِبًا لِّيُضِلَّ النَّاسَ بِغَيْرِ عِلْمٍ ؕ اِنَّ اللّٰهَ لَا يَهْدِي
الْقَوْمَ الظّٰلِمِيْنَ ۠ ﴿١٤٤﴾ قُلْ لَّآ اَجِدُ فِيْ مَآ اُوْحِيَ اِلَيَّ مُحَرَّمًا عَلٰى طَاعِمٍ يَّطْعَمُهٗٓ
اِلَّآ اَنْ يَّكُوْنَ مَيْتَةً اَوْ دَمًا مَّسْفُوْحًا اَوْ لَحْمَ خِنْزِيْرٍ فَاِنَّهٗ رِجْسٌ اَوْ فِسْقًا

science, si vous êtes véridiques » champs frappés d'interdiction : n'en mangeront que qui nous voudrons ; » — quelle prétention ! — et des bêtes dont le dos est tabou, et des bêtes sur lesquelles ils ne mentionnent pas le nom de Dieu. En blasphème contre Lui ! Il les paiera bientôt de leur blasphème.

... bêtes *dont le dos ... tabou* interdites ... bêtes de somme. ... *sur lesquelles ils mentionnent pas le nom de Dieu* quand on ... égorge (Cf. IV, 119; 103.)

... tabous mention- ... *infra* vv. 139, 143, 144.

139 140

Et ils disent « Ce qui est aux ventres de ces bêtes-ci est réservé aux mâles d'entre nous, et interdit à nos épouses. » Et si c'est une bête morte, ils y participent tous! Bientôt Il les paiera de leurs descriptions. Oui, Il est sage, savant.

participent tous ... n'hésitent pas à ... d'une bête ... (interdite) alors qu'ils inventent de sub-... distinctions plei-... de superstitions.

140 141

Certainement perdants, ceux qui par sottise tuent leurs enfants sans savoir, et qui interdisent ce que Dieu leur a attribué de nourriture, en blasphème contre Dieu. Oui, ils se sont égarés et point ne demeurent bien guidés.

17 141 142

C'est Lui qui a créé les jardins treillagés et les non treillagés ; et les dattiers ; et la culture aux récoltes diverses ; l'olive et la grenade, semblables et pourtant pas ressemblantes ; — mangez-en du fruit lorsqu'il fructifie, et acquittez-en les droits, le jour de la récolte et pas d'outrance ! non, Il n'aime pas les outranciers ; —

... *supra* 99, pour les jardins, et 136, pour l'impôt foncier.

142 143

et dans les bestiaux, portage et monture ; — mangez de ce que Dieu vous a attribué en nourriture, et ne suivez pas les pas du Diable c'est pour vous un ennemi manifeste, vraiment ; —

dans les bestiaux... Et (Il a créé) parmi les bêtes (des bêtes) pour le transport (d'autres comme montures).

143 144

soit huit, en couples deux pour les ovins, deux pour les caprins... — dis « Est-ce les deux mâles qu'Il a interdits, ou les deux femelles, ou ce qui est dans les matrices des deux femelles ? Informez-moi de

huit, en couples. ... entendez « C'est Lui qui a créé » (v. ... 142), et « parmi ... bêtes de cheptel »

أُهِلَّ لِغَيْرِ اللّٰهِ بِهٖ فَمَنِ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَّلَا عَادٍ فَاِنَّ رَبَّكَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿١٤٥﴾
وَعَلَى الَّذِيْنَ هَادُوْا حَرَّمْنَا كُلَّ ذِيْ ظُفُرٍ وَمِنَ الْبَقَرِ وَالْغَنَمِ حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ
شُحُوْمَهُمَآ اِلَّا مَا حَمَلَتْ ظُهُوْرُهُمَآ اَوِ الْحَوَايَآ اَوْ مَا اخْتَلَطَ بِعَظْمٍ ذٰلِكَ
جَزَيْنٰهُمْ بِبَغْيِهِمْ وَاِنَّا لَصٰدِقُوْنَ ﴿١٤٦﴾ فَاِنْ كَذَّبُوْكَ فَقُلْ رَّبُّكُمْ ذُوْ رَحْمَةٍ
وَّاسِعَةٍ وَلَا يُرَدُّ بَاْسُهٗ عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِيْنَ ﴿١٤٧﴾ سَيَقُوْلُ الَّذِيْنَ اَشْرَكُوْا
لَوْ شَآءَ اللّٰهُ مَآ اَشْرَكْنَا وَلَآ اٰبَآؤُنَا وَلَا حَرَّمْنَا مِنْ شَيْءٍ كَذٰلِكَ كَذَّبَ
الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ حَتّٰى ذَاقُوْا بَاْسَنَا قُلْ هَلْ عِنْدَكُمْ مِّنْ عِلْمٍ فَتُخْرِجُوْهُ لَنَا
اِنْ تَتَّبِعُوْنَ اِلَّا الظَّنَّ وَاِنْ اَنْتُمْ اِلَّا تَخْرُصُوْنَ ﴿١٤٨﴾ قُلْ فَلِلّٰهِ الْحُجَّةُ الْبَالِغَةُ
فَلَوْ شَآءَ لَهَدٰىكُمْ اَجْمَعِيْنَ ﴿١٤٩﴾ قُلْ هَلُمَّ شُهَدَآءَكُمُ الَّذِيْنَ يَشْهَدُوْنَ اَنَّ اللّٰهَ
حَرَّمَ هٰذَا فَاِنْ شَهِدُوْا فَلَا تَشْهَدْ مَعَهُمْ وَلَا تَتَّبِعْ اَهْوَآءَ الَّذِيْنَ كَذَّبُوْا
بِاٰيٰتِنَا وَالَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ بِالْاٰخِرَةِ وَهُمْ بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُوْنَ ﴿١٥٠﴾ قُلْ تَعَالَوْا
اَتْلُ مَا حَرَّمَ رَبُّكُمْ عَلَيْكُمْ اَلَّا تُشْرِكُوْا بِهٖ شَيْئًا وَّبِالْوَالِدَيْنِ اِحْسَانًا
وَلَا تَقْتُلُوْٓا اَوْلَادَكُمْ مِّنْ اِمْلَاقٍ نَحْنُ نَرْزُقُكُمْ وَاِيَّاهُمْ وَلَا تَقْرَبُوا
الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَنَ وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِيْ حَرَّمَ اللّٰهُ اِلَّا بِالْحَقِّ
ذٰلِكُمْ وَصّٰىكُمْ بِهٖ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُوْنَ ﴿١٥١﴾ وَلَا تَقْرَبُوْا مَالَ الْيَتِيْمِ اِلَّا بِالَّتِيْ

142/143). Dans ce verset et le suivant sont mises en pièces des superstitions païennes selon lesquelles tel ou tel animal était déclaré tabou : parmi ces quatre couples de huit bêtes que Dieu a créées et qui sont toutes comestibles, pourquoi interdire telle ou telle dans des circonstances données ?

144 145

Quel pire prévaricateur Littér. : qui est plus prévaricateur que celui qui...
blasphème un mensonge atrtibue à Dieu une chose qu'Il n'a pas dite

... deux pour les camélidés, deux pour les bovins... — Dis « Est-ce les deux mâles qu'il a interdits, ou les deux femelles, ou ce qui est dans les matrices des deux femelles? Ou bien étiez-vous là quand Dieu vous l'enjoignit ? » Quel pire prévaricateur, donc, que celui qui blasphème un mensonge contre Dieu pour, sans savoir, égarer les gens ? Non, Dieu ne guide pas les gens prévaricateurs !

18 145 146

ou une perversité Tournure elliptique, pour ou la perversité qui consisterait à manger volontairement d'une bête sur laquelle un autre que Dieu aurait été mentionné.

Dis « Dans ce qui m'a été révélé, je ne trouve d'interdit, pour le mangeur qui le mangerait, que la bête morte, ou le sang qu'on fait couler, ou la chair de porc, — car c'est une souillure, — ou une perversité, quand quelque autre que Dieu y a été mentionné. » Quiconque est contraint mais non pas rebelle ni transgresseur, alors, oui, ton Seigneur est pardonneur, miséricordieux.

146 147

bête à ongle Littér. tout possesseur d'ongle comparer *Lévitique* III 3, 17 ; *Deutéronome* XIV 7 et 15 sq.

A ceux qui se sont judaïsés, Nous avons interdit toute bête à ongle. Des bovins et des ovins, Nous leur avons interdit les graisses des deux, sauf celle de leur dos ou des entrailles, ou celle qui est mêlée à l'os. Ainsi les avons-Nous payés de leur rébellion. Oui, et Nous sommes véridique !

147 148

Puis, s'ils te traitent de menteur, alors, dis « Votre Seigneur est détenteur d'une immense miséricorde cependant que Sa rigueur ne saura être détournée des criminels. »

148 149

Bientôt, ceux qui donnent à Dieu des Associés diront « Si Dieu avait voulu, nous n'aurions pas été des faiseurs de dieux, non plus que nos ancêtres ; et nous n'aurions

Plus que nos ancêtres, et nous n'aurions

rien déclaré illicite. » Ainsi leurs devanciers criaient au mensonge, jusqu'à ce qu'ils eurent goûté de Notre rigueur. Dis « Avez-vous quelque science à nous produire ? Vous ne suivez que la conjecture et ne faites que supputer ! »

149 150 Dis « A Dieu, donc, l'argument péremptoire. S'Il voulait, certainement Il vous guiderait tous. »

150 151 Dis Amenez des témoins à vous, qui témoigneraient que Dieu a interdit cela. » Si ensuite ils témoignent, alors ne témoigne pas avec eux, et ne suis pas les passions de ceux qui traitent de mensonge Nos signes, et qui ne croient pas à l'au-delà tandis qu'ils donnent des égaux à leur Seigneur

des égaux, probablement en tant que législateurs.

§ 19

151 152 Dis « Venez, je vais vous réciter ce que votre Seigneur vous a interdit ; — ceci Ne Lui associez quoi que ce soit ; — soyez cependant bienfaisants envers les père et mère ! — Et ne tuez pas vos enfants pour une pénurie de vivres la nourriture, Nous l'attribuons à vous comme à eux. Et n'approchez pas des turpitudes — tant de ce qui en paraît que de ce qui s'en cache. Et, sauf en droit, ne tuez personne que Dieu ait défendu; — voilà ce que Dieu vous enjoint; peut-être comprendriez-vous ?

Pour une pénurie de vivres. Allusion à des pratiques païennes de l'Arabie. Mais si l'on s'adresse ici aux Juifs, — comme l'attestent le v. 153 *infra,* ainsi que le contenu qui ne provient que des célèbres Dix Commandements (cf *Exode* **XX**), — il faudra croire que les Juifs d'alors en Arabie pratiquaient quelque chose comme la contraception malthusienne de l'époque moderne.

152 153 Et n'approchez, que pour le mieux, des biens de l'orphelin, jusqu'à ce qu'il ait atteint ses pleines forces. Et complétez la mesure et le poids en toute justice, — Nous n'imposons personne que selon sa capacité. Et quand vous parlez, alors soyez équitables, même s'il s'agit d'un proche parent. Et remplissez l'engagement de Dieu. Voilà ce qu'Il vous enjoint. Peut-être vous rappelleriez-vous ? »

que pour le mieux. Littér. que par ce qui est mieux.

هِيَ أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ ۖ وَأَوْفُوا الْكَيْلَ وَالْمِيزَانَ بِالْقِسْطِ ۖ لَا نُكَلِّفُ
نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا ۖ وَإِذَا قُلْتُمْ فَاعْدِلُوا وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ ۖ وَبِعَهْدِ اللَّهِ
أَوْفُوا ۚ ذَٰلِكُمْ وَصَّاكُمْ بِهِ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿١٥٢﴾ وَأَنَّ هَٰذَا صِرَاطِي
مُسْتَقِيمًا فَاتَّبِعُوهُ ۖ وَلَا تَتَّبِعُوا السُّبُلَ فَتَفَرَّقَ بِكُمْ عَنْ سَبِيلِهِ ۚ ذَٰلِكُمْ وَصَّاكُمْ
بِهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٥٣﴾ ثُمَّ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ تَمَامًا عَلَى الَّذِي أَحْسَنَ
وَتَفْصِيلًا لِكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً لَعَلَّهُمْ بِلِقَاءِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ﴿١٥٤﴾
وَهَٰذَا كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ مُبَارَكٌ فَاتَّبِعُوهُ وَاتَّقُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٥٥﴾
أَنْ تَقُولُوا إِنَّمَا أُنْزِلَ الْكِتَابُ عَلَىٰ طَائِفَتَيْنِ مِنْ قَبْلِنَا وَإِنْ كُنَّا عَنْ دِرَاسَتِهِمْ
لَغَافِلِينَ ﴿١٥٦﴾ أَوْ تَقُولُوا لَوْ أَنَّا أُنْزِلَ عَلَيْنَا الْكِتَابُ لَكُنَّا أَهْدَىٰ مِنْهُمْ ۚ
فَقَدْ جَاءَكُمْ بَيِّنَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ ۚ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَّبَ بِآيَاتِ اللَّهِ
وَصَدَفَ عَنْهَا ۗ سَنَجْزِي الَّذِينَ يَصْدِفُونَ عَنْ آيَاتِنَا سُوءَ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا
يَصْدِفُونَ ﴿١٥٧﴾ هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ أَوْ يَأْتِيَ رَبُّكَ أَوْ يَأْتِيَ
بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ ۗ يَوْمَ يَأْتِي بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ لَا يَنْفَعُ نَفْسًا إِيمَانُهَا لَمْ تَكُنْ
آمَنَتْ مِنْ قَبْلُ أَوْ كَسَبَتْ فِي إِيمَانِهَا خَيْرًا ۗ قُلِ انْتَظِرُوا إِنَّا مُنْتَظِرُونَ ﴿١٥٨﴾
إِنَّ الَّذِينَ فَرَّقُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا شِيَعًا لَسْتَ مِنْهُمْ فِي شَيْءٍ ۚ إِنَّمَا أَمْرُهُمْ

153 154 « Et voilà en toute droiture Mon chemin suivez-le donc ; et ne suivez pas les sentiers ils vous détacheraient de Son sentier. » Voilà ce qu'Il vous enjoint. Peut-être vous comporteriez-vous en piété ?

154 155 Ensuite, Nous avons donné à Moïse le Livre, — complément du bien qu'il avait fait, et exposé détaillé de toute chose, et guidée et miséricorde ; — peut-être auraient-ils cru en la rencontre de leur Seigneur ?

qu'il avait fait. Selon certains commentateurs classiques, cela se réfère à Dieu : « le bien qu'il avait fait ».
la rencontre de leur Seigneur, au jour du jugement.

§ 20 155 156 Et voici un Livre béni que Nous avons fait descendre ; — suivez-le donc et comportez-vous en piété. Peut-être vous serait-il fait miséricorde ? —

un Livre le Coran.

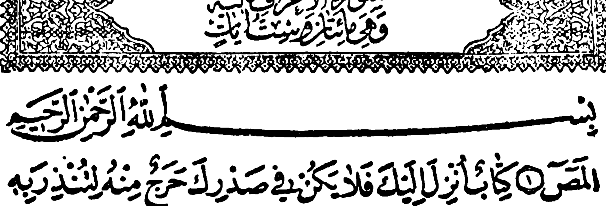
156 157 Afin que vous ne disiez pas « Oui, on n'a fait descendre le Livre que sur deux peuples d'avant nous, et nous étions bien dans l'ignorance de leur étude. »

157 158 Ou que vous disiez « Si c'était à nous qu'on eût fait descendre le Livre, nous aurions certainement été mieux guidés qu'eux. » Voilà certes que vous sont venues, de votre Seigneur, preuve et guidée et miséricorde. Après cela, quel pire prévaricateur que celui qui traite de mensonge les signes de Dieu, et qui s'en détourne ? Bientôt Nous paierons ceux qui se détournent de Nos signes, par le mal du châtiment, pour ce qu'ils se sont détournés.

158 159 Qu'attendent-ils ? que les anges leur viennent ? ou que vienne ton Seigneur ? ou que vienne un des signes de ton Seigneur ? Le jour où l'un des signes de ton Seigneur sera venu, point ne profitera à l'âme la croyance qu'elle n'aura pas d'abord crue ou le bien qu'elle n'aura pas acquis lors de sa foi. —Dis « Attendez ! Nous attendons bien, Nous ! »

159 160 Oui, ceux qui font schisme en leur religion

إِلَى اللّٰهِ ثُمَّ يُنَبِّئُهُم بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿١٥٩﴾ مَن جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرُ
أَمْثَالِهَا وَمَن جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَى إِلَّا مِثْلَهَا وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٦٠﴾ قُلْ
إِنَّنِي هَدَانِي رَبِّي إِلَى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ دِينًا قِيَمًا مِّلَّةَ إِبْرٰهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ
مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٦١﴾ قُلْ إِنَّ صَلَاتِي وَنُسُكِي وَمَحْيَايَ وَمَمَاتِي لِلّٰهِ رَبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿١٦٢﴾ لَا شَرِيكَ لَهُ وَبِذٰلِكَ أُمِرْتُ وَأَنَا أَوَّلُ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٦٣﴾ قُلْ
أَغَيْرَ اللّٰهِ أَبْغِي رَبًّا وَهُوَ رَبُّ كُلِّ شَيْءٍ وَلَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ إِلَّا عَلَيْهَا
وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُم مَّرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُم
بِمَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿١٦٤﴾ وَهُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَائِفَ الْأَرْضِ
وَرَفَعَ بَعْضَكُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِّيَبْلُوَكُمْ فِي مَا آتَاكُمْ
إِنَّ رَبَّكَ سَرِيعُ الْعِقَابِ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٦٥﴾



بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيمِ

الٓمٓصٓ ﴿١﴾ كِتَابٌ أُنزِلَ إِلَيْكَ فَلَا يَكُن فِي صَدْرِكَ حَرَجٌ مِّنْهُ لِتُنذِرَ بِهِ
وَذِكْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٢﴾ اتَّبِعُوا مَا أُنزِلَ إِلَيْكُم مِّن رَّبِّكُمْ وَلَا تَتَّبِعُوا

et se forment en sectes, tu n'es en rien des
leurs. Rien d'autre leur affaire appartient
à Dieu. Il les informera de ce qu'ils fai-
saient.

160 161 Quiconque viendra avec le bien, à lui alors
dix fois autant ; et quiconque viendra avec
le mal, on ne lui paiera que l'équivalent
Et on ne leur manquera pas.

161 162 Dis Quant à moi, oui, Dieu m'a guidé
vers un chemin droit, religion droite, la
religion en sincérité, d'Abraham, — lui
n'était pas du nombre des faiseurs de
dieux ! »

162 163 Dis « En vérité, mon Office et mon culte
et ma vie et ma mort appartiennent à Dieu
Seigneur des mondes.

163 A Lui nul Associé ! Et c'est cela qu'on m'a
commandé, et je suis le premier de ceux
qui se soumettent. »

ceux qui se soumettent Musulmans. Voir note à II 112/106.

164 Dis « Chercherais-je autre Seigneur que
Dieu, alors qu'il est le Seigneur de toute
chose ? Chacun n'acquiert qu'à ses dépens
pas un porteur ne porte le port d'autrui.
Puis vers votre Seigneur est votre retour.
Puis Il vous informera de ce en quoi vous
divergez.

Chacun n'acquiert. Littér chaque âme (dans le sens de chaque personne). Abolition des représailles ou de la punition par substitué.

165 C'est Lui qui vous a désignés gérants de la
terre, et qui vous a élevés, en rangs, les
uns au-dessus des autres, afin de vous
éprouver en ce qu'il vous a donné. Vrai-
ment ton Seigneur est prompt à la pour-
suite, et Il est pardonneur, miséricordieux,
vraiment !

Sourate 7.

LES LIMBES

Pré-hég. n° 39, *sauf vv.* 163-170 ; 206 *versets*

Les Limbes Titre tiré des vv. 46, 48. Ce mot de la terminologie chrétienne ne traduit qu'en partie le terme arabe *al-A'râf*, intraduisible. Nous le gardons pourtant pour deux raisons: 1° *Limbes* comme *A'râf* évoque l'idée de bord

... vêtement) de ... A'râf désignent une zone intermédiaire entre le Paradis et l'Enfer, mal définie, mal située, dont on ne sait guère qui l'habite.
... Les Limbes, comme

... Voir au début de l'ouvrage la note 2.

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le
Tout Miséricordieux.

1 Alif Lâm Mîm S'âd.

... *lâm*... la note à II 1.

2 Livre qui a été descendu vers toi — qu'il
n'y ait, à son sujet, nulle gêne dans ta poi-
trine ! — afin que par là tu avertisses, et
qu'il soit aux croyants un Rappel.

... *a été descendu vers toi* (ô Muhammad).
... *Rappel*. Sur l'étendue de ce mot, voir la note à III 7/5.

3 2 Suivez ce qui, de votre Seigneur, a été des-
cendu vers vous ; et ne suivez pas de pa-
trons hors de Lui. Pour peu que vous vous
rappeliez !

4 3 Que de cités Nous avons détruites ! Or,
Notre rigueur leur vint, soit au cours du
repos nocturne, soit lorsqu'ils faisaient la
sieste.

5 4 Alors ils ne pouvaient pas invoquer, quand
leur vint Notre rigueur, sauf à dire « Oui,
nous sommes demeurés prévaricateurs ! »

6 5 Eh bien, très certainement Nous interroge-
rons ceux vers qui on avait envoyé, et très
certainement Nous interrogerons les en-
voyés.

... *envoyés* peuvent ... les Prophètes — ... on demandera ... de leur mission ... des hommes — ou les anges accomplissent la calamité.

7 6 Et puis Nous leur en raconterons, — et à
bon escient, car Nous n'étions pas absent !

8 7 Et il y aura pesée, ce jour-là; voilà la vérité.
Donc, quant à celui dont les balances pèse-
ront lourd, alors les voilà les gagnants.

... *les balances pèseront lourd*. Traduction ... dont il est fa... de deviner le sens. Ce ne sont pas les balances qui pèseront lourd ou léger, mais le plateau du bien !

9 8 Et quand à celui dont les balances pèseront
léger, alors les voilà ceux qui auront fait
perdantes leurs âmes en prévariquant

مِنْ دُوْنِهٖٓ اَوْلِيَآءَ ۭ قَلِيْلًا مَّا تَذَكَّرُوْنَ ۝٣ وَكَمْ مِّنْ قَرْيَةٍ اَهْلَكْنٰهَا فَجَآءَهَا
بَاْسُنَا بَيَاتًا اَوْ هُمْ قَآىِٕلُوْنَ ۝٤ فَمَا كَانَ دَعْوٰىهُمْ اِذْ جَآءَهُمْ بَاْسُنَآ
اِلَّآ اَنْ قَالُوْٓا اِنَّا كُنَّا ظٰلِمِيْنَ ۝٥ فَلَنَسْــَٔـلَنَّ الَّذِيْنَ اُرْسِلَ اِلَيْهِمْ وَلَنَسْــَٔـلَنَّ
الْمُرْسَلِيْنَ ۝٦ فَلَنَقُصَّنَّ عَلَيْهِمْ بِعِلْمٍ وَّمَا كُنَّا غَاۗىِٕبِيْنَ ۝٧ وَالْوَزْنُ
يَوْمَىِٕذِۨ الْحَقُّ ۚ فَمَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِيْنُهٗ فَاُولٰۗىِٕكَ هُمُ الْمُفْلِحُوْنَ ۝٨ وَمَنْ خَفَّتْ
مَوَازِيْنُهٗ فَاُولٰۗىِٕكَ الَّذِيْنَ خَسِرُوْٓا اَنْفُسَهُمْ بِمَا كَانُوْا بِاٰيٰتِنَا يَظْلِمُوْنَ ۝٩
وَلَقَدْ مَكَّنّٰكُمْ فِي الْاَرْضِ وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيْهَا مَعَايِشَ ۭ قَلِيْلًا مَّا تَشْكُرُوْنَ
۝١٠ وَلَقَدْ خَلَقْنٰكُمْ ثُمَّ صَوَّرْنٰكُمْ ثُمَّ قُلْنَا لِلْمَلٰۗىِٕكَةِ اسْجُدُوْا لِاٰدَمَ ڰ
فَسَجَدُوْٓا اِلَّآ اِبْلِيْسَ ۭ لَمْ يَكُنْ مِّنَ السّٰجِدِيْنَ ۝١١ قَالَ مَا مَنَعَكَ اَلَّا تَسْجُدَ
اِذْ اَمَرْتُكَ ۭ قَالَ اَنَا خَيْرٌ مِّنْهُ ۚ خَلَقْتَنِيْ مِنْ نَّارٍ وَّخَلَقْتَهٗ مِنْ طِيْنٍ ۝١٢ قَالَ
فَاهْبِطْ مِنْهَا فَمَا يَكُوْنُ لَكَ اَنْ تَتَكَبَّرَ فِيْهَا فَاخْرُجْ اِنَّكَ مِنَ الصّٰغِرِيْنَ
۝١٣ قَالَ اَنْظِرْنِيْٓ اِلٰى يَوْمِ يُبْعَثُوْنَ ۝١٤ قَالَ اِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِيْنَ ۝١٥ قَالَ فَبِمَآ
اَغْوَيْتَنِيْ لَاَقْعُدَنَّ لَهُمْ صِرَاطَكَ الْمُسْتَقِيْمَ ۝١٦ ثُمَّ لَاٰتِيَنَّهُمْ مِّنْۢ بَيْنِ
اَيْدِيْهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ وَعَنْ اَيْمَانِهِمْ وَعَنْ شَمَاۗىِٕلِهِمْ ۭ وَلَا تَجِدُ اَكْثَرَهُمْ
شٰكِرِيْنَ ۝١٧ قَالَ اخْرُجْ مِنْهَا مَذْءُوْمًا مَّدْحُوْرًا ۭ لَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ لَاَمْلَئَنَّ

contre Nos signes.

10 [9] Très certainement Nous vous avons donné place sur terre et Nous vous y avons assigné des vivres. Pour peu que vous soyez reconnaissants !

11 [10] Et très certainement Nous vous avons créés, puis Nous vous avons donné forme, puis Nous avons dit aux anges « Prosternez-vous devant Adam. » Ils se prosternèrent donc ; sauf Satan il ne fut point de ceux qui se prosternèrent.

12 [11] Dieu dit « Qu'est-ce qui t'empêche de te prosterner quand Je te commande ? » lui de dire : « Je suis mieux que celui-là: Tu m'as créé de feu, alors que Tu l'as créé de poussière. »

[illegible] *dit Satan...* [illegible] « Il dit... il [illegible] » [illegible] le texte ici [illegible] les versets sui[illegible]

13 [12] — « Tombe d'ici ! dit Dieu. Ainsi tu n'auras plus à t'y enfler d'orgueil. Eh bien, sors ! Oui, te voilà de ceux qui se font petits ! »

14 [13] — « Accorde-moi un délai, dit Satan ; jusqu'au jour où ils seront ressuscités. »

15 [14] — « Oui, dit Dieu, tu es de ceux à qui délai est accordé.

16 [15] — « Eh bien, dit Satan, puisque Tu m'as mis en erreur, très certainement, je m'assoirai, pour eux, sur Ton droit chemin,

[illegible] *assoirai* (en embuscade) *sur ton droit chemin.*

17 [16] puis, très certainement, je leur viendrai de devant et de derrière, et de leur droite et de leur gauche ; et, pour la plupart, Tu ne les trouveras pas reconnaissants. »

18 [17] —« Sors de là, dit Dieu, couvert d'opprobre et repoussé ! Oui, quiconque te suit, des leurs... de vous tous, très certainement, J'emplirai la Géhenne.

19 [18] O Adam, habite le Paradis, toi et ton épouse ; puis mangez tous deux, de partout à votre guise ; et n'approchez pas de cet

[illegible] *partout* *votre*

guise .Littér. d'où que vous voulez.

arbre que voici vous seriez tous deux du
nombre des prévaricateurs. »

20 19 Puis le Diable, afin de leur rendre visible
ce qui leur était caché, — leurs nudités,
— leur suggéra à tous deux, disant
Votre Seigneur ne vous a interdit cet
arbre qu'afin que vous ne deveniez pas des
anges, ou d'éternels séjourneurs.

21 20 Et il leur jura « Oui, vraiment je suis
pour vous deux du nombre des bons
conseillers. »

22 21 Alors il les fit tomber par tromperie. Puis,
lorsqu'ils eurent goûté de l'arbre, leurs
nudités leur devinrent visibles ; et ils com-
mencèrent tous deux à y attacher des
feuilles du Paradis. Et leur Seigneur les
appela « Ne vous avais-Je pas, vous deux,
interdit cet arbre ? et ne vous avais-Je pas
dit que le Diable était vraiment pour vous
deux un ennemi déclaré ? »

23 22 — Tous deux dirent « O notre Seigneur,
nous nous sommes manqué à nous-
mêmes. Et si Tu ne nous pardonnes pas
et ne nous fais pas miséricorde, nous se-
rons très certainement du nombre des per-
dants. »

24 23 — « Tombez ; dit Dieu. Ennemis les uns
des autres ! Et il y aura pour vous sur
terre, halte et jouissance pour un temps. »

dit Dieu. Seulement « Il dit », dans le texte ici et dans les versets suivants.

25 24 — « Là, dit Dieu, vous vivrez, et là vous
mourrez et de là on vous fera sortir. »

§ 3

26 25 O enfants d'Adam ! Oui, Nous avons fait
descendre sur vous le vêtement pour cacher
vos nudités. — De même la plume de l'oi-
seau. — Quant au vêtement de la piété,
c'est le meilleur. — C'est un des signes de
Dieu. Peut-être se rappelleraient-ils ?

faire descendre. Don du supérieur à l'inférieur.

27 26 O enfants d'Adam ! Que le Diable ne vous
tente point comme il a fait sortir du Para-

جَهَنَّمَ مِنْكُمْ اَجْمَعِيْنَ ﴿١٨﴾ وَيٰۤاٰدَمُ اسْكُنْ اَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ فَكُلَا
مِنْ حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هٰذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُوْنَا مِنَ الظّٰلِمِيْنَ ﴿١٩﴾ فَوَسْوَسَ
لَهُمَا الشَّيْطٰنُ لِيُبْدِيَ لَهُمَا مَا وٗرِيَ عَنْهُمَا مِنْ سَوْاٰتِهِمَا وَقَالَ مَا نَهٰىكُمَا
رَبُّكُمَا عَنْ هٰذِهِ الشَّجَرَةِ اِلَّاۤ اَنْ تَكُوْنَا مَلَكَيْنِ اَوْ تَكُوْنَا مِنَ الْخٰلِدِيْنَ ﴿٢٠﴾
وَقَاسَمَهُمَاۤ اِنِّيْ لَكُمَا لَمِنَ النّٰصِحِيْنَ ﴿٢١﴾ فَدَلّٰىهُمَا بِغُرُوْرٍ فَلَمَّا ذَاقَا
الشَّجَرَةَ بَدَتْ لَهُمَا سَوْاٰتُهُمَا وَطَفِقَا يَخْصِفٰنِ عَلَيْهِمَا مِنْ وَّرَقِ الْجَنَّةِ
وَنَادٰىهُمَا رَبُّهُمَاۤ اَلَمْ اَنْهَكُمَا عَنْ تِلْكُمَا الشَّجَرَةِ وَاَقُلْ لَّكُمَاۤ اِنَّ
الشَّيْطٰنَ لَكُمَا عَدُوٌّ مُّبِيْنٌ ﴿٢٢﴾ قَالَا رَبَّنَا ظَلَمْنَاۤ اَنْفُسَنَا وَاِنْ لَّمْ تَغْفِرْ لَنَا
وَتَرْحَمْنَا لَنَكُوْنَنَّ مِنَ الْخٰسِرِيْنَ ﴿٢٣﴾ قَالَ اهْبِطُوْا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ
عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي الْاَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَّمَتَاعٌ اِلٰى حِيْنٍ ﴿٢٤﴾ قَالَ فِيْهَا تَحْيَوْنَ
وَفِيْهَا تَمُوْتُوْنَ وَمِنْهَا تُخْرَجُوْنَ ﴿٢٥﴾ يٰبَنِيْۤ اٰدَمَ قَدْ اَنْزَلْنَا عَلَيْكُمْ لِبَاسًا
يُّوَارِيْ سَوْاٰتِكُمْ وَرِيْشًا وَلِبَاسُ التَّقْوٰى ذٰلِكَ خَيْرٌ ذٰلِكَ مِنْ اٰيٰتِ اللّٰهِ
لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُوْنَ ﴿٢٦﴾ يٰبَنِيْۤ اٰدَمَ لَا يَفْتِنَنَّكُمُ الشَّيْطٰنُ كَمَاۤ اَخْرَجَ
اَبَوَيْكُمْ مِّنَ الْجَنَّةِ يَنْزِعُ عَنْهُمَا لِبَاسَهُمَا لِيُرِيَهُمَا سَوْاٰتِهِمَا اِنَّهٗ يَرٰىكُمْ هُوَ
وَقَبِيْلُهٗ مِنْ حَيْثُ لَا تَرَوْنَهُمْ اِنَّا جَعَلْنَا الشَّيٰطِيْنَ اَوْلِيَآءَ لِلَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿٢٧﴾

dis vos père et mère, leur arrachant le vêtement pour leur rendre visibles leurs nudités. Oui, il vous voit, lui et ses semblables, de telle sorte que vous ne les voyez pas. Oui, à ceux qui ne croient pas, Nous avons désigné les diables pour amis.

28 27 Quand ils commettent une turpitude, ils disent « Nous y avons trouvé nos ancêtres ; et c'est Dieu qui nous l'a commandé. » — Dis « Non, Dieu ne commande pas la turpitude. Direz-vous contre Dieu ce que vous ne savez pas ? »

29 28 Dis « Mon Seigneur a commandé la justice. Lors de chaque Office, debout vos visages ! Et invoquez-Le, purifiant pour Lui votre religion, — comme Il vous a commencés vous retournerez ; —

Lors de chaque Office. Littér. : lors de chaque prostration — la prostration étant le geste (la partie) par quoi on désigne l'Office (le tout). De même au v. 31/29.

30 Il guide les uns, tandis que l'erreur se réalise sur d'autres, lesquels, en vérité, ont pris au lieu de Dieu les diables pour patrons ; et ils comptent que vraiment c'est eux les bien-guidés !

31 29 O enfants d'Adam, lors de chaque Office, prenez votre parure. Et mangez et buvez ; mais pas d'excès ! Il n'aime pas les excessifs.

Prenez votre parure. Comme on dirait vos habits du dimanche.
Lors de chaque Office comme au v. 29/28.

§ 4

32 30 Dis « Qui a interdit la parure de Dieu — qu'Il a produite pour Ses esclaves — ainsi que les excellentes nourritures ? — Dis « Elles seront, dès la vie présente, à ceux qui croient, exclusivement leurs au jour de la résurrection. » Ainsi détaillons-Nous les signes pour les gens qui savent.

les excellentes nourritures. Littér. les excellentes choses de la nourriture (cf. V 87/89).
exclusivement leurs « leurs » n'est pas dans le texte.

33 31 Dis Rien d'autre, en vérité mon Seigneur a interdit les turpitudes, — tant ce qui en paraît que ce qui reste caché, — et le péché et la rébellion, sans droit, et d'associer à Dieu ce sur quoi Il n'a fait des-

وَإِذَا فَعَلُوا فَاحِشَةً قَالُوا وَجَدْنَا عَلَيْهَا آبَاءَنَا وَاللَّهُ أَمَرَنَا بِهَا قُلْ إِنَّ اللَّهَ
لَا يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ أَتَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾ قُلْ أَمَرَ رَبِّي بِالْقِسْطِ
وَأَقِيمُوا وُجُوهَكُمْ عِنْدَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ كَمَا
بَدَأَكُمْ تَعُودُونَ ﴿٢٩﴾ فَرِيقًا هَدَىٰ وَفَرِيقًا حَقَّ عَلَيْهِمُ الضَّلَالَةُ إِنَّهُمُ
اتَّخَذُوا الشَّيَاطِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ مُهْتَدُونَ ﴿٣٠﴾
يَا بَنِي آدَمَ خُذُوا زِينَتَكُمْ عِنْدَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا وَلَا تُسْرِفُوا
إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ ﴿٣١﴾ قُلْ مَنْ حَرَّمَ زِينَةَ اللَّهِ الَّتِي أَخْرَجَ لِعِبَادِهِ
وَالطَّيِّبَاتِ مِنَ الرِّزْقِ قُلْ هِيَ لِلَّذِينَ آمَنُوا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا خَالِصَةً يَوْمَ
الْقِيَامَةِ كَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٣٢﴾ قُلْ إِنَّمَا حَرَّمَ رَبِّيَ
الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَنَ وَالْإِثْمَ وَالْبَغْيَ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَأَنْ
تُشْرِكُوا بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ بِهِ سُلْطَانًا وَأَنْ تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٣﴾
وَلِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ فَإِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ لَا يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ
﴿٣٤﴾ يَا بَنِي آدَمَ إِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ رُسُلٌ مِنْكُمْ يَقُصُّونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِي فَمَنِ اتَّقَىٰ
وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٥﴾ وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٦﴾ فَمَنْ أَظْلَمُ

cendre aucune autorité, et de dire contre Dieu ce que vous ne savez pas. »

34 32 A chaque communauté, un terme. Quand leur terme vient, donc, ils ne peuvent pas retarder d'une heure, hâter non plus.

ils ne peuvent pas. Pluriel répondant au collectif « communauté ».

35 33 O enfants d'Adam ! Si jamais vous viennent des messagers d'entre vous, qui vous racontent Mes signes, alors quiconque se comportera en piété et se réformera, sur eux nulle crainte, et point ne seront affligés.

36 34 Et quand à ceux qui traitent de mensonge Nos signes et qui s'enflent d'orgueil à l'encontre, ce sont compagnons du Feu, où ils demeureront éternellement.

37 35 Quel pire prévaricateur, donc, que celui qui blasphème un mensonge contre Dieu, ou qui traite de mensonge Ses signes ? Voilà ceux qu'atteindra leur part de la Prescription ; ensuite, Nos anges, venant à eux pour les achever, diront « Où sont-ils ceux que vous aviez coutume d'invoquer au lieu de Dieu ? » — Eux de dire « Ils se sont égarés de nous Et ils témoigneront contre eux-mêmes qu'ils étaient vraiment mécréants.

leur part de la Prescription de ce qui est écrit d'avance (préscrit) — mais ici, en mauvaise part le châtiment prescrit. Voir la note à III 7/5.

38 36 « Entrez dans le Feu, dira Dieu, parmi les djinns et les hommes de communautés révolues déjà avant vous. » — Toutes les fois qu'une communauté entrera, elle maudira sa sœur Puis, lorsque tous s'y retrouveront, la dernière fournée dira de la première « O notre Seigneur ! voilà ceux qui nous ont égarés donne-leur donc double châtiment du feu. » — Il dira « Le double pour chacun ! mais vous ne savez pas ! »

Dira Dieu. Littér. Il dira.
la dernière fournée. Littér. la dernière d'entre eux dira à la première d'entre eux. — De même au v. 39/37.

39 37 Et la première fournée dira à la dernière : « Mais vous n'avez sur nous nulle excellence ! goûtez donc au châtiment, pour ce

que vous vous êtes acquis !

40 38 Non, pour ceux qui traitent de mensonge Nos signes et qui s'en enflent d'orgueil, les portes du ciel ne seront pas ouvertes, et point n'entreront au Paradis, que le chameau n'ait pénétré dans le chas de l'aiguille. Ainsi payons-Nous les criminels.

le chameau — ou le câble : le mot *djamal* en arabe a les deux sens ; comparer *Matthieu* XIX 24.

41 39 Ils auront de la Géhenne des lits, et des couvre-lits par-dessus eux. Ainsi payons-Nous les prévaricateurs !

42 40 Et quant à ceux qui croient, et font œuvres bonnes, — Nous n'imposons personne que selon sa capacité, — ceux-ci sont compagnons du Paradis ; ils y demeureront éternellement.

43 41 Et Nous arracherons la rancune de dans leurs poitrines, tandis que sous eux couleront les ruisseaux, et qu'ils diront : « Louange à Dieu qui nous y a guidés ! Nous n'aurions pas su nous guider si Dieu ne nous avait pas guidés. Très certainement les messagers de notre Seigneur venaient avec la vérité ! » — Et on leur proclamera: « Ce Paradis-là vous a été donné en héritage pour ce que vous œuvriez.

44 42 Et les compagnons du Paradis de crier aux compagnons du Feu « Certes, nous avons trouvé vrai ce que notre Seigneur nous avait promis. Avez-vous aussi trouvé vrai ce que votre Seigneur vous avait promis ? » — « Oui », diront-ils. Puis un annonceur annoncera ceci au milieu d'eux « Malédiction de Dieu sur les prévaricateurs

45 43 qui empêchaient du sentier de Dieu et qui cherchaient à le rendre tortueux, cependant qu'ils mécroyaient à l'au-delà. »

46 44 Et entre deux, il y aura un rideau, et, sur les Limbes, des gens qui reconnaîtront tout le monde par ses traits caractéristiques.

et sur les Limbes, franges intermé-

مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ ۚ أُولَٰئِكَ يَنَالُهُمْ نَصِيبُهُم مِّنَ
الْكِتَابِ ۖ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَتْهُمْ رُسُلُنَا يَتَوَفَّوْنَهُمْ قَالُوا أَيْنَ مَا كُنتُمْ تَدْعُونَ
مِن دُونِ اللَّهِ ۖ قَالُوا ضَلُّوا عَنَّا وَشَهِدُوا عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا كَافِرِينَ
﴿٣٧﴾ قَالَ ادْخُلُوا فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِكُم مِّنَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ فِي النَّارِ ۖ
كُلَّمَا دَخَلَتْ أُمَّةٌ لَّعَنَتْ أُخْتَهَا ۖ حَتَّىٰ إِذَا ادَّارَكُوا فِيهَا جَمِيعًا قَالَتْ أُخْرَاهُمْ
لِأُولَاهُمْ رَبَّنَا هَٰؤُلَاءِ أَضَلُّونَا فَآتِهِمْ عَذَابًا ضِعْفًا مِّنَ النَّارِ ۖ قَالَ لِكُلٍّ
ضِعْفٌ وَلَٰكِن لَّا تَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾ وَقَالَتْ أُولَاهُمْ لِأُخْرَاهُمْ فَمَا كَانَ لَكُمْ
عَلَيْنَا مِن فَضْلٍ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٣٩﴾ إِنَّ الَّذِينَ كَذَّبُوا
بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا لَا تُفَتَّحُ لَهُمْ أَبْوَابُ السَّمَاءِ وَلَا يَدْخُلُونَ
الْجَنَّةَ حَتَّىٰ يَلِجَ الْجَمَلُ فِي سَمِّ الْخِيَاطِ ۚ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُجْرِمِينَ ﴿٤٠﴾ لَهُم
مِّن جَهَنَّمَ مِهَادٌ وَمِن فَوْقِهِمْ غَوَاشٍ ۚ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٤١﴾
وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا أُولَٰئِكَ
أَصْحَابُ الْجَنَّةِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٤٢﴾ وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِم مِّنْ غِلٍّ
تَجْرِي مِن تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ ۖ وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَٰذَا وَمَا كُنَّا
لِنَهْتَدِيَ لَوْلَا أَنْ هَدَانَا اللَّهُ ۖ لَقَدْ جَاءَتْ رُسُلُ رَبِّنَا بِالْحَقِّ ۖ وَنُودُوا

illustres voir la note au titre de la Sourate.

Et eux de crier aux compagnons du Paradis « Paix sur vous ! » sans pouvoir y entrer eux-mêmes tout en le convoitant.

47 45 Et quand leurs regards seront tournés vers les compagnons du Feu, ils diront « O notre Seigneur ! Ne nous assigne pas en la compagnie des prévaricateurs. »

48 46 Et les compagnons des Limbes criant à certains hommes qu'ils reconnaîtront par leurs traits caractéristiques diront « Ni votre foule, ni l'orgueil dont vous étiez enflés ne nous ont mis au large !

49 47 Ést-ce là ceux dont vous juriez que Dieu ne leur ferait pas obtenir quelque miséricorde ?... — Entrez au Paradis ! Sur vous nulle crainte, et point ne serez affligés ! »

« *Entrez au Paradis.* » Nous-entendez et il sera dit à ceux qui ont obtenu miséricorde « *entrez...* ».

50 48 Et les compagnons du Feu crieront ceci aux compagnons du Paradis « Répandez de l'eau sur nous, ou de ce que Dieu vous a attribué en nourriture. » — « Vraiment, répondront-ils, Dieu a interdit l'un et l'autre aux mécréants ! »

51 49 Ceux-ci prenaient leur religion pour amusement et jeu, et la vie présente les trompait. Eh bien, Nous les oublierons aujourd'hui comme ils oubliaient la rencontre de leur jour que voici, et qu'ils niaient Nos signes.

52 50 Très certainement, Nous leur avons fait venir un Livre, que Nous avons détaillé en toute connaissance à titre de guidée et de miséricorde pour les gens qui croient.

53 51 Qu'attendent-ils, que sa réalisation ? Le jour où sa réalisation viendra, ceux qui auparavant l'oubliaient diront Oui, les messagers de notre Seigneur venaient avec la vérité. Y a-t-il pour nous des intercesseurs qui puissent intercéder en notre faveur ? ou pourrons-nous être renvoyés, que

être renvoyés (sur la lettre).
ce *qu'ils blasphémaient* la matière de leur blasphème, les conteux qu'ils attri-

ان تلكم الجنة اورثتموها بما كنتم تعملون ﴿٤٣﴾ ونادى اصحاب الجنة
اصحاب النار ان قد وجدنا ما وعدنا ربنا حقا فهل وجدتم ما وعد ربكم
حقا قالوا نعم فاذن مؤذن بينهم ان لعنة الله على الظالمين ﴿٤٤﴾
الذين يصدون عن سبيل الله ويبغونها عوجا وهم بالاخرة كافرون
﴿٤٥﴾ وبينهما حجاب وعلى الاعراف رجال يعرفون كلا بسيماهم
ونادوا اصحاب الجنة ان سلام عليكم لم يدخلوها وهم يطمعون ﴿٤٦﴾
واذا صرفت ابصارهم تلقاء اصحاب النار قالوا ربنا لا تجعلنا مع
القوم الظالمين ﴿٤٧﴾ ونادى اصحاب الاعراف رجالا يعرفونهم
بسيماهم قالوا ما اغنى عنكم جمعكم وما كنتم تستكبرون ﴿٤٨﴾
اهؤلاء الذين اقسمتم لا ينالهم الله برحمة ادخلوا الجنة لا خوف
عليكم ولا انتم تحزنون ﴿٤٩﴾ ونادى اصحاب النار اصحاب الجنة
ان افيضوا علينا من الماء او مما رزقكم الله قالوا ان الله حرمهما
على الكافرين ﴿٥٠﴾ الذين اتخذوا دينهم لهوا ولعبا وغرتهم الحيوة
الدنيا فاليوم ننساهم كما نسوا لقاء يومهم هذا وما كانوا باياتنا
يجحدون ﴿٥١﴾ ولقد جئناهم بكتاب فصلناه على علم هدى

[illegible] faussement à [illegible]
[illegible] pourrons-nous être ren[illegible]voyés (sur la terre).

nous œuvrions autre chose que ce que nous œuvrions ? » Certainement, ils se sont faits perdants eux-mêmes ; et cela qu'ils blasphémaient s'est égaré d'eux.

[illegible] *le soleil*... sous entendez Il a créé (dé[illegible] du verset) Cf. *Ge*[illegible] I 1-2.

54 52 Oui, votre Seigneur, c'est Dieu, qui a créé les cieux et la terre en six jours, puis Il s'est établi sur le Trône. Il fait que la nuit, excitée à poursuivre le jour, le couvre. Et le soleil, et la lune, et les étoiles, mis à la corvée par Son commandement. N'est-ce pas à Lui qu'appartient la création et le commandement ? Béni soit Dieu, Seigneur des mondes !

55 53 Invoquez votre Seigneur avec humilité et en secret. Il n'aime pas les transgresseurs, vraiment !

56 54 Et sur la terre après qu'elle a été réformée ne commettez pas le désordre. Et invoquez-Le avec crainte et convoitise. Oui, la miséricorde de Dieu est proche des bienfaisants.

Peut-être vous rappellerez-vous. Sur le *Rappel* voir la note à III [illegible]

57 55 C'est Lui qui envoie les vents, annonciateurs au-devant de Sa miséricorde. Puis, lorsqu'ils portent une nuée lourde, Nous la dirigeons en faveur d'un pays mort, puis Nous en faisons descendre l'eau, puis Nous en faisons sortir toute espèce de fruits. Ainsi ferons-Nous sortir les morts. Peut-être vous rappelleriez-vous ?

58 56 Et quant à l'excellent pays, sa végétation sort, avec la permission de son Seigneur mais quant au pourri, elle ne sort qu'insuffisamment. Ainsi déployons-Nous les signes pour les gens qui sont reconnaissants.

[illegible] 8

59 57 Très certainement, Nous avons envoyé Noé vers son peuple. Or, il dit « O mon peuple, adorez Dieu ! Pour vous, pas d'autre Dieu que Lui. Oui, je crains pour vous le châtiment d'un jour énorme !

وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾ هَلْ يَنظُرُونَ إِلَّا تَأْوِيلَهُ يَوْمَ يَأْتِي تَأْوِيلُهُ
يَقُولُ الَّذِينَ نَسُوهُ مِن قَبْلُ قَدْ جَاءَتْ رُسُلُ رَبِّنَا بِالْحَقِّ فَهَل لَّنَا مِن
شُفَعَاءَ فَيَشْفَعُوا لَنَا أَوْ نُرَدُّ فَنَعْمَلَ غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ قَدْ خَسِرُوا
أَنفُسَهُمْ وَضَلَّ عَنْهُم مَّا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٥٣﴾ إِنَّ رَبَّكُمُ اللَّهُ الَّذِي
خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ يُغْشِي
اللَّيْلَ النَّهَارَ يَطْلُبُهُ حَثِيثًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ وَالنُّجُومَ مُسَخَّرَاتٍ بِأَمْرِهِ
أَلَا لَهُ الْخَلْقُ وَالْأَمْرُ تَبَارَكَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٥٤﴾ ادْعُوا رَبَّكُمْ
تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿٥٥﴾ وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ
بَعْدَ إِصْلَاحِهَا وَادْعُوهُ خَوْفًا وَطَمَعًا إِنَّ رَحْمَتَ اللَّهِ قَرِيبٌ مِّنَ الْمُحْسِنِينَ
﴿٥٦﴾ وَهُوَ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيَاحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ حَتَّىٰ إِذَا أَقَلَّتْ سَحَابًا
ثِقَالًا سُقْنَاهُ لِبَلَدٍ مَّيِّتٍ فَأَنزَلْنَا بِهِ الْمَاءَ فَأَخْرَجْنَا بِهِ مِن كُلِّ الثَّمَرَاتِ
كَذَٰلِكَ نُخْرِجُ الْمَوْتَىٰ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٥٧﴾ وَالْبَلَدُ الطَّيِّبُ يَخْرُجُ نَبَاتُهُ
بِإِذْنِ رَبِّهِ وَالَّذِي خَبُثَ لَا يَخْرُجُ إِلَّا نَكِدًا كَذَٰلِكَ نُصَرِّفُ الْآيَاتِ
لِقَوْمٍ يَشْكُرُونَ ﴿٥٨﴾ لَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا
اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٥٩﴾

60 58 La cohorte des grands de son peuple dit
« Certes, nous te voyons dans un égarement manifeste, vraiment ! »

61 59 — Il dit « O mon peuple, il n'y a pas d'égarement en moi ; mais je suis un messager de la part du Seigneur des mondes.

62 60 Je vous communique les messages de mon Seigneur, et je vous donne conseil sincère, et j'ai reçu de Dieu science de ce que vous ne savez pas.

63 61 Quoi ! vous vous étonnez qu'un rappel vous vienne de votre Seigneur, sur un homme des vôtres pour qu'il vous avertisse et que vous vous comportiez en piété, et que peut-être miséricorde vous soit faite ? »

64 62 Mais ils le traitèrent de menteur. Or, Nous l'avons sauvé, lui et ceux qui étaient avec lui dans l'arche, et noyé ceux qui traitaient de mensonges Nos signes. C'étaient gens aveugles, vraiment ;

§ 9 65 63 Et aux Aad, leur frère Houd « O mon peuple, dit celui-ci, adorez Dieu. Pour vous, pas d'autres Dieu que Lui. Eh bien, ne vous comporterez-vous pas en piété ? »

K: *aux Aaad* (Nous avons envoyé) *leur frère Houd*. Les Aad (ou Aadites) et les Thamoud (ou Thamoudites) dont il sera question au v. 73/71, sont d'anciennes peuplades de l'Arabie ; disparues ou exterminées. Leurs crimes et leur châtiment seront plus d'une fois cités en exemple. Houd et Sâlih sont leurs *frères*, c'est-à-dire leurs contribules, envoyés par Dieu. Le mot arabe *akh* signifiant à la fois *frère* et *membre de la tribu* contribule. Le tombeau du prophète Houd existe encore de nos jours en Mahra (Yémen). Plusieurs peuplades sont appelées Aad (cf. *infra* LIII 50). Sur les Aad d'Alexandrie, cf. LXXXIX, 6-7.

66 64 La cohorte des grands de son peuple, qui avaient mécru, dit « Certes, nous te voyons en pleine sottise, vraiment ; et certes nous te pensons du nombre des menteurs.

67 65 — Il dit « O mon peuple, il n'y a point de sottise en moi ; mais je suis un messager de la part du Seigneur des mondes.

68 66 Je vous communique les messages de m
Seigneur, et je suis pour vous un cons
ler sincère, sûr !

69 67 Quoi ! vous vous étonnez qu'un rappel vo
vienne de votre Seigneur, sur un hom
des vôtres, pour qu'il vous avertisse ? R
pelez-vous donc quand, après le peuple
Noé, Il vous désigna lieutenants et q
accrut votre corpulence, dans la créatio
Eh bien, rappelez-vous les bienfaits de Di
Peut-être seriez-vous gagnants ? »

Il vous désigna lieutenants (de Sa création)

70 68 Ils dirent Es-tu venu à nous pour
nous adorions Dieu, Lui tout seul, et
nous délaissions ce que nos ancêtres a
raient ? Faites donc venir ce dont tu n
menaces, si tu es au nombre des v
diques !»

71 69 Il dit « Voilà bien tombées sur vous, d
la part de votre Seigneur, souillure et co
lère ! Allez-vous disputer avec moi sur des
noms que vous et vos ancêtres avez n
més sans que Dieu y ait fait descendre
torité ! Attendez donc ! Oui, en votre
pagnie je reste de ceux qui attendent.

sur des noms des idoles qui ne sont que des noms sans réalité.

72 70 Or, Nous l'avons sauvé, lui et ceux
étaient avec lui, par miséricorde de N
part, et retranché le dernier reste de
qui traitaient de mensonge Nos signes
pendant qu'ils n'étaient pas croyants.

§ 10

73 71 Et aux Thamoud, leur frère Sâlih « O
peuple, dit celui-ci, adorez Dieu. Pour v
pas d'autre Dieu que Lui. Certes,
preuve vous est venue de votre Seigne
voici la chamelle de Dieu, un signe
vous ; laissez-la donc manger sur la
de Dieu, et ne lui faites aucun mal ;
châtiment douloureux vous prendrait.

Et aux Thamoud (Nous avons envoyé) *leur frère Sâlih*. Voir la note au v. 65/63.
Les Thamoud habitaient en Arabie du Nord où d'importantes ruines subsistent encore à Madaïn Sâlih.
La chamelle de Dieu envoyée par Dieu pour mettre les Thamoud à l'épreuve. On saura, par bribes, en quoi consista cette épreuve ; exemple en XI 64/6. 65/68.

قَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ إِنَّا لَنَرَاكَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ٦٠ قَالَ يَا قَوْمِ لَيْسَ بِي ضَلَالَةٌ
وَلَٰكِنِّي رَسُولٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ٦١ أُبَلِّغُكُمْ رِسَالَاتِ رَبِّي وَأَنْصَحُ لَكُمْ وَأَعْلَمُ
مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ٦٢ أَوَعَجِبْتُمْ أَنْ جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَلَىٰ
رَجُلٍ مِنْكُمْ لِيُنْذِرَكُمْ وَلِتَتَّقُوا وَلَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ٦٣ فَكَذَّبُوهُ فَأَنْجَيْنَاهُ
وَالَّذِينَ مَعَهُ فِي الْفُلْكِ وَأَغْرَقْنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا إِنَّهُمْ كَانُوا
قَوْمًا عَمِينَ ٦٤ وَإِلَىٰ عَادٍ أَخَاهُمْ هُودًا قَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ
مِنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ أَفَلَا تَتَّقُونَ ٦٥ قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ إِنَّا
لَنَرَاكَ فِي سَفَاهَةٍ وَإِنَّا لَنَظُنُّكَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ٦٦ قَالَ يَا قَوْمِ لَيْسَ بِي
سَفَاهَةٌ وَلَٰكِنِّي رَسُولٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ٦٧ أُبَلِّغُكُمْ رِسَالَاتِ
رَبِّي وَأَنَا لَكُمْ نَاصِحٌ أَمِينٌ ٦٨ أَوَعَجِبْتُمْ أَنْ جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَلَىٰ
رَجُلٍ مِنْكُمْ لِيُنْذِرَكُمْ وَاذْكُرُوا إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِنْ بَعْدِ قَوْمِ نُوحٍ
وَزَادَكُمْ فِي الْخَلْقِ بَسْطَةً فَاذْكُرُوا آلَاءَ اللَّهِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ٦٩ قَالُوا
أَجِئْتَنَا لِنَعْبُدَ اللَّهَ وَحْدَهُ وَنَذَرَ مَا كَانَ يَعْبُدُ آبَاؤُنَا فَأْتِنَا بِمَا تَعِدُنَا
إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ٧٠ قَالَ قَدْ وَقَعَ عَلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ رِجْسٌ
وَغَضَبٌ أَتُجَادِلُونَنِي فِي أَسْمَاءٍ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ مَا نَزَّلَ اللَّهُ بِهَا

74 [72] Et rappelez-vous quand, après les
vous désigna lieutenants, et vous
sur la terre vous preniez des palais
les plaines, et tailliez en maisons les
tagnes. Rappelez-vous donc les bienfa
Dieu, et ne répandez pas le désordre s
terre comme les fauteurs de désord

après les Aad. Important pour la chronologie de ces peuplades.

75 [73] La cohorte des grands de son peuple
s'enflaient d'orgueil, dit aux opprim
ceux d'entre eux qui avaient cru « S
vous bien si Sâlih est envoyé de la par
son Seigneur ? » — Ceux-ci de dire «
nous sommes croyants en son mes
d'envoyé. »

en son message d'envoyé. Littér. : en ce avec quoi il a été envoyé.
dit aux opprimés Littér. : aux affaiblis (par contrainte).

76 [74] — Ceux qui s'enflaient d'orgueil dire
« Nous mécroyons, vraiment, ce à
vous avez cru ! »

77 [75] Ils coupèrent donc les jarrets de la
melle. Et ils s'enflaient d'orgueil contr
commandement de leur Seigneur. Et
dirent « O Sâlih, fais venir sur nous
dont tu nous menaces, si tu es du nom
des Envoyés.

78 [76] Le cataclysme les prit donc ; et les v
sur les genoux gisant dans leurs demeu

79 [77] Alors il se détourna d'eux et dit « O
peuple, je vous avais certes communi
le message de mon Seigneur, et vous a
conseillé sincèrement. Mais vous n'ai
pas les conseillers sincères ! »

§ 10/a

80 [78] Et Loth, quand il dit à son peuple « A
vous en venir à une turpitude où nul
par les mondes ne vous a précédés ?

Et Loth... Sous-entendez « Rappelle-toi » ou « Rappelle aux autres » Loth. quand... — Loth, neveu d'Abraham, habitait en Palestine (*Genèse*, XI 27-28 1 sq.)

81 [79] Vraiment ! Vous allez de désir aux hom
au lieu de femmes ! Vous êtes bien pl
un peuple outrancier ! »

82 [80] Et pour toute réponse, le peuple ne fit qu

مِن سُلْطَانٍ فَانتَظِرُوا إِنِّي مَعَكُم مِّنَ الْمُنتَظِرِينَ ﴿٧١﴾ فَأَنجَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ
بِرَحْمَةٍ مِّنَّا وَقَطَعْنَا دَابِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَمَا كَانُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٧٢﴾
وَإِلَىٰ ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا قَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ
قَدْ جَاءَتْكُم بَيِّنَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ هَٰذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ آيَةً فَذَرُوهَا تَأْكُلْ
فِي أَرْضِ اللَّهِ وَلَا تَمَسُّوهَا بِسُوءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٣﴾ وَاذْكُرُوا
إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِن بَعْدِ عَادٍ وَبَوَّأَكُمْ فِي الْأَرْضِ تَتَّخِذُونَ مِن
سُهُولِهَا قُصُورًا وَتَنْحِتُونَ الْجِبَالَ بُيُوتًا فَاذْكُرُوا آلَاءَ اللَّهِ وَلَا تَعْثَوْا فِي
الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٧٤﴾ قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِن قَوْمِهِ لِلَّذِينَ
اسْتُضْعِفُوا لِمَنْ آمَنَ مِنْهُمْ أَتَعْلَمُونَ أَنَّ صَالِحًا مُّرْسَلٌ مِّن رَّبِّهِ قَالُوا إِنَّا بِمَا
أُرْسِلَ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿٧٥﴾ قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا بِالَّذِي آمَنتُم بِهِ
كَافِرُونَ ﴿٧٦﴾ فَعَقَرُوا النَّاقَةَ وَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ وَقَالُوا يَا صَالِحُ ائْتِنَا
بِمَا تَعِدُنَا إِن كُنتَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٧٧﴾ فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا
فِي دَارِهِمْ جَاثِمِينَ ﴿٧٨﴾ فَتَوَلَّىٰ عَنْهُمْ وَقَالَ يَا قَوْمِ لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ رِسَالَةَ
رَبِّي وَنَصَحْتُ لَكُمْ وَلَٰكِن لَّا تُحِبُّونَ النَّاصِحِينَ ﴿٧٩﴾ وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ
أَتَأْتُونَ الْفَاحِشَةَ مَا سَبَقَكُم بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِّنَ الْعَالَمِينَ ﴿٨٠﴾ إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ

dire « Expulsez-les de votre [redacted]
des gens, vraiment, qui se [redacted]
pureté ! »

83 81 Or, Nous l'avons sauvé, lui et sa [redacted]
sauf sa femme qui fut parmi les [redacted]

parmi les traînards. Littér parmi ceux restant en arrière.

84 82 Et Nous avons fait, sur eux, [redacted]
pluie. — Regarde donc ce qu'il est [redacted]
des criminels !

ce qu'il est advenu des... Littér. quelle a été la suite (la fin) des...

§ 11

85 83 Et aux Madian, leur frère Chuaïb ! [redacted]
peuple, dit-il, adorez Dieu. Pour [redacted]
d'autre Dieu que Lui. Certes, une [redacted]
vous est venue de votre Seigneur. [redacted]
sez donc la mesure et le poids, et [redacted]
pas perdre aux gens leurs biens. Et [redacted]
mettez pas de désordre sur la [redacted]
qu'elle a été réformée ce sera [redacted]
vous, si vous êtes croyants.

Et aux Madian. Sous-entendez « Nous avons envoyé » comme au v. 65/63.
leur frère leur contribule. Chuaïb est le beau-père de Moïse, et habitait en Madian près d'Aïla (Eilat sur le golfe d'Acaba).
Voir *Exode* III, 1, où le beau-père de Moïse s'appelle Jéthro, — *ibid* II, 18, où il s'appelle Raguël, — *Nombres* X, 29 où il s'appelle « Hobab [redacted] Raguël, [redacted] Moïse ». [redacted] dice de [redacted]

86 84 Et ne restez pas assis sur tout [redacted]
naçant et empêchant du sentier [redacted]
celui qui croit en Lui, et [redacted]
faire tortueux. Rappelez-vous [redacted]
étiez peu nombreux. Puis, c'est lui [redacted]
a rendu nombreux. Et regardez ce [redacted]
advenu des fauteurs de désordre.

Cherchant à faire tortueux le (le sentier de Dieu).
Ce qu'il est advenu des. Littér. quelle a été la suite (la fin).

87 85 Si une partie d'entre vous a cru au [redacted]
avec quoi j'ai été envoyé, une [redacted]
pas cru eh bien, endurez avec [redacted]
jusqu'à ce que Dieu juge parmi nous [redacted]
le meilleur des juges. »

a cru au message avec quoi. Littér. A cru à ce avec quoi j'ai été envoyé.

88 86 La cohorte des grands de son [redacted]
s'enflaient d'orgueil, dit « Nous [redacted]
rons très certainement de notre [redacted]
Chuaïb, toi et ceux qui ont cru en [redacted]
il vous faudra revenir à notre religion ! »
Il dit « Quoi, malgré notre aversion ? »

الرِّجَالَ شَهْوَةً مِّنْ دُوْنِ النِّسَآءِ ۚ بَلْ اَنْتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُوْنَ ﴿٨١﴾ وَمَا كَانَ
جَوَابَ قَوْمِهٖۤ اِلَّاۤ اَنْ قَالُوْۤا اَخْرِجُوْهُمْ مِّنْ قَرْيَتِكُمْ ۚ اِنَّهُمْ اُنَاسٌ يَّتَطَهَّرُوْنَ ﴿٨٢﴾
فَاَنْجَيْنٰهُ وَاَهْلَهٗۤ اِلَّا امْرَاَتَهٗ ۖ كَانَتْ مِنَ الْغٰبِرِيْنَ ﴿٨٣﴾ وَاَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ
مَّطَرًا ۖ فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِيْنَ ﴿٨٤﴾ وَاِلٰى مَدْيَنَ اَخَاهُمْ
شُعَيْبًا ۗ قَالَ يٰقَوْمِ اعْبُدُوا اللّٰهَ مَا لَكُمْ مِّنْ اِلٰهٍ غَيْرُهٗ ۗ قَدْ جَآءَتْكُمْ بَيِّنَةٌ
مِّنْ رَّبِّكُمْ فَاَوْفُوا الْكَيْلَ وَالْمِيْزَانَ وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ اَشْيَآءَهُمْ وَلَا
تُفْسِدُوْا فِى الْاَرْضِ بَعْدَ اِصْلَاحِهَا ۗ ذٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ اِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ۚ ﴿٨٥﴾
وَلَا تَقْعُدُوْا بِكُلِّ صِرَاطٍ تُوْعِدُوْنَ وَتَصُدُّوْنَ عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ مَنْ
اٰمَنَ بِهٖ وَتَبْغُوْنَهَا عِوَجًا ۚ وَاذْكُرُوْۤا اِذْ كُنْتُمْ قَلِيْلًا فَكَثَّرَكُمْ ۖ وَانْظُرُوْا
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِيْنَ ﴿٨٦﴾ وَاِنْ كَانَ طَآئِفَةٌ مِّنْكُمْ اٰمَنُوْا
بِالَّذِيْۤ اُرْسِلْتُ بِهٖ وَطَآئِفَةٌ لَّمْ يُؤْمِنُوْا فَاصْبِرُوْا حَتّٰى يَحْكُمَ اللّٰهُ بَيْنَنَا ۚ
وَهُوَ خَيْرُ الْحٰكِمِيْنَ ﴿٨٧﴾ قَالَ الْمَلَاُ الَّذِيْنَ اسْتَكْبَرُوْا مِنْ قَوْمِهٖ لَنُخْرِجَنَّكَ
يٰشُعَيْبُ وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا مَعَكَ مِنْ قَرْيَتِنَاۤ اَوْ لَتَعُوْدُنَّ فِيْ مِلَّتِنَا ۚ قَالَ اَوَلَوْ
كُنَّا كٰرِهِيْنَ ﴿٨٨﴾ قَدِ افْتَرَيْنَا عَلَى اللّٰهِ كَذِبًا اِنْ عُدْنَا فِيْ مِلَّتِكُمْ بَعْدَ
اِذْ نَجّٰىنَا اللّٰهُ مِنْهَا ۚ وَمَا يَكُوْنُ لَنَاۤ اَنْ نَّعُوْدَ فِيْهَاۤ اِلَّاۤ اَنْ يَّشَآءَ اللّٰهُ رَبُّنَا ۚ وَسِعَ

89 87 Certes, nous blasphémerions un m
contre Dieu, si nous revenions à vot
gion après que Dieu nous en a s
Qu'aurions-nous à revenir ? — à moi
Dieu notre Seigneur ne veuille ; Not
gneur embrasse tout de science. C'
Dieu que nous plaçons confiance. O
Seigneur, tranche par la vérité, entre
et notre peuple, cependant que Tu
meilleur des trancheurs. »
90 88 Et la cohorte des grands de son peup
avaient mécru, dit « Si vous
Chuaïb, alors, certes oui, vous ête
dants ! »
91 89 Alors, le cataclysme les prit; et les vo sur
les genoux, gisant dans leurs demeu
92 90 C'est pour ceux qui traitaient Chua de
menteur, comme s'ils n'y avaient jamais
habité ! Les voilà bien, les perdants, eux
qui traitaient Chuaïb de menteur !
93 91 Il se détourna donc d'eux et dit « O mon
peuple, je vous avais communiqué les mes-
sages de mon Seigneur, et conseillé sincère-
ment. Comment donc m'attristerais-je sur
des gens mécréants ? »

§ 12

94 92 Nous n'avons envoyé aucun prophète dans
aucune cité, que Nous n'ayons pris ses ha-
bitants par l'adversité et la détresse.
Peut-être se seraient-ils humiliés ?

se seraient-ils humiliés (devant Dieu).

95 93 Puis Nous avons changé du bien à la
place du mal, — au point qu'oubliant tout
ils dirent « C'est nos ancêtres que la dé-
tresse et l'aisance touchaient ! » — Eh bien
Nous les avons saisis soudain, cependant
qu'ils n'avaient pas conscience.
96 94 Si les habitants de ces cités-là avaient cru
et qu'ils se fussent comportés en piété,
Nous aurions certes ouvert sur eux des plé-
nitudes du ciel et de la terre. Mais ils ont

رَبُّنَا كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا ۚ عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا ۚ رَبَّنَا افْتَحْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ قَوْمِنَا بِالْحَقِّ
وَأَنْتَ خَيْرُ الْفَاتِحِينَ ﴿٨٩﴾ وَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ لَئِنِ اتَّبَعْتُمْ
شُعَيْبًا إِنَّكُمْ إِذًا لَخَاسِرُونَ ﴿٩٠﴾ فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ
جَاثِمِينَ ﴿٩١﴾ الَّذِينَ كَذَّبُوا شُعَيْبًا كَأَنْ لَمْ يَغْنَوْا فِيهَا ۛ الَّذِينَ كَذَّبُوا
شُعَيْبًا كَانُوا هُمُ الْخَاسِرِينَ ﴿٩٢﴾ فَتَوَلَّىٰ عَنْهُمْ وَقَالَ يَا قَوْمِ لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ
رِسَالَاتِ رَبِّي وَنَصَحْتُ لَكُمْ ۖ فَكَيْفَ آسَىٰ عَلَىٰ قَوْمٍ كَافِرِينَ ﴿٩٣﴾ وَمَا أَرْسَلْنَا
فِي قَرْيَةٍ مِنْ نَبِيٍّ إِلَّا أَخَذْنَا أَهْلَهَا بِالْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ لَعَلَّهُمْ يَضَّرَّعُونَ
﴿٩٤﴾ ثُمَّ بَدَّلْنَا مَكَانَ السَّيِّئَةِ الْحَسَنَةَ حَتَّىٰ عَفَوْا وَقَالُوا قَدْ مَسَّ آبَاءَنَا
الضَّرَّاءُ وَالسَّرَّاءُ فَأَخَذْنَاهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٩٥﴾ وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ
الْقُرَىٰ آمَنُوا وَاتَّقَوْا لَفَتَحْنَا عَلَيْهِمْ بَرَكَاتٍ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَلَٰكِنْ
كَذَّبُوا فَأَخَذْنَاهُمْ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٩٦﴾ أَفَأَمِنَ أَهْلُ الْقُرَىٰ أَنْ
يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا بَيَاتًا وَهُمْ نَائِمُونَ ﴿٩٧﴾ أَوَأَمِنَ أَهْلُ الْقُرَىٰ أَنْ يَأْتِيَهُمْ
بَأْسُنَا ضُحًى وَهُمْ يَلْعَبُونَ ﴿٩٨﴾ أَفَأَمِنُوا مَكْرَ اللَّهِ ۚ فَلَا يَأْمَنُ مَكْرَ اللَّهِ
إِلَّا الْقَوْمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٩٩﴾ أَوَلَمْ يَهْدِ لِلَّذِينَ يَرِثُونَ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِ أَهْلِهَا
أَنْ لَوْ نَشَاءُ أَصَبْنَاهُمْ بِذُنُوبِهِمْ ۚ وَنَطْبَعُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ﴿١٠٠﴾

crié au mensonge. Eh bien, Nous les avons saisis, pour ce qu'ils s'étaient acquis.

97 95 Est-ce que les gens des cités sont à l'abri de ce que Notre rigueur leur vienne de nuit pendant qu'ils dorment ?

98 96 Est-ce que les gens des cités sont à l'abri de ce que Notre rigueur leur vienne, au jour montant, pendant qu'ils s'amusent

99 97 Est-ce qu'ils sont à l'abri du stratagème de Dieu ? — Contre le stratagème de Dieu ne se sentent à l'abri que les gens perdants !

§ 13

100 98 Ceux qui après d'autres peuples reçoivent la terre en héritage, cela ne les a-t-il pas guidés que si Nous voulions Nous les atteindrions pour prix de leurs péchés, et scellerions leurs cœurs ? puis ils n'entendraient plus rien.

101 99 Voilà les cités dont Nous te racontons des nouvelles. A ceux-là, en vérité, des messagers à eux avaient apporté les preuves, mais ils n'en étaient pas à croire ce qu'auparavant ils avaient traité de mensonge. C'est ainsi que Dieu scelle les cœurs des mécréants.

102 100 Et Nous n'avons trouvé, chez la plupart d'entre eux, aucun respect de l'engagement; par contre, Nous avons certes trouvé pervers la plupart d'entre eux.

aucun respect de l'engagement. Littér. aucun engagement.

103 101 Puis, après ces messagers Nous avons envoyé Moïse avec Nos signes, vers Pharaon et sa cohorte de grands. Mais ils y ont manqué. Eh bien, regarde ce qu'il est advenu des fauteurs de désordre !

Comparer : *Exode* V et suiv., spécialement le chap. VII.
après ces messagers. Littér. : après eux.
ce qu'il est advenu des... Littér. quelle a été la suite (la fin) des...

104 102 Et Moïse dit « En vérité, ô Pharaon, je suis un messager de la part du Seigneur des mondes,

105 103 digne de ne dire, sur Dieu, que la vérité.
Oui, je vous suis venu avec une preuve de
la part de votre Seigneur. Renvoie donc,
avec moi, les enfants d'Israël. »

106 — « Si tu es venu avec une preuve, dit
Pharaon, apporte-la donc si tu es du nombre des véridiques.

dit Pharaon Seulement « il dit » dans le texte.

107 104 Il jeta donc son bâton, et voilà que manifestement c'était un dragon.

108 105 Et il tira sa main, et voilà elle était
blanche, pour ceux qui la regardaient.

Comparer *Exode* IV 2-8.

§ 14

109 106 La cohorte des grands du peuple de Pharaon dit « Voilà, certes oui, un savant
magicien !

110 107 Il veut vous expulser de votre terre. » —
« Eh bien, que commandez-vous ? »

111 108 — Ils dirent « Ajourne-le, lui et son frère,
et envoie des rassembleurs dans les villes

112 109 ils t'amèneront tout savant magicien. »

113 110 Et les magiciens vinrent à Pharaon en
disant « Y aura-t-il vraiment un salaire
pour nous si nous avons le dessus ? »

si nous avons le dessus: Littér. si nous sommes les dominants.

114 111 — Il dit « Oui, et en vérité vous serez certainement du nombre des rapprochés. »

du nombre des rapprochés. C'est la traduction littérale. Pharaon a ses « rapprochés » comme Dieu a Ses « rapprochés » (voir par ex. III 45/40, IV 172/170...).

115 112 — Ils dirent « O Moïse, est-ce toi qui
jettes, ou si c'est à nous de jeter ? »

c'est à nous de jeter ? Littér. c'est nous qui serions les jeteurs.

116 113 — « Jetez », dit-il. Puis lorsqu'ils eurent
jeté, ils ensorcelèrent les yeux des gens, et
les épouvantèrent, et vinrent avec une
énorme magie.

117 114 Et Nous révélâmes à Moïse « Jette ton
bâton ». Et voilà qu'il happait ce qu'ils
avaient fabriqué.

تِلْكَ الْقُرَىٰ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَائِهَا ۚ وَلَقَدْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ
فَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا بِمَا كَذَّبُوا مِنْ قَبْلُ ۚ كَذَٰلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِ
الْكَافِرِينَ ﴿١٠١﴾ وَمَا وَجَدْنَا لِأَكْثَرِهِمْ مِنْ عَهْدٍ ۖ وَإِنْ وَجَدْنَا أَكْثَرَهُمْ
لَفَاسِقِينَ ﴿١٠٢﴾ ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ
فَظَلَمُوا بِهَا ۖ فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٠٣﴾ وَقَالَ مُوسَىٰ
يَا فِرْعَوْنُ إِنِّي رَسُولٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٠٤﴾ حَقِيقٌ عَلَىٰ أَنْ لَا أَقُولَ عَلَى اللَّهِ
إِلَّا الْحَقَّ ۚ قَدْ جِئْتُكُمْ بِبَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ فَأَرْسِلْ مَعِيَ بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿١٠٥﴾ قَالَ
إِنْ كُنْتَ جِئْتَ بِآيَةٍ فَأْتِ بِهَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٠٦﴾ فَأَلْقَىٰ عَصَاهُ
فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُبِينٌ ﴿١٠٧﴾ وَنَزَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بَيْضَاءُ لِلنَّاظِرِينَ ﴿١٠٨﴾ قَالَ
الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ إِنَّ هَٰذَا لَسَاحِرٌ عَلِيمٌ ﴿١٠٩﴾ يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ
مِنْ أَرْضِكُمْ ۖ فَمَاذَا تَأْمُرُونَ ﴿١١٠﴾ قَالُوا أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَأَرْسِلْ فِي الْمَدَائِنِ
حَاشِرِينَ ﴿١١١﴾ يَأْتُوكَ بِكُلِّ سَاحِرٍ عَلِيمٍ ﴿١١٢﴾ وَجَاءَ السَّحَرَةُ فِرْعَوْنَ
قَالُوا إِنَّ لَنَا لَأَجْرًا إِنْ كُنَّا نَحْنُ الْغَالِبِينَ ﴿١١٣﴾ قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ لَمِنَ
الْمُقَرَّبِينَ ﴿١١٤﴾ قَالُوا يَا مُوسَىٰ إِمَّا أَنْ تُلْقِيَ وَإِمَّا أَنْ نَكُونَ نَحْنُ الْمُلْقِينَ ﴿١١٥﴾ قَالَ
أَلْقُوا ۖ فَلَمَّا أَلْقَوْا سَحَرُوا أَعْيُنَ النَّاسِ وَاسْتَرْهَبُوهُمْ وَجَاءُوا بِسِحْرٍ عَظِيمٍ ﴿١١٦﴾

118 115 Ainsi la vérité se posa, et ce qu'ils faisaient fut vain.

119 116 Ainsi ils eurent le dessous et se firent petits.

Littér. Ils y furent donc dominés (comme en 113/110) et se transformèrent en ceux qui se rendent petits.

120 117 Et les magiciens furent jetés prosternés.

121 118 Ils dirent « Nous croyons au Seigneur des mondes,

122 119 au Seigneur de Moïse et d'Aaron.

123 120 — « Y croirez-vous avant que je vous permette ? dit Pharaon. C'est un stratagème, oui, que vous avez stratégié dans la ville, afin d'en faire sortir ses habitants. Eh bien, vous allez savoir !

124 121 Très certainement je vais vous couper la main et la jambe opposées, et puis très certainement je vous crucifierai tous. »

la main et la jambe opposées. Littér. je vais vous couper vos mains et vas jambes alternées. Voir la note à V 33/37.

125 122 — Ils dirent « En vérité, c'est vers notre Seigneur que nous nous tournons ;

126 123 et tu ne nous méprises que parce que nous avons cru aux signes de notre Seigneur lorsqu'ils nous sont venus. O notre Seigneur ! verse sur nous l'endurance, et achève-nous Soumis. »

achève-nous Soumis Fais que nous soyons *Musulmans* quand Tu nous feras mourir.

§ 15

127 124 Et la cohorte des grands du peuple de Pharaon dit Laisseras-tu Moïse et son peuple commettre du désordre sur la terre, et lui-même te délaisser, toi et tes dieux ? » — Il dit « Nous allons exprès tuer leurs garçons et laisser vivre leurs filles, tandis que nous sommes, pour eux, les dominateurs. »

128 125 Moïse dit à son peuple « Demandez secours à Dieu, et endurez avec constance oui, la terre est à Dieu, Il en fait hériter qui Il veut parmi Ses esclaves. Cependant, la suite est aux pieux. »

وَاَوْحَيْنَآ اِلٰى مُوْسٰٓى اَنْ اَلْقِ عَصَاكَ ۚ فَاِذَا هِىَ تَلْقَفُ مَا يَاْفِكُوْنَ ۚ ﴿١١٧﴾ فَوَقَعَ
الْحَقُّ وَبَطَلَ مَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ۚ ﴿١١٨﴾ فَغُلِبُوْا هُنَالِكَ وَانْقَلَبُوْا صٰغِرِيْنَ ۚ ﴿١١٩﴾
وَاُلْقِىَ السَّحَرَةُ سٰجِدِيْنَ ۚ ﴿١٢٠﴾ قَالُوْٓا اٰمَنَّا بِرَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ۙ ﴿١٢١﴾ رَبِّ مُوْسٰى
وَهٰرُوْنَ ﴿١٢٢﴾ قَالَ فِرْعَوْنُ اٰمَنْتُمْ بِهٖ قَبْلَ اَنْ اٰذَنَ لَكُمْ ۚ اِنَّ هٰذَا لَمَكْرٌ
مَّكَرْتُمُوْهُ فِى الْمَدِيْنَةِ لِتُخْرِجُوْا مِنْهَآ اَهْلَهَا ۚ فَسَوْفَ تَعْلَمُوْنَ ﴿١٢٣﴾ لَاُقَطِّعَنَّ
اَيْدِيَكُمْ وَاَرْجُلَكُمْ مِّنْ خِلَافٍ ثُمَّ لَاُصَلِّبَنَّكُمْ اَجْمَعِيْنَ ﴿١٢٤﴾ قَالُوْٓا اِنَّآ
اِلٰى رَبِّنَا مُنْقَلِبُوْنَ ۚ ﴿١٢٥﴾ وَمَا تَنْقِمُ مِنَّآ اِلَّآ اَنْ اٰمَنَّا بِاٰيٰتِ رَبِّنَا لَمَّا جَآءَتْنَا ۚ
رَبَّنَآ اَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَّتَوَفَّنَا مُسْلِمِيْنَ ۚ ﴿١٢٦﴾ وَقَالَ الْمَلَاُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ
اَتَذَرُ مُوْسٰى وَقَوْمَهٗ لِيُفْسِدُوْا فِى الْاَرْضِ وَيَذَرَكَ وَاٰلِهَتَكَ ۚ قَالَ سَنُقَتِّلُ
اَبْنَآءَهُمْ وَنَسْتَحْىٖ نِسَآءَهُمْ ۚ وَاِنَّا فَوْقَهُمْ قٰهِرُوْنَ ﴿١٢٧﴾ قَالَ مُوْسٰى لِقَوْمِهِ
اسْتَعِيْنُوْا بِاللّٰهِ وَاصْبِرُوْا ۚ اِنَّ الْاَرْضَ لِلّٰهِ ۙ يُوْرِثُهَا مَنْ يَّشَآءُ مِنْ عِبَادِهٖ ۚ
وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِيْنَ ﴿١٢٨﴾ قَالُوْٓا اُوْذِيْنَا مِنْ قَبْلِ اَنْ تَاْتِيَنَا وَمِنْ بَعْدِ
مَا جِئْتَنَا ۚ قَالَ عَسٰى رَبُّكُمْ اَنْ يُّهْلِكَ عَدُوَّكُمْ وَيَسْتَخْلِفَكُمْ فِى الْاَرْضِ
فَيَنْظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُوْنَ ۚ ﴿١٢٩﴾ وَلَقَدْ اَخَذْنَآ اٰلَ فِرْعَوْنَ بِالسِّنِيْنَ وَنَقْصٍ
مِّنَ الثَّمَرٰتِ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُوْنَ ﴿١٣٠﴾ فَاِذَا جَآءَتْهُمُ الْحَسَنَةُ قَالُوْا لَنَا

129 126 — Ils dirent « Nous avons été persécutés avant que tu viennes à nous, comme après que tu es venu à nous. » — Il dit « Il se peut que bientôt votre Seigneur détruise votre ennemi et vous fasse succéder sur la terre, pour qu'ensuite Il regarde comment vous œuvrez. »

16

130 127 Très certainement, Nous avons pris les gens de Pharaon par les années de disette et la diminution des fruits. — Peut-être se seraient-ils rappelés ?

131 128 Puis, lorsque le bien leur venait, ils disaient « Cela nous appartient ; » et si un mal les atteignait ils voyaient, en Moïse et ceux qui étaient avec lui, un oiseau de mauvais augure. — Quoi ! Est-ce qu'il n'est pas auprès de Dieu, leur oiseau ? mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

Leur oiseau. On a connu en Occident la coutume de lire le destin dans le vol des oiseaux. Les Arabes avaient des oiseaux particuliers pour le bon et le mauvais augure.
« Oiseau » tout court désigne l'oiseau de mauvais augure. — *Leur oiseau, il est auprès de Dieu* (entre les mains de Dieu). Cf. XXXVI 19.

132 129 Et ils dirent « Quelque soit le signe que tu nous apportes pour nous ensorceler, nous ne croirons pas en toi. »

133 130 Nous avons ensuite envoyé sur eux l'inondation et les sauterelles et les poux et les grenouilles et le sang, — signes détaillés. Mais ils s'enflèrent d'orgueil et demeurèrent un peuple criminel.

Voir *Exode*, VII.

134 131 Et quand le châtiment se posait sur eux, ils disaient « O Moïse, invoque pour nous ton Seigneur en vertu de l'engagement qu'Il t'a donné. Si tu déblaies de nous le châtiment, très certainement nous croirons en toi, et enverrons très certainement avec toi les enfants d'Israël. »

135 Puis, lorsque Nous avons déblayé d'eux le châtiment, au terme qu'ils devaient atteindre, voilà qu'ils violèrent l'engagement.

136 132 Alors Nous Nous sommes vengé d'eux

هذه وإن تصبهم سيئة يطيروا بموسى ومن معه ألا إنما طائرهم
عند الله ولكن أكثرهم لا يعلمون ﴿١٣١﴾ وقالوا مهما تأتنا به من
آية لتسحرنا بها فما نحن لك بمؤمنين ﴿١٣٢﴾ فأرسلنا عليهم الطوفان
والجراد والقمل والضفادع والدم آيات مفصلات فاستكبروا
وكانوا قوما مجرمين ﴿١٣٣﴾ ولما وقع عليهم الرجز قالوا يا موسى
ادع لنا ربك بما عهد عندك لئن كشفت عنا الرجز لنؤمنن لك
ولنرسلن معك بني إسرائيل ﴿١٣٤﴾ فلما كشفنا عنهم الرجز إلى أجل هم
بالغوه إذا هم ينكثون ﴿١٣٥﴾ فانتقمنا منهم فأغرقناهم في اليم بأنهم
كذبوا بآياتنا وكانوا عنها غافلين ﴿١٣٦﴾ وأورثنا القوم الذين
كانوا يستضعفون مشارق الأرض ومغاربها التي باركنا
فيها وتمت كلمت ربك الحسنى على بني إسرائيل بما صبروا ودمرنا
ما كان يصنع فرعون وقومه وما كانوا يعرشون ﴿١٣٧﴾ وجاوزنا ببني
إسرائيل البحر فأتوا على قوم يعكفون على أصنام لهم قالوا يا موسى
اجعل لنا إلها كما لهم آلهة قال إنكم قوم تجهلون ﴿١٣٨﴾ إن هؤلاء
متبر ما هم فيه وباطل ما كانوا يعملون ﴿١٣٩﴾ قال أغير الله أبغيكم

Nous les avons noyés dans le flot, parce qu'ils traitaient de mensonge Nos signes et y étaient inattentifs.

137 [133] Et les gens qui étaient opprimés, Nous les avons fait hériter les orients de la terre et ses couchants, que Nous avions bénis. Et la très belle parole de ton Seigneur s'accomplit sur les enfants d'Israël pour prix de leur endurance. Et Nous avons détruit ce que faisaient Pharaon et son peuple ainsi que ce qu'ils construisaient.

étaient opprimés. affaiblis (sous contrainte). *orients de la terre...* soleil se couche et lève, suivant la saison, en différents points du Levant et du Couchant. Formule vague, à dessein. *La terre* semble signifier ici la terre sainte, territoire a l'est et à l'ouest du Jourdain.

138 [134] Et Nous avons fait traverser la Mer aux enfants d'Israël. Ils vinrent donc vers des gens qui s'attachaient à des idoles à eux, et ils dirent « O Moïse, désigne-nous un dieu comme ces gens-là ont des dieux. » — Il dit « Vous êtes une bande d'ignorants, vraiment !

à des gens qui s'attachaient. Littér. : à un peuple (nom collectif) qui s'attachaient (pluriel).

139 [135] Oui, ce à quoi ceux-là se tiennent va être détruit ; et demeurera vain ce qu'ils œuvrent.

140 [136] Il dit « Chercherai-je pour vous autre dieu que Dieu, quand c'est Lui qui vous a donné excellence au-dessus des mondes ? »

141 [137] Et lorsque Nous vous sauvâmes des gens de Pharaon qui voulaient pour vous le pire châtiment ! Ils tuaient exprès vos fils et laissaient vivre vos filles ; — c'était là une grande épreuve de la part de votre Seigneur !

Voir *Exode* I, 16.

§ 17 142 [138] Et Nous donnâmes à Moïse rendez-vous à trente nuits, — lesquelles Nous complétâmes par dix, soit quarante nuits, pour que s'accomplît le temps fixé par ton Seigneur. Et Moïse dit à Aaron son frère « Sois mon lieutenant sur mon peuple, et agis bien, et ne suis pas le sentier des fauteurs de désordre. »

143 139 Et lorsque Moïse vint à Notre temps fixé,
que son Seigneur lui eut parlé, il dit : « O
mon Seigneur, fais-moi voir, que je Te
regarde. » — Lui de dire « Tu ne pourras
jamais Me voir ; mais regarde le Mont
s'il tient en sa place, alors Tu me verras. »
A peine son Seigneur se fut-Il manifesté au
Mont, qu'Il le nivela, et Moïse tomba évanoui en poussant un cri.

regarde le Mont le Sinaï. Cf. *Exode* XXXIII 20.

140 Lorsqu'il se fut remis, il dit « Pureté à Toi ! A Toi je me repens ; et je suis le premier des croyants. »

144 141 Et Dieu « O Moïse, sur les gens Je t'ai choisi, par Mes messages et par Ma parole. Prends donc ce que Je te donne, et sois du nombre des reconnaissants. »

Et Dieu. Seulement « Il dit » dans le texte.

145 142 Et Nous écrivîmes pour lui, sur des tablettes, une exhortation sur toute chose, et un exposé détaillé de toute chose; — « prends-les donc avec force, et commande à ton peuple de les prendre au mieux. Bientôt Je vous ferai voir la demeure des pervers.

146 143 Bientôt J'écarterai de Mes signes ceux qui sans droit s'enflent d'orgueil sur terre. Quelque signe qu'ils voient, ils ne croient pas. Et s'ils voient le bon sentier, ils ne le prennent pas pour sentier. Et s'ils voient le sentier de l'errance, ils le prennent pour sentier »

144 C'est qu'en vérité ils traitent de mensonge Nos signes et y demeurent inattentifs.

147 145 Et quant à ceux qui traitent de mensonge Nos signes ainsi que la rencontre de l'au-delà, elles échouent, leurs œuvres. Seraient-ils payés autrement qu'ils n'œuvrent ?

§ 18 148 146 Et le peuple de Moïse, après lui, adopta pour dieu un veau, fait de leurs parures ; un corps à mugissement ! N'ont-ils pas vu qu'il ne leur parlait pas ni ne les guidait

إِلَٰهًا وَهُوَ فَضَّلَكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٤٠﴾ وَإِذْ أَنْجَيْنَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ
سُوءَ الْعَذَابِ يُقَتِّلُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَٰلِكُمْ بَلَاءٌ
مِنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿١٤١﴾ وَوَاعَدْنَا مُوسَىٰ ثَلَاثِينَ لَيْلَةً وَأَتْمَمْنَاهَا بِعَشْرٍ
فَتَمَّ مِيقَاتُ رَبِّهِ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً وَقَالَ مُوسَىٰ لِأَخِيهِ هَارُونَ اخْلُفْنِي
فِي قَوْمِي وَأَصْلِحْ وَلَا تَتَّبِعْ سَبِيلَ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٤٢﴾ وَلَمَّا جَاءَ مُوسَىٰ لِمِيقَاتِنَا
وَكَلَّمَهُ رَبُّهُ قَالَ رَبِّ أَرِنِي أَنْظُرْ إِلَيْكَ قَالَ لَنْ تَرَانِي وَلَٰكِنِ انْظُرْ إِلَى
الْجَبَلِ فَإِنِ اسْتَقَرَّ مَكَانَهُ فَسَوْفَ تَرَانِي فَلَمَّا تَجَلَّىٰ رَبُّهُ لِلْجَبَلِ جَعَلَهُ
دَكًّا وَخَرَّ مُوسَىٰ صَعِقًا فَلَمَّا أَفَاقَ قَالَ سُبْحَانَكَ تُبْتُ إِلَيْكَ وَأَنَا
أَوَّلُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٤٣﴾ قَالَ يَا مُوسَىٰ إِنِّي اصْطَفَيْتُكَ عَلَى النَّاسِ بِرِسَالَاتِي
وَبِكَلَامِي فَخُذْ مَا آتَيْتُكَ وَكُنْ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٤﴾ وَكَتَبْنَا لَهُ فِي
الْأَلْوَاحِ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مَوْعِظَةً وَتَفْصِيلًا لِكُلِّ شَيْءٍ فَخُذْهَا بِقُوَّةٍ
وَأْمُرْ قَوْمَكَ يَأْخُذُوا بِأَحْسَنِهَا سَأُرِيكُمْ دَارَ الْفَاسِقِينَ ﴿١٤٥﴾ سَأَصْرِفُ
عَنْ آيَاتِيَ الَّذِينَ يَتَكَبَّرُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَإِنْ يَرَوْا كُلَّ
آيَةٍ لَا يُؤْمِنُوا بِهَا وَإِنْ يَرَوْا سَبِيلَ الرُّشْدِ لَا يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا وَإِنْ
يَرَوْا سَبِيلَ الْغَيِّ يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا

sur aucun chemin ?

147 Ils l'adoptèrent pour dieu, cependant qu'ils étaient prévaricateurs.

149 148 Et quand on leur eut fait toucher cela du doigt, et qu'ils virent qu'ils étaient bel et bien égarés, ils dirent « Si notre Seigneur ne nous fait pas miséricorde et ne nous pardonne pas, nous serons très certainement du nombre des perdants. »

toucher cela du doigt... Littér. leur fut fait tomber entre leurs mains. Locution pour dire comme s'il était devant eux.

150 149 Et lorsque Moïse retourna vers son peuple, fâché, triste, il dit « Quelle mauvaise gérance vous avez faite après moi ! Avez-vous voulu hâter le commandement de votre Seigneur ? » Et il jeta les tablettes, et il prit la tête de son frère en la tirant à lui. — L'autre de dire « O fils de ma mère, de force le peuple m'a rendu faible, et peu s'en est fallu qu'ils ne me tuent. Ne fais donc pas que les ennemis se réjouissent sur moi ; et ne m'assigne pas en la compagnie des gens prévaricateurs. »

Hâter le commandement... hâter l'heure du jugement et du règlement de compte, ou du châtiment et du cataclysme final.
les tablettes les tables de la Loi.

151 150 Et Moïse « O mon Seigneur, pardonne, à moi et à mon frère, et fais-nous entrer tous deux en Ta miséricorde, cependant que Tu es le plus miséricordieux des miséricordieux. »

Et Moïse. Seulement « Il dit » dans le texte.

§ 19

152 151 Ceux qui prenaient le veau pour dieu, bientôt les atteindra de la part de leur Seigneur, oui, une colère, et un avilissement dans la vie présente. Ainsi paierons-Nous les blasphémateurs.

les blasphémateurs de Dieu (c'est-à-dire qui attribuent à Dieu, faussement, des choses qu'Il n'a pas dites ni faites.)

153 152 Et ceux qui ont œuvré en mal, puis qui après cela se sont repentis et ont cru... ton Seigneur est, après tout cela, certes oui, pardonneur, miséricordieux.

œuvré en mal. Littér. œuvraient les maux.

154 153 Et quand la colère de Moïse se fut calmée, il prit des tablettes. Il y avait cependant, dans leur copie, guidée et miséricorde à

وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ ﴿١٤٦﴾ وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَلِقَاءِ الْآخِرَةِ حَبِطَتْ
أَعْمَالُهُمْ هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٧﴾ وَاتَّخَذَ قَوْمُ مُوسَىٰ مِنْ
بَعْدِهِ مِنْ حُلِيِّهِمْ عِجْلًا جَسَدًا لَهُ خُوَارٌ أَلَمْ يَرَوْا أَنَّهُ لَا يُكَلِّمُهُمْ وَلَا
يَهْدِيهِمْ سَبِيلًا اتَّخَذُوهُ وَكَانُوا ظَالِمِينَ ﴿١٤٨﴾ وَلَمَّا سُقِطَ فِي
أَيْدِيهِمْ وَرَأَوْا أَنَّهُمْ قَدْ ضَلُّوا قَالُوا لَئِنْ لَمْ يَرْحَمْنَا رَبُّنَا وَيَغْفِرْ لَنَا
لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿١٤٩﴾ وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَانَ
أَسِفًا قَالَ بِئْسَمَا خَلَفْتُمُونِي مِنْ بَعْدِي أَعَجِلْتُمْ أَمْرَ رَبِّكُمْ وَأَلْقَى الْأَلْوَاحَ
وَأَخَذَ بِرَأْسِ أَخِيهِ يَجُرُّهُ إِلَيْهِ قَالَ ابْنَ أُمَّ إِنَّ الْقَوْمَ اسْتَضْعَفُونِي
وَكَادُوا يَقْتُلُونَنِي فَلَا تُشْمِتْ بِيَ الْأَعْدَاءَ وَلَا تَجْعَلْنِي مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ
﴿١٥٠﴾ قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِأَخِي وَأَدْخِلْنَا فِي رَحْمَتِكَ وَأَنْتَ أَرْحَمُ
الرَّاحِمِينَ ﴿١٥١﴾ إِنَّ الَّذِينَ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ سَيَنَالُهُمْ غَضَبٌ مِنْ رَبِّهِمْ وَذِلَّةٌ
فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُفْتَرِينَ ﴿١٥٢﴾ وَالَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ
ثُمَّ تَابُوا مِنْ بَعْدِهَا وَآمَنُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٥٣﴾ وَلَمَّا
سَكَتَ عَنْ مُوسَى الْغَضَبُ أَخَذَ الْأَلْوَاحَ وَفِي نُسْخَتِهَا هُدًى وَرَحْمَةٌ
لِلَّذِينَ هُمْ لِرَبِّهِمْ يَرْهَبُونَ ﴿١٥٤﴾ وَاخْتَارَ مُوسَىٰ قَوْمَهُ سَبْعِينَ رَجُلًا لِمِيقَاتِنَا

l'intention de ceux qui craignent leur Sei-
gneur.

155 154 Et Moïse choisit de son peuple soixante-dix
hommes pour un rendez-vous avec Nous.
Puis quand le cataclysme les eut pris, il
dit « O mon Seigneur, si Tu avais voulu,
Tu les aurais détruits avant, et moi avec.
Vas-Tu nous détruire pour ce que des sots
d'entre nous ont fait ? Ce n'est là que ten-
tation de Toi, par quoi Tu égares qui Tu
veux, et guides qui Tu veux. Tu es notre
patron. Pardonne-nous donc et fais-nous
miséricorde cependant que Tu es le meil-
leur des pardonneurs.

pour un rendez-vous avec Nous. Littér. pour Notre temps fixé. comparer *Exode* XXIV.
quand le cataclysme les eut pris... Ces hommes ont prétendu voir Dieu. Cf. II 55, IV 153.

156 155 Et prescris pour nous un bien, dans ce
ici-bas ainsi que dans l'au-delà. Nous vo
revenus vers Toi, repentis. » — Et Dieu
« Quant à Mon châtiment, Je ferai qu
atteigne qui Je veux. Et Ma miséricor
embrasse toute chose Je la prescrirai do
pour ceux qui pratiquent la piété et acqu
tent l'impôt, pour ceux aussi qui so
croyants en Nos signes,

repentis. De même que « Musulmans » en arabe signifie « Soumis » de même « Yahoud » veut dire : « qui revient (à Dieu), qui se repent », et aussi « qui devient Juif ». Dans le présent verset, c'est ce sens étymologique qui est voulu (le verbe employé est à la 1re pers. plur. du passé).

157 156 ceux-là qui suivent le messager, le prophè
gentil qu'ils trouvent en toutes lettres ch
eux dans la Thora et l'Évangile, leur ordo
nant le convenable, les empêchant du bl
mable, leur rendant licites les choses exc
lentes, leur interdisant les mauvaises, leu
ôtant le fardeau et les carcans qui étaie
sur eux. Ceux donc qui croiront en lui,
fortifieront et lui porteront secours, et q
suivront la lumière descendue avec lu
ceux-là sont les gagnants.

le prophète gentil (ou *illettré*) c'est-à-dire de la Gentilité. Saint Paul aimait à se dire « l'apôtre des Gentils » Muhammad est lui-même Gentil.
dans la Thora et l'Évangile. Voir la note à III, 81 et *infra* la note à LXI 6.

§ 20 158 157 Dis « O hommes ! Vers vous tous je s
le messager du Dieu

158 à Qui appartient la royauté des cieux et de
la terre. Pas de dieu que Lui. Il donne la
vie et Il donne la mort. Croyez donc en

فَلَمَّا أَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ قَالَ رَبِّ لَوْ شِئْتَ أَهْلَكْتَهُم مِّن قَبْلُ وَإِيَّايَ
أَتُهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ السُّفَهَاءُ مِنَّا إِنْ هِيَ إِلَّا فِتْنَتُكَ تُضِلُّ بِهَا مَن تَشَاءُ
وَتَهْدِي مَن تَشَاءُ أَنتَ وَلِيُّنَا فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنتَ خَيْرُ الْغَافِرِينَ
١٥٥ وَاكْتُبْ لَنَا فِي هَٰذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ إِنَّا هُدْنَا إِلَيْكَ
قَالَ عَذَابِي أُصِيبُ بِهِ مَنْ أَشَاءُ وَرَحْمَتِي وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ فَسَأَكْتُبُهَا
لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَالَّذِينَ هُم بِآيَاتِنَا يُؤْمِنُونَ ١٥٦ الَّذِينَ
يَتَّبِعُونَ الرَّسُولَ النَّبِيَّ الْأُمِّيَّ الَّذِي يَجِدُونَهُ مَكْتُوبًا عِندَهُمْ فِي التَّوْرَاةِ
وَالْإِنجِيلِ يَأْمُرُهُم بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَاهُمْ عَنِ الْمُنكَرِ وَيُحِلُّ لَهُمُ
الطَّيِّبَاتِ وَيُحَرِّمُ عَلَيْهِمُ الْخَبَائِثَ وَيَضَعُ عَنْهُمْ إِصْرَهُمْ وَالْأَغْلَالَ
الَّتِي كَانَتْ عَلَيْهِمْ فَالَّذِينَ آمَنُوا بِهِ وَعَزَّرُوهُ وَنَصَرُوهُ وَاتَّبَعُوا
النُّورَ الَّذِي أُنزِلَ مَعَهُ أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ١٥٧ قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنِّي
رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ جَمِيعًا الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا إِلَٰهَ
إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ فَآمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ النَّبِيِّ الْأُمِّيِّ الَّذِي يُؤْمِنُ
بِاللَّهِ وَكَلِمَاتِهِ وَاتَّبِعُوهُ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ١٥٨ وَمِن قَوْمِ مُوسَىٰ أُمَّةٌ
يَهْدُونَ بِالْحَقِّ وَبِهِ يَعْدِلُونَ ١٥٩ وَقَطَّعْنَاهُمُ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ أَسْبَاطًا أُمَمًا

Dieu, et en Son messager, le prophète gentil qui croit en Dieu et en Ses paroles. Et suivez-le. Peut-être sauriez-vous vous guider ? »

159 Et dans le peuple de Moïse, il est une communauté qui guide avec le droit, et qui par là exerce la justice.

une communauté qui guide. Littér. : qui guident (pluriel répondant au collectif *communauté*).

160 Et Nous les découpâmes en douze, par tribus, par communautés. Et voici ce que Nous avons révélé à Moïse lorsque son peuple lui demanda de l'eau « Frappe le rocher avec ton bâton. » Et voilà qu'en jaillirent douze sources, — oui, chaque groupe sut son abreuvoir, — et Nous leur avon prêté l'ombre d'un nuage, et fait descendr sur eux la manne et les cailles « Mang des excellentes choses que Nous vous avo attribuées. » Et ce n'est pas à Nous qu' ont manqué, mais eux qui se manquaie à eux-mêmes.

161 Et quand il leur fut dit « Habitez ce ville et mangez-y à votre guise, et di « Rémission », et entrez par la porte vous prosternant Nous vous pardon rons vos fautes ; et aux bienfaisants No donnerons davantage ! »

Cf II 58.

162 Puis, les prévaricateurs des leurs chan rent en une autre la parole qui leur ét dite. Alors, Nous envoyâmes du ciel châtiment contre eux, pour ce qu'ils avai prévariqué.

§ 21

163 Et interroge-les au sujet de la ville donne sur la mer, lorsqu'on y transgres le sabbat ! que leurs poissons venaien eux faisant surface, au jour de leur sab et ne venaient pas à eux le jour où n'était pas sabbat. Ainsi les éprouvio Nous, pour ce qu'ils agissaient en per sité.

interroges-les sur la ville. Selon les exégètes, il s'agit d'Aïla (Eilat) sur le golfe d'Acaba.

leurs poissons venaient à eux Avant que l'on transgressât, les poissons avaient coutume, chaque sabbat, de s'ap-

وَأَوْحَيْنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰٓ إِذِ اسْتَسْقَىٰهُ قَوْمُهُۥٓ أَنِ اضْرِب بِّعَصَاكَ الْحَجَرَ ۖ فَانۢبَجَسَتْ
مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا ۖ قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَّشْرَبَهُمْ ۚ وَظَلَّلْنَا عَلَيْهِمُ
الْغَمَامَ وَأَنزَلْنَا عَلَيْهِمُ الْمَنَّ وَالسَّلْوَىٰ ۖ كُلُوا مِن طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ ۚ
وَمَا ظَلَمُونَا وَلَٰكِن كَانُوٓا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١٦٠﴾ وَإِذْ قِيلَ لَهُمُ اسْكُنُوا
هَٰذِهِ الْقَرْيَةَ وَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ وَقُولُوا حِطَّةٌ وَادْخُلُوا الْبَابَ
سُجَّدًا نَّغْفِرْ لَكُمْ خَطِيٓـَٔاتِكُمْ ۚ سَنَزِيدُ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٦١﴾ فَبَدَّلَ الَّذِينَ
ظَلَمُوا مِنْهُمْ قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِجْزًا مِّنَ
السَّمَآءِ بِمَا كَانُوا يَظْلِمُونَ ﴿١٦٢﴾ وَسْـَٔلْهُمْ عَنِ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ
حَاضِرَةَ الْبَحْرِ إِذْ يَعْدُونَ فِي السَّبْتِ إِذْ تَأْتِيهِمْ حِيتَانُهُمْ يَوْمَ سَبْتِهِمْ
شُرَّعًا وَيَوْمَ لَا يَسْبِتُونَ ۙ لَا تَأْتِيهِمْ ۚ كَذَٰلِكَ نَبْلُوهُم بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿١٦٣﴾
وَإِذْ قَالَتْ أُمَّةٌ مِّنْهُمْ لِمَ تَعِظُونَ قَوْمًا ۙ اللَّهُ مُهْلِكُهُمْ أَوْ مُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا
شَدِيدًا ۖ قَالُوا مَعْذِرَةً إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿١٦٤﴾ فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِۦٓ
أَنجَيْنَا الَّذِينَ يَنْهَوْنَ عَنِ السُّوٓءِ وَأَخَذْنَا الَّذِينَ ظَلَمُوا بِعَذَابٍۭ بَـِٔيسٍۭ بِمَا
كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿١٦٥﴾ فَلَمَّا عَتَوْا عَن مَّا نُهُوا عَنْهُ قُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً خَاسِـِٔينَ
﴿١٦٦﴾ وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكَ لَيَبْعَثَنَّ عَلَيْهِمْ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَٰمَةِ مَن يَسُومُهُمْ سُوٓءَ

procher sans crainte du rivage, sûrs qu'on ne les pêcherait pas, et passaient en eau profonde les jours ouvrables. On sait avec quelle facilité les animaux s'habituent aux mœurs des hommes.

164
Et quand parmi eux une communauté se
mit à dire « Pourquoi exhortez-vous un
peuple que Dieu va détruire ou châtier
d'un fort châtiment ? » les autres de dire
« Pour avoir une excuse devant votre Sei-
gneur et que peut-être ils se comporte-
raient en piété !

les autres de dire. **Ceux (qui exhortaient) répondirent. Ce sont les Prophètes Juifs qui répondent aux croyants Juifs.**
« *Pour avoir une excuse...* » Littér. : comme excuse (pour nous).

165
Puis, lorsqu'ils vinrent à oublier ce qu'on
leur avait rappelé, Nous sauvâmes ceux qui
empêchaient du mal, et saisîmes par un
châtiment rigoureux ceux qui prévari-
quaient, pour ce qu'ils agissent en perver-
sité.

166
Puis, lorsqu'ils s'enflèrent d'orgueil au su-
jet de ce qui leur avait été interdit, Nous
leur dîmes « Soyez des singes qu'on
refoule ! »

167
Et lorsque ton Seigneur annonça que jus-
qu'au jour de la Résurrection Il susciterait
très certainement contre eux quelqu'un qui
leur voudrait le pire châtiment ! Ton Sei-
gneur, en vérité, est certes prompt à pour-
suivre ; et, en vérité, Il est pardonneur,
oui, miséricordieux.

168 167
Et Nous les avons découpés en communau-
tés sur la terre. Il y a parmi eux des gens
de bien, et il y a les autres. Et Nous les
avons éprouvés par les biens et par les
maux. — Peut-être reviendraient-ils ?

et il y a les autres. **Littér. ceux qui sont autres que cela.**

169 168
Puis leur succédèrent des successeurs qui
héritèrent le Livre, puisant aux biens d'ici-
bas et disant « Ça nous sera bientôt par-
donné ! » Autant de biens leur fussent
venus, autant ils en auraient pris ! N'avait-
on pas pris d'eux l'engagement du Livre,
qu'ils ne diraient sur Dieu que la vérité,

alors qu'ils avaient étudié ce qui s'y trouve? — Et l'ultime demeure est meilleure pour ceux qui pratiquent la piété, — ne comprendrez-vous donc pas ?

170 169 — et qui tiennent fermement le Livre, et établissent l'Office. En vérité, Nous ne laissons pas perdre le salaire des réformateurs.

171 170 Et quand Nous avons brandi au-dessus d'eux le Mont, — comme si c'eût été une ombrelle ; et ils pensaient que ça allait tomber sur eux, — « Prenez avec force ce que Nous vous donnons, et rappelez-vous ce qui s'y trouve. Peut-être seriez-vous pieux ?

172 171 Et, quand ton Seigneur prit, des enfants d'Adam, — de leurs reins, — leurs descendants, et qu'Il les fit témoigner sur eux-mêmes « Ne suis-Je pas votre Seigneur ? » — Eux de dire « Mais oui, nous témoignons !... » — de peur que vous ne disiez, au jour de la résurrection « Vraiment, nous étions inattentifs à ça » ;

22 Verset qui a suscité une littérature considérable chez les Mystiques musulmans. Là, ils voient la raison pourquoi l'homme, même le plus primitif, ressent une attraction vers quelqu'un qui serait son Créateur. Ils infèrent de là, entre autres, que l'homme devra être tenu pour responsable au jour de la Résurrection.

173 172 ou que vous ne disiez « C'est tout simplement que nos ancêtres autrefois fabriquaient des dieux et que nous sommes après eux leur descendance vas-Tu nous détruire pour ce que faisaient des faiseurs de riens ? »

des faiseurs de riens. Littér. des faiseurs de vanité

174 173 Et ainsi détaillons-Nous les signes. — Peut-être reviendraient-ils ?

175 174 Et récite sur eux la nouvelle de celui à qui Nous avions donné Nos signes mais qui s'y déroba. Le Diable, donc, fit qu'il le suivît il devint ainsi du nombre des errants.

Peut-être s'agit-il d'un contemporain de Muhammad. Mais les avis là-dessus diffèrent.

176 175 Et si Nous avions voulu, par ces signes Nous l'aurions élevé, mais il s'inclina vers la terre et suivit sa passion. Il en fut donc

par ces signes. Littér. par eux.

الْعَذَابِ ۭ اِنَّ رَبَّكَ لَسَرِيْعُ الْعِقَابِ ۚ وَاِنَّهٗ لَغَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿١٦٧﴾ وَقَطَّعْنٰهُمْ
فِي الْاَرْضِ اُمَمًا ۚ مِنْهُمُ الصّٰلِحُوْنَ وَمِنْهُمْ دُوْنَ ذٰلِكَ ۡ وَبَلَوْنٰهُمْ بِالْحَسَنٰتِ
وَالسَّيِّاٰتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُوْنَ ﴿١٦٨﴾ فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ وَّرِثُوا
الْكِتٰبَ يَاْخُذُوْنَ عَرَضَ هٰذَا الْاَدْنٰى وَيَقُوْلُوْنَ سَيُغْفَرُ لَنَا ۚ
وَاِنْ يَّاْتِهِمْ عَرَضٌ مِّثْلُهٗ يَاْخُذُوْهُ ۭ اَلَمْ يُؤْخَذْ عَلَيْهِمْ مِّيْثَاقُ الْكِتٰبِ
اَنْ لَّا يَقُوْلُوْا عَلَى اللّٰهِ اِلَّا الْحَقَّ وَدَرَسُوْا مَا فِيْهِ ۭ وَالدَّارُ الْاٰخِرَةُ خَيْرٌ لِّلَّذِيْنَ
يَتَّقُوْنَ ۭ اَفَلَا تَعْقِلُوْنَ ﴿١٦٩﴾ وَالَّذِيْنَ يُمَسِّكُوْنَ بِالْكِتٰبِ وَاَقَامُوا
الصَّلٰوةَ ۭ اِنَّا لَا نُضِيْعُ اَجْرَ الْمُصْلِحِيْنَ ﴿١٧٠﴾ وَاِذْ نَتَقْنَا الْجَبَلَ فَوْقَهُمْ كَاَنَّهٗ
ظُلَّةٌ وَّظَنُّوْٓا اَنَّهٗ وَاقِعٌۢ بِهِمْ ۚ خُذُوْا مَآ اٰتَيْنٰكُمْ بِقُوَّةٍ وَّاذْكُرُوْا مَا فِيْهِ
لَعَلَّكُمْ تَتَّقُوْنَ ﴿١٧١﴾ وَاِذْ اَخَذَ رَبُّكَ مِنْۢ بَنِيْٓ اٰدَمَ مِنْ ظُهُوْرِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ
وَاَشْهَدَهُمْ عَلٰٓي اَنْفُسِهِمْ ۚ اَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ ۭ قَالُوْا بَلٰي ۚ شَهِدْنَا ۚ اَنْ تَقُوْلُوْا يَوْمَ
الْقِيٰمَةِ اِنَّا كُنَّا عَنْ هٰذَا غٰفِلِيْنَ ﴿١٧٢﴾ اَوْ تَقُوْلُوْٓا اِنَّمَآ اَشْرَكَ اٰبَاۗؤُنَا مِنْ
قَبْلُ وَكُنَّا ذُرِّيَّةً مِّنْۢ بَعْدِهِمْ ۚ اَفَتُهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ الْمُبْطِلُوْنَ ﴿١٧٣﴾ وَكَذٰلِكَ
نُفَصِّلُ الْاٰيٰتِ وَلَعَلَّهُمْ يَرْجِعُوْنَ ﴿١٧٤﴾ وَاتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَاَ الَّذِيْٓ اٰتَيْنٰهُ
اٰيٰتِنَا فَانْسَلَخَ مِنْهَا فَاَتْبَعَهُ الشَّيْطٰنُ فَكَانَ مِنَ الْغٰوِيْنَ ﴿١٧٥﴾ وَلَوْ شِئْنَا

Raconte le conte (ô Muhammad) !

de lui comme du chien qui halète si tu l'attaques, qui halète si tu le laisses. Voilà un exemple des gens qui traitent de mensonge Nos signes. Eh bien, raconte le conte ! Peut-être réfléchiraient-ils !

177 176 Quel mauvais exemple que ces gens qui traitaient de mensonge Nos signes cependant que c'est à eux-mêmes qu'ils manquaient !

178 177 Quiconque Dieu guide, voilà le bien-guidé. Et quiconque Il égare, voilà les perdants.

179 178 Très certainement, Nous avons produit beaucoup de djinns et d'hommes pour la Géhenne ils ont des cœurs par où ils ne comprennent pas, ils ont des yeux par où ils ne voient pas, ils ont des oreilles par où ils n'entendent pas ce sont de vrais bestiaux, — et plus égarés encore. Tels sont les inattentifs.

Comparer *Isaïe* VI 9-10 repris par *Matthieu* XIII 13-14.

180 179 A Dieu appartiennent les noms les plus beaux par là, donc, appelez-Le, et laissez ceux qui blasphèment dans Ses noms ils seront bientôt payés de ce qu'ils œuvraient.

181 180 Parmi ceux que nous avons créés, il y a une communauté qui guide par le droit c'est par là qu'elle exerce la justice.

§ 23

182 181 Ceux qui traitent de mensonge Nos signes, Nous allons les attirer bientôt dans le piège, sans qu'ils sachent d'où.

183 182 Et Je leur accorderai un délai. Oui, Ma ruse est solide !

184 183 Est-ce qu'ils n'ont pas réfléchi ? Non, point de djinns en leur camarade il n'est qu'un avertisseur manifeste !

en leur camarade (Muhammad).
cf *Jean* VII 20 VIII 48, 52, où Jésus est accusé, lui aussi, d'être possédé d'un démon.

185 184 N'ont-ils pas considéré le super-royaume des cieux et de la terre, et toute chose que Dieu a créée, et que peut-être leur terme

لَرَفَعْنَاهُ بِهَا وَلَٰكِنَّهُ أَخْلَدَ إِلَى الْأَرْضِ وَاتَّبَعَ هَوَاهُ ۚ فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ الْكَلْبِ
إِنْ تَحْمِلْ عَلَيْهِ يَلْهَثْ أَوْ تَتْرُكْهُ يَلْهَثْ ۚ ذَٰلِكَ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ
كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا ۚ فَاقْصُصِ الْقَصَصَ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٧٦﴾ سَاءَ مَثَلًا
الْقَوْمُ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَأَنْفُسَهُمْ كَانُوا يَظْلِمُونَ ﴿١٧٧﴾ مَنْ يَهْدِ اللَّهُ
فَهُوَ الْمُهْتَدِي ۖ وَمَنْ يُضْلِلْ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿١٧٨﴾ وَلَقَدْ ذَرَأْنَا
لِجَهَنَّمَ كَثِيرًا مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ ۖ لَهُمْ قُلُوبٌ لَا يَفْقَهُونَ بِهَا وَلَهُمْ
أَعْيُنٌ لَا يُبْصِرُونَ بِهَا وَلَهُمْ آذَانٌ لَا يَسْمَعُونَ بِهَا ۚ أُولَٰئِكَ كَالْأَنْعَامِ
بَلْ هُمْ أَضَلُّ ۚ أُولَٰئِكَ هُمُ الْغَافِلُونَ ﴿١٧٩﴾ وَلِلَّهِ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ فَادْعُوهُ بِهَا ۖ
وَذَرُوا الَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِي أَسْمَائِهِ ۚ سَيُجْزَوْنَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٨٠﴾
وَمِمَّنْ خَلَقْنَا أُمَّةٌ يَهْدُونَ بِالْحَقِّ وَبِهِ يَعْدِلُونَ ﴿١٨١﴾ وَالَّذِينَ كَذَّبُوا
بِآيَاتِنَا سَنَسْتَدْرِجُهُمْ مِنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨٢﴾ وَأُمْلِي لَهُمْ ۚ إِنَّ كَيْدِي
مَتِينٌ ﴿١٨٣﴾ أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا ۗ مَا بِصَاحِبِهِمْ مِنْ جِنَّةٍ ۚ إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ مُبِينٌ
﴿١٨٤﴾ أَوَلَمْ يَنْظُرُوا فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ
شَيْءٍ وَأَنْ عَسَىٰ أَنْ يَكُونَ قَدِ اقْتَرَبَ أَجَلُهُمْ ۖ فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَهُ
يُؤْمِنُونَ ﴿١٨٥﴾ مَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَلَا هَادِيَ لَهُ ۚ وَيَذَرُهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ

N'ont-ils pas considéré. Littér. regardé dans.

est déjà proche ? Par quel discours croiront-ils donc, après cela ?

186 185 Quiconque Dieu égare, alors, pas de guide pour lui. Et Il les laisse, dans leur rébellion, marcher aveuglément.

187 186 Ils t'interrogent sur l'Heure « Quand va-t-elle jeter l'ancre ? » — Dis « Rien d'autre, en vérité la science en est auprès de mon Seigneur. Lui seul la manifestera en son temps. Lourde elle sera dans les cieux et la terre ! elle ne vous viendra que soudainement. »

l'Heure (dernière). Même question faite à Jésus, et même réponse de sa part dans *Matthieu* XXIV, 3 et 36.

187 Ils t'interrogent comme si tu en étais familier — Dis « Rien d'autre, en vérité la science en est auprès de Dieu. » Mais beaucoup de gens ne savent pas !

188 Dis « Je ne suis maître pour moi ni de profit ni de dommage, qu'en ce que Dieu veut. Et si je savais l'invisible, j'aurais cherché le bien en abondance, et aucun mal ne m'aurait touché. Je ne suis, pour les gens qui croient, qu'un avertisseur et un annonciateur. »

24 189 C'est Lui qui vous a créés d'un individu unique, et qui a fait, de lui, pour lui, son épouse, près de qui il pût habiter ; et lorsque celui-ci l'eut couverte, elle porta portée légère avec quoi elle marchait ; puis lorsqu'elle se trouva alourdie, tous deux Invoquèrent leur Seigneur « Si Tu nous donnes un bien-portant, nous serons très certainement du nombre des reconnaissants. »

Genèse II 21-22.

190 Puis, lorsqu'Il leur eut donné un bien-portant, tous deux assignèrent à Dieu des Associés au sujet de ce qu'Il leur avait donné ! Mais Dieu est au-dessus de l'association de co-dieux qu'ils font !

191 Vont-ils en associer qui ne créent rien et qui eux-mêmes sont créés,

يَعْمَهُوْنَ ﴿١٨٦﴾ يَسْئَلُوْنَكَ عَنِ السَّاعَةِ اَيَّانَ مُرْسٰهَا قُلْ اِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ
رَبِّيْ لَا يُجَلِّيْهَا لِوَقْتِهَآ اِلَّا هُوَ ثَقُلَتْ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ لَا تَاْتِيْكُمْ
اِلَّا بَغْتَةً يَسْئَلُوْنَكَ كَاَنَّكَ حَفِيٌّ عَنْهَا قُلْ اِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ اللّٰهِ وَلٰكِنَّ
اَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿١٨٧﴾ قُلْ لَّآ اَمْلِكُ لِنَفْسِيْ نَفْعًا وَّلَا ضَرًّا اِلَّا مَا شَآءَ
اللّٰهُ وَلَوْ كُنْتُ اَعْلَمُ الْغَيْبَ لَاسْتَكْثَرْتُ مِنَ الْخَيْرِ وَمَا مَسَّنِيَ السُّوْٓءُ
اِنْ اَنَا اِلَّا نَذِيْرٌ وَّبَشِيْرٌ لِّقَوْمٍ يُّؤْمِنُوْنَ ﴿١٨٨﴾ هُوَ الَّذِيْ خَلَقَكُمْ مِّنْ نَّفْسٍ
وَّاحِدَةٍ وَّجَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا لِيَسْكُنَ اِلَيْهَا فَلَمَّا تَغَشّٰىهَا حَمَلَتْ
حَمْلًا خَفِيْفًا فَمَرَّتْ بِهٖ فَلَمَّآ اَثْقَلَتْ دَّعَوَا اللّٰهَ رَبَّهُمَا لَئِنْ اٰتَيْتَنَا صَالِحًا
لَّنَكُوْنَنَّ مِنَ الشّٰكِرِيْنَ ﴿١٨٩﴾ فَلَمَّآ اٰتٰىهُمَا صَالِحًا جَعَلَا لَهٗ شُرَكَآءَ
فِيْمَآ اٰتٰىهُمَا فَتَعٰلَى اللّٰهُ عَمَّا يُشْرِكُوْنَ ﴿١٩٠﴾ اَيُشْرِكُوْنَ مَا لَا يَخْلُقُ شَيْئًا
وَّهُمْ يُخْلَقُوْنَ ﴿١٩١﴾ وَلَا يَسْتَطِيْعُوْنَ لَهُمْ نَصْرًا وَّلَآ اَنْفُسَهُمْ يَنْصُرُوْنَ
﴿١٩٢﴾ وَاِنْ تَدْعُوْهُمْ اِلَى الْهُدٰى لَا يَتَّبِعُوْكُمْ سَوَآءٌ عَلَيْكُمْ اَدَعَوْتُمُوْهُمْ
اَمْ اَنْتُمْ صَامِتُوْنَ ﴿١٩٣﴾ اِنَّ الَّذِيْنَ تَدْعُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ عِبَادٌ اَمْثَالُكُمْ
فَادْعُوْهُمْ فَلْيَسْتَجِيْبُوْا لَكُمْ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿١٩٤﴾ اَلَهُمْ اَرْجُلٌ يَّمْشُوْنَ بِهَآ
اَمْ لَهُمْ اَيْدٍ يَّبْطِشُوْنَ بِهَآ اَمْ لَهُمْ اَعْيُنٌ يُّبْصِرُوْنَ بِهَآ اَمْ لَهُمْ اٰذَانٌ يَّسْمَعُوْنَ بِهَا

192 et qui ne peuvent pas les secourir ni se secourir eux-mêmes ?

193 192 Et si vous les appelez à la guidée, ils ne vous suivront pas. Que vous les appeliez ou que vous restiez cois, pour vous, c'est égal.

194 193 Oui, ceux que vous invoquez au lieu de Dieu sont des esclaves comme vous. Allons, invoquez-les, qu'ils vous répondent, si vous êtes véridiques !

des esclaves comme vous Esclaves de Dieu

195 194 Ont-ils des jambes avec quoi marcher ! ou ont-ils des mains avec quoi saisir ! ou ont-ils des yeux avec quoi observer ? ou ont-ils des oreilles avec quoi entendre ? — Dis « Convoquez ces dieux vôtres, et puis, rusez contre moi ; et ne me donnez pas de délai ;

Comp. *Psaume* 115. 5-7.

196 195 oui, mon patron, c'est le Dieu qui a fait descendre le Livre, c'est Lui qui patronne les gens de bien.

Sur le *Livre,* voir la note à II 44/41 ; ici c'est le Coran.

197 196 Et ceux que vous convoquez à Sa place ne sont pas capables de vous secourir, non plus que de se secourir eux-mêmes. »

198 197 Et si tu les appelles à la guidée, ils n'écouteront pas. Tu les vois qui te regardent sans être clairvoyants.

199 198 Taxe le superflu, et commande ce qui convient, et laisse les ignorants.

le superflu. Litt. prends (à titre d'impôt *Zakat*) le superflu (l'excédent). Voir, sur *l'impôt,* la note à II 43/40.

200 199 Et si jamais une ingérence du Diable s'ingère en toi, alors cherche refuge en Dieu. Vraiment Il entend, Il sait !

entend, Il sait. Litt. Il est audiant, sachant.

201 200 Oui, ceux qui pratiquent la piété s'efforcent de se rappeler, lorsque du Diable une ronde les touche et les voilà clairvoyants.

s'efforcent de se rappeler (Dieu à eux-mêmes), voir la note à III 7/5.

202 201 Quand bien même leurs frères les enfonce-

raient dans l'aberration, sans cependant
commettre aucun manquement.

203 202 Et quand tu ne leur apportes pas de signe,
ils disent « Quoi ? tu ne l'as pas choisi ? »
— Dis « Je ne fais que suivre, en vérité,
ce qui m'est révélé de mon Seigneur. »
Voilà, de votre Seigneur, des appels à la
clairvoyance une guidée, une miséricorde
aussi, pour les gens qui croient.

N'as-tu rien inventé pour aujourd'hui ? demandent les incroyants. Je n'invente jamais rien, dit le prophète je transmets. *Tu n'apportes pas de signe* (ou de verset). Voir la note à IX 129/123.

204 203 Et quand on fait lecture du Coran, alors
prêtez-lui l'oreille, et restez cois. Peut-être
vous serait-il fait miséricorde ?

lecture du Coran. Coran déjà signifie lecture « La Lecture ». Littér. quand la lecture est lue.

205 204 Et rappelle-toi ton Seigneur en ton âme,
humilité et crainte, et non en parlant
voix haute, matins et après-midi, et ne
pas parmi les inattentifs.

206 205 Oui, ceux qui sont auprès de ton Seigneur
ne s'éloignent pas de Son adoration en s'en-
flant d'orgueil ils chantent pureté de Lui,
et devant Lui se prosternent.

Après ce verset, dans la récitation liturgique du Coran, on se prosterne. Cette prostration a lieu en quatorze endroits du Livre, dont c'est ici le premier.

Sourate 8.
LES DÉPOUILLES

Post-hég. sauf vv. 30-36 *qui sont pré-hég. n°*
75 *versets*

Titre tiré du v. 1 les dépouilles provenant de butin de guerre.

post-hég. Voir au début de l'ouvrage la note 2.

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,
Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Ils t'interrogent au sujet des dépouilles.
Dis « Les dépouilles sont à Dieu et à Son
messager. » Craignez Dieu, donc, et réfor-
mez vos rapports mutuels, et obéissez à
Dieu et à Son messager si vous êtes
croyants.

2 Rien d'autre, en vérité sont croyants que
dont les cœurs s'effraient quand on men-
tionne Dieu. Et quand Ses versets leur sont
récités, cela les fait croître en la foi. Et Il

قُلِ ادْعُوا شُرَكَاءَكُمْ ثُمَّ كِيدُونِ فَلَا تُنظِرُونِ ﴿١٩٥﴾ إِنَّ وَلِيِّيَ اللَّهُ الَّذِي نَزَّلَ
الْكِتَابَ وَهُوَ يَتَوَلَّى الصَّالِحِينَ ﴿١٩٦﴾ وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِن دُونِهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ
نَصْرَكُمْ وَلَا أَنفُسَهُمْ يَنصُرُونَ ﴿١٩٧﴾ وَإِن تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَىٰ لَا يَسْمَعُوا
وَتَرَاهُمْ يَنظُرُونَ إِلَيْكَ وَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٩٨﴾ خُذِ الْعَفْوَ وَأْمُرْ
بِالْعُرْفِ وَأَعْرِضْ عَنِ الْجَاهِلِينَ ﴿١٩٩﴾ وَإِمَّا يَنزَغَنَّكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْغٌ
فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٠٠﴾ إِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا إِذَا مَسَّهُمْ طَائِفٌ
مِّنَ الشَّيْطَانِ تَذَكَّرُوا فَإِذَا هُم مُّبْصِرُونَ ﴿٢٠١﴾ وَإِخْوَانُهُمْ يَمُدُّونَهُمْ
فِي الْغَيِّ ثُمَّ لَا يُقْصِرُونَ ﴿٢٠٢﴾ وَإِذَا لَمْ تَأْتِهِم بِآيَةٍ قَالُوا لَوْلَا اجْتَبَيْتَهَا قُلْ
إِنَّمَا أَتَّبِعُ مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ مِن رَّبِّي هَٰذَا بَصَائِرُ مِن رَّبِّكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ
لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠٣﴾ وَإِذَا قُرِئَ الْقُرْآنُ فَاسْتَمِعُوا لَهُ وَأَنصِتُوا لَعَلَّكُمْ
تُرْحَمُونَ ﴿٢٠٤﴾ وَاذْكُر رَّبَّكَ فِي نَفْسِكَ تَضَرُّعًا وَخِيفَةً وَدُونَ الْجَهْرِ
مِنَ الْقَوْلِ بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ وَلَا تَكُن مِّنَ الْغَافِلِينَ ﴿٢٠٥﴾ إِنَّ الَّذِينَ عِندَ
رَبِّكَ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ وَيُسَبِّحُونَهُ وَلَهُ يَسْجُدُونَ ﴿٢٠٦﴾

سُورَةُ الْأَنفَالِ مَدَنِيَّةٌ
وَهِيَ خَمْسٌ وَسَبْعُونَ آيَةً

placent confiance en leur Seigneur

3 ceux-là mêmes qui établissent l'Office et
font largesses sur ce que Nous leur avons
attribué,

font largesses. Littér. dépensent. Mais l'emploi de ce terme vise presque toujours les dépenses faites en charité.

4 c'est eux, de droit, les croyants à eux les
rangs auprès de leur Seigneur, ainsi que
pardon et noble part.

à eux les rangs (les plus hauts)

5 De même, c'est à bon droit que ton Sei-
gneur t'a fait sortir de ta maison, malgré
la répulsion qu'une partie des croyants res-
sentait.

De même... Ce qui suit se rattache à « Les dépouilles sont à Dieu » C'est encore à Dieu que tu dois d'être sorti de ta maison... Puis viennent des allusions à la victoire de Badr, sur les polythéistes, et aux craintes que les croyants y avaient éprouvées.

6 Ils disputent avec toi d'une vérité après
qu'elle est clairement apparue. Comme si
on les avait poussés vers la mort !... Alors
qu'ils regardaient !

Le Prophète dressa une embuscade à Badr, mais la caravane en réchappa, par la vigilance de son chef. Malgré cela, le Prophète décida de ne pas rentrer à Médine, mais de rencontrer l'armée mecquoise qui avait accouru pour assurer la sauvegarde de la caravane. Mal préparés à cette éventualité, quelques uns (cf. verset 5) eurent peur. Mais tout cela avant la rencontre qui survint quelques jours plus tard, avec la retentissante victoire des Musulmans (voir III 123/119 et la note).

7 Et quand Dieu vous promettait l'une des
deux bandes, — que celle-ci certainement
serait à vous, — vous auriez aimé que fût
à vous l'autre plutôt que celle qui était hé-
rissée d'épines ! Alors que Dieu voulait par
Ses paroles avérer le vrai et retrancher le
dernier reste des mécréants.

vous promettait (de vous donner) *l'une des deux bandes* (ennemies). Il y avait une caravane et une troupe armée. Or, c'est la caravane, que certains membres de l'armée musulmane auraient aimé voir tandis que Dieu leur destinait l'autre, la troupe, toute « hérissée d'épines » Dieu voulait ainsi que fût plus évident le triomphe de la Vérité, « avéré le vrai », et la défaite de la mécréance, — « annulé le nul ».

8 afin qu'Il avérât le vrai et annulât le nul en
dépit de la répulsion qu'avaient les crimi-
nels.

9 Et quand vous imploriez le secours de votre
Seigneur ! Puis « En vérité, vous répon-

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

يَسْـَٔلُوْنَكَ عَنِ الْاَنْفَالِ قُلِ الْاَنْفَالُ لِلّٰهِ وَالرَّسُوْلِ فَاتَّقُوا اللّٰهَ وَاَصْلِحُوْا
ذَاتَ بَيْنِكُمْ وَاَطِيْعُوا اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗۤ اِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿١﴾ اِنَّمَا
الْمُؤْمِنُوْنَ الَّذِيْنَ اِذَا ذُكِرَ اللّٰهُ وَجِلَتْ قُلُوْبُهُمْ وَاِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ
اٰيٰتُهٗ زَادَتْهُمْ اِيْمَانًا وَّعَلٰى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُوْنَ ﴿٢﴾ الَّذِيْنَ يُقِيْمُوْنَ الصَّلٰوةَ
وَمِمَّا رَزَقْنٰهُمْ يُنْفِقُوْنَ ﴿٣﴾ اُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُوْنَ حَقًّا لَهُمْ دَرَجٰتٌ
عِنْدَ رَبِّهِمْ وَمَغْفِرَةٌ وَّرِزْقٌ كَرِيْمٌ ﴿٤﴾ كَمَاۤ اَخْرَجَكَ رَبُّكَ مِنْ
بَيْتِكَ بِالْحَقِّ وَاِنَّ فَرِيْقًا مِّنَ الْمُؤْمِنِيْنَ لَكٰرِهُوْنَ ﴿٥﴾ يُجَادِلُوْنَكَ فِي
الْحَقِّ بَعْدَ مَا تَبَيَّنَ كَاَنَّمَا يُسَاقُوْنَ اِلَى الْمَوْتِ وَهُمْ يَنْظُرُوْنَ ﴿٦﴾ وَاِذْ
يَعِدُكُمُ اللّٰهُ اِحْدَى الطَّآئِفَتَيْنِ اَنَّهَا لَكُمْ وَتَوَدُّوْنَ اَنَّ غَيْرَ ذَاتِ الشَّوْكَةِ
تَكُوْنُ لَكُمْ وَيُرِيْدُ اللّٰهُ اَنْ يُّحِقَّ الْحَقَّ بِكَلِمٰتِهٖ وَيَقْطَعَ دَابِرَ الْكٰفِرِيْنَ ﴿٧﴾
لِيُحِقَّ الْحَقَّ وَيُبْطِلَ الْبَاطِلَ وَلَوْ كَرِهَ الْمُجْرِمُوْنَ ﴿٨﴾ اِذْ تَسْتَغِيْثُوْنَ رَبَّكُمْ
فَاسْتَجَابَ لَكُمْ اَنِّيْ مُمِدُّكُمْ بِاَلْفٍ مِّنَ الْمَلٰٓئِكَةِ مُرْدِفِيْنَ ﴿٩﴾ وَمَا جَعَلَهُ
اللّٰهُ اِلَّا بُشْرٰى وَلِتَطْمَئِنَّ بِهٖ قُلُوْبُكُمْ وَمَا النَّصْرُ اِلَّا مِنْ عِنْدِ اللّٰهِ اِنَّ
اللّٰهَ عَزِيْزٌ حَكِيْمٌ ﴿١٠﴾ اِذْ يُغَشِّيْكُمُ النُّعَاسَ اَمَنَةً مِّنْهُ وَيُنَزِّلُ عَلَيْكُمْ

dit-Il, Je vais vous aider d'un millier d'anges déferlant sans intervalle. »

Et quand... Sous entendez « Rappelle-toi, ô Muhammad, rappelez-vous, croyants !... » (voir la note à II 49/46). De même aux versets suivants.

10 Ce n'était, dans le dessein de Dieu, qu'à titre de bonne annonce, et pour que vos cœurs s'en tranquillisent. Il n'est de secours que de Dieu. Dieu est puissant, sage, vraiment !

§ 2

11 Et quand Il vous enveloppait de sommeil comme d'une sécurité de Sa part, que du ciel Il faisait descendre de l'eau sur vous afin de vous en purifier et d'expulser de vous la souillure du Diable, et afin de panser vos cœurs et, par là, de raffermir les pas !

du ciel Il faisait descendre de l'eau sur vous... allusions à divers épisodes du même combat. Le campement musulman était sur un terrain de sable, qui devint plus solide (évitant toute poussière lors du combat) et celui de l'ennemi devint boue, gênant les hommes et les chevaux qui y glissaient cela encouragea les Musulmans.

12 Et quand ton Seigneur inspirait aux anges « Oui, Je suis avec vous affermissez donc ceux qui croient. Quant à ceux qui mécroient, Je vais jeter l'effroi dans leurs cœurs frappez donc au-dessus des cous et frappez-les à toutes jointures !

13 Car, vraiment, ils ont fait schisme d'avec Dieu et Son Messager. » Et quiconque fait schisme d'avec Dieu et Son messager... alors oui Dieu est fort en poursuite !

14 Goûtez-y donc ! Oui, aux mécréants le châtiment du Feu !

15 Ho, les croyants ! Quand vous rencontrerez les mécréants marchant en ordre, ne leur tournez pas les derrières.

16 Et quiconque, ce jour-là, leur tournera le derrière, — à moins que pour faire un détour en vue d'un combat, ou pour rejoindre une bande, — alors il s'acquerra de Dieu une colère, et son refuge sera la Géhenne. Et quel mauvais devenir !

مِنَ السَّمَاءِ مَاءً لِيُطَهِّرَكُمْ بِهِ وَيُذْهِبَ عَنْكُمْ رِجْزَ الشَّيْطَانِ وَلِيَرْبِطَ
عَلَىٰ قُلُوبِكُمْ وَيُثَبِّتَ بِهِ الْأَقْدَامَ ﴿١١﴾ إِذْ يُوحِي رَبُّكَ إِلَى الْمَلَائِكَةِ أَنِّي
مَعَكُمْ فَثَبِّتُوا الَّذِينَ آمَنُوا سَأُلْقِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّعْبَ
فَاضْرِبُوا فَوْقَ الْأَعْنَاقِ وَاضْرِبُوا مِنْهُمْ كُلَّ بَنَانٍ ﴿١٢﴾ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ
شَاقُّوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَمَنْ يُشَاقِقِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ
الْعِقَابِ ﴿١٣﴾ ذَٰلِكُمْ فَذُوقُوهُ وَأَنَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابَ النَّارِ ﴿١٤﴾ يَا أَيُّهَا
الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا لَقِيتُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا زَحْفًا فَلَا تُوَلُّوهُمُ الْأَدْبَارَ ﴿١٥﴾
وَمَنْ يُوَلِّهِمْ يَوْمَئِذٍ دُبُرَهُ إِلَّا مُتَحَرِّفًا لِقِتَالٍ أَوْ مُتَحَيِّزًا إِلَىٰ فِئَةٍ فَقَدْ بَاءَ
بِغَضَبٍ مِنَ اللَّهِ وَمَأْوَاهُ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٦﴾ فَلَمْ تَقْتُلُوهُمْ وَلَٰكِنَّ
اللَّهَ قَتَلَهُمْ وَمَا رَمَيْتَ إِذْ رَمَيْتَ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ رَمَىٰ وَلِيُبْلِيَ الْمُؤْمِنِينَ
مِنْهُ بَلَاءً حَسَنًا إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٧﴾ ذَٰلِكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ مُوهِنُ كَيْدِ
الْكَافِرِينَ ﴿١٨﴾ إِنْ تَسْتَفْتِحُوا فَقَدْ جَاءَكُمُ الْفَتْحُ وَإِنْ تَنْتَهُوا فَهُوَ
خَيْرٌ لَكُمْ وَإِنْ تَعُودُوا نَعُدْ وَلَنْ تُغْنِيَ عَنْكُمْ فِئَتُكُمْ شَيْئًا وَلَوْ كَثُرَتْ
وَأَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٩﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ
وَلَا تَوَلَّوْا عَنْهُ وَأَنْتُمْ تَسْمَعُونَ ﴿٢٠﴾ وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ قَالُوا سَمِعْنَا

17 Et puis, ce n'est point vous qui les avez tués mais c'est Dieu qui les a tués. Et lorsque tu tirais, ce n'est pas toi qui tirais mais c'est Dieu qui tira. Afin que, par là, Il éprouve d'une belle épreuve les croyants. Oui, Dieu entend, Il sait.

tirerais les flèches et les pierres.
Dieu entend, Il sait. Littér. Dieu est audiant, sachant.

18 Voilà ! Et Dieu réduit à rien la ruse des mécréants.

Et Dieu réduit à rien... Littér. Et Dieu est l'affaiblisseur de la ruse...

19 Si c'est la Victoire que vous cherchez, eh bien, elle est devant vous, la Victoire ! Mais si vous cessez, c'est mieux, pour vous ! Et si vous revenez, Nous reviendrons. Tandis que votre bande, même nombreuse, ne vous mettra nullement au large. Or, Dieu vraiment est avec les croyants !

Si c'est la Victoire (de la vérité) *que vous cherchez* (ô mécréants)... Vous cherchiez la victoire de la vérité, n'est-ce pas ? Eh bien, elle est arrivée c'est votre défaite.
Mais si vous cessez (de combattre, de vous opposer à l'Islam).
Et si vous revenez (vers Nous). Nous reviendrons (à vous). « Nous » c'est Dieu.

§ 3 20 Ho, les croyants ! Obéissez à Dieu et à Son messager, et ne lui tournez pas le dos cependant que vous écoutez.

21 Et ne soyez pas comme ceux qui disent « Nous écoutons », alors qu'ils n'écoutent pas.

22 Les pires des bêtes, auprès de Dieu, sont, en vérité, ces sourds-muets qui ne comprennent rien.

les sourds-muets vis-à-vis de la foi.. Comparez II 18/17.

23 Et si Dieu avait su en eux quelque bien, il aurait fait qu'ils entendent ; mais, quand même Il les ferait entendre, ils tourneraient certainement le dos tout en restant indifférents !

24 Ho, les croyants ! Cherchez à répondre à Dieu et au messager lorsqu'il vous appelle à ce qui donne la vie, et sachez que, oui, Dieu s'interpose entre l'homme et son cœur, et que vers Lui vous serez rassemblés.

وَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ﴿٢١﴾ إِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ عِندَ اللَّهِ الصُّمُّ الْبُكْمُ الَّذِينَ
لَا يَعْقِلُونَ ﴿٢٢﴾ وَلَوْ عَلِمَ اللَّهُ فِيهِمْ خَيْرًا لَّأَسْمَعَهُمْ ۖ وَلَوْ أَسْمَعَهُمْ
لَتَوَلَّوا وَّهُم مُّعْرِضُونَ ﴿٢٣﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَجِيبُوا لِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ
إِذَا دَعَاكُمْ لِمَا يُحْيِيكُمْ ۖ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَحُولُ بَيْنَ الْمَرْءِ وَقَلْبِهِ وَأَنَّهُ
إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٤﴾ وَاتَّقُوا فِتْنَةً لَّا تُصِيبَنَّ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنكُمْ خَاصَّةً ۖ
وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢٥﴾ وَاذْكُرُوا إِذْ أَنتُمْ قَلِيلٌ مُّسْتَضْعَفُونَ
فِي الْأَرْضِ تَخَافُونَ أَن يَتَخَطَّفَكُمُ النَّاسُ فَآوَاكُمْ وَأَيَّدَكُم بِنَصْرِهِ
وَرَزَقَكُم مِّنَ الطَّيِّبَاتِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٢٦﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَخُونُوا
اللَّهَ وَالرَّسُولَ وَتَخُونُوا أَمَانَاتِكُمْ وَأَنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٧﴾ وَاعْلَمُوا أَنَّمَا
أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ وَأَنَّ اللَّهَ عِندَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٢٨﴾ يَا أَيُّهَا
الَّذِينَ آمَنُوا إِن تَتَّقُوا اللَّهَ يَجْعَل لَّكُمْ فُرْقَانًا وَيُكَفِّرْ عَنكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ
وَيَغْفِرْ لَكُمْ ۗ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٢٩﴾ وَإِذْ يَمْكُرُ بِكَ الَّذِينَ
كَفَرُوا لِيُثْبِتُوكَ أَوْ يَقْتُلُوكَ أَوْ يُخْرِجُوكَ ۚ وَيَمْكُرُونَ وَيَمْكُرُ اللَّهُ ۖ
وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَاكِرِينَ ﴿٣٠﴾ وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا قَالُوا قَدْ سَمِعْنَا لَوْ نَشَاءُ
لَقُلْنَا مِثْلَ هَٰذَا ۙ إِنْ هَٰذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٣١﴾ وَإِذْ قَالُوا اللَّهُمَّ

25 Craignez une tentation qui n'atteindra pas spécialement ceux d'entre vous qui ont prévariqué. Et sachez que, oui, Dieu est fort en poursuite.

26 Et rappelez-vous quand vous étiez peu nombreux, opprimés, sur la terre, craignant de vous faire enlever par des gens ! Puis Il vous donna asile, et Il vous aida de Son secours, et Il vous attribua d'excellentes choses ; — peut-être seriez-vous reconnaissants ?

opprimés. Littér. affaiblis (par la contrainte).

27 Ho, les croyants ! Ne trahissez ni Dieu ni le messager. Trahiriez-vous vos propres dépôts, cependant que vous savez ?

vos propres dépôts. Le « dépôt » c'est ce que l'on a confié à quelqu'un. Ainsi dit-on ici : Si vous aviez chez vous vos propres dépôts, vous ne trahiriez pas. Si Dieu et Son messsager vous confient quelque chose, c'est dans votre propre intérêt ; en les trahissant et leur désobéissant, vous ne faites que nuire à vous-mêmes.

28 Et sachez que, oui, vos biens et vos enfants ne sont que tentation, et qu'il y a auprès de Dieu un énorme salaire.

§ 4

29 Ho, les croyants ! Si vous craignez Dieu, Il vous assignera le Discernement, et vous effacera vos méfaits, et vous pardonnera. Et Dieu est détenteur de l'énorme grâce.

30 Et quand les mécréants stratégiaient contre toi pour te saisir ou t'asassiner ou te bannir ! Et ils stratégient. Et Dieu stratégie ! Cependant, Dieu est le meilleur de tous ceux qui stratégient.

les mécréants stratégiaient. Chose qui obligea le Prophète à s'expatrier et à s'installer à Médine.

31 Et lorsque leur sont récités Nos versets, ils disent « Nous avons écouté, certes ! Si nous voulions, nous en dirions autant ce ne sont que contes d'anciens ! »

32 Et quand ils dirent : « O Dieu, si ceci est vérité de Ta part, alors, du ciel fais pleuvoir des pierres sur nous, ou fais venir sur nous un châtiment douloureux ! »

33 Certes, Dieu n'en est pas à les châtier tan-

إِنْ كَانَ هَٰذَا هُوَ الْحَقَّ مِنْ عِنْدِكَ فَأَمْطِرْ عَلَيْنَا حِجَارَةً مِنَ السَّمَاءِ أَوِ ائْتِنَا
بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٣٢﴾ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ وَأَنْتَ فِيهِمْ ۚ وَمَا كَانَ اللَّهُ
مُعَذِّبَهُمْ وَهُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ﴿٣٣﴾ وَمَا لَهُمْ أَلَّا يُعَذِّبَهُمُ اللَّهُ وَهُمْ يَصُدُّونَ
عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَمَا كَانُوا أَوْلِيَاءَهُ ۚ إِنْ أَوْلِيَاؤُهُ إِلَّا الْمُتَّقُونَ وَلَٰكِنَّ
أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٤﴾ وَمَا كَانَ صَلَاتُهُمْ عِنْدَ الْبَيْتِ إِلَّا مُكَاءً
وَتَصْدِيَةً ۚ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٥﴾ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا
يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ لِيَصُدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ ۚ فَسَيُنْفِقُونَهَا ثُمَّ تَكُونُ
عَلَيْهِمْ حَسْرَةً ثُمَّ يُغْلَبُونَ ۗ وَالَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ يُحْشَرُونَ ﴿٣٦﴾
لِيَمِيزَ اللَّهُ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَيَجْعَلَ الْخَبِيثَ بَعْضَهُ عَلَىٰ بَعْضٍ فَيَرْكُمَهُ
جَمِيعًا فَيَجْعَلَهُ فِي جَهَنَّمَ ۚ أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٣٧﴾ قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا
إِنْ يَنْتَهُوا يُغْفَرْ لَهُمْ مَا قَدْ سَلَفَ وَإِنْ يَعُودُوا فَقَدْ مَضَتْ سُنَّتُ
الْأَوَّلِينَ ﴿٣٨﴾ وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّىٰ لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ الدِّينُ كُلُّهُ لِلَّهِ ۚ
فَإِنِ انْتَهَوْا فَإِنَّ اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٣٩﴾ وَإِنْ تَوَلَّوْا فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ
مَوْلَاكُمْ ۚ نِعْمَ الْمَوْلَىٰ وَنِعْمَ النَّصِيرُ ﴿٤٠﴾ وَاعْلَمُوا أَنَّمَا غَنِمْتُمْ مِنْ شَيْءٍ
فَأَنَّ لِلَّهِ خُمُسَهُ وَلِلرَّسُولِ وَلِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسَاكِينِ

dis que tu es au milieu d'eux. Et Dieu n'en
est pas à les châtier tandis qu'ils deman-
dent pardon.

34 Mais qu'ont-ils donc, que Dieu ne les
châtie pas, tandis qu'ils empêchent
de la Mosquée Sainte ? Ils ne sont pas
non plus Ses amis ! Seuls les pieux sont
Ses amis. Mais la plupart d'entre eux ne
savent pas !

ils empêchent de la Mosquée Sainte. Ils empêchent les croyants de venir à la Ka'ba. — De même au verset suivant, la « Maison » c'est la Ka'ba. A noter que ces versets parlent de l'époque avant l'Hégire. Les scrupules et les menaces se mêlent.

35 Et leur Office, auprès de la Maison, n'est
que sifflement et battement de mains — :
« Eh bien, goûtez du châtiment, pour la
mécréance que vous pratiquiez ! »

sifflement et battement de mains. Démonstrations extérieures de superstition naïve (par lesquelles on chasse les mauvais esprits ?) La dernière partie du verset concerne la parole de Dieu lors du jugement dernier.

36 Oui, ceux qui mécroient dépensent leurs
biens à empêcher du sentier de Dieu. Or
ils les dépenseront ; puis, ce sera, pour eux
objet de regret ; puis ils auront le dessous ;

Incidents toujours de l'époque mecquoise.

37 et ceux qui mécroient seront rassemblés
vers la Géhenne,

37 38 afin que Dieu distingue le mauvais du pur
et qu'Il fasse le mauvais, partie sur partie
puis, qu'il le ramasse tout, puis qu'Il
l'assigne à la Géhenne ! Ceux-là sont les
perdants.

5 38 39 Dis à ceux qui mécroient que, s'ils cessent,
on leur pardonnera ce qui est passé. Et s'ils
y reviennent, eh bien, ils ont derrière eux
l'expérience des anciens !

ils ont derrière eux... Littér. la conduite (et le sort) des anciens est déjà passée (connue).

39 40 Et combattez-les jusqu'à ce que ne subsiste
plus de tentation, et que la religion soit
toute à Dieu. Puis, s'ils cessent... alors oui
Dieu observe bien ce qu'ils œuvrent.

40 41 Et s'ils tournent le dos, sachez alors que

Dieu est votre patron, vraiment. Patron combien meilleur, et combien meilleur secoureur !

41 42 Et sachez qu'en vérité, de toute chose que vous capturez en butin, le cinquième appartient à Dieu et à Son messager, et au proche parent et aux orphelins, et aux pauvres, et à l'enfant de la route, — si vous croyez en Dieu et en ce que Nous avons fait descendre sur Notre esclave, le Jour du Discernement: le jour où les deux groupes s'étaient rencontrés, — et Dieu est capable à tout, —

au proche parent (du Messager).
ce que Nous avons fait descendre (de secours) *sur Notre esclave* (Muhammad).
Le Jour du discernement à la journée de Badr où l'on discerna le croyant du mécréant et le bien du mal.

42 43 vous, sur le versant le plus proche, et eux sur le versant le plus éloigné, tandis que la caravane était plus bas que vous. Si vous vous étiez donné rendez-vous, vous auriez divergé au sujet du rendez-vous. Mais il fallait que Dieu parachevât un commandement qui devait être exécuté,

Description du combat de Badr.
plus bas que vous qui étiez à Badr, elle sur le littoral de la Mer Rouge (à environ) 25 kilomètres de là).
Mais il fallait que... Littér. : pour que...

44 pour que celui qui périt pérît sur preuve, et que celui qui vécut vécût sur preuve. Et certes, Dieu entend, vraiment, Il sait.

que celui qui périt pérît sur preuve... dans l'optique, toujours, de ce discernement du bien et du mal.
Dieu entend... Littér. Dieu est audiant, savant.

43 45 Et quand, en songe, Dieu te les avait montrés peu nombreux ! Car s'il te les avait montrés nombreux, vous auriez certainement fléchi, et vous vous seriez certainement disputés dans l'affaire. Mais Dieu a sauvé. Il sait, vraiment, le contenu des poitrines.

Dieu (vous) *a sauvé* (de cette éventualité)

44 46 Et quand, au moment de la rencontre, Il vous les montrait peu nombreux à vos yeux, — de même qu'Il vous minimisait à leurs yeux ! Il fallait que Dieu parachevât un commandement qui devait être exécuté ! A Dieu sont ramenés les commandements.

Il fallait que Dieu... Littér. pour que Dieu (comme au v. 42/43).

45 47 Ho, les croyants ! Lorsque vous rencontrez

وَابْنِ السَّبِيلِ إِنْ كُنْتُمْ آمَنْتُمْ بِاللَّهِ وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا يَوْمَ الْفُرْقَانِ
يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعَانِ ۗ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤١﴾ إِذْ أَنْتُمْ بِالْعُدْوَةِ
الدُّنْيَا وَهُمْ بِالْعُدْوَةِ الْقُصْوَىٰ وَالرَّكْبُ أَسْفَلَ مِنْكُمْ ۚ وَلَوْ تَوَاعَدْتُمْ
لَاخْتَلَفْتُمْ فِي الْمِيعَادِ ۙ وَلَٰكِنْ لِيَقْضِيَ اللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا
لِيَهْلِكَ مَنْ هَلَكَ عَنْ بَيِّنَةٍ وَيَحْيَىٰ مَنْ حَيَّ عَنْ بَيِّنَةٍ ۗ وَإِنَّ اللَّهَ لَسَمِيعٌ عَلِيمٌ
﴿٤٢﴾ إِذْ يُرِيكَهُمُ اللَّهُ فِي مَنَامِكَ قَلِيلًا ۖ وَلَوْ أَرَاكَهُمْ كَثِيرًا لَفَشِلْتُمْ
وَلَتَنَازَعْتُمْ فِي الْأَمْرِ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ سَلَّمَ ۗ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ
﴿٤٣﴾ وَإِذْ يُرِيكُمُوهُمْ إِذِ الْتَقَيْتُمْ فِي أَعْيُنِكُمْ قَلِيلًا وَيُقَلِّلُكُمْ فِي أَعْيُنِهِمْ
لِيَقْضِيَ اللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا ۗ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٤٤﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ
آمَنُوا إِذَا لَقِيتُمْ فِئَةً فَاثْبُتُوا وَاذْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٤٥﴾
وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا تَنَازَعُوا فَتَفْشَلُوا وَتَذْهَبَ رِيحُكُمْ ۖ وَاصْبِرُوا ۚ إِنَّ
اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٤٦﴾ وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ بَطَرًا
وَرِئَاءَ النَّاسِ وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ ۚ وَاللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿٤٧﴾
وَإِذْ زَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ وَقَالَ لَا غَالِبَ لَكُمُ الْيَوْمَ مِنَ
النَّاسِ وَإِنِّي جَارٌ لَكُمْ ۖ فَلَمَّا تَرَاءَتِ الْفِئَتَانِ نَكَصَ عَلَىٰ عَقِبَيْهِ

un groupe, alors soyez fermes, et rappelez-vous bien Dieu ; — peut-être réussiriez-vous —

46 48 et obéissez à Dieu et à Son messager ; et ne vous disputez pas, sans quoi vous fléchirez et votre bon vent s'en ira. Et endurez avec constance oui, Dieu est avec ceux qui endurent avec constance.

A remarquer l'expression maritime « bon *vent* », qui montre la familiarité de ces gens avec la mer.

47 49 Et ne soyez pas comme ceux-là qui sortirent de leurs demeures avec jactance et ostentation devant les gens, et qui empêchaient du sentier de Dieu. Et Dieu cerne ce qu'ils font.

Il s'agit des Mecquois qui se précipitèrent au secours de leur caravane menacée à Badr. Quoique rassurés par la suite sur sa sécurité, ils marchèrent jusqu'à Badr avec toute la fanfare dont parle le verset.

48 50 Et quand le Diable leur eut enjolivé leurs œuvres, et dit « Personne au monde ne peut vous dominer aujourd'hui. Et vraiment je suis pour vous un protecteur ! » Puis, lorsque les deux groupes furent en vue l'un de l'autre, il tourna les deux talons et dit « Oui, je vous désavoue ! oui, je vois ce que vous ne voyez pas ; je crains Dieu, moi ! » Or, Dieu est fort en poursuite !

Personne au monde. Littér. personne parmi les gens. — Selon les chroniqueurs, il s'agirait là d'une hallucination des Mecquois. Ils craignaient, s'ils marchaient jusqu'à Badr, de se faire attaquer par une des tribus, leur ennemie. Alors le chef de cette même tribu, — en fait, Satan, leur apparut pour dire qu'au contraire il leur était solidaire contre les Musulmans. A l'arrivée des anges, il se sauva.

7 49 51 Et quand les hypocrites et ceux qui ont la maladie au cœur disaient « Ces gens-là, leur religion les trompe ! » — Mais quiconque place confiance en Dieu... alors oui, Dieu est puissant, sage.

50 52 Si tu voyais, quand les anges achèveront les mécréants ! Ils les frapperont sur leurs visages et leurs derrières, et « Goûtez au châtiment de l'Enfer-Harîc !

l'Enfer-Harîc l'enfer Incendie.

Suite de la bataille de Badr, à laquelle les anges participèrent à côté des Musulmans cf. *supra* v. 9.

51 53 voilà pour ce que vos mains ont préparé ! »

وَقَالَ إِنِّي بَرِيٓءٌ مِّنكُمْ إِنِّيٓ أَرَىٰ مَا لَا تَرَوْنَ إِنِّيٓ أَخَافُ ٱللَّهَ وَٱللَّهُ
شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ ﴿٤٨﴾ إِذْ يَقُولُ ٱلْمُنَٰفِقُونَ وَٱلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ
غَرَّ هَٰٓؤُلَآءِ دِينُهُمْ وَمَن يَتَوَكَّلْ عَلَى ٱللَّهِ فَإِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٤٩﴾
وَلَوْ تَرَىٰٓ إِذْ يَتَوَفَّى ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ وَأَدْبَٰرَهُمْ
وَذُوقُوا۟ عَذَابَ ٱلْحَرِيقِ ﴿٥٠﴾ ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ ٱللَّهَ
لَيْسَ بِظَلَّٰمٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿٥١﴾ كَدَأْبِ ءَالِ فِرْعَوْنَ وَٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ
كَفَرُوا۟ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ فَأَخَذَهُمُ ٱللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ إِنَّ ٱللَّهَ قَوِيٌّ شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ
﴿٥٢﴾ ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ لَمْ يَكُ مُغَيِّرًا نِّعْمَةً أَنْعَمَهَا عَلَىٰ قَوْمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُوا۟
مَا بِأَنفُسِهِمْ وَأَنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٣﴾ كَدَأْبِ ءَالِ فِرْعَوْنَ وَٱلَّذِينَ مِن
قَبْلِهِمْ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِمْ فَأَهْلَكْنَٰهُم بِذُنُوبِهِمْ وَأَغْرَقْنَآ ءَالَ
فِرْعَوْنَ وَكُلٌّ كَانُوا۟ ظَٰلِمِينَ ﴿٥٤﴾ إِنَّ شَرَّ ٱلدَّوَآبِّ عِندَ ٱللَّهِ ٱلَّذِينَ
كَفَرُوا۟ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٥﴾ ٱلَّذِينَ عَٰهَدتَّ مِنْهُمْ ثُمَّ يَنقُضُونَ
عَهْدَهُمْ فِي كُلِّ مَرَّةٍ وَهُمْ لَا يَتَّقُونَ ﴿٥٦﴾ فَإِمَّا تَثْقَفَنَّهُمْ فِي ٱلْحَرْبِ
فَشَرِّدْ بِهِم مَّنْ خَلْفَهُمْ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ ﴿٥٧﴾ وَإِمَّا تَخَافَنَّ مِن قَوْمٍ
خِيَانَةً فَٱنۢبِذْ إِلَيْهِمْ عَلَىٰ سَوَآءٍ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ ٱلْخَآئِنِينَ ﴿٥٨﴾ وَلَا يَحْسَبَنَّ

esclaves. Littér. les esclaves ».

Et Dieu n'est point prévaricateur à l'égard de Ses esclaves.

52 54

Rapprochement entre l'aide divine à Muhammad à Badr et à Moïse lors de l'Exode (*Exode* XIV)

Comme de même les gens de Pharaon et ceux qui avant eux avaient mécru aux signes de Dieu. Puis, Dieu les saisit, pour leurs péchés. Oui, Dieu est détenteur de force, fort en poursuite.

53 55

tant qu'ils ne changent pas (en mal).... Pluriel répondant au collectif peuple ».

C'est que Dieu, vraiment, n'en est pas a changer un bienfait fait à un peuple, tant qu'ils ne changent pas ce qu'ils ont en eux-mêmes. Et Dieu entend, vraiment, Il sait.

54 56

Comme, de même, les gens de Pharaon et ceux qui avant eux avaient traité de mensonge les signes de leur Seigneur. Puis, Nous les avons fait périr, pour leurs péchés. Et Nous avons noyé les gens de Pharaon. Car c'étaient tous des prévaricateurs.

55 57

Non, pas de pires bêtes, aux yeux de Dieu, que ceux qui ont mécru au point de ne plus croire ;

56 58

ceux-là mêmes avec qui tu as fait un pacte, et qui chaque fois rompent leur pacte, et qui ne pratiquent pas la piété.

57 59

Donc, si jamais tu les trouves, à la guerre, à travers eux alors disperse ceux qui sont derrière eux. Peut-être se rappelleraient-ils ?

58 60

désavoue-le Littér. désavoue-lui (son pacte)

Et si jamais tu crains avec certitude la trahison de la part d'un peuple, désavoue-le, alors, en toute égalité. Dieu n'aime pas les traîtres, vraiment !

8 59 61

Autre lecture canonique « Et ne compte point que l'emporteront ceux qui ont mécru ». *Yahsabanna* et *tahsabanna* ont des graphies qui ne se distinguent que par deux points. Or, à cette époque, il n'y avait pas encore de points diacritiques (comme sont par exemple nos accents, pour *tache* et *tâche*, *du* et *dû*).

réduire à l'impuissance (Dieu, Son châtiment...)

Et qu'ils ne comptent point l'emporter, ceux qui ont mécru ! Non, ils ne sauront pas réduire à l'impuissance.

60 62 Préparez-leur tout ce que vous pouvez de
force, et tenez prêts des chevaux, afin d'en
effrayer l'ennemi de Dieu et votre ennemi,
et d'autres, en dehors d'eux, — que vous
ne connaissez pas, que Dieu connaît. —
Et tout ce que vous dépensez dans le sentier
de Dieu vous sera remboursé pleinement ;
et point ne serez lésés.

point ne serez lésés. Littér. : il ne sera point prévariqué contre vous.

61 63 Et s'ils inclinent à la paix, alors incline-s-y,
et place confiance en Dieu. Oui, c'est Lui
qui entend, qui sait !
62 64 Et s'ils veulent te tromper, alors Dieu te
sera suffisant. C'est Lui qui t'a aidé, par
Son secours, ainsi que par les croyants,
63 entre les cœurs de qui Il a mis l'affection ;
— aurais-tu dépensé tout ce qui est sur
terre, tu n'aurais pas su mettre de l'affec-
tion entre leurs cœurs ; mais c'est Dieu qui
a mis de l'affection entre eux. Il est puis-
sant, sage, vraiment !

Allusion probablement aux querelles sanglantes entre les deux tribus arabes de Médine, les Aws et les Khazraj, toutes deux descendant de deux frères. L'Islam mit fin à leur antagonisme mutuel.

64 65 O Prophète, Dieu est suffisant, pour toi et
pour ceux des croyants qui te suivent.

§ 9

65 66 O Prophète, encourage les croyants au com-
bat. S'il y en a vingt d'entre vous à être
constants, ils domineront deux cents ; et
s'il y a cent d'entre vous, ils domineront
mille de ceux qui mécroient. Car voilà
vraiment des gens qui ne comprennent pas.
66 67 Maintenant, Dieu vous allège ; Il sait qu'il
y a de la faiblesse chez vous. Si donc il y en
a cent d'entre vous à être constants, ils
domineront deux cents ; et s'il y en a mille
d'entre vous, ils domineront deux mille,
par permission de Dieu. Et Dieu est avec
les endurants.
67 68 Il n'est pas d'un prophète de faire des pri-
sonniers avant d'avoir prévalu sur le ter-

الَّذِينَ كَفَرُوا سَبَقُوا ۚ إِنَّهُمْ لَا يُعْجِزُونَ ۝٥٩ وَأَعِدُّوا لَهُم مَّا اسْتَطَعْتُم
مِّن قُوَّةٍ وَمِن رِّبَاطِ الْخَيْلِ تُرْهِبُونَ بِهِ عَدُوَّ اللَّهِ وَعَدُوَّكُمْ وَآخَرِينَ
مِن دُونِهِمْ لَا تَعْلَمُونَهُمُ اللَّهُ يَعْلَمُهُمْ ۚ وَمَا تُنفِقُوا مِن شَيْءٍ فِي سَبِيلِ
اللَّهِ يُوَفَّ إِلَيْكُمْ وَأَنتُمْ لَا تُظْلَمُونَ ۝٦٠ وَإِن جَنَحُوا لِلسَّلْمِ فَاجْنَحْ لَهَا
وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ ۚ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ۝٦١ وَإِن يُرِيدُوا أَن يَخْدَعُوكَ
فَإِنَّ حَسْبَكَ اللَّهُ ۚ هُوَ الَّذِي أَيَّدَكَ بِنَصْرِهِ وَبِالْمُؤْمِنِينَ ۝٦٢ وَأَلَّفَ
بَيْنَ قُلُوبِهِمْ ۚ لَوْ أَنفَقْتَ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا مَّا أَلَّفْتَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ
وَلَٰكِنَّ اللَّهَ أَلَّفَ بَيْنَهُمْ ۚ إِنَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ۝٦٣ يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ حَسْبُكَ
اللَّهُ وَمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ۝٦٤ يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ حَرِّضِ الْمُؤْمِنِينَ عَلَى
الْقِتَالِ ۚ إِن يَكُن مِّنكُمْ عِشْرُونَ صَابِرُونَ يَغْلِبُوا مِائَتَيْنِ ۚ وَإِن يَكُن
مِّنكُم مِّائَةٌ يَغْلِبُوا أَلْفًا مِّنَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا يَفْقَهُونَ ۝٦٥
الْآنَ خَفَّفَ اللَّهُ عَنكُمْ وَعَلِمَ أَنَّ فِيكُمْ ضَعْفًا ۚ فَإِن يَكُن مِّنكُم
مِّائَةٌ صَابِرَةٌ يَغْلِبُوا مِائَتَيْنِ ۚ وَإِن يَكُن مِّنكُمْ أَلْفٌ يَغْلِبُوا أَلْفَيْنِ
بِإِذْنِ اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ۝٦٦ مَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَن يَكُونَ لَهُ أَسْرَىٰ
حَتَّىٰ يُثْخِنَ فِي الْأَرْضِ ۚ تُرِيدُونَ عَرَضَ الدُّنْيَا وَاللَّهُ يُرِيدُ الْآخِرَةَ

rain. Vous voulez les biens d'ici-bas, tandis que Dieu veut l'au-delà. Et Dieu est puissant, sage.

avant d'avoir prévalu *yutkhin*, dominer ; sens donné par al-Mâturîdî, *Ta'wîlât al-Qu'ran*, fol. 206 b (ms. Laléli) et Tabari, *Annales* I, 1855. Cf. XLVII 4 plus bas.

68 69 N'était qu'une prescription de Dieu eût pris les devants, un énorme châtiment vous aurait touchés pour ce que vous avez pris.

pour ce que vous avez pris (en rançon). Les exégètes donnent de ce verset l'explication suivante sur le sort des prisonniers faits à Badr par les Musulmans, le conseil d'État avait des avis partagés les décapiter tous, ou en relâcher sous paiement d'une rançon. Le Prophète approuva ce dernier avis. Or, selon la loi de Dieu antérieure (*Deutéronome* XX 10-14), qui était toujours valable pour l'Islam (cf. *supra* VI, 90) il fallait les tuer. Il fallait aussi brûler au feu, en offrande à Dieu, tout le butin. (Voir par exemple *Deutéronome* XIII 13-18).

69 70 Mangez donc, de ce qui vous est échu en butin, le licite, le pur. Et craignez Dieu. Oui, Dieu est pardonneur, miséricordieux.

10

70 71 O Prophète, dis à ceux des captifs qui sont en vos mains « Si Dieu sait un bien dans vos cœurs, Il vous donnera mieux que ce qui vous a été pris, et vous pardonnera. Oui, Dieu est pardonneur, miséricordieux.

qui sont en vos mains. Qui se disent musulmans et prétendent avoir été contraints de combattre contre les croyants.

71 72 Et s'ils veulent te trahir, c'est que d'abord ils ont trahi Dieu puis Il a trouvé moyen contre eux. Et Dieu est savant, sage.

72 73 Oui, ceux qui ont cru et émigré, et lutté de biens et de corps dans le sentier de Dieu, ainsi que ceux qui ont donné refuge et secours, ceux-là sont amis personnels les uns des autres. Quant à l'amitié de ceux qui ont cru et n'ont pas émigré, vous n'avez pas à les patronner, jusqu'à ce qu'ils émigrent. Et s'ils vous demandent secours au nom de la religion, à vous alors de porter secours, mais pas contre un peuple entre lequel et vous il y aurait un pacte. — Et Dieu observe bien ce que vous œuvrez ;

et émigré en terre d'Islam.

qui ont donné refuge aux réfugiés musulmans. Ce sont les Aws et les Khazraj (collectivement nommé Ansâr) de Médine.

...à vous de leur porter secours, mais pas... — importantes règles du droit international chez les Musulmans.

73 74 et ceux qui ont mécru sont amis personnels

وَاللّٰهُ عَزِيْزٌ حَكِيْمٌ ﴿٦٧﴾ لَوْلَا كِتٰبٌ مِّنَ اللّٰهِ سَبَقَ لَمَسَّكُمْ فِيْمَآ اَخَذْتُمْ
عَذَابٌ عَظِيْمٌ ﴿٦٨﴾ فَكُلُوْا مِمَّا غَنِمْتُمْ حَلٰلًا طَيِّبًا ۖ وَّاتَّقُوا اللّٰهَ ؕ
اِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٦٩﴾ يٰۤاَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِّمَنْ فِيْۤ اَيْدِيْكُمْ مِّنَ الْاَسْرٰۤى ۙ
اِنْ يَّعْلَمِ اللّٰهُ فِيْ قُلُوْبِكُمْ خَيْرًا يُّؤْتِكُمْ خَيْرًا مِّمَّاۤ اُخِذَ مِنْكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ؕ
وَاللّٰهُ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٧٠﴾ وَاِنْ يُّرِيْدُوْا خِيَانَتَكَ فَقَدْ خَانُوا اللّٰهَ مِنْ
قَبْلُ فَاَمْكَنَ مِنْهُمْ ؕ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌ حَكِيْمٌ ﴿٧١﴾ اِنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَهَاجَرُوْا
وَجٰهَدُوْا بِاَمْوَالِهِمْ وَاَنْفُسِهِمْ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ وَالَّذِيْنَ اٰوَوْا
وَّنَصَرُوْۤا اُولٰٓئِكَ بَعْضُهُمْ اَوْلِيَآءُ بَعْضٍ ؕ وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَلَمْ يُهَاجِرُوْا
مَا لَكُمْ مِّنْ وَّلَايَتِهِمْ مِّنْ شَيْءٍ حَتّٰى يُهَاجِرُوْا ۚ وَاِنِ اسْتَنْصَرُوْكُمْ
فِي الدِّيْنِ فَعَلَيْكُمُ النَّصْرُ اِلَّا عَلٰى قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِّيْثَاقٌ ؕ وَاللّٰهُ
بِمَا تَعْمَلُوْنَ بَصِيْرٌ ﴿٧٢﴾ وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا بَعْضُهُمْ اَوْلِيَآءُ بَعْضٍ ؕ اِلَّا تَفْعَلُوْهُ
تَكُنْ فِتْنَةٌ فِي الْاَرْضِ وَفَسَادٌ كَبِيْرٌ ؕ ﴿٧٣﴾ وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَهَاجَرُوْا
وَجٰهَدُوْا فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ وَالَّذِيْنَ اٰوَوْا وَّنَصَرُوْۤا اُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُوْنَ
حَقًّا ؕ لَهُمْ مَّغْفِرَةٌ وَّرِزْقٌ كَرِيْمٌ ﴿٧٤﴾ وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا مِنْۢ بَعْدُ
وَهَاجَرُوْا وَجٰهَدُوْا مَعَكُمْ فَاُولٰٓئِكَ مِنْكُمْ ؕ وَاُولُوا الْاَرْحَامِ

les uns des autres. — Si vous ne faites pas
cela, il y aura tentation, sur terre, et grand
désordre.

74 75 Et ceux qui ont cru, et émigré, et lutté dans
le sentier de Dieu, ainsi que ceux qui ont
donné refuge et porté secours, ceux-là sont,
de droit, les croyants à eux, pardon et
noble part.

75 76 Et ceux qui par après ont cru et émigré et
lutté en votre compagnie, alors ils sont des
vôtres ; — les parents ont cependant prio-
rité les uns envers les autres, au Livre de
Dieu. Dieu vraiment se connaît à tout !

les parents ont priorité quant à l'héritage. Cela abroge une partie de la loi, établie tout de suite après l'Hégire, où les personnes déplacées étaient intégrées dans l'économie de Médine, par le célèbre pacte de fraternisation : une famille d'émigrés avec une autre de Médinois, les deux gagnant ensemble, et héritant même les unes des autres, à l'exclusion des consanguins.

Cette sourate a deux titres, tirés l'un, « le désaveu », du verset 1, l'autre, « le repentir », du verset 118. Elle est la seule qui, à cause même du sujet qu'elle traite, ne commence pas par l'invocation au Très Miséricordieux.

Sourate 9.

LE DÉSAVEU OU LE REPENTIR

Post-hég. n° 113 *sauf les deux derniers versets ;*
129 *versets*

§ 1 1 Désaveu, de la part de Dieu et de Son mes-
sager, à l'égard de ceux des faiseurs de
dieux avec qui vous aviez conclu un pacte :

Cette sourate dénonce donc les pactes conclus, sans limite de durée, avec les « faiseurs de dieux », les polythéistes. Sur les *faiseurs de dieux*, voir la note à II 96/90.

A remarquer qu'il s'agit uniquement des Arabes polythéistes, et non pas des « Gens du Livre » (comme les chrétiens de Najrân, avec qui le Prophète venait de contracter un pacte). Ce désaveu des pactes se présente comme une bonne leçon paternellement infligée aux turbulents enfants de l'Arabie, plutôt que comme une déclaration de guerre.

2 « Pendant quatre mois, donc, voyagez libre-
ment de par la terre ; et sachez que vrai-
ment vous ne réduirez pas Dieu à l'impuis-

بعضهم اولى ببعض في كتاب الله ان الله بكل شيء عليم ٧٥

سورة التوبة مدنية وهي
مائة وتسع وعشرون اية

براءة من الله ورسوله الى الذين عاهدتم من المشركين ١ فسيحوا
في الارض اربعة اشهر واعلموا انكم غير معجزي الله وان الله مخزي
الكافرين ٢ واذان من الله ورسوله الى الناس يوم الحج الاكبر
ان الله بريء من المشركين ورسوله فان تبتم فهو خير لكم وان
توليتم فاعلموا انكم غير معجزي الله وبشر الذين كفروا بعذاب اليم ٣
الا الذين عاهدتم من المشركين ثم لم ينقصوكم شيئا ولم يظاهروا عليكم
احدا فاتموا اليهم عهدهم الى مدتهم ان الله يحب المتقين ٤ فاذا انسلخ
الاشهر الحرم فاقتلوا المشركين حيث وجدتموهم وخذوهم واحصروهم
واقعدوا لهم كل مرصد فان تابوا واقاموا الصلوة واتوا الزكوة
فخلوا سبيلهم ان الله غفور رحيم ٥ وان احد من المشركين
استجارك فاجره حتى يسمع كلام الله ثم ابلغه مامنه ذلك بانهم قوم
لا يعلمون ٦ كيف يكون للمشركين عهد عند الله وعند رسوله الا

C'est la proclamation de ce *désaveu* aux faiseurs de dieux.
Pendant quatre mois le temps d'un délai pour aménager les af-

sance ! Dieu, c'est Lui vraiment qui couvre d'ignominie les mécréants. »

faires et éviter les déci-croyez pas que votre
sions prématurées. secours d'alliés soit in
*vous ne rendrez pas*dispensable pour l'Is
Dieu impuissant. Nelam !

Si donc vous vous repentez (ô polythéistes) et embrassez le monothéisme.
au jour du grand Pèlerinage (du mois de Dhu'l — hijja) voir la note à II 196/192.

3 Proclamation aux gens, de la part de Dieu
et de Son messager, au jour du Grand Pèle-
rinage Oui, Dieu désavoue les faiseurs de
dieux. Son messager aussi. Si donc vous
vous repentez, alors tant mieux pour vous
et si vous tournez le dos, sachez alors que
vraiment vous ne rendrez pas Dieu impuis-
sant. Et annonce un châtiment douloureux
à ceux qui mécroient.

jusqu'au terme. Littér jusqu'à son étendue. —

4 Excepté ceux des faiseurs de dieux avec qui
vous avez conclu un pacte, — puis ils ne
vous ont manqué en rien, et n'ont soutenu
qui que ce soit contre vous, — alors accom-
plissez vis-à-vis de ceux-là leur pacte jus-
qu'au terme. Dieu vraiment aime les pieux

les mois sacrés sont les mois de la trêve contractée entre belligérants, selon al-Mâturîdî et autres.
tenez-vous tapis. Littér. assis.
relâchez leur sentier, doit se référer aux assiégés dont parle ce même verset.

5 Puis, lorsque les mois sacrés expirent, alors
tuez ces faiseurs de dieux, où que vous les
trouviez ; et capturez-les, et assiégez-les, et
tenez-vous tapis pour eux dans tout guet
apens. Si ensuite ils se repentent et éta-
blissent l'Office et acquittent l'impôt, alors
relâchez leur sentier Oui, Dieu est pardon-
neur, miséricordieux.

Droit d'asile, malgré ce qui suit dans les versets subséquents.

6 Et si un quelconque faiseur de dieux te
demande asile, alors, donne-lui asile, jus-
qu'à ce qu'il entende la parole de Dieu, puis
fais-le parvenir à son lieu de sécurité. Ceci,
parce que ce sont vraiment des gens qui ne
savent pas !

2

la sainte Mosquée la Ka'ba.

7 Comment pacte y aurait-il, près de Dieu et
de Son messager, pour les faiseurs de
dieux ? Sauf pour ceux avec qui vous avez
conclu un pacte près de la Sainte Mosquée

Donc, tant qu'ils cherchent à être droits
envers vous, cherchez alors à être droits
envers eux. Dieu aime vraiment les pieux.

8 Comment ! Quand ils triomphent de vous,
ils ne respectent à votre égard, ni parenté
ni foi jurée ; ils vous agréent de bouche,
tandis que leurs cœurs refusent ; et la plu-
part d'entre eux sont des pervers.

ni foi jurée. Littér. ni protection (assurance donnée) De même au [illegible]

9 Ils vendent à vil prix les signes de Dieu,
puis ils empêchent de Son sentier. Mauvais,
vraiment, ce qu'ils font !

10 Ils ne respectent, à l'égard du croyant, ni
parenté ni foi jurée. Et c'est eux les trans-
gresseurs.

[illegible] 8.

11 Si ensuite ils se repentent, et établissent
l'Office et acquittent l'impôt, alors ils se-
ront vos frères en religion. — Et Nous
détaillons les signes, pour les gens qui
savent !

12 Et si après le pacte ils violent leurs ser-
ments et attaquent votre religion, alors
combattez les meneurs de la Mécréance.
Non, pas de serments pour eux ! Peut-être
cesseraient-ils !

13 Vous combattez, n'est-ce pas, un peuple qui
a violé ses serments et voulu bannir le Mes-
sager Et c'est eux qui vous ont entrepris les
premiers. Allez-vous les redouter ? Dieu a
plus de droit à ce que vous Le redoutiez,
si vous êtes croyants !

14 Combattez-les, afin que Dieu par vos mains
les châtie, et qu'Il les couvre d'ignominie,
ce qu'Il vous donne secours contre eux, et
qu'il guérisse les cœurs des croyants,

15 et qu'Il bannisse de leurs poitrines la rage.
Et Dieu accueille de qui Il veut le repentir
Et Dieu est savant, sage.

16 Comptez-vous qu'on vous fera relâche tant
que Dieu n'a pas reconnu ceux d'entre vous

الَّذِينَ عَاهَدتُّمْ عِندَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ فَمَا اسْتَقَامُوا لَكُمْ فَاسْتَقِيمُوا لَهُمْ
إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٧﴾ كَيْفَ وَإِن يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ لَا يَرْقُبُوا فِيكُمْ
إِلًّا وَلَا ذِمَّةً يُرْضُونَكُم بِأَفْوَاهِهِمْ وَتَأْبَىٰ قُلُوبُهُمْ وَأَكْثَرُهُمْ فَاسِقُونَ
﴿٨﴾ اشْتَرَوْا بِآيَاتِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا فَصَدُّوا عَن سَبِيلِهِ إِنَّهُمْ سَاءَ
مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩﴾ لَا يَرْقُبُونَ فِي مُؤْمِنٍ إِلًّا وَلَا ذِمَّةً وَأُولَٰئِكَ هُمُ
الْمُعْتَدُونَ ﴿١٠﴾ فَإِن تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ فَإِخْوَانُكُمْ
فِي الدِّينِ وَنُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١١﴾ وَإِن نَّكَثُوا أَيْمَانَهُم مِّن
بَعْدِ عَهْدِهِمْ وَطَعَنُوا فِي دِينِكُمْ فَقَاتِلُوا أَئِمَّةَ الْكُفْرِ إِنَّهُمْ
لَا أَيْمَانَ لَهُمْ لَعَلَّهُمْ يَنتَهُونَ ﴿١٢﴾ أَلَا تُقَاتِلُونَ قَوْمًا نَّكَثُوا أَيْمَانَهُمْ
وَهَمُّوا بِإِخْرَاجِ الرَّسُولِ وَهُم بَدَءُوكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ أَتَخْشَوْنَهُمْ فَاللَّهُ
أَحَقُّ أَن تَخْشَوْهُ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾ قَاتِلُوهُمْ يُعَذِّبْهُمُ اللَّهُ بِأَيْدِيكُمْ
وَيُخْزِهِمْ وَيَنصُرْكُمْ عَلَيْهِمْ وَيَشْفِ صُدُورَ قَوْمٍ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٤﴾ وَيُذْهِبْ
غَيْظَ قُلُوبِهِمْ وَيَتُوبُ اللَّهُ عَلَىٰ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٥﴾ أَمْ حَسِبْتُمْ
أَن تُتْرَكُوا وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنكُمْ وَلَمْ يَتَّخِذُوا مِن دُونِ
اللَّهِ وَلَا رَسُولِهِ وَلَا الْمُؤْمِنِينَ وَلِيجَةً وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

des entrées en dehors. Pactes hypocrites et clandestins avec les ennemis de l'Islam.

qui luttent et qui ne se ménagent pas des entrées en dehors de Dieu et de Son messager et des croyants ? — Et Dieu est informé de ce que vous faites.

§ 3

La Ka'ba est réservée au culte islamique. Cf. *infra* v. 28.

17 Qu'ont-ils, les faiseurs de dieux, à peupler les mosquées de Dieu, cependant qu'ils témoignent mécréance contre eux-mêmes ? Voilà ceux dont les œuvres s'échouent ; et dans le Feu ils demeurent éternellement.

18 Rien d'autre, en vérité que peuplent les mosquées de Dieu ceux qui croient en Dieu et au Jour dernier, et établissent l'Office, et acquittent l'impôt, et ne craignent que Dieu il se peut que ceux-là soient du nombre des bien-guidés.

à celui qui... : à (la charge) de celui qui... estimez-vous égale la charge de donner à boire aux pèlerins et celle de croire en Dieu?

19 Ferez-vous égale la charge de donner à boire aux pèlerins et de contrôler ceux qui peuplent la Sainte Mosquée, à celui qui croit en Dieu et au Jour dernier, et lutte dans le sentier de Dieu ? Ils ne sont pas égaux, auprès de Dieu ! Et Dieu ne guide pas les gens prévaricateurs.

20 Ceux qui croient et émigrent et luttent de biens et de corps dans le sentier de Dieu sont aux plus hauts rangs près de Dieu. Et c'est eux les gagnants.

21 Leur Seigneur leur annonce, de Sa part, miséricorde et agrément, et jardins où il y aura pour eux délice durable,

22 où ils demeureront éternellement pour toujours. Il y a auprès de Dieu, vraiment, un énorme salaire !

Et quiconque... c'est eux. Pluriel répondant à l'indéfini « quiconque ».

23 Ho, les croyants ! Ne prenez pas pour amis vos pères et vos frères s'ils préfèrent la mécréance à la croyance. Et quiconque parmi vous les prend pour amis... alors c'est eux les prévaricateurs.

24 Dis « Si vos pères et vos enfants et vos frères et vos épouses et vos clans et les

مَا كَانَ لِلْمُشْرِكِينَ أَنْ يَعْمُرُوا مَسَاجِدَ اللَّهِ شَاهِدِينَ عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ بِالْكُفْرِ
أُولَٰئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ وَفِي النَّارِ هُمْ خَالِدُونَ ﴿١٧﴾ إِنَّمَا يَعْمُرُ مَسَاجِدَ
اللَّهِ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَقَامَ الصَّلٰوةَ وَآتَى الزَّكٰوةَ وَلَمْ يَخْشَ
إِلَّا اللَّهَ فَعَسَىٰ أُولَٰئِكَ أَنْ يَكُونُوا مِنَ الْمُهْتَدِينَ ﴿١٨﴾ أَجَعَلْتُمْ سِقَايَةَ
الْحَاجِّ وَعِمَارَةَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ كَمَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَجَاهَدَ
فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا يَسْتَوُونَ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٩﴾
الَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ
أَعْظَمُ دَرَجَةً عِنْدَ اللَّهِ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿٢٠﴾ يُبَشِّرُهُمْ رَبُّهُمْ
بِرَحْمَةٍ مِنْهُ وَرِضْوَانٍ وَجَنَّاتٍ لَهُمْ فِيهَا نَعِيمٌ مُقِيمٌ ﴿٢١﴾ خَالِدِينَ
فِيهَا أَبَدًا إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٢٢﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا
آبَاءَكُمْ وَإِخْوَانَكُمْ أَوْلِيَاءَ إِنِ اسْتَحَبُّوا الْكُفْرَ عَلَى الْإِيمَانِ وَمَنْ
يَتَوَلَّهُمْ مِنْكُمْ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٣﴾ قُلْ إِنْ كَانَ آبَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ
وَإِخْوَانُكُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ وَعَشِيرَتُكُمْ وَأَمْوَالٌ اقْتَرَفْتُمُوهَا وَتِجَارَةٌ
تَخْشَوْنَ كَسَادَهَا وَمَسَاكِنُ تَرْضَوْنَهَا أَحَبَّ إِلَيْكُمْ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ
وَجِهَادٍ فِي سَبِيلِهِ فَتَرَبَّصُوا حَتَّىٰ يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرِهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي

biens que vous gagnez et le négoce dont
vous craignez le déclin et les demeures qui
vous agréent vous sont plus chers que Dieu
et Son messager et la lutte dans le sentier
de Dieu, alors attendez que Dieu fasse venir
Son commandement ! Et Dieu ne guide pas
les pervers. »

Comp. *Matthiéu* X 35-39. XIX 28-29.

4 25 Très certainement, Dieu vous a secourus en
maints endroits, ainsi qu'à la journée de
Honaïn, quand vous vous êtes complus en
votre grand nombre, — ce qui, ensuite, ne
vous a pas du tout mis au large ; et la
terre, toute vaste qu'elle est, vous fut
étroite ; puis, vous tournâtes le dos en
fuyards.

la journée de Honaïn. La bataille de Honaïn, où la déroute fut évitée par le sang-froid du Prophète. An 8 de l'Hégire, après la prise de la Mecque. Honaïn est une vallée à l'est de la Mecque.

26 Puis, Dieu fit descendre Sa tranquillité sur
Son messager et sur les croyants, Il fit des-
cendre des armées que vous n'avez pas
vues, et châtia ceux qui avaient mécru.
Voilà la récompense des mécréants.

27 Et puis Dieu, après cela, accueillera de qui
Il veut le repentir ! Et Dieu est pardonneur,
miséricordieux.

28 Ho ! les croyants ! Rien d'autre, en vérité
les faiseurs de dieux sont une impureté
qu'ils ne s'approchent plus, donc, de la
Sainte Mosquée, après cette présente année.
Et si vous redoutez une pénurie, eh bien,
Dieu bientôt vous mettra au large, s'Il veut,
de par Sa grâce. Oui, Dieu est savant, sage.

après cette présente année. Littér. après leur année que voici.
Exclusion du culte de la Ka'ba, mais non pas de la visite de la ville sainte. En effet le calife Omar n'hésitait pas à recevoir les plaignants chrétiens dans la mosquée de la Ka'ba lors même qu'il prononçait le sermon de l'Office du Vendredi (cf. *Abou Yousuf,* P 79). En l'an 8 H., la Mecque fut rattachée à l'État islamique ; mais c'est un an plus tard que le Prophète envoya cette proclamation promulguant que dorénavant les polythéistes ne pourraient plus se servir de la Ka'ba pour leur culte idolâtrique. L'exclusion de tels pèlerins commerçants dût affecter l'économie de la Ville sainte. Dieu rassure les Musulmans de la Mecque contre leur crainte d'une pénurie. On vivait en effet de ce qu'on tirait de ce trafic touristique des païens.

الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٤﴾ لَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ فِي مَوَاطِنَ كَثِيرَةٍ وَيَوْمَ حُنَيْنٍ
إِذْ أَعْجَبَتْكُمْ كَثْرَتُكُمْ فَلَمْ تُغْنِ عَنْكُمْ شَيْئًا وَضَاقَتْ عَلَيْكُمُ الْأَرْضُ
بِمَا رَحُبَتْ ثُمَّ وَلَّيْتُمْ مُدْبِرِينَ ﴿٢٥﴾ ثُمَّ أَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَىٰ رَسُولِهِ وَعَلَى
الْمُؤْمِنِينَ وَأَنْزَلَ جُنُودًا لَمْ تَرَوْهَا وَعَذَّبَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَذَٰلِكَ
جَزَاءُ الْكَافِرِينَ ﴿٢٦﴾ ثُمَّ يَتُوبُ اللَّهُ مِنْ بَعْدِ ذَٰلِكَ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ
غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٧﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّمَا الْمُشْرِكُونَ نَجَسٌ فَلَا يَقْرَبُوا
الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ بَعْدَ عَامِهِمْ هَٰذَا وَإِنْ خِفْتُمْ عَيْلَةً فَسَوْفَ يُغْنِيكُمُ اللَّهُ
مِنْ فَضْلِهِ إِنْ شَاءَ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٢٨﴾ قَاتِلُوا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلَا يُحَرِّمُونَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَلَا يَدِينُونَ
دِينَ الْحَقِّ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ حَتَّىٰ يُعْطُوا الْجِزْيَةَ عَنْ يَدٍ وَهُمْ
صَاغِرُونَ ﴿٢٩﴾ وَقَالَتِ الْيَهُودُ عُزَيْرٌ ابْنُ اللَّهِ وَقَالَتِ النَّصَارَى الْمَسِيحُ
ابْنُ اللَّهِ ذَٰلِكَ قَوْلُهُمْ بِأَفْوَاهِهِمْ يُضَاهِئُونَ قَوْلَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ
قَبْلُ قَاتَلَهُمُ اللَّهُ أَنَّىٰ يُؤْفَكُونَ ﴿٣٠﴾ اتَّخَذُوا أَحْبَارَهُمْ وَرُهْبَانَهُمْ
أَرْبَابًا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَالْمَسِيحَ ابْنَ مَرْيَمَ وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا إِلَٰهًا وَاحِدًا
لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ سُبْحَانَهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٣١﴾ يُرِيدُونَ أَنْ يُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ

29 Combattez ceux qui ne croient ni en Dieu ni au Jour dernier, qui n'interdisent pas ce que Dieu et Son messager ont interdit, et ceux des gens du Livre qui ne se donnent pas comme religion la religion de la vérité, jusqu'à ce qu'ils versent la capitation sur le revenu des mains ; et qu'ils se fassent petits.

Jizya, qu'on peut traduire par « capitation », est taxe qu'on exige, dans un État islamique, de ses sujets non-musulmans, mais on les exempte de l'impôt sur les épargnes de même que du service militaire. S'ils font du service militaire, on ne leur demande pas la jizya pendant l'année ou les années de service. Les femmes, les esclaves, les mineurs, ceux qui ne gagnent pas mais reçoivent une pension, etc., en sont également exempts. Au temps du Prophète, on demandait 10 dirhams par an par homme, ce qui représente — dit-on — 10 jours de vivres. Jizya, pour les juristes musulmans, représente la contre-partie de la protection de personne, de biens et d'honneur.

sur le revenu des mains a' n yad, le gain provenant d'un métier manuel. Pour le sens de ce mot, voir Tabari, *Annales*, I 2044-5.

§ 5

30 Et les Juifs disent: « Ozaïr est fils de Dieu » et les Nazaréens disent : « Le Christ est fils de Dieu. » Telle est, dans leurs bouches, leur parole. Ils imitent la parole de ceux qui avant eux mécrurent. — Dieu les combatte ! Comme les voilà mis à l'envers !

Ozaïr. D'après les exégètes musulmans de l'époque classique, il s'agirait d'un Prophète Israélite qui 1° eut un sommeil de cent ans ; restaura de mémoire la Bible dont les exemplaires avaient été détruits par Nabuchodonosor.

la parole de ceux qui avant eux... Peut-être faut-il penser, là, aux divinisations qu'en paroles opérèrent les Chinois, les Japonais, les Brahmanistes, les Gréco-Romains la mythologie

Sur cette expression « fils de Dieu », nous avons eu occasion déjà de remarquer qu'elle était employée quatre fois, dans la Bible *Genèse* VI, *Job* I 6 ; *Matthieu* XXVI 63 *Luc* III 38, à propos de personnages divers Quant à l'appellation générale d'« enfants de Dieu » appliquée au peuple croyant, elle revient fréquemment *Exode* IV 22-23, *Deutéronome* XIV, 1 ; II *Samuel* VII, 14, etc.

31 Ils ont pris leurs docteurs et leurs moines, tout comme le Christ fils de Marie, pour des Seigneurs en dehors de Dieu, alors qu'on ne leur a commandé que d'adorer un Dieu unique. Pas de Dieu que Lui ! Pureté à Lui de ce qu'ils associent !

Cf. V 72.

D'après Kasimirski, il faudrait entendre ici l'emploi de termes comme « monseigneur » et « rabbi » pour les chefs religieux. Mais selon une explication remontant au Prophète, c'est de l'exercice du droit de promulguer et de modifier les lois, et de l'infaillibilité des chefs religieux qu'il s'agit ici. Par exemple Matth. V 17-18 contre Romains X 4.

32 Ils veulent éteindre avec leurs bouches la lumière de Dieu, alors que Dieu n'entend que compléter Sa lumière, quelque répulsion qu'en aient les mécréants.

33 C'est Lui qui a envoyé Son messager avec la guidée et la religion de la vérité, afin qu'en la religion tout entière elle triomphe, quelque répulsion qu'en aient les faiseurs de dieux.

en la religion tout entière en matière de religion, c.-à-d. sur toutes les autres religions du monde.

34 Ho, les croyants ! Beaucoup de docteurs et de moines, certes oui, dévorent les biens des gens, au nom du faux, et empêchent du sentier de Dieu. De même, à ceux qui thésaurisent l'or et l'argent et ne les dépensent pas dans le sentier de Dieu, eh bien, annonce-leur un châtiment douloureux,

35 le jour où ces trésors seront surchauffés au feu de la Géhenne, et que ces gens en seront cautérisés, front, flancs et dos — « C'est là ce que vous avez thésaurisé ? Goûtez donc de ce que vous thésaurisiez ! »

ces trésors... ces gens. « Trésors », « gens » ne sont représentés dans le texte que par des pronoms.

36 Oui, le nombre des mois, auprès de Dieu a été de douze mois, dans la prescription de Dieu, au jour où Il créa les cieux et la terre. Quatre d'entre eux sont sacrés ; — voilà la religion droite ; — durant ces mois, ne vous manquez donc pas à vous-mêmes. Et combattez à plein les faiseurs de dieux comme ils vous combattent à plein. Et sachez que Dieu est avec les pieux.

la prescription de Dieu. Voir la note à III 7/5.
quatre sont sacrés, cf. supra II 194, 217 et V 2, 97.
Durant ces mois... « Mois » n'est pas dans le texte.
ne vous manquez pas à vous-mêmes. Littér. ne prévariquez pas contre vos âmes.

37 Oui, le mois intercalaire n'est qu'un surcroît de mécréance par là sont égarés ceux qui mécroient une année, ils le font profane, et une année, ils le font sacré, afin d'emboîter le pas au nombre des mois que Dieu a fait sacrés. Ainsi font-ils profane ce que Dieu a fait sacré. Leurs pires œuvres leur ont été enjolivées. Et Dieu ne guide pas les mécréants.

le mois intercalaire. Littér. l'intercalation. Il s'agit du mois ajouté à l'année lunaire pour rattraper le comput commun de l'année solaire.
Dans l'intercalation

بِأَفْوَاهِهِمْ وَيَأْبَى اللَّهُ إِلَّا أَنْ يُتِمَّ نُورَهُ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴿٣٢﴾ هُوَ الَّذِي
أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ
الْمُشْرِكُونَ ﴿٣٣﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ كَثِيرًا مِنَ الْأَحْبَارِ وَالرُّهْبَانِ
لَيَأْكُلُونَ أَمْوَالَ النَّاسِ بِالْبَاطِلِ وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ
يَكْنِزُونَ الذَّهَبَ وَالْفِضَّةَ وَلَا يُنْفِقُونَهَا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَبَشِّرْهُمْ
بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٣٤﴾ يَوْمَ يُحْمَىٰ عَلَيْهَا فِي نَارِ جَهَنَّمَ فَتُكْوَىٰ بِهَا جِبَاهُهُمْ
وَجُنُوبُهُمْ وَظُهُورُهُمْ ۖ هَٰذَا مَا كَنَزْتُمْ لِأَنْفُسِكُمْ فَذُوقُوا مَا كُنْتُمْ
تَكْنِزُونَ ﴿٣٥﴾ إِنَّ عِدَّةَ الشُّهُورِ عِنْدَ اللَّهِ اثْنَا عَشَرَ شَهْرًا فِي كِتَابِ اللَّهِ
يَوْمَ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ مِنْهَا أَرْبَعَةٌ حُرُمٌ ۚ ذَٰلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ
فَلَا تَظْلِمُوا فِيهِنَّ أَنْفُسَكُمْ ۚ وَقَاتِلُوا الْمُشْرِكِينَ كَافَّةً كَمَا يُقَاتِلُونَكُمْ
كَافَّةً ۚ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿٣٦﴾ إِنَّمَا النَّسِيءُ زِيَادَةٌ فِي الْكُفْرِ ۖ
يُضَلُّ بِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا يُحِلُّونَهُ عَامًا وَيُحَرِّمُونَهُ عَامًا لِيُوَاطِئُوا عِدَّةَ
مَا حَرَّمَ اللَّهُ فَيُحِلُّوا مَا حَرَّمَ اللَّهُ ۚ زُيِّنَ لَهُمْ سُوءُ أَعْمَالِهِمْ ۗ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي
الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٣٧﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَا لَكُمْ إِذَا قِيلَ لَكُمُ انْفِرُوا
فِي سَبِيلِ اللَّهِ اثَّاقَلْتُمْ إِلَى الْأَرْضِ ۚ أَرَضِيتُمْ بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا مِنَ الْآخِرَةِ

arabe, on ajoutait un mois lunaire tous les trois ans, et cela durant les mois de la Trêve de Dieu. Cette interruption des mois consécutifs de la trêve était utilisée par les superstitieux pillards païens pour se livrer au brigandage et causer des dégâts même aux pèlerins. L'abolition du calendrier luni-solaire et l'établissement d'un calendrier purement lunaire était motivé par d'importantes raisons, par exemple pour ne pas avoir les jeûnes toujours dans la même saison, pour augmenter imperceptiblement les recettes de l'État (où l'on prit soin de séparer les impôts agricoles des impôts sur d'autres biens), pour éviter la discrimination entre les fidèles des hémisphères nord et sud quant à la saison des jeûnes, etc.

§ 6

38 Ho, les croyants ! Qu'avez-vous, lorsqu'on vous dit « Partez en campagne dans le sentier de Dieu », à vous appesantir vers la terre ? La vie présente vous agrée-t-elle au lieu de l'au-delà ? — Or, la jouissance de la vie présente ne sera que peu de chose, dans l'au-delà !

Sur la vie présente, l'au-delà, voir la note à II 85/79.

39 Si vous ne partez pas en campagne, Il vous châtiera d'un châtiment douloureux, et cherchera un autre peuple à vous substituer, cependant que vous ne saurez en quoi que ce soit Lui nuire. Et Dieu est capable à tout.

Allusion à la bataille de Tabouk, dans l'Arabie de l'extrême Nord, dirigée en l'an 9 H, contre le territoire byzantin, où l'on avait assassiné un ambassadeur musulman. La distance, la saison des chaleurs, ainsi que la gravité de la destination avaient dévoilé les sincères et les hypocrites, etc.

40 Si vous ne portez pas secours à celui-là... Or Dieu lui a bien porté secours, le jour où les mécréants l'avaient banni lui deuxième des deux, quand ils étaient tous deux dans la caverne, qu'il disait à son compagnon « Ne t'afflige pas oui, Dieu est avec nous. » Puis, Dieu fit descendre sur lui la tranquillité, et l'aida d'armées que vous n'avez pas vues, et fit plus basse la parole des mécréants, tandis que la parole de Dieu reste la plus haute et Dieu est puissant, sage.

Littér. *Si vous ne portez pas secours à ce* (Muhammad).
Deuxième des deux, titre d'Abou Bakr, parce qu'il était seul avec le Prophète lorsqu'ils s'étaient réfugiés dans la caverne de Thawr lors de l'émigration à Médine.

41 Légers ou lourds, partez en campagne, et luttez de biens et de corps dans le sentier

فَمَا مَتَاعُ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا فِي الْاٰخِرَةِ اِلَّا قَلِيْلٌ ﴿٣٨﴾ اِلَّا تَنْفِرُوْا يُعَذِّبْكُمْ
عَذَابًا اَلِيْمًا وَّيَسْتَبْدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّوْهُ شَيْئًا ۗ وَاللّٰهُ عَلٰى
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿٣٩﴾ اِلَّا تَنْصُرُوْهُ فَقَدْ نَصَرَهُ اللّٰهُ اِذْ اَخْرَجَهُ الَّذِيْنَ
كَفَرُوْا ثَانِيَ اثْنَيْنِ اِذْ هُمَا فِي الْغَارِ اِذْ يَقُوْلُ لِصَاحِبِهٖ لَا تَحْزَنْ اِنَّ
اللّٰهَ مَعَنَا ۚ فَاَنْزَلَ اللّٰهُ سَكِيْنَتَهٗ عَلَيْهِ وَاَيَّدَهٗ بِجُنُوْدٍ لَّمْ تَرَوْهَا وَجَعَلَ
كَلِمَةَ الَّذِيْنَ كَفَرُوا السُّفْلٰى ۗ وَكَلِمَةُ اللّٰهِ هِيَ الْعُلْيَا ۗ وَاللّٰهُ عَزِيْزٌ حَكِيْمٌ
﴿٤٠﴾ اِنْفِرُوْا خِفَافًا وَّثِقَالًا وَّجَاهِدُوْا بِاَمْوَالِكُمْ وَاَنْفُسِكُمْ فِيْ سَبِيْلِ
اللّٰهِ ۗ ذٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ اِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ﴿٤١﴾ لَوْ كَانَ عَرَضًا قَرِيْبًا
وَّسَفَرًا قَاصِدًا لَّاتَّبَعُوْكَ وَلٰكِنْۢ بَعُدَتْ عَلَيْهِمُ الشُّقَّةُ ۗ وَسَيَحْلِفُوْنَ
بِاللّٰهِ لَوِ اسْتَطَعْنَا لَخَرَجْنَا مَعَكُمْ ۚ يُهْلِكُوْنَ اَنْفُسَهُمْ ۚ وَاللّٰهُ يَعْلَمُ اِنَّهُمْ
لَكٰذِبُوْنَ ﴿٤٢﴾ عَفَا اللّٰهُ عَنْكَ ۚ لِمَ اَذِنْتَ لَهُمْ حَتّٰى يَتَبَيَّنَ لَكَ الَّذِيْنَ
صَدَقُوْا وَتَعْلَمَ الْكٰذِبِيْنَ ﴿٤٣﴾ لَا يَسْتَاْذِنُكَ الَّذِيْنَ يُؤْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ
وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ اَنْ يُّجَاهِدُوْا بِاَمْوَالِهِمْ وَاَنْفُسِهِمْ ۗ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌۢ بِالْمُتَّقِيْنَ
﴿٤٤﴾ اِنَّمَا يَسْتَاْذِنُكَ الَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ وَارْتَابَتْ
قُلُوْبُهُمْ فَهُمْ فِيْ رَيْبِهِمْ يَتَرَدَّدُوْنَ ﴿٤٥﴾ وَلَوْ اَرَادُوا الْخُرُوْجَ لَاَعَدُّوْا لَهٗ

de Dieu. C'est mieux pour vous, si vous
saviez !

42 Pour un bien prochain et un voyage moyen,
ils t'auraient suivi ; mais la distance leur a
paru longue. Et ils se mettront à jurer de
par Dieu « Si nous avions pu, nous serions
sortis en votre compagnie. » Ils se font
eux-mêmes perdants ! Et Dieu sait qu'en
vérité ce sont bien des menteurs.

ils t'auraient suivi (ô Muhammad).

§ 7

43 Que Dieu te pardonne ! Pourquoi leur as-tu
donné congé jusqu'à ce que te fussent ma-
nifestes ceux qui disaient vrai et reconnus
les menteurs ?

44 Ceux qui croient en Dieu et au Jour der-
nier ne te demandent pas congé quand il
s'agit de lutter de biens et de corps. Et
Dieu se connaît aux pieux.

45 Oui, ne te demandent congé que ceux qui
ne croient pas en Dieu et au Jour dernier,
et dont les cœurs doutent, de sorte qu'ils
restent à balancer dans leur doute.

46 Et s'ils l'avaient voulue, la sortie, ils l'au-
raient préparée d'une préparation. Mais
Dieu a répugné à leur départ Il les a donc
rendu paresseux ; et il a été dit « Restez
assis en compagnie de ceux qui restent
assis.

47 S'ils étaient sortis avec vous, ils n'auraient
fait qu'accroître votre perte, faisant courir
leurs montures entre vos points faibles,
vous cherchant du désordre. Ils ont parmi
vous leurs espions qui écoutent. Et Dieu se
connaît aux prévaricateurs.

48 Ils ont très certainement, déjà auparavant,
cherché le désordre et brouillé pour toi les
affaires jusqu'à ce que vînt la vérité et
triomphât le commandement de Dieu, tan-
dis qu'ils étaient pleins de répulsion.

49 Tel d'entre eux dit « Donne-moi congé, et

عُدَّةً وَلٰكِنْ كَرِهَ اللّٰهُ انْبِعَاثَهُمْ فَثَبَّطَهُمْ وَقِيلَ اقْعُدُوا مَعَ الْقَاعِدِينَ ﴿٤٦﴾
لَوْ خَرَجُوا فِيكُمْ مَا زَادُوكُمْ إِلَّا خَبَالًا وَلَأَوْضَعُوا خِلَالَكُمْ يَبْغُونَكُمُ
الْفِتْنَةَ وَفِيكُمْ سَمَّاعُونَ لَهُمْ وَاللّٰهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٤٧﴾ لَقَدِ ابْتَغَوُا
الْفِتْنَةَ مِنْ قَبْلُ وَقَلَّبُوا لَكَ الْأُمُورَ حَتّٰى جَاءَ الْحَقُّ وَظَهَرَ أَمْرُ اللّٰهِ وَهُمْ
كَارِهُونَ ﴿٤٨﴾ وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ ائْذَنْ لِي وَلَا تَفْتِنِّي أَلَا فِي الْفِتْنَةِ
سَقَطُوا وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمُحِيطَةٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿٤٩﴾ إِنْ تُصِبْكَ حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ
وَإِنْ تُصِبْكَ مُصِيبَةٌ يَقُولُوا قَدْ أَخَذْنَا أَمْرَنَا مِنْ قَبْلُ وَيَتَوَلَّوْا وَهُمْ
فَرِحُونَ ﴿٥٠﴾ قُلْ لَنْ يُصِيبَنَا إِلَّا مَا كَتَبَ اللّٰهُ لَنَا هُوَ مَوْلَانَا وَعَلَى اللّٰهِ
فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿٥١﴾ قُلْ هَلْ تَرَبَّصُونَ بِنَا إِلَّا إِحْدَى الْحُسْنَيَيْنِ
وَنَحْنُ نَتَرَبَّصُ بِكُمْ أَنْ يُصِيبَكُمُ اللّٰهُ بِعَذَابٍ مِنْ عِنْدِهِ أَوْ بِأَيْدِينَا
فَتَرَبَّصُوا إِنَّا مَعَكُمْ مُتَرَبِّصُونَ ﴿٥٢﴾ قُلْ أَنْفِقُوا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا لَنْ
يُتَقَبَّلَ مِنْكُمْ إِنَّكُمْ كُنْتُمْ قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٥٣﴾ وَمَا مَنَعَهُمْ أَنْ تُقْبَلَ
مِنْهُمْ نَفَقَاتُهُمْ إِلَّا أَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللّٰهِ وَبِرَسُولِهِ وَلَا يَأْتُونَ الصَّلٰوةَ
إِلَّا وَهُمْ كُسَالٰى وَلَا يُنْفِقُونَ إِلَّا وَهُمْ كَارِهُونَ ﴿٥٤﴾ فَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ
وَلَا أَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ اللّٰهُ لِيُعَذِّبَهُمْ بِهَا فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَتَزْهَقَ

Allusion à quelqu'un qui donna comme prétexte (pour ne pas sortir) que les belles Byzantines le tenteraient.

ne me mets pas en tentation. » Quoi ! Est-
ce qu'ils n'y sont pas tombés, dans la ten-
tation ? Vraiment la Géhenne est cerneuse
de mécréants.
50 Qu'un bonheur t'atteigne, ça leur fait mal.
Et que t'atteigne une atteinte, ils disent
« Heureusement que nous avions pris
d'avance nos précautions ! » Et ils se dé-
tournent, tout exultant.
51 Dis « Rien ne nous atteint jamais, que ce
que Dieu a prescrit pour nous. Il est notre
patron. A Dieu doivent se confier les
croyants. »

Dis... Dis... (ô Muhammad aux mécréants).

52 Dis « Qu'attendez-vous pour nous, sinon
l'une des deux meilleures choses ? tandis
que ce que nous attendons pour vous, c'est
que Dieu fasse qu'un châtiment vous attei-
gne, de Sa part ou par nos mains. Atten-
dez, donc ! Oui nous sommes, avec vous,
de ceux qui attendent. »

l'une des deux meilleures choses, la victoire ou le martyre sur ce dernier v. III, 169-71.

53 — Dis « Faites largesses bon gré mal gré
de vous, jamais ce ne sera reçu oui, vous
restez un peuple pervers.

Dis... Cf. 51.

54 Rien n'empêche leurs largesses d'être re-
çues, sinon qu'ils ont mécru Dieu et Son
messager, oui, qu'ils ne se rendent à l'Of-
fice que paresseux, et qu'ils ne font lar-
gesses qu'à contre-cœur.

Rien n'empêche... — Vanité des « œuvres » sans « la foi ».

55 Que leurs biens, donc, ni leurs enfants ne
t'émerveillent ! Rien d'autre Dieu veut par
là les châtier dans la vie présente, et que
leurs âmes s'en aillent tandis qu'ils sont
mécréants.
56 Et ils jurent Dieu qu'ils sont vraiment des
vôtres ; alors qu'ils ne sont pas des vôtres;
mais ce sont gens qui ont peur
57 S'ils trouvaient un asile ou des cavernes ou
un souterrain, ils s'y précipiteraient à bride
abattue.

58 Il en est parmi eux qui te blâment au sujet des recettes d'État s'il leur en est donné, donc, les voilà contents ; et s'il ne leur en est pas donné, voilà qu'ils se fâchent.

recettes d'État. Voir infra, note au v. 60.

59 Si vraiment ils agréaient ce que leur donnent Dieu et Son messager, et disaient « Dieu nous suffit ! Dieu, de par Sa grâce, va nous donner. Son messager aussi. Oui, vers Dieu vont nos désirs !... »

8 60 Rien d'autre, en vérité les recettes d'État sont pour les besogneux, et pour les pauvres, et pour ceux qui y travaillent, et pour ceux dont les cœurs sont à gagner, et pour l'affranchissement des jougs, et pour ceux qui sont lourdement endettés, et dans le sentier de Dieu, et pour l'enfant de la route. Arrêté de Dieu ! Et Dieu est savant, sage.

Important verset pour le budget de l'État islamique. Selon Omar et Ibn Abbâs, les *besogneux* sont des Musulmans ; et les *pauvres*, ceux d'entre les habitants non-musulmans. Les *fonctionnaires* des recettes, des comptes et des dépenses englobent toute l'administration, civile aussi bien que militaire. *Gagner les cœurs* par ce qu'on appellerait les dépenses secrètes.

Affranchir les cous, c.-à-d. des esclaves et des prisonniers faits par l'ennemi parmi les sujets, musulmans aussi bien que non-musulmans, de l'État islamique. A remarquer qu'affranchir les esclaves incombe au gouvernement comme un devoir perpétuel. Les *endettés* ne sont pas les pauvres, dont on a déjà parlé, mais des gens aisés, ayant besoin temporaire on les aide même par des prêts. On entend par « *dans le sentier de Dieu* », surtout la défense militaire, mais cela inclut également toute œuvre de charité. L'*hospitalité des passagers* inclut la sécurité de la santé, la sécurité des routes, en somme le trafic touristique, dans un sens large.

61 Et il y a parmi eux ceux qui tourmentent le Prophète et disent « Il est tout oreille ». — Dis « Tout oreille au bien, pour vous il croit en Dieu, et fait créance aux croyants,

est tout oreille crédule. On ne sait pas au juste en quoi consiste ce reproche.

62 et il est miséricorde pour ceux d'entre vous qui croient. Et quant à ceux qui tourmentent le messager de Dieu, à eux le châtiment douloureux. »

62 63 Ils vous jurent Dieu pour vous agréer.
Alors que Dieu, — Son messager aussi, —

أَنفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿٥٥﴾ وَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ إِنَّهُمْ لَمِنكُمْ وَمَا هُم
مِّنكُمْ وَلَٰكِنَّهُمْ قَوْمٌ يَفْرَقُونَ ﴿٥٦﴾ لَوْ يَجِدُونَ مَلْجَأً أَوْ مَغَارَاتٍ
أَوْ مُدَّخَلًا لَّوَلَّوْا إِلَيْهِ وَهُمْ يَجْمَحُونَ ﴿٥٧﴾ وَمِنْهُم مَّن يَلْمِزُكَ فِي الصَّدَقَاتِ
فَإِنْ أُعْطُوا مِنْهَا رَضُوا وَإِن لَّمْ يُعْطَوْا مِنْهَا إِذَا هُمْ يَسْخَطُونَ ﴿٥٨﴾
وَلَوْ أَنَّهُمْ رَضُوا مَا آتَاهُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ سَيُؤْتِينَا
اللَّهُ مِن فَضْلِهِ وَرَسُولُهُ إِنَّا إِلَى اللَّهِ رَاغِبُونَ ﴿٥٩﴾ إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ
لِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ وَالْعَامِلِينَ عَلَيْهَا وَالْمُؤَلَّفَةِ قُلُوبُهُمْ وَفِي
الرِّقَابِ وَالْغَارِمِينَ وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ وَابْنِ السَّبِيلِ فَرِيضَةً مِّنَ اللَّهِ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦٠﴾ وَمِنْهُمُ الَّذِينَ يُؤْذُونَ النَّبِيَّ وَيَقُولُونَ هُوَ
أُذُنٌ قُلْ أُذُنُ خَيْرٍ لَّكُمْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَيُؤْمِنُ لِلْمُؤْمِنِينَ وَرَحْمَةٌ
لِّلَّذِينَ آمَنُوا مِنكُمْ وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ رَسُولَ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦١﴾
يَحْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ لِيُرْضُوكُمْ وَاللَّهُ وَرَسُولُهُ أَحَقُّ أَن يُرْضُوهُ إِن
كَانُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٦٢﴾ أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّهُ مَن يُحَادِدِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَأَنَّ لَهُ
نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيهَا ذَٰلِكَ الْخِزْيُ الْعَظِيمُ ﴿٦٣﴾ يَحْذَرُ الْمُنَافِقُونَ
أَن تُنَزَّلَ عَلَيْهِمْ سُورَةٌ تُنَبِّئُهُم بِمَا فِي قُلُوبِهِمْ قُلِ اسْتَهْزِئُوا إِنَّ اللَّهَ

a plus de droit à ce qu'ils Lui agréent, s'ils sont croyants.

63 64 Ne savent-ils pas qu'en vérité quiconque s'oppose à Dieu et à Son messager, à celui-là, alors, le feu de la Géhenne oui, pour y demeurer éternellement. Voilà la grande ignominie.

64 65 Les hypocrites craignent qu'on ne fasse descendre contre eux une sourate qui les informe de ce qui est dans leurs cœurs. — Dis « Raillez ! Oui, Dieu va faire sortir ce que vous craignez ! »

65 66 Et si tu les interrogeais, ils diraient très certainement « Vraiment, nous ne faisions que patauger et jouer ! » — Dis « Allez-vous vous railler de Dieu et de Ses signes et de Son messager ? »

que patauger. Littér. plonger (dans de vaines discussions).

66 67 Ne vous excusez pas vous avez bel et bien mécru après avoir cru ; si Nous pardonnons à une partie des vôtres, Nous en châtierons une partie ; car ils ont été criminels, vraiment !

pardonnons à ceux qui se repentent par la suite.

§ 9

67 68 Les hommes hypocrites et les femmes hypocrites sont bien les uns des autres ! ils commandent le blâmable, et interdisent le convenable, et replient leurs mains. Ils oublient Dieu ; eh bien, Lui aussi les oublie. Oui, c'est eux, les hypocrites, qui sont les pervers !

replient leurs mains (d'avarice).

68 69 Aux hommes hypocrites et aux femmes hypocrites et aux mécréants Dieu a promis le feu de la Géhenne pour qu'ils y demeurent éternellement. C'est suffisant pour eux. Et Dieu les a maudits. Et pour eux, un châtiment perdurable.

69 70 Ainsi de ceux d'avant vous, qui étaient plus forts que vous en puissance et plus que vous en biens et en enfants ! Puis ils ont cherché à jouir de leur portion vous avez

مُخْرِجٌ مَّا تَحْذَرُونَ ﴿٦٤﴾ وَلَئِن سَأَلْتَهُمْ لَيَقُولُنَّ إِنَّمَا كُنَّا نَخُوضُ وَنَلْعَبُ
قُلْ أَبِاللَّهِ وَآيَاتِهِ وَرَسُولِهِ كُنتُمْ تَسْتَهْزِئُونَ ﴿٦٥﴾ لَا تَعْتَذِرُوا قَدْ كَفَرْتُم
بَعْدَ إِيمَانِكُمْ إِن نَّعْفُ عَن طَائِفَةٍ مِّنكُمْ نُعَذِّبْ طَائِفَةً بِأَنَّهُمْ
كَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿٦٦﴾ الْمُنَافِقُونَ وَالْمُنَافِقَاتُ بَعْضُهُم مِّن بَعْضٍ يَأْمُرُونَ
بِالْمُنكَرِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمَعْرُوفِ وَيَقْبِضُونَ أَيْدِيَهُمْ نَسُوا اللَّهَ فَنَسِيَهُمْ
إِنَّ الْمُنَافِقِينَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٦٧﴾ وَعَدَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ
وَالْكُفَّارَ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا هِيَ حَسْبُهُمْ وَلَعَنَهُمُ اللَّهُ وَلَهُمْ
عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٦٨﴾ كَالَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ كَانُوا أَشَدَّ مِنكُمْ قُوَّةً وَأَكْثَرَ
أَمْوَالًا وَأَوْلَادًا فَاسْتَمْتَعُوا بِخَلَاقِهِمْ فَاسْتَمْتَعْتُم بِخَلَاقِكُمْ
كَمَا اسْتَمْتَعَ الَّذِينَ مِن قَبْلِكُم بِخَلَاقِهِمْ وَخُضْتُمْ كَالَّذِي خَاضُوا
أُولَٰئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٦٩﴾
أَلَمْ يَأْتِهِمْ نَبَأُ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَقَوْمِ إِبْرَاهِيمَ
وَأَصْحَابِ مَدْيَنَ وَالْمُؤْتَفِكَاتِ أَتَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانَ اللَّهُ
لِيَظْلِمَهُمْ وَلَٰكِن كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٧٠﴾ وَالْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ
بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ يَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنكَرِ

donc cherché à jouir de votre portion tout comme cherchèrent à jouir de leur portion ceux d'avant vous ; et vous vous êtes mis à pautauger tout comme ils pataugèrent. Voilà ceux dont les actions échouent ici-bas comme dans l'au-delà ; et les voilà, les perdants.

à patauger. Comme au v 65 plus haut vous vous êtes plongés (dans la discussion).

70 71

L'histoire de ceux d'avant eux, — du peuple de Noé, et des Aad, et des Thamoud, et du peuple d'Abraham, et des gens de Madian, et des Villes renversées, — cela ne leur est-il pas parvenu ? Des messagers à eux leur avaient apporté des preuves. Et puis, ce n'est pas de Dieu de leur manquer, mais c'est eux qui se manquent eux-mêmes.

Sur les Aad et les Thamoud, voir la note à VII 65/63, *les Villes renversées* de la Pentapole *Genèse* XIX 28-29.

71 72

Les croyants et les croyantes sont amis les uns des autres. Ils commandent le convenable, et interdisent le blâmable, et établissent l'Office, et acquittent l'impôt et obéissent à Dieu et à Son messager. Voilà ceux à qui Dieu va faire miséricorde. Oui, Dieu est puissant, sage.

72 73

Aux croyants et aux croyantes, Dieu a promis les jardins sous quoi coulent les ruisseaux, pour qu'ils y demeurent éternellement, et des demeures excellentes aux jardins d'Eden. Or l'agrément de Dieu est plus grand encore. C'est là l'énorme succès.

Important verset capable de redresser l'idée qu'on se fait parfois du Paradis musulman. Les Délices de la récompense sont peu de chose en comparaison de l'agrément divin, comme une invite aux gens de bien à élever leur intelligence et leurs intentions au niveau de ce que Dieu attend d'eux. Cf. aussi *infra* X 26/27 (et la note).

§ 10

73 74

O Prophète, lutte contre les mécréants et les hypocrites, et sois rude pour eux, cependant que la Géhenne est leur refuge. Et quel mauvais devenir.

Comparer *Psaume* 45, 4-5.

74 75

Ils jurent Dieu qu'ils ne l'ont pas dite, alors qu'en vérité ils l'ont dite, la parole de mécréance et ils ont mécru après leur Soumission ; et ils ont soupiré vers ce qu'ils n'ont pas obtenu. Et ils n'ont de reproches que

leur Soumission Islam.
a mis les croyants au large. Littér. les a mis au large.

وَيُقِيمُونَ الصَّلٰوةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكٰوةَ وَيُطِيعُونَ اللّٰهَ وَرَسُولَهٗ اُولٰٓئِكَ
سَيَرْحَمُهُمُ اللّٰهُ اِنَّ اللّٰهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٧١﴾ وَعَدَ اللّٰهُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَمَسَاكِنَ طَيِّبَةً
فِي جَنَّاتِ عَدْنٍ وَرِضْوَانٌ مِنَ اللّٰهِ اَكْبَرُ ذٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٧٢﴾
يَا اَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ وَالْمُنَافِقِينَ وَاغْلُظْ عَلَيْهِمْ وَمَاْوٰيهُمْ
جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿٧٣﴾ يَحْلِفُونَ بِاللّٰهِ مَا قَالُوا وَلَقَدْ قَالُوا كَلِمَةَ
الْكُفْرِ وَكَفَرُوا بَعْدَ اِسْلَامِهِمْ وَهَمُّوا بِمَا لَمْ يَنَالُوا وَمَا نَقَمُوا
اِلَّا اَنْ اَغْنٰيهُمُ اللّٰهُ وَرَسُولُهٗ مِنْ فَضْلِهٖ فَاِنْ يَتُوبُوا يَكُ خَيْرًا لَهُمْ
وَاِنْ يَتَوَلَّوْا يُعَذِّبْهُمُ اللّٰهُ عَذَابًا اَلِيمًا فِي الدُّنْيَا وَالْاٰخِرَةِ وَمَا لَهُمْ
فِي الْاَرْضِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٧٤﴾ وَمِنْهُمْ مَنْ عَاهَدَ اللّٰهَ لَئِنْ اٰتٰينَا
مِنْ فَضْلِهٖ لَنَصَّدَّقَنَّ وَلَنَكُونَنَّ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٧٥﴾ فَلَمَّا اٰتٰيهُمْ مِنْ
فَضْلِهٖ بَخِلُوا بِهٖ وَتَوَلَّوْا وَهُمْ مُعْرِضُونَ ﴿٧٦﴾ فَاَعْقَبَهُمْ نِفَاقًا فِي قُلُوبِهِمْ
اِلٰى يَوْمِ يَلْقَوْنَهٗ بِمَا اَخْلَفُوا اللّٰهَ مَا وَعَدُوهُ وَبِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ﴿٧٧﴾
اَلَمْ يَعْلَمُوا اَنَّ اللّٰهَ يَعْلَمُ سِرَّهُمْ وَنَجْوٰيهُمْ وَاَنَّ اللّٰهَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ ﴿٧٨﴾
اَلَّذِينَ يَلْمِزُونَ الْمُطَّوِّعِينَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ فِي الصَّدَقَاتِ وَالَّذِينَ لَا يَجِدُونَ

parce que Dieu, — ainsi que Son messager — a mis les croyants au large de par Sa grâce. S'ils se repentaient, donc, ce serait mieux pour eux ! Et s'ils tournent le dos, Dieu les châtiera d'un douloureux châtiment, ici-bas et aussi dans l'au-delà ; et ils n'auront sur terre ni patron ni secoureur

75 76 Tel d'entre eux a passé contrat avec Dieu « S'Il nous donne, de par Sa grâce, très certainement nous ferons largesses, et serons très certainement au nombre des gens de bien. »

ferons largesses ou payerons l'impôt (sadaca)

76 77 Puis, lorsqu'il leur donne, de par Sa grâce, ils en deviennent avares, et tournent le dos, indifférents.

77 78 Hypocrisie s'ensuit donc, en leurs cœurs, jusqu'au jour où ils Le rencontrent. Pour avoir violé ce qu'ils avaient promis à Dieu, et pour avoir pris l'habitude de mentir !

Autre traduction possible Il (Dieu) fait qu'hypocrisie s'ensuive en leurs cœurs.

... *où ils Le rencontrent* où ils rencontrent Dieu.

78 79 Ne savent-ils pas que, oui, Dieu sait leur secret et leur tête-à-tête, et que, oui, Dieu est le très grand connaisseur des invisibles ?

leur tête-à-tête ce qu'ils disent en conciliabule.

79 80 Eux qui blâment les croyants qui font des contributions surérogatoires, aussi bien que ceux qui trouvent tout juste leur strict nécessaire. Puis, ils les raillent. Que Dieu les raille ! Et pour eux le douloureux châtiment !

80 81 Que tu demandes pardon pour eux ou que tu ne demandes pas pardon pour eux, — et demanderais-tu soixante-dix fois pardon pour eux, — Dieu ne leur pardonnera point. C'est qu'en vérité ils ont mécru Dieu et Son messager et Dieu ne guide pas les gens pervers.

tu demandes (ô Muhammad) *pour eux* pour les hypocrites.

11 81 82 Ceux qu'on a laissés en arrière exultent de rester assis, par opposition au messager de

إِلَّا جُهْدَهُمْ فَيَسْخَرُونَ مِنْهُمْ سَخِرَ اللَّهُ مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ٧٩
اسْتَغْفِرْ لَهُمْ أَوْ لَا تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ إِن تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ سَبْعِينَ مَرَّةً
فَلَن يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي
الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ٨٠ فَرِحَ الْمُخَلَّفُونَ بِمَقْعَدِهِمْ خِلَافَ رَسُولِ اللَّهِ
وَكَرِهُوا أَن يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَقَالُوا
لَا تَنفِرُوا فِي الْحَرِّ قُلْ نَارُ جَهَنَّمَ أَشَدُّ حَرًّا لَّوْ كَانُوا يَفْقَهُونَ ٨١
فَلْيَضْحَكُوا قَلِيلًا وَلْيَبْكُوا كَثِيرًا جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ٨٢ فَإِن
رَّجَعَكَ اللَّهُ إِلَىٰ طَائِفَةٍ مِّنْهُمْ فَاسْتَأْذَنُوكَ لِلْخُرُوجِ فَقُل لَّن تَخْرُجُوا
مَعِيَ أَبَدًا وَلَن تُقَاتِلُوا مَعِيَ عَدُوًّا إِنَّكُمْ رَضِيتُم بِالْقُعُودِ أَوَّلَ مَرَّةٍ
فَاقْعُدُوا مَعَ الْخَالِفِينَ ٨٣ وَلَا تُصَلِّ عَلَىٰ أَحَدٍ مِّنْهُم مَّاتَ أَبَدًا وَلَا تَقُمْ
عَلَىٰ قَبْرِهِ إِنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَمَاتُوا وَهُمْ فَاسِقُونَ ٨٤ وَلَا
تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَأَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ أَن يُعَذِّبَهُم بِهَا فِي
الدُّنْيَا وَتَزْهَقَ أَنفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ ٨٥ وَإِذَا أُنزِلَتْ سُورَةٌ
أَنْ آمِنُوا بِاللَّهِ وَجَاهِدُوا مَعَ رَسُولِهِ اسْتَأْذَنَكَ أُولُو الطَّوْلِ مِنْهُمْ
وَقَالُوا ذَرْنَا نَكُن مَّعَ الْقَاعِدِينَ ٨٦ رَضُوا بِأَن يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ

Dieu, et répugnent à lutter de biens et de
corps dans le sentier de Dieu, et disent
« Ne partez pas en campagne par ces cha-
leurs ! » — Dis « Le feu de la Géhenne
est plus fort, en fait de chaleur ! » — s'ils
comprenaient !

82 **83** Eh bien, qu'ils rient moins et pleurent plus,
en récompense de ce qu'ils s'acquièrent !

83 **84** Si ensuite Dieu te ramène vers un groupe
de ceux-là, et qu'ils te demandent permis-
sion de partir en campagne, alors, dis
« Vous ne sortirez plus jamais en ma com-
pagnie, et vous ne combattrez plus jamais
d'ennemi en ma compagnie ! Oui, vous avez
été plus contents de rester assis la première
fois ; restez donc assis en compagnie de
ceux de l'arrière.

84 **85** Et ne célèbre jamais l'Office sur l'un d'eux
qui meurt, et ne te tiens pas debout sur sa
tombe ; en vérité, ils ont mécru Dieu et
Son messager, et sont morts tandis qu'ils
étaient pervers.

ne célèbre jamais ô Muhammad *l'Office* funéraire sur les hypocrites connus.
ne te tiens pas debout pour prier.

85 **86** Et que leurs biens ni leurs enfants ne
t'émerveillent ! Rien d'autre, en vérité : par
là Dieu veut les châtier ici-bas, et que leurs
âmes s'en aillent tandis qu'ils sont mé-
créants.

86 **87** Et quand on fait descendre une sourate,
pour ceci « Croyez en Dieu et luttez en
compagnie de Son messager », — les gens
aisés, des leurs, te demandent congé, di-
sant « Laisse-nous, que nous soyons avec
ceux qui restent assis. »

87 **88** Il leur plaît d'être avec ceux de l'arrière,
Leurs cœurs ont été scellés ils ne com-
prendront donc pas.

88 **89** Mais le messager et ceux qui avec lui ont
cru luttent de biens et de corps. A eux les
bonnes choses ! c'est eux les gagnants.

89 90 Dieu a préparé pour eux les Jardins sous quoi coulent les ruisseaux, qu'ils y demeurent éternellement. Voilà l'énorme succès !

§ 12 90 91 Et ceux des Bédouins qui s'excusent viennent pour que congé leur soit donné. Ils restent assis, ceux qui mentent à Dieu et à Son messager. Un châtiment douloureux va toucher bientôt ceux d'entre eux qui mécroient.

91 92 Nul grief aux débiles, ni aux malades, ni à ceux qui ne trouvent pas de quoi dépenser, s'ils se comportent avec sincérité envers Dieu et Son messager pas de voie contre les bienfaisants. Et Dieu est pardonneur, miséricordieux.

Nul grief aux... (s'ils restent assis à l'arrière). *dépenser* pour pouvoir partir en campagne. Ils ont la faculté de rester à la maison.

92 93 Non plus contre ceux qui viennent à toi pour que tu leur fournisses le transport et à qui tu dis « Je ne trouve pas de quoi vous transporter », et eux de tourner le dos tandis que leurs yeux ruissellent de larmes, tristes de ne pas trouver de quoi dépenser.

93 94 Il n'y a de voie, vraiment, que contre ceux qui te demandent congé pendant qu'ils sont au large il leur plaît d'être avec ceux de l'arrière. Et Dieu a scellé leurs cœurs c'est pourquoi ils ne savent pas.

94 96 Ils vous présentent des excuses quand vous retournez chez eux. Dis « Ne présentez pas d'excuses nous ne vous croyons pas. Vos nouvelles, Dieu nous en a informés, vraiment. Et Dieu va voir votre œuvre, Son messager aussi ; puis vous serez ramenés vers le Connaisseur de l'invisible et du visible alors Il vous informera de ce que vous œuvriez.

95 96 Ils vous jureront Dieu, quand vous retournerez chez eux, pour que vous le leur passiez. Eh bien, passez-le leur. Oui ils sont

وَطُبِعَ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٨٧﴾ لَٰكِنِ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ آمَنُوا
مَعَهُ جَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنفُسِهِمْ ۚ وَأُولَٰئِكَ لَهُمُ الْخَيْرَاتُ ۖ وَأُولَٰئِكَ
هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٨٨﴾ أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ
فِيهَا ۚ ذَٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٨٩﴾ وَجَاءَ الْمُعَذِّرُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ لِيُؤْذَنَ لَهُمْ
وَقَعَدَ الَّذِينَ كَذَبُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ ۚ سَيُصِيبُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٩٠﴾ لَّيْسَ عَلَى الضُّعَفَاءِ وَلَا عَلَى الْمَرْضَىٰ وَلَا عَلَى الَّذِينَ
لَا يَجِدُونَ مَا يُنفِقُونَ حَرَجٌ إِذَا نَصَحُوا لِلَّهِ وَرَسُولِهِ ۚ مَا عَلَى الْمُحْسِنِينَ
مِن سَبِيلٍ ۚ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٩١﴾ وَلَا عَلَى الَّذِينَ إِذَا مَا أَتَوْكَ لِتَحْمِلَهُمْ
قُلْتَ لَا أَجِدُ مَا أَحْمِلُكُمْ عَلَيْهِ تَوَلَّوا وَّأَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ
حَزَنًا أَلَّا يَجِدُوا مَا يُنفِقُونَ ﴿٩٢﴾ إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَسْتَأْذِنُونَكَ
وَهُمْ أَغْنِيَاءُ ۚ رَضُوا بِأَن يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ وَطَبَعَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ
فَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٩٣﴾ يَعْتَذِرُونَ إِلَيْكُمْ إِذَا رَجَعْتُمْ إِلَيْهِمْ ۚ قُل لَّا تَعْتَذِرُوا
لَن نُّؤْمِنَ لَكُمْ قَدْ نَبَّأَنَا اللَّهُ مِنْ أَخْبَارِكُمْ ۚ وَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ
وَرَسُولُهُ ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَىٰ عَالِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ
تَعْمَلُونَ ﴿٩٤﴾ سَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ إِذَا انقَلَبْتُمْ إِلَيْهِمْ لِتُعْرِضُوا عَنْهُمْ ۖ

souillure, et leur refuge est la Géhenne, en
paiement de ce qu'ils s'acquéraient.
96 [97] Ils vous jurent pour se faire agréer de
vous ; mais même si vous les agréez, Dieu
vraiment n'agrée pas les gens pervers.
97 [98] Les Bédouins sont les plus forts en mé-
créance et en hypocrisie, les plus propres
aussi à méconnaître les bornes dans ce que
Dieu a fait descendre sur Son messager.
Et Dieu est savant, sage.

Sur les démêlés avec ces Bédouins, voir la note au v. 101/102.
dans ce que Dieu a fait descendre (de Révélation).

98 [99] Tel, parmi les Bédouins, prend pour une
amende ce dont il fait largesses ; et il at-
tend pour vous le mauvais tour. — Qu'il
soit pour eux, le mauvais tour ! Et Dieu
entend, Il sait.

ce dont il fait largesses (pour la cause de Dieu).

99 [100] Tel autre, parmi les Bédouins, croit en Dieu
et au Jour dernier, et prend ce dont il fait
largesses comme autant d'approches vers
Dieu et de penchants du messager. Quoi !
n'est-ce pas pour eux une approche, vrai-
ment ? Dieu va les faire entrer bientôt en
Sa miséricorde. Dieu est pardonneur, misé-
ricordieux, vraiment !
13 100 [101] Les tout premiers gagnants parmi les Émi-
grés et les Auxiliaires et ceux aussi qui les
ont suivis par un beau comportement, Dieu
les agrée, et ils L'agréent. Et Il a préparé
pour eux les Jardins sous quoi coulent les
ruisseaux, qu'ils y demeurent éternellement
pour toujours. Voilà l'énorme succès !

les premiers gagnants les premiers convertis. *Les Émigrés* les Mecquois qui ont suivi le Prophète. *Les Auxiliaires* les Médinois, Musulmans, les Ansâr, qui accueillirent bien volontiers les réfugiés mecquois.

101 [102] Et parmi ceux des Bédouins qui vous entou-
rent, il y a des hypocrites, — tout comme
une partie des habitants de Médine ils
s'obstinent dans l'hypocrisie. Tu ne les con-
nais pas ; Nous les connaissons ; par deux
fois Nous allons les châtier ; ensuite ils
seront renvoyés vers un énorme châtiment.

par deux fois Nous allons les châtier ici-bas et dans le tombeau (?) en attendant l'*énorme châtiment* au jour de la résurrection.

فَأَعْرِضُوا عَنْهُمْ إِنَّهُمْ رِجْسٌ وَمَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ جَزَاءً بِمَا كَانُوا
يَكْسِبُونَ ﴿٩٥﴾ يَحْلِفُونَ لَكُمْ لِتَرْضَوْا عَنْهُمْ فَإِنْ تَرْضَوْا عَنْهُمْ فَإِنَّ
اللَّهَ لَا يَرْضَىٰ عَنِ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٩٦﴾ الْأَعْرَابُ أَشَدُّ كُفْرًا وَنِفَاقًا
وَأَجْدَرُ أَلَّا يَعْلَمُوا حُدُودَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٩٧﴾
وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَنْ يَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ مَغْرَمًا وَيَتَرَبَّصُ بِكُمُ الدَّوَائِرَ
عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ السَّوْءِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٩٨﴾ وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَيَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ قُرُبَاتٍ عِنْدَ اللَّهِ وَصَلَوَاتِ الرَّسُولِ
أَلَا إِنَّهَا قُرْبَةٌ لَهُمْ سَيُدْخِلُهُمُ اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ
﴿٩٩﴾ وَالسَّابِقُونَ الْأَوَّلُونَ مِنَ الْمُهَاجِرِينَ وَالْأَنْصَارِ وَالَّذِينَ اتَّبَعُوهُمْ
بِإِحْسَانٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ وَأَعَدَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي
تَحْتَهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ذَٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٠٠﴾ وَمِمَّنْ حَوْلَكُمْ
مِنَ الْأَعْرَابِ مُنَافِقُونَ وَمِنْ أَهْلِ الْمَدِينَةِ مَرَدُوا عَلَى النِّفَاقِ
لَا تَعْلَمُهُمْ نَحْنُ نَعْلَمُهُمْ سَنُعَذِّبُهُمْ مَرَّتَيْنِ ثُمَّ يُرَدُّونَ إِلَىٰ عَذَابٍ عَظِيمٍ
﴿١٠١﴾ وَآخَرُونَ اعْتَرَفُوا بِذُنُوبِهِمْ خَلَطُوا عَمَلًا صَالِحًا وَآخَرَ سَيِّئًا عَسَى
اللَّهُ أَنْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٠٢﴾ خُذْ مِنْ أَمْوَالِهِمْ صَدَقَةً

Deux tribus, habitant près de Médine — Les Sulaim et les Ghatafân — donnèrent d'interminables soucis à l'Islam, violant toujours la parole donnée, et désobéissant aux ordres du Prophète. Etait-ce dans leur nature ? ou cela provient-il de quelque fait pré-islamique ? on ne le sait pas.
A Médine même il y avait un certain nombre d'hypocrites. L'arrière-plan d'un de leurs chefs de file est plus facile à comprendre Médine pré-islamique n'a connu que l'anarchie des tribus, pas de royaume. Une des plus importantes parmi elles avait décidé de déclarer roi leur chef, Ibn Ubayy, et avait même passé commande aux orfèvres de confectionner une couronne. L'arrivée du Prophète à Médine et l'Islamisation de cette tribu changea tout. Ibn Ubayy doit avoir gardé une haine contre Muhammad qu'il considérait comme un usurpateur de ses droits. De même ceux qui avaient pris l'initiative de le couronner roi.

102 103 D'autres reconnaissent leurs péchés, mêlant à l'œuvre bonne une autre, mauvaise. Il se peut que Dieu accueille leur repentir. Dieu est pardonneur, vraiment, miséricordieux.

103 104 Prends sur leurs biens un impôt par quoi tu les purifies et les purges, et penche-toi sur eux. Oui, ton penchant leur est un repos. Et Dieu entend, Il sait.

penche-toi sur eux Ton penchant... (comme au v. 99/100). Le penchant que le Prophète a pour le repentir et la générosité, et, du même coup, pour ceux qui les pratiquent.
un impôt. Voir la note II 43/40.
impôt (*sadaca*). V *supra* 60, ainsi que II 43/40.

104 105 Ne savent-ils pas que, oui, c'est Dieu qui accueille le repentir de Ses esclaves et qui reçoit les impôts, et que l'accueillant au repentir, le miséricordieux, en vérité, c'est Dieu !

105 106 Et dis « Œuvrez, car Dieu va voir votre œuvre, et aussi Son messager, et les croyants ; et bientôt vous allez être renvoyés vers le Connaisseur de l'invisible et du visible. » Alors Il vous informera de ce que vous œuvriez.

106 107 Et d'autres ont été laissés dans l'attente du commandement de Dieu, — qu'Il les châtie ou qu'il accueille leur repentir. Et Dieu est savant, sage.

107 108 Et ceux qui ont fait d'une mosquée une rivale nuisible, un fait de mécréance, une

Certains hypocrites avalent construit une mosquée rivale, lors de l'absence du Prophète en voyage pour Tabouk (*supra* 39) au retour il ordonna de l'incendier

qui auparavant mena la guerre. Le moine Abou A'mir, qui, quoique médinois, se trouvait dans le camp des Mecquois, lors de la bataille d'Ohod (an 3 H.). C'est dans un puits creusé et camouflé par par lui que le Prophète était alors tombé et s'était blessé. La mosquée rivale, datant de l'an 9 H., fut construite pour lui donner un centre d'influence.

division entre croyants, et un guet-apens en faveur de celui qui auparavant mena la guerre contre Dieu et Son messager !... Et très certainement ils jurent « Nous n'avons voulu que la chose la meilleure ! » Et Dieu témoigne que ce sont bien des menteurs, vraiment !

ne t'y tiens jamais debout (pour l'Office).
La Mosquée fondée sur la piété est la Mosquée de Cobâ, banlieue sud de Médine, où Muhammad s'arrêta d'abord, lors de l'Hégire, avant de s'installer à Médine. C'est lui-même qui l'avait fait construire. La « Mosquée rivale », dont on montre encore l'emplacement se trouvait près de là.

108 109 Ne t'y tiens jamais debout. Car la mosquée qui dès les premiers jours fut fondée sur la piété a plus de droit à ce que tu t'y tiennes debout il y a là des gens qui aiment à se bien purifier et Dieu aime ceux qui bien se purifient.

assises de la mosquée Littér. ses assises.

109 110 Eh bien, lequel vaut le mieux ? L'homme qui a fondé les assises de la mosquée sur une piété et un agrément de Dieu ou celui qui a fondé ses assises sur le bord d'une falaise minée, croulante, et qui la fait crouler avec elle dans le feu de la Géhenne ? Et Dieu ne guide pas les gens prévaricateurs.

110 111 L'édifice qu'ils ont édifié ne cessera pas d'être un doute dans leurs cœurs, jusqu'à ce que leurs cœurs soient brisés en morceaux. Et Dieu est savant, sage.

Cf. *Matthieu* X, 34, *Deutéronome* XX 1 et 19.
du troc que vous avez troqué. Redoublement intensif ; pour : du bon marché que vous avez

14 111 112 Oui, aux croyants le Paradis ! Ainsi Dieu a-t-Il acheté leurs personnes et leurs biens ils combattent dans le sentier de Dieu, puis ils tuent, aussi bien qu'ils sont eux-mêmes tués. Promesse vraie qui, dans la Thora et l'Évangile et le Coran Lui incombe. Et qui, plus que Dieu, est à remplir son contrat ?

تُطَهِّرُهُمْ وَتُزَكِّيهِمْ بِهَا وَصَلِّ عَلَيْهِمْ ۖ إِنَّ صَلَوٰتَكَ سَكَنٌ لَّهُمْ ۗ وَاللَّهُ
سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٠٣﴾ أَلَمْ يَعْلَمُوٓا أَنَّ اللَّهَ هُوَ يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِۦ وَيَأْخُذُ
الصَّدَقَٰتِ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٠٤﴾ وَقُلِ اعْمَلُوا فَسَيَرَى اللَّهُ
عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُۥ وَالْمُؤْمِنُونَ ۖ وَسَتُرَدُّونَ إِلَىٰ عَٰلِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَٰدَةِ
فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٠٥﴾ وَءَاخَرُونَ مُرْجَوْنَ لِأَمْرِ اللَّهِ إِمَّا
يُعَذِّبُهُمْ وَإِمَّا يَتُوبُ عَلَيْهِمْ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٠٦﴾ وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا
مَسْجِدًا ضِرَارًا وَكُفْرًا وَتَفْرِيقًا بَيْنَ الْمُؤْمِنِينَ وَإِرْصَادًا لِّمَنْ
حَارَبَ اللَّهَ وَرَسُولَهُۥ مِن قَبْلُ ۚ وَلَيَحْلِفُنَّ إِنْ أَرَدْنَا إِلَّا الْحُسْنَىٰ ۖ وَاللَّهُ
يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَٰذِبُونَ ﴿١٠٧﴾ لَا تَقُمْ فِيهِ أَبَدًا ۚ لَّمَسْجِدٌ أُسِّسَ عَلَى التَّقْوَىٰ
مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ أَحَقُّ أَن تَقُومَ فِيهِ ۚ فِيهِ رِجَالٌ يُحِبُّونَ أَن يَتَطَهَّرُوا ۚ وَاللَّهُ
يُحِبُّ الْمُطَّهِّرِينَ ﴿١٠٨﴾ أَفَمَنْ أَسَّسَ بُنْيَٰنَهُۥ عَلَىٰ تَقْوَىٰ مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَٰنٍ
خَيْرٌ أَم مَّنْ أَسَّسَ بُنْيَٰنَهُۥ عَلَىٰ شَفَا جُرُفٍ هَارٍ فَانْهَارَ بِهِۦ فِي نَارِ جَهَنَّمَ ۗ
وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّٰلِمِينَ ﴿١٠٩﴾ لَا يَزَالُ بُنْيَٰنُهُمُ الَّذِي بَنَوْا رِيبَةً
فِي قُلُوبِهِمْ إِلَّا أَن تَقَطَّعَ قُلُوبُهُمْ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١١٠﴾ إِنَّ اللَّهَ
اشْتَرَىٰ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنفُسَهُمْ وَأَمْوَٰلَهُم بِأَنَّ لَهُمُ الْجَنَّةَ ۚ يُقَٰتِلُونَ

— Réjouissez-vous du troc que vous avez troqué. Voilà l'énorme succès !

tout (votre personne contre le Paradis).

112 [113] Ceux-là mêmes qui se repentent, qui adorent, qui louent, qui cheminent, qui s'inclinent, qui se prosternent, qui commandent le convenable et interdisent le blâmable, ainsi que ceux qui gardent les bornes de Dieu !... Et fais bonne annonce aux croyants.

qui cheminent (pour Dieu) : c'est une forme d'ascétisme.
s'inclinent... se prosternent : deux attitudes principales de l'Office, pour désigner l'Office lui même.
commandent le convenable : Ces termes sont intéressants : le bien reconnu comme tel par tout le monde, et le mal reconnu (ou désavoué) comme tel par tout le monde, voilà la base de la philosophie juridique des Musulmans. Il faut obligatoirement faire ce qui est le bien, s'abstenir de ce qui est mal ; là où le bien est prépondérant, il sera recommandé, et le mal prépondérant sera découragé sans que soit imposée d'obligation dans les deux sens ; tout le reste sera licite.

113 [114] Qu'ont-ils, le Prophète et les croyants, à demander pardon en faveur des faiseurs de dieux, quand même ce serait des gens de la parenté, après qu'il leur a été manifeste que ces gens étaient vraiment compagnons de l'Enfer-Jahîm ?

Enfer-Jahîm. Un des noms de l'Enfer. Voir II 119/113.

114 [115] Ce n'est qu'à cause d'une promesse qu'il lui avait promise, qu'Abraham demanda pardon en faveur de son père. Puis, lorsqu'Il fut manifeste que celui-ci était un ennemi de Dieu, il le désavoua. Abraham était certes oui plein de sollicitude, patient.

La promesse d'Abraham : cf. XIX, 47-48 et LX, 4.
plein de sollicitude. En arabe « auwâh» qui dit souvent « ah! ah!», qui soupire souvent.

115 [116] Il n'est point de Dieu d'égarer un peuple après qu'Il les a guidés jusqu'à leur rendre manifeste ce dont ils doivent s'abstenir Dieu se connaît à tout, vraiment !

116 [117] Oui, à Dieu la royauté des cieux et de la terre. Il donne la vie et Il donne la mort. Et il n'y a pour vous, hormis Dieu, ni patron ni secoureur.

117 [118] Dieu a accueilli le repentir du Prophète, et des Émigrés et des Auxiliaires qui l'ont suivi à l'heure de la difficulté, quand les

Les *émigrés*, les *Auxiliaires* comme au v.

فِي سَبِيْلِ اللّٰهِ فَيَقْتُلُوْنَ وَيُقْتَلُوْنَ وَعْدًا عَلَيْهِ حَقًّا فِي التَّوْرٰىةِ وَالْاِنْجِيْلِ
وَالْقُرْاٰنِ ؕ وَمَنْ اَوْفٰى بِعَهْدِهٖ مِنَ اللّٰهِ فَاسْتَبْشِرُوْا بِبَيْعِكُمُ الَّذِيْ
بَايَعْتُمْ بِهٖ ؕ وَذٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيْمُ ﴿١١١﴾ اَلتَّآئِبُوْنَ الْعٰبِدُوْنَ الْحٰمِدُوْنَ
السَّآئِحُوْنَ الرّٰكِعُوْنَ السّٰجِدُوْنَ الْاٰمِرُوْنَ بِالْمَعْرُوْفِ وَالنَّاهُوْنَ عَنِ
الْمُنْكَرِ وَالْحٰفِظُوْنَ لِحُدُوْدِ اللّٰهِ ؕ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿١١٢﴾ مَا كَانَ لِلنَّبِيِّ
وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْۤا اَنْ يَّسْتَغْفِرُوْا لِلْمُشْرِكِيْنَ وَلَوْ كَانُوْۤا اُولِيْ قُرْبٰى
مِنْۢ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمْ اَنَّهُمْ اَصْحٰبُ الْجَحِيْمِ ﴿١١٣﴾ وَمَا كَانَ اسْتِغْفَارُ
اِبْرٰهِيْمَ لِاَبِيْهِ اِلَّا عَنْ مَّوْعِدَةٍ وَّعَدَهَاۤ اِيَّاهُ ۚ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهٗۤ اَنَّهٗ
عَدُوٌّ لِّلّٰهِ تَبَرَّاَ مِنْهُ ؕ اِنَّ اِبْرٰهِيْمَ لَاَوَّاهٌ حَلِيْمٌ ﴿١١٤﴾ وَمَا كَانَ اللّٰهُ لِيُضِلَّ
قَوْمًۢا بَعْدَ اِذْ هَدٰىهُمْ حَتّٰى يُبَيِّنَ لَهُمْ مَّا يَتَّقُوْنَ ؕ اِنَّ اللّٰهَ بِكُلِّ شَيْءٍ
عَلِيْمٌ ﴿١١٥﴾ اِنَّ اللّٰهَ لَهٗ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ يُحْيٖ وَيُمِيْتُ ؕ وَمَا لَكُمْ
مِّنْ دُوْنِ اللّٰهِ مِنْ وَّلِيٍّ وَّلَا نَصِيْرٍ ﴿١١٦﴾ لَقَدْ تَّابَ اللّٰهُ عَلَى النَّبِيِّ وَالْمُهٰجِرِيْنَ
وَالْاَنْصَارِ الَّذِيْنَ اتَّبَعُوْهُ فِيْ سَاعَةِ الْعُسْرَةِ مِنْۢ بَعْدِ مَا كَادَ يَزِيْغُ
قُلُوْبُ فَرِيْقٍ مِّنْهُمْ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ ؕ اِنَّهٗ بِهِمْ رَءُوْفٌ رَّحِيْمٌ ﴿١١٧﴾ وَّعَلَى
الثَّلٰثَةِ الَّذِيْنَ خُلِّفُوْا ؕ حَتّٰۤى اِذَا ضَاقَتْ عَلَيْهِمُ الْاَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ وَضَاقَتْ

supra 100/101.
heure de la difficulté. Lors de l'expédition de Tabouk ; voir v. 38 et s *supra.*

cœurs d'une partie d'entre eux étaient sur le point de dévier, — puis Il accueillit leur repentir Il est doux, vraiment, miséricordieux pour eux, —

118 119
et des trois qui étaient restés à l'arrière ; si bien que, toute vaste qu'elle est, la terre leur devint étroite, et aussi leurs propres personnes leur devinrent étroites ; et ils pensèrent qu'il n'y a de refuge contre Dieu qu'auprès de Lui. Puis, Il accueillit leur repentir afin qu'ils se repentent. L'accueillant au repentir, le miséricordieux, vraiment, c'est Dieu.

Lors de l'expédition de Tabouk (année 9 H.), trois grands propriétaires, inscrits comme volontaires, retardèrent leur départ, en vue de la récolte, jusqu'à ce que le Prophète rentrat. comme punition, personne ne devait leur parler. Entre eux, le grand poète Ka'b ibn Mâlik.

15 119 120
Ho, les croyants ! Craignez Dieu, et soyez avec les véridiques.

120 121
Ce n'était point aux habitants de Médine, ni aux Bédouins autour d'eux, de rester en arrière du messager de Dieu, ni de préférer leur propre vie à la sienne ! C'est parce que dans le sentier de Dieu ni soif, ni fatigue, ni faim aucune, en vérité, ne les touchent ; de même, ils ne foulent pas lieu qui puisse être foulé, — à la grande colère des mécréants, — ni ne reçoivent mauvaise réception d'un ennemi, sans que pour cela une bonne œuvre leur soit inscrite. Oui, Dieu fait que ne se perde pas le salaire des bienfaisants.

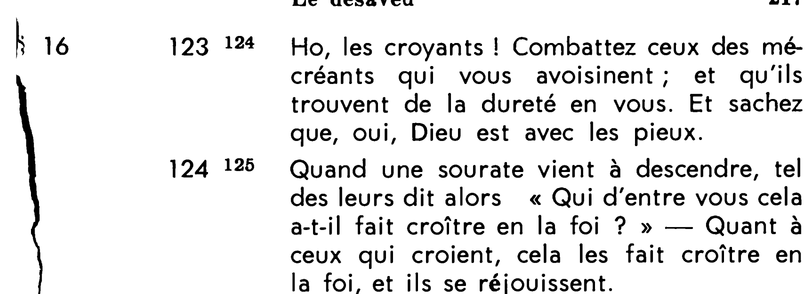
ne reçoivent mauvaise réception « Mauvaise » n'est pas dans le texte, mais c'est le sens.
une bonne œuvre leur soit inscrite (au Livre de Dieu).

121 122
De même, ils ne dépensent dépense aucune, petite ou grande, ni ne franchissent aucun val, sans que ce soit inscrit à leur actif, de sorte que Dieu les paie de la meilleure façon, de ce qu'ils faisaient.

122 123
Et les croyants n'ont pas à sortir tous en expédition. Pourquoi, donc, de chacune de leurs sections, un groupe ne s'en irait-il pas s'instruire en la loi de la religion, afin d'avertir le peuple quand ils rentrent chez eux ? Peut-être prendraient-ils garde ?

ils rentrent. Au pluriel, pour « groupe ».
Une sorte de politique d'éducation nationale.

عَلَيْهِمْ أَنفُسُهُمْ وَظَنُّوا أَن لَّا مَلْجَأَ مِنَ اللَّهِ إِلَّا إِلَيْهِ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ لِيَتُوبُوا
إِنَّ اللَّهَ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١١٨﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَكُونُوا
مَعَ الصَّادِقِينَ ﴿١١٩﴾ مَا كَانَ لِأَهْلِ الْمَدِينَةِ وَمَنْ حَوْلَهُم مِّنَ الْأَعْرَابِ
أَن يَتَخَلَّفُوا عَن رَّسُولِ اللَّهِ وَلَا يَرْغَبُوا بِأَنفُسِهِمْ عَن نَّفْسِهِ ذَٰلِكَ
بِأَنَّهُمْ لَا يُصِيبُهُمْ ظَمَأٌ وَلَا نَصَبٌ وَلَا مَخْمَصَةٌ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا
يَطَئُونَ مَوْطِئًا يَغِيظُ الْكُفَّارَ وَلَا يَنَالُونَ مِنْ عَدُوٍّ نَّيْلًا إِلَّا كُتِبَ
لَهُم بِهِ عَمَلٌ صَالِحٌ إِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٢٠﴾ وَلَا يُنفِقُونَ
نَفَقَةً صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً وَلَا يَقْطَعُونَ وَادِيًا إِلَّا كُتِبَ لَهُمْ
لِيَجْزِيَهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢١﴾ وَمَا كَانَ الْمُؤْمِنُونَ
لِيَنفِرُوا كَافَّةً فَلَوْلَا نَفَرَ مِن كُلِّ فِرْقَةٍ مِّنْهُمْ طَائِفَةٌ لِّيَتَفَقَّهُوا فِي
الدِّينِ وَلِيُنذِرُوا قَوْمَهُمْ إِذَا رَجَعُوا إِلَيْهِمْ لَعَلَّهُمْ يَحْذَرُونَ ﴿١٢٢﴾
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا قَاتِلُوا الَّذِينَ يَلُونَكُم مِّنَ الْكُفَّارِ وَلْيَجِدُوا فِيكُمْ
غِلْظَةً وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿١٢٣﴾ وَإِذَا مَا أُنزِلَتْ سُورَةٌ فَمِنْهُم
مَّن يَقُولُ أَيُّكُمْ زَادَتْهُ هَٰذِهِ إِيمَانًا فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا فَزَادَتْهُمْ إِيمَانًا
وَهُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿١٢٤﴾ وَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ فَزَادَتْهُمْ رِجْسًا



16

123 124 Ho, les croyants ! Combattez ceux des mécréants qui vous avoisinent ; et qu'ils trouvent de la dureté en vous. Et sachez que, oui, Dieu est avec les pieux.

124 125 Quand une sourate vient à descendre, tel des leurs dit alors « Qui d'entre vous cela a-t-il fait croître en la foi ? » — Quant à ceux qui croient, cela les fait croître en la foi, et ils se réjouissent.

125 126 Et quant à ceux qui ont au cœur une maladie, cela les fait croître souillure sur souillure, et ils meurent tandis qu'ils sont mécréants.

126 127 Ne voient-ils pas qu'en vérité on les tente une ou deux fois l'an ? puis ils ne se repentent, ni ne se rappellent !

127 128 Et quand une sourate vient à descendre, ils se regardent les uns les autres « Quelqu'un vous voit-il donc ? » Puis ils s'en retournent, — que Dieu retourne leurs cœurs ! — parce que vraiment ce sont gens qui ne comprennent pas.

Quelqu'un vous voit-il? **se disent les mécréants les uns aux autres. D'où vient donc que telle sourate vous a visés ?**

128 129 Un messager, très certainement, est venu de vous à vous auquel pèse lourd la perte que vous subissez, qui est avide de vous, qui est doux envers les croyants, qui est miséricordieux.

129 130 Puis, s'ils tournent le dos, dis alors « Dieu est ma suffisance. Pas de Dieu, que Lui. En Lui je place confiance ; et Il est le Seigneur de l'énorme Trône. »

إِلَىٰ رِجْسِهِمْ وَمَاتُوا وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿١٢٥﴾ أَوَلَا يَرَوْنَ أَنَّهُمْ يُفْتَنُونَ
فِي كُلِّ عَامٍ مَّرَّةً أَوْ مَرَّتَيْنِ ثُمَّ لَا يَتُوبُونَ وَلَا هُمْ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٢٦﴾ وَإِذَا
مَا أُنزِلَتْ سُورَةٌ نَّظَرَ بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ هَلْ يَرَاكُم مِّنْ أَحَدٍ ثُمَّ انصَرَفُوا
صَرَفَ اللَّهُ قُلُوبَهُم بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا يَفْقَهُونَ ﴿١٢٧﴾ لَقَدْ جَاءَكُمْ
رَسُولٌ مِّنْ أَنفُسِكُمْ عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ حَرِيصٌ عَلَيْكُم
بِالْمُؤْمِنِينَ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢٨﴾ فَإِن تَوَلَّوْا فَقُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ
لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَهُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿١٢٩﴾

سُورَةُ يُونُسَ عَلَيْهِ السَّلَامُ
مَكِّيَّةٌ وَهِيَ مِائَةٌ وَتِسْعُ آيَاتٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

الر تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ ﴿١﴾ أَكَانَ لِلنَّاسِ عَجَبًا أَنْ أَوْحَيْنَا
إِلَىٰ رَجُلٍ مِّنْهُمْ أَنْ أَنذِرِ النَّاسَ وَبَشِّرِ الَّذِينَ آمَنُوا أَنَّ لَهُمْ قَدَمَ صِدْقٍ
عِندَ رَبِّهِمْ قَالَ الْكَافِرُونَ إِنَّ هَٰذَا لَسَاحِرٌ مُّبِينٌ ﴿٢﴾ إِنَّ رَبَّكُمُ
اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى
الْعَرْشِ يُدَبِّرُ الْأَمْرَ مَا مِن شَفِيعٍ إِلَّا مِن بَعْدِ إِذْنِهِ ذَٰلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ

TROISIÈME PARTIE

Sourate 10.

JONAS

Titre tiré du verset 98. Jonas, *Younus* en arabe, prophète des gens de Ninive

Pré-hég. n° 51, sauf versets 40, 94-96 ; 109 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

1 **A**lif **L**âm **R**â. Voici les versets du Livre sage.

Alif Lâm Râ. Voir la note à II 1.

2 Quoi d'étonnant pour les gens, que Nous
ayons fait révélation à un homme des
leurs ? — « Avertis les gens, et fais à ceux
qui ont cru la bonne annonce qu'ils ont
auprès de leur Seigneur un pas de vérité. »
— Les mécréants disent « Voilà bien,
vraiment, un magicien manifeste ! »

un pas de vérité. Trad. littérale, pour dire « qu'ils ont un vrai pas d'avance sur les autres hommes ».
Voilà bien (dans ce Muhammad) *un magicien...*

3 Oui, votre Seigneur est le Dieu qui créa les
cieux et la terre en six jours ; puis Il s'établit sur le Trône, administrant le commandement. Il n'y a d'intercesseur qu'après
permission de Lui. Voilà Dieu, votre Seigneur. Adorez-Le donc. Eh bien, est-ce que
vous ne vous rappellerez pas ?

le commandement (ou l'affaire). Voir la note à III 128/123.
vous ne vous rappellerez pas. Sur le sens de ce Rappel, voir la note à III 7/6.

4 Vers Lui votre retour à tous, — promesse
de Dieu, en vérité ! — Oui, c'est Lui qui
commence la création ; Il la répète ensuite,
afin de payer avec balance ceux qui ont
cru et fait œuvres bonnes. Et quant à ceux
qui ont mécru, à eux breuvage d'eau bouillante et châtiment douloureux pour avoir
mécru !

Il commence la création puis Il la répète. Trad. littérale, à entendre dans ce sens que Dieu fait une première création, visible, celle d'ici-bas, puis une seconde, *répétition* de la première, mais encore invisible, celle de l'au-delà, où Il nous introduira par la Résurrection.

5 C'est Lui qui a fait du soleil une clarté, et
de la lune une lumière, et Il a déterminé

pour elles des mansions afin que vous sachiez le nombre des années et le comput. Dieu n'a créé cela qu'avec vérité. Il détaille les signes pour les gens qui savent.

Le calendrier pré-islamique arabe reposait sur les mansions de la lune. On pratiquait aussi l'interclation (cf. IX 37).

les signes. Voir la note à II 129/123.

Il a déterminé pour elle... — Littér. Il l'a déterminée en tant que mansions.

6 Oui, en l'alternance de la nuit et du jour,
et aussi en ce que Dieu a créé dans les cieux et la terre, il y a des signes, certes, pour les gens qui se comportent en piété.

7 Quant à ceux qui n'espèrent pas Notre rencontre et prennent agrément à la vie présente et en sont tranquilles, ainsi que ceux qui sont inattentifs à Nos signes, en vérité,

8 voilà ceux dont le refuge est le Feu, pour ce qu'ils s'acquéraient.

9 Quant à ceux qui croient et font œuvres bonnes, oui, leur Seigneur les guidera par leur foi sous eux les ruisseaux couleront dans les Jardins de Délice.

les Jardins de Délice. Appellation du Paradis.

10 Là, leur invocation sera « Pureté à Toi, ô Dieu », et leur salutation « Paix ! »

11 et la fin de leur invocation « Louange à Dieu, Seigneur des mondes ! »

§ 2

11 12 Et si Dieu, pour les gens, hâtait le malheur avec autant de hâte qu'ils cherchent le bonheur, leur terme leur serait accompli. C'est que Nous laissons ceux qui n'espèrent pas Notre rencontre marcher aveuglément dans leur rébellion.

bonheur... malheur Littér. bien... mal.

12 13 Et quand le malheur touche à l'homme, assis ou debout, il Nous appelle à son côté. Puis, quand Nous lui déblayons son malheur, il s'en va comme s'il ne Nous avait point appelé au sujet du mal qui le touchait. Ainsi enjolive-t-on aux outranciers ce qu'ils font et refont.

13 14 Très certainement Nous avons fait périr les

فاعبدوه افلا تذكرون ﴿٣﴾ اليه مرجعكم جميعا وعد الله حقا
انه يبدؤا الخلق ثم يعيده ليجزي الذين امنوا وعملوا الصالحات
بالقسط والذين كفروا لهم شراب من حميم وعذاب اليم بما
كانوا يكفرون ﴿٤﴾ هو الذي جعل الشمس ضياء والقمر نورا
وقدره منازل لتعلموا عدد السنين والحساب ما خلق الله ذلك
الا بالحق يفصل الايات لقوم يعلمون ﴿٥﴾ ان في اختلاف الليل
والنهار وما خلق الله في السموات والارض لايات لقوم يتقون ﴿٦﴾
ان الذين لا يرجون لقاءنا ورضوا بالحيوة الدنيا واطمانوا بها
والذين هم عن اياتنا غافلون ﴿٧﴾ اولئك ماويهم النار بما كانوا
يكسبون ﴿٨﴾ ان الذين امنوا وعملوا الصالحات يهديهم ربهم
بايمانهم تجري من تحتهم الانهار في جنات النعيم ﴿٩﴾ دعويهم
فيها سبحانك اللهم وتحيتهم فيها سلام واخر دعويهم ان الحمد
لله رب العالمين ﴿١٠﴾ ولو يعجل الله للناس الشر استعجالهم
بالخير لقضي اليهم اجلهم فنذر الذين لا يرجون لقاءنا في طغيانهم
يعمهون ﴿١١﴾ واذا مس الانسان الضر دعانا لجنبه او قاعدا او قائما

générations d'avant vous lorsqu'elles eurent
prévariqué ; et des messagers à eux leur
avaient apporté des preuves. Cependant, ils
n'en étaient pas à croire ! Ainsi payons-
Nous les gens criminels.
14 15 Ensuite, Nous vous avons désignés gérants
sur la terre après eux, afin de voir com-
ment vous œuvrez.
15 16 Et quand leur sont récités Nos signes pour
preuves, ceux qui n'espèrent pas Notre ren-
contre disent « Apporte un Coran autre
que celui-ci ! » ou « Change ça ! » —
Dis « Est-ce à moi de le changer de mon
propre chef ? Je ne fais que suivre ce qui
m'est révélé. Oui, je crains, si je désobéis
à mon Seigneur, le châtiment d'une énorme
journée. »
16 17 — Dis « Si Dieu avait voulu, je ne vous
l'aurais pas récité ; Il ne vous l'aurait pas
non plus fait connaître. Je suis bien resté,
avant cela, tout un âge parmi vous ! Ne
comprendrez-vous donc pas ?

je ne vous l'aurais pas récité (ce Coran).

17 18 Quel pire prévaricateur, donc, que celui qui
blasphème un mensonge contre Dieu, ou
traite de mensonge Ses signes ? Vraiment,
les criminels ne seront pas les gagnants !

quel pire prévaricateur... Littér. : qui est plus prévaricateur que celui qui...

18 19 Et ce qu'ils adorent au lieu de Dieu ne leur
nuit ni ne leur profite ; et ils disent :
« Voilà nos intercesseurs près de Dieu ! »
— Dis « Voulez-vous informer Dieu de ce
qu'il y a dans les cieux et la terre ? » Pu-
reté à Lui ! Il est plus élevé que ce qu'ils
associent !

ce qu'il ne sait pas qu'il y a... locution pour dire ce qu'il sait qu'il n'y a pas...
ce qu'ils associent (à Dieu en fait de co-dieux)

19 20 Les gens n'étaient qu'une seule commu-
nauté. Puis ils divergèrent. Or, n'était
qu'une parole de ton Seigneur eût pris
les devants, c'en aurait été fait, entre
eux, de ce en quoi ils divergeaient !

c'en aurait été fait... Littér. aurait été décidé, entre eux, ce en quoi ils s'opposaient.

Sans une pré-scription de Dieu qui ordonne un délai, le châtiment serait depuis longtemps intervenu et le débat tranché.

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُ ضُرَّهُ مَرَّ كَأَنْ لَمْ يَدْعُنَا إِلَىٰ ضُرٍّ مَسَّهُ كَذَٰلِكَ زُيِّنَ
لِلْمُسْرِفِينَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢﴾ وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا الْقُرُونَ مِنْ قَبْلِكُمْ
لَمَّا ظَلَمُوا وَجَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ وَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا كَذَٰلِكَ
نَجْزِي الْقَوْمَ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٣﴾ ثُمَّ جَعَلْنَاكُمْ خَلَائِفَ فِي الْأَرْضِ مِنْ بَعْدِهِمْ
لِنَنْظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾ وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ
لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا ائْتِ بِقُرْآنٍ غَيْرِ هَٰذَا أَوْ بَدِّلْهُ قُلْ مَا يَكُونُ لِي
أَنْ أُبَدِّلَهُ مِنْ تِلْقَاءِ نَفْسِي إِنْ أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ إِنِّي أَخَافُ إِنْ
عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٥﴾ قُلْ لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا تَلَوْتُهُ عَلَيْكُمْ
وَلَا أَدْرَاكُمْ بِهِ فَقَدْ لَبِثْتُ فِيكُمْ عُمُرًا مِنْ قَبْلِهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٦﴾
فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ
الْمُجْرِمُونَ ﴿١٧﴾ وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ
وَيَقُولُونَ هَٰؤُلَاءِ شُفَعَاؤُنَا عِنْدَ اللَّهِ قُلْ أَتُنَبِّئُونَ اللَّهَ بِمَا لَا يَعْلَمُ
فِي السَّمَاوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٨﴾ وَمَا كَانَ
النَّاسُ إِلَّا أُمَّةً وَاحِدَةً فَاخْتَلَفُوا وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ
لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ فِيمَا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٩﴾ وَيَقُولُونَ لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ آيَةٌ

20 [21] Et ils disent « Que ne fait-on descendre un signe sur celui-ci ? » — Alors, dis « Rien d'autre, en vérité l'invisible appartient à Dieu. Attendez donc ; Moi aussi, vraiment, je suis avec vous de ceux qui attendent. »

un signe sur ce (Muhammad)

§ 3

21 [22] Et quand Nous faisons goûter aux gens une miséricorde après qu'une détresse les a touchés, voilà qu'ils stratégient contre Nos signes. Dis « En fait de stratagème, Dieu est le plus rapide. » Oui, Nos anges l'inscrivent, votre stratagème !

Les anges notent sur place les actes de chaque homme, comme dossier pour le dernier Jugement.

22 [23] C'est lui qui vous fait voyager par terre et par mer ; jusqu'au jour où vous vous trouvez sur des bateaux qui voguent avec ces gens-là par excellent vent ; et eux d'exulter ; quand un vent impétueux leur vient, et aussi leur viennent les vagues de toute part, et ils pensent qu'en vérité ils ont été encerclés, ils invoquent Dieu, purifient, pour Lui, leur religion — « Si Tu nous sauves, nous serons très certainement parmi les reconnaissants !...

avec ces gens-là **(ces mécréants) comparer** *Psaume* **CVII 23-30. On voit par ce verset que les contemporains arabes du Prophète avaient des rapports fréquents avec la mer**

23 [24] Puis, quand Il les sauve, les voilà qui, sur terre, se rebellent sans droit ! — Ho, les gens ! Vraiment, elle est contre vous-même, votre rébellion, puisqu'elle est une jouissance temporaire de la vie présente ! Ensuite, vers Nous est votre retour. Nous vous apprendrons alors ce que vous œuvriez.

24 [25] Rien d'autre, en vérité il en est de la vie présente comme d'une eau que Nous faisons descendre du ciel ; puis la végétation de la terre, celle que consomment bêtes et gens, s'y mêle ; puis lorsque la terre prend sa parure et s'embellit, et que ses habitants pensent avoir puissance sur elle, Notre commandement lui vient, de nuit ou de jour, puis Nous la rendons toute mois-

il en est de la vie présente... **Littér. l'exemple de la vie présente est comme...**

مِن رَّبِّهِۦ فَقُلْ إِنَّمَا الْغَيْبُ لِلَّهِ فَانتَظِرُوٓا إِنِّى مَعَكُم مِّنَ الْمُنتَظِرِينَ ٢٠

وَإِذَآ أَذَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً مِّن بَعْدِ ضَرَّآءَ مَسَّتْهُمْ إِذَا لَهُم مَّكْرٌ

فِىٓ ءَايَاتِنَا قُلِ اللَّهُ أَسْرَعُ مَكْرًا إِنَّ رُسُلَنَا يَكْتُبُونَ مَا تَمْكُرُونَ ٢١

هُوَ الَّذِى يُسَيِّرُكُمْ فِى الْبَرِّ وَالْبَحْرِ حَتَّىٰٓ إِذَا كُنتُمْ فِى الْفُلْكِ وَجَرَيْنَ بِهِم

بِرِيحٍ طَيِّبَةٍ وَفَرِحُوا بِهَا جَآءَتْهَا رِيحٌ عَاصِفٌ وَجَآءَهُمُ الْمَوْجُ مِن كُلِّ

مَكَانٍ وَظَنُّوٓا أَنَّهُمْ أُحِيطَ بِهِمْ دَعَوُا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ

لَئِنْ أَنجَيْتَنَا مِنْ هَٰذِهِۦ لَنَكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ ٢٢ فَلَمَّآ أَنجَاهُمْ إِذَا هُمْ

يَبْغُونَ فِى الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ يَٰٓأَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا بَغْيُكُمْ عَلَىٰٓ أَنفُسِكُم

مَّتَاعَ الْحَيَوٰةِ الدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُكُمْ فَنُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ

٢٣ إِنَّمَا مَثَلُ الْحَيَوٰةِ الدُّنْيَا كَمَآءٍ أَنزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَآءِ فَاخْتَلَطَ بِهِۦ

نَبَاتُ الْأَرْضِ مِمَّا يَأْكُلُ النَّاسُ وَالْأَنْعَامُ حَتَّىٰٓ إِذَآ أَخَذَتِ الْأَرْضُ

زُخْرُفَهَا وَازَّيَّنَتْ وَظَنَّ أَهْلُهَآ أَنَّهُمْ قَادِرُونَ عَلَيْهَآ أَتَاهَآ أَمْرُنَا

لَيْلًا أَوْ نَهَارًا فَجَعَلْنَاهَا حَصِيدًا كَأَن لَّمْ تَغْنَ بِالْأَمْسِ كَذَٰلِكَ

نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ٢٤ وَاللَّهُ يَدْعُوٓا إِلَىٰ دَارِ السَّلَامِ

وَيَهْدِى مَن يَشَآءُ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ٢٥ لِّلَّذِينَ أَحْسَنُوا الْحُسْنَىٰ وَزِيَادَةٌ

sonnée, comme si, la veille, rien n'avait
existé. Ainsi détaillons-Nous les signes pour
les gens qui réfléchissent.

25 26 Dieu appelle à la demeure de la paix, et
guide qui Il veut vers le droit chemin.

26 27 A ceux qui agissent bien, le meilleur, et
même davantage. Poussière ni avilisse-
ment ne couvriront leur visage. Ce sont
gens du Paradis, où ils demeureront éter-
nellement.

Selon al-Bukhârî, Muslim, etc., le Prophète se référait à ce verset, pour dire qu'après le Paradis, il y aura la vision divine, ultime récompense des gens du bien. Cf. note à IX 72/73.

27 28 Et à ceux qui s'acquièrent de mauvaises
actions, paiement d'un mal par son pareil !
Et l'avilissement les couvrira, — pour eux,
pas de protecteur contre Dieu. — comme
si leurs visages se couvraient d'obscurcis-
sants lambeaux de nuit. Ce sont là gens du
Feu, où ils demeureront éternellement.

28 29 Et le jour où Nous les rassemblerons tous !
Puis Nous dirons à ceux qui étaient des
faiseurs de dieux « A votre place, vous et
vos dieux ! » — et Nous aurons mis entre
eux une distinction ; — et leurs dieux di-
ront « Ce n'est pas nous que vous ado-
riez !

29 30 Dieu est assez témoin entre nous et vous,
qu'en vérité nous ignorions bel et bien
votre adoration.

30 31 Chaque âme éprouvera là ce qu'elle a pré-
cédemment accompli. Et ils seront ramenés
vers Dieu leur vrai patron ; et loin d'eux
s'égarera l'objet de leur blasphème.

l'objet de leur blasphème. **Littér. ce qu'ils blasphémaient : les faux dieux, objet de leur blasphème contre le Dieu unique.**

§ 4

31 32 Dis « Qui vous attribue la nourriture du
ciel et de la terre ? ou qui est maître de
l'ouïe et des regards, et qui du mort fait
sortir le vivant, et du vivant fait sortir le
mort, et qui administre le commande-

وَلَا يَرْهَقُ وُجُوهَهُمْ قَتَرٌ وَلَا ذِلَّةٌ ۚ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ
٢٦ وَالَّذِينَ كَسَبُوا السَّيِّئَاتِ جَزَاءُ سَيِّئَةٍ بِمِثْلِهَا وَتَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ ۖ
مَا لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ ۖ كَأَنَّمَا أُغْشِيَتْ وُجُوهُهُمْ قِطَعًا مِنَ اللَّيْلِ
مُظْلِمًا ۚ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ٢٧ وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا
ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا مَكَانَكُمْ أَنْتُمْ وَشُرَكَاؤُكُمْ ۚ فَزَيَّلْنَا بَيْنَهُمْ ۖ
وَقَالَ شُرَكَاؤُهُمْ مَا كُنْتُمْ إِيَّانَا تَعْبُدُونَ ٢٨ فَكَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا
بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ إِنْ كُنَّا عَنْ عِبَادَتِكُمْ لَغَافِلِينَ ٢٩ هُنَالِكَ تَبْلُو كُلُّ
نَفْسٍ مَا أَسْلَفَتْ ۚ وَرُدُّوا إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمُ الْحَقِّ ۖ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا
يَفْتَرُونَ ٣٠ قُلْ مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أَمَّنْ يَمْلِكُ السَّمْعَ
وَالْأَبْصَارَ وَمَنْ يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَمَنْ يُدَبِّرُ
الْأَمْرَ ۚ فَسَيَقُولُونَ اللَّهُ ۚ فَقُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ ٣١ فَذَٰلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمُ
الْحَقُّ ۖ فَمَاذَا بَعْدَ الْحَقِّ إِلَّا الضَّلَالُ ۖ فَأَنَّىٰ تُصْرَفُونَ ٣٢ كَذَٰلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ
رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ فَسَقُوا أَنَّهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ٣٣ قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ
مَنْ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ۚ قُلِ اللَّهُ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ۖ
فَأَنَّىٰ تُؤْفَكُونَ ٣٤ قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ ۚ

ment ? » — Ils vont dire « Dieu. » — Dis
alors « N'allez-vous donc pas vous comporter en piété ?

32 33 Dieu, donc, voilà notre vrai Seigneur. Après la vérité, donc, qu'y a-t-il, que l'égarement ? Comme vous voilà à l'envers ! »

33 34 Ainsi se réalise la parole de ton Seigneur contre ceux qui sont pervers, qu'en vérité ils ne croiront pas.

34 35 Dis « Est-ce un de vos dieux qui commence la création, et puis qui la répète ? » — Dis « Dieu commence la création, et puis Il la répète. Comme vous voilà de travers ! »

qui commence la création. Comme au v. 4. Voir la note.

35 36 Dis « Est-ce un de vos dieux qui guide vers la vérité ? » — Dis « Dieu guide en vue de la vérité. Celui qui guide vers la vérité a-t-il plus droit d'être suivi, ou bien celui qui ne se dirige en aucune façon, qu'on ne le dirige ? Eh bien, qu'avez-vous ? Comment jugez-vous ? »

en vue de la vérité. Littér. *pour* la vérité, tandis que dans la proposition précédente et dans la suivante on a guide *vers* la vérité. Deux prépositions différentes.

36 37 Et la plupart d'entre eux ne suivent que conjecture. Vraiment, la conjecture ne met point au large de la vérité ! Oui, Dieu sait bien ce qu'ils font.

37 38 Ce Coran n'en est point à être blasphémé contre Dieu ! C'est la confirmation de ce qui était déjà devant lui, et le détail de la Prescription du Seigneur des mondes, en quoi il n'y a pas de doute.

n'en est point à être blasphémé. — C'est-à-dire faussement attribué à Dieu.
c'est la confirmation. Littér. (il est) en tant que confirmation de...
ce qui était déjà devant lui la Bible.
la Prescription. Voir la note à III 7/5.

38 39 Ou diront-ils « C'est celui-là qui l'a blasphémé ? » — Dis « Apportez donc une sourate semblable à ceci et invoquez, hormis Dieu, qui vous pourrez, si vous êtes véridiques. »

C'est ce (Muhammad) *qui l'a blasphémé* (faussement attribué à Dieu.
Apportez donc une sourate semblable. Voir la note à 11 23/21.
De fait, le défi n'a jamais été relevé.

39 40 Non mais ils traitent de mensonge la part de science qu'ils ne cernent pas, tandis que l'interprétation ne leur en est pas parvenue. Ainsi criaient au mensonge, ceux qui étaient avant ces gens. Regarde donc ce qu'il est advenu des prévaricateurs !

ce qu'il est advenu. Littér. quelle a été la suite (la fin) des prévaricateurs.

40 41 Et tel d'entre eux y croit ; et tel d'entre eux n'y croit pas. Cependant, c'est ton Seigneur qui se connait le mieux aux fauteurs de désordre.

tel d'entre eux. Littér. Il y a parmi eux celui qui...

§ 5

41 42 Et s'ils te traitent de menteur, alors, dis « A moi mon œuvre, et à vous votre œuvre. Vous désavouez ce que j'œuvre, et je désavoue ce que vous œuvrez. »

42 43 Et il en est parmi eux qui te prêtent l'oreille, — serait-ce toi qui fais entendre les sourds ? — même s'ils ne comprennent pas.

43 44 Et tel parmi eux regarde vers toi, — serait-ce toi qui guides les aveugles ? — même s'ils n'observent pas.

Et tel. Comme au v. 40.

44 45 Dieu, en vérité, ne manque aux gens en quoi que ce soit ; mais ce sont les gens qui se manquent à eux-mêmes.

45 46 Et au jour où Il les rassemblera, ce sera comme s'ils n'étaient restés qu'une heure du jour, à faire connaissance entre eux. Ils ont perdu, certes, ceux qui traitent de mensonge la rencontre de Dieu tandis qu'ils ne se guident pas !

46 47 Que Nous te fassions voir une partie de ce dont Nous les menaçons, ou que Nous t'achevions, en tout cas, vers Nous leur retour. Dieu, en outre, est témoin de ce qu'ils font.

que nous t'achevions : que nous te fassions mourir avant cette réalisation.

47 48 A chaque communauté, un messager. Puis, quand vient leur messager, tout se décide, entre eux, à la balance. On ne leur manquera cependant pas !

leur messager. Pluriel répondant au collectif *communauté*.

قُلِ اللّٰهُ يَهْدِيْ لِلْحَقِّ ۭ اَفَمَنْ يَّهْدِيْٓ اِلَى الْحَقِّ اَحَقُّ اَنْ يُّتَّبَعَ اَمَّنْ لَّا يَهِدِّيْٓ اِلَّآ
اَنْ يُّهْدٰى ۚ فَمَا لَكُمْ ۟ كَيْفَ تَحْكُمُوْنَ ﴿٣٥﴾ وَمَا يَتَّبِعُ اَكْثَرُهُمْ اِلَّا ظَنًّا ۭ اِنَّ
الظَّنَّ لَا يُغْنِيْ مِنَ الْحَقِّ شَيْـًٔـا ۭ اِنَّ اللّٰهَ عَلِيْمٌۢ بِمَا يَفْعَلُوْنَ ﴿٣٦﴾ وَمَا كَانَ
هٰذَا الْقُرْاٰنُ اَنْ يُّفْتَرٰى مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ وَلٰكِنْ تَصْدِيْقَ الَّذِيْ بَيْنَ
يَدَيْهِ وَتَفْصِيْلَ الْكِتٰبِ لَا رَيْبَ فِيْهِ مِنْ رَّبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٣٧﴾ اَمْ يَقُوْلُوْنَ
افْتَرٰىهُ ۭ قُلْ فَاْتُوْا بِسُوْرَةٍ مِّثْلِهٖ وَادْعُوْا مَنِ اسْتَطَعْتُمْ مِّنْ دُوْنِ اللّٰهِ
اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿٣٨﴾ بَلْ كَذَّبُوْا بِمَا لَمْ يُحِيْطُوْا بِعِلْمِهٖ وَلَمَّا يَاْتِهِمْ
تَاْوِيْلُهٗ ۭ كَذٰلِكَ كَذَّبَ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الظّٰلِمِيْنَ ﴿٣٩﴾ وَمِنْهُمْ مَّنْ يُّؤْمِنُ بِهٖ وَمِنْهُمْ مَّنْ لَّا يُؤْمِنُ بِهٖ ۭ وَرَبُّكَ
اَعْلَمُ بِالْمُفْسِدِيْنَ ﴿٤٠﴾ وَاِنْ كَذَّبُوْكَ فَقُلْ لِّيْ عَمَلِيْ وَلَكُمْ عَمَلُكُمْ ۚ
اَنْتُمْ بَرِيْۗـــُٔوْنَ مِمَّآ اَعْمَلُ وَاَنَا بَرِيْۗءٌ مِّمَّا تَعْمَلُوْنَ ﴿٤١﴾ وَمِنْهُمْ مَّنْ يَّسْتَمِعُوْنَ
اِلَيْكَ ۭ اَفَاَنْتَ تُسْمِعُ الصُّمَّ وَلَوْ كَانُوْا لَا يَعْقِلُوْنَ ﴿٤٢﴾ وَمِنْهُمْ مَّنْ يَّنْظُرُ
اِلَيْكَ ۭ اَفَاَنْتَ تَهْدِي الْعُمْيَ وَلَوْ كَانُوْا لَا يُبْصِرُوْنَ ﴿٤٣﴾ اِنَّ اللّٰهَ لَا يَظْلِمُ
النَّاسَ شَيْـــًٔا وَّلٰكِنَّ النَّاسَ اَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُوْنَ ﴿٤٤﴾ وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ كَاَنْ لَّمْ
يَلْبَثُوْٓا اِلَّا سَاعَةً مِّنَ النَّهَارِ يَتَعَارَفُوْنَ بَيْنَهُمْ ۭ قَدْ خَسِرَ الَّذِيْنَ كَذَّبُوْا

48 49 Et ils disent « A quand cette promesse, si vous êtes véridiques ?

cette promesse. Cette menace, — ou plutôt sa réalisation.

49 50 — Dis « Je ne suis maître, pour moi, ni de mal ni de bien, que celui que Dieu veut. A chaque communauté, un terme. Quand leur terme arrive, ils ne peuvent alors ni retarder d'une heure ni avancer. »

ni de mal ni de bien. Donc ni de bonheur ni de malheur non plus.

leur terme. Pluriel répondant au collectif *communauté*.

50 51 — Dis « Voyez-vous cela si Son châtiment vous arrivait, de nuit ou de jour ? De Lui, qu'est-ce que les criminels cherchent à hâter ?

51 52 Est-ce quand ça arrivera, que vous y croirez ? Ou maintenant, tandis que vous cherchez à le hâter ?

52 53 Puis on dira à ceux qui auront prévariqué « Goûtez au châtiment d'éternité ! Vous paie-t-on d'autre chose que de ce que vous vous acquériez ? »

53 54 Et ils te demandent ce renseignement Est-ce vrai ? » — Dis « Oui ! par mon Seigneur ! Oui, c'est bien vrai. Et vous n'êtes pas de ceux qui réduisent à l'impuissance.

qui réduisent (qui que ce soit, et surtout pas Dieu) à *l'impuissance*.

6 54 56 Quelque âme qui prévarique, si elle possédait tout ce qu'il y a sur la terre, elle le donnerait pour sa rançon. Et ceux-là dissimuleront leur regret quand ils verront le châtiment. Et il sera décidé entre eux, à la balance. On ne leur manquera cependant pas.

elle le donnerait pour sa rançon, tant son regret sera grand, au jour des comptes. Mais on sait qu'aucune rançon ne sera reçue.

55 56 N'est-ce pas que tout appartient à Dieu, de ce qui est dans les cieux et la terre ? N'est-ce pas que la promesse de Dieu est vérité ? Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

56 57 C'est Lui qui donne la vie et qui donne la mort ; et c'est vers Lui que vous serez ramenés.

بِلِقَآءِ اللّٰهِ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿٤٥﴾ وَإِمَّا نُرِيَنَّكَ بَعْضَ الَّذِي نَعِدُهُمْ
أَوْ نَتَوَفَّيَنَّكَ فَإِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ اللّٰهُ شَهِيدٌ عَلٰى مَا يَفْعَلُونَ ﴿٤٦﴾ وَلِكُلِّ
أُمَّةٍ رَسُولٌ فَإِذَا جَآءَ رَسُولُهُمْ قُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ
﴿٤٧﴾ وَيَقُولُونَ مَتٰى هٰذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٨﴾ قُلْ لَّآ أَمْلِكُ
لِنَفْسِي ضَرًّا وَلَا نَفْعًا إِلَّا مَا شَآءَ اللّٰهُ لِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ إِذَا جَآءَ أَجَلُهُمْ
فَلَا يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٤٩﴾ قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَتٰىكُمْ
عَذَابُهُ بَيَاتًا أَوْ نَهَارًا مَاذَا يَسْتَعْجِلُ مِنْهُ الْمُجْرِمُونَ ﴿٥٠﴾ أَثُمَّ إِذَا مَا وَقَعَ
اٰمَنْتُمْ بِهِ اٰلْـٰٔنَ وَقَدْ كُنْتُمْ بِهِ تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٥١﴾ ثُمَّ قِيلَ لِلَّذِينَ
ظَلَمُوا ذُوقُوا عَذَابَ الْخُلْدِ هَلْ تُجْزَوْنَ إِلَّا بِمَا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٥٢﴾
وَيَسْتَنْبِـُٔونَكَ أَحَقٌّ هُوَ قُلْ إِي وَرَبِّي إِنَّهُ لَحَقٌّ وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٥٣﴾ وَلَوْ
أَنَّ لِكُلِّ نَفْسٍ ظَلَمَتْ مَا فِي الْأَرْضِ لَافْتَدَتْ بِهِ وَأَسَرُّوا النَّدَامَةَ لَمَّا
رَأَوُا الْعَذَابَ وَقُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٥٤﴾ أَلَآ إِنَّ لِلّٰهِ
مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ أَلَآ إِنَّ وَعْدَ اللّٰهِ حَقٌّ وَلٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ
﴿٥٥﴾ هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٥٦﴾ يَآ أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَآءَتْكُمْ
مَوْعِظَةٌ مِّنْ رَّبِّكُمْ وَشِفَآءٌ لِّمَا فِي الصُّدُورِ وَهُدًى وَّرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٧﴾

57 58 Ho, les gens ! exhortation vous est venue
certes, de votre Seigneur, et guérison de ce
qui est dans les poitrines, et guidée et misé-
ricorde aux croyants.

58 59 Dis que c'est de la grâce de Dieu et de Sa
miséricorde, et de cela qu'ils doivent se
réjouir c'est mieux que ce qu'ils amassent.

59 60 Dis « Voyez-vous la nourriture que Dieu
vous a fait descendre ? Et vous y désignez
l'illicite et le licite !... » Dis « Est-ce Dieu
qui vous a permis ? ou blasphémez-vous
contre Dieu ? »

blasphémez-vous contre Dieu ? Attribuez-vous à Dieu chose qu'il n'a pas dite ?

60 61 Et que penseront, au jour de la résurrec-
tion, ceux qui blasphèment le mensonge
contre Dieu ? — Oui, Dieu est détenteur
de grâce pour les gens, certes, mais la plu-
part d'entre eux ne sont pas reconnaissants.

7

61 62 En quelque situation que tu te trouves, et
quelque Lecture que tu récites de ceci, et
quelque œuvre que vous œuvriez, Nous
sommes témoin sur vous quand vous vous
y lancez. Ni sur terre ni dans le ciel
n'échappe à ton Seigneur chose du poids
d'un atome. Et, de plus petit ni de plus
grand, rien qui ne soit dans un livre évi-
dent.

En quelque situation... Littér. Tu ne seras pas dans une situation quelconque... sans que Nous soyons témoin... Passage du *tu*, adressé à Muhammad, au *vous* adressé aux gens.
quelque Lecture le mot *Coran*.
Sur le Livre évident, voir la note à 11 44/41. Confronter l'omniscience et l'omnipotence divines affirmées ici, à la nécessité absolue de l'effort humain proclamée en LIII 39. (Voir la note à XVII 16/17).

62 63 Quant aux amis de Dieu n'est-ce pas, —
point de crainte sur eux, en vérité, et point
ne seront affligés,

63 64 — qui croient et qui restent pieux,

64 65 il y a pour eux bonne annonce en cette vie
tout comme en la dernière. — Pas de modi-
fication aux paroles de Dieu. — Voilà
l'énorme succès !

65 66 Qu'il ne t'afflige pas, leur dire. Oui, la puis

قُلْ بِفَضْلِ اللّٰهِ وَبِرَحْمَتِهٖ فَبِذٰلِكَ فَلْيَفْرَحُوْا هُوَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُوْنَ ۝٥٨
قُلْ اَرَءَيْتُمْ مَّآ اَنْزَلَ اللّٰهُ لَكُمْ مِّنْ رِّزْقٍ فَجَعَلْتُمْ مِّنْهُ حَرَامًا وَّحَلٰلًا
قُلْ آٰللّٰهُ اَذِنَ لَكُمْ اَمْ عَلَى اللّٰهِ تَفْتَرُوْنَ ۝٥٩ وَمَا ظَنُّ الَّذِيْنَ يَفْتَرُوْنَ عَلَى اللّٰهِ
الْكَذِبَ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ اِنَّ اللّٰهَ لَذُوْ فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَهُمْ
لَا يَشْكُرُوْنَ ۝٦٠ وَمَا تَكُوْنُ فِيْ شَاْنٍ وَّمَا تَتْلُوْا مِنْهُ مِنْ قُرْاٰنٍ
وَّلَا تَعْمَلُوْنَ مِنْ عَمَلٍ اِلَّا كُنَّا عَلَيْكُمْ شُهُوْدًا اِذْ تُفِيْضُوْنَ فِيْهِ
وَمَا يَعْزُبُ عَنْ رَّبِّكَ مِنْ مِّثْقَالِ ذَرَّةٍ فِي الْاَرْضِ وَلَا فِي السَّمَآءِ وَلَآ
اَصْغَرَ مِنْ ذٰلِكَ وَلَآ اَكْبَرَ اِلَّا فِيْ كِتٰبٍ مُّبِيْنٍ ۝٦١ اَلَآ اِنَّ اَوْلِيَآءَ اللّٰهِ
لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُوْنَ ۝٦٢ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَكَانُوْا يَتَّقُوْنَ ۝٦٣
لَهُمُ الْبُشْرٰى فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَفِي الْاٰخِرَةِ لَا تَبْدِيْلَ لِكَلِمٰتِ اللّٰهِ
ذٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيْمُ ۝٦٤ وَلَا يَحْزُنْكَ قَوْلُهُمْ اِنَّ الْعِزَّةَ لِلّٰهِ
جَمِيْعًا هُوَ السَّمِيْعُ الْعَلِيْمُ ۝٦٥ اَلَآ اِنَّ لِلّٰهِ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَمَنْ فِي
الْاَرْضِ وَمَا يَتَّبِعُ الَّذِيْنَ يَدْعُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ شُرَكَآءَ اِنْ يَّتَّبِعُوْنَ
اِلَّا الظَّنَّ وَاِنْ هُمْ اِلَّا يَخْرُصُوْنَ ۝٦٦ هُوَ الَّذِيْ جَعَلَ لَكُمُ الَّيْلَ
لِتَسْكُنُوْا فِيْهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّقَوْمٍ يَّسْمَعُوْنَ ۝٦٧

sance toute entière appartient à Dieu. C'est Lui qui entend, qui sait.

66 67 N'est-ce pas qu'il appartient tout à Dieu celui qui est dans les cieux et tout, celui qui est sur la terre ? Et que suivent-ils, ceux qui invoquent des dieux à côté de Dieu ? Ils ne suivent que conjecture, et ne font que supputer !

67 68 C'est Lui qui pour vous a désigné la nuit pour que vous vous y reposiez, et le jour pour vous permettre de voir. Voilà bien des signes, vraiment, pour les gens qui entendent !

68 69 Ils disent « Dieu a adopté un fils » ; — pureté à Lui ! en tout Il est au large à Lui appartient tout ce qui est aux cieux et tout ce qui est sur la terre ; — avez-vous pour cela quelque autorité ? Allez-vous dire, contre Dieu, ce que vous ne savez pas ?

Pour cela quelque autorité. **Pour attribuer un fils à Dieu.**

69 70 Dis « En vérité, ceux qui blasphèment un mensonge contre Dieu ne seront pas gagnants. »

70 71 Un usufruit dans l'ici-bas ; puis vers Nous leur retour. Puis Nous leur ferons goûter au dur châtiment, pour prix d'avoir mécru

8

71 72 Récite-leur la nouvelle de Noé, quand il dit à son peuple « O mon peuple, si mon séjour, et aussi mon rappel des signes de Dieu vous pèsent par trop, alors c'est en Dieu que j'ai confiance. Soyez donc, en compagnie de vos dieux, unanimes dans votre commandement, et qu'ensuite il n'y ait point d'ombre pour vous dans votre commandement. Et puis décidez de moi, et ne me donnez pas de délai.

votre commandement **(ou affaire). Voir la note à III 128/123.**

72 73 Si donc vous tournez le dos alors que je ne vous demande pas de salaire... Mon salaire

Si donc vous tournez le

قَالُوا اتَّخَذَ اللّٰهُ وَلَدًا سُبْحَانَهٗ هُوَ الْغَنِيُّ لَهٗ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي
الْاَرْضِ اِنْ عِنْدَكُمْ مِّنْ سُلْطَانٍ بِهٰذَا اَتَقُوْلُوْنَ عَلَى اللّٰهِ مَا لَا تَعْلَمُوْنَ ﴿٦٨﴾
قُلْ اِنَّ الَّذِيْنَ يَفْتَرُوْنَ عَلَى اللّٰهِ الْكَذِبَ لَا يُفْلِحُوْنَ ﴿٦٩﴾ مَتَاعٌ فِي
الدُّنْيَا ثُمَّ اِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ نُذِيْقُهُمُ الْعَذَابَ الشَّدِيْدَ بِمَا كَانُوْا
يَكْفُرُوْنَ ﴿٧٠﴾ وَاتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَاَ نُوْحٍ اِذْ قَالَ لِقَوْمِهٖ يَا قَوْمِ اِنْ كَانَ
كَبُرَ عَلَيْكُمْ مَّقَامِيْ وَتَذْكِيْرِيْ بِاٰيَاتِ اللّٰهِ فَعَلَى اللّٰهِ تَوَكَّلْتُ
فَاَجْمِعُوْٓا اَمْرَكُمْ وَشُرَكَآءَكُمْ ثُمَّ لَا يَكُنْ اَمْرُكُمْ عَلَيْكُمْ غُمَّةً ثُمَّ
اقْضُوْٓا اِلَيَّ وَلَا تُنْظِرُوْنِ ﴿٧١﴾ فَاِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَمَا سَاَلْتُكُمْ مِّنْ اَجْرٍ اِنْ
اَجْرِيَ اِلَّا عَلَى اللّٰهِ وَاُمِرْتُ اَنْ اَكُوْنَ مِنَ الْمُسْلِمِيْنَ ﴿٧٢﴾ فَكَذَّبُوْهُ
فَنَجَّيْنَاهُ وَمَنْ مَّعَهٗ فِي الْفُلْكِ وَجَعَلْنَاهُمْ خَلَآئِفَ وَاَغْرَقْنَا الَّذِيْنَ
كَذَّبُوْا بِاٰيَاتِنَا فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُنْذَرِيْنَ ﴿٧٣﴾ ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ
بَعْدِهٖ رُسُلًا اِلٰى قَوْمِهِمْ فَجَآءُوْهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانُوْا لِيُؤْمِنُوْا بِمَا كَذَّبُوْا
بِهٖ مِنْ قَبْلُ كَذٰلِكَ نَطْبَعُ عَلٰى قُلُوْبِ الْمُعْتَدِيْنَ ﴿٧٤﴾ ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ
بَعْدِهِمْ مُّوْسٰى وَهٰرُوْنَ اِلٰى فِرْعَوْنَ وَمَلَائِهٖ بِاٰيَاتِنَا فَاسْتَكْبَرُوْا
وَكَانُوْا قَوْمًا مُّجْرِمِيْنَ ﴿٧٥﴾ فَلَمَّا جَآءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوْٓا

dos... la proposition reste en suspens, comme si on disait vous pouvez bien tourner le dos ; pourtant je ne

n'incombe qu'à Dieu. Et on m'a commandé d'être au nombre des Soumis. »

vous demande rien ; c'est Dieu qui me paie; et moi j'ai ordre d'être au nombre des *Soumis* (des Musulmans).

73 74 Puis ils le traitèrent de menteur. Donc,
Nous le sauvâmes, lui et ceux qui étaient
avec lui dans l'arche, — lesquels Nous dési-
gnâmes lieutenants ; — et Nous noyâmes
ceux qui traitaient de mensonge Nos signes.
Regarde donc ce qu'il est advenu de ceux
qui avaient été avertis !

lieutenants c a l i f e s. Comme en II 30/28.
ce qu'il est advenu. Comme au v. 39/40 comment a été la suite de ceux qui...

74 75 Puis après lui Nous avons suscité des mes-
sagers à leurs peuples. Ils leur vinrent donc
avec les Preuves. Mais les gens n'en étaient
pas à croire ce qu'auparavant ils avaient
traité de mensonge. Ainsi scellons-Nous les
cœurs des transgresseurs.

gens... Littér. ils.

75 76 Après eux, ensuite, Nous avons suscité
Moïse et Aaron, munis de Nos signes, vers
Pharaon et sa cohorte de grands. — Mais
ces gens-ci s'enflèrent d'orgueil tandis qu'ils
étaient gens criminels. —

Mais ces gens-ci. Littér.: Mais ceux-ci le Pharaon et ses gens.

76 77 Lors donc que la vérité leur vint de Notre
part, ils dirent « Voilà, certes oui, une
magie manifeste !

77 78 — Moïse dit « Allez-vous redire à la
Vérité une fois qu'elle vous est venue ?
Quoi ! c'est de la magie ? Mais les magi-
ciens ne réussissent pas !...

78 79 Et eux « Est-ce pour nous écarter de ce à
quoi nous avons trouvé nos ancêtres que tu
es venu à nous, et pour que la grandeur
appartienne à vous deux sur la terre ? Ce-
pendant, nous ne croyons pas en vous !

Et eux. Littér. ils dirent.

79 80 — Et Pharaon dit Amenez-moi tout
savant magicien ! »

80 Puis lorsque vinrent les magiciens, Moïse
leur dit « Jetez ce que vous avez à jeter

que vous avez à jeter. Moïse aussi *jettera* son bâton qui deviendra serpent.

81 Puis, lorsqu'ils l'eurent jeté, Moïse de dire « Ce avec quoi vous êtes venus, la voilà la magie. Dieu, en vérité, aura tôt fait de le rendre vain. Oui, Dieu ne fait pas prospérer l'action des fauteurs de désordre.

82 Et par Ses paroles Dieu avère le vrai, quelque répulsion qu'en aient les criminels. »

§ 9

83 Mais nul ne crut en Moïse, à part une descendance d'entre son peuple, — crainte que Pharaon, et aussi leur propre cohorte de grands, ne les mît à l'épreuve. Et, vraiment, Pharaon était hautain, sur la terre ; oui, il était du nombre des outranciers.

à part une descendance d'entre son peuple. Donc un petit nombre. *leur propre cohorte...* celle du peuple de Moïse (pluriel, à cause du collectif *peuple*). Les Juifs craignent de devenir, s'ils croient en Moïse, les souffre-douleur du Pharaon dont les partisans hébreux avaient déconseillé aux Israélites de suivre Moïse.

84 Et Moïse dit « O mon peuple, si vous croyez en Dieu, alors ayez confiance en Lui, si vous restez Soumis. »

Soumis Musulmans.

85 — Ils dirent donc « En Dieu nous plaçons confiance. O notre Seigneur, ne nous désigne pas comme une tentation pour les gens prévaricateurs.

86 Et délivre-nous, par Ta miséricorde, des gens mécréants. »

87 Et nous révélâmes à Moïse et à son frère, ceci « Obtenez, vous deux, des maisons à Misr pour votre peuple, et assignez vos maisons, les uns en face des autres. Et établissez l'Office, vous tous. — Et fais bonne annonce aux croyants. »

Misr. Voir la note à XII 21. *vos maisons, les uns en face des autres.* Trad. littérale. Sans doute s'agit-il de grouper les Juifs par quartiers.
Et fais bonne annonce... Cette dernière injonction à Moïse seul; tandis que la première, à Moïse et Aaron. Moïse est le messager principal, tandis qu'Aaron n'est que son auxiliaire, son adjoint. La prescription concernant l'Office est adressée, bien entendu, à tous les Israélites.

88 — Et Moïse de dire « O notre Seigneur, Tu as donné à Pharaon et à sa cohorte de grands un décorum, oui, et aussi des biens dans la vie présente, afin, ô notre Seigneur,

إِنَّ هَٰذَا لَسِحْرٌ مُّبِينٌ ۝٧٦ قَالَ مُوسَىٰ أَتَقُولُونَ لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَكُمْ ۖ أَسِحْرٌ هَٰذَا ۖ
وَلَا يُفْلِحُ السَّاحِرُونَ ۝٧٧ قَالُوا أَجِئْتَنَا لِتَلْفِتَنَا عَمَّا وَجَدْنَا عَلَيْهِ
آبَاءَنَا وَتَكُونَ لَكُمَا الْكِبْرِيَاءُ فِي الْأَرْضِ وَمَا نَحْنُ لَكُمَا بِمُؤْمِنِينَ ۝٧٨
وَقَالَ فِرْعَوْنُ ائْتُونِي بِكُلِّ سَاحِرٍ عَلِيمٍ ۝٧٩ فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالَ لَهُم
مُّوسَىٰ أَلْقُوا مَا أَنتُم مُّلْقُونَ ۝٨٠ فَلَمَّا أَلْقَوْا قَالَ مُوسَىٰ مَا جِئْتُم بِهِ
السِّحْرُ ۖ إِنَّ اللَّهَ سَيُبْطِلُهُ ۖ إِنَّ اللَّهَ لَا يُصْلِحُ عَمَلَ الْمُفْسِدِينَ ۝٨١ وَيُحِقُّ
اللَّهُ الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُجْرِمُونَ ۝٨٢ فَمَا آمَنَ لِمُوسَىٰ إِلَّا ذُرِّيَّةٌ
مِّن قَوْمِهِ عَلَىٰ خَوْفٍ مِّن فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِمْ أَن يَفْتِنَهُمْ ۚ وَإِنَّ فِرْعَوْنَ
لَعَالٍ فِي الْأَرْضِ وَإِنَّهُ لَمِنَ الْمُسْرِفِينَ ۝٨٣ وَقَالَ مُوسَىٰ يَا قَوْمِ إِن كُنتُمْ
آمَنتُم بِاللَّهِ فَعَلَيْهِ تَوَكَّلُوا إِن كُنتُم مُّسْلِمِينَ ۝٨٤ فَقَالُوا عَلَى اللَّهِ
تَوَكَّلْنَا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِّلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ۝٨٥ وَنَجِّنَا بِرَحْمَتِكَ
مِنَ الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ۝٨٦ وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ وَأَخِيهِ أَن تَبَوَّآ لِقَوْمِكُمَا
بِمِصْرَ بُيُوتًا وَاجْعَلُوا بُيُوتَكُمْ قِبْلَةً وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ ۗ وَبَشِّرِ
الْمُؤْمِنِينَ ۝٨٧ وَقَالَ مُوسَىٰ رَبَّنَا إِنَّكَ آتَيْتَ فِرْعَوْنَ وَمَلَأَهُ زِينَةً
وَأَمْوَالًا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا رَبَّنَا لِيُضِلُّوا عَن سَبِيلِكَ ۖ رَبَّنَا اطْمِسْ

qu'avec cela ils égarent de Ton sentier. O notre Seigneur, efface leurs biens, et fais pression sur leurs cœurs, puisqu'ils ne croiront pas, qu'ils n'aient vu le châtiment douloureux ! »

89 — Et Dieu « Votre appel, à vous deux, est exaucé. Restez donc droits tous deux, et ne suivez point, tous deux, le sentier de ceux qui ne savent pas. »

Et Dieu. Seulement « Il dit » dans le texte.

90 Et nous fîmes traverser la mer aux enfants d'Israël. Rebelles et transgresseurs, Pharaon et ses armées les poursuivirent donc. Puis, quand la noyade l'eut atteint, il dit « Je crois qu'en vérité il n'y a de Dieu que Celui en qui ont cru les enfants d'Israël. Et je suis du nombre des Soumis. »

Rebelles et transgresseurs. Littér. en rébellion et transgression.
Les Soumis les Musulmans.

91 — « Quoi ? Maintenant ? Alors qu'auparavant tu as désobéi, et que tu as été du nombre des fauteurs de désordre !

C'est Dieu qui répond à Pharaon.

92 Eh bien, Nous allons te sauver aujourd'hui quant à ton corps, afin que tu sois un signe pour ceux d'après toi. — Et cependant bien des gens vraiment sont inattentifs à Nos signes ! »

quant à ton corps.
La momie de Ramsés II se trouve au musée du Caire.

§ 10

93 Très certainement Nous avons installé d'installation véritable les enfants d'Israël, et leur avons attribué en nourriture d'excellentes choses. Dans la suite, ils n'ont divergé que quand la science leur fut venue. Oui, ton Seigneur décidera entre eux, au jour de la résurrection sur ce en quoi ils divergeaient.

94 Et si tu es en doute sur ce que Nous avons fait descendre vers toi, interroge alors ceux qui dès avant toi lisent le Livre. Certes, la vérité t'est venue de ton Seigneur ne sois donc point de ceux qui doutent.

Et si tu (ô Muhammad).
sur ce que nous avons fait descendre (de révélation)...
le Livre la Bible.

95 Et ne sois point de ceux qui traitent de

عَلَىٰٓ أَمْوَالِهِمْ وَاشْدُدْ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُوا حَتَّىٰ يَرَوُا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ
٨٨ قَالَ قَدْ أُجِيبَت دَّعْوَتُكُمَا فَاسْتَقِيمَا وَلَا تَتَّبِعَانِّ سَبِيلَ الَّذِينَ
لَا يَعْلَمُونَ ٨٩ وَجَاوَزْنَا بِبَنِيٓ إِسْرَآئِيلَ الْبَحْرَ فَأَتْبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ وَجُنُودُهُ
بَغْيًا وَعَدْوًا حَتَّىٰٓ إِذَآ أَدْرَكَهُ الْغَرَقُ قَالَ آمَنتُ أَنَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا الَّذِيٓ
آمَنَتْ بِهِ بَنُوٓا إِسْرَآئِيلَ وَأَنَا مِنَ الْمُسْلِمِينَ ٩٠ آلْآنَ وَقَدْ عَصَيْتَ قَبْلُ
وَكُنتَ مِنَ الْمُفْسِدِينَ ٩١ فَالْيَوْمَ نُنَجِّيكَ بِبَدَنِكَ لِتَكُونَ لِمَنْ
خَلْفَكَ آيَةً وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ عَنْ آيَاتِنَا لَغَافِلُونَ ٩٢ وَلَقَدْ
بَوَّأْنَا بَنِيٓ إِسْرَآئِيلَ مُبَوَّأَ صِدْقٍ وَرَزَقْنَاهُم مِّنَ الطَّيِّبَاتِ فَمَا اخْتَلَفُوا
حَتَّىٰ جَآءَهُمُ الْعِلْمُ إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا
فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ٩٣ فَإِن كُنتَ فِي شَكٍّ مِّمَّآ أَنزَلْنَآ إِلَيْكَ فَسْئَلِ الَّذِينَ
يَقْرَءُونَ الْكِتَابَ مِن قَبْلِكَ لَقَدْ جَآءَكَ الْحَقُّ مِن رَّبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ
مِنَ الْمُمْتَرِينَ ٩٤ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ فَتَكُونَ
مِنَ الْخَاسِرِينَ ٩٥ إِنَّ الَّذِينَ حَقَّتْ عَلَيْهِمْ كَلِمَتُ رَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ ٩٦
وَلَوْ جَآءَتْهُمْ كُلُّ آيَةٍ حَتَّىٰ يَرَوُا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ٩٧ فَلَوْلَا كَانَتْ
قَرْيَةٌ آمَنَتْ فَنَفَعَهَآ إِيمَانُهَآ إِلَّا قَوْمَ يُونُسَ لَمَّآ آمَنُوا كَشَفْنَا عَنْهُمْ

mensonge les signes de Dieu. Tu serais alors du nombre des perdants.

96 Non, ceux contre qui s'avère la parole de ton Seigneur ne croiront pas, —

97 tous les signes leur fussent-ils parvenus, — jusqu'à ce qu'ils voient le douloureux châtiment.

tous les signes au singulier, dans le texte tout signe.

98 Quoi ? y a-t-il une cité qui ait cru, à qui sa croyance ait ensuite profité ? — A part le peuple de Jonas lorsqu'ils eurent cru, Nous leur déblayâmes le châtiment d'ignominie dans la vie présente, et leur donnâmes jouissance d'un certain délai.

y a-t-il une cité qui ait cru... D'après le contexte il faut sous-entendre « après la réalisation de la promesse: l'accomplissement du châtiment ». Trop tard pour que la croyance profite. *A part le peuple de Jonas*, qui crut tout juste avant l'échéance du cataclysme prédit, et qui pour cela fut épargné.

99 Or si ton Seigneur voulait, tous ceux qui sont sur terre, tous, croiraient. Est-ce à toi de contraindre les gens à être croyants ?

Sur cette obligation à la tolérance, voir aussi II 256.

100 Il n'est en personne de croire, que par permission de Dieu. Et Il voue à l'ordure ceux qui ne comprennent pas.

Il voue à l'ordure... Littér Il assigne la souillure sur ceux qui...

101 Dis « Regardez ce qui est dans les cieux et la terre. » Mais les signes ni les menaces ne suffisent à un peuple qui ne croit pas.

102 Qu'attendent-ils donc ? sinon des jours semblables aux jours des gens qui avant eux passèrent ! — Dis « Eh bien, attendez ! Je suis, en vérité, de ceux qui avec vous attendent ! »

...sinon des jours... Littér : sinon des jours semblables à ceux de ceux qui sont révolus avant ces gens-ci.

103 Ensuite Nous délivrerons Nos messagers et les croyants. C'est un devoir à Nous de délivrer les croyants.

§ 11

104 Dis « Ho, les gens ! si vous êtes en doute sur ma religion, eh bien, je n'adore pas ceux que vous adorez au lieu de Dieu ; mais j'adore le Dieu qui vous achèvera. Et il m'a été commandé d'être du nombre des croyants. »

le Dieu qui vous achèvera (par la mort).

عَذَابَ الْخِزْيِ فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَمَتَّعْنٰهُمْ اِلٰى حِيْنٍ ﴿٩٨﴾ وَلَوْ شَآءَ رَبُّكَ
لَاٰمَنَ مَنْ فِي الْاَرْضِ كُلُّهُمْ جَمِيْعًا ؕ اَفَاَنْتَ تُكْرِهُ النَّاسَ حَتّٰى يَكُوْنُوْا
مُؤْمِنِيْنَ ﴿٩٩﴾ وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ اَنْ تُؤْمِنَ اِلَّا بِاِذْنِ اللّٰهِ ؕ وَيَجْعَلُ الرِّجْسَ
عَلَى الَّذِيْنَ لَا يَعْقِلُوْنَ ﴿١٠٠﴾ قُلِ انْظُرُوْا مَاذَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ
وَمَا تُغْنِي الْاٰيٰتُ وَالنُّذُرُ عَنْ قَوْمٍ لَّا يُؤْمِنُوْنَ ﴿١٠١﴾ فَهَلْ يَنْتَظِرُوْنَ
اِلَّا مِثْلَ اَيَّامِ الَّذِيْنَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِهِمْ ؕ قُلْ فَانْتَظِرُوْا اِنِّيْ مَعَكُمْ
مِّنَ الْمُنْتَظِرِيْنَ ﴿١٠٢﴾ ثُمَّ نُنَجِّيْ رُسُلَنَا وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا كَذٰلِكَ ۚ حَقًّا عَلَيْنَا نُنْجِ
الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿١٠٣﴾ قُلْ يٰٓاَيُّهَا النَّاسُ اِنْ كُنْتُمْ فِيْ شَكٍّ مِّنْ دِيْنِيْ فَلَآ اَعْبُدُ
الَّذِيْنَ تَعْبُدُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ وَلٰكِنْ اَعْبُدُ اللّٰهَ الَّذِيْ يَتَوَفّٰىكُمْ ۚ
وَاُمِرْتُ اَنْ اَكُوْنَ مِنَ الْمُؤْمِنِيْنَ ۙ ﴿١٠٤﴾ وَاَنْ اَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّيْنِ حَنِيْفًا ۚ
وَلَا تَكُوْنَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِيْنَ ﴿١٠٥﴾ وَلَا تَدْعُ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ مَا لَا يَنْفَعُكَ
وَلَا يَضُرُّكَ ۚ فَاِنْ فَعَلْتَ فَاِنَّكَ اِذًا مِّنَ الظّٰلِمِيْنَ ﴿١٠٦﴾ وَاِنْ يَّمْسَسْكَ
اللّٰهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهٗٓ اِلَّا هُوَ ۚ وَاِنْ يُّرِدْكَ بِخَيْرٍ فَلَا رَآدَّ
لِفَضْلِهٖ ؕ يُصِيْبُ بِهٖ مَنْ يَّشَآءُ مِنْ عِبَادِهٖ ؕ وَهُوَ الْغَفُوْرُ الرَّحِيْمُ ﴿١٠٧﴾
قُلْ يٰٓاَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَآءَكُمُ الْحَقُّ مِنْ رَّبِّكُمْ ۚ فَمَنِ اهْتَدٰى فَاِنَّمَا يَهْتَدِيْ

105 Et encore « Debout, ton visage ! Pour la religion, en sincérité ! et ne sois point du nombre des faiseurs de dieux ;

106 et n'invoque pas, en dehors de Dieu, ce qui ne te profite ni ne te nuit. Et si tu le fais, tu seras alors, en vérité, du nombre des prévaricateurs.

107 Et si Dieu fait qu'un mal te touche, il n'est personne alors pour te le déblayer, que Lui. Et s'Il te veut un bien, il n'est personne alors pour repousser Sa grâce. Il fait qu'elle atteigne qui Il veut parmi Ses esclaves. Et c'est Lui le pardonneur, le miséricordieux.

108 Dis « Ho, les gens ! de votre Seigneur, certes, la vérité vous est venue. Donc, quiconque se guide, pour lui-même alors il se guide ; et quiconque s'égare, ne s'égare alors, vraiment, que contre lui-même ! Et je n'ai pas charge contre vous. »

je n'ai pas charge. Littér. je ne suis pas un « chargé » contre vous.

109 Poursuis ce qui t'est révélé, et endure avec constance jusqu'à ce que Dieu juge ; Il est le meilleur des juges.

Sourate 11.
HOUD

Houd l'apôtre des Aad Voir v. 50/52, et la note à VII 65/63.

Pré hég. n° 52 (*sauf vv.* 12, 17 et 114)
123 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 **Alif Lâm Râ**. Livre dont les versets ont été renforcés, puis détaillés, de la part d'un Sage, d'un Informé.

Alif Lâm Râ. Voir la note à II 1.

...*de la part d'un Sage, d'un* (bien) *Informé* Dieu, évidemment.

2 Pour ceci N'adorez que Dieu. Oui, je suis pour vous, de Sa part, un avertisseur et un annonciateur. »

3 Et encore « Demandez pardon à votre Seigneur vers Lui, ensuite, repentez-vous,

لِنَفْسِهٖ وَمَنْ ضَلَّ فَاِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا وَمَآ اَنَا عَلَيْكُمْ بِوَكِيْلٍ ﴿١٠٨﴾
وَاتَّبِعْ مَا يُوْحٰٓى اِلَيْكَ وَاصْبِرْ حَتّٰى يَحْكُمَ اللّٰهُ وَهُوَ خَيْرُ الْحٰكِمِيْنَ ﴿١٠٩﴾

سُوْرَةُ هُوْدٍ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ مِائَةٌ وَثَلٰثٌ وَعِشْرُوْنَ اٰيَةً

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

الۤرٰ كِتٰبٌ اُحْكِمَتْ اٰيٰتُهٗ ثُمَّ فُصِّلَتْ مِنْ لَّدُنْ حَكِيْمٍ خَبِيْرٍ ﴿١﴾ اَلَّا
تَعْبُدُوْٓا اِلَّا اللّٰهَ اِنَّنِيْ لَكُمْ مِّنْهُ نَذِيْرٌ وَّبَشِيْرٌ ﴿٢﴾ وَّاَنِ اسْتَغْفِرُوْا رَبَّكُمْ
ثُمَّ تُوْبُوْٓا اِلَيْهِ يُمَتِّعْكُمْ مَّتَاعًا حَسَنًا اِلٰٓى اَجَلٍ مُّسَمًّى وَّيُؤْتِ كُلَّ ذِيْ
فَضْلٍ فَضْلَهٗ وَاِنْ تَوَلَّوْا فَاِنِّيْٓ اَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ كَبِيْرٍ ﴿٣﴾
اِلَى اللّٰهِ مَرْجِعُكُمْ وَهُوَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿٤﴾ اَلَآ اِنَّهُمْ يَثْنُوْنَ
صُدُوْرَهُمْ لِيَسْتَخْفُوْا مِنْهُ اَلَا حِيْنَ يَسْتَغْشُوْنَ ثِيَابَهُمْ يَعْلَمُ
مَا يُسِرُّوْنَ وَمَا يُعْلِنُوْنَ اِنَّهٗ عَلِيْمٌ بِذَاتِ الصُّدُوْرِ ﴿٥﴾ وَمَا مِنْ دَآبَّةٍ
فِي الْاَرْضِ اِلَّا عَلَى اللّٰهِ رِزْقُهَا وَيَعْلَمُ مُسْتَقَرَّهَا وَمُسْتَوْدَعَهَا كُلٌّ
فِيْ كِتٰبٍ مُّبِيْنٍ ﴿٦﴾ وَهُوَ الَّذِيْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ فِيْ سِتَّةِ
اَيَّامٍ وَّكَانَ عَرْشُهٗ عَلَى الْمَآءِ لِيَبْلُوَكُمْ اَيُّكُمْ اَحْسَنُ عَمَلًا وَلَئِنْ قُلْتَ

pour qu'il vous donne jouissance d'une belle jouissance jusqu'à un terme dénommé, et qu'il donne, à chaque excellencier, son excellence. Et si vous tournez le dos, je crains alors pour vous le châtiment d'un grand Jour.

jusqu'à un terme dénommé. Traduction littérale. Ce terme, assigné à chacun, a un nom, en effet, dans le Livre de Dieu. Voir, v. 104/106, où l'on a : « un terme bien compté ». *Si vous tournez le dos*. Arabe *tawallaw*, abréviation de *tatawallaw*. *d'un grand Jour* celui du Jugement et de la Résurrection.

4 Vers Dieu est votre retour et Il est capable à tout. »

5 N'est-ce pas afin de se cacher de Lui qu'ils replient leurs poitrines ?

On plie ou replie sa poitrine (son cœur) comme une lettre, de peur qu'un Autre y lise.

6 Lorsqu'ils cherchent à se couvrir de leurs vêtements, Il sait, n'est-ce pas, ce qu'ils cachent et ce qu'ils font ouvertement !

7 Oui, Il sait le contenu des poitrines.

6 8 Il n'y a pas d'animal, sur terre, qu'à Dieu n'incombe sa nourriture, et qu'il ne sache son gîte et son dépôt, puisque tout est dans le Livre évident.

son dépôt sa tombe. Sur le Livre évident. Voir la note à II 44/41. Littér. tout étant dans le Livre évident.

7 9 Et c'est Lui qui a créé les cieux et la terre en six jours, — alors que Son Trône était sur l'eau, — afin d'éprouver qui de vous serait meilleur à l'œuvre.

Genèse I, 2 « L'Esprit d'Elohim planait sur les eaux »...

10 Et si tu dis Oui, vous serez ressuscités après la mort », ceux qui mécroient diront très certainement « Ce n'est là que magie manifeste. »

8 11 Et si Nous retardons pour eux le châtiment jusqu'à telle génération, ils diront très certainement « Qu'est-ce qui l'empêche ? » — Le jour où cela leur arrivera, n'est-ce pas, on ne pourra pas le détourner d'eux ; et les enveloppera ce dont ils se moquaient !

...*jusqu'à telle génération*. Littér. jusqu'à une génération dénombrée.

§ 2 9 12 Et si Nous faisons goûter à l'homme une miséricorde de Notre part, et qu'ensuite Nous la lui arrachions, le voilà désespéré, oui, ingrat.

إِنَّكُم مَّبْعُوثُونَ مِن بَعْدِ الْمَوْتِ لَيَقُولَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَٰذَا إِلَّا
سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٧﴾ وَلَئِنْ أَخَّرْنَا عَنْهُمُ الْعَذَابَ إِلَىٰ أُمَّةٍ مَّعْدُودَةٍ لَّيَقُولُنَّ
مَا يَحْبِسُهُ أَلَا يَوْمَ يَأْتِيهِمْ لَيْسَ مَصْرُوفًا عَنْهُمْ وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُوا بِهِ
يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٨﴾ وَلَئِنْ أَذَقْنَا الْإِنسَانَ مِنَّا رَحْمَةً ثُمَّ نَزَعْنَاهَا
مِنْهُ إِنَّهُ لَيَئُوسٌ كَفُورٌ ﴿٩﴾ وَلَئِنْ أَذَقْنَاهُ نَعْمَاءَ بَعْدَ ضَرَّاءَ مَسَّتْهُ
لَيَقُولَنَّ ذَهَبَ السَّيِّئَاتُ عَنِّي إِنَّهُ لَفَرِحٌ فَخُورٌ ﴿١٠﴾ إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ لَهُم مَّغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿١١﴾ فَلَعَلَّكَ
تَارِكٌ بَعْضَ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ وَضَائِقٌ بِهِ صَدْرُكَ أَن يَقُولُوا لَوْلَا
أُنزِلَ عَلَيْهِ كَنزٌ أَوْ جَاءَ مَعَهُ مَلَكٌ إِنَّمَا أَنتَ نَذِيرٌ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ
شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿١٢﴾ أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ فَأْتُوا بِعَشْرِ سُوَرٍ مِّثْلِهِ
مُفْتَرَيَاتٍ وَادْعُوا مَنِ اسْتَطَعْتُم مِّن دُونِ اللَّهِ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٣﴾
فَإِلَّمْ يَسْتَجِيبُوا لَكُمْ فَاعْلَمُوا أَنَّمَا أُنزِلَ بِعِلْمِ اللَّهِ وَأَن لَّا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ
فَهَلْ أَنتُم مُّسْلِمُونَ ﴿١٤﴾ مَن كَانَ يُرِيدُ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا نُوَفِّ
إِلَيْهِمْ أَعْمَالَهُمْ فِيهَا وَهُمْ فِيهَا لَا يُبْخَسُونَ ﴿١٥﴾ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ
فِي الْآخِرَةِ إِلَّا النَّارُ وَحَبِطَ مَا صَنَعُوا فِيهَا وَبَاطِلٌ مَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

10 [13] Et si Nous lui faisons goûter du bonheur, après qu'un malheur l'a touché, il dit, à coup sûr « Les maux m'ont quitté ! » et le voilà qui exulte, oui, plein de gloriole.

11 [14] Sauf ceux qui endurent avec constance, et font œuvres bonnes. A ceux-là, pardon, et gros salaire.

12 [15] Il se peut donc que tu abandonnes une partie de ce qui t'est révélé, et que ta poitrine se sente à l'étroit, de ce qu'ils disent « Que n'a-t-on fait descendre sur celui-ci un trésor ? » ou « Que n'est-il venu un ange en sa compagnie ? » — Rien d'autre, en vérité tu es un avertisseur. Et Dieu est la garantie de tout.

...*que tu abandonnes* (ô Muhammad).
...*descendre sur celui-ci* (sur Muhammad).

13 [16] Diront-ils « Il a blasphémé ça ? — Dis « Apportez donc, en blasphémant, une dizaine de sourates semblables à ceci : et invoquez qui vous pourrez, hormis Dieu, si vous êtes véridiques. »

Il a blasphémé ça le Coran, disent les mécréants, Muhammad l'attribue faussement à Dieu.
semblable à ceci. Voir la note à II 23/21. et X 38/39.

14 [17] Si donc ils ne vous répondent pas, sachez alors que, rien d'autre : c'est par la science de Dieu que ceci est descendu, et il n'y a de Dieu que Lui. Serez-vous Soumis ?

serez-vous Soumis: Musulmans.

15 [18] Quiconque veut la vie présente avec son décor, Nous leur parferons là leurs actions sans que rien leur en soit diminué.

son décor... comme le « décorum » de X 88 la vie et ses apparences fragiles comme un décor de théâtre.
leur parferons, pluriel pour répondre à l'indéfini.

16 [19] Pour ceux-là, rien, dans l'au-delà, que le Feu ; et échouera ce qu'ils auront fait ici, et sera vain ce qu'ils auront œuvré !

17 [20] Que dire alors de ceci qui est basé sur une preuve venant de son Seigneur et qu'un témoin de Sa part récite ? Avant ceci, cependant, il y a eu le Livre de Moïse, en tant que dirigeant et miséricorde, à quoi ces Juifs-là croient ! Et quiconque d'entre les factions le mécroit a pour rendez-vous

que dire alors de ceci. Littér. Donc, est-ce que ceci (ce Coran) qui est sur une preuve...
en tant que dirigeant. C'est le mot Imam, appliqué au Livre de

Moïse.
à quoi ces Juifs-là. Littér. à quoi ces gens-là.
les factions, apparemment les païens d'Arabie

le Feu. Ne sois donc pas en doute au sujet
de ceci. Oui, c'est la vérité venant de ton
Seigneur ; mais la plupart des gens ne
croient pas.

au sujet de ceci (de ce Coran). Réaffirmation de la conformité entre le Coran et la Bible.

18 [21] Et quel pire prévaricateur que celui qui
blasphème un mensonge contre Dieu ?
Ceux-là seront présentés à leur Seigneur
cependant que les témoins diront : « Voilà
ceux qui ont menti contre leur Seigneur ».
La malédiction de Dieu, n'est-ce pas, est sur
les prévaricateurs,

Quel pire prévaricateur... Littér. : qui est plus prévaricateur que celui qui...
Ceux-là passage du singulier au pluriel.

19 [22] qui empêchent du sentier de Dieu et
cherchent à le faire tortueux, tandis qu'ils
mécroient en l'au-delà.

20 Ce n'est pas eux qui, sur terre, réduisaient
à l'impuissance ! Et pas de patrons pour
eux en dehors de Dieu ! Pour eux, doublé
le châtiment ! Ils étaient incapables d'entendre ; ils ne voyaient pas non plus !

qui réduisaient (Dieu) *à l'impuissance.*

21 [23] C'est eux qui ont fait perdantes leurs âmes.
Et l'objet de leur blasphème s'est égaré
d'eux.

L'objet de leur blasphème. Littér. : ceux (les faux dieux) avec quoi ils blasphémaient (contre Dieu).

22 [24] Oui, c'est eux, infailliblement, qui dans
l'au-delà seront les plus grands perdants.

23 [25] Oui, ceux qui croient et font œuvres bonnes
et s'humilient devant leur Seigneur, ce sont
compagnons du Paradis là, ils demeureront éternellement.

24 [26] Il en est d'eux comme de deux groupes
l'aveugle et le sourd, et celui qui voit et
qui entend. Les deux, dans l'exemple, sont-ils semblables ? Eh bien, ne vous rappellerez-vous pas ?

§ 3

25 [27] Très certainement Nous avons encore envoyé Noé vers son peuple « Je suis, en
vérité un avertisseur manifeste,

26 [28] afin que vous n'adoriez que Dieu. Oui, je

أَفَمَن كَانَ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّهِ وَيَتْلُوهُ شَاهِدٌ مِّنْهُ وَمِن قَبْلِهِ كِتَابُ
مُوسَىٰ إِمَامًا وَرَحْمَةً ۚ أُولَٰئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ ۚ وَمَن يَكْفُرْ بِهِ مِنَ الْأَحْزَابِ
فَالنَّارُ مَوْعِدُهُ ۚ فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ مِّنْهُ ۚ إِنَّهُ الْحَقُّ مِن رَّبِّكَ وَلَٰكِنَّ
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٧﴾ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا ۚ
أُولَٰئِكَ يُعْرَضُونَ عَلَىٰ رَبِّهِمْ وَيَقُولُ الْأَشْهَادُ هَٰؤُلَاءِ الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَىٰ
رَبِّهِمْ ۚ أَلَا لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿١٨﴾ الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ
وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا وَهُم بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿١٩﴾ أُولَٰئِكَ لَمْ يَكُونُوا
مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَا كَانَ لَهُم مِّن دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءَ ۘ يُضَاعَفُ
لَهُمُ الْعَذَابُ ۚ مَا كَانُوا يَسْتَطِيعُونَ السَّمْعَ وَمَا كَانُوا يُبْصِرُونَ ﴿٢٠﴾
أُولَٰئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ وَضَلَّ عَنْهُم مَّا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٢١﴾
لَا جَرَمَ أَنَّهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمُ الْأَخْسَرُونَ ﴿٢٢﴾ إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ وَأَخْبَتُوا إِلَىٰ رَبِّهِمْ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ ۖ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ ﴿٢٣﴾ مَثَلُ الْفَرِيقَيْنِ كَالْأَعْمَىٰ وَالْأَصَمِّ وَالْبَصِيرِ وَالسَّمِيعِ ۚ
هَلْ يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا ۚ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٢٤﴾ وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ
قَوْمِهِ إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٢٥﴾ أَن لَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ ۖ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ

crains, pour vous, le châtiment d'un Jour douloureux.

le jour douloureux, le grand jour ; le jour du Jugement dernier et de la résurrection.

27 29 La cohorte des grands de son peuple, qui avait mécru, dit alors « Nous ne te voyons qu'un homme comme nous ; et nous ne te voyons suivi, à première vue, que des plus vils des nôtres ; et nous ne voyons pas votre excellence sur nous. Par contre nous vous pensons des menteurs. »

28 30 Il dit « Voyez-vous, ô mon peuple, si je m'appuie sur une preuve de la part de mon Seigneur, — et Il m'a accordé de Sa part miséricorde, — et qu'elle vous reste cachée à cause de votre aveuglement, pourrons-nous vous l'imposer alors que vous y répugnez ?

Si je m'appuie. Littér. si je suis sur une preuve...

29 31 O mon peuple, je ne vous demande pas d'argent pour cela. Mon salaire n'incombe qu'à Dieu. Et je ne peux pas chasser ceux qui ont cru, — oui, ils vont rencontrer leur Seigneur ; — mais je vous vois comme des gens ignorants, vraiment !

d'argent. Le texte emploie le terme plus large de « biens ». Mais il s'agit bien d'honoraires, comme le montre ce qui suit.
...n'incombe qu'à Dieu. Littér. : n'est que sur Dieu (v. 6/8).

30 32 O mon peuple, qui me secourra contre Dieu, si je les chasse ? Eh bien ! ne vous rappellerez-vous pas ?

31 33 Et je ne vous dis pas que j'ai chez moi des trésors de Dieu, — je ne connais pas l'invisible, et je ne dis pas non plus que je suis un ange ; et je ne dis pas aux gens que vos yeux méprisent que jamais Dieu ne leur accordera de bien ; — Dieu sait mieux ce qui est dans leurs esprits ; — je serais alors, certes oui, du nombre des prévaricateurs ! »

32 34 Ils dirent « O Noé, tu as disputé avec nous, certes, et trop disputé avec nous. Fais donc que vienne à nous ce dont tu nous menaces, si tu restes du nombre des

عذاب يوم أليم ﴿٢٦﴾ فقال الملأ الذين كفروا من قومه ما نراك إلا
بشرا مثلنا وما نراك اتبعك إلا الذين هم أراذلنا بادي الرأي وما
نرى لكم علينا من فضل بل نظنكم كاذبين ﴿٢٧﴾ قال يا قوم أرأيتم
إن كنت على بينة من ربي وآتاني رحمة من عنده فعميت عليكم
أنلزمكموها وأنتم لها كارهون ﴿٢٨﴾ ويا قوم لا أسألكم عليه
مالا إن أجري إلا على الله وما أنا بطارد الذين آمنوا إنهم ملاقوا
ربهم ولكني أراكم قوما تجهلون ﴿٢٩﴾ ويا قوم من ينصرني من
الله إن طردتهم أفلا تذكرون ﴿٣٠﴾ ولا أقول لكم عندي
خزائن الله ولا أعلم الغيب ولا أقول إني ملك ولا أقول للذين
تزدري أعينكم لن يؤتيهم الله خيرا الله أعلم بما في أنفسهم إني
إذا لمن الظالمين ﴿٣١﴾ قالوا يا نوح قد جادلتنا فأكثرت جدالنا فأتنا
بما تعدنا إن كنت من الصادقين ﴿٣٢﴾ قال إنما يأتيكم به الله إن
شاء وما أنتم بمعجزين ﴿٣٣﴾ ولا ينفعكم نصحي إن أردت أن أنصح لكم
إن كان الله يريد أن يغويكم هو ربكم وإليه ترجعون ﴿٣٤﴾ أم يقولون
افتراه قل إن افتريته فعلي إجرامي وأنا بريء مما تجرمون ﴿٣٥﴾

véridiques ! »

33 [36] — Il dit « Seul, Dieu vous le fera venir, s'Il veut, alors que vous serez incapables de réduire à l'impuissance.

réduire (Dieu) *à l'impuissance.*

34 [36] Et mon conseil sincère ne vous profiterait pas, si je voulais vous donner du conseil et que Dieu veuille vous dérouter. Il est votre Seigneur, et vers Lui vous serez ramenés. »

35 [37] S'ils disent qu'il a blasphémé ceci, dis « Si je l'ai blasphémé, que retombe sur moi mon crime ! Je désavoue cependant les crimes que vous commettez. »

il a blasphémé. Qui est accusé ? Noé ? Muhammad ? — On ne le dit pas.

§ 4

36 [38] Et il fut révélé à Noé ceci « De ton peuple vraiment ne croira que celui qui a déjà cru: Ne te mets pas en peine de ce qu'ils font.

37 [39] Et construis l'arche sous Nos yeux et Notre révélation. Et ne t'adresse pas à Moi pour ceux qui ont prévariqué oui, ils vont être noyés. »

38 [40] Et il construisait l'arche. Et chaque fois qu'un groupe de grands de son peuple passait près de lui, ils se moquaient de lui. Il dit « Si vous vous moquez de nous, eh bien, nous nous moquons de vous, vraiment, tout comme vous vous moquez.

39 [41] Et vous allez savoir sur qui va venir un châtiment qui le plonge dans l'ignominie, et sur qui va s'installer un châtiment perdurable ! »

40 [42] Puis, lorsque Notre commandement vint, et que le four se mit à cracher, Nous dîmes: « Charge dedans, de chaque, un couple de deux ; et ta famille aussi, — sauf celui-là contre qui la Parole a pris les devants, — et aussi ceux qui croient. » — Cependant, ceux qui avaient cru, avec lui, n'étaient que peu nombreux.

et que le four se mit à cracher. Littér. à lancer des jets. — Il n'est pas question, dans la *Genèse* (VII 11 et suiv.), de ce four qui crache comme un volcan, mais seulement des « sources du grand Abîme » qui se déversent.

de chaque (espèce d'ani-

وَاُوْحِيَ اِلٰى نُوْحٍ اَنَّهٗ لَنْ يُّؤْمِنَ مِنْ قَوْمِكَ اِلَّا مَنْ قَدْ اٰمَنَ فَلَا تَبْتَئِسْ
بِمَا كَانُوْا يَفْعَلُوْنَ ﴿٣٦﴾ وَاصْنَعِ الْفُلْكَ بِاَعْيُنِنَا وَوَحْيِنَا وَلَا
تُخَاطِبْنِيْ فِي الَّذِيْنَ ظَلَمُوْا اِنَّهُمْ مُّغْرَقُوْنَ ﴿٣٧﴾ وَيَصْنَعُ الْفُلْكَ وَكُلَّمَا مَرَّ
عَلَيْهِ مَلَاٌ مِّنْ قَوْمِهٖ سَخِرُوْا مِنْهُ قَالَ اِنْ تَسْخَرُوْا مِنَّا فَاِنَّا نَسْخَرُ مِنْكُمْ
كَمَا تَسْخَرُوْنَ ﴿٣٨﴾ فَسَوْفَ تَعْلَمُوْنَ مَنْ يَّاْتِيْهِ عَذَابٌ يُّخْزِيْهِ وَيَحِلُّ
عَلَيْهِ عَذَابٌ مُّقِيْمٌ ﴿٣٩﴾ حَتّٰى اِذَا جَآءَ اَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُّوْرُ قُلْنَا احْمِلْ
فِيْهَا مِنْ كُلٍّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ وَاَهْلَكَ اِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ
وَمَنْ اٰمَنَ وَمَآ اٰمَنَ مَعَهٗٓ اِلَّا قَلِيْلٌ ﴿٤٠﴾ وَقَالَ ارْكَبُوْا فِيْهَا بِسْمِ اللّٰهِ
مَجْرٖىهَا وَمُرْسٰىهَا اِنَّ رَبِّيْ لَغَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٤١﴾ وَهِيَ تَجْرِيْ بِهِمْ فِيْ
مَوْجٍ كَالْجِبَالِ وَنَادٰى نُوْحُ ۨابْنَهٗ وَكَانَ فِيْ مَعْزِلٍ يّٰبُنَيَّ ارْكَبْ
مَّعَنَا وَلَا تَكُنْ مَّعَ الْكٰفِرِيْنَ ﴿٤٢﴾ قَالَ سَاٰوِيْٓ اِلٰى جَبَلٍ يَّعْصِمُنِيْ
مِنَ الْمَآءِ قَالَ لَا عَاصِمَ الْيَوْمَ مِنْ اَمْرِ اللّٰهِ اِلَّا مَنْ رَّحِمَ وَحَالَ بَيْنَهُمَا
الْمَوْجُ فَكَانَ مِنَ الْمُغْرَقِيْنَ ﴿٤٣﴾ وَقِيْلَ يٰٓاَرْضُ ابْلَعِيْ مَآءَكِ وَيٰسَمَآءُ
اَقْلِعِيْ وَغِيْضَ الْمَآءُ وَقُضِيَ الْاَمْرُ وَاسْتَوَتْ عَلَى الْجُوْدِيِّ وَقِيْلَ بُعْدًا
لِّلْقَوْمِ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٤٤﴾ وَنَادٰى نُوْحٌ رَّبَّهٗ فَقَالَ رَبِّ اِنَّ ابْنِيْ مِنْ اَهْلِيْ

mal).
contre qui la Parole (de Dieu) *a pris les devants* contre qui est la Prescription. Voir la note à III 7/5.

41 43 Et il dit « Montez dedans. Au nom de
Dieu est sa course et son mouillage. Oui,
mon Seigneur est pardonneur, certes, misé-
ricordieux. »

Au nom de Dieu. Voir, au début de l'ouvrage la sourate I.
son mouillage. Littéralement, non pas le lieu où l'on jette l'ancre, mais l'action de jeter l'ancre.

42 44 Et elle les fit voguer au milieu de vagues
comme des montagnes. Et Noé appela son
fils, — il était resté en un lieu écarté —
« O mon petit, monte en notre compagnie,
et ne reste pas avec les mécréants. »

43 45 Mais lui « Je vais me réfugier vers un
mont qui me protégera de l'eau. » — Et
Noé « Il n'y a aujourd'hui protection
aucune contre le commandement de Dieu.
Sauf à qui Il fait miséricorde. » Et les
vagues s'interposèrent entre eux deux, et
l'autre fut au nombre des noyés.

Mais lui... Et Noé... Dans le texte Il dit... Il dit...
et l'autre fut au nombre... — seulement « Il », dans le texte.

44 46 Et il fut dit « O terre, avale ton eau ! et
toi, ciel, arrête ! » Et l'eau entra dans la
profondeur, et ce fut affaire faite, et l'arche
s'installa sur le Joudi, et il fut dit au peuple
prévaricateur : « A mort ! »

L'arche s'installa. Littér. elle s'installa.
Le Joudi (Al-Joudi) sans doute l'un des sommets de l'Ararat (*Genèse* VIII 4).

45 47 Et Noé invoqua son Seigneur et dit « Vrai-
ment, Seigneur, mon fils est de ma famille!
Vraiment, Ta promesse est la vérité et Tu
es le plus juste des juges ! »

46 48 Et Dieu « O Noé, celui-là n'est pas de ta
famille il est vraiment le Méfait en per-
sonne. Ne Me demande donc pas ce dont
tu n'as science aucune. Je t'exhorte, oui,
sans quoi tu serais du nombre des igno-
rants. »

Et Dieu. Dans le texte Il dit :

47 49 Alors Noé « Te demander ce dont je n'ai
science aucune ? contre cela, Seigneur, je
cherche Ta protection. Et si Tu ne me par-
donnes pas et ne me fais pas miséricorde,

Alors Noé. Littér. Il dit.
Te demander... On est

obligé, en français, de bouleverser l'ordre des mots qui serait : **Seigneur, je cherche Ta protection contre ceci : que je Te demande ce dont...**

je serai du nombre des perdants. »

48 50 — Il fut dit « O Noé, descends en paix de Notre part ; et bénédictions sur toi et sur les communautés de ceux qui sont avec toi. Et il y aura des communautés auxquelles Nous accorderons une jouissance temporaire ; puis les touchera, de Notre part, un châtiment douloureux. »

et bénédictions. Littér des plénitudes.

49 61 — En voilà des informations sur l'invisible! Vers toi Nous les révélons. Tu ne les savais pas, — toi ni ton peuple, — avant cela. Endure donc avec constance. Oui, la finale est aux pieux.

§ 5

50 52 Et aux Aad, leur frère Houd ! Lequel dit « O mon peuple, adorez Dieu. Point de Dieu, pour vous, que Lui. Vous n'êtes que des blasphémateurs.

Et aux Aad... Suppléer Nous avons envoyé. Comme VII 65/63.

51 53 O mon peuple, je ne vous en demande pas de salaire mon salaire n'incombe qu'à Celui qui m'a créé. Est-ce que vous ne comprendriez pas ?

n'incombe qu'à Celui: Littér. n'est qu'à Celui...

52 54 O mon peuple, implorez pardon, de votre Seigneur, puis repentez-vous à Lui pour qu'Il envoie sur vous le ciel en pluie abondante,

55 et qu'Il ajoute pour vous une force à votre force. Et ne tournez pas le dos en criminels.

53 56 — Ils dirent « Houd, tu n'es pas venu à nous avec une preuve, et nous n'en sommes pas à abandonner nos dieux sur ta parole, et nous ne sommes pas croyants en ta faveur.

54 57 Que dirons-nous, sinon qu'un de nos dieux a fait qu'un mal te touche ? » — Il dit « Je prends Dieu à témoin, — et vous, soyez témoins, — qu'en vérité je désavoue

l'association que vous faites contre Lui votre invention d'asso-

وَإِنَّ وَعْدَكَ الْحَقُّ وَأَنتَ أَحْكَمُ الْحَاكِمِينَ ﴿٤٥﴾ قَالَ يَا نُوحُ إِنَّهُ لَيْسَ مِنْ
أَهْلِكَ إِنَّهُ عَمَلٌ غَيْرُ صَالِحٍ فَلَا تَسْأَلْنِ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ إِنِّي أَعِظُكَ
أَن تَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٤٦﴾ قَالَ رَبِّ إِنِّي أَعُوذُ بِكَ أَنْ أَسْأَلَكَ مَا لَيْسَ لِي
بِهِ عِلْمٌ وَإِلَّا تَغْفِرْ لِي وَتَرْحَمْنِي أَكُن مِّنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٤٧﴾ قِيلَ يَا نُوحُ اهْبِطْ
بِسَلَامٍ مِّنَّا وَبَرَكَاتٍ عَلَيْكَ وَعَلَىٰ أُمَمٍ مِّمَّن مَّعَكَ وَأُمَمٌ سَنُمَتِّعُهُمْ
ثُمَّ يَمَسُّهُم مِّنَّا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤٨﴾ تِلْكَ مِنْ أَنبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهَا إِلَيْكَ
مَا كُنتَ تَعْلَمُهَا أَنتَ وَلَا قَوْمُكَ مِن قَبْلِ هَٰذَا فَاصْبِرْ إِنَّ الْعَاقِبَةَ
لِلْمُتَّقِينَ ﴿٤٩﴾ وَإِلَىٰ عَادٍ أَخَاهُمْ هُودًا قَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم
مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ إِنْ أَنتُمْ إِلَّا مُفْتَرُونَ ﴿٥٠﴾ يَا قَوْمِ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا
إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى الَّذِي فَطَرَنِي أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٥١﴾ وَيَا قَوْمِ اسْتَغْفِرُوا
رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ يُرْسِلِ السَّمَاءَ عَلَيْكُم مِّدْرَارًا وَيَزِدْكُمْ قُوَّةً
إِلَىٰ قُوَّتِكُمْ وَلَا تَتَوَلَّوْا مُجْرِمِينَ ﴿٥٢﴾ قَالُوا يَا هُودُ مَا جِئْتَنَا بِبَيِّنَةٍ وَمَا
نَحْنُ بِتَارِكِي آلِهَتِنَا عَن قَوْلِكَ وَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٥٣﴾ إِن نَّقُولُ
إِلَّا اعْتَرَاكَ بَعْضُ آلِهَتِنَا بِسُوءٍ قَالَ إِنِّي أُشْهِدُ اللَّهَ وَاشْهَدُوا أَنِّي
بَرِيءٌ مِّمَّا تُشْرِكُونَ ﴿٥٤﴾ مِن دُونِهِ فَكِيدُونِي جَمِيعًا ثُمَّ لَا تُنظِرُونِ ﴿٥٥﴾

cier des dieux à Dieu. l'association que vous faites.
... *a fait qu'un mal te touche*. L'un de nos dieux t'a rendu fou.

55 58 contre Lui. Rusez donc tous contre moi ! et ne me donnez pas de délai.

56 59 Oui, je place confiance en Dieu, mon Seigneur tout comme votre Seigneur. Il n'y a pas d'animal qu'il ne tienne au front. Oui, mon Seigneur est sur un droit chemin.

... *au front*. Trad. littérale, pour aux cheveux.

57 60 Si donc vous tournez le dos... voilà que je vous ai transmis ce avec quoi j'ai été envoyé vers vous. Et mon Seigneur remplacera votre peuple par un autre, tandis que vous ne saurez en rien Lui nuire. Oui, mon Seigneur est gardien sur toute chose.

tournez le dos. Texte : *tawallaw*, abréviation de *tatawallaw*, comme au v. 3 *supra*.

58 61 Et quand vint notre commandement, Nous sauvâmes, par une miséricorde de Notre part, Houd et ceux qui avec lui avaient cru. Et Nous les sauvâmes d'un épais châtiment.

59 62 Ces Aad avaient nié les signes de leur Seigneur, et désobéi à Ses messagers, et suivi le commandement de tout entêté tyran.

Il y a plusieurs Aad (cf. LIII 50) ; rien d'étonnant donc qu'on parle ici de « messagers » et non pas du « messager ». A moins qu'il ne s'agisse de convertis, collaborateurs de Houd.

60 63 Et ils furent poursuivis, ici-bas, d'une malédiction. De même au jour de la résurrection. N'est-ce pas qu'en vérité les Aad avaient mécru leur Seigneur ? N'est-ce pas que A mort, les Aad, peuple de Houd !

§ 6

61 64 Et aux Thamoud, leur frère Sâlih ! Lequel dit « O mon peuple, adorez Dieu. Point de Dieu, pour vous, que Lui. De la terre, Il vous a créés, et là même Il vous l'a fait peupler. Implorez-Lui donc pardon, puis, repentez-vous à Lui. Mon Seigneur est proche, vraiment, accueillant.

Sur les Thamoud, voir la note à VII 65/63.
accueillant. Littér. exauceur (de prière), ou : répondeur (à l'appel).

62 65 Ils dirent « O Sâlih, avant cela, tu étais un espoir, chez nous. Nous interdiras-tu d'adorer ce qu'adoraient nos ancêtres ? Cependant, nous voilà bien dans un doute qui

un epoir. Littér. un espéré (un objet d'espérance).

إِنِّي تَوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ رَبِّي وَرَبِّكُمْ مَا مِنْ دَابَّةٍ إِلَّا هُوَ آخِذٌ بِنَاصِيَتِهَا إِنَّ
رَبِّي عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٦﴾ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ مَا أُرْسِلْتُ بِهِ
إِلَيْكُمْ وَيَسْتَخْلِفُ رَبِّي قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّونَهُ شَيْئًا إِنَّ رَبِّي عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ حَفِيظٌ ﴿٥٧﴾ وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا هُودًا وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ
بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَنَجَّيْنَاهُمْ مِنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٥٨﴾ وَتِلْكَ عَادٌ جَحَدُوا بِآيَاتِ
رَبِّهِمْ وَعَصَوْا رُسُلَهُ وَاتَّبَعُوا أَمْرَ كُلِّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿٥٩﴾ وَأُتْبِعُوا فِي
هَٰذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ أَلَا إِنَّ عَادًا كَفَرُوا رَبَّهُمْ أَلَا بُعْدًا
لِعَادٍ قَوْمِ هُودٍ ﴿٦٠﴾ وَإِلَىٰ ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا قَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ
مِنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ هُوَ أَنْشَأَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ وَاسْتَعْمَرَكُمْ فِيهَا فَاسْتَغْفِرُوهُ
ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ إِنَّ رَبِّي قَرِيبٌ مُجِيبٌ ﴿٦١﴾ قَالُوا يَا صَالِحُ قَدْ كُنْتَ فِينَا
مَرْجُوًّا قَبْلَ هَٰذَا أَتَنْهَانَا أَنْ نَعْبُدَ مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا وَإِنَّنَا لَفِي شَكٍّ مِمَّا
تَدْعُونَا إِلَيْهِ مُرِيبٍ ﴿٦٢﴾ قَالَ يَا قَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِنْ
رَبِّي وَآتَانِي مِنْهُ رَحْمَةً فَمَنْ يَنْصُرُنِي مِنَ اللَّهِ إِنْ عَصَيْتُهُ فَمَا
تَزِيدُونَنِي غَيْرَ تَخْسِيرٍ ﴿٦٣﴾ وَيَا قَوْمِ هَٰذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ آيَةً فَذَرُوهَا
تَأْكُلْ فِي أَرْضِ اللَّهِ وَلَا تَمَسُّوهَا بِسُوءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابٌ قَرِيبٌ ﴿٦٤﴾

mène à l'incertitude, au sujet de ce vers
quoi tu nous appelles ! »
63 66 — Il dit « Voyez-vous, ô mon peuple ?
si je m'appuie sur une preuve de la part
de mon Seigneur, — cependant qu'Il m'a
accordé, de Sa part, miséricorde, — qui
donc me secourra de Dieu si je Luis déso-
béis ? Vous ne ferez donc qu'accroître ma
perte.

Si je m'appuie... Même remarque qu'au v. 28/30.

64 67 O mon peuple, voici, comme signe pour
vous, la chamelle de Dieu. Laissez-la donc
paître sur la terre de Dieu, et faites qu'au-
cun mal ne la touche, sans quoi un châti-
ment prochain vous saisira. »

la chamelle de Dieu. Voir VII 73/71 et la note.

65 68 Et puis ils lui coupèrent les jarrets. Il dit
donc « Jouissez trois jours de vos de-
meures ! Voilà une promesse non démen-
tie ! »
66 69 Puis lorsque vint Notre commandement,
Nous sauvâmes Sâlih et ceux qui avec lui
avaient cru, de l'ignominie de ce jour, par
une miséricorde de Notre part. Ton Sei-
gneur c'est Lui le détenteur de la force, le
puissant, vraiment.
67 70 Et le Cri saisit ceux qui avaient prévariqué.
Et les voilà gisant sur leurs genoux, dans
leurs demeures,

le Cri. Un cri terrible accompagne le cataclysme qui met fin aux impiétés d'un peuple.

68 71 comme s'ils n'y avaient jamais habité.
N'est-ce pas qu'en vérité les Thamoud ont
mécru leur Seigneur ? N'est-ce pas que
A mort, les Thamoud !...

§ 7

69 72 Et très certainement Nos anges sont venus
à Abraham avec la bonne nouvelle, en di-
sant « Paix ! » — Il dit « Paix ! », et
il ne tarda pas à apporter un veau, rôti aux
pierres chauffées.

Cf. LI 24.
Nos anges. Cf. *Genèse* XVIII.
La nouvelle est l'annonce de la naissance d'Isaac. *Paix !* « Sâlam » :salutation usuelle.

70 73 Puis, lorsqu'il vit que leurs mains ne l'at-
teignaient pas, il les trouva insolites et res-

sentit de la peur vis-à-vis d'eux. Ils dirent
« N'aie pas peur. Oui, nous sommes en-
voyés vers le peuple de Loth. »

71 74 Sa femme était debout. Alors elle rit. Nous
lui annonçâmes donc Isaac, et au-delà
d'Isaac, Jacob.

Elle rit. On trouve le *rire* à travers toute l'h i s t o i r e biblique d'Isaac : à cause, sans doute de la ressemblance qui existe, en hébreu, entre yishaq, « il rit », et le nom d'Isaac. Le verbe arabe yadhak (il rit), quoique différent, a peut-être avec ce nom une certaine parenté d'origine (*Genèse* XVII, 17, 19 ; XVIII 12 ; 15).

72 75 Elle dit « Malheur de moi ! Vais-je enfan-
ter, alors que je suis vieille, et que ce
mien mari est un vieillard ? Ça c'est chose
étrange, en vérité ! »

73 76 Ils dirent : « T'étonnes-tu du commande-
ment de Dieu ? La miséricorde de Dieu
et Ses bénédictions soient sur vous, gens
de la maison ! Il est digne de louange, glo-
rieux, vraiment ! »

Ses bénédictions. Littér. : Ses plénitudes (v. 48/50).
gens de la maison : au sens de famille, ou plutôt maisonnée, clan.

74 77 Puis, lorsque la crainte eut quitté Abraham
et que la bonne nouvelle lui fut venue,
voilà qu'il disputa avec Nous en faveur
du peuple de Loth.

La bonne nouvelle comme au v. 69/72. — Allusion au célèbre marchandage d'Abraham en faveur de Sodome où Loth habitait (*Genèse* XVIII 22-33).

75 Oui, Abraham était patient, certes, plein de
sollicitude, enclin à Dieu.

plein de sollicitude « auwâh », comme en IX 114/115. Voir la note.

76 78 — « O Abraham, sois indifférent à cela.
Oui, le commandement de ton Seigneur est
bel et bien venu. Oui, et un châtiment non
repoussable va leur arriver. »

O *Abraham*... C'est Dieu qui parle.

77 79 Et quand Nos anges vinrent à Loth, il se
mit en peine à cause d'eux, et son bras en
ressentit de l'étroitesse. Il dit cependant
« Voici un jour terrible ! »

...en ressentit de l'étroitesse il en fut gêné à ne pouvoir rien faire.

78 80 Quant à son peuple, ils vinrent à lui, tout
excités pour lui ; — auparavant ils prati-
quaient de mauvaises actions. Il dit « O
mon peuple, voici mes filles elles sont

Son peuple, ils vinrent. Le pluriel après le nom collectif.

فَعَقَرُوهَا فَقَالَ تَمَتَّعُوا فِي دَارِكُمْ ثَلٰثَةَ اَيَّامٍ ذٰلِكَ وَعْدٌ غَيْرُ مَكْذُوبٍ
﴿٦٥﴾ فَلَمَّا جَاءَ اَمْرُنَا نَجَّيْنَا صٰلِحًا وَالَّذِينَ اٰمَنُوا مَعَهٗ بِرَحْمَةٍ مِّنَّا وَمِنْ
خِزْيِ يَوْمِئِذٍ اِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ ﴿٦٦﴾ وَاَخَذَ الَّذِينَ ظَلَمُوا
الصَّيْحَةُ فَاَصْبَحُوا فِي دِيَارِهِمْ جٰثِمِينَ ﴿٦٧﴾ كَاَنْ لَّمْ يَغْنَوْا فِيهَا
اَلَآ اِنَّ ثَمُودَا۟ كَفَرُوا رَبَّهُمْ اَلَا بُعْدًا لِّثَمُودَ ﴿٦٨﴾ وَلَقَدْ جَاءَتْ
رُسُلُنَآ اِبْرٰهِيمَ بِالْبُشْرٰى قَالُوا سَلٰمًا قَالَ سَلٰمٌ فَمَا لَبِثَ اَنْ جَاءَ
بِعِجْلٍ حَنِيذٍ ﴿٦٩﴾ فَلَمَّا رَآ اَيْدِيَهُمْ لَا تَصِلُ اِلَيْهِ نَكِرَهُمْ وَاَوْجَسَ مِنْهُمْ
خِيفَةً قَالُوا لَا تَخَفْ اِنَّآ اُرْسِلْنَآ اِلٰى قَوْمِ لُوطٍ ﴿٧٠﴾ وَامْرَاَتُهٗ قَآئِمَةٌ
فَضَحِكَتْ فَبَشَّرْنٰهَا بِاِسْحٰقَ وَمِنْ وَّرَآءِ اِسْحٰقَ يَعْقُوبَ ﴿٧١﴾ قَالَتْ
يٰوَيْلَتٰٓى ءَاَلِدُ وَاَنَا عَجُوزٌ وَّهٰذَا بَعْلِي شَيْخًا اِنَّ هٰذَا لَشَيْءٌ عَجِيبٌ ﴿٧٢﴾
قَالُوٓا اَتَعْجَبِينَ مِنْ اَمْرِ اللّٰهِ رَحْمَتُ اللّٰهِ وَبَرَكٰتُهٗ عَلَيْكُمْ اَهْلَ الْبَيْتِ
اِنَّهٗ حَمِيدٌ مَّجِيدٌ ﴿٧٣﴾ فَلَمَّا ذَهَبَ عَنْ اِبْرٰهِيمَ الرَّوْعُ وَجَآءَتْهُ الْبُشْرٰى
يُجَادِلُنَا فِي قَوْمِ لُوطٍ ﴿٧٤﴾ اِنَّ اِبْرٰهِيمَ لَحَلِيمٌ اَوَّاهٌ مُّنِيبٌ ﴿٧٥﴾ يٰٓاِبْرٰهِيمُ
اَعْرِضْ عَنْ هٰذَا اِنَّهٗ قَدْ جَآءَ اَمْرُ رَبِّكَ وَاِنَّهُمْ اٰتِيهِمْ عَذَابٌ غَيْرُ مَرْدُودٍ
﴿٧٦﴾ وَلَمَّا جَآءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِيْٓءَ بِهِمْ وَضَاقَ بِهِمْ ذَرْعًا وَّقَالَ

« *Quant à* » n'est pas dans le texte.

plus pures, pour vous. Craignez Dieu, donc, et ne me faites pas d'ignominie en mes invités. N'y a-t-il pas parmi vous un homme bien dirigé ? »

79 81 — Ils dirent : « Tu sais très bien que nous n'avons pas de droit sur tes filles ! Et en vérité tu sais bien ce que nous voulons. »

Joli scrupule des Sodomites !

80 82 — Il dit « Si j'avais de la force contre vous ! ou si je pouvais trouver asile près d'un appui fort ! »

81 83 — Alors, lès anges « O Loth, nous sommes vraiment les messagers de ton Seigneur. Ils ne sauront t'atteindre. Fais donc partir ta famille, en fin de nuit. Et que nul d'entre vous ne regarde en arrière. Sauf ta femme en vérité, ce qui va leur arriver lui arrivera à elle. Oui, rendez-vous pour eux à l'aube. L'aube n'est-elle pas proche ? »

Alors, les anges. Littér. : « ils dirent » sans indication de personnage.
Fais partir. Littér. fais voyager.
Rendez-vous pour eux à l'aube (rendez - vous avec le malheur)..

82 84 Puis, lorsque vint Notre commandement, Nous mîmes la ville sens dessus dessous, et fîmes pleuvoir sur elle, des pavés de glaise

« *ville* ». Seulement « à elle », dans le texte.

83 qui avaient été marqués, auprès de ton Seigneur. Et pareille chose n'est pas loin des prévaricateurs !

Marqués. Les pavés auraient porté les noms de leur destinataire. Même verbe ici, participe passé, que dans III, 125 (où il est au participe présent) y a-t-il un rapport entre les deux façons de la punition divine ?

Et pareille chose... et la même catastrophe n'est pas loin d'arriver aux prévaricateurs actuels.

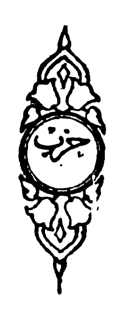
§ 8

84 85 Et vers les Madian, leur frère Chuaïb. Lequel dit « O mon peuple, adorez Dieu. Pas de Dieu, pour vous, que Lui. Et ne faites pas perdre sur la mesure et le poids. Je vous vois dans l'aisance, et vraiment je crains pour vous le châtiment d'un Jour cerneur.

Comme aux vs. 50/52 61/64, suppléer Nous avons envoyé.
Chuaïb beau-père de Moïse (voir la note à VII 85).
dans l'aisance. Littér dans le bien (-être).
jour cerneur. Le « jour » auquel nul ne pourra échapper.

85 86 O mon peuple, emplissez la mesure et le poids, avec justice, et ne faites pas perdre aux gens leurs biens, et ne répandez pas le

هٰذَا يَوْمٌ عَصِيبٌ ﴿٧٧﴾ وَجَاءَهُ قَوْمُهُ يُهْرَعُونَ إِلَيْهِ وَمِن قَبْلُ كَانُوا
يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ قَالَ يَا قَوْمِ هٰؤُلَاءِ بَنَاتِي هُنَّ أَطْهَرُ لَكُمْ فَاتَّقُوا
اللَّهَ وَلَا تُخْزُونِ فِي ضَيْفِي أَلَيْسَ مِنكُمْ رَجُلٌ رَّشِيدٌ ﴿٧٨﴾ قَالُوا لَقَدْ
عَلِمْتَ مَا لَنَا فِي بَنَاتِكَ مِنْ حَقٍّ وَإِنَّكَ لَتَعْلَمُ مَا نُرِيدُ ﴿٧٩﴾ قَالَ لَوْ أَنَّ لِي بِكُمْ
قُوَّةً أَوْ آوِي إِلَىٰ رُكْنٍ شَدِيدٍ ﴿٨٠﴾ قَالُوا يَا لُوطُ إِنَّا رُسُلُ رَبِّكَ
لَن يَصِلُوا إِلَيْكَ فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِّنَ اللَّيْلِ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنكُمْ
أَحَدٌ إِلَّا امْرَأَتَكَ إِنَّهُ مُصِيبُهَا مَا أَصَابَهُمْ إِنَّ مَوْعِدَهُمُ الصُّبْحُ أَلَيْسَ
الصُّبْحُ بِقَرِيبٍ ﴿٨١﴾ فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا جَعَلْنَا عَالِيَهَا سَافِلَهَا وَأَمْطَرْنَا
عَلَيْهَا حِجَارَةً مِّن سِجِّيلٍ مَّنضُودٍ ﴿٨٢﴾ مُّسَوَّمَةً عِندَ رَبِّكَ وَمَا هِيَ
مِنَ الظَّالِمِينَ بِبَعِيدٍ ﴿٨٣﴾ وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا قَالَ يَا قَوْمِ
اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ وَلَا تَنقُصُوا الْمِكْيَالَ وَالْمِيزَانَ
إِنِّي أَرَاكُم بِخَيْرٍ وَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ مُّحِيطٍ ﴿٨٤﴾ وَيَا قَوْمِ أَوْفُوا
الْمِكْيَالَ وَالْمِيزَانَ بِالْقِسْطِ وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَعْثَوْا
فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٨٥﴾ بَقِيَّتُ اللَّهِ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ
وَمَا أَنَا عَلَيْكُم بِحَفِيظٍ ﴿٨٦﴾ قَالُوا يَا شُعَيْبُ أَصَلَاتُكَ تَأْمُرُكَ أَن نَّتْرُكَ



Comparer VII 85/83.

désordre sur terre comme des fauteurs de désordre.

86 87 Ce qui reste par devers Dieu est meilleur pour vous, si vous êtes croyants !

qui reste par-devers Dieu (de vos bonnes actions).

88 Et je ne suis pas un gardien sur vous ! »

87 89 — Ils dirent « O Chuaïb ! Abandonner ce qu'adoraient nos ancêtres, ou ne plus faire de nos biens ce que nous voulons, est-ce ton culte qui te le demande, ô toi qui es le patient, le bien dirigé ? »

on culte c'est le mot « Office » que nous traduisons ici par « culte » pour éviter l'équivoque La traduction bouleverse l'ordre de ce verset dont le mot à mot serait « est-ce ton culte qui te commande que nous abandonnions ce qu'adoraient nos ancêtres, ou (que nous abandonnions) de faire de nos biens ce que nous voulons, toi... »

88 90 — Il dit « O mon peuple, voyez-vous que je me tienne sur une preuve de la part de mon Seigneur, et qu'Il m'attribue une belle attribution ?... Je ne veux pas aller faire le contraire de ce que je vous interdis je ne veux que la réforme, autant que je le puis. Et je n'ai de faculté que de Dieu. En Lui je place confiance, et c'est vers Lui que je m'incline.

Je ne veux pas aller faire (exprès) *le contraire de ce que je vous interdis* (comme pour vous narguer).

89 91 O mon peuple, puisse la scission d'avec moi ne pas vous jeter dans le crime en sorte que vous atteigne ce qui atteignit le peuple de Noé, ou le peuple de Houd, ou le peuple de Sâlih ! Et le peuple de Loth n'est non plus loin de vous.

pas vous jeter... Littér. vous « criminaliser ».

Et le peuple de Loth n'est non plus loin de vous c'est-à-dire vous êtes bien prés du cas des Sodomites, peuple de Loth ! Madian en outre n'est pas loin de Sodome.

90 92 Et implorez pardon de votre Seigneur ; et repentez-vous à Lui. Mon Seigneur est vraiment miséricordieux, aimant. »

91 93 Ils dirent « O Chuaïb, nous ne comprenons guère de ce que tu dis ; et vraiment nous te voyons faible parmi nous. Sans ton clan, nous t'aurions certainement lapidé, cependant que tu ne nous sembles pas puissant. »

cependant que tu ne nous sembles pas puissant cependant que tu n'es pas puissant sur nous (dans le sens de *à nos yeux*).

مَا يَعْبُدُ اٰبَآؤُنَآ اَوْ اَنْ نَّفْعَلَ فِيْٓ اَمْوَالِنَا مَا نَشٰٓؤُا ؕ اِنَّكَ لَاَنْتَ الْحَلِيْمُ
الرَّشِيْدُ ﴿۸۷﴾ قَالَ يٰقَوْمِ اَرَءَيْتُمْ اِنْ كُنْتُ عَلٰى بَيِّنَةٍ مِّنْ رَّبِّيْ وَرَزَقَنِيْ
مِنْهُ رِزْقًا حَسَنًا ؕ وَمَآ اُرِيْدُ اَنْ اُخَالِفَكُمْ اِلٰى مَآ اَنْهٰىكُمْ عَنْهُ ؕ اِنْ
اُرِيْدُ اِلَّا الْاِصْلَاحَ مَا اسْتَطَعْتُ ؕ وَمَا تَوْفِيْقِيْٓ اِلَّا بِاللّٰهِ ؕ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ
وَاِلَيْهِ اُنِيْبُ ﴿۸۸﴾ وَيٰقَوْمِ لَا يَجْرِمَنَّكُمْ شِقَاقِيْٓ اَنْ يُّصِيْبَكُمْ مِّثْلُ
مَآ اَصَابَ قَوْمَ نُوْحٍ اَوْ قَوْمَ هُوْدٍ اَوْ قَوْمَ صٰلِحٍ ؕ وَمَا قَوْمُ لُوْطٍ مِّنْكُمْ
بِبَعِيْدٍ ﴿۸۹﴾ وَاسْتَغْفِرُوْا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوْبُوْٓا اِلَيْهِ ؕ اِنَّ رَبِّيْ رَحِيْمٌ
وَّدُوْدٌ ﴿۹۰﴾ قَالُوْا يٰشُعَيْبُ مَا نَفْقَهُ كَثِيْرًا مِّمَّا تَقُوْلُ وَاِنَّا لَنَرٰىكَ فِيْنَا
ضَعِيْفًا ۚ وَلَوْلَا رَهْطُكَ لَرَجَمْنٰكَ ؗ وَمَآ اَنْتَ عَلَيْنَا بِعَزِيْزٍ ﴿۹۱﴾ قَالَ
يٰقَوْمِ اَرَهْطِيْٓ اَعَزُّ عَلَيْكُمْ مِّنَ اللّٰهِ ؕ وَاتَّخَذْتُمُوْهُ وَرَآءَكُمْ ظِهْرِيًّا ؕ
اِنَّ رَبِّيْ بِمَا تَعْمَلُوْنَ مُحِيْطٌ ﴿۹۲﴾ وَيٰقَوْمِ اعْمَلُوْا عَلٰى مَكَانَتِكُمْ اِنِّيْ
عَامِلٌ ؕ سَوْفَ تَعْلَمُوْنَ ۙ مَنْ يَّاْتِيْهِ عَذَابٌ يُّخْزِيْهِ وَمَنْ هُوَ كَاذِبٌ ؕ وَارْتَقِبُوْٓا
اِنِّيْ مَعَكُمْ رَقِيْبٌ ﴿۹۳﴾ وَلَمَّا جَآءَ اَمْرُنَا نَجَّيْنَا شُعَيْبًا وَّالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا مَعَهٗ
بِرَحْمَةٍ مِّنَّا وَاَخَذَتِ الَّذِيْنَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةُ فَاَصْبَحُوْا فِيْ دِيَارِهِمْ جٰثِمِيْنَ ۙ
﴿۹۴﴾ كَاَنْ لَّمْ يَغْنَوْا فِيْهَا ؕ اَلَا بُعْدًا لِّمَدْيَنَ كَمَا بَعِدَتْ ثَمُوْدُ ﴿۹۵﴾

92 94 Il dit « O mon peuple, mon clan vous semble-t-il plus puissant que Dieu ? et Le prenez-vous, Lui, pour une chose de derrière le dos ? Mon Seigneur est vraiment cerneur de ce que vous œuvrez !

vous semble-t-il... Comme au v. précédent. *une chose de derrière le dos* une chose négligée qu'on jette par-dessus l'épaule, ou à quoi on tourne le dos. *cerneur* comme le « jour cerneur » du v. 84/85 qui enserre de toutes parts.

93 95 O mon peuple, œuvrez à votre place. Moi aussi, j'œuvre ! Bientôt, vous saurez

96 qui le châtiment va venir plonger dans l'ignominie, et qui est menteur. Et veillez ! Voici que moi aussi vraiment je veille en votre compagnie. »

94 97 Et lorsque vint Notre commandement, Nous sauvâmes, par une miséricorde de Notre part, Chuaïb et ceux qui avaient cru en sa compagnie. Et le Cri saisit ceux qui avaient prévariqué. Et les voilà gisant sur leurs genoux dans leurs demeures,

95 98 comme s'ils n'y avaient jamais habité. N'est-ce pas que A mort les Madian !... Comme moururent les Thamoud.

9 96 99 Et très certainement Nous avions envoyé Moïse, avec Nos signes et une autorité manifeste,

97 vers Pharaon et sa cohorte de grands. Mais ils suivirent le commandement de Pharaon, cependant que le commandement de Pharaon n'était pas bien dirigé ;

le commandement. Sur le sens de ce terme, voir la note à III 128/123.

98 100 — il marchera en tête de son peuple, au jour de la résurrection ; — il les mena donc au Feu ; et quelle mauvaise menée que cette menée !

quelle mauvaise menée... Littér. : combien mauvaise est la menée où l'on est mené !

99 101 Et l'on a fait qu'une malédiction les poursuive, ici comme au jour de la résurrection. Quel mauvais don que ce don.

quel mauvais don... Littér. combien mauvais est le don donné !

100 102 Voilà que Nous te racontons des nouvelles des cités ! Certaines sont debout, certaines,

Voilà que Nous te ra-

contontons... Littér. Voilà des nouvelles des cités

moissonnées.

que Nous te racontons (ô Muhammad).

101 103 Et Nous ne leur avons pas manqué mais
ils se sont manqués à eux-mêmes. Leurs
dieux, donc, qu'ils invoquaient au lieu de
Dieu, ne les ont pas mis au large quand
le commandement de ton Seigneur fut
venu ; ils n'ont fait que leur accroître la
perte.

manqué : au sens de prévariquer.
Ils se sont manqué... Pluriel répondant au collectif « cité » : *ils* les gens de ces cités.

102 104 Telle est la saisie de ton Seigneur quand
Il saisit les cités lorsqu'elles sont prévari-
catrices. Sa saisie est douloureuse, forte,
vraiment !

103 105 Voilà bien là un signe, vraiment, pour celui
qui craint le châtiment de l'au-delà. C'est
un Jour auquel les gens seront rassemblés;
et c'est un Jour attesté !

jour attesté. Autre traduction possible. jour où l'on devra être présent.

104 106 Et Nous ne le retardons que pour un terme
bien compté.

au terme bien compté. Peuples et individus, tout a un terme, inscrit au Livre de Dieu. Ce terme est « dénommé » (v. 3), « compté ».

105 107 Le jour où cela arrivera, nul ne parlera
qu'avec Sa permission. Puis, il y aura des
malheureux et des heureux.

106 108 Et quant à ceux qui auront le malheur, ils
seront dans le Feu ils auront là du sou-
pir et du sanglot,

107 109 pour y demeurer éternellement tant que
demeureront les cieux et la terre — sauf
ce que veut ton Seigneur ton Seigneur est
à même, vraiment, de faire tout ce qu'Il
veut !

Ce verset ne fait que mettre l'accent sur la toute-puissance illimitée de Dieu. La durée des cieux et de la terre comme synonyme de l'éternité est intéressante. Cf. aussi *infra* XIV, 48, pour la transformation des cieux et de la terre.
est à même de faire. Littér. est grand faiseur de...

108 110 Et quant à ceux qui seront faits bienheu-
reux, ils seront au Paradis, pour y demeu-
rer éternellement tant que demeureront les
cieux et la terre, — sauf ce que veut ton
Seigneur, — don jamais tronqué.

sauf ce que... Cf. note au v. précédent.

109 111 Ne sois donc pas en doute au sujet de ce

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٩٦﴾ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ
فَاتَّبَعُوا أَمْرَ فِرْعَوْنَ ۖ وَمَا أَمْرُ فِرْعَوْنَ بِرَشِيدٍ ﴿٩٧﴾ يَقْدُمُ قَوْمَهُ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ فَأَوْرَدَهُمُ النَّارَ ۖ وَبِئْسَ الْوِرْدُ الْمَوْرُودُ ﴿٩٨﴾ وَأُتْبِعُوا فِي هَٰذِهِ
لَعْنَةً وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ ۚ بِئْسَ الرِّفْدُ الْمَرْفُودُ ﴿٩٩﴾ ذَٰلِكَ مِنْ أَنبَاءِ الْقُرَىٰ
نَقُصُّهُ عَلَيْكَ ۖ مِنْهَا قَائِمٌ وَحَصِيدٌ ﴿١٠٠﴾ وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَٰكِن ظَلَمُوا
أَنفُسَهُمْ ۖ فَمَا أَغْنَتْ عَنْهُمْ آلِهَتُهُمُ الَّتِي يَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مِن
شَيْءٍ لَّمَّا جَاءَ أَمْرُ رَبِّكَ ۖ وَمَا زَادُوهُمْ غَيْرَ تَتْبِيبٍ ﴿١٠١﴾ وَكَذَٰلِكَ أَخْذُ
رَبِّكَ إِذَا أَخَذَ الْقُرَىٰ وَهِيَ ظَالِمَةٌ ۚ إِنَّ أَخْذَهُ أَلِيمٌ شَدِيدٌ ﴿١٠٢﴾ إِنَّ فِي
ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّمَنْ خَافَ عَذَابَ الْآخِرَةِ ۚ ذَٰلِكَ يَوْمٌ مَّجْمُوعٌ لَّهُ النَّاسُ
وَذَٰلِكَ يَوْمٌ مَّشْهُودٌ ﴿١٠٣﴾ وَمَا نُؤَخِّرُهُ إِلَّا لِأَجَلٍ مَّعْدُودٍ ﴿١٠٤﴾ يَوْمَ
يَأْتِ لَا تَكَلَّمُ نَفْسٌ إِلَّا بِإِذْنِهِ ۚ فَمِنْهُمْ شَقِيٌّ وَسَعِيدٌ ﴿١٠٥﴾ فَأَمَّا الَّذِينَ
شَقُوا فَفِي النَّارِ لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَشَهِيقٌ ﴿١٠٦﴾ خَالِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ
السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ ۚ إِنَّ رَبَّكَ فَعَّالٌ لِّمَا يُرِيدُ ﴿١٠٧﴾ وَأَمَّا
الَّذِينَ سُعِدُوا فَفِي الْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا
مَا شَاءَ رَبُّكَ ۖ عَطَاءً غَيْرَ مَجْذُوذٍ ﴿١٠٨﴾ فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ مِّمَّا يَعْبُدُ هَٰؤُلَاءِ

qu'ils adorent, — ils ne font qu'adorer comme leurs ancêtres auparavant adoraient.
Et Nous leur emplirons pleinement leur quote-part sans en rien diminuer.

§ 10

110 112 Et très certainement Nous avions donné à Moïse le Livre. Puis, on y divergea. Et, n'était qu'une parole de la part de ton Seigneur eût pris les devants, tout aurait été décidé, entre eux ! Oui, ils sont, à son sujet, en un doute qui mène à l'incertitude.

n'était qu'une Parole... celle de la prédestination de la Prescription (voir la note à III 7/5). *ils sont, à son sujet* au sujet du Livre de Moïse.

111 113 Oui, à tous, très certainement, lorsque ton Seigneur fera pleine mesure, pour leurs œuvres Il est bien informé de ce qu'ils œuvrent, vraiment !

fera pleine mesure. Littér. emplira pleinement.

112 114 Reste donc droit comme il t'est commandé, — toi et ceux qui avec toi se sont repentis. Et ne vous rebellez pas. Car vraiment Il est observateur de ce que vous œuvrez !

113 115 Et ne vous appuyez pas sur ceux qui prévariquent le Feu, alors, vous atteindrait. Il n'y aura cependant pas de patrons pour vous contre Dieu. Puis, vous ne serez pas secourus.

114 116 Et établis l'Office aux deux bouts du jour, ainsi qu'aux heures prochaines de la nuit. Oui, les bonnes actions font partir les mauvaises actions. Ceci est un rappel pour ceux qui se rappellent.

aux deux bouts du jour au début et à la fin de l'après-midi, cf. XX. 130.
aux heures prochaines de la nuit au début et à la fin de la nuit.
un rappel... se rappellent. Voir la note à III 7/5

115 117 Et endure avec constance. Car Dieu vraiment ne laisse pas perdre le salaire des gens bienfaisants.

116 118 Pourquoi donc, dans les générations d'avant vous, n'y eut-il pas de ces gens de meilleures traces, qui sur terre empêchent du désordre ? Peu, du moins, lesquels Nous sauvâmes entre tous, alors que ceux qui prévariquaient suivaient, en criminels, le

entre tous, entre ces gens des anciennes générations.
suivaient, en criminels... Littér. : suivaient

مَا يَعْبُدُونَ إِلَّا كَمَا يَعْبُدُ آبَاؤُهُمْ مِنْ قَبْلُ وَإِنَّا لَمُوَفُّوهُمْ نَصِيبَهُمْ
غَيْرَ مَنْقُوصٍ ﴿١٠٩﴾ وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَاخْتُلِفَ فِيهِ وَلَوْلَا
كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ وَإِنَّهُمْ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مُرِيبٍ ﴿١١٠﴾
وَإِنَّ كُلًّا لَمَّا لَيُوَفِّيَنَّهُمْ رَبُّكَ أَعْمَالَهُمْ إِنَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١١١﴾
فَاسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتَ وَمَنْ تَابَ مَعَكَ وَلَا تَطْغَوْا إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ
بَصِيرٌ ﴿١١٢﴾ وَلَا تَرْكَنُوا إِلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا فَتَمَسَّكُمُ النَّارُ وَمَا لَكُمْ مِنْ
دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءَ ثُمَّ لَا تُنْصَرُونَ ﴿١١٣﴾ وَأَقِمِ الصَّلَاةَ طَرَفَيِ النَّهَارِ
وَزُلَفًا مِنَ اللَّيْلِ إِنَّ الْحَسَنَاتِ يُذْهِبْنَ السَّيِّئَاتِ ذَٰلِكَ ذِكْرَىٰ
لِلذَّاكِرِينَ ﴿١١٤﴾ وَاصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿١١٥﴾ فَلَوْلَا
كَانَ مِنَ الْقُرُونِ مِنْ قَبْلِكُمْ أُولُو بَقِيَّةٍ يَنْهَوْنَ عَنِ الْفَسَادِ فِي
الْأَرْضِ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّنْ أَنْجَيْنَا مِنْهُمْ وَاتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَا أُتْرِفُوا فِيهِ
وَكَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿١١٦﴾ وَمَا كَانَ رَبُّكَ لِيُهْلِكَ الْقُرَىٰ بِظُلْمٍ وَأَهْلُهَا
مُصْلِحُونَ ﴿١١٧﴾ وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ النَّاسَ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَا يَزَالُونَ
مُخْتَلِفِينَ ﴿١١٨﴾ إِلَّا مَنْ رَحِمَ رَبُّكَ وَلِذَٰلِكَ خَلَقَهُمْ وَتَمَّتْ كَلِمَةُ رَبِّكَ
لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١١٩﴾ وَكُلًّا نَقُصُّ عَلَيْكَ

le luxe... cependant qu'ils étaient criminels.

luxe où ils étaient.

117 119 Et ton Seigneur n'en est point à détruire
à tort des cités alors que leurs habitants en
sont à se réformer.

détruire à tort. Littér. par prévarication.

118 120 Et si ton Seigneur avait voulu, Il aurait fait
des gens une seule communauté. Or, ils
ne cessent pas d'être en désaccord entre
eux,

119 sauf ceux à qui ton Seigneur fait miséri-
corde ; — et c'est pour quoi Il les a créés.
Et la parole de ton Seigneur s'accomplit —:
« Très certainement, J'emplirai la Géhenne
de djinns et d'hommes, tout. »

120 121 Et tout ce que Nous te racontons de nou-
velles au sujet des Messagers, c'est pour
en raffermir ton cœur. Et en cela t'est
venue la vérité, ainsi qu'aux croyants une
exhortation et un Rappel.

121 122 Et dis à ceux qui ne croient pas « Œuvrez
à votre place. Nous aussi, nous œuvrons !

122 Et attendez. Nous aussi nous attendons ! »

123 A Dieu l'invisible des cieux et de la terre,
et vers Lui est ramené le commandement
tout entier. Adore-Le donc, et place con-
fiance en Lui. Ton Seigneur, cependant,
n'est pas inattentif à ce que vous œuvrez.

Joseph, le Patriarche (v. 4) fils de Jacob, fils d'Isaac, fils d'Abraham.

Sourate 12.
JOSEPH

Pré-Hég. *n°* 53 (*sauf vv.* 1-3 *et* 7) ; 111 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 **Alif Lâm Râ**. Voici les versets du Livre
évident.

Alif... Voir la note à II 1.

Le Livre évident. Voir la note à II 44/41. Ici, les « signes » (âyah) sont, plus précisément, les « versets » (note à II 129/123).

2 Oui, Nous l'avons fait descendre, comme

مِنْ أَنْبَاءِ الرُّسُلِ مَا نُثَبِّتُ بِهِ فُؤَادَكَ وَجَاءَكَ فِي هَٰذِهِ الْحَقُّ وَمَوْعِظَةٌ
وَذِكْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٠﴾ وَقُلْ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ اعْمَلُوا عَلَىٰ
مَكَانَتِكُمْ إِنَّا عَامِلُونَ ﴿١٢١﴾ وَانْتَظِرُوا إِنَّا مُنْتَظِرُونَ ﴿١٢٢﴾ وَلِلَّهِ
غَيْبُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَيْهِ يُرْجَعُ الْأَمْرُ كُلُّهُ فَاعْبُدْهُ
وَتَوَكَّلْ عَلَيْهِ وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٢٣﴾

سورة يوسف مكية وهي
مائة واحدى عشرة آية

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

الر تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿١﴾ إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ
تَعْقِلُونَ ﴿٢﴾ نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ
هَٰذَا الْقُرْآنَ وَإِنْ كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ لَمِنَ الْغَافِلِينَ ﴿٣﴾ إِذْ قَالَ يُوسُفُ
لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ إِنِّي رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ
رَأَيْتُهُمْ لِي سَاجِدِينَ ﴿٤﴾ قَالَ يَا بُنَيَّ لَا تَقْصُصْ رُؤْيَاكَ عَلَىٰ إِخْوَتِكَ
فَيَكِيدُوا لَكَ كَيْدًا إِنَّ الشَّيْطَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿٥﴾ وَكَذَٰلِكَ
يَجْتَبِيكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَيُتِمُّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ

une Lecture arabe. Peut-être comprendriez-vous ?

Comme une Lecture arabe. « Lecture », c'est le mot *Coran*. Les gens n'ont donc plus d'excuses quand Lecture leur a été faite du *Livre évident,* en leur propre langue.

3 Nous te faisons récit du meilleur récit, grâce à ce Coran que Nous te révélons quand même que tu fusses auparavant du nombre des ignorants.

4 — Quand Joseph dit à son père « O mon père, j'ai vu, oui, onze étoiles, et aussi le soleil et la lune ; j'ai vu qu'ils se prosternaient devant moi » ;

Cf. *infra* v. 100.

5 — « O mon petit, dit-il, ne raconte pas ta vision à tes frères alors ils ruseraient une ruse contre toi ! Le Diable, vraiment, est pour l'homme un ennemi manifeste.

Comparer avec l'histoire de Joseph, de *Genèse* XXXVII, XXXIX et suivants.

6 Ainsi ton Seigneur te choisira et t'enseignera l'interprétation des discours, et Il parfera Son bienfait sur toi et aussi sur la famille de Jacob, tout comme Il l'a parfait auparavant sur tes deux ancêtres, Abraham et Isaac. Ton Seigneur est savant, sage, vraiment ! »

§ 2

7 Il y a très certainement, pour les chercheurs, des signes, en Joseph et ses frères.

pour les chercheurs. Littér. : pour les « interrogeurs ».

8 quand ceux-ci dirent « Joseph et son frère sont plus chers à notre père que nous, certes, alors que nous sommes toute une bande. Notre père est vraiment dans un égarement manifeste !

Joseph et son frère son frère, de père et de mère, c'est Benjamin, né comme lui de Rachel. Les autres ne sont que des demi-frères.

9 Tuez Joseph ; ou bien jetez-le en quelque terre, afin que le visage de votre père se tourne exclusivement vers vous, cependant que vous serez, après cela, des gens de bien. »

se tourne. Littér. : devienne exclusivement pour vous. Le visage, pris pour la personne elle-même.
des gens de bien. L'exil de Joseph permettrait à ses frères d'avoir tout de même réputation de gens de bien.

10 L'un de leurs parleurs parla « Ne tue pas

Joseph, mais jetez-le, si vous êtes faiseurs, dans l'invisible profondeur du Puits afin que quelqu'un de la caravane de passage le recueille. »

Comparer *Genèse* XXXVII 22-26 et suiv.
si vous êtes faiseurs. C'est la trad. littérale, pour : « si vous êtes décidés à faire quelque chose ».
l'invisible profondeur du Puits. — Al-Jobb, qui signifie *le Puits,* peut être un nom propre.

11 — Ils dirent « O notre père, qu'as-tu à ne pas te fier à nous au sujet de Joseph ? Nous sommes cependant pour lui pleins de sincérité !

Le dialogue qui précède est le conciliabule secret des frères de Joseph. Ils vont maintenant essayer de convaincre leur père. Comme nous l'avons fait remarquer, le Coran se contente de rappeler l'essentiel de récits déjà connus. On saute donc, sans transition, d'une scène à l'autre, sans qu'il soit besoin d'indication scéniques à l'alternance du dialogue.

12 Envoie-le demain avec nous faire une promenade au pâturage, et jouer, cependant que nous serons pour lui des gardiens. »

13 — Il dit « Cela m'attriste que vous l'emmeniez, certes ; et je crains que le loup ne le mange pendant que vous y serez inattentifs. »

14 Ils dirent « Si le loup le mange cependant que nous sommes toute une bande, alors nous serons perdants, vraiment ! »

15 Puis, quand ils l'eurent emmené, et se furent mis d'accord pour le reléguer dans l'invisible profondeur du Puits !... Et Nous lui révélâmes « Très certainement, tu leur donneras nouvelles, sans qu'ils se doutent, de leur affaire que voici. »

Le Puits. Comme au v. 10.
tu leur donneras nouvelles. Prédiction du reproche que Joseph, devenu maître de l'Égypte, fera à ses frères, évoquant cette « affaire » v. 89 *infra.*

16 Et ils vinrent à leur père, le soir, en pleurant.

17 Ils dirent : « O notre père, oui, nous sommes allés faire une compétition de course, et nous avons laissé Joseph auprès de notre bagage ; alors le loup l'a dévoré. Et tu ne nous croiras pas, quand même que nous soyons véridiques ! »

18 Et ils apportèrent, sur sa tunique, un sang

وَعَلٰٓى اٰلِ يَعْقُوبَ كَمَآ اَتَمَّهَا عَلٰٓى اَبَوَيْكَ مِنْ قَبْلُ اِبْرٰهِيمَ وَاِسْحٰقَ
اِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ۝٦ لَقَدْ كَانَ فِى يُوسُفَ وَاِخْوَتِهٖٓ اٰيَاتٌ
لِلسَّآئِلِينَ ۝٧ اِذْ قَالُوا لَيُوسُفُ وَاَخُوهُ اَحَبُّ اِلٰٓى اَبِينَا مِنَّا وَنَحْنُ
عُصْبَةٌ اِنَّ اَبَانَا لَفِى ضَلٰلٍ مُبِينٍ ۝٨ اقْتُلُوا يُوسُفَ اَوِ اطْرَحُوهُ
اَرْضًا يَخْلُ لَكُمْ وَجْهُ اَبِيكُمْ وَتَكُونُوا مِنْ بَعْدِهٖ قَوْمًا صَالِحِينَ ۝٩
قَالَ قَآئِلٌ مِنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ وَاَلْقُوهُ فِى غَيَابَتِ الْجُبِّ يَلْتَقِطْهُ
بَعْضُ السَّيَّارَةِ اِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ ۝١٠ قَالُوا يَآ اَبَانَا مَا لَكَ لَا تَاْمَنَّا
عَلٰى يُوسُفَ وَاِنَّا لَهُ لَنَاصِحُونَ ۝١١ اَرْسِلْهُ مَعَنَا غَدًا يَرْتَعْ وَيَلْعَبْ
وَاِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ۝١٢ قَالَ اِنِّى لَيَحْزُنُنِىٓ اَنْ تَذْهَبُوا بِهٖ وَاَخَافُ اَنْ
يَاْكُلَهُ الذِّئْبُ وَاَنْتُمْ عَنْهُ غَافِلُونَ ۝١٣ قَالُوا لَئِنْ اَكَلَهُ الذِّئْبُ
وَنَحْنُ عُصْبَةٌ اِنَّآ اِذًا لَخَاسِرُونَ ۝١٤ فَلَمَّا ذَهَبُوا بِهٖ وَاَجْمَعُوٓا
اَنْ يَجْعَلُوهُ فِى غَيَابَتِ الْجُبِّ وَاَوْحَيْنَآ اِلَيْهِ لَتُنَبِّئَنَّهُمْ بِاَمْرِهِمْ هٰذَا
وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ۝١٥ وَجَآءُوٓ اَبَاهُمْ عِشَآءً يَبْكُونَ ۝١٦ قَالُوا
يَآ اَبَانَآ اِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ وَتَرَكْنَا يُوسُفَ عِنْدَ مَتَاعِنَا فَاَكَلَهُ
الذِّئْبُ وَمَآ اَنْتَ بِمُؤْمِنٍ لَنَا وَلَوْ كُنَّا صَادِقِينَ ۝١٧ وَجَآءُو عَلٰى قَمِيصِهٖ

factice. Il dit « Vos âmes, plutôt, vous ont enjolivé quelque chose !... Oh ! jolie patience ! C'est Dieu qu'il faut appeler au secours contre ce que vous décrivez ! »

Ici, Jacob n'ajoute pas foi, — comme il le fait dans *Genèse* XXXVII 33, — au dire de ses fils. Il ne semble donc pas opportun de traduire l'expression vague « quelque chose » par « un crime ». Jacob pense probablement à quelque manœuvre louche, plus qu'à un crime. *C'est Dieu qu'il faut appeler au secours*. Littér. Et Dieu est objet d'appel au secours...

19 Or, vint une caravane. Ils dépêchèrent leur homme de corvée d'eau, lequel fit descendre son seau. Il dit : « Bonne nouvelle ! Voilà un garçon ! » Et ils le cachèrent comme une marchandise. Dieu cependant savait fort bien ce qu'ils faisaient !

Ils dépêchèrent pluriel répondant au collectif « caravane ».

20 Et ils le vendirent à vil prix pour quelques drachmes comptées. C'étaient, en cela, des dépréciateurs !

3

21 Et celui qui, à Misr, l'acheta, dit à sa femme « Donne-lui une généreuse hospitalité. Il se peut qu'il nous soit utile, ou que nous l'adoptions comme garçon. » Ainsi avons-Nous raffermi Joseph sur la terre, afin qu'il apprenne de Nous l'interprétation des discours. Et Dieu a le dessus, en Son commandement ; mais la plupart des gens ne savent pas.

Misr la Ville. La capitale de l'Égypte. (Cf. les Misrayim, de *Genèse* X 6 Comparer *Genèse* XXXIX.
comme garçon peut-être comme eunuque ?
Dieu a le dessus... Les frères de Joseph n'ont fait que prêter la main, sans le savoir, à un dessein de Dieu plus grand.

22 Et quand il eut atteint ses pleines forces, Nous lui accordâmes sagesse et science. Et ainsi payons-Nous les bienfaisants.

23 Or celle dans la maison de qui il était lui fit la cour. Et elle ferma les portes, et dit « Lève-toi ! » — Il dit « Dieu me protège ! Oui, ceci regarde mon Seigneur qui m'a donné belle demeure. Vraiment, les prévaricateurs ne sont pas les gagnants ! »

Dieu me protège En ma (?) Protection de Dieu !
mon Seigneur (Dieu), ou mon Seigneur (le grand intendant de l'Égypte).

24 Et très certainement, elle le désira. Et il l'aurait désirée s'il n'avait pas vu la manifestation de son Seigneur ; — ainsi avons-Nous écarté de lui le mal et la turpitude.

Nos esclaves de choix. Littér. : esclaves choisis (purifiés).

بِدَمٍ كَذِبٍ قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا فَصَبْرٌ جَمِيلٌ وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ
عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ ﴿١٨﴾ وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ فَأَدْلَىٰ
دَلْوَهُ قَالَ يَا بُشْرَىٰ هَٰذَا غُلَامٌ وَأَسَرُّوهُ بِضَاعَةً وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَعْمَلُونَ
﴿١٩﴾ وَشَرَوْهُ بِثَمَنٍ بَخْسٍ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ وَكَانُوا فِيهِ مِنَ الزَّاهِدِينَ
﴿٢٠﴾ وَقَالَ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ مِصْرَ لِامْرَأَتِهِ أَكْرِمِي مَثْوَاهُ عَسَىٰ أَنْ
يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا وَكَذَٰلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ وَلِنُعَلِّمَهُ
مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَاللَّهُ غَالِبٌ عَلَىٰ أَمْرِهِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢١﴾ وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي
الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٢﴾ وَرَاوَدَتْهُ الَّتِي هُوَ فِي بَيْتِهَا عَنْ نَفْسِهِ وَغَلَّقَتِ
الْأَبْوَابَ وَقَالَتْ هَيْتَ لَكَ قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ إِنَّهُ رَبِّي أَحْسَنَ مَثْوَايَ
إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٣﴾ وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهِ وَهَمَّ بِهَا لَوْلَا أَنْ رَأَىٰ بُرْهَانَ
رَبِّهِ كَذَٰلِكَ لِنَصْرِفَ عَنْهُ السُّوءَ وَالْفَحْشَاءَ إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا
الْمُخْلَصِينَ ﴿٢٤﴾ وَاسْتَبَقَا الْبَابَ وَقَدَّتْ قَمِيصَهُ مِنْ دُبُرٍ وَأَلْفَيَا
سَيِّدَهَا لَدَى الْبَابِ قَالَتْ مَا جَزَاءُ مَنْ أَرَادَ بِأَهْلِكَ سُوءًا إِلَّا أَنْ يُسْجَنَ
أَوْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٥﴾ قَالَ هِيَ رَاوَدَتْنِي عَنْ نَفْسِي وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِنْ أَهْلِهَا

Il était de Nos esclaves de choix, vraiment ! —

25 Et tous deux firent la course vers la porte. Et elle déchira sa tunique à lui, par derrière ; et tous deux rencontrèrent son seigneur à elle près de la porte. — Elle dit « Quelle serait la récompense de qui a voulu faire du mal à ta famille ? sinon la prison, ou un châtiment douloureux ! »

son seigneur à elle (son mari).

26 — Alors, Joseph « C'est elle qui m'a fait la cour. » — Et un témoin, de sa famille à elle, témoigna « Si sa tunique à lui est déchirée par-devant, alors c'est elle qui dit la vérité, tandis qu'il est du nombre des menteurs ;

Alors, Joseph. « Il dit », sans indication de personnage.

27 et si sa tunique est déchirée par derrière, alors elle ment, tandis qu'il est du nombre des véridiques. »

28 Puis, quand l'autre vit la tunique déchirée par derrière, il dit « C'est bien de votre ruse de femmes ! Enorme, vraiment, votre ruse à vous autres, femmes !

29 Passe, Joseph ! Et toi, femme, implore pardon pour ton péché ; tu as été parmi les fautifs, vraiment ! »

toi, femme, n'et pas dans le texte. On remarquera que, dans la *Genèse*, nul témoin ne vient sauver Joseph qui est aussitôt jeté en prison.

30 Et dans la ville, des femmes dirent « La femme du Grand Intendant fait la cour à son valet ! Il l'a bel et bien rendue folle d'amour. Nous la voyons dans un égarement manifeste, vraiment ! »

Grand Intendant Aziz. Littér. le Puissant, — titre donné au grand intendant d'Egypte.

31 Lors donc qu'elle eut entendu leur fourberie, elle leur envoya des invitations, et prépara pour elles un salon ; et elle leur donna à chacune un couteau. Puis elle dit : « Sors sur elles, Joseph ! » — Lors donc qu'elles le virent, elles lui trouvèrent quelque chose de grand, et se coupèrent les mains et dirent « Pureté à Dieu ! Ce n'est pas un

leur fourberie. Littér. leur stratagème.
un salon. Littér. un siège à coussin (que l'on offre pour une collation aux fruits).
Sors sur elles, Joseph ! « Joseph » n'est pas

إِن كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِن قُبُلٍ فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٢٦﴾ وَإِن كَانَ
قَمِيصُهُ قُدَّ مِن دُبُرٍ فَكَذَبَتْ وَهُوَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٧﴾ فَلَمَّا رَأَىٰ قَمِيصَهُ
قُدَّ مِن دُبُرٍ قَالَ إِنَّهُ مِن كَيْدِكُنَّ إِنَّ كَيْدَكُنَّ عَظِيمٌ ﴿٢٨﴾ يُوسُفُ أَعْرِضْ
عَنْ هَٰذَا وَاسْتَغْفِرِي لِذَنبِكِ إِنَّكِ كُنتِ مِنَ الْخَاطِئِينَ ﴿٢٩﴾ وَقَالَ
نِسْوَةٌ فِي الْمَدِينَةِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ تُرَاوِدُ فَتَاهَا عَن نَّفْسِهِ قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا
إِنَّا لَنَرَاهَا فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٣٠﴾ فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ
وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ مُتَّكَأً وَآتَتْ كُلَّ وَاحِدَةٍ مِّنْهُنَّ سِكِّينًا وَقَالَتِ اخْرُجْ
عَلَيْهِنَّ فَلَمَّا رَأَيْنَهُ أَكْبَرْنَهُ وَقَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا
هَٰذَا بَشَرًا إِنْ هَٰذَا إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ ﴿٣١﴾ قَالَتْ فَذَٰلِكُنَّ الَّذِي لُمْتُنَّنِي
فِيهِ وَلَقَدْ رَاوَدتُّهُ عَن نَّفْسِهِ فَاسْتَعْصَمَ وَلَئِن لَّمْ يَفْعَلْ مَا آمُرُهُ
لَيُسْجَنَنَّ وَلَيَكُونًا مِّنَ الصَّاغِرِينَ ﴿٣٢﴾ قَالَ رَبِّ السِّجْنُ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا
يَدْعُونَنِي إِلَيْهِ وَإِلَّا تَصْرِفْ عَنِّي كَيْدَهُنَّ أَصْبُ إِلَيْهِنَّ وَأَكُن
مِّنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٣٣﴾ فَاسْتَجَابَ لَهُ رَبُّهُ فَصَرَفَ عَنْهُ كَيْدَهُنَّ إِنَّهُ هُوَ
السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٤﴾ ثُمَّ بَدَا لَهُم مِّن بَعْدِ مَا رَأَوُا الْآيَاتِ لَيَسْجُنُنَّهُ حَتَّىٰ
حِينٍ ﴿٣٥﴾ وَدَخَلَ مَعَهُ السِّجْنَ فَتَيَانِ قَالَ أَحَدُهُمَا إِنِّي أَرَانِي أَعْصِرُ خَمْرًا

être humain, c'est tout bonnement un ange noble ! »

dans le texte.
c'est tout bonnement un ange. Littér. ce n'est qu'un ange.

32 — Elle dit « Voilà donc ce sur quoi vous me blâmiez ! Je lui ai fait la cour, certes, mais il cherche à rester chaste. Or, s'il ne fait pas ce que je lui commande, il sera très certainement emprisonné et sera très certainement de ceux qui se font petits. »

33 — Il dit « O mon Seigneur, la prison m'est plus chère que ce à quoi l'on m'invite. Et si Tu n'écartes pas de moi leur ruse, je pencherai vers elles et serai du nombre des ignorants. »

du nombre des ignorants c'est Joseph qui prend la parole.

34 Son Seigneur l'exauça donc, et détourna de lui leur ruse à elles. C'est Lui, vraiment, qui entend, qui sait.

35 Ensuite, après qu'ils eurent vu les signes, il leur sembla qu'ils devaient très certainement l'emprisonner pour un temps.

après qu'ils eurent vu les signes. Suppléer le sujet les Égyptiens.
les signes, — les preuves de l'innocence de Joseph, lesquelles firent un scandale contre la famille du Grand Intendant.

§ 5

36 Or, deux valets entrèrent avec lui en prison. L'un des deux dit « En vérité, je me voyais pressant du raisin... » Et l'autre dit « En vérité, je me voyais portant sur ma tête du pain dont les oiseaux mangeaient. Apprends-nous l'interprétation de ceci, toi que nous voyons, vraiment, du nombre des bienfaisants. »

Je me voyais... Le songe de l'échanson et le songe du panetier de Paharon, dont parle *Genèse* XL.

37 — Il dit « La nourriture qu'on vous attribue à vous deux ne vous parviendra pas sans que, avant qu'elle ne vous vienne, je vous aie fait savoir cette interprétation c'est parmi les choses que mon Seigneur m'a enseignées. Oui, j'ai abandonné la religion d'un peuple qui ne croit pas en Dieu et qui mécroit en l'au-delà.

Tournure un peu sibylline. — Joseph est bien plus que le devin qu'il paraît dans la Bible, — et même plus que le Patriarche ; — c'est un Prophète, et l'un des plus pieux. Il est donc missionnaire, et profite de l'occasion qui lui est offerte de convertir ses interlocuteurs idolâtres. Les prisonniers étaient

probablement enfermés séparément, et on les sortait lors du repas commun. C'est alors qu'ils se hâtent de poser une question précise à Joseph avant qu'on les enferme de nouveau. Joseph les rassure son discours sur la religion ne sera pas si long qu'il n'ait le temps de répondre à leur question avant qu'on apporte le repas.

38 Et j'ai suivi la religion de mes ancêtres, Abraham, Isaac et Jacob. Il ne convient pas à nous d'associer à Dieu quoi que ce soit. Ceci est une grâce de Dieu, sur nous et sur les gens ; mais la plupart des gens ne sont pas reconnaissants.

Ceci, la religion du monothéisme sans doute.

39 O mes deux camarades de prison ! quel est le meilleur : un éparpillement de Seigneurs, ou le Dieu Unique, Dominateur suprême ?

un éparpillement de Seigneurs. Littér. des Seigneurs dispersés.

40 Vous n'adorez, au lieu de Lui, que des noms que vous avez nommés, vous ainsi que vos ancêtres, sans que Dieu y ait fait descendre d'autorité. Le jugement n'appartient qu'à Dieu. Il vous l'a commandé : vous devez n'adorer que Lui. Voilà la religion droite ; mais la plupart des gens ne savent pas.

41 O mes deux camarades de prison ! quant à l'un de vous, il donnera du vin à boire à son seigneur ; et quant à l'autre, il sera crucifié ; puis, les oiseaux mangeront de sa tête. C'est affaire faite, sur quoi tous deux me demandiez réponse. »

42 Et il dit à celui des deux dont il pensait qu'il serait délivré « Rappelle-moi auprès de ton seigneur. » Mais le Diable fit qu'il oublia le rappel de son seigneur. Joseph resta donc en prison plusieurs années.

rappelle-moi auprès de ton seigneur (le roi). *Le Diable fit qu'il oublia le rappel de Son seigneur*. Tournure ambiguë. Si « il » représente l'échanson, on peut penser que le « rappel de son seigneur » doit s'entendre dans le sens de : « rappeler (le souvenir de Joseph à la mémoire) de son seigneur (le roi) ». Si « il » représente Joseph, il faut entendre alors que Joseph oublia le Rappel de (Dieu) son Seigneur. Ceux qui se tiennent à cette seconde lecture disent que Joseph aurait dû recourir directement à Dieu, et non pas à l'échanson ; et qu'en ce sens il « oublia le Rappel » : d'où ces longues années de prison, à titre de réprimande divine. — Nous préférons nous tenir à

وَقَالَ الْاٰخَرُ اِنِّیْۤ اَرٰىنِیْۤ اَحْمِلُ فَوْقَ رَاْسِیْ خُبْزًا تَاْكُلُ الطَّیْرُ مِنْهُ ؕ نَبِّئْنَا
بِتَاْوِیْلِهٖ ۚ اِنَّا نَرٰىكَ مِنَ الْمُحْسِنِیْنَ ﴿٣٦﴾ قَالَ لَا یَاْتِیْكُمَا طَعَامٌ تُرْزَقٰنِهٖۤ اِلَّا
نَبَّاْتُكُمَا بِتَاْوِیْلِهٖ قَبْلَ اَنْ یَّاْتِیَكُمَا ؕ ذٰلِكُمَا مِمَّا عَلَّمَنِیْ رَبِّیْ ؕ اِنِّیْ
تَرَكْتُ مِلَّةَ قَوْمٍ لَّا یُؤْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ وَهُمْ بِالْاٰخِرَةِ هُمْ كٰفِرُوْنَ ﴿٣٧﴾ وَاتَّبَعْتُ
مِلَّةَ اٰبَآءِیْۤ اِبْرٰهِیْمَ وَاِسْحٰقَ وَیَعْقُوْبَ ؕ مَا كَانَ لَنَاۤ اَنْ نُّشْرِكَ
بِاللّٰهِ مِنْ شَیْءٍ ؕ ذٰلِكَ مِنْ فَضْلِ اللّٰهِ عَلَیْنَا وَعَلَى النَّاسِ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَ
النَّاسِ لَا یَشْكُرُوْنَ ﴿٣٨﴾ یٰصَاحِبَیِ السِّجْنِ ءَاَرْبَابٌ مُّتَفَرِّقُوْنَ خَیْرٌ
اَمِ اللّٰهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ؕ ﴿٣٩﴾ مَا تَعْبُدُوْنَ مِنْ دُوْنِهٖۤ اِلَّاۤ اَسْمَآءً
سَمَّیْتُمُوْهَاۤ اَنْتُمْ وَاٰبَآؤُكُمْ مَّاۤ اَنْزَلَ اللّٰهُ بِهَا مِنْ سُلْطٰنٍ ؕ اِنِ الْحُكْمُ
اِلَّا لِلّٰهِ ؕ اَمَرَ اَلَّا تَعْبُدُوْۤا اِلَّاۤ اِیَّاهُ ؕ ذٰلِكَ الدِّیْنُ الْقَیِّمُ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ
لَا یَعْلَمُوْنَ ﴿٤٠﴾ یٰصَاحِبَیِ السِّجْنِ اَمَّاۤ اَحَدُكُمَا فَیَسْقِیْ رَبَّهٗ خَمْرًا ۚ وَاَمَّا
الْاٰخَرُ فَیُصْلَبُ فَتَاْكُلُ الطَّیْرُ مِنْ رَّاْسِهٖ ؕ قُضِیَ الْاَمْرُ الَّذِیْ فِیْهِ
تَسْتَفْتِیٰنِ ؕ ﴿٤١﴾ وَقَالَ لِلَّذِیْ ظَنَّ اَنَّهٗ نَاجٍ مِّنْهُمَا اذْكُرْنِیْ عِنْدَ رَبِّكَ ؗ
فَاَنْسٰىهُ الشَّیْطٰنُ ذِكْرَ رَبِّهٖ فَلَبِثَ فِی السِّجْنِ بِضْعَ سِنِیْنَ ؕ ﴿٤٢﴾ وَقَالَ
الْمَلِكُ اِنِّیْۤ اَرٰى سَبْعَ بَقَرٰتٍ سِمَانٍ یَّاْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَّسَبْعَ

la première hypothèse, puisque l'échanson, après avoir oublié de rappeler Joseph au roi (v. 42), longtemps après « se rappelle » enfin (v. 45) le message à lui confié.

Joseph resta donc... Littér. : il resta donc. — Mais ici, sans équivoque possible.

§ 6

43 Et le roi de dire « En vérité, je voyais sept vaches grasses que sept, très maigres, mangeaient ; et sept épis verts, et autant d'autres, secs. Cohorte des grands, donnez-moi réponse sur ma vision, si vous savez deviner une vision. »

44 Ils dirent « Amas de cauchemars! Et nous ne savons pas interpréter les cauchemars! »

45 Or, celui des deux qui avait été délivré et qui, au bout d'une génération, se rappelait, dit « Je vous ferai savoir l'interprétation, moi ! Envoyez-moi donc. »

Au bout d'une génération. Langage parlé, pour dire au bout de très longtemps.

46 — « O Joseph ! ô le véridique ! Donne-nous réponse au sujet de sept vaches grasses que mangent sept très maigres, et de sept épis verts et autant d'autres secs. Peut-être reviendrais-je vers les gens ? Peut-être sauraient-ils ?

Nous voilà dans la prison, avec Joseph.
Peut-être reviendrais-je. Forme doublement dubitative, comme dans la formule maintes fois rencontrée : « peut-être seraient-ils reconnaissants ? » Sans doute faut-il comprendre que cet échanson n'a pos tous les jours accès à la Cour. Il espère qu'à l'occasion du songe du roi, il pourra parler en haut lieu de la valeur exceptionnelle de Joseph. (Peut-être sauraient-ils ?).

47 — Alors Joseph « Vous cultiverez pendant sept ans comme d'habitude. Tout ce que vous aurez moissonné, donc, laissez-le dans l'épi, sauf le peu que vous consommerez.

Alors Joseph. Seulement « dit » dans le texte.
Comme d'habitude ; ou sept ans *de suite*.

48 Viendront ensuite sept années dures qui consommeront tout ce que vous aurez préparé pour elles sauf le peu que vous réserverez.

années n'est pas dans le texte.
que vous réserverez (pour la semence).

49 Puis, viendra après cela une année où les gens seront secourus et iront au pressoir.

où les gens seront secourus (par la pluie).
et iront au pressoir. Littér. : et presseront. C'est-à-dire qu'ils auront de quoi presser (raisins, olives).

سُنْبُلٰتٍ خُضْرٍ وَّاُخَرَ يٰبِسٰتٍ يٰٓاَيُّهَا الْمَلَاُ اَفْتُوْنِيْ فِيْ رُءْيَايَ اِنْ
كُنْتُمْ لِلرُّءْيَا تَعْبُرُوْنَ ﴿٤٣﴾ قَالُوْٓا اَضْغَاثُ اَحْلَامٍ وَمَا نَحْنُ بِتَاْوِيْلِ
الْاَحْلَامِ بِعٰلِمِيْنَ ﴿٤٤﴾ وَقَالَ الَّذِيْ نَجَا مِنْهُمَا وَادَّكَرَ بَعْدَ اُمَّةٍ
اَنَا اُنَبِّئُكُمْ بِتَاْوِيْلِهٖ فَاَرْسِلُوْنِ ﴿٤٥﴾ يُوْسُفُ اَيُّهَا الصِّدِّيْقُ اَفْتِنَا
فِيْ سَبْعِ بَقَرٰتٍ سِمَانٍ يَّاْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَّسَبْعِ سُنْبُلٰتٍ
خُضْرٍ وَّاُخَرَ يٰبِسٰتٍ لَّعَلِّيْٓ اَرْجِعُ اِلَى النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُوْنَ ﴿٤٦﴾
قَالَ تَزْرَعُوْنَ سَبْعَ سِنِيْنَ دَاَبًا فَمَا حَصَدْتُّمْ فَذَرُوْهُ فِيْ سُنْبُلِهٖٓ اِلَّا
قَلِيْلًا مِّمَّا تَاْكُلُوْنَ ﴿٤٧﴾ ثُمَّ يَاْتِيْ مِنْ بَعْدِ ذٰلِكَ سَبْعٌ شِدَادٌ يَّاْكُلْنَ
مَا قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ اِلَّا قَلِيْلًا مِّمَّا تُحْصِنُوْنَ ﴿٤٨﴾ ثُمَّ يَاْتِيْ مِنْ بَعْدِ ذٰلِكَ
عَامٌ فِيْهِ يُغَاثُ النَّاسُ وَفِيْهِ يَعْصِرُوْنَ ﴿٤٩﴾ وَقَالَ الْمَلِكُ ائْتُوْنِيْ بِهٖ
فَلَمَّا جَآءَهُ الرَّسُوْلُ قَالَ ارْجِعْ اِلٰى رَبِّكَ فَسْـَٔلْهُ مَا بَالُ النِّسْوَةِ الّٰتِيْ
قَطَّعْنَ اَيْدِيَهُنَّ اِنَّ رَبِّيْ بِكَيْدِهِنَّ عَلِيْمٌ ﴿٥٠﴾ قَالَ مَا خَطْبُكُنَّ
اِذْ رَاوَدْتُّنَّ يُوْسُفَ عَنْ نَّفْسِهٖ قُلْنَ حَاشَ لِلّٰهِ مَا عَلِمْنَا عَلَيْهِ مِنْ
سُوْٓءٍ قَالَتِ امْرَاَتُ الْعَزِيْزِ الْـٰٔنَ حَصْحَصَ الْحَقُّ اَنَا رَاوَدْتُّهٗ عَنْ
نَّفْسِهٖ وَاِنَّهٗ لَمِنَ الصّٰدِقِيْنَ ﴿٥١﴾ ذٰلِكَ لِيَعْلَمَ اَنِّيْ لَمْ اَخُنْهُ بِالْغَيْبِ

§ 7

50 Et le roi dit « Amenez-le moi. » Puis,
lorsque le messager y fut, Joseph dit
« Retourne auprès de ton seigneur, puis
demande-lui : qu'en est-il des femmes qui
se coupaient les mains ? Mon Seigneur sait
leur ruse, en vérité ! »

De nouveau, sans transition, chez le roi (le Pharaon).
Joseph n'est pas dans le texte seulement « il ».
auprès de ton seigneur (le Pharaon). *Mon Seigneur sait...* (Dieu sait...) *les femmes qui se coupaient les mains* de saisissement devant la beauté de Joseph (v. 31).

51 — Alors, le roi « Quelle était votre mis-
sion, lorsque vous faisiez la cour à
Joseph ? » — Elles dirent « Pureté à
Dieu ! Nous ne savons de lui aucun mal. »
— Et la femme du Grand Intendant de
dire « Maintenant la vérité s'établit ! c'est
moi qui lui ai fait la cour. Et c'est lui, vrai-
ment, qui est du nombre des véridiques !

Alors, le roi. « Il dit » dans le texte. Le roi s'adresse aux femmes, évidemment.

52 Ceci pour que mon mari sache que je ne
l'ai pas trahi en secret, et qu'en vérité Dieu
ne guide pas la ruse des traîtres.

pour que mon mari sache. Littér. pour qu'il sache.

53 Je ne m'innocente cependant pas ! En mal,
l'âme est un grand tyran, vraiment ! Sauf
miséricorde de mon Seigneur. Oui, mon
Seigneur est pardonneur, miséricordieux! »

grand tyran. Littér. grand commandant, on dirait dictateur.

54 — Et le roi dit « Amenez-le moi je me
le réserve pour moi-même. » — Puis lors-
qu'il lui eut parlé, il dit « Oui, tu seras
aujourd'hui, près de nous, en pleine situa-
tion d'autorité et de confiance.

55 — Et Joseph « Affecte-moi aux trésors
du territoire je suis bon gardien, vrai-
ment, et connaisseur. »

Et Joseph. « Il dit dans le texte
Affecte-moi aux... Littér. assigne-moi...
bon gardien... Les qualités requises d'un trésorier de l'Etat sont honnêteté et connaissance du métier.

56 Ainsi avons-Nous mis Joseph à même, sur
terre, de s'installer là où il voudrait. Nous
faisons que Notre miséricorde touche qui
Nous voulons, et que ne se perde pas le
salaire des gens bienfaisants.

mettre à même de. Littér. : donner des possibilités pour...
et que ne se perde pas... Littér. cependant que Nous ne faisons pas perdre...

وَأَنَّ اللّٰهَ لَا يَهْدِي كَيْدَ الْخَائِنِينَ ﴿٥٢﴾ وَمَا أُبَرِّئُ نَفْسِي إِنَّ النَّفْسَ
لَأَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ إِلَّا مَا رَحِمَ رَبِّي إِنَّ رَبِّي غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥٣﴾ وَقَالَ
الْمَلِكُ ائْتُونِي بِهِ أَسْتَخْلِصْهُ لِنَفْسِي فَلَمَّا كَلَّمَهُ قَالَ إِنَّكَ الْيَوْمَ لَدَيْنَا
مَكِينٌ أَمِينٌ ﴿٥٤﴾ قَالَ اجْعَلْنِي عَلَىٰ خَزَائِنِ الْأَرْضِ إِنِّي حَفِيظٌ عَلِيمٌ ﴿٥٥﴾
وَكَذَٰلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ يَتَبَوَّأُ مِنْهَا حَيْثُ يَشَاءُ نُصِيبُ
بِرَحْمَتِنَا مَنْ نَشَاءُ وَلَا نُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٦﴾ وَلَأَجْرُ الْآخِرَةِ
خَيْرٌ لِلَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٥٧﴾ وَجَاءَ إِخْوَةُ يُوسُفَ
فَدَخَلُوا عَلَيْهِ فَعَرَفَهُمْ وَهُمْ لَهُ مُنْكِرُونَ ﴿٥٨﴾ وَلَمَّا جَهَّزَهُمْ
بِجَهَازِهِمْ قَالَ ائْتُونِي بِأَخٍ لَكُمْ مِنْ أَبِيكُمْ أَلَا تَرَوْنَ أَنِّي أُوفِي الْكَيْلَ
وَأَنَا خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ ﴿٥٩﴾ فَإِنْ لَمْ تَأْتُونِي بِهِ فَلَا كَيْلَ لَكُمْ عِنْدِي
وَلَا تَقْرَبُونِ ﴿٦٠﴾ قَالُوا سَنُرَاوِدُ عَنْهُ أَبَاهُ وَإِنَّا لَفَاعِلُونَ ﴿٦١﴾
وَقَالَ لِفِتْيَانِهِ اجْعَلُوا بِضَاعَتَهُمْ فِي رِحَالِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَهَا
إِذَا انْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٦٢﴾ فَلَمَّا رَجَعُوا إِلَىٰ أَبِيهِمْ
قَالُوا يَا أَبَانَا مُنِعَ مِنَّا الْكَيْلُ فَأَرْسِلْ مَعَنَا أَخَانَا نَكْتَلْ وَإِنَّا لَهُ
لَحَافِظُونَ ﴿٦٣﴾ قَالَ هَلْ آمَنُكُمْ عَلَيْهِ إِلَّا كَمَا أَمِنْتُكُمْ عَلَىٰ أَخِيهِ

57 Et le salaire de l'au-delà est meilleur, pour ceux qui croient et pratiquent la piété !

§ 8

58 Et les frères de Joseph vinrent, et entrèrent auprès de lui. Puis il les reconnut, alors qu'eux-mêmes ne le reconnaissaient pas.

Comp. *Genèse* XLII. La Syrie étant une province de l'Égypte des Hyksos, Jacob, atteint lui aussi par la famine, va envoyer ses fils en Égypte, où l'on dit qu'il y a encore du blé. Il ne retient près de lui que Benjamin. Or Benjamin est son préféré, parce qu'il est, comme Joseph, fils de Rachel, la femme aimée. (*Genèse* XXIX 30-31).

59 Et quand il les eut approvisionnés de leur provision, il dit « Amenez-moi celui qui vous est frère de père. Ne voyez-vous pas que je fais pleine mesure, tandis que je suis le meilleur des hôtes ?

Amenez-moi. Littér. Venez avec.
frère de père. Littér. votre frère par votre père (seulement) : frère consanguin, demi-frère: Benjamin, fils de Rachel comme Joseph.

60 Et si vous ne me l'amenez pas, alors plus une charge pour vous, chez moi ; et vous ne m'approcherez plus. »

plus une charge (de provisions) : charge de chameau, d'homme, ou d'âne — façon de mesurer.

61 — Ils dirent « Nous ferons la cour à son père à son sujet ; oui, nous le ferons ! »

62 — Et il dit à ses valets « Consignez dans leurs bagages leurs marchandises peut-être les reconnaîtront-ils quand ils seront de retour vers leur famille ; peut-être reviendront-ils. »

Joseph fait remettre dans les bagages de ses frères les marchandises dont ils avaient payé le grain d'Égypte. Il espère ainsi les forcer à revenir, car en gens honnêtes, ils devaient penser que ç'avait été fait par erreur.

63 — Puis, de retour auprès de leur père, ils dirent « O notre père, nous n'obtiendrons plus une charge. Envoie donc avec nous notre frère, que nous obtenions quelque charge. Oui, nous serons certainement pour lui des gardiens. »

64 — Il dit « Vais-je vous le confier comme, auparavant, je vous ai confié son frère ? En fait de gardien, cependant, Dieu est le meilleur, et Il est le plus miséricordieux des miséricordieux ! »

65 Et lorsqu'ils ouvrirent leurs bagages, ils

trouvèrent qu'on leur avait rendu leurs marchandises. Ils dirent : « O notre père, que cherchons-nous ? Voilà nos marchandises elles nous ont été rendues! Et nous allons approvisionner notre famille et veiller sur notre frère, et ajouter la charge d'un chameau, — c'est une charge facile ! »

Nous n'obtiendrons... Littér. La mesure (de grain) nous a été empêchée (dorénavant). *veiller sur.* Littér. garder. *ajouter la charge* (en blé) *d'un chameau* le chameau de Benjamin. Le rationnement permettait charge d'un chameau par tête (par an peut-être). Au lieu de croire à une erreur (cf. v. 62 n°) les fils de Jacob pensent qu'on leur veut du bien puisqu'ils ont retrouvé dans leurs bagages l'argent de leur blé. Ils essaient de communiquer à leur père leur enthousiasme.

66 — Il dit « Jamais je ne l'enverrai avec vous, que vous ne m'ayez apporté l'engagement de par Dieu qu'à moins que vous ne soyez cernés très certainement vous me le ramènerez. » Puis, quand ils lui eurent apporté l'engagement, il dit « Dieu est garant de ce que nous disons. »

Jacob consent enfin, et donne des conseils pour le voyage. *A moins que vous ne soyez cernés* sauf cas de force majeure.

67 — Et il dit « O mes fils, n'entrez pas par une seule porte, mais entrez par différentes portes. Vis-à-vis de Dieu, je ne vous mets au large en quoi que ce soit. Le jugement n'appartient qu'à Dieu en Lui je place confiance. Qu'ils placent donc confiance en Lui, les placeurs de confiance !

N'entrez pas par une seule porte. Pour éviter le mauvais œil (?).

68 Et quand ils entrèrent de la façon que leur père avait commandée, rien, vis-à-vis de Dieu, ne les eût mis au large, sauf que ç'avait été, dans l'esprit de Jacob, un désir voulu de Dieu, et qu'il était vraiment plein de science de ce que Nous lui avions enseigné. Mais la plupart des gens ne savent pas.

Et quand ils entrèrent (dans la capitale égyptienne). *voulu de Dieu.* Littér. qu'il avait décidé d'accomplir).

9

69 Et quand ils furent entrés auprès de Joseph, celui-ci donna asile près de lui à son frère en disant « Oui, je suis ton frère. Ne te mets donc pas en peine de ce qu'ils ont fait. »

à son frère : à Benjamin. Dans la *Genèse*, on voit à plusieurs reprises que Benjamin jouit d'un traitement de faveur (XLIII 34).

70 Puis, quand il les eut approvisionnés de leurs provisions, il fit consigner la coupe

coupe. D'après la

مِنۡ قَبۡلُ‌ؕ فَاللّٰهُ خَيۡرٌ حٰفِظًا‌ وَّهُوَ اَرۡحَمُ الرّٰحِمِيۡنَ ﴿٦٤﴾ وَلَمَّا فَتَحُوۡا مَتَاعَهُمۡ
وَجَدُوۡا بِضَاعَتَهُمۡ رُدَّتۡ اِلَيۡهِمۡ‌ؕ قَالُوۡا يٰۤاَبَانَا مَا نَبۡغِىۡ‌ؕ هٰذِهٖ بِضَاعَتُنَا
رُدَّتۡ اِلَيۡنَا‌ ۚ وَنَمِيۡرُ اَهۡلَنَا وَنَحۡفَظُ اَخَانَا وَنَزۡدَادُ كَيۡلَ بَعِيۡرٍ‌ؕ ذٰ لِكَ
كَيۡلٌ يَّسِيۡرٌ ﴿٦٥﴾ قَالَ لَنۡ اُرۡسِلَهٗ مَعَكُمۡ حَتّٰى تُؤۡتُوۡنِ مَوۡثِقًا مِّنَ
اللّٰهِ لَـتَاۡتُنَّنِىۡ بِهٖۤ اِلَّاۤ اَنۡ يُّحَاطَ بِكُمۡ‌ ۚ فَلَمَّاۤ اٰتَوۡهُ مَوۡثِقَهُمۡ قَالَ اللّٰهُ عَلٰى
مَا نَقُوۡلُ وَكِيۡلٌ ﴿٦٦﴾ وَقَالَ يٰبَنِىَّ لَا تَدۡخُلُوۡا مِنۡۢ بَابٍ وَّاحِدٍ وَّادۡخُلُوۡا
مِنۡ اَبۡوَابٍ مُّتَفَرِّقَةٍ‌ ؕ وَمَاۤ اُغۡنِىۡ عَنۡكُمۡ مِّنَ اللّٰهِ مِنۡ شَىۡءٍ‌ ؕ اِنِ الۡحُكۡمُ اِلَّا
لِلّٰهِ‌ ؕ عَلَيۡهِ تَوَكَّلۡتُ‌ ۚ وَعَلَيۡهِ فَلۡيَتَوَكَّلِ الۡمُتَوَكِّلُوۡنَ ﴿٦٧﴾ وَلَمَّا دَخَلُوۡا
مِنۡ حَيۡثُ اَمَرَهُمۡ اَبُوۡهُمۡ ؕ مَا كَانَ يُغۡنِىۡ عَنۡهُمۡ مِّنَ اللّٰهِ مِنۡ شَىۡءٍ اِلَّا
حَاجَةً فِىۡ نَفۡسِ يَعۡقُوۡبَ قَضٰٮهَا‌ ؕ وَاِنَّهٗ لَذُوۡ عِلۡمٍ لِّمَا عَلَّمۡنٰهُ وَلٰـكِنَّ
اَكۡثَرَ النَّاسِ لَا يَعۡلَمُوۡنَ ﴿٦٨﴾ وَلَمَّا دَخَلُوۡا عَلٰى يُوۡسُفَ اٰوٰۤى اِلَيۡهِ اَخَاهُ‌
قَالَ اِنِّىۡۤ اَنَا اَخُوۡكَ فَلَا تَبۡتَـئِسۡ بِمَا كَانُوۡا يَعۡمَلُوۡنَ ﴿٦٩﴾ فَلَمَّا جَهَّزَهُمۡ
بِجَهَازِهِمۡ جَعَلَ السِّقَايَةَ فِىۡ رَحۡلِ اَخِيۡهِ ثُمَّ اَذَّنَ مُؤَذِّنٌ اَيَّتُهَا
الۡعِيۡرُ اِنَّكُمۡ لَسَارِقُوۡنَ ﴿٧٠﴾ قَالُوۡا وَاَقۡبَلُوۡا عَلَيۡهِمۡ مَّاذَا تَفۡقِدُوۡنَ ﴿٧١﴾
قَالُوۡا نَفۡقِدُ صُوَاعَ الۡمَلِكِ وَلِمَنۡ جَآءَ بِهٖ حِمۡلُ بَعِيۡرٍ وَّاَنَا بِهٖ زَعِيۡمٌ ﴿٧٢﴾

dans le bagage de son frère. Puis un porteur d'annonces annonça « Caravaniers ! vous êtes des voleurs, vraiment ! »

Genèse, c'est la propre coupe de Joseph qui est consignée dans le bagage de Benjamin comme s'il l'avait volée.

71 — Et eux, se retournant, dirent « Que cherchez-vous ? »

72 — Alors, les Égyptiens : « Nous cherchons la grande coupe du roi. Une charge de chameau à qui l'apportera ! j'en suis garant. »

Alors, les Egyptiens. Les policiers égyptiens (?) Seulement : « Ils dirent », dans le texte. La suite du dialogue, sans indication scénique autre que « Ils dirent ».

73 « Par Dieu, dirent les Israélites, vous savez très certainement que nous ne sommes pas venus pour commettre du désordre sur le territoire, et que nous ne sommes pas des voleurs ! »

74 — « Quelle sera donc votre rançon si vous êtes des menteurs ? dirent les Égyptiens.

75 — Alors les fils de Jacob « La rançon ? celui dans les bagages de qui on trouvera la coupe sera à lui-même sa rançon c'est ainsi que nous rançonnons les prévaricateurs. »

sera à lui-même sa rançon deviendra esclave.

on trouvera la coupe. Littér. on la trouvera.

76 Puis, Joseph commença par les charges des autres avant celle de son frère ; puis il la fit sortir du bagage de son frère. — C'est ainsi que Nous rusâmes en faveur de Joseph. Il n'avait pas à se saisir de son frère, selon la religion du roi, — sauf que Dieu le voulût. Nous élevons en rang qui Nous voulons. Et au-dessus de chaque savant, il est un grand Savant.

« *Joseph* » n'est pas dans le texte au début du verset.

au-dessus de chaque savant. Littér. : ...de chaque détenteur de science.

77 Quelques-uns dirent « Si celui-ci est voleur, eh bien, il est certain qu'un frère à lui auparavant a volé aussi. » Mais Joseph cacha cela dans son cœur sans le leur divulguer, et dit « Vous êtes dans la pire situation ! Et Dieu sait mieux ce que vous décrivez. »

Quelques - uns dirent. « Ils dirent », dans le texte, sans qu'on sache bien de qui il s'agit. Peut-être des policiers égyptiens ? ou des Israélites évoquant un larcin commis par Joseph au temps de son enfance ? Mais on peut

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا جِئْنَا لِنُفْسِدَ فِي الْأَرْضِ وَمَا كُنَّا سَارِقِينَ ﴿٧٣﴾
قَالُوا فَمَا جَزَاؤُهُ إِنْ كُنْتُمْ كَاذِبِينَ ﴿٧٤﴾ قَالُوا جَزَاؤُهُ مَنْ وُجِدَ فِي
رَحْلِهِ فَهُوَ جَزَاؤُهُ ۚ كَذَٰلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٧٥﴾ فَبَدَأَ بِأَوْعِيَتِهِمْ
قَبْلَ وِعَاءِ أَخِيهِ ثُمَّ اسْتَخْرَجَهَا مِنْ وِعَاءِ أَخِيهِ ۚ كَذَٰلِكَ كِدْنَا لِيُوسُفَ ۖ
مَا كَانَ لِيَأْخُذَ أَخَاهُ فِي دِينِ الْمَلِكِ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ ۚ نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ
مَنْ نَشَاءُ ۗ وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلِيمٌ ﴿٧٦﴾ قَالُوا إِنْ يَسْرِقْ فَقَدْ
سَرَقَ أَخٌ لَهُ مِنْ قَبْلُ ۚ فَأَسَرَّهَا يُوسُفُ فِي نَفْسِهِ وَلَمْ يُبْدِهَا لَهُمْ ۚ
قَالَ أَنْتُمْ شَرٌّ مَكَانًا ۖ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَصِفُونَ ﴿٧٧﴾ قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ
إِنَّ لَهُ أَبًا شَيْخًا كَبِيرًا فَخُذْ أَحَدَنَا مَكَانَهُ ۖ إِنَّا نَرَاكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٧٨﴾
قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ أَنْ نَأْخُذَ إِلَّا مَنْ وَجَدْنَا مَتَاعَنَا عِنْدَهُ إِنَّا إِذًا
لَظَالِمُونَ ﴿٧٩﴾ فَلَمَّا اسْتَيْأَسُوا مِنْهُ خَلَصُوا نَجِيًّا ۖ قَالَ كَبِيرُهُمْ أَلَمْ
تَعْلَمُوا أَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ أَخَذَ عَلَيْكُمْ مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ وَمِنْ قَبْلُ مَا فَرَّطْتُمْ
فِي يُوسُفَ ۖ فَلَنْ أَبْرَحَ الْأَرْضَ حَتَّىٰ يَأْذَنَ لِي أَبِي أَوْ يَحْكُمَ اللَّهُ لِي ۖ
وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿٨٠﴾ ارْجِعُوا إِلَىٰ أَبِيكُمْ فَقُولُوا يَا أَبَانَا إِنَّ ابْنَكَ
سَرَقَ وَمَا شَهِدْنَا إِلَّا بِمَا عَلِمْنَا وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ حَافِظِينَ ﴿٨١﴾

croire que les Egyptiens font allusion au vol involontaire des Israélites en leur premier voyage.
sans le leur divulguer : à ses frères, aux policiers ? pas d'indication de personnage.
dans la pire situation. Littér. : les pires dans la situation.

78 — Ils dirent « O Grand Intendant, oui, ce Benjamin a un père très vieux ! saisis-toi donc de l'un de nous, à sa place. Nous voyons que tu es vraiment du nombre des gens bienfaisants !

Benjamin a... seulement « il a » dans le texte.

79 — Il dit « Dieu nous garde de prendre quelqu'un d'autre que celui chez qui nous avons trouvé nos biens ! nous serions alors vraiment des prévaricateurs ! »

Dieu nous garde de. Littér. Protection de Dieu contre (la tentation à) nous (de) prendre...

§ 10 80 Puis, lorsqu'ils eurent désespéré de Benjamin, ils s'isolèrent en tête-à-tête. Leur aîné dit « Ne savez-vous pas que votre père a pris de vous un engagement de par Dieu ? Déjà auparavant, cependant, vous avez manqué envers Joseph ! Je ne quitterai point le territoire, donc, jusqu'à ce que mon père me permette, ou que Dieu juge en ma faveur, cependant qu'Il est le meilleur des juges.

de Benjamin « de lui », dans le texte.

81 Retournez à votre père, puis dites : O notre père, ton fils a volé, oui. Et nous n'attestons que ce que nous savons. Pour ce qui est de l'Invisible, cependant, nous n'y sommes pas gardiens !

82 Et interroge la ville où nous étions, ainsi que la caravane dans laquelle nous sommes arrivés ! Cependant, nous sommes certes des véridiques ! »

83 Alors Jacob : « Vos âmes plutôt vous ont enjolivé quelque chose !... Oh ! jolie patience ! Il se peut que Dieu me les ramène tous ! C'est Lui le savant, le sage, vraiment ! »

De l'intention on passe sans transition à la réalisation. Nous voilà chez Jacob. — Seulement « Il dit », dans le texte
Vos âmes, plutôt... (comme au v. 18).

84 — Et il leur tourna le dos, et dit Joseph !

وَسْئَلِ الْقَرْيَةَ الَّتِي كُنَّا فِيهَا وَالْعِيرَ الَّتِي أَقْبَلْنَا فِيهَا وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٨٢﴾
قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا فَصَبْرٌ جَمِيلٌ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَنِي بِهِمْ
جَمِيعًا إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٨٣﴾ وَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَا أَسَفَى عَلَى
يُوسُفَ وَابْيَضَّتْ عَيْنَاهُ مِنَ الْحُزْنِ فَهُوَ كَظِيمٌ ﴿٨٤﴾ قَالُوا تَاللَّهِ
تَفْتَؤُا تَذْكُرُ يُوسُفَ حَتَّى تَكُونَ حَرَضًا أَوْ تَكُونَ مِنَ الْهَالِكِينَ ﴿٨٥﴾
قَالَ إِنَّمَا أَشْكُو بَثِّي وَحُزْنِي إِلَى اللَّهِ وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٦﴾
يَا بَنِيَّ اذْهَبُوا فَتَحَسَّسُوا مِنْ يُوسُفَ وَأَخِيهِ وَلَا تَيْأَسُوا مِنْ رَوْحِ اللَّهِ
إِنَّهُ لَا يَيْأَسُ مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْكَافِرُونَ ﴿٨٧﴾ فَلَمَّا دَخَلُوا
عَلَيْهِ قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ مَسَّنَا وَأَهْلَنَا الضُّرُّ وَجِئْنَا بِبِضَاعَةٍ
مُزْجَاةٍ فَأَوْفِ لَنَا الْكَيْلَ وَتَصَدَّقْ عَلَيْنَا إِنَّ اللَّهَ يَجْزِي الْمُتَصَدِّقِينَ
﴿٨٨﴾ قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ بِيُوسُفَ وَأَخِيهِ إِذْ أَنْتُمْ جَاهِلُونَ
﴿٨٩﴾ قَالُوا أَإِنَّكَ لَأَنْتَ يُوسُفُ قَالَ أَنَا يُوسُفُ وَهَذَا أَخِي قَدْ مَنَّ اللَّهُ
عَلَيْنَا إِنَّهُ مَنْ يَتَّقِ وَيَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٩٠﴾ قَالُوا
تَاللَّهِ لَقَدْ آثَرَكَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَإِنْ كُنَّا لَخَاطِئِينَ ﴿٩١﴾ قَالَ لَا تَثْرِيبَ
عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ يَغْفِرُ اللَّهُ لَكُمْ وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٩٢﴾

ô tristesse! » Et ses yeux blanchirent d'affliction. Il se retenait, cependant !

85 — Ils dirent « Par Dieu ! tu ne cesseras pas de te rappeler Joseph, que tu ne sois plus bon à rien ou mort !... »

ou mort. Littér. : ou au nombre de ceux qui meurent.

86 — Il dit « Rien d'autre je me plains à Dieu de mon malheur et de mon affliction. Et je sais de Dieu ce que vous ne savez pas.

87 Allez, ô mes fils, et enquérez-vous de Joseph et de son frère. Et ne désespérez pas du repos de la part de Dieu. Ne désespèrent du repos de la part de Dieu, vraiment, que les mécréants. »

88 Puis, lorsqu'ils entrèrent auprès de Joseph, ils dirent : « O grand Intendant! le malheur nous a touchés, nous et notre famille ; et nous venons avec une marchandise de rebut. Fais-nous donc pleine mesure, et fais-nous la charité. Oui, Dieu paie les charitables ! »

auprès de Joseph. « Auprès de lui », dans le texte. Nous sommes maintenant en Égypte. *Fais-moi pleine mesure*. v. 59. Les fils de Jacob tâchent d'émouvoir la pitié de Joseph.

89 — Il dit « Savez-vous ce que vous avez fait de Joseph et de son frère alors que vous étiez ignorants ? »

90 — Et eux « N'es-tu pas Joseph, en vérité ? »

— Il dit « Je suis Joseph, et voici mon frère. Certes, Dieu nous a favorisés ! Oui, quiconque pratique la piété et endure avec constance, alors, en vérité, Dieu ne laisse pas perdre le salaire des gens bienfaisants.»

91 — Ils dirent « Par Dieu ! Très certainement Dieu t'a préféré à nous, cependant que nous avons été fautifs, certes oui ! »

92 — Il dit « Pas de récrimination contre vous, aujourd'hui ! Que Dieu vous pardonne, cependant qu'Il est le plus miséricordieux des miséricordieux.

93 Allez avec ma tunique que voici, puis jetez-la sur le visage de mon père il redevien-

il redeviendra voyant.

Littér. il v i e n d r a voyant.

dra voyant. Et amenez-moi toute votre famille. »

§ 11

94 Et dès que la caravane eut quitté, leur père
dit « Je sens l'odeur de Joseph, en vérité!
à moins que vous ne disiez que je suis
radoteur ! »

eut quitté (l'Égypte). *Je sens l'odeur.* Littér. : je trouve l'odeur... Dès que la caravane a quitté l'Égypte, Jacob sent l'odeur de son fils, et fait part de son sentiment aux autres membres de sa famille.

95 — On lui dit « Par Dieu, oui ! te voilà
bien dans ton ancien égarement ! »

96 Puis, quand vint le porteur d'annonce, il
jeta la tunique de Joseph sur le visage de
Jacob qui redevint voyant,

Joseph, Jacob, tunique: ne sont exprimés, dans le texte que par des pronoms.

97 et dit « Ne vous ai-je pas dit que je sais
de Dieu ce que vous ne savez pas ? »

97 98 — Ils dirent « O notre père, implore pour
nous pardon de nos péchés. Nous avons été
fautifs, vraiment ! »

98 99 — Il dit « Je vais, pour vous, implorer
pardon de mon Seigneur. C'est Lui le par-
donneur, le miséricordieux, vraiment ! »

99 100 Lorsqu'ensuite ils entrèrent auprès de
Joseph, il donna asile près de lui à ses père
et mère, et dit « Entrez à Misr, en sécu-
rité, si Dieu veut ! »

Toute la famille de Jacob est maintenant en Égypte, reçue par Joseph.
Ses père et mère. D'après *Genèse* XXXV 17-20, Rachel, mère de Joseph, est morte en donnant le jour à Benoni (Benjamin). Peut-être veut-on dire la belle-mère.
Misr, la Ville, capitale d'Égypte, v. 21.

100 101 Et il éleva sur le trône ses père et mère, et
tous tombèrent devant lui, prosternés. Et
il dit « O mon père, voilà l'interprétation
de ma vision de jadis. Dieu l'a bel et bien
avérée. Et Il m'a certainement fait du bien
quand Il m'a fait sortir de prison et qu'Il
vous a fait venir du désert, après que le
Diable se fut ingéré entre moi et mes frères.
Oui, mon Seigneur est doux, en tout ce
qu'Il veut. Oui, c'est Lui le savant, le sage !

Cf supra v. 4.

اِذْهَبُوْا بِقَمِيْصِيْ هٰذَا فَاَلْقُوْهُ عَلٰى وَجْهِ اَبِيْ يَاْتِ بَصِيْرًا ۚ وَاْتُوْنِيْ
بِاَهْلِكُمْ اَجْمَعِيْنَ ﴿٩٣﴾ وَلَمَّا فَصَلَتِ الْعِيْرُ قَالَ اَبُوْهُمْ اِنِّيْ لَاَجِدُ رِيْحَ
يُوْسُفَ لَوْلَآ اَنْ تُفَنِّدُوْنِ ﴿٩٤﴾ قَالُوْا تَاللّٰهِ اِنَّكَ لَفِيْ ضَلٰلِكَ الْقَدِيْمِ
﴿٩٥﴾ فَلَمَّآ اَنْ جَآءَ الْبَشِيْرُ اَلْقٰىهُ عَلٰى وَجْهِهٖ فَارْتَدَّ بَصِيْرًا ۚ قَالَ اَلَمْ اَقُلْ لَّكُمْ
اِنِّيْٓ اَعْلَمُ مِنَ اللّٰهِ مَا لَا تَعْلَمُوْنَ ﴿٩٦﴾ قَالُوْا يٰٓاَبَانَا اسْتَغْفِرْ لَنَا ذُنُوْبَنَآ
اِنَّا كُنَّا خٰطِئِيْنَ ﴿٩٧﴾ قَالَ سَوْفَ اَسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّيْ ۭ اِنَّهٗ هُوَ
الْغَفُوْرُ الرَّحِيْمُ ﴿٩٨﴾ فَلَمَّا دَخَلُوْا عَلٰى يُوْسُفَ اٰوٰٓى اِلَيْهِ اَبَوَيْهِ وَقَالَ
ادْخُلُوْا مِصْرَ اِنْ شَآءَ اللّٰهُ اٰمِنِيْنَ ﴿٩٩﴾ وَرَفَعَ اَبَوَيْهِ عَلَى الْعَرْشِ
وَخَرُّوْا لَهٗ سُجَّدًا ۚ وَقَالَ يٰٓاَبَتِ هٰذَا تَاْوِيْلُ رُءْيَايَ مِنْ قَبْلُ ۡ قَدْ جَعَلَهَا
رَبِّيْ حَقًّا ۭ وَقَدْ اَحْسَنَ بِيْٓ اِذْ اَخْرَجَنِيْ مِنَ السِّجْنِ وَجَآءَ بِكُمْ مِّنَ الْبَدْوِ
مِنْۢ بَعْدِ اَنْ نَّزَغَ الشَّيْطٰنُ بَيْنِيْ وَبَيْنَ اِخْوَتِيْ ۭ اِنَّ رَبِّيْ لَطِيْفٌ لِّمَا
يَشَآءُ ۭ اِنَّهٗ هُوَ الْعَلِيْمُ الْحَكِيْمُ ﴿١٠٠﴾ رَبِّ قَدْ اٰتَيْتَنِيْ مِنَ الْمُلْكِ وَعَلَّمْتَنِيْ مِنْ
تَاْوِيْلِ الْاَحَادِيْثِ ۚ فَاطِرَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۣ اَنْتَ وَلِيّٖ فِي الدُّنْيَا
وَالْاٰخِرَةِ ۚ تَوَفَّنِيْ مُسْلِمًا وَّاَلْحِقْنِيْ بِالصّٰلِحِيْنَ ﴿١٠١﴾ ذٰلِكَ مِنْ اَنْۢبَاۗءِ الْغَيْبِ
نُوْحِيْهِ اِلَيْكَ ۚ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ اِذْ اَجْمَعُوْٓا اَمْرَهُمْ وَهُمْ يَمْكُرُوْنَ ﴿١٠٢﴾

101 102 O mon Seigneur, Tu m'as donné de la royauté, certes, et enseigné quelque interprétation des discours, Créateur des cieux et de la terre ! Tu es mon Patron, ici-bas tout comme dans l'au-delà. Achève-moi Soumis. Et fais-moi rejoindre les gens de bien. »

ici-bas... l'au delà... Voir la note à II 85/79. *Achève-moi, Soumis* ne me fais mourir que Musulman.

102 103 Ce sont là des nouvelles de l'invisible, que Nous te révélons. Et tu n'étais pas auprès d'eux quand dans leur affaire ils se mirent d'accord, tandis qu'ils stratégiaient !

que Nous te révélons (ô Muhamad).

103 Et la plupart des gens n'en sont pas à se faire croyants, quand même tu en serais avide.

104 Et tu ne leur demandes pas de salaire. Ce n'est là qu'un Rappel à l'intention des mondes.

un Rappel. Voir la note à III 7/5.

§ 12

105 Et dans les cieux et la terre, que de signes, sur quoi les gens passent, indifférents !

Les gens passent. Littér. ils passent.

106 Et la plupart d'entre eux ne croient pas en Dieu, sauf à faire des co-dieux.

107 Que vienne les envelopper quelque chose du châtiment de Dieu, ou que l'Heure vienne à eux soudain cependant qu'ils n'ont pas conscience, en sont-ils à l'abri ?

108 Dis « Voici mon sentier j'appelle à Dieu. Claire vue à moi et à ceux qui me suivent. Et pureté à Dieu ! Et je ne suis pas des faiseurs de dieux.

des faiseurs de dieux. Voir la note à II 96/90.

109 Nous n'avons énvoyé avant toi que des hommes d'entre les habitants des cités, à qui Nous avions fait révélation. — Ces autres-là ne voyagent-ils donc pas de par le monde, pour voir ce qu'il est advenu de ceux qui étaient avant eux ? Et la demeure de l'au-delà est meilleure, certes, pour ceux qui pratiquent la piété. Vous ne comprenez donc pas ?

Ces autres-là... Littér. Ne voyagent-ils donc pas... — Parenthèse chargée d'invective, non pas contre les prophètes mentionnés au début du verset, évidemment, mais, soudain, contre les contem-

porains à qui tant d'expérience passée ne suffit pas. Mais enfin ! vous n'êtes donc pas sortis de chez vous ?
ce qu'il est advenu. Littér. : quelle a été la suite (la fin) de ceux qui étaient avant eux.

110 Puis, lorsque ces messagers eurent désespéré et commencé à penser qu'on leur avait menti, voilà que vint à eux Notre secours. Et furent sauvés ceux que Nous voulûmes. Notre rigueur ne saurait être détournée des gens criminels.

111 A les raconter, il y a très certainement matière à réflexion, pour les gens doués d'intelligence. Ce n'est point là récit à être blasphémé c'est au contraire la confirmation de ce qu'il y avait déjà devant lui, et un détaillage de toute chose et une guidée et une miséricorde pour les gens qui croient.

A les raconter : à raconter l'histoire de ces messagers.
Ceci (ce Coran) *n'est point un récit à être blasphémé* (faussement attribué à Dieu).
ce qu'il y avait déjà devant lui la Bible.

Sourate 13.

LE TONNERRE

Titre tiré du v. 13.

Post-hég. n° 96 ; 43 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 **A**lif **L**âm **M**îm **R**â. Voici les versets du Livre. Et ce qu'on a fait descendre vers toi de la part de ton Seigneur est la vérité ; mais la plupart des gens ne croiront pas.

Alif Lâm... Voir la note II 1.

2 Dieu, c'est Lui qui a élevé bien haut les cieux, sans piliers que vous puissiez voir. Il s'est ensuite installé sur le Trône. Et Il a assujetti le soleil et la lune, chacun coulant vers un terme dénommé. Il administre l'affaire, détaillant les signes. Peut-être croiriez-vous avec certitude en la rencontre de votre Seigneur ?

Sur le « terme dénommé ». Voir la note à XI 3.
Il administre l'affaire (ou le commandement).
Voir la note à III 128/123.
Les spoutnics nous font maintenant mieux comprendre la révolution des astres, et pourquoi ils feront chute un jour.

3 Et c'est Lui qui a étendu la terre, et y a assigné montagnes et fleuves. Et de tous

وَمَآ اَكۡثَرُ النَّاسِ وَلَوۡ حَرَصۡتَ بِمُؤۡمِنِيۡنَ ﴿١٠٣﴾ وَمَا تَسۡـَٔلُهُمۡ عَلَيۡهِ
مِنۡ اَجۡرٍ اِنۡ هُوَ اِلَّا ذِكۡرٌ لِّلۡعٰلَمِيۡنَ ﴿١٠٤﴾ وَكَاَيِّنۡ مِّنۡ اٰيَةٍ فِى السَّمٰوٰتِ
وَالۡاَرۡضِ يَمُرُّوۡنَ عَلَيۡهَا وَهُمۡ عَنۡهَا مُعۡرِضُوۡنَ ﴿١٠٥﴾ وَمَا يُؤۡمِنُ اَكۡثَرُهُمۡ
بِاللّٰهِ اِلَّا وَهُمۡ مُّشۡرِكُوۡنَ ﴿١٠٦﴾ اَفَاَمِنُوۡۤا اَنۡ تَاۡتِيَهُمۡ غَاشِيَةٌ مِّنۡ عَذَابِ اللّٰهِ
اَوۡ تَاۡتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغۡتَةً وَّهُمۡ لَا يَشۡعُرُوۡنَ ﴿١٠٧﴾ قُلۡ هٰذِهٖ سَبِيۡلِىۡۤ
اَدۡعُوۡۤا اِلَى اللّٰهِ عَلٰى بَصِيۡرَةٍ اَنَا وَمَنِ اتَّبَعَنِىۡ وَسُبۡحٰنَ اللّٰهِ وَمَاۤ اَنَا مِنَ
الۡمُشۡرِكِيۡنَ ﴿١٠٨﴾ وَمَاۤ اَرۡسَلۡنَا مِنۡ قَبۡلِكَ اِلَّا رِجَالًا نُّوۡحِىۡۤ اِلَيۡهِمۡ مِّنۡ اَهۡلِ
الۡقُرٰى اَفَلَمۡ يَسِيۡرُوۡا فِى الۡاَرۡضِ فَيَنۡظُرُوۡا كَيۡفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِيۡنَ
مِنۡ قَبۡلِهِمۡ وَلَدَارُ الۡاٰخِرَةِ خَيۡرٌ لِّلَّذِيۡنَ اتَّقَوۡا اَفَلَا تَعۡقِلُوۡنَ ﴿١٠٩﴾ حَتّٰۤى اِذَا
اسۡتَيۡـَٔسَ الرُّسُلُ وَظَنُّوۡۤا اَنَّهُمۡ قَدۡ كُذِبُوۡا جَآءَهُمۡ نَصۡرُنَا فَنُجِّىَ مَنۡ نَّشَآءُ
وَلَا يُرَدُّ بَاۡسُنَا عَنِ الۡقَوۡمِ الۡمُجۡرِمِيۡنَ ﴿١١٠﴾ لَقَدۡ كَانَ فِىۡ قَصَصِهِمۡ عِبۡرَةٌ
لِّاُولِى الۡاَلۡبَابِ مَا كَانَ حَدِيۡثًا يُّفۡتَرٰى وَلٰكِنۡ تَصۡدِيۡقَ الَّذِىۡ بَيۡنَ
يَدَيۡهِ وَتَفۡصِيۡلَ كُلِّ شَىۡءٍ وَّهُدًى وَّرَحۡمَةً لِّقَوۡمٍ يُّؤۡمِنُوۡنَ ﴿١١١﴾

سُوۡرَةُ الرَّعۡدِ مَدَنِيَّةٌ وَّهِىَ
ثَلَاثٌ وَّاَرۡبَعُوۡنَ اٰيَةً

les produits Il y a assigné les couples par deux Il fait que la nuit couvre le jour. Voilà bien là des signes pour les gens qui réfléchissent !

4 Et sur la terre, que de morceaux qui pourtant voisinent ! et jardins de vignes, et champs et dattiers, — en touffes ou pas, — que la même eau arrose. Aux uns cependant Nous donnons excellence sur les autres quant aux produits. Voilà bien là des signes vraiment, pour les gens qui comprennent !

5 Et si tu dois t'étonner, étonnante, en effet, la parole de ceux-là « Quand nous serons poussière, en serons-nous vraiment à une nouvelle création ? »

***la parole de ceux-là* : des contemporains mécréants.**

6 C'est eux qui mécroient leur Seigneur. Et c'est eux qui auront des carcans au cou. Et c'est eux les compagnons du Feu, où ils demeureront éternellement.

6 7 Et ils te demandent de hâter le malheur avant le bienfait! Certes, il s'est passé avant eux de semblables exemples. Certes oui ton Seigneur est, pour les gens, détenteur de pardon, eu égard à leur prévarication ! Certes oui ton Seigneur est fort en poursuite !

***le malheur, — le bienfait* dans le texte, « le mal », « le bien », — Quand les incrédules réclament une preuve, c'est à la catastrophe qu'ils pensent d'abord et dont ils se moquent — et non pas au bien qui leur viendrait de la foi.**

7 8 Et ceux qui mécroient disent « Pourquoi n'a-t-on pas fait descendre sur celui-ci un signe de la part de son Seigneur ? » — Rien d'autre, en vérité tu es un avertisseur. A chaque peuple un guide.

***sur celui-ci* sur Muḥammad.**

§ 2

8 9 Dieu sait ce que chaque femelle porte, et ce que les matrices absorbent, et aussi l'accroissement qu'elles ont. Et chaque chose a été mesurée, auprès de Lui,

***ce que les matrices absorbent...* : de quoi elles se nourrissent pour croître.**

***a été mesurée.* Littér. est par une mesure.**

9 10 le Connaisseur de l'invisible et du visible, le Grand, le Sublime.

بسم الله الرحمن الرحيم

المر تلك آيات الكتاب والذي أنزل إليك من ربك الحق ولكن أكثر
الناس لا يؤمنون ١ الله الذي رفع السماوات بغير عمد ترونها
ثم استوى على العرش وسخر الشمس والقمر كل يجري لأجل
مسمى يدبر الأمر يفصل الآيات لعلكم بلقاء ربكم توقنون ٢
وهو الذي مد الأرض وجعل فيها رواسي وأنهارا ومن كل
الثمرات جعل فيها زوجين اثنين يغشي الليل النهار إن في ذلك
لآيات لقوم يتفكرون ٣ وفي الأرض قطع متجاورات
وجنات من أعناب وزرع ونخيل صنوان وغير صنوان يسقى بماء
واحد ونفضل بعضها على بعض في الأكل إن في ذلك لآيات
لقوم يعقلون ٤ وإن تعجب فعجب قولهم أإذا كنا ترابا أإنا لفي
خلق جديد أولئك الذين كفروا بربهم وأولئك الأغلال في
أعناقهم وأولئك أصحاب النار هم فيها خالدون ٥ ويستعجلونك
بالسيئة قبل الحسنة وقد خلت من قبلهم المثلات وإن ربك لذو
مغفرة للناس على ظلمهم وإن ربك لشديد العقاب ٦

10 11 Tout est égal, parmi vous celui qui tient secrète la parole, et celui qui la divulgue, et celui qui se cache la nuit et sort le jour.

égal pour Dieu.

11 12 Il y a pour chacun, devant lui et derrière lui, des relais qui veillent sur lui, par ordre de Dieu. En vérité, Dieu ne change rien, en un peuple, tant qu'ils n'ont rien changé en eux-mêmes. Et lorsque Dieu veut du mal à un peuple, alors, pas de détournement possible ils n'ont hors de Lui, aucun patron.

Le sens littéral de ce verset est : « Sur (tout) cela (qui vient d'être dit), il y a des relais (d'anges), de devant lui et de derrière lui, qui le protègent (ou : qui le surveillent) par ordre de Dieu. »
pas de détournement possible (au mal que Dieu a voulu).

12 13 C'est Lui qui vous fait voir, dans l'éclair, crainte et espoir ; et Il crée les nuages lourds.

crainte (de la foudre) *et espoir* (de pluie).

13 14 Et le tonnerre chante Pureté par Sa Louange, et aussi les anges, par crainte de Lui. Et Il envoie les foudres, puis Il fait qu'elles touchent qui Il veut. Or ils disputent sur Dieu alors qu'il est fort en fait de puissance !

chante Pureté par Sa Louange. Littér. : purifie (Dieu)... Voir la note à II 30.

14 15 A Lui, l'appel de vérité ! Ceux qu'ils invoquent en Son lieu ne leur répondent en quoi que ce soit, pas plus que l'eau ne saurait parvenir à la bouche de celui qui tend vers elle ses deux paumes pour qu'elle y parvienne. L'invocation des mécréants ne fait que s'égarer.

l'appel de vérité, pour : le véritable appel. C'est lui qu'il convient d'appeler. *L'invocation des mécréants ne fait que s'égarer.* Sans la foi, même la Prière ne trouve plus sa route elle est adressée à autre que le Dieu unique, aux idoles.

15. 16 Et devant Dieu se prosternent, bon gré mal gré, tous ceux qui sont dans les cieux et la terre, et aussi leurs ombres les matins et les après-midi.

Tout comme l'orant se déploie en se mettant debout pour la prière et se replie quand il se prosterne, ainsi l'ombre s'allonge et se raccourcit au cours de sa présence (de sa prière) journalière, — dit un mystique (cf. note à XXII 18).
A ce verset, pour la seconde fois dans la récitation liturgique du Coran, on se prosterne.

16 17 Dis « Qui est le Seigneur des cieux et de la terre ? » — Dis « Dieu ! » — Dis « Et vous adoptez, au lieu de Dieu, des patrons qui ne sont maîtres pour eux-

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِّن رَّبِّهِ إِنَّمَا أَنتَ مُنذِرٌ
وَلِكُلِّ قَوْمٍ هَادٍ ﴿٧﴾ اللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَحْمِلُ كُلُّ أُنثَىٰ وَمَا تَغِيضُ الْأَرْحَامُ
وَمَا تَزْدَادُ وَكُلُّ شَيْءٍ عِندَهُ بِمِقْدَارٍ ﴿٨﴾ عَالِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ
الْكَبِيرُ الْمُتَعَالِ ﴿٩﴾ سَوَاءٌ مِّنكُم مَّنْ أَسَرَّ الْقَوْلَ وَمَن جَهَرَ بِهِ وَمَنْ
هُوَ مُسْتَخْفٍ بِاللَّيْلِ وَسَارِبٌ بِالنَّهَارِ ﴿١٠﴾ لَهُ مُعَقِّبَاتٌ مِّن بَيْنِ يَدَيْهِ
وَمِنْ خَلْفِهِ يَحْفَظُونَهُ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوْمٍ حَتَّىٰ
يُغَيِّرُوا مَا بِأَنفُسِهِمْ وَإِذَا أَرَادَ اللَّهُ بِقَوْمٍ سُوءًا فَلَا مَرَدَّ لَهُ وَمَا لَهُم
مِّن دُونِهِ مِن وَالٍ ﴿١١﴾ هُوَ الَّذِي يُرِيكُمُ الْبَرْقَ خَوْفًا وَطَمَعًا وَيُنشِئُ
السَّحَابَ الثِّقَالَ ﴿١٢﴾ وَيُسَبِّحُ الرَّعْدُ بِحَمْدِهِ وَالْمَلَائِكَةُ مِنْ خِيفَتِهِ
وَيُرْسِلُ الصَّوَاعِقَ فَيُصِيبُ بِهَا مَن يَشَاءُ وَهُمْ يُجَادِلُونَ فِي اللَّهِ وَهُوَ
شَدِيدُ الْمِحَالِ ﴿١٣﴾ لَهُ دَعْوَةُ الْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِهِ لَا يَسْتَجِيبُونَ
لَهُم بِشَيْءٍ إِلَّا كَبَاسِطِ كَفَّيْهِ إِلَى الْمَاءِ لِيَبْلُغَ فَاهُ وَمَا هُوَ بِبَالِغِهِ
وَمَا دُعَاءُ الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴿١٤﴾ وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَن فِي السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا وَظِلَالُهُم بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ ﴿١٥﴾ قُلْ مَن رَّبُّ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلِ اللَّهُ قُلْ أَفَاتَّخَذْتُم مِّن دُونِهِ أَوْلِيَاءَ لَا يَمْلِكُونَ

mêmes ni de bien ni de mal ? » — Dis « Sont-ils égaux, le voyant et l'aveugle ? ou sont-elles égales, les ténèbres et la lumière ? ou assignera-t-on à Dieu des associés qui créent comme Il a créé, au point qu'on se méprenne à la création ? » — Dis « Dieu est le créateur de toute chose, et c'est Lui l'unique, le dominateur suprême. »

ou assignera-t-on... Littér. : ou assigneront-ils à Dieu des associés créant comme Sa création à Lui, en sorte que la (= leur) création se confonde à leurs yeux (avec celle de Dieu) ?

17 18 C'est Lui qui du ciel fait descendre l'eau, et les vallées s'inondent à la mesure de leur capacité, et l'inondation charrie une écume flottante. Semblable est l'écume de ces choses sous quoi on allume le feu, en quête d'ornements et d'ustensiles, — ainsi Dieu frappe-Il en parabole le vrai et le faux ; — puis l'écume, elle, s'en va comme rejetée ; et ce qui est utile aux hommes, cela demeure sur la terre. Ainsi Dieu, en parabole, frappe-t-Il les exemples.

ces choses sous quoi on allume le feu. Par le contexte on voit qu'il s'agit des métaux. Il faut donc penser que la métallurgie était assez développée, dans l'Arabie de l'époque, pour que l'expérience en ait pu être citée en exemple populaire !

Frapper des exemples (comme on « frappe » une monnaie).

18 Le meilleur c'est pour ceux qui répondent à leur Seigneur. Et quant à ceux qui ne Lui répondent pas, auraient-ils tout ce qui est sur la terre, et autant encore, ils l'offriraient en rançon. C'est eux qui auront le plus mauvais compte, tandis que la Géhenne sera leur refuge. Et quel mauvais lit !

§ 3

19 Celui donc qui sait que ce qu'on a fait
gneur est la vérité, est-il comme celui qui
descendre vers toi de la part de ton Sei-
est aveugle ? — Rien d'autre : c'est les gens doués d'intelligence qui se donnent la peine de se rappeler,

20 ceux qui emplissent l'alliance de Dieu et ne brisent pas le pacte,

21 qui unissent ce que Dieu a commandé d'unir et redoutent leur Seigneur et craignent le mauvais compte

ce que Dieu a comman-

لَا يَمْلِكُوْنَ لِاَنْفُسِهِمْ نَفْعًا وَّلَا ضَرًّا ؕ قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْاَعْمٰى وَالْبَصِيْرُ ۙ اَمْ هَلْ تَسْتَوِي
الظُّلُمٰتُ وَالنُّوْرُ ۚ اَمْ جَعَلُوْا لِلّٰهِ شُرَكَآءَ خَلَقُوْا كَخَلْقِهٖ فَتَشَابَهَ الْخَلْقُ
عَلَيْهِمْ ؕ قُلِ اللّٰهُ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ وَّهُوَ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿١٦﴾ اَنْزَلَ مِنَ السَّمَآءِ
مَآءً فَسَالَتْ اَوْدِيَةٌ ۢ بِقَدَرِهَا فَاحْتَمَلَ السَّيْلُ زَبَدًا رَّابِيًا ؕ وَمِمَّا يُوْقِدُوْنَ
عَلَيْهِ فِي النَّارِ ابْتِغَآءَ حِلْيَةٍ اَوْ مَتَاعٍ زَبَدٌ مِّثْلُهٗ ؕ كَذٰلِكَ يَضْرِبُ
اللّٰهُ الْحَقَّ وَالْبَاطِلَ ؕ فَاَمَّا الزَّبَدُ فَيَذْهَبُ جُفَآءً ۚ وَاَمَّا مَا يَنْفَعُ النَّاسَ
فَيَمْكُثُ فِي الْاَرْضِ ؕ كَذٰلِكَ يَضْرِبُ اللّٰهُ الْاَمْثَالَ ﴿١٧﴾ لِلَّذِيْنَ اسْتَجَابُوْا
لِرَبِّهِمُ الْحُسْنٰى ؕ وَالَّذِيْنَ لَمْ يَسْتَجِيْبُوْا لَهٗ لَوْ اَنَّ لَهُمْ مَّا فِي الْاَرْضِ جَمِيْعًا
وَّمِثْلَهٗ مَعَهٗ لَافْتَدَوْا بِهٖ ؕ اُولٰٓئِكَ لَهُمْ سُوْٓءُ الْحِسَابِ ۙ وَمَاْوٰىهُمْ جَهَنَّمُ ؕ
وَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿١٨﴾ اَفَمَنْ يَّعْلَمُ اَنَّمَآ اُنْزِلَ اِلَيْكَ مِنْ رَّبِّكَ الْحَقُّ كَمَنْ هُوَ
اَعْمٰى ؕ اِنَّمَا يَتَذَكَّرُ اُولُوا الْاَلْبَابِ ﴿١٩﴾ الَّذِيْنَ يُوْفُوْنَ بِعَهْدِ اللّٰهِ
وَلَا يَنْقُضُوْنَ الْمِيْثَاقَ ﴿٢٠﴾ وَالَّذِيْنَ يَصِلُوْنَ مَآ اَمَرَ اللّٰهُ بِهٖۤ اَنْ يُّوْصَلَ
وَيَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ وَيَخَافُوْنَ سُوْٓءَ الْحِسَابِ ﴿٢١﴾ وَالَّذِيْنَ صَبَرُوا ابْتِغَآءَ
وَجْهِ رَبِّهِمْ وَاَقَامُوا الصَّلٰوةَ وَاَنْفَقُوْا مِمَّا رَزَقْنٰهُمْ سِرًّا وَّعَلَانِيَةً
وَّيَدْرَءُوْنَ بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةَ اُولٰٓئِكَ لَهُمْ عُقْبَى الدَّارِ ﴿٢٢﴾ جَنّٰتُ عَدْنٍ

de d'unir. Littér. : a commandé être uni : il s'agit des liens qui doivent unir la parenté.
le mauvais compte, pour eux, au jour du Jugement. On dit aussi, en langage courant : « ton compte est bon ! »

22 • et qui, cherchant le visage de Dieu, endurent avec constance et établissent l'Office et font largesses, en secret et en public, sur ce que Nous leur avons attribué, et repoussent le mal par le bienfait. A ceux-là, la finale de la demeure,

la finale de la demeure. Le texte, en arabe, fait tout autant mystère qu'en français. Des commentateurs ont proposé d'interpréter par « la demeure finale, l'au-delà ». On peut aussi comprendre « la finale de (cette partie où l'enjeu est) la demeure ».

23 les jardins d'Eden, où ils entreront, eux et aussi ceux de leurs ancêtres, épouses, et descendants, qui se seront réformés. De chaque porte, sur eux, les anges entreront :

24 — « Paix sur vous, pour ce que vous avez enduré ! » — Combien meilleure, donc, la finale de la demeure !

finale... Cf. note au v. 22.

25 Et ceux qui brisent l'alliance de Dieu après l'avoir engagée et rompent ce que Dieu a commandé d'unir et commettent le désordre sur terre, à ceux-là la malédiction, et à eux le mauvais de la demeure.

ce que Dieu a commandé d'unir comme au v. 21.
le mauvais de la demeure. Littér. : le mal... Sans doute, la pire situation dans la demeure, la pire part qu'elle ait.

26 A qui Il veut, Dieu élargit la portion ; aussi bien Il la mesure. La présente vie les fait exulter ? Dans l'au-delà elle ne paraîtra que comme une jouissance temporaire.

elle ne paraîtra que... Dans le texte, on répète « la vie présente ». *Sur la vie présente, l'au-delà*, voir la note à II 85/79.

§ 4

27 Et ceux qui mécroient disent « Pourquoi n'a-t-on pas fait descendre sur celui-ci un signe de la part de son Seigneur ? » — Dis « En vérité, Dieu égare qui Il veut ; et Il guide vers Lui celui qui s'incline,

sur celui-ci sur Muhammad. Voir *Saint Marc* VIII 10-12.

28 ceux qui croient, et dont les cœurs se tranquillisent au Rappel de Dieu. Les cœurs se tranquillisent, n'est-ce pas, au Rappel de Dieu ?

29 Ceux qui croient et font œuvres bonnes,

يَدْخُلُونَهَا وَمَنْ صَلَحَ مِنْ آبَائِهِمْ وَأَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ وَالْمَلَائِكَةُ
يَدْخُلُونَ عَلَيْهِمْ مِنْ كُلِّ بَابٍ ﴿٢٣﴾ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ بِمَا صَبَرْتُمْ فَنِعْمَ
عُقْبَى الدَّارِ ﴿٢٤﴾ وَالَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ
مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ أُولَٰئِكَ لَهُمُ اللَّعْنَةُ
وَلَهُمْ سُوءُ الدَّارِ ﴿٢٥﴾ اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ وَفَرِحُوا
بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ إِلَّا مَتَاعٌ ﴿٢٦﴾ وَيَقُولُ
الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ قُلْ إِنَّ اللَّهَ يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ
وَيَهْدِي إِلَيْهِ مَنْ أَنَابَ ﴿٢٧﴾ الَّذِينَ آمَنُوا وَتَطْمَئِنُّ قُلُوبُهُمْ بِذِكْرِ اللَّهِ
أَلَا بِذِكْرِ اللَّهِ تَطْمَئِنُّ الْقُلُوبُ ﴿٢٨﴾ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
طُوبَىٰ لَهُمْ وَحُسْنُ مَآبٍ ﴿٢٩﴾ كَذَٰلِكَ أَرْسَلْنَاكَ فِي أُمَّةٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ
قَبْلِهَا أُمَمٌ لِتَتْلُوَ عَلَيْهِمُ الَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَهُمْ يَكْفُرُونَ بِالرَّحْمَٰنِ
قُلْ هُوَ رَبِّي لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ مَتَابِ ﴿٣٠﴾ وَلَوْ أَنَّ
قُرْآنًا سُيِّرَتْ بِهِ الْجِبَالُ أَوْ قُطِّعَتْ بِهِ الْأَرْضُ أَوْ كُلِّمَ بِهِ الْمَوْتَىٰ
بَلْ لِلَّهِ الْأَمْرُ جَمِيعًا أَفَلَمْ يَيْأَسِ الَّذِينَ آمَنُوا أَنْ لَوْ يَشَاءُ اللَّهُ لَهَدَى
النَّاسَ جَمِيعًا وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا تُصِيبُهُمْ بِمَا صَنَعُوا قَارِعَةٌ أَوْ تَحُلُّ

à eux le plus grand bien, et aussi la plus
belle retraite.

30 29 Ainsi Nous t'envoyons dans une commu-
nauté avant laquelle d'autres communautés
ont passé, pour que tu récites sur eux ce
que Nous te révélons cependant qu'ils
mécroient le Très Miséricordieux. Dis
« C'est Lui mon Seigneur. Pas d'autre Dieu
que Lui. En Lui je place confiance. Et vers
Lui le repentir ! »

sur eux, membres de cette communauté.

31 30 Ah ! si par le Coran les montagnes pou-
vaient être mises en marche, ou si la terre,
par lui, pouvait être crevée, ou si les morts,
par lui, pouvaient être amenés à parler !...
Non mais, à Dieu le commandement tout
entier ! Les croyants désespèrent, n'est-ce
pas, que Dieu veuille guider les gens en leur
totalité ?

Ceci est comme un dialogue dont on n'aurait gardé que les répliques essentielles. — Si le Coran est la parole de Dieu, disent les gens, ne devrait-il pas faire des miracles ? (— Si ! Bien sûr ! et les plus grands !) (— Alors pourquoi tant de maux si nous sommes au droit chemin ?) — Votre désespérance est stupide : Dieu est libre de Ses dispositions ; et s'Il voulait, Il guiderait tous les hommes. Or Il ne le veut pas encore, mais rassurez-vous : ou Il anéantira les païens de la Mecque (v. "/31), ou Muhammad ira occuper le territoire avoisinant la Mecque en attendant la prise de la Ville dont Dieu a fait promesse.

31 Cependant, ceux qui mécroient ne manque-
ront pas, pour prix de ce qu'ils font, d'être
touchés par un cataclysme, à moins que tu
ne t'installes près de leurs demeures jus-
qu'à ce que vienne la promesse de Dieu.
Dieu, vraiment, ne manque pas à la pro-
messe.

§ 5 32 Très certainement, les messagers d'avant
toi ont été en butte aux railleries. Puis,
J'ai donné répit à ceux qui mécroyaient.
Ensuite, Je les ai saisis. Et quel châtiment
que le Mien !

Et quel châtiment... Littér. : Comment fut donc Mon châtiment !

33 Qu'en est-il, de Celui qui surveille chaque
âme en ce qu'elle s'acquiert ? Et pourtant
on veut associer à Dieu des co-dieux ! —
Dis « Nommez-les ! — Ou Lui apprendrez-

Celui qui surveille. Littér. Celui qui se tient debout sur...

قَرِيبًا مِّن دَارِهِمْ حَتَّىٰ يَأْتِيَ وَعْدُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْمِيعَادَ ﴿٣١﴾ وَلَقَدِ
اسْتُهْزِئَ بِرُسُلٍ مِّن قَبْلِكَ فَأَمْلَيْتُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا ثُمَّ أَخَذْتُهُمْ
فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ ﴿٣٢﴾ أَفَمَنْ هُوَ قَائِمٌ عَلَىٰ كُلِّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ
وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ قُلْ سَمُّوهُمْ أَمْ تُنَبِّئُونَهُ بِمَا لَا يَعْلَمُ فِي الْأَرْضِ
أَم بِظَاهِرٍ مِّنَ الْقَوْلِ بَلْ زُيِّنَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مَكْرُهُمْ وَصُدُّوا عَنِ
السَّبِيلِ وَمَن يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٣﴾ لَّهُمْ عَذَابٌ فِي الْحَيٰوةِ
الدُّنْيَا وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَشَقُّ وَمَا لَهُم مِّنَ اللَّهِ مِن وَاقٍ ﴿٣٤﴾ مَّثَلُ
الْجَنَّةِ الَّتِي وُعِدَ الْمُتَّقُونَ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ أُكُلُهَا دَائِمٌ
وَظِلُّهَا تِلْكَ عُقْبَى الَّذِينَ اتَّقَوا وَّعُقْبَى الْكَافِرِينَ النَّارُ ﴿٣٥﴾ وَالَّذِينَ
آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَفْرَحُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمِنَ الْأَحْزَابِ مَن يُنكِرُ
بَعْضَهُ قُلْ إِنَّمَا أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ وَلَا أُشْرِكَ بِهِ إِلَيْهِ أَدْعُو وَإِلَيْهِ
مَآبِ ﴿٣٦﴾ وَكَذَٰلِكَ أَنزَلْنَاهُ حُكْمًا عَرَبِيًّا وَلَئِنِ اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُم
بَعْدَ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِن وَلِيٍّ وَلَا وَاقٍ ﴿٣٧﴾ وَلَقَدْ
أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِّن قَبْلِكَ وَجَعَلْنَا لَهُمْ أَزْوَاجًا وَذُرِّيَّةً وَمَا كَانَ
لِرَسُولٍ أَن يَأْتِيَ بِآيَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ لِكُلِّ أَجَلٍ كِتَابٌ ﴿٣٨﴾ يَمْحُو اللَّهُ

Dis (aux faiseurs de dieux).
ce qu'Il ne sait pas exister sur la terre, locution pour : ce qu'Il sait ne pas exister, etc. *Cf.* X 18.
une façon de parler.

vous ce qu'il ne sait pas exister sur la terre ? — Ou si ce n'est qu'une façon de parler ? » C'est plutôt qu'on a enjolivé aux mécréants leur stratagème, et ils ont été empêchés du Sentier. Et quiconque Dieu égare, pas de guide pour celui-là.

Littér. : une apparence, en fait de parole.

34 A eux, un châtiment dans la vie présente. Le Châtiment de l'au-delà est cependant plus écrasant; et ils n'auront, en dehors de Dieu, nul protecteur.

35 Tel est le Paradis qui a été promis aux pieux sous lui coulent les ruisseaux ; ses fruits sont perpétuels, et aussi son ombre. Voilà la fin de ceux qui pratiquent la piété, tandis que la fin des mécréants est le Feu.

Tel est le Paradis... Littér. Exemple du Paradis...
La fin. Littér. la suite.

aussi son ombre est perpétuelle pour l'habitant du désert ! l'idéal

36 Et ceux à qui Nous avons donné le Livre se réjouissent de ce qu'on a fait descendre vers toi. Parmi les factions, cependant, des gens en désapprouvent une partie. Dis « Rien d'autre : on m'a commandé d'adorer Dieu et de rien Lui associer. Vers Lui j'appelle. Et vers Lui le lieu de ma retraite. »

le Livre ici le Coran.
de ce qu'on a fait descendre (de révélation) *vers toi.*
les factions. (Cf. XI 17.) Allusion à un démêlé avec des non-Musulmans, inconnu de nous.

37 Et ainsi l'avons-Nous fait descendre, en arabe, comme une sagesse. Et si tu suis leurs passions après que science t'est venue, il n'y aura pour toi, contre Dieu, patron ni protecteur.

§ 6

38 Et très certainement, Nous avons envoyé avant toi des messagers, et leur avons assigné des épouses et de la descendance. Et il n'est point d'un messager d'apporter de signe, que par permission de Dieu. Pour chaque terme, une prescription.

et leur avons assigné des épouses. Ceci pour décourager le monachisme, et montrer que la vraie piété, celle des messagers de Dieu, ne consiste pas à aller contre la nature.
Pour chaque terme... Le terme de chaque chose (et de chaque communauté) est fixé par une prescription. Ainsi tout signe n'arrive que s'il a été prescrit. Sur cette *prescription,* voir la note à III 7/5.

39 Dieu efface ce qu'Il veut. Il confirme aussi. Et la prescription-mère est auprès de Lui.

Prescription-mère. Mot à mot : la mère de la prescription. Cf. III 7, XLIII 4.

40 Et, que Nous te fassions jamais voir partie de ce que Nous leur promettons, ou que Nous t'achevions, à toi seulement, la communication et, à Nous le compte.

Que Nous te fassions voir une partie (du châtiment) *que Nous promettons* (aux mécréants) *ou que Nous t'achevions* (= te fassions mourir avant), il n'y a sur toi (= ne t'incombe) que la communication (du message) et, à Nous le (règlement de) compte.

41 Ne voient-ils pas que Nous venons à la terre la réduire de tous côtés ? Et Dieu juge, — personne pour casser Son jugement, — et Il est prompt au compte.

Nous venons à la terre. L'intervention de Dieu est comme une venue de Dieu. Même expression dans la Bible.

42 Et ceux d'avant eux stratégiaient, certes, mais le stratagème tout entier est à Dieu. Il sait ce que chaque âme s'acquiert. Et les mécréants sauront bientôt à qui appartient la finale de la demeure.

la finale de la demeure. Comme au v. 22 (voir la note).

43 Et ceux qui mécroient disent : « Tu n'es pas un envoyé ! » — Dis « Dieu suffit comme témoin entre moi et vous ; et aussi celui chez qui est la science du Livre. »

Sourate 14.

ABRAHAM

Titre tiré du v. 35.

Pré-hég. n° 72 (*sauf vv.* 28, 29) ; 52 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 **Alif Lâm Râ**. Livre que Nous avons fait descendre vers toi, pour que, par la permission de leur Seigneur, tu fasses sortir les gens, des ténèbres à la lumière, sur le chemin du Puissant, du Digne de louange,

Alif Lâm Râ. Voir la note à II 1.

2 de Dieu à qui appartient tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre. Et malheur, à cause d'un dur châtiment, aux mécréants

ما يشاء ويثبت وعنده أم الكتاب (٣٩) وإن ما نرينك بعض
الذي نعدهم أو نتوفينك فإنما عليك البلاغ وعلينا الحساب (٤٠)
أولم يروا أنا نأتي الأرض ننقصها من أطرافها والله يحكم لا معقب
لحكمه وهو سريع الحساب (٤١) وقد مكر الذين من قبلهم
فلله المكر جميعا يعلم ما تكسب كل نفس وسيعلم الكفار
لمن عقبى الدار (٤٢) ويقول الذين كفروا لست مرسلا قل كفى
بالله شهيدا بيني وبينكم ومن عنده علم الكتاب (٤٣)

سورة ابرهيم مكية وهي اثنتان وخمسون آية

بسم الله الرحمن الرحيم

الر كتاب أنزلناه إليك لتخرج الناس من الظلمات إلى النور بإذن
ربهم إلى صراط العزيز الحميد (١) الله الذي له ما في السموات
وما في الأرض وويل للكافرين من عذاب شديد (٢) الذين يستحبون
الحيوة الدنيا على الآخرة ويصدون عن سبيل الله ويبغونها
عوجا أولئك في ضلال بعيد (٣) وما أرسلنا من رسول إلا

3 qui aiment la vie présente mieux que l'au-delà, et empêchent du sentier de Dieu et cherchent à le faire tortueux ! Les voilà loin dans l'égarement.

4 Et Nous n'avons envoyé de messager qu'avec la langue de son peuple, afin de les éclairer. Et puis, Dieu égare qui Il veut et guide qui Il veut. Tandis que c'est Lui le puissant, le sage.

Les éclairer (pluriel répondant au collectif *peuple*).

5 Et très certainement Nous avons envoyé Moïse avec Nos signes — « Fais sortir ton peuple des ténèbres à la lumière, et rappelle-leur avec force les journées de Dieu. » Voilà bien là des signes pour tout grand endurant, reconnaissant.

les journées de Dieu. Les journées où Dieu est intervenu d'une façon plus éclatante, — et particulièrement lors des cataclysmes collectifs.

6 Et lorsque Moïse dit à son peuple « Rappelez-vous le bienfait de Dieu sur vous quand Il vous sauva des gens de Pharaon qui vous voulaient le pire châtiment ! Et ils tuaient exprès vos fils et laissaient vivre vos filles. Et il y avait là une grande épreuve de la part de votre Seigneur. »

des gens de Pharaon. Littér. : de la famille de Pharaon qui vous voulaient (pluriel répondant au collectif *famille*).

§ 2

7 Et quand votre Seigneur proclama « Si vous êtes reconnaissants, très certainement Je vous en ajouterai ! Et si vous êtes ingrats, certes oui Mon châtiment est fort ! »

8 Et Moïse dit : « Si vous êtes ingrats, vous et tous ceux qui sont sur terre, Dieu est quand même au large, certes, digne de louange. »

Dieu est au large : n'a besoin de la gratitude de personne.

9 Ne vous est-elle pas parvenue, la nouvelle de ceux d'avant vous, du peuple de Noé, et des Aad, et des Thamoud, et de ceux d'après eux,

Sur les Aad et les Thamoud, voir la note à VII 65/63.

10 que Dieu seul connaît ? — Leurs messagers vinrent à eux avec des preuves, mais ils dirent, ramenant leurs mains dans leurs bouches « Ce avec quoi vous avez été envoyés, vraiment, nous y mécroyons. Oui, et

ramenant leurs mains dans leurs bouches. Geste énigmatique pour exprimer étonnement,

بِلِسَانِ قَوْمِهٖ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ ؕ فَيُضِلُّ اللّٰهُ مَنْ يَّشَآءُ وَيَهْدِيْ مَنْ يَّشَآءُ ؕ
وَهُوَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ﴿٤﴾ وَلَقَدْ اَرْسَلْنَا مُوْسٰى بِاٰيٰتِنَآ اَنْ اَخْرِجْ قَوْمَكَ
مِنَ الظُّلُمٰتِ اِلَى النُّوْرِ ۙ وَذَكِّرْهُمْ بِاَيّٰىمِ اللّٰهِ ؕ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ
لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُوْرٍ ﴿٥﴾ وَاِذْ قَالَ مُوْسٰى لِقَوْمِهِ اذْكُرُوْا نِعْمَةَ اللّٰهِ
عَلَيْكُمْ اِذْ اَنْجٰىكُمْ مِّنْ اٰلِ فِرْعَوْنَ يَسُوْمُوْنَكُمْ سُوْٓءَ الْعَذَابِ
وَيُذَبِّحُوْنَ اَبْنَآءَكُمْ وَيَسْتَحْيُوْنَ نِسَآءَكُمْ ؕ وَفِيْ ذٰلِكُمْ بَلَآءٌ مِّنْ رَّبِّكُمْ
عَظِيْمٌ ﴿٦﴾ وَاِذْ تَاَذَّنَ رَبُّكُمْ لَئِنْ شَكَرْتُمْ لَاَزِيْدَنَّكُمْ وَلَئِنْ كَفَرْتُمْ
اِنَّ عَذَابِيْ لَشَدِيْدٌ ﴿٧﴾ وَقَالَ مُوْسٰٓى اِنْ تَكْفُرُوْٓا اَنْتُمْ وَمَنْ فِي
الْاَرْضِ جَمِيْعًا ۙ فَاِنَّ اللّٰهَ لَغَنِيٌّ حَمِيْدٌ ﴿٨﴾ اَلَمْ يَاْتِكُمْ نَبَؤُا الَّذِيْنَ
مِنْ قَبْلِكُمْ قَوْمِ نُوْحٍ وَّعَادٍ وَّثَمُوْدَ ؕ وَالَّذِيْنَ مِنْۢ بَعْدِهِمْ ؕ لَا يَعْلَمُهُمْ
اِلَّا اللّٰهُ ؕ جَآءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنٰتِ فَرَدُّوْٓا اَيْدِيَهُمْ فِيْٓ اَفْوَاهِهِمْ
وَقَالُوْٓا اِنَّا كَفَرْنَا بِمَآ اُرْسِلْتُمْ بِهٖ وَاِنَّا لَفِيْ شَكٍّ مِّمَّا تَدْعُوْنَنَآ اِلَيْهِ
مُرِيْبٍ ﴿٩﴾ قَالَتْ رُسُلُهُمْ اَفِي اللّٰهِ شَكٌّ فَاطِرِ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ
يَدْعُوْكُمْ لِيَغْفِرَ لَكُمْ مِّنْ ذُنُوْبِكُمْ وَيُؤَخِّرَكُمْ اِلٰٓى اَجَلٍ مُّسَمًّى ؕ قَالُوْٓا
اِنْ اَنْتُمْ اِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا ؕ تُرِيْدُوْنَ اَنْ تَصُدُّوْنَا عَمَّا كَانَ يَعْبُدُ اٰبَآؤُنَا

sur ce à quoi vous nous invitez, nous sommes vraiment en un doute qui mène à l'incertitude ! »

désapprobation ou mépris. Geste d'imposer silence ? de siffler ? *ce avec quoi*... c'est-à-dire le message.

ce à quoi... la résurrection.

un doute qui mène à l'incertitude. Expression destinée à renforcer l'idée de doute.

10 11 Les messagers à eux dirent « Y a-t-il doute au sujet de Dieu, Créateur des cieux et de la terre, qui vous appelle pour vous pardonner partie de vos péchés et vous donner un délai jusqu'à un terme dénommé ? »

un terme dénommé. Voir la note à XI 3.

12 — Alors les mécréants « Vous n'êtes que des hommes comme nous. Voulez-vous nous empêcher de ce que nos ancêtres adoraient ? Venez donc à nous avec une autorité évidente ! »

Alors, les mécréants. Seulement « Ils dirent », dans le texte.

11 13 Les messagers à eux leur dirent « Nous ne sommes certes, que des hommes comme vous ; mais Dieu favorise qui Il veut parmi Ses esclaves. Et qu'aurions-nous à venir avec quelque autorité,

14 que par permission de Dieu ? Et c'est en Dieu que les croyants doivent placer confiance.

12 15 Et qu'aurions-nous à ne pas placer confiance en Dieu, alors qu'Il nous a guidés sur nos sentiers ? Et très certainement nous endurerons avec constance la persécution que vous nous infligez. En Dieu doivent placer confiance les placeurs de confiance ! »

§ 3

13 16 Et ceux qui mécrurent dirent aux messagers à eux « Très certainement, nous vous expulserons de notre territoire. Ou bien réintégrez notre religion ! » — Alors, aux messagers leur Seigneur révéla « Très certainement, Nous allons détruire les prévaricateurs,

aux messagers leur Seigneur révéla. Littér. leur Seigneur leur révéla.

14 17 et vous installer sur terre après eux. Voilà pour celui qui craint Ma présence et craint

présence. Littér. sta-

tion, ou place.

Ma menace ! »

15 18 Et ils cherchèrent la victoire. Et fut perdant tout entêté tyran !

la victoire (de la vérité). Voir : VIII 19.

16 19 La Géhenne est à ses trousses ; et là, il sera abreuvé d'une eau de pus

17 20 qu'il tentera d'avaler à petites gorgées ; et peu s'en faudra qu'elle ne passe pas. Et la mort lui viendra de toute part, tandis qu'il ne pourra pas mourir ; et, à ses trousses, un épais châtiment.

18 21 Ainsi en est-il de ceux qui mécroient leur Seigneur, que leurs œuvres seront comme de la cendre sur laquelle le vent s'acharne, un jour d'orage. Ils n'auront pouvoir sur rien de ce qu'ils se sont acquis. Voilà l'égarement au loin !

Ainsi en est-il... Littér.: l'exemple de ceux...

19 22 N'as-tu pas vu que Dieu a créé avec vérité les cieux et la terre ? S'il voulait, Il vous ferait disparaître, et ferait venir une autre création.

disparaître. Seulement « partir », dans le texte, mais dans ce sens de *disparaître*.

20 23 A Dieu cela ne pèse point.

21 24 Et tous comparaîtront devant Dieu. Puis, les faibles diront à ceux qui s'enflaient d'orgueil « Nous étions bien vos suiveurs ! ne pouvez-vous donc nous mettre au large, en quoi que ce soit, vis-à-vis du châtiment de Dieu ? »

25 — Alors, les autres « Si Dieu nous avait guidés, nous vous aurions certainement guidés ! Pour nous, nous plaindre ou endurer, c'est égal. Pas d'endroit, pour nous, où échapper ! »

Alors, les autres. Littér.: Ils diront.

§ 4

22 26 Et quand ce sera affaire faite, le Diable dira « Oui, Dieu vous avait promis promesse de vérité ; tandis que moi je vous ai promis, puis je vous ai manqué. Et quelle autorité avais-je sur vous ?

Affaire faite quand c'en sera fait du monde.

27 sinon que je vous ai appelés, puis vous

فَأْتُونَا بِسُلْطَانٍ مُبِينٍ ﴿١٠﴾ قَالَتْ لَهُمْ رُسُلُهُمْ إِنْ نَحْنُ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ
وَلَٰكِنَّ اللَّهَ يَمُنُّ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ ۖ وَمَا كَانَ لَنَا أَنْ نَأْتِيَكُمْ
بِسُلْطَانٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ ۚ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾ وَمَا لَنَا
أَلَّا نَتَوَكَّلَ عَلَى اللَّهِ وَقَدْ هَدَانَا سُبُلَنَا ۚ وَلَنَصْبِرَنَّ عَلَىٰ مَا آذَيْتُمُونَا ۚ وَعَلَى
اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿١٢﴾ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِرُسُلِهِمْ لَنُخْرِجَنَّكُمْ
مِنْ أَرْضِنَا أَوْ لَتَعُودُنَّ فِي مِلَّتِنَا ۖ فَأَوْحَىٰ إِلَيْهِمْ رَبُّهُمْ لَنُهْلِكَنَّ
الظَّالِمِينَ ﴿١٣﴾ وَلَنُسْكِنَنَّكُمُ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِهِمْ ۚ ذَٰلِكَ لِمَنْ خَافَ
مَقَامِي وَخَافَ وَعِيدِ ﴿١٤﴾ وَاسْتَفْتَحُوا وَخَابَ كُلُّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿١٥﴾
مِنْ وَرَائِهِ جَهَنَّمُ وَيُسْقَىٰ مِنْ مَاءٍ صَدِيدٍ ﴿١٦﴾ يَتَجَرَّعُهُ وَلَا يَكَادُ
يُسِيغُهُ وَيَأْتِيهِ الْمَوْتُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَمَا هُوَ بِمَيِّتٍ ۖ وَمِنْ وَرَائِهِ
عَذَابٌ غَلِيظٌ ﴿١٧﴾ مَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ ۖ أَعْمَالُهُمْ كَرَمَادٍ
اشْتَدَّتْ بِهِ الرِّيحُ فِي يَوْمٍ عَاصِفٍ ۖ لَا يَقْدِرُونَ مِمَّا كَسَبُوا عَلَىٰ شَيْءٍ ۚ
ذَٰلِكَ هُوَ الضَّلَالُ الْبَعِيدُ ﴿١٨﴾ أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ
بِالْحَقِّ ۚ إِنْ يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١٩﴾ وَمَا ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ
بِعَزِيزٍ ﴿٢٠﴾ وَبَرَزُوا لِلَّهِ جَمِيعًا فَقَالَ الضُّعَفَاءُ لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا

m'avez répondu. Ne me faites donc pas de reproches ; mais faites-vous à vous-mêmes des reproches. Je ne vous suis pas secourable et vous ne m'êtes pas secourables. Je mécrois ce qu'autrefois vous m'associiez. » — Oui, aux prévaricateurs, un châtiment douloureux.

ce que vous m'associiez. Les co-dieux ou les puissances divinisées que les polythéistes inventent pour les associer à Dieu (Voir la note à II 96/90). Satan les reconnait comme ses propres associés, et impuissants vis-à-vis de Dieu.

secourable traduction d'un mot à la racine *sarkh* (cri), qui signifie Celui qui répond au cri qui appelle au secours.

23 28 Et ceux qui croient et font œuvres bonnes, on les fera entrer dans les Jardins sous quoi coulent les ruisseaux, pour y demeurer éternellement, par permission de leur Seigneur. Et là, leur salutation sera « Paix ! »

Paix ! « Salâm ! », le salut que les croyants s'adressent entre eux.

24 29 N'as-tu pas vu comment Dieu frappe en exemple la parole excellente ? Elle ressemble à un arbre excellent dont la racine est ferme, et la ramure, dans le ciel ;

frappe, comme on frappe la monnaie. Cf. *Matthieu* XIII, 4-32; *Marc* IV, 1-34 ; *Luc* VIII, 5-18.

25 30 il donne à tout instant sa récolte, par permission de son Seigneur. — Or Dieu frappe des exemples à l'intention des gens. Peut-être se rappelleront-ils ?

26 31 Et il en est d'une parole mauvaise comme d'une plante mauvaise déracinée de la surface de la terre elle n'a point de stabilité.

Il en est d'une parole mauvaise comme d'une... Littér. : l'exemple d'une parole mauvaise ressemble à... *une plante mauvaise...* description de la coloquinte, non comestible et amère, et que l'on déracine.

27 32 Ceux qui croient, Dieu les affermit par une parole ferme, dans la vie présente et dans l'au-delà aussi. Tandis que Dieu égare les prévaricateurs. Et Dieu fait tout ce qu'il veut.

par une parole ferme : la profession de foi (que l'on récite jusque sur la tombe du croyant qu'on enterre, pour lui rappeler ce qu'il devra répondre à l'interrogatoire des anges).

§ 5

28 33 Ne les as-tu pas vus, ceux qui échangent pour de la mécréance le bienfait de Dieu, et font en sorte que leur peuple s'installe dans la demeure de perdition,

كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَهَلْ أَنتُم مُّغْنُونَ عَنَّا مِنْ عَذَابِ اللّٰهِ مِن شَيْءٍ قَالُوا
لَوْ هَدٰىنَا اللّٰهُ لَهَدَيْنٰكُمْ سَوَآءٌ عَلَيْنَآ أَجَزِعْنَآ أَمْ صَبَرْنَا مَا لَنَا
مِن مَّحِيصٍ ﴿٢١﴾ وَقَالَ الشَّيْطٰنُ لَمَّا قُضِيَ الْأَمْرُ إِنَّ اللّٰهَ وَعَدَكُمْ وَعْدَ
الْحَقِّ وَوَعَدتُّكُمْ فَأَخْلَفْتُكُمْ وَمَا كَانَ لِيَ عَلَيْكُم مِّن سُلْطٰنٍ
إِلَّآ أَن دَعَوْتُكُمْ فَاسْتَجَبْتُمْ لِي فَلَا تَلُومُونِي وَلُومُوٓا أَنفُسَكُم مَّآ أَنَا
بِمُصْرِخِكُمْ وَمَآ أَنتُم بِمُصْرِخِيَّ إِنِّي كَفَرْتُ بِمَآ أَشْرَكْتُمُونِ مِن قَبْلُ
إِنَّ الظّٰلِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٢﴾ وَأُدْخِلَ الَّذِينَ اٰمَنُوا وَعَمِلُوا
الصّٰلِحٰتِ جَنّٰتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهٰرُ خٰلِدِينَ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ
تَحِيَّتُهُمْ فِيهَا سَلٰمٌ ﴿٢٣﴾ أَلَمْ تَرَ كَيْفَ ضَرَبَ اللّٰهُ مَثَلًا كَلِمَةً
طَيِّبَةً كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ أَصْلُهَا ثَابِتٌ وَفَرْعُهَا فِي السَّمَآءِ ﴿٢٤﴾ تُؤْتِي
أُكُلَهَا كُلَّ حِينٍ بِإِذْنِ رَبِّهَا وَيَضْرِبُ اللّٰهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٥﴾ وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيثَةٍ كَشَجَرَةٍ خَبِيثَةٍ اجْتُثَّتْ مِن
فَوْقِ الْأَرْضِ مَا لَهَا مِن قَرَارٍ ﴿٢٦﴾ يُثَبِّتُ اللّٰهُ الَّذِينَ اٰمَنُوا بِالْقَوْلِ الثَّابِتِ
فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَفِي الْاٰخِرَةِ وَيُضِلُّ اللّٰهُ الظّٰلِمِينَ وَيَفْعَلُ اللّٰهُ
مَا يَشَآءُ ﴿٢٧﴾ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ بَدَّلُوا نِعْمَتَ اللّٰهِ كُفْرًا وَأَحَلُّوا قَوْمَهُمْ

29 [34] dans la Géhenne, où ils tomberont ? — Et
quel mauvais gîte !

30 [35] Et ils assignent à Dieu des rivaux afin d'éga-
rer de Son sentier. — Dis « Jouissez un
moment ; oui, car vers le Feu est votre de-
venir ! »

31 [36] Dis à Mes esclaves qui ont cru, qu'ils éta-
blissent l'Office et qu'ils fassent largesses
en secret comme en public sur ce que Nous
leur avons attribué, avant que vienne le
jour où il n'y a ni rachat ni amitié.

32 [37] Dieu, c'est Lui qui a créé les cieux et la
terre, et qui, du ciel, a fait descendre l'eau;
puis, d'elle Il a fait sortir différents fruits,
votre portion ; et pour vous Il a assujetti
le bateau à glisser sur la mer, de par Sa
permission. Et Il vous a assujetti les
fleuves.

Ce verset se rattache, pour le sens, au v. 30/35, où il est question des « rivaux » donnés à Dieu.
Pour vous, Il a assujetti... **Littér. : Il a assujetti à vous le bateau pour qu'il coule (glisse) dans (sur) la mer.**

33 Et pour vous, Il a assujetti le soleil et la
lune à une perpétuelle révolution. Et Il vous
a assujetti la nuit et le jour.

34 Et de tout ce que vous Lui demandiez Il a
donné. Et si vous comptez les bienfaits de
Dieu, vous ne saurez les dénombrer.
L'homme est grand prévaricateur, vraiment,
grand mécréant !

6

35 [38] Et lorsque Abraham dit « O mon Sei-
gneur, désigne comme sûr ce territoire-ci ;
et éloigne-moi, avec mes enfants, d'adorer
les idoles.

Ce territoire-ci. **Le mot *balad* signifie territoire, et également : ville. Il s'agit ici du territoire de La Mecque.**

36 [39] — O mon Seigneur, elles ont égaré beau-
coup de gens, vraiment ! — Quiconque me
suit, donc, alors il est des miens. Quant à
celui qui me désobéit... Tu es pardonneur
vraiment, miséricordieux !

37 [40] O notre Seigneur, j'ai établi une partie de
ma descendance dans une vallée qui, vrai-

Maison sanctifiée. **Cf.**

دَارَ الْبَوَارِ ﴿٢٨﴾ جَهَنَّمَ يَصْلَوْنَهَا وَبِئْسَ الْقَرَارُ ﴿٢٩﴾ وَجَعَلُوا لِلّٰهِ أَنْدَادًا
لِيُضِلُّوا عَنْ سَبِيلِهِ قُلْ تَمَتَّعُوا فَإِنَّ مَصِيرَكُمْ إِلَى النَّارِ ﴿٣٠﴾ قُلْ لِعِبَادِيَ
الَّذِينَ آمَنُوا يُقِيمُوا الصَّلٰوةَ وَيُنْفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً
مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا بَيْعٌ فِيهِ وَلَا خِلَالٌ ﴿٣١﴾ اللّٰهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمٰوٰتِ
وَالْأَرْضَ وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَكُمْ
وَسَخَّرَ لَكُمُ الْفُلْكَ لِتَجْرِيَ فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْأَنْهَارَ ﴿٣٢﴾
وَسَخَّرَ لَكُمُ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ دَائِبَيْنِ وَسَخَّرَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ ﴿٣٣﴾
وَآتٰىكُمْ مِنْ كُلِّ مَا سَأَلْتُمُوهُ وَإِنْ تَعُدُّوا نِعْمَتَ اللّٰهِ لَا تُحْصُوهَا إِنَّ
الْإِنْسَانَ لَظَلُومٌ كَفَّارٌ ﴿٣٤﴾ وَإِذْ قَالَ إِبْرٰهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هٰذَا
الْبَلَدَ آمِنًا وَاجْنُبْنِي وَبَنِيَّ أَنْ نَعْبُدَ الْأَصْنَامَ ﴿٣٥﴾ رَبِّ إِنَّهُنَّ أَضْلَلْنَ
كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ فَمَنْ تَبِعَنِي فَإِنَّهُ مِنِّي وَمَنْ عَصَانِي فَإِنَّكَ غَفُورٌ
رَحِيمٌ ﴿٣٦﴾ رَبَّنَا إِنِّي أَسْكَنْتُ مِنْ ذُرِّيَّتِي بِوَادٍ غَيْرِ ذِي زَرْعٍ عِنْدَ
بَيْتِكَ الْمُحَرَّمِ رَبَّنَا لِيُقِيمُوا الصَّلٰوةَ فَاجْعَلْ أَفْئِدَةً مِنَ النَّاسِ تَهْوِي
إِلَيْهِمْ وَارْزُقْهُمْ مِنَ الثَّمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ يَشْكُرُونَ ﴿٣٧﴾ رَبَّنَا إِنَّكَ
تَعْلَمُ مَا نُخْفِي وَمَا نُعْلِنُ وَمَا يَخْفٰى عَلَى اللّٰهِ مِنْ شَيْءٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ ﴿٣٨﴾

ment, est tout autre qu'agricole, près de Ta Maison sanctifiée, afin, ô notre Seigneur, qu'ils établissent l'Office. Fais donc que se précipitent vers eux les cœurs d'une partie des gens. Et nourris-les de fruits. Peut-être seraient-ils reconnaissants ?

v. **97** et *Isaïe* LX 7. *j'ai établi.* Littér. j'ai fait habiter. Dans la vallée infertile de la Mecque s'installèrent Ismaël et Hagar. Sur Hagar et Ismaël, voir *Genèse* XVI, XVII 18-20, XXV 12-18. *qu'ils établissent* pluriel, à cause du collectif « descendance ».

38 41 O notre Seigneur, Tu sais, vraiment, ce que nous cachons et ce que nous divulguons ; — et rien ne se cache de Dieu, ni dans la terre, ni dans le ciel ! —

39 Louange à Dieu, qui, en dépit de la vieillesse, m'a donné Ismaël et Isaac. Certes oui, mon Seigneur entend la prière.

40 42 O mon Seigneur, donne-moi, et à une partie de ma descendance, d'établir l'Office. Et exauce ma prière, ô notre Seigneur.

Donne-moi... Littér. fais-moi l'établisseur de l'Office, (moi), ainsi qu'une partie...

41 " O notre Seigneur, pardonne-moi, et à mes père et mère et aux croyants, le jour où se dressera le compte. »

le compte. Au jour du Jugement, l'« addition ».

§ 7

42 43 Et ne compte point que Dieu soit inattentif à ce que font les prévaricateurs ; Rien d'autre, en vérité : Il leur accorde un délai jusqu'au jour où leurs regards se figeront,

43 44 tandis qu'ils courront, craintifs, levant les têtes, de peur, les yeux révulsés et les cœurs vides.

tandis qu'ils courront, craintifs... Littér. eux courant craintivement, levant les têtes, de peur, leurs yeux ne revenant pas à eux, et leurs cœurs étant vides.

44 " Et avertis les gens du jour où le châtiment leur viendra ;

45 puis, ceux qui auront prévariqué diront : « O notre Seigneur accorde-nous un délai, à court terme,

46 pour que nous répondions à Ton appel et suivions les messagers. » — « Ne juriez-vous pas, autrefois, qu'il n'y aurait point, pour vous, de chute ?

qu'il n'y aurait point pour vous de chute : que vous ne disparaîtriez jamais de la scène du monde (v. 19/22).

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِىْ وَهَبَ لِىْ عَلَى الْكِبَرِ اِسْمٰعِيْلَ وَاِسْحٰقَ ؕ اِنَّ رَبِّىْ لَسَمِيْعُ الدُّعَآءِ
٣٩ رَبِّ اجْعَلْنِىْ مُقِيْمَ الصَّلٰوةِ وَمِنْ ذُرِّيَّتِىْ ۖۗ رَبَّنَا وَتَقَبَّلْ دُعَآءِ ٤٠ رَبَّنَا
اغْفِرْ لِىْ وَلِوَالِدَىَّ وَلِلْمُؤْمِنِيْنَ يَوْمَ يَقُوْمُ الْحِسَابُ ٤١ وَلَا تَحْسَبَنَّ
اللّٰهَ غَافِلًا عَمَّا يَعْمَلُ الظّٰلِمُوْنَ ؕ اِنَّمَا يُؤَخِّرُهُمْ لِيَوْمٍ تَشْخَصُ
فِيْهِ الْاَبْصَارُ ٤٢ مُهْطِعِيْنَ مُقْنِعِىْ رُءُوْسِهِمْ لَا يَرْتَدُّ اِلَيْهِمْ طَرْفُهُمْ ۚ
وَاَفْئِدَتُهُمْ هَوَآءٌ ٤٣ وَاَنْذِرِ النَّاسَ يَوْمَ يَاْتِيْهِمُ الْعَذَابُ فَيَقُوْلُ
الَّذِيْنَ ظَلَمُوْا رَبَّنَآ اَخِّرْنَآ اِلٰٓى اَجَلٍ قَرِيْبٍ ۙ نُّجِبْ دَعْوَتَكَ وَنَتَّبِعِ الرُّسُلَ ؕ
اَوَلَمْ تَكُوْنُوْٓا اَقْسَمْتُمْ مِّنْ قَبْلُ مَا لَكُمْ مِّنْ زَوَالٍ ٤٤ وَّسَكَنْتُمْ
فِىْ مَسٰكِنِ الَّذِيْنَ ظَلَمُوْٓا اَنْفُسَهُمْ وَتَبَيَّنَ لَكُمْ كَيْفَ فَعَلْنَا بِهِمْ
وَضَرَبْنَا لَكُمُ الْاَمْثَالَ ٤٥ وَقَدْ مَكَرُوْا مَكْرَهُمْ وَعِنْدَ اللّٰهِ
مَكْرُهُمْ ؕ وَاِنْ كَانَ مَكْرُهُمْ لِتَزُوْلَ مِنْهُ الْجِبَالُ ٤٦ فَلَا تَحْسَبَنَّ
اللّٰهَ مُخْلِفَ وَعْدِهٖ رُسُلَهٗ ؕ اِنَّ اللّٰهَ عَزِيْزٌ ذُو انْتِقَامٍ ٤٧ يَوْمَ تُبَدَّلُ
الْاَرْضُ غَيْرَ الْاَرْضِ وَالسَّمٰوٰتُ وَبَرَزُوْا لِلّٰهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ ٤٨
وَتَرَى الْمُجْرِمِيْنَ يَوْمَئِذٍ مُّقَرَّنِيْنَ فِى الْاَصْفَادِ ٤٩ سَرَابِيْلُهُمْ مِّنْ قَطِرَانٍ
وَّتَغْشٰى وُجُوْهَهُمُ النَّارُ ٥٠ لِيَجْزِىَ اللّٰهُ كُلَّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ ؕ

45 47 Et vous demeuriez aux demeures de ceux qui se manquaient à eux-mêmes ! Or, ce que Nous en avions fait vous était manifeste. Et pour vous nous frappions des exemples ! »

46 Et certes ils stratégient leur stratagème ; — or il est devers Dieu, leur stratagème ! — Et quand même leur stratagème eût été tel que les montagnes en eussent disparu!...

il est devers Dieu... entre les mains de Dieu. *Et quand même leur stratagème...* Phrase en suspens. Sous-entendez: ce n'eût été rien comparé au stratagème de Dieu....

47 48 Ne compte point, donc, que Dieu puisse manquer à Sa promesse à l'égard de Ses messagers. Dieu est puissant, vraiment, maître de vengeance

puisse manquer. Littér.: soit « manqueur ».

48 49 au jour où la terre sera remplacée par une autre, — et les cieux aussi ; — et l'on se présentera devant Dieu, l'Unique, le Dominateur suprême.

la terre sera remplacée... Cf. *Apocalypse de St Jean* XXI.

49 50 Et ce jour-là, tu verras les criminels, accouplés dans les chaînes

50 51 de goudron, leurs tuniques, et le feu couvrant leurs visages.

51 Pour que Dieu paie chaque âme de ce qu'elle s'est acquis. Dieu est prompt vraiment en fait de compte.

52 Voilà pour les gens une communication, afin qu'ils soient avertis et sachent seulement ceci qu'il est Dieu Unique ; et afin que se rappellent les doués d'intelligence.

Sourate 15.

AL-HIJR

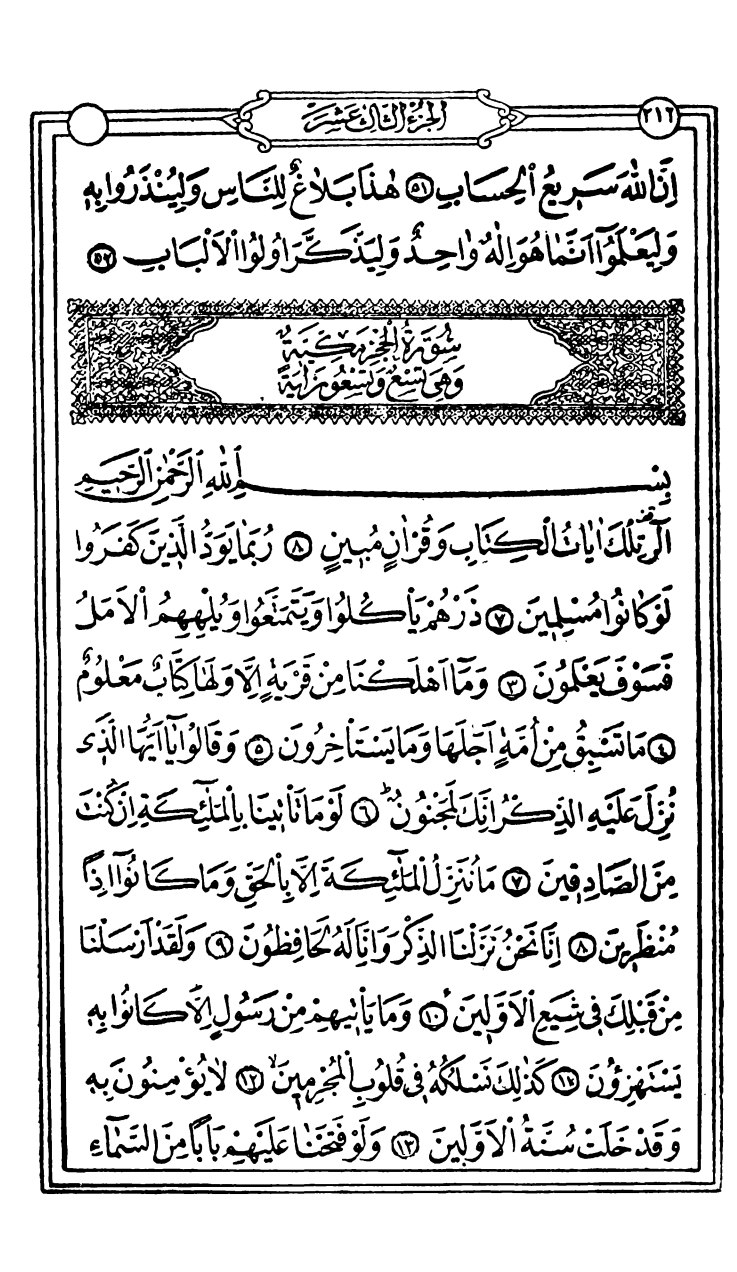
Pré-hég. n° 54 (sauf. v. 87) ; 99 versets

Titre pris du v. 80. *al-Hijr* une région dans l'Arabie du Nord, pays du Prophète Sâlih.

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 **Alif Lâm Râ**. Voici les versets du **Livre** et d'une Lecture évidente.

Alif Lâm *Râ*. Cf. II 1. *Lecture :* le mot « Coran ». Les mots *Livre* et *Coran*, ici, sont synonymes.



إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٥١﴾ هَٰذَا بَلَاغٌ لِّلنَّاسِ وَلِيُنذَرُوا بِهِ
وَلِيَعْلَمُوا أَنَّمَا هُوَ إِلَٰهٌ وَاحِدٌ وَلِيَذَّكَّرَ أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٥٢﴾

سُورَةُ الْحِجْرِ مَكِّيَّةٌ
وَهِيَ تِسْعٌ وَتِسْعُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

الٓر تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ وَقُرْآنٍ مُّبِينٍ ﴿١﴾ رُّبَمَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا
لَوْ كَانُوا مُسْلِمِينَ ﴿٢﴾ ذَرْهُمْ يَأْكُلُوا وَيَتَمَتَّعُوا وَيُلْهِهِمُ الْأَمَلُ
فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٣﴾ وَمَا أَهْلَكْنَا مِن قَرْيَةٍ إِلَّا وَلَهَا كِتَابٌ مَّعْلُومٌ
﴿٤﴾ مَّا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسْتَأْخِرُونَ ﴿٥﴾ وَقَالُوا يَا أَيُّهَا الَّذِي
نُزِّلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ إِنَّكَ لَمَجْنُونٌ ﴿٦﴾ لَّوْ مَا تَأْتِينَا بِالْمَلَائِكَةِ إِن كُنتَ
مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٧﴾ مَا نُنَزِّلُ الْمَلَائِكَةَ إِلَّا بِالْحَقِّ وَمَا كَانُوا إِذًا
مُّنظَرِينَ ﴿٨﴾ إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ﴿٩﴾ وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا
مِن قَبْلِكَ فِي شِيَعِ الْأَوَّلِينَ ﴿١٠﴾ وَمَا يَأْتِيهِم مِّن رَّسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ
يَسْتَهْزِئُونَ ﴿١١﴾ كَذَٰلِكَ نَسْلُكُهُ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٢﴾ لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ
وَقَدْ خَلَتْ سُنَّةُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾ وَلَوْ فَتَحْنَا عَلَيْهِم بَابًا مِّنَ السَّمَاءِ

2 Ceux qui mécroient voudraient parfois bien avoir été des Soumis.

Soumis le mot « Musulman ».

3 Laisse-les manger et jouir un temps, tandis que l'espoir les distrait. Mais ils sauront bientôt.

4 Or Nous ne détruisons pas de cité sans qu'il y ait à son sujet une prescription bien connue.

une prescription bien connue (de Dieu). Voir la note à III 7/5.

5 Pas de communauté qui devance son terme; pas une non plus qui le retarde.

qui devance son terme, le terme que, selon la Prescription, elle doit atteindre.

6 Et ils disent « O toi sur qui on a fait descendre le Rappel, tu es certainement fou, en vérité !

Ils disent (les païens de La Mecque) disent. *Le Rappel.* Voir la note à III 5/7. *O toi sur qui.* Littér. ô celui sur qui. *fou* (majnoun). Le mot signifie également « possédé par un djinn ».

7 Pourquoi n'être pas venu avec les anges, si tu es du nombre des véridiques ? »

8 Nous ne ferons descendre les anges qu'avec la vérité ; et à ces gens là, alors, il ne sera pas accordé de répit.

avec la vérité : la vérité claire et entière : le châtiment définitif. L'heure des messagers est l'heure de la prédication ; l'heure des anges sera celle du jugement.

9 Oui, c'est Nous qui avons fait descendre le Rappel. Certes oui, et c'est Nous qui en sommes gardien.

Les Musulmans pensent que la conservation à travers les siècles de l'intégrité du Coran, malgré leurs défauts, est un miracle.

10 Et très certainement Nous en avons envoyé, avant toi, parmi les sectateurs des Anciens!

Nous en avons envoyé (des messagers) *avant toi* (ô Muhammad).

11 Et pas un messager ne leur est venu qu'ils ne s'en soient moqués.

12 Ainsi donnons-Nous à cela libre cours dans les cœurs des criminels.

Ainsi donnons-Nous libre cours... Littér. : C'est ainsi que nous faisons marcher cette (raillerie). Ce verset fait transition entre l'exemple du passé, et le fait actuel : il en va de même des Mecquois (v. 13).

13 Ceux-ci n'y croiront pas non plus, cepen-

dant qu'ils ont derrière eux l'exemple des anciens.

Ceux-ci non plus... (Les Mecquois) non plus ne croiront pas à ce (Coran). *cependant qu'ils ont derrière eux...* Littér. cependant que la conduite des anciens est déjà passée (donc connue d'eux).

14 Et même si Nous ouvrions pour eux une porte du ciel, et qu'ils y puissent monter,

15 ils diraient « C'est seulement que nos yeux ont été hypnotisés ! Plutôt, on nous a ensorcelés ! »

§ 2

16 Très certainement, Nous avons assigné au ciel des constellations et Nous l'avons embelli pour ceux qui regardent.

17 Et Nous le gardons contre tout diable banni.

diable banni. Littér. : ...lapidé (qui a été chassé à coups de pierres).

18 A moins que l'un d'eux cherche à en voler l'écoute, — un bolide fulgurant, alors, le poursuit.

A moins que l'un d'eux... Littér. sauf celui qui cherche à voler l'écoute. *un bolide fulgurant.* L'allusion aux démons qui viennent écouter aux portes du ciel sera développée dans XXXVII, 6 et suiv. Comparer avec l'épée des Chérubins préposés à la garde d'Eden (*Genèse* III 24).

19 Et quant à la terre, Nous l'avons étalée et y avons jeté des montagnes, et fait pousser dedans de toute chose équilibrée.

20 Et Nous y avons assigné des vivres, à vous, et à ceux aussi dont vous n'êtes pas nourrisseurs.

à ceux dont vous n'êtes pas nourrisseurs pour les êtres que Dieu seul nourrit sans le concours de l'homme.

21 Et il n'est chose dont Nous n'ayons des trésors, tandis que Nous n'en faisons descendre que dans une mesure connue.

descendre pour l'homme, comme don du supérieur à l'inférieur.

22 Et Nous envoyons les vents comme des fécondateurs ; puis Nous faisons descendre du ciel une eau dont Nous vous abreuvons, tandis que vous n'êtes pas capables de l'emmagasiner.

23 Et c'est bien Nous qui donnons la vie et donnons la mort. Nous sommes, Nous, l'Héritier

l'Héritier (de tout) — à qui tout revient.

فَظَلُّوا فِيهِ يَعْرُجُونَ ﴿١٤﴾ لَقَالُوا إِنَّمَا سُكِّرَتْ أَبْصَارُنَا بَلْ نَحْنُ
قَوْمٌ مَسْحُورُونَ ﴿١٥﴾ وَلَقَدْ جَعَلْنَا فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَزَيَّنَّاهَا
لِلنَّاظِرِينَ ﴿١٦﴾ وَحَفِظْنَاهَا مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ رَجِيمٍ ﴿١٧﴾ إِلَّا مَنِ اسْتَرَقَ
السَّمْعَ فَأَتْبَعَهُ شِهَابٌ مُبِينٌ ﴿١٨﴾ وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا
رَوَاسِيَ وَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مَوْزُونٍ ﴿١٩﴾ وَجَعَلْنَا لَكُمْ
فِيهَا مَعَايِشَ وَمَنْ لَسْتُمْ لَهُ بِرَازِقِينَ ﴿٢٠﴾ وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا عِنْدَنَا
خَزَائِنُهُ وَمَا نُنَزِّلُهُ إِلَّا بِقَدَرٍ مَعْلُومٍ ﴿٢١﴾ وَأَرْسَلْنَا الرِّيَاحَ لَوَاقِحَ
فَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَسْقَيْنَاكُمُوهُ وَمَا أَنْتُمْ لَهُ بِخَازِنِينَ ﴿٢٢﴾
وَإِنَّا لَنَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ وَنَحْنُ الْوَارِثُونَ ﴿٢٣﴾ وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَقْدِمِينَ
مِنْكُمْ وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَأْخِرِينَ ﴿٢٤﴾ وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَحْشُرُهُمْ
إِنَّهُ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٢٥﴾ وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ مِنْ حَمَإٍ
مَسْنُونٍ ﴿٢٦﴾ وَالْجَانَّ خَلَقْنَاهُ مِنْ قَبْلُ مِنْ نَارِ السَّمُومِ ﴿٢٧﴾ وَإِذْ قَالَ
رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي خَالِقٌ بَشَرًا مِنْ صَلْصَالٍ مِنْ حَمَإٍ مَسْنُونٍ ﴿٢٨﴾ فَإِذَا
سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي فَقَعُوا لَهُ سَاجِدِينَ ﴿٢٩﴾ فَسَجَدَ
الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ﴿٣٠﴾ إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَىٰ أَنْ يَكُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ ﴿٣١﴾

24 Et très certainement Nous connaissons ceux qui, parmi vous, ont avancé les premiers, et très certainement Nous connaissons ceux qui tardent encore.

25 Oui, c'est ton Seigneur qui les rassemblera. Vraiment, Il est sage, savant !

§ 3

26 Et très certainement, d'argile sonnante, de boue malléable, Nous avons créé l'homme.

27 Et quant au Djinn, Nous l'avions auparavant créé d'un feu d'une chaleur tuante.

Le Djinn par excellence, Satan.

28 Et lorsque ton Seigneur dit aux anges « Oui, d'argile sonnante, de boue malléable, Je vais créer un homme ;

29 puis, quand Je l'aurai bien formé et lui aurai insufflé de Mon esprit, jetez-vous alors, prosternés, devant lui. »

30 Tous les anges, donc, se prosternèrent, tous,

31 sauf Satan, lequel refusa d'être avec ceux qui se prosternent.

Iblis **est le nom de Satan, employé ici. Probablement arabisation du mot grec** ***Diabolos.*** **Voir note à II 34.**

32 Alors, Dieu « O Satan, qu'as-tu à ne pas te prosterner avec ceux qui se prosternent ? »

Alors, Dieu. **Seulement: « Il dit », dans le texte. De même, aux versets suivants, il n'y a aucune indication scénique.**

33 Il dit « Je n'en suis pas à me prosterner devant un homme que Tu as créé d'argile sonnante, de boue malléable. »

34 — Et Dieu : « Hors d'ici, donc, car vraiment te voilà banni !

35 Et malédiction sur toi, oui, jusqu'au Jour de la Rétribution ! »

36 — Il dit : « O mon Seigneur, donne-moi donc un délai jusqu'au jour où ils seront ressuscités. »

37 — « Sois donc, dit Dieu, de ceux à qui délai est accordé,

38 jusqu'au jour de l'Instant connu. »

39 — Il dit « O mon Seigneur, parce que Tu m'as induit en erreur, eh bien je leur enjoliverai le mal, sur la terre, et les ferai errer tous, certes,

Tu m'as induit en erreur. Littér. Tu as fait que j'erre.

Je leur enjoliverai le mal... « le mal » n'est pas dans le texte.

40 sauf, parmi eux, Tes esclaves choisis. »

41 — « Voici, dit Dieu, quel chemin droit Je M'impose

42 Mes esclaves, tu n'auras aucune autorité sur eux, sauf celui des errants qui t'obéira, —

43 et la Géhenne sera certainement leur rendez-vous à tous

Leur rendez-vous, aux errants.

44 elle a sept portes ; à chaque porte, partie d'entre eux sera répartie. »

§ 4

45 Oui, les pieux seront parmi jardins et sources !

46 « Entrez-y en paix, dans la sécurité ! »

47 Et Nous aurons arraché la rancune qu'ils pouvaient avoir dans leurs poitrines : ils deviendront comme frères, sur des trônes qui se font face.

48 Nulle fatigue ne les y atteindra. Et on ne les en fera pas sortir.

49 Informe Mes esclaves que Je suis, Moi, le pardonneur, le Miséricordieux, vraiment,

Informe... Ceci s'adresse, maintenant, à Muhammad.

50 et que Mon châtiment, lui, est vraiment le châtiment douloureux !

51 Et informe-les au sujet des invités d'Abraham,

Cf. LI 24.

Les Invités d'Abraham sont les anges du chap. XVIII de la *Genèse*. Cf. XI 69 suiv.

52 lesquels dirent, en entrant chez lui « Paix ! » — Il dit « Vous nous faites peur, en vérité ! »

Paix « Salam » (salutation usuelle entre les croyants).

53 Ils dirent « N'aie pas peur ! Oui, nous t'annonçons un garçon plein de science. »

Plein de science même expression que « savant » généralement appliquée à Dieu.

قَالَ يَٰٓإِبۡلِيسُ مَا لَكَ أَلَّا تَكُونَ مَعَ ٱلسَّٰجِدِينَ ﴿٣٢﴾ قَالَ لَمۡ أَكُن لِّأَسۡجُدَ
لِبَشَرٍ خَلَقۡتَهُۥ مِن صَلۡصَٰلٍ مِّنۡ حَمَإٍ مَّسۡنُونٍ ﴿٣٣﴾ قَالَ فَٱخۡرُجۡ مِنۡهَا
فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ﴿٣٤﴾ وَإِنَّ عَلَيۡكَ ٱللَّعۡنَةَ إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلدِّينِ ﴿٣٥﴾ قَالَ رَبِّ
فَأَنظِرۡنِيٓ إِلَىٰ يَوۡمِ يُبۡعَثُونَ ﴿٣٦﴾ قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ ٱلۡمُنظَرِينَ ﴿٣٧﴾ إِلَىٰ يَوۡمِ
ٱلۡوَقۡتِ ٱلۡمَعۡلُومِ ﴿٣٨﴾ قَالَ رَبِّ بِمَآ أَغۡوَيۡتَنِي لَأُزَيِّنَنَّ لَهُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ
وَلَأُغۡوِيَنَّهُمۡ أَجۡمَعِينَ ﴿٣٩﴾ إِلَّا عِبَادَكَ مِنۡهُمُ ٱلۡمُخۡلَصِينَ ﴿٤٠﴾ قَالَ
هَٰذَا صِرَٰطٌ عَلَيَّ مُسۡتَقِيمٌ ﴿٤١﴾ إِنَّ عِبَادِي لَيۡسَ لَكَ عَلَيۡهِمۡ
سُلۡطَٰنٌ إِلَّا مَنِ ٱتَّبَعَكَ مِنَ ٱلۡغَاوِينَ ﴿٤٢﴾ وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمَوۡعِدُهُمۡ
أَجۡمَعِينَ ﴿٤٣﴾ لَهَا سَبۡعَةُ أَبۡوَٰبٍ لِّكُلِّ بَابٍ مِّنۡهُمۡ جُزۡءٌ مَّقۡسُومٌ ﴿٤٤﴾
إِنَّ ٱلۡمُتَّقِينَ فِي جَنَّٰتٍ وَعُيُونٍ ﴿٤٥﴾ ٱدۡخُلُوهَا بِسَلَٰمٍ ءَامِنِينَ ﴿٤٦﴾
وَنَزَعۡنَا مَا فِي صُدُورِهِم مِّنۡ غِلٍّ إِخۡوَٰنًا عَلَىٰ سُرُرٍ مُّتَقَٰبِلِينَ ﴿٤٧﴾
لَا يَمَسُّهُمۡ فِيهَا نَصَبٌ وَمَا هُم مِّنۡهَا بِمُخۡرَجِينَ ﴿٤٨﴾ نَبِّئۡ عِبَادِيٓ أَنِّيٓ أَنَا
ٱلۡغَفُورُ ٱلرَّحِيمُ ﴿٤٩﴾ وَأَنَّ عَذَابِي هُوَ ٱلۡعَذَابُ ٱلۡأَلِيمُ ﴿٥٠﴾ وَنَبِّئۡهُمۡ
عَن ضَيۡفِ إِبۡرَٰهِيمَ ﴿٥١﴾ إِذۡ دَخَلُواْ عَلَيۡهِ فَقَالُواْ سَلَٰمًا قَالَ إِنَّا
مِنكُمۡ وَجِلُونَ ﴿٥٢﴾ قَالُواْ لَا تَوۡجَلۡ إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَٰمٍ عَلِيمٍ ﴿٥٣﴾

54 — Il dit « Qu'allez-vous m'annoncer, quand la vieillesse m'a touché ? Que m'annoncez-vous donc ? »

55 — Ils dirent « Nous t'annonçons selon la vérité. Ne sois donc pas de ceux qui désespèrent. »

56 — Il dit « Et qui désespère de la miséricorde de son Seigneur, sinon les égarés ? »

57 Et encore « Quelle est donc votre mission, ô anges ? »

Et encore Seulement « Il dit », dans le texte, mais cette fois, il s'agit du même personnage. Pour ce qui suit, voir *Genèse*. Chap. XIX.

58 — Ils dirent « En vérité, nous sommes envoyés vers des gens criminels,

59 à l'exception de la famille de Loth, que nous sauverons entièrement, —

60 sauf sa femme. » Nous avions déterminé qu'elle serait, en vérité, de ceux qui restent en arrière.

Nous avions déterminé... Du discours des anges, soudain on passe au discours de Dieu. Dans le récit biblique également, on passe aisément du langage des messagers (*Genèse* XVIII 5) au langage de Dieu (*ibid.* 10, 13, 14), de sorte qu'on ne sait plus très bien qui, de Dieu ou des messagers, parle. Tant la parole est une.

§ 5

61 Puis lorsque les envoyés vinrent auprès de la famille de Loth,

Les envoyés les anges, toujours sous forme d'hommes, que Loth ne reconnaît pas.

62 celui-ci dit « oVus êtes vraiment des gens insolites. »

63 — Ils dirent « Non mais nous sommes venus chez toi avec cela même dont ceux-ci doutent.

..avec cela m:me le châtiment.
dont ceux-ci (le peuple de Loth) *doutent*.

64 Et nous venons à toi avec la vérité. Et en vérité, nous sommes véridiques.

65 Fais donc partir ta famille en fin de nuit ; et suis-la dernière ; et que nul de vous ne regarde en arrière. Et allez où il vous est commandé. »

Fais partir. Littér. : fais voyager.

66 Et à son adresse Nous décidâmes cet ordre

que le dernier reste de ces gens-là, au matin, serait retranché.

A son adresse à l'adrese de Loth. Ce verset est comme une parenthèse qui anticipe sur l'événement. Au verset suivant, on raconte les démêlés de Loth avec ses concitoyens, la nuit qui précéda la catastrophe.

67 Et les habitants de la ville vinrent à lui, flairant la bonne nouvelle.

68 — Il dit « Ceux-ci sont mes invités, vraiment ne me faites donc pas de scandale.

69 Et craignez Dieu. Et ne me jetez pas dans l'ignominie. »

70 — Ils dirent « Ne t'avions-nous pas interdit de t'occuper des mondes ? »

Ne t'avions-nous pas interdit... Ce verset, très concis, a été diversement interprété. Littér. ne t'avions-nous pas interdit des mondes ? Ce qui peut vouloir dire : ne t'avons-nous pas défendu contre les gens étrangers de toutes sortes. Ou simplement tu t'occupes de n'importe qui !...

71 — Il dit « Voici mes filles, si vous êtes faiseurs. »

Si vous êtes faiseurs. Trad. littérale, pour : si vous êtes (décidés) à faire (quelque chose). Comme en XII 10.

72 — Oui ; par ta foi ! ils s'aveuglaient dans leur ivresse. —

Par ta foi (ô Muhammad) !

73 Puis, à l'aube, le Cri les saisit.

Le Cri. La catastrophe comme un cri soudain, et le hurlement des gens. Voir XI 67/70 et la note. Selon la tradition musulmane c'est le Cri qui tue.

74 Et Nous mîmes sens dessus dessous la ville, et fîmes pleuvoir sur eux des pavés de glaise.

Nous mîmes... la ville Littér. nous la mîmes.

75 Voilà bien là des signes vraiment, pour ceux qui se prennent aux marques !

Ceux qui se prennent aux marques. Littér. : ceux qui se marquent (à comparer avec XI 83 où les pavés étaient marqués) on entend par là ceux qui font attention aux marques, pour bien se guider.

76 Oui, et cette ville est sur une route bien établie.

Ville n'est pas dans le texte, mais seulement « elle ».

sur une route bien établie elle suit une immuable volonté divine. Cela peut également signifier, sur un chemin bien connu des Mecquois, qui se rendaient chaque année en Syrie, dans les caravanes de commerce.

77 Voilà bien là un signe, vraiment, pour les

قَالَ أَبَشَّرْتُمُونِي عَلَىٰ أَن مَّسَّنِيَ الْكِبَرُ فَبِمَ تُبَشِّرُونَ ﴿٥٤﴾ قَالُوا بَشَّرْنَاكَ
بِالْحَقِّ فَلَا تَكُن مِّنَ الْقَانِطِينَ ﴿٥٥﴾ قَالَ وَمَن يَقْنَطُ مِن رَّحْمَةِ رَبِّهِ
إِلَّا الضَّالُّونَ ﴿٥٦﴾ قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿٥٧﴾ قَالُوا إِنَّا
أُرْسِلْنَا إِلَىٰ قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ ﴿٥٨﴾ إِلَّا آلَ لُوطٍ إِنَّا لَمُنَجُّوهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٩﴾
إِلَّا امْرَأَتَهُ قَدَّرْنَا إِنَّهَا لَمِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٦٠﴾ فَلَمَّا جَاءَ آلَ لُوطٍ
الْمُرْسَلُونَ ﴿٦١﴾ قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ مُّنكَرُونَ ﴿٦٢﴾ قَالُوا بَلْ جِئْنَاكَ
بِمَا كَانُوا فِيهِ يَمْتَرُونَ ﴿٦٣﴾ وَأَتَيْنَاكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٦٤﴾ فَأَسْرِ
بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِّنَ اللَّيْلِ وَاتَّبِعْ أَدْبَارَهُمْ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنكُمْ أَحَدٌ
وَامْضُوا حَيْثُ تُؤْمَرُونَ ﴿٦٥﴾ وَقَضَيْنَا إِلَيْهِ ذَٰلِكَ الْأَمْرَ أَنَّ دَابِرَ
هَٰؤُلَاءِ مَقْطُوعٌ مُّصْبِحِينَ ﴿٦٦﴾ وَجَاءَ أَهْلُ الْمَدِينَةِ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٦٧﴾
قَالَ إِنَّ هَٰؤُلَاءِ ضَيْفِي فَلَا تَفْضَحُونِ ﴿٦٨﴾ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تُخْزُونِ ﴿٦٩﴾
قَالُوا أَوَلَمْ نَنْهَكَ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿٧٠﴾ قَالَ هَٰؤُلَاءِ بَنَاتِي إِن كُنتُمْ
فَاعِلِينَ ﴿٧١﴾ لَعَمْرُكَ إِنَّهُمْ لَفِي سَكْرَتِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿٧٢﴾ فَأَخَذَتْهُمُ
الصَّيْحَةُ مُشْرِقِينَ ﴿٧٣﴾ فَجَعَلْنَا عَالِيَهَا سَافِلَهَا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِّن
سِجِّيلٍ ﴿٧٤﴾ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْمُتَوَسِّمِينَ ﴿٧٥﴾ وَإِنَّهَا لَبِسَبِيلٍ مُّقِيمٍ ﴿٧٦﴾

croyants !

78 Les habitants d'al-Aïka aussi étaient des prévaricateurs.

Al-Aïka c'est Madian, le pays de Chuaïb. Autre signe, rapproché de celui de Sodome.

79 Nous Nous sommes donc vengé d'eux. — Ces deux-là, vraiment sont sur une grand-route évidente !

Ces deux-là Sodome et al-Aïka. *Grand-route* c'est le mot *imâm*, littér. dirigeant. Même sens, sous des mots différents, qu'au v. 76.

§ 6

80 Et très certainement, les habitants d'Al-Hijr ont traité de menteurs les messagers.

al-H'ijr titre de la Sourate. Pays du prophète Sâlih (aujourd'hui (Madâïn Sâlih), sur le chemin de fer du Hedjaz, en Arabie séoudite, dans le Nord.

81 Nous leur avons apporté Nos signes, mais ils y restèrent indifférents.

82 Et ils taillaient en maisons des montagnes, en sécurité.

Ils taillaient en maisons... Rien ne semblait menacer ces troglodytes... *maisons... en sécurité.* Autre sens possible maisons sûres.

83 Puis, au matin, le Cri les saisit.

Le Cri. V. 73 *supra* et la note.

84 Ce qu'ils s'acquéraient ne les a donc pas mis au large.

85 Et Nous n'avons créé qu'avec vérité les cieux, et la terre, et ce qui est entre deux. Oui, l'Heure est en route ! Et, pardonne d'un beau pardon !

L'Heure (du cataclysme). *Et pardonne* (ô Mu-hammad)... à ceux qui te persécutent.

86 Ton Seigneur, c'est Lui vraiment le grand créateur, le savant.

87 Et très certainement Nous t'avons apporté « les sept de ceux que l'on répète », et aussi la grande Lecture.

Allusion peut-être aux 7 versets de la sourate I dont c'est l'un des titres — sourate que l'on récite à chaque cycle d'actes de l'office ; — cf. note à II 3/2 — ou bien aux 7 formes de la révélation coranique, — hymnes, ordres, interdictions, bonnes annonces, avertissements, paraboles, récits historiques, — classification elle-même incertaine. la *Lecture* le mot « Coran ».

88 Ne tends pas tes deux yeux vers ce dont Nous avons donné jouissance temporaire à quelques couples d'entre eux, et ne t'af-

Baisse ton aile (protectrice).

flige pas sur eux. Pour les croyants, cependant, baisse ton aile.

cf. aussi : **XX**, 131, et **XXXIII**, 52 infra. Le Prophète ne reçoit donc pas que des révélations arrangeantes. Il reçoit aussi parfois des reproches, des exhortations qui rendent publiques ses propres épreuves. — Ainsi Moïse recevait-il pêle-mêle encouragements et reproches et textes de lois, révélés à l'occasion de circonstances historiques précises. De ce passage d'*Exode* XVIII 15-16 où il explique la manière occasionnelle dont lui vient la révélation, on ne songe pas à mettre en doute sa sincérité de Prophète. — De même, le Coran œuvre de génie ne serait rien.

89 Et dis Oui, je suis l'avertisseur évident. »

90 A la ressemblance de ce que Nous avions fait descendre contre les conjurés !

Sous-entendre Avertis-les du même châtiment divin qui avait autrefois saisi les conjurés contre Sâlih. Pour l'allusion, voir **XXVII** 49-53.

91 Quant à ceux qui ont qualifié le Coran de pièces décousues,

qui ont qualifié. Littér. qui ont désigné... comme...

92 eh bien, par ton Seigneur ! Nous les interrogerons tous

93 sur ce qu'ils œuvraient.

94 Expose donc ouvertement ce qu'on t'a commandé ; et esquive les faiseurs de dieux.

95 Vraiment Nous te suffisons, vis-à-vis des railleurs

96 qui désignent à côté de Dieu un autre Dieu. Mais ils sauront bientôt,

Les dualistes : les mages zoroastriens probablement.

97 et très certainement Nous savons que ta poitrine se serre, en vérité, pour ce qu'ils disent.

98 Eh bien, chante Pureté de ton Seigneur, par la louange, et sois de ceux qui se prosternent ;

99 et adore ton Seigneur jusqu'à ce que vienne à toi la certitude !

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٧﴾ وَإِن كَانَ أَصْحَابُ الْأَيْكَةِ لَظَالِمِينَ ﴿٧٨﴾
فَانتَقَمْنَا مِنْهُمْ وَإِنَّهُمَا لَبِإِمَامٍ مُّبِينٍ ﴿٧٩﴾ وَلَقَدْ كَذَّبَ أَصْحَابُ الْحِجْرِ
الْمُرْسَلِينَ ﴿٨٠﴾ وَآتَيْنَاهُمْ آيَاتِنَا فَكَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٨١﴾
وَكَانُوا يَنْحِتُونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا آمِنِينَ ﴿٨٢﴾ فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ
مُصْبِحِينَ ﴿٨٣﴾ فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُم مَّا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٤﴾ وَمَا خَلَقْنَا
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَإِنَّ السَّاعَةَ لَآتِيَةٌ فَاصْفَحِ
الصَّفْحَ الْجَمِيلَ ﴿٨٥﴾ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْخَلَّاقُ الْعَلِيمُ ﴿٨٦﴾ وَلَقَدْ آتَيْنَاكَ سَبْعًا
مِّنَ الْمَثَانِي وَالْقُرْآنَ الْعَظِيمَ ﴿٨٧﴾ لَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِ
أَزْوَاجًا مِّنْهُمْ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَاخْفِضْ جَنَاحَكَ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٨﴾
وَقُلْ إِنِّي أَنَا النَّذِيرُ الْمُبِينُ ﴿٨٩﴾ كَمَا أَنزَلْنَا عَلَى الْمُقْتَسِمِينَ ﴿٩٠﴾
الَّذِينَ جَعَلُوا الْقُرْآنَ عِضِينَ ﴿٩١﴾ فَوَرَبِّكَ لَنَسْأَلَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩٢﴾ عَمَّا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٣﴾ فَاصْدَعْ بِمَا تُؤْمَرُ وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ ﴿٩٤﴾ إِنَّا كَفَيْنَاكَ
الْمُسْتَهْزِئِينَ ﴿٩٥﴾ الَّذِينَ يَجْعَلُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَٰهًا آخَرَ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾
وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّكَ يَضِيقُ صَدْرُكَ بِمَا يَقُولُونَ ﴿٩٧﴾ فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ
وَكُن مِّنَ السَّاجِدِينَ ﴿٩٨﴾ وَاعْبُدْ رَبَّكَ حَتَّىٰ يَأْتِيَكَ الْيَقِينُ ﴿٩٩﴾

Sourate 16.

LES ABEILLES

Titre tiré du v. 68.

Pré-hég. n° 70 (*sauf les* 3 *derniers versets*)
128 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Le commandement de Dieu est en route. Ne le hâtez donc pas. Pureté à Lui ! Il est plus haut que ce qu'on associe.

ce qu'on associe les Intermédiaires, Rivaux, demi-Dieux qu'on associe à Dieu.

2 De par Son commandement, Il fait descendre les anges, avec l'esprit, sur qui Il veut parmi Ses esclaves, pour ceci « Avertissez qu'en vérité il n'y a de Dieu que Moi. Craignez-Moi donc. »

3 Avec vérité Il a créé les cieux et la terre. Il est plus haut que ce qu'on associe.

ce qu'on associe. Comme au v. I.

4 Il a créé l'homme d'une goutte de sperme; et voilà l'homme disputeur déclaré.

et voilà l'homme... « L'homme » n'est pas dans le texte. Littér. et voilà qu'il est un disputeur déclaré.

5 Et les bêtes, Il les a créées. En quoi il y a pour vous chaud vêtement et des utilités. Et vous en consommez.

Chaud vêtement. Littér. moyen de chaleur.

6 Et quelle gloire pour vous quand vous les ramenez, le soir, et aussi le matin quand vous sortez paître !

quelle gloire. Littér. pour vous, il y a en elles une beauté (une gloire) quand...

7 Et elles portent vos charges vers un pays que vous n'atteindriez qu'avec un dur effort personnel. Vraiment votre Seigneur est doux, certes, miséricordieux.

8 Et les chevaux et les mulets et les ânes, pour que vous les montiez, — pour la parade aussi. Et Il en a créé que vous ne savez pas.

et les chevaux... sous-entendez : « Il a créé ». *pour la parade*. Littér. : un décor (ou décorum).

9 Le sentier de juste milieu, c'est affaire à

c'est affaire à Dieu. Littér. c'est sur Dieu (de le montrer).

سُوۡرَةُ النَّحۡلِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ
مِائَةٌ وَثَمَانٍ وَعِشۡرُوۡنَ اٰيَةً

بِسۡمِ اللّٰهِ الرَّحۡمٰنِ الرَّحِيۡمِ

اَتٰۤى اَمۡرُ اللّٰهِ فَلَا تَسۡتَعۡجِلُوۡهُ ‌ؕ سُبۡحٰنَهٗ وَتَعٰلٰى عَمَّا يُشۡرِكُوۡنَ ۝١ يُنَزِّلُ
الۡمَلٰۤـئِكَةَ بِالرُّوۡحِ مِنۡ اَمۡرِهٖ عَلٰى مَنۡ يَّشَآءُ مِنۡ عِبَادِهٖۤ اَنۡ اَنۡذِرُوۡۤا اَنَّهٗ
لَاۤ اِلٰهَ اِلَّاۤ اَنَا فَاتَّقُوۡنِ ۝٢ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالۡاَرۡضَ بِالۡحَـقِّ‌ ؕ تَعٰلٰى
عَمَّا يُشۡرِكُوۡنَ ۝٣ خَلَقَ الۡاِنۡسَانَ مِنۡ نُّطۡفَةٍ فَاِذَا هُوَ خَصِيۡمٌ مُّبِيۡنٌ ۝٤
وَالۡاَنۡعَامَ خَلَقَهَا‌ ۚ لَكُمۡ فِيۡهَا دِفۡءٌ وَّمَنَافِعُ وَمِنۡهَا تَاۡكُلُوۡنَ ۝٥ وَلَكُمۡ
فِيۡهَا جَمَالٌ حِيۡنَ تُرِيۡحُوۡنَ وَحِيۡنَ تَسۡرَحُوۡنَ ۝٦ وَتَحۡمِلُ اَثۡقَالَكُمۡ اِلٰى
بَلَدٍ لَّمۡ تَكُوۡنُوۡا بٰلِغِيۡهِ اِلَّا بِشِقِّ الۡاَنۡفُسِ‌ ؕ اِنَّ رَبَّكُمۡ لَرَءُوۡفٌ رَّحِيۡمٌ ۙ ۝٧
وَّالۡخَيۡلَ وَالۡبِغَالَ وَالۡحَمِيۡرَ لِتَرۡكَبُوۡهَا وَزِيۡنَةً‌ ؕ وَيَخۡلُقُ مَا لَا تَعۡلَمُوۡنَ ۝٨
وَعَلَى اللّٰهِ قَصۡدُ السَّبِيۡلِ وَمِنۡهَا جَآئِرٌ‌ ؕ وَلَوۡ شَآءَ لَهَدٰٮكُمۡ اَجۡمَعِيۡنَ ۝٩
هُوَ الَّذِىۡۤ اَنۡزَلَ مِنَ السَّمَآءِ مَآءً‌ لَّـكُمۡ مِّنۡهُ شَرَابٌ وَّمِنۡهُ شَجَرٌ فِيۡهِ
تُسِيۡمُوۡنَ ۝١٠ يُنۡۢبِتُ لَكُمۡ بِهِ الزَّرۡعَ وَالزَّيۡتُوۡنَ وَالنَّخِيۡلَ وَالۡاَعۡنَابَ
وَمِنۡ كُلِّ الثَّمَرٰتِ‌ ؕ اِنَّ فِىۡ ذٰ لِكَ لَاٰيَةً لِّقَوۡمٍ يَّتَفَكَّرُوۡنَ ۝١١

Dieu, — car il en est un qui s'éloigne. Or, s'il voulait, certes, Il vous guiderait tous.

§ 2

10 C'est Lui qui, du ciel, pour vous a fait descendre l'eau. D'où, boisson, et plantes où faire paître.

11 D'elle, Il fait germer pour vous la culture et l'olive et les dattiers et les vignes et aussi toute sorte de fruits. Voilà bien là un signe, pour des gens qui réfléchissent !

12 Pour vous, Il a assujetti la nuit et le jour et le soleil et la lune. Et par Son commandement sont assujetties les étoiles. Voilà bien là des signes, vraiment, pour des gens qui comprennent !

13 Et dans ce qu'il a créé pour vous sur la terre, que de couleurs diverses ! Voilà bien là un signe, vraiment, pour des gens qui s'efforcent de se rappeler.

14 Et c'est Lui qui a assujetti la mer afin que d'elle vous mangiez une chair fraîche, et que vous en sortiez la parure que vous revêtez ; — et tu y vois les bateaux glisser avec bruit ; — et pour que vous vous mettiez en quête de Sa grâce. Peut-être seriez-vous reconnaissants ?

Tu y vois... **Muhammad doit avoir voyagé par mer.**
en quête de Sa grâce. **En quête de (profit de par Sa grâce). Voir la note à II 198/194.**

15 Et Il a jeté des montagnes sur la terre, — sans quoi elle bougerait et vous avec, — et aussi des fleuves et des sentiers peut-être vous guideriez-vous ? —

16 et aussi comme des points de repère. Et c'est à l'étoile qu'on se guide.
Pendant le jour, les montagnes et pendant la nuit, les étoiles guident les voyageurs.

17 Celui qui crée est-il donc comme celui qui ne crée pas ? Quoi ! Ne vous rappelleriez-vous pas ?

18 Et si vous comptez les bienfaits de Dieu, vous ne saurez pas les dénombrer. Oui, Dieu est pardonneur, certes, miséricor-

وَسَخَّرَ لَكُمُ الَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ وَالنُّجُومُ مُسَخَّرَاتٌ بِأَمْرِهِ
إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٢﴾ وَمَا ذَرَأَ لَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُخْتَلِفًا
أَلْوَانُهُ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِقَوْمٍ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٣﴾ وَهُوَ الَّذِي سَخَّرَ
الْبَحْرَ لِتَأْكُلُوا مِنْهُ لَحْمًا طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُوا مِنْهُ حِلْيَةً تَلْبَسُونَهَا
وَتَرَى الْفُلْكَ مَوَاخِرَ فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٤﴾
وَأَلْقَىٰ فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَنْ تَمِيدَ بِكُمْ وَأَنْهَارًا وَسُبُلًا لَعَلَّكُمْ
تَهْتَدُونَ ﴿١٥﴾ وَعَلَامَاتٍ وَبِالنَّجْمِ هُمْ يَهْتَدُونَ ﴿١٦﴾ أَفَمَنْ يَخْلُقُ كَمَنْ
لَا يَخْلُقُ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿١٧﴾ وَإِنْ تَعُدُّوا نِعْمَةَ اللَّهِ لَا تُحْصُوهَا
إِنَّ اللَّهَ لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٨﴾ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُسِرُّونَ وَمَا تُعْلِنُونَ ﴿١٩﴾
وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ ﴿٢٠﴾
أَمْوَاتٌ غَيْرُ أَحْيَاءٍ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ يُبْعَثُونَ ﴿٢١﴾ إِلَٰهُكُمْ
إِلَٰهٌ وَاحِدٌ فَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ قُلُوبُهُمْ مُنْكِرَةٌ وَهُمْ
مُسْتَكْبِرُونَ ﴿٢٢﴾ لَا جَرَمَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ
الْمُسْتَكْبِرِينَ ﴿٢٣﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ مَاذَا أَنْزَلَ رَبُّكُمْ قَالُوا أَسَاطِيرُ
الْأَوَّلِينَ ﴿٢٤﴾ لِيَحْمِلُوا أَوْزَارَهُمْ كَامِلَةً يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَمِنْ أَوْزَارِ الَّذِينَ

dieux.
19 Et Dieu sait ce que vous cachez et ce que vous divulguez.
20 Et ceux qu'ils invoquent en dehors de Dieu ne créent rien. Ils sont eux-mêmes créés.
21 Êtres morts, pas vivants, et qui ne se doutent pas
22 quand ils seront ressuscités.

Êtres morts, qui ne se doutent pas (littér. qui ne sont pas conscients de) quand ils **seront ressuscités**. — Ironie les idoles, loin de créer ou ressusciter quelqu'un, ne savent même pas quand le jour de la résurrection aura lieu.

§ 3 22 23 Votre Dieu est un Dieu unique. Ceux qui ne croient pas en l'au-delà, donc, leurs cœurs sont négateurs, tandis qu'eux-mêmes s'enflent d'orgueil.
23 24 Oui Dieu sait infailliblement ce qu'ils cachent et ce qu'ils divulguent.
25 Il n'aime pas, vraiment, ceux qui s'enflent d'orgueil !
24 26 Et lorsqu'on leur dira « Qu'est-ce que votre Seigneur a fait descendre ? » ils diront « Des contes d'Anciens ! »
25 27 De sorte qu'au jour de la résurrection ils porteront pleinement leurs charges, et aussi une partie des charges de ceux qu'ils égarent sans savoir. Comme est mauvais ce qu'ils portent, n'est-ce pas ?

et aussi une partie des charges. Cela ne contredit pas le v. VI 164. Seulement la punition de ceux qui égarent autrui est double, parce qu'ils usurpent d'eux-mêmes une responsabilité double.

4 26 28 Ceux d'avant eux, certes, stratégiaient. Puis Dieu est venu sur les bases mêmes de leur bâtisse. Le toit leur est donc tombé de dessus eux, et le châtiment leur est venu d'où ils ne se doutaient pas.

d'où ils ne se doutaient pas. Littér. d'où ils n'étaient pas conscients.

27 29 Puis, le jour de la résurrection, Il les jettera dans l'ignominie, et leur dira : « Où sont Mes associés au sujet de qui vous faisiez scission ? » — Ceux à qui on aura

donné la science diront « Oui, ignominie
et malheur, aujourd'hui, aux mécréants
28 30 que les anges achèvent ! » — Parce qu'ils
se sont manqué à eux-mêmes. — Alors ils
offriront la paix « Nous ne faisions pas de
mal ! » — Non mais Dieu sait bien, vraiment ce que vous œuvriez ;

que les anges achèvent. Malheur aux mécréants que les anges achèvent en état de mécréance.

29 31 entrez donc par les portes de la Géhenne
pour y demeurer éternellement. Qu'il est donc mauvais le séjour des orgueilleux !

30 32 Et on dira à ceux qui se comportaient en
piété « Qu'est-ce que votre Seigneur a fait descendre ? » — Ils diront : « Un bien ! » — A ceux qui font le bien, un bien dans cet ici-bas ; mais la demeure de l'au-delà est meilleure, certes ! Et certes, qu'elle est délicieuse la demeure des pieux !

Même question est posée aux croyants et aux mécréants (v. 24/26 *supra*).
Ici-bas... l'au-delà... Sur la valeur de ces mots, voir la note à 11 85/79.

31 33 — ils entreront aux jardins d'Eden sous
quoi coulent les ruisseaux ; ils auront là ce qu'ils voudront. Et c'est ainsi que Dieu paie les pieux

les pieux que les anges achèvent (en état de piété).

32 34 que les anges achèvent, d'avoir été purs, en
disant « Paix sur vous ! Entrez au Paradis, pour ce que vous œuvriez. »

33 35 Ces autres-là, qu'attendent-ils, sinon que
les anges surviennent, ou que survienne le commandement de Dieu ? Ainsi agissaient ceux d'avant eux. Et Dieu ne leur a pas manqué ; mais c'est eux qui se sont manqué à eux-mêmes.

ces autres-là (les mécréants actuels). Littér. : « qu'attendent ceux-là ? »
que les anges surviennent (pour les achever).
le commandement de Dieu (celui du châtiment).

34 36 Les atteindront les méfaits qu'ils œuvraient.
Et les enveloppera ce dont ils se moquaient.

Méfaits (malheurs issus de ce qu'ils faisaient.
Et les enveloppera (le châtiment) *dont ils se moquaient.*

§ 5

35 37 Et les faiseurs de dieux disent « Si Dieu
avait voulu, nous n'aurions adoré quoi que ce soit en dehors de Lui, — ni nous ni nos ancêtres ; — pas plus que nous n'au-

qu'est-ce qui incombe... Littér. qu'est-ce qu'il y a sur les messagers,

يُضِلُّونَهُم بِغَيْرِ عِلْمٍ أَلَا سَاءَ مَا يَزِرُونَ ﴿٢٥﴾ قَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ
فَأَتَى اللَّهُ بُنْيَانَهُم مِّنَ الْقَوَاعِدِ فَخَرَّ عَلَيْهِمُ السَّقْفُ مِن فَوْقِهِمْ وَأَتَاهُمُ
الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٦﴾ ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يُخْزِيهِمْ وَيَقُولُ أَيْنَ
شُرَكَائِيَ الَّذِينَ كُنتُمْ تُشَاقُّونَ فِيهِمْ قَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ إِنَّ
الْخِزْيَ الْيَوْمَ وَالسُّوءَ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٢٧﴾ الَّذِينَ تَتَوَفَّاهُمُ الْمَلَائِكَةُ
ظَالِمِي أَنفُسِهِمْ فَأَلْقَوُا السَّلَمَ مَا كُنَّا نَعْمَلُ مِن سُوءٍ بَلَى إِنَّ اللَّهَ
عَلِيمٌ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٨﴾ فَادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا
فَلَبِئْسَ مَثْوَى الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٢٩﴾ وَقِيلَ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا مَاذَا أَنزَلَ رَبُّكُمْ
قَالُوا خَيْرًا لِّلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ
خَيْرٌ وَلَنِعْمَ دَارُ الْمُتَّقِينَ ﴿٣٠﴾ جَنَّاتُ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا تَجْرِي مِن
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ كَذَلِكَ يَجْزِي اللَّهُ الْمُتَّقِينَ ﴿٣١﴾
الَّذِينَ تَتَوَفَّاهُمُ الْمَلَائِكَةُ طَيِّبِينَ يَقُولُونَ سَلَامٌ عَلَيْكُمُ ادْخُلُوا
الْجَنَّةَ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٢﴾ هَلْ يَنظُرُونَ إِلَّا أَن تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ
أَوْ يَأْتِيَ أَمْرُ رَبِّكَ كَذَلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ وَمَا ظَلَمَهُمُ اللَّهُ
وَلَكِن كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٣٣﴾ فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا

rions à Sa place, promulgué d'interdictions en quoi que ce soit. » Ainsi agissaient ceux d'avant eux. Eh bien, qu'est-ce qui incombe aux messagers, que la communication claire ?

sinon... — le messager n'est pas responsable de leur conduite, mais seulement de la communication claire du message qu'il porte.

36 38 Et très certainement Nous avons suscité dans chaque communauté un messager, pour ceci : « Adorez Dieu, et écartez le Rebelle ! » Il y en eut alors que Dieu guida; et il y en eut sur qui s'avéra l'égarement. Voyagez donc, sur terre, et regardez ce qu'il est advenu de ceux qui criaient au mensonge !

Le Rebelle Satan.
. *ce qu'il est advenu...* Littér. quelle a été la suite de ceux...
Le Coran en appelle non pas à un dogme, mais à une expérience.

37 39 Même si tu es avide de leur guidée, Dieu vraiment ne guide pas celui qui égare. Et pour eux, pas de secoureurs.

celui qui égare les autres (autre sens possible, mais invraisemblable celui qu'Il égare).

38 40 Et ils jurent Dieu, à serments renforcés : « Dieu ne ressuscitera pas celui qui meurt. » Mais si ! Promesse véritable, qui Lui incombe, — mais la plupart des gens ne savent pas, —

Promesse qui Lui incombe. Littér. promesse sur Lui.

39 41 pour qu'il leur expose clairement ce en quoi ils divergeaient, et que ceux qui mécroient sachent qu'ils ont été menteurs.

40 42 Quand Nous voulons une chose, Notre parole consiste à dire « Sois ». Puis, c'est. Rien d'autre.

§ 6 41 43 Et ceux qui, pour Dieu, ont émigré après qu'on leur eut manqué, Nous les installerons très certainement de belle façon dès ici-bas. Et le salaire de l'au-delà est plus grand, s'ils savaient !

42 44 Eux qui ont enduré avec constance, et placé confiance en leur Seigneur !

43 45 Nous n'avons envoyé, avant toi, que des hommes à qui Nous avions fait révélation. Demandez donc aux gens qui se rappellent, — si vous ne savez pas, —

Demander aux gens qui se rappellent, conseille-t-on aux Musulmans

وَحَاقَ بِهِمْ مَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٣٤﴾ وَقَالَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ
مَا عَبَدْنَا مِن دُونِهِ مِن شَيْءٍ نَّحْنُ وَلَا آبَاؤُنَا وَلَا حَرَّمْنَا مِن دُونِهِ مِن
شَيْءٍ كَذَٰلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَهَلْ عَلَى الرُّسُلِ إِلَّا الْبَلَاغُ
الْمُبِينُ ﴿٣٥﴾ وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِي كُلِّ أُمَّةٍ رَّسُولًا أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاجْتَنِبُوا
الطَّاغُوتَ فَمِنْهُم مَّنْ هَدَى اللَّهُ وَمِنْهُم مَّنْ حَقَّتْ عَلَيْهِ الضَّلَالَةُ
فَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٦﴾
إِن تَحْرِصْ عَلَىٰ هُدَاهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَن يُضِلُّ وَمَا لَهُم مِّن نَّاصِرِينَ
﴿٣٧﴾ وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَا يَبْعَثُ اللَّهُ مَن يَمُوتُ بَلَىٰ وَعْدًا
عَلَيْهِ حَقًّا وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾ لِيُبَيِّنَ لَهُمُ الَّذِي
يَخْتَلِفُونَ فِيهِ وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ كَانُوا كَاذِبِينَ ﴿٣٩﴾ إِنَّمَا
قَوْلُنَا لِشَيْءٍ إِذَا أَرَدْنَاهُ أَن نَّقُولَ لَهُ كُن فَيَكُونُ ﴿٤٠﴾ وَالَّذِينَ هَاجَرُوا
فِي اللَّهِ مِن بَعْدِ مَا ظُلِمُوا لَنُبَوِّئَنَّهُمْ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَلَأَجْرُ الْآخِرَةِ
أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾ الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٤٢﴾
وَمَا أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُّوحِي إِلَيْهِمْ فَاسْأَلُوا أَهْلَ الذِّكْرِ
إِن كُنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٤٣﴾ بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ وَأَنزَلْنَا إِلَيْكَ الذِّكْرَ لِتُبَيِّنَ

ignorants. Littér. aux gens à se rappeler les preuves, etc.

44 46 les preuves et Écrits ! Et vers toi Nous avons fait descendre le Rappel, pour que tu exposes clairement aux hommes ce qu'on a fait descendre vers eux. Peut-être réfléchiraient-ils ?

Le Rappel le Coran.

45 47 Ceux qui stratégiaient de méfaits sont-ils à l'abri de ce que Dieu les enfouisse en terre ou que leur vienne le châtiment d'où ils ne se doutent pas ?

d'où ils ne se doutent pas. Littér. : d'où ils n'ont pas conscience.

46 48 ou qu'Il les saisisse en plein trafic sans qu'ils puissent réduire à l'impuissance ?

en plein trafic. Littér. : dans leur fréquentation. *réduire* Dieu.

47 49 ou qu'Il les saisisse en plein effroi ? Mais vraiment, votre Seigneur est doux, certes, miséricordieux.

48 50 N'ont-ils point vu que de toute chose que Dieu a créée les ombres s'allongent à droite et à gauche, en se prosternant devant Dieu, tandis qu'elles s'humilient ?

on a dit ici en arabe « à droite et aux gauches » (peut-être pour une raison de rythme). Qu'on se souvienne *des orients* et *des occidents* de VII, 137. Cf. aussi note à XXII 18.

49 51 Et devant Dieu se prosterne tout ce qu'il y a dans les cieux et tout ce qu'il y a d'animaux sur la terre ; et les anges aussi, lesquels cependant ne s'enflent pas d'orgueil.

50 52 Ils craignent leur Seigneur, d'au-dessus d'eux, et font ce qui leur est commandé.

A ce verset on se prosterne, lors de la récitation liturgique. V. la note à VII 206.

§ 7

51 53 Et Dieu dit « Ne prenez pas deux Dieux! »
— C'est que vraiment Il est le Dieu unique.
— « Redoutez-Moi donc. »

dualisme, cf. XV 96.

52 54 Et à Lui appartient ce qui est dans les cieux et la terre ; et à Lui appartient, à perpétuité, l'obéissance. Craindrez-vous donc autre que Dieu ?

l'obéissance *din* mot qui signifie aussi *Religion* et *Rétribution*.

53 55 Et tout ce que vous avez de bien, donc, c'est de Dieu. Quand, ensuite, le malheur vous touche, c'est vers Lui que vous criez d'angoisse.

لِلنَّاسِ مَا نُزِّلَ إِلَيْهِمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٤﴾ أَفَأَمِنَ الَّذِينَ مَكَرُوا
السَّيِّئَاتِ أَنْ يَخْسِفَ اللَّهُ بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ
لَا يَشْعُرُونَ ﴿٤٥﴾ أَوْ يَأْخُذَهُمْ فِي تَقَلُّبِهِمْ فَمَا هُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٤٦﴾ أَوْ يَأْخُذَهُمْ
عَلَىٰ تَخَوُّفٍ فَإِنَّ رَبَّكُمْ لَرَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٤٧﴾ أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَىٰ مَا خَلَقَ اللَّهُ
مِنْ شَيْءٍ يَتَفَيَّأُ ظِلَالُهُ عَنِ الْيَمِينِ وَالشَّمَائِلِ سُجَّدًا لِلَّهِ وَهُمْ دَاخِرُونَ
﴿٤٨﴾ وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مِنْ دَابَّةٍ وَالْمَلَائِكَةُ
وَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٤٩﴾ يَخَافُونَ رَبَّهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ وَيَفْعَلُونَ
مَا يُؤْمَرُونَ ۩ ﴿٥٠﴾ وَقَالَ اللَّهُ لَا تَتَّخِذُوا إِلَٰهَيْنِ اثْنَيْنِ ۖ إِنَّمَا هُوَ إِلَٰهٌ وَاحِدٌ
فَإِيَّايَ فَارْهَبُونِ ﴿٥١﴾ وَلَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَهُ الدِّينُ
وَاصِبًا ۚ أَفَغَيْرَ اللَّهِ تَتَّقُونَ ﴿٥٢﴾ وَمَا بِكُمْ مِنْ نِعْمَةٍ فَمِنَ اللَّهِ ۖ ثُمَّ إِذَا
مَسَّكُمُ الضُّرُّ فَإِلَيْهِ تَجْأَرُونَ ﴿٥٣﴾ ثُمَّ إِذَا كَشَفَ الضُّرَّ عَنْكُمْ إِذَا
فَرِيقٌ مِنْكُمْ بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُونَ ﴿٥٤﴾ لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ ۚ فَتَمَتَّعُوا ۖ
فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٥٥﴾ وَيَجْعَلُونَ لِمَا لَا يَعْلَمُونَ نَصِيبًا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ ۗ
تَاللَّهِ لَتُسْأَلُنَّ عَمَّا كُنْتُمْ تَفْتَرُونَ ﴿٥٦﴾ وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ الْبَنَاتِ
سُبْحَانَهُ ۙ وَلَهُمْ مَا يَشْتَهُونَ ﴿٥٧﴾ وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُمْ بِالْأُنْثَىٰ ظَلَّ وَجْهُهُ

54 56 Puis, quand Il déblaie de vous le malheur, voilà qu'une partie d'entre vous associe des dieux à leur Seigneur,

55 57 pour méconnaître ce que Nous leur avons donné. — Eh bien, jouissez un temps ! puis, bientôt vous saurez !

Passage de la troisième à la première personne !

56 58 Et ils assignent une portion de ce que Nous leur avons attribué, à des êtres qu'ils ne connaissent pas ! Par Dieu ! vous serez très certainement interrogés sur le blasphème que vous faites.

des êtres qu'ils ne connaissent pas dont ils ignorent la nature et l'impuissance. — les idoles. *le blasphème* c'est l'association de co-Dieux que les idolâtres inventent.

57 59 Et ils assignent à Dieu des filles, — Pureté à Lui ! — à eux-mêmes, cependant, ce qu'ils désirent.

Cependant qu'ils préfèrent pour eux-mêmes des fils, ce sont des filles qu'ils assignent à Dieu. Les anges passent, auprès des idolâtres, pour être les filles de Dieu. Cf. *infra* XVII, 40.

58 60 Car quand on annonce à l'un d'eux une fille, son visage devient noir, cependant qu'il suffoque.

Ainsi est blâmé à la fois l'impiété d'attribuer des enfants à Dieu, l'illogisme de faire de ces enfants des filles (tandis qu'on se souhaite à soi-même des garçons), et la criminelle pratique de tuer les filles au berceau.

59 61 Il se cache des gens, à cause du malheur qu'on lui a annoncé, — doit-il la garder malgré la honte, ou s'il l'enfouira dans la poussière ? — Comme est mauvais ce qu'ils jugent, n'est-ce pas ?

Cf. LXXXI 8.

60 62 A ceux qui ne croient pas à l'au-delà s'applique l'exemple du mal ; tandis que le plus haut exemple, lui, s'applique à Dieu. Et c'est Lui le puissant, le sage.

S'applique l'exemple... Ceux qui ne croient pas méritent de passer en proverbe comme l'exemple du mal.

§ 8

61 63 Si Dieu s'en prenait aux gens prévaricateurs, Il ne laisserait sur terre bête qui rampe. Mais Il y met du retard jusqu'à un terme dénommé. Puis quand leur terme vient, ils ne peuvent ni retarder d'une heure ni avancer.

Il ne laisserait sur terre. Littér. : Il ne laisserait sur cette (terre).
bête qui rampe. Ou aucun animal.
un terme dénommé. Voir XI 3 et la note.
leur terme. Le terme des animaux, homme compris.

مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ ﴿٥٨﴾ يَتَوَارَىٰ مِنَ الْقَوْمِ مِن سُوءِ مَا بُشِّرَ بِهِ ۚ أَيُمْسِكُهُ
عَلَىٰ هُونٍ أَمْ يَدُسُّهُ فِي التُّرَابِ ۗ أَلَا سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٥٩﴾ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
بِالْآخِرَةِ مَثَلُ السَّوْءِ ۖ وَلِلَّهِ الْمَثَلُ الْأَعْلَىٰ ۚ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦٠﴾
وَلَوْ يُؤَاخِذُ اللَّهُ النَّاسَ بِظُلْمِهِم مَّا تَرَكَ عَلَيْهَا مِن دَابَّةٍ وَلَٰكِن
يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۖ فَإِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ لَا يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً
وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٦١﴾ وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ مَا يَكْرَهُونَ وَتَصِفُ أَلْسِنَتُهُمُ
الْكَذِبَ أَنَّ لَهُمُ الْحُسْنَىٰ ۖ لَا جَرَمَ أَنَّ لَهُمُ النَّارَ وَأَنَّهُم مُّفْرَطُونَ ﴿٦٢﴾
تَاللَّهِ لَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِّن قَبْلِكَ فَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ
فَهُوَ وَلِيُّهُمُ الْيَوْمَ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦٣﴾ وَمَا أَنزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ إِلَّا
لِتُبَيِّنَ لَهُمُ الَّذِي اخْتَلَفُوا فِيهِ ۙ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٦٤﴾
وَاللَّهُ أَنزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ۚ إِنَّ فِي
ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٦٥﴾ وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً ۖ نُّسْقِيكُم
مِّمَّا فِي بُطُونِهِ مِن بَيْنِ فَرْثٍ وَدَمٍ لَّبَنًا خَالِصًا سَائِغًا لِّلشَّارِبِينَ ﴿٦٦﴾
وَمِن ثَمَرَاتِ النَّخِيلِ وَالْأَعْنَابِ تَتَّخِذُونَ مِنْهُ سَكَرًا وَرِزْقًا حَسَنًا ۗ
إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾ وَأَوْحَىٰ رَبُّكَ إِلَى النَّحْلِ

62 [64] Et ils assignent à Dieu ce que pour eux ils détestent ! Et leurs langues décrivent ce mensonge que le meilleur leur appartient ! Ce qui leur appartient, infailliblement, c'est le Feu, oui, et on les poussera durement !

ce qu'ils détestent les filles (v. 58/60 et la note).

63 [65] Par Dieu ! très certainement, Nous en avons envoyé, vers des communautés avant toi ! Mais le Diable leur enjoliva leurs actions. Eh bien ! c'est lui qui sera leur patron, ce jour-là. A eux, le châtiment douloureux !

Nous *en avons envoyé*, des messagers.
leurs actions les mauvaises actions des gens de ces communautés à qui furent envoyés les messagers.
ce jour-là le jour de la résurrection.

64 [66] Et Nous n'avons fait descendre sur toi le Livre que pour que tu leur exposes clairement ce en quoi ils divergent, et comme une guidée et une miséricorde pour des gens qui croient.

65 [67] Du ciel, Dieu a fait descendre de l'eau ; puis Il en revivifie la terre une fois morte. Voilà bien là un signe, vraiment pour des gens qui écoutent !

§ 9

66 [68] Certes oui, il y a de quoi réfléchir pour vous dans les bêtes : de ce qui est dans leurs ventres parmi l'excrément et le sang. Nous vous faisons boire un lait pur, au boire facile aux buveurs ;

leurs ventres. Littér. : « ses ventres » (dans le sens de ventres de bête de toute espèce). Cf. aussi XXXV 28, XLIII 13.

67 [69] et des produits des dattiers et des vignes : vous en tirez une boisson enivrante, et aussi un aliment excellent. Voilà bien là un signe, pour les gens qui comprennent.

...et des produits. Sous-entendez nous vous faisons boire des produits... — On voit par ce verset et le suivant que la viticulture et l'apiculture domestiques étaient connues et pratiquées chez les Arabes.

68 [70] Et voilà ce que ton Seigneur révèle à l'abeille « Prends maisons dans les montagnes, et les arbres, et les ruches.

69 [71] Consomme ensuite de toute espèce de produits ; puis, chemine par les sentiers frayés de ton Seigneur. » De leurs ventres une liqueur sort, aux couleurs variées, où il y

une liqueur. C'est le miel.

a de la guérison pour les gens. Voilà bien là un signe vraiment, pour des gens qui réfléchissent !

70 [72] Et Dieu vous crée ! puis Il vous achève. Et tel parmi vous est reconduit jusqu'au plus vil de l'âge, afin qu'après avoir su il ne sache plus rien. Dieu est savant, capable, vraiment !

après avoir su. Littér. : après une science. Nous disons retomber en e n f a n c e. Cf. aussi XXII 5.

§ 10

71 [73] En fait de portion, Dieu a donné aux uns d'entre vous excellence sur les autres. Or, ceux à qui excellence a été donnée n'ont point à rendre leur portion aux esclaves que leurs mains possèdent au point qu'ils en deviennent des égaux. Doivent-ils donc nier le bienfait de Dieu ?

72 [74] Dieu vous a assigné de vous-mêmes des épouses, et de vos épouses Il vous a assigné des enfants et des petits-enfants. Et Il vous a àttribué d'excellentes choses. — Vont-ils donc croire le faux et méconnaître le bienfait de Dieu ?

73 [75] Et ils en adorent, au lieu de Dieu, qui pour eux ne sont point maîtres de la nourriture des cieux et de la terre et qui n'y peuvent rien.

la nourriture des cieux: la pluie.

74 [76] Ne forgez donc pas à Dieu des semblables. Dieu sait, oui, tandis que vous ne savez pas.

75 [77] Dieu frappe l'exemple d'un esclave, — propriété d'autrui, capable en rien, — et d'un homme à qui Nous avons attribué de Notre part une excellente attribution, sur laquelle il fait largesses en secret et aussi en public. Sont-ils égaux ? — Non, Dieu merci 1 — mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

propriété d'autrui. Littér. possédé.
Non, Dieu merci. Même expression que nous avons traduite ailleurs (VI 45). Selon le contexte, par *Louange à Dieu* (pour écarter le blasphème ou toute monstruosité).

76 [78] Et Dieu frappe l'exemple de deux hommes l'un d'eux est muet, capable en rien, cependant qu'il est à charge à son patron, — où qu'on l'envoie, il n'apporte rien de bien ;

Serait-il l'égal de son patron par exemple, et de tout homme capable

أَنِ اتَّخِذِي مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا وَمِنَ الشَّجَرِ وَمِمَّا يَعْرِشُونَ ﴿٦٨﴾ ثُمَّ كُلِي
مِن كُلِّ الثَّمَرَاتِ فَاسْلُكِي سُبُلَ رَبِّكِ ذُلُلًا يَخْرُجُ مِن بُطُونِهَا شَرَابٌ
مُّخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ فِيهِ شِفَاءٌ لِّلنَّاسِ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٦٩﴾
وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ ثُمَّ يَتَوَفَّاكُمْ وَمِنكُم مَّن يُرَدُّ إِلَىٰ أَرْذَلِ الْعُمُرِ لِكَيْ لَا
يَعْلَمَ بَعْدَ عِلْمٍ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ قَدِيرٌ ﴿٧٠﴾ وَاللَّهُ فَضَّلَ بَعْضَكُمْ
عَلَىٰ بَعْضٍ فِي الرِّزْقِ فَمَا الَّذِينَ فُضِّلُوا بِرَادِّي رِزْقِهِمْ عَلَىٰ مَا مَلَكَتْ
أَيْمَانُهُمْ فَهُمْ فِيهِ سَوَاءٌ أَفَبِنِعْمَةِ اللَّهِ يَجْحَدُونَ ﴿٧١﴾ وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُم
مِّنْ أَنفُسِكُمْ أَزْوَاجًا وَجَعَلَ لَكُم مِّنْ أَزْوَاجِكُم بَنِينَ وَحَفَدَةً
وَرَزَقَكُم مِّنَ الطَّيِّبَاتِ أَفَبِالْبَاطِلِ يُؤْمِنُونَ وَبِنِعْمَتِ اللَّهِ هُمْ يَكْفُرُونَ
﴿٧٢﴾ وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَهُمْ رِزْقًا مِّنَ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ شَيْئًا وَلَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٧٣﴾ فَلَا تَضْرِبُوا لِلَّهِ الْأَمْثَالَ
إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ وَأَنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٧٤﴾ ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا عَبْدًا مَّمْلُوكًا
لَّا يَقْدِرُ عَلَىٰ شَيْءٍ وَمَن رَّزَقْنَاهُ مِنَّا رِزْقًا حَسَنًا فَهُوَ يُنفِقُ مِنْهُ سِرًّا
وَجَهْرًا هَلْ يَسْتَوُونَ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾ وَضَرَبَ اللَّهُ
مَثَلًا رَّجُلَيْنِ أَحَدُهُمَا أَبْكَمُ لَا يَقْدِرُ عَلَىٰ شَيْءٍ وَهُوَ كَلٌّ عَلَىٰ مَوْلَاهُ

— serait-il l'égal de celui qui commande la justice cependant qu'il est sur le droit chemin ?

de commander la justice... Ces deux paraboles, très elliptiques, pour démontrer combien nous ignorons les raisons de la création de Dieu, comme elle est diverse (v. 71/73). Un prophète au discours clair n'est pas l'égal d'un ignorant sourd-muet aveugle, — ni un spirituellement pauvre l'égal d'un homme à qui Dieu a accordé les biens des deux mondes.

11 77 79 A Dieu l'invisible des cieux et de la terre. L'Heure ? Ce n'est que l'affaire d'un clin d'œil, ou moins encore ! Dieu est capable à tout, vraiment !

L'Heure ? Ce nest que l'affaire... Littér. le commandement de l'Heure, rien qu'un clin d'œil, ou plus court encore. Le commandement, c'est-à-dire, à la fois, la décision, l'ordonnance, et l'ordre lancé qui feront que ce sera la dernière Heure...

78 80 Et Dieu vous a fait sortir des ventres de vos mères, sans que vous sachiez rien ; et vous a assigné ouïe, yeux et cœurs. Peut-être seriez-vous reconnaissants ?

79 81 N'ont-ils pas vu, assujettis dans le vide du ciel, les oiseaux que Dieu seul retient ? Voilà bien là des signes vraiment, pour des gens qui croient !

80 82 Et Dieu vous a assigné une demeure dans vos maisons, tout comme Il vous a assigné des maisons faites de peaux de bêtes, que vous trouvez légères, le jour où vous vous déplacez, et aussi le jour où vous vous installez. De leur laine, de même, et de leur fourrure, et de leurs poils, des meubles et des objets dont vous jouissez un temps.

des meubles et des objets dont vous jouissez... Littér. en tant que meubles, en tant que jouissance pendant un temps.

81 83 Et de ce qu'Il a créé, Dieu vous a assigné les ombres. Et Il vous a assigné des abris dans les montagnes. Et Il vous a assigné des cottes qui vous protègent de la chaleur, ainsi que des cottes qui vous protègent de votre propre rigueur. Ainsi vous parfait-Il Son bienfait. Peut-être seriez-vous Soumis ?

de votre propre rigueur des coups que les hommes s'entre-donnent, à la guerre.
Soumis Musulmans.

82 84 Si ensuite ils tournent le dos, ne t'incombe alors que la communication claire.

ne t'incombe alors... Littér. : sur toi alors (ô Muhammad), que la communication manifeste.

أَيْنَمَا يُوَجِّهْهُ لَا يَأْتِ بِخَيْرٍ هَلْ يَسْتَوِي هُوَ وَمَن يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَهُوَ عَلَىٰ
صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٧٦﴾ وَلِلَّهِ غَيْبُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا أَمْرُ
السَّاعَةِ إِلَّا كَلَمْحِ الْبَصَرِ أَوْ هُوَ أَقْرَبُ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٧٧﴾
وَاللَّهُ أَخْرَجَكُم مِّن بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ لَا تَعْلَمُونَ شَيْئًا وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ
وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٧٨﴾ أَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ
مُسَخَّرَاتٍ فِي جَوِّ السَّمَاءِ مَا يُمْسِكُهُنَّ إِلَّا اللَّهُ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ
لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٧٩﴾ وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّن بُيُوتِكُمْ سَكَنًا وَجَعَلَ لَكُم
مِّن جُلُودِ الْأَنْعَامِ بُيُوتًا تَسْتَخِفُّونَهَا يَوْمَ ظَعْنِكُمْ وَيَوْمَ إِقَامَتِكُمْ
وَمِنْ أَصْوَافِهَا وَأَوْبَارِهَا وَأَشْعَارِهَا أَثَاثًا وَمَتَاعًا إِلَىٰ حِينٍ ﴿٨٠﴾
وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّمَّا خَلَقَ ظِلَالًا وَجَعَلَ لَكُم مِّنَ الْجِبَالِ أَكْنَانًا
وَجَعَلَ لَكُمْ سَرَابِيلَ تَقِيكُمُ الْحَرَّ وَسَرَابِيلَ تَقِيكُم بَأْسَكُمْ كَذَٰلِكَ
يُتِمُّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تُسْلِمُونَ ﴿٨١﴾ فَإِن تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاغُ
الْمُبِينُ ﴿٨٢﴾ يَعْرِفُونَ نِعْمَتَ اللَّهِ ثُمَّ يُنكِرُونَهَا وَأَكْثَرُهُمُ الْكَافِرُونَ ﴿٨٣﴾
وَيَوْمَ نَبْعَثُ مِن كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا ثُمَّ لَا يُؤْذَنُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا
وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٨٤﴾ وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ ظَلَمُوا الْعَذَابَ فَلَا يُخَفَّفُ

83 85 Ils connaissent le bienfait de Dieu ; puis, ils le nient, cependant que la plupart d'entre eux sont mécréants.

§ 12 84 86 Et le jour où de chaque communauté Nous susciterons un témoin ! Puis, on ne donnera pas la parole à ceux qui auront mécru; et point ne seront excusés.

on ne donnera pas la parole. Littér. la permission (de parler).

85 87 Et quand ceux qui prévariquaient verront le châtiment ! Puis, on ne le leur allégera pas, et point ne leur sera donné de répit.

86 88 Et quand ils verront leurs dieux, ceux qui faisaient association de dieux diront « O notre Seigneur, voilà les dieux que nous invoquions en Ton lieu. » Mais ceux-ci leur rejetteront la parole « Vous êtes bien des menteurs, vraiment ! »

87 89 Et les autres d'offrir à Dieu la paix, en ce jour, cependant que tout leur blasphème se sera loin d'eux égaré.

Tout leur blasphème. Tous les dieux qu'ils avaient mensongèrement associés à Dieu, — blasphémés contre Dieu ...*loin d'eux égaré.* Seulement « égaré d'eux », dans le texte.

88 90 Ceux qui mécroyaient et empêchaient du sentier de Dieu, Nous leur accroîtrons châtiment sur châtiment, pour le désordre qu'ils commettaient.

89 91 Et le jour où dans chaque communauté Nous susciterons un témoin contre eux, choisi parmi eux ! Puis Nous te ferons venir en témoin contre eux. — Et Nous avons fait descendre sur toi le Livre, comme un exposé manifeste de toute chose et comme guidée et miséricorde et bonne annonce pour les Soumis.

Nous te ferons venir (ô Muhammad).
Le Coran reconnaît tous les anciens Prophètes.
pour les Soumis Musulmans.

13 90 92 Oui, Dieu commande la justice, et la bienfaisance ; et que l'on donne aux détenteurs de parenté. Et Il interdit la turpitude et le blâmable et la rébellion. Il vous exhorte. Peut-être vous rappelleriez-vous ?

et que l'on donne. Littér. de donner, la donation (en charité).

91 93 Et remplissez le pacte de Dieu quand vous

عَنْهُمْ وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ ﴿٨٥﴾ وَإِذَا رَاَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا شُرَكَاءَهُمْ قَالُوا
رَبَّنَا هٰؤُلَاءِ شُرَكَاؤُنَا الَّذِينَ كُنَّا نَدْعُوا مِنْ دُونِكَ فَأَلْقَوْا
إِلَيْهِمُ الْقَوْلَ إِنَّكُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٨٦﴾ وَأَلْقَوْا إِلَى اللّٰهِ يَوْمَئِذٍ السَّلَمَ وَضَلَّ
عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٨٧﴾ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ
اللّٰهِ زِدْنَاهُمْ عَذَابًا فَوْقَ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا يُفْسِدُونَ ﴿٨٨﴾ وَيَوْمَ
نَبْعَثُ فِي كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا عَلَيْهِمْ مِنْ أَنْفُسِهِمْ وَجِئْنَا بِكَ شَهِيدًا عَلٰى
هٰؤُلَاءِ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ تِبْيَانًا لِكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً
وَبُشْرٰى لِلْمُسْلِمِينَ ﴿٨٩﴾ إِنَّ اللّٰهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ وَإِيتَاءِ ذِي
الْقُرْبٰى وَيَنْهٰى عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَالْبَغْيِ يَعِظُكُمْ لَعَلَّكُمْ
تَذَكَّرُونَ ﴿٩٠﴾ وَأَوْفُوا بِعَهْدِ اللّٰهِ إِذَا عَاهَدْتُمْ وَلَا تَنْقُضُوا الْأَيْمَانَ
بَعْدَ تَوْكِيدِهَا وَقَدْ جَعَلْتُمُ اللّٰهَ عَلَيْكُمْ كَفِيلًا إِنَّ اللّٰهَ يَعْلَمُ
مَا تَفْعَلُونَ ﴿٩١﴾ وَلَا تَكُونُوا كَالَّتِي نَقَضَتْ غَزْلَهَا مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ أَنْكَاثًا
تَتَّخِذُونَ أَيْمَانَكُمْ دَخَلًا بَيْنَكُمْ أَنْ تَكُونَ أُمَّةٌ هِيَ أَرْبٰى مِنْ أُمَّةٍ إِنَّمَا
يَبْلُوكُمُ اللّٰهُ بِهِ وَلَيُبَيِّنَنَّ لَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ مَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٩٢﴾ وَلَوْ
شَاءَ اللّٰهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلٰكِنْ يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي

pactisez. Et ne brisez pas les serments après les avoir renforcés et désigné Dieu comme garant contre vous. Vraiment Dieu sait ce que vous faites !

92 94 Et ne soyez pas comme celle qui défaisait brin par brin sa quenouille après l'avoir solidement filée, en prenant vos serments pour un laissez-passer à telle communauté ou à telle autre selon qu'elle est plus profitable. Oui, Dieu ne fait, par là, que vous éprouver. Et très certainement, Il vous exposera, au jour de la résurrection, ce en quoi vous divergiez.

L'hypocrisie et les changements constants de loyautés sont assimilés à la sottise de défaire ce qui est déjà filé.

93 95 Si Dieu avait voulu, certes, Il vous aurait désignés comme une communauté unique. Mais Il égare qui Il veut, et guide qui Il veut. Et vous serez très certainement interrogés sur ce que vous œuvriez.

94 96 Et ne prenez pas vos serments pour un laissez-passer sans quoi, le pied bronchera après avoir été ferme, et vous goûterez le malheur, pour avoir empêché du sentier de Dieu. Et pour vous, un énorme châtiment.

95 97 Et ne vendez pas à vil prix le pacte de Dieu. Ce qui est auprès de Dieu est meilleur pour vous, vraiment, si vous saviez !

96 98 Ce qui est auprès de vous s'épuise, tandis que ce qui est auprès de Dieu est perdurable. Et à ceux qui ont été constants, très certainement Nous paierons leur salaire en fonction des plus belles de leurs actions.

ce qui est auprès de Dieu... ce qui est auprès de vous **formules volontairement imprécises.**

des plus belles de leurs actions. **Littér. : des plus belles (actions) qu'ils faisaient. Les actions d'un croyant, en tant que croyant, sont belles ; celles d'un mécréant, en tant que mécréant, mauvaises.**

97 99 Quiconque, mâle ou femelle, fait œuvre bonne tandis qu'il est croyant, alors très certainement Nous lui ferons vivre une excellente vie. Et très certainement Nous les paierons des meilleures de leurs actions.

98 100 Lors donc que tu lis le Coran, demande alors protection de Dieu contre le Diable banni.

99 101 Il n'a, en vérité, aucune autorité sur ceux qui croient et placent confiance en leur Seigneur.

100 102 Rien d'autre il a autorité sur ceux qui le prennent pour patron, sur ceux aussi qui donnent à Dieu des associés.

qui donnent à Dieu... Littér. qui Lui donnent...

§ 14

101 103 Quand Nous changeons verset pour verset, — et Dieu sait mieux ce qu'Il fait descendre, — ils disent « Tu n'es bien qu'un blasphémateur ! » — Non, mais la plupart d'entre eux ne savent pas. —

... ce qu'Il fait descendre ce qu'Il révèle. Cf. aussi : II 106.

102 104 Dis « C'est l'Esprit de sainteté qui a fait descendre cela avec vérité, de la part de ton Seigneur, afin d'en raffermir ceux qui croient, et aussi comme guidée et bonne annonce aux Soumis. »

Les Soumis Les Musulmans.

103 105 Et Nous savons fort bien ce qu'ils disent : « Oui ! Quelqu'un l'enseigne, tout simplement ! » — Or, celui à qui ils l'imputent parle une langue étrangère, tandis que cette langue-ci est arabe, claire !

le blasphèment (= à qui ils attribuent faussement le Coran =) est *non arabe* (*a'jamî*).

Il s'agit d'un Juif ou d'un Chrétien ; mais sur son identité les avis sont partagés.

Quelqu'un l'enseigne. Littér. ce n'est qu'un être humain qui (le) lui enseigne (qui enseigne au Prophète ce qu'Il dit).

Celui à qui ils l'imputent... Littér. : la langue de celui à qui ils

104 106 Ceux qui ne croient pas aux signes de Dieu, vraiment, Dieu ne les guide pas. A eux, un châtiment douloureux.

105 107 Ne blasphèment le mensonge, vraiment, que ceux qui ne croient pas aux signes de Dieu ; et c'est eux les menteurs.

106 108 Quiconque mécroit Dieu après avoir cru !... — à part celui qui est contraint tandis que son cœur demeure tranquille en la foi ; — mais ceux qui se font ouvrir la poitrine par la mécréance, sur eux alors colère de Dieu, et pour eux, énorme châtiment.

مَن يَشَآءُ وَلَتُسْـَٔلُنَّ عَمَّا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٣﴾ وَلَا تَتَّخِذُوٓا أَيْمَٰنَكُمْ
دَخَلًا بَيْنَكُمْ فَتَزِلَّ قَدَمٌۢ بَعْدَ ثُبُوتِهَا وَتَذُوقُوا السُّوٓءَ بِمَا صَدَدتُّمْ
عَن سَبِيلِ اللَّهِ وَلَكُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٩٤﴾ وَلَا تَشْتَرُوا بِعَهْدِ اللَّهِ ثَمَنًا
قَلِيلًا إِنَّمَا عِندَ اللَّهِ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٩٥﴾ مَا عِندَكُمْ
يَنفَدُ وَمَا عِندَ اللَّهِ بَاقٍ وَلَنَجْزِيَنَّ الَّذِينَ صَبَرُوٓا أَجْرَهُم بِأَحْسَنِ
مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾ مَنْ عَمِلَ صَٰلِحًا مِّن ذَكَرٍ أَوْ أُنثَىٰ وَهُوَ
مُؤْمِنٌ فَلَنُحْيِيَنَّهُ حَيَوٰةً طَيِّبَةً وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَجْرَهُم بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿٩٧﴾ فَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْءَانَ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَٰنِ
الرَّجِيمِ ﴿٩٨﴾ إِنَّهُ لَيْسَ لَهُ سُلْطَٰنٌ عَلَى الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ
﴿٩٩﴾ إِنَّمَا سُلْطَٰنُهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَوَلَّوْنَهُ وَالَّذِينَ هُم بِهِ مُشْرِكُونَ ﴿١٠٠﴾ وَإِذَا
بَدَّلْنَآ ءَايَةً مَّكَانَ ءَايَةٍ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُنَزِّلُ قَالُوٓا إِنَّمَآ أَنتَ مُفْتَرٍۭ بَلْ
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٠١﴾ قُلْ نَزَّلَهُ رُوحُ الْقُدُسِ مِن رَّبِّكَ بِالْحَقِّ لِيُثَبِّتَ
الَّذِينَ ءَامَنُوا وَهُدًى وَبُشْرَىٰ لِلْمُسْلِمِينَ ﴿١٠٢﴾ وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّهُمْ يَقُولُونَ
إِنَّمَا يُعَلِّمُهُ بَشَرٌ لِّسَانُ الَّذِى يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ أَعْجَمِىٌّ وَهَٰذَا لِسَانٌ عَرَبِىٌّ
مُّبِينٌ ﴿١٠٣﴾ إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِـَٔايَٰتِ اللَّهِ لَا يَهْدِيهِمُ اللَّهُ وَلَهُمْ

107 109 C'est parce qu'en vérité ils ont aimé la vie présente plus que l'au-delà. Et Dieu, vraiment, ne guide pas les gens mécréants.

108 110 Voilà ceux dont Dieu a scellé les cœurs, l'ouïe, et les yeux. Et c'est eux, les inattentifs.

109 Oui, infailliblement, voilà les perdants de l'au-delà.

110 111 Quant à ceux, toutefois, qui ont émigré après avoir été tentés, — puis ils ont lutté et enduré avec constance, — certes oui, ton Seigneur, après cela, est pardonneur, certes, miséricordieux !

§ 15

111 112 Le jour où chaque personne viendra, plaidant pour elle... Et chaque personne sera pleinement payée de ce qu'elle aura œuvré. Et on ne leur manquera pas !

112 113 Et Dieu frappe l'exemple d'une ville elle était en sécurité, tranquille ; sa part de nourriture lui venait de partout en abondance. Puis elle mécrut aux bienfaits de Dieu. Dieu donc lui fit goûter, pour prix de ce qu'ils faisaient, faim et crainte mêlées.

pour prix de ce qu'ils faisaient pluriel à cause du collectif « ville ».

113 114 Il est très certain qu'un messager des leurs est venu à eux, mais ils l'ont traité de menteur. Le châtiment, donc, les saisit tandis qu'ils prévariquaient.

114 115 Mangez donc de ce que Dieu vous a attribué de licite, d'excellent. Et rendez grâces du bienfait de Dieu, si c'est Lui que vous adorez.

115 116 Rien d'autre, en vérité Il vous a interdit la charogne et le sang et la chair de porc et la bête sur quoi autre que Dieu a été invoqué ; — mais quiconque est contraint, sans qu'il soit rebelle ni transgresseur, alors Dieu est pardonneur, miséricordieux, vraiment !

autre que Dieu a été invoqué, à l'instant de la mise à mort de la bête.

عَذَابٌ أَلِيمٌ (١٠٤) إِنَّمَا يَفْتَرِي الْكَذِبَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ
وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْكَاذِبُونَ (١٠٥) مَنْ كَفَرَ بِاللَّهِ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِهِ إِلَّا مَنْ أُكْرِهَ
وَقَلْبُهُ مُطْمَئِنٌّ بِالْإِيمَانِ وَلَٰكِنْ مَنْ شَرَحَ بِالْكُفْرِ صَدْرًا فَعَلَيْهِمْ
غَضَبٌ مِنَ اللَّهِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ (١٠٦) ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمُ اسْتَحَبُّوا الْحَيَاةَ
الدُّنْيَا عَلَى الْآخِرَةِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ (١٠٧) أُولَٰئِكَ
الَّذِينَ طَبَعَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَسَمْعِهِمْ وَأَبْصَارِهِمْ ۖ وَأُولَٰئِكَ هُمُ
الْغَافِلُونَ (١٠٨) لَا جَرَمَ أَنَّهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمُ الْخَاسِرُونَ (١٠٩) ثُمَّ إِنَّ
رَبَّكَ لِلَّذِينَ هَاجَرُوا مِنْ بَعْدِ مَا فُتِنُوا ثُمَّ جَاهَدُوا وَصَبَرُوا إِنَّ
رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَحِيمٌ (١١٠) يَوْمَ تَأْتِي كُلُّ نَفْسٍ تُجَادِلُ عَنْ
نَفْسِهَا وَتُوَفَّىٰ كُلُّ نَفْسٍ مَا عَمِلَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ (١١١) وَضَرَبَ اللَّهُ
مَثَلًا قَرْيَةً كَانَتْ آمِنَةً مُطْمَئِنَّةً يَأْتِيهَا رِزْقُهَا رَغَدًا مِنْ كُلِّ
مَكَانٍ فَكَفَرَتْ بِأَنْعُمِ اللَّهِ فَأَذَاقَهَا اللَّهُ لِبَاسَ الْجُوعِ وَالْخَوْفِ
بِمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ (١١٢) وَلَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِنْهُمْ فَكَذَّبُوهُ
فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ وَهُمْ ظَالِمُونَ (١١٣) فَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ
حَلَالًا طَيِّبًا وَاشْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ (١١٤)

116 117 Et ne dites pas, au gré du mensonge de vos propres langues : « Ceci est licite, et cela est illicite », blasphémant le mensonge contre Dieu. Ceux qui blasphèment le mensonge contre Dieu vraiment ne sont pas les gagnants !

117 118 Piètre jouissance, quand un douloureux châtiment leur appartient !

118 119 A ceux qui se sont judaïsés, Nous avions interdit ce que Nous t'avons naguère raconté. Et Nous ne manquions pas à leur égard c'est eux qui se manquaient à eux-mêmes.

Naguère. Littér. auparavant. Allusion à VI 146/147.

119 120 Ton Seigneur, toutefois, envers ceux qui ont commis le mal par ignorance puis se sont repentis, après cela, et réformés, ton Seigneur, après tout, est certes pardonneur, miséricordieux, vraiment !

§ 16

120 121 Abraham, c'était tout un peuple, oui, dévoué à Dieu, en sincérité, — il n'était point de ces faiseurs de dieux, —

121 122 reconnaissant de Ses bienfaits. C'est Lui qui l'avait élu, et guidé vers un droit chemin.

122 123 Nous lui avons apporté du bien ici-bas. Et en vérité il sera certainement, dans l'au-delà, au nombre des gens de bien.

123 124 Voilà ce qu'ensuite Nous te révélons « Suis en sincérité la religion d'Abraham il n'était point de ces faiseurs de dieux ! »

124 125 Rien d'autre, en vérité le sabbat a été institué contre ceux qui divergent à son sujet. Oui, au jour de la résurrection, ton Seigneur jugera certainement, entre eux, ce en quoi ils divergeaient.

Dans la tradition musulmane, le vendredi est le jour où Dieu accueillit le repentir d'Adam après la chute. Adam l'adopta pour le jour hebdomadaire de remerciement à Dieu, cela dura jusqu'à ce que les Israëlites se disputent à son sujet ; alors, Dieu le leur remplaça par le samedi. L'Islam restaure le culte d'Adam.

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ وَلَحْمَ الْخِنْزِيرِ وَمَا أُهِلَّ لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ
فَمَنِ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١٥﴾ وَلَا تَقُولُوا
لِمَا تَصِفُ أَلْسِنَتُكُمُ الْكَذِبَ هَٰذَا حَلَالٌ وَهَٰذَا حَرَامٌ لِتَفْتَرُوا عَلَى
اللَّهِ الْكَذِبَ ۚ إِنَّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ لَا يُفْلِحُونَ ﴿١١٦﴾ مَتَاعٌ
قَلِيلٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١١٧﴾ وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا مَا قَصَصْنَا
عَلَيْكَ مِنْ قَبْلُ ۖ وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَٰكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٨﴾ ثُمَّ
إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ عَمِلُوا السُّوءَ بِجَهَالَةٍ ثُمَّ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَٰلِكَ وَأَصْلَحُوا
إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١٩﴾ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ كَانَ أُمَّةً قَانِتًا
لِلَّهِ حَنِيفًا وَلَمْ يَكُ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٢٠﴾ شَاكِرًا لِأَنْعُمِهِ ۚ اجْتَبَاهُ وَهَدَاهُ
إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٢١﴾ وَآتَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً ۖ وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ
لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٢٢﴾ ثُمَّ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ أَنِ اتَّبِعْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا ۖ وَمَا
كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٢٣﴾ إِنَّمَا جُعِلَ السَّبْتُ عَلَى الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ ۚ وَإِنَّ
رَبَّكَ لَيَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٢٤﴾ ادْعُ
إِلَىٰ سَبِيلِ رَبِّكَ بِالْحِكْمَةِ وَالْمَوْعِظَةِ الْحَسَنَةِ ۖ وَجَادِلْهُمْ بِالَّتِي هِيَ
أَحْسَنُ ۚ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ ۖ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿١٢٥﴾

125 126 Par la sagesse et la bonne exhortation, appelle au sentier de ton Seigneur. Et dispute avec eux avec ce qu'il y a de plus beau. Oui, c'est ton Seigneur qui sait le mieux lequel s'égare de Son sentier, et c'est Lui qui sait le mieux ceux qui bien se guident.

126 127 Et si vous poursuivez, poursuivez alors selon qu'on vous a poursuivis. Si vous endurez, c'est mieux, certes, pour les endurants.

Le talion est autorisé, mais le pardon est recommandé.

127 128 Endure ! Ton endurance n'est que de Dieu. Ne t'afflige pas sur eux. Et ne sois pas à l'étroit à cause de ce qu'ils stratégient.

128 Oui, Dieu est avec ceux qui pratiquent la piété et ceux qui sont bienfaisants.

QUATRIÈME PARTIE

Sourate 17.

LE VOYAGE NOCTURNE

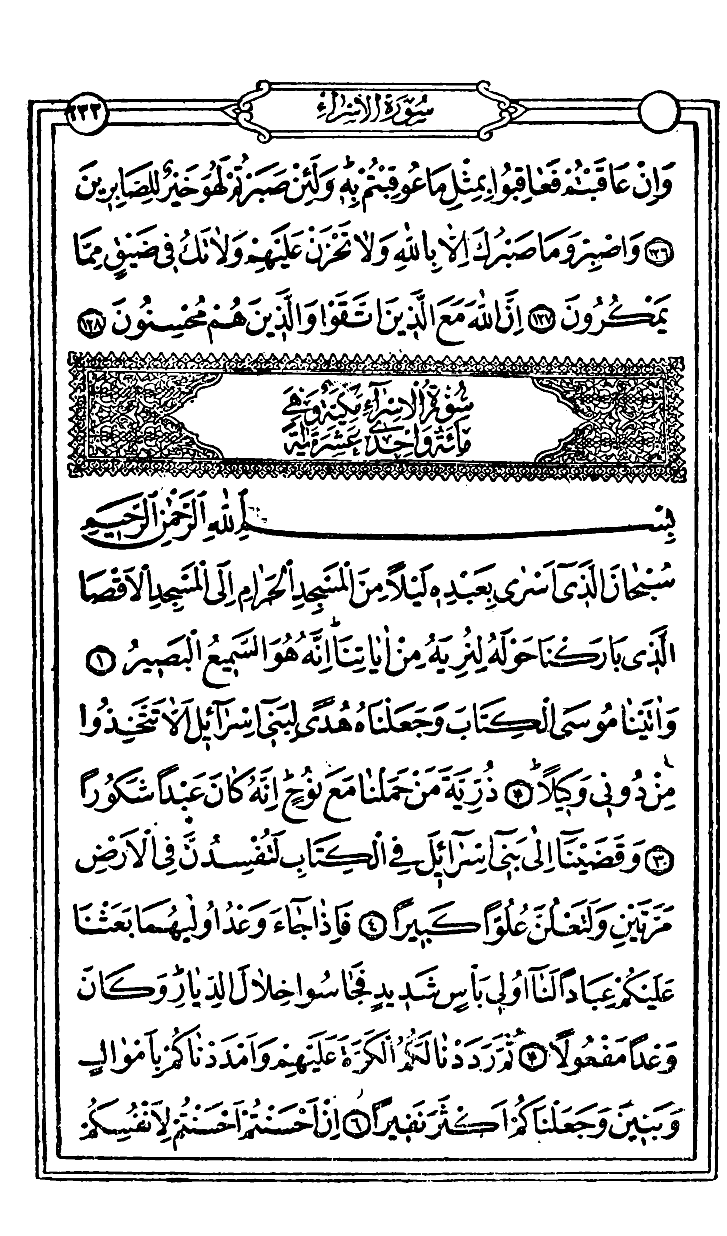
Titre tiré du v. 1.

Pré-hég. n° 50 (*sauf vv.* 26, 32, 33, 57, 73-80)
111 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

1 1 § Pureté à Celui qui, une nuit, fit voyager Son esclave, de la Sainte Mosquée à la très lointaine Mosquée dont Nous avons béni l'alentour, afin de lui faire voir certains de Nos signes ! — C'est Lui, vraiment, qui entend, qui observe.

Son esclave Muhammad. La *Sainte Mosquée* c'est la Ka'ba, et la *très lointaine Mosquée* doit être au ciel (et non pas à Jérusalem, puisque XXX, 3 nomme la Palestine « terre proche »). Il s'agit ici du *Mi'râj* Muhammad a la vision d'être transporté au ciel et introduit en la sainte présence divine, de visiter aussi le Paradis, l'Enfer et les autres merveilles célestes. Comme cadeau divin, il rapporte, pour ses adhérents, les cinq offices quotidiens, qui constituent pour le fidèle l'entrée cinq fois quotidiennes en la présence divine. Rappelons que le Musulman répète, dans la dernière partie de l'office (appelé « invocation de la présence «, *tachahhud*), les formules mêmes de l'échange de salutation entre Dieu et Muhammad lors du Mi'râj de ce dernier, symbolisant d'une façon abstraite la présentation au seuil du Seigneur.



وَإِنْ عَاقَبْتُمْ فَعَاقِبُوا بِمِثْلِ مَا عُوقِبْتُمْ بِهِ وَلَئِنْ صَبَرْتُمْ لَهُوَ خَيْرٌ لِلصَّابِرِينَ
١٢٦ وَاصْبِرْ وَمَا صَبْرُكَ إِلَّا بِاللَّهِ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُ فِي ضَيْقٍ مِمَّا
يَمْكُرُونَ ١٢٧ إِنَّ اللَّهَ مَعَ الَّذِينَ اتَّقَوْا وَالَّذِينَ هُمْ مُحْسِنُونَ ١٢٨

سُورَةُ الإِسْرَاءِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ مِائَةٌ وَإِحْدَى عَشْرَةَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا مِنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَا
الَّذِي بَارَكْنَا حَوْلَهُ لِنُرِيَهُ مِنْ آيَاتِنَا إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ١
وَآتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى لِبَنِي إِسْرَائِيلَ أَلَّا تَتَّخِذُوا
مِنْ دُونِي وَكِيلًا ٢ ذُرِّيَّةَ مَنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ إِنَّهُ كَانَ عَبْدًا شَكُورًا
٣ وَقَضَيْنَا إِلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ فِي الْكِتَابِ لَتُفْسِدُنَّ فِي الْأَرْضِ
مَرَّتَيْنِ وَلَتَعْلُنَّ عُلُوًّا كَبِيرًا ٤ فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ أُولَاهُمَا بَعَثْنَا
عَلَيْكُمْ عِبَادًا لَنَا أُولِي بَأْسٍ شَدِيدٍ فَجَاسُوا خِلَالَ الدِّيَارِ وَكَانَ
وَعْدًا مَفْعُولًا ٥ ثُمَّ رَدَدْنَا لَكُمُ الْكَرَّةَ عَلَيْهِمْ وَأَمْدَدْنَاكُمْ بِأَمْوَالٍ
وَبَنِينَ وَجَعَلْنَاكُمْ أَكْثَرَ نَفِيرًا ٦ إِنْ أَحْسَنْتُمْ أَحْسَنْتُمْ لِأَنْفُسِكُمْ

2 Et Nous avions apporté à Moïse le Livre,
de quoi Nous avions fait une guidée pour
les Enfants d'Israël en ceci « Ne prenez
hors de Moi personne de confiance. »

Le livre ou Prescription, cf. note à II 44/41 et à III 7/5. Voir *Deutéronome* XXXIII 4.

3 Descendance de ceux que Nous avons por-
tés en compagnie de Noé ! — lequel était
vraiment un Esclave fort reconnaissant.

Un esclave (adorateur de Dieu. Comme en III 15/13.

4 Et à l'adresse des Enfants d'Israël, Nous
avions décidé, dans la Prescription : « Par
deux fois vous allez commettre le désordre
sur terre, oui, et vous hausser d'une
grande hauteur. »

Prescription cf. v. 2.

5 Puis, lorsque vint la première de ces deux
promesses, Nous suscitâmes contre vous
des esclaves à Nous, pleins de dure rigueur,
lesquels pénétrèrent à l'intérieur des de-
meures. Et c'était promesse à être exécutée!

deux promesses. Le mot « promesse » n'est pas dans le texte. Allusion peut-être à l'invasion de la Palestine par Nabuchodonosor.

6 Ensuite, Nous vous rendîmes la revanche
sur eux ; et Nous vous aidâmes de biens
et d'enfants. Et Nous vous fîmes, quant
aux personnes, plus nombreux :

La Revanche Littér. le mouvement tournant, ou la contre-attaque.

7 — « Si vous faites le bien, vous vous faites
du bien à vos âmes ; et si vous faites le
mal, eh bien, c'est pour elles. » — Puis
quand vint la seconde promesse, ce fut
pour qu'on s'en prît à mal à vos visages et
qu'on entrât dans la mosquée comme on y
était entré la première fois, et pour qu'on
détruisît de destruction jusqu'où on avait
monté.

vos âmes dans le sens de vos propres personnes.
Ce fut pour qu'on... Littér. ce furent des (gens)... Sous-entendez: « ce que nous suscitâmes » v. 5 ce furent des (gens) pour qu'ils fissent du mal à vos visages.
Allusion peut-être à l'occupation romaine de la Palestine.

8 Il se peut que votre Seigneur vous fasse
miséricorde. Et si vous revenez, Nous re-
viendrons. Et Nous avons assigné la
Géhenne comme prison aux mécréants. »

9 Oui, ce Coran guide à ce qui est plus droit,
et il donne bonne nouvelle aux croyants

وَإِنْ أَسَأْتُمْ فَلَهَا ۚ فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ لِيَسُوءُوا وُجُوهَكُمْ وَلِيَدْخُلُوا
الْمَسْجِدَ كَمَا دَخَلُوهُ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَلِيُتَبِّرُوا مَا عَلَوْا تَتْبِيرًا ﴿٧﴾ عَسَىٰ رَبُّكُمْ
أَنْ يَرْحَمَكُمْ ۚ وَإِنْ عُدْتُمْ عُدْنَا ۘ وَجَعَلْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ حَصِيرًا ﴿٨﴾ إِنَّ
هَٰذَا الْقُرْآنَ يَهْدِي لِلَّتِي هِيَ أَقْوَمُ وَيُبَشِّرُ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ
الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا كَبِيرًا ﴿٩﴾ وَأَنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ
أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٠﴾ وَيَدْعُ الْإِنْسَانُ بِالشَّرِّ دُعَاءَهُ بِالْخَيْرِ ۖ
وَكَانَ الْإِنْسَانُ عَجُولًا ﴿١١﴾ وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ آيَتَيْنِ ۖ فَمَحَوْنَا
آيَةَ اللَّيْلِ وَجَعَلْنَا آيَةَ النَّهَارِ مُبْصِرَةً لِتَبْتَغُوا فَضْلًا مِنْ رَبِّكُمْ
وَلِتَعْلَمُوا عَدَدَ السِّنِينَ وَالْحِسَابَ ۚ وَكُلَّ شَيْءٍ فَصَّلْنَاهُ تَفْصِيلًا ﴿١٢﴾
وَكُلَّ إِنْسَانٍ أَلْزَمْنَاهُ طَائِرَهُ فِي عُنُقِهِ ۖ وَنُخْرِجُ لَهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ كِتَابًا
يَلْقَاهُ مَنْشُورًا ﴿١٣﴾ اقْرَأْ كِتَابَكَ كَفَىٰ بِنَفْسِكَ الْيَوْمَ عَلَيْكَ
حَسِيبًا ﴿١٤﴾ مَنِ اهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ ۖ وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ
عَلَيْهَا ۚ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ۗ وَمَا كُنَّا مُعَذِّبِينَ حَتَّىٰ نَبْعَثَ
رَسُولًا ﴿١٥﴾ وَإِذَا أَرَدْنَا أَنْ نُهْلِكَ قَرْيَةً أَمَرْنَا مُتْرَفِيهَا فَفَسَقُوا فِيهَا
فَحَقَّ عَلَيْهَا الْقَوْلُ فَدَمَّرْنَاهَا تَدْمِيرًا ﴿١٦﴾ وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنَ الْقُرُونِ

10 qui font œuvres bonnes, qu'il y a pour eux, en vérité, gros salaire,

10 11 et que pour ceux qui ne croient pas à l'au-delà, en vérité, Nous avons préparé un châtiment douloureux.

§ 2

11 12 Et l'homme appelle le mal comme il appelle le bien. Et l'homme est très hâtif.

comme il appelle... Littér. comme son appel au bien.

12 13 Et Nous désignons comme deux signes la nuit et le jour ; puis Nous effaçons le signe de la nuit, tandis que Nous rendons visible le signe du jour pour que vous cherchiez une grâce de votre Seigneur, et que vous sachiez le nombre des années et le comput. Et Nous détaillons toute chose en détail.

afin que (par votre activité diurne vous puissiez chercher une grâce, un bienfait) de votre Seigneur. Comme en II 198/194. Voir la note.

13 14 Et au cou de chaque homme, Nous avons attaché son oiseau. Et, au jour de la résurrection, Nous lui sortirons un écrit qu'il trouvera déroulé —

son oiseau (d'augure) : son destin. Voir VII 131/128 et la note.

14 15 « Lis ton écrit aujourd'hui, tu te suffis à toi-même comme comptable. »

15 16 Quiconque se guide ne se guide que pour lui-même ; et quiconque s'égare ne s'égare que contre lui-même. Et nul porteur ne porte le port d'autrui. Et Nous n'en sommes pas à châtier avant d'avoir suscité un messager.

16 17 Et quand Nous voulons détruire une cité, Nous commandons à ses gens aisés, et ils pratiquent la perversité. Alors la Parole s'avère contre elle, et Nous la détruisons de destruction.

La question de la prédétermination et du libre arbitre a intéressé l'homme depuis qu'il croit à la Résurrection et au Jugement dernier. A vrai dire, le philosophe y trouve un dilemme s'il faut tenir l'homme pour responsable de ses méfaits et l'en punir, il faut lui reconnaître un libre arbitre dans le choix de ses actes et des moyens de leur réalisation. Dieu est-Il donc, là-dessus, mis à la retraite ? Non, car l'homme ne connaît de Dieu que partout présent et tout-puissant et créant tout — non seulement l'homme lui-même mais aussi les actes de l'homme, — de même que la science de Dieu implique qu'il sait l'avenir. Prédétermination et omniprésence divines heurtent donc les éléments essentiels de la responsabilité humaine.

Bref, ou l'homme est libre, et Dieu moins puissant qu'il se doit ; ou Dieu est tout-puissant, et l'homme irresponsable.
Ce dilemme ne se pose pourtant qu'au philosophe qui cherche à établir le lien entre ces deux bords. L'Islam n'accepte pas le dilemme. Il résout le problème en reléguant chaque chose à sa propre place : le divin et le céleste à part, le terrestre et l'humain à part. La prédétermination et le Jugement dernier sont choses célestes ; le pourquoi de la responsabilité humaine est chose terrestre. Et il n'y faut pas voir le lien. Lorsque le Coran parle des attributs de Dieu, il lui reconnaît, entre autres, la toute-puissance, et lorsqu'il décrit les droits et les devoirs de l'homme, il lui dit qu'il aura à répondre de tout ce qu'il fait. Il n'y a pas de contradictions, parce qu'il y a pas à faire de liaison entre les réalités de deux mondes différents. Ne voit-on pas dans le fait que « Dieu pèse les actions des hommes dans des balances » que les choses abstraites de ce monde ont une forme concrète dans le « monde des représentations » ? Il est à remarquer qu'après avoir parlé ici de la toute-puissance divine, le Coran rappelle (v. 19 et LIII 39) et met l'accent sur l'effort et l'œuvre à accomplir pour obtenir le salut. Les deux réalités existent à la fois, chacune dans son domaine. — Qui ne sait que c'est la croyance en cette omnipotence divine conjugée à la nécessité de l'effort humain, qui, loin de les rendre inertes, poussa les premiers Musulmans à une activité et à une expansion dont la rapidité n'a encore été égalée par personne ? Ce qu'on nomme le « Fatalisme » en parlant de l'Islam est à l'opposé de l'immobilisme. Le destin de l'homme lui étant caché, l'homme a le devoir de faire face aux revers répétés, et de ne pas se chagriner devant l'impossible, mais de dire alors : c'était la volonté du Seigneur ! Cf. LVII, 22-23.
Même refus du dilemme et même sérénité dans la solution apportée au problème dans la Bible. Voir par exemple : *Isaïe* VI 9-13 *Ezéchiel* XVIII.

17 18 Que de générations avons-Nous exterminées, après Noé ! Et en tant qu'informé, observateur des péchés de Ses esclaves, que ton Seigneur est suffisant !

18 19 Quiconque veut du hâtif, Nous hâtons pour lui ce que Nous voulons, à qui Nous voulons. Puis Nous lui assignons la Géhenne, où il tombera, blâmé, déserté.

...veut du hâtif... C'est la traduction littérale, dont le sens s'éclaire par la suite du verset : le *hâtif*, c'est la vie présente où tout se hâte de passer. A qui en veut, Dieu le donne, mais la Géhenne est au bout.

19 20 Et quiconque veut l'au-delà et s'y efforce d'effort, tandis qu'il est croyant, alors l'effort de ceux-là sera reconnu.

L'effort de ceux-là... (*Sic*) pluriel après le singulier.

20 21 Nous les aidons tous, ceux-ci comme ceux-

مِنْ بَعْدِ نُوحٍ ۗ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ بِذُنُوبِ عِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿١٧﴾ مَنْ كَانَ
يُرِيدُ الْعَاجِلَةَ عَجَّلْنَا لَهُ فِيهَا مَا نَشَاءُ لِمَنْ نُرِيدُ ثُمَّ جَعَلْنَا لَهُ جَهَنَّمَ
يَصْلَاهَا مَذْمُومًا مَدْحُورًا ﴿١٨﴾ وَمَنْ أَرَادَ الْآخِرَةَ وَسَعَىٰ لَهَا سَعْيَهَا
وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ كَانَ سَعْيُهُمْ مَشْكُورًا ﴿١٩﴾ كُلًّا نُمِدُّ هَٰؤُلَاءِ
وَهَٰؤُلَاءِ مِنْ عَطَاءِ رَبِّكَ ۚ وَمَا كَانَ عَطَاءُ رَبِّكَ مَحْظُورًا ﴿٢٠﴾ انْظُرْ
كَيْفَ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ ۚ وَلَلْآخِرَةُ أَكْبَرُ دَرَجَاتٍ وَأَكْبَرُ
تَفْضِيلًا ﴿٢١﴾ لَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَٰهًا آخَرَ فَتَقْعُدَ مَذْمُومًا مَخْذُولًا ﴿٢٢﴾
وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا ۚ إِمَّا يَبْلُغَنَّ
عِنْدَكَ الْكِبَرَ أَحَدُهُمَا أَوْ كِلَاهُمَا فَلَا تَقُلْ لَهُمَا أُفٍّ وَلَا تَنْهَرْهُمَا
وَقُلْ لَهُمَا قَوْلًا كَرِيمًا ﴿٢٣﴾ وَاخْفِضْ لَهُمَا جَنَاحَ الذُّلِّ مِنَ الرَّحْمَةِ
وَقُلْ رَبِّ ارْحَمْهُمَا كَمَا رَبَّيَانِي صَغِيرًا ﴿٢٤﴾ رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا فِي
نُفُوسِكُمْ ۚ إِنْ تَكُونُوا صَالِحِينَ فَإِنَّهُ كَانَ لِلْأَوَّابِينَ غَفُورًا ﴿٢٥﴾
وَآتِ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقَّهُ وَالْمِسْكِينَ وَابْنَ السَّبِيلِ وَلَا تُبَذِّرْ تَبْذِيرًا ﴿٢٦﴾
إِنَّ الْمُبَذِّرِينَ كَانُوا إِخْوَانَ الشَّيَاطِينِ ۖ وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِرَبِّهِ
كَفُورًا ﴿٢٧﴾ وَإِمَّا تُعْرِضَنَّ عَنْهُمُ ابْتِغَاءَ رَحْمَةٍ مِنْ رَبِّكَ تَرْجُوهَا

là, du don de ton Seigneur. Et le don de ton
Seigneur ne peut être empêché !

21 22 Regarde comme aux uns Nous donnons
excellence sur les autres ! L'au-delà, cepen-
dant, est certainement plus grand, en fait
de rangs, et plus grand en excellence.

22 23 N'assigne point en compagnie de Dieu
autre dieu ; ou tu t'assoiras blâmé, déserté.

§ 3

23 24 Et voilà que ton Seigneur a décrété
« N'adorez que Lui. — De la bonté envers
les père et mère si l'un d'eux ou tous deux
doivent atteindre la vieillesse près de toi,
alors ne leur dis point « Fi ! » et ne les
repousse pas, mais dis-leur noble parole,

Ici commence une sorte de dodécalogue où sont énumérés les douze préceptes du croyant, — le dernier étant au v. 39/41, la proscription de l'orgueil. Comparer : *Exode* XX — *Deutéronome* V.

24 25 et par miséricorde baisse sur eux l'aile de
la tendresse, et dis « O mon Seigneur,
fais-leur miséricorde à tous deux comme
ils m'ont élevé tout petit. » —

25 26 Votre Seigneur sait très bien ce qu'il y a
dans vos âmes si vous êtes justes,

27 Il est alors pardonneur, vraiment pour
ceux qui reviennent. —

ceux qui reviennent. Littér. : qui reviennent beaucoup (forme superlative) ; c'est-à-dire qui se repentent. Même expression que *dans la Bible* (Ezékiel XVIII 21, *Joël* II 12-14). Dans II *Chroniques* XXX 9, le Peuple est invité à *revenir* au Sanctuaire, à *revenir* à Dieu Dieu à son tour, *reviendra* à eux, et les fera *revenir* de leur captivité.

26 28 « Et donne son droit au détenteur de pa-
renté et au pauvre, et à l'enfant de la route.
Mais ne gaspille pas en gaspillage ; —

27 29 oui, les gaspilleurs sont frères des diables ;
et le Diable est très ingrat envers son Sei-
gneur. —

28 30 Et si, étant en quête de la miséricorde de
Dieu que tu espères, tu es obligé de te dé-
tourner d'eux, dis-leur alors une parole
convenable.

étant en quête... si tu es toi-même dans le besoin, excuse-toi gentiment auprès des besogneux.

29 31 Ne porte pas ta main en carcan à ton cou,

et ne l'étends pas non plus en toute extension, ou tu t'assoiras blâmé, fatigué. » —

Ne porte pas... Littér. : n'assigne pas... geste de l'avare qui s'abstient de donner. *Ne l'étends pas... en toute extension* geste, au contraire, du prodigue.

30 32 Oui, à qui Il veut, ton Seigneur élargit la portion. Il donne aussi bien avec mesure. Oui, Il est, sur Ses esclaves, bien informé, observateur. —

§ 4

31 33 « Et ne tuez pas vos enfants par crainte de pénurie; — c'est Nous qui leur attribuons la nourriture, tout comme à vous. Les tuer, c'est vraiment une énorme faute.

Ne tuez pas vos enfants... Allusion à d'anciennes coutumes païennes d'Arabie.

32 34 Et n'approchez pas la fornication. C'est une turpitude, vraiment. Et quel mauvais chemin !

Quel mauvais chemin! Littér. : combien mauvaise elle est, en tant que chemin !

33 35 Et, sauf en droit, ne tuez personne que Dieu ait interdit. Quiconque est tué injustement, alors Nous donnons autorité à son représentant ; — que celui-ci ne commette donc pas d'excès dans le meurtre ! — Oui, il sera secouru.

« *sauf en droit* » s'ajoute à « *personne que Dieu ait interdit* ». La loi du talion, par exemple, ou le cas de guerre, donne le droit, lève l'interdit.
Son représentant : le vengeur du sang, personnage reconnu de la législation mosaïque aussi. Voir par exemple : *Nombres* XXXV 12, 19 ; *Deutéronome* XIX 6, 12 ; *Josué* XX 3, etc...
Il sera secouru. Le défunt sera secouru (vengé).

34 36 Et n'approchez, que pour le mieux, des biens de l'orphelin, jusqu'à ce qu'il atteigne ses pleines forces. Et remplissez l'engagement oui, on sera interrogé au sujet de l'engagement.

Important pour la grammaire arabe. Mot à mot « Oui, l'engagement sera interrogé », dans le sens de « on sera interrogé au sujet de l'engagement ». (Voir des cas semblables en XXXIII, 15 et LXXXI, 8). Par contre, dans le verset 36/38 l'emploi est normal avec l'addition des mots « sur cela », à savoir, mot à mot : tous ceux-ci — sur cela sera interrogé ».

35 37 Et faites pleine mesure, quand vous mesurez, et pesez à balance droite. C'est la meilleure chose et le plus beau refuge.

فَقُل لَّهُمْ قَوْلًا مَّيْسُورًا ٢٨ وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ وَلَا
تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ فَتَقْعُدَ مَلُومًا مَّحْسُورًا ٢٩ إِنَّ رَبَّكَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ
لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ ۚ إِنَّهُ كَانَ بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ٣٠ وَلَا تَقْتُلُوا
أَوْلَادَكُمْ خَشْيَةَ إِمْلَاقٍ ۖ نَّحْنُ نَرْزُقُهُمْ وَإِيَّاكُمْ ۚ إِنَّ قَتْلَهُمْ كَانَ
خِطْئًا كَبِيرًا ٣١ وَلَا تَقْرَبُوا الزِّنَىٰ ۖ إِنَّهُ كَانَ فَاحِشَةً وَسَاءَ سَبِيلًا ٣٢
وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ ۗ وَمَن قُتِلَ مَظْلُومًا فَقَدْ
جَعَلْنَا لِوَلِيِّهِ سُلْطَانًا فَلَا يُسْرِف فِّي الْقَتْلِ ۖ إِنَّهُ كَانَ مَنصُورًا ٣٣
وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ ۚ وَأَوْفُوا
بِالْعَهْدِ ۖ إِنَّ الْعَهْدَ كَانَ مَسْئُولًا ٣٤ وَأَوْفُوا الْكَيْلَ إِذَا كِلْتُمْ وَزِنُوا
بِالْقِسْطَاسِ الْمُسْتَقِيمِ ۚ ذَٰلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ٣٥ وَلَا تَقْفُ مَا
لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ ۚ إِنَّ السَّمْعَ وَالْبَصَرَ وَالْفُؤَادَ كُلُّ أُولَٰئِكَ كَانَ عَنْهُ
مَسْئُولًا ٣٦ وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا ۖ إِنَّكَ لَن تَخْرِقَ الْأَرْضَ وَلَن تَبْلُغَ
الْجِبَالَ طُولًا ٣٧ كُلُّ ذَٰلِكَ كَانَ سَيِّئُهُ عِندَ رَبِّكَ مَكْرُوهًا ٣٨
ذَٰلِكَ مِمَّا أَوْحَىٰ إِلَيْكَ رَبُّكَ مِنَ الْحِكْمَةِ ۗ وَلَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَٰهًا آخَرَ
فَتُلْقَىٰ فِي جَهَنَّمَ مَلُومًا مَّدْحُورًا ٣٩ أَفَأَصْفَاكُمْ رَبُّكُم بِالْبَنِينَ

36 38 Et ne cours pas après ce dont tu n'as
science aucune. L'ouïe, la vue et le cœur
sur tout cela, en vérité, on sera interrogé.

Voir note au v. 34/35 *supra*.

37 39 Et ne foule pas la terre avec orgueil non,
tu ne sauras jamais déchirer la terre et
tu ne pourras jamais être haut comme la
montagne !

38 40 Tout cela est chose dont le vice est détesté
auprès de Dieu.

39 41 Voilà des révélations que ton Seigneur te
fait, en fait de sagesse ! N'assigne donc
pas auprès de Dieu autre dieu ; ou tu seras
jeté dans la Géhenne, blâmé, déserté. »

57/59.

40 42 Votre Seigneur aurait-Il choisi pour vous
des fils, et adopté des femelles parmi les
anges ? Vous parlez, vraiment, parole
monstrueuse !

Parole monstrueuse Littér. : parole d'énormité, cf. *supra* XVI

§ 5

41 43 Et très certainement Nous avons, dans ce
Coran, fait un déploiement tel qu'on s'en
souvienne ! Mais cela ne fait que leur
accroître la répulsion.

42 44 Dis « S'il y avait des Dieux à côté de
Lui, comme d'aucuns le disent, ils auraient
alors cherché un chemin vers le Détenteur
du Trône céleste ! »

Ils auraient cherché un chemin... Ces dieux habiteraient au ciel avec Dieu pour « collègue »! Argument *ad hominem* pour prouver que, de toute façon, il est absurde d'adorer des dieux dont la demeure serait la terre.

43 45 Pureté à Lui ! Il est plus haut, bien plus
haut que ce qu'ils disent !

44 46 Les sept cieux et la terre, — et ceux qui s'y
trouvent, — chantent Pureté de Lui ! Et il
n'est chose aucune qui ne chante pureté en
Le louant. Mais vous ne comprenez pas
leur chant. Il demeure patient, pardonneur,
vraiment !

en Le louant Littér. par Sa louange (la louange de Lui). — Même les choses inanimées chantent la gloire de Dieu. V la note à XXII 18.

45 47 Et quand tu lis le Coran, Nous mettons,
entre toi et ceux qui ne croient pas à l'au-
delà, un voile opaque.

tu lis ô Muhammad
un voile opaque. Littér. couvert (ou caché).

وَاتَّخَذَ مِنَ الْمَلٰٓئِكَةِ اِنَاثًا ؕ اِنَّكُمْ لَتَقُوْلُوْنَ قَوْلًا عَظِيْمًا ﴿٤٠﴾ وَلَقَدْ صَرَّفْنَا
فِيْ هٰذَا الْقُرْاٰنِ لِيَذَّكَّرُوْا ؕ وَمَا يَزِيْدُهُمْ اِلَّا نُفُوْرًا ﴿٤١﴾ قُلْ لَّوْ كَانَ
مَعَهٗۤ اٰلِهَةٌ كَمَا يَقُوْلُوْنَ اِذًا لَّابْتَغَوْا اِلٰى ذِى الْعَرْشِ سَبِيْلًا ﴿٤٢﴾
سُبْحٰنَهٗ وَتَعٰلٰى عَمَّا يَقُوْلُوْنَ عُلُوًّا كَبِيْرًا ﴿٤٣﴾ تُسَبِّحُ لَهُ السَّمٰوٰتُ السَّبْعُ
وَالْاَرْضُ وَمَنْ فِيْهِنَّ ؕ وَاِنْ مِّنْ شَيْءٍ اِلَّا يُسَبِّحُ بِحَمْدِهٖ وَلٰكِنْ لَّا تَفْقَهُوْنَ
تَسْبِيْحَهُمْ ؕ اِنَّهٗ كَانَ حَلِيْمًا غَفُوْرًا ﴿٤٤﴾ وَاِذَا قَرَاْتَ الْقُرْاٰنَ جَعَلْنَا
بَيْنَكَ وَبَيْنَ الَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ بِالْاٰخِرَةِ حِجَابًا مَّسْتُوْرًا ﴿٤٥﴾ وَّجَعَلْنَا
عَلٰى قُلُوْبِهِمْ اَكِنَّةً اَنْ يَّفْقَهُوْهُ وَفِيْۤ اٰذَانِهِمْ وَقْرًا ؕ وَاِذَا ذَكَرْتَ رَبَّكَ
فِي الْقُرْاٰنِ وَحْدَهٗ وَلَّوْا عَلٰۤى اَدْبَارِهِمْ نُفُوْرًا ﴿٤٦﴾ نَحْنُ اَعْلَمُ بِمَا يَسْتَمِعُوْنَ بِهٖۤ
اِذْ يَسْتَمِعُوْنَ اِلَيْكَ وَاِذْ هُمْ نَجْوٰۤى اِذْ يَقُوْلُ الظّٰلِمُوْنَ اِنْ تَتَّبِعُوْنَ اِلَّا
رَجُلًا مَّسْحُوْرًا ﴿٤٧﴾ اُنْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوْا لَكَ الْاَمْثَالَ فَضَلُّوْا فَلَا
يَسْتَطِيْعُوْنَ سَبِيْلًا ﴿٤٨﴾ وَقَالُوْۤا ءَاِذَا كُنَّا عِظَامًا وَّرُفَاتًا ءَاِنَّا
لَمَبْعُوْثُوْنَ خَلْقًا جَدِيْدًا ﴿٤٩﴾ قُلْ كُوْنُوْا حِجَارَةً اَوْ حَدِيْدًا ﴿٥٠﴾ اَوْ خَلْقًا مِّمَّا
يَكْبُرُ فِيْ صُدُوْرِكُمْ ۚ فَسَيَقُوْلُوْنَ مَنْ يُّعِيْدُنَا ؕ قُلِ الَّذِيْ فَطَرَكُمْ اَوَّلَ مَرَّةٍ ۚ
فَسَيُنْغِضُوْنَ اِلَيْكَ رُءُوْسَهُمْ وَيَقُوْلُوْنَ مَتٰى هُوَ ؕ قُلْ عَسٰۤى اَنْ يَّكُوْنَ قَرِيْبًا ﴿٥١﴾

46 48 Et Nous avons assigné des enveloppes à
leurs cœurs, pour qu'ils ne comprennent
pas ; et dans leurs oreilles, une lourdeur.

V note à 16/17 *supra.*

49 Et quand, dans la Lecture, tu fais Rappel
de ton Seigneur l'Unique, de répulsion ils
tournent leurs derrières.

47 50 Nous savons très bien ce qu'ils écoutent,
quand ils t'écoutent ; et aussi quand ils
sont en tête-à-tête, et que les prévaricateurs
disent : « Vous ne suivez qu'un homme
ensorcelé ! »

48 51 Regarde les comparaisons qu'ils frappent
sur ton compte ! Ils s'égarent, donc, inca-
pables d'aucun chemin.

Littér. Regarde comment ils frappent pour toi des exemples.

Incapables d'aucun chemin. Littér. : et ils ne peuvent pas (trouver) un chemin.

49 52 Et ils disent « Quand nous serons osse-
ments et poussière, serons-nous vraiment
ressuscités en une nouvelle création ? »

50 53 — Dis Soyez pierre ou fer

51 ou quelque autre créature qui paraît grande
à vos poitrines... ! » — Alors ils vont dire :
« Qui nous ramènera ? » — Dis : « Celui-là
même qui vous a créés la première fois. »
— Alors, ils vont secouer vers toi leurs
têtes et dire « Quand cela ? » — Dis
« Il se peut que ce soit proche.

Soyez pierre ou fer... sous-entendu vous n'en serez pas moins ressuscités.

52 54 Le jour où Il vous appellera, alors vous Lui
répondrez par la louange. Vous penserez
cependant n'avoir que peu demeuré ! »

§ 6

53 55 Et dis à Mes esclaves qu'ils disent ce qui est
le meilleur. Oui, le Diable s'ingère parmi
eux. Le Diable demeure, pour l'homme, un
ennemi déclaré, vraiment !

t'avons pas (ô Muhammad).

54 56 Votre Seigneur se connaît très bien à vous.
S'Il veut, Il vous fera miséricorde, et s'il
veut, Il vous châtiera. Et nous ne t'avons
pas envoyé comme ayant charge d'eux.

يَوْمَ يَدْعُوكُمْ فَتَسْتَجِيبُونَ بِحَمْدِهٖ وَتَظُنُّونَ اِنْ لَّبِثْتُمْ اِلَّا قَلِيْلًا ﴿٥٢﴾
وَقُلْ لِّعِبَادِيْ يَقُوْلُوا الَّتِيْ هِيَ اَحْسَنُ ؕ اِنَّ الشَّيْطٰنَ يَنْزَغُ بَيْنَهُمْ ؕ اِنَّ
الشَّيْطٰنَ كَانَ لِلْاِنْسَانِ عَدُوًّا مُّبِيْنًا ﴿٥٣﴾ رَبُّكُمْ اَعْلَمُ بِكُمْ ؕ اِنْ يَّشَاْ
يَرْحَمْكُمْ اَوْ اِنْ يَّشَاْ يُعَذِّبْكُمْ ؕ وَمَآ اَرْسَلْنٰكَ عَلَيْهِمْ وَكِيْلًا ﴿٥٤﴾ وَرَبُّكَ
اَعْلَمُ بِمَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ وَلَقَدْ فَضَّلْنَا بَعْضَ النَّبِيّٖنَ عَلٰى بَعْضٍ
وَّاٰتَيْنَا دَاوٗدَ زَبُوْرًا ﴿٥٥﴾ قُلِ ادْعُوا الَّذِيْنَ زَعَمْتُمْ مِّنْ دُوْنِهٖ فَلَا
يَمْلِكُوْنَ كَشْفَ الضُّرِّ عَنْكُمْ وَلَا تَحْوِيْلًا ﴿٥٦﴾ اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ يَدْعُوْنَ
يَبْتَغُوْنَ اِلٰى رَبِّهِمُ الْوَسِيْلَةَ اَيُّهُمْ اَقْرَبُ وَيَرْجُوْنَ رَحْمَتَهٗ وَيَخَافُوْنَ
عَذَابَهٗ ؕ اِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ كَانَ مَحْذُوْرًا ﴿٥٧﴾ وَاِنْ مِّنْ قَرْيَةٍ اِلَّا نَحْنُ
مُهْلِكُوْهَا قَبْلَ يَوْمِ الْقِيٰمَةِ اَوْ مُعَذِّبُوْهَا عَذَابًا شَدِيْدًا ؕ كَانَ ذٰلِكَ
فِي الْكِتٰبِ مَسْطُوْرًا ﴿٥٨﴾ وَمَا مَنَعَنَآ اَنْ نُّرْسِلَ بِالْاٰيٰتِ اِلَّآ اَنْ
كَذَّبَ بِهَا الْاَوَّلُوْنَ ؕ وَاٰتَيْنَا ثَمُوْدَ النَّاقَةَ مُبْصِرَةً فَظَلَمُوْا بِهَا ؕ وَمَا
نُرْسِلُ بِالْاٰيٰتِ اِلَّا تَخْوِيْفًا ﴿٥٩﴾ وَاِذْ قُلْنَا لَكَ اِنَّ رَبَّكَ اَحَاطَ بِالنَّاسِ ؕ
وَمَا جَعَلْنَا الرُّءْيَا الَّتِيْٓ اَرَيْنٰكَ اِلَّا فِتْنَةً لِّلنَّاسِ وَالشَّجَرَةَ الْمَلْعُوْنَةَ
فِي الْقُرْاٰنِ ؕ وَنُخَوِّفُهُمْ ۙ فَمَا يَزِيْدُهُمْ اِلَّا طُغْيَانًا كَبِيْرًا ﴿٦٠﴾ وَاِذْ قُلْنَا لِلْمَلٰٓئِكَةِ

55 57 Et ton Seigneur se connaît très bien à ceux
qui sont dans les cieux et la terre. Et, parmi
les prophètes, Nous avons très certainement donné excellence à certains sur certains. Et à David Nous avons donné un Psautier.

V. II 253 et la note.

56 58 Dis « Invoquez ceux que vous prétendez, en dehors de Lui ! Ils ne sont maîtres ni de déblayer de vous ni de dévier le malheur. »

57 59 Eux-mêmes invoquent, cherchant auprès de leur Seigneur un moyen à qui sera le plus rapproché, cependant qu'ils espèrent Sa miséricorde et qu'ils craignent Son châtiment. Le châtiment de ton Seigneur est redouté, vraiment !

Eux-mêmes. Les êtres que l'homme prend pour en faire des co-Dieux.

58 60 Pas de cité que Nous ne fassions périr avant le jour de la résurrection, ou que Nous ne châtions d'un dur châtiment. C'est tracé dans la Prescription.

dans la Prescription. Voir la note à III 7/5.

59 61 Et rien ne Nous empêche d'envoyer les signes, sinon que les Anciens les traitaient de mensonges. — Nous avions visiblement apporté aux Thamoud la chamelle ; mais ils lui manquèrent. — En outre, Nous n'envoyons de signes qu'à titre de menace.

Sur les Thamoud, voir la note à VII 65/63 ; sur l'épreuve de la *chamelle,* voir VII 73/71.

60 62 Et quand Nous te disions que ton Seigneur cerne tous les gens, vraiment ! — Et la vision que Nous t'avons fait voir Nous ne l'avons assignée qu'à tentation aux gens, — tout comme, dans le Coran, l'arbre maudit! — Et Nous les menaçons, mais cela ne sert qu'à les faire croître en grande rébellion !

l'arbre maudit, cf. XLIV 43 et LVI 52. Le cactus infernal. Étant obligés de le consommer les habitants de l'Enfer devaient le maudire !

§ 7

61 63 Et lorsque Nous avons dit aux anges « Prosternez-vous devant Adam », ils se prosternèrent, sauf Satan, qui dit « Moi ! me prosterner devant un que Tu as créé de glaise ? »

Cf. II 34.

62 64 Il dit encore Informe-moi ! Celui-ci à

qui Tu as donné noblesse au-dessus de moi, si Tu me donnais jusqu'au jour de la résurrection, très certainement je dominerais, à un petit nombre près, sa descendance. »

Si Tu me donnais. Littér. : Si Tu me retardais (si Tu me laissais libre).

63 65 — Et Dieu « Va-t-en ! Puis, quiconque d'entre eux te suivra... Alors oui, la Géhenne sera votre paye. Ample paye !

Et Dieu. De nouveau « Il dit », dans le texte; mais ici, le personnage change.

64 66 Éloigne, par ta voix, ceux d'entre eux que tu pourras, et rassemble contre eux tes cavaliers et tes fantassins, et te les associe dans les biens et les bâtards, et fais-leur des promesses. » Or le Diable ne leur fait promesse qu'en tromperie. —

et les bâtards. Littér. Associe-les à toi pour (leur procurer) richesses et enfants (illégitimes).

65 67 « Quant à Mes esclaves, non, tu n'as aucune autorité sur eux. » Et, comme personne de confiance, que ton Seigneur est suffisant !

La fin du verset est adressée à Muhammad.

66 68 Votre Seigneur, c'est Lui qui, pour vous, pousse le vaisseau en mer, afin que vous cherchiez de Sa grâce. Il est miséricordieux pour vous, vraiment !

de Sa grâce afin que (par le commerce maritime) vous cherchiez (un peu) de Sa grâce (en bienfaits matériels). Voir la note à II 198/194 cf. aussi VIII 46.

67 69 Et quand un malheur vous touche, sur mer, ceux que vous invoquiez s'égarent. Pas Lui. Puis, quand Il vous ramène à terre, sauvés, vous passez outre. Et l'homme reste très ingrat !

68 70 Êtes-vous à l'abri qu'Il vous fasse engloutir par un pan de terre ? ou qu'Il envoie contre vous un ouragan, cependant que vous ne trouveriez rien à quoi vous fier ?

69 71 Ou êtes-vous à l'abri qu'Il vous ramène là une autre fois ? puis, qu'il envoie contre vous un de ces vents à tout casser, puis, qu'Il vous fasse noyer, pour votre mécréance, puis, que vous ne trouviez pour cela en votre faveur, personne qui Nous poursuive !

ramène là. A la mer (v. 67/69).

اسْجُدُوْا لِاٰدَمَ فَسَجَدُوْٓا اِلَّآ اِبْلِيْسَ ؕ قَالَ ءَاَسْجُدُ لِمَنْ خَلَقْتَ طِيْنًا ۚ ﴿٦١﴾
قَالَ اَرَءَيْتَكَ هٰذَا الَّذِيْ كَرَّمْتَ عَلَيَّ ۫ لَئِنْ اَخَّرْتَنِ اِلٰى يَوْمِ الْقِيٰمَةِ
لَاَحْتَنِكَنَّ ذُرِّيَّتَهٗٓ اِلَّا قَلِيْلًا ﴿٦٢﴾ قَالَ اذْهَبْ فَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ فَاِنَّ
جَهَنَّمَ جَزَآؤُكُمْ جَزَآءً مَّوْفُوْرًا ﴿٦٣﴾ وَاسْتَفْزِزْ مَنِ اسْتَطَعْتَ مِنْهُمْ
بِصَوْتِكَ وَاَجْلِبْ عَلَيْهِمْ بِخَيْلِكَ وَرَجِلِكَ وَشَارِكْهُمْ فِي الْاَمْوَالِ
وَالْاَوْلَادِ وَعِدْهُمْ ؕ وَمَا يَعِدُهُمُ الشَّيْطٰنُ اِلَّا غُرُوْرًا ﴿٦٤﴾ اِنَّ
عِبَادِيْ لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطٰنٌ ؕ وَكَفٰى بِرَبِّكَ وَكِيْلًا ﴿٦٥﴾ رَبُّكُمُ الَّذِيْ
يُزْجِيْ لَكُمُ الْفُلْكَ فِي الْبَحْرِ لِتَبْتَغُوْا مِنْ فَضْلِهٖ ؕ اِنَّهٗ كَانَ بِكُمْ رَحِيْمًا ﴿٦٦﴾
وَاِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ فِي الْبَحْرِ ضَلَّ مَنْ تَدْعُوْنَ اِلَّآ اِيَّاهُ ۚ فَلَمَّا نَجّٰىكُمْ اِلَى
الْبَرِّ اَعْرَضْتُمْ ؕ وَكَانَ الْاِنْسَانُ كَفُوْرًا ﴿٦٧﴾ اَفَاَمِنْتُمْ اَنْ يَّخْسِفَ بِكُمْ
جَانِبَ الْبَرِّ اَوْ يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ثُمَّ لَا تَجِدُوْا لَكُمْ وَكِيْلًا ۙ ﴿٦٨﴾
اَمْ اَمِنْتُمْ اَنْ يُّعِيْدَكُمْ فِيْهِ تَارَةً اُخْرٰى فَيُرْسِلَ عَلَيْكُمْ قَاصِفًا مِّنَ الرِّيْحِ
فَيُغْرِقَكُمْ بِمَا كَفَرْتُمْ ۙ ثُمَّ لَا تَجِدُوْا لَكُمْ عَلَيْنَا بِهٖ تَبِيْعًا ﴿٦٩﴾ وَلَقَدْ كَرَّمْنَا
بَنِيْٓ اٰدَمَ وَحَمَلْنٰهُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَرَزَقْنٰهُمْ مِّنَ الطَّيِّبٰتِ
وَفَضَّلْنٰهُمْ عَلٰى كَثِيْرٍ مِّمَّنْ خَلَقْنَا تَفْضِيْلًا ﴿٧٠﴾ يَوْمَ نَدْعُوْا كُلَّ اُنَاسٍۭ

70 72 Et très certainement, Nous avons donné de la noblesse aux Enfants d'Adam. Et Nous leur avons procuré, sur terre comme sur mer, de quoi monter, et attribué d'excellentes choses comme nourriture, et Nous les avons fait exceller d'excellence sur beaucoup de ce que Nous avons créé !

§ 8

71 73 Le jour où Nous ferons appeler par leur meneur chaque groupement d'hommes, alors ceux à qui on remettra leur rôle en main droite liront leur rôle ; et on ne leur manquera pas même d'une mouchure de lampe.

72 74 Et quiconque est aveugle ici-bas, alors il sera aveugle dans l'au-delà, et en chemin plus égaré.

73 75 Peu s'en est fallu, vraiment, qu'ils ne t'attirent loin de ce que Nous t'avions révélé, dans l'espoir que tu Nous imputerais, en blasphème, autre chose que ceci. Et alors, ils t'auraient pris pour ami.

autre chose que ceci que ce (Coran), ou cette religion monothéiste.

74 76 Et si Nous ne t'avions pas raffermi, tu aurais bien failli t'incliner quelque peu vers eux.

Allusion peut-être au fait que juste avant l'exclusion et le boycottage total de la famille du Prophète (en l'an 3 avant l'Hégire), les païens de la Mecque avaient fait cette proposition de « réconciliation » : « N'injurie pas nos Dieux, nous n'injurierons pas non plus ton Dieu ».

75 77 Alors, Nous t'aurions certainement fait goûter double de vie et double de mort ; et ensuite tu n'aurais pas trouvé de secoureur contre Nous.

double de vie... de mort. Cela veut probablement dire : la double ignominie ici-bas — que scandale qu'un messager de Dieu faisant concession au paganisme et au Faux — et le double châtiment divin après la mort. Cf. la double récompense ou le double châtiment aux femmes du Prophète XXXIII 30-31. Cf. aussi VII 38 et XXXVIII 61, pour certains mécréants.

76 78 Et peu s'en est fallu, vraiment, qu'ils ne t'éloignent du pays pour t'en bannir, — quoique dans ce cas, ils n'auraient pas eu longtemps à te demeurer hostiles, —

C'est la prédiction de l'émigration du Prophète, et de la victoire prochaine sur l'ennemi.

77 79 selon la coutume de Nos envoyés que Nous avons envoyés avant toi. Et tu ne trouveras pas de déviation en Notre coutume.

selon la coutume... Cf. l'expatriation d'Abraham, de Moïse, etc.

§ 9

78 80 Etablis l'Office, du déclin du soleil aux ténèbres de la nuit close. Et aussi la Lecture de l'aube oui, la Lecture de l'aube a des témoins.

Lecture le mot *Coran*. — Il s'agit ici des lectures rituelles du Coran dans les offices aux différentes heures du jour. *a des témoins*. Autre sens possible est assistée. Les anges assistent à cette lecture de l'aube et en témoignent.

79 81 Et la nuit, fais vigile, à titre de surégoration de ta part il se peut que ton Seigneur te ressuscite en une posture de gloire.

en une posture de gloire. *Littér.* : en une station glorifiée (glorieuse).
fais vigile. Cet office nocturne n'est pas obligatoire, mais tout musulman pieux essaie de le célébrer toutes les nuits. Il faut interrompre le sommeil pour le faire (d'abord s'endormir, ensuite se lever pendant la nuit).

80 82 — Et dis « Ô mon Seigneur, fais que j'entre par une entrée de vérité, et que je sorte par une sortie de vérité ; et assigne-moi, de Ta part, une autorité, un secoureur. »

81 83 — Et dis « Le droit s'en est venu, et le faux s'en est allé. Oui, le faux c'est ce qui s'en va. »

82 84 Et Nous faisons descendre, du Coran, ce qui est guérison et miséricorde aux croyants. Cependant, cela ne fait croître qu'en perdition les prévaricateurs.

83 85 Et quand Nous comblons l'homme de bienfait, il passe et s'en va ; et quand un malheur le touche, il est au désespoir.

84 86 Dis « Chacun agit selon qu'il est fabriqué ; puis, c'est votre Seigneur qui se connaît le mieux à qui est le mieux guidé sur le chemin. »

§ 10

85 87 Et ils t'interrogent sur l'Esprit. — Dis « L'Esprit est de l'affaire de mon Sei-

de l'affaire de mon Sei-

بِإِمَامِهِمْ ۖ فَمَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ فَأُولَٰئِكَ يَقْرَءُونَ كِتَابَهُمْ
وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٧١﴾ وَمَنْ كَانَ فِي هَٰذِهِ أَعْمَىٰ فَهُوَ فِي الْآخِرَةِ
أَعْمَىٰ وَأَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٧٢﴾ وَإِنْ كَادُوا لَيَفْتِنُونَكَ عَنِ الَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ
لِتَفْتَرِيَ عَلَيْنَا غَيْرَهُ ۖ وَإِذًا لَاتَّخَذُوكَ خَلِيلًا ﴿٧٣﴾ وَلَوْلَا أَنْ ثَبَّتْنَاكَ
لَقَدْ كِدْتَ تَرْكَنُ إِلَيْهِمْ شَيْئًا قَلِيلًا ﴿٧٤﴾ إِذًا لَأَذَقْنَاكَ ضِعْفَ
الْحَيَاةِ وَضِعْفَ الْمَمَاتِ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ عَلَيْنَا نَصِيرًا ﴿٧٥﴾ وَإِنْ كَادُوا
لَيَسْتَفِزُّونَكَ مِنَ الْأَرْضِ لِيُخْرِجُوكَ مِنْهَا ۖ وَإِذًا لَا يَلْبَثُونَ خِلَافَكَ إِلَّا
قَلِيلًا ﴿٧٦﴾ سُنَّةَ مَنْ قَدْ أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنْ رُسُلِنَا ۖ وَلَا تَجِدُ لِسُنَّتِنَا
تَحْوِيلًا ﴿٧٧﴾ أَقِمِ الصَّلَاةَ لِدُلُوكِ الشَّمْسِ إِلَىٰ غَسَقِ اللَّيْلِ وَقُرْآنَ الْفَجْرِ ۖ
إِنَّ قُرْآنَ الْفَجْرِ كَانَ مَشْهُودًا ﴿٧٨﴾ وَمِنَ اللَّيْلِ فَتَهَجَّدْ بِهِ نَافِلَةً لَكَ
عَسَىٰ أَنْ يَبْعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامًا مَحْمُودًا ﴿٧٩﴾ وَقُلْ رَبِّ أَدْخِلْنِي مُدْخَلَ
صِدْقٍ وَأَخْرِجْنِي مُخْرَجَ صِدْقٍ وَاجْعَلْ لِي مِنْ لَدُنْكَ سُلْطَانًا نَصِيرًا
﴿٨٠﴾ وَقُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَزَهَقَ الْبَاطِلُ ۚ إِنَّ الْبَاطِلَ كَانَ زَهُوقًا ﴿٨١﴾ وَنُنَزِّلُ مِنَ
الْقُرْآنِ مَا هُوَ شِفَاءٌ وَرَحْمَةٌ لِلْمُؤْمِنِينَ ۙ وَلَا يَزِيدُ الظَّالِمِينَ إِلَّا خَسَارًا
﴿٨٢﴾ وَإِذَا أَنْعَمْنَا عَلَى الْإِنْسَانِ أَعْرَضَ وَنَأَىٰ بِجَانِبِهِ ۖ وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ

gneur. » Et on ne vous a apporté que peu de science.

gneur. Traduction littérale, dont le sens est aussi imprécis que dans l'original.

86 88 Si Nous voulons, Nous pouvons certes faire disparaître ce que Nous t'avons révélé ; puis tu ne trouveras pour toi, là-dessus, pas un qui ait charge contre Nous,

87 89 — sauf miséricorde de ton Seigneur. Sa grâce sur toi reste grande, vraiment !

88 90 — Dis : « Quand même hommes et djinns s'uniraient pour apporter le semblable de ce Coran, ils n'en sauraient apporter le semblable, même s'ils se soutenaient les uns les autres. »

Ailleurs même dix chapitres (XI 13) ; même un seul chapitre (II 23, X 38).

89 91 Et très certainement Nous avons déployé pour les gens, dans ce Coran, toute sorte de parabole. Mais la plupart des gens refusent, sauf d'être mécréants.

90 92 Et ils disent « Nous n'ajouterons pas foi à toi, que tu n'aies fait jaillir de terre, pour nous, une source » ; —

Demandes des païens de la Mecque à Muhammad. L'histoire a conservé les noms mêmes de ces divers interlocuteurs (v. *Ansâb al-Achrâf* de Baladhuri, I, 145-6, par exemple).

91 93 ou « que tu n'aies à toi un jardin de dattiers et de vignes, et que de son sein tu n'aies fait jaillir de jaillissement des ruisseaux ; » —

ou que tu n'aies à toi. Littér. ou qu'il n'y ait pour toi en cela

92 94 ou « que tu n'aies fait tomber sur nous, comme tu prétends, le ciel en morceaux » ; — ou « que tu n'aies fait venir Dieu et les anges à l'aide ; » —

93 96 ou « que tu n'aies une maison toute d'ornementation ; » — ou « que tu ne sois monté au ciel, — encore ne croirons-nous pas à ta montée au ciel jusqu'à ce que tu fasses descendre sur nous un Livre que nous puissions lire. » — Dis « Pureté à mon Seigneur ! Que suis-je, qu'un homme, un messager ? »

كان يؤسا ﴿٨٣﴾ قل كل يعمل على شاكلته فربكم أعلم بمن هو أهدى
سبيلا ﴿٨٤﴾ ويسئلونك عن الروح قل الروح من أمر ربي وما أوتيتم
من العلم إلا قليلا ﴿٨٥﴾ ولئن شئنا لنذهبن بالذي أوحينا إليك
ثم لا تجد لك به علينا وكيلا ﴿٨٦﴾ إلا رحمة من ربك إن فضله كان
عليك كبيرا ﴿٨٧﴾ قل لئن اجتمعت الإنس والجن على أن يأتوا بمثل هذا
القرآن لا يأتون بمثله ولو كان بعضهم لبعض ظهيرا ﴿٨٨﴾ ولقد
صرفنا للناس في هذا القرآن من كل مثل فأبى أكثر الناس
إلا كفورا ﴿٨٩﴾ وقالوا لن نؤمن لك حتى تفجر لنا من الأرض ينبوعا ﴿٩٠﴾
أو تكون لك جنة من نخيل وعنب فتفجر الأنهار خلالها تفجيرا ﴿٩١﴾
أو تسقط السماء كما زعمت علينا كسفا أو تأتي بالله والملئكة
قبيلا ﴿٩٢﴾ أو يكون لك بيت من زخرف أو ترقى في السماء ولن نؤمن
لرقيك حتى تنزل علينا كتابا نقرؤه قل سبحان ربي هل كنت إلا
بشرا رسولا ﴿٩٣﴾ وما منع الناس أن يؤمنوا إذ جاءهم الهدى إلا أن قالوا
أبعث الله بشرا رسولا ﴿٩٤﴾ قل لو كان في الأرض ملئكة يمشون مطمئنين
لنزلنا عليهم من السماء ملكا رسولا ﴿٩٥﴾ قل كفى بالله شهيدا بيني

§ 11

94 96 Et rien n'empêche les gens de croire, quand la guidée leur est parvenue, sauf qu'ils disent « Dieu suscite-t-Il un homme comme messager ? »

95 97 — Dis « S'il y avait sur terre des anges, qui marchent en tranquillité, Nous aurions certes fait descendre sur eux un ange comme messager. »

96 98 — Dis « Il suffit de Dieu comme témoin entre moi et vous. » Il est bien informé de Ses esclaves, vraiment, observateur.

97 99 Celui que Dieu guide, voilà le bien guidé ; et celui qu'il égare... tu ne trouveras pas, en dehors de Lui, de patrons en leur faveur, cependant qu'au jour de la résurrection Nous les traînerons ensemble sur leurs visages, aveugles, et muets, et sourds. La Géhenne est leur refuge toutes les fois qu'elle se refroidira, Nous leur accroîtrons la flamme.

Nous les traînerons ensemble. Littér. Nous les rassemblerons (traînés) sur leurs visages.

98 100 Ce sera leur paiement, oui, parce qu'ils mécroient Nos signes et disent « Quand nous serons ossements et poussière, serons-nous ressuscités en une nouvelle création ? »

99 101 N'ont-ils pas vu que le Dieu qui a créé les cieux et la terre est capable de créer leur pareil ? Et Il leur a assigné un terme, en cela point de doute, mais les prévaricateurs refusent, sauf d'être mécréants.

100 102 Dis « Si vous étiez maîtres des trésors de la miséricorde de mon Seigneur, vous les serreriez, certes, de peur de dépenser ! Et l'homme reste bien avare !

§ 12

101 103 Très certainement, Nous avons apporté à Moïse neuf signes manifestes, — demande donc aux Enfants d'Israël ! — quand il vint auprès d'eux. Puis Pharaon lui dit « O Moïse, je pense que tu es ensorcelé. »

Neuf signes. D'après une interprétation prêtée au Prophète ce sont les dix commandements bibliques moins le com-

mandement du sabbat (pour les raisons données en XVI 124).

102 [104] — Il dit : « Tu sais fort bien que ces choses, seul le Seigneur des cieux et de la terre les a fait descendre comme autant d'appels à la clairvoyance ; et moi je pense que tu es perdu, Pharaon ! »

103 [105] Pharaon, donc, voulait les éloigner de la terre. Alors Nous les noyâmes tous, lui et ceux qui étaient avec lui.

Pharaon, donc... Seulement « il voulait donc... » dans le texte. *de la terre*. Faut-il penser à l'internement dans un camp de concentration ? ou à un bannissement ?

104 [106] Et après lui, Nous dîmes aux Enfants d'Israël : « Habitez la terre ! » Puis, lorsque vint l'ultime promesse, Nous vous fîmes venir en groupe.

L'ultime promesse. Littér. : la promesse de la dernière. « La dernière », mot que nous traduisons généralement par « vie dernière » ou « au-delà ». Mais ici il peut s'agir aussi de « la plénitude des temps », comme dans l'épître aux *Éphésiens* I 10, — de la « dernière heure », — comme dans l'épître I de *saint Jean* II 18, 19 ; — ou seulement de la seconde destruction de Jérusalem dont a parlé le v. 7.

105 Et c'est avec vérité que Nous avons fait descendre ceci et avec vérité que c'est descendu, cependant que Nous ne t'avons envoyé, toi, que comme annonciateur et avertisseur.

ceci... toi : Le Coran... Muhammad.

106 [107] Dis « Croyez-y ou ne croyez pas. Ceux à tu la lises, à intervalles, devant les gens. Et Nous l'avons fait descendre d'une vraie descente.

Lecture le mot Coran. *d'une vraie descente*. « Vraie » n'est pas dans le texte. Nous n'avons ici qu'un de ces redoublements coutumiers aux langues sémitiques, qui servent à insister sur la réalité d'un fait comme nous disons « vivre sa vie ».

107 [108] Dis « Croyez-y ou ne croyez pas. Ceux à qui science a été donnée avant cela, lorsqu'on le leur a récité, oui, tombent sur le menton, prosternés,

108 et disent « Pureté à notre Seigneur ! Certes, la promesse de notre Seigneur demeure exécutoire ! »

وَبَيْنَكُمْ إِنَّهُ كَانَ بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿٩٦﴾ وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ
وَمَنْ يُضْلِلْ فَلَنْ تَجِدَ لَهُمْ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِهِ وَنَحْشُرُهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَلَىٰ
وُجُوهِهِمْ عُمْيًا وَبُكْمًا وَصُمًّا مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ كُلَّمَا خَبَتْ زِدْنَاهُمْ
سَعِيرًا ﴿٩٧﴾ ذَٰلِكَ جَزَاؤُهُمْ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا وَقَالُوا أَإِذَا كُنَّا
عِظَامًا وَرُفَاتًا أَإِنَّا لَمَبْعُوثُونَ خَلْقًا جَدِيدًا ﴿٩٨﴾ أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي
خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ قَادِرٌ عَلَىٰ أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ وَجَعَلَ لَهُمْ أَجَلًا
لَا رَيْبَ فِيهِ فَأَبَى الظَّالِمُونَ إِلَّا كُفُورًا ﴿٩٩﴾ قُلْ لَوْ أَنْتُمْ تَمْلِكُونَ
خَزَائِنَ رَحْمَةِ رَبِّي إِذًا لَأَمْسَكْتُمْ خَشْيَةَ الْإِنْفَاقِ وَكَانَ الْإِنْسَانُ
قَتُورًا ﴿١٠٠﴾ وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ تِسْعَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ فَاسْأَلْ بَنِي إِسْرَائِيلَ
إِذْ جَاءَهُمْ فَقَالَ لَهُ فِرْعَوْنُ إِنِّي لَأَظُنُّكَ يَا مُوسَىٰ مَسْحُورًا ﴿١٠١﴾ قَالَ لَقَدْ
عَلِمْتَ مَا أَنْزَلَ هَٰؤُلَاءِ إِلَّا رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ بَصَائِرَ وَإِنِّي
لَأَظُنُّكَ يَا فِرْعَوْنُ مَثْبُورًا ﴿١٠٢﴾ فَأَرَادَ أَنْ يَسْتَفِزَّهُمْ مِنَ الْأَرْضِ فَأَغْرَقْنَاهُ
وَمَنْ مَعَهُ جَمِيعًا ﴿١٠٣﴾ وَقُلْنَا مِنْ بَعْدِهِ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ اسْكُنُوا الْأَرْضَ
فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ جِئْنَا بِكُمْ لَفِيفًا ﴿١٠٤﴾ وَبِالْحَقِّ أَنْزَلْنَاهُ وَبِالْحَقِّ نَزَلَ
وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿١٠٥﴾ وَقُرْآنًا فَرَقْنَاهُ لِتَقْرَأَهُ عَلَى

109 Et ils tombent sur le menton, pleurant, et cela les fait croître en humilité.

A ce verset, on se prosterne, dans la récitation liturgique. Cf. la note à VII 206.

110 Dis : « Appelez « Dieu », ou appelez le « Très Miséricordieux », — quel que soit le nom dont vous appelez, car Il a les plus beaux noms. Et dans ton Office, ne récite pas à voix haute ; et ne la fais pas basse non plus, mais cherche un chemin intermédiaire. »

111 Et dis « Louange à Dieu qui n'a point adopté d'enfant, et qui n'a point d'associé en la royauté, et qui n'a point de protecteur contre l'humiliation. » Et grandis-Le de grandeur.

contre l'humiliation. Dieu n'a pas besoin de protecteur contre un malheur qui ne peut pas lui arriver !
Et grandis-Le de grandeur. « Grandis-Le », au sens de « rends-Le grand dans l'estime des gens » proclame Sa grandeur.

Sourate 18.

LA GROTTE

Titre tiré des versets 9, 10, etc.

Pré-hég. n° 69 (*sauf vv.* 28, 83-101) ; 110 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Louange à Dieu qui a fait descendre sur Son esclave le Livre, cependant qu'Il n'y a pas mis de tortuosité !

Sur Son esclave (Muhammad).

2 Il l'a fait droit, pour que Muhammad avertisse qu'une forte rigueur vient de la part de Dieu, et qu'il annonce aux croyants qui font œuvres bonnes qu'il y a pour eux vraiment un beau salaire,

Il l'a fait droit... Littér.: en tant que droit, pour qu'il avertisse qu'une forte rigueur de Sa part... — Les divers sujets ne sont pas exprimés.

3 où ils demeureront toujours,

4 3 et qu'il avertisse ceux qui disent « Dieu a adopté un enfant. »

Selon une parole du Prophète, la récitation de cette sourate protège contre l'Antéchrist.

5 4 Ils n'en ont pas science, — leurs ancêtres non plus. Quelle énormité que la parole

النَّاسِ عَلَىٰ مُكْثٍ وَنَزَّلْنَاهُ تَنْزِيلًا ﴿١٠٦﴾ قُلْ آمِنُوا بِهِ أَوْ لَا تُؤْمِنُوا ۚ إِنَّ الَّذِينَ
أُوتُوا الْعِلْمَ مِنْ قَبْلِهِ إِذَا يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ يَخِرُّونَ لِلْأَذْقَانِ سُجَّدًا ﴿١٠٧﴾
وَيَقُولُونَ سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنْ كَانَ وَعْدُ رَبِّنَا لَمَفْعُولًا ﴿١٠٨﴾ وَيَخِرُّونَ
لِلْأَذْقَانِ يَبْكُونَ وَيَزِيدُهُمْ خُشُوعًا ۩ ﴿١٠٩﴾ قُلِ ادْعُوا اللَّهَ أَوِ ادْعُوا الرَّحْمَٰنَ ۖ
أَيًّا مَا تَدْعُوا فَلَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ ۚ وَلَا تَجْهَرْ بِصَلَاتِكَ وَلَا تُخَافِتْ بِهَا
وَابْتَغِ بَيْنَ ذَٰلِكَ سَبِيلًا ﴿١١٠﴾ وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ يَكُنْ لَهُ
شَرِيكٌ فِي الْمُلْكِ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ وَلِيٌّ مِنَ الذُّلِّ ۖ وَكَبِّرْهُ تَكْبِيرًا ﴿١١١﴾

سُورَةُ الْكَهْفِ مَكِّيَّةٌ
وَهِيَ مِائَةٌ وَعَشْرُ آيَاتٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَىٰ عَبْدِهِ الْكِتَابَ وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ عِوَجًا ۜ ﴿١﴾
قَيِّمًا لِيُنْذِرَ بَأْسًا شَدِيدًا مِنْ لَدُنْهُ وَيُبَشِّرَ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ
الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا حَسَنًا ﴿٢﴾ مَاكِثِينَ فِيهِ أَبَدًا ﴿٣﴾ وَيُنْذِرَ الَّذِينَ
قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا ﴿٤﴾ مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ وَلَا لِآبَائِهِمْ ۚ كَبُرَتْ كَلِمَةً
تَخْرُجُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ ۚ إِنْ يَقُولُونَ إِلَّا كَذِبًا ﴿٥﴾ فَلَعَلَّكَ بَاخِعٌ نَفْسَكَ

qui sort de leurs bouches ! Ils ne disent
que mensonge !

6 5 Tu vas peut-être te consumer de chagrin à
cause des traces qu'ils laissent, s'ils ne
croient pas en ce Récit !

Les traces qu'ils laissent traces de leurs mauvaises actions, traces de leur propre perdition. *en ce Récit* en ce Coran.

7 6 Oui, Nous avons assigné à embellir la terre
tout ce qui s'y trouve, afin d'éprouver qui
d'entre eux est le meilleur, à l'œuvre.

8 7 Oui, Nous allons certainement réduire en
un sol aride ce qui s'y trouve.

9 8 Te rends-tu compte de ce que les gens de la
Grotte et d'ar-Raqîm constituaient une mer-
veille d'entre Nos signes ?

Les gens de la Grotte et d'ar-Raqîm. Raqîm peut désigner un lieu, ou bien, en général, des documents écrits, — comme le sens étymologique le veut. Et plutôt ceci que cela, pour les raisons suivantes : 1) - De très bonne heure on l'a pensé. 2) - Il est permis de déceler dans cette expression « gens d'ar-Raqîm » (gens des Écrits) la secte des Esséniens, qui gardaient les écrits dans les cavernes, — ou tout au moins les précurseurs des Esséniens. 3) - Il est question dans notre v. 21, d'un *masjid*, littéralement « lieu de prosternation » que nous avons traduit par *mosquée,* francisation du même mot *masjid* employé par les Musulmans). Or le Coran emploie des mots différents (XXII, 40 par exemple) pour désigner les églises chrétiennes et les synagogues juives ; tandis que les Esséniens, on le sait, appelaient de cette même appellation le *masjid* leur lieu de prière (cf. *Revue Biblique,* 1912, p. 234). 4) - Le grand exégète Ibn Kathîr rapporte que, selon Ibn Abbas, *Raqîm* signifie « écrit », puis il ajoute, au sujet des gens d'ar-Raqîm et de leur légende « On dit qu'ils étaient Chrétiens, mais Dieu sait mieux. Apparemment il s'agit plutôt d'une époque bien antérieure au Christianisme, car autrement les rabbins juifs ne se seraient pas occupés de la conservation de cette affaire non plus que de l'histoire de ces gens-là. Il va de soi que les Juifs s'opposent au Christianisme, et nous avons déjà mentionné que ce sont... les rabbins de Médine qui avaient suggéré aux Mecquois de poser au Prophète des questions sur les habitants de la Grotte, sur Dhou'l-Carnaïn et sur l'Esprit. Cela implique que cette histoire était conservée dans les livres des Gens de l'Écriture (juifs), et qu'il s'agit d'une époque antérieure au Christianisme ». (Ibn Kathîr, *Tafsir,* III, 73-74). 5) - L'historien Ibn Cutaïba (cf. *Ma'ânif*) confirme cette chronologie. 6) - En outre, la légende d'un long sommeil se rencontre en différents pays, — qu'il s'agisse des « Sept Dormants » comme chez les Chrétiens, ou du sommeil d'un seul individu, comme dans l'Inde (cf. la *Bhagvat Gita* et le *Ramayana*), et dans bien d'autres pays. Des documents officiels ont attesté, en 1858, la présence dans

l'Inde « britannique » d'une légende de cette sorte, datant même d'une époque où le fusil était déjà connu. Le Coran lui-même se réfère (II, 259) à une autre histoire de ce genre.

10 9 Quand les jeunes gens se furent réfugiés vers la grotte, ils dirent « O notre Seigneur apporte-nous de Ta part une miséricorde ; et arrange-nous une bonne conduite de notre affaire. »

11 10 Alors, Nous avons assourdi leurs oreilles, dans la grotte pendant de nombreuses années.

Nous avons assourdi. Littér. nous avons frappé sur leurs oreilles. Cf. note du v. 9/8.

12 11 Ensuite, Nous les avons ressuscités, afin de savoir laquelle des deux factions saurait le mieux dénombrer le temps qu'ils avaient séjourné.

laquelle des deux factions, la faction des dormants, et celle des habitants de la région(?).

§ 2

13 12 Nous allons t'en raconter le récit avec vérité. Oui, ce sont des jeunes gens qui croyaient en leur Seigneur ; et Nous leur avions accru la guidée ;

14 13 et Nous avions pansé leurs cœurs lorsqu'ils s'étaient levés pour dire « Notre Seigneur est le Seigneur des cieux et de la terre ; jamais nous n'invoquerons de dieu en dehors de Lui, — nous dirions ainsi une injustice.

15 14 Voilà bien nos gens ! ils ont adopté en dehors de Lui des dieux. Que n'apportent-ils sur eux une autorité claire ? Quel pire prévaricateur, donc, que celui qui blasphème un mensonge contre Dieu ?

n'apportent-ils sur eux. Autre sens possible Que n'apporte-t-on contre eux.

16 15 Et quand vous serez détachés d'eux, et aussi de ce qu'ils adorent en dehors de Dieu, alors réfugiez-vous vers la grotte votre Seigneur étendra de Sa miséricorde, pour vous, et arrangera pour vous, de votre affaire, quelque utilité. »

C'est toujours les jeunes gens qui parlent : ils s'entr'exhortent, comme on fait en arabe, à la seconde personne, et non à la première comme nous faisons.

17 16 Tu verrais le soleil, quand il se lève, s'écar-

عَلٰىٓ اٰثَارِهِمْ اِنْ لَّمْ يُؤْمِنُوْا بِهٰذَا الْحَدِيْثِ اَسَفًا ۝٦ اِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى الْاَرْضِ
زِيْنَةً لَّهَا لِنَبْلُوَهُمْ اَيُّهُمْ اَحْسَنُ عَمَلًا ۝٧ وَاِنَّا لَجٰعِلُوْنَ مَا عَلَيْهَا
صَعِيْدًا جُرُزًا ۝٨ اَمْ حَسِبْتَ اَنَّ اَصْحٰبَ الْكَهْفِ وَالرَّقِيْمِ كَانُوْا
مِنْ اٰيٰتِنَا عَجَبًا ۝٩ اِذْ اَوَى الْفِتْيَةُ اِلَى الْكَهْفِ فَقَالُوْا رَبَّنَآ اٰتِنَا
مِنْ لَّدُنْكَ رَحْمَةً وَّهَيِّئْ لَنَا مِنْ اَمْرِنَا رَشَدًا ۝١٠ فَضَرَبْنَا عَلٰىٓ اٰذَانِهِمْ
فِي الْكَهْفِ سِنِيْنَ عَدَدًا ۝١١ ثُمَّ بَعَثْنٰهُمْ لِنَعْلَمَ اَيُّ الْحِزْبَيْنِ اَحْصٰى لِمَا
لَبِثُوْٓا اَمَدًا ۝١٢ نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ نَبَاَهُمْ بِالْحَقِّ اِنَّهُمْ فِتْيَةٌ اٰمَنُوْا بِرَبِّهِمْ
وَزِدْنٰهُمْ هُدًى ۝١٣ وَّرَبَطْنَا عَلٰى قُلُوْبِهِمْ اِذْ قَامُوْا فَقَالُوْا رَبُّنَا
رَبُّ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ لَنْ نَّدْعُوَا مِنْ دُوْنِهٖٓ اِلٰهًا لَّقَدْ قُلْنَآ اِذًا شَطَطًا
۝١٤ هٰٓؤُلَآءِ قَوْمُنَا اتَّخَذُوْا مِنْ دُوْنِهٖٓ اٰلِهَةً لَوْلَا يَاْتُوْنَ عَلَيْهِمْ بِسُلْطٰنٍ
بَيِّنٍ فَمَنْ اَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرٰى عَلَى اللّٰهِ كَذِبًا ۝١٥ وَاِذِ اعْتَزَلْتُمُوْهُمْ وَمَا
يَعْبُدُوْنَ اِلَّا اللّٰهَ فَاْوٗٓا اِلَى الْكَهْفِ يَنْشُرْ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِّنْ رَّحْمَتِهٖ وَيُهَيِّئْ لَكُمْ
مِّنْ اَمْرِكُمْ مِّرْفَقًا ۝١٦ وَتَرَى الشَّمْسَ اِذَا طَلَعَتْ تَّزٰوَرُ عَنْ كَهْفِهِمْ
ذَاتَ الْيَمِيْنِ وَاِذَا غَرَبَتْ تَّقْرِضُهُمْ ذَاتَ الشِّمَالِ وَهُمْ فِيْ فَجْوَةٍ مِّنْهُ
ذٰلِكَ مِنْ اٰيٰتِ اللّٰهِ مَنْ يَّهْدِ اللّٰهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ وَمَنْ يُّضْلِلْ فَلَنْ تَجِدَ لَهٗ

ter de leur grotte, vers la droite, et quand
il se couche passer à leur gauche tandis
qu'eux-mêmes sont là dans un spacieux
intervalle !... Voilà des signes de Dieu.
Celui que Dieu guide, c'est lui le bien guidé.
Et quiconque Il égare, tu ne lui trouveras
alors aucun patron, aucun dirigeant. —

Tu verrais (ô Muhammad). La grotte doit donc être orientée nord-sud.

§ 3 18 17 Et tu les croiras éveillés, alors qu'ils dor-
ment. Et Nous les tournons sur le côté
droit et sur le côté gauche, tandis que leur
chien est à l'entrée, pattes étendues. Si tu
les apercevais, certes tu leur tournerais le
dos pour fuir ; et certes tu serais rempli
d'effroi devant eux.

19 18 Et ainsi Nous les ressuscitâmes, afin qu'ils
s'interrogent entre eux. Un parleur des
leurs parla « Combien avez-vous de-
meuré ? » — Ils dirent « Nous avons
demeuré une journée, ou une partie de la
journée. » — Puis « Votre Seigneur sait
mieux ce que vous avez demeuré. Envoyez
donc l'un de vous à la ville, avec votre
argent que voici, qu'il regarde à l'aliment
qui est le plus pur, et qu'il vous en apporte
de quoi vous nourrir ; et qu'il s'efforce de
se comporter avec douceur ; et qu'il s'ar-
range pour que personne n'ait vent de vous.

Combien avez-vous demeuré ? Nous dirions combien avons-nous demeuré ? (2e personne, comme au v. 16/15). *Puis.* Seulement « Ils dirent », dans le texte.

20 19 Si jamais ils vous dominaient, ils vous lapi-
deraient ou vous feraient retourner à leur
religion, tandis que vous n'auriez alors ja-
mais plus de réussite. »

Jamais plus de réussite. Il s'agit, bien entendu, de la réussite spirituelle des croyants.

21 20 C'est comme cela que Nous fîmes qu'ils
furent découverts, afin qu'on sût que la
promesse de Dieu est vérité, oui, et qu'il n'y
a point de doute, vraiment, au sujet de
l'Heure. On se disputait, cependant, sur
leur affaire ; puis on dit « Construisez
sur eux une construction. » — Ceux qui
l'emportèrent, dans leur affaire, dirent

au sujet de l'Heure l'Heure de la fin du monde.
Nous élèverons sur eux: Littér. nous adopterons.
Pour dire : nous élèverons un bâtiment que

وَلِيًّا مُّرْشِدًا ﴿١٧﴾ وَتَحْسَبُهُمْ اَيْقَاظًا وَّهُمْ رُقُوْدٌ ۖ وَّنُقَلِّبُهُمْ ذَاتَ الْيَمِيْنِ
وَذَاتَ الشِّمَالِ ۖ وَكَلْبُهُمْ بَاسِطٌ ذِرَاعَيْهِ بِالْوَصِيْدِ ۚ لَوِ اطَّلَعْتَ
عَلَيْهِمْ لَوَلَّيْتَ مِنْهُمْ فِرَارًا وَّلَمُلِئْتَ مِنْهُمْ رُعْبًا ﴿١٨﴾ وَكَذٰلِكَ بَعَثْنٰهُمْ
لِيَتَسَآءَلُوْا بَيْنَهُمْ ۚ قَالَ قَآئِلٌ مِّنْهُمْ كَمْ لَبِثْتُمْ ۚ قَالُوْا لَبِثْنَا يَوْمًا اَوْ بَعْضَ
يَوْمٍ ۚ قَالُوْا رَبُّكُمْ اَعْلَمُ بِمَا لَبِثْتُمْ ۚ فَابْعَثُوْٓا اَحَدَكُمْ بِوَرِقِكُمْ هٰذِهٖٓ اِلَى
الْمَدِيْنَةِ فَلْيَنْظُرْ اَيُّهَآ اَزْكٰى طَعَامًا فَلْيَاْتِكُمْ بِرِزْقٍ مِّنْهُ وَلْيَتَلَطَّفْ
وَلَا يُشْعِرَنَّ بِكُمْ اَحَدًا ﴿١٩﴾ اِنَّهُمْ اِنْ يَّظْهَرُوْا عَلَيْكُمْ يَرْجُمُوْكُمْ
اَوْ يُعِيْدُوْكُمْ فِيْ مِلَّتِهِمْ وَلَنْ تُفْلِحُوْٓا اِذًا اَبَدًا ﴿٢٠﴾ وَكَذٰلِكَ اَعْثَرْنَا عَلَيْهِمْ
لِيَعْلَمُوْٓا اَنَّ وَعْدَ اللّٰهِ حَقٌّ وَّاَنَّ السَّاعَةَ لَا رَيْبَ فِيْهَا ۚ اِذْ يَتَنَازَعُوْنَ بَيْنَهُمْ
اَمْرَهُمْ فَقَالُوا ابْنُوْا عَلَيْهِمْ بُنْيَانًا ۚ رَبُّهُمْ اَعْلَمُ بِهِمْ ۚ قَالَ الَّذِيْنَ غَلَبُوْا
عَلٰٓى اَمْرِهِمْ لَنَتَّخِذَنَّ عَلَيْهِمْ مَّسْجِدًا ﴿٢١﴾ سَيَقُوْلُوْنَ ثَلٰثَةٌ رَّابِعُهُمْ
كَلْبُهُمْ ۚ وَيَقُوْلُوْنَ خَمْسَةٌ سَادِسُهُمْ كَلْبُهُمْ رَجْمًا بِالْغَيْبِ ۚ
وَيَقُوْلُوْنَ سَبْعَةٌ وَّثَامِنُهُمْ كَلْبُهُمْ ۚ قُلْ رَّبِّيْٓ اَعْلَمُ بِعِدَّتِهِمْ مَّا يَعْلَمُهُمْ
اِلَّا قَلِيْلٌ ۫ فَلَا تُمَارِ فِيْهِمْ اِلَّا مِرَآءً ظَاهِرًا ۪ وَّلَا تَسْتَفْتِ فِيْهِمْ مِّنْهُمْ
اَحَدًا ﴿٢٢﴾ وَلَا تَقُوْلَنَّ لِشَايْءٍ اِنِّيْ فَاعِلٌ ذٰلِكَ غَدًا ﴿٢٣﴾ اِلَّآ اَنْ يَّشَآءَ اللّٰهُ

« Bon ! Eh bien nous élèverons sur eux une mosquée. »

nous adopterons pour lieu de culte. *mosquée*. Voir note au v. 9/8.

22 [21] On dira bientôt « Ils étaient trois, leur chien quatrième. » Et on dira, tirant sur l'invisible « Cinq, leur chien sixième. » Et on dira « Sept, leur chien huitième. » — Dis « Mon Seigneur sait mieux leur nombre. Il n'en est que peu qui le savent. »

Ils étaient trois... Littér. : Trois, leur chien étant le quatrième d'eux.

22 Ne creuse donc, à leur sujet, qu'en apparence, et ne demande, à leur sujet, l'avis de personne parmi ces gens-là.

Ne creuse donc... Littér. : Ne creuse donc, à leur sujet, qu'un creusage apparent. Comme on dit *creuser* ou *approfondir* (une question).
parmi ces gens-là. Littér. parmi eux. C'est-à-dire, sans doute, parmi ceux, Chrétiens et Juifs, qui discutent de cette légende. Ce trait ainsi que le contenu du v. 26/25 impliquent qu'il y eut une certaine polémique entre Muhammad et ses concitoyens (instruits par certains Judéo-chrétiens).

§ 4

23 Et ne dis jamais, à propos d'une chose « Oui, je vais faire cela demain, »

Ne fais jamais de projet sans ajouter aussitôt *inchallah* « si Dieu veut ». Comparer Épitre de saint Jacques IV 13-15.

24 — à moins que « Dieu veuille. » Et rappelle-toi ton Seigneur, quand tu oublies ; et dis Peut-être mon Seigneur va-t-Il me guider vers une chose qui, en fait de direction, sera plus approchante que ceci. »

25 [24] — Or, ils demeurèrent dans leur grotte trois cents ans, et en ajoutèrent neuf.

et en ajoutèrent neuf. Le décalage entre les années solaires et lunaires veut qu'on ajoute trois ans à chaque centaine d'années lunaires, pour l'intercalation.

26 [25] Dis « Dieu sait mieux ce qu'ils demeurèrent. A Lui appartient l'invisible des cieux et de la terre. C'est par Lui que tu dois regarder et entendre. Il n'y a pour eux, en dehors de Lui, pas de patron ; et Il n'associera personne à Son commandement.

par Lui Cf. XIX 88.

27 [26] Et récite ce qui t'a été révélé du Livre de ton Seigneur. Personne qui puisse changer

Personne qui puisse...

وَاذْكُرْ رَبَّكَ إِذَا نَسِيتَ وَقُلْ عَسَىٰ أَنْ يَهْدِيَنِ رَبِّي لِأَقْرَبَ مِنْ هَٰذَا
رَشَدًا ﴿٢٤﴾ وَلَبِثُوا فِي كَهْفِهِمْ ثَلَاثَ مِائَةٍ سِنِينَ وَازْدَادُوا تِسْعًا ﴿٢٥﴾
قُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثُوا لَهُ غَيْبُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ أَبْصِرْ بِهِ وَأَسْمِعْ
مَا لَهُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا يُشْرِكُ فِي حُكْمِهِ أَحَدًا ﴿٢٦﴾ وَاتْلُ مَا أُوحِيَ
إِلَيْكَ مِنْ كِتَابِ رَبِّكَ لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِهِ وَلَنْ تَجِدَ مِنْ دُونِهِ مُلْتَحَدًا ﴿٢٧﴾
وَاصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَدَاةِ وَالْعَشِيِّ يُرِيدُونَ
وَجْهَهُ وَلَا تَعْدُ عَيْنَاكَ عَنْهُمْ تُرِيدُ زِينَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَا
تُطِعْ مَنْ أَغْفَلْنَا قَلْبَهُ عَنْ ذِكْرِنَا وَاتَّبَعَ هَوَاهُ وَكَانَ أَمْرُهُ فُرُطًا ﴿٢٨﴾
وَقُلِ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ شَاءَ فَلْيُؤْمِنْ وَمَنْ شَاءَ فَلْيَكْفُرْ إِنَّا
أَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ نَارًا أَحَاطَ بِهِمْ سُرَادِقُهَا وَإِنْ يَسْتَغِيثُوا يُغَاثُوا
بِمَاءٍ كَالْمُهْلِ يَشْوِي الْوُجُوهَ بِئْسَ الشَّرَابُ وَسَاءَتْ مُرْتَفَقًا ﴿٢٩﴾ إِنَّ
الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ إِنَّا لَا نُضِيعُ أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا ﴿٣٠﴾
أُولَٰئِكَ لَهُمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ
أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَيَلْبَسُونَ ثِيَابًا خُضْرًا مِنْ سُنْدُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ
مُتَّكِئِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ نِعْمَ الثَّوَابُ وَحَسُنَتْ مُرْتَفَقًا ﴿٣١﴾

Ses paroles. Et tu ne trouveras, en dehors de Lui, nul endroit vers quoi dévier.

Littér. : Il n'y a aucun changeur de Ses paroles.

28 27 Et arrête-toi en compagnie de ceux qui invoquent leur Seigneur matin et soir, qui cherchent Son visage. Et que tes deux yeux n'aillent point au-delà d'eux, en quête d'un décorum dans la vie présente. Et n'obéis pas à celui dont Nous avons rendu le cœur inattentif à Notre Rappel, et qui poursuit sa passion, et qui est outrancier en son commandement.

...et qui est outrancier... Littér. : et dont le commandement (la façon dont il gouverne sa vie) est excessif, outrancier.

29 28 Et dis « La vérité est de votre Seigneur. » Croie qui veut, donc ; et mécroie qui veut. Oui, Nous avons préparé pour les prévaricateurs un Feu dont les parois les cernent, cependant que, s'ils implorent la pluie, il leur pleuvra une eau de métal fondu, rôtissant les visages. Quelle mauvaise boisson, et quelle commodité pourrie !

30 29 Oui, ceux qui croient et font œuvres bonnes... vraiment Nous ne laisserons pas perdre le salaire de celui qui dans l'action a bien agi.

31 30 Voilà ceux pour qui sont les jardins d'Eden sous quoi coulent les ruisseaux. Ils y seront décorés de bracelets d'or, et se vêtiront d'habits verts, de soie fine et de brocard, accoudés sur les trônes. Quelle délicieuse récompense, et quelle belle commodité !

§ 5

32 31 Frappe-leur l'exemple de deux hommes à l'un d'eux Nous avons assigné deux jardins de vignes que Nous avions entourés de dattiers, et séparés par des champs cultivés.

et séparés par... Littér. et (nous avions) assigné entre les deux...

33 Les deux jardins apportaient leur récolte sans que rien n'y manquât. Et entre eux deux Nous avions fait jaillir un ruisseau.

34 32 Or il avait une récolte. Il dit alors à son camarade, entrant en conversation « Pour

les personnes désignent les enfants ; voir v. 39/37.

ce qui est des biens, je suis plus que toi, et plus puissant que toi pour ce qui est des personnes ! »

35 [33] Et il entra dans son jardin. Cependant, il se manquait à lui-même en disant « Je ne pense pas que cela périsse jamais ;

36 [34] et je ne pense pas que l'Heure soit pour se dresser ; et si on me ramène vers mon Seigneur, je trouverai très certainement quelque chose de mieux que cela en échange ! »

L',Heure celle de la fin du monde.

37 [35] — Son camarade lui dit, tout en conversant avec lui « Serais-tu mécréant envers Celui qui t'a créé de poussière, puis de sperme, puis façonné homme ?

38 [36] Mais Lui, Dieu, c'est mon Seigneur ; et je n'associe personne à mon Seigneur.

39 [37] En entrant dans ton jardin, que ne disais-tu : ' A Dieu ne plaise ! Il n'y a de puissance que par Dieu ? ' Si tu me vois moindre que toi en biens et enfants,

A Dieu ne plaise. C'est la traduction littrale. Il faut sous-entendre : « que tout cela périsse ».

40 [38] il se peut que mon Seigneur bientôt me donne quelque chose de mieux que ton jardin, et qu'Il envoie dans celui-ci, du ciel, quelque coup bien calculé et que son sol devienne glissant,

son sol... glissant marécageux.

41 [39] ou que son eau descende si profond que tu ne puisses plus la retrouver. »

42 [40] — Or sa récolte fut cernée, et il se prit à se tordre les deux paumes pour ce qu'il y avait dépensé, car c'étaient là des toits effondrés. Et il disait « Malheur de moi ! Que n'ai-je associé personnne à mon Seigneur ! »

43 [41] Il n'y avait pour lui, cependant, pas un parti qui le secoure contre Dieu. Et lui-même ne put se secourir.

44 [42] Là, c'est au vrai Dieu qu'il appartient d'être

وَاضْرِبْ لَهُمْ مَثَلًا رَجُلَيْنِ جَعَلْنَا لِأَحَدِهِمَا جَنَّتَيْنِ مِنْ أَعْنَابٍ
وَحَفَفْنَاهُمَا بِنَخْلٍ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمَا زَرْعًا ﴿٣٢﴾ كِلْتَا الْجَنَّتَيْنِ آتَتْ أُكُلَهَا
وَلَمْ تَظْلِمْ مِنْهُ شَيْئًا وَفَجَّرْنَا خِلَالَهُمَا نَهَرًا ﴿٣٣﴾ وَكَانَ لَهُ ثَمَرٌ فَقَالَ
لِصَاحِبِهِ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ أَنَا أَكْثَرُ مِنْكَ مَالًا وَأَعَزُّ نَفَرًا ﴿٣٤﴾ وَدَخَلَ
جَنَّتَهُ وَهُوَ ظَالِمٌ لِنَفْسِهِ قَالَ مَا أَظُنُّ أَنْ تَبِيدَ هَٰذِهِ أَبَدًا ﴿٣٥﴾ وَمَا
أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً وَلَئِنْ رُدِدْتُ إِلَىٰ رَبِّي لَأَجِدَنَّ خَيْرًا مِنْهَا
مُنْقَلَبًا ﴿٣٦﴾ قَالَ لَهُ صَاحِبُهُ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ أَكَفَرْتَ بِالَّذِي
خَلَقَكَ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ سَوَّاكَ رَجُلًا ﴿٣٧﴾ لَٰكِنَّا هُوَ اللَّهُ
رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِرَبِّي أَحَدًا ﴿٣٨﴾ وَلَوْلَا إِذْ دَخَلْتَ جَنَّتَكَ قُلْتَ مَا شَاءَ
اللَّهُ لَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ إِنْ تَرَنِ أَنَا أَقَلَّ مِنْكَ مَالًا وَوَلَدًا ﴿٣٩﴾ فَعَسَىٰ رَبِّي
أَنْ يُؤْتِيَنِ خَيْرًا مِنْ جَنَّتِكَ وَيُرْسِلَ عَلَيْهَا حُسْبَانًا مِنَ السَّمَاءِ
فَتُصْبِحَ صَعِيدًا زَلَقًا ﴿٤٠﴾ أَوْ يُصْبِحَ مَاؤُهَا غَوْرًا فَلَنْ تَسْتَطِيعَ لَهُ
طَلَبًا ﴿٤١﴾ وَأُحِيطَ بِثَمَرِهِ فَأَصْبَحَ يُقَلِّبُ كَفَّيْهِ عَلَىٰ مَا أَنْفَقَ فِيهَا وَهِيَ
خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا وَيَقُولُ يَا لَيْتَنِي لَمْ أُشْرِكْ بِرَبِّي أَحَدًا ﴿٤٢﴾ وَلَمْ تَكُنْ لَهُ
فِئَةٌ يَنْصُرُونَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَمَا كَانَ مُنْتَصِرًا ﴿٤٣﴾ هُنَالِكَ الْوَلَايَةُ

patron. En récompense Il est le meilleur,
et le meilleur en poursuite.

§ 6

45 43 Et frappe-leur l'exemple de la vie présente
semblable à une eau que Nous faisons des-
cendre du ciel ; puis la végétation de la
terre se mêle à elle ; puis tout casse
les vents l'envolent. — Or en toute chose
Dieu est fort capable !

46 44 Les biens et les enfants sont le décor de la
vie présente. Les bonnes traces qui restent,
cependant, sont meilleures, auprès de Dieu,
quant à la récompense et meilleures quant
à l'espérance.

traces qui restent **les traces impérissables de la charité. Cf. aussi XIX 76.**

47 45 Et le jour où Nous ferons marcher les mon-
tagnes ! et tu verras la terre devenir plaine!
Et Nous les rassemblerons sans en aban-
donner aucun !

Nous les rassemblerons. **Nous rassemblerons les gens.**

48 46 Et ils seront présentés en rangs devant ton
Seigneur — : « Vous voilà venus à Nous,
assurément, comme Nous vous avions créés
la première fois. Mais vous prétendiez que
Nous ne vous assignerions jamais de ren-
dez-vous ! »

comme Nous vous avions créés la première fois. **C'est Dieu qui parle. Sur** *la première création.* **Voir la note à X 4.**

49 47 Et on posera le rôle. Alors tu verras les
criminels, anxieux de ce qu'il y a dedans,
dire « Malheur de nous ! qu'a-t-il, ce rôle,
à n'omettre chose petite ou grande, qu'il
ne les compte ? » Et ils trouveront présent
tout ce qu'ils auront œuvré. Or ton Sei-
gneur ne manque à personne.

On posera le rôle. **A chaque homme, ici-bas, des anges sont assignés, qui enregistrent en un rôle tout ce qu'il fait de bien et de mal, en vue du Jugement dernier. Cf. I 17.**

§ 7

50 48 Et lorsque Nous dîmes aux anges « Pros-
ternez-vous devant Adam », ils se proster-
nèrent, alors, sauf Satan, qui était parmi
les djinns. Il sortit alors du commande-
ment de Dieu. Allez-vous donc le prendre,
et aussi sa descendance, pour patrons au
lieu de Moi, tandis qu'ils vous sont enne-
mis ? Quel mauvais échange, pour les pré-
varicateurs !

Cf. II 30.

لِلّٰهِ الْحَقِّ ۭ هُوَ خَيْرٌ ثَوَابًا وَّخَيْرٌ عُقْبًا ﴿٤٤﴾ وَاضْرِبْ لَهُمْ مَّثَلَ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا
كَمَاۗءٍ اَنْزَلْنٰهُ مِنَ السَّمَاۗءِ فَاخْتَلَطَ بِهٖ نَبَاتُ الْاَرْضِ فَاَصْبَحَ هَشِيْمًا
تَذْرُوْهُ الرِّيٰحُ ۭ وَكَانَ اللّٰهُ عَلٰي كُلِّ شَيْءٍ مُّقْتَدِرًا ﴿٤٥﴾ اَلْمَالُ وَالْبَنُوْنَ
زِيْنَةُ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ۚ وَالْبٰقِيٰتُ الصّٰلِحٰتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَّخَيْرٌ
اَمَلًا ﴿٤٦﴾ وَيَوْمَ نُسَيِّرُ الْجِبَالَ وَتَرَى الْاَرْضَ بَارِزَةً ۙ وَّحَشَرْنٰهُمْ فَلَمْ
نُغَادِرْ مِنْهُمْ اَحَدًا ﴿٤٧﴾ وَعُرِضُوْا عَلٰي رَبِّكَ صَفًّا ۭ لَقَدْ جِئْتُمُوْنَا كَمَا
خَلَقْنٰكُمْ اَوَّلَ مَرَّةٍۢ ۡ بَلْ زَعَمْتُمْ اَلَّنْ نَّجْعَلَ لَكُمْ مَّوْعِدًا ﴿٤٨﴾ وَوُضِعَ
الْكِتٰبُ فَتَرَى الْمُجْرِمِيْنَ مُشْفِقِيْنَ مِمَّا فِيْهِ وَيَقُوْلُوْنَ يٰوَيْلَتَنَا مَالِ
هٰذَا الْكِتٰبِ لَا يُغَادِرُ صَغِيْرَةً وَّلَا كَبِيْرَةً اِلَّآ اَحْصٰىهَا ۚ وَوَجَدُوْا
مَا عَمِلُوْا حَاضِرًا ۭ وَلَا يَظْلِمُ رَبُّكَ اَحَدًا ﴿٤٩﴾ وَاِذْ قُلْنَا لِلْمَلٰۗىِٕكَةِ اسْجُدُوْا
لِاٰدَمَ فَسَجَدُوْٓا اِلَّآ اِبْلِيْسَ ۭ كَانَ مِنَ الْجِنِّ فَفَسَقَ عَنْ اَمْرِ رَبِّهٖ ۭ اَفَتَتَّخِذُوْنَهٗ
وَذُرِّيَّتَهٗٓ اَوْلِيَاۗءَ مِنْ دُوْنِيْ وَهُمْ لَكُمْ عَدُوٌّ ۭ بِئْسَ لِلظّٰلِمِيْنَ بَدَلًا ﴿٥٠﴾
مَآ اَشْهَدْتُّهُمْ خَلْقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَلَا خَلْقَ اَنْفُسِهِمْ ۠ وَمَا كُنْتُ
مُتَّخِذَ الْمُضِلِّيْنَ عَضُدًا ﴿٥١﴾ وَيَوْمَ يَقُوْلُ نَادُوْا شُرَكَاۗءِيَ الَّذِيْنَ زَعَمْتُمْ
فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيْبُوْا لَهُمْ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ مَّوْبِقًا ﴿٥٢﴾

51 [49] Je ne les ai pas pris pour témoins de la création des cieux ni de la terre, ni de la création de leurs propres personnes. Et Je n'en suis pas à prendre pour bras ceux qui égarent !

52 [50] Et le jour où Il dira : « Appelez ces Miens associés que vous prétendiez! » Ils les invoqueront donc ; mais eux ne leur répondront pas. Cependant, Nous aurons assigné entre eux une vallée de destruction.

53 [51] Et les criminels verront le Feu. Ils penseront donc y tomber, et n'en trouveront pas d'échappatoire.

§ 8

54 [52] Et très certainement, Nous avons déployé pour les gens, dans ce Coran, toute sorte d'exemples. L'homme cependant est de tous les êtres le plus grand disputeur.

55 [53] Or qu'est-ce qui empêche les gens de croire, lorsque la guidée leur est venue, et de demander pardon à leur Seigneur ? Sinon que le sort des Anciens leur vienne, ou que le châtiment leur vienne en face !

Ce qui empêche les gens de croire, c'est qu'ils attendent qu'il soit trop tard.

56 [54] Et Nous n'envoyons d'envoyés que pour annoncer et avertir. Et ceux qui mécroient disputent avec du faux, afin, par là, de rejeter la vérité. Cependant, ils prennent en raillerie Mes signes et aussi ce dont on les a avertis.

ce (châtiment) *dont on les a avertis.*

57 [55] Et quel pire prévaricateur que celui que les signes de Dieu ont rappelé et qui passe pardessus, et oublie ce que ses deux mains ont préparé ? Oui, Nous avons assigné des enveloppes à leurs cœurs, pour qu'ils ne comprennent pas, et mis une lourdeur dans leurs oreilles.

Cf. note à XVII 16/17.

celui que les signes de Dieu ont rappelé (à lui-même et à Dieu). Voir la note à III 7/5.
ce que ses deux mains ont préparé le châtiment que ses actions lui préparent.

[56] même si tu les appelles à la guidée, donc, ils ne se guideront jamais.

58 [57] Et ton Seigneur pardonneur est plein de

وَرَاَ الْمُجْرِمُوْنَ النَّارَ فَظَنُّوْٓا اَنَّهُمْ مُّوَاقِعُوْهَا وَلَمْ يَجِدُوْا عَنْهَا مَصْرِفًا
﴿٥٣﴾ وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِيْ هٰذَا الْقُرْاٰنِ لِلنَّاسِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ وَكَانَ الْاِنْسَانُ
اَكْثَرَ شَيْءٍ جَدَلًا ﴿٥٤﴾ وَمَا مَنَعَ النَّاسَ اَنْ يُّؤْمِنُوْٓا اِذْ جَآءَهُمُ الْهُدٰى
وَيَسْتَغْفِرُوْا رَبَّهُمْ اِلَّآ اَنْ تَاْتِيَهُمْ سُنَّةُ الْاَوَّلِيْنَ اَوْ يَاْتِيَهُمُ
الْعَذَابُ قُبُلًا ﴿٥٥﴾ وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِيْنَ اِلَّا مُبَشِّرِيْنَ وَمُنْذِرِيْنَ
وَيُجَادِلُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِالْبَاطِلِ لِيُدْحِضُوْا بِهِ الْحَقَّ وَاتَّخَذُوْٓا
اٰيٰتِيْ وَمَآ اُنْذِرُوْا هُزُوًا ﴿٥٦﴾ وَمَنْ اَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِاٰيٰتِ رَبِّهٖ
فَاَعْرَضَ عَنْهَا وَنَسِيَ مَا قَدَّمَتْ يَدٰهُ اِنَّا جَعَلْنَا عَلٰى قُلُوْبِهِمْ اَكِنَّةً
اَنْ يَّفْقَهُوْهُ وَفِيْٓ اٰذَانِهِمْ وَقْرًا وَاِنْ تَدْعُهُمْ اِلَى الْهُدٰى فَلَنْ يَّهْتَدُوْٓا
اِذًا اَبَدًا ﴿٥٧﴾ وَرَبُّكَ الْغَفُوْرُ ذُو الرَّحْمَةِ لَوْ يُؤَاخِذُهُمْ بِمَا كَسَبُوْا
لَعَجَّلَ لَهُمُ الْعَذَابَ بَلْ لَّهُمْ مَّوْعِدٌ لَّنْ يَّجِدُوْا مِنْ دُوْنِهٖ مَوْئِلًا ﴿٥٨﴾ وَتِلْكَ
الْقُرٰٓى اَهْلَكْنٰهُمْ لَمَّا ظَلَمُوْا وَجَعَلْنَا لِمَهْلِكِهِمْ مَّوْعِدًا ﴿٥٩﴾ وَاِذْ قَالَ
مُوْسٰى لِفَتٰىهُ لَآ اَبْرَحُ حَتّٰٓى اَبْلُغَ مَجْمَعَ الْبَحْرَيْنِ اَوْ اَمْضِيَ حُقُبًا ﴿٦٠﴾
فَلَمَّا بَلَغَا مَجْمَعَ بَيْنِهِمَا نَسِيَا حُوْتَهُمَا فَاتَّخَذَ سَبِيْلَهٗ فِي الْبَحْرِ
سَرَبًا ﴿٦١﴾ فَلَمَّا جَاوَزَا قَالَ لِفَتٰىهُ اٰتِنَا غَدَآءَنَا لَقَدْ لَقِيْنَا مِنْ سَفَرِنَا

miséricorde. S'il se prenait à eux pour ce qu'ils se sont acquis, certes Il leur hâterait le châtiment. Mais il y a pour eux un rendez-vous contre quoi ils ne trouveront aucun refuge.

Plein de miséricorde. Littér. : détenteur de miséricorde.

59 58 Et voilà les villes que Nous avons fait périr quand elles eurent prévariqué, alors que Nous avions fixé rendez-vous à leur destruction !

§ 9

60 59 Et quand Moïse dit à son valet « Je n'aurai de cesse que je n'aie atteint le confluent des deux mers, ou bien je marcherai des âges durant ! »

à son valet. Qui est ce valet ? Josué, comme on le suppose à cause du nom Mousà (Moïse) ? Mais la Bible ne rapporte, sur Moïse, aucun récit de ce genre ! On serait plutôt tenté de voir dans ce Mousà (Môshéh, Moïse) une arabisation de Gilgamesh (Gilga-MESH) accompagné non pas de Josué mais d'Enkidu.

61 60 Puis lorsque tous deux eurent atteint le confluent, ils oublièrent leur poisson qui prit alors librement son chemin dans la mer.

Confluent : le texte a confluent des deux.

62 61 Puis lorsque tous deux eurent passé outre, il dit à son valet « Apporte-nous notre déjeuner nous avons essuyé de la fatigue, de notre présent voyage !

63 62 — Alors, le valet : « Quand nous avons pris refuge près du rocher, vois-tu, j'ai alors oublié le poisson, — le Diable seul me l'a fait oublier, pour que je n'y pense pas ; — et il a curieusement pris son chemin dans la mer.

Alors, le valet. Seulement « Il dit », dans le texte. De même pour les répliques suivantes, sauf en 66/65.

64 63 — Et Moïse : « Voilà ce que nous cherchions. » Puis ils retournèrent tous deux sur leurs pas, à la trace.

65 64 Alors ils trouvèrent tous deux un esclave d'entre Nos esclaves, à qui Nous avions apporté, de Notre part, quelque miséricorde, et à qui Nous avions enseigné, de Notre part, quelque science.

un esclave d'entre Nos esclaves. Intervention d'un « homme de Dieu » anonyme et mystérieux. La littérature musulmane le nomme Khadir et le dit toujours vivant.

66 [65] Moïse lui dit « Puis-je te suivre à condition que tu m'apprennes de ce qu'on t'a appris en fait de bonne direction ? »

67 [66] — Et l'autre « Vraiment, jamais tu ne pourras être constant en ma compagnie !

68 [67] Comment endurerais-tu avec constance ce que tu n'as pas cerné d'information ?

69 [68] — Mais Moïse   Si Dieu veut, tu me trouveras constant ; et quant au commandement, je ne te désobéirai pas. »

70 [69] « Eh bien, dit l'autre, si tu me suis, ne m'interroge sur rien tant que je ne t'en aurai pas fait mention. »

§ 10

L'homme — **Moïse : « Il — il », dans le texte. Pas d'indication de personnages dans tout ce qui suit jusqu'au v. 78/77.**

71 [70] Puis ils partirent tous deux. Et après qu'ils furent montés sur un bateau, l'homme y fit une brèche. Alors Moïse : « Est-ce pour noyer ses gens que tu lui fais une brèche ? Tu as commis, certes, une chose détestable ! »

72 [71] — Et l'autre : « Ne t'avais-je pas dit que tu n'endurerais pas avec constance, en ma compagnie ? »

73 [72] « Ne te prends pas à moi, dit Moïse, pour une chose que j'avais oubliée ; et ne m'impose pas de difficulté dans mon affaire. »

à moins que pour **(venger)** *un autre individu.* **Application du Talion.**

74 [78] Puis ils partirent tous deux ; et quand ils eurent tous deux rencontré un garçon l'homme le tua. — Alors Moïse « Vas-tu tuer un individu pur, — à moins que pour un autre individu ? Tu as commis, certes, une chose inouïe ! »

75 [74] — Et l'autre : « Ne t'avais-je pas dit que tu n'endurerais pas avec constance, en ma compagnie ? »

Tu as mes excuses. **Littér. : Certes, tu as atteint (reçu) une excuse de ma part.**

76 [75] — « Si après cela je t'interroge sur quoi que ce soit, dit Moïse, alors ne m'accompagne plus. Tu as mes excuses. »

77 [76] Ils partirent donc tous deux ; et quand ils

هٰذَا نَصَبًا ﴿٦٢﴾ قَالَ اَرَءَيْتَ اِذْ اَوَيْنَآ اِلَى الصَّخْرَةِ فَاِنِّيْ نَسِيْتُ الْحُوْتَ
وَمَآ اَنْسٰنِيْهُ اِلَّا الشَّيْطٰنُ اَنْ اَذْكُرَهٗ ۚ وَاتَّخَذَ سَبِيْلَهٗ فِي الْبَحْرِ
عَجَبًا ﴿٦٣﴾ قَالَ ذٰلِكَ مَا كُنَّا نَبْغِ ۖ فَارْتَدَّا عَلٰٓى اٰثَارِهِمَا قَصَصًا ﴿٦٤﴾
فَوَجَدَا عَبْدًا مِّنْ عِبَادِنَآ اٰتَيْنٰهُ رَحْمَةً مِّنْ عِنْدِنَا وَعَلَّمْنٰهُ مِنْ
لَّدُنَّا عِلْمًا ﴿٦٥﴾ قَالَ لَهٗ مُوْسٰى هَلْ اَتَّبِعُكَ عَلٰٓى اَنْ تُعَلِّمَنِ مِمَّا عُلِّمْتَ رُشْدًا
﴿٦٦﴾ قَالَ اِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيْعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٦٧﴾ وَكَيْفَ تَصْبِرُ عَلٰى مَا لَمْ
تُحِطْ بِهٖ خُبْرًا ﴿٦٨﴾ قَالَ سَتَجِدُنِيْٓ اِنْ شَآءَ اللّٰهُ صَابِرًا وَّلَآ اَعْصِيْ لَكَ
اَمْرًا ﴿٦٩﴾ قَالَ فَاِنِ اتَّبَعْتَنِيْ فَلَا تَسْـَٔلْنِيْ عَنْ شَيْءٍ حَتّٰٓى اُحْدِثَ لَكَ مِنْهُ
ذِكْرًا ﴿٧٠﴾ فَانْطَلَقَا ۫ حَتّٰٓى اِذَا رَكِبَا فِي السَّفِيْنَةِ خَرَقَهَا ۗ قَالَ اَخَرَقْتَهَا
لِتُغْرِقَ اَهْلَهَا ۚ لَقَدْ جِئْتَ شَيْـًٔا اِمْرًا ﴿٧١﴾ قَالَ اَلَمْ اَقُلْ اِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيْعَ
مَعِيَ صَبْرًا ﴿٧٢﴾ قَالَ لَا تُؤَاخِذْنِيْ بِمَا نَسِيْتُ وَلَا تُرْهِقْنِيْ مِنْ اَمْرِيْ عُسْرًا
﴿٧٣﴾ فَانْطَلَقَا ۫ حَتّٰٓى اِذَا لَقِيَا غُلٰمًا فَقَتَلَهٗ ۙ قَالَ اَقَتَلْتَ نَفْسًا زَكِيَّةً
بِغَيْرِ نَفْسٍ ۭ لَقَدْ جِئْتَ شَيْـًٔا نُّكْرًا ﴿٧٤﴾ قَالَ اَلَمْ اَقُلْ لَّكَ اِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيْعَ
مَعِيَ صَبْرًا ﴿٧٥﴾ قَالَ اِنْ سَاَلْتُكَ عَنْ شَيْءٍ بَعْدَهَا فَلَا تُصٰحِبْنِيْ ۚ قَدْ بَلَغْتَ
مِنْ لَّدُنِّيْ عُذْرًا ﴿٧٦﴾ فَانْطَلَقَا ۫ حَتّٰٓى اِذَآ اَتَيَآ اَهْلَ قَرْيَةِ اِۨسْتَطْعَمَآ اَهْلَهَا

furent venus tous deux près de l'agglomé-
ration d'une cité, ils demandèrent la table
à ses habitants ; mais ceux-ci refusèrent de
leur donner l'hospitalité. Ensuite, ils trou-
vèrent tous deux un mur qui voulait
s'écrouler ; l'homme le redressa. Alors
Moïse « Si tu voulais, tu prendrais bien
pour cela un salaire. »

78 77 — « C'est la séparation entre toi et moi,
dit l'homme. Je vais t'apprendre l'interpré-
tation de ce que tu n'as pu endurer avec
constance.

C'est la séparation... **Cette dernière intervention de Moïse met le comble à l'impatience de l'inconnu. C'est la séparation. L'inconnu peut donc expliquer les raisons de ses actes mystérieux.**

79 78 Pour ce qui est du bateau, il appartenait à
des pauvres qui travaillaient sur mer. Je
voulais donc l'entacher d'un vice, car il y
avait derrière eux un roi qui par usurpation
saisissait tout bateau.

Noter les expressions de l'inconnu : « je voulais (v. 79), « nous avons... voulu » (v. 81) et « ton Seigneur a... voulu » (v. 82). La connaissance du roi tyran est une connaissance personnelle, humaine ; donc « je ». Celle de la mauvaise conduite du jeune homme est publique, également humaine, donc « nous ». Mais celle des trésors cachés par les hommes morts ne peut-être connue que par Dieu.

80 79 Et quant au garçon, ses père et mère étaient
des croyants; Nous avions donc à craindre
qu'il ne leur imposât rébellion et mé-
créance.

81 80 Nous avons donc voulu que leur Seigneur
le leur remplace par un plus pur et plus
digne de tendresse.

... que leur Seigneur le leur remplace... **Littér. : que leur Seigneur remplace, pour tous deux, quelqu'un de mieux que lui en pureté et plus proche de tendresse.**

82 81 Et quant au mur, il appartenait à deux gar-
çons orphelins de la ville, et il y avait des-
sous un trésor leur appartenant ; cepen-
dant que leur père était homme de bien.
Ton Seigneur a donc voulu que tous deux
atteignent leurs pleines forces et qu'ils
exhument leur trésor ; — comme une
miséricorde de ton Seigneur, car je ne l'ai

car je ne l'ai pas fait... **Littér. : « cependant que je ne l'ai pas fait de mon propre commandement. » Tout n'est pas compréhensible dans ce que fait un envoyé de Dieu. Au**

فَأَبَوْا أَنْ يُضَيِّفُوهُمَا فَوَجَدَا فِيهَا جِدَارًا يُرِيدُ أَنْ يَنْقَضَّ فَأَقَامَهُ
قَالَ لَوْ شِئْتَ لَتَّخَذْتَ عَلَيْهِ أَجْرًا ﴿٧٧﴾ قَالَ هَٰذَا فِرَاقُ بَيْنِي وَبَيْنِكَ
سَأُنَبِّئُكَ بِتَأْوِيلِ مَا لَمْ تَسْتَطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ﴿٧٨﴾ أَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ
لِمَسَاكِينَ يَعْمَلُونَ فِي الْبَحْرِ فَأَرَدْتُ أَنْ أَعِيبَهَا وَكَانَ وَرَاءَهُمْ مَلِكٌ
يَأْخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ غَصْبًا ﴿٧٩﴾ وَأَمَّا الْغُلَامُ فَكَانَ أَبَوَاهُ مُؤْمِنَيْنِ
فَخَشِينَا أَنْ يُرْهِقَهُمَا طُغْيَانًا وَكُفْرًا ﴿٨٠﴾ فَأَرَدْنَا أَنْ يُبْدِلَهُمَا رَبُّهُمَا
خَيْرًا مِنْهُ زَكَاةً وَأَقْرَبَ رُحْمًا ﴿٨١﴾ وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ
يَتِيمَيْنِ فِي الْمَدِينَةِ وَكَانَ تَحْتَهُ كَنْزٌ لَهُمَا وَكَانَ أَبُوهُمَا صَالِحًا فَأَرَادَ
رَبُّكَ أَنْ يَبْلُغَا أَشُدَّهُمَا وَيَسْتَخْرِجَا كَنْزَهُمَا رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ وَمَا فَعَلْتُهُ
عَنْ أَمْرِي ذَٰلِكَ تَأْوِيلُ مَا لَمْ تَسْطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ﴿٨٢﴾ وَيَسْأَلُونَكَ عَنْ ذِي
الْقَرْنَيْنِ قُلْ سَأَتْلُو عَلَيْكُمْ مِنْهُ ذِكْرًا ﴿٨٣﴾ إِنَّا مَكَّنَّا لَهُ فِي الْأَرْضِ
وَآتَيْنَاهُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ سَبَبًا ﴿٨٤﴾ فَأَتْبَعَ سَبَبًا ﴿٨٥﴾ حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ
الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَغْرُبُ فِي عَيْنٍ حَمِئَةٍ وَوَجَدَ عِنْدَهَا قَوْمًا قُلْنَا يَا ذَا
الْقَرْنَيْنِ إِمَّا أَنْ تُعَذِّبَ وَإِمَّا أَنْ تَتَّخِذَ فِيهِمْ حُسْنًا ﴿٨٦﴾ قَالَ أَمَّا مَنْ
ظَلَمَ فَسَوْفَ نُعَذِّبُهُ ثُمَّ يُرَدُّ إِلَىٰ رَبِّهِ فَيُعَذِّبُهُ عَذَابًا نُكْرًا ﴿٨٧﴾

croyant de l'*endurer avec constance*.

pas fait de mon propre chef. Voilà ce que
tu n'as pas pu endurer avec constance.

§ 11

83 82 Et ils t'interrogent sur Dhou'l-Carnaïn. —
Dis « Je vais vous en citer quelque trait. »

Dhou'l-Carnaïn, le Bicornu. Si l'on veut y voir Alexandre-le Grand, il est vrai que le Bicorne des Macédoniens se prêtait à frapper l'imagination arabe. Selon la tradition islamique, Dhou'l-Carnaïn aurait même visité la Ka'ba en pèlerinage. Le voyage d'Alexandre d'Égypte en Inde n'exclut pas cette possibilité. On peut penser au mur, dont les ruines existent encore à Darband (Bâbal-Abwâb), à propos des deux digues attribuées à ce personnage dans les versets 95/96 *infra*.

84 83 Vraiment, Nous lui avions fourni des
moyens, sur terre, et Nous lui avions
donné voie à toute chose.

85 Il suivit donc une voie.

86 84 Et quand il eut atteint le Couchant, il
trouva le soleil se couchant dans une sourc
bouillante, et, près d'elle, une peuplade.

une source bouillante. Autre lecture possible : fangeuse. On ne sait rien sur ce lieu (peut-être la mer Noire), ni sur ce peuple (des barbares ?).

85 Nous dîmes « O Dhou'l-Carnaïn, ou tu
châties, ou tu adoptes de la bienveillanc
à leur égard. »

87 86 — Et encore : « Quant à celui qui prév
rique, alors Nous allons le châtier. » —
Et celui-ci sera ensuite ramené vers so
Seigneur, qui le châtiera d'un châtimen
inouï. —

Et encore. Seulement « Il dit », dans le texte. D'autres pensent que c'est maintenant Dhou'l-Carnaïn qui parle.

88 87 « Et quand à celui qui croit et fait œuvre
bonne, à lui alors le plus beau salaire. Et
de par Notre commandement Nous lui
dirons une chose facile. »

Une chose facile — (littér. une facilité). Nous serons *coulants* pour lui au jour du Jugement.

89 88 Puis, il suivit une voie.

90 89 Et quand il eut atteint le Levant, il trouva
le soleil se levant sur une peuplade à qui
Nous n'avions pas assigné de quoi s'abriter
là-contre.

91 90 Ainsi. Et Nous cernions, cependant, tout ce
qu'il avait d'information.

92 91 Puis, il suivit une voie.

93 92 Et quand il eut atteint l'Entre-Deux-Barrières, il trouva derrière elles une peuplade qui à peine comprenait mot.

l'Entre - Deux - Barrières. Dhou'l - Carnaïn s'enfonce dans le lointain pays, et arrive à l'Entre - Deux-Barrières, là où il construira une digue. Le mot *sadd,* employé aux v. 93 et 94 ne désigne pas nécessairement une construction: il évoque seulement une barrière (peut-être naturelle chaîne de montagnes, bras de mer ?).
Radm, au v. 95, désigne quelque chose d'artificiel : une digue.

94 93 Lesquels dirent : « O Dhou'l-Carnaïn, les Ya'jouj et les Ma'jouj commettent un désordre sur terre, vraiment! T'assignerons-nous donc un tribut, à condition que tu établisses une barrière entre nous et eux ? »

les Ya'jouj et Ma'jouj. Êtres mystérieux que l'on rapproche des « Gog et Magog » de la Bible. Selon un *Hadith,* le Prophète remarqua un jour : « Aujourd'hui, les Ya'jouj et les Ma'jouj ont fait une petite brèche dans leur digue (et il joignit les bouts de son index et de son pouce) ; et quand elle sera assez grande, ils déborderont. » — D'autres traditions disent qu'après avoir tué la majorité des habitants de la terre, ils voudront encore tuer Dieu, et tireront vers le ciel des flèches, que Dieu retournera souillées de sang. Ils seront contents, mais pas pour longtemps. Une épidémie les anéantira tous du jour au lendemain. Des inondations viendront déblayer la terre de leurs cadavres. Peu de temps après ce sera la fin du Monde.

95 94 — Il dit Meilleur est le moyen que mon Seigneur me donne. Aidez-moi donc à force à établir une digue entre vous et eux.

96 95 Apportez-moi des blocs de fer ». Puis, lorsqu'il en eut comblé l'entre-deux-pics, il dit « Aux soufflets ! » Puis, lorsqu'il l'eut rendu comme du feu, il dit « Apportez-moi du cuivre fondu, que je le verse dessus. »

l'entre-deux pics. Littér. lorsqu'il eut égalisé entre les deux pics. Comme « l'entre-deux barrières » du v. 93/92.
Aux soufflets ! Littér. Soufflez (le feu).
lorsqu'il eut rendu la (masse de fer) *comme du feu.*

97 96 De sorte qu'ils ne pouvaient plus en faire l'escalade ; et ils ne purent y faire de brèche non plus.

98 97 Il dit « C'est une miséricorde de la part de mon Seigneur. »

98 Puis, lorsque la promesse de mon Seigneur viendra, Il fera de ceci une plaine. Et la

la promesse de mon

وَأَمَّا مَنْ آمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُ جَزَاءً الْحُسْنَىٰ وَسَنَقُولُ لَهُ مِنْ أَمْرِنَا
يُسْرًا ﴿٨٨﴾ ثُمَّ أَتْبَعَ سَبَبًا ﴿٨٩﴾ حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَطْلُعُ
عَلَىٰ قَوْمٍ لَمْ نَجْعَلْ لَهُمْ مِنْ دُونِهَا سِتْرًا ﴿٩٠﴾ كَذَٰلِكَ وَقَدْ أَحَطْنَا بِمَا
لَدَيْهِ خُبْرًا ﴿٩١﴾ ثُمَّ أَتْبَعَ سَبَبًا ﴿٩٢﴾ حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّدَّيْنِ وَجَدَ مِنْ دُونِهِمَا
قَوْمًا لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ قَوْلًا ﴿٩٣﴾ قَالُوا يَا ذَا الْقَرْنَيْنِ إِنَّ يَأْجُوجَ
وَمَأْجُوجَ مُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ فَهَلْ نَجْعَلُ لَكَ خَرْجًا عَلَىٰ أَنْ تَجْعَلَ
بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ سَدًّا ﴿٩٤﴾ قَالَ مَا مَكَّنِّي فِيهِ رَبِّي خَيْرٌ فَأَعِينُونِي بِقُوَّةٍ
أَجْعَلْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا ﴿٩٥﴾ آتُونِي زُبَرَ الْحَدِيدِ حَتَّىٰ إِذَا سَاوَىٰ
بَيْنَ الصَّدَفَيْنِ قَالَ انْفُخُوا حَتَّىٰ إِذَا جَعَلَهُ نَارًا قَالَ آتُونِي أُفْرِغْ عَلَيْهِ
قِطْرًا ﴿٩٦﴾ فَمَا اسْطَاعُوا أَنْ يَظْهَرُوهُ وَمَا اسْتَطَاعُوا لَهُ نَقْبًا ﴿٩٧﴾
قَالَ هَٰذَا رَحْمَةٌ مِنْ رَبِّي فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ رَبِّي جَعَلَهُ دَكَّاءَ وَكَانَ وَعْدُ
رَبِّي حَقًّا ﴿٩٨﴾ وَتَرَكْنَا بَعْضَهُمْ يَوْمَئِذٍ يَمُوجُ فِي بَعْضٍ وَنُفِخَ فِي
الصُّورِ فَجَمَعْنَاهُمْ جَمْعًا ﴿٩٩﴾ وَعَرَضْنَا جَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ لِلْكَافِرِينَ عَرْضًا
﴿١٠٠﴾ الَّذِينَ كَانَتْ أَعْيُنُهُمْ فِي غِطَاءٍ عَنْ ذِكْرِي وَكَانُوا لَا يَسْتَطِيعُونَ
سَمْعًا ﴿١٠١﴾ أَفَحَسِبَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ يَتَّخِذُوا عِبَادِي مِنْ دُونِي أَوْلِيَاءَ

promesse de mon Seigneur est vérité.

Seigneur... Il semble que ceci soit mis dans la bouche de Muhammad.

99 Or Nous les laisserons, ce jour-là, ondoyer pêle-mêle, cependant qu'on soufflera de la Trompe. Puis Nous les rassemblerons en un rassemblement.

ondoyer pêle-mêle. Littér. : Nous laisserons les uns d'entre eux flotter (rouler et se fondre comme les vagues) dans les autres... *Nous laisserons les* (gens) *ce jour* (du châtiment)....

100 Et ce jour-là Nous présenterons en présent la Géhenne aux mécréants

Et nous présenterons en présent. Littér. Nous présenterons par une présentation.

101 dont les yeux avaient un voile à l'encontre de Mon Rappel. Et ils ne pouvaient rien entendre.

§ 12

102 Ceux qui mécroient comptent-ils donc pouvoir prendre pour patrons Mes esclaves, en dehors de Moi? Oui, Nous avons préparé la Géhenne comme un hôtel pour les mécréants.

103 Dis « Pouvons-nous vous apprendre lesquels, en fait d'œuvres sont les plus grands perdants,

104 ceux dont l'effort, dans la vie présente, s'égare, tandis qu'ils comptent bien faire ?

105 Ce sont ceux qui mécroient aux signes de leur Seigneur, ainsi qu'à la rencontre avec Lui. Donc leurs actions s'échouent. » Nous ne dresserons donc pas de pesée pour eux, au jour de la résurrection.

pas de pesée, pour eux... Toutes leurs « bonnes » actions étant rendues vaines par la mécréance, il sera inutile d'en peser aucune.

106 C'est que leur salaire sera la Géhenne, pour avoir mécru et pris en raillerie Mes signes et Mes messagers.

107 Quant à ceux qui croient et font œuvres bonnes, oui, ils ont pour hôtel les jardins du Firdaus,

le Firdaus Un des noms du Paradis, ou plus exactement un des Paradis. Il semble que le mot babylonien « Paradisu » ait été d'abord arabisé en « Farâdis », qui ressemble à une forme plurielle arabe ; on en fabriqua, après assimilation, le singulier « Firdaus », et cela dès avant l'Islam.

108 où ils demeureront éternellement sans
chercher à en bouger.

109 Dis « Si, pour les paroles de Dieu, la mer,
était encre, certes la mer s'épuiserait avant
que ne soient épuisées les paroles de mon
Seigneur. » Et quand même Nous en ferions
venir en renfort une semblable.

une (mer) *semblable.*

110 Dis « Je suis un homme comme vous, rien
d'autre. Il m'a été révélé que votre Dieu
est Dieu unique, rien d'autre, en vérité !
Quiconque, donc, espère rencontrer son
Seigneur, qu'il œuvre une œuvre bonne, et
que dans l'adoration il n'associe personne
à son Seigneur. »

Titre tiré du v. 16. Le nom arabe est *Maryam*.

Sourate 19.

MARIE

Pré-hég. n° 44 (*sauf vv.* 58, 71) ; 98 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,
le Tout Miséricordieux.

Kâf... Cf. note à II 1.

§ 1 1 **Kâf Hâ Yâ A'ïn S'âd.**

2 Récit de la miséricorde de ton Seigneur
envers Zacharie Son esclave.

3 2 Lequel, quand il invoqua son Seigneur en
une invocation secrète,

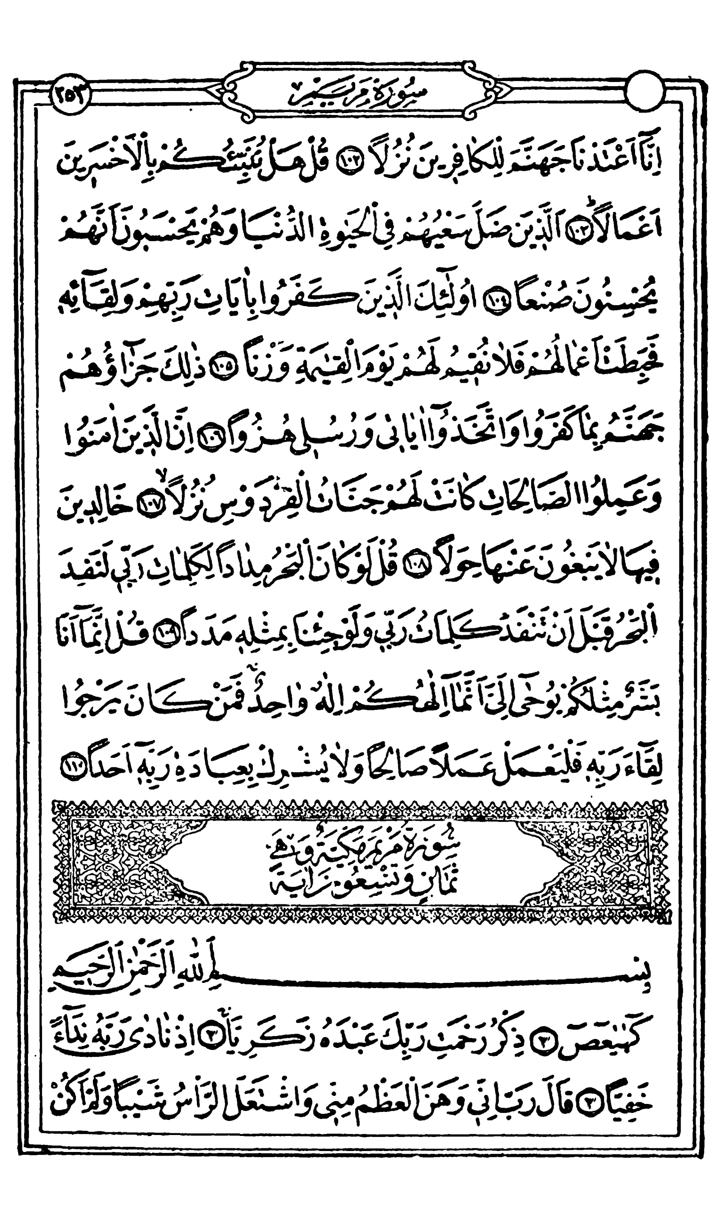
4 3 dit « O mon Seigneur, les os en moi sont
affaiblis, oui, et ma tête s'allume de blan-
cheur.

4 Cependant, je n'ai jamais été malheureux
dans mon appel à Toi, ô mon Seigneur.

5 Je crains les frères d'adoption après moi,
tandis que ma propre femme est stérile :
fais-moi donc don, de Ta part, d'un héritier

les frères d'adoption (Maulà. Voir la note à IV 33). Zacharie craint qu'après lui ses *maulà* s'acquittent mal des devoirs de sa succession. Il voudrait un héritier de lui, en qui il eût plus confiance. *un héritier* (Wali). Étymologiquement : un proche. Même mot que l'on a traduit ailleurs par patron, client, ami, suivant le contexte.

6 qui hérite de moi, et hérite en tant que



إِنَّا أَعْتَدْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ نُزُلًا ١٠٢ قُلْ هَلْ نُنَبِّئُكُمْ بِالْأَخْسَرِينَ
أَعْمَالًا ١٠٣ الَّذِينَ ضَلَّ سَعْيُهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ
يُحْسِنُونَ صُنْعًا ١٠٤ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ وَلِقَائِهِ
فَحَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فَلَا نُقِيمُ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَزْنًا ١٠٥ ذَٰلِكَ جَزَاؤُهُمْ
جَهَنَّمُ بِمَا كَفَرُوا وَاتَّخَذُوا آيَاتِي وَرُسُلِي هُزُوًا ١٠٦ إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ كَانَتْ لَهُمْ جَنَّاتُ الْفِرْدَوْسِ نُزُلًا ١٠٧ خَالِدِينَ
فِيهَا لَا يَبْغُونَ عَنْهَا حِوَلًا ١٠٨ قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مِدَادًا لِكَلِمَاتِ رَبِّي لَنَفِدَ
الْبَحْرُ قَبْلَ أَنْ تَنْفَدَ كَلِمَاتُ رَبِّي وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِ مَدَدًا ١٠٩ قُلْ إِنَّمَا أَنَا
بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَٰهُكُمْ إِلَٰهٌ وَاحِدٌ فَمَنْ كَانَ يَرْجُو
لِقَاءَ رَبِّهِ فَلْيَعْمَلْ عَمَلًا صَالِحًا وَلَا يُشْرِكْ بِعِبَادَةِ رَبِّهِ أَحَدًا ١١٠

سُورَةُ مَرْيَمَ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ
ثَمَانٍ وَتِسْعُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

كهيعص ١ ذِكْرُ رَحْمَتِ رَبِّكَ عَبْدَهُ زَكَرِيَّا ٢ إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُ نِدَاءً
خَفِيًّا ٣ قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّي وَاشْتَعَلَ الرَّأْسُ شَيْبًا وَلَمْ أَكُنْ

descendant de la famille de Jacob. Et fais-le agréable, ô mon Seigneur ! »

7 — « O Zacharie. Nous te donnons bonne annonce d'un garçon. Son nom est Jean.

8 Nous ne lui avons auparavant assigné aucun homonyme. »

8 9 — Et Zacharie « O mon Seigneur, comment aurai-je un garçon, quand ma femme est stérile et que de vieillesse je suis devenu sec ? »

Et Zacharie. Seulement « Il dit » dans le texte. De même dans la suite du dialogue.
je suis devenu sec. Littér. par vieillesse, j'ai atteint la sécheresse.

9 10 — Mais Dieu : « Comme cela ! Ça M'est facile, dit ton Seigneur ! auparavant Je t'ai créé alors que tu n'étais rien ! »

10 11 « O mon Seigneur, dit Zacharie, assigne-moi un signe. » — « Ton signe, dit Dieu, c'est que de trois nuits pleines tu ne pourras pas parler aux gens. »

trois nuits on se sert des nuits pour compter les jours.

11 12 Il sortit donc du sanctuaire vers son peuple ; puis il leur révéla ceci « Matin et soir, chantez Pureté ! »

Chantez Pureté Littér. : « Purifiez », sans complément direct. Dans le sens de proclamer pur (saint). Dieu est sous-entendu : « Proclamez-Le pur ».

12 13 « O Jean, prends le Livre avec force ! » — Et Nous lui apportâmes la sagesse, tout jeune qu'il était,

« *O Jean...* » C'est Dieu qui, un peu plus tard, donna à Jean cet ordre. — Le texte ne manque point à cet endroit, mais, comme il arrive fréquemment dans le Coran, on passe sur les récits connus pour en venir plus tôt à l'essentiel.
Tout jeune qu'il était. Littér. en tant que jeune garçon.

13 14 et aussi tendresse de Notre part et pureté. Et il resta pieux

14 et charitable envers ses père et mère ; et ne fut point tyran, désobéissant.

15 Et paix sur lui le jour où il naquit, et le jour où il mourra, et le jour où il sera ressuscité comme vivant !

§ 2

16 Et rappelle, dans le Livre, Marie, quand elle se retira de sa famille en un lieu vers l'Orient.

Rappelle Rappelle (-toi) et Rappelle (aux

بِدُعَآئِكَ رَبِّ شَقِيًّا ﴿٤﴾ وَاِنِّيْ خِفْتُ الْمَوَالِيَ مِنْ وَّرَآءِيْ وَكَانَتِ امْرَاَتِيْ
عَاقِرًا فَهَبْ لِيْ مِنْ لَّدُنْكَ وَلِيًّا ﴿٥﴾ يَّرِثُنِيْ وَيَرِثُ مِنْ اٰلِ يَعْقُوْبَ وَاجْعَلْهُ
رَبِّ رَضِيًّا ﴿٦﴾ يٰزَكَرِيَّآ اِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلٰمِ ﹰاسْمُهٗ يَحْيٰى لَمْ نَجْعَلْ لَّهٗ
مِنْ قَبْلُ سَمِيًّا ﴿٧﴾ قَالَ رَبِّ اَنّٰى يَكُوْنُ لِيْ غُلٰمٌ وَّكَانَتِ امْرَاَتِيْ
عَاقِرًا وَّقَدْ بَلَغْتُ مِنَ الْكِبَرِ عِتِيًّا ﴿٨﴾ قَالَ كَذٰلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَيَّ
هَيِّنٌ وَّقَدْ خَلَقْتُكَ مِنْ قَبْلُ وَلَمْ تَكُ شَيْئًا ﴿٩﴾ قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِّيْٓ
اٰيَةً قَالَ اٰيَتُكَ اَلَّا تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلٰثَ لَيَالٍ سَوِيًّا ﴿١٠﴾ فَخَرَجَ عَلٰى
قَوْمِهٖ مِنَ الْمِحْرَابِ فَاَوْحٰىٓ اِلَيْهِمْ اَنْ سَبِّحُوْا بُكْرَةً وَّعَشِيًّا ﴿١١﴾ يٰيَحْيٰى
خُذِ الْكِتٰبَ بِقُوَّةٍ وَاٰتَيْنٰهُ الْحُكْمَ صَبِيًّا ﴿١٢﴾ وَّحَنَانًا مِّنْ لَّدُنَّا
وَزَكٰوةً وَكَانَ تَقِيًّا ﴿١٣﴾ وَّبَرًّا بِوَالِدَيْهِ وَلَمْ يَكُنْ جَبَّارًا عَصِيًّا ﴿١٤﴾
وَسَلٰمٌ عَلَيْهِ يَوْمَ وُلِدَ وَيَوْمَ يَمُوْتُ وَيَوْمَ يُبْعَثُ حَيًّا ﴿١٥﴾ وَاذْكُرْ
فِي الْكِتٰبِ مَرْيَمَ اِذِ انْتَبَذَتْ مِنْ اَهْلِهَا مَكَانًا شَرْقِيًّا ﴿١٦﴾ فَاتَّخَذَتْ
مِنْ دُوْنِهِمْ حِجَابًا فَاَرْسَلْنَآ اِلَيْهَا رُوْحَنَا فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرًا سَوِيًّا ﴿١٧﴾
قَالَتْ اِنِّيْٓ اَعُوْذُ بِالرَّحْمٰنِ مِنْكَ اِنْ كُنْتَ تَقِيًّا ﴿١٨﴾ قَالَ اِنَّمَآ اَنَا رَسُوْلُ
رَبِّكِ لِاَهَبَ لَكِ غُلٰمًا زَكِيًّا ﴿١٩﴾ قَالَتْ اَنّٰى يَكُوْنُ لِيْ غُلٰمٌ

autres). V. la note à III 7/5.
Dans le Livre : ici le Coran ; au v. 12/13, la Bible : tous deux expressions d'un même livre. V. la note à 11 44/41.
en un lieu vers l'Orient. Littér. en un lieu oriental.

17 Puis elle mit entre elle et eux un voile.
Puis Nous lui envoyâmes Notre esprit,
lequel prit, pour elle, la forme d'un homme
accompli.

elle mit entre elle et eux. Littér. : elle assigna un rideau à l'encontre d'eux (des gens de sa famille : pluriel à cause du collectif *famille*).
Notre esprit l'ange Gabriel.

18 Elle dit : « Je cherche protection contre toi
auprès du Très Miséricordieux, si tu restes
pieux ! »
19 — Il dit « Rien d'autre je suis un mes-
sager de ton Seigneur pour te faire don
d'un garçon pur. »
20 — Elle dit « Comment y aurait-il un gar-
çon pour moi, quand aucun homme ne m'a
touchée, et que je ne suis pas non plus
une prostituée ? »
21 — Il dit « Comme cela ! Ça M'est facile,
dit ton Seigneur ! » Et Nous ferons de lui
un signe pour les gens, et une miséricorde
de Notre part. C'est affaire faite !

et Nous ferons de lui (... de ce garçon qui t'est annoncé).

22 Elle devint donc enceinte de l'enfant, puis
elle se retira avec lui en un lieu éloigné.

enceinte de l'enfant. Litt. enceinte de lui.

23 Puis les douleurs l'amenèrent au tronc du
Dattier, tandis qu'elle disait « Malheur de
moi ! Que ne suis-je morte avant ! et que
ne suis-je un oubli qu'on oublie ! »
24 Puis on l'appela, de dessous elle, pour ceci :
— « Ne t'afflige pas ! Ton Seigneur, certes,
a assigné de dessous toi une source.

on l'appela. Littér. : il l'appela (c'est un ange qui appelle).

25 Secoue vers toi le tronc du dattier : il fera
tomber sur toi des dattes fraîches bonnes
à cueillir.
26 Puis mange et bois, et te rafraîchis l'œil.
Si ensuite tu vois quelque homme que ce
soit,

ولم يمسسني بشر ولم اك بغيا ﴿٢٠﴾ قال كذلك قال ربك هو علي هين
ولنجعله اية للناس ورحمة منا وكان امرا مقضيا ﴿٢١﴾ فحملته
فانتبذت به مكانا قصيا ﴿٢٢﴾ فاجاءها المخاض الى جذع النخلة
قالت يليتني مت قبل هذا وكنت نسيا منسيا ﴿٢٣﴾ فناديها من تحتها
الا تحزني قد جعل ربك تحتك سريا ﴿٢٤﴾ وهزي اليك بجذع النخلة
تساقط عليك رطبا جنيا ﴿٢٥﴾ فكلي واشربي وقري عينا فاما
ترين من البشر احدا فقولي اني نذرت للرحمن صوما فلن اكلم
اليوم انسيا ﴿٢٦﴾ فاتت به قومها تحمله قالوا يمريم لقد جئت
شيئا فريا ﴿٢٧﴾ يا اخت هرون ما كان ابوك امرا سوء وما كانت
امك بغيا ﴿٢٨﴾ فاشارت اليه قالوا كيف نكلم من كان في المهد صبيا
﴿٢٩﴾ قال اني عبد الله اتاني الكتاب وجعلني نبيا ﴿٣٠﴾ وجعلني مباركا
اين ما كنت واوصاني بالصلوة والزكوة ما دمت حيا ﴿٣١﴾ وبرا
بوالدتي ولم يجعلني جبارا شقيا ﴿٣٢﴾ والسلام علي يوم ولدت
ويوم اموت ويوم ابعث حيا ﴿٣٣﴾ ذلك عيسى ابن مريم قول الحق
الذي فيه يمترون ﴿٣٤﴾ ما كان لله ان يتخذ من ولد سبحانه اذا قضى

27 alors, dis : « En vérité, j'ai voué un jeûne au Très Miséricordieux : je ne parlerai donc aujourd'hui à aucun homme. »

27 28 Puis elle vint avec le bébé le porter à son peuple. — Ils dirent « O Marie, tu en es venue à une chose énorme !

elle vint avec le bébé. Littér. : elle vint avec lui.

28 29 Fille d'Aaron, ô sœur, ton père n'était pas un homme de mal, ni ta mère une prostituée ! »

Fille d'Aaron, ô sœur. Littér. : Sœur Aaronide. Le mot « sœur » s'emploie couramment en arabe pour « membre de la tribu ». Rappelons que Marie fut adoptée par Zacharie. Selon la tradition musulmane, la mère de Marie était même la sœur de la femme de Zacharie. On y trouve les noms et toute une généalogie.

29 30 Elle fit alors un signe vers le bébé. — Ils dirent « Comment parlerons-nous à un bébé au berceau ? »

vers le bébé. Littér. : vers lui (comme au v. 27/28).

30 31 Mais lui « Je suis vraiment l'esclave de Dieu. Il m'a apporté le Livre, et désigné prophète.

Mais lui seulement « Il dit », dans le texte. Il s'agit du bébé.

31 32 Où que je sois, Il m'a fait béni ; et Il m'a enjoint, tant que je vivrai, l'Office et l'impôt

l'Office et l'impôt. On se souvient que l'impôt est aussi une obligation religieuse (voir la note II 43/40). Même expression, plus bas, v. 55/56.

32 33 et la charité envers ma mère. Il n'a cependant pas fait de moi un tyran, un malheureux.

et la charité. Littér. : et (d'être) charitable envers.... L'absence de la mention du père est ici significative.

33 34 Et paix sur moi le jour où je naquis, et le jour où je mourrai, et le jour où je serai ressuscité comme vivant ! »

34 35 Voilà Jésus, fils de Marie. Parole de la vérité, dont ils doutent encore !

Littér. : voilà Jésus, fils de Marie, (cela) en tant que parole de la vérité, celle dont ils doutent encore.

35 36 Pourquoi Dieu aurait-Il adopté un enfant ? Pureté à Lui ! Quand Il décrète un commandement, Il dit « Sois ! » et c'est. Rien d'autre.

36 37 — « Oui, Dieu est mon Seigneur tout

comme votre Seigneur. Adorez-Le. Voilà un droit chemin. »

« Oui, Dieu est... » c'est de nouveau Jésus qui parle ; — ou peut-être Muhammad.

37 38 Par la suite, des partis divergèrent entre eux. A ceux qui mécroient, donc, malheur, à cause de la comparution de l'énorme Jour !

la comparution de l'énorme Jour : le Jour du Jugement dernier.

38 39 C'est par eux que tu dois entendre et voir le jour où ils viendront à Nous ! Mais aujourd'hui, les prévaricateurs sont dans un égarement manifeste.

C'est par eux que tu dois entendre... Il faut se mettre dans la peau des mécréants comparaissant devant Dieu, pour comprendre le sérieux des menaces divines. *tu dois* (ô Muhammad).

39 40 Et avertis-les du jour du Regret, quand l'ordre sera décrété, tandis qu'ils sont dans l'inattention et qu'ils ne croient pas.

40 41 C'est Nous, en vérité, qui hériterons la terre et ceux qui seront sur elle, cependant qu'ils seront ramenés vers Nous.

§ 3

41 42 Et rappelle Abraham, dans le Livre. C'était un véridique, oui, un prophète.

42 43 Quand il dit à son père « O mon cher père, pourquoi adores-tu ce qui n'entend ni ne voit ni ne te met au large en rien ?

43 44 O mon cher père, il m'est venu de science ce qui ne t'est pas venu suis-moi, donc, je te guiderai sur une voie parfaite.

44 45 O mon cher père, n'adore pas le Diable. Oui, le Diable demeure désobéissant au Très Miséricordieux.

45 46 O mon cher père, je crains que ne te touche du Très Miséricordieux un châtiment et que tu ne deviennes client du Diable. »

du Très Miséricordieux un châtiment. Dieu est très Miséricordieux mais, ne l'irrite pas au point qu'il soit « obligé » de te châtier.

46 47 — Il dit « O Abraham, auras-tu dédain de mes dieux ? Si tu ne t'arrêtes, très certainement je te lapiderai. Quitte-moi donc, tant que tu as répit. »

dédain. Littér. t'éloignes-tu.

أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٣٥﴾ وَإِنَّ اللّٰهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ
هٰذَا صِرَاطٌ مُّسْتَقِيمٌ ﴿٣٦﴾ فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ
لِّلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ مَّشْهَدِ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٣٧﴾ أَسْمِعْ بِهِمْ وَأَبْصِرْ يَوْمَ
يَأْتُونَنَا لٰكِنِ الظَّالِمُونَ الْيَوْمَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٣٨﴾ وَأَنْذِرْهُمْ
يَوْمَ الْحَسْرَةِ إِذْ قُضِيَ الْأَمْرُ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٩﴾ إِنَّا
نَحْنُ نَرِثُ الْأَرْضَ وَمَنْ عَلَيْهَا وَإِلَيْنَا يُرْجَعُونَ ﴿٤٠﴾ وَاذْكُرْ فِي الْكِتَابِ
إِبْرٰهِيمَ إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا نَّبِيًّا ﴿٤١﴾ إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ لِمَ تَعْبُدُ
مَا لَا يَسْمَعُ وَلَا يُبْصِرُ وَلَا يُغْنِي عَنْكَ شَيْئًا ﴿٤٢﴾ يَا أَبَتِ إِنِّي قَدْ جَاءَنِي
مِنَ الْعِلْمِ مَا لَمْ يَأْتِكَ فَاتَّبِعْنِي أَهْدِكَ صِرَاطًا سَوِيًّا ﴿٤٣﴾ يَا أَبَتِ لَا تَعْبُدِ
الشَّيْطَانَ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ لِلرَّحْمٰنِ عَصِيًّا ﴿٤٤﴾ يَا أَبَتِ إِنِّي أَخَافُ
أَنْ يَمَسَّكَ عَذَابٌ مِّنَ الرَّحْمٰنِ فَتَكُونَ لِلشَّيْطَانِ وَلِيًّا ﴿٤٥﴾ قَالَ أَرَاغِبٌ
أَنْتَ عَنْ آلِهَتِي يَا إِبْرٰهِيمُ لَئِنْ لَّمْ تَنْتَهِ لَأَرْجُمَنَّكَ وَاهْجُرْنِي مَلِيًّا ﴿٤٦﴾ قَالَ
سَلَامٌ عَلَيْكَ سَأَسْتَغْفِرُ لَكَ رَبِّي إِنَّهُ كَانَ بِي حَفِيًّا ﴿٤٧﴾ وَأَعْتَزِلُكُمْ
وَمَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللّٰهِ وَأَدْعُو رَبِّي عَسٰى أَلَّا أَكُونَ بِدُعَاءِ
رَبِّي شَقِيًّا ﴿٤٨﴾ فَلَمَّا اعْتَزَلَهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللّٰهِ وَهَبْنَا لَهُ

tant que tu as répit, ou : dans le répit. le sens est va-t'en avant que je ne te lapide ; ou, je te donne répit, quitte-moi immédiatement, sinon je te lapiderai.

47 48 — « Paix sur toi, dit Abraham. Je vais implorer pardon pour toi de mon Seigneur. Il a toujours eu de la sollicitude pour moi, vraiment !

dit Abraham, seulement « Il dit » dans le texte. *Il a toujours eu de la sollicitude*. Littér. : Il a toujours été « solliciteux » de moi.

48 49 Et je me sépare de vous, ainsi que de ce que vous invoquez au lieu de Dieu. Et j'en appelle à mon Seigneur peut-être ne serai-je pas malheureux dans mon appel à mon Seigneur ! »

49 50 Puis, lorsqu'il se fut séparé d'eux et de ce qu'ils adoraient au lieu de Dieu, Nous lui fîmes don d'Isaac et de Jacob ; et de chacun Nous fîmes un prophète.

50 51 Et Nous leur donnâmes de Notre miséricorde, et Nous leur assignâmes une langue sublime de vérité.

§ 4

51 52 Et rappelle Moïse, dans le Livre. C'était un élu, vraiment, et c'était un messager, un prophète.

52 53 Du côté droit du Mont Nous l'appelâmes, et Nous le fîmes approcher en tête à tête.

du côté droit du Mont. Du Mont par excellence, le Sinaï.

53 54 Et de par Notre miséricorde, Nous lui donnâmes Aaron son frère comme prophète.

Cf. XX 32.

54 55 Et rappelle Ismaël, dans le Livre. Il était véridique en promesse, vraiment ; et c'était un messager, un prophète.

55 56 Et il commandait à sa famille l'Office et l'impôt ; et il était agréé auprès de son Seigneur.

Cf. note au v. 31/32 *supra*.

56 57 Et rappelle Enoch, dans le Livre. C'était un véridique, vraiment, un prophète.

57 58 Et Nous l'avons élevé en un haut lieu.

en un haut lieu. Allusion à l'ascension surnaturelle d'Enoch (*Genèse* V 24).

إِسْحٰقَ وَيَعْقُوبَ ۖ وَكُلًّا جَعَلْنَا نَبِيًّا ﴿٤٩﴾ وَوَهَبْنَا لَهُم مِّن رَّحْمَتِنَا وَجَعَلْنَا
لَهُمْ لِسَانَ صِدْقٍ عَلِيًّا ﴿٥٠﴾ وَاذْكُرْ فِي الْكِتَابِ مُوسَىٰ ۚ إِنَّهُ كَانَ
مُخْلَصًا وَكَانَ رَسُولًا نَّبِيًّا ﴿٥١﴾ وَنَادَيْنَاهُ مِن جَانِبِ الطُّورِ الْأَيْمَنِ
وَقَرَّبْنَاهُ نَجِيًّا ﴿٥٢﴾ وَوَهَبْنَا لَهُ مِن رَّحْمَتِنَا أَخَاهُ هَارُونَ نَبِيًّا ﴿٥٣﴾
وَاذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِسْمَاعِيلَ ۚ إِنَّهُ كَانَ صَادِقَ الْوَعْدِ وَكَانَ رَسُولًا
نَّبِيًّا ﴿٥٤﴾ وَكَانَ يَأْمُرُ أَهْلَهُ بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ وَكَانَ عِندَ رَبِّهِ
مَرْضِيًّا ﴿٥٥﴾ وَاذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِدْرِيسَ ۚ إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا نَّبِيًّا ﴿٥٦﴾
وَرَفَعْنَاهُ مَكَانًا عَلِيًّا ﴿٥٧﴾ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِم مِّنَ النَّبِيِّينَ
مِن ذُرِّيَّةِ آدَمَ وَمِمَّنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ وَمِن ذُرِّيَّةِ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْرَائِيلَ
وَمِمَّنْ هَدَيْنَا وَاجْتَبَيْنَا ۚ إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُ الرَّحْمَٰنِ خَرُّوا سُجَّدًا وَبُكِيًّا
﴿٥٨﴾ فَخَلَفَ مِن بَعْدِهِمْ خَلْفٌ أَضَاعُوا الصَّلَاةَ وَاتَّبَعُوا الشَّهَوَاتِ ۖ
فَسَوْفَ يَلْقَوْنَ غَيًّا ﴿٥٩﴾ إِلَّا مَن تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَأُولَٰئِكَ
يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ شَيْئًا ﴿٦٠﴾ جَنَّاتِ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدَ
الرَّحْمَٰنُ عِبَادَهُ بِالْغَيْبِ ۚ إِنَّهُ كَانَ وَعْدُهُ مَأْتِيًّا ﴿٦١﴾ لَّا يَسْمَعُونَ فِيهَا
لَغْوًا إِلَّا سَلَامًا ۖ وَلَهُمْ رِزْقُهُمْ فِيهَا بُكْرَةً وَعَشِيًّا ﴿٦٢﴾ تِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي

58 59 Voilà ceux que Dieu a comblés, parmi les prophètes, parmi les descendants d'Adam, et aussi parmi ceux que Nous avons portés en compagnie de Noé et dans la descendance d'Abraham et d'Israël, et parmi ceux, aussi, que Nous avons guidés et choisis : quand les versets du Très Miséricordieux leur sont récités, ils tombent, prosternés, et pleurent.

en compagnie de Noé. Dans l'arche.
dans la descendance d'Israël, de Jacob-Israël.
quand les versets (ou les signes : *âya*).
et ils pleurent. A ce verset on se prosterne, lors de la récitation liturgique. Cf. la note à VII 206.

59 60 Puis leur succédèrent des successeurs qui perdirent l'Office et suivirent les désirs. Ils auront tôt fait de rencontrer la perdition.

60 61 Sauf celui qui se repent et croit et œuvre le bien ils entreront donc en Paradis, — et on ne leur manquera point, —

sauf celui qui... ils entreront (sic) à cause de l'indéfini « celui ».

61 62 aux jardins d'Eden que le Très Miséricordieux a promis à Ses esclaves, dans l'invisible ; — oui, Sa promesse est en route ; —

62 63 on n'y entend nulle vanité ; rien que « Paix ! » ; et ils auront là leur nourriture, matin et soir.

leur nourriture matin et soir. Les Arabes ne faisaient que deux repas par jour; mais pour le Bédouin famélique, c'était déjà un luxe. Les exemples sont pris, là, en fonction de l'expérience de l'auditoire.

63 64 Voilà le Paradis que Nous ferons hériter celui de Nos esclaves qui reste pieux.

64 65 — « Nous ne descendons que sur ordre de ton Seigneur. A Lui tout ce qui est devant nous et tout ce qui est derrière nous, et tout ce qui est entre deux. Ton Seigneur, cependant, n'est pas oublieux,

Nous ne descendons... Ce sont les anges qui parlent à Muhammad.

65 66 Seigneur des cieux et de la terre et de tout ce qui est entre deux ! — Adore-Le, donc, et sois constant dans Son adoration. Lui sais-tu un homonyme ? »

homonyme. Qui s'appellerait également « Dieu ».

§ 5

66 67 Et l'homme dit « Une fois mort, me sortira-t-on vif ? »

نُورِثُ مِنْ عِبَادِنَا مَنْ كَانَ تَقِيًّا ﴿٦٣﴾ وَمَا نَتَنَزَّلُ إِلَّا بِأَمْرِ رَبِّكَ لَهُ
مَا بَيْنَ أَيْدِينَا وَمَا خَلْفَنَا وَمَا بَيْنَ ذَٰلِكَ وَمَا كَانَ رَبُّكَ نَسِيًّا ﴿٦٤﴾
رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا فَاعْبُدْهُ وَاصْطَبِرْ لِعِبَادَتِهِ
هَلْ تَعْلَمُ لَهُ سَمِيًّا ﴿٦٥﴾ وَيَقُولُ الْإِنْسَانُ أَإِذَا مَا مِتُّ لَسَوْفَ أُخْرَجُ
حَيًّا ﴿٦٦﴾ أَوَلَا يَذْكُرُ الْإِنْسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِنْ قَبْلُ وَلَمْ يَكُ شَيْئًا ﴿٦٧﴾
فَوَرَبِّكَ لَنَحْشُرَنَّهُمْ وَالشَّيَاطِينَ ثُمَّ لَنُحْضِرَنَّهُمْ حَوْلَ جَهَنَّمَ جِثِيًّا ﴿٦٨﴾
ثُمَّ لَنَنْزِعَنَّ مِنْ كُلِّ شِيعَةٍ أَيُّهُمْ أَشَدُّ عَلَى الرَّحْمَٰنِ عِتِيًّا ﴿٦٩﴾ ثُمَّ لَنَحْنُ
أَعْلَمُ بِالَّذِينَ هُمْ أَوْلَىٰ بِهَا صِلِيًّا ﴿٧٠﴾ وَإِنْ مِنْكُمْ إِلَّا وَارِدُهَا كَانَ
عَلَىٰ رَبِّكَ حَتْمًا مَقْضِيًّا ﴿٧١﴾ ثُمَّ نُنَجِّي الَّذِينَ اتَّقَوْا وَنَذَرُ الظَّالِمِينَ فِيهَا جِثِيًّا
﴿٧٢﴾ وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا
أَيُّ الْفَرِيقَيْنِ خَيْرٌ مَقَامًا وَأَحْسَنُ نَدِيًّا ﴿٧٣﴾ وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ
مِنْ قَرْنٍ هُمْ أَحْسَنُ أَثَاثًا وَرِئْيًا ﴿٧٤﴾ قُلْ مَنْ كَانَ فِي الضَّلَالَةِ فَلْيَمْدُدْ لَهُ
الرَّحْمَٰنُ مَدًّا حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ إِمَّا الْعَذَابَ وَإِمَّا السَّاعَةَ
فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ شَرٌّ مَكَانًا وَأَضْعَفُ جُنْدًا ﴿٧٥﴾ وَيَزِيدُ اللَّهُ
الَّذِينَ اهْتَدَوْا هُدًى وَالْبَاقِيَاتُ الصَّالِحَاتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا

67 68 L'homme ne se rappelle-t-il pas qu'auparavant c'est Nous qui l'avons créé, oui, alors qu'il n'était rien ?

68 69 Par ton Seigneur ! Très certainement Nous les rassemblerons, eux et les diables. Puis, très certainement Nous les ferons se présenter autour de la Géhenne, agenouillés.

69 70 Ensuite, très certainement, Nous extrairons de chaque groupe celui d'entre eux qui était le plus obstiné contre le Très Miséricordieux.

70 71 Et puis c'est Nous, certes, qui savons le mieux lesquels méritent le plus d'y être jetés !

71 72 Nul de vous qui n'y doive arriver c'est, chez ton Seigneur, un arrêt décrété.

y doit arriver, à cette esplanade du rassemblement pour le Jugement dernier, dans cet « autour de la Géhenne » (v. 68/69) non pas dans l'Enfer, comme l'indique le verset suivant qui reparle des « agenouillés » du v. 68/69. Cf. XXI, 101-102.

72 73 Ensuite Nous délivrerons ceux qui étaient pieux, et Nous y laisserons les prévaricateurs, agenouillés !

Nous y laisserons, là, autour de la Géhenne (v. 68), en attendant qu'ils y soient jetés.

73 74 Et quand leur sont récités Nos versets clairs, les mécréants disent à ceux qui croient « Lequel des deux partis a meilleure posture, plus belle société ? »

Nos versets. Ou Nos signes. Voir la note à II 129/123.

lequel des deux partis. Littér. des deux sections — (bons et mauvais).

74 75 Or, combien de générations, avant eux, avons-Nous fait périr, qui étaient plus belles, de meubles et d'apparences ?

75 76 Dis « Quel que soit celui qui est dans l'égarement, que le Très Miséricordieux prolonge donc pour lui une prolongation,

le Très Miséricordieux. Voir la note au v. 45/46 *supra*.

77 jusqu'à ce qu'ils voient soit le châtiment soit l'Heure dont ils sont menacés. Alors ils

وَخَيْرٌ مَّرَدًّا ٧٦ اَفَرَءَيْتَ الَّذِىْ كَفَرَ بِاٰيٰتِنَا وَقَالَ لَاُوْتَيَنَّ مَالًا وَّوَلَدًا
٧٧ اَطَّلَعَ الْغَيْبَ اَمِ اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمٰنِ عَهْدًا ٧٨ كَلَّا سَنَكْتُبُ مَا يَقُوْلُ
وَنَمُدُّ لَهٗ مِنَ الْعَذَابِ مَدًّا ٧٩ وَّنَرِثُهٗ مَا يَقُوْلُ وَيَاْتِيْنَا فَرْدًا ٨٠ وَاتَّخَذُوْا
مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ اٰلِهَةً لِّيَكُوْنُوْا لَهُمْ عِزًّا ٨١ كَلَّا سَيَكْفُرُوْنَ بِعِبَادَتِهِمْ
وَيَكُوْنُوْنَ عَلَيْهِمْ ضِدًّا ٨٢ اَلَمْ تَرَ اَنَّا اَرْسَلْنَا الشَّيٰطِيْنَ عَلَى الْكٰفِرِيْنَ
تَؤُزُّهُمْ اَزًّا ٨٣ فَلَا تَعْجَلْ عَلَيْهِمْ اِنَّمَا نَعُدُّ لَهُمْ عَدًّا ٨٤ يَوْمَ نَحْشُرُ
الْمُتَّقِيْنَ اِلَى الرَّحْمٰنِ وَفْدًا ٨٥ وَّنَسُوْقُ الْمُجْرِمِيْنَ اِلٰى جَهَنَّمَ وِرْدًا ٨٦
لَا يَمْلِكُوْنَ الشَّفَاعَةَ اِلَّا مَنِ اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمٰنِ عَهْدًا ٨٧ وَقَالُوا
اتَّخَذَ الرَّحْمٰنُ وَلَدًا ٨٨ لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْئًا اِدًّا ٨٩ تَكَادُ السَّمٰوٰتُ
يَتَفَطَّرْنَ مِنْهُ وَتَنْشَقُّ الْاَرْضُ وَتَخِرُّ الْجِبَالُ هَدًّا ٩٠ اَنْ دَعَوْا
لِلرَّحْمٰنِ وَلَدًا ٩١ وَمَا يَنْۢبَغِىْ لِلرَّحْمٰنِ اَنْ يَّتَّخِذَ وَلَدًا ٩٢ اِنْ كُلُّ مَنْ
فِى السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ اِلَّا اٰتِى الرَّحْمٰنِ عَبْدًا ٩٣ لَقَدْ اَحْصٰىهُمْ وَعَدَّهُمْ
عَدًّا ٩٤ وَكُلُّهُمْ اٰتِيْهِ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ فَرْدًا ٩٥ اِنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا
الصّٰلِحٰتِ سَيَجْعَلُ لَهُمُ الرَّحْمٰنُ وُدًّا ٩٦ فَاِنَّمَا يَسَّرْنٰهُ بِلِسَانِكَ
لِتُبَشِّرَ بِهِ الْمُتَّقِيْنَ وَتُنْذِرَ بِهٖ قَوْمًا لُّدًّا ٩٧ وَكَمْ اَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ

sauront qui a la pire situtation et l'armée la plus faible ! »

jusqu'à ce qu'ils voient. Pluriel répondant au collectif « le parti » (73/74).

qui a la pire situation... Littér. : qui est le pire quant à la situation et le plus faible quant à l'armée (pour le secourir).

76 78 Dieu accroît la guidée à ceux qui se guident;

" 79 et les bonnes traces qui demeurent valent mieux en fait de récompense, auprès de ton Seigneur, et mieux en fait de lieu de retour.

traces. Cf. note à XVIII 46.

77 80 Eh bien ! as-tu vu celui qui mécroit Nos signes et dit « On me donnera très certainement biens et enfants » ?

78 81 A-t-il aperçu l'invisible ? ou a-t-il pris un engagement auprès du Très Miséricordieux?

79 82 Non, non ! Nous écrirons ce qu'il dit, et prolongerons pour lui une prolongation de châtiment.

écrirons. Cf. note à XVIII 49/47.

80 83 C'est Nous qui hériterons ce qu'il dit, tandis qu'il viendra à Nous, seul.

C'est Nous qui hériterons (lui ainsi que les biens et les enfants dont parle le v. 77/80).

81 84 Et ils ont pris des dieux en dehors de Dieu pour en faire une puissance à eux !

82 85 Non, non ! ces dieux renieront leur adoration et seront pour eux des adversaires.

Ces dieux « dieux n'est pas dans le texte.

§ 6

83 86 N'as-tu pas vu que Nous avons envoyé contre les mécréants des diables qui les excitent d'excitation ?

84 87 Ne te hâte donc pas contre eux. Rien d'autre Nous leur comptons le compte.

Nous comptons leur compte (de jours).

85 88 Le jour où Nous rassemblerons les pieux, auprès du Très Miséricordieux, comme en ambassade,

Comme en ambassade. Autre sens possible : *comme des invités ;* en tout cas, recevant les plus grands égards.

86 89 et pousserons les criminels à la Géhenne comme à l'abreuvoir,

87 90 ils ne seront point maîtres d'intercession.
Sauf celui qui aura pris un engagement auprès du Très Miséricordieux.

88 91 Et ils disent « Dieu a adopté un enfant ! »

89 Vous en venez, très certainement, à quelque chose d'abominable !

90 92 Peu s'en faut que les cieux ne se brisent, et que la terre se fende, et que les montagnes tombent en éclats,

91 93 de ce qu'ils invoquent au Très Miséricordieux un enfant !

92 Alors qu'il ne convient nullement au Très Miséricordieux d'adopter un enfant !

93 94 Tous ceux qui sont dans les cieux et la terre ne font que se rendre, en esclaves, auprès du Très Miséricordieux.

94 Très certainement Il les a dénombrés, et comptés en un compte.

95 Et au Jour de la résurrection chacun d'eux se rendra seul, auprès de Lui.

96 Oui, ceux qui croient, et font œuvres bonnes, le Très Miséricordieux leur assigne de l'amour.

97 Rien d'autre, donc Nous avons rendu ceci facile à ta langue, afin que tu fasses, par là, bonne annonce aux pieux, et que, par là, tu avertisses un peuple de disputeurs.

Nous avons rendu ceci (ce Coran) ***facile à ta langue.*** Parce qu'il est écrit en arabe, parce que tu es Notre messager... la parole de Dieu ne devant être facile à la langue d'un mortel que par la grâce divine.

98 Que de générations avant eux avons-Nous fait périr ! En sens-tu un seul individu ? ou en entends-tu le moindre bruit ?

مِنْ قَرْنٍ هَلْ تُحِسُّ مِنْهُمْ مِّنْ اَحَدٍ اَوْ تَسْمَعُ لَهُمْ رِكْزًا ٩٨

سُوْرَةُ طٰهٰ مَكِّيَّةٌ وَّهِيَ مِائَةٌ وَّخَمْسٌ وَّثَلٰثُوْنَ اٰيَةً

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

طٰهٰ ١ مَآ اَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْاٰنَ لِتَشْقٰٓى ٢ اِلَّا تَذْكِرَةً لِّمَنْ يَّخْشٰى ٣
تَنْزِيْلًا مِّمَّنْ خَلَقَ الْاَرْضَ وَالسَّمٰوٰتِ الْعُلٰى ٤ اَلرَّحْمٰنُ عَلَى الْعَرْشِ
اسْتَوٰى ٥ لَهٗ مَا فِى السَّمٰوٰتِ وَمَا فِى الْاَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَمَا تَحْتَ
الثَّرٰى ٦ وَاِنْ تَجْهَرْ بِالْقَوْلِ فَاِنَّهٗ يَعْلَمُ السِّرَّ وَاَخْفٰى ٧ اَللّٰهُ لَآ اِلٰهَ
اِلَّا هُوَ ؕ لَهُ الْاَسْمَآءُ الْحُسْنٰى ٨ وَهَلْ اَتٰىكَ حَدِيْثُ مُوْسٰى ٩ اِذْ رَاٰ
نَارًا فَقَالَ لِاَهْلِهِ امْكُثُوْٓا اِنِّىْٓ اٰنَسْتُ نَارًا لَّعَلِّىْٓ اٰتِيْكُمْ مِّنْهَا بِقَبَسٍ
اَوْ اَجِدُ عَلَى النَّارِ هُدًى ١٠ فَلَمَّآ اَتٰىهَا نُوْدِىَ يٰمُوْسٰى ١١ اِنِّىْٓ اَنَا رَبُّكَ
فَاخْلَعْ نَعْلَيْكَ اِنَّكَ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى ١٢ وَاَنَا اخْتَرْتُكَ فَاسْتَمِعْ
لِمَا يُوْحٰى ١٣ اِنَّنِىْٓ اَنَا اللّٰهُ لَآ اِلٰهَ اِلَّآ اَنَا فَاعْبُدْنِىْ وَاَقِمِ الصَّلٰوةَ لِذِكْرِىْ
١٤ اِنَّ السَّاعَةَ اٰتِيَةٌ اَكَادُ اُخْفِيْهَا لِتُجْزٰى كُلُّ نَفْسٍۭ بِمَا تَسْعٰى ١٥
فَلَا يَصُدَّنَّكَ عَنْهَا مَنْ لَّا يُؤْمِنُ بِهَا وَاتَّبَعَ هَوٰىهُ فَتَرْدٰى ١٦

Sourate 20.

T ' A H A

T'â Hâ. Titre tiré des deux initiales du v. I. Sur ces initiales, voir la note à II 1.

Pré-hég. n° 45 (sauf v. 130-131) ; 135 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 **T'â Hâ.**

2 Ce n'est pas pour que tu sois malheureux que Nous avons fait descendre sur toi le Coran.

3 2 Mais comme un Rappel pour celui qui redoute ;

pour celui qui redoute (Dieu)

4 3 Comme une descente de la part de Celui qui a créé la terre et les cieux sublimes.

Descente, comme « faire descendre », souvent employé pour désigner la Révélation. Voir la note à II 4/3.

5 4 Le Très Miséricordieux s'est établi sur le Trône.

6 5 A Lui appartient ce qui est dans les Cieux, et ce qui est sur la terre, et ce qui est entre deux, et ce qui est sous l'humide.

sous l'humide. Selon la conception folklorique arabe, les sous-bassements de la terre sont humides. Cela probablement parce qu'en creusant un puits on atteint à une couche de plus en plus humide.

7 6 Et quand même tu ferais haute ta voix !... Car en vérité, Il connaît le secret, et même le plus caché.

tu ferais haute ta voix (pour prier plus fort).

8 7 Dieu ! Point de Dieu que Lui ! A Lui les noms les plus beaux.

9 8 — Est-ce que t'est parvenu le récit sur Moïse ?

10 9 Lorsqu'il eut vu du feu, il dit alors à sa famille « Restez ! oui, je sens du feu

10 peut-être vous en apporterai-je un tison, ou trouverai-je sur le feu de quoi guider. »

où trouverai-je... de quoi guider. Moïse espère grâce au feu trouver son chemin ou des gens qui lui indiquent le chemin : il y trouvera la Guidée de Dieu, la loi divine (le « buisson ardent » *Exode* III).

11 Puis, lorsqu'il y fut, on l'appela « Moïse !
12 Oui, Je suis ton Seigneur. Enlève donc tes deux sandales ; oui, tu es dans Towâ, la ville sanctifiée.

Sandales. Cf. *Exode* III 5.
dans Towâ, La Vallée sanctifiée. Autre sens possible dans la vallée sanctifiée *maintes fois,* — « Towâ » pouvant être nom propre ou adverbe.

13 Et Je t'ai choisi. Écoute donc ce qui va être révélé.
14 Oui, c'est Moi, Dieu point de Dieu, que Moi. Adore-Moi, donc, et établis l'Office en souvenir de Moi.
15 Oui, l'Heure est en route, — il se peut que Je la cache,
16 pour que soit payée chaque âme, selon son effort.
16 17 Qu'il ne t'en empêche point, donc, celui qui n'y croit pas et qui suit sa passion ou tu périras.
17 18 Et qu'est-ce qu'il y a dans ta main droite, ô Moïse ? »

Mot pour mot *Exode* IV 2.

18 19 — Il dit « C'est mon bâton, sur quoi je m'appuie, et avec quoi j'effeuille, pour mes moutons, et qui a pour moi d'autres usages. »
19 20 — Alors, Dieu « Jette-le, ô Moïse. »

Alors, Dieu. Seulement « Il dit », dans le texte. De même, dans la suite du dialogue.

20 21 Alors il le jette ; et voilà que c'est un serpent qui se met à courir.
21 22 Dieu dit « Saisis-le, et ne crains rien Nous allons lui rendre sa première allure.

sa première allure. Littér. : son premier comportement.

22 23 Et serre ta main sous ton aisselle : elle sortira blanche, sans aucun mal. — Autre signe !

blanche... sans aucun mal (donc, non pas de lèpre, comme précise la Bible, *Exode* IV 6-7).

23 24 Afin que Nous te fassions voir de Nos plus grands signes.

وَمَا تِلْكَ بِيَمِينِكَ يَا مُوسَىٰ ﴿١٧﴾ قَالَ هِيَ عَصَايَ أَتَوَكَّأُ عَلَيْهَا
وَأَهُشُّ بِهَا عَلَىٰ غَنَمِي وَلِيَ فِيهَا مَآرِبُ أُخْرَىٰ ﴿١٨﴾ قَالَ أَلْقِهَا يَا مُوسَىٰ ﴿١٩﴾
فَأَلْقَاهَا فَإِذَا هِيَ حَيَّةٌ تَسْعَىٰ ﴿٢٠﴾ قَالَ خُذْهَا وَلَا تَخَفْ سَنُعِيدُهَا
سِيرَتَهَا الْأُولَىٰ ﴿٢١﴾ وَاضْمُمْ يَدَكَ إِلَىٰ جَنَاحِكَ تَخْرُجْ بَيْضَاءَ مِنْ
غَيْرِ سُوءٍ آيَةً أُخْرَىٰ ﴿٢٢﴾ لِنُرِيَكَ مِنْ آيَاتِنَا الْكُبْرَىٰ ﴿٢٣﴾ اذْهَبْ
إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ ﴿٢٤﴾ قَالَ رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي ﴿٢٥﴾ وَيَسِّرْ لِي
أَمْرِي ﴿٢٦﴾ وَاحْلُلْ عُقْدَةً مِنْ لِسَانِي ﴿٢٧﴾ يَفْقَهُوا قَوْلِي ﴿٢٨﴾ وَاجْعَلْ لِي
وَزِيرًا مِنْ أَهْلِي ﴿٢٩﴾ هَارُونَ أَخِي ﴿٣٠﴾ اشْدُدْ بِهِ أَزْرِي ﴿٣١﴾ وَأَشْرِكْهُ
فِي أَمْرِي ﴿٣٢﴾ كَيْ نُسَبِّحَكَ كَثِيرًا ﴿٣٣﴾ وَنَذْكُرَكَ كَثِيرًا ﴿٣٤﴾ إِنَّكَ كُنْتَ بِنَا
بَصِيرًا ﴿٣٥﴾ قَالَ قَدْ أُوتِيتَ سُؤْلَكَ يَا مُوسَىٰ ﴿٣٦﴾ وَلَقَدْ مَنَنَّا عَلَيْكَ مَرَّةً
أُخْرَىٰ ﴿٣٧﴾ إِذْ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّكَ مَا يُوحَىٰ ﴿٣٨﴾ أَنِ اقْذِفِيهِ فِي التَّابُوتِ
فَاقْذِفِيهِ فِي الْيَمِّ فَلْيُلْقِهِ الْيَمُّ بِالسَّاحِلِ يَأْخُذْهُ عَدُوٌّ لِي وَعَدُوٌّ لَهُ
وَأَلْقَيْتُ عَلَيْكَ مَحَبَّةً مِنِّي وَلِتُصْنَعَ عَلَىٰ عَيْنِي ﴿٣٩﴾ إِذْ تَمْشِي أُخْتُكَ
فَتَقُولُ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ مَنْ يَكْفُلُهُ فَرَجَعْنَاكَ إِلَىٰ أُمِّكَ كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا
وَلَا تَحْزَنَ وَقَتَلْتَ نَفْسًا فَنَجَّيْنَاكَ مِنَ الْغَمِّ وَفَتَنَّاكَ فُتُونًا فَلَبِثْتَ سِنِينَ

24 25 Va vers Pharaon. Vraiment, il s'est rebellé ! »

§ 2

25 26 Moïse dit « Seigneur, ouvre-moi ma poitrine,

ma poitrine. Nous dirions « mon cœur ».

26 27 et facilite-moi mon commandement,

27 28 et dénoue le nœud de ma langue,

Comp. *Exode* IV 10-16.

28 29 afin qu'ils comprennent ma parole ;

29 30 et assigne-moi un supporteur, de ma famille

30 31 Aaron, mon frère.

31 32 Par lui, renforce mon dos,

32 et asoscie-le à mon commandement

Important pour la constitution islamique dans la tradition musulmane, Aaron est un « co-prophéte », avec Moïse participant au commandement du Peuple israélite, et non pas seulement un prêtre à côté d'un roi. Les juristes musulmans en ont déduit la légalité du règne-conjoint.

33 afin que de Toi nous chantions pureté, beaucoup,

34 et que de Toi nous nous souvenions beaucoup.

35 Tu restes vraiment, sur nous, l'observateur !

36 — « Ta demande est accordée, ô Moïse, dit Dieu.

37 Et déjà une autre fois, très certainement Nous t'avons favorisé,

38 lorsqu'en une révélation Nous révélions à ta mère

39 ceci : « Jette-le dans l'arche, puis jette celle-ci dans le flot pour qu'ensuite le flot la lance sur la rive, et que Mon ennemi et le sien la ramasse. » — Et J'ai lancé de Moi sur toi, un amour.

jette-le. Il s'agit de Moïse bébé, exposé par sa mère, dans une arche, sur le Nil et recueilli par la fille de Pharaon, selon *Exode* II, par sa femme, selon la tradition musulmane.

40 afin que, sous Mon œil, tu sois fêté.

40 41 Et quand ta sœur passait !... Puis elle dit :
« Puis-je vous indiquer des gens d'une mai-
son qui se chargent de lui ? » Puis, Nous
te rapportâmes à ta mère, afin que son œil
se rafraîchît et qu'elle ne s'affligeât plus.
— Et tu tuas un individu ; puis Nous te
tirâmes de souci ; et Nous te tentâmes de
tentations.

La sœur de Moïse fait en sorte que l'on choisisse comme nourrice, pour l'enfant, sa propre mère. Elle s'adresse aux gens qui ont ramassé l'enfant.

42 Puis tu demeuras des années durant chez
les habitants de Madian. Ensuite, en vertu
d'une détermination, tu vins, ô Moïse.

tu vins, ô Moïse. **Tu vins ici où tu M'as rencontré.**

41 43 Et Je t'ai assigné à Moi-même.

42 44 Va, toi et ton frère, avec Mes signes ; et ne
soyez pas, tous deux, lents à mon Rappel.

43 45 Allez tous deux vers Pharaon il s'est re-
bellé, vraiment !

44 46 Puis, parlez-lui, tous deux, douce parole.
Peut-être se rappellera-t-il ou craindra-t-il?»

Avertissement aux missionnaires.

45 47 — Ils dirent « O notre Seigneur, nous
craignons, oui, qu'il ne se précipite contre
nous, ou qu'il ne soit rebelle. »

Ils dirent. **C'est Moïse et Aaron qui parlent, un peu plus tard. Comme nous l'avons déjà remarqué, le Coran ne fait souvent que rappeler l'essentiel de récits déjà connus.**

46 48 Il dit : « Ne craignez pas. Oui. Je suis avec
vous deux J'entends et Je vois.

47 49 Donc, venez tous deux chez lui ; puis dites-
lui « En vérité, nous sommes deux mes-
sagers de ton Seigneur. Envoie donc les
Enfants d'Israël en notre compagnie, et ne
les châtie plus. Nous venons à toi avec un
signe de la part de ton Seigneur. Et paix
sur quiconque suit la guidée !

Suit la guidée. **La guidée de Dieu. Voir la note à 11 2/".**

48 50 Oui, il nous a été révélé, oui, que le châti-
ment est pour celui qui crie au mensonge
et qui tourne le dos ! »

49 51 — Alors, Pharaon « Qui donc est votre
Seigneur à vous deux, ô Moïse ? »

Alors, Pharaon. **Seule-**

فِيْٓ اَهْلِ مَدْيَنَ ثُمَّ جِئْتَ عَلٰى قَدَرٍ يّٰمُوْسٰى ﴿٤٠﴾ وَاصْطَنَعْتُكَ لِنَفْسِيْ ﴿٤١﴾
اِذْهَبْ اَنْتَ وَاَخُوْكَ بِاٰيٰتِيْ وَلَا تَنِيَا فِيْ ذِكْرِيْ ﴿٤٢﴾ اِذْهَبَآ اِلٰى فِرْعَوْنَ
اِنَّهٗ طَغٰى ﴿٤٣﴾ فَقُوْلَا لَهٗ قَوْلًا لَّيِّنًا لَّعَلَّهٗ يَتَذَكَّرُ اَوْ يَخْشٰى ﴿٤٤﴾ قَالَا رَبَّنَآ
اِنَّنَا نَخَافُ اَنْ يَّفْرُطَ عَلَيْنَآ اَوْ اَنْ يَّطْغٰى ﴿٤٥﴾ قَالَ لَا تَخَافَآ اِنَّنِيْ مَعَكُمَآ
اَسْمَعُ وَاَرٰى ﴿٤٦﴾ فَاْتِيٰهُ فَقُوْلَآ اِنَّا رَسُوْلَا رَبِّكَ فَاَرْسِلْ مَعَنَا بَنِيْٓ
اِسْرَآءِيْلَ وَلَا تُعَذِّبْهُمْ قَدْ جِئْنٰكَ بِاٰيَةٍ مِّنْ رَّبِّكَ وَالسَّلٰمُ عَلٰى مَنِ
اتَّبَعَ الْهُدٰى ﴿٤٧﴾ اِنَّا قَدْ اُوْحِيَ اِلَيْنَآ اَنَّ الْعَذَابَ عَلٰى مَنْ كَذَّبَ وَتَوَلّٰى
﴿٤٨﴾ قَالَ فَمَنْ رَّبُّكُمَا يٰمُوْسٰى ﴿٤٩﴾ قَالَ رَبُّنَا الَّذِيْٓ اَعْطٰى كُلَّ شَيْءٍ
خَلْقَهٗ ثُمَّ هَدٰى ﴿٥٠﴾ قَالَ فَمَا بَالُ الْقُرُوْنِ الْاُوْلٰى ﴿٥١﴾ قَالَ عِلْمُهَا عِنْدَ
رَبِّيْ فِيْ كِتٰبٍ لَا يَضِلُّ رَبِّيْ وَلَا يَنْسَى ﴿٥٢﴾ الَّذِيْ جَعَلَ لَكُمُ الْاَرْضَ
مَهْدًا وَّسَلَكَ لَكُمْ فِيْهَا سُبُلًا وَّاَنْزَلَ مِنَ السَّمَآءِ مَآءً فَاَخْرَجْنَا بِهٖٓ
اَزْوَاجًا مِّنْ نَّبَاتٍ شَتّٰى ﴿٥٣﴾ كُلُوْا وَارْعَوْا اَنْعَامَكُمْ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ
لَاٰيٰتٍ لِّاُولِي النُّهٰى ﴿٥٤﴾ مِنْهَا خَلَقْنٰكُمْ وَفِيْهَا نُعِيْدُكُمْ وَمِنْهَا
نُخْرِجُكُمْ تَارَةً اُخْرٰى ﴿٥٥﴾ وَلَقَدْ اَرَيْنٰهُ اٰيٰتِنَا كُلَّهَا فَكَذَّبَ وَاَبٰى ﴿٥٦﴾
قَالَ اَجِئْتَنَا لِتُخْرِجَنَا مِنْ اَرْضِنَا بِسِحْرِكَ يٰمُوْسٰى ﴿٥٧﴾ فَلَنَاْتِيَنَّكَ بِسِحْرٍ

ment : « Il dit », dans le texte : mais nous voilà maintenant sur le plan de l'exécution, devant le Pharaon. Chaque répartie du dialogue qui suit, n'est introduite que par l'indication « Il dit ».

50 52 — « Notre Seigneur, dit Moïse, est Celui qui a donné à chaque chose sa forme ; puis Il l'a guidée. »

51 53 — « Qu'en était-il donc des générations anciennes ? » dit Pharaon.

Les générations qui n'avaient pas eu l'idée du monothéisme.

52 54 — « La science, dit Moïse, en est auprès de mon Seigneur, dans un livre. Mon Seigneur ne s'égare ni n'oublie ;

dans un livre Sur le Livre de Dieu, voir la note à II 44/41.

53 55 Lui qui vous a assigné la terre comme berceau, et vous y a acheminé des chemins; et qui du ciel a fait descendre de l'eau. » — Puis, par elle, Nous avons fait sortir par couples différentes plantes — :

Puis, par elle... Du discours de Moïse, nous passons à l'enseignement direct, où Dieu parle à la première personne.

54 56 « Mangez et faites paître vos bêtes ! » — Voilà bien là des signes pour les doués d'intelligence !

§ 3

55 57 C'est d'elle que Nous vous avons créés, et en elle Nous vous retournerons, et d'elle Nous vous ferons sortir une fois encore.

C'est d'elle (de la terre, dont il est question au v. 53/55).

56 58 Très certainement, Nous avons fait voir à celui-là Nos signes, tous ; mais il a crié au mensonge et refusé.

Nous avons fait voir à celui-là (à Pharaon).

57 59 — Il dit « Es-tu venu à nous, ô Moïse, pour nous faire sortir de notre terre par ta magie ?

58 60 Eh bien, nous t'apporterons très certainement une magie semblable. Désigne donc pour nous et toi un rendez-vous — nous n'y manquerons pas, ni toi, — sur un terrain égal. »

59 61 — Alors Moïse « Votre rendez-vous, c'est

مِثْلِهِ فَاجْعَلْ بَيْنَنَا وَبَيْنَكَ مَوْعِدًا لَّا نُخْلِفُهُ نَحْنُ وَلَا أَنتَ مَكَانًا
سُوًى ﴿٥٨﴾ قَالَ مَوْعِدُكُمْ يَوْمُ الزِّينَةِ وَأَن يُحْشَرَ النَّاسُ ضُحًى ﴿٥٩﴾ فَتَوَلَّىٰ
فِرْعَوْنُ فَجَمَعَ كَيْدَهُ ثُمَّ أَتَىٰ ﴿٦٠﴾ قَالَ لَهُم مُّوسَىٰ وَيْلَكُمْ لَا تَفْتَرُوا
عَلَى اللَّهِ كَذِبًا فَيُسْحِتَكُم بِعَذَابٍ ۖ وَقَدْ خَابَ مَنِ افْتَرَىٰ ﴿٦١﴾ فَتَنَازَعُوا
أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ وَأَسَرُّوا النَّجْوَىٰ ﴿٦٢﴾ قَالُوا إِنْ هَٰذَانِ لَسَاحِرَانِ يُرِيدَانِ
أَن يُخْرِجَاكُم مِّنْ أَرْضِكُم بِسِحْرِهِمَا وَيَذْهَبَا بِطَرِيقَتِكُمُ الْمُثْلَىٰ ﴿٦٣﴾
فَأَجْمِعُوا كَيْدَكُمْ ثُمَّ ائْتُوا صَفًّا ۚ وَقَدْ أَفْلَحَ الْيَوْمَ مَنِ اسْتَعْلَىٰ ﴿٦٤﴾ قَالُوا
يَا مُوسَىٰ إِمَّا أَن تُلْقِيَ وَإِمَّا أَن نَّكُونَ أَوَّلَ مَنْ أَلْقَىٰ ﴿٦٥﴾ قَالَ بَلْ أَلْقُوا ۖ فَإِذَا
حِبَالُهُمْ وَعِصِيُّهُمْ يُخَيَّلُ إِلَيْهِ مِن سِحْرِهِمْ أَنَّهَا تَسْعَىٰ ﴿٦٦﴾ فَأَوْجَسَ
فِي نَفْسِهِ خِيفَةً مُّوسَىٰ ﴿٦٧﴾ قُلْنَا لَا تَخَفْ إِنَّكَ أَنتَ الْأَعْلَىٰ ﴿٦٨﴾ وَأَلْقِ
مَا فِي يَمِينِكَ تَلْقَفْ مَا صَنَعُوا ۖ إِنَّمَا صَنَعُوا كَيْدُ سَاحِرٍ ۖ وَلَا يُفْلِحُ السَّاحِرُ
حَيْثُ أَتَىٰ ﴿٦٩﴾ فَأُلْقِيَ السَّحَرَةُ سُجَّدًا قَالُوا آمَنَّا بِرَبِّ هَارُونَ وَمُوسَىٰ ﴿٧٠﴾
قَالَ آمَنتُمْ لَهُ قَبْلَ أَنْ آذَنَ لَكُمْ ۖ إِنَّهُ لَكَبِيرُكُمُ الَّذِي عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ ۖ
فَلَأُقَطِّعَنَّ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُم مِّنْ خِلَافٍ وَلَأُصَلِّبَنَّكُمْ فِي جُذُوعِ
النَّخْلِ وَلَتَعْلَمُنَّ أَيُّنَا أَشَدُّ عَذَابًا وَأَبْقَىٰ ﴿٧١﴾ قَالُوا لَن نُّؤْثِرَكَ عَلَىٰ مَا جَاءَنَا

le Jour du Pavoisement. Et que les gens soient rassemblés au jour montant ! »

au jour montant, c'est-à-dire dans la matinée, -- après le lever du soleil et avant midi (comme à la sourate 93 dont c'est le titre).

Le jour du Pavoisement Fête pour laquelle on pavoisait la ville, peut-être lors de la crue du Nil (?).

60 62 Pharaon, donc, tourna le dos ; puis il ramassa sa ruse ; puis il vint.

61 63 — Moïse leur dit « Malheur à vous ! Ne blasphémez pas de mensonge contre Dieu ;

64 ou d'un châtiment Il vous effacera. Est perdant, certes, quiconque blasphème. »

62 65 Là-dessus, ils se mirent à disputer entre eux de leur affaire, et tinrent secret leur tête-à-tête.

63 66 — Ils dirent « Ces deux-là sont certes oui deux magiciens qui par leur magie veulent vous faire sortir de votre terre, et faire en aller aussi votre voie exemplaire.

votre voie exemplaire. Traduction littérale, pour : « votre religion » (la meilleure du monde).

veulent vous faire sortir les Égyptiens se parlent entre eux à la seconde personne.

64 67 Ramassez donc votre ruse, puis venez en rangs. Et celui qui aura le dessus sera aujourd'hui bel et bien gagnant. »

65 68 — Ils dirent « O Moïse, est-ce toi qui jettes ou si c'est à nous de jeter d'abord? »

Les magiciens s'adressent, cette fois, à Moïse.

Est-ce toi qui jettes (le bâton « magique », ou tout autre instrument de « magie »).

66 69 — Il dit : « Non mais jetez, vous autres. »
— Et voilà que leurs cordes et leurs bâtons,
— c'est ce que leur magie lui fit imaginer,
— se mettent à courir, en vérité !

67 70 Moïse en ressentit quelque peur en lui-même.

68 71 Nous lui dîmes « N'aie pas peur. Oui, c'est toi qui as le dessus.

qui as le dessus. Littér.: qui es le plus haut.

69 72 Jette ce qu'il y a dans ta main droite cela va dévorer ce qu'ils ont fabriqué. Oui, ce qu'ils ont fabriqué est ruse de magicien ; et le magicien ne gagne pas, où qu'il aille. »

où qu'il aille. Littér. où qu'il se rende.

70 73 Voilà donc les magiciens jetés, prosternés,
disant « Nous croyons au Seigneur
d'Aaron et de Moïse. »
71 74 — Alors, Pharaon « Allez-vous croire en
lui avant que je vous permette ? Comme si
vraiment c'était lui le chef qui vous eût
enseigné la magie ! Je vous ferai donc très
certainement couper mains et jambes alter-
nées, et vous ferai très certainement cruci-
fier aux troncs de dattiers, et vous saurez
très certainement qui de nous est plus fort
en fait de châtiment, plus durable aussi. »

Pharaon. Texte : « il dit » *couper mains et jambes alternées*. On se souvient que la punition imposée par l'Islam pour les brigands est d'aussi d'amputer le coupable de la main droite et du pied gauche. Voir *supra* 33/37 et la note.

72 75 — Ils dirent : « Nous ne te préférerons ja-
mais à ce qui nous est parvenu de par les
preuves, ni à Celui qui nous a créés. Décrète
donc ce que tu as à décréter. Tes décrets
ne touchent que cette présente vie !
73 Oui, nous croyons en notre Seigneur, afin
qu'Il nous pardonne nos fautes ainsi que la
part de magie à quoi tu nous as con-
traints. » — Et Dieu est meilleur, et perdu-
rable.
74 76 Oui, quiconque vient en criminel à son
Seigneur, à lui alors la Géhenne, en vérité,
où il ne meurt ni ne vit.
75 77 Et quiconque vient auprès de Lui en croyant,
après avoir fait, certes, œuvres bonnes,
voilà donc ceux à qui appartiennent les
plus hauts rangs,
76 78 les jardins d'Eden, sous quoi coulent les
ruisseaux, où ils demeureront éternelle-
ment. Et voilà le salaire de qui bien se pu-
rifie.

§ 4

77 79 Très certainement Nous avons révélé à
Moïse ceci « Fais voyager de nuit Mes
esclaves, puis, frappe-leur une route à sec
dans la mer
80 tu n'as nul rattrapage à craindre, nulle
peur à avoir. »

مِنَ الْبَيِّنَاتِ وَالَّذِي فَطَرَنَا فَاقْضِ مَا أَنْتَ قَاضٍ إِنَّمَا تَقْضِي هَٰذِهِ
الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴿٧٢﴾ إِنَّا آمَنَّا بِرَبِّنَا لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا وَمَا أَكْرَهْتَنَا
عَلَيْهِ مِنَ السِّحْرِ وَاللَّهُ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ ﴿٧٣﴾ إِنَّهُ مَنْ يَأْتِ رَبَّهُ مُجْرِمًا فَإِنَّ لَهُ جَهَنَّمَ
لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَىٰ ﴿٧٤﴾ وَمَنْ يَأْتِهِ مُؤْمِنًا قَدْ عَمِلَ الصَّالِحَاتِ
فَأُولَٰئِكَ لَهُمُ الدَّرَجَاتُ الْعُلَىٰ ﴿٧٥﴾ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
خَالِدِينَ فِيهَا وَذَٰلِكَ جَزَاءُ مَنْ تَزَكَّىٰ ﴿٧٦﴾ وَلَقَدْ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ
أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي فَاضْرِبْ لَهُمْ طَرِيقًا فِي الْبَحْرِ يَبَسًا لَا تَخَافُ دَرَكًا
وَلَا تَخْشَىٰ ﴿٧٧﴾ فَأَتْبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ بِجُنُودِهِ فَغَشِيَهُمْ مِنَ الْيَمِّ مَا غَشِيَهُمْ
﴿٧٨﴾ وَأَضَلَّ فِرْعَوْنُ قَوْمَهُ وَمَا هَدَىٰ ﴿٧٩﴾ يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ قَدْ أَنْجَيْنَاكُمْ
مِنْ عَدُوِّكُمْ وَوَاعَدْنَاكُمْ جَانِبَ الطُّورِ الْأَيْمَنَ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكُمُ
الْمَنَّ وَالسَّلْوَىٰ ﴿٨٠﴾ كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَلَا تَطْغَوْا فِيهِ
فَيَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبِي وَمَنْ يَحْلِلْ عَلَيْهِ غَضَبِي فَقَدْ هَوَىٰ ﴿٨١﴾ وَإِنِّي لَغَفَّارٌ
لِمَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا ثُمَّ اهْتَدَىٰ ﴿٨٢﴾ وَمَا أَعْجَلَكَ عَنْ
قَوْمِكَ يَا مُوسَىٰ ﴿٨٣﴾ قَالَ هُمْ أُولَاءِ عَلَىٰ أَثَرِي وَعَجِلْتُ إِلَيْكَ رَبِّ
لِتَرْضَىٰ ﴿٨٤﴾ قَالَ فَإِنَّا قَدْ فَتَنَّا قَوْمَكَ مِنْ بَعْدِكَ وَأَضَلَّهُمُ السَّامِرِيُّ ﴿٨٥﴾

78 [81] Pharaon, donc, les poursuivit avec ses armées, lesquelles furent recouvertes, le flot pour couverture.

lesquelles furent recouvertes. Littér. : les couvrit donc ce qui les couvrit du fait du flot.

79 Et Pharaon égara son peuple, et ne guida point.

80 [82] O Enfants d'Israël, Nous vous avons délivrés de votre ennemi, certes, et vous avons donné rendez-vous sur le flanc droit du Mont. Et Nous avons fait descendre sur vous la manne et la caille —

sur le flanc droit du Mont, du Mont par excellence, le Sinaï.

81 [83] « Mangez des excellentes choses que Nous vous avons attribuées en nourriture ; et ne vous rebellez pas là-contre, ou Ma colère s'installera sur vous, — et celui sur qui Ma colère s'installe va sûrement à l'abîme ! —

82 [84] Oui, et Je suis grand pardonneur pour celui qui se repent et croit et fait œuvre bonne puis se guide.

83 [85] — Qu'est-ce donc qui t'a fait te hâter loin de ton peuple, ô Moïse ? »

84 [86] — « Ils sont, eux, sur la trace de mes pieds, dit Moïse. Et je me suis hâté vers Toi, Seigneur, afin de T'agréer. »

dit Moïse. Seulement « Il dit », dans le texte. De même au v. suivant.

85 [87] — « Mais après toi, dit Dieu, Nous avons tenté ton peuple. Et le Sâmirî les a égarés. »

après toi après ton départ. — Après un bref résumé de l'exode, nous voilà au Sinaï à l'époque du Veau d'Or. *Le Sâmirî*. Ce mystérieux Sâmirî que l'on a baptisé « Samaritain » n'est-il pas en réalité d'origine indienne ? Plusieurs traits de l'épisode semblent le suggérer Il a pour mission de dire « Pas touche ! » (v. 97) (l'intouchabilité) ; il a surgi pour présider au culte du Veau d'Or (la vache sacrée). Son nom lui-même est reconnaissable dans celui de Zamorin que les Portugais donnèrent aux Sâmairis, souverains de Calicut. Misr-Ji est, chez les Hindous, le titre de certaines classes de prêtres ; de même, Misra et Misr y sont des noms de famille très courants, celui-là même que les Arabes donnent à l'Égypte, pays d'origine de Moïse. Or, *Misr* a servi à désigner l'Égypte déjà dans la haute Antiquité. Cf. *Genèse* X, 6 où l'on a Misrayim). De même, dans certaines langues sud-indiennes « nile » signifie *eau*. Dans ses *Annales*, Tabari parle des rapports de l'Inde pré-isla-

mique avec les Israélites. Faut-il rappeler, enfin, que selon Ibn Hanbal (IV, 206), Muhammad avait fait un long séjour en Bahrain-Oman ; là, selon Ibn al-Kalbi, les « gens de Hind et de Sind » assistaient chaque année à la foire de Daba. Ne nous étonnons donc pas si un jour lorsqu'il vit la délégation des Balhârith à Médine, le Prophète s'inquiéta : « Qui sont ces gens qui ressemblent aux Indiens? »

86 88 Moïse retourna donc vers son peuple, en colère, chagrin,

89 disant « O mon peuple, votre Seigneur ne vous a-t-Il pas promis belle promesse ? L'engagement a-t-il donc été trop long pour vous ? ou avez-vous voulu que de votre Seigneur une colère s'installe sur vous, pour que vous ayez manqué à mon rendez-vous ?»

87 90 — Ils dirent « Ce n'est pas de notre propre pouvoir que nous avons manqué à ton rendez-vous. Mais nous étions chargés du fardeau des ornements du peuple ; nous les avons donc jetés ; et c'est ainsi que le Sâmirî les a lancés,

Nous étions chargés du fardeau. Littér. des fardeaux *des ornements du peuple* (des bijoux enlevés aux Égyptiens). *les as lancés* (dans le feu).

88 puis il en a fait sortir un veau, un corps à mugissement. Puis tout le monde a dit « C'est votre Dieu, le Dieu de Moïse aussi ; il a donc oublié ! »

Il a donc oublié Le Sâmirî (sans doute) a donc oublié (sa religion).

89 91 Quoi ! ne voyaient-ils pas que cela ne pouvait pas leur répondre mot et n'était maître, pour eux de bien ni de mal ?

§ 5

90 92 Aaron leur avait bien dit, auparavant « O mon peuple, vous en êtes tentés rien d'autre ! Or, le Très Miséricordieux est vraiment votre Seigneur. Suivez-moi donc, et obéissez à mon commandement. »

91 93 — Ils dirent « Jamais nous ne cesserons d'être attachés à ça, que Moïse ne soit de retour vers nous. »

92 94 — Alors, Moïse « Qu'est-ce qui t'a empêché, Aaron, quand tu les as vus s'égarer ?

Alors Moïse. Littér. Il dit — Mais maintenant, c'est Moïse qui parle lui dont on vient d'évoquer le retour. Même absence d'indications scéniques dans les versets suivants.

فَرَجَعَ مُوسَىٰٓ إِلَىٰ قَوْمِهِۦ غَضْبَـٰنَ أَسِفًا ۚ قَالَ يَـٰقَوْمِ أَلَمْ يَعِدْكُمْ رَبُّكُمْ
وَعْدًا حَسَنًا ۚ أَفَطَالَ عَلَيْكُمُ ٱلْعَهْدُ أَمْ أَرَدتُّمْ أَن يَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبٌ
مِّن رَّبِّكُمْ فَأَخْلَفْتُم مَّوْعِدِى ﴿٨٦﴾ قَالُوا۟ مَآ أَخْلَفْنَا مَوْعِدَكَ بِمَلْكِنَا
وَلَـٰكِنَّا حُمِّلْنَآ أَوْزَارًا مِّن زِينَةِ ٱلْقَوْمِ فَقَذَفْنَـٰهَا فَكَذَٰلِكَ أَلْقَى
ٱلسَّامِرِىُّ ﴿٨٧﴾ فَأَخْرَجَ لَهُمْ عِجْلًا جَسَدًا لَّهُۥ خُوَارٌ فَقَالُوا۟ هَـٰذَآ إِلَـٰهُكُمْ
وَإِلَـٰهُ مُوسَىٰ فَنَسِىَ ﴿٨٨﴾ أَفَلَا يَرَوْنَ أَلَّا يَرْجِعُ إِلَيْهِمْ قَوْلًا وَلَا يَمْلِكُ
لَهُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا ﴿٨٩﴾ وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هَـٰرُونُ مِن قَبْلُ يَـٰقَوْمِ إِنَّمَا
فُتِنتُم بِهِۦ ۖ وَإِنَّ رَبَّكُمُ ٱلرَّحْمَـٰنُ فَٱتَّبِعُونِى وَأَطِيعُوٓا۟ أَمْرِى ﴿٩٠﴾ قَالُوا۟ لَن
نَّبْرَحَ عَلَيْهِ عَـٰكِفِينَ حَتَّىٰ يَرْجِعَ إِلَيْنَا مُوسَىٰ ﴿٩١﴾ قَالَ يَـٰهَـٰرُونُ
مَا مَنَعَكَ إِذْ رَأَيْتَهُمْ ضَلُّوٓا۟ ﴿٩٢﴾ أَلَّا تَتَّبِعَنِ ۖ أَفَعَصَيْتَ أَمْرِى ﴿٩٣﴾ قَالَ
يَبْنَؤُمَّ لَا تَأْخُذْ بِلِحْيَتِى وَلَا بِرَأْسِىٓ ۖ إِنِّى خَشِيتُ أَن تَقُولَ فَرَّقْتَ بَيْنَ
بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ وَلَمْ تَرْقُبْ قَوْلِى ﴿٩٤﴾ قَالَ فَمَا خَطْبُكَ يَـٰسَـٰمِرِىُّ ﴿٩٥﴾ قَالَ
بَصُرْتُ بِمَا لَمْ يَبْصُرُوا۟ بِهِۦ فَقَبَضْتُ قَبْضَةً مِّنْ أَثَرِ ٱلرَّسُولِ فَنَبَذْتُهَا
وَكَذَٰلِكَ سَوَّلَتْ لِى نَفْسِى ﴿٩٦﴾ قَالَ فَٱذْهَبْ فَإِنَّ لَكَ فِى ٱلْحَيَوٰةِ أَن
تَقُولَ لَا مِسَاسَ ۖ وَإِنَّ لَكَ مَوْعِدًا لَّن تُخْلَفَهُۥ ۖ وَٱنظُرْ إِلَىٰٓ إِلَـٰهِكَ ٱلَّذِى ظَلْتَ

93 Est-ce que tu ne m'aurais pas suivi ? As-tu donc exprès désobéi à mon commandement ? »

94 95 — Aaron dit « O fils de ma mère, ne me prends ni par la barbe ni par la tête. Je craignais que tu ne dises « Tu as fait des divisions chez les enfants d'Israël, tandis que tu n'as pas observé ma parole ! »

95 96 — Alors Moïse : « Quelle est donc ta conduite à toi, le Sâmirî ? »

96 — Il dit : « Je voyais ce qu'ils n'ont pas vu j'ai donc pris une prise de la trace de l'Envoyé ; puis je l'ai lancée. Voilà ce que mon âme m'a suggéré. »

J'ai donc pris une prise... Le Sâmirî s'excuse en disant qu'il a vu, lui seul, la trace du pas de l'envoyé (Gabriel ?) qu'il en a pris une prise, laquelle il a jetée (au feu où fondait le veau d'or ? ou dans le veau même déjà confectionné ?)

97 — « Va-t-en, dit Moïse. Car dans la vie, c'est à toi, vraiment, de dire « Pas touche ! » Oui, il y a pour toi un rendez-vous où on ne te manquera jamais ! Et regarde vers ton dieu à qui tout le jour tu restais attaché très certainement, nous le brûlerons ; ensuite, très certainement, nous le ferons voler dans le flot comme vole la poussière.

98 Rien d'autre votre Dieu est ce Dieu tel qu'il n'y a point de Dieu que Lui. De science, Il contient toute chose. »

99 — Ainsi te racontons-Nous les récits de ce qui s'est passé. C'est bien un Rappel, de Notre part, que Nous t'avons apporté !

Ainsi te racontons-Nous (ô Muhammad)...

100 Oui, quiconque l'esquive portera, au jour de la résurrection, un fardeau.

101 Là, ils demeureront éternellement. Et quel mauvais fardeau pour eux, au jour de la résurrection,

Et quel mauvais fardeau... Littér. : et combien mauvais est pour eux le fardeau...

102 au jour où l'on soufflera dans la Trompe,

tandis que Nous rassemblerons, ce jour-là,
les criminels aux yeux bleuis !

103 Ils chuchotent entre eux « Vous n'avez
demeuré que dix nuits ! »

Les criminels, tout étonnés de se voir déjà au jour de la résurrection, se disent les uns aux autres : « Nous ne sommes restés que dix jours au tombeau ! »

104 Nous nous connaissons mieux à ce qu'ils
disent. Voilà que dira celui qui aura eu une
vie exemplaire « Vous n'avez demeuré
qu'un jour ! »

§ 6 105 Et ils t'interrogent sur les montagnes. Dis :
« Mon Seigneur les fera voler comme vole
la poussière,

106 et laissera tout cela plat comme un bas-
fond,

et laissera tout cela... **Littér. : et laissera cette (terre) comme un bas-fond aplani.**

107 " où tu ne verras tortuosité aucune ni iné-
galité.

108 107 Ce jour-là, ils suivront le convocateur, en
qui il n'est pas de tortuosité ; et les voix
baisseront devant le Très Miséricordieux.
Tu n'entendras donc qu'un bruit sourd.

109 108 Ce jour-là, l'intercession ne profitera qu'à
qui le Très Miséricordieux permettra, et
en faveur de qui Il agréera une parole.

110 109 Il connaît ce qui est devant eux et ce qui
est derrière eux, cependant qu'eux-mêmes
ne Le cernent pas de science.

111 110 Et les visages seront soumis devant le Vi-
vant, l'Absolu, tandis que le chargé de pré-
varication perdra.

L'Absolu. **Littér. : l'Autosubsistant qui fait tout subsister. Voir note à II 255/256.**

112 111 Et quiconque aura fait œuvres bonnes
tandis qu'il est croyant, ne craindra alors
ni qu'on lui manque ni qu'on le dévore.

ni qu'on lui manque, ni.. **Littér. ni prévarication ni digestion.**

113 112 Ainsi avons-Nous fait descendre ceci comme
une Lecture arabe, et Nous y avons déployé
les menaces. Peut-être se comporteraient-

Lecture **c'est le mot « Coran ».**

عَلَيْهِ عَاكِفًا لَّنُحَرِّقَنَّهُ ثُمَّ لَنَنسِفَنَّهُ فِي الْيَمِّ نَسْفًا ﴿٩٧﴾ إِنَّمَا إِلَٰهُكُمُ اللَّهُ
الَّذِي لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ وَسِعَ كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا ﴿٩٨﴾ كَذَٰلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ
أَنبَاءِ مَا قَدْ سَبَقَ وَقَدْ آتَيْنَاكَ مِن لَّدُنَّا ذِكْرًا ﴿٩٩﴾ مَّنْ أَعْرَضَ عَنْهُ
فَإِنَّهُ يَحْمِلُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وِزْرًا ﴿١٠٠﴾ خَالِدِينَ فِيهِ وَسَاءَ لَهُمْ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ حِمْلًا ﴿١٠١﴾ يَوْمَ يُنفَخُ فِي الصُّورِ وَنَحْشُرُ الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ
زُرْقًا ﴿١٠٢﴾ يَتَخَافَتُونَ بَيْنَهُمْ إِن لَّبِثْتُمْ إِلَّا عَشْرًا ﴿١٠٣﴾ نَّحْنُ أَعْلَمُ بِمَا
يَقُولُونَ إِذْ يَقُولُ أَمْثَلُهُمْ طَرِيقَةً إِن لَّبِثْتُمْ إِلَّا يَوْمًا ﴿١٠٤﴾ وَيَسْأَلُونَكَ
عَنِ الْجِبَالِ فَقُلْ يَنسِفُهَا رَبِّي نَسْفًا ﴿١٠٥﴾ فَيَذَرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا ﴿١٠٦﴾
لَّا تَرَىٰ فِيهَا عِوَجًا وَلَا أَمْتًا ﴿١٠٧﴾ يَوْمَئِذٍ يَتَّبِعُونَ الدَّاعِيَ لَا عِوَجَ لَهُ
وَخَشَعَتِ الْأَصْوَاتُ لِلرَّحْمَٰنِ فَلَا تَسْمَعُ إِلَّا هَمْسًا ﴿١٠٨﴾ يَوْمَئِذٍ لَّا تَنفَعُ
الشَّفَاعَةُ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ الرَّحْمَٰنُ وَرَضِيَ لَهُ قَوْلًا ﴿١٠٩﴾ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ
أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ بِهِ عِلْمًا ﴿١١٠﴾ وَعَنَتِ الْوُجُوهُ لِلْحَيِّ الْقَيُّومِ
وَقَدْ خَابَ مَنْ حَمَلَ ظُلْمًا ﴿١١١﴾ وَمَن يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ
فَلَا يَخَافُ ظُلْمًا وَلَا هَضْمًا ﴿١١٢﴾ وَكَذَٰلِكَ أَنزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا وَصَرَّفْنَا
فِيهِ مِنَ الْوَعِيدِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ أَوْ يُحْدِثُ لَهُمْ ذِكْرًا ﴿١١٣﴾ فَتَعَالَى اللَّهُ

ils en piété ? ou sera-ce pour eux un nouveau Rappel ?

ou sera-ce pour eux. Littér. peut-être ce (Coran) renouvellera-t-il pour eux un rappel.

114 113 Mais sublime soit Dieu, vrai Roi ! — Et ne te hâte pas avec cette Lecture avant que soit parachevée pour toi sa révélation. Et dis « O mon Seigneur, fais-moi croître en science.

Comparer LXXV 16.

§ 7

Cf. II 35 et s.

115 114 Très certainement Nous avions auparavant engagé Adam ; puis il oublia ; et Nous n'avons pas trouvé chez lui de résolution.

116 115 Et quand Nous dîmes aux Anges « Prosternez-vous devant Adam », ils se prosternèrent alors, sauf Satan, qui refusa.

117 Alors Nous dîmes « O Adam, celui-là est un ennemi, vraiment, pour toi et ton épouse. Gare qu'il vous fasse sortir, tous deux, du Paradis ! ou tu seras malheureux.

118 116 Oui, voilà pour toi tu n'y auras faim ni ne seras nu,

119 117 tu n'y auras soif, ni ne souffriras des rayons du jour montant. »

les rayons du jour montant sont déjà insupportables, dans l'été des pays chauds ; à midi, ils sont même mortels.

120 118 — Puis le Diable le tenta en disant « O Adam, t'indiquerai-je l'arbre d'éternité, et un royaume qui ne vieillit pas ? »

121 119 Puis tous deux en mangèrent. Elle leur apparut donc, leur nudité à tous deux. Et tous deux se mirent à y coudre des feuilles du Paradis. Et Adam désobéit à son Seigneur... Et il erra.

tous deux (Adam et Ève).

122 120 Ensuite, son Seigneur le choisit, et accueillit de lui le repentir, et guida,

123 121 et dit « Tombez d'ici, vous deux ensemble ! » — Ennemis les uns des autres. Puis, si jamais une guidée vous vient de Ma part !...

Ennemis les uns des autres (sic). Du 1er couple humain, on passe sans transition au genre humain tout entier.

الْمَلِكُ الْحَقُّ ۚ وَلَا تَعْجَلْ بِالْقُرْاٰنِ مِنْ قَبْلِ اَنْ يُّقْضٰۤى اِلَيْكَ وَحْيُهٗ ۫ وَقُلْ رَّبِّ
زِدْنِيْ عِلْمًا ﴿١١٤﴾ وَلَقَدْ عَهِدْنَاۤ اِلٰۤى اٰدَمَ مِنْ قَبْلُ فَنَسِيَ وَلَمْ نَجِدْ لَهٗ عَزْمًا ﴿١١٥﴾ وَاِذْ
قُلْنَا لِلْمَلٰٓئِكَةِ اسْجُدُوْا لِاٰدَمَ فَسَجَدُوْۤا اِلَّاۤ اِبْلِيْسَ ؕ اَبٰى ﴿١١٦﴾ فَقُلْنَا يٰۤاٰدَمُ
اِنَّ هٰذَا عَدُوٌّ لَّكَ وَلِزَوْجِكَ فَلَا يُخْرِجَنَّكُمَا مِنَ الْجَنَّةِ فَتَشْقٰى ﴿١١٧﴾
اِنَّ لَكَ اَلَّا تَجُوْعَ فِيْهَا وَلَا تَعْرٰى ﴿١١٨﴾ وَاَنَّكَ لَا تَظْمَؤُا فِيْهَا وَلَا تَضْحٰى ﴿١١٩﴾
فَوَسْوَسَ اِلَيْهِ الشَّيْطٰنُ قَالَ يٰۤاٰدَمُ هَلْ اَدُلُّكَ عَلٰى شَجَرَةِ الْخُلْدِ وَمُلْكٍ
لَّا يَبْلٰى ﴿١٢٠﴾ فَاَكَلَا مِنْهَا فَبَدَتْ لَهُمَا سَوْاٰتُهُمَا وَطَفِقَا يَخْصِفٰنِ عَلَيْهِمَا
مِنْ وَّرَقِ الْجَنَّةِ ۫ وَعَصٰۤى اٰدَمُ رَبَّهٗ فَغَوٰى ﴿١٢١﴾ ثُمَّ اجْتَبٰهُ رَبُّهٗ فَتَابَ
عَلَيْهِ وَهَدٰى ﴿١٢٢﴾ قَالَ اهْبِطَا مِنْهَا جَمِيْعًا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ ۚ
فَاِمَّا يَاْتِيَنَّكُمْ مِّنِّيْ هُدًى ۙ فَمَنِ اتَّبَعَ هُدَايَ فَلَا يَضِلُّ وَلَا يَشْقٰى ﴿١٢٣﴾
وَمَنْ اَعْرَضَ عَنْ ذِكْرِيْ فَاِنَّ لَهٗ مَعِيْشَةً ضَنْكًا وَّنَحْشُرُهٗ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ
اَعْمٰى ﴿١٢٤﴾ قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِيْۤ اَعْمٰى وَقَدْ كُنْتُ بَصِيْرًا ﴿١٢٥﴾ قَالَ كَذٰلِكَ
اَتَتْكَ اٰيٰتُنَا فَنَسِيْتَهَا ۚ وَكَذٰلِكَ الْيَوْمَ تُنْسٰى ﴿١٢٦﴾ وَكَذٰلِكَ نَجْزِيْ مَنْ
اَسْرَفَ وَلَمْ يُؤْمِنْۢ بِاٰيٰتِ رَبِّهٖ ؕ وَلَعَذَابُ الْاٰخِرَةِ اَشَدُّ وَاَبْقٰى ﴿١٢٧﴾ اَفَلَمْ
يَهْدِ لَهُمْ كَمْ اَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّنَ الْقُرُوْنِ يَمْشُوْنَ فِيْ مَسٰكِنِهِمْ

122 Donc, quiconque suit Ma guidée, alors il ne s'égarera ni ne sera malheureux.

124 123 Et quiconque esquive Mon Rappel, alors, oui, à lui la vie à l'étroit !

" 124 et le jour de la résurrection Nous l'amènerons, aveugle, au rassemblement.

125 — Il dira « O mon Seigneur, pourquoi m'as-Tu amené, aveugle, au rassemblement alors qu'auparavant je voyais ? »

126 — Mais Dieu « Comme cela ! Nos signes t'étaient venus, puis tu les as oubliés ; ainsi aujourd'hui on t'oublie. »

Mais Dieu « Il dira » dans le texte.

127 — Et ainsi payons-Nous l'outrancier qui ne croit pas aux signes de son Seigneur. Et certes le châtiment de l'au-delà est plus fort et plus durable.

128 Cela ne les a-t-il pas guidés, que Nous ayons fait périr avant eux tant de générations dans les demeures de qui ils marchent ? Voilà bien là des signes, vraiment, pour les doués d'intelligence !

dans les demeures devenues ruines, on se promène, les habitants ayant depuis longtemps disparu.

§ 8

129 N'était qu'une parole de ton Seigneur eût pris les devants, et aussi un terme dénommé, cela leur collerait !

cela leur collerait « Cela » c'est le châtiment, le décret, le mensonge des gens et ses suites (comme en XXV, 77).

130 Endure donc avec constance ce qu'ils disent, et par la louange, chante pureté de ton Seigneur, avant le lever du soleil, et avant son coucher. Et quant aux heures de la nuit, alors chante Pureté. Et aussi à tous les bouts du jour. Peut-être seras-tu content ?

endure donc (ô Muhammad).

Et aussi à tous les bouts du jour Ce verset parle bien des cinq Offices quotidiens : on peut entendre, en effet, dans la forme plurielle *atrâf* (tous les bouts du jour) la même réalité que dans la forme duelle *tarafaï* employée en XI, 114 (les deux bouts du jour). C'est ce qu'appellent les grammairiens arabes « pluriel au minimum » (*djam' qillat*).

131 Et ne tends point tes deux yeux vers ce dont Nous avons donné jouissance temporaire à certains couples d'entre eux, comme de la fleur de la vie présente, afin de les

Cf. XV 88.

y tenter. L'attribution de Dieu cependant est meilleure et plus durable !

132 Et commande à tes gens l'Office, et sois-y constant toi-même. Nous ne te demandons pas de portion c'est à Nous de te nourrir! La finale cependant, est à la piété !

Nous ne te demandons pas de portion : les idolâtres offraient des vivres aux idoles et se gardaient bien de les manger eux - mêmes. L'Islam ne veut pas d'un tel gaspillage.

133 — Et ils disent « Pourquoi celui-ci ne nous apporte-t-il pas de son Seigneur un signe ? » — La Preuve de ce qui était dans les anciens Livres ne leur est-elle pas venue ?

Pourquoi celui-ci (ce Muhammad).
La Preuve... ne leur est-elle pas venue (sous forme de ce Coran) ?

134 Et si en châtiment Nous les avions fait périr avant lui, ils auraient certainement dit : « O notre Seigneur, pourquoi ne nous as-Tu pas envoyé de messager ? Nous aurions alors suivi Tes signes avant d'avoir été humiliés et jetés dans l'ignominie ! »

fait périr avant lui avant la venue de Muhammad.

135 — Dis « Chacun attend. Attendez donc. Puis vous saurez bientôt qui sont les gens au chemin uni, et qui s'est guidé ! »

Sourate 21
LES PROPHÈTES

Pré-hég. n° 73 ; 112 *versets*

Titre tiré du contenu de la sourate.

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

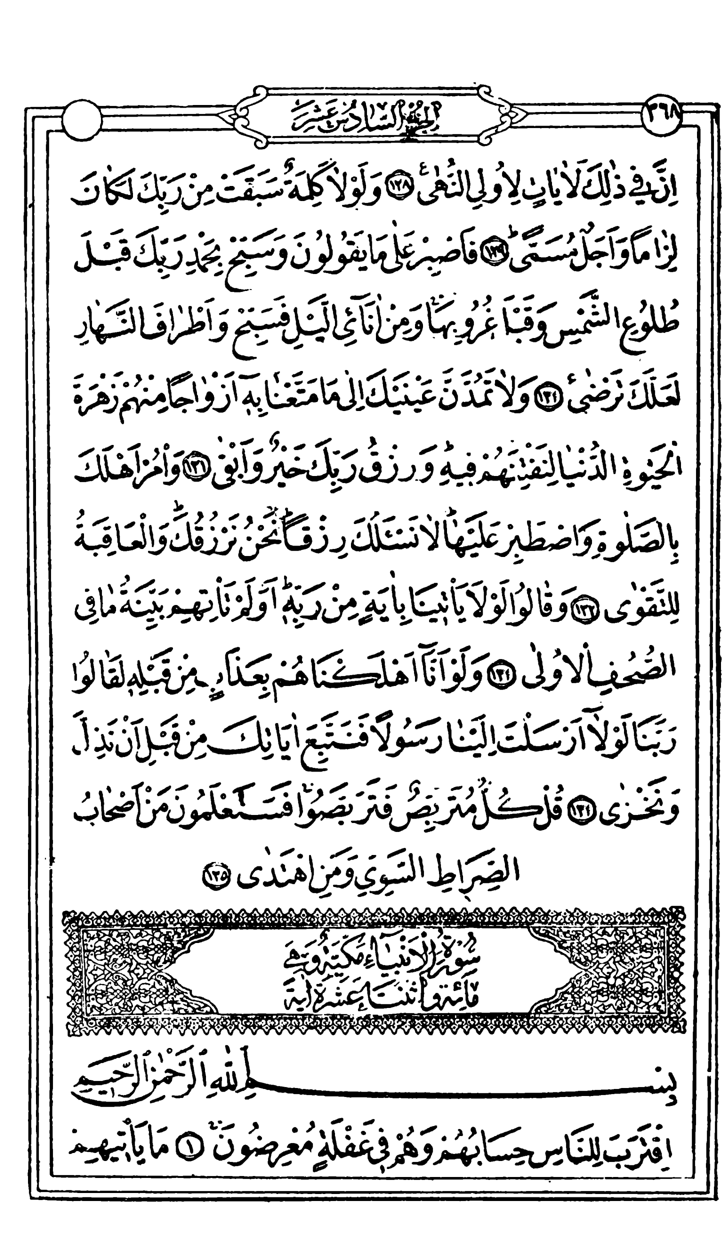
§ 1

1 Pour les hommes s'est approché leur compte, alors que dans l'inattention ils l'esquivent.

2 Pas un Rappel renouvelé ne leur vient de leur Seigneur, qu'ils ne l'entendent en jouant,

3 cœurs distraits, tandis qu'ils tiennent tête-à-tête secret, ceux-là qui prévariquent « Qu'est-il, celui-là, qu'un homme comme vous ? Allez-vous donner dans la Magie, alors que vous voyez clair ? »

qu'est-il, celui-là (ce Muhammad)...
un homme comme vous.
Ainsi les mécréants se



إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِأُولِي النُّهَىٰ ﴿١٢٨﴾ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَكَانَ
لِزَامًا وَأَجَلٌ مُسَمًّى ﴿١٢٩﴾ فَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ
طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ غُرُوبِهَا وَمِنْ آنَاءِ اللَّيْلِ فَسَبِّحْ وَأَطْرَافَ النَّهَارِ
لَعَلَّكَ تَرْضَىٰ ﴿١٣٠﴾ وَلَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْهُمْ زَهْرَةَ
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا لِنَفْتِنَهُمْ فِيهِ وَرِزْقُ رَبِّكَ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ ﴿١٣١﴾ وَأْمُرْ أَهْلَكَ
بِالصَّلَاةِ وَاصْطَبِرْ عَلَيْهَا لَا نَسْأَلُكَ رِزْقًا نَحْنُ نَرْزُقُكَ وَالْعَاقِبَةُ
لِلتَّقْوَىٰ ﴿١٣٢﴾ وَقَالُوا لَوْلَا يَأْتِينَا بِآيَةٍ مِنْ رَبِّهِ أَوَلَمْ تَأْتِهِمْ بَيِّنَةُ مَا فِي
الصُّحُفِ الْأُولَىٰ ﴿١٣٣﴾ وَلَوْ أَنَّا أَهْلَكْنَاهُمْ بِعَذَابٍ مِنْ قَبْلِهِ لَقَالُوا
رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ آيَاتِكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ نَذِلَّ
وَنَخْزَىٰ ﴿١٣٤﴾ قُلْ كُلٌّ مُتَرَبِّصٌ فَتَرَبَّصُوا فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ أَصْحَابُ
الصِّرَاطِ السَّوِيِّ وَمَنِ اهْتَدَىٰ ﴿١٣٥﴾

سُورَةُ الْأَنْبِيَاءِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ
مِائَةٌ وَاثْنَتَا عَشْرَةَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

اقْتَرَبَ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمْ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ مُعْرِضُونَ ﴿١﴾ مَا يَأْتِيهِمْ

parlent-ils les uns aux autres, à la seconde

personne.
Allez-vous donner dans... Littér. vous rendre.

4 — Il avait répondu « Mon Seigneur sait
toute parole dans le ciel et la terre ; et
c'est Lui qui entend, qui sait. »
5 — Mais ils dirent. « Plutôt, voilà un amas
de cauchemars ! Plutôt, c'est lui qui a blas-
phémé cela ! Plutôt, c'est un poète ! Qu'il
nous apporte donc un signe comme il en
fut envoyé aux anciens ! »
6 Pas une cité qu'avant eux Nous avons fait
périr n'avait cru. Ceux-ci croiront-ils donc?
7 Or Nous n'avons envoyé avant toi que des
hommes, à qui Nous faisions révélation.
Demandez donc aux gens du Rappel, si vous
ne savez pas !
8 Et Nous ne leur avons pas fait de corps qui
n'eussent pas mangé ! Ils n'étaient pas éter-
nels non plus !

Nous n'avons envoyé avant toi (ô Muhammad), *que des hommes* (non pas des anges ou des êtres extraordinaires) ils mangeaient, et ils mouraient aussi.

Les gens du Rappel. Comme les *Gens du Livre* de II 105/99 (voir la note). Le Livre, Bible, Coran, est essentiellement un Rappel (note à III 7/5), comme il est dit au v. 10 24, etc.

9 Puis pour eux Nous réalisâmes la pro-
messe Nous les sauvâmes donc, eux et
aussi ceux que Nous voulûmes, alors que
Nous fîmes périr les outranciers.
10 Très certainement Nous avons fait des-
cendre vers vous un Livre où est votre
Rappel. Eh bien, ne comprendrez-vous pas?

Nous avons fait descendre vers vous, Mecquois...

§ 2

11 Et que de cités, qui prévariquèrent, avons-
Nous brisées, après lesquelles Nous avons
créé un autre peuple !
12 En effet, quand ces gens-là sentirent Notre
rigueur, ils s'en furent au galop.
13 « Ne galopez pas rentrez plutôt dans le
luxe où vous étiez et dans vos demeures !
Peut-être serez-vous interrogés ! »

Peut-être serez-vous interrogés (au jour de la résurrection). Ce « peut-être » ici n'exprime pas le doute, mais la transcendance

مِنْ ذِكْرٍ مِّنْ رَّبِّهِمْ مُّحْدَثٍ اِلَّا اسْتَمَعُوْهُ وَهُمْ يَلْعَبُوْنَ ۙ ٢ لَاهِيَةً
قُلُوْبُهُمْ ؕ وَاَسَرُّوا النَّجْوَى ۖ الَّذِيْنَ ظَلَمُوْا ۖ هَلْ هٰذَآ اِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ ۚ
اَفَتَاْتُوْنَ السِّحْرَ وَاَنْتُمْ تُبْصِرُوْنَ ٣ قَالَ رَبِّيْ يَعْلَمُ الْقَوْلَ فِي السَّمَآءِ
وَالْاَرْضِ ۫ وَهُوَ السَّمِيْعُ الْعَلِيْمُ ٤ بَلْ قَالُوْٓا اَضْغَاثُ اَحْلَامٍ ۭ بَلِ افْتَرٰىهُ
بَلْ هُوَ شَاعِرٌ ۚ فَلْيَاْتِنَا بِاٰيَةٍ كَمَآ اُرْسِلَ الْاَوَّلُوْنَ ٥ مَآ اٰمَنَتْ قَبْلَهُمْ
مِّنْ قَرْيَةٍ اَهْلَكْنٰهَا ۚ اَفَهُمْ يُؤْمِنُوْنَ ٦ وَمَآ اَرْسَلْنَا قَبْلَكَ اِلَّا رِجَالًا
نُّوْحِيْٓ اِلَيْهِمْ فَسْـَٔلُوْٓا اَهْلَ الذِّكْرِ اِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُوْنَ ٧ وَمَا جَعَلْنٰهُمْ
جَسَدًا لَّا يَاْكُلُوْنَ الطَّعَامَ وَمَا كَانُوْا خٰلِدِيْنَ ٨ ثُمَّ صَدَقْنٰهُمُ
الْوَعْدَ فَاَنْجَيْنٰهُمْ وَمَنْ نَّشَآءُ وَاَهْلَكْنَا الْمُسْرِفِيْنَ ٩ لَقَدْ اَنْزَلْنَآ
اِلَيْكُمْ كِتٰبًا فِيْهِ ذِكْرُكُمْ ؕ اَفَلَا تَعْقِلُوْنَ ١٠ وَكَمْ قَصَمْنَا مِنْ قَرْيَةٍ كَانَتْ
ظَالِمَةً وَّاَنْشَاْنَا بَعْدَهَا قَوْمًا اٰخَرِيْنَ ١١ فَلَمَّآ اَحَسُّوْا بَاْسَنَآ اِذَا هُمْ
مِّنْهَا يَرْكُضُوْنَ ؕ ١٢ لَا تَرْكُضُوْا وَارْجِعُوْٓا اِلٰى مَآ اُتْرِفْتُمْ فِيْهِ وَمَسٰكِنِكُمْ
لَعَلَّكُمْ تُسْـَٔلُوْنَ ١٣ قَالُوْا يٰوَيْلَنَآ اِنَّا كُنَّا ظٰلِمِيْنَ ١٤ فَمَا زَالَتْ تِّلْكَ
دَعْوٰىهُمْ حَتّٰى جَعَلْنٰهُمْ حَصِيْدًا خٰمِدِيْنَ ١٥ وَمَا خَلَقْنَا السَّمَآءَ
وَالْاَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا لٰعِبِيْنَ ١٦ لَوْ اَرَدْنَآ اَنْ نَّتَّخِذَ لَهْوًا لَّاتَّخَذْنٰهُ

de la toute-puissance divine qui, n'étant liée en rien par quoi que ce soit, exige que l'on dise, en parlant de l'avenir : peut-être ! — Voir aussi, dans ce sens VI 128, XI 107/108

14 — Ils dirent : « Malheur de nous ! Oui, nous avons été prévaricateurs ! »

15 Tel ne cessa d'être leur appel, jusqu'à ce que Nous les eûmes moissonnés, éteints.

16 Ce n'est pas en jouant que Nous avons créé le ciel et la terre et ce qui est entre deux !

17 Si Nous avions voulu prendre un amusement, Nous l'aurions pris à Notre portée, si jamais Nous l'avions fait.

18 Non mais Nous lançons sur le faux le droit, qui lui écrase la tête, et le voilà qui s'en va. Et malheur à vous à cause de ce que vous décrivez !

à cause de ce que vous décrivez (à tort, de Dieu).

19 A Lui appartiennent tous ceux qui sont dans les cieux et la terre ! Ceux qui sont auprès de Lui ne se gonflent pas de L'adorer et point ne cherchent à s'écarter.

et point ne cherchent à s'écarter (de l'adoration). Autre sens possible point ne ressentent de lassitude.

20 Ils chantent pureté nuit et jour, et point ne s'interrompent.

Ils chantent pureté. Littér. ils purifient. Voir la note à II 30.

21 Ont-ils pris de terre des dieux qui ressuscitent ?

22 S'il y avait dans le ciel et la terre des dieux autres que Dieu, tous deux seraient certes dans le désordre. Donc pureté à Dieu, Seigneur du Trône, de ce que ceux-ci décrivent !

S'il y avait dans le ciel et la terre... Littér. : s'il y avait dans les deux... certes les deux seraient en désordre. *Pureté à Dieu*. Voir la note à II 116/110. *de ce que ces* (gens) *décrivent* (comme au v. 18).

23 Ce n'est pas Lui qu'on interrogera sur ce qu'Il fait ; mais c'est eux qu'on interrogera.

24 Prendront-ils des dieux en dehors de Lui ? — Dis « Apportez votre preuve ! Ceci est un Rappel pour ceux qui sont avec moi, un Rappel aussi pour ceux d'avant moi. »

un rappel pour ceux d'avant moi. Il n'est pas question que le

مِن لَّدُنَّا إِن كُنَّا فَاعِلِينَ ﴿١٧﴾ بَلْ نَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَى الْبَاطِلِ فَيَدْمَغُهُ فَإِذَا
هُوَ زَاهِقٌ وَلَكُمُ الْوَيْلُ مِمَّا تَصِفُونَ ﴿١٨﴾ وَلَهُ مَن فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَمَنْ عِندَهُ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ وَلَا يَسْتَحْسِرُونَ ﴿١٩﴾ يُسَبِّحُونَ
اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ لَا يَفْتُرُونَ ﴿٢٠﴾ أَمِ اتَّخَذُوا آلِهَةً مِّنَ الْأَرْضِ هُمْ يُنشِرُونَ
﴿٢١﴾ لَوْ كَانَ فِيهِمَا آلِهَةٌ إِلَّا اللَّهُ لَفَسَدَتَا فَسُبْحَانَ اللَّهِ رَبِّ الْعَرْشِ عَمَّا
يَصِفُونَ ﴿٢٢﴾ لَا يُسْأَلُ عَمَّا يَفْعَلُ وَهُمْ يُسْأَلُونَ ﴿٢٣﴾ أَمِ اتَّخَذُوا مِن دُونِهِ
آلِهَةً قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ هَٰذَا ذِكْرُ مَن مَّعِيَ وَذِكْرُ مَن قَبْلِي بَلْ أَكْثَرُهُمْ
لَا يَعْلَمُونَ الْحَقَّ فَهُم مُّعْرِضُونَ ﴿٢٤﴾ وَمَا أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ مِن رَّسُولٍ
إِلَّا نُوحِي إِلَيْهِ أَنَّهُ لَا إِلَٰهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدُونِ ﴿٢٥﴾ وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَٰنُ
وَلَدًا سُبْحَانَهُ بَلْ عِبَادٌ مُّكْرَمُونَ ﴿٢٦﴾ لَا يَسْبِقُونَهُ بِالْقَوْلِ وَهُم
بِأَمْرِهِ يَعْمَلُونَ ﴿٢٧﴾ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يَشْفَعُونَ
إِلَّا لِمَنِ ارْتَضَىٰ وَهُم مِّنْ خَشْيَتِهِ مُشْفِقُونَ ﴿٢٨﴾ وَمَن يَقُلْ مِنْهُمْ إِنِّي
إِلَٰهٌ مِّن دُونِهِ فَذَٰلِكَ نَجْزِيهِ جَهَنَّمَ كَذَٰلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٢٩﴾ أَوَلَمْ
يَرَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ كَانَتَا رَتْقًا فَفَتَقْنَاهُمَا وَجَعَلْنَا
مِنَ الْمَاءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ أَفَلَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٠﴾ وَجَعَلْنَا فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ

Mais la plupart d'entre eux ne savent pas la vérité, et restent indifférents.

Coran soit un rappel aux hommes déjà morts ; mais un rappel à ceux qui suivent une religion antérieure à celle qu'apporte Muhammad.

25 Et Nous n'avons envoyé avant toi aucun messager, que Nous ne lui ayons révélé « Non ! point de Dieu que Moi. Adorez-Moi donc ».

26 — Et ils disent : « Le Très Miséricordieux a adopté des enfants ». Pureté à Lui ! Non mais ceux-là sont de nobles esclaves

a adopté des enfants les anges. C'est de ces anges qu'il est question dans la phrase qui suit. Voir XVI 57, XLIII 19, etc.

27 qui ne Le devancent pas de parole, tandis qu'ils agissent à Son commandement.

28 Il sait, Lui, ce qui est devant eux et ce qui est derrière eux. Et ils n'intercèdent

29 qu'en faveur de qui Lui plaît, tandis qu'ils sont craintifs par peur de Lui.

29 30 Et quiconque d'entre eux dira « En vérité, je suis un dieu en dehors de Lui », eh bien, Nous le paierons de la Géhenne. C'est ainsi que Nous payons les prévaricateurs.

§ 3

30 31 Ceux qui mécroient n'ont-ils pas vu que les cieux et la terre étaient bel et bien cousus ? Ensuite Nous les avons dégagés tous deux, et Nous avons désigné de l'eau tout être vivant. Ne croiront-ils donc pas ?

Intéressant verset pour la cosmologie coranique.

31 32 Et Nous avons assigné des montagnes à la terre ; sans quoi elle bougerait, et les gens avec. Et Nous y avons assigné des défilés pour sentiers. Peut-être se guideraient-ils ?

Peut-être se guideraient-ils. La « guidée » que les gens trouvent aux *défilés* terrestres est aussi l'image de la « guidée » spirituelle que sont les « signes » de Dieu. Laquelle guidée ne bouge pas plus que les montagnes.

32 33 Et Nous avons désigné le ciel comme un toit sûr. Ceux-ci cependant n'ont qu'indifférence pour ses signes.

ses signes. Ceux dans le ciel.

33 34 Et c'est Lui qui a créé la nuit et le jour, et le soleil et la lune, chacun nageant dans un orbite.

falak n'est pas ciel, mais toute chose ronde ou circulaire et

par extension le ciel entre autres choses, c'est pourquoi nous nous sommes permis de le traduire par *orbite*.

34 35 Et Nous n'avons assigné à l'immortalité nul homme avant toi. Mourrais-tu, et que ceux-ci demeurent toujours ?

35 36 Toute âme va goûter la mort. Et Nous vous éprouverons de tentation, en mal et en bien. Et vers Nous vous serez ramenés.

36 37 Et si les mécréants te voient, ils ne te prennent qu'en raillerie : « Quoi ! c'est celui-là qui médit de vos dieux ? » — C'est eux qui sont mécréants au Rappel du Très Miséricordieux.

c'est celui-là (ce Muhammad) *qui médit*. Littér. : qui mentionne (en mal) vos dieux.

37 38 L'homme a été créé d'impatience. Je vais vous faire voir Mes signes. Ne demandez donc pas que Je Me hâte.

38 39 — Et ils disent : « A quand cette promesse ? si vous êtes véridiques. »

39 40 Si les mécréants savaient quand ils ne sauront plus empêcher le feu ni de leurs visages ni de leur dos tandis qu'ils ne seront pas non plus secourus !... —

Si les mécréants savaient... Sous-entendez : peut-être seraient-ils plus attentifs !

40 41 Non mais cela leur viendra soudain, puis les confondra ; puis ils ne pourront pas le renvoyer et on ne leur donnera pas de délai.

41 42 Et très certainement les messagers d'avant toi furent raillés. Eh bien, ce dont on se raillait enveloppa ceux qui se moquaient d'eux.

les messagers d'avant toi (ô Muhammad).
ce dont on se raillait le châtiment prédit.

§ 4

42 43 Dis « Qui saurait vous protéger, nuit et jour, du Très Miséricordieux ? » — Non mais ils sont indifférents au Rappel de leur Seigneur !

43 44 Ont-ils donc des dieux qui sachent les défendre de Nous ? Ceux-ci ne peuvent ni se secourir eux-mêmes ni se faire accompagner de Notre part.

ni se faire accompagner (de quiconque) *de Notre part*.

44 45 Non mais Nous leur donnons jouissance

أَنْ تَمِيدَ بِهِمْ وَجَعَلْنَا فِيهَا فِجَاجًا سُبُلًا لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ٣١ وَجَعَلْنَا
السَّمَاءَ سَقْفًا مَحْفُوظًا وَهُمْ عَنْ آيَاتِهَا مُعْرِضُونَ ٣٢ وَهُوَ الَّذِي
خَلَقَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ٣٣ وَمَا
جَعَلْنَا لِبَشَرٍ مِنْ قَبْلِكَ الْخُلْدَ أَفَإِنْ مِتَّ فَهُمُ الْخَالِدُونَ ٣٤ كُلُّ نَفْسٍ
ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَنَبْلُوكُمْ بِالشَّرِّ وَالْخَيْرِ فِتْنَةً وَإِلَيْنَا تُرْجَعُونَ
٣٥ وَإِذَا رَآكَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ يَتَّخِذُونَكَ إِلَّا هُزُوًا أَهَٰذَا الَّذِي يَذْكُرُ
آلِهَتَكُمْ وَهُمْ بِذِكْرِ الرَّحْمَٰنِ هُمْ كَافِرُونَ ٣٦ خُلِقَ الْإِنْسَانُ مِنْ
عَجَلٍ سَأُرِيكُمْ آيَاتِي فَلَا تَسْتَعْجِلُونِ ٣٧ وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا الْوَعْدُ
إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ٣٨ لَوْ يَعْلَمُ الَّذِينَ كَفَرُوا حِينَ لَا يَكُفُّونَ عَنْ
وُجُوهِهِمُ النَّارَ وَلَا عَنْ ظُهُورِهِمْ وَلَا هُمْ يُنْصَرُونَ ٣٩ بَلْ تَأْتِيهِمْ
بَغْتَةً فَتَبْهَتُهُمْ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ رَدَّهَا وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ ٤٠ وَلَقَدِ
اسْتُهْزِئَ بِرُسُلٍ مِنْ قَبْلِكَ فَحَاقَ بِالَّذِينَ سَخِرُوا مِنْهُمْ مَا كَانُوا بِهِ
يَسْتَهْزِئُونَ ٤١ قُلْ مَنْ يَكْلَؤُكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ مِنَ الرَّحْمَٰنِ بَلْ هُمْ
عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِمْ مُعْرِضُونَ ٤٢ أَمْ لَهُمْ آلِهَةٌ تَمْنَعُهُمْ مِنْ دُونِنَا
لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَ أَنْفُسِهِمْ وَلَا هُمْ مِنَّا يُصْحَبُونَ ٤٣ بَلْ مَتَّعْنَا هَٰؤُلَاءِ

temporaire, à eux comme à leurs ancêtres,
jusqu'à ce que l'âge pour eux, se prolonge.
Ne voient-ils donc pas qu'en vérité Nous
venons à la terre, la réduire de tous côtés ?
Sera-ce eux les dominateurs ?
45 46 — Dis « Rien d'autre par la révélation,
je vous avertis. Les sourds, cependant,
n'entendent jamais l'appel quand on les
avertit.
46 47 Si un souffle du châtiment de ton Seigneur
les effleurait, ils diraient très certainement:
« Malheur de nous ! Oui, nous sommes de-
meurés prévaricateurs ! »
47 48 Au jour de la résurrection Nous poserons
les balances justes. Nulle âme, donc, ne
sera lésée. Fût-ce du poids d'un grain de
moutarde, Nous le ferons venir. Et il suffit
de Nous comme comptable !

Fût-ce (chose) *du poids... Nous le ferons venir* (et il sera pesé).

48 49 Très certainement Nous avions apporté à
Moïse et Aaron le Discernement et une
Lumière et un Rappel aux pieux

Sur le Discernement, voir la note à II 53/50.

49 50 qui dans l'invisible redoutent leur Seigneur,
tout en étant craintifs au sujet de l'Heure.
50 51 Et ceci est un Rappel béni que Nous avons
fait descendre. Allez-vous donc le mécon-
naître ?
§ 5
51 52 Et c'est Nous, très certainement, qui aupa-
ravant avons apporté à Abraham son bon
chemin, Nous qui le connaissions.
52 53 Quand il dit à son père et à son peuple
« Que sont ces statues à quoi vous vous
êtes attachés ? »
53 54 — Ils dirent « Nous avons trouvé nos
ancêtres à les adorer. »
54 55 Il dit « Très certainement vous avez été
vous et vos ancêtres, dans un égarement
évident ».
55 56 Ils dirent : « Viens-tu à nous avec la vérité
ou es-tu de ceux qui jouent ? ».

وَاٰبَآءَهُمْ حَتّٰى طَالَ عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ ۗ اَفَلَا يَرَوْنَ اَنَّا نَاْتِى الْاَرْضَ نَنْقُصُهَا
مِنْ اَطْرَافِهَا ۗ اَفَهُمُ الْغٰلِبُوْنَ ﴿٤٤﴾ قُلْ اِنَّمَآ اُنْذِرُكُمْ بِالْوَحْيِ ۖ وَلَا يَسْمَعُ
الصُّمُّ الدُّعَآءَ اِذَا مَا يُنْذَرُوْنَ ﴿٤٥﴾ وَلَئِنْ مَّسَّتْهُمْ نَفْحَةٌ مِّنْ عَذَابِ
رَبِّكَ لَيَقُوْلُنَّ يٰوَيْلَنَآ اِنَّا كُنَّا ظٰلِمِيْنَ ﴿٤٦﴾ وَنَضَعُ الْمَوَازِيْنَ الْقِسْطَ
لِيَوْمِ الْقِيٰمَةِ فَلَا تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْـًٔا ۗ وَاِنْ كَانَ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِّنْ خَرْدَلٍ
اَتَيْنَا بِهَا ۗ وَكَفٰى بِنَا حٰسِبِيْنَ ﴿٤٧﴾ وَلَقَدْ اٰتَيْنَا مُوْسٰى وَهٰرُوْنَ الْفُرْقَانَ
وَضِيَآءً وَّذِكْرًا لِّلْمُتَّقِيْنَ ﴿٤٨﴾ الَّذِيْنَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ بِالْغَيْبِ وَهُمْ
مِّنَ السَّاعَةِ مُشْفِقُوْنَ ﴿٤٩﴾ وَهٰذَا ذِكْرٌ مُّبٰرَكٌ اَنْزَلْنٰهُ ۗ اَفَاَنْتُمْ لَهٗ
مُنْكِرُوْنَ ﴿٥٠﴾ وَلَقَدْ اٰتَيْنَآ اِبْرٰهِيْمَ رُشْدَهٗ مِنْ قَبْلُ وَكُنَّا بِهٖ عٰلِمِيْنَ ﴿٥١﴾
اِذْ قَالَ لِاَبِيْهِ وَقَوْمِهٖ مَا هٰذِهِ التَّمَاثِيْلُ الَّتِيْٓ اَنْتُمْ لَهَا عٰكِفُوْنَ ﴿٥٢﴾ قَالُوْا
وَجَدْنَآ اٰبَآءَنَا لَهَا عٰبِدِيْنَ ﴿٥٣﴾ قَالَ لَقَدْ كُنْتُمْ اَنْتُمْ وَاٰبَآؤُكُمْ فِيْ ضَلٰلٍ
مُّبِيْنٍ ﴿٥٤﴾ قَالُوْٓا اَجِئْتَنَا بِالْحَقِّ اَمْ اَنْتَ مِنَ اللّٰعِبِيْنَ ﴿٥٥﴾ قَالَ بَلْ رَّبُّكُمْ رَبُّ
السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ الَّذِيْ فَطَرَهُنَّ ۖ وَاَنَا عَلٰى ذٰلِكُمْ مِّنَ الشّٰهِدِيْنَ ﴿٥٦﴾
وَتَاللّٰهِ لَاَكِيْدَنَّ اَصْنَامَكُمْ بَعْدَ اَنْ تُوَلُّوْا مُدْبِرِيْنَ ﴿٥٧﴾ فَجَعَلَهُمْ
جُذٰذًا اِلَّا كَبِيْرًا لَّهُمْ لَعَلَّهُمْ اِلَيْهِ يَرْجِعُوْنَ ﴿٥٨﴾ قَالُوْا مَنْ فَعَلَ هٰذَا

56 57 — Il dit « Non mais votre Seigneur est le Seigneur des cieux et de la terre, Lui qui les a créés. Et j'en suis un des témoins.

57 58 Et, par Dieu ! je ruserai très certainement contre vos idoles dès que vous aurez le derrière tourné ! »

Abraham doit avoir dit cette phrase à l'intérieur de son cœur à moins qu'il ne s'agisse là d'un dialogue entre les camarades intimes, à quoi fait allusion le verset 60/61.

58 59 Il les mit en miettes, en effet ; sauf la grande, qui leur appartenait; — sans doute reviendraient-ils vers elle...

vers elle. **Autre sens possible : vers lui (vers Abraham), en plein délit. Le mot arabe pour « idole » étant masculin, le pronom fait ici ambiguïté.**
sans doute reviendraient-ils vers elle ; **Abraham se doute que les gens ne tarderont pas à revenir vers la grande idole** ***qui leur appartient*** **en propre. Il les y attend. Après avoir fait le tour de leurs idoles brisées en demandant qui a fait cela, ils viennent en effet à la grande idole, et interrogent Abraham.**

59 60 — Ils dirent « Celui qui a fait cela à nos dieux, vraiment, c'est un des prévaricateurs ! »

60 61 — Quelques-uns dirent « Nous avions entendu un jeune homme médire d'eux ; il s'appelle Abraham. »

61 62 — Ils dirent « Amenez-le au vu des gens s'ils veulent être présents. »

s'ils veulent être présents. **Littér. : peut-être seraient-ils présents. On peut entendre aussi « s'ils veulent témoigner ». Et dans ce cas, ce sont les dénonciateurs d'Abraham. Et (v. 60) qui seraient ainsi les invités.**

62 63 — Puis : « Est-ce toi qui as fait cela à nos dieux, Abraham ? »

Puis... **« Ils dirent » dans le texte.**

63 64 — Il dit « C'est celle-là qui l'a fait, plutôt, leur grande que voici. Demandez-leur donc à elles, si elles parlent ! »

C'est celle-là la grande... Demandez-leur donc à elles **(aux victimes, aux idoles brisées). On imagine un temps de silence, les gens se sentent ridicules d'attendre un geste, une parole d'idoles mortes.**

64 68 Ils revinrent donc à eux-mêmes, puis se dirent entre eux « C'est vous qui avez été prévaricateurs, vraiment ! »

se dirent **(entre eux).**
C'est vous qui avez été... **Nous dirions « c'est nous qui avons été...**

65 **66** Puis ils baissèrent la tête « Tu sais bien
que celles-ci ne parlent pas ! »

Tu sais bien (ô Abraham) ***que ces*** (idoles-ci) ***ne parlent pas***. **Les gens reconnaissent leur folle.**

66 **67** — Il dit « Vous adorez donc, en dehors
de Dieu, quelqu'un qui ne vous fait aucun
bien et ne vous fait aucun mal ?

67 Fi de vous et de ce que vous adorez en
dehors de Dieu ! Vous ne comprenez donc
pas ? »

68 — Ils dirent « Brûlez-le ! et si vous êtes
faiseurs, allez au secours de vos dieux ! »

69 — Nous dîmes « O feu, sois sur Abraham,
froidure et sécurité. »

70 Ils lui voulaient une ruse, mais c'est eux
que Nous rendîmes les plus grands perdants.

71 Et Nous le sauvâmes, et Loth aussi, vers
une terre en quoi Nous avions mis plénitude de bénédiction pour les mondes.

72 Et Nous lui donnâmes de surcroît Isaac
et Jacob, lesquels Nous désignâmes gens
de bien.

73 Nous les désignâmes comme des dirigeants
qui guideraient par Notre ordre. Et Nous
leur révélâmes de faire le bien, et d'établir
l'Office et d'acquitter l'impôt. Et ils étaient
Nos adorateurs.

de faire le bien. **Littér.: les biens.**
Pour *impôt* voir note à XIX 31.

74 Et Loth ! Nous lui avons apporté jugement
et science, et Nous l'avons sauvé de la cité
où se commettaient de mauvaises actions
— ces gens étaient vraiment des gens du
mal, pervers ; —

où se commettaient... **Littér. : qui œuvraient (plur.) des actions blâmables.**

75 et Nous l'avons fait entrer en Notre miséricorde. Il était vraiment du nombre des
gens de bien.

§ 6

76 Et Noé, quand auparavant il fit appel !
Nous lui répondîmes, alors, puis, Nous le
sauvâmes, et aussi sa famille, de la grande
angoisse,

بِآلِهَتِنَا إِنَّهُ لَمِنَ الظَّالِمِينَ ٥٩ قَالُوا سَمِعْنَا فَتًى يَذْكُرُهُمْ يُقَالُ لَهُ
إِبْرَاهِيمُ ٦٠ قَالُوا فَأْتُوا بِهِ عَلَىٰ أَعْيُنِ النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَشْهَدُونَ ٦١ قَالُوا
أَأَنْتَ فَعَلْتَ هَٰذَا بِآلِهَتِنَا يَا إِبْرَاهِيمُ ٦٢ قَالَ بَلْ فَعَلَهُ كَبِيرُهُمْ هَٰذَا
فَاسْأَلُوهُمْ إِنْ كَانُوا يَنْطِقُونَ ٦٣ فَرَجَعُوا إِلَىٰ أَنْفُسِهِمْ فَقَالُوا
إِنَّكُمْ أَنْتُمُ الظَّالِمُونَ ٦٤ ثُمَّ نُكِسُوا عَلَىٰ رُءُوسِهِمْ لَقَدْ عَلِمْتَ مَا
هَٰؤُلَاءِ يَنْطِقُونَ ٦٥ قَالَ أَفَتَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُكُمْ شَيْئًا
وَلَا يَضُرُّكُمْ ٦٦ أُفٍّ لَكُمْ وَلِمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ٦٧
قَالُوا حَرِّقُوهُ وَانْصُرُوا آلِهَتَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ ٦٨ قُلْنَا يَا نَارُ كُونِي
بَرْدًا وَسَلَامًا عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ ٦٩ وَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ
الْأَخْسَرِينَ ٧٠ وَنَجَّيْنَاهُ وَلُوطًا إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا
لِلْعَالَمِينَ ٧١ وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ نَافِلَةً وَكُلًّا جَعَلْنَا
صَالِحِينَ ٧٢ وَجَعَلْنَاهُمْ أَئِمَّةً يَهْدُونَ بِأَمْرِنَا وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِمْ فِعْلَ
الْخَيْرَاتِ وَإِقَامَ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءَ الزَّكَاةِ وَكَانُوا لَنَا عَابِدِينَ ٧٣ وَلُوطًا
آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَنَجَّيْنَاهُ مِنَ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ تَعْمَلُ
الْخَبَائِثَ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ فَاسِقِينَ ٧٤ وَأَدْخَلْنَاهُ فِي رَحْمَتِنَا

77 et Nous le secourûmes contre un peuple qui traitait de mensonges Nos signes. Ils furent vraiment des gens du mal. Nous les noyâmes donc tous.

78 Et David, et Salomon, quand ils jugeaient tous deux au sujet d'un champ cultivé où des moutons du peuple étaient allés paître, la nuit. Et Nous étions témoin de leur jugement.

79 Puis Nous fîmes que Salomon le comprît. Et à chacun Nous apportâmes jugement et science. Et Nous asservîmes les montagnes à chanter pureté en compagnie de David, tout comme les oiseaux. C'est Nous qui sommes le Faiseur !

On dit que David avait décrété que le troupeau deviendrait propriété de celui dont il avait ravagé le champ ; mais Salomon conseilla que le troupeau lui soit provisoirement confié, à titre d'usufruit, et que le coupable irrigue le champ jusqu'à ce qu'il redevienne comme auparavant, pour reprendre alors son troupeau.

C'est nous qui sommes le Faiseur le véritable agisseur capable de faire ce qu'Il veut.

80 Nous lui apprîmes, pour vous, la fabrication des cottes de mailles afin qu'elles vous protègent de votre propre rigueur. Eh bien! serez-vous reconnaissants ?

lui (David).

votre propre rigueur la guerre.

81 Et quant à Salomon, le vent était à lui, — celui de tempête, — qui, par son ordre, coulait jusqu'à la terre en quoi Nous avions mis toute bénédiction, — et Nous demeurons savant de toute chose, —

en quoi Nous avions mis toute bénédiction. Littér. : en quoi Nous avions mis la plénitude (la terre de Palestine).

82 et aussi les diables qui, pour lui, plongeaient et qui œuvraient tout autre œuvre encore ; — et Nous demeurons, pour eux, un protecteur.

Et Nous demeurons pour eux un protecteur qui préserve ces diables de la noyade.

tout autre œuvre encore. Littér. : une œuvre autre que celle (de plonger pour le service de Salomon).

83 Et Job, quand il en appela à son Seigneur — : « Le mal m'a touché, vraiment ! Cependant, Tu es le plus grand miséricordieux des miséricordieux » !

84 Nous lui répondîmes, alors, et lui déblayâmes le mal qu'il avait, et lui apportâmes sa

propre famille, et une en plus, semblable, à titre de miséricorde de Notre part, et de Rappel aux adorateurs.

L'exégèse musulmane dit que Job fut éprouvé de Dieu par les maladies les plus pénibles, que de plus il perdit ses biens et ses enfants, mais que jamais il ne se plaignit à Dieu. Un jour que sa femme le consolait en lui disant qu'il guérirait quand même un jour, Job, résigné à sa maladie, se fâcha à l'idée même d'être guéri et jura que s'il se rétablissait, — chose impossible — il la frapperait cent fois. Plus tard, sa femme mourut aussi. Ici se situe le début du récit de ces deux versets (voir encore XXXVIII 41/44). — On dit aussi que pour permettre à Job guéri d'accomplir son serment sur sa femme ressuscitée, il lui fut donné un régime de dattes dénudé de fruits avec quoi il put frapper sa femme de cent coups en une seule fois.

85 Et Ismaël, et Enoch, et Douh'l-Kifl ! tous endurants.

Dhou'l Kifl. Littér. « l'homme au *Kifl* ». Dhou'l-Kifl est inconnu par ailleurs même dans la littérature islamique. D'aucuns ont pensé que *Kifl* était l'arabisation de Kapilavastou, pays natal de Bouddha. Le mot *kifl* signifie aussi la nouriture, et l'on a pensé au père de Bouddha, Suddhu-dâna qui signifie nourricier, nourriture pure. On a rapproché *la figue* (XCV 1 *infra*) de l'arbre Boudi, figuier sauvage, sous lequel Bouddha aurait reçu l'illumination.

86 que Nous fîmes entrer en Notre miséricorde. Ils étaient vraiment du nombre des gens de bien.

87 Et Dhou'n-Noun, quand il s'en fut, en colère ! Il pensa que Nous ne pouvions rien sur lui. Puis il fit, dans les ténèbres, l'appel que voici « Pas de Dieu, que Toi ! Pureté à Toi ! Oui, j'ai été des prévaricateurs ! »

Dhou-n-Noun « L'Homme-au-Poisson », le Jonas de la Bible, qui, ayant d'abord refusé d'aller prêcher à Ninive crut échapper à sa mission en prenant le bateau. Pris par la tempête, il avoua à l'équipage que son péché était cause de leur commune angoisse. Les marins le jetèrent à l'eau où un Poisson le recueillit pour le vomir trois jours plus tard sur un rivage. De là. Jonas s'en fut prophétiser à Ninive. La ville se convertit avant que vînt le cataclysme annoncé. Elle fut épargnée. (Cf. le Livre de *Jonas*.)

88 Nous lui répondîmes, donc, et le sauvâmes de la tristesse. Ainsi sauvons-Nous les croyants.

89 Et Zacharie, quand il en appela à son Seigneur « Ne me laisse pas seul, Seigneur tandis que Tu es le meilleur des héritiers! »

le meilleur des héritiers. On sait que Zacharie et Anne étaient âgés et sans enfants. Zacharie invoque donc Dieu, ici, au nom de l'attribut de Dieu qui

إِنَّهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٧٥﴾ وَنُوحًا إِذْ نَادَىٰ مِن قَبْلُ فَاسْتَجَبْنَا لَهُ فَنَجَّيْنَاهُ
وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿٧٦﴾ وَنَصَرْنَاهُ مِنَ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ فَأَغْرَقْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٧٧﴾ وَدَاوُودَ وَسُلَيْمَانَ إِذْ يَحْكُمَانِ
فِي الْحَرْثِ إِذْ نَفَشَتْ فِيهِ غَنَمُ الْقَوْمِ وَكُنَّا لِحُكْمِهِمْ شَاهِدِينَ ﴿٧٨﴾
فَفَهَّمْنَاهَا سُلَيْمَانَ وَكُلًّا آتَيْنَا حُكْمًا وَعِلْمًا وَسَخَّرْنَا مَعَ دَاوُودَ الْجِبَالَ
يُسَبِّحْنَ وَالطَّيْرَ وَكُنَّا فَاعِلِينَ ﴿٧٩﴾ وَعَلَّمْنَاهُ صَنْعَةَ لَبُوسٍ لَّكُمْ
لِتُحْصِنَكُم مِّن بَأْسِكُمْ فَهَلْ أَنتُمْ شَاكِرُونَ ﴿٨٠﴾ وَلِسُلَيْمَانَ الرِّيحَ عَاصِفَةً
تَجْرِي بِأَمْرِهِ إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا وَكُنَّا بِكُلِّ شَيْءٍ عَالِمِينَ ﴿٨١﴾
وَمِنَ الشَّيَاطِينِ مَن يَغُوصُونَ لَهُ وَيَعْمَلُونَ عَمَلًا دُونَ ذَٰلِكَ وَكُنَّا
لَهُمْ حَافِظِينَ ﴿٨٢﴾ وَأَيُّوبَ إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُ أَنِّي مَسَّنِيَ الضُّرُّ وَأَنتَ أَرْحَمُ
الرَّاحِمِينَ ﴿٨٣﴾ فَاسْتَجَبْنَا لَهُ فَكَشَفْنَا مَا بِهِ مِن ضُرٍّ وَآتَيْنَاهُ أَهْلَهُ
وَمِثْلَهُم مَّعَهُمْ رَحْمَةً مِّنْ عِندِنَا وَذِكْرَىٰ لِلْعَابِدِينَ ﴿٨٤﴾ وَإِسْمَاعِيلَ
وَإِدْرِيسَ وَذَا الْكِفْلِ كُلٌّ مِّنَ الصَّابِرِينَ ﴿٨٥﴾ وَأَدْخَلْنَاهُمْ فِي
رَحْمَتِنَا إِنَّهُم مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿٨٦﴾ وَذَا النُّونِ إِذ ذَّهَبَ مُغَاضِبًا فَظَنَّ
أَن لَّن نَّقْدِرَ عَلَيْهِ فَنَادَىٰ فِي الظُّلُمَاتِ أَن لَّا إِلَٰهَ إِلَّا أَنتَ سُبْحَانَكَ إِنِّي

convient le mieux à son cas celui d'héritier à qui tout revient. — Les histoires connues par la Bible ne sont pas de nouveau contées par le Coran, mais seulement évoquées.

90 Nous lui répondîmes, donc, et lui donnâmes Jean, et lui guérîmes son épouse. Oui, ceux-là concouraient au bien, et Nous invoquaient d'amour et de crainte. Et ils étaient humbles devant Nous.

Ils concouraient au bien. Littér. : ... dans les biens (les bonnes actions).
Nous lui guérîmes son épouse (de la stérilité).

91 Et celle-ci qui avait protégé son corps ! Nous insufflâmes donc en elle de Notre esprit, et la désignâmes, elle et son fils, comme un signe pour les mondes.

Marie, mère de Jésus.

92 Oui, cette communauté vôtre est une seule communauté, tandis que Je suis votre Seigneur. Adorez-Moi donc.

93 Or ils se morcellent entre eux, dans leur commandement ! Mais ils sont tous pour faire retour vers Nous.

§ 7

94 Quiconque, donc, fait œuvres bonnes tandis qu'il est croyant, alors on ne méconnaîtra pas son effort que cependant Nous inscrivons.

inscrivons. Voir note à XVIII 49/47.

95 Défense à la cité que Nous avons fait périr: non, on ne retournera pas !

on ne retournera pas. Littér. ils ne retourneront pas (les morts n'y reviennent pas).

96 Puis, quand les Ya'jouj et les Ma'jouj seront lâchés, et qu'ils se précipiteront de chaque hauteur !

Les Ya'jouj et les Ma'jouj. Sans doute les « Gog et Magog » de la Bible. Voir la note à XVIII 94.

97 Or la promesse s'approche ; et voilà que les regards de ceux qui mécroyaient se figent « Malheur de nous ! Nous y avons été inattentifs. Pire nous étions prévaricateurs ! »

98 — « Vous êtes vraiment, vous et ce que vous adoriez en dehors de Dieu, le carburant de la Géhenne il vous faut y venir, —

99 Si ces autres-là étaient des dieux, ils n'au-

كُنتُ مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٨٧﴾ فَاسْتَجَبْنَا لَهُ وَنَجَّيْنَاهُ مِنَ الْغَمِّ وَكَذَلِكَ نُنجِي
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٨﴾ وَزَكَرِيَّا إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُ رَبِّ لَا تَذَرْنِي فَرْدًا وَأَنتَ خَيْرُ
الْوَارِثِينَ ﴿٨٩﴾ فَاسْتَجَبْنَا لَهُ وَوَهَبْنَا لَهُ يَحْيَىٰ وَأَصْلَحْنَا لَهُ زَوْجَهُ إِنَّهُمْ
كَانُوا يُسَارِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَيَدْعُونَنَا رَغَبًا وَرَهَبًا وَكَانُوا لَنَا
خَاشِعِينَ ﴿٩٠﴾ وَالَّتِي أَحْصَنَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهَا مِن رُّوحِنَا وَجَعَلْنَاهَا
وَابْنَهَا آيَةً لِّلْعَالَمِينَ ﴿٩١﴾ إِنَّ هَٰذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا رَبُّكُمْ
فَاعْبُدُونِ ﴿٩٢﴾ وَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ كُلٌّ إِلَيْنَا رَاجِعُونَ ﴿٩٣﴾ فَمَن يَعْمَلْ
مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا كُفْرَانَ لِسَعْيِهِ وَإِنَّا لَهُ كَاتِبُونَ ﴿٩٤﴾
وَحَرَامٌ عَلَىٰ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا أَنَّهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿٩٥﴾ حَتَّىٰ إِذَا فُتِحَتْ
يَأْجُوجُ وَمَأْجُوجُ وَهُم مِّن كُلِّ حَدَبٍ يَنسِلُونَ ﴿٩٦﴾ وَاقْتَرَبَ الْوَعْدُ الْحَقُّ
فَإِذَا هِيَ شَاخِصَةٌ أَبْصَارُ الَّذِينَ كَفَرُوا يَا وَيْلَنَا قَدْ كُنَّا فِي غَفْلَةٍ مِّنْ
هَٰذَا بَلْ كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٩٧﴾ إِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ حَصَبُ جَهَنَّمَ
أَنتُمْ لَهَا وَارِدُونَ ﴿٩٨﴾ لَوْ كَانَ هَٰؤُلَاءِ آلِهَةً مَّا وَرَدُوهَا وَكُلٌّ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٩٩﴾
لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَهُمْ فِيهَا لَا يَسْمَعُونَ ﴿١٠٠﴾ إِنَّ الَّذِينَ سَبَقَتْ لَهُم مِّنَّا الْحُسْنَىٰ
أُولَٰئِكَ عَنْهَا مُبْعَدُونَ ﴿١٠١﴾ لَا يَسْمَعُونَ حَسِيسَهَا وَهُمْ فِي مَا اشْتَهَتْ

raient pas à y venir et à y demeurer tous toujours.

si ces autres-là... Littér. : si ceux-ci (les idoles) étaient des dieux. *et tous...* (sans doute les faux dieux).

100 Là ils auront du soupir, et là ne pourront rien entendre.

101 En seront écartés, oui, ceux pour qui le Bien, de Notre part, aura pris les devants

102 ils n'entendront pas son sifflement, et demeureront toujours dans ce que leurs âmes désirent.

103 La grande alarme ne les affligera pas, et les anges les accueilleront « Voilà le jour dont vous avez reçu promesse ! »

la grande alarme la mort.

104 Jour où Nous plierons le ciel comme on plie les lettres au rouleau ! Tout comme Nous avons commencé la première création, ainsi Nous la répéterons, — promesse sur Nous ! Oui, c'est Nous qui sommes le Faiseur !

Nous avons commencé... voir la note à X 4.

105 Et très certainement Nous avons écrit, dans le Psautier, après le Rappel « Oui, ils hériteront la terre, Mes esclaves, gens de bien.»

Psaume XXXVII 29.

106 Voilà bien là une communication, vraiment, aux gens qui adorent !

107 Et Nous ne t'avons envoyé que comme une miséricorde pour les mondes.

pour les mondes. C'est une des caractéristiques de l'Islam qu'il reconnaît les révélations antérieures, — entre autres la naissance immaculée de Jésus, l'excellence du peuple juif, etc.

108 — Dis « Voilà ce qui m'est révélé Votre Dieu est Dieu unique ; rien d'autre. Serez-vous Soumis ? »

Serez-vous Soumis ? Musulmans.

109 Si ensuite ils tournent le dos, alors dis « C'est en toute équité que je vous fais annonce, bien que je ne sache pas si ce qui vous est promis est près ou loin.

110 Il sait, Lui, la parole à haute voix, et Il sait ce que vous cachez.

vous expliquer ; — et Nous déposons dans les matrices ce que Nous voulons, jusqu'à un terme dénommé; puis Nous vous faisons sortir bébés pour qu'ensuite vous atteigniez vos pleines forces. Tel d'entre vous est achevé ; tel d'entre vous est reconduit jusqu'au plus vil de l'âge de sorte qu'après avoir su il ne sait plus rien. De même, tu verras la terre éteinte dès que Nous y faisons descendre de l'eau, elle remue, et gonfle, et pousse toute sorte de couple joli.

Nous vous exposions (ce qui en est).
jusqu'à un terme dénommé. Voir la note à XI 3.
l'un de vous est achevé. Littér. il y a parmi vous (celui) pour qui (la vie) est achevée (en la jeunesse de l'âge). Cf aussi XVI 70. Intéressants détails de science gynécologique. V. aussi XXIII 13 suiv.

6 Oui, c'est que Dieu, Lui, est la vérité ; oui, et c'est Lui qui donne aux morts la vie ; et c'est Lui qui est capable à tout ;

7 oui, et que l'Heure est en route — là-dessus, pas de doute — oui, et que Dieu ressuscitera ceux qui sont dans les tombeaux.

8 Or il y en a qui disputent de Dieu sans savoir, sans guidée, sans livre qui éclaire ;

9 ployant de la hanche pour égarer du sentier de Dieu. A celui-là, ignominie dès ici-bas ; et Nous lui ferons goûter, le jour de la résurrection, au châtiment de l'Enfer-Harîc.

l'Enfer Haric ou Incendie — Un des noms de l'Enfer.
ployant de la hanche. Traduction littérale. On voit le geste du séducteur qui se fait avenant, maniéré même, pour mieux séduire et égarer.

10 Voilà pour ce que tes deux mains ont préparé ! Cependant Dieu n'est point prévaricateur, vraiment, envers les Esclaves.

envers les Esclaves les Esclaves-adorateurs, au sens de III 15/13. Voir la note.

§ 2

11 Tel d'entre eux adore Dieu sur le bord. Puis, s'il lui arrive un bien, il s'en tranquillise; et s'il lui arrive une tentation, il pivote sur son visage, et perd l'ici-bas et l'au-delà aussi. Voilà la perte évidente !

l'ici-bas... l'au-delà. Litter. : la plus proche, la dernière (voir II 85/79 et la note).

12 Il appelle, au lieu de Dieu, un qui ne lui nuit ni ne lui profite. Voilà l'égarement au loin !

حَمْلَهَا وَتَرَى النَّاسَ سُكٰرٰى وَمَا هُمْ بِسُكٰرٰى وَلٰكِنَّ عَذَابَ اللّٰهِ
شَدِيدٌ ﴿٢﴾ وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُّجَادِلُ فِي اللّٰهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَّيَتَّبِعُ كُلَّ شَيْطٰنٍ
مَّرِيدٍ ﴿٣﴾ كُتِبَ عَلَيْهِ اَنَّهُ مَنْ تَوَلَّاهُ فَاَنَّهُ يُضِلُّهُ وَيَهْدِيهِ اِلٰى
عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿٤﴾ يٰاَيُّهَا النَّاسُ اِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّنَ الْبَعْثِ فَاِنَّا
خَلَقْنٰكُمْ مِّنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُّطْفَةٍ ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ مِنْ مُّضْغَةٍ مُّخَلَّقَةٍ
وَّغَيْرِ مُخَلَّقَةٍ لِّنُبَيِّنَ لَكُمْ وَنُقِرُّ فِي الْاَرْحَامِ مَا نَشَآءُ اِلٰى اَجَلٍ مُّسَمًّى
ثُمَّ نُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ لِتَبْلُغُوا اَشُدَّكُمْ وَمِنْكُمْ مَّنْ يُّتَوَفّٰى وَمِنْكُمْ مَّنْ
يُّرَدُّ اِلٰى اَرْذَلِ الْعُمُرِ لِكَيْلَا يَعْلَمَ مِنْ بَعْدِ عِلْمٍ شَيْـًٔا وَتَرَى الْاَرْضَ
هَامِدَةً فَاِذَا اَنْزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَآءَ اهْتَزَّتْ وَرَبَتْ وَاَنْبَتَتْ مِنْ كُلِّ
زَوْجٍ بَهِيجٍ ﴿٥﴾ ذٰلِكَ بِاَنَّ اللّٰهَ هُوَ الْحَقُّ وَاَنَّهُ يُحْيِ الْمَوْتٰى وَاَنَّهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ ﴿٦﴾ وَّاَنَّ السَّاعَةَ اٰتِيَةٌ لَّا رَيْبَ فِيهَا وَاَنَّ اللّٰهَ يَبْعَثُ مَنْ فِي
الْقُبُورِ ﴿٧﴾ وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُّجَادِلُ فِي اللّٰهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَّلَا هُدًى وَّلَا كِتٰبٍ
مُّنِيرٍ ﴿٨﴾ ثَانِيَ عِطْفِهِ لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِ اللّٰهِ لَهُ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ وَّنُذِيقُهُ
يَوْمَ الْقِيٰمَةِ عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿٩﴾ ذٰلِكَ بِمَا قَدَّمَتْ يَدٰكَ وَاَنَّ اللّٰهَ لَيْسَ
بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿١٠﴾ وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَّعْبُدُ اللّٰهَ عَلٰى حَرْفٍ فَاِنْ اَصَابَهُ

13 Il en appelle un dont le mal est plus près que l'utilité. Mauvais patron, certes ! et certes, mauvais client !

14 Oui, ceux qui croient et font œuvres bonnes, Dieu les fait entrer aux Jardins sous quoi coulent les ruisseaux. Dieu fait ce qu'il veut, vraiment !

15 Quiconque pense qu'en vérité Dieu ne viendra pas au secours de celui-ci ni dans l'ici-bas ni dans l'au-delà, eh bien, qu'il tende une corde jusqu'au ciel, puis, qu'il coupe, puis, qu'il voie si sa ruse va faire disparaître quoi que ce soit de ce qui le fait enrager.

au secours de celui-ci (de Muhammad) : les mécréants peuvent bien se prendre de colère : l'Islam n'en continuera pas moins, sans que soit retranché un mot de ce qui les irrite.

16 Ainsi avons-Nous fait descendre en ceci des versets probants. Et Dieu guide qui Il veut, vraiment !

en ceci... Littér. : ceci (ce Coran) en tant que Versets probants. *Versets* ou « signes ». Voir la note à II 129/123.

17 Oui, quant aux croyants, et aux Judaïsés, et aux Sabéens et aux Nazaréens, et aux Mages, et à ceux qui donnent à Dieu des associés, oui, Dieu jugera parmi eux. Oui, sur toute chose Dieu est témoin.

Croyants... *Judaïsés*... Littér. ceux qui croient, ceux qui se judaïsent. Les «Croyants» sont les Musulmans ; les « Mages », les zoroastriens.

18 N'as-tu pas vu que c'est devant Dieu que se prosternent tous ceux qui sont dans les cieux et tous ceux qui sont sur la terre, et le soleil, et la lune, et les étoiles, et les montagnes, et les arbres, et les animaux, ainsi que bien des gens ? Il y en a aussi beaucoup contre qui le châtiment s'avère.

Intéressante constatation, qui explique les traits de l'office islamique ; debout comme les montagnes, incliné ou courbé comme les bestiaux, prosterné comme les arbres (dont les bouches sont leurs racines), répétant les mêmes gestes plusieurs fois comme fait la révolution des astres. A quoi on peut ajouter l'eau purifiante des ablutions. Ainsi « les oiseaux en volées » adorent Dieu comme les hommes en rangs serrés célèbrent l'Office (XXIV 41) et le tonnerre chante à voix haute la louange divine (XIII 13), cf. aussi la note à XIII 15 pour l'ombre.

19 Et quiconque Dieu avilit n'a personne qui

l'honore. Dieu fait ce qu'Il veut, vraiment !

Après ce verset, dans la récitation rituelle, on se prosterne.

19 20 Voici deux disputeurs qui disputent de leur Seigneur. Puis, quant à ceux qui mécroient, on leur taillera des vêtements de feu, tandis que dessus leurs têtes on versera l'eau bouillante,

Tortures connues de l'époque.

20 21 de quoi seront fondus ce qui est dans leurs ventres, et les peaux aussi.

21 Et pour eux, du maillet de fer

du maillet de fer Littér. des maillets de fer.

22 toutes les fois que, de chagrin, ils voudront en sortir, on les y remettra et « Goûtez au châtiment de l'Enfer-Harîc ! »

Haric comme au v. 9.

§ 3

23 Oui, ceux qui croient et font œuvres bonnes, Dieu les fait entrer aux Jardins sous quoi coulent les ruisseaux. Là, on les ornera de bracelets d'or, et aussi de perles; et là, leur vêtement sera de soie.

vêtement de soie : Il est interdit à un Musulman de s'habiller ici-bas en soie pure, femmes exceptées.

24 Et ils sont guidés vers une excellente parole, et ils sont guidés vers le chemin du Digne-de-Louange.

25 Oui, Ceux qui mécroient et qui empêchent du sentier de Dieu, ainsi que de la Sainte Mosquée que Nous avons assignée aux gens... — celui qui s'y retire et celui qui y est de passage y sont égaux ; —

la Sainte Mosquée la Ka'ba.
La phrase reste en suspens ; mais elle est reprise, pour l'idée, au v. ''/26 qui donne la conclusion.

26 et quiconque lui en veut en quoi que ce soit, par sacrilège, par prévarication, Nous le ferons goûter au châtiment douloureux.

§ 4

26 27 Et quand Nous installâmes pour Abraham le lieu de la Maison, avec ceci « Ne M'associe rien ; et purifie Ma Maison pour ceux qui tournent autour, pour ceux qui restent debout, pour ceux qui s'inclinent, se prosternent.

le lieu de la Maison de la Ka'ba.
ceux qui tournent autour : rite du pèlerinage, ou de simple dévotion pour ceux qui se trouvent à la Mecque.
qui restent debout, etc. les diverses postures de l'Office islamique, où l'on se tourne vers la Ka'ba (voir la note à II 3).

خَيْرٌ اطْمَأَنَّ بِهٖ وَاِنْ اَصَابَتْهُ فِتْنَةُ انْقَلَبَ عَلٰى وَجْهِهٖ خَسِرَ الدُّنْيَا
وَالْاٰخِرَةَ ذٰلِكَ هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِيْنُ ﴿١١﴾ يَدْعُوْا مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ مَا لَا يَضُرُّهٗ
وَمَا لَا يَنْفَعُهٗ ذٰلِكَ هُوَ الضَّلٰلُ الْبَعِيْدُ ﴿١٢﴾ يَدْعُوْا لَمَنْ ضَرُّهٗٓ اَقْرَبُ
مِنْ نَّفْعِهٖ لَبِئْسَ الْمَوْلٰى وَلَبِئْسَ الْعَشِيْرُ ﴿١٣﴾ اِنَّ اللّٰهَ يُدْخِلُ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا
وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ اِنَّ اللّٰهَ يَفْعَلُ
مَا يُرِيْدُ ﴿١٤﴾ مَنْ كَانَ يَظُنُّ اَنْ لَّنْ يَّنْصُرَهُ اللّٰهُ فِي الدُّنْيَا وَالْاٰخِرَةِ
فَلْيَمْدُدْ بِسَبَبٍ اِلَى السَّمَآءِ ثُمَّ لْيَقْطَعْ فَلْيَنْظُرْ هَلْ يُذْهِبَنَّ كَيْدُهٗ
مَا يَغِيْظُ ﴿١٥﴾ وَكَذٰلِكَ اَنْزَلْنٰهُ اٰيٰتٍ بَيِّنٰتٍ وَّاَنَّ اللّٰهَ يَهْدِيْ مَنْ يُّرِيْدُ
﴿١٦﴾ اِنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَالَّذِيْنَ هَادُوْا وَالصّٰبِـِٕيْنَ وَالنَّصٰرٰى وَالْمَجُوْسَ
وَالَّذِيْنَ اَشْرَكُوْٓا اِنَّ اللّٰهَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ اِنَّ اللّٰهَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ
شَهِيْدٌ ﴿١٧﴾ اَلَمْ تَرَ اَنَّ اللّٰهَ يَسْجُدُ لَهٗ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَمَنْ فِي الْاَرْضِ
وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَالنُّجُوْمُ وَالْجِبَالُ وَالشَّجَرُ وَالدَّوَآبُّ وَكَثِيْرٌ مِّنَ
النَّاسِ وَكَثِيْرٌ حَقَّ عَلَيْهِ الْعَذَابُ وَمَنْ يُّهِنِ اللّٰهُ فَمَا لَهٗ مِنْ مُّكْرِمٍ
اِنَّ اللّٰهَ يَفْعَلُ مَا يَشَآءُ ﴿١٨﴾ هٰذٰنِ خَصْمٰنِ اخْتَصَمُوْا فِيْ رَبِّهِمْ فَالَّذِيْنَ
كَفَرُوْا قُطِّعَتْ لَهُمْ ثِيَابٌ مِّنْ نَّارٍ يُصَبُّ مِنْ فَوْقِ رُءُوْسِهِمُ الْحَمِيْمُ ﴿١٩﴾

27 28 Et fais aux gens une annonce pour le Pèlerinage qu'ils viennent à toi, à pied, et aussi à dromadaire de toute espèce, de tout chemin creux

le pèlerinage, cf. note à II 196. *de tout chemin creux*. Littér. : ...profond (dans le sens de difficile et de lointain).

28 29 afin qu'ils témoignent eux-mêmes d'avantages qui sont leurs, et qu'ils rappellent le nom de Dieu, pendant quelques jours bien connus, sur la bête de cheptel qu'Il leur a attribuée en nourriture. — Mangez-en vous-mêmes, et faites-en aussi un repas au besogneux misérable. —

et qu'ils rappellent le nom... Il s'agit ici de l'invocation du nom de Dieu que l'on fait sur les bêtes sacrifiées au cours du pèlerinage. Desquelles les pèlerins reçoivent l'ordre de manger, et de faire profiter les pauvres. On fait cette invocation même pour l'usage quotidien. Les abattoirs de Paris ont une section pour les Musulmans où cette règle est pratiquée. Si on ne la fait pas, la bête n'est qu'un cadavre interdit à la consommation.

29 30 Qu'ils ôtent ensuite leur crasse, et qu'ils remplissent leurs vœux, et qu'ils fassent les tours autour de l'Antique Maison. »

l'Antique Maison, c'est la Ka'ba.

30 31 Voilà ! Et quiconque exalte les Interdits de Dieu, c'est mieux, pour lui, auprès de son Seigneur ! — Or les bêtes, sauf ce qu'on vous a récité, vous ont été rendues licites abstenez-vous donc de la souillure des idoles, et abstenez-vous de la parole de mensonge,

les interdits (ou les saintetés) dans la Bible également interdit et chose sainte sont synonymes. Voir la note à V 1, 2, 5.

31 32 sincères envers Dieu, ne Lui associant rien; car quiconque associe à Dieu, c'est comme s'il était tombé du ciel, puis les oiseaux l'enlèvent, ou le vent le précipite, d'en haut, à l'en pulvériser.

Lui associant rien « Rien » n'est pas dans le texte. *à l'en pulvériser*. Littér. dans un lieu pulvérisant (un abime où l'on s'écrase sans qu'il reste rien).

32 33 Voilà ! Et quiconque exalte les emblèmes de Dieu, oui, c'est un effet de la piété des cœurs !

les emblèmes de Dieu toute chose déclarée sainte, ici particulièrement les lieux où se déroulent les rites du Pèlerinage. Plus bas, le terme sera appliqué aux bêtes offertes au sacrifice (v. 36/37).

33 34 De ces bêtes-là vous tirez des avantages jusqu'à un terme dénommé ; puis, vers

يُصْهَرُ بِهٖ مَا فِي بُطُونِهِمْ وَالْجُلُودُ ﴿٢٠﴾ وَلَهُمْ مَقَامِعُ مِنْ حَدِيدٍ ﴿٢١﴾ كُلَّمَآ
أَرَادُوٓا أَنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا مِنْ غَمٍّ أُعِيدُوا فِيهَا وَذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿٢٢﴾
إِنَّ اللّٰهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ اٰمَنُوا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ جَنّٰتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهٰرُ يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا
حَرِيرٌ ﴿٢٣﴾ وَهُدُوٓا إِلَى الطَّيِّبِ مِنَ الْقَوْلِ وَهُدُوٓا إِلٰى صِرَاطِ الْحَمِيدِ ﴿٢٤﴾
إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللّٰهِ وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ الَّذِي
جَعَلْنٰهُ لِلنَّاسِ سَوَآءً الْعٰكِفُ فِيهِ وَالْبَادِ وَمَنْ يُرِدْ فِيهِ بِإِلْحَادٍ
بِظُلْمٍ نُذِقْهُ مِنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٥﴾ وَإِذْ بَوَّأْنَا لِإِبْرٰهِيمَ مَكَانَ الْبَيْتِ
أَنْ لَا تُشْرِكْ بِي شَيْئًا وَطَهِّرْ بَيْتِيَ لِلطَّآئِفِينَ وَالْقَآئِمِينَ وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ
﴿٢٦﴾ وَأَذِّنْ فِي النَّاسِ بِالْحَجِّ يَأْتُوكَ رِجَالًا وَعَلٰى كُلِّ ضَامِرٍ يَأْتِينَ
مِنْ كُلِّ فَجٍّ عَمِيقٍ ﴿٢٧﴾ لِيَشْهَدُوا مَنَافِعَ لَهُمْ وَيَذْكُرُوا اسْمَ اللّٰهِ فِي
أَيَّامٍ مَعْلُومٰتٍ عَلٰى مَا رَزَقَهُمْ مِنْ بَهِيمَةِ الْأَنْعَامِ فَكُلُوا مِنْهَا وَأَطْعِمُوا
الْبَآئِسَ الْفَقِيرَ ﴿٢٨﴾ ثُمَّ لْيَقْضُوا تَفَثَهُمْ وَلْيُوفُوا نُذُورَهُمْ وَلْيَطَّوَّفُوا
بِالْبَيْتِ الْعَتِيقِ ﴿٢٩﴾ ذٰلِكَ وَمَنْ يُعَظِّمْ حُرُمٰتِ اللّٰهِ فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ عِنْدَ رَبِّهٖ
وَأُحِلَّتْ لَكُمُ الْأَنْعَامُ إِلَّا مَا يُتْلٰى عَلَيْكُمْ فَاجْتَنِبُوا الرِّجْسَ مِنَ الْأَوْثَانِ

l'Antique Maison est leur lieu d'immolation.

de ces bêtes **« Bêtes » n'est pas dans le texte : on revient aux bêtes qui sont immolées au cours du pèlerinage — desquelles les hommes auront tiré bien des avantages avant de les sacrifier dans l'enceinte de la Ka'ba Aujourd'hui on ne les sacrifie plus qu'à Minâ, à quelques kilomètres de la Mecque. Selon toute apparence, ce changement survint quelque temps après la révélation de ce verset, lors du dernier Pèlerinage fait par le Prophète lui-même, accompagné de 140.000 Musulmans.**

5

34 [35] Et à chaque communauté Nous avons assi-
gné un rite, afin qu'ils rappellent le nom
de Dieu sur la bête de cheptel qu'Il leur a
attribuée en nouriture. Votre Dieu en effet,
est Dieu unique. Soumettez-vous donc à
Lui. — Et fais bonne annonce à ceux qui
s'humilient,

35 [36] dont les cœurs s'effraient quand Dieu est
rappelé et à ceux qui endurent avec cons-
tance ce qui les atteint, et à ceux qui éta-
blissent l'Office et font largesses sur ce que
Nous leur avons attribué.

36 [37] Et quant aux bêtes de sacrifice, Nous vous
les avons désignées comme des emblèmes
de Dieu. Il y a là pour vous un bien. Rap-
pelez donc sur elles le nom de Dieu, tandis
qu'elles sont rangées. Puis, lorsqu'elles
gisent sur le flanc, alors mangez-en, et
faites-en un rep.as à celui qui se contente,
à celui aussi qui mendie. Ainsi vous les
avons-Nous assujetties. Peut-être seriez-vous
reconnaissants ?

pendant qu'elles sont rangées, **avant l'immolation.**

lorsqu'elles gisent sur le flanc. **Littér. lorsque leurs flanes sont obligés (et qu'elles sont mortes).**

faites repas à celui qui contente. **C'est la traduction littérale, en quoi on peut entendre : celui qui se contente de ce qu'on lui donne, ou de ce qu'il a.**

37 [38] Ni leurs chairs ni leurs sangs n'atteignent
jamais à Dieu, mais c'est la piété qui, de
votre part, L'atteint. Ainsi vous les a-t-Il
assujetties, afin que vous proclamiez la
grandeur de Dieu, parce qu'il vous a guidés.
— Et fais bonne annonce aux gens bien-
faisants.

On ne peut pas mieux définir le « Sacrement ». Loin de servir à Dieu comme le pensent les primitifs et nombre d'ignorants, même aujourd'hui, le sacrifice ne sert pas à Dieu mais à l'homme, d'emblème, de point de repère dans sa foi, c'est la piété qui seule est reçue au ciel. Cf. aussi ***Amos,*** **V 21-22.**

وَاجْتَنِبُوا قَوْلَ الزُّورِ ﴿٣٠﴾ حُنَفَاءَ لِلَّهِ غَيْرَ مُشْرِكِينَ بِهِ ۚ وَمَنْ يُشْرِكْ
بِاللَّهِ فَكَأَنَّمَا خَرَّ مِنَ السَّمَاءِ فَتَخْطَفُهُ الطَّيْرُ أَوْ تَهْوِي بِهِ الرِّيحُ فِي مَكَانٍ
سَحِيقٍ ﴿٣١﴾ ذَٰلِكَ وَمَنْ يُعَظِّمْ شَعَائِرَ اللَّهِ فَإِنَّهَا مِنْ تَقْوَى الْقُلُوبِ ﴿٣٢﴾ لَكُمْ
فِيهَا مَنَافِعُ إِلَىٰ أَجَلٍ مُسَمًّى ثُمَّ مَحِلُّهَا إِلَى الْبَيْتِ الْعَتِيقِ ﴿٣٣﴾ وَلِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا
مَنْسَكًا لِيَذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَىٰ مَا رَزَقَهُمْ مِنْ بَهِيمَةِ الْأَنْعَامِ ۗ فَإِلَٰهُكُمْ
إِلَٰهٌ وَاحِدٌ فَلَهُ أَسْلِمُوا ۗ وَبَشِّرِ الْمُخْبِتِينَ ﴿٣٤﴾ الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَتْ
قُلُوبُهُمْ وَالصَّابِرِينَ عَلَىٰ مَا أَصَابَهُمْ وَالْمُقِيمِي الصَّلَاةِ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ
يُنْفِقُونَ ﴿٣٥﴾ وَالْبُدْنَ جَعَلْنَاهَا لَكُمْ مِنْ شَعَائِرِ اللَّهِ لَكُمْ فِيهَا خَيْرٌ ۖ
فَاذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهَا صَوَافَّ ۖ فَإِذَا وَجَبَتْ جُنُوبُهَا فَكُلُوا
مِنْهَا وَأَطْعِمُوا الْقَانِعَ وَالْمُعْتَرَّ ۚ كَذَٰلِكَ سَخَّرْنَاهَا لَكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ
﴿٣٦﴾ لَنْ يَنَالَ اللَّهَ لُحُومُهَا وَلَا دِمَاؤُهَا وَلَٰكِنْ يَنَالُهُ التَّقْوَىٰ مِنْكُمْ ۚ
كَذَٰلِكَ سَخَّرَهَا لَكُمْ لِتُكَبِّرُوا اللَّهَ عَلَىٰ مَا هَدَاكُمْ ۗ وَبَشِّرِ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٧﴾
إِنَّ اللَّهَ يُدَافِعُ عَنِ الَّذِينَ آمَنُوا ۗ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ خَوَّانٍ كَفُورٍ ﴿٣٨﴾
أُذِنَ لِلَّذِينَ يُقَاتَلُونَ بِأَنَّهُمْ ظُلِمُوا ۚ وَإِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ نَصْرِهِمْ لَقَدِيرٌ ﴿٣٩﴾
الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ بِغَيْرِ حَقٍّ إِلَّا أَنْ يَقُولُوا رَبُّنَا اللَّهُ ۗ وَلَوْلَا

38 39 Oui, Dieu prend la défense de ceux qui croient. Oui, Dieu n'aime aucun grand traître ingrat.

§ 6

39 40 Toute autorisation est donnée à ceux qui sont combattus, — parce que vraiment ils sont lésés, et Dieu est capable, vraiment, de les secourir, —

Toute autorisation. Seulement « Autorisation » dans le texte. Et l'on sous-entend : « de combattre, de se défendre, dans les bornes de la loi ». — On date ce passage de peu après l'Hégire. Il marque le commencement de la guerre défensive. Suit, jusqu'au v. 41/42, la liste de ceux qui ont cette autorisation.

40 41 à ceux qui ont été expulsés de leurs demeures, — sans droit, sauf qu'ils disaient : « Dieu est notre Seigneur » ; — si Dieu ne repoussait pas les gens les uns par les autres, les ermitages seraient démolis, et aussi les synagogues, et les oratoires, et les mosquées où le nom de Dieu est beaucoup rappelé — et très certainement, Dieu secoure ceux qui Le secourent ; certes oui, Dieu est fort, puissant —

41 42 à ceux qui, si Nous leur donnons la puissance sur terre, établiront l'Office, et acquitteront l'impôt, et ordonneront le convenable et interdiront le blâmable. Cependant, la finale des affaires est à Dieu.

42 43 Et s'ils te traitent de menteur, eh bien, avant ces gens-là, crièrent au mensonge le peuple de Noé, les Aad, les Thamoud,

Les Aad et les Thamoud. Voir VII 65/63 (et la note).

Ces gens-là, les interlocuteurs païens du Prophète.

43 et le peuple d'Abraham, et le peuple de Loth,

44 et les gens de Madian. Et Moïse fut traité de menteur ! Puis J'ai donné répit aux mécréants; ensuite Je les ai saisis. Et quelle réprobation que la Mienne !

45 44 Que de cités, donc n'avons-Nous pas fait périr, — parce qu'elles prévariquaient, — qui en furent réduites aux toits écroulés !

puits désertés. Au singulier dans le texte

دَفْعُ اللّٰهِ النَّاسَ بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ لَّهُدِّمَتْ صَوَامِعُ وَبِيَعٌ وَّصَلَوٰتٌ
وَّمَسٰجِدُ يُذْكَرُ فِيْهَا اسْمُ اللّٰهِ كَثِيْرًا ؕ وَلَيَنْصُرَنَّ اللّٰهُ مَنْ يَّنْصُرُهٗ ؕ اِنَّ
اللّٰهَ لَقَوِيٌّ عَزِيْزٌ ﴿٤٠﴾ اَلَّذِيْنَ اِنْ مَّكَّنّٰهُمْ فِى الْاَرْضِ اَقَامُوا الصَّلٰوةَ
وَاٰتَوُا الزَّكٰوةَ وَاَمَرُوْا بِالْمَعْرُوْفِ وَنَهَوْا عَنِ الْمُنْكَرِ ؕ وَلِلّٰهِ عَاقِبَةُ الْاُمُوْرِ
﴿٤٢﴾ وَاِنْ يُّكَذِّبُوْكَ فَقَدْ كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوْحٍ وَّعَادٌ وَّثَمُوْدُ ۙ ﴿٤٢﴾ وَقَوْمُ
اِبْرٰهِيْمَ وَقَوْمُ لُوْطٍ ۙ ﴿٤٣﴾ وَّاَصْحٰبُ مَدْيَنَ ۚ وَكُذِّبَ مُوْسٰى فَاَمْلَيْتُ
لِلْكٰفِرِيْنَ ثُمَّ اَخَذْتُهُمْ ۚ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيْرِ ﴿٤٤﴾ فَكَاَيِّنْ مِّنْ قَرْيَةٍ
اَهْلَكْنٰهَا وَهِىَ ظَالِمَةٌ فَهِىَ خَاوِيَةٌ عَلٰى عُرُوْشِهَا وَبِئْرٍ مُّعَطَّلَةٍ
وَّقَصْرٍ مَّشِيْدٍ ﴿٤٥﴾ اَفَلَمْ يَسِيْرُوْا فِى الْاَرْضِ فَتَكُوْنَ لَهُمْ قُلُوْبٌ يَّعْقِلُوْنَ بِهَاۤ
اَوْ اٰذَانٌ يَّسْمَعُوْنَ بِهَا ۚ فَاِنَّهَا لَا تَعْمَى الْاَبْصَارُ وَلٰكِنْ تَعْمَى الْقُلُوْبُ
الَّتِىْ فِى الصُّدُوْرِ ﴿٤٦﴾ وَيَسْتَعْجِلُوْنَكَ بِالْعَذَابِ وَلَنْ يُّخْلِفَ اللّٰهُ وَعْدَهٗ ؕ
وَاِنَّ يَوْمًا عِنْدَ رَبِّكَ كَاَلْفِ سَنَةٍ مِّمَّا تَعُدُّوْنَ ﴿٤٧﴾ وَكَاَيِّنْ مِّنْ قَرْيَةٍ
اَمْلَيْتُ لَهَا وَهِىَ ظَالِمَةٌ ثُمَّ اَخَذْتُهَا ۚ وَاِلَىَّ الْمَصِيْرُ ﴿٤٨﴾ قُلْ يٰۤاَيُّهَا النَّاسُ
اِنَّمَاۤ اَنَا لَكُمْ نَذِيْرٌ مُّبِيْنٌ ﴿٤٩﴾ فَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ لَهُمْ
مَّغْفِرَةٌ وَّرِزْقٌ كَرِيْمٌ ﴿٥٠﴾ وَالَّذِيْنَ سَعَوْا فِىْۤ اٰيٰتِنَا مُعٰجِزِيْنَ اُولٰۤئِكَ

De même, que de puits désertés ! que de
palais crépis, aussi !

dans le désert, il n'y a pas de puits dans chaque maison, mais un seul dans toute la région de plusieurs centaines de kilomètres carrés.

46 [45] Ne voyageront-ils donc pas, sur terre, et
qu'ils aient des cœurs pour comprendre, ou
des oreilles pour entendre ? — Car ce ne
sont pas les yeux qui s'aveuglent, en vérité;
mais ce sont les cœurs, dans les poitrines,
qui s'aveuglent.

47 [46] Et ils te demandent de hâter le châtiment.
Or, jamais Dieu ne manquera à Sa promesse.
Cependant, un jour, auprès de ton
Seigneur, est comme mille ans selon que
vous comptez.

2e *Ép. de St Pierre* III 8.

48 [47] À combien de cités n'ai-Je pas donné répit
tandis qu'elles prévariquaient ? Ensuite, Je
les ai saisies. Et vers Moi est le devenir.

§ 7

49 [48] — Dis « Ho, les Gens ! Je ne suis pour
vous, en vérité, qu'un avertisseur clair. »

50 [49] À ceux donc, qui croient et font œuvres
bonnes, à eux pardon et noble part.

51 [50] Tandis que ceux qui courent pour rendre
impuissants Nos signes, ceux-là sont compagnons
de l'Enfer-Jahîm.

52 [51] Et Nous n'avons envoyé, avant toi, messager
ni prophète qui n'ait eu quelque désir
que le Diable ait lancé dans son désir ! Puis,
Dieu abroge ce que le Diable lance. Puis
Dieu renforce Ses signes, — tandis que
Dieu est savant, sage ;

qui n'ait eu quelque désir... Littér. Nous n'avons pas envoyé avant toi, de messager ni de prophète, sans que, quand il désirait (quelque chose) Satan lança (autre chose) dans son désir.

Dieu renforce Ses signes : les versets de La révélation Dieu les renforce, plutôt que de laisser le messager s'égarer selon le désir que Satan lui a lancé.

53 [52] afin de faire de ce que le Diable a lancé,
une tentation pour ceux aux cœurs de qui
est une maladie, pour ceux aussi dont les
cœurs sont endurcis; — certes oui, les prévaricateurs
sont loin dans le schisme ; —

afin de faire. Littér. de désigner ce que Satan a lancé, comme une tentation...

54 53 et afin que ceux à qui science a été donnée sachent que voilà en effet la Vérité, de la part de ton Seigneur, et qu'ils y croient, puis que leurs cœurs s'y humilient. Oui, Dieu va certainement guider vers un droit chemin ceux qui croient.

55 54 Et ceux qui mécroient ne cesseront pas d'être en doute, jusqu'à ce que l'Heure vienne à eux soudain, ou que leur arrive le châtiment d'un Jour stérile.

le Jour stérile le Jour, l'Heure du Jugement ; où de comprendre enfin ne servira plus à rien. Jour sans lendemain et sans possibilité de recommencer la vie et l'œuvre.

56 55 La royauté, ce jour-là, appartiendra à Dieu. Il jugera parmi eux. Puis, ceux qui auront cru et fait œuvres bonnes iront aux Jardins du Délice ;

Délice ou *Naïm,* nom d'un Paradis.

57 56 et quant à ceux qui auront mécru et traité de mensonge Nos signes, à ceux-là, alors, un châtiment avilissant !

§ 8

58 57 Et ceux qui émigrent dans le sentier de Dieu, et qui sont tués, ou meurent, très certainement Dieu leur donnera jolie part en partage, tandis que Dieu est, certes oui, le meilleur des partageurs !

ceux qui émigrent avec le Prophète à Médine. Cela en première instance.

59 58 Très certainement Il les fera entrer d'une entrée qui leur sera agréable, tandis que Dieu est, certes oui, savant, patient.

60 59 De plus, quiconque poursuit de la façon qu'il a été poursuivi, et qu'ensuite on lui en veuille encore, Dieu très certainement l'en secourra. Dieu est maître d'absolution, pardonneur, vraiment !

De plus... Littér. Cela, cependant que, quiconque poursuit par une (poursuite) pareille à (celle) dont il a été poursuivi, et qu'ensuite on lui en veut (en une nouvelle agression)...

61 60 C'est qu'en vérité Dieu fait que la nuit pénètre dans le jour, et que le jour pénètre dans la nuit. Dieu, cependant, entend, Il observe, vraiment !

C'est que Dieu fait que la nuit pénètre dans le jour. Le Croyant n'a pas à désespérer des revers : Dieu l'en secourra (v. 60/59). C'est qu'Il fait à Son gré se succéder revers et victoires ; comme la nuit et le jour.

اَصْحٰبُ الْجَحِيْمِ ﴿٥١﴾ وَمَآ اَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَّسُوْلٍ وَّلَا نَبِيٍّ اِلَّآ اِذَا تَمَنّٰٓى
اَلْقَى الشَّيْطٰنُ فِيْٓ اُمْنِيَّتِهٖ ۚ فَيَنْسَخُ اللّٰهُ مَا يُلْقِي الشَّيْطٰنُ ثُمَّ يُحْكِمُ اللّٰهُ اٰيٰتِهٖ ۭ
وَاللّٰهُ عَلِيْمٌ حَكِيْمٌ ﴿٥٢﴾ لِّيَجْعَلَ مَا يُلْقِي الشَّيْطٰنُ فِتْنَةً لِّلَّذِيْنَ فِيْ قُلُوْبِهِمْ
مَّرَضٌ وَّالْقَاسِيَةِ قُلُوْبُهُمْ ۭ وَاِنَّ الظّٰلِمِيْنَ لَفِيْ شِقَاقٍۢ بَعِيْدٍ ﴿٥٣﴾ وَّلِيَعْلَمَ
الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْعِلْمَ اَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَّبِّكَ فَيُؤْمِنُوْا بِهٖ فَتُخْبِتَ لَهٗ قُلُوْبُهُمْ ۭ
وَاِنَّ اللّٰهَ لَهَادِ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اِلٰى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ ﴿٥٤﴾ وَلَا يَزَالُ الَّذِيْنَ
كَفَرُوْا فِيْ مِرْيَةٍ مِّنْهُ حَتّٰى تَاْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً اَوْ يَاْتِيَهُمْ عَذَابُ يَوْمٍ
عَقِيْمٍ ﴿٥٥﴾ اَلْمُلْكُ يَوْمَىِٕذٍ لِّلّٰهِ ۭ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ ۭ فَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ
فِيْ جَنّٰتِ النَّعِيْمِ ﴿٥٦﴾ وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَكَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَا فَاُولٰۗىِٕكَ لَهُمْ
عَذَابٌ مُّهِيْنٌ ﴿٥٧﴾ وَالَّذِيْنَ هَاجَرُوْا فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ ثُمَّ قُتِلُوْٓا اَوْ مَاتُوْا
لَيَرْزُقَنَّهُمُ اللّٰهُ رِزْقًا حَسَنًا ۭ وَاِنَّ اللّٰهَ لَهُوَ خَيْرُ الرّٰزِقِيْنَ ﴿٥٨﴾ لَيُدْخِلَنَّهُمْ
مُّدْخَلًا يَّرْضَوْنَهٗ ۭ وَاِنَّ اللّٰهَ لَعَلِيْمٌ حَلِيْمٌ ﴿٥٩﴾ ذٰلِكَ ۚ وَمَنْ عَاقَبَ بِمِثْلِ
مَا عُوْقِبَ بِهٖ ثُمَّ بُغِيَ عَلَيْهِ لَيَنْصُرَنَّهُ اللّٰهُ ۭ اِنَّ اللّٰهَ لَعَفُوٌّ غَفُوْرٌ ﴿٦٠﴾ ذٰلِكَ
بِاَنَّ اللّٰهَ يُوْلِجُ الَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُوْلِجُ النَّهَارَ فِي الَّيْلِ وَاَنَّ اللّٰهَ سَمِيْعٌۢ
بَصِيْرٌ ﴿٦١﴾ ذٰلِكَ بِاَنَّ اللّٰهَ هُوَ الْحَقُّ وَاَنَّ مَا يَدْعُوْنَ مِنْ دُوْنِهٖ هُوَ الْبَاطِلُ

62 61 C'est qu'en vérité Dieu est, Lui, la Vérité, alors que ce qu'ils invoquent en dehors de Lui, vraiment, c'est le faux ; et parce que Dieu est, Lui, le Haut, le Grand, vraiment.

63 62 N'as-tu pas vu qu'en vérité Dieu fait, du ciel, descendre l'eau, puis la terre devient verte ? Dieu est plein de mansuétude, certes oui, bien informé !

64 63 A Lui tout ce qui est dans les cieux, et tout ce qui est sur la terre. Dieu, c'est Lui qui est au large, certes oui, qui est digne de louange !

§ 9

65 64 N'as-tu pas vu qu'en vérité Dieu vous a assujetti tout ce qui est sur la terre ? de même le vaisseau qui glisse sur la mer par Son ordre ? Et c'est Lui qui retient le ciel de tomber sur la terre, — sauf permission de Lui. Dieu est doux envers les gens, certes oui, miséricordieux.

66 65 Et c'est Lui qui vous donne la vie, puis Il vous donne la mort, puis Il vous donne la vie. L'homme est, certes oui, très ingrat !

67 66 A chaque communauté, Nous avons assigné un rite qu'ils ritualisent. Qu'ils ne disputent donc point avec toi dans le commandement ! Et appelle à ton Seigneur. Tu es, certes oui, sur une guidée droite.

***A chaque communauté...* Ceci oblige à la tolérance.**

68 67 Et s'ils disputent avec toi, alors, dis « Dieu sait mieux ce que vous œuvrez.

69 68 Dieu jugera entre vous, au jour de la résurrection, ce en quoi vous divergez. »

70 69 Ne sais-tu pas que Dieu sait ce qu'il y a dans le ciel et la terre ? Oui, cela se trouve dans un Livre. C'est facile à Dieu, vraiment !

Livre. **Cf. III 7.**

71 70 Et ils adorent, au lieu de Dieu, ce pour quoi Il n'a fait descendre aucune autorité, ce

وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٦٢﴾ أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَتُصْبِحُ
الْأَرْضُ مُخْضَرَّةً ۗ إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ﴿٦٣﴾ لَّهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۗ
وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٦٤﴾ أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُم مَّا فِي الْأَرْضِ وَالْفُلْكَ
تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ وَيُمْسِكُ السَّمَاءَ أَن تَقَعَ عَلَى الْأَرْضِ إِلَّا بِإِذْنِهِ ۗ إِنَّ
اللَّهَ بِالنَّاسِ لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٦٥﴾ وَهُوَ الَّذِي أَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ
يُحْيِيكُمْ ۗ إِنَّ الْإِنسَانَ لَكَفُورٌ ﴿٦٦﴾ لِّكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنسَكًا هُمْ نَاسِكُوهُ ۖ
فَلَا يُنَازِعُنَّكَ فِي الْأَمْرِ ۚ وَادْعُ إِلَىٰ رَبِّكَ ۖ إِنَّكَ لَعَلَىٰ هُدًى مُّسْتَقِيمٍ ﴿٦٧﴾
وَإِن جَادَلُوكَ فَقُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٦٨﴾ اللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ فِيمَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٦٩﴾ أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ ۗ إِنَّ ذَٰلِكَ فِي كِتَابٍ ۚ إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٧٠﴾ وَيَعْبُدُونَ
مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ بِهِ سُلْطَانًا وَمَا لَيْسَ لَهُم بِهِ عِلْمٌ ۗ وَمَا لِلظَّالِمِينَ
مِن نَّصِيرٍ ﴿٧١﴾ وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ تَعْرِفُ فِي وُجُوهِ الَّذِينَ كَفَرُوا
الْمُنكَرَ ۖ يَكَادُونَ يَسْطُونَ بِالَّذِينَ يَتْلُونَ عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا ۗ قُلْ أَفَأُنَبِّئُكُم
بِشَرٍّ مِّن ذَٰلِكُمُ ۗ النَّارُ وَعَدَهَا اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا ۖ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿٧٢﴾ يَا أَيُّهَا
النَّاسُ ضُرِبَ مَثَلٌ فَاسْتَمِعُوا لَهُ ۚ إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ لَن يَخْلُقُوا

dont ils n'ont science aucune. Or, pas de
secoureur pour les prévaricateurs !

72 71 Et quand on récite sur eux Nos versets
comme preuves, tu discerneras la réprobation sur les visages de ceux qui mécroient;
peu s'en faut qu'ils ne se précipitent sur
ceux qui récitent devant eux Nos versets.
— Dis « Vous donnerai-je nouvelle de
quelque chose de pire ? — Le Feu Dieu
l'a promis à ceux qui mécroient. Et quel
mauvais devenir ! »

§ 10 73 72 Ho, les gens ! Voici frappée une parabole
écoutez-la « Non, ceux que vous invoquez
en dehors de Dieu ne créeront jamais une
mouche, quand même ils s'uniraient pour
cela. Et si la mouche les dépouillait de
quelque chose, ils ne sauraient pas le lui
reprendre. Que faibles, le chercheur et le
cherché !

74 73 Et ils ne mesurent pas Dieu à Sa vraie
mesure. Certes oui, Dieu est fort, puissant.

75 74 Dieu choisit des messagers parmi les
anges, de même parmi les hommes. Oui,
Dieu entend, observe.

76 75 Il sait ce qui est devant eux, derrière eux
aussi. Et c'est vers Dieu que les affaires
sont ramenées.

77 76 Ho, les gens ! Inclinez-vous, et prosternez-vous, et adorez votre Seigneur, et faites le
bien. Peut-être seriez-vous gagnants ?

A ce verset, dans la récitation liturgique, on se prosterne, — sauf dans le rite Hanifite et le rite Mâlikite.

On sait qu'il y a, au sein de l'Islam, trois écoles juridiques : la Sunnite, la Chi'ite et la Khârijite, — avec leurs subdivisions. Les Sunnites (la grande majorité avec plus de 80 %) se subdivisent en quatre branches, d'ailleurs pleinement tolérantes les unes envers les autres : les Hanifites (d'Abou Hanifah), les Châfi'ites (de (Châfi'i), les Mâlikites (de Mâlik) et les Hanbalites (d'Ibn Hanbal) tous maîtres du IIe-IIIe s. de l'H.

Il semble que la divergence au sujet des lieux de prosternation rituelle dans la récitation du Coran (v. VII 206) provienne du fait que le Prophète lui-même a varié dans sa pratique, et que l'on n'a pas su s'il s'agissait

d'une abrogation ou d'une liberté laissée au fidèle de choisir lui-même. Comme une prosternation de plus devant le Seigneur n'incommode personne, les Musulmans se prosternent dans les deux endroits.
Les différences entre ces écoles viennent de questions primitivement politiques, devenues objets de dogmes chez les zélateurs.

78 77 Et luttez pour Dieu selon le droit de Sa lutte. C'est Lui qui vous a élus ; et Il ne vous a pas assigné de gêne dans la religion comme culte de votre père Abraham, lequel vous a nommés « Soumis »,

« *Soumis* » Musulmans. C'est Abraham qui a donné aux croyants leur nom de *Soumis* (Musulmans) tant autrefois (littér. : « auparavant ») même avant la Bible, qu'aujourd'hui même, dans le Coran. Afin que ce nom serve au Prophète d'argument contre les auditeurs, et aux croyants contre ceux qui y sont infidèles.

78 autrefois, — et ici aussi, — afin que le messager soit témoin sur vous et que vous soyez témoins sur les gens. Etablissez donc l'Office, et acquittez l'impôt, et cramponnez-vous à Dieu. C'est Lui votre patron ; et quel meilleur patron ! et quel meilleur secoureur !

Sourate 23.

Titre tiré du v. 1.

LES CROYANTS

Pré-hég. n° 74 ; **118** *versets*

Au nom de Dieu le Très miséricordieux, le Tout miséricordieux.

§ 1

1 Oui, ils sont gagnants, les croyants,
2 ceux qui sont dévoués, dans leur Office,
3 et qui se détournent de la vanité,
4 et qui sont des pratiquants de l'impôt,
5 et qui réservent leurs sexes, —
6 sauf pour leurs épouses ou pour les esclaves, que leurs mains possèdent, car là, vraiment, ils sont hors de blâme,

ذُبَابًا وَلَوِ اجْتَمَعُوا لَهُۥ وَإِن يَسْلُبْهُمُ الذُّبَابُ شَيْـًٔا لَّا يَسْتَنقِذُوهُ مِنْهُ
ضَعُفَ الطَّالِبُ وَالْمَطْلُوبُ ﴿٧٣﴾ مَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِۦٓ إِنَّ اللَّهَ لَقَوِيٌّ
عَزِيزٌ ﴿٧٤﴾ اللَّهُ يَصْطَفِي مِنَ الْمَلَٰٓئِكَةِ رُسُلًا وَمِنَ النَّاسِ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌۢ
بَصِيرٌ ﴿٧٥﴾ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٧٦﴾
يَٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا ارْكَعُوا وَاسْجُدُوا وَاعْبُدُوا رَبَّكُمْ وَافْعَلُوا الْخَيْرَ
لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٧٧﴾ وَجَٰهِدُوا فِي اللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِۦ هُوَ اجْتَبَىٰكُمْ وَمَا
جَعَلَ عَلَيْكُمْ فِي الدِّينِ مِنْ حَرَجٍ مِّلَّةَ أَبِيكُمْ إِبْرَٰهِيمَ هُوَ سَمَّىٰكُمُ
الْمُسْلِمِينَ مِن قَبْلُ وَفِي هَٰذَا لِيَكُونَ الرَّسُولُ شَهِيدًا عَلَيْكُمْ
وَتَكُونُوا شُهَدَآءَ عَلَى النَّاسِ فَأَقِيمُوا الصَّلَوٰةَ وَءَاتُوا الزَّكَوٰةَ وَاعْتَصِمُوا
بِاللَّهِ هُوَ مَوْلَىٰكُمْ فَنِعْمَ الْمَوْلَىٰ وَنِعْمَ النَّصِيرُ ﴿٧٨﴾

سُورَةُ الْمُؤْمِنُونَ مَكِّيَّةٌ
وَهِيَ مِائَةٌ وَثَمَانَ عَشْرَةَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

قَدْ أَفْلَحَ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١﴾ الَّذِينَ هُمْ فِي صَلَاتِهِمْ خَٰشِعُونَ ﴿٢﴾ وَالَّذِينَ هُمْ
عَنِ اللَّغْوِ مُعْرِضُونَ ﴿٣﴾ وَالَّذِينَ هُمْ لِلزَّكَوٰةِ فَٰعِلُونَ ﴿٤﴾ وَالَّذِينَ هُمْ

7 alors que ceux qui cherchent outre, c'est eux les transgresseurs, —

8 et qui respectent leurs dépôts et leur engagement,

9 et qui gardent leurs Offices

10 c'est eux les héritiers

11 qui héritent le Paradis-Firdaus pour y demeurer toujours.

le Paradis Firdaus, voir la note à XVIII 107.

12 Et très certainement, Nous avons créé l'homme d'un choix d'argile,

13 puis Nous l'avons consigné, goutte de sperme, dans un reposoir sûr,

14 puis Nous avons fait du sperme un caillot ; puis du caillot Nous avons créé un morceau de chair ; puis du morceau de chair Nous avons créé des os ; puis Nous avons revêtu de chair les os. Ensuite, Nous en avons produit une tout autre créature. Béni soit Dieu, donc, le meilleur des créateurs !

Cf XXII 5.

15 Et puis, après cela vous mourrez, certes oui.

16 Et puis, au jour de la résurrection, serez ressuscités.

17 Et très certainement Nous avons créé, au-dessus de vous, sept voies. Et Nous ne restons pas inattentif à la création.

sept voies : les orbites de sept planètes. Mais on sait que le mot « sept » en arabe signifie également « un grand nombre », sans limite précise.

18 Et Nous avons fait descendre du ciel l'eau, avec mesure. Puis Nous l'avons installée sur la terre, cependant que Nous sommes capable de la faire disparaître.

de la faire disparaître Littér. : faire partir.

19 Puis Nous avons par elle produit pour vous des jardins de dattiers et de vignes, où il y a pour vous beaucoup de fruits, et dont vous mangez.

20 Comme cet arbre qui sort du Mont Sinaï,

لفروجهم حافظون ﴿٥﴾ إلا على أزواجهم أو ما ملكت أيمانهم فإنهم
غير ملومين ﴿٦﴾ فمن ابتغى وراء ذلك فأولئك هم العادون ﴿٧﴾
والذين هم لأماناتهم وعهدهم راعون ﴿٨﴾ والذين هم على صلواتهم
يحافظون ﴿٩﴾ أولئك هم الوارثون ﴿١٠﴾ الذين يرثون الفردوس هم
فيها خالدون ﴿١١﴾ ولقد خلقنا الإنسان من سلالة من طين ﴿١٢﴾ ثم
جعلناه نطفة في قرار مكين ﴿١٣﴾ ثم خلقنا النطفة علقة فخلقنا
العلقة مضغة فخلقنا المضغة عظاما فكسونا العظام لحما
ثم أنشأناه خلقا آخر فتبارك الله أحسن الخالقين ﴿١٤﴾ ثم إنكم بعد
ذلك لميتون ﴿١٥﴾ ثم إنكم يوم القيامة تبعثون ﴿١٦﴾ ولقد خلقنا
فوقكم سبع طرائق وما كنا عن الخلق غافلين ﴿١٧﴾ وأنزلنا من
السماء ماء بقدر فأسكناه في الأرض وإنا على ذهاب به لقادرون
﴿١٨﴾ فأنشأنا لكم به جنات من نخيل وأعناب لكم فيها فواكه كثيرة
ومنها تأكلون ﴿١٩﴾ وشجرة تخرج من طور سيناء تنبت بالدهن
وصبغ للآكلين ﴿٢٠﴾ وإن لكم في الأنعام لعبرة نسقيكم مما في
بطونها ولكم فيها منافع كثيرة ومنها تأكلون ﴿٢١﴾ وعليها وعلى

et offre aux consommateurs huile et condiment.

et offre aux consommateurs... Littér. poussant avec de l'huile et avec un condiment pour les consommateurs. L'olivier.

21 Et, certes oui, vous avez, dans les bestiaux, de quoi méditer Nous vous abreuvons de ce qu'ils ont au ventre; et il s'y trouve pour vous maintes utilités et il en est que vous mangez.

de ce qu'ils ont au ventre. Littér. de ce qui est dans leurs ventres. Le lait.

22 De même, vous vous faites transporter par eux ; par le bateau aussi.

2 23 Et très certainement Nous envoyâmes Noé vers son peuple. Il dit donc « O mon peuple, adorez Dieu. Pour vous, pas d'autre Dieu que Lui. Ne vous comporterez-vous pas en piété ? »

24 Alors, la cohorte des grands de son peuple, qui mécroyaient, dirent « Celui-ci n'est qu'un homme comme vous il veut exceller sur vous. Si Dieu avait voulu, c'est des anges qu'Il aurait fait descendre. Mais ceci, nous ne l'avons jamais entendu chez nos plus anciens ancêtres.

Celui-ci : Noé. *Ceci* cet enseignement.

25 Oui, celui-ci n'est qu'un homme où il y a des djinns. Restez donc pour un temps dans l'expectative à son sujet. »

26 — Il dit « Seigneur! Au secours là-contre! ils me traitent de menteur. »

27 Nous lui adressâmes donc cette révélation « Construis l'arche sous Nos yeux et Notre révélation. Puis quand Notre commandement viendra, et que le four crachera,

le four crachera. Voir XI 40 (et la note).

28 alors, achemine là-dedans, de chaque espèce un couple de deux, et aussi ta famille, — sauf ceux d'entre eux contre qui la parole a pris les devants; — et ne t'adresse pas à Moi au sujet de ceux qui prévariquent oui, ils vont être noyés.

ceux contre qui la parole a pris les devants ceux contre qui Nous avons prédécidé autrement.

28 29 Puis, quand tu seras établi, toi et ceux qui sont avec toi, dans l'arche, alors dis « Louange à Dieu qui nous a sauvés des gens prévaricateurs ! »

29 30 Et dis encore « Seigneur, fais-moi débarquer d'un débarquement béni, Toi, le meilleur des débarqueurs ! »

30 31 Voilà bien là des signes ! Oui, Nous demeurons pour éprouver.

31 32 Et puis, après eux, Nous avons créé une autre génération,

32 33 chez qui Nous avons envoyé un messager des leurs, pour dire : « Adorez Dieu. Pour vous, pas d'autre Dieu que Lui. Eh bien, ne vous comporterez-vous pas en piété ?

une autre génération les Aad peut-être.
un messager des leurs : Houd peut-être.

§ 3

33 34 Or elle dit, la cohorte des grands de son peuple, qui mécroyaient et traitaient de mensonge la rencontre de l'au-delà, eux à qui Nous avions donné le luxe dans la vie présente Celui-ci n'est qu'un homme comme vous, mangeant ce que vous mangez,

35 et buvant de ce que vous buvez.

34 36 Et si vous obéissez à un homme comme vous, alors certes oui, vous êtes des perdants !

35 37 Vous promet-il, vraiment, que quand vous serez morts, et poussière, et ossements, on vous en fera sortir, vraiment ?

36 38 Loin, loin, ce qu'on vous promet !

37 39 Il n'y a que votre vie présente nous mourons et nous vivons ; et nous ne sommes pas pour être ressuscités.

38 40 Ce n'est qu'un homme qui blasphème un mensonge contre Dieu; et nous ne sommes pas pour lui ajouter foi ! »

39 41 — Il dit « Seigneur! Au secours là-contre! ils me traitent de menteur. »

الفلك تحملون ﴿٢٢﴾ ولقد ارسلنا نوحا الى قومه فقال يٰقوم اعبدوا
الله ما لكم من اله غيره افلا تتقون ﴿٢٣﴾ فقال الملؤا الذين كفروا
من قومه ما هذا الا بشر مثلكم يريد ان يتفضل عليكم ولو شاء
الله لانزل ملٰئكة ما سمعنا بهذا في اٰبائنا الاولين ﴿٢٤﴾ ان هو الا
رجل به جنة فتربصوا به حتى حين ﴿٢٥﴾ قال رب انصرني بما كذبون ﴿٢٦﴾
فاوحينا اليه ان اصنع الفلك باعيننا ووحينا فاذا جاء امرنا وفار
التنور فاسلك فيها من كل زوجين اثنين واهلك الا من سبق
عليه القول منهم ولا تخاطبني في الذين ظلموا انهم مغرقون ﴿٢٧﴾
فاذا استويت انت ومن معك على الفلك فقل الحمد لله الذي نجٰنا
من القوم الظٰلمين ﴿٢٨﴾ وقل رب انزلني منزلا مبٰركا وانت خير
المنزلين ﴿٢٩﴾ ان في ذٰلك لاٰيٰت وان كنا لمبتلين ﴿٣٠﴾ ثم انشانا
من بعدهم قرنا اٰخرين ﴿٣١﴾ فارسلنا فيهم رسولا منهم ان اعبدوا الله
ما لكم من اله غيره افلا تتقون ﴿٣٢﴾ وقال الملا من قومه الذين
كفروا وكذبوا بلقاء الاٰخرة واترفنٰهم في الحيٰوة الدنيا ما هذا
الا بشر مثلكم ياكل مما تاكلون منه ويشرب مما تشربون ﴿٣٣﴾

40 42 — Et Dieu : « Sous peu, très certainement,
ils en viendront aux regrets ! »

Et Dieu. Texte « Il dit. »

41 43 Le Cri, donc, les saisit par la vérité ; puis
Nous les rendîmes comme de l'écume. A
mort, donc, les gens prévaricateurs !

42 44 Ensuite Nous avons créé après ceux-là
d'autres générations.

43 45 Pas une communauté ne devance son
terme. Pas plus qu'ils ne le retardent.

44 46 Ensuite, Nous envoyâmes sans interruption
Nos envoyés. Toutes les fois qu'à une com-
munauté vint son messager, ils le traitèrent
de menteur. Nous les fîmes donc se suivre
les uns les autres, et Nous fîmes d'eux des
choses que l'on raconte. A mort, donc, les
gens qui ne croient pas !

Nous les fîmes se suivre (dans la destruction). Il s'agit de gens qui rejetèrent les messagers.

45 47 Ensuite, Nous envoyâmes Moïse et son
frère Aaron avec Nos signes et autorité
manifeste,

46 48 vers Pharaon et sa cohorte de grands. Mais
ceux-ci s'enflèrent c'étaient des gens hau-
tains.

47 49 Ils dirent donc « Croirons-nous en deux
homme comme nous, alors que leur peuple
nous sert d'esclaves ? »

48 50 Puis ils les traitèrent de menteurs. Ils
furent donc du nombre des détruits.

49 51 Et très certainement Nous avions apporté
le Livre à Moïse — peut-être se seraient-ils
guidés ?

50 52 Et Nous désignâmes le fils de Marie, —
ainsi que sa mère, — comme un signe ; et
à tous deux Nous donnâmes asile vers un
coteau tranquille et doté d'eau de source.

§ 4

51 53 Ho, les messagers! mangez de choses pures,
et agissez en bien. Oui, Je sais ce que vous
faites.

Important verset pour les mystiques musul-

وَلَئِنْ أَطَعْتُمْ بَشَرًا مِثْلَكُمْ إِنَّكُمْ إِذًا لَخَاسِرُونَ ﴿٣٤﴾ أَيَعِدُكُمْ أَنَّكُمْ
إِذَا مِتُّمْ وَكُنْتُمْ تُرَابًا وَعِظَامًا أَنَّكُمْ مُخْرَجُونَ ﴿٣٥﴾ هَيْهَاتَ هَيْهَاتَ لِمَا
تُوعَدُونَ ﴿٣٦﴾ إِنْ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ
﴿٣٧﴾ إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا وَمَا نَحْنُ لَهُ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٣٨﴾ قَالَ رَبِّ
انْصُرْنِي بِمَا كَذَّبُونِ ﴿٣٩﴾ قَالَ عَمَّا قَلِيلٍ لَيُصْبِحُنَّ نَادِمِينَ ﴿٤٠﴾ فَأَخَذَتْهُمُ
الصَّيْحَةُ بِالْحَقِّ فَجَعَلْنَاهُمْ غُثَاءً ۚ فَبُعْدًا لِلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤١﴾ ثُمَّ أَنْشَأْنَا
مِنْ بَعْدِهِمْ قُرُونًا آخَرِينَ ﴿٤٢﴾ مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسْتَأْخِرُونَ ﴿٤٣﴾
ثُمَّ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا تَتْرَا ۖ كُلَّ مَا جَاءَ أُمَّةً رَسُولُهَا كَذَّبُوهُ ۚ فَأَتْبَعْنَا
بَعْضَهُمْ بَعْضًا وَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ ۚ فَبُعْدًا لِقَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٤٤﴾ ثُمَّ
أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ وَأَخَاهُ هَارُونَ بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ مُبِينٍ ﴿٤٥﴾ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ
وَمَلَئِهِ فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا عَالِينَ ﴿٤٦﴾ فَقَالُوا أَنُؤْمِنُ
لِبَشَرَيْنِ مِثْلِنَا وَقَوْمُهُمَا لَنَا عَابِدُونَ ﴿٤٧﴾ فَكَذَّبُوهُمَا فَكَانُوا
مِنَ الْمُهْلَكِينَ ﴿٤٨﴾ وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٤٩﴾
وَجَعَلْنَا ابْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ آيَةً وَآوَيْنَاهُمَا إِلَىٰ رَبْوَةٍ ذَاتِ قَرَارٍ
وَمَعِينٍ ﴿٥٠﴾ يَا أَيُّهَا الرُّسُلُ كُلُوا مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَاعْمَلُوا صَالِحًا

mans qui inculquent essentiellement deux principes : mangez honnêtement (*akl ha-lâl*) et parlez fidèlement (*sidc macâl*).

52 54 Oui, cette communauté vôtre est une communauté une, tandis que Je suis votre Seigneur. Craignez-Moi donc.

53 55 Mais entre eux, ils ont coupé leur affaire en morceaux, chaque parti exultant de ce qu'il a devers lui.

leur affaire leur religion.

chaque parti exultant de ce qu'il a... Littér. de ce qu'ils ont (pluriel à cause du collectif).

54 56 Laisse-les donc dans leur noyade, pour un temps.

55 57 Se rendent-ils compte que, oui, ce dont Nous les aidons, — en biens et enfants, —

56 58 est pour les engager à concourir aux œuvres bonnes ? — Non mais ils ne sont pas conscients.

57 59 Oui, ceux qui sont craintifs de la peur de leur Seigneur,

58 60 et qui ont foi aux signes de leur Seigneur,

59 61 et qui n'associent rien à leur Seigneur,

60 62 et qui donnent ce qu'ils donnent tandis que leurs cœurs redoutent, oui, d'avoir à retourner vers leur Seigneur,

61 63 ceux-là concourent aux bonnes œuvres et c'est eux qui, en elles, l'emportent.

62 64 Et Nous ne donnons de peine à personne que selon sa capacité. Il est un Livre, auprès de Nous, qui dit la vérité. Eux, cependant ne seront pas lésés.

Livre. Cf. note à XVIII 49.

63 65 Mais leurs cœurs, là-dessus, sont à la noyade, tandis que leurs œuvres qu'ils œuvrent y sont contraires ;

64 66 puis, quand par le châtiment Nous saisissons les plus aisés des leurs, voilà qu'ils poussent le cri d'angoisse

65 67 « Ne criez pas, aujourd'hui ! Non, on ne vous secourra pas contre Nous !

إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٥١﴾ وَإِنَّ هَٰذِهِۦٓ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَٰحِدَةً وَأَنَا۠ رَبُّكُمْ
فَٱتَّقُونِ ﴿٥٢﴾ فَتَقَطَّعُوٓا۟ أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ زُبُرًا كُلُّ حِزْبٍۭ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ﴿٥٣﴾
فَذَرْهُمْ فِى غَمْرَتِهِمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٥٤﴾ أَيَحْسَبُونَ أَنَّمَا نُمِدُّهُم بِهِۦ مِن مَّالٍ
وَبَنِينَ ﴿٥٥﴾ نُسَارِعُ لَهُمْ فِى ٱلْخَيْرَٰتِ بَل لَّا يَشْعُرُونَ ﴿٥٦﴾ إِنَّ ٱلَّذِينَ هُم
مِّنْ خَشْيَةِ رَبِّهِم مُّشْفِقُونَ ﴿٥٧﴾ وَٱلَّذِينَ هُم بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٨﴾
وَٱلَّذِينَ هُم بِرَبِّهِمْ لَا يُشْرِكُونَ ﴿٥٩﴾ وَٱلَّذِينَ يُؤْتُونَ مَآ ءَاتَوا۟ وَّقُلُوبُهُمْ
وَجِلَةٌ أَنَّهُمْ إِلَىٰ رَبِّهِمْ رَٰجِعُونَ ﴿٦٠﴾ أُو۟لَٰٓئِكَ يُسَٰرِعُونَ فِى ٱلْخَيْرَٰتِ
وَهُمْ لَهَا سَٰبِقُونَ ﴿٦١﴾ وَلَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا وَلَدَيْنَا كِتَٰبٌ
يَنطِقُ بِٱلْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٦٢﴾ بَلْ قُلُوبُهُمْ فِى غَمْرَةٍ مِّنْ هَٰذَا وَلَهُمْ
أَعْمَٰلٌ مِّن دُونِ ذَٰلِكَ هُمْ لَهَا عَٰمِلُونَ ﴿٦٣﴾ حَتَّىٰٓ إِذَآ أَخَذْنَا مُتْرَفِيهِم
بِٱلْعَذَابِ إِذَا هُمْ يَجْـَٔرُونَ ﴿٦٤﴾ لَا تَجْـَٔرُوا۟ ٱلْيَوْمَ إِنَّكُم مِّنَّا لَا تُنصَرُونَ ﴿٦٥﴾
قَدْ كَانَتْ ءَايَٰتِى تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فَكُنتُمْ عَلَىٰٓ أَعْقَٰبِكُمْ تَنكِصُونَ ﴿٦٦﴾
مُسْتَكْبِرِينَ بِهِۦ سَٰمِرًا تَهْجُرُونَ ﴿٦٧﴾ أَفَلَمْ يَدَّبَّرُوا۟ ٱلْقَوْلَ أَمْ جَآءَهُم مَّا لَمْ
يَأْتِ ءَابَآءَهُمُ ٱلْأَوَّلِينَ ﴿٦٨﴾ أَمْ لَمْ يَعْرِفُوا۟ رَسُولَهُمْ فَهُمْ لَهُۥ مُنكِرُونَ ﴿٦٩﴾
أَمْ يَقُولُونَ بِهِۦ جِنَّةٌۢ بَلْ جَآءَهُم بِٱلْحَقِّ وَأَكْثَرُهُمْ لِلْحَقِّ كَٰرِهُونَ ﴿٧٠﴾

66 68 Mes versets étaient récités sur vous, certes; puis vous tourniez sur vos talons,

67 69 enflant d'orgueil, pour y faire, en conteurs de veillées, des discours indécents.

y faire, dans leur club; ou dans la cour de la Ka'ba, où le Prophète récitait souvent le Coran dans la soirée. Selon le *Lisân*, le mot *sâmir* (conteur de veillées) est invariable au singulier et au pluriel. Autre traduction possible. selon le grand traditionniste indien, Abdul-Câdir « enflant d'orgueil, vous y abandonnez un conteur de veillées ». Dans ce cas, le « conteur » serait une épithète donnée par les païens au Prophète à cause des histoires, dans le Coran, qu'il racontait.

68 70 Ne méditent-ils donc pas la parole ? Ou leur est-il parvenu ce qui n'est pas venu à leurs plus anciens ancêtres ?

69 71 Ou n'ont-ils pas connu leur messager, qu'ils l'aient ensuite méconnu ?

70 72 Ou diront-ils « Il y a des djinns en lui » ? Au contraire, c'est la vérité qu'il leur a apportée. Et la plupart d'entre eux ont dédain de la vérité.

71 73 Si la vérité suivait leurs passions, certes, les cieux et la terre et ceux qui y sont seraient dans le désordre ! Au contraire, Nous leur avons fait venir leur Rappel. Pourtant, ils esquivent leur Rappel.

72 74 Ou leur demanderas-tu un tribut ! L'attribution de ton Seigneur est meilleure. Et c'est Lui le meilleur des pourvoyeurs.

demandes-tu (ô Muhammad).

73 75 Oui, et tu les appelles à un chemin droit.

74 76 Oui, et ceux qui ne croient pas à l'au-delà sont bien des égareurs !

des égareurs. Littér. : des écarteurs (gens qui écartent) du chemin.

75 77 Et si Nous leur faisons miséricorde et déblayons le malheur qui est sur eux, ils persisteront certainement dans leur rébellion, marchant à l'auveuglette.

76 78 Et très certainement, Nous les avons saisis d'un châtiment, mais ils ne se sont pas rendus à leur Seigneur ; pas plus qu'ils n'ont supplié.

77 79 Puis, lorsque Nous ouvrirons sur eux une porte au dur châtiment, voilà qu'ils en seront désespérés.

§ 5

78 80 Et c'est Lui qui a créé pour vous l'ouïe, et les yeux, et les cœurs, pour peu que vous soyez reconnaissants.

79 81 C'est Lui qui vous a répandus sur terre, et vers Lui serez rassemblés.

80 82 Et c'est Lui qui donne la vie, et qui donne la mort ; et à Lui appartient l'alternance de la nuit et du jour. Eh bien, ne comprendrez-vous pas ?

81 83 Non mais ils disent comme dirent les anciens.

82 84 Ils disent « Quoi ! quand nous serons morts et que nous serons poussière et ossements, serions-nous ressuscités ?

Curieux païens qui croient en Dieu et pas en la résurrection...

83 85 Très certainement c'est ce qu'on nous promet, comme on l'a fait auparavant à nos ancêtres ce ne sont que contes d'anciens.»

84 86 — Dis « A qui la terre appartient-elle, et ceux qui sont sur elle ? si vous savez. »

85 87 — Ils vont dire « A Dieu. » — Dis : « Eh bien ! ne vous rappellerez-vous pas ? »

86 88 — Dis « Qui est le Seigneur des sept cieux, et le Seigneur du Grand Trône ? »

87 89 — Ils vont dire « Dieu. » — Dis « Eh bien ! Ne vous comporterez-vous pas en piété ? »

***Dieu*. Littér. : « à Dieu », sous-entendre « ils appartiennent ».**

88 90 — Dis : « Dans la main de qui est la superroyauté sur toute chose ? et qui donne asile, mais contre qui il n'est pas donné d'asile ? si vous savez. »

وَلَوِ اتَّبَعَ الْحَقُّ أَهْوَاءَهُمْ لَفَسَدَتِ السَّمٰوٰتُ وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ ۚ
بَلْ أَتَيْنٰهُم بِذِكْرِهِمْ فَهُمْ عَن ذِكْرِهِم مُّعْرِضُونَ ﴿٧١﴾ أَمْ تَسْـَٔلُهُمْ
خَرْجًا فَخَرَاجُ رَبِّكَ خَيْرٌ ۖ وَهُوَ خَيْرُ الرّٰزِقِينَ ﴿٧٢﴾ وَإِنَّكَ لَتَدْعُوهُمْ إِلٰى
صِرٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٧٣﴾ وَإِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْاٰخِرَةِ عَنِ الصِّرٰطِ
لَنٰكِبُونَ ﴿٧٤﴾ وَلَوْ رَحِمْنٰهُمْ وَكَشَفْنَا مَا بِهِم مِّن ضُرٍّ لَّلَجُّوا فِي طُغْيٰنِهِمْ
يَعْمَهُونَ ﴿٧٥﴾ وَلَقَدْ أَخَذْنٰهُم بِالْعَذَابِ فَمَا اسْتَكَانُوا لِرَبِّهِمْ وَمَا يَتَضَرَّعُونَ
﴿٧٦﴾ حَتّٰى إِذَا فَتَحْنَا عَلَيْهِم بَابًا ذَا عَذَابٍ شَدِيدٍ إِذَا هُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ ۚ
﴿٧٧﴾ وَهُوَ الَّذِي أَنشَأَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصٰرَ وَالْأَفْـِٔدَةَ ۚ قَلِيلًا
مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٧٨﴾ وَهُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٧٩﴾
وَهُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ وَلَهُ اخْتِلَافُ الَّيْلِ وَالنَّهَارِ ۚ أَفَلَا تَعْقِلُونَ
﴿٨٠﴾ بَلْ قَالُوا مِثْلَ مَا قَالَ الْأَوَّلُونَ ﴿٨١﴾ قَالُوا أَءِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا
وَعِظٰمًا أَءِنَّا لَمَبْعُوثُونَ ﴿٨٢﴾ لَقَدْ وُعِدْنَا نَحْنُ وَاٰبَآؤُنَا هٰذَا مِن قَبْلُ إِنْ
هٰذَا إِلَّا أَسٰطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٨٣﴾ قُل لِّمَنِ الْأَرْضُ وَمَن فِيهَا إِن كُنتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿٨٤﴾ سَيَقُولُونَ لِلّٰهِ ۚ قُلْ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٨٥﴾ قُلْ مَن رَّبُّ السَّمٰوٰتِ
السَّبْعِ وَرَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿٨٦﴾ سَيَقُولُونَ لِلّٰهِ ۚ قُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٨٧﴾

89 91 — Ils vont dire : « Dieu » — Dis « Com-
ment donc se fait-il que vous soyez ensor-
celés ? »

Dieu. **Comme au v. 87/89.**
ensorcelés **du paganisme, pour ne pas embrasser l'Islam, religion de la soumission au Seigneur, de la raison.**

90 92 Non mais Nous avons fait que la vérité leur
vienne, tandis qu'ils sont bien, eux, des
menteurs !

91 93 D'enfant, Dieu n'en a point adopté ; et de
Dieu, point n'en existe en Sa compagnie ;
ou alors chaque Dieu s'en irait avec ce qu'Il
a créé et Ils se monteraient certes les Uns
sur les Autres !... Pureté à Dieu de ce que
ceux-là décrivent,

92 94 au Connaisseur de l'invisible et du visible !
Il est trop au-dessus de ce qu'ils associent !

§ 6

93 95 — Dis « Seigneur, si jamais Tu es pour
me montrer la promesse qui leur est faite,

94 96 alors, Seigneur, ne m'assigne pas parmi les
prévaricateurs. »

95 97 Nous sommes cependant capable, certes
oui, de te montrer ce que Nous leur pro-
mettons.

96 98 Défends le mal par quelque chose qui soit
plus joli. Nous savons très bien ce qu'ils
décrivent !

97 99 Et dis « Seigneur, je cherche Ta protec-
tion contre les séductions des diables,

98 100 et je cherche Ta protection, Seigneur,
contre leur présence auprès de moi. »

99 101 ... Puis lorsque la mort vient à l'un d'eux,
il dit « Mon Dieu ! Qu'on me renvoie :

Il s'agit de nouveau des mécréants.
Qu'on me renvoie **(sur terre). Ceci s'adresse aux anges de mort chargés d'*achever* les hommes dont c'est l'heure de mourir.**
qu'on me renvoie. **Littér. : « renvoyez-moi ».**

100 102 peut-être ferai-je du bien, dans ce que je
délaissais ! » — Non, non ! Cela, c'est une

parole qu'il dit. Derrière eux, cependant, il y a le monde intermédiaire, pour jusqu'au jour où ils seront ressuscités.

Derrière eux. Derrière les mécréants qui font cette prière. *le monde intermédiaire:* le monde mystérieux qui sépare l'heure de la mort de celle de la fin du monde.

101 103 Puis quand on soufflera dans la Trompe, alors il n'y aura plus de généalogie parmi eux, ce jour-là, et ils ne se poseront pas de questions non plus.

102 104 Puis, ceux dont les balances seront lourdes, c'est eux, alors, qui seront les gagnants ;

Ceux dont les balanoes... Littér. à quiconque les balances seront lourdes (du bien qu'ils auront fait), *c'est eux...*

103 105 et ceux dont les balances seront légères, c'est eux, alors, qui se seront fait perdants eux-mêmes ils demeureront éternellement dans la Géhenne,

104 106 le feu brûlant leurs visages ; là, ils auront les lèvres tordues.

105 107 — « Mes versets n'étaient-ils pas récités sur vous ? et puis ne les traitiez-vous pas de mensonges ? »

106 108 — Ils diront «: Seigneur ! notre malheur a prévalu contre nous, et nous sommes restés des gens égarés.

107 109 Seigneur, fais que nous en sortions ! Et si nous récidivons, nous serons alors les prévaricateurs. »

108 110 — Il dira Soyez-y refoulés, et ne Me parlez plus.

109 111 Oui, il y avait un groupe de Mes esclaves qui disaient Seigneur, nous croyons ; pardonne-nous donc et fais-nous miséricorde, cependant que Tu es le meilleur des Miséricordieux ;

110 112 mais vous les avez pris en raillerie jusqu'à vous en faire oublier Mon Rappel, tandis que vous riiez d'eux.

... jusqu'à en oublier... Littér. jusqu'à ce qu'ils vous fissent oublier. « Ils » ce sont

قُلْ مَنْۢ بِيَدِهٖ مَلَكُوْتُ كُلِّ شَيْءٍ وَّهُوَ يُجِيْرُ وَلَا يُجَارُ عَلَيْهِ اِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ
﴿٨٨﴾ سَيَقُوْلُوْنَ لِلّٰهِ قُلْ فَاَنّٰى تُسْحَرُوْنَ ﴿٨٩﴾ بَلْ اَتَيْنٰهُمْ بِالْحَقِّ وَاِنَّهُمْ
لَكٰذِبُوْنَ ﴿٩٠﴾ مَا اتَّخَذَ اللّٰهُ مِنْ وَّلَدٍ وَّمَا كَانَ مَعَهٗ مِنْ اِلٰهٍ اِذًا لَّذَهَبَ
كُلُّ اِلٰهٍۢ بِمَا خَلَقَ وَلَعَلَا بَعْضُهُمْ عَلٰى بَعْضٍ سُبْحٰنَ اللّٰهِ عَمَّا يَصِفُوْنَ ﴿٩١﴾
عٰلِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَتَعٰلٰى عَمَّا يُشْرِكُوْنَ ﴿٩٢﴾ قُلْ رَّبِّ اِمَّا تُرِيَنِّيْ
مَا يُوْعَدُوْنَ ﴿٩٣﴾ رَبِّ فَلَا تَجْعَلْنِيْ فِي الْقَوْمِ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٩٤﴾ وَاِنَّا عَلٰٓى اَنْ نُّرِيَكَ
مَا نَعِدُهُمْ لَقٰدِرُوْنَ ﴿٩٥﴾ اِدْفَعْ بِالَّتِيْ هِيَ اَحْسَنُ السَّيِّئَةَ نَحْنُ اَعْلَمُ بِمَا
يَصِفُوْنَ ﴿٩٦﴾ وَقُلْ رَّبِّ اَعُوْذُ بِكَ مِنْ هَمَزٰتِ الشَّيٰطِيْنِ ﴿٩٧﴾ وَاَعُوْذُ بِكَ
رَبِّ اَنْ يَّحْضُرُوْنِ ﴿٩٨﴾ حَتّٰٓى اِذَا جَآءَ اَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ رَبِّ ارْجِعُوْنِ ﴿٩٩﴾
لَعَلِّيْٓ اَعْمَلُ صَالِحًا فِيْمَا تَرَكْتُ كَلَّا اِنَّهَا كَلِمَةٌ هُوَ قَآئِلُهَا وَمِنْ وَّرَآئِهِمْ
بَرْزَخٌ اِلٰى يَوْمِ يُبْعَثُوْنَ ﴿١٠٠﴾ فَاِذَا نُفِخَ فِي الصُّوْرِ فَلَآ اَنْسَابَ بَيْنَهُمْ
يَوْمَئِذٍ وَّلَا يَتَسَآءَلُوْنَ ﴿١٠١﴾ فَمَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِيْنُهٗ فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُوْنَ
﴿١٠٢﴾ وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِيْنُهٗ فَاُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ خَسِرُوْٓا اَنْفُسَهُمْ فِيْ جَهَنَّمَ
خٰلِدُوْنَ ﴿١٠٣﴾ تَلْفَحُ وُجُوْهَهُمُ النَّارُ وَهُمْ فِيْهَا كٰلِحُوْنَ ﴿١٠٤﴾ اَلَمْ تَكُنْ اٰيٰتِيْ
تُتْلٰى عَلَيْكُمْ فَكُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُوْنَ ﴿١٠٥﴾ قَالُوْا رَبَّنَا غَلَبَتْ عَلَيْنَا شِقْوَتُنَا

les prophètes ; mais en réalité les railleries auxquelles prêtent, aux yeux des mécréants, leur condition ou leurs dires.

111 113 Vraiment, Je les ai payés aujourd'hui, de ce qu'ils ont enduré avec constance ; oui, c'est eux les gagnants. »

112 114 — Il dira « Combien avez-vous demeuré sur terre, en nombre d'années ? »

113 115 — Ils diront « Nous avons demeuré un jour, ou une partie d'un jour. Interroge donc les compteurs. »

114 116 — Il dira « Vous n'avez demeuré que peu, vraiment, si vous saviez !

115 117 Escomptiez-vous que Nous ne vous aurions créés, vraiment, que par frivolité, et que vers Nous, vraiment, vous ne seriez pas ramenés ? »

116 Mais, très haut est Dieu, vrai Roi ! Pas de Dieu, que Lui, le Seigneur du noble Trône.

117 Et quiconque invoque un autre dieu à côté de Dieu, sans en avoir la preuve, son compte, alors, devra être rendu auprès de son Seigneur. Rien d'autre. Non, les mécréants ne seront pas les gagnants.

118 — Et dis « Seigneur, pardonne, et fais miséricorde, tandis que Tu es le meilleur des miséricordieux. »

Sourate 24.

Titre tiré du v. 35.

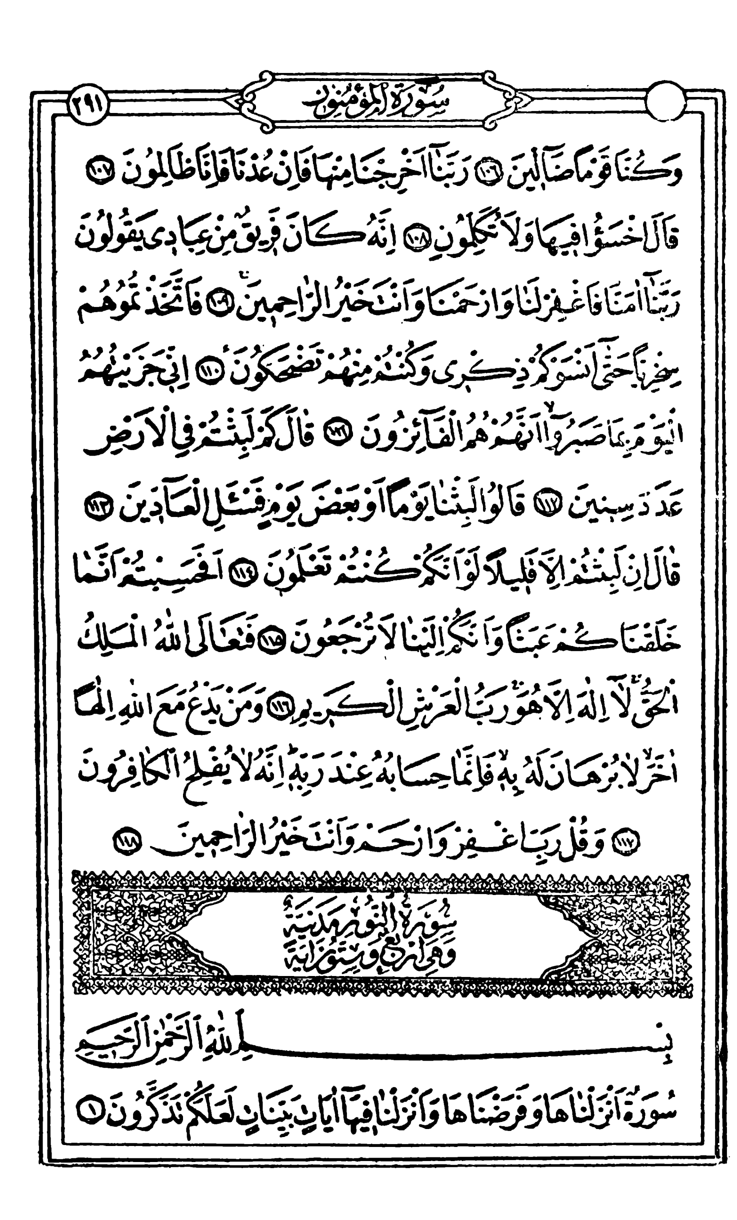
LA LUMIÈRE

Post-hég. *n°* 102 ; 64 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Sourate que Nous faisons descendre, et prescrivons, et où Nous faisons descendre des signes probants. Peut-être vous rappelleriez-vous ?

Les vingt-six premiers versets de cette sourate ont été révélés à propos d'un fait survenu dans la vie du Prophète. Précisément, à propos d'Aïcha, femme du Prophète. En l'an 5 H., lors d'un campement militaire, elle



وكنا قوما ضالين ﴿١٠٦﴾ ربنا أخرجنا منها فإن عدنا فإنا ظالمون ﴿١٠٧﴾
قال اخسئوا فيها ولا تكلمون ﴿١٠٨﴾ إنه كان فريق من عبادي يقولون
ربنا آمنا فاغفر لنا وارحمنا وأنت خير الراحمين ﴿١٠٩﴾ فاتخذتموهم
سخريا حتى أنسوكم ذكري وكنتم منهم تضحكون ﴿١١٠﴾ إني جزيتهم
اليوم بما صبروا أنهم هم الفائزون ﴿١١١﴾ قال كم لبثتم في الأرض
عدد سنين ﴿١١٢﴾ قالوا لبثنا يوما أو بعض يوم فاسأل العادين ﴿١١٣﴾
قال إن لبثتم إلا قليلا لو أنكم كنتم تعلمون ﴿١١٤﴾ أفحسبتم أنما
خلقناكم عبثا وأنكم إلينا لا ترجعون ﴿١١٥﴾ فتعالى الله الملك
الحق لا إله إلا هو رب العرش الكريم ﴿١١٦﴾ ومن يدع مع الله إلها
آخر لا برهان له به فإنما حسابه عند ربه إنه لا يفلح الكافرون
﴿١١٧﴾ وقل رب اغفر وارحم وأنت خير الراحمين ﴿١١٨﴾

سورة النور مدنية
وهي أربع وستون آية

بسم الله الرحمن الرحيم

سورة أنزلناها وفرضناها وأنزلنا فيها آيات بينات لعلكم تذكرون ﴿١﴾

était allée pour les besoins naturels et comme elle était légère et se voilait, les serviteurs ne soupçonnèrent pas son absence et posèrent sa litière sur le chameau. Lorsqu'elle revint, le campement était déjà vide. Plus tard, un des derniers soldats musulmans la trouva, et la ramena dans l'armée en marche. Certains méchants commencèrent à en parler. Le Coran mit fin à tout scandale.

2 La fornicatrice et le fornicateur, fouettez-les de chacun cent coups de lanière. Et que nulle douceur ne vous prenne à leur égard, en la religion de Dieu, — si vous demeurez croyants en Dieu et au Jour dernier. Et qu'un groupe de croyants assiste à la punition des deux.

cent coups de lanière. Littér. cent lanières.

3 Le fornicateur ne se marie qu'avec une fornicatrice, ou une faiseuse de dieux. Et quant à la fornicatrice, ne se marie avec elle qu'un fornicateur, ou un faiseur de dieux ; — ce qui aux croyants est rendu illicite.

4 Et ceux qui lancent accusation contre des dames, puis ne produisent pas quatre témoins, fouettez-les alors de quatre-vingts coups de lanière, et n'acceptez plus jamais d'eux témoignage. Et c'est eux les pervers,

contre des dames. Littér. : des ayant-mari, comme IV 24 et 25.

5 sauf ceux qui après cela se repentent et se réforment ; Dieu alors, est pardonneur, miséricordieux, vraiment !

6 Et quant à ceux qui lancent accusation contre leurs propres épouses cependant qu'ils n'ont de témoignage que d'eux-mêmes, alors le témoignage de l'un de ceux-là consistera en quatre attestations qu'il est, certes oui, du nombre des véridiques,

quatre attestations... et la cinquième... c'est-à-dire il faut qu'il jure 4 fois par Dieu pour attester qu'il dit la vérité en accusant son épouse et la cinquième fois, il faut qu'il invoque contre lui la malédiction divine en cas d'une accusation délibérément fausse. Cela ne décide pas tout. On donne à la femme aussi la possibilité de se défendre en jurant son innocence, et invoquant contre elle la malédiction en cas de fausse prétention à la chasteté. En face de deux affirmations contradictoires, la séparation judiciaire s'ensuit.

7 et la cinquième que la malédiction de

الزَّانِيَةُ وَالزَّانِي فَاجْلِدُوا كُلَّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا مِائَةَ جَلْدَةٍ وَلَا تَأْخُذْكُم
بِهِمَا رَأْفَةٌ فِي دِينِ اللَّهِ إِن كُنتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلْيَشْهَدْ
عَذَابَهُمَا طَائِفَةٌ مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ ۝٢ الزَّانِي لَا يَنكِحُ إِلَّا زَانِيَةً أَوْ مُشْرِكَةً
وَالزَّانِيَةُ لَا يَنكِحُهَا إِلَّا زَانٍ أَوْ مُشْرِكٌ وَحُرِّمَ ذَٰلِكَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ۝٣
وَالَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ ثُمَّ لَمْ يَأْتُوا بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ فَاجْلِدُوهُمْ ثَمَانِينَ
جَلْدَةً وَلَا تَقْبَلُوا لَهُمْ شَهَادَةً أَبَدًا وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ۝٤ إِلَّا
الَّذِينَ تَابُوا مِن بَعْدِ ذَٰلِكَ وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ۝٥ وَالَّذِينَ
يَرْمُونَ أَزْوَاجَهُمْ وَلَمْ يَكُن لَّهُمْ شُهَدَاءُ إِلَّا أَنفُسُهُمْ فَشَهَادَةُ أَحَدِهِمْ
أَرْبَعُ شَهَادَاتٍ بِاللَّهِ إِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ ۝٦ وَالْخَامِسَةُ أَنَّ لَعْنَتَ اللَّهِ
عَلَيْهِ إِن كَانَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ۝٧ وَيَدْرَأُ عَنْهَا الْعَذَابَ أَن تَشْهَدَ
أَرْبَعَ شَهَادَاتٍ بِاللَّهِ إِنَّهُ لَمِنَ الْكَاذِبِينَ ۝٨ وَالْخَامِسَةَ أَنَّ غَضَبَ
اللَّهِ عَلَيْهَا إِن كَانَ مِنَ الصَّادِقِينَ ۝٩ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ
وَأَنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ حَكِيمٌ ۝١٠ إِنَّ الَّذِينَ جَاءُوا بِالْإِفْكِ عُصْبَةٌ مِّنكُمْ
لَا تَحْسَبُوهُ شَرًّا لَّكُم بَلْ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ لِكُلِّ امْرِئٍ مِّنْهُم مَّا اكْتَسَبَ مِنَ
الْإِثْمِ وَالَّذِي تَوَلَّىٰ كِبْرَهُ مِنْهُمْ لَهُ عَذَابٌ عَظِيمٌ ۝١١ لَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ

Dieu soit sur lui s'il est du nombre des menteurs.

8 Et qu'on écarte de la femme la punition, si elle atteste Dieu, par quatre attestations, que l'autre est, certes oui, du nombre des menteurs,

Qu'on écarte de la femme. Littér. qu'ils écartent d'elle.

que l'autre est, certes oui... Littér. : qu'il est certes oui...

9 et la cinquième que la colère de Dieu soit sur elle, s'il est du nombre des véridiques.

10 Et, n'était la grâce de Dieu sur vous, et aussi Sa miséricorde... ! Dieu est grand accueillant au repentir, sage, vraiment !

§ 2

11 Oui, ceux qui sont venus avec la calomnie, c'est toute une bande des vôtres. Ne la comptez pas pour un mal au contraire, ce vous est un bien. A chacun d'eux ce qu'il gagne de péché ! A celui d'entre eux, cependtan, qui se charge de la part la plus grande, un énorme châtiment !

avec la calomnie. Voir la note au v. I.

la part la plus grande. Il s'agit du même Ibn Ubayy, ex-candidat à la couronne de Médine et débouté par l'arrivée du Prophète.

12 Pourquoi, lorsque vous l'avez entendue, croyants et croyantes n'ont-ils pas pensé à bien, en eux-mêmes, et n'ont-ils pas dit « C'est une calomnie évidente » ?

13 Pourquoi les autres ne produisent-ils pas là-dessus quatre témoins ? S'ils ne produisent pas de témoins, alors ce sont eux, auprès de Dieu, les menteurs.

Pourquoi les autres... Littér. « Pourquoi ne produisent - ils pas... (mais ici. il s'agit de nouveau des calomniateurs du v. 11).

14 Et, n'était la grâce de Dieu sur vous, et Sa miséricorde ici-bas comme dans l'au-delà, un énorme châtiment vous aurait touchés, pour ce où vous vous êtes lancés,

15 — quand vous receviez sur vos langues, et disiez de vos bouches ce dont vous n'aviez science aucune ; — et vous le comptiez pour rien, alors qu'auprès de Dieu c'était énorme.

vous le comptiez pour rien. Littér. pour facile.

16 15 Et pourquoi, lorsque vous l'entendiez, ne disiez-vous pas « Qu'avons-nous d'en

parler ? Pureté à Toi ! C'est une énorme calomnie » ?

17 16 Dieu vous exhorte à ne plus jamais répéter une chose pareille, si vous demeurez croyants.

18 17 Et Dieu vous expose les signes. Dieu, cependant, est savant, sage.

19 18 Oui, ceux qui aiment que la turpitude se propage parmi les croyants, à ceux-là un châtiment douloureux,

19 ici-bas comme dans l'au-delà. Et Dieu sait, cependant que vous ne savez pas.

20 Et n'était la grâce de Dieu sur vous, et aussi Sa miséricorde... ! Dieu est doux, vraiment, miséricordieux !

§ 3 21 Ho, les croyants ! Ne suivez pas les pas du Diable. Quiconque suit les pas du Diable, alors, oui, celui-ci commande la turpitude et le blâmable. Et, n'était la grâce de Dieu sur vous, et aussi Sa miséricorde, nul d'entre vous ne serait jamais pur. Mais Dieu, Lui, purifie qui Il veut. Dieu entend, cependant, Il sait.

22 Et que parmi vous les détenteurs de grâce et de largesse ne manquent pas de donner aux proches, et aux pauvres, et à ceux qui émigrent dans le sentier de Dieu. Qu'ils pardonnent, et passent ! N'aimez-vous pas que Dieu vous pardonne, cependant que Dieu est pardonneur, miséricordieux ?

ceux qui émigrent dans le sentier de Dieu (pour la cause de Dieu).

23 Oui, ceux qui lancent accusation contre des femmes en puissance de mari, inattentives, croyantes, sont maudits ici-bas comme dans l'au-delà et pour eux, un énorme châtiment,

24 au jour où leurs langues, et leurs mains, et leurs jambes témoigneront contre eux de ce qu'ils faisaient.

25 Ce jour-là, Dieu leur emplira leur vraie

ظَنَّ الْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بِأَنْفُسِهِمْ خَيْرًا وَقَالُوا هَٰذَا إِفْكٌ مُبِينٌ ﴿١٢﴾
لَوْلَا جَاءُوا عَلَيْهِ بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ ۚ فَإِذْ لَمْ يَأْتُوا بِالشُّهَدَاءِ فَأُولَٰئِكَ عِنْدَ
اللَّهِ هُمُ الْكَاذِبُونَ ﴿١٣﴾ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ فِي الدُّنْيَا
وَالْآخِرَةِ لَمَسَّكُمْ فِي مَا أَفَضْتُمْ فِيهِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٤﴾ إِذْ تَلَقَّوْنَهُ
بِأَلْسِنَتِكُمْ وَتَقُولُونَ بِأَفْوَاهِكُمْ مَا لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ وَتَحْسَبُونَهُ هَيِّنًا
وَهُوَ عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمٌ ﴿١٥﴾ وَلَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ قُلْتُمْ مَا يَكُونُ لَنَا
أَنْ نَتَكَلَّمَ بِهَٰذَا سُبْحَانَكَ هَٰذَا بُهْتَانٌ عَظِيمٌ ﴿١٦﴾ يَعِظُكُمُ اللَّهُ أَنْ
تَعُودُوا لِمِثْلِهِ أَبَدًا إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٧﴾ وَيُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ ۚ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٨﴾ إِنَّ الَّذِينَ يُحِبُّونَ أَنْ تَشِيعَ الْفَاحِشَةُ فِي الَّذِينَ
آمَنُوا لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ۚ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ
﴿١٩﴾ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ رَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٢٠﴾ يَا أَيُّهَا
الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ ۚ وَمَنْ يَتَّبِعْ خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ
فَإِنَّهُ يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ ۚ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ مَا زَكَىٰ
مِنْكُمْ مِنْ أَحَدٍ أَبَدًا وَلَٰكِنَّ اللَّهَ يُزَكِّي مَنْ يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢١﴾
وَلَا يَأْتَلِ أُولُو الْفَضْلِ مِنْكُمْ وَالسَّعَةِ أَنْ يُؤْتُوا أُولِي الْقُرْبَىٰ وَالْمَسَاكِينَ

rétribution ; et ils sauront que c'est Dieu,
oui, qui est la Vérité évidente !

26 Les mauvaises aux mauvais, et les mauvais
aux mauvaises ! De même, les excellents
aux excellentes, et les excellentes aux excel-
lents ! Et on tient ceux-ci quittes de ce que
les autres disent. A eux, pardon et noble
part !

visiblement il s'agit ici du Prophète et de sa femme Aïcha.

§ 4

27 Ho, les croyants! N'entrez pas dans d'autres
maisons que vos maisons avant de vous
être rendus familiers et d'en avoir salué
les habitants ; c'est mieux, pour vous. Peut-
être vous rappelleriez-vous ?

rendus familiers dans le sens seulement de se faire connaître.

28 Mais si vous n'y trouvez personne, alors n'y
entrez pas avant que permission vous soit
donnée. Et si on vous dit « Retournez ! »
eh bien, retournez ; c'est plus pur, pour
vous. Dieu cependant se connaît à ce que
vous faites.

29 Nul grief à vous d'entrer dans des maisons
non habitées où se trouve un objet qui vous
appartient. Dieu sait, cependant, ce que
vous divulguez et ce que vous cachez.

30 Dis aux croyants qu'ils baissent leurs
regards et gardent leur chasteté ; c'est plus
pur, pour eux. Dieu est bien informé, vrai-
ment, de ce qu'ils font.

Dis ô Muhammad *aux croyants*.

31 Et dis aux croyantes qu'elles baissent leurs
regards, et qu'elles gardent leur chasteté,
et qu'elles ne montrent de leurs parures
que ce qui en paraît, et qu'elles rabattent
leur voile sur leur poitrine ; et qu'elles ne
montrent leurs parures qu'à leur mari, ou
à leur père, ou au père de leur mari, ou
à leurs fils, ou aux fils de leur mari, ou
à leurs frères, ou aux fils de leurs frères,
ou aux fils de leurs sœurs, ou à leurs com-
pagnes, ou aux esclaves que leurs mains
possèdent, ou aux domestiques mâles qui

leurs parures bijoux et ornements qui paraissent malgré le voile.
sur leur poitrine... Au pluriel dans le texte. De même que : ... à leurs maris, leurs pères, etc...
à leurs compagnes. Littér. : aux femmes à elles (amies ou domestiques) — par opposition *aux esclaves*. (Lit-

والمهاجرين في سبيل الله وليعفوا وليصفحوا ألا تحبون أن يغفر الله لكم
والله غفور رحيم ٢٢ إن الذين يرمون المحصنات الغافلات المؤمنات
لعنوا في الدنيا والآخرة ولهم عذاب عظيم ٢٣ يوم تشهد عليهم
ألسنتهم وأيديهم وأرجلهم بما كانوا يعملون ٢٤ يومئذ يوفيهم الله
دينهم الحق ويعلمون أن الله هو الحق المبين ٢٥ الخبيثات للخبيثين
والخبيثون للخبيثات والطيبات للطيبين والطيبون للطيبات
أولئك مبرءون مما يقولون لهم مغفرة ورزق كريم ٢٦ يا أيها
الذين آمنوا لا تدخلوا بيوتا غير بيوتكم حتى تستأنسوا وتسلموا على
أهلها ذلكم خير لكم لعلكم تذكرون ٢٧ فإن لم تجدوا فيها أحدا
فلا تدخلوها حتى يؤذن لكم وإن قيل لكم ارجعوا فارجعوا هو أزكى لكم والله
بما تعملون عليم ٢٨ ليس عليكم جناح أن تدخلوا بيوتا غير مسكونة
فيها متاع لكم والله يعلم ما تبدون وما تكتمون ٢٩ قل للمؤمنين
يغضوا من أبصارهم ويحفظوا فروجهم ذلك أزكى لهم إن الله
خبير بما يصنعون ٣٠ وقل للمؤمنات يغضضن من أبصارهن
ويحفظن فروجهن ولا يبدين زينتهن إلا ما ظهر منها وليضربن

tér. : ce que leurs mains droites possèdent).
aux domestiques mâles. **Littér. à ceux qui suivent. Il s'agit des eunuques**
qui n'ont pas encore puissance. **Littér. qui ne dominent pas... « Encore » n'est pas dans le texte.**

n'ont pas le désir, ou aux garçons qui n'ont pas encore puissance sur les parties cachées des femmes. Et qu'elles ne fassent pas sonner leurs pieds de façon que l'on sache de leurs parures ce qu'elles cachent. Et repentez-vous tous devant Dieu, ô croyants. Peut-être seriez-vous gagnants ?

32

Loi humaine en faveur des esclaves.

Et mariez celles des vôtres qui n'ont pas de mari ; et aussi les gens de bien parmi vos esclaves hommes et vos esclaves femmes. S'ils sont besogneux, Dieu les mettra au large, de par Sa grâce. Dieu, cependant, est immense, savant.

33

L'esclave a le droit de racheter sa liberté sur paiement de sa valeur; et, pour la gagner, d'exiger que le maitre lui permette de travailler pour son propre compte. Cf. IX 60, où le budget de l'État a le devoir d'aider à la libération des esclaves.
des biens de Dieu qu'Il **(que Dieu)** *vous a donnés* **à cet effet, comme contribution à l'émancipation des esclaves, les biens que l'homme possède appartiennent à Dieu.**
Les contraint-on ? alors Dieu... **Littér. : et quiconque les contraint, alors Dieu est, après qu'elles ont été contraintes...**
elles veulent le mariage **dans le sens de « veulent devenir des dames », cf. supra v. 4 et note.**

Et quant à ceux qui n'ont pas de quoi se marier, qu'ils cherchent à rester chastes jusqu'à ce que Dieu les mette au large, de par Sa grâce. Et quant à ceux de vos esclaves qui cherchent contrat d'affranchissement, alors passez contrat avec eux, si vous savez du bien en eux ; et donnez-leur des biens de Dieu qu'il vous a donnés. Et, dans votre recherche des objets de la vie présente, ne contraignez pas vos esclaves femmes à la prostitution, si elles veulent le mariage. Les contraint-on ? Dieu est alors, quand elles ont été contraintes, pardonneur, miséricordieux, vraiment !

34

Et très certainement Nous avons fait descendre vers vous des versets clairs, en tant qu'exemple de ceux qui avant vous ont passé, et exhortation aux pieux !

§ 5

35

la Lumière, **peut-être dans le sens de II** *Samuel* **XXII 29, celle qui**

Dieu est la lumière des cieux et de la terre. Il en est de Sa lumière comme d'une niche où se trouve une lampe, la lampe dans un verre, le verre, comme un astre de grand

بِخُمُرِهِنَّ عَلَىٰ جُيُوبِهِنَّ وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا لِبُعُولَتِهِنَّ أَوْ آبَائِهِنَّ أَوْ آبَاءِ
بُعُولَتِهِنَّ أَوْ أَبْنَائِهِنَّ أَوْ أَبْنَاءِ بُعُولَتِهِنَّ أَوْ إِخْوَانِهِنَّ أَوْ بَنِي إِخْوَانِهِنَّ
أَوْ بَنِي أَخَوَاتِهِنَّ أَوْ نِسَائِهِنَّ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ أَوِ التَّابِعِينَ غَيْرِ
أُولِي الْإِرْبَةِ مِنَ الرِّجَالِ أَوِ الطِّفْلِ الَّذِينَ لَمْ يَظْهَرُوا عَلَىٰ عَوْرَاتِ النِّسَاءِ
وَلَا يَضْرِبْنَ بِأَرْجُلِهِنَّ لِيُعْلَمَ مَا يُخْفِينَ مِنْ زِينَتِهِنَّ وَتُوبُوا إِلَى اللَّهِ
جَمِيعًا أَيُّهَ الْمُؤْمِنُونَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٣١﴾ وَأَنْكِحُوا الْأَيَامَىٰ مِنْكُمْ
وَالصَّالِحِينَ مِنْ عِبَادِكُمْ وَإِمَائِكُمْ إِنْ يَكُونُوا فُقَرَاءَ يُغْنِهِمُ اللَّهُ مِنْ
فَضْلِهِ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٢﴾ وَلْيَسْتَعْفِفِ الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ نِكَاحًا
حَتَّىٰ يُغْنِيَهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَالَّذِينَ يَبْتَغُونَ الْكِتَابَ مِمَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ
فَكَاتِبُوهُمْ إِنْ عَلِمْتُمْ فِيهِمْ خَيْرًا وَآتُوهُمْ مِنْ مَالِ اللَّهِ الَّذِي آتَاكُمْ وَلَا
تُكْرِهُوا فَتَيَاتِكُمْ عَلَى الْبِغَاءِ إِنْ أَرَدْنَ تَحَصُّنًا لِتَبْتَغُوا عَرَضَ الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا وَمَنْ يُكْرِهْهُنَّ فَإِنَّ اللَّهَ مِنْ بَعْدِ إِكْرَاهِهِنَّ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٣﴾
وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ آيَاتٍ مُبَيِّنَاتٍ وَمَثَلًا مِنَ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ
وَمَوْعِظَةً لِلْمُتَّقِينَ ﴿٣٤﴾ اللَّهُ نُورُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ مَثَلُ نُورِهِ كَمِشْكَاةٍ
فِيهَا مِصْبَاحٌ الْمِصْبَاحُ فِي زُجَاجَةٍ الزُّجَاجَةُ كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ دُرِّيٌّ

éclat ; elle tient sa lumière d'un arbre béni, l'olivier, — ni d'est, ni d'ouest, — dont l'huile éclaire, ou peu s'en faut, sans même que le feu y touche. — Lumière sur lumière. Dieu guide vers sa Lumière qui Il veut ; et Dieu frappe des exemples pour les gens, tandis que Dieu se connaît à tout ; —

guide, qui éclaire. Cf. aussi la *Première Épître de St Jean*, I, 5.
ni d'est ni d'ouest : c'est-à-dire, pensent les exégètes, orienté au nord ou au sud — ayant donc le soleil toute la journée et donnant des olives de meilleure qualité. La flamme de l'huile d'olive est la plus brillante, la lampe de cristal ajoute encore à l'éclat... Lumière sur lumière telle là Lumière de Dieu que le Coran nous évoque à travers ces symboles, et incomparablement supérieure à eux.

36 dans les maisons que Dieu a permis que l'on élève haut, où Son nom est rappelé, où, matins et après-midis, chantent Pureté de Lui

37 des gens que négoce ni troc ne distraient du Rappel de Dieu et de l'établissement de l'Office et de l'acquittement de l'impôt, qui redoutent le jour où les cœurs seront bouleversés, et aussi les regards,

38 afin que Dieu les paie des belles œuvres qu'ils accomplissent, et qu'Il leur ajoute, de par Sa grâce. Dieu cependant attribue à qui Il veut, sans compter.

belles œuvres. Comme dans XVI 96/98.

39 Quant à ceux qui mécroient, leurs actions sont comme un mirage, dans la plaine, que l'homme assoiffé compte pour de l'eau ; puis quand il y vient il ne trouve rien ; mais il trouve Dieu près de là, qui lui emplit plein son compte. Dieu cependant est prompt à compter.

40 Ou comme des ténèbres sur une eau profonde qu'une vague recouvre, et au-dessus, une vague, et des nuages par-dessus, ténèbres les unes sur les autres : quand il sort sa main, à peine s'il la voit. Et celui à qui Dieu n'assigne pas de lumière, pour lui, alors, pas de lumière du tout.

Ici encore, l'affinité des Arabes et de la mer.

يُوقَدُ مِن شَجَرَةٍ مُّبَارَكَةٍ زَيْتُونَةٍ لَّا شَرْقِيَّةٍ وَلَا غَرْبِيَّةٍ يَكَادُ زَيْتُهَا
يُضِيءُ وَلَوْ لَمْ تَمْسَسْهُ نَارٌ نُّورٌ عَلَىٰ نُورٍ يَهْدِي اللَّهُ لِنُورِهِ مَن يَشَاءُ
وَيَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣٥﴾ فِي بُيُوتٍ
أَذِنَ اللَّهُ أَن تُرْفَعَ وَيُذْكَرَ فِيهَا اسْمُهُ يُسَبِّحُ لَهُ فِيهَا بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ ﴿٣٦﴾
رِجَالٌ لَّا تُلْهِيهِمْ تِجَارَةٌ وَلَا بَيْعٌ عَن ذِكْرِ اللَّهِ وَإِقَامِ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءِ
الزَّكَاةِ يَخَافُونَ يَوْمًا تَتَقَلَّبُ فِيهِ الْقُلُوبُ وَالْأَبْصَارُ ﴿٣٧﴾ لِيَجْزِيَهُمُ
اللَّهُ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا وَيَزِيدَهُم مِّن فَضْلِهِ وَاللَّهُ يَرْزُقُ مَن يَشَاءُ
بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٨﴾ وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَعْمَالُهُمْ كَسَرَابٍ بِقِيعَةٍ يَحْسَبُهُ
الظَّمْآنُ مَاءً حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُ لَمْ يَجِدْهُ شَيْئًا وَوَجَدَ اللَّهَ عِندَهُ فَوَفَّاهُ
حِسَابَهُ وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٣٩﴾ أَوْ كَظُلُمَاتٍ فِي بَحْرٍ لُّجِّيٍّ يَغْشَاهُ مَوْجٌ
مِّن فَوْقِهِ مَوْجٌ مِّن فَوْقِهِ سَحَابٌ ظُلُمَاتٌ بَعْضُهَا فَوْقَ بَعْضٍ إِذَا أَخْرَجَ
يَدَهُ لَمْ يَكَدْ يَرَاهَا وَمَن لَّمْ يَجْعَلِ اللَّهُ لَهُ نُورًا فَمَا لَهُ مِن نُّورٍ ﴿٤٠﴾ أَلَمْ تَرَ أَنَّ
اللَّهَ يُسَبِّحُ لَهُ مَن فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالطَّيْرُ صَافَّاتٍ كُلٌّ قَدْ عَلِمَ
صَلَاتَهُ وَتَسْبِيحَهُ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٤١﴾ وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ﴿٤٢﴾ أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُزْجِي سَحَابًا ثُمَّ يُؤَلِّفُ بَيْنَهُ

§ 6'

41 N'as-tu pas vu qu'en vérité c'est de Dieu que chantent pureté tous ceux qui sont dans les cieux et la terre ; et aussi les oiseaux par volées ; chacun, certes, a appris son Office et son chant. Dieu cependant se connaît à ce qu'ils font.

son chant. Littér. sa purification (sa façon de chanter pureté à Dieu) son hymne de louange. Cf. note à XXII 18.

42 A Dieu la royauté des cieux et de la terre. Et vers Dieu, le devenir.

43 N'as-tu pas vu qu'en vérité c'est Dieu qui pousse le nuage ? ensuite Il le ramasse, ensuite Il en fait un amas, puis tu vois la pluie sortir de ses profondeurs ; et qu'il fait descendre du ciel des montagnes grosses de grêle ? puis Il en atteint qui Il veut, et l'écarte de qui Il veut ; peu s'en faut que l'éclat de la foudre ne parte avec les yeux !

de ses profondeurs. Littér. de ses intérieurs.
grosses de grêle. Littér. : où il ya des grêles.

44 Dieu fait alterner la nuit et le jour. Il y a là, certes oui, un sujet de réflexion pour ceux qui ont des yeux !

45 Et Dieu a créé d'eau tout animal. En voici donc un qui marche sur le ventre, et un qui marche sur deux pattes, et un qui marche sur quatre, Dieu crée ce qu'il veut. Oui, Dieu est capable à tout.

46 45 Très certainement, Nous avons fait descendre des signes évidents. Dieu, cependant, guide qui Il veut vers un droit chemin.

47 46 Et ils disent « Nous croyons en Dieu et au messager ; et nous obéissons. » Puis, après cela, partie d'entre eux tourne le dos. Ceux-là ne sont point croyants.

48 47 Et quand on les appelle vers Dieu et Son messager, pour que celui-ci juge parmi eux, voilà que quelques - uns d'entre eux s'esquivent.

49 48 Ils viendraient à lui, s'ils avaient le droit pour eux, ils se soumettraient !

ثُمَّ يَجْعَلُهُ رُكَامًا فَتَرَى الْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ خِلَالِهِ وَيُنَزِّلُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ
جِبَالٍ فِيهَا مِنْ بَرَدٍ فَيُصِيبُ بِهِ مَنْ يَشَاءُ وَيَصْرِفُهُ عَنْ مَنْ يَشَاءُ
يَكَادُ سَنَا بَرْقِهِ يَذْهَبُ بِالْأَبْصَارِ ﴿٤٣﴾ يُقَلِّبُ اللَّهُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ
إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَعِبْرَةً لِأُولِي الْأَبْصَارِ ﴿٤٤﴾ وَاللَّهُ خَلَقَ كُلَّ دَابَّةٍ مِنْ
مَاءٍ فَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَىٰ بَطْنِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَىٰ رِجْلَيْنِ وَمِنْهُمْ
مَنْ يَمْشِي عَلَىٰ أَرْبَعٍ يَخْلُقُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٥﴾
لَقَدْ أَنْزَلْنَا آيَاتٍ مُبَيِّنَاتٍ وَاللَّهُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٤٦﴾
وَيَقُولُونَ آمَنَّا بِاللَّهِ وَبِالرَّسُولِ وَأَطَعْنَا ثُمَّ يَتَوَلَّىٰ فَرِيقٌ مِنْهُمْ مِنْ
بَعْدِ ذَٰلِكَ وَمَا أُولَٰئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾ وَإِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ
لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ إِذَا فَرِيقٌ مِنْهُمْ مُعْرِضُونَ ﴿٤٨﴾ وَإِنْ يَكُنْ لَهُمُ الْحَقُّ
يَأْتُوا إِلَيْهِ مُذْعِنِينَ ﴿٤٩﴾ أَفِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ أَمِ ارْتَابُوا أَمْ يَخَافُونَ أَنْ
يَحِيفَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَرَسُولُهُ بَلْ أُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٥٠﴾ إِنَّمَا كَانَ
قَوْلَ الْمُؤْمِنِينَ إِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ أَنْ يَقُولُوا
سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٥١﴾ وَمَنْ يُطِعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ
وَيَخْشَ اللَّهَ وَيَتَّقْهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿٥٢﴾ وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ

50 49 Y a-t-il une maladie dans leurs cœurs ?
ou doutent-ils ? ou craignent-ils que Dieu
les opprime, ainsi que Son messager ? Non
mais c'est eux les prévaricateurs !

§ 7

51 50 Rien d'autre : la parole des croyants, quand
on les appelle vers Dieu et Son messager,
— pour que celui-ci juge parmi eux, —
c'est « Nous entendons et nous obéis-
sons. » Et voilà les gagnants !

c'est. Littér. de dire. Le verbe *être* est sous-entendu.

52 51 Et quiconque obéit à Dieu et à Son messa-
ger, et craint Dieu et Le redoute... alors,
voilà ceux qui réussissent !

53 52 Et ils jurent Dieu à serments renforcés que
si tu leur commandais, très certainement
ils feraient une sortie. Dis : « Ne jurez pas!
L'obéissance est de règle ! Dieu est bien in-
formé, vraiment, de ce que vous œuvrez. »

L'obéissance est de règle Obéir au chef est un bien : personne ne le conteste. Tel est le sens de *ma'rouf*. Le bien, le mal, dont parle le Coran, c'est le bien, le mal reconnus tels par tout le monde.

54 53 — Dis « Obéissez à Dieu, et obéissez au
messager. » Si ensuite ils tournent le dos, à
lui, alors, ce dont il est chargé ; à vous de
même, ce dont vous êtes chargés. Rien
d'autre. Et si vous lui obéissez vous vous
guiderez. Au messager n'incombe cepen-
dant que de transmettre en clair.

à lui, alors au messager

55 54 A ceux qui croient, parmi vous, et font
œuvres bonnes, Dieu a promis que très cer-
tainement Il les ferait lieutenants sur la
terre, — comme Il a fait ceux d'avant eux,
— et que très certainement Il raffermirait
pour eux leur religion qui Lui agrée, et que
très certainement Il changerait en sécurité
leur crainte. Ils M'adoreront, et ne M'asso-
cieront rien. Et quiconque mécroit, après
cela, alors, les voilà les pervers !

Il changerait... Littér. Il remplacerait pour eux une sécurité après leur crainte.

56 55 Et établissez l'Office, et acquittez l'impôt,
et obéissez au messager. Peut-être vous
serait-il fait miséricorde ?

أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ أَمَرْتَهُمْ لَيَخْرُجُنَّ ۖ قُل لَّا تُقْسِمُوا ۖ طَاعَةٌ مَّعْرُوفَةٌ ۚ إِنَّ اللَّهَ
خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٥٣﴾ قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ ۖ فَإِن تَوَلَّوْا
فَإِنَّمَا عَلَيْهِ مَا حُمِّلَ وَعَلَيْكُم مَّا حُمِّلْتُمْ ۖ وَإِن تُطِيعُوهُ تَهْتَدُوا ۚ وَمَا
عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿٥٤﴾ وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنكُمْ وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ لَيَسْتَخْلِفَنَّهُمْ فِي الْأَرْضِ كَمَا اسْتَخْلَفَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ
وَلَيُمَكِّنَنَّ لَهُمْ دِينَهُمُ الَّذِي ارْتَضَىٰ لَهُمْ وَلَيُبَدِّلَنَّهُم مِّن بَعْدِ
خَوْفِهِمْ أَمْنًا ۚ يَعْبُدُونَنِي لَا يُشْرِكُونَ بِي شَيْئًا ۚ وَمَن كَفَرَ بَعْدَ ذَٰلِكَ
فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٥٥﴾ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَأَطِيعُوا
الرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٥٦﴾ لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مُعْجِزِينَ فِي
الْأَرْضِ ۚ وَمَأْوَاهُمُ النَّارُ ۖ وَلَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿٥٧﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا
لِيَسْتَأْذِنكُمُ الَّذِينَ مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ وَالَّذِينَ لَمْ يَبْلُغُوا الْحُلُمَ مِنكُمْ
ثَلَاثَ مَرَّاتٍ ۚ مِّن قَبْلِ صَلَاةِ الْفَجْرِ وَحِينَ تَضَعُونَ ثِيَابَكُم مِّنَ الظَّهِيرَةِ
وَمِن بَعْدِ صَلَاةِ الْعِشَاءِ ۚ ثَلَاثُ عَوْرَاتٍ لَّكُمْ ۚ لَيْسَ عَلَيْكُمْ وَلَا عَلَيْهِمْ
جُنَاحٌ بَعْدَهُنَّ ۚ طَوَّافُونَ عَلَيْكُم بَعْضُكُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ ۚ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ
اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٨﴾ وَإِذَا بَلَغَ الْأَطْفَالُ مِنكُمُ

57 56 Ne compte point que ceux qui mécroient iront, sur terre, réduire à l'impuissance ? Cependant, le Feu est leur refuge. Et quel mauvais devenir !

réduire (Dieu) *à l'impuissance.*

§ 8

Règles de bienséance.

58 57 Ho, les croyants ! Qu'ils vous demandent permission avant d'entrer, les esclaves que vos mains possèdent ; et aussi ceux des vôtres qui n'ont pas encore atteint la puberté : à trois moments : avant l'Office de l'aube, et à midi quand vous déposez vos vêtements, ainsi qu'après l'Office de la nuit, trois occasions, pour vous, de nudité. Hors de là, nul grief à vous ni à eux de faire des tours chez vous, les uns chez les autres. C'est ainsi que Dieu vous expose les versets, tandis qu'Il est savant, sage.

59 58 Et quand parmi vous les enfants atteignent la puberté, alors, qu'ils demandent permission avant d'entrer, comme font leurs aînés. C'est ainsi que Dieu vous expose Ses versets, tandis qu'il est savant, sage.

60 59 Et quant aux femmes atteintes par la ménopause, qui n'espèrent plus mariage, nul grief à elles, alors, de déposer leurs étoffes, mais pas de se faire voir en parure ; et si elles cherchent la chasteté, c'est mieux pour elles ! Dieu entend, cependant, Il sait.

Mais plus de modestie vaut mieux.

De telles femmes peuvent ôter leurs voiles de dessus, leurs vêtements de sortie, sans laisser voir toutefois leurs parures de corps.

61 60 A l'aveugle nul grief, et au boîteux nul grief, et au malade nul grief non plus qu'à vous, de manger dans votre maison, ou dans la maison de votre père, ou dans la maison de votre mère, ou dans la maison de votre frère, ou dans la maison de votre sœur, ou dans la maison de votre oncle paternel, ou dans la maison de votre tante paternelle ou dans la maison de votre oncle maternel, ou dans la maison de votre tante maternelle, ou dans celle dont vous possédez les

dans votre maison... Au pluriel, dans le texte, de même que toute l'énumération qui suit, sauf « chez votre ami ».

الْحُلُمَ فَلْيَسْتَأْذِنُوا كَمَا اسْتَأْذَنَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ
آيَاتِهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ٥٩ وَالْقَوَاعِدُ مِنَ النِّسَاءِ اللَّاتِي لَا يَرْجُونَ نِكَاحًا
فَلَيْسَ عَلَيْهِنَّ جُنَاحٌ أَنْ يَضَعْنَ ثِيَابَهُنَّ غَيْرَ مُتَبَرِّجَاتٍ بِزِينَةٍ وَأَنْ
يَسْتَعْفِفْنَ خَيْرٌ لَهُنَّ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ٦٠ لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَىٰ حَرَجٌ وَلَا
عَلَى الْأَعْرَجِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ وَلَا عَلَىٰ أَنْفُسِكُمْ أَنْ تَأْكُلُوا
مِنْ بُيُوتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ آبَائِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أُمَّهَاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ إِخْوَانِكُمْ
أَوْ بُيُوتِ أَخَوَاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَعْمَامِكُمْ أَوْ بُيُوتِ عَمَّاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ
أَخْوَالِكُمْ أَوْ بُيُوتِ خَالَاتِكُمْ أَوْ مَا مَلَكْتُمْ مَفَاتِحَهُ أَوْ صَدِيقِكُمْ لَيْسَ
عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَأْكُلُوا جَمِيعًا أَوْ أَشْتَاتًا فَإِذَا دَخَلْتُمْ بُيُوتًا فَسَلِّمُوا
عَلَىٰ أَنْفُسِكُمْ تَحِيَّةً مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مُبَارَكَةً طَيِّبَةً كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ
الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ٦١ إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ
وَإِذَا كَانُوا مَعَهُ عَلَىٰ أَمْرٍ جَامِعٍ لَمْ يَذْهَبُوا حَتَّىٰ يَسْتَأْذِنُوهُ إِنَّ الَّذِينَ
يَسْتَأْذِنُونَكَ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِذَا اسْتَأْذَنُوكَ
لِبَعْضِ شَأْنِهِمْ فَأْذَنْ لِمَنْ شِئْتَ مِنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمُ اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ
غَفُورٌ رَحِيمٌ ٦٢ لَا تَجْعَلُوا دُعَاءَ الرَّسُولِ بَيْنَكُمْ كَدُعَاءِ بَعْضِكُمْ

clefs, ou chez votre ami. Nul grief à vous, non plus, de manger ensemble, ou séparément.

" 61 Quand donc vous entrez en des maisons, saluez-vous alors mutuellement, comme de salutations venant de Dieu, bénies, pures. C'est ainsi que Dieu vous expose les signes. Peut-être comprendriez-vous ?

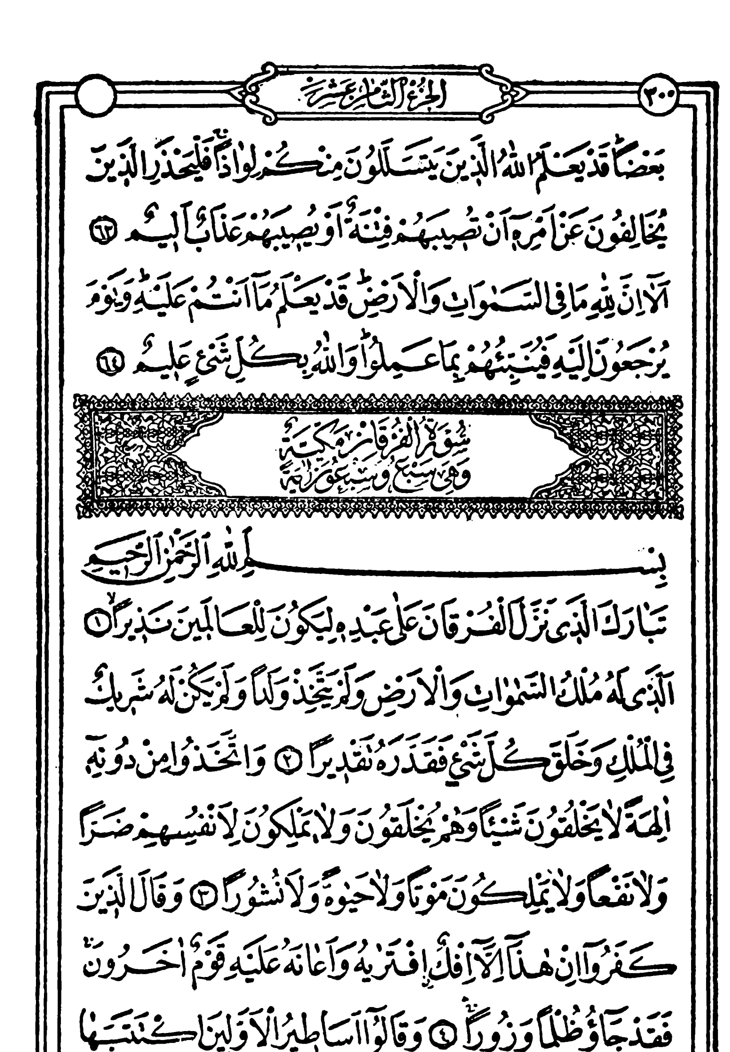
§ 9

affaire d'intérêt commun. Littér. : Affaire commune ou « réunissante »

62 Rien d'autre sont croyants ceux qui croient en Dieu et en Son messager, et qui, lorsqu'ils sont en sa compagnie pour une affaire d'intérêt commun, ne s'en vont pas, qu'ils ne lui aient demandé congé. Oui, ceux qui te demandent congé, voilà ceux qui croient en Dieu et en Son messager. Si donc ils te demandent congé pour une affaire à eux, alors, donne congé à qui tu veux ; et implore de Dieu pardon pour eux. Dieu est pardonneur, miséricordieux, vraiment !

63 Ne traitez pas l'appel du messager comme vous faites, entre vous, de l'appel des uns aux autres. Dieu connaît certes ceux des vôtres qui s'en vont secrètement en s'entrecachant. Que ceux, donc, qui s'opposent à son commandement prennent garde qu'une tentation ne les atteigne, ou que ne les atteigne un châtiment douloureux.

64 N'est-ce pas à Dieu, vraiment, qu'appartient tout ce qui est dans les cieux et la terre ? Certes, Il sait l'état où vous êtes, et aussi le jour où on les ramènera vers Lui et qu'il les informera de ce qu'ils œuvraient. Tandis que Dieu se connaît à tout !



بَعْضًا ۚ قَدْ يَعْلَمُ اللّٰهُ الَّذِيْنَ يَتَسَلَّلُوْنَ مِنْكُمْ لِوَاذًا ۚ فَلْيَحْذَرِ الَّذِيْنَ
يُخَالِفُوْنَ عَنْ اَمْرِهٖٓ اَنْ تُصِيْبَهُمْ فِتْنَةٌ اَوْ يُصِيْبَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿٦٣﴾
اَلَآ اِنَّ لِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ قَدْ يَعْلَمُ مَآ اَنْتُمْ عَلَيْهِ ؕ وَيَوْمَ
يُرْجَعُوْنَ اِلَيْهِ فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوْا ؕ وَاللّٰهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمٌ ﴿٦٤﴾

سُوْرَةُ الْفُرْقَانِ مَكِّيَّةٌ
وَهِيَ سَبْعٌ وَّسَبْعُوْنَ اٰيَةً

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

تَبٰرَكَ الَّذِيْ نَزَّلَ الْفُرْقَانَ عَلٰى عَبْدِهٖ لِيَكُوْنَ لِلْعٰلَمِيْنَ نَذِيْرًا ﴿١﴾
الَّذِيْ لَهٗ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَلَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَّلَمْ يَكُنْ لَّهٗ شَرِيْكٌ
فِي الْمُلْكِ وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ فَقَدَّرَهٗ تَقْدِيْرًا ﴿٢﴾ وَاتَّخَذُوْا مِنْ دُوْنِهٖٓ
اٰلِهَةً لَّا يَخْلُقُوْنَ شَيْئًا وَّهُمْ يُخْلَقُوْنَ وَلَا يَمْلِكُوْنَ لِاَنْفُسِهِمْ ضَرًّا
وَّلَا نَفْعًا وَّلَا يَمْلِكُوْنَ مَوْتًا وَّلَا حَيٰوةً وَّلَا نُشُوْرًا ﴿٣﴾ وَقَالَ الَّذِيْنَ
كَفَرُوْٓا اِنْ هٰذَآ اِلَّآ اِفْكُ ۨافْتَرٰىهُ وَاَعَانَهٗ عَلَيْهِ قَوْمٌ اٰخَرُوْنَ ۛۚ
فَقَدْ جَآءُوْ ظُلْمًا وَّزُوْرًا ﴿٤﴾ وَقَالُوْٓا اَسَاطِيْرُ الْاَوَّلِيْنَ اكْتَتَبَهَا
فَهِيَ تُمْلٰى عَلَيْهِ بُكْرَةً وَّاَصِيْلًا ﴿٥﴾ قُلْ اَنْزَلَهُ الَّذِيْ يَعْلَمُ السِّرَّ فِي السَّمٰوٰتِ

Sourate 25.

LE DISCERNEMENT

Titre tiré du v. I.

Pré-hég. (sauf vv. 68-70) n° 42 ; 77 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,
le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Béni soit Celui qui a fait descendre le Dis-
cernement sur Son esclave afin qu'il soit
aux mondes un avertisseur,

Le discernement. On sait que ce mot est parfois employé, comme ici, pour désigner le Coran, dont le contenu doit servir aux hommes à *discerner* le vrai du faux, le bien du mal, la réalité de l'apparence. Dans ce verset est établi l'universalité de l'appel. Les VI 92 et XLII 7, où la responsabilité physique du Prophète est précisée, sont chronologiquement postérieurs à ce verset-ci.

Celui-là même à qui appartient la royauté
des cieux et de la terre, et qui n'a point
adopté d'enfant, et à qui il n'est point
d'associé en la royauté, et qui a créé toute
chose en la mesurant avec mesure.

3 Mais ils ont adopté, en dehors de Lui, des
dieux qui, étant eux-mêmes créés, ne
créent rien,

4 et qui ne sont maîtres pour eux-mêmes ni
de mal ni de bien, et qui ne sont maîtres ni
de mort ni de vie ni de résurrection.

4 5 Et ceux qui mécroient disent « Oui, tout
ceci n'est qu'une calomnie que celui-là a
blasphémée et à quoi d'autres gens l'ont
aidé. » — Or, ils commettent là prévarica-
tion et mensonge.

celui-là. Muhammad. Cf. XVI 103.

5 6 — Et ils disent : « Contes d'anciens qu'il
se fait écrire ! On les lui dicte matin et
après-midi ! »

6 7 — Dis « Celui-là l'a fait descendre, qui
sait le secret dans les cieux et la terre. »
Il demeure pardonneur, miséricordieux,
vraiment !

7 8 — Et ils disent « Qu'est-ce qu'il a, ce
messager, à manger au repas, et à circuler

وَالْاَرْضِ ؕ اِنَّهٗ كَانَ غَفُوْرًا رَّحِيْمًا ۝٦ وَقَالُوْا مَالِ هٰذَا الرَّسُوْلِ يَاْكُلُ
الطَّعَامَ وَيَمْشِيْ فِي الْاَسْوَاقِ ؕ لَوْلَآ اُنْزِلَ اِلَيْهِ مَلَكٌ فَيَكُوْنَ مَعَهٗ نَذِيْرًا ۙ
۝٧ اَوْ يُلْقٰٓى اِلَيْهِ كَنْزٌ اَوْ تَكُوْنُ لَهٗ جَنَّةٌ يَّاْكُلُ مِنْهَا ؕ وَقَالَ الظّٰلِمُوْنَ اِنْ
تَتَّبِعُوْنَ اِلَّا رَجُلًا مَّسْحُوْرًا ۝٨ اُنْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوْا لَكَ الْاَمْثَالَ فَضَلُّوْا
فَلَا يَسْتَطِيْعُوْنَ سَبِيْلًا ۝٩ تَبٰرَكَ الَّذِيْٓ اِنْ شَآءَ جَعَلَ لَكَ خَيْرًا
مِّنْ ذٰلِكَ جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ ۙ وَيَجْعَلْ لَّكَ قُصُوْرًا ۝١٠
بَلْ كَذَّبُوْا بِالسَّاعَةِ ۟ وَاَعْتَدْنَا لِمَنْ كَذَّبَ بِالسَّاعَةِ سَعِيْرًا ۝١١ اِذَا
رَاَتْهُمْ مِّنْ مَّكَانٍۢ بَعِيْدٍ سَمِعُوْا لَهَا تَغَيُّظًا وَّزَفِيْرًا ۝١٢ وَاِذَآ اُلْقُوْا مِنْهَا
مَكَانًا ضَيِّقًا مُّقَرَّنِيْنَ دَعَوْا هُنَالِكَ ثُبُوْرًا ۝١٣ لَا تَدْعُوا الْيَوْمَ ثُبُوْرًا
وَّاحِدًا وَّادْعُوْا ثُبُوْرًا كَثِيْرًا ۝١٤ قُلْ اَذٰلِكَ خَيْرٌ اَمْ جَنَّةُ الْخُلْدِ الَّتِيْ
وُعِدَ الْمُتَّقُوْنَ ؕ كَانَتْ لَهُمْ جَزَآءً وَّمَصِيْرًا ۝١٥ لَهُمْ فِيْهَا مَا يَشَآءُوْنَ
خٰلِدِيْنَ ؕ كَانَ عَلٰى رَبِّكَ وَعْدًا مَّسْئُوْلًا ۝١٦ وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ وَمَا يَعْبُدُوْنَ
مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ فَيَقُوْلُ ءَاَنْتُمْ اَضْلَلْتُمْ عِبَادِيْ هٰٓؤُلَآءِ اَمْ هُمْ
ضَلُّوا السَّبِيْلَ ۝١٧ قَالُوْا سُبْحٰنَكَ مَا كَانَ يَنْۢبَغِيْ لَنَآ اَنْ نَّتَّخِذَ
مِنْ دُوْنِكَ مِنْ اَوْلِيَآءَ وَلٰكِنْ مَّتَّعْتَهُمْ وَاٰبَآءَهُمْ حَتّٰى نَسُوا الذِّكْرَ

dans les bazars ? Que n'a-t-on fait des-
cendre vers lui un ange qui eût été aver-
tisseur en sa compagnie ?

8 9 ou que ne lui a-t-on lancé un trésor ? ou
que n'a-t-il un jardin dont il pourrait man-
ger ? — Et les prévaricateurs disent
« Vous ne suivez qu'un homme ensorcelé! »

9 10 — Vois comme ils frappent des exemples
sur toi ! Eh bien, ils s'égarent ; puis, pas de
chemin possible.

§ 2

10 11 Béni soit Celui qui, s'il le veut, t'assignera
quelque chose de mieux encore des jar-
dins sous quoi coulent les ruisseaux ; et Il
t'assignera des châteaux.

11 12 Mais l'Heure, ils la traitent de mensonge.
Nous avons cependant préparé, pour qui
traite l'Heure de mensonge, une Flamme
brûlante,

Flamme. **Enfer saîr.**

12 13 dont ils entendent, dès que de loin elle les
voit, fureur et pétillement.

de loin elle les voit. **La flamme monte si haut qu'on la dirait montée sur la pointe des pieds pour apercevoir de loin ses clients.**

13 14 Et quand on les y aura jetés, accouplés,
dans un étroit réduit, là ils appelleront la
mort. »

14 15 « Aujourd'hui n'appelez pas la mort qu'une
fois seulement, mais appelez souvent la
mort. »

Est donc exclue toute perspective de métempsychose. Appeler souvent la mort implique qu'on ne parvient pas à obtenir une seconde mort (qui serait libératrice).

15 16 — Dis « Est-ce mieux, cela ? ou bien le
Paradis-Khuld qui a été promis aux pieux,
comme paiement et devenir ?

le Paradis-Khuld **Paradis d'Éternité ; un des noms du Paradis.**

16 17 Ils auront là tout ce qu'ils désireront, et
une demeure éternelle. » Promesse dont à
ton Seigneur de répondre.

17 18 Et le jour où Il les rassemblera, eux et ceux qu'ils adoraient en dehors de Dieu !... Puis, Il dira « Est-ce vous qui avez égaré Mes esclaves que voici, ou ont-ils eux-mêmes perdu le sentier ? »

18 19 — Ils diront « Pureté à Toi ! Comment aurions-nous pu adopter des patrons en dehors de Toi ? Non mais, à eux ainsi qu'à leurs ancêtres Tu as donné jouissance temporaire jusqu'à ce qu'ils eussent oublié le Rappel. Et ils ont été des gens perdus. »

Ils diront **ce sont les faux dieux qui prennent la parole.**

19 20 — « Voilà qui vous traite de menteurs en ce que vous disiez ! Eh bien, pour vous, pas d'échappatoire, pas de secours possible !

« *voilà qui...* » C'est Dieu qui s'adresse aux polythéistes devant le désaveu des dieux qu'ils avaient fabriqués.

21 et quiconque des vôtres a prévariqué, Nous lui ferons goûter un grand châtiment. »

20 22 Et Nous n'avons pas envoyé avant toi d'envoyés qui n'aient mangé au repas et circulé dans les bazars. Et Nous vous avons assignés à tentation les uns aux autres. Endurerez-vous avec constance ? Et ton Seigneur demeure observateur !

Réponse au v. 7/8. Les envoyés de Dieu se sont toujours comportés en hommes et ont assumé toute la vie humaine au grand scandale des théoriciens du surnaturel.

§ 3

21 23 Et ceux qui n'espèrent pas Notre rencontre disent « Pourquoi n'a-t-on pas fait descendre sur nous des anges ? ou ne voyons-nous pas notre Seigneur ? » — Très certainement, ils s'enflent d'insolence en leurs âmes, et s'enorgueillissent d'un grand orgueil.

22 24 Le jour où ils verront les anges, ce ne sera pas bonne nouvelle, ce jour-là, pour les criminels, tandis qu'ils diront « Barrage barré ! »

ils diront. **Les anges ? Les criminels ? En tout cas, barrage contre la bonne nouvelle.**

23 25 Et Nous Nous porterons vers l'œuvre qu'ils auront œuvrée, puis Nous la rendrons poussière éparpillée.

Nous la rendrons. **Littér. Nous la désignerons.**

وكانوا قوما بورا ﴿١٨﴾ فقد كذبوكم بما تقولون فما تستطيعون
صرفا ولا نصرا ومن يظلم منكم نذقه عذابا كبيرا ﴿١٩﴾ وما أرسلنا
قبلك من المرسلين إلا إنهم ليأكلون الطعام ويمشون في الأسواق
وجعلنا بعضكم لبعض فتنة أتصبرون وكان ربك بصيرا ﴿٢٠﴾
وقال الذين لا يرجون لقاءنا لولا أنزل علينا الملائكة أو نرى ربنا
لقد استكبروا في أنفسهم وعتو عتوا كبيرا ﴿٢١﴾ يوم يرون الملائكة
لا بشرى يومئذ للمجرمين ويقولون حجرا محجورا ﴿٢٢﴾ وقدمنا إلى ما
عملوا من عمل فجعلناه هباء منثورا ﴿٢٣﴾ أصحاب الجنة يومئذ
خير مستقرا وأحسن مقيلا ﴿٢٤﴾ ويوم تشقق السماء بالغمام ونزل
الملائكة تنزيلا ﴿٢٥﴾ الملك يومئذ الحق للرحمن وكان يوما على
الكافرين عسيرا ﴿٢٦﴾ ويوم يعض الظالم على يديه يقول يا ليتني
اتخذت مع الرسول سبيلا ﴿٢٧﴾ يا ويلتى ليتني لم أتخذ فلانا خليلا ﴿٢٨﴾
لقد أضلني عن الذكر بعد إذ جاءني وكان الشيطان للإنسان خذولا
﴿٢٩﴾ وقال الرسول يا رب إن قومي اتخذوا هذا القرآن مهجورا ﴿٣٠﴾ وكذلك
جعلنا لكل نبي عدوا من المجرمين وكفى بربك هاديا ونصيرا ﴿٣١﴾

24 26 Les gens du Paradis seront, ce jour-là, en meilleur gîte, et en lieu de sieste plus joli.

25 27 Et le jour où le ciel sera fendu par le nuage, et qu'on fera descendre une descente d'anges,

26 28 ce jour-là, la vraie royauté appartiendra au Très Miséricordieux, et ce sera jour difficile aux mécréants.

27 29 Jour où le prévaricateur se mordra les deux mains et dira « Hélas pour moi ! si j'avais pris route avec le Messager !...

28 30 Malheur de moi ! hélas ! si je n'avais pas pris un tel pour ami !...

29 31 Très certainement, il m'a égaré du Rappel après que le Rappel m'est parvenu. » — Le Diable reste, pour l'homme, grand déserteur !

après que le Rappel... Littér. : après que celui-ci m'était venu.

30 32 Et le messager dit « Vraiment, Seigneur, mon peuple a pris ce Coran pour chose de rebut ! »

31 33 C'est ainsi que parmi les criminels Nous assignons à chaque prophète un ennemi. Que ton Seigneur suffit, comme guide et secours !

32 34 Et ceux qui mécroient disent « Pourquoi n'a-t-on pas fait descendre le Coran d'un seul coup sur lui ? » Comme ça ! C'est pour en raffermir ton cœur. Et Nous le faisons réciter d'une récitation gracieuse.

33 35 Ils ne t'apporteront aucune parabole, que Nous ne te fassions venir la vérité et l'interprétation la meilleure.

34 36 Quant à ceux qui seront traînés ensemble sur leurs visages vers la Géhenne, ceux-là sont les plus mal en point en fait de situation et, en fait de sentier, les plus égarés.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ الْقُرْآنُ جُمْلَةً وَاحِدَةً ۚ كَذَٰلِكَ
لِنُثَبِّتَ بِهِ فُؤَادَكَ ۖ وَرَتَّلْنَاهُ تَرْتِيلًا ﴿٣٢﴾ وَلَا يَأْتُونَكَ بِمَثَلٍ إِلَّا جِئْنَاكَ
بِالْحَقِّ وَأَحْسَنَ تَفْسِيرًا ﴿٣٣﴾ الَّذِينَ يُحْشَرُونَ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ إِلَىٰ جَهَنَّمَ
أُولَٰئِكَ شَرٌّ مَكَانًا وَأَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٣٤﴾ وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ
وَجَعَلْنَا مَعَهُ أَخَاهُ هَارُونَ وَزِيرًا ﴿٣٥﴾ فَقُلْنَا اذْهَبَا إِلَى الْقَوْمِ الَّذِينَ
كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَدَمَّرْنَاهُمْ تَدْمِيرًا ﴿٣٦﴾ وَقَوْمَ نُوحٍ لَمَّا كَذَّبُوا الرُّسُلَ
أَغْرَقْنَاهُمْ وَجَعَلْنَاهُمْ لِلنَّاسِ آيَةً ۖ وَأَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ عَذَابًا
أَلِيمًا ﴿٣٧﴾ وَعَادًا وَثَمُودَ وَأَصْحَابَ الرَّسِّ وَقُرُونًا بَيْنَ ذَٰلِكَ كَثِيرًا ﴿٣٨﴾
وَكُلًّا ضَرَبْنَا لَهُ الْأَمْثَالَ ۖ وَكُلًّا تَبَّرْنَا تَتْبِيرًا ﴿٣٩﴾ وَلَقَدْ أَتَوْا عَلَى الْقَرْيَةِ
الَّتِي أُمْطِرَتْ مَطَرَ السَّوْءِ ۚ أَفَلَمْ يَكُونُوا يَرَوْنَهَا ۚ بَلْ كَانُوا لَا يَرْجُونَ نُشُورًا ﴿٤٠﴾
وَإِذَا رَأَوْكَ إِنْ يَتَّخِذُونَكَ إِلَّا هُزُوًا أَهَٰذَا الَّذِي بَعَثَ اللَّهُ رَسُولًا ﴿٤١﴾
إِنْ كَادَ لَيُضِلُّنَا عَنْ آلِهَتِنَا لَوْلَا أَنْ صَبَرْنَا عَلَيْهَا ۚ وَسَوْفَ يَعْلَمُونَ حِينَ
يَرَوْنَ الْعَذَابَ مَنْ أَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٤٢﴾ أَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ إِلَٰهَهُ هَوَاهُ أَفَأَنْتَ
تَكُونُ عَلَيْهِ وَكِيلًا ﴿٤٣﴾ أَمْ تَحْسَبُ أَنَّ أَكْثَرَهُمْ يَسْمَعُونَ أَوْ يَعْقِلُونَ ۚ
إِنْ هُمْ إِلَّا كَالْأَنْعَامِ ۖ بَلْ هُمْ أَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٤٤﴾ أَلَمْ تَرَ إِلَىٰ رَبِّكَ كَيْفَ

§ 4

35 37 Et très certainement Nous avons apporté à Moïse le Livre, et lui avons assigné Aaron son frère comme supporteur.

36 38 Puis Nous avons dit « Allez vous deux vers les gens qui ont traité de mensonge Nos signes. » Lesquels Nous avons ensuite détruits de destruction.

37 39 Et le peuple de Noé ! Quand ils eurent traité de menteurs les messagers, Nous les noyâmes, et en fîmes pour les gens un signe. Nous avons cependant préparé pour les prévaricateurs un châtiment douloureux.

> *Nous en fîmes un signe.* Littér. : Nous les désignâmes comme signe. *Nous avons préparé pour les prévaricateurs* (tes contemporains, ô Muhammad)...

38 40 Et les Aad, et les Thamoud, et les gens d'ar-Rass, et les multiples générations intermédiaires !

> *les gens d'ar Rass* Ar Rass signifie le Puits. Nom commun pris pour nom propre. Avis partagés sur la localisation : en Azerbaïdjan, en Arabie du Sud, etc.

39 41 Pour chacun, cependant, Nous avions frappé des exemples. Or Nous fîmes périr chacun de périssement.

40 42 Or, ceux-là, très certainement, sont allés à la cité sur qui a plu une pluie de malheur. Ne la voient-ils donc pas ? Non mais ils n'espèrent pas en la résurrection !

> *ceux-là* (les interlocuteurs de Muhammad). *sont allés*. Littér. : sont venus.
> *la cité* celle de Loth, Sodome.

41 43 Et quand ils te voient, ils ne te prennent que pour objet de raillerie « C'est ça que Dieu a suscité comme messager ?

42 44 Peu s'en serait fallu qu'il ne nous égare de nos dieux si nous ne leur étions pas restés attachés avec constance ! » Cependant, ils sauront bientôt, quand ils verront le châtiment, qui est le plus égaré du chemin !

§ 5

43 45 Le vois-tu, celui qui a pris pour son dieu sa passion ? Et tu en aurais la charge ?

> Allusion à un païen de la Mecque qui adoptait pour idole quelque jolie pierre; puis s'il en trouvait une plus jolie encore, il jetait l'ancienne pour adorer la nouvelle. Et cela se renouvelait souvent.

مَدَّ الظِّلَّ ۚ وَلَوْ شَاءَ لَجَعَلَهُ سَاكِنًا ثُمَّ جَعَلْنَا الشَّمْسَ عَلَيْهِ دَلِيلًا ﴿٤٥﴾
ثُمَّ قَبَضْنَاهُ إِلَيْنَا قَبْضًا يَسِيرًا ﴿٤٦﴾ وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ لِبَاسًا
وَالنَّوْمَ سُبَاتًا وَجَعَلَ النَّهَارَ نُشُورًا ﴿٤٧﴾ وَهُوَ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيَاحَ بُشْرًا
بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ ۚ وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً طَهُورًا ﴿٤٨﴾ لِنُحْيِيَ بِهِ بَلْدَةً
مَيْتًا وَنُسْقِيَهُ مِمَّا خَلَقْنَا أَنْعَامًا وَأَنَاسِيَّ كَثِيرًا ﴿٤٩﴾ وَلَقَدْ صَرَّفْنَاهُ
بَيْنَهُمْ لِيَذَّكَّرُوا فَأَبَىٰ أَكْثَرُ النَّاسِ إِلَّا كُفُورًا ﴿٥٠﴾ وَلَوْ شِئْنَا لَبَعَثْنَا
فِي كُلِّ قَرْيَةٍ نَذِيرًا ﴿٥١﴾ فَلَا تُطِعِ الْكَافِرِينَ وَجَاهِدْهُمْ بِهِ جِهَادًا كَبِيرًا
﴿٥٢﴾ وَهُوَ الَّذِي مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ هَٰذَا عَذْبٌ فُرَاتٌ وَهَٰذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ وَجَعَلَ
بَيْنَهُمَا بَرْزَخًا وَحِجْرًا مَحْجُورًا ﴿٥٣﴾ وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ مِنَ الْمَاءِ بَشَرًا فَجَعَلَهُ
نَسَبًا وَصِهْرًا ۗ وَكَانَ رَبُّكَ قَدِيرًا ﴿٥٤﴾ وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
مَا لَا يَنْفَعُهُمْ وَلَا يَضُرُّهُمْ ۗ وَكَانَ الْكَافِرُ عَلَىٰ رَبِّهِ ظَهِيرًا ﴿٥٥﴾ وَمَا
أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٥٦﴾ قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِلَّا مَنْ
شَاءَ أَنْ يَتَّخِذَ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ﴿٥٧﴾ وَتَوَكَّلْ عَلَى الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ
وَسَبِّحْ بِحَمْدِهِ ۚ وَكَفَىٰ بِهِ بِذُنُوبِ عِبَادِهِ خَبِيرًا ﴿٥٨﴾ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ ۚ الرَّحْمَٰنُ

44 46 Ou comptes-tu que la plupart d'entre eux
entendent ou comprennent? Ils ne sont que
comme bêtes, et encore, plus égarés du
sentier.

45 47 N'as-tu pas vu ton Seigneur, comme Il étire
l'ombre ? S'il avait voulu, certes, Il l'aurait
faite immobile. Puis Nous lui avons assigné
le soleil pour indicateur ;

Noter les passages de la 3e à la 1re personne ; et aussitôt de la 1re à la 3e. C'est indifféremment par Dieu ou de la part de Dieu que ceci est dit. De même dans les versets suivants.

46 48 puis Nous la reprenons à Nous d'une facile
reprise.

47 49 Et c'est Lui qui vous a assigné la nuit pour
vêtement et le sommeil pour repos et le
jour pour lever.

48 50 Et c'est Lui qui envoie les vents comme une
annonce devant Sa miséricorde. Cependant,
Nous faisons descendre du ciel une eau
pure,

Le vent annonce la pluie, laquelle est, au pays sec, l'une des plus manifestes manifestations de la miséricorde de Dieu.

49 51 afin, par elle, de donner vie à une contrée
morte, et d'en donner à boire à beaucoup
de bêtes et d'hommes parmi ce que Nous
avons créé.

50 52 Voilà ce que très certainement Nous avons
déployé devant eux afin qu'ils se rappellent.
Mais la plupart des gens se refusent, sauf à
être mécréants.

51 53 Or si Nous avions voulu, Nous aurions
certes suscité dans chaque cité un aver-
tisseur.

52 54 N'obéis donc pas aux mécréants ; et, avec
ceci, lutte contre eux de haute lutte.

Par ceci... **par ce Coran.** ***Lutte.*** **Cf. II 218.**

53 55 Et c'est Lui qui donne libre cours aux deux
ondes celle-ci, douce, rafraîchissante,
celle-là, salée, amère. Et Il assigne entre
deux une zone intermédiaire et barrage
barré.

Un barrage barré. **Redoublement (comme au v. 22/24) pour exprimer que le barrage est vraiment infranchissable.**

54 56 Et c'est Lui qui crée d'eau l'être humain ; puis Il le fait parent et beau-parent. — Et ton Seigneur demeure capable !

55 57 Et ils adorent, en dehors de Dieu, ce qui ne leur profite ni ne leur nuit ! Le mécréant prête le dos contre son Seigneur !...

56 58 Or Nous ne t'avons envoyé que comme annonciateur et avertisseur.

57 59 Dis « Je ne vous en demande pas de salaire ; sauf que qui veut prenne sentier vers son Seigneur. »

58 60 Et mets ta confiance au Vivant qui ne meurt pas. Et par Sa louange, chante pureté ! Comme informé des péchés de Ses esclaves, qu'Il est suffisant.

59 Celui qui en six jours a créé les cieux et la terre et tout ce qui est entre les deux, et S'est ensuite établi sur le Trône ! Quant au Très Miséricordieux, interroge donc quelqu'un de bien informé sur Lui.

60 61 Et quand on leur dit « Prosternez-vous devant le Très Miséricordieux », ils disent : « Et qu'est-ce que c'est que le très miséricordieux ? Allons-nous nous prosterner devant qui tu nous commandes ? » — Et cela leur accroît la répulsion.

Le nom *ar-Rahmân* (le Très Miséricordieux) appliqué à Dieu était-il un néologisme en Arabie ? Cela nous fait penser à l'*Apocalypse de St Jean* III 12, où l'on parle d'un « nom nouveau » que Dieu se donnera. Après ce verset, dans la récitation liturgique, on se prosterne, cf. VII 206.

§ 6

61 62 Béni soit Celui qui a assigné au ciel les constellations, et y a assigné une lampe, et aussi une lune éclairante !

62 63 Et c'est Lui qui a assigné à alterner la nuit et le jour, pour quiconque veut se rappeler et être reconnaissant.

63 64 Et voici quels sont les esclaves du Très Miséricordieux ils marchent humblement sur terre ; et, lorsque les ignorants s'adressent à eux, ils disent « Paix ! »

فَسْـَٔلْ بِهِۦ خَبِيرًا ﴿٥٩﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ٱسْجُدُوا لِلرَّحْمَٰنِ قَالُوا وَمَا ٱلرَّحْمَٰنُ أَنَسْجُدُ
لِمَا تَأْمُرُنَا وَزَادَهُمْ نُفُورًا ﴿٦٠﴾ تَبَارَكَ ٱلَّذِى جَعَلَ فِى ٱلسَّمَآءِ بُرُوجًا
وَجَعَلَ فِيهَا سِرَٰجًا وَقَمَرًا مُّنِيرًا ﴿٦١﴾ وَهُوَ ٱلَّذِى جَعَلَ ٱلَّيْلَ وَٱلنَّهَارَ
خِلْفَةً لِّمَنْ أَرَادَ أَن يَذَّكَّرَ أَوْ أَرَادَ شُكُورًا ﴿٦٢﴾ وَعِبَادُ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلَّذِينَ
يَمْشُونَ عَلَى ٱلْأَرْضِ هَوْنًا وَإِذَا خَاطَبَهُمُ ٱلْجَٰهِلُونَ قَالُوا سَلَٰمًا ﴿٦٣﴾
وَٱلَّذِينَ يَبِيتُونَ لِرَبِّهِمْ سُجَّدًا وَقِيَٰمًا ﴿٦٤﴾ وَٱلَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا ٱصْرِفْ
عَنَّا عَذَابَ جَهَنَّمَ إِنَّ عَذَابَهَا كَانَ غَرَامًا ﴿٦٥﴾ إِنَّهَا سَآءَتْ مُسْتَقَرًّا
وَمُقَامًا ﴿٦٦﴾ وَٱلَّذِينَ إِذَآ أَنفَقُوا لَمْ يُسْرِفُوا وَلَمْ يَقْتُرُوا وَكَانَ بَيْنَ
ذَٰلِكَ قَوَامًا ﴿٦٧﴾ وَٱلَّذِينَ لَا يَدْعُونَ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ وَلَا يَقْتُلُونَ ٱلنَّفْسَ
ٱلَّتِى حَرَّمَ ٱللَّهُ إِلَّا بِٱلْحَقِّ وَلَا يَزْنُونَ وَمَن يَفْعَلْ ذَٰلِكَ يَلْقَ أَثَامًا ﴿٦٨﴾
يُضَٰعَفْ لَهُ ٱلْعَذَابُ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ وَيَخْلُدْ فِيهِۦ مُهَانًا ﴿٦٩﴾ إِلَّا مَن تَابَ
وَءَامَنَ وَعَمِلَ عَمَلًا صَٰلِحًا فَأُولَٰٓئِكَ يُبَدِّلُ ٱللَّهُ سَيِّـَٔاتِهِمْ حَسَنَٰتٍ
وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٧٠﴾ وَمَن تَابَ وَعَمِلَ صَٰلِحًا فَإِنَّهُۥ يَتُوبُ
إِلَى ٱللَّهِ مَتَابًا ﴿٧١﴾ وَٱلَّذِينَ لَا يَشْهَدُونَ ٱلزُّورَ وَإِذَا مَرُّوا بِٱللَّغْوِ
مَرُّوا كِرَامًا ﴿٧٢﴾ وَٱلَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُوا بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِمْ لَمْ يَخِرُّوا عَلَيْهَا

64 65 et ils passent les nuits prosternés et debout devant leur Seigneur ;

65 66 et ils disent : « Seigneur, écarte de nous le châtiment de la Géhenne, » — son châtiment vraiment demeure une dette à acquitter ;

66 oui, elle est mauvaise, comme gîte et séjour ! —

67 et, lorsqu'ils font largesses, ils ne sont ni prodigues ni avares, puisque entre les deux est la droiture ;

68 et ils n'appellent pas autre dieu à côté de Dieu, et ne tuent, sauf à bon droit, âme que Dieu ait interdite ; et ne commettent pas de fornication ; — quiconque le fait rencontre le péché,

69 le châtiment lui sera doublé, au jour de la résurrection, et il y demeurera éternellement comblé d'ignominie ;

70 à moins qu'il ne se repente, et croie, et fasse œuvre bonne — car à ceux-là Dieu changera leurs maux en biens, tandis que Dieu demeure pardonneur, miséricordieux ;

71 et quiconque se repent et fait œuvre bonne, alors oui, à Dieu, il se repent de repentir; —

72 et ils ne témoignent pas de mensonge ; et, passant à travers une vanité, ils passent noblement ;

73 et, lorsque les signes de Dieu leur sont rappelés, ils n'y tombent pas sourds et aveugles ;

74 et ils disent « Seigneur, donne-nous, en nos épouses et nos descendants, fraîcheur des yeux, et assigne-nous pour dirigeants aux pieux. »

75 Ceux-là auront pour salaire l'étage d'en-haut, pour leur endurance, et ils seront reçus en salut et paix.

76 pour y demeurer toujours. Le beau gîte et séjour que voilà !

77 — Dis « Sans votre prière, mon Seigneur ne se souciera pas de vous ; car vous avez crié au mensonge, oui, et cela vous colle. »

Sourate 26.

Titre tiré du v. 224.

LES POÈTES

Pré-hég.* (*sauf vv.* 197 *et* 224-227) *n°* 47 ; 227 *versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 **T'â, Sîn, Mîm.**

Cf. note à II 1.

2 Voici les versets du Livre évident.

3 2 Il se peut que tu te consumes de chagrin, de ce qu'ils ne croient pas !

4 3 Si Nous voulons, Nous ferons descendre du ciel sur eux un signe, puis leurs cous ploieront devant lui.

devant lui. Devant ce signe. (Pas de difficulté en arabe à cause du pronom féminin, *signe* (âya) étant féminin).

5 4 Pas un Rappel renouvelé ne leur vient, du Très Miséricordieux, qu'ils ne l'esquivent.

6 5 Et ils crient au mensonge, certes ! Eh bien, il leur viendra bientôt nouvelles de ce dont ils se raillent.

7 6 Quoi ! n'ont-ils pas vu la terre, combien de chaque noble couple Nous y avons fait pousser ?

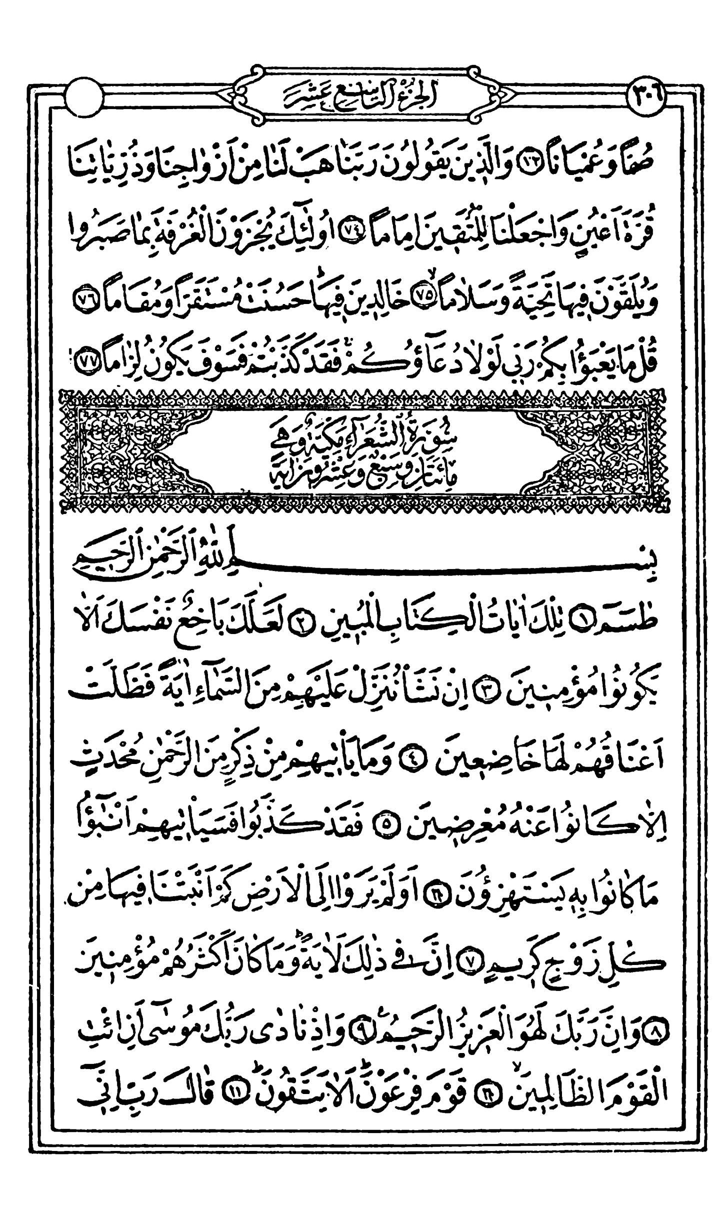
couple de chaque chose, cf. LI 49.

8 7 Voilà bien là un signe, vraiment ! La plupart d'entre eux, cependant, ne croient pas.

9 8 Oui, Ton Seigneur, c'est Lui le puissant, le miséricordieux.

§ 2

10 9 Et lorsque ton Seigneur appela Moïse « Rends-toi auprès du peuple prévaricateur,



صُمًّا وَعُمْيَانًا ﴿٧٣﴾ وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا هَبْ لَنَا مِنْ أَزْوَاجِنَا وَذُرِّيَّاتِنَا
قُرَّةَ أَعْيُنٍ وَاجْعَلْنَا لِلْمُتَّقِينَ إِمَامًا ﴿٧٤﴾ أُولَٰئِكَ يُجْزَوْنَ الْغُرْفَةَ بِمَا صَبَرُوا
وَيُلَقَّوْنَ فِيهَا تَحِيَّةً وَسَلَامًا ﴿٧٥﴾ خَالِدِينَ فِيهَا حَسُنَتْ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا ﴿٧٦﴾
قُلْ مَا يَعْبَأُ بِكُمْ رَبِّي لَوْلَا دُعَاؤُكُمْ فَقَدْ كَذَّبْتُمْ فَسَوْفَ يَكُونُ لِزَامًا ﴿٧٧﴾

سُورَةُ الشُّعَرَاءِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ مِائَتَانِ وَسَبْعٌ وَعِشْرُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

طسم ﴿١﴾ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿٢﴾ لَعَلَّكَ بَاخِعٌ نَفْسَكَ أَلَّا
يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٣﴾ إِنْ نَشَأْ نُنَزِّلْ عَلَيْهِمْ مِنَ السَّمَاءِ آيَةً فَظَلَّتْ
أَعْنَاقُهُمْ لَهَا خَاضِعِينَ ﴿٤﴾ وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرٍ مِنَ الرَّحْمَٰنِ مُحْدَثٍ
إِلَّا كَانُوا عَنْهُ مُعْرِضِينَ ﴿٥﴾ فَقَدْ كَذَّبُوا فَسَيَأْتِيهِمْ أَنْبَاءُ
مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٦﴾ أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الْأَرْضِ كَمْ أَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ
كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ ﴿٧﴾ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ
﴿٨﴾ وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٩﴾ وَإِذْ نَادَىٰ رَبُّكَ مُوسَىٰ أَنِ ائْتِ
الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٠﴾ قَوْمَ فِرْعَوْنَ أَلَا يَتَّقُونَ ﴿١١﴾ قَالَ رَبِّ إِنِّي

11 10 auprès du peuple de Pharaon ! » — Ne se
comporteront-ils pas en piété ?

12 11 — Il dit « Seigneur, je crains, vraiment,
qu'ils ne me traitent de menteur ;

13 12 et ma poitrine se serre, et ma langue ne
marche guère. Mande donc Aaron.

14 13 Et pour eux j'ai sur moi un péché! Je crains
donc qu'ils ne me tuent. »

J'ai sur moi un péché. **Moïse était intervenu dans une querelle et avait tué un Égyptien il avait dû fuir alors. Cf. *infra* XXVIII 15/14 sq. (*Exode* II, 11-15.)**

15 14 Mais Dieu « Jamais ! Allez tous deux donc
avec Nos signes. Oui, Nous restons à
l'écoute avec vous.

Mais Dieu. **Seulement « Il dit », dans le texte. De même, pour le dialogue qui suit.**

16 15 Rendez-vous donc tous deux auprès de Pha-
raon, puis dites : « Oui, nous sommes
l'ambassade du Seigneur des mondes,

17 16 pour que tu envoies les Enfants d'Israël
en notre compagnie. »

18 17 — « Ne t'avons-nous pas, dit Pharaon,
élevé chez nous tout enfant ? et n'as-tu pas
demeuré parmi nous des années de ta vie ?

Pharaon s'adresse uniquement à Moïse.

19 18 Puis tu as fait ce tien méfait que tu as fait,
et tu as été du nombre des ingrats ! »

20 19 — « Je l'ai fait, dit Moïse, alors que j'étais
du nombre des égarés.

21 20 Je me suis donc enfui de vous quand j'ai
eu peur de vous ; puis mon Seigneur m'a
donné du jugement et m'a désigné du
nombre des envoyés.

22 21 Est-ce là le bienfait que tu me reproches,
alors que tu asservis les enfants d'Israël ? »

23 22 — « Et qu'est-ce que ce Seigneur des
mondes ? » dit Pharaon.

24 23 — « Le Seigneur des cieux et de la terre et
de ce qui est entre deux, dit Moïse ; si vous
voulez croire avec certitude ! »

أَخَافُ أَن يُكَذِّبُونِ ﴿١٢﴾ وَيَضِيقُ صَدْرِي وَلَا يَنطَلِقُ لِسَانِي فَأَرْسِلْ
إِلَىٰ هَارُونَ ﴿١٣﴾ وَلَهُمْ عَلَيَّ ذَنبٌ فَأَخَافُ أَن يَقْتُلُونِ ﴿١٤﴾ قَالَ كَلَّا فَاذْهَبَا
بِآيَاتِنَا إِنَّا مَعَكُم مُّسْتَمِعُونَ ﴿١٥﴾ فَأْتِيَا فِرْعَوْنَ فَقُولَا إِنَّا رَسُولُ
رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾ أَنْ أَرْسِلْ مَعَنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿١٧﴾ قَالَ أَلَمْ نُرَبِّكَ فِينَا وَلِيدًا
وَلَبِثْتَ فِينَا مِنْ عُمُرِكَ سِنِينَ ﴿١٨﴾ وَفَعَلْتَ فَعْلَتَكَ الَّتِي فَعَلْتَ وَأَنتَ
مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿١٩﴾ قَالَ فَعَلْتُهَا إِذًا وَأَنَا مِنَ الضَّالِّينَ ﴿٢٠﴾ فَفَرَرْتُ مِنكُمْ
لَمَّا خِفْتُكُمْ فَوَهَبَ لِي رَبِّي حُكْمًا وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢١﴾ وَتِلْكَ نِعْمَةٌ
تَمُنُّهَا عَلَيَّ أَنْ عَبَّدتَّ بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٢٢﴾ قَالَ فِرْعَوْنُ وَمَا رَبُّ الْعَالَمِينَ
﴿٢٣﴾ قَالَ رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِن كُنتُم مُّوقِنِينَ ﴿٢٤﴾ قَالَ
لِمَنْ حَوْلَهُ أَلَا تَسْتَمِعُونَ ﴿٢٥﴾ قَالَ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٦﴾ قَالَ
إِنَّ رَسُولَكُمُ الَّذِي أُرْسِلَ إِلَيْكُمْ لَمَجْنُونٌ ﴿٢٧﴾ قَالَ رَبُّ الْمَشْرِقِ
وَالْمَغْرِبِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِن كُنتُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢٨﴾ قَالَ لَئِنِ اتَّخَذْتَ إِلَٰهًا
غَيْرِي لَأَجْعَلَنَّكَ مِنَ الْمَسْجُونِينَ ﴿٢٩﴾ قَالَ أَوَلَوْ جِئْتُكَ بِشَيْءٍ مُّبِينٍ ﴿٣٠﴾
قَالَ فَأْتِ بِهِ إِن كُنتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٣١﴾ فَأَلْقَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ
مُّبِينٌ ﴿٣٢﴾ وَنَزَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بَيْضَاءُ لِلنَّاظِرِينَ ﴿٣٣﴾ قَالَ لِلْمَلَإِ حَوْلَهُ

25 24 — Pharaon dit à ceux qui l'entouraient « N'entendez-vous pas ? »

26 25 — Mais Moïse « ...Votre Seigneur, et le Seigneur de vos plus anciens ancêtres ! »

27 26 — « Vraiment, dit Pharaon, le messager à vous, qui vous a été envoyé, est certainement un fou ! »

fou. Cf. note à XV 6.

28 27 — « ...Le Seigneur du levant et du couchant, et de ce qui est entre deux ; si vous comprenez ! » dit Moïse.

29 28 — « Si tu adoptes, dit Pharaon, autre dieu que moi, je ferai très certainement de toi un des emprisonnés. »

30 29 — « Et si je t'apportais, dit Moïse, une chose évidente ? »

31 30 — « Apporte-la, dit Pharaon, si tu es du nombre des véridiques. »

32 31 Moïse jeta donc son bâton, et voilà que manifestement c'était un dragon ;

Moïse jeta donc... Seulement « Il jeta donc », dans le texte.

33 32 et il tira sa main, et voilà qu'à ceux qui regardaient, elle était blanche.

elle était blanche. « De lèpre », ajoute la Bible, mais le Coran précise souvent : « blanche, sans mal », quand il mentionne ce fait. Cf XX 22, XXVII 12, XXVIII 32.

§ 3

34 33 Pharaon dit à la cohorte de grands autour de lui « Voilà en vérité un savant magicien !

35 34 Il veut par sa magie vous expulser de votre terre. Eh bien, que commandez-vous ? »

36 35 — Ils dirent « Ajourne-le, lui et son frère, et envoie des rassembleurs dans les villes,

37 36 qu'ils t'amènent tout grand magicien savant. »

38 37 On réunit donc les magiciens pour le rendez-vous au jour convenu.

convenu. Littér. « connu », ou « annoncé ».

39 38 Et on dit aux gens « Est-ce que vous allez vous réunir ?

إِنَّ هَٰذَا لَسَاحِرٌ عَلِيمٌ ﴿٣٤﴾ يُرِيدُ أَن يُخْرِجَكُم مِّنْ أَرْضِكُم بِسِحْرِهِ فَمَاذَا
تَأْمُرُونَ ﴿٣٥﴾ قَالُوا أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَابْعَثْ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ ﴿٣٦﴾ يَأْتُوكَ
بِكُلِّ سَحَّارٍ عَلِيمٍ ﴿٣٧﴾ فَجُمِعَ السَّحَرَةُ لِمِيقَاتِ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ ﴿٣٨﴾ وَقِيلَ لِلنَّاسِ
هَلْ أَنتُم مُّجْتَمِعُونَ ﴿٣٩﴾ لَعَلَّنَا نَتَّبِعُ السَّحَرَةَ إِن كَانُوا هُمُ الْغَالِبِينَ ﴿٤٠﴾
فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالُوا لِفِرْعَوْنَ أَئِنَّ لَنَا لَأَجْرًا إِن كُنَّا نَحْنُ الْغَالِبِينَ
﴿٤١﴾ قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ إِذًا لَّمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٤٢﴾ قَالَ لَهُم مُّوسَىٰ أَلْقُوا مَا
أَنتُم مُّلْقُونَ ﴿٤٣﴾ فَأَلْقَوْا حِبَالَهُمْ وَعِصِيَّهُمْ وَقَالُوا بِعِزَّةِ فِرْعَوْنَ إِنَّا
لَنَحْنُ الْغَالِبُونَ ﴿٤٤﴾ فَأَلْقَىٰ مُوسَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ ﴿٤٥﴾
فَأُلْقِيَ السَّحَرَةُ سَاجِدِينَ ﴿٤٦﴾ قَالُوا آمَنَّا بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٧﴾ رَبِّ مُوسَىٰ
وَهَارُونَ ﴿٤٨﴾ قَالَ آمَنتُمْ لَهُ قَبْلَ أَنْ آذَنَ لَكُمْ إِنَّهُ لَكَبِيرُكُمُ الَّذِي
عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ فَلَسَوْفَ تَعْلَمُونَ لَأُقَطِّعَنَّ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُم مِّنْ
خِلَافٍ وَلَأُصَلِّبَنَّكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٩﴾ قَالُوا لَا ضَيْرَ إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا مُنقَلِبُونَ ﴿٥٠﴾
إِنَّا نَطْمَعُ أَن يَغْفِرَ لَنَا رَبُّنَا خَطَايَانَا أَن كُنَّا أَوَّلَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥١﴾ وَأَوْحَيْنَا
إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي إِنَّكُم مُّتَّبَعُونَ ﴿٥٢﴾ فَأَرْسَلَ فِرْعَوْنُ فِي الْمَدَائِنِ
حَاشِرِينَ ﴿٥٣﴾ إِنَّ هَٰؤُلَاءِ لَشِرْذِمَةٌ قَلِيلُونَ ﴿٥٤﴾ وَإِنَّهُمْ لَنَا لَغَائِظُونَ ﴿٥٥﴾

40 39 Peut-être allons-nous pouvoir suivre les
magiciens si c'est eux qui ont le dessus ! »
41 40 Puis, lorsque les magiciens furent arrivés,
ils dirent à Pharaon « Y aura-t-il vraiment
quelque salaire pour nous, si c'est nous qui
avons le dessus ? »
42 41 Il dit « Oui, bien sûr ! vous serez alors
des rapprochés. »

Des rapprochés **(de moi), des gens que le roi admet à l'approcher de plus près.**

43 42 — Moïse leur dit Jetez ce que vous avez
à jeter. »
44 43 Ils jetèrent donc leurs cordes et leurs bâ-
tons, et dirent « Par la puissance de Pha-
raon !... C'est nous qui avons le dessus ! »

C'est nous qui avons le dessus. **On suppose connu ce qui est conté ailleurs, à savoir que les bâtons des magiciens se sont changés en serpents.**

45 44 Puis Moïse jeta son bâton, lequel happait
ce qu'ils avaient fabriqué.
46 45 Voilà donc les magiciens jetés prosternés,
47 46 disant « Nous croyons au Seigneur des
mondes,
48 47 au Seigneur de Moïse et d'Aaron.
49 48 — Mais Pharaon : « Allez-vous croire en lui
avant que je ne vous permette ? Comme si
c'était lui votre chef, en vérité, qui vous
eût enseigné la magie ! Eh bien, vous allez
savoir !
49 Très certainement, je vous couperai mains
et jambes alternées, et très certainement
vous crucifierai tous. »
50 — Ils dirent « Il n'y a pas de mal ! Oui,
c'est vers notre Seigneur que nous faisons
retour.
51 Oui, nous convoitons que notre Seigneur
nous pardonne nos fautes, car nous avons
été les premiers à croire. »
§ 4 52 Et Nous révélâmes à Moïse ceci : « Fais
voyager de nuit mes esclaves. Oui, vous
allez être poursuivis. »

53 Puis, Pharaon envoya des rassembleurs dire dans les villes

Dire n'est pas dans le texte.

54 « Ils sont une bande peu nombreuse, certes oui,

55 et irritants pour nous, certes oui,

56 tandis que, certes oui, nous sommes tous en garde. »

57 — Nous les fîmes donc sortir des jardins et des sources

58 et des trésors et d'un noble lieu,

59 comme cela ! De quoi Nous fîmes héritiers les Enfants d'Israël.

60 Au lever du soleil, en effet, on les poursuivit.

61 Puis, quand les deux partis se virent, les gens de Moïse dirent : « Nous voilà atteints, certainement ! »

62 — Il dit : « Jamais ! Avec moi, en vérité, est mon Seigneur, qui va me guider. »

63 Puis Nous révélâmes à Moïse ceci : « Frappe de ton bâton la mer. » Elle se fendit donc, et chaque morceau fut comme une énorme montagne.

Chaque morceau (de mer). Dans la tradition islamique, chacune des Douze Tribus a son passage, comme elle aura sa source d'eau au désert. Entre ces passages les morceaux de mer sont comme des montagnes.

64 Nous en fîmes approcher les autres,

65 tandis que Nous sauvions Moïse et ceux qui étaient avec lui, tous.

66 Ensuite, Nous noyâmes les autres.

67 Voilà bien là un signe, vraiment ! Cependant, la plupart d'entre eux ne croient pas.

68 Oui, ton Seigneur, c'est Lui le puissant, le miséricordieux !

§ 5

69 Et récite-leur cette nouvelle d'Abraham

70 Quand il dit à son père et à son peuple « Qu'adorez-vous ? »

وَإِنَّا لَجَمِيعٌ حَاذِرُونَ ٥٦ فَأَخْرَجْنَاهُم مِّن جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ٥٧
وَكُنُوزٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ٥٨ كَذَٰلِكَ وَأَوْرَثْنَاهَا بَنِي إِسْرَائِيلَ ٥٩
فَأَتْبَعُوهُم مُّشْرِقِينَ ٦٠ فَلَمَّا تَرَاءَى الْجَمْعَانِ قَالَ أَصْحَابُ مُوسَىٰ إِنَّا
لَمُدْرَكُونَ ٦١ قَالَ كَلَّا إِنَّ مَعِيَ رَبِّي سَيَهْدِينِ ٦٢ فَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ
أَنِ اضْرِب بِّعَصَاكَ الْبَحْرَ فَانفَلَقَ فَكَانَ كُلُّ فِرْقٍ كَالطَّوْدِ الْعَظِيمِ ٦٣
وَأَزْلَفْنَا ثَمَّ الْآخَرِينَ ٦٤ وَأَنجَيْنَا مُوسَىٰ وَمَن مَّعَهُ أَجْمَعِينَ ٦٥
ثُمَّ أَغْرَقْنَا الْآخَرِينَ ٦٦ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُم مُّؤْمِنِينَ
٦٧ وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ٦٨ وَاتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ إِبْرَاهِيمَ ٦٩
إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا تَعْبُدُونَ ٧٠ قَالُوا نَعْبُدُ أَصْنَامًا فَنَظَلُّ لَهَا
عَاكِفِينَ ٧١ قَالَ هَلْ يَسْمَعُونَكُمْ إِذْ تَدْعُونَ ٧٢ أَوْ يَنفَعُونَكُمْ أَوْ يَضُرُّونَ
٧٣ قَالُوا بَلْ وَجَدْنَا آبَاءَنَا كَذَٰلِكَ يَفْعَلُونَ ٧٤ قَالَ أَفَرَأَيْتُم مَّا
كُنتُمْ تَعْبُدُونَ ٧٥ أَنتُمْ وَآبَاؤُكُمُ الْأَقْدَمُونَ ٧٦ فَإِنَّهُمْ عَدُوٌّ لِّي
إِلَّا رَبَّ الْعَالَمِينَ ٧٧ الَّذِي خَلَقَنِي فَهُوَ يَهْدِينِ ٧٨ وَالَّذِي هُوَ يُطْعِمُنِي
وَيَسْقِينِ ٧٩ وَإِذَا مَرِضْتُ فَهُوَ يَشْفِينِ ٨٠ وَالَّذِي يُمِيتُنِي ثُمَّ
يُحْيِينِ ٨١ وَالَّذِي أَطْمَعُ أَن يَغْفِرَ لِي خَطِيئَتِي يَوْمَ الدِّينِ ٨٢

71 — Ils dirent « Nous adorons des idoles
nous leur resterons donc attachés. »
72 — Il dit : « Vous entendent-elles lorsque
vous appelez ?
73 ou vous profitent-elles ? ou vous nuisent-
elles ? »
74 — Ils dirent « Mais nous avons trouvé
nos ancêtres à faire ainsi. »
75 — Il dit « Eh bien, voyez-vous ce que
vous avez adoré,
76 vous ainsi que vos plus anciens ancêtres ?
77 un ennemi à moi, que tout cela ! Mais pas
le Seigneur des mondes,
78 qui m'a créé. C'est Lui en effet qui me
guide ;
79 et c'est Lui qui me nourrit et me donne
à boire ;
80 et quand je suis malade, c'est Lui qui me
guérit,
81 et qui me fera mourir, puis me donnera
la vie,
82 et c'est Lui dont je convoite qu'il me par-
donne ma faute, au jour de la Rétribution.
83 Seigneur, donne-moi du jugement, et ratta-
che-moi aux gens de bien ;
84 et assigne-moi, pour la postérité, une langue
de vérité ;
85 et désigne-moi l'un des héritiers du Para-
dis-Naïm ;

Le Paradis-Naïm Le Paradis-Délice. un des noms du Paradis.

86 et pardonne à mon père, il a été, vraiment,
du nombre des égarés ;
87 et ne me fais pas ignominie, au jour où l'on
sera ressuscité,
88 au jour où ni les biens ni les enfants ne
profiteront,
89 sauf à quiconque vient à Dieu avec un cœur
sain.

90 Or, pour les pieux on rapprochera le Paradis
91 et l'on fera surgir, pour les errants, l'enfer Jahîm,
92 et on leur dira « Où sont ceux que vous adoriez
93 en dehors de Dieu ? Vous secourent-ils ? ou eux-mêmes se secourent-ils ? »
94 Ils y seront donc jetés, et les errants aussi,
95 tout comme les armées de Satan, tous.
96 Ils diront, tout en s'y querellant
97 « Par Dieu ! Nous sommes, certes oui, restés en un égarement manifeste,
98 quand nous vous égalions au Seigneur des mondes !

Quand nous vous égalions (vous, faux Dieux)...

99 Ce ne sont que des criminels qui nous égaraient !
100 Et, pour nous, pas d'intercesseurs,
101 non plus que de chaleureux ami !
102 Oui, s'il y avait pour nous un retour, alors nous serions des croyants ! »
103 Voilà bien là un signe, vraiment. Cependant, la plupart d'entre eux ne croient pas.
104 Ton Seigneur, c'est Lui vraiment le puissant, le miséricordieux.

§ 6

105 Le peuple de Noé traita de menteurs les Envoyés.
106 Quand Noé, leur frère, leur dit : « Ne vous comporterez-vous pas en piété ?

Leur frère, c'est leur contribule. De même aux v. 124, 142, 161.

107 Je suis pour vous un messager sûr, vraiment !
108 Craignez Dieu, donc, et m'obéissez.
109 Et je ne vous en demande pas de salaire : mon salaire n'incombe qu'au Seigneur des mondes.
110 Craignez Dieu, donc, et m'obéissez. »

رَبِّ هَبْ لِي حُكْمًا وَأَلْحِقْنِي بِالصَّالِحِينَ ﴿٨٣﴾ وَاجْعَل لِّي لِسَانَ صِدْقٍ
فِي الْآخِرِينَ ﴿٨٤﴾ وَاجْعَلْنِي مِن وَرَثَةِ جَنَّةِ النَّعِيمِ ﴿٨٥﴾ وَاغْفِرْ لِأَبِي إِنَّهُ
كَانَ مِنَ الضَّالِّينَ ﴿٨٦﴾ وَلَا تُخْزِنِي يَوْمَ يُبْعَثُونَ ﴿٨٧﴾ يَوْمَ لَا يَنفَعُ مَالٌ
وَلَا بَنُونَ ﴿٨٨﴾ إِلَّا مَنْ أَتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٨٩﴾ وَأُزْلِفَتِ الْجَنَّةُ
لِلْمُتَّقِينَ ﴿٩٠﴾ وَبُرِّزَتِ الْجَحِيمُ لِلْغَاوِينَ ﴿٩١﴾ وَقِيلَ لَهُمْ أَيْنَ مَا كُنتُمْ
تَعْبُدُونَ ﴿٩٢﴾ مِن دُونِ اللَّهِ هَلْ يَنصُرُونَكُمْ أَوْ يَنتَصِرُونَ ﴿٩٣﴾ فَكُبْكِبُوا
فِيهَا هُمْ وَالْغَاوُونَ ﴿٩٤﴾ وَجُنُودُ إِبْلِيسَ أَجْمَعُونَ ﴿٩٥﴾ قَالُوا وَهُمْ فِيهَا
يَخْتَصِمُونَ ﴿٩٦﴾ تَاللَّهِ إِن كُنَّا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٩٧﴾ إِذْ نُسَوِّيكُم بِرَبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿٩٨﴾ وَمَا أَضَلَّنَا إِلَّا الْمُجْرِمُونَ ﴿٩٩﴾ فَمَا لَنَا مِن شَافِعِينَ ﴿١٠٠﴾
وَلَا صَدِيقٍ حَمِيمٍ ﴿١٠١﴾ فَلَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةً فَنَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٢﴾ إِنَّ فِي
ذَٰلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُم مُّؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾ وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ
الرَّحِيمُ ﴿١٠٤﴾ كَذَّبَتْ قَوْمُ نُوحٍ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٠٥﴾ إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ نُوحٌ
أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٠٦﴾ إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٠٧﴾ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١٠٨﴾ وَمَا
أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٠٩﴾ فَاتَّقُوا اللَّهَ
وَأَطِيعُونِ ﴿١١٠﴾ قَالُوا أَنُؤْمِنُ لَكَ وَاتَّبَعَكَ الْأَرْذَلُونَ ﴿١١١﴾

111 — Ils dirent « Croirons-nous en toi, alors que ce sont les plus vils qui te suivent ? »

112 — Il dit : « Est-ce que je sais ce que ceux-là œuvraient ?

113 Leur compte n'incombe qu'à mon Seigneur. Si vous aviez conscience !...

Et ce n'est pas à moi de chasser les
114 croyants.

Je ne suis qu'un avertisseur évident. »

115 — Ils dirent « Si tu ne t'arrêtes pas, Noé, tu seras certainement du nombre des lapi-
116 dés ! »

— Il dit « Oui, Seigneur, mon peuple me traite de menteur.

117 Ouvre donc entre moi et eux une ouverture; et sauve-moi ainsi que ceux des croyants
118 qui sont avec moi. »

Ouvre une ouverture. Trad. Littérale. Celui de deux belligérants en faveur de qui on *ouvre une ouverture*, celui-là a la victoire. Demander à Dieu qu'Il *ouvre une ouverture* entre deux partis, c'est lui demander qu'Il donne la victoire à qui Il veut.

Nous le sauvâmes donc, et aussi ceux qui étaient en sa compagnie, plein l'arche.

119 Et ensuite Nous noyâmes le reste.

Le reste. Littér. les restants.

120 Voilà bien là un signe, vraiment ! Cependant, la plupart d'entre eux ne croient pas.

121 Ton Seigneur, c'est Lui vraiment le puissant, le miséricordieux.

122

§ 7 123 Les Aad traitèrent de menteurs les Envoyés.

124 Quand Houd, leur frère, leur dit : « Ne vous comporterez-vous pas en piété ?

125 Je suis pour vous un messager sûr, vraiment !

126 Craignez Dieu, donc, et m'obéissez.

127 Et je ne vous en demande pas de salaire mon salaire n'incombe qu'au Seigneur des mondes.

قَالَ وَمَا عِلْمِي بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١١٢﴾ إِنْ حِسَابُهُمْ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّي لَوْ تَشْعُرُونَ
﴿١١٣﴾ وَمَا أَنَا بِطَارِدِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٤﴾ إِنْ أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿١١٥﴾ قَالُوا لَئِنْ
لَمْ تَنْتَهِ يَا نُوحُ لَتَكُونَنَّ مِنَ الْمَرْجُومِينَ ﴿١١٦﴾ قَالَ رَبِّ إِنَّ قَوْمِي كَذَّبُونِ ﴿١١٧﴾
فَافْتَحْ بَيْنِي وَبَيْنَهُمْ فَتْحًا وَنَجِّنِي وَمَنْ مَعِيَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٨﴾ فَأَنْجَيْنَاهُ
وَمَنْ مَعَهُ فِي الْفُلْكِ الْمَشْحُونِ ﴿١١٩﴾ ثُمَّ أَغْرَقْنَا بَعْدُ الْبَاقِينَ ﴿١٢٠﴾ إِنَّ فِي
ذَٰلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٢١﴾ وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ
الرَّحِيمُ ﴿١٢٢﴾ كَذَّبَتْ عَادٌ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٣﴾ إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ هُودٌ أَلَا
تَتَّقُونَ ﴿١٢٤﴾ إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٢٥﴾ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١٢٦﴾
وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ ۖ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٢٧﴾ أَتَبْنُونَ
بِكُلِّ رِيعٍ آيَةً تَعْبَثُونَ ﴿١٢٨﴾ وَتَتَّخِذُونَ مَصَانِعَ لَعَلَّكُمْ تَخْلُدُونَ ﴿١٢٩﴾
وَإِذَا بَطَشْتُمْ بَطَشْتُمْ جَبَّارِينَ ﴿١٣٠﴾ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١٣١﴾ وَاتَّقُوا
الَّذِي أَمَدَّكُمْ بِمَا تَعْلَمُونَ ﴿١٣٢﴾ أَمَدَّكُمْ بِأَنْعَامٍ وَبَنِينَ ﴿١٣٣﴾ وَجَنَّاتٍ
وَعُيُونٍ ﴿١٣٤﴾ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٣٥﴾ قَالُوا سَوَاءٌ عَلَيْنَا
أَوَعَظْتَ أَمْ لَمْ تَكُنْ مِنَ الْوَاعِظِينَ ﴿١٣٦﴾ إِنْ هَٰذَا إِلَّا خُلُقُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣٧﴾
وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ﴿١٣٨﴾ فَكَذَّبُوهُ فَأَهْلَكْنَاهُمْ ۗ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً

128 Bâtirez-vous par frivolité sur chaque colline un monument ?
129 Et prendrez-vous des ateliers comme si vous deviez demeurer toujours ?
130 Et quand vous saisissez, saisirez-vous en tyrans ?
131 Craignez Dieu, donc, et m'obéissez.
132 Et Craignez Celui qui vous aide de ce que vous savez,
133 qui vous aide de bestiaux et d'enfants
134 et de jardins et de sources.
135 Oui, je crains pour vous le châtiment d'un Jour énorme ! »

d'un Jour énorme, le jour du Jugement dernier.

136 — Ils dirent : « Que tu nous exhortes ou que tu ne sois pas du nombre des exhorteurs, ça nous est égal !
137 Ce ne sont là que les mœurs des anciens :
138 on ne nous châtiera pas. »
139 Ils le traitèrent donc de menteur. Et Nous les fîmes périr. Voilà bien là un signe, vraiment ! Cependant, la plupart d'entre eux, ne croient pas.
140 Ton Seigneur, c'est Lui vraiment le puissant, le miséricordieux.

§ 8 141 Les Thamoud traitèrent de menteurs les Envoyés.
142 Quand Sâlih, leur frère, leur dit : « Ne vous comporterez-vous pas en piété ?
143 Je suis pour vous un messager sûr, vraiment !
144 Craignez Dieu, donc, et m'obéissez.
145 Et je ne vous en demande pas de salaire : mon salaire n'incombe qu'au Seigneur des mondes.
146 Vous laissera-t-on en sécurité au sein de ce qu'il y a ici,

147 des jardins et des sources,

148 et des cultures, et des dattiers dont la spathe est mangeable ?

149 et taillerez-vous habilement les montagnes en maisons ?

150 Craignez Dieu, donc, et m'obéissez.

151 Et n'obéissez pas à l'ordre des outranciers

152 qui mettent du désordre sur terre et point ne réforment. »

153 — Ils dirent « Rien d'autre tu es du nombre des ensorcelés !

154 Tu n'es qu'un homme comme nous. Apporte donc un signe si tu es du nombre des véridiques. »

155 — Il dit « Voici une chamelle à elle de boire, à vous aussi de boire, au jour convenu.

Au jour convenu. Littér. : au jour connu, comme au v. 88/37. A la chamelle et aux gens, chacun son jour de boire. Sur la chamelle de Dieu, voir VII 73/71 (et la note), et XCI 13.

156 Et ne la touchez pas à mal, ou vous saisira le châtiment d'un Jour énorme ! »

157 Puis ils lui coupèrent les jarrets. Eh bien, ils eurent à regretter !

158 Le châtiment, en effet, les saisit. Voilà bien là un signe, vraiment. Cependant, la plupart d'entre eux ne croient pas.

159 Ton Seigneur, c'est Lui vraiment le puissant, le miséricordieux.

§ 9

160 Le peuple de Loth traita de menteurs les Envoyés.

161 Quand, Loth, leur frère leur dit : « Ne vous comporterez-vous pas en piété ?

162 Je suis pour vous un messager sûr, vraiment !

163 Craignez Dieu, donc, et m'obéissez.

وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٣٩﴾ وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٤٠﴾ كَذَّبَتْ
ثَمُودُ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٤١﴾ إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ صَالِحٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٤٢﴾ إِنِّي لَكُمْ
رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٤٣﴾ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١٤٤﴾ وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ
مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٤٥﴾ أَتُتْرَكُونَ فِي مَا هَاهُنَا آمِنِينَ
﴿١٤٦﴾ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٤٧﴾ وَزُرُوعٍ وَنَخْلٍ طَلْعُهَا هَضِيمٌ ﴿١٤٨﴾ وَتَنْحِتُونَ
مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا فَارِهِينَ ﴿١٤٩﴾ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١٥٠﴾ وَلَا تُطِيعُوا
أَمْرَ الْمُسْرِفِينَ ﴿١٥١﴾ الَّذِينَ يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ ﴿١٥٢﴾ قَالُوا
إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَحَّرِينَ ﴿١٥٣﴾ مَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا فَأْتِ بِآيَةٍ إِنْ كُنْتَ
مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٥٤﴾ قَالَ هَٰذِهِ نَاقَةٌ لَهَا شِرْبٌ وَلَكُمْ شِرْبُ يَوْمٍ
مَعْلُومٍ ﴿١٥٥﴾ وَلَا تَمَسُّوهَا بِسُوءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابُ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٥٦﴾
فَعَقَرُوهَا فَأَصْبَحُوا نَادِمِينَ ﴿١٥٧﴾ فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ
لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٥٨﴾ وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٥٩﴾
كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٦٠﴾ إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ لُوطٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٦١﴾
إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٦٢﴾ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١٦٣﴾ وَمَا أَسْأَلُكُمْ
عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٤﴾ أَتَأْتُونَ الذُّكْرَانَ

164 Et je ne vous en demande pas de salaire
mon salaire n'incombe qu'au Seigneur des mondes.

165 Faut-il qu'entre tous les mondes vous alliez aux mâles

166 et laissiez de côté ce que votre Seigneur vous a créé d'épouses ? Non mais vous êtes gens transgresseurs ! »

167 — Ils dirent « Si tu n'arrêtes pas, Loth, tu seras certainement du nombre des expulsés. »

168 — Il dit « Quant à votre façon d'agir, oui, je suis de ceux qui la détestent.

169 Seigneur, sauve-moi et ma famille, de ce qu'ils œuvrent. »

170 Nous le sauvâmes donc, et aussi sa famille, tous,

171 sauf une vieille, d'entre les traînards.

172 Puis Nous détruisîmes les autres ;

173 et Nous fîmes sur eux pleuvoir une pluie.

Et quelle mauvaise pluie, pour ceux qu'on avait avertis !

174 Voilà bien là un signe, vraiment ! Cependant, la plupart d'entre eux ne croient pas.

175 Ton Seigneur, c'est Lui vraiment le puissant, le miséricordieux.

§ 10

176 Les gens d'al-Aïkah traitèrent de menteurs les Envoyés.

Al-Aïkah La Forêt. Nom commun pris ici comme nom propre. Il s'agit de Madian.

177 Quand Chuaïb leur dit « Ne vous comporterez-vous pas en piété ?

178 Je suis pour vous un messager sûr, vraiment !

179 Craignez Dieu, donc, et m'obéissez.

180 Et je ne vous en demande pas de salaire

mon salaire n'incombe qu'au Seigneur des mondes.

181 Faites pleine la mesure, et ne soyez pas des tricheurs.

tricheurs. Littér. qui font perdre.

182 Et pesez à balance droite.

183 Et ne rognez pas sur les choses des gens ; et ne commettez pas de désordre sur terre, en fauteurs de désordre.

184 Et craignez Celui qui vous a créés, vous et les anciennes générations. »

185 — Ils dirent « Rien d'autre tu es du nombre des ensorcelés ;

186 et tu n'es qu'un homme comme nous ; et vraiment nous te pensons bien du nombre des menteurs.

187 Fais donc tomber sur nous le ciel en morceaux, si tu es du nombre des véridiques! »

188 Il dit « Mon Seigneur sait mieux ce que vous œuvrez. »

189 Mais ils le traitèrent de menteur. Puis, le châtiment du Jour de l'Ombre les saisit. Oui, ce fut le châtiment d'un Jour énorme.

190 Voilà bien là un signe, vraiment ! Cependant, la plupart d'entre eux ne croient pas.

191 Ton Seigneur, c'est Lui vraiment le puissant, le miséricordieux.

§ 11

192 Oui, c'est là ce que le Seigneur des mondes a fait descendre ;

Oui, c'est là ce que... Nouvelle affirmation de l'authenticité du Coran comme Révélation.

193 et avec cela est descendu l'Esprit fidèle,

l'Esprit fidèle. Littér. : l'Esprit sûr, ou digne de confiance (Gabriel, l'ange porteur de la Révélation).

194 sur ton cœur, pour que tu sois du nombre des avertisseurs

195 en claire langue arabe.

مِنَ الْعٰلَمِيْنَ ﴿١٦٥﴾ وَتَذَرُوْنَ مَا خَلَقَ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِّنْ اَزْوَاجِكُمْ بَلْ اَنْتُمْ
قَوْمٌ عٰدُوْنَ ﴿١٦٦﴾ قَالُوْا لَئِنْ لَّمْ تَنْتَهِ يٰلُوْطُ لَتَكُوْنَنَّ مِنَ الْمُخْرَجِيْنَ ﴿١٦٧﴾
قَالَ اِنِّيْ لِعَمَلِكُمْ مِّنَ الْقَالِيْنَ ﴿١٦٨﴾ رَبِّ نَجِّنِيْ وَاَهْلِيْ مِمَّا يَعْمَلُوْنَ ﴿١٦٩﴾ فَنَجَّيْنٰهُ
وَاَهْلَهٗٓ اَجْمَعِيْنَ ﴿١٧٠﴾ اِلَّا عَجُوْزًا فِي الْغٰبِرِيْنَ ﴿١٧١﴾ ثُمَّ دَمَّرْنَا الْاٰخَرِيْنَ ﴿١٧٢﴾
وَاَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَّطَرًا ۚ فَسَآءَ مَطَرُ الْمُنْذَرِيْنَ ﴿١٧٣﴾ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيَةً ۭ
وَمَا كَانَ اَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿١٧٤﴾ وَاِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيْزُ الرَّحِيْمُ ﴿١٧٥﴾
كَذَّبَ اَصْحٰبُ لْئَيْكَةِ الْمُرْسَلِيْنَ ﴿١٧٦﴾ اِذْ قَالَ لَهُمْ شُعَيْبٌ اَلَا تَتَّقُوْنَ ﴿١٧٧﴾
اِنِّيْ لَكُمْ رَسُوْلٌ اَمِيْنٌ ﴿١٧٨﴾ فَاتَّقُوا اللّٰهَ وَاَطِيْعُوْنِ ﴿١٧٩﴾ وَمَآ اَسْئَلُكُمْ
عَلَيْهِ مِنْ اَجْرٍ ۚ اِنْ اَجْرِيَ اِلَّا عَلٰى رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿١٨٠﴾ اَوْفُوا الْكَيْلَ وَلَا
تَكُوْنُوْا مِنَ الْمُخْسِرِيْنَ ﴿١٨١﴾ وَزِنُوْا بِالْقِسْطَاسِ الْمُسْتَقِيْمِ ﴿١٨٢﴾ وَلَا تَبْخَسُوا
النَّاسَ اَشْيَآءَهُمْ وَلَا تَعْثَوْا فِي الْاَرْضِ مُفْسِدِيْنَ ﴿١٨٣﴾ وَاتَّقُوا الَّذِيْ
خَلَقَكُمْ وَالْجِبِلَّةَ الْاَوَّلِيْنَ ﴿١٨٤﴾ قَالُوْٓا اِنَّمَآ اَنْتَ مِنَ الْمُسَحَّرِيْنَ ﴿١٨٥﴾ وَمَآ
اَنْتَ اِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا وَاِنْ نَّظُنُّكَ لَمِنَ الْكٰذِبِيْنَ ﴿١٨٦﴾ فَاَسْقِطْ عَلَيْنَا
كِسَفًا مِّنَ السَّمَآءِ اِنْ كُنْتَ مِنَ الصّٰدِقِيْنَ ﴿١٨٧﴾ قَالَ رَبِّيْٓ اَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُوْنَ ﴿١٨٨﴾
فَكَذَّبُوْهُ فَاَخَذَهُمْ عَذَابُ يَوْمِ الظُّلَّةِ ۭ اِنَّهٗ كَانَ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيْمٍ ﴿١٨٩﴾

196 Oui, et ceci était déjà dans les Écrits aux anciens.

les Écrits aux anciens. Cf. Note à III 81, pour les passages bibliques. Les exégètes musulmans se réfèrent au Livre zoroastrien qui prédit (*Zend-Avesta*, Yacht 13, XXVIII, 129) un iconoclaste qui s'appellera « le comblé de louange » ainsi que « Miséricorde pour tous ». (Entre autres passages de *l'Avesta* et du *Dasâtir*). Les *Pourana* et les *Veda* des Hindous brahmanistes prédisent un sage surgi du désert, appelé « digne de louanges » ; son chariot touchera le ciel (*mi'râj*) ; un sage aux chameaux ; deux de ses grandes victoires avec trois cents et dix mille saints (à Badr et à la Mecque). Ailleurs dans le *Kalnki Pourana* (manifestation guerrière, la dernière incarnation de Dieu), son père s'appelle « esclave de Dieu » et sa mère « digne de confiance » (*Abdulla* et *Aamina* en arabe). De même, il doit naître dans le pays de sable et se réfugier au nord de sa ville natale, etc. Rappelons en passant que « *Pourana* » signifie littéralement « Écrits aux anciens », terme également employé dans ce verset. On sait que Gautama Buddha a aussi prédit la venue de « Metteya » ou « Maitreya » (= la miséricorde) pour achever son travail. (Cf. *supra* IX 128, XXI 107). Un fait est toujours acquis Tous les anciens livres religieux préconisent la venue d'un grand messager de Dieu, sauf le Coran (XXXIII 40) qui dit qu'avec Muhammad le sceau est apposé aux messages de Dieu.

197 N'est-ce pas pour eux un signe, que les savants des Enfants d'Israël le reconnaissent?

198 Si Nous l'avions fait descendre sur l'un des non-Arabes,

199 puis que celui-ci l'ait lu devant eux, ils n'y auraient pas cru.

200 Ainsi l'acheminons-Nous aux cœurs des criminels

Ainsi l'acheminons-Nous... Dans les cœurs des criminels Dieu fait que le Coran pénètre. S'il était lu par un non-Arabe en une langue barbare, ils n'y comprendraient rien.

201 ils n'y croiront pas avant de voir le châtiment douloureux

202 qui va en effet venir à eux soudain tandis qu'ils seront inconscients ;

203 puis ils diront Est-ce qu'on va nous donner répit ?

204 — Est-ce Notre châtiment qu'ils cherchent à hâter ?

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُم مُّؤْمِنِينَ ﴿١٩٠﴾ وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ
الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٩١﴾ وَإِنَّهُ لَتَنزِيلُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٩٢﴾ نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ
الْأَمِينُ ﴿١٩٣﴾ عَلَىٰ قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنذِرِينَ ﴿١٩٤﴾ بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُّبِينٍ
﴿١٩٥﴾ وَإِنَّهُ لَفِي زُبُرِ الْأَوَّلِينَ ﴿١٩٦﴾ أَوَلَمْ يَكُن لَّهُمْ آيَةً أَن يَعْلَمَهُ عُلَمَاءُ بَنِي
إِسْرَائِيلَ ﴿١٩٧﴾ وَلَوْ نَزَّلْنَاهُ عَلَىٰ بَعْضِ الْأَعْجَمِينَ ﴿١٩٨﴾ فَقَرَأَهُ عَلَيْهِم
مَّا كَانُوا بِهِ مُؤْمِنِينَ ﴿١٩٩﴾ كَذَٰلِكَ سَلَكْنَاهُ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ ﴿٢٠٠﴾
لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ حَتَّىٰ يَرَوُا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٢٠١﴾ فَيَأْتِيَهُم بَغْتَةً وَهُمْ
لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٠٢﴾ فَيَقُولُوا هَلْ نَحْنُ مُنظَرُونَ ﴿٢٠٣﴾ أَفَبِعَذَابِنَا يَسْتَعْجِلُونَ
﴿٢٠٤﴾ أَفَرَأَيْتَ إِن مَّتَّعْنَاهُمْ سِنِينَ ﴿٢٠٥﴾ ثُمَّ جَاءَهُم مَّا كَانُوا يُوعَدُونَ
﴿٢٠٦﴾ مَا أَغْنَىٰ عَنْهُم مَّا كَانُوا يُمَتَّعُونَ ﴿٢٠٧﴾ وَمَا أَهْلَكْنَا مِن قَرْيَةٍ
إِلَّا لَهَا مُنذِرُونَ ﴿٢٠٨﴾ ذِكْرَىٰ وَمَا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٢٠٩﴾ وَمَا تَنَزَّلَتْ بِهِ
الشَّيَاطِينُ ﴿٢١٠﴾ وَمَا يَنبَغِي لَهُمْ وَمَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٢١١﴾ إِنَّهُمْ عَنِ السَّمْعِ
لَمَعْزُولُونَ ﴿٢١٢﴾ فَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَٰهًا آخَرَ فَتَكُونَ مِنَ الْمُعَذَّبِينَ ﴿٢١٣﴾
وَأَنذِرْ عَشِيرَتَكَ الْأَقْرَبِينَ ﴿٢١٤﴾ وَاخْفِضْ جَنَاحَكَ لِمَنِ اتَّبَعَكَ
مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢١٥﴾ فَإِنْ عَصَوْكَ فَقُلْ إِنِّي بَرِيءٌ مِّمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢١٦﴾

205 Si donc Nous leur donnions de jouir, des années durant, vois-tu,

206 et qu'ensuite leur vienne ce dont on les menaçait,

207 cela ne les mettrait pas au large dont on leur a donné de jouir.

208 Et Nous ne faisons pas périr de cité qui n'ait eu des avertisseurs,

209 à titre de Rappel, — car Nous ne sommes pas du nombre des prévaricateurs.

210 Et ce ne sont pas des diables qui sont descendus avec ceci

ceci. Le Coran.

211 cela ne leur convient pas ; et ils ne peuvent pas non plus.

212 Ils sont, certes oui, écartés de toute écoute.

Écartés de toute écoute du message divin.

213 N'invoque donc pas autre dieu avec Dieu, ou tu seras du nombre des châtiés.

214 Et avertis ton clan le plus proche.

215 Et baisse ton aile sur ceux des croyants qui te suivent.

216 Puis, s'ils te désobéissent, alors, dis « Vraiment, je désavoue ce que vous faites ! »

Puis, s'ils... les païens.

217 Et place confiance au Puissant, au Miséricordieux,

218 qui te voit quand tu te lèves,

qui te voit quand tu te lèves, seul pour prier.

219 et quand tu officies parmi les prosternés.

quand tu officies... Littér. : ainsi que ton tournant parmi ceux qui se prosternent.

220 C'est Lui vraiment, qui entend, qui sait.

221 Vous apprendrai-Je sur qui les diables descendent ?

Vous apprendrai-je... Littér. vous donnerai-je nouvelle.

222 Ils descendent sur tout calomniateur, pécheur !

223 Ils tendent l'oreille... Cependant, la plupart d'entre eux sont menteurs.

Ils tendent l'oreille. Littér.: ils lancent l'écoute aux portes du ciel, pour saisir le message ; mais ils n'en saisissent que des bribes qu'ils rapporteut à ceux qui les écoutent).

224 Et quant aux poètes, les errants les suivent.

Anathème contre la poésie immorale ; d'où la parole du Prophète Imru'ul-Cais est le porte-drapeau et le conducteur des poètes vers l'Enfer. Mais Muhammad s'était entouré lui-même de poètes sains.

225 Ne vois-tu pas qu'ils divaguent, oui, dans chaque vallée,

226 et qu'en vérité ils disent ce qu'ils ne font pas ?

227 A part ceux qui croient et font œuvres bonnes et se rappellent Dieu beaucoup,

228 et qui se portent secours à eux-mêmes quand on leur a manqué. Ceux qui prévariquent verront bientôt de quel tournant ils vont tourner !

« *Qui se portent secours* »... qui se défendent par leurs compositions poétiques contre les injures et les attaques injustes. Il s'agit plutôt des poèmes composés en réponse aux satires anti-islamiques par les poètes païens. Muhammad disait de son poète attitré, Hassân : « Quand il compose des poèmes pour la cause de l'Islam, Dieu l'aide par l'Esprit de sainteté... et ses poèmes sont plus durs aux païens que les flèches ».

Sourate 27.

LES FOURMIS

Titre tiré du v. 18

Pré-hég. n° 48 ; 93 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 **T'â, Sîn.** Voici les versets du Coran et d'un Livre évident,

Cf. note à II 1.

2 guidée et bonne annonce aux croyants

3 qui établissent l'Office et acquittent l'im-

وَتَوَكَّلْ عَلَى الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ﴿٢١٧﴾ الَّذِي يَرَاكَ حِينَ تَقُومُ ﴿٢١٨﴾ وَتَقَلُّبَكَ فِي
السَّاجِدِينَ ﴿٢١٩﴾ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٢٢٠﴾ هَلْ أُنَبِّئُكُمْ عَلَى مَنْ تَنَزَّلُ
الشَّيَاطِينُ ﴿٢٢١﴾ تَنَزَّلُ عَلَى كُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ ﴿٢٢٢﴾ يُلْقُونَ السَّمْعَ وَأَكْثَرُهُمْ
كَاذِبُونَ ﴿٢٢٣﴾ وَالشُّعَرَاءُ يَتَّبِعُهُمُ الْغَاوُونَ ﴿٢٢٤﴾ أَلَمْ تَرَ أَنَّهُمْ فِي كُلِّ
وَادٍ يَهِيمُونَ ﴿٢٢٥﴾ وَأَنَّهُمْ يَقُولُونَ مَا لَا يَفْعَلُونَ ﴿٢٢٦﴾ إِلَّا الَّذِينَ
آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَذَكَرُوا اللَّهَ كَثِيرًا وَانْتَصَرُوا مِنْ
بَعْدِ مَا ظُلِمُوا وَسَيَعْلَمُ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَيَّ مُنْقَلَبٍ يَنْقَلِبُونَ ﴿٢٢٧﴾

سُورَةُ النَّمْلِ مَكِّيَّةٌ
وَهِيَ ثَلَاثٌ وَتِسْعُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

طس تِلْكَ آيَاتُ الْقُرْآنِ وَكِتَابٍ مُبِينٍ ﴿١﴾ هُدًى وَبُشْرَىٰ
لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٢﴾ الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ
يُوقِنُونَ ﴿٣﴾ إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ زَيَّنَّا لَهُمْ أَعْمَالَهُمْ
فَهُمْ يَعْمَهُونَ ﴿٤﴾ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَهُمْ سُوءُ الْعَذَابِ وَهُمْ فِي الْآخِرَةِ
هُمُ الْأَخْسَرُونَ ﴿٥﴾ وَإِنَّكَ لَتُلَقَّى الْقُرْآنَ مِنْ لَدُنْ حَكِيمٍ عَلِيمٍ ﴿٦﴾

pôt, tandis qu'eux-mêmes croient avec certitude en l'au-delà.

4 Quant à ceux qui ne croient pas en l'au-delà, oui, Nous leur enjolivons leurs actions, en sorte qu'ils marchent à l'aveuglette.

5 C'est à eux qu'appartient le pire châtiment, tandis qu'ils sont, dans l'au-delà, les plus grands perdants.

6 Oui, le Coran t'est inculqué de la part d'un Sage Savant.

7 — Quand Moïse dit à sa famille : « Oui, je sens du feu ; je vais vous en apporter nouvelle, ou venir avec une flamme, un tison ; peut-être vous réchaufferiez-vous ? »

8 Puis, lorsqu'il y fut, on l'appela, — béni soit Celui qui est dans le feu, qui est tout autour aussi, et pureté à Dieu, Seigneur des mondes

9 « O Moïse, oui, c'est Moi, Dieu, le Puissant, le Sage ».

10 Et « Jette ton bâton. » — Quand il le vit remuer comme si ç'avait été un serpent frétillant, il tourna le derrière et ne se retourna plus. — « N'aie pas peur, Moïse. De Moi, les envoyés n'ont pas peur, auprès de Moi ;

11 — sauf celui qui a prévariqué ; mais quiconque se tourne au bien après le mal... alors Je suis pardonneur, miséricordieux, vraiment ! —

12 et introduis ta main dans ta poitrine : elle sortira blanche, sans mal ; — un des neuf signes à Pharaon et à son peuple : ceux-là vraiment sont gens pervers !

un des neuf. Littér. parmi neuf.

13 Puis lorsque Nos signes leur vinrent, éclairants, ils dirent « C'est de la magie manifeste ! »

14 Or, prévaricateurs et altiers, il les nièrent, tandis qu'en eux-mêmes ils y croyaient avec certitude. Regarde donc ce qu'il est advenu des fauteurs de désordre !

Ce qu'il est advenu. **Litté. quelle a été la suite des...**

§ 2

15 Et très certainement Nous avons apporté de la science à David et à Salomon ; et tous deux dirent « Louange à Dieu qui nous a donné excellence sur beaucoup de ses esclaves croyants ! »

16 Et Salomon hérita de David, et dit « Ho, les gens ! On nous a appris la langue des oiseaux ; et de toutes choses on nous a donné. Voilà bien là, vraiment, la grâce évidente ! »

17 Et furent rassemblées, pour Salomon, ses armées de djinns et d'hommes et d'oiseaux; puis tous furent rangés.

18 Puis, quand ils vinrent à la Vallée des Fourmis, une fourmi dit « Ho, les Fourmis, entrez dans vos demeures, afin qu'inconsciemment Salomon et ses armées ne vous écrasent pas sous leurs pieds. »

19 A ses mots, il rit d'un sourire et dit « Dispose-moi, Seigneur, à rendre grâces pour le bienfait dont Tu m'as comblé ainsi que mes père et mère, et que j'œuvre le bien que Tu agrées ; et fais-moi entrer, par Ta miséricorde, parmi les gens de bien Tes esclaves. »

20 Et il passa en revue les oiseaux, puis il dit : « Qu'ai-je à ne pas voir la huppe ? Est-elle des absents ?

Il passa en revue. **Littér. : il chercha.**

21 Très certainement je la châtierai d'un grand châtiment ! ou très certainement l'égorgerai ! ou bien elle m'apportera une raison évidente. »

Une raison. **Littér. une autorité.**

22 Mais elle n'était pas restée loin. Elle dit en effet « J'ai cerné ce que tu n'as point

إِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِأَهْلِهِ إِنِّي آنَسْتُ نَارًا سَآتِيكُمْ مِنْهَا بِخَبَرٍ أَوْ آتِيكُمْ
بِشِهَابٍ قَبَسٍ لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ ﴿٧﴾ فَلَمَّا جَاءَهَا نُودِيَ أَنْ بُورِكَ مَنْ
فِي النَّارِ وَمَنْ حَوْلَهَا وَسُبْحَانَ اللَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨﴾ يَا مُوسَىٰ إِنَّهُ
أَنَا اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٩﴾ وَأَلْقِ عَصَاكَ فَلَمَّا رَآهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا
جَانٌّ وَلَّىٰ مُدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ يَا مُوسَىٰ لَا تَخَفْ إِنِّي لَا يَخَافُ لَدَيَّ
الْمُرْسَلُونَ ﴿١٠﴾ إِلَّا مَنْ ظَلَمَ ثُمَّ بَدَّلَ حُسْنًا بَعْدَ سُوءٍ فَإِنِّي غَفُورٌ
رَحِيمٌ ﴿١١﴾ وَأَدْخِلْ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجْ بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ فِي
تِسْعِ آيَاتٍ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَقَوْمِهِ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿١٢﴾ فَلَمَّا
جَاءَتْهُمْ آيَاتُنَا مُبْصِرَةً قَالُوا هَٰذَا سِحْرٌ مُبِينٌ ﴿١٣﴾ وَجَحَدُوا بِهَا
وَاسْتَيْقَنَتْهَا أَنْفُسُهُمْ ظُلْمًا وَعُلُوًّا فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ
﴿١٤﴾ وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُودَ وَسُلَيْمَانَ عِلْمًا وَقَالَا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي فَضَّلَنَا عَلَىٰ
كَثِيرٍ مِنْ عِبَادِهِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥﴾ وَوَرِثَ سُلَيْمَانُ دَاوُودَ وَقَالَ يَا أَيُّهَا
النَّاسُ عُلِّمْنَا مَنْطِقَ الطَّيْرِ وَأُوتِينَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ الْفَضْلُ
الْمُبِينُ ﴿١٦﴾ وَحُشِرَ لِسُلَيْمَانَ جُنُودُهُ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ وَالطَّيْرِ فَهُمْ
يُوزَعُونَ ﴿١٧﴾ حَتَّىٰ إِذَا أَتَوْا عَلَىٰ وَادِ النَّمْلِ قَالَتْ نَمْلَةٌ يَا أَيُّهَا النَّمْلُ ادْخُلُوا

cerné ; et j'apporte de Saba une nouvelle certaine :

Saba, dans le Yémen (Arabie du Sud) : la Shéba de *Genèse* X, 28, royaume de la célèbre Reine de Saba (*I Rois, X*) appelée Bilqis, dans la littérature musulmane.

23 Oui, j'ai trouvé qu'une femme y règne cependant que de toutes choses il lui a été donné ; et elle a un énorme trône.

24 Je l'ai trouvée, — et son peuple, — se prosternant devant le soleil au lieu de Dieu. Le Diable leur a enjolivé leurs actions il les a donc empêchés du Sentier, et donc, ils ne se guident pas ! »

25 — Que ne se prosternent-ils devant Dieu, qui fait sortir ce qui est caché dans les cieux et la terre, et qui sait ce que vous cachez et aussi ce que vous divulguez ?

26 Dieu ! Point de Dieu, que Lui, le Seigneur de l'énorme Trône !

Après ce verset, dans la récitation liturgique, on se prosterne, cf. VII 206.

27 — Alors, Salomon : « Nous allons voir si tu dis la vérité ou si tu es du nombre des menteuses.

***Alors, Salomon.* Seulement « Il dit », dans le texte.**

28 Va avec cette lettre de moi ; puis, lance-la-leur ; ensuite, tourne-leur le dos, et regarde ce qu'ils feront en retour. »

29 — Or, la reine dit « Cohorte de grands ! une noble lettre m'a été lancée.

***Or, la reine dit.* Seulement « Elle dit », dans le texte. — On a là un intéressant détail sur les délibérations du conseil d'État.**

30 Oui, elle vient de Salomon ; et, en vérité, la voici « Au nom de Dieu, le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux,

31 Ne faites pas les hautains avec moi, et venez à moi en Soumis. »

***en Soumis* en Musulmans.**

§ 3 32 — Elle dit « Cohorte de grands ! Répondez-moi sur cet ordre de moi je ne déciderai d'ordre, que vous ne soyez présents. »

مَسٰكِنَكُمْ لَا يَحْطِمَنَّكُمْ سُلَيْمٰنُ وَجُنُوْدُهٗ وَهُمْ لَا يَشْعُرُوْنَ ﴿١٨﴾ فَتَبَسَّمَ
ضَاحِكًا مِّنْ قَوْلِهَا وَقَالَ رَبِّ اَوْزِعْنِيْٓ اَنْ اَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِيْٓ اَنْعَمْتَ
عَلَيَّ وَعَلٰى وَالِدَيَّ وَاَنْ اَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضٰىهُ وَاَدْخِلْنِيْ بِرَحْمَتِكَ فِيْ
عِبَادِكَ الصّٰلِحِيْنَ ﴿١٩﴾ وَتَفَقَّدَ الطَّيْرَ فَقَالَ مَا لِيَ لَآ اَرَى الْهُدْهُدَ اَمْ
كَانَ مِنَ الْغَآئِبِيْنَ ﴿٢٠﴾ لَاُعَذِّبَنَّهٗ عَذَابًا شَدِيْدًا اَوْ لَاَاذْبَحَنَّهٗٓ اَوْ لَيَاْتِيَنِّيْ
بِسُلْطٰنٍ مُّبِيْنٍ ﴿٢١﴾ فَمَكَثَ غَيْرَ بَعِيْدٍ فَقَالَ اَحَطْتُّ بِمَا لَمْ تُحِطْ بِهٖ
وَجِئْتُكَ مِنْ سَبَاٍ بِنَبَاٍ يَّقِيْنٍ ﴿٢٢﴾ اِنِّيْ وَجَدْتُّ امْرَاَةً تَمْلِكُهُمْ وَاُوْتِيَتْ
مِنْ كُلِّ شَيْءٍ وَّلَهَا عَرْشٌ عَظِيْمٌ ﴿٢٣﴾ وَجَدْتُّهَا وَقَوْمَهَا يَسْجُدُوْنَ لِلشَّمْسِ
مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ وَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطٰنُ اَعْمَالَهُمْ فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيْلِ فَهُمْ
لَا يَهْتَدُوْنَ ﴿٢٤﴾ اَلَّا يَسْجُدُوْا لِلّٰهِ الَّذِيْ يُخْرِجُ الْخَبْءَ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ
وَيَعْلَمُ مَا تُخْفُوْنَ وَمَا تُعْلِنُوْنَ ﴿٢٥﴾ اَللّٰهُ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيْمِ ﴿٢٦﴾
قَالَ سَنَنْظُرُ اَصَدَقْتَ اَمْ كُنْتَ مِنَ الْكٰذِبِيْنَ ﴿٢٧﴾ اِذْهَبْ بِّكِتٰبِيْ
هٰذَا فَاَلْقِهْ اِلَيْهِمْ ثُمَّ تَوَلَّ عَنْهُمْ فَانْظُرْ مَاذَا يَرْجِعُوْنَ ﴿٢٨﴾ قَالَتْ
يٰٓاَيُّهَا الْمَلَؤُا اِنِّيْٓ اُلْقِيَ اِلَيَّ كِتٰبٌ كَرِيْمٌ ﴿٢٩﴾ اِنَّهٗ مِنْ سُلَيْمٰنَ وَاِنَّهٗ
بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ﴿٣٠﴾ اَلَّا تَعْلُوْا عَلَيَّ وَاْتُوْنِيْ مُسْلِمِيْنَ ﴿٣١﴾

33 — Ils dirent : « Nous sommes détenteurs de force et détenteurs de grande rigueur. L'ordre, cependant, t'appartient. Regarde donc ce que tu veux ordonner. »

34 — Elle dit : « Les rois, à la vérité, quand ils entrent dans une cité, y mettent le désordre, et font de ses plus puissants habitants les plus humbles. Ainsi agissent-ils.

35 Oui, je vais leur envoyer un présent, puis je verrai ce que les envoyés ramèneront. »

36 — Puis, lorsque le messager y fut, Salomon dit : « Est-ce avec quelques biens que vous voulez me venir en aide ? Alors que ce que Dieu m'a apporté est meilleur que ce qu'Il vous a apporté ! Non mais c'est vous qui exultez de votre présent !

Lorsque le messager... Littér. : Lorsqu'il vint à Salomon, celui-ci dit.

37 Retourne chez eux. Puis nous leur viendrons très certainement avec des armées contre quoi ils n'auront pas de résistance, et les expulserons de là très certainement, tout humbles, cependant qu'eux-mêmes se feront petits. »

38 — Puis : « Cohorte de grands ! Qui de vous m'apportera son trône avant qu'ils ne viennent à moi en Soumis ? »

Puis. « Il dit », dans le texte. Salomon se tourne vers sa « cohorte de grands » (comme au v. 29).

...en Soumis « Musulmans ».

39 — Un éfrit de djinn dit : « Je te l'apporterai avant que tu ne te lèves de ta place : là-dessus, je suis fort, certes oui, digne de confiance !

Efrit, espèce de diable malfaisant que l'on rencontre dans maint récit fabuleux.

40 — Un chez qui se trouvait quelque science du Livre dit : « Je te l'apporterai avant que tu aies rouvert l'œil. » — Quand, ensuite, Salomon le vit se poser près de lui, il dit « C'est d'une grâce de mon Seigneur, pour éprouver si je suis reconnaissant ou si je suis ingrat. Or, quiconque est reconnais-

sant, c'est pour lui-même qu'il est reconnaissant, et quiconque est ingrat... alors oui, mon Seigneur est au large, noble ! »

Entre les vv. 39-40, on sous-entend Il (Salomon) dit : « Je veux plus prompt que lui ». *Avant que tu aies rouvert l'œil.* Littér. : avant que ton œil te revienne (le temps d'un clin d'œil). *Quelque science du Livre.* Grandes divergences d'interprétations sur le Livre dont il s'agit. *Quand Salomon le vit.* Seulement « quand il le vit », dans le texte.

41

— Et encore « Rendez-lui méconnaissable son trône nous allons voir si elle se guide ou si elle est de ceux qui ne se guident pas. »

Et encore. Littér. : « Il dit ». *Rendez-lui...* à la reine: quand elle viendra, on la mettra à l'épreuve pour dégonfler son orgueil et l'amener ainsi à se convertir.

42

— Quand elle fut venue, on lui dit : « Était-il ainsi ton trône ? » — Elle dit « C'est comme si c'était lui. Science nous a d'avance été donnée ; et nous nous sommes soumis. »

Science nous a été donnée d'avance. Littér. : avant ceci (avant cette époque ?) *Nous nous sommes soumis* (faits Musulmans)

43

Or, ce qu'elle adorait en dehors de Dieu l'empêchait ; oui, elle faisait partie d'un peuple mécréant.

44

— On lui dit « Entre dans la tour. » Puis, quand elle la vit, elle la compta pour une eau profonde, — et elle se découvrit bien les tibias ! — Alors, Salomon « Non, ceci est une tour, que des verres font miroiter. »

La reine est déjà surprise par l'enlèvement de son trône, depuis sa capitale au Yémen, on la soumet à une nouvelle épreuve : celle de la tour. Elle s'y méprend, elle se croit devant une *eau profonde* (effets de glaces? mirage ?). Or par cette méprise *elle se découvre bien les tibiais* expression pour dire que quelqu'un laisse voir le peu de solidité de son savoir (cf. LXVIII, 42). Des commentateurs cependant volent. à travers cette expression, la reine de Saba retroussant ses jupes pour passer dans ce qu'elle croit de l'eau. Mais même ainsi troussé, passe-t-on dans une *eau profonde ?* — En tout cas, la reine reconnaît son peu de science, et se fait Soumise (Musulmane) en compagnie de Salomon (v. "/45).

45

— Elle dit « Seigneur, je me manquais à moi-même je me soumets, en compagnie de Salomon, à Dieu, Seigneur des mondes. »

قَالَتْ يٰٓاَيُّهَا الْمَلَؤُا اَفْتُوْنِيْ فِيْٓ اَمْرِيْ مَا كُنْتُ قَاطِعَةً اَمْرًا حَتّٰى تَشْهَدُوْنِ ﴿٣٢﴾
قَالُوْا نَحْنُ اُولُوْا قُوَّةٍ وَّاُولُوْا بَاْسٍ شَدِيْدٍ وَّالْاَمْرُ اِلَيْكِ فَانْظُرِيْ مَاذَا
تَاْمُرِيْنَ ﴿٣٣﴾ قَالَتْ اِنَّ الْمُلُوْكَ اِذَا دَخَلُوْا قَرْيَةً اَفْسَدُوْهَا وَجَعَلُوْٓا
اَعِزَّةَ اَهْلِهَآ اَذِلَّةً ۚ وَكَذٰلِكَ يَفْعَلُوْنَ ﴿٣٤﴾ وَاِنِّيْ مُرْسِلَةٌ اِلَيْهِمْ
بِهَدِيَّةٍ فَنٰظِرَةٌۢ بِمَ يَرْجِعُ الْمُرْسَلُوْنَ ﴿٣٥﴾ فَلَمَّا جَآءَ سُلَيْمٰنَ قَالَ اَتُمِدُّوْنَنِ
بِمَالٍ فَمَآ اٰتٰىنِۦَ اللّٰهُ خَيْرٌ مِّمَّآ اٰتٰىكُمْ ۚ بَلْ اَنْتُمْ بِهَدِيَّتِكُمْ تَفْرَحُوْنَ ﴿٣٦﴾
اِرْجِعْ اِلَيْهِمْ فَلَنَاْتِيَنَّهُمْ بِجُنُوْدٍ لَّا قِبَلَ لَهُمْ بِهَا وَلَنُخْرِجَنَّهُمْ مِّنْهَآ اَذِلَّةً
وَّهُمْ صٰغِرُوْنَ ﴿٣٧﴾ قَالَ يٰٓاَيُّهَا الْمَلَؤُا اَيُّكُمْ يَاْتِيْنِيْ بِعَرْشِهَا قَبْلَ اَنْ يَّاْتُوْنِيْ
مُسْلِمِيْنَ ﴿٣٨﴾ قَالَ عِفْرِيْتٌ مِّنَ الْجِنِّ اَنَا اٰتِيْكَ بِهٖ قَبْلَ اَنْ تَقُوْمَ مِنْ مَّقَامِكَ ۚ
وَاِنِّيْ عَلَيْهِ لَقَوِيٌّ اَمِيْنٌ ﴿٣٩﴾ قَالَ الَّذِيْ عِنْدَهٗ عِلْمٌ مِّنَ الْكِتٰبِ اَنَا
اٰتِيْكَ بِهٖ قَبْلَ اَنْ يَّرْتَدَّ اِلَيْكَ طَرْفُكَ ۚ فَلَمَّا رَاٰهُ مُسْتَقِرًّا عِنْدَهٗ قَالَ
هٰذَا مِنْ فَضْلِ رَبِّيْ ۖ لِيَبْلُوَنِيْٓ ءَاَشْكُرُ اَمْ اَكْفُرُ ۚ وَمَنْ شَكَرَ فَاِنَّمَا
يَشْكُرُ لِنَفْسِهٖ ۚ وَمَنْ كَفَرَ فَاِنَّ رَبِّيْ غَنِيٌّ كَرِيْمٌ ﴿٤٠﴾ قَالَ نَكِّرُوْا لَهَا
عَرْشَهَا نَنْظُرْ اَتَهْتَدِيْٓ اَمْ تَكُوْنُ مِنَ الَّذِيْنَ لَا يَهْتَدُوْنَ ﴿٤١﴾ فَلَمَّا
جَآءَتْ قِيْلَ اَهٰكَذَا عَرْشُكِ ۚ قَالَتْ كَاَنَّهٗ هُوَ ۚ وَاُوْتِيْنَا الْعِلْمَ مِنْ قَبْلِهَا

§ 4

45 [46] Et très certainement, Nous envoyâmes vers les Thamoud Sâlih, leur frère : « Adorez Dieu ! » — et voilà que, disputant, ils se scindaient en deux.

Leur frère leur contribule.

46 [47] — Il dit : « O mon peuple, pourquoi chercher à hâter le mal plutôt que le bien ? Pourquoi ne pas demander pardon à Dieu ? Peut-être vous ferait-on miséricorde ? »

47 [48] — Ils dirent ! « Nous voyons en toi et en ceux qui sont avec toi, un oiseau de mauvais augure. » — Il dit « Le vôtre, d'oiseau, est auprès de Dieu. Non mais vous êtes des gens tentés ! »

Un oiseau de mauvais augure. Voir la note à VII 131/128. — *Votre oiseau* votre destin.

48 [49] Or, il y avait dans la ville un groupe de neuf hommes qui mettaient le désordre sur terre au lieu de réformer.

49 [50] Ils dirent, jurant Dieu « Très certainement, nous l'attaquerons de nuit, sa famille aussi. Ensuite, très certainement, nous dirons à son vengeur : « Nous n'avons pas assisté à l'assassinat de sa famille. Et nous sommes, certes oui, des véridiques. »

Jurant Dieu. Cf. note à XV 90.
A son vengeur. Littér. : à son représentant (chargé ici, de le venger).

50 [51] Et ils stratégièrent un stratagème. Or Nous stratégiâmes sans qu'ils se doutent un stratagème.

51 [52] Regarde donc ce qu'il est advenu de leur stratagème Nous les fîmes périr, oui, leur peuple aussi, tous.

Ce qu'il est advenu de... Littér. qu'elle a été la suite de.

52 [53] Voilà donc, de ce qu'ils prévariquaient, leurs maisons aux toits écroulés ! C'est bien là un signe, vraiment, pour les gens qui savent !

53 [54] Et Nous délivrâmes ceux qui avaient cru et qui se comportaient en piété.

54 [55] — De même Loth, quand il dit à son peuple « Vous en venez à la turpitude ? alors que vous voyez clair !

وَكُنَّا مُسْلِمِينَ ﴿٤٢﴾ وَصَدَّهَا مَا كَانَتْ تَعْبُدُ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنَّهَا كَانَتْ
مِنْ قَوْمٍ كَافِرِينَ ﴿٤٣﴾ قِيلَ لَهَا ادْخُلِي الصَّرْحَ فَلَمَّا رَأَتْهُ حَسِبَتْهُ
لُجَّةً وَكَشَفَتْ عَنْ سَاقَيْهَا قَالَ إِنَّهُ صَرْحٌ مُمَرَّدٌ مِنْ قَوَارِيرَ قَالَتْ
رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي وَأَسْلَمْتُ مَعَ سُلَيْمَانَ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٤﴾ وَلَقَدْ
أَرْسَلْنَا إِلَىٰ ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ فَإِذَا هُمْ فَرِيقَانِ
يَخْتَصِمُونَ ﴿٤٥﴾ قَالَ يَا قَوْمِ لِمَ تَسْتَعْجِلُونَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ لَوْلَا
تَسْتَغْفِرُونَ اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٤٦﴾ قَالُوا اطَّيَّرْنَا بِكَ وَبِمَنْ مَعَكَ
قَالَ طَائِرُكُمْ عِنْدَ اللَّهِ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ تُفْتَنُونَ ﴿٤٧﴾ وَكَانَ فِي الْمَدِينَةِ
تِسْعَةُ رَهْطٍ يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ ﴿٤٨﴾ قَالُوا تَقَاسَمُوا
بِاللَّهِ لَنُبَيِّتَنَّهُ وَأَهْلَهُ ثُمَّ لَنَقُولَنَّ لِوَلِيِّهِ مَا شَهِدْنَا مَهْلِكَ أَهْلِهِ وَإِنَّا
لَصَادِقُونَ ﴿٤٩﴾ وَمَكَرُوا مَكْرًا وَمَكَرْنَا مَكْرًا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٠﴾
فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ مَكْرِهِمْ أَنَّا دَمَّرْنَاهُمْ وَقَوْمَهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥١﴾
فَتِلْكَ بُيُوتُهُمْ خَاوِيَةً بِمَا ظَلَمُوا إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٥٢﴾
وَأَنْجَيْنَا الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٥٣﴾ وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ
أَتَأْتُونَ الْفَاحِشَةَ وَأَنْتُمْ تُبْصِرُونَ ﴿٥٤﴾ أَئِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً

55 56 Vraiment ! Vous allez d'appétit, aux hommes, au lieu de femmes ? Non mais vous êtes gens à vous rendre ignorants. »

56 57 — Puis son peuple n'eut que cette réponse : « Expulsez de votre cité la famille de Loth! Voilà bien des gens qui affectent la pureté ! »

57 58 Puis Nous le sauvâmes, avec sa famille, — sauf sa femme, pour qui Nous avions déterminé qu'elle serait du nombre des traînards.

58 59 Et Nous fîmes sur eux pleuvoir une pluie. Et quelle mauvaise pluie, pour ceux qu'on avait avertis !

Quelle mauvaise pluie, cf. XXVI 173.

§ 5

59 60 Dis « Louange à Dieu, et paix sur Ses esclaves qu'Il a élus ! » Lequel est mieux ? Dieu, ou ce qu'ils associent ?

Ce qu'ils (les mécréants) *associent* (à Dieu, comme médiateurs, demi-dieux, faux dieux...).

60 61 Quoi ! Celui qui a créé les cieux et la terre, et fait, du ciel, descendre pour vous de l'eau, — puis Nous en avons fait pousser des jardins pleins de joie, dont il ne vous appartient pas de faire pousser les plantes, — quoi ! y a-t-il un dieu à côté de Dieu ? Non mais ce sont gens à inventer des Égaux.

Passage, encore de la 3ᵉ à la 1ʳᵉ personne, et modification syntaxique en cours de phrase.
Ce sont gens à inventer... Littér. : ce sont eux (pluriel) un peuple (sing.) qui désignent (plur.) des égaux (à Dieu).

61 62 Quoi ! Celui qui a désigné la terre comme gîte, et, dans ses brèches, désigné des rivières, et désigné, pour elle, des montagnes, et désigné une barrière entre deux ondes, — quoi ! y a-t-il un dieu à côté de Dieu ? Non mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

62 63 Quoi ! Celui qui répond à l'angoissé quand il L'appelle, et qui déblaie le mal, et qui vous désigne lieutenants de la terre, — quoi, y a-t-il un dieu à côté de Dieu ? Pour peu que vous vous rappeliez !

مِن دُونِ النِّسَاءِ بَلْ أَنتُمْ قَوْمٌ تَجْهَلُونَ ﴿٥٥﴾ فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ
إِلَّا أَن قَالُوا أَخْرِجُوا آلَ لُوطٍ مِّن قَرْيَتِكُمْ إِنَّهُمْ أُنَاسٌ يَتَطَهَّرُونَ ﴿٥٦﴾
فَأَنجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا امْرَأَتَهُ قَدَّرْنَاهَا مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٥٧﴾ وَأَمْطَرْنَا
عَلَيْهِم مَّطَرًا فَسَاءَ مَطَرُ الْمُنذَرِينَ ﴿٥٨﴾ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ وَسَلَامٌ عَلَىٰ
عِبَادِهِ الَّذِينَ اصْطَفَىٰ آللَّهُ خَيْرٌ أَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٥٩﴾ أَمَّنْ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضَ وَأَنزَلَ لَكُم مِّنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنبَتْنَا بِهِ حَدَائِقَ ذَاتَ بَهْجَةٍ
مَّا كَانَ لَكُمْ أَن تُنبِتُوا شَجَرَهَا أَإِلَٰهٌ مَّعَ اللَّهِ بَلْ هُمْ قَوْمٌ يَعْدِلُونَ ﴿٦٠﴾
أَمَّن جَعَلَ الْأَرْضَ قَرَارًا وَجَعَلَ خِلَالَهَا أَنْهَارًا وَجَعَلَ لَهَا رَوَاسِيَ
وَجَعَلَ بَيْنَ الْبَحْرَيْنِ حَاجِزًا أَإِلَٰهٌ مَّعَ اللَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦١﴾
أَمَّن يُجِيبُ الْمُضْطَرَّ إِذَا دَعَاهُ وَيَكْشِفُ السُّوءَ وَيَجْعَلُكُمْ خُلَفَاءَ
الْأَرْضِ أَإِلَٰهٌ مَّعَ اللَّهِ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ﴿٦٢﴾ أَمَّن يَهْدِيكُمْ فِي
ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَمَن يُرْسِلُ الرِّيَاحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ أَإِلَٰهٌ
مَّعَ اللَّهِ تَعَالَى اللَّهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٣﴾ أَمَّن يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ
وَمَن يَرْزُقُكُم مِّنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أَإِلَٰهٌ مَّعَ اللَّهِ قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ
إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٦٤﴾ قُل لَّا يَعْلَمُ مَن فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ الْغَيْبَ

63 64 Quoi ! Celui qui vous guide dans les ténèbres de la terre et de la mer, et Celui qui envoie les vents, comme une bonne annonce, devant Sa miséricorde, — quoi ! y a-t-il un dieu à côté de Dieu ? — Dieu est plus haut que ce qu'ils associent.

Les vents, comme une bonne annonce, marchent devant la pluie. ... *ce qu'ils associent*, cf. v. 59/60 (et la note).

64 65 Quoi ! Celui qui commence la création puis la répète et Celui qui vous nourrit du ciel et de la terre, — quoi ! Y a-t-il un dieu à côté de Dieu — Dis « Apportez votre preuve, si vous êtes véridiques ! »

qui vous nourrit du ciel et de la terre (comme on dit : je me nourris d'un jardin, d'une terre). Quant au *ciel*, il donne la pluie.

65 66 — Dis « Aucun de ceux qui sont dans les cieux et la terre ne sait l'invisible, que Dieu. Ils ne se doutent pas
67 quand ils seront ressuscités !
66 68 Non mais leur science sur l'au-delà tombe au plus bas. Là-dessus, plutôt, ils sont en doute ; là-dessus, plutôt, ils sont aveugles.

§ 6

67 69 Et ceux qui mécroient disent : « Est-ce que, quand nous serons poussière, nos pères aussi, est-ce que vraiment on nous fera sortir ?
68 70 Certes, on nous l'a promis, à nos pères aussi, auparavant. Ce ne sont que contes d'anciens ! »
69 71 — Dis « Voyagez de par la terre, puis regardez ce qu'il est advenu des criminels! »

Ce qu'il est advenu des... Littér. quelle a éte la suite des...

70 72 Et ne t'afflige pas sur eux, et ne sois pas à l'étroit de ce qu'ils stratégient.
71 73 — Et ils disent « A quand cette promesse ? si vous êtes véridiques. »
72 74 — Dis « Il se peut que partie de ce que vous cherchez à hâter soit déjà sur vos talons. »

Sur vos talons : dans le même sens, l'arabe dit : derrière votre dos.

73 75 Certes oui, ton Seigneur est, pour les gens,

détenteur de grâce, mais la plupart d'entre eux ne sont pas reconnaissants.

74 76 Certes oui, ton Seigneur sait ce que cachent leurs poitrines, et ce qu'ils divulguent.

75 77 Et il n'y a chose cachée, dans le ciel et la terre, qui ne soit dans un Livre évident.

Cf. VI 59.

76 78 Oui, ce Coran raconte aux Enfants d'Israël la plupart de ce en quoi ils divergent,

77 79 cependant qu'il est, pour les croyants, certes oui, guidée et miséricorde.

78 80 Oui, Ton Seigneur décidera parmi eux, par Son jugement, tandis qu'il est, Lui, le puissant, le sage.

79 81 Place donc confiance en Dieu oui, tu es sur l'évidente vérité.

80 82 Tu ne peux pas bien sûr faire que les morts entendent, ni faire entendre l'appel aux sourds quand ils s'enfuient en tournant le derrière.

81 83 Et tu n'as pas non plus à guider hors de leur égarement les aveugles. Tu ne feras entendre que ceux qui croient en Nos signes et se soumettent.

... et se soumettent. **Littér puis, ils se sont soumis (fait Musulmans).**

82 84 Et quand la Parole sera pour leur tomber dessus, Nous ferons sortir de terre, pour eux, une bête qui proclamera qu'en vérité les gens ne croyaient pas en Nos signes avec certitude.

.. qui proclamera. **Littér. : qui parlera. — Prédiction sur la fin des temps. (Comp. :** ***Apocalypse de St Jean*** **XIII, 11 et s., XIX 11 et s.)**

§ 7

83 85 Et le jour où Nous rassemblerons, de chaque communauté, légion de ceux qui traitaient de mensonges Nos signes ! puis on les mettra en rangs.

84 86 Puis quand ils seront là, Dieu dira « Avez-vous, sans les avoir cernés de science, traité de mensonges Nos signes ? Ou que faisiez-vous ? »

Dieu dira. **Seulement « Il dira », dans le texte.**

إِلَّا اللَّهُ ۚ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ يُبْعَثُونَ ﴿٦٥﴾ بَلِ ادَّارَكَ عِلْمُهُمْ فِي الْآخِرَةِ ۚ
بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ مِّنْهَا ۖ بَلْ هُم مِّنْهَا عَمُونَ ﴿٦٦﴾ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَإِذَا كُنَّا
تُرَابًا وَآبَاؤُنَا أَئِنَّا لَمُخْرَجُونَ ﴿٦٧﴾ لَقَدْ وُعِدْنَا هَٰذَا نَحْنُ وَآبَاؤُنَا مِن قَبْلُ
إِنْ هَٰذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٦٨﴾ قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ ﴿٦٩﴾ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُن فِي ضَيْقٍ
مِّمَّا يَمْكُرُونَ ﴿٧٠﴾ وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا الْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٧١﴾
قُلْ عَسَىٰ أَن يَكُونَ رَدِفَ لَكُم بَعْضُ الَّذِي تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٧٢﴾ وَإِنَّ رَبَّكَ
لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾ وَإِنَّ رَبَّكَ
لَيَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٤﴾ وَمَا مِنْ غَائِبَةٍ فِي السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ ﴿٧٥﴾ إِنَّ هَٰذَا الْقُرْآنَ يَقُصُّ عَلَىٰ بَنِي
إِسْرَائِيلَ أَكْثَرَ الَّذِي هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٧٦﴾ وَإِنَّهُ لَهُدًى وَرَحْمَةٌ
لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٧﴾ إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُم بِحُكْمِهِ ۚ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ﴿٧٨﴾
فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ ۖ إِنَّكَ عَلَى الْحَقِّ الْمُبِينِ ﴿٧٩﴾ إِنَّكَ لَا تُسْمِعُ الْمَوْتَىٰ وَلَا تُسْمِعُ
الصُّمَّ الدُّعَاءَ إِذَا وَلَّوْا مُدْبِرِينَ ﴿٨٠﴾ وَمَا أَنتَ بِهَادِي الْعُمْيِ عَن ضَلَالَتِهِمْ ۖ
إِن تُسْمِعُ إِلَّا مَن يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُم مُّسْلِمُونَ ﴿٨١﴾ وَإِذَا وَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ

85 87 Et de ce qu'ils prévariquaient, la Parole leur tombera dessus. Ils ne parleront donc point.

86 88 N'ont-ils pas vu qu'en vérité Nous avons désigné la nuit pour qu'ils y aient repos, et le jour pour voir ? Voilà bien là des signes, vraiment, pour des gens qui croient !

87 89 Et le jour où l'on soufflera dans la Trompe! Puis ils seront effrayés, tous ceux qui sont dans les cieux et tous ceux qui sont sur la terre, — sauf qui Dieu veut ! Et tous viendront à Lui en s'humiliant.

88 90 Et tu verras les montagnes ! Tu les compteras pour figées, alors qu'elles marcheront de la démarche du nuage. Fabrication de Dieu, Lequel perfectionne toute chose. Il est bien informé, vraiment, de ce que vous faites !

89 91 Quiconque viendra avec le bien aura quelque chose de meilleur encore. Ce jour-là, cependant, ils seront rassurés de l'effroi.

90 92 Et quiconque viendra avec le mal, — alors leurs visages seront culbutés au Feu « Vous paie-t-on d'autre chose que de ce que vous œuvriez ? »

91 93 « Rien d'autre, en vérité on m'a commandé d'adorer le Seigneur de cette Ville qu'Il a sanctifiée, — tandis qu'à Lui toute chose appartient, — et commandé d'être du nombre des Soumis,

Cette ville : **La Mecque.** *Des soumis :* **des Musulmans.**

92 94 et de réciter le Coran. » Quiconque se guide, en effet, alors, c'est pour lui-même qu'il se guide. Rien d'autre. Et quiconque s'égare, alors dis « Rien d'autre je suis du nombre des avertisseurs. »

93 95 — Dis « Louange à Dieu ! Il vous fera bientôt voir ses signes, puis vous les reconnaîtrez. » Ton Seigneur, cependant, n'est pas inattentif à ce que vous œuvrez.

أَخْرَجْنَا لَهُمْ دَآبَّةً مِّنَ الْأَرْضِ تُكَلِّمُهُمْ أَنَّ النَّاسَ كَانُوا بِآيَاتِنَا
لَا يُوقِنُونَ ﴿٨٢﴾ وَيَوْمَ نَحْشُرُ مِن كُلِّ أُمَّةٍ فَوْجًا مِّمَّن يُكَذِّبُ بِآيَاتِنَا
فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿٨٣﴾ حَتَّىٰ إِذَا جَآءُو قَالَ أَكَذَّبْتُم بِآيَاتِي وَلَمْ تُحِيطُوا بِهَا
عِلْمًا أَمَّاذَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٨٤﴾ وَوَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِم بِمَا ظَلَمُوا فَهُمْ
لَا يَنطِقُونَ ﴿٨٥﴾ أَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا اللَّيْلَ لِيَسْكُنُوا فِيهِ وَالنَّهَارَ
مُبْصِرًا إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٨٦﴾ وَيَوْمَ يُنفَخُ فِي الصُّورِ
فَفَزِعَ مَن فِي السَّمَاوَاتِ وَمَن فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَن شَآءَ اللَّهُ وَكُلٌّ أَتَوْهُ
دَاخِرِينَ ﴿٨٧﴾ وَتَرَى الْجِبَالَ تَحْسَبُهَا جَامِدَةً وَهِيَ تَمُرُّ مَرَّ السَّحَابِ صُنْعَ اللَّهِ
الَّذِي أَتْقَنَ كُلَّ شَيْءٍ إِنَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَفْعَلُونَ ﴿٨٨﴾ مَن جَآءَ بِالْحَسَنَةِ
فَلَهُ خَيْرٌ مِّنْهَا وَهُم مِّن فَزَعٍ يَوْمَئِذٍ آمِنُونَ ﴿٨٩﴾ وَمَن جَآءَ بِالسَّيِّئَةِ
فَكُبَّتْ وُجُوهُهُمْ فِي النَّارِ هَلْ تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٠﴾ إِنَّمَا
أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ رَبَّ هَٰذِهِ الْبَلْدَةِ الَّذِي حَرَّمَهَا وَلَهُ كُلُّ شَيْءٍ وَأُمِرْتُ
أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٩١﴾ وَأَنْ أَتْلُوَا الْقُرْآنَ فَمَنِ اهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي
لِنَفْسِهِ وَمَن ضَلَّ فَقُلْ إِنَّمَا أَنَا مِنَ الْمُنذِرِينَ ﴿٩٢﴾ وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ سَيُرِيكُمْ
آيَاتِهِ فَتَعْرِفُونَهَا وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٩٣﴾

Sourate 28.

Titre tiré du v. 25.

LE RÉCIT

Pré-hég.* (*sauf vv.* 52-55) *n°* 49 ; 88 *versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,
le Tout Miséricordieux.

§ 1
Cf. note à II 1.

1 **T'â, Sîn, Mîm.**

2 Voici les versets du Livre évident.

3 2 Nous te faisons récit en toute vérité, d'une
nouvelle de Moïse et de Pharaon, pour les
gens qui croient.

4 3 Oui, Pharaon fit le hautain sur la terre ; il
désigna en sections ses habitants, cherchant
à affaiblir l'un des groupes, égorgeant ses
garçons et laissant vivre les filles. C'était
donc vraiment un fauteur de désordre ;

5 4 mais Nous voulions favoriser ceux qu'on
avait affaiblis sur terre, et en faire les diri-
geants, et en faire les héritiers,

6 5 et les établir sur la terre, et faire voir de
leur part à Pharaon et à Hâmân, et aussi
aux armées de ces deux-là, cela même qu'ils
redoutaient.

7 6 Et Nous révélâmes à la mère de Moïse ceci
« Allaite-le. Puis, quand tu craindras pour
lui, alors lance-le dans le flot, et ne crains
pas, et ne sois pas affligée Nous te le ren-
drons certainement et le désignerons du
nombre des Envoyés. »

8 7 Puis les gens de Pharaon le recueillirent,
pour qu'il leur devînt ennemi et affliction !
Les fautifs, en vérité, c'étaient Pharaon et
Hâmân et les armées à eux.

9 8 Et la femme de Pharaon dit « Fraîcheur
de mon œil et du tien ! Ne le tuez pas ! Il
se peut qu'il nous soit utile, ou que nous

سُورَةُ الْقَصَصِ مَكِّيَّةٌ
وَهِيَ ثَمَانٍ وَثَمَانُونَ آيَةً

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

طٰسٓمّٓ ۝١ تِلْكَ اٰيٰتُ الْكِتٰبِ الْمُبِيْنِ ۝٢ نَتْلُوْا عَلَيْكَ مِنْ نَّبَاِ مُوْسٰى
وَفِرْعَوْنَ بِالْحَقِّ لِقَوْمٍ يُّؤْمِنُوْنَ ۝٣ اِنَّ فِرْعَوْنَ عَلَا فِي الْاَرْضِ وَجَعَلَ
اَهْلَهَا شِيَعًا يَّسْتَضْعِفُ طَآئِفَةً مِّنْهُمْ يُذَبِّحُ اَبْنَآءَهُمْ وَيَسْتَحْيٖ
نِسَآءَهُمْ ؕ اِنَّهٗ كَانَ مِنَ الْمُفْسِدِيْنَ ۝٤ وَنُرِيْدُ اَنْ نَّمُنَّ عَلَى الَّذِيْنَ
اسْتُضْعِفُوْا فِي الْاَرْضِ وَنَجْعَلَهُمْ اَئِمَّةً وَّنَجْعَلَهُمُ الْوٰرِثِيْنَ ۝٥
وَنُمَكِّنَ لَهُمْ فِي الْاَرْضِ وَنُرِيَ فِرْعَوْنَ وَهَامٰنَ وَجُنُوْدَهُمَا مِنْهُمْ
مَّا كَانُوْا يَحْذَرُوْنَ ۝٦ وَاَوْحَيْنَآ اِلٰۤى اُمِّ مُوْسٰۤى اَنْ اَرْضِعِيْهِ ۚ فَاِذَا خِفْتِ
عَلَيْهِ فَاَلْقِيْهِ فِي الْيَمِّ وَلَا تَخَافِيْ وَلَا تَحْزَنِيْ ۚ اِنَّا رَآدُّوْهُ اِلَيْكِ وَجَاعِلُوْهُ
مِنَ الْمُرْسَلِيْنَ ۝٧ فَالْتَقَطَهٗۤ اٰلُ فِرْعَوْنَ لِيَكُوْنَ لَهُمْ عَدُوًّا وَّحَزَنًا ؕ
اِنَّ فِرْعَوْنَ وَهَامٰنَ وَجُنُوْدَهُمَا كَانُوْا خٰطِئِيْنَ ۝٨ وَقَالَتِ امْرَاَتُ
فِرْعَوْنَ قُرَّتُ عَيْنٍ لِّيْ وَلَكَ ؕ لَا تَقْتُلُوْهُ ۖ عَسٰۤى اَنْ يَّنْفَعَنَآ اَوْ نَتَّخِذَهٗ وَلَدًا
وَّهُمْ لَا يَشْعُرُوْنَ ۝٩ وَاَصْبَحَ فُؤَادُ اُمِّ مُوْسٰى فٰرِغًا ؕ اِنْ كَادَتْ لَتُبْدِيْ بِهٖ

l'adoptions comme garçon ». — Ils ne se doutaient pas !

10 9 Et le cœur de la mère de Moïse devint vide. Peu s'en fallut qu'elle ne divulguât tout, si Nous n'avions pas pansé son cœur pour qu'elle restât du nombre des croyants.

11 10 Elle dit à sa sœur à lui : « Suis-le », laquelle l'observa donc à l'écart. Et ils ne se doutaient pas.

12 11 Or, Nous l'avions, jusque là, privé de nourrices. Elle dit donc : « Puis-je vous indiquer des gens d'une maison, qui s'en chargeront pour vous, tout en étant bienveillants à son égard ? »

Littér. : Et Nous lui interdîmes les nourrices auparavant ;

13 12 Puis Nous le rendîmes à sa mère, afin que son œil se rafraîchît, et qu'elle ne s'affligeât pas, et qu'elle sût que la promesse de Dieu est vérité. — Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

§ 2

14 13 Et quand il eut atteint ses pleines forces et se fut bien formé, Nous lui apportâmes jugement et science. Ainsi payons-Nous les bienfaisants.

15 14 Or, entrant dans la ville à une heure d'inattention de ses habitants, il y trouva deux hommes qui se battaient, celui-ci de ses partisans, celui-là de ses adversaires. Puis l'homme de ses partisans l'appela au secours contre l'homme de ses adversaires à qui, donc, Moïse donna un coup de poing qui l'acheva. — « Ça, dit Moïse, c'est du travail du Diable ! Vraiment, c'est un ennemi qui manifestement égare ! »

dit Moïse. Seulement « Il dit », dans le texte.

16 15 — Et encore : « Seigneur, je me suis manqué à moi-même ; pardonne-moi donc ! » — Il lui pardonna donc. C'est Lui vraiment le pardonneur, le miséricordieux !

Et encore. Seulement « Il dit », dans le texte.

17 16 — Il dit « Seigneur, grâce au bienfait dont

لَوۡلَآ اَنۡ رَّبَطۡنَا عَلٰى قَلۡبِهَا لِتَكُوۡنَ مِنَ الۡمُؤۡمِنِيۡنَ ﴿۱۰﴾ وَقَالَتۡ لِاُخۡتِهٖ قُصِّيۡهِ
فَبَصُرَتۡ بِهٖ عَنۡ جُنُبٍ وَّهُمۡ لَا يَشۡعُرُوۡنَ ﴿۱۱﴾ وَحَرَّمۡنَا عَلَيۡهِ الۡمَرَاضِعَ
مِنۡ قَبۡلُ فَقَالَتۡ هَلۡ اَدُلُّكُمۡ عَلٰٓى اَهۡلِ بَيۡتٍ يَّكۡفُلُوۡنَهٗ لَكُمۡ وَهُمۡ
لَهٗ نٰصِحُوۡنَ ﴿۱۲﴾ فَرَدَدۡنٰهُ اِلٰٓى اُمِّهٖ كَىۡ تَقَرَّ عَيۡنُهَا وَلَا تَحۡزَنَ وَلِتَعۡلَمَ اَنَّ
وَعۡدَ اللّٰهِ حَقٌّ وَّلٰـكِنَّ اَكۡثَرَهُمۡ لَا يَعۡلَمُوۡنَ ﴿۱۳﴾ وَلَمَّا بَلَغَ اَشُدَّهٗ وَاسۡتَوٰٓى
اٰتَيۡنٰهُ حُكۡمًا وَّعِلۡمًا ؕ وَكَذٰلِكَ نَجۡزِى الۡمُحۡسِنِيۡنَ ﴿۱۴﴾ وَدَخَلَ الۡمَدِيۡنَةَ عَلٰى
حِيۡنِ غَفۡلَةٍ مِّنۡ اَهۡلِهَا فَوَجَدَ فِيۡهَا رَجُلَيۡنِ يَقۡتَتِلٰنِ هٰذَا مِنۡ شِيۡعَتِهٖ
وَهٰذَا مِنۡ عَدُوِّهٖ ۚ فَاسۡتَغَاثَهُ الَّذِىۡ مِنۡ شِيۡعَتِهٖ عَلَى الَّذِىۡ مِنۡ عَدُوِّهٖ ۙ فَوَكَزَهٗ
مُوۡسٰى فَقَضٰى عَلَيۡهِ قَالَ هٰذَا مِنۡ عَمَلِ الشَّيۡطٰنِ ؕ اِنَّهٗ عَدُوٌّ مُّضِلٌّ
مُّبِيۡنٌ ﴿۱۵﴾ قَالَ رَبِّ اِنِّىۡ ظَلَمۡتُ نَفۡسِىۡ فَاغۡفِرۡ لِىۡ فَغَفَرَ لَهٗ ؕ اِنَّهٗ هُوَ الۡغَفُوۡرُ
الرَّحِيۡمُ ﴿۱۶﴾ قَالَ رَبِّ بِمَاۤ اَنۡعَمۡتَ عَلَىَّ فَلَنۡ اَكُوۡنَ ظَهِيۡرًا لِّلۡمُجۡرِمِيۡنَ ﴿۱۷﴾
فَاَصۡبَحَ فِى الۡمَدِيۡنَةِ خَآئِفًا يَّتَرَقَّبُ فَاِذَا الَّذِى اسۡتَنۡصَرَهٗ بِالۡاَمۡسِ
يَسۡتَصۡرِخُهٗ ؕ قَالَ لَهٗ مُوۡسٰٓى اِنَّكَ لَغَوِىٌّ مُّبِيۡنٌ ﴿۱۸﴾ فَلَمَّاۤ اَنۡ اَرَادَ اَنۡ
يَّبۡطِشَ بِالَّذِىۡ هُوَ عَدُوٌّ لَّهُمَا ۙ قَالَ يٰمُوۡسٰٓى اَتُرِيۡدُ اَنۡ تَقۡتُلَنِىۡ كَمَا
قَتَلۡتَ نَفۡسًۢا بِالۡاَمۡسِ ۖ اِنۡ تُرِيۡدُ اِلَّاۤ اَنۡ تَكُوۡنَ جَبَّارًا فِى الۡاَرۡضِ وَمَا تُرِيۡدُ

Tu m'as comblé, jamais je ne serai de ceux
qui prêtent le dos aux criminels. »

18 17 Le lendemain, donc, il s'en fut, craintif,
par la ville, pour guetter ; et voilà que celui
qui lui avait demandé secours la veille, l'ap-
pelait à cris. Moïse lui dit « Manifeste-
ment, tu fais fausse route ! »

Manifestement, tu fais fausse route. Littér. en vérité, tu es certes un errant manifeste.

19 18 Puis quand de fait il voulut saisir celui qui
leur était adversaire à tous deux, celui-ci
dit « O Moïse, veux-tu me tuer comme tu
as tué hier un individu ? Tu ne veux qu'être
un tyran sur terre ; tu ne veux pas être de
ceux qui réforment. »

20 19 Et un homme vint du bout de la ville en
courant. Il dit « O Moïse, en vérité, la
cohorte des grands tient conseil à ton sujet
pour te tuer. Sors donc. J'en suis un qui te
veut du bien, vraiment ! »

21 20 Il sortit donc de là, craintif, aux aguets. Il
dit « Seigneur, sauve-moi des gens préva-
ricateurs ! »

§ 3

22 21 Et comme il se dirigeait vers Madian, il
dit : « Il se peut que mon Seigneur me
guide en droiture de sentier. »

23 22 Et quand il fut à l'eau de Madian, il y
trouva une troupe de gens qui abreuvaient,

23 et il trouva, à leur écart, deux femmes qui
retenaient leurs bêtes. — Il dit « Quelle
est votre mission à toutes deux ? » — Elles
dirent « Nous n'abreuverons que quand
les bergers seront partis ; et notre père est
fort âgé. »

Deux femmes qui retenaient leurs bêtes. Littér. : deux femmes qui écartaient (sans complément direct). Elles les empêchent de se mêler aux autres troupeaux.

Fort âgé. Littér. : grand vieillard. Les femmes expliquent par là qu'elles sont obligées de garder elles-mêmes le troupeau, et qu'elles sont sans défense en face des bergers peu galants. (Cf. *Exode* II 16.)

24 Il abreuva donc pour elles deux, puis re-
tourna à l'ombre, et dit « Vraiment, Sei-
gneur, j'ai grand besoin du bien que Tu
feras descendre vers moi. »

أَن تَكُونَ مِنَ الْمُصْلِحِينَ ﴿١٩﴾ وَجَاءَ رَجُلٌ مِّنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ يَسْعَىٰ قَالَ
يَا مُوسَىٰ إِنَّ الْمَلَأَ يَأْتَمِرُونَ بِكَ لِيَقْتُلُوكَ فَاخْرُجْ إِنِّي لَكَ مِنَ النَّاصِحِينَ ﴿٢٠﴾
فَخَرَجَ مِنْهَا خَائِفًا يَتَرَقَّبُ قَالَ رَبِّ نَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢١﴾ وَلَمَّا
تَوَجَّهَ تِلْقَاءَ مَدْيَنَ قَالَ عَسَىٰ رَبِّي أَن يَهْدِيَنِي سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿٢٢﴾ وَلَمَّا
وَرَدَ مَاءَ مَدْيَنَ وَجَدَ عَلَيْهِ أُمَّةً مِّنَ النَّاسِ يَسْقُونَ وَوَجَدَ مِن
دُونِهِمُ امْرَأَتَيْنِ تَذُودَانِ قَالَ مَا خَطْبُكُمَا قَالَتَا لَا نَسْقِي حَتَّىٰ
يُصْدِرَ الرِّعَاءُ وَأَبُونَا شَيْخٌ كَبِيرٌ ﴿٢٣﴾ فَسَقَىٰ لَهُمَا ثُمَّ تَوَلَّىٰ إِلَى الظِّلِّ
فَقَالَ رَبِّ إِنِّي لِمَا أَنزَلْتَ إِلَيَّ مِنْ خَيْرٍ فَقِيرٌ ﴿٢٤﴾ فَجَاءَتْهُ إِحْدَاهُمَا
تَمْشِي عَلَى اسْتِحْيَاءٍ قَالَتْ إِنَّ أَبِي يَدْعُوكَ لِيَجْزِيَكَ أَجْرَ مَا سَقَيْتَ لَنَا فَلَمَّا
جَاءَهُ وَقَصَّ عَلَيْهِ الْقَصَصَ قَالَ لَا تَخَفْ نَجَوْتَ مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٥﴾
قَالَتْ إِحْدَاهُمَا يَا أَبَتِ اسْتَأْجِرْهُ إِنَّ خَيْرَ مَنِ اسْتَأْجَرْتَ الْقَوِيُّ الْأَمِينُ
﴿٢٦﴾ قَالَ إِنِّي أُرِيدُ أَنْ أُنكِحَكَ إِحْدَى ابْنَتَيَّ هَاتَيْنِ عَلَىٰ أَن تَأْجُرَنِي ثَمَانِيَ
حِجَجٍ فَإِنْ أَتْمَمْتَ عَشْرًا فَمِنْ عِندِكَ وَمَا أُرِيدُ أَنْ أَشُقَّ عَلَيْكَ سَتَجِدُنِي
إِن شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٢٧﴾ قَالَ ذَٰلِكَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ أَيَّمَا الْأَجَلَيْنِ
قَضَيْتُ فَلَا عُدْوَانَ عَلَيَّ وَاللَّهُ عَلَىٰ مَا نَقُولُ وَكِيلٌ ﴿٢٨﴾ فَلَمَّا قَضَىٰ مُوسَى

25 Puis l'une d'elles vint à lui d'une démarche timide. Elle dit « Mon père t'appelle pour te payer de ce que tu as abreuvé pour nous. » Puis quand il fut venu à lui, et qu'il lui eut récité le récit, le vieillard dit : « N'aie crainte tu as échappé aux gens prévaricateurs. »

... et qu'il lui eut récité le récit (Cf. le titre de la sourate) : Moïse raconte au vieillard Chuaïb son histoire. *Le vieillard dit*. Seulement « Il dit », dans le texte.

26 — L'une d'elles dit « O mon père, engage-le pour un salaire vraiment, le meilleur que tu puisses engager pour un salaire, c'en est un qui doit être fort, digne de confiance. »

27 — Il dit « Je veux te marier à l'une de mes deux filles que voici, à condition que tu t'emploies pour moi huit ans. Si tu complètes la dizaine, ce sera de ton bon gré ; je ne veux cependant pas t'être pénible. Tu me trouveras si Dieu veut, du nombre des gens de bien. »

Huit ans. Littér. : huit pèlerinages, le pèlerinage étant événement annuel.

28 — « C'est entre moi et toi, dit Moïse. Quel que soit celui des deux termes que j'accomplisse, alors, pas de violence contre moi. Dieu cependant est garant de ce que nous disons. »

C'est entre moi et toi. Trad. Littérale pour dire : marché conclu. *Dit Moïse*. Seulement « Il dit », dans le texte. *Pas de violence contre moi* que je travaille 8 ou 10 ans, vous n'aurez rien à me reprocher ni à user envers moi de représailles.

§ 4

29 Puis, quand Moïse eut achevé le terme et voyagé de nuit avec sa famille, il sentit un feu du côté du Mont. Il dit à sa famille « Restez. J'ai senti du feu. Peut-être vous en apporterai-je nouvelle, ou quelque brandon de feu, que peut-être vous vous réchauffiez. »

Le Mont (le « Tor ») : le Sinaï, le Mont par excellence.

30 Puis quand il y fut, on l'appela, du flanc droit de la vallée, en un lopin de terre

bénie, du sein de l'arbre « O Moïse ! C'est Moi, oui, Moi, Dieu, Seigneur des mondes. »

31 — Et « Jette ton bâton. » — Puis, quand il le vit remuer comme si ç'avait été un serpent frétillant, il tourna le derrière et ne se retourna plus. — « O Moïse ! viens-là devant, et n'aie pas peur : tu es du nombre des protégés.

32 Introduis ta main dans ta poitrine elle sortira blanche, sans mal. Et serre-toi les coudes contre la frayeur. Voilà donc deux preuves de ton Seigneur pour Pharaon et sa cohorte de grands vraiment, ce sont des gens pervers ! »

Serre-toi les coudes... **Littér. : resserre à toi ton aile (ton bras) de (contre) la frayeur.**

33 — « Seigneur, dit Moïse, j'ai tué parmi eux un individu, oui ; je crains donc qu'ils ne me tuent.

Dit Moïse. **« Il dit », dans le texte. De même, au v. 35, pour** ***Dieu*** *dit*.

34 Mais Aaron, mon frère, est de langue plus éloquente que moi. Envoie-le donc avec moi, comme aide, pour me confirmer : je crains, vraiment, qu'ils ne me traitent de menteur ! »

35 — Dieu dit : « Nous allons, par ton frère, fortifier ton bras, et vous investir, vous deux, d'autorité ; puis ils ne sauront atteindre jusqu'à vous deux. Par Nos signes vous deux et ceux qui vous suivront prévaudrez. »

vous investir, vous deux... **Littér. : et désigner, pour vous deux, une autorité.**

36 Puis, quand Moïse vint à eux avec Nos signes manifestes, ils dirent « Ce n'est là que magie mentie ! Jamais nous n'avons entendu parler de cela chez nos plus anciens ancêtres.

Magie mentie. **Littér. : blasphémée (inventée).**

37 — Et Moïse de dire « Mon Seigneur sait mieux qui a de Sa part apporté la guidée, et à qui, dans le monde, appartient la finale ! Vraiment, les prévaricateurs ne sont pas les gagnants ! »

الْاَجَلَ وَسَارَ بِاَهْلِهٖۤ اٰنَسَ مِنْ جَانِبِ الطُّوْرِ نَارًا ۚ قَالَ لِاَهْلِهِ امْكُثُوْۤا
اِنِّیْۤ اٰنَسْتُ نَارًا لَّعَلِّیْۤ اٰتِیْكُمْ مِّنْهَا بِخَبَرٍ اَوْ جَذْوَةٍ مِّنَ النَّارِ لَعَلَّكُمْ
تَصْطَلُوْنَ ﴿٢٩﴾ فَلَمَّاۤ اَتٰىهَا نُوْدِیَ مِنْ شَاطِئِ الْوَادِ الْاَیْمَنِ فِی الْبُقْعَةِ
الْمُبٰرَكَةِ مِنَ الشَّجَرَةِ اَنْ یّٰمُوْسٰۤی اِنِّیْۤ اَنَا اللّٰهُ رَبُّ الْعٰلَمِیْنَ ۙ﴿٣٠﴾ وَاَنْ
اَلْقِ عَصَاكَ ؕ فَلَمَّا رَاٰهَا تَهْتَزُّ كَاَنَّهَا جَآنٌّ وَّلّٰی مُدْبِرًا وَّلَمْ یُعَقِّبْ ؕ
یٰمُوْسٰۤی اَقْبِلْ وَلَا تَخَفْ اِنَّكَ مِنَ الْاٰمِنِیْنَ ﴿٣١﴾ اُسْلُكْ یَدَكَ فِیْ جَیْبِكَ
تَخْرُجْ بَیْضَآءَ مِنْ غَیْرِ سُوْٓءٍ وَّاضْمُمْ اِلَیْكَ جَنَاحَكَ مِنَ الرَّهْبِ فَذٰنِكَ
بُرْهَانٰنِ مِنْ رَّبِّكَ اِلٰی فِرْعَوْنَ وَمَلَا۟ئِهٖ ؕ اِنَّهُمْ كَانُوْا قَوْمًا فٰسِقِیْنَ ﴿٣٢﴾
قَالَ رَبِّ اِنِّیْ قَتَلْتُ مِنْهُمْ نَفْسًا فَاَخَافُ اَنْ یَّقْتُلُوْنِ ﴿٣٣﴾ وَاَخِیْ هٰرُوْنُ
هُوَ اَفْصَحُ مِنِّیْ لِسَانًا فَاَرْسِلْهُ مَعِیَ رِدْاً یُّصَدِّقُنِیْۤ ؗ اِنِّیْۤ اَخَافُ اَنْ
یُّكَذِّبُوْنِ ﴿٣٤﴾ قَالَ سَنَشُدُّ عَضُدَكَ بِاَخِیْكَ وَنَجْعَلُ لَكُمَا سُلْطٰنًا
فَلَا یَصِلُوْنَ اِلَیْكُمَا ۛۚ بِاٰیٰتِنَاۤ ۛۚ اَنْتُمَا وَمَنِ اتَّبَعَكُمَا الْغٰلِبُوْنَ ﴿٣٥﴾ فَلَمَّا
جَآءَهُمْ مُّوْسٰی بِاٰیٰتِنَا بَیِّنٰتٍ قَالُوْا مَا هٰذَاۤ اِلَّا سِحْرٌ مُّفْتَرًی وَّمَا سَمِعْنَا
بِهٰذَا فِیْۤ اٰبَآئِنَا الْاَوَّلِیْنَ ﴿٣٦﴾ وَقَالَ مُوْسٰی رَبِّیْۤ اَعْلَمُ بِمَنْ جَآءَ بِالْهُدٰی
مِنْ عِنْدِهٖ وَمَنْ تَكُوْنُ لَهٗ عَاقِبَةُ الدَّارِ ؕ اِنَّهٗ لَا یُفْلِحُ الظّٰلِمُوْنَ ﴿٣٧﴾

38 — Et Pharaon dit « Cohorte de grands, je ne connais pas de dieu, pour vous, autre que moi. Allume-moi donc du feu sur la glaise, Hâmân, puis construis-moi une tour peut-être monterai-je jusqu'au dieu de Moïse ! Je le pense cependant du nombre des menteurs ! »

Allume-moi donc du feu sur la glaise **(pour faire des briques). Hâmân est le ministre de Pharaon, nom évoquant Amon.**

39 Et il s'enfla d'orgueil, sur terre, ses armées aussi, sans droit. Et ils pensèrent qu'en vérité ils ne seraient pas ramenés vers Nous !

40 Nous le saisîmes donc, ses armées aussi, puis les jetâmes dans le flot. Regarde donc ce qu'il est advenu des prévaricateurs !

Ce qu'il est advenu des... **Littér. quelle a été la suite des...**

41 Nous fîmes d'eux des dirigeants qui appellent au Feu. Au jour de la résurrection, cependant, ils ne seront pas secourus.

42 Et Nous les fîmes suivre, dans cet ici-bas, d'une malédiction. Au jour de la résurrection, cependant, ils seront de ceux que l'on honnit.

§ 5

43 Et très certainement Nous avons apporté le Livre à Moïse, — après avoir fait périr les anciennes générations, — comme des appels à la clairvoyance, pour les gens, et comme guidée, et comme miséricorde. — Peut-être se rappelleraient-ils ?

Le Livre **le Pentateuque.**

44 Tu n'étais pas sur le versant ouest, quand Nous avons décrété l'ordre, à l'intention de Moïse ; tu n'étais pas des témoins.

Tu n'étais pas **(ô Muhammad).**
Sur le versant ouest **(du Sinaï). Littér. : du côté du couchant.**

45 Mais Nous avons créé, en vérité, des générations, dont l'âge s'est prolongé. Et tu n'étais pas non plus résident parmi les gens de Madian à réciter sur eux Nos signes c'est Nous qui envoyâmes des messages.

46 Et tu n'étais pas au flanc du Mont quand

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يٰٓاَيُّهَا الْمَلَاُ مَا عَلِمْتُ لَكُمْ مِّنْ اِلٰهٍ غَيْرِيْ فَاَوْقِدْ لِيْ يٰهَامٰنُ
عَلَى الطِّيْنِ فَاجْعَلْ لِّيْ صَرْحًا لَّعَلِّيْٓ اَطَّلِعُ اِلٰٓى اِلٰهِ مُوْسٰى وَاِنِّيْ لَاَظُنُّهٗ
مِنَ الْكٰذِبِيْنَ ﴿٣٨﴾ وَاسْتَكْبَرَ هُوَ وَجُنُوْدُهٗ فِي الْاَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ
وَظَنُّوْٓا اَنَّهُمْ اِلَيْنَا لَا يُرْجَعُوْنَ ﴿٣٩﴾ فَاَخَذْنٰهُ وَجُنُوْدَهٗ فَنَبَذْنٰهُمْ
فِي الْيَمِّ فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٤٠﴾ وَجَعَلْنٰهُمْ اَئِمَّةً
يَّدْعُوْنَ اِلَى النَّارِ وَيَوْمَ الْقِيٰمَةِ لَا يُنْصَرُوْنَ ﴿٤١﴾ وَاَتْبَعْنٰهُمْ فِيْ هٰذِهِ
الدُّنْيَا لَعْنَةً وَيَوْمَ الْقِيٰمَةِ هُمْ مِّنَ الْمَقْبُوْحِيْنَ ﴿٤٢﴾ وَلَقَدْ اٰتَيْنَا مُوْسَى
الْكِتٰبَ مِنْ بَعْدِ مَآ اَهْلَكْنَا الْقُرُوْنَ الْاُوْلٰى بَصَآئِرَ لِلنَّاسِ وَهُدًى
وَّرَحْمَةً لَّعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُوْنَ ﴿٤٣﴾ وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الْغَرْبِيِّ اِذْ قَضَيْنَآ
اِلٰى مُوْسَى الْاَمْرَ وَمَا كُنْتَ مِنَ الشّٰهِدِيْنَ ﴿٤٤﴾ وَلٰكِنَّآ اَنْشَاْنَا قُرُوْنًا
فَتَطَاوَلَ عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ وَمَا كُنْتَ ثَاوِيًا فِيْٓ اَهْلِ مَدْيَنَ تَتْلُوْا عَلَيْهِمْ
اٰيٰتِنَا وَلٰكِنَّا كُنَّا مُرْسِلِيْنَ ﴿٤٥﴾ وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الطُّوْرِ اِذْ نَادَيْنَا
وَلٰكِنْ رَّحْمَةً مِّنْ رَّبِّكَ لِتُنْذِرَ قَوْمًا مَّآ اَتٰىهُمْ مِّنْ نَّذِيْرٍ مِّنْ قَبْلِكَ
لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُوْنَ ﴿٤٦﴾ وَلَوْلَآ اَنْ تُصِيْبَهُمْ مُّصِيْبَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ
اَيْدِيْهِمْ فَيَقُوْلُوْا رَبَّنَا لَوْلَآ اَرْسَلْتَ اِلَيْنَا رَسُوْلًا فَنَتَّبِعَ اٰيٰتِكَ وَنَكُوْنَ

Au flanc du Mont (du Tor : le Sinaï).
Mais voici (dans cette révélation du Coran).
Littér. : Mais en tant que miséricorde...

Nous avons appelé. Mais voici une miséricorde, de ton Seigneur, afin que tu avertisses un peuple à qui nul avertisseur avant toi n'est venu. Peut-être se rappelleraient-ils ?

47 Et qu'une atteinte les atteigne, pour prix de ce que leurs propres mains préparaient, pourquoi pas ? et puis, qu'ils disent « Seigneur, pourquoi ne nous as-Tu pas envoyé d'Envoyé ? nous aurions alors suivi Tes signes, et nous aurions été des croyants ! »

48 Mais quand la vérité leur est venue de Notre part, ils ont dit : « Pourquoi n'a-t-il pas été donné à celui-ci comme à Moïse ? » — Est-ce qu'on n'a pas mécru ce qui auparavant fut apporté à Moïse ? — Ils disent « Deux magies ! elles se prêtent le dos mutuellement ! » — Et ils disent « Oui, nous mécroyons chacune. »

Donné à celui-ci (à Muhammad).
Ils disent : Les Mecquois disent.
Deux magies. Les païens de la Mecque ne voient, dans le Pentateuque et le Coran que deux magies qui se soutiennent l'une l'autre.

49 — Dis « Venez donc avec, de la part de Dieu, un Livre qui soit un guide meilleur que ces deux-là, que je le suive, si vous êtes véridiques ! »

50 Et puis, s'ils ne te répondent pas, sache alors que c'est leurs passions qu'ils suivent. Rien d'autre. Et qui est plus égaré que celui qui suit sa passion sans guidée de Dieu ? Dieu vraiment ne guide pas les gens prévaricateurs.

§ 6

51 Et très certainement, Nous leur avons fait parvenir la Parole. Peut-être se rappelleraient-ils ?

52 Ceux à qui, avant lui, Nous avons apporté le Livre, y croient.

Avant lui : avant Muhammad, ou avant le Coran.

53 Et quand on le leur récite, ils disent « Nous y croyons. Oui, c'est la vérité de la

مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾ فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا لَوْلَا أُوتِيَ مِثْلَ
مَا أُوتِيَ مُوسَىٰ أَوَلَمْ يَكْفُرُوا بِمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ مِنْ قَبْلُ قَالُوا سِحْرَانِ
تَظَاهَرَا وَقَالُوا إِنَّا بِكُلٍّ كَافِرُونَ ﴿٤٨﴾ قُلْ فَأْتُوا بِكِتَابٍ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ
هُوَ أَهْدَىٰ مِنْهُمَا أَتَّبِعْهُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٩﴾ فَإِنْ لَمْ يَسْتَجِيبُوا لَكَ
فَاعْلَمْ أَنَّمَا يَتَّبِعُونَ أَهْوَاءَهُمْ وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّنِ اتَّبَعَ هَوَاهُ بِغَيْرِ هُدًى
مِنَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٠﴾ وَلَقَدْ وَصَّلْنَا لَهُمُ
الْقَوْلَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥١﴾ الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِهِ هُمْ بِهِ
يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾ وَإِذَا يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ قَالُوا آمَنَّا بِهِ إِنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا
مِنْ قَبْلِهِ مُسْلِمِينَ ﴿٥٣﴾ أُولَٰئِكَ يُؤْتَوْنَ أَجْرَهُمْ مَرَّتَيْنِ بِمَا صَبَرُوا وَيَدْرَءُونَ
بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ﴿٥٤﴾ وَإِذَا سَمِعُوا اللَّغْوَ
أَعْرَضُوا عَنْهُ وَقَالُوا لَنَا أَعْمَالُنَا وَلَكُمْ أَعْمَالُكُمْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ
لَا نَبْتَغِي الْجَاهِلِينَ ﴿٥٥﴾ إِنَّكَ لَا تَهْدِي مَنْ أَحْبَبْتَ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ يَهْدِي
مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿٥٦﴾ وَقَالُوا إِنْ نَتَّبِعِ الْهُدَىٰ مَعَكَ
نُتَخَطَّفْ مِنْ أَرْضِنَا أَوَلَمْ نُمَكِّنْ لَهُمْ حَرَمًا آمِنًا يُجْبَىٰ إِلَيْهِ ثَمَرَاتُ كُلِّ شَيْءٍ
رِزْقًا مِنْ لَدُنَّا وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾ وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ

part de Notre Seigneur. Dès avant lui, en vérité, nous étions Soumis. »

Soumis : Musulmans. C'est à la révélation coranique qu'ont cru les croyants d'avant Muhammad. Quand on leur récite le Coran, ils y croient d'emblée, le reconnaissent, et s'aperçoivent que de tout temps ils ont été Musulmans. Déjà à la Mecque certains Chrétiens avaient embrassé l'Islam. A Médine aussi (or. ce verset est post-Hégirien) certains Juifs s'étaient convertis.

54 C'est à eux qu'on donnera deux fois leur salaire de ce qu'ils enduraient. Et c'est eux qui repoussent le mal par le bien, et qui font largesse sur ce que Nous leur avons attribué ;

A eux... deux fois le salaire. Les Juifs et les Chrétiens qui embrassent l'Islam, méritent double récompense (en contraste avec les idolâtres). Car, dit une parole rapportée de Muhammad, ces gens du Livre, après avoir déjà suivi un Prophète, ont à en suivre un autre. Voir cependant v. 56 *infra*.

55 et quand ils entendent la vanité, ils s'en détournent et disent « A nous nos actions, et à vous vos actions. Paix sur vous ! Nous ne recherchons pas les ignorants. »

56 Non, tu ne guides pas qui tu aimes : mais c'est Dieu qui guide qui Il veut. Il sait mieux, cependant, les bien-guidés.

Tu ne guides pas (ô Muhammad).

57 Et ils disent « Si nous suivons avec toi la guidée, on nous enlèvera de notre terre ! » — Ne les avons-Nous pas établis sur un territoire saint, sûr, vers quoi des produits de toute sorte sont apportés comme attribution de Notre part ? Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

Et ils disent. Ce sont maintenant les païens de la Mecque, qui parlent.

58 Et combien avons-Nous fait périr de cités qui se vantaient de leur vie ! Et voilà qu'après eux leurs demeures ne sont plus habitées, ou peu. L'Héritier, cependant, c'est Nous.

59 Il n'est pas de ton Seigneur de faire périr des cités avant d'avoir suscité dans la cité-mère un envoyé qui récite sur eux Nos versets. Et Nous n'avons pas à faire périr les cités, sans que leurs gens soient prévaricateurs.

cité-mère. Littér. : leur mère, mère des cités, la métropole, la Mecque.

60 Tout ce qui vous a été donné de choses est un usufruit de la vie présente, son décor aussi, alors que ce qui est auprès de Dieu est meilleur et plus durable. Ne comprenez-vous donc pas ?

§ 7

61 Celui à qui Nous avons promis belle promesse, — laquelle il rencontrera, — quoi ! sera-t-il comme celui que Nous faisons jouir en usufruit de la vie présente, — lequel sera ensuite, au jour de la résurrection, de ceux que l'on ramène ?

de ceux que l'on ramène **(devant Dieu).**

62 Et le jour où Il les appellera !... Puis Il dira « Où sont ces Miens associés que vous prétendiez ? »

63 — Ceux sur qui la Parole sera avérée diront « Voici, Seigneur, ceux que nous avons fait errer : nous les avons fait errer comme nous errions nous-mêmes. Nous désavouons, devant Toi ce n'est pas nous qu'ils adoraient. »

ceux **(des djinns)** ***sur qui...*** **Les djinns réprouvés avouent que c'est eux qui ont induit en erreur les « faiseurs de dieux » ; mais ils nient avoir pris pour eux-mêmes les adorations de ces gens.**

64 — Et on dira : Appelez-les, vos dieux ! » Puis ils les appelleront, puis ceux-là ne leur répondront pas, tandis qu'ils verront le châtiment. S'ils s'étaient bien guidés !...

Et on dira **(aux faiseurs de dieux).**

65 Et le jour où Il les appellera !... puis Il dira: « Que répondiez-vous aux Envoyés ? »

66 En ce jour, alors, les nouvelles, pour eux, seront aveugles ; ils ne se poseront donc pas de questions.

Les nouvelles, pour eux, seront aveugles. **Littér.: aveuglées sur eux. Les nouvelles des prophètes, que les envoyés de Dieu transmettaient, seront, au jour du jugement, rendues aveugles (vides de sens) pour ceux qui ne les auront pas écoutées quand il en était temps. — On peut entendre aussi cette expression en ce sens qu'au jour du jugement dernier, il ne sera pas possible aux gens d'avoir des nouvelles les uns des autres.**

67 Puis, celui qui se sera repenti, qui aura cru, et fait le bien, il se peut qu'il soit des gagnants.

بَطِرَتْ مَعِيشَتَهَا ۖ فَتِلْكَ مَسَاكِنُهُمْ لَمْ تُسْكَن مِّن بَعْدِهِمْ إِلَّا قَلِيلًا ۖ وَكُنَّا
نَحْنُ الْوَارِثِينَ ﴿٥٨﴾ وَمَا كَانَ رَبُّكَ مُهْلِكَ الْقُرَىٰ حَتَّىٰ يَبْعَثَ فِي أُمِّهَا رَسُولًا
يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا ۚ وَمَا كُنَّا مُهْلِكِي الْقُرَىٰ إِلَّا وَأَهْلُهَا ظَالِمُونَ ﴿٥٩﴾
وَمَا أُوتِيتُم مِّن شَيْءٍ فَمَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَزِينَتُهَا ۚ وَمَا عِندَ اللَّهِ خَيْرٌ
وَأَبْقَىٰ ۚ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٠﴾ أَفَمَن وَعَدْنَاهُ وَعْدًا حَسَنًا فَهُوَ لَاقِيهِ كَمَن
مَّتَّعْنَاهُ مَتَاعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ هُوَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ مِنَ الْمُحْضَرِينَ ﴿٦١﴾
وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَائِيَ الَّذِينَ كُنتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٦٢﴾
قَالَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ رَبَّنَا هَٰؤُلَاءِ الَّذِينَ أَغْوَيْنَا أَغْوَيْنَاهُمْ
كَمَا غَوَيْنَا ۖ تَبَرَّأْنَا إِلَيْكَ ۖ مَا كَانُوا إِيَّانَا يَعْبُدُونَ ﴿٦٣﴾ وَقِيلَ ادْعُوا
شُرَكَاءَكُمْ فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَرَأَوُا الْعَذَابَ ۚ لَوْ أَنَّهُمْ
كَانُوا يَهْتَدُونَ ﴿٦٤﴾ وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ مَاذَا أَجَبْتُمُ الْمُرْسَلِينَ ﴿٦٥﴾
فَعَمِيَتْ عَلَيْهِمُ الْأَنبَاءُ يَوْمَئِذٍ فَهُمْ لَا يَتَسَاءَلُونَ ﴿٦٦﴾ فَأَمَّا مَن تَابَ
وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَعَسَىٰ أَن يَكُونَ مِنَ الْمُفْلِحِينَ ﴿٦٧﴾ وَرَبُّكَ يَخْلُقُ
مَا يَشَاءُ وَيَخْتَارُ ۗ مَا كَانَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ ۚ سُبْحَانَ اللَّهِ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٨﴾
وَرَبُّكَ يَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٦٩﴾ وَهُوَ اللَّهُ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ

68 Ton Seigneur crée ce qu'Il veut, choisit aussi. Pour eux, pas de choix. Pureté à Dieu ! Il est plus haut que ce qu'ils associent !

69 Ton Seigneur sait ce que cachent leurs poitrines, ce qu'ils divulguent aussi.

70 Il est Dieu. Pas de Dieu, que Lui. A Lui la louange, dans l'immédiat comme dans l'au-delà. A Lui le jugement. Et vers Lui vous serez ramenés.

71 — Dis « Voyez-vous ? si Dieu vous assignait la nuit en permanence jusqu'au jour de la résurrection, quel autre dieu que Dieu Lui-même pourrait vous apporter de la clarté ? Eh bien, n'entendez-vous pas ? »

72 — Dis « Voyez-vous ? Si Dieu vous assignait le jour en permanence jusqu'au jour de la résurrection, quel autre dieu que Dieu Lui-même pourrait vous apporter une nuit où vous vous reposiez ? Eh bien, n'observez-vous pas ? »

73 C'est de par Sa miséricorde qu'Il vous a assigné la nuit et le jour pour que vous vous y reposiez et cherchiez de Sa grâce, — et que peut-être vous soyez reconnaissants.

***pour que* (respectivement) *vous vous reposiez dans la* (nuit) *et que* (le jour) *vous cherchiez de Sa grâce* (les moyens de vivre que Sa grâce vous offre).**

74 Et le jour où Il les appellera !... Puis Il dira « Où sont ces Miens associés que vous prétendiez ? »

75 Cependant, Nous arracherons de chaque communauté un témoin, puis Nous dirons : « Apportez votre preuve ! » Ils sauront alors que la Vérité est à Dieu, oui, et ce qu'ils blasphémaient s'égarera loin d'eux.

***Ce qu'ils blasphémaient* : les co-dieux qu'ils attribuaient faussement à Dieu.**

§ 8

76 Oui, Coré était du peuple de Moïse ; puis Il se rebella contre eux. Et Nous lui avions apporté des trésors dont les seules clefs pesaient lourd à toute une bande de gens pleins de force, quand son peuple lui dit

لَهُ الْحَمْدُ فِي الْاُوْلٰى وَالْاٰخِرَةِ وَلَهُ الْحُكْمُ وَاِلَيْهِ تُرْجَعُوْنَ ﴿٧٠﴾ قُلْ اَرَءَيْتُمْ
اِنْ جَعَلَ اللّٰهُ عَلَيْكُمُ الَّيْلَ سَرْمَدًا اِلٰى يَوْمِ الْقِيٰمَةِ مَنْ اِلٰهٌ غَيْرُ اللّٰهِ يَاْتِيْكُمْ
بِضِيَآءٍ اَفَلَا تَسْمَعُوْنَ ﴿٧١﴾ قُلْ اَرَءَيْتُمْ اِنْ جَعَلَ اللّٰهُ عَلَيْكُمُ النَّهَارَ
سَرْمَدًا اِلٰى يَوْمِ الْقِيٰمَةِ مَنْ اِلٰهٌ غَيْرُ اللّٰهِ يَاْتِيْكُمْ بِلَيْلٍ تَسْكُنُوْنَ فِيْهِ
اَفَلَا تُبْصِرُوْنَ ﴿٧٢﴾ وَمِنْ رَّحْمَتِهٖ جَعَلَ لَكُمُ الَّيْلَ وَالنَّهَارَ لِتَسْكُنُوْا فِيْهِ
وَلِتَبْتَغُوْا مِنْ فَضْلِهٖ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُوْنَ ﴿٧٣﴾ وَيَوْمَ يُنَادِيْهِمْ فَيَقُوْلُ
اَيْنَ شُرَكَآءِيَ الَّذِيْنَ كُنْتُمْ تَزْعُمُوْنَ ﴿٧٤﴾ وَنَزَعْنَا مِنْ كُلِّ اُمَّةٍ شَهِيْدًا
فَقُلْنَا هَاتُوْا بُرْهَانَكُمْ فَعَلِمُوْٓا اَنَّ الْحَقَّ لِلّٰهِ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَّا كَانُوْا يَفْتَرُوْنَ
﴿٧٥﴾ اِنَّ قَارُوْنَ كَانَ مِنْ قَوْمِ مُوْسٰى فَبَغٰى عَلَيْهِمْ وَاٰتَيْنٰهُ مِنَ الْكُنُوْزِ
مَآ اِنَّ مَفَاتِحَهٗ لَتَنُوْٓاُ بِالْعُصْبَةِ اُولِي الْقُوَّةِ اِذْ قَالَ لَهٗ قَوْمُهٗ لَا تَفْرَحْ
اِنَّ اللّٰهَ لَا يُحِبُّ الْفَرِحِيْنَ ﴿٧٦﴾ وَابْتَغِ فِيْمَآ اٰتٰىكَ اللّٰهُ الدَّارَ الْاٰخِرَةَ وَلَا
تَنْسَ نَصِيْبَكَ مِنَ الدُّنْيَا وَاَحْسِنْ كَمَآ اَحْسَنَ اللّٰهُ اِلَيْكَ وَلَا تَبْغِ
الْفَسَادَ فِي الْاَرْضِ اِنَّ اللّٰهَ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِيْنَ ﴿٧٧﴾ قَالَ اِنَّمَآ اُوْتِيْتُهٗ عَلٰى عِلْمٍ
عِنْدِيْ اَوَلَمْ يَعْلَمْ اَنَّ اللّٰهَ قَدْ اَهْلَكَ مِنْ قَبْلِهٖ مِنَ الْقُرُوْنِ مَنْ هُوَ اَشَدُّ مِنْهُ
قُوَّةً وَّاَكْثَرُ جَمْعًا وَلَا يُسْـَٔلُ عَنْ ذُنُوْبِهِمُ الْمُجْرِمُوْنَ ﴿٧٨﴾ فَخَرَجَ عَلٰى قَوْمِهٖ

« N'exulte pas ! Dieu vraiment n'aime pas
les exultants.

77 Et recherche, en ce que Dieu t'a apporté,
la Demeure dernière. Et n'oublie pas ta
quote-part en cette vie. Et sois bienfaisant
comme Dieu t'a été bienfaisant. Et ne
recherche pas le désordre sur terre. Dieu,
vraiment, n'aime pas les fauteurs de
désordre. »

N'oublie pas ta quote-part... Verset souvent cité en Islam pour inviter le Croyant à ne pas déserter ses propres intérêts matériels au profit d'une piété qui serait alors inhumaine.

C'est comme une invitation à un effort de progrès humain, ordonné par Dieu.

78 — Il dit « Rien d'autre : c'est par une
science que j'ai, que ceci m'est venu. » —
Ne savait-il pas qu'avant lui Dieu avait fait
périr des générations plus solides que lui
en force, certes oui, et plus nombreuses au
rassemblement ? — Les criminels, cependant, on ne leur pose pas de questions sur
leurs péchés !

On ne leur pose pas de questions sur leurs péchés (quand on va les exterminer !)

79 Puis il sortit, en tout son faste, vers son
peuple. Ceux qui voulaient de la vie présente dirent « Hélas ! Si nous avions
comme ce qui a été apporté à Coré ! Il a
été doté, certes oui, d'une part énorme ! »

80 Tandis que ceux à qui science avait été
donnée dirent « Malheur à vous ! La récompense de Dieu est meilleure, pour celui
qui croit et fait le bien. » Mais cela n'est
inculqué qu'à ceux qui endurent avec constance.

81 Nous fîmes donc que la terre l'engloutît,
lui et sa maison. C'est donc qu'il n'avait,
hors de Dieu, nulle bande qui le secourût ;
et il ne fut pas de ceux qui se secourent.

82 Et ceux qui, la veille, souhaitaient d'être à
sa place, se mirent à dire, le lendemain :
« Il semble certain que Dieu élargit la part
de qui Il veut, parmi Ses esclaves ; Il la
mesure aussi. Si Dieu ne nous avait pas

فِي زِينَتِهِ قَالَ الَّذِينَ يُرِيدُونَ الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا يٰلَيْتَ لَنَا مِثْلَ مَا أُوتِيَ
قَارُونُ إِنَّهُ لَذُو حَظٍّ عَظِيمٍ ﴿٧٩﴾ وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَيْلَكُمْ ثَوَابُ
اللّٰهِ خَيْرٌ لِّمَنْ اٰمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا وَلَا يُلَقّٰهَا إِلَّا الصّٰبِرُونَ ﴿٨٠﴾ فَخَسَفْنَا بِهِ
وَبِدَارِهِ الْأَرْضَ فَمَا كَانَ لَهُ مِنْ فِئَةٍ يَنْصُرُونَهُ مِنْ دُونِ اللّٰهِ وَمَا كَانَ مِنَ
الْمُنْتَصِرِينَ ﴿٨١﴾ وَأَصْبَحَ الَّذِينَ تَمَنَّوْا مَكَانَهُ بِالْأَمْسِ يَقُولُونَ وَيْكَأَنَّ اللّٰهَ
يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَوْلَا أَنْ مَنَّ اللّٰهُ عَلَيْنَا
لَخَسَفَ بِنَا وَيْكَأَنَّهُ لَا يُفْلِحُ الْكٰفِرُونَ ﴿٨٢﴾ تِلْكَ الدَّارُ الْاٰخِرَةُ نَجْعَلُهَا
لِلَّذِينَ لَا يُرِيدُونَ عُلُوًّا فِي الْأَرْضِ وَلَا فَسَادًا وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٨٣﴾ مَنْ
جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِّنْهَا وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَى الَّذِينَ عَمِلُوا
السَّيِّاٰتِ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٨٤﴾ إِنَّ الَّذِي فَرَضَ عَلَيْكَ الْقُرْاٰنَ لَرَادُّكَ إِلٰى
مَعَادٍ قُلْ رَّبِّي أَعْلَمُ مَنْ جَاءَ بِالْهُدٰى وَمَنْ هُوَ فِي ضَلٰلٍ مُّبِينٍ ﴿٨٥﴾ وَمَا كُنْتَ
تَرْجُوا أَنْ يُلْقٰى إِلَيْكَ الْكِتٰبُ إِلَّا رَحْمَةً مِّنْ رَّبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ ظَهِيرًا
لِّلْكٰفِرِينَ ﴿٨٦﴾ وَلَا يَصُدُّنَّكَ عَنْ اٰيٰتِ اللّٰهِ بَعْدَ إِذْ أُنْزِلَتْ إِلَيْكَ وَادْعُ إِلٰى
رَبِّكَ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٨٧﴾ وَلَا تَدْعُ مَعَ اللّٰهِ إِلٰهًا اٰخَرَ لَا إِلٰهَ إِلَّا
هُوَ كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ لَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٨﴾

favorisés, Il nous aurait certainement fait
engloutir. Et il semble certain que les mé-
créants ne sont pas les gagnants.

§ 9 83 Cette Demeure dernière, Nous l'assignons à
ceux qui ne veulent, sur terre, ni être al-
tiers, ni mettre de désordre. Cependant, la
finale est aux pieux.

84 Quiconque viendra avec le bien, alors il
aura mieux encore ; et quiconque viendra
avec le mal, alors ceux qui faisaient de
mauvaises actions ne seront payés que de
ce qu'ils faisaient.

85 Oui, Celui qui t'a prescrit le Coran te ra-
mènera certainement là où l'on revient. —
Dis « Mon Seigneur sait mieux qui vient
avec guidée, et qui est dans un égarement
évident. »

86 Tu n'espérais nullement que le Livre te fût
lancé à toi. Ce n'a été que par une miséri-
corde de ton Seigneur. Ne prête donc point
le dos aux mécréants.

à toi (ô **Muhammad**).

87 et que ceux-ci ne t'empêchent point des
versets de Dieu une fois qu'on les a fait
descendre vers toi. Et appelle vers ton Sei-
gneur, et ne sois point des faiseurs de
dieux.

88 Et n'appelle nul autre dieu avec Dieu. Point
de dieu, que Lui. Tout est pour périr, sauf
Son visage. A Lui le jugement ; et vers Lui
vous serez ramenés.

Sourate 29.

Titre tiré du v. 41/40.

L'ARAIGNÉE

Pré-hég. (*sauf les* **11** *premiers versets*) *n°* **85** ;
69 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,
le Tout Miséricordieux.

1 Cf note à III.

1 Alîf, Lâm, Mîm.

2 Est-ce que les gens comptent qu'ayant dit « Nous croyons » on les laissera et qu'ils ne seront pas tentés ?

3 2 Nous en avons cependant tenté, très certainement, d'avant ceux-ci ! — Et puis Dieu sait très certainement lesquels disent la vérité, et Il sait très certainement les menteurs.

D'avant ceux-ci : d'avant ces Mecquois.

4 3 Ou ceux qui commettent des méfaits comptent-ils Nous devancer ? Comme est mauvais ce qu'ils jugent !

5 4 Quiconque espère rencontrer Dieu, alors, oui, le terme de Dieu est en route. Et c'est Lui qui entend, qui sait.

6 5 Et quiconque lutte, c'est pour lui-même qu'il lutte. Rien d'autre. Oui, Dieu est au large vis-à-vis des mondes.

7 6 Et quant à ceux qui croient et font œuvres bonnes, Nous leur effacerons leurs méfaits, et très certainement les paierons des meilleures choses qu'ils faisaient.

meilleures choses. Cf. note à XVI 96/98.

8 7 Et Nous enjoignons à l'homme le bien envers ses père et mère, et — : « Si ceux-ci te forcent à M'associer ce dont tu n'as science aucune, alors ne leur obéis pas. » Vers Moi est votre retour ; puis Je vous informerai de ce que vous œuvriez.

Intéressantes directives sur la vie familiale. Comp. *Matthieu* X. 34-37

9 8 Et quant à ceux qui croient et font œuvres bonnes, Nous les ferons très certainement entrer parmi les gens de bien.

10 9 Tel des gens dit : « Nous croyons en Dieu; » puis, s'il est torturé pour Dieu, il prend pour châtiment de Dieu la tentation des gens. Or, s'il vient un secours, de ton Seigneur, ils diront très certainement : « Mais, nous sommes restés avec vous ! » Dieu ne sait-Il pas mieux ce qu'il y a dans les poitrines, de par les mondes ?

Dans les poitrines (dans les cœurs).
Noter le changement de personne, du singulier au pluriel.

سورة العنكبوت مكية
وهي تسع وستون آية

بسم الله الرحمن الرحيم

الٓمٓ ① أَحَسِبَ النَّاسُ أَن يُتْرَكُوٓا أَن يَقُولُوٓا ءَامَنَّا وَهُمْ لَا يُفْتَنُونَ ② وَلَقَدْ
فَتَنَّا الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ صَدَقُوا وَلَيَعْلَمَنَّ الْكَاذِبِينَ ③
أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ السَّيِّـَٔاتِ أَن يَسْبِقُونَا سَآءَ مَا يَحْكُمُونَ ④
مَن كَانَ يَرْجُوا لِقَآءَ اللَّهِ فَإِنَّ أَجَلَ اللَّهِ لَءَاتٍ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ⑤
وَمَن جَاهَدَ فَإِنَّمَا يُجَاهِدُ لِنَفْسِهِۦٓ إِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ ⑥ وَالَّذِينَ
ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّـَٔاتِهِمْ وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَحْسَنَ
الَّذِى كَانُوا يَعْمَلُونَ ⑦ وَوَصَّيْنَا الْإِنسَانَ بِوَالِدَيْهِ حُسْنًا وَإِن
جَاهَدَاكَ لِتُشْرِكَ بِى مَا لَيْسَ لَكَ بِهِۦ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَآ إِلَىَّ مَرْجِعُكُمْ
فَأُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ⑧ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
لَنُدْخِلَنَّهُمْ فِى الصَّالِحِينَ ⑨ وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ ءَامَنَّا بِاللَّهِ فَإِذَآ
أُوذِىَ فِى اللَّهِ جَعَلَ فِتْنَةَ النَّاسِ كَعَذَابِ اللَّهِ وَلَئِن جَآءَ نَصْرٌ مِّن رَّبِّكَ
لَيَقُولُنَّ إِنَّا كُنَّا مَعَكُمْ أَوَلَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ بِمَا فِى صُدُورِ الْعَالَمِينَ ⑩

11 10 Et Dieu sait très certainement ceux qui croient, et Il sait très certainement les hypocrites.

12 11 Et ceux qui mécroient disent à ceux qui croient « Suivez notre sentier, et certes nous porterons vos fautes. » Alors qu'ils n'en sont pas à porter quoi que ce soit des fautes de ceux-ci ! Ce sont des menteurs, certes oui.

13 12 Et très certainement ils portent leurs fardeaux, et encore des fardeaux en plus de leurs fardeaux. Et seront très certainement interrogés, au jour de la résurrection, sur ce qu'ils blasphémaient.

Sur ce qu'ils blasphémaient : sur ce qu'ils attribuaient à Dieu sans savoir. Sur le double fardeau, cf. XVI, 25 *supra*.

§ 2

14 13 Et très certainement Nous avons envoyé Noé vers son peuple. Il demeura donc chez eux mille ans, moins cinquante années. Puis le Déluge les saisit tandis qu'ils étaient prévaricateurs.

15 14 Puis Nous le sauvâmes, lui et les gens de l'arche ; et Nous l'assignâmes aux mondes comme un signe.

16 15 Et Abraham, quand il dit à son peuple « Adorez Dieu et craignez-Le c'est mieux pour vous, si vous saviez ! »

17 16 Rien d'autre ; vous adorez des idoles, en dehors de Dieu, et forgez une calomnie. Ceux que vous adorez en dehors de Dieu vraiment ne sont pour vous maîtres de rien en fait de portion ; cherchez-la donc auprès de Dieu, la portion, et adorez-Le, et soyez-Lui reconnaissants. C'est vers Lui que vous serez ramenés.

18 17 Et si vous criez au mensonge, alors, des communautés, avant vous, ont certes aussi crié au mensonge. Au messager cependant, rien que la claire transmission.

وَلَيَعْلَمَنَّ اللّٰهُ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَلَيَعْلَمَنَّ الْمُنٰفِقِيْنَ ﴿١١﴾ وَقَالَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا
لِلَّذِيْنَ اٰمَنُوا اتَّبِعُوْا سَبِيْلَنَا وَلْنَحْمِلْ خَطٰيٰكُمْ ۭ وَمَا هُمْ بِحٰمِلِيْنَ مِنْ
خَطٰيٰهُمْ مِّنْ شَيْءٍ ۭ اِنَّهُمْ لَكٰذِبُوْنَ ﴿١٢﴾ وَلَيَحْمِلُنَّ اَثْقَالَهُمْ وَاَثْقَالًا
مَّعَ اَثْقَالِهِمْ ۡ وَلَيُسْـَٔلُنَّ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ عَمَّا كَانُوْا يَفْتَرُوْنَ ﴿١٣﴾ وَلَقَدْ
اَرْسَلْنَا نُوْحًا اِلٰى قَوْمِهٖ فَلَبِثَ فِيْهِمْ اَلْفَ سَنَةٍ اِلَّا خَمْسِيْنَ عَامًا ۭ فَاَخَذَهُمُ
الطُّوْفَانُ وَهُمْ ظٰلِمُوْنَ ﴿١٤﴾ فَاَنْجَيْنٰهُ وَاَصْحٰبَ السَّفِيْنَةِ وَجَعَلْنٰهَآ
اٰيَةً لِّلْعٰلَمِيْنَ ﴿١٥﴾ وَاِبْرٰهِيْمَ اِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ اعْبُدُوا اللّٰهَ وَاتَّقُوْهُ ۭ ذٰلِكُمْ
خَيْرٌ لَّكُمْ اِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ﴿١٦﴾ اِنَّمَا تَعْبُدُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ اَوْثَانًا
وَّتَخْلُقُوْنَ اِفْكًا ۭ اِنَّ الَّذِيْنَ تَعْبُدُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ لَا يَمْلِكُوْنَ لَكُمْ رِزْقًا
فَابْتَغُوْا عِنْدَ اللّٰهِ الرِّزْقَ وَاعْبُدُوْهُ وَاشْكُرُوْا لَهٗ ۭ اِلَيْهِ تُرْجَعُوْنَ ﴿١٧﴾
وَاِنْ تُكَذِّبُوْا فَقَدْ كَذَّبَ اُمَمٌ مِّنْ قَبْلِكُمْ ۭ وَمَا عَلَى الرَّسُوْلِ اِلَّا الْبَلٰغُ الْمُبِيْنُ
﴿١٨﴾ اَوَلَمْ يَرَوْا كَيْفَ يُبْدِئُ اللّٰهُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيْدُهٗ ۭ اِنَّ ذٰلِكَ عَلَى اللّٰهِ
يَسِيْرٌ ﴿١٩﴾ قُلْ سِيْرُوْا فِي الْاَرْضِ فَانْظُرُوْا كَيْفَ بَدَاَ الْخَلْقَ ثُمَّ اللّٰهُ يُنْشِئُ
النَّشْاَةَ الْاٰخِرَةَ ۭ اِنَّ اللّٰهَ عَلٰي كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿٢٠﴾ يُعَذِّبُ مَنْ يَّشَاۗءُ وَيَرْحَمُ
مَنْ يَّشَاۗءُ ۚ وَاِلَيْهِ تُقْلَبُوْنَ ﴿٢١﴾ وَمَآ اَنْتُمْ بِمُعْجِزِيْنَ فِي الْاَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاۗءِ

19 18 Quoi ! ne voient-ils pas comme Dieu commence la création, et ensuite Il la répète ? C'est facile à Dieu, vraiment !

20 19 — Dis « Voyagez sur terre ; puis regardez comme Il a commencé la création. Puis, c'est Dieu qui procréera la procréation dernière. Dieu est capable à tout, vraiment ! »

21 20 Il châtie qui Il veut, et fait miséricorde à qui Il veut ; et c'est vers Lui que vous serez transférés.

22 21 Et vous n'en êtes pas à réduire à l'impuissance, ni sur terre, ni au ciel ; et il n'y a pour vous, en dehors de Dieu, patron ni secoureur.

§ 3

23 22 Et ceux qui mécroient aux signes de Dieu et à Sa rencontre désespèrent de Ma miséricorde. Et c'est pour eux qu'est le châtiment douloureux.

Noter le changement de personne autour du même personnage, Dieu.

24 23 — Puis, son peuple ne fit d'autre réponse que « Tuez-le, ou brûlez-le ! » Mais Dieu le sauva du feu. Voilà bien là des signes pour des gens qui croient !

Puis, son peuple... On revient à l'histoire d'Abraham.

25 24 — Et Abraham « Rien d'autre : c'est pour un amour réciproque dans la vie présente, que vous avez adopté des idoles en dehors de Dieu. Ensuite, au jour de la résurrection, les uns mécroiront les autres, et les uns maudiront les autres, tandis que vous aurez le Feu pour refuge, et pour vous, pas de secoureurs ! »

Et Abraham. Littér. et il dit.
pour un amour réciproque. Littér. : pour un amour d'entre vous (c-à-d. entre vous et vos idoles).
Les uns mécroiront les autres... D'après une interprétation généralement reçue au sein de l'Islam, derrière chaque idole ou fétiche il y a un diable instigateur. Cette malédiction et ce désaveu mutuels se rapportent donc aux idolâtres et aux diables (et non pas aux idoles).

26 25 Loth, donc, crut en lui, et dit « Oui, j'émigre vers mon Seigneur ; oui, c'est Lui le Puissant, le Sage. »

Loth était le neveu d'Abraham.

27 26 Et Nous lui donnâmes Isaac et Jacob, et désignâmes dans sa descendance la fonction

وَمَا لَكُم مِّن دُونِ اللَّهِ مِن وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٢٢﴾ وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ
وَلِقَائِهِ أُولَٰئِكَ يَئِسُوا مِن رَّحْمَتِي وَأُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٣﴾ فَمَا
كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَن قَالُوا اقْتُلُوهُ أَوْ حَرِّقُوهُ فَأَنجَاهُ اللَّهُ مِنَ النَّارِ
إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٢٤﴾ وَقَالَ إِنَّمَا اتَّخَذْتُم مِّن دُونِ اللَّهِ
أَوْثَانًا مَّوَدَّةَ بَيْنِكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكْفُرُ بَعْضُكُم
بِبَعْضٍ وَيَلْعَنُ بَعْضُكُم بَعْضًا وَمَأْوَاكُمُ النَّارُ وَمَا لَكُم مِّن نَّاصِرِينَ ﴿٢٥﴾
فَآمَنَ لَهُ لُوطٌ وَقَالَ إِنِّي مُهَاجِرٌ إِلَىٰ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٦﴾
وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَجَعَلْنَا فِي ذُرِّيَّتِهِ النُّبُوَّةَ وَالْكِتَابَ
وَآتَيْنَاهُ أَجْرَهُ فِي الدُّنْيَا وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٢٧﴾ وَلُوطًا
إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الْفَاحِشَةَ مَا سَبَقَكُم بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِّنَ
الْعَالَمِينَ ﴿٢٨﴾ أَئِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ وَتَقْطَعُونَ السَّبِيلَ وَتَأْتُونَ
فِي نَادِيكُمُ الْمُنكَرَ فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَن قَالُوا ائْتِنَا بِعَذَابِ
اللَّهِ إِن كُنتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٩﴾ قَالَ رَبِّ انصُرْنِي عَلَى الْقَوْمِ الْمُفْسِدِينَ ﴿٣٠﴾
وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبُشْرَىٰ قَالُوا إِنَّا مُهْلِكُو أَهْلِ هَٰذِهِ
الْقَرْيَةِ إِنَّ أَهْلَهَا كَانُوا ظَالِمِينَ ﴿٣١﴾ قَالَ إِنَّ فِيهَا لُوطًا قَالُوا نَحْنُ أَعْلَمُ

de prophète et le Livre. Et Nous lui apportâmes son salaire dans l'ici-bas, tandis que dans l'au-delà il est, certes oui, du nombre des gens de bien.

Nous lui donnâmes **(à Abraham).**
sa *descendance* à Abraham, et non pas «leur» descendance, ce qui se limiterait aux Israélites.

28 27 — Et Loth, quand il dit à son peuple :
« Vraiment, vous commettez une turpitude
où nul de par les mondes ne vous a précédés.
29 28 Quoi ! aller aux mâles, couper les chemins,
commettre le blâmable dans votre club ? »
— Puis, son peuple ne fit d'autre réponse
que « Fais que le châtiment de Dieu nous
vienne, si tu es du nombre des véridiques! »
30 29 — Il dit « Seigneur, au secours contre les
fauteurs de désordre ! »

§ 4
31 30 Et quand Nos anges apportèrent à Abraham
la bonne annonce, en disant : « Oui, Nous
sommes pour anéantir les habitants de cette
cité ; ses habitants sont prévaricateurs,
vraiment ! »,
32 31 il dit « Mais Loth y habite ! » — Ils
dirent « C'est nous qui savons le mieux
qui y habite : nous le sauverons, très certainement,
lui et sa famille, sauf sa femme
qui sera parmi les traînards. »
33 32 — Et quand Nos anges vinrent à Loth, il
eut du dommage à cause d'eux, et son bras
ressentit de l'étroitesse. Ils dirent « Ne
crains ni ne t'afflige oui, nous sommes
pour te sauver, toi et ta famille, — sauf ta
femme, qui sera parmi les traînards.
34 33 Oui, nous sommes pour faire tomber du
ciel un châtiment sur les habitants de cette
cité, pour la perversité qu'ils pratiquent. »
35 34 Et très certainement, Nous en avons laissé
un signe évident pour les gens qui comprennent.

بِمَنْ فِيْهَا لَنُنَجِّيَنَّهٗ وَاَهْلَهٗۤ اِلَّا امْرَاَتَهٗ كَانَتْ مِنَ الْغٰبِرِيْنَ ﴿٣٢﴾ وَلَمَّاۤ اَنْ جَآءَتْ
رُسُلُنَا لُوْطًا سِيْٓءَ بِهِمْ وَضَاقَ بِهِمْ ذَرْعًا وَّقَالُوْا لَا تَخَفْ وَلَا تَحْزَنْ
اِنَّا مُنَجُّوْكَ وَاَهْلَكَ اِلَّا امْرَاَتَكَ كَانَتْ مِنَ الْغٰبِرِيْنَ ﴿٣٣﴾ اِنَّا مُنْزِلُوْنَ
عَلٰۤى اَهْلِ هٰذِهِ الْقَرْيَةِ رِجْزًا مِّنَ السَّمَآءِ بِمَا كَانُوْا يَفْسُقُوْنَ ﴿٣٤﴾ وَلَقَدْ تَّرَكْنَا
مِنْهَاۤ اٰيَةًۢ بَيِّنَةً لِّقَوْمٍ يَّعْقِلُوْنَ ﴿٣٥﴾ وَاِلٰى مَدْيَنَ اَخَاهُمْ شُعَيْبًا فَقَالَ
يٰقَوْمِ اعْبُدُوا اللّٰهَ وَارْجُوا الْيَوْمَ الْاٰخِرَ وَلَا تَعْثَوْا فِى الْاَرْضِ مُفْسِدِيْنَ
﴿٣٦﴾ فَكَذَّبُوْهُ فَاَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَاَصْبَحُوْا فِىْ دَارِهِمْ جٰثِمِيْنَ ﴿٣٧﴾ وَعَادًا
وَّثَمُوْدَا۟ وَقَدْ تَّبَيَّنَ لَكُمْ مِّنْ مَّسٰكِنِهِمْ وَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطٰنُ اَعْمَالَهُمْ
فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيْلِ وَكَانُوْا مُسْتَبْصِرِيْنَ ﴿٣٨﴾ وَقَارُوْنَ وَفِرْعَوْنَ
وَهَامٰنَ وَلَقَدْ جَآءَهُمْ مُّوْسٰى بِالْبَيِّنٰتِ فَاسْتَكْبَرُوْا فِى الْاَرْضِ
وَمَا كَانُوْا سٰبِقِيْنَ ﴿٣٩﴾ فَكُلًّا اَخَذْنَا بِذَنْۢبِهٖ فَمِنْهُمْ مَّنْ اَرْسَلْنَا عَلَيْهِ
حَاصِبًا وَمِنْهُمْ مَّنْ اَخَذَتْهُ الصَّيْحَةُ وَمِنْهُمْ مَّنْ خَسَفْنَا بِهِ الْاَرْضَ
وَمِنْهُمْ مَّنْ اَغْرَقْنَا وَمَا كَانَ اللّٰهُ لِيَظْلِمَهُمْ وَلٰكِنْ كَانُوْۤا اَنْفُسَهُمْ
يَظْلِمُوْنَ ﴿٤٠﴾ مَثَلُ الَّذِيْنَ اتَّخَذُوْا مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ اَوْلِيَآءَ كَمَثَلِ الْعَنْكَبُوْتِ
اِتَّخَذَتْ بَيْتًا وَاِنَّ اَوْهَنَ الْبُيُوْتِ لَبَيْتُ الْعَنْكَبُوْتِ لَوْ كَانُوْا يَعْلَمُوْنَ ﴿٤١﴾

36 35 — De même, aux Madian, Chuaïb leur frère.
Lequel dit en effet « O mon peuple, adorez Dieu, et espérez au Jour dernier, et ne semez pas le désordre, sur terre, en fauteurs de désordre. »

Leur frère : leur contribule.

37 36 Mais ils le traitèrent de menteur. Le cataclysme les saisit, donc, et les voilà sur leurs genoux, gisant dans leurs demeures.

38 37 De même les Aad et les Thamoud, — à preuve, pour vous, leurs habitations ! — Le Diable cependant leur enjolivait leurs actions, puis les empêchait du Sentier, quoiqu'ils aient cherché à être clairvoyants.

A preuve, leurs habitations. Littér. : et certes cela vous est évident de par leurs habitations (de par les ruines qui restent, on peut voir encore que le cataclysme s'est abattu aussi sur les Aad et les Thamoud) : leurs pays étaient fréquentés par les caravaniers arabes de l'époque.
Les empêchait du Sentier (de Dieu).

39 38 De même Coré, et Pharaon, et Hâmân, alors que Moïse leur apportait des preuves ; mais ils se gonflèrent, sur terre. Ils n'étaient cependant pas à même de l'emporter à la course !

De même (il saisit) *Coré...*
Ils n'étaient cependant pas pour l'emporter à la course (sur le cataclysme envoyé par Nous). — Cf. XXVIII 38 et 76 *supra*. Hâmân était le ministre du Pharaon Ramsès II. Sur Coré, voir *Nombres* XVI.

40 39 Nous saisîmes donc chacun pour son péché il y en eut à qui Nous envoyâmes un ouragan ; et il y en eut que le Cri saisit ; et il y en eut que Nous fîmes engloutir par la terre ; et il y en eut que Nous noyâmes. Non pas, cependant, que Dieu leur ait manqué ; c'est eux qui se manquaient à eux-mêmes.

Le Cri.. Les cataclysmes qui mettent fin aux mécréants ne sont pas tous de même nature. *L'Ouragan* (et sa pluie mortelle) vise le peuple de Loth, les Sodomites (cf. *infra* LIV, 34) ; *le cri* destructeur, les Thamoud (cf. *supra* XI, 67) ; *l'engloutissement par la terre,* Coré (cf. *supra* XXVIII, 81), *la noyade,* Pharaon (cf. *supra* II, 50).

41 40 Il en est de ceux qui ont pris patrons en dehors de Dieu, comme de l'araignée qui prend maison. La plus faible des maisons, cependant, est la maison de l'araignée. S'ils savaient !

Il en est de ceux qui ont pris... Littér. l'exemple de ceux qui... est comme l'exemple de l'araignée...

42 41 Oui, Dieu sait, ce qu'ils invoquent en dehors de Lui, quoi que ce soit. Et c'est Lui le puissant, le sage.

43 42 Ces exemples-là, Nous les frappons pour les gens ; ne les comprennent, cependant, que ceux qui savent.

... *que ceux qui savent.* Littér. : les savants (ou plutôt : *les sachants* pour éviter l'équivoque).

44 43 C'est par la vérité que Dieu a créé les cieux et la terre. Voilà bien là un signe, vraiment, pour les croyants !

§ 5

45 44 Récite ce qui t'est révélé du fait du Livre, et établis l'Office. Oui, l'Office empêche de la turpitude et du blâmable. Le Rappel de Dieu est certes ce qu'il y a de plus grand. Et Dieu sait ce que vous faites.

Le Rappel de Dieu. Voir la note à III 7/5.

46 45 Et ne disputez, que de la plus belle façon, avec les gens du Livre. Sauf avec ceux d'entre eux qui prévariquent. Et dites « Nous croyons en ce qu'on a fait descendre vers nous et descendre vers vous, tandis que notre Dieu et votre Dieu est le même, et c'est à Lui que nous nous soumettons. »

Les gens du Livre : Juifs et Chrétiens, qui ont reçu la Bible.

Que nous nous soumettons que nous nous faisons Musulmans (soumis).

47 46 Ainsi avons-Nous fait descendre vers toi le Livre. Ceux donc à qui Nous avons apporté le Livre y croient. De ceux-là aussi, il en est qui croient. Et ne nient Nos preuves que les mécréants.

Vers toi le Livre, le Coran.
Ceux... à qui... le Livre, ceux qui possèdent la Bible.

De ceux-là aussi : De ces *Arabes* aussi (non-Juifs).

48 47 Et avant cela, tu ne récitais pas le Livre, ni ne l'écrivais de ta main ; — alors les gens du faux auraient certainement eu du soupçon.

Important pour la biographie de Muhammad.
Les gens du faux : ceux qui croient au faux (*infra* v. 52).

Ta main. Littér. ta dextre.

49 48 Ce sont au contraire des versets évidents, dans les poitrines de ceux à qui science a

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يَدْعُونَ مِن دُونِهِ مِن شَيْءٍ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٤٢﴾ وَتِلْكَ
الْأَمْثَالُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ وَمَا يَعْقِلُهَا إِلَّا الْعَالِمُونَ ﴿٤٣﴾ خَلَقَ اللَّهُ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٤﴾ اتْلُ مَا أُوحِيَ
إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ وَأَقِمِ الصَّلَاةَ إِنَّ الصَّلَاةَ تَنْهَىٰ عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنكَرِ
وَلَذِكْرُ اللَّهِ أَكْبَرُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَصْنَعُونَ ﴿٤٥﴾ وَلَا تُجَادِلُوا أَهْلَ
الْكِتَابِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ وَقُولُوا آمَنَّا بِالَّذِي
أُنزِلَ إِلَيْنَا وَأُنزِلَ إِلَيْكُمْ وَإِلَٰهُنَا وَإِلَٰهُكُمْ وَاحِدٌ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿٤٦﴾
وَكَذَٰلِكَ أَنزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ فَالَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يُؤْمِنُونَ بِهِ
وَمِنْ هَٰؤُلَاءِ مَن يُؤْمِنُ بِهِ وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا الْكَافِرُونَ ﴿٤٧﴾ وَمَا كُنتَ
تَتْلُو مِن قَبْلِهِ مِن كِتَابٍ وَلَا تَخُطُّهُ بِيَمِينِكَ إِذًا لَّارْتَابَ الْمُبْطِلُونَ ﴿٤٨﴾
بَلْ هُوَ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ فِي صُدُورِ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا
الظَّالِمُونَ ﴿٤٩﴾ وَقَالُوا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ آيَاتٌ مِّن رَّبِّهِ قُلْ إِنَّمَا الْآيَاتُ
عِندَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٥٠﴾ أَوَلَمْ يَكْفِهِمْ أَنَّا أَنزَلْنَا عَلَيْكَ
الْكِتَابَ يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَرَحْمَةً وَذِكْرَىٰ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥١﴾
قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ شَهِيدًا يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالَّذِينَ

été donnée. Et ne nient Nos signes que les prévaricateurs.

Important pour l'histoire de la mémorisation par cœur du Coran chez les Musulmans.

50 49 Et ils disent « Pourquoi n'a-t-on pas fait descendre sur celui-ci des signes de la part de son Seigneur ? » — Dis : « Rien d'autre les signes sont auprès de Dieu. Et rien d'autre je suis un avertisseur clair. »

Sur celui-ci, sur Muhammad.

51 50 Quoi ? cela ne leur suffit-il pas que Nous te fassions descendre le Livre qui est récité sur eux ? Voilà bien là, vraiment, une miséricorde et un Rappel, pour les gens qui croient !

§ 6

52 51 Dis « Dieu suffit comme témoin entre moi et vous, »

52 Lui qui sait tout ce qui est dans les cieux et la terre. Et quant à ceux qui croient au faux et mécroient Dieu, ceux-là seront les perdants.

53 Et ils cherchent à te faire hâter le châtiment ! S'il n'y avait pas eu un terme dénommé, certes, le châtiment leur serait venu. Et très certainement il leur viendra soudain, sans qu'ils se doutent.

Terme dénommé. Cf *supra* XI, 3 (et la note).

54 Ils cherchent à te faire hâter le châtiment ! tandis que la Géhenne en est à cerner les mécréants,

55 au jour où le châtiment va les couvrir d'en haut et de sous leurs pieds, et dire « Goûtez à ce que vous faisiez ! »

Goûtez à ce que vous faisiez. Saisissante identification de l'œuvre et de son salaire. Le châtiment ne fait qu'un avec l'œuvre mauvaise.

56 Ho, les croyants, Mes esclaves ! Ma terre est vaste, vraiment ! Adorez-Moi donc, Moi seul !

57 Toute âme est pour goûter la mort. Ensuite, c'est vers Nous que vous serez ramenés.

58 Et quant à ceux qui croient et font œuvres bonnes, Nous les installerons certes à

آمَنُوا بِالْبَاطِلِ وَكَفَرُوا بِاللَّهِ أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٥٢﴾ وَيَسْتَعْجِلُونَكَ
بِالْعَذَابِ وَلَوْلَا أَجَلٌ مُسَمًّى لَجَاءَهُمُ الْعَذَابُ وَلَيَأْتِيَنَّهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ
لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٣﴾ يَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمُحِيطَةٌ بِالْكَافِرِينَ
﴿٥٤﴾ يَوْمَ يَغْشَاهُمُ الْعَذَابُ مِنْ فَوْقِهِمْ وَمِنْ تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ وَيَقُولُ
ذُوقُوا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥٥﴾ يَا عِبَادِيَ الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ أَرْضِي
وَاسِعَةٌ فَإِيَّايَ فَاعْبُدُونِ ﴿٥٦﴾ كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ ثُمَّ إِلَيْنَا
تُرْجَعُونَ ﴿٥٧﴾ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُبَوِّئَنَّهُمْ مِنَ الْجَنَّةِ
غُرَفًا تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا نِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ ﴿٥٨﴾ الَّذِينَ
صَبَرُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٥٩﴾ وَكَأَيِّنْ مِنْ دَابَّةٍ لَا تَحْمِلُ رِزْقَهَا
اللَّهُ يَرْزُقُهَا وَإِيَّاكُمْ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦٠﴾ وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ فَأَنَّىٰ يُؤْفَكُونَ
﴿٦١﴾ اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَهُ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ
شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٦٢﴾ وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَحْيَا بِهِ
الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِ مَوْتِهَا لَيَقُولُنَّ اللَّهُ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ
لَا يَعْقِلُونَ ﴿٦٣﴾ وَمَا هَٰذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَهْوٌ وَلَعِبٌ وَإِنَّ الدَّارَ

l'étage, dans le Paradis sous quoi coulent les ruisseaux, pour y demeurer éternellement. Qu'il est délicieux le salaire des ouvriers,

à l'étage. Littér. aux étages. Dans les meilleures pièces.

59 de ceux qui endurent avec constance et placent confiance en leur Seigneur !

60 Combien de bêtes qui ne se chargent point de leur nourriture ! C'est Dieu qui leur donne nourriture, ainsi qu'à vous. Et c'est Lui qui entend, qui sait.

61 Certes, et si tu leur demandes « Qui a créé les cieux et la terre, et assujetti le soleil et la lune ? » ils diront très certainement : « Dieu ». Comment se fait-il qu'ensuite ils soient mis à l'envers ?

Si tu leur demandes (aux mécréants).

62 Dieu, Lui, étend la portion à qui Il veut parmi Ses esclaves ; Il lui mesure aussi. Dieu se connaît à tout, vraiment !

63 Certes, et si tu leur demandes : « Qui, du ciel fait descendre l'eau, puis en donne vie à la terre une fois morte ? » ils diront très certainement : « Dieu ». — Dis « Dieu merci ! » — Mais la plupart d'entre eux ne comprennent pas.

Dieu merci que vous admettiez au moins cela !

7 64 Et cette présente vie n'est qu'amusement et jeu. La Demeure dernière, cependant, c'est elle la vivante ! S'ils savaient !

65 Lors donc qu'ils montent en bateau, ils invoquent Dieu, purifiant pour Lui leur religion. Puis lorsqu'il les sauve vers la terre ferme, voilà qu'ils se mettent à donner des Associés,

A donner des Associés (à Dieu) : des co-Dieux (voir la note à II 96/90). L'Arabie préislamique devait être très familière des voyages par mer, pour que le Coran y puise si souvent des exemples !

66 afin de mécroire en ce que Nous leur avons apporté, et pour une jouissance temporaire! Eh bien, ils vont savoir !

67 Quoi ! ne voient-ils pas que vraiment Nous avons désigné comme sûr un territoire

saint, alors que tout autour on enlève les gens ? Croiront-ils donc au faux, et mécroiront-ils au bienfait de Dieu ?

Le territoire saint est aussi protégé. Il s'agit de la région de la Mecque, sur un périmètre d'environ 200 m2.

68 Et quel pire prévaricateur que celui qui blasphème un mensonge contre Dieu, ou qui traite de mensonge la Vérité quand elle lui vient ? Quoi ? n'est-elle pas dans la Géhenne la demeure des mécréants ?

69 Et quant à ceux qui, en Nous, luttent, très certainement Nous les guiderons en Nos sentiers. Et certes oui, Dieu est avec les bienfaisants.

Luttent (*jihâd* ou guerre sainte), cf. II, 218.

Sourate 30.

Titre tiré du v. 2/".

LES BYZANTINS

Pré-hég. (sauf v. 17) n° 84 ; 60 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Alif, Lâm, Mîm.

Alif... sur ces mots, voir la note à II 1.

2 Les Roum ont eu le dessous,

Les Roum (de Romains) désignent ici les Byzantins. Nous avons là une allusion à leur défaite par les Perses, et la prédiction de leur victoire sur l'emplacement de Ninive en 627. On préférait les chrétiens aux adorateurs de feu.

3 2 dans le pays voisin, tandis qu'ils auront le dessus après avoir eu le dessous,

Dans le pays voisin. Littér. : le pays le plus proche, car l'empire byzantin avait des frontières communes avec l'Arabie, à cette époque-là.

4 3 dans moins de dix ans, — à Dieu le commandement, avant comme après ! — et ce jour-là les Croyants se réjouiront

Moins de dix. — Traduction du mot *bid'* qui s'applique à « un nombre entre 3 et 9 ».

الْاٰخِرَةَ لَهِيَ الْحَيَوَانُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٦٤﴾ فَإِذَا رَكِبُوا فِي الْفُلْكِ دَعَوُا اللّٰهَ
مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ فَلَمَّا نَجّٰىهُمْ إِلَى الْبَرِّ إِذَا هُمْ يُشْرِكُونَ ﴿٦٥﴾ لِيَكْفُرُوا بِمَا
اٰتَيْنٰهُمْ وَلِيَتَمَتَّعُوا فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٦٦﴾ أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا حَرَمًا اٰمِنًا
وَيُتَخَطَّفُ النَّاسُ مِنْ حَوْلِهِمْ أَفَبِالْبَاطِلِ يُؤْمِنُونَ وَبِنِعْمَةِ اللّٰهِ يَكْفُرُونَ
﴿٦٧﴾ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرٰى عَلَى اللّٰهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِالْحَقِّ لَمَّا جَآءَهُ
أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِلْكٰفِرِينَ ﴿٦٨﴾ وَالَّذِينَ جٰهَدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ
سُبُلَنَا وَإِنَّ اللّٰهَ لَمَعَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٦٩﴾

سُورَةُ الرُّومِ مَكِّيَّةٌ
وَهِيَ سِتُّونَ آيَةً

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيمِ

الٓمٓ ﴿١﴾ غُلِبَتِ الرُّومُ ﴿٢﴾ فِي أَدْنَى الْأَرْضِ وَهُمْ مِنْ بَعْدِ غَلَبِهِمْ سَيَغْلِبُونَ
﴿٣﴾ فِي بِضْعِ سِنِينَ لِلّٰهِ الْأَمْرُ مِنْ قَبْلُ وَمِنْ بَعْدُ وَيَوْمَئِذٍ يَفْرَحُ
الْمُؤْمِنُونَ ﴿٤﴾ بِنَصْرِ اللّٰهِ يَنْصُرُ مَنْ يَشَآءُ وَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٥﴾
وَعْدَ اللّٰهِ لَا يُخْلِفُ اللّٰهُ وَعْدَهُ وَلٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦﴾
يَعْلَمُونَ ظَاهِرًا مِنَ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَهُمْ عَنِ الْاٰخِرَةِ هُمْ غٰفِلُونَ ﴿٧﴾

5 4 du secours de Dieu. Il secourt qui Il veut, tandis qu'il est, Lui, le puissant, le miséricordieux

6 5 Promesse de Dieu. Dieu ne manque pas à Sa promesse, mais la plupart des gens ne savent pas

7 6 ils savent un aspect de la vie présente, tandis qu'ils sont, eux, inattentifs à l'au-delà.

8 7 N'ont-ils pas réfléchi en eux-mêmes ? Dieu n'a créé les cieux et la terre et ce qui est entre deux, qu'avec vérité et pour un terme dénommé. Beaucoup de gens cependant mécroient, certes oui, en la rencontre de leur Seigneur.

9 8 N'ont-ils pas voyagé sur la terre pour voir ce qu'il est advenu de ceux d'avant eux, plus forts qu'eux en fait de puissance, et qui avaient labouré et peuplé la terre plus que ceux-ci ne l'ont peuplée ? Des messagers à eux leur vinrent avec des preuves. Puis, ce n'est pas Dieu qui leur manqua ; mais eux qui se manquèrent à eux-mêmes.

10 9 Puis, mauvaise fut la fin de ceux qui faisaient le mal, ayant traité de mensonges les signes de Dieu, et s'en étant raillés !

§ 2

11 10 Dieu commence la création ; ensuite Il la répète ; puis vers Lui vous serez ramenés.

12 11 Et le jour où l'Heure se dressera, les criminels désespéreront.

13 12 Et pour eux, plus d'intercesseurs parmi leurs dieux ; et ils mécroiront même leurs dieux.

dieux... dieux. Littér. co-dieux.

14 13 Et le jour où l'Heure se dressera, ce jour-là ils se diviseront.

15 14 Puis, quant à ceux qui auront cru et fait œuvres bonnes, ils seront alors en un Parc, luxueusement logés ;

16 15 et quant à ceux qui auront mécru et traité

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا فِي أَنفُسِهِم ۗ مَّا خَلَقَ اللَّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا
إِلَّا بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى ۗ وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ بِلِقَاءِ رَبِّهِمْ لَكَافِرُونَ ﴿٨﴾
أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۚ
كَانُوا أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَأَثَارُوا الْأَرْضَ وَعَمَرُوهَا أَكْثَرَ مِمَّا عَمَرُوهَا
وَجَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ ۖ فَمَا كَانَ اللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ وَلَٰكِن كَانُوا أَنفُسَهُمْ
يَظْلِمُونَ ﴿٩﴾ ثُمَّ كَانَ عَاقِبَةَ الَّذِينَ أَسَاءُوا السُّوأَىٰ أَن كَذَّبُوا بِآيَاتِ
اللَّهِ وَكَانُوا بِهَا يَسْتَهْزِئُونَ ﴿١٠﴾ اللَّهُ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ثُمَّ إِلَيْهِ
تُرْجَعُونَ ﴿١١﴾ وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُبْلِسُ الْمُجْرِمُونَ ﴿١٢﴾ وَلَمْ يَكُن لَّهُم
مِّن شُرَكَائِهِمْ شُفَعَاءُ وَكَانُوا بِشُرَكَائِهِمْ كَافِرِينَ ﴿١٣﴾ وَيَوْمَ تَقُومُ
السَّاعَةُ يَوْمَئِذٍ يَتَفَرَّقُونَ ﴿١٤﴾ فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
فَهُمْ فِي رَوْضَةٍ يُحْبَرُونَ ﴿١٥﴾ وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
وَلِقَاءِ الْآخِرَةِ فَأُولَٰئِكَ فِي الْعَذَابِ مُحْضَرُونَ ﴿١٦﴾ فَسُبْحَانَ اللَّهِ حِينَ
تُمْسُونَ وَحِينَ تُصْبِحُونَ ﴿١٧﴾ وَلَهُ الْحَمْدُ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَعَشِيًّا
وَحِينَ تُظْهِرُونَ ﴿١٨﴾ يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَيُحْيِي
الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ۚ وَكَذَٰلِكَ تُخْرَجُونَ ﴿١٩﴾ وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَكُم

de mensonges Nos signes ainsi que la ren-
contre de l'au-delà, ils seront alors obligés
de se présenter au châtiment.

17 16 Pureté à Dieu, donc, quand vous faites soir,
et aussi quand vous faites matin ! —

Quand vous faites soir. C'est la traduction littérale. Comme on dit « faire dimanche », « faire la grasse matinée ».

18 17 à Lui la louange dans les cieux et la terre !
— et aussi lors de la nuit, et quand vous
faites midi.

19 18 Du mort Il fait sortir le vivant, et du vivant
Il fait sortir le mort. Et Il donne vie à la
terre une fois morte. Et c'est ainsi que l'on
vous fera sortir.

fera sortir de terre, à la résurrection.

3

20 19 Il est de Ses signes de vous avoir créés de
poussière, — puis vous voilà des hommes
qui se dispersent.

21 20 Et il est de Ses signes d'avoir créé de vous,
pour vous, des épouses, pour que vous
habitiez près d'elles, — et Il assigne entre
vous amour et miséricorde. Voilà bien là
des signes, vraiment, pour les gens qui ré-
fléchissent.

22 21 Et elle est de Ses signes, la création des
cieux et de la terre, et la variété de vos
langues et de vos teints. Voilà bien là des
signes, vraiment, pour ceux qui savent.

Pour ceux qui savent : Littér. : pour les savants. Cf. note à XXIX 43.

23 22 Et il est de Ses signes, votre sommeil de la
nuit et du jour, et aussi votre quête de Sa
grâce. Voilà bien là des signes, vraiment,
pour les gens qui écoutent.

Votre quête de la grâce : votre recherche du gain que Dieu accorde.

24 23 Et il est de Ses signes de vous faire voir
l'éclair avec crainte et avidité, et de faire
descendre du ciel, l'eau dont ensuite Il
donne vie à la terre une fois morte. Voilà
bien là des signes, vraiment, pour les gens
qui comprennent.

Crainte de la foudre, *avidité* de pluie.

25 24 Et il est de Ses signes que le ciel et la terre
restent debout, par Son ordre ; — quand,

مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ إِذَا أَنْتُمْ بَشَرٌ تَنْتَشِرُونَ ﴿٢٠﴾ وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَ لَكُمْ مِنْ
أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا لِتَسْكُنُوا إِلَيْهَا وَجَعَلَ بَيْنَكُمْ مَوَدَّةً وَرَحْمَةً إِنَّ فِي
ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢١﴾ وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافُ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَانِكُمْ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ
لِلْعَالِمِينَ ﴿٢٢﴾ وَمِنْ آيَاتِهِ مَنَامُكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَابْتِغَاؤُكُمْ مِنْ
فَضْلِهِ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٢٣﴾ وَمِنْ آيَاتِهِ يُرِيكُمُ الْبَرْقَ
خَوْفًا وَطَمَعًا وَيُنَزِّلُ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَيُحْيِي بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ فِي
ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٢٤﴾ وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ تَقُومَ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ
بِأَمْرِهِ ثُمَّ إِذَا دَعَاكُمْ دَعْوَةً مِنَ الْأَرْضِ إِذَا أَنْتُمْ تَخْرُجُونَ ﴿٢٥﴾ وَلَهُ مَنْ
فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلٌّ لَهُ قَانِتُونَ ﴿٢٦﴾ وَهُوَ الَّذِي يَبْدَأُ الْخَلْقَ
ثُمَّ يُعِيدُهُ وَهُوَ أَهْوَنُ عَلَيْهِ وَلَهُ الْمَثَلُ الْأَعْلَىٰ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٧﴾ ضَرَبَ لَكُمْ مَثَلًا مِنْ أَنْفُسِكُمْ هَلْ لَكُمْ مِنْ
مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِنْ شُرَكَاءَ فِي مَا رَزَقْنَاكُمْ فَأَنْتُمْ فِيهِ سَوَاءٌ تَخَافُونَهُمْ
كَخِيفَتِكُمْ أَنْفُسَكُمْ كَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٢٨﴾ بَلِ اتَّبَعَ
الَّذِينَ ظَلَمُوا أَهْوَاءَهُمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ فَمَنْ يَهْدِي مَنْ أَضَلَّ اللَّهُ وَمَا لَهُمْ

ensuite, par un appel Il vous appellera de terre, voilà que vous sortirez.

26 25 A Lui tous ceux qui sont dans les cieux et la terre tous Lui sont obéissants.

27 26 Et c'est Lui qui commence la création ; puis Il la répète ; et cela Lui est très facile. De Lui le plus sublime exemple dans les cieux et la terre. C'est Lui le puissant, le sage.

§ 4

28 27 De vous-mêmes, pour vous, Il frappe un exemple en avez-vous, parmi les esclaves que vos mains possèdent, que vous associiez à ce que Nous vous avons attribué, de sorte que vous en deveniez tous égaux ? Les craignez-vous comme vous vous craignez mutuellement ?... — Ainsi détaillons-Nous les signes pour les gens qui comprennent —

Le sens de l'exemple est sous-entendu on peut comprendre que l'homme n'est pas plus l'associé de Dieu que l'esclave, de son maître ; et que Dieu n'a pas plus à craindre de l'homme que le maître, de son esclave; — ou bien que l'égalité n'est pas de ce monde et que Dieu éprouve le riche par sa richesse et le pauvre par sa pauvreté.

29 28 Bien au contraire, ceux qui prévariquent suivent leurs propres passions, sans savoir. Qui donc peut guider celui que Dieu égare? Et pour eux, pas de secoureurs !

30 29 Pour la religion, donc, debout ton visage, en sincérité, selon la nature dont Dieu a fait la nature des hommes, — pas de changement en la création de Dieu voilà la religion correcte ; mais la plupart des gens ne savent pas, —

31 30 en vous inclinant vers Lui. Et craignez-Le et établissez l'Office ; et ne soyez pas de ceux qui donnent des Associés,

***En vous inclinant.* A raccorder au début du v. 30/29 ; *selon la nature des hommes* (c'est-à-dire : selon qu'il convient aux hommes). *Qui donnent des Associés* (à Dieu).**

32 31 de ceux qui ont divisé leur religion, tandis qu'ils sont devenus des sectes, chaque parti exultant de ce qu'il a par-devers lui.

33 32 Et quand un mal touche les gens, ils invoquent leur Seigneur en s'inclinant vers Lui.

Quand ensuite Il leur fait goûter, de Sa part, miséricorde, voilà que partie d'entre eux donnent à leur Seigneur des Associés,

34 33 en sorte qu'ils méconnaissent ce que Nous
leur avons apporté. Eh bien, jouissez un temps ! Et vous allez savoir !

35 34 Avons-Nous fait descendre sur eux une
autorité, et qu'elle parle de l'association qu'ils prétendent ?

Et qu'elle parle (témoigne) *de l'association* (de faux Dieux) *qu'ils prétendent.*

36 35 Et quand Nous faisons goûter miséricorde
aux gens, ils en exultent. Et si un malheur les atteint, à cause de ce que leurs propres mains ont préparé, voilà qu'ils désespèrent.

37 36 N'ont-ils pas vu que Dieu étend la portion
de qui Il veut ? qu'il mesure aussi ? Voilà bien là des signes, vraiment, pour les gens qui croient.

38 37 Apporte donc au proche parent son droit,
au pauvre aussi, et à l'enfant de la route. C'est mieux pour ceux qui recherchent le visage de Dieu ; et c'est eux les gagnants.

39 38 L'intérêt que vous donnez pour qu'il ac-
croisse les biens d'autrui ne les accroît pas, auprès de Dieu. Mais ce que vous donnez à titre d'impôt, tout en cherchant le visage de Dieu... les voilà, alors, ceux pour qui cela double.

Phrase en suspens. Sous-entendez quelque chose comme : « cela double votre mise ; et ceux qui font de même, les voilà alors... » *Ceux pour qui cela double*. Littér. ceux qui se doublent (= qui obtiennent le double). A noter le souci d'abolir le prêt à intérêt, dès cette époque mecquoise ; cf. II 275.

40 39 Dieu, c'est Lui qui vous a créés, ensuite Il
vous a nourris, ensuite Il vous donnera la mort, ensuite Il vous donnera la vie. Y en a-t-il, parmi vos dieux, qui fasse quoi que ce soit de cela ? Pureté à Lui ! Il est cependant plus haut que l'association qu'ils prétendent.

§ 5 41 40 Le désordre est apparu sur la terre et dans
la mer à cause de ce que les mains des gens

مِنْ نّٰصِرِيْنَ ﴿٢٩﴾ فَاَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّيْنِ حَنِيْفًا ۭ فِطْرَتَ اللّٰهِ الَّتِيْ فَطَرَ النَّاسَ
عَلَيْهَا ۭ لَا تَبْدِيْلَ لِخَلْقِ اللّٰهِ ۭ ذٰلِكَ الدِّيْنُ الْقَيِّمُ ڎ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ
لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٣٠﴾ مُنِيْبِيْنَ اِلَيْهِ وَاتَّقُوْهُ وَاَقِيْمُوا الصَّلٰوةَ وَلَا تَكُوْنُوْا مِنَ
الْمُشْرِكِيْنَ ﴿٣١﴾ مِنَ الَّذِيْنَ فَرَّقُوْا دِيْنَهُمْ وَكَانُوْا شِيَعًا ۭ كُلُّ حِزْبٍۢ بِمَا لَدَيْهِمْ
فَرِحُوْنَ ﴿٣٢﴾ وَاِذَا مَسَّ النَّاسَ ضُرٌّ دَعَوْا رَبَّهُمْ مُّنِيْبِيْنَ اِلَيْهِ ثُمَّ اِذَآ اَذَاقَهُمْ
مِّنْهُ رَحْمَةً اِذَا فَرِيْقٌ مِّنْهُمْ بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُوْنَ ﴿٣٣﴾ لِيَكْفُرُوْا بِمَآ اٰتَيْنٰهُمْ ۭ
فَتَمَتَّعُوْا ۣ فَسَوْفَ تَعْلَمُوْنَ ﴿٣٤﴾ اَمْ اَنْزَلْنَا عَلَيْهِمْ سُلْطٰنًا فَهُوَ يَتَكَلَّمُ بِمَا
كَانُوْا بِهٖ يُشْرِكُوْنَ ﴿٣٥﴾ وَاِذَآ اَذَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً فَرِحُوْا بِهَا ۭ وَاِنْ تُصِبْهُمْ
سَيِّئَةٌۢ بِمَا قَدَّمَتْ اَيْدِيْهِمْ اِذَا هُمْ يَقْنَطُوْنَ ﴿٣٦﴾ اَوَلَمْ يَرَوْا اَنَّ اللّٰهَ يَبْسُطُ
الرِّزْقَ لِمَنْ يَّشَاۗءُ وَيَقْدِرُ ۭ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّقَوْمٍ يُّؤْمِنُوْنَ ﴿٣٧﴾ فَاٰتِ ذَا
الْقُرْبٰى حَقَّهٗ وَالْمِسْكِيْنَ وَابْنَ السَّبِيْلِ ۭ ذٰلِكَ خَيْرٌ لِّلَّذِيْنَ يُرِيْدُوْنَ
وَجْهَ اللّٰهِ ۡ وَاُولٰۗىِٕكَ هُمُ الْمُفْلِحُوْنَ ﴿٣٨﴾ وَمَآ اٰتَيْتُمْ مِّنْ رِّبًا لِّيَرْبُوَا۟ فِيْٓ
اَمْوَالِ النَّاسِ فَلَا يَرْبُوْا عِنْدَ اللّٰهِ ۚ وَمَآ اٰتَيْتُمْ مِّنْ زَكٰوةٍ تُرِيْدُوْنَ وَجْهَ
اللّٰهِ فَاُولٰۗىِٕكَ هُمُ الْمُضْعِفُوْنَ ﴿٣٩﴾ اَللّٰهُ الَّذِيْ خَلَقَكُمْ ثُمَّ رَزَقَكُمْ
ثُمَّ يُمِيْتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيْكُمْ ۭ هَلْ مِنْ شُرَكَاۗىِٕكُمْ مَّنْ يَّفْعَلُ مِنْ ذٰلِكُمْ مِّنْ شَيْءٍ ۭ

se sont acquis, afin que Dieu leur fasse goûter partie de ce qu'ils ont œuvré. Peut-être reviendraient-ils ?

Afin que Dieu... **Littér.: afin qu'Il...**

42 41 Dis « Voyagez sur la terre, puis regardez ce qu'il est advenu de ceux de jadis. La plupart d'entre eux étaient des faiseurs de dieux.

Ce qu'il est advenu... **Littér. quelle a été la suite de ceux qui étaient avant.**

43 42 Pour la religion correcte donc, debout ton visage, avant que vienne de Dieu un Jour dont il n'est point de détournement. Ce jour-là, on se démasquera

44 43 celui qui aura mécru, sa mécréance ira contre lui ; et quiconque aura œuvré en bien ...eh bien, c'est pour eux-mêmes qu'ils préparent !

45 44 Afin que Dieu paie de Sa grâce ceux qui croient et font œuvres bonnes. Il n'aime pas les mécréants, vraiment !

46 45 Et il est de Ses signes d'envoyer les vents comme annonciateurs, et pour vous faire goûter de Sa miséricorde, et pour que le navire glisse, par Son ordre, et que vous recherchiez de Sa grâce. Peut-être seriez-vous reconnaissants ?

Que vous recherchiez de Sa grâce **(des bienfaits surtout du commerce maritime).**

47 46 Et très certainement Nous avons envoyé avant toi des envoyés vers leur peuple. Ils leur apportèrent donc les preuves. Puis Nous Nous vengeâmes de ceux qui commettaient des crimes, à charge pour Nous de secourir les croyants.

48 47 Dieu, c'est Lui qui envoie les vents, puis ceux-ci soulèvent un nuage ; puis Il l'étend dans le ciel, comme Il veut ; et Il le met en morceaux tu vois en effet les gouttes sortir de ses profondeurs. Puis, lorsqu'Il a fait qu'elles atteignent qui Il veut parmi Ses esclaves, voilà que ceux-ci en tirent bonne nouvelle,

سُبْحَانَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٤٠﴾ ظَهَرَ الْفَسَادُ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ بِمَا كَسَبَتْ
أَيْدِي النَّاسِ لِيُذِيقَهُمْ بَعْضَ الَّذِي عَمِلُوا لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٤١﴾ قُلْ
سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلُ ۚ كَانَ
أَكْثَرُهُمْ مُشْرِكِينَ ﴿٤٢﴾ فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ الْقَيِّمِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ
لَا مَرَدَّ لَهُ مِنَ اللَّهِ ۖ يَوْمَئِذٍ يَصَّدَّعُونَ ﴿٤٣﴾ مَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ ۖ وَمَنْ عَمِلَ
صَالِحًا فَلِأَنْفُسِهِمْ يَمْهَدُونَ ﴿٤٤﴾ لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
مِنْ فَضْلِهِ ۚ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ ﴿٤٥﴾ وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ يُرْسِلَ الرِّيَاحَ مُبَشِّرَاتٍ
وَلِيُذِيقَكُمْ مِنْ رَحْمَتِهِ وَلِتَجْرِيَ الْفُلْكُ بِأَمْرِهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ
وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٤٦﴾ وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ رُسُلًا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ
فَجَاءُوهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَانْتَقَمْنَا مِنَ الَّذِينَ أَجْرَمُوا ۖ وَكَانَ حَقًّا عَلَيْنَا
نَصْرُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾ اللَّهُ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيَاحَ فَتُثِيرُ سَحَابًا فَيَبْسُطُهُ
فِي السَّمَاءِ كَيْفَ يَشَاءُ وَيَجْعَلُهُ كِسَفًا فَتَرَى الْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ
خِلَالِهِ ۖ فَإِذَا أَصَابَ بِهِ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٤٨﴾
وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلِ أَنْ يُنَزَّلَ عَلَيْهِمْ مِنْ قَبْلِهِ لَمُبْلِسِينَ ﴿٤٩﴾ فَانْظُرْ
إِلَىٰ آثَارِ رَحْمَتِ اللَّهِ كَيْفَ يُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ۚ إِنَّ ذَٰلِكَ لَمُحْيِي

49 48 même s'ils étaient auparavant, — avant
qu'on ne les ait fait descendre sur eux, —
désespérés.

50 49 Regarde donc aux traces de la miséricorde
de Dieu, comme Il donne vie à la terre une
fois morte ! C'est Lui, certes oui, le ravi-
veur des morts, tandis qu'il est capable à
tout.

51 50 Et si Nous envoyons un vent puis qu'ils
voient tout jaunir, après cela ils demeurent
bien des ingrats !

Ils voient tout jaunir. **Littér. ils le voient jaune ; — non pas le vent (au féminin, en arabe), mais, sous-entendu : le champ cultivé. Même après avoir essuyé la sécheresse, les mécréants ne songent pas à remercier Dieu des vents de pluie qu'Il envoie (v. 48/47) pour tout féconder.**

52 51 Car en vérité tu ne fais pas que les morts
entendent ! tu ne feras pas non plus que les
sourds entendent l'appel quand ils s'en
vont en tournant le derrière.

53 52 Ce n'est pas à toi de guider les aveugles
hors de leur égarement tu ne feras en-
tendre que ceux qui croient en Nos signes,
tandis qu'ils sont Soumis.

tandis qu'ils sont Soumis **Musulmans.**

§ 6

54 53 Dieu, c'est Lui qui vous crée de faiblesse ;
puis, après la faiblesse Il assigne la force ;
puis, après la force Il assigne la faiblesse et
la vieillesse : Il crée ce qu'il veut, tandis
que c'est Lui, le savant, le capable.

55 54 Et le jour où l'Heure se dressera, les cri-
minels jureront

55 qu'ils n'ont demeuré qu'une heure. Ainsi
seront-ils renversés,

56 tandis que ceux à qui science et foi furent
données diront « Très certainement vous
avez demeuré, au Livre de Dieu, jusqu'au
jour de la résurrection, — or voilà le jour
de la résurrection, — mais vous ne saviez
pas ! »

57 Ce jour-là, donc, elle ne sera pas utile à

الْمَوْتَىٰ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٥٠﴾ وَلَئِنْ أَرْسَلْنَا رِيحًا فَرَأَوْهُ مُصْفَرًّا
لَظَلُّوا مِنْ بَعْدِهِ يَكْفُرُونَ ﴿٥١﴾ فَإِنَّكَ لَا تُسْمِعُ الْمَوْتَىٰ وَلَا تُسْمِعُ الصُّمَّ
الدُّعَاءَ إِذَا وَلَّوْا مُدْبِرِينَ ﴿٥٢﴾ وَمَا أَنْتَ بِهَادِ الْعُمْيِ عَنْ ضَلَالَتِهِمْ
إِنْ تُسْمِعُ إِلَّا مَنْ يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٥٣﴾ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ
مِنْ ضَعْفٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ ضَعْفٍ قُوَّةً ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ ضَعْفًا
وَشَيْبَةً يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْقَدِيرُ ﴿٥٤﴾ وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ
يُقْسِمُ الْمُجْرِمُونَ مَا لَبِثُوا غَيْرَ سَاعَةٍ كَذَٰلِكَ كَانُوا يُؤْفَكُونَ ﴿٥٥﴾ وَقَالَ
الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَالْإِيمَانَ لَقَدْ لَبِثْتُمْ فِي كِتَابِ اللَّهِ إِلَىٰ يَوْمِ الْبَعْثِ فَهَٰذَا
يَوْمُ الْبَعْثِ وَلَٰكِنَّكُمْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٥٦﴾ فَيَوْمَئِذٍ لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ ظَلَمُوا
مَعْذِرَتُهُمْ وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٥٧﴾ وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَٰذَا الْقُرْآنِ
مِنْ كُلِّ مَثَلٍ وَلَئِنْ جِئْتَهُمْ بِآيَةٍ لَيَقُولَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ أَنْتُمْ
إِلَّا مُبْطِلُونَ ﴿٥٨﴾ كَذَٰلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٩﴾ فَاصْبِرْ
إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَا يَسْتَخِفَّنَّكَ الَّذِينَ لَا يُوقِنُونَ ﴿٦٠﴾

سُورَةُ لُقْمَانَ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ أَرْبَعٌ وَثَلَاثُونَ آيَةً

ceux qui prévariquaient, leur excuse ! et on
ne les excusera pas non plus !

58 Et dans ce Coran très certainement Nous
avons frappé pour les gens des exemples de
toute sorte. Et si tu leur apportes un signe,
très certainement ceux qui mécroient di-
ront « Vous n'êtes que des faiseurs de
faux. »

59 Ainsi Dieu scelle-t-Il les cœurs de ceux qui
ne savent pas.

60 Endure avec constance, donc. Oui, la pro-
messe de Dieu est vérité. Et que ceux qui
n'ont pas de certitude ne te trouvent point
léger !

... ne te trouvent point (ô Muhammad) *léger* (facile à manier).

Sourate 31.

LUCMAN

Titre tiré du verset 12.

Pré-hég. (sauf vv. 27-29) n° 57 ; 34 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,
le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Alif Lâm Mîm.

Alif... Cf. note à II 1.

2 " Voici les versets du Livre sage,

3 2 guidée et miséricorde aux bienfaisants

guidée, cf. note à II 2.

4 3 qui établissent l'Office et acquittent l'im-
pôt tandis qu'ils croient, eux, avec certitude
à l'au-delà.

5 4 Ceux-là sont sur une guidée de leur Sei-
gneur, et c'est eux les gagnants.

6 5 Tel, parmi les gens, achète le passe-temps
du conte, afin que cela l'égare inconsciem-
ment du sentier de Dieu que cependant Il
prend en moquerie. A ceux-là le châtiment
avilissant !

7 6 Et quand on récite sur lui Nos versets, Il

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

الٓمّٓ ﴿١﴾ تِلْكَ اٰيٰتُ الْكِتٰبِ الْحَكِيْمِ ﴿٢﴾ هُدًى وَّرَحْمَةً لِّلْمُحْسِنِيْنَ ﴿٣﴾
الَّذِيْنَ يُقِيْمُوْنَ الصَّلٰوةَ وَيُؤْتُوْنَ الزَّكٰوةَ وَهُمْ بِالْاٰخِرَةِ هُمْ يُوْقِنُوْنَ ﴿٤﴾
اُولٰٓئِكَ عَلٰى هُدًى مِّنْ رَّبِّهِمْ وَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُوْنَ ﴿٥﴾ وَمِنَ النَّاسِ
مَنْ يَّشْتَرِيْ لَهْوَ الْحَدِيْثِ لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَّيَتَّخِذَهَا
هُزُوًا اُولٰٓئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِيْنٌ ﴿٦﴾ وَاِذَا تُتْلٰى عَلَيْهِ اٰيٰتُنَا وَلّٰى مُسْتَكْبِرًا
كَاَنْ لَّمْ يَسْمَعْهَا كَاَنَّ فِيْٓ اُذُنَيْهِ وَقْرًا فَبَشِّرْهُ بِعَذَابٍ اَلِيْمٍ ﴿٧﴾ اِنَّ
الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ لَهُمْ جَنّٰتُ النَّعِيْمِ ﴿٨﴾ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا
وَعْدَ اللّٰهِ حَقًّا وَهُوَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ﴿٩﴾ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا
وَاَلْقٰى فِي الْاَرْضِ رَوَاسِيَ اَنْ تَمِيْدَ بِكُمْ وَبَثَّ فِيْهَا مِنْ كُلِّ دَآبَّةٍ وَاَنْزَلْنَا
مِنَ السَّمَآءِ مَآءً فَاَنْبَتْنَا فِيْهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ كَرِيْمٍ ﴿١٠﴾ هٰذَا خَلْقُ اللّٰهِ
فَاَرُوْنِيْ مَاذَا خَلَقَ الَّذِيْنَ مِنْ دُوْنِهٖ بَلِ الظّٰلِمُوْنَ فِيْ ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ ﴿١١﴾
وَلَقَدْ اٰتَيْنَا لُقْمٰنَ الْحِكْمَةَ اَنِ اشْكُرْ لِلّٰهِ وَمَنْ يَّشْكُرْ فَاِنَّمَا يَشْكُرُ
لِنَفْسِهٖ وَمَنْ كَفَرَ فَاِنَّ اللّٰهَ غَنِيٌّ حَمِيْدٌ ﴿١٢﴾ وَاِذْ قَالَ لُقْمٰنُ لِابْنِهٖ وَهُوَ
يَعِظُهٗ يٰبُنَيَّ لَا تُشْرِكْ بِاللّٰهِ اِنَّ الشِّرْكَ لَظُلْمٌ عَظِيْمٌ ﴿١٣﴾ وَوَصَّيْنَا

tourne le dos en se gonflant comme s'il ne
les avait point entendus, comme s'il y avait
un poids dans ses oreilles. Fais-lui donc
annonce d'un châtiment douloureux.

8 7 Oui, ceux qui croient, et font œuvres
bonnes, à eux les jardins du Délice,

Délice Naïm, un des noms du Paradis.

9 8 pour y demeurer éternellement, — promesse de Dieu, en vérité ! C'est Lui cependant le puissant, le sage.

10 9 Il a créé les cieux sans piliers que vous
puissiez voir ; et Il a jeté des montagnes
dans la terre, — sans quoi elle bougerait,
et vous avec ; et Il y a propagé des animaux
de toute espèce. Et du ciel Nous avons fait
descendre de l'eau, puis Nous y avons fait
pousser de nobles couples de toute espèce.

Passage de la 3[e] à la 1[re] personne.

11 10 « Voilà la création de Dieu. Montrez-moi
donc ce qu'ils ont créé, les autres, en
dehors de Lui ? » Non mais les prévaricateurs sont dans un égarement manifeste !

§ 2

12 11 Très certainement, Nous avons apporté à
Lucmân cette sagesse « Sois reconnaissant à Dieu : quiconque est reconnaissant,
c'est pour lui-même qu'il est reconnaissant;
quant à celui qui est ingrat, alors vraiment
Dieu est au large, digne de louange ! »

Lucmân est considéré comme « le Sage des Arabes », bien qu'il ait été d'origine nubienne.

13 12 Et quand Lucmân dit à son fils, tout en
l'exhortant « O mon petit, ne donne pas
d'Associé à Dieu ; oui, c'est un manquement énorme que de donner des Associés. »

Dit à son fils, l'ârân, selon le commentaire.

14 13 Et Nous enjoignons à l'homme, au sujet
de ses parents, — car sa mère le porte,
fragilité sur fragilité, et sevrage au bout de
deux ans, — ceci « Sois-Moi reconnaissant, ainsi qu'à tes parents ! Vers Moi est le
Devenir.

15 14 Et si tous deux te forcent à M'associer ce
dont tu n'as science aucune, alors ne leur

obéis pas ; sois-leur cependant camarade ici-bas de façon convenable. Et suis le sentier de celui qui s'incline vers Moi. Vers Moi, ensuite, est votre retour ; puis Je vous informerai de ce que vous faisiez. »

Ni tous deux te forcent... Littér. : s'ils luttent avec toi (pour te contraindre à)... *Ce dont tu n'as science aucune*. Littér. : ce que tu ne sais pas (locution pour dire ce que tu sais ne pas être).

16 16 — « O mon petit, fût-ce du poids d'un grain de moutarde, au fond d'un rocher ou dans les cieux ou dans la terre, Dieu le fera venir. Dieu est doux, bien informé, vraiment !

le fera venir, comme pièce au Jugement.

17 16 O mon petit, établis l'Office, et commande le convenable, et empêche du blâmable et endure avec constance ce qui t'atteint. Oui, c'est là de la résolution dans les entreprises !

18 17 Et ne renfrogne pas ta joue, pour les gens, et ne foule pas la terre avec arrogance : Dieu n'aime pas du tout, vraiment, le présomptueux plein de gloriole.

19 18 Sois modeste dans ta démarche, et baisse ta voix ; oui, la plus détestée des voix, c'est bien la voix des ânes ! »

§ 3

20 19 Ne voyez-vous pas que Dieu vous a assujetti ce qui est dans les cieux, oui, et aussi ce qui est sur la terre ? Et Il déverse sur vous Ses bienfaits, apparents aussi bien que cachés. Et tel parmi les gens dispute sur Dieu sans avoir ni science ni guidée, ni même de Livre éclairant.

21 20 Et quand on leur dit « Suivez ce que Dieu a fait descendre », ils disent « Nous suivrons plutôt ce à quoi nous avons trouvé nos ancêtres! » Quoi ? même si le Diable les appelait au châtiment de l'Enfer-Saïr ?

L'Enfer-Saïr l'Enflammé, un des noms de l'Enfer.

22 21 Et quiconque soumet son visage à Dieu tout en étant bienfaisant, saisit alors l'anse la plus solide. Or vers Dieu la finale des affaires !

Quiconque soumet (se fait Musulman).

الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ ۚ حَمَلَتْهُ أُمُّهُ وَهْنًا عَلَىٰ وَهْنٍ وَفِصَالُهُ فِي عَامَيْنِ أَنِ
اشْكُرْ لِي وَلِوَالِدَيْكَ إِلَيَّ الْمَصِيرُ ﴿١٤﴾ وَإِنْ جَاهَدَاكَ عَلَىٰ أَنْ تُشْرِكَ بِي
مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا ۖ وَصَاحِبْهُمَا فِي الدُّنْيَا مَعْرُوفًا ۖ وَاتَّبِعْ
سَبِيلَ مَنْ أَنَابَ إِلَيَّ ۚ ثُمَّ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾ يَا بُنَيَّ
إِنَّهَا إِنْ تَكُ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِنْ خَرْدَلٍ فَتَكُنْ فِي صَخْرَةٍ أَوْ فِي السَّمٰوٰتِ
أَوْ فِي الْأَرْضِ يَأْتِ بِهَا اللَّهُ ۚ إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ﴿١٦﴾ يَا بُنَيَّ أَقِمِ الصَّلٰوةَ
وَأْمُرْ بِالْمَعْرُوفِ وَانْهَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا أَصَابَكَ ۖ إِنَّ ذٰلِكَ
مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿١٧﴾ وَلَا تُصَعِّرْ خَدَّكَ لِلنَّاسِ وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ
مَرَحًا ۖ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ﴿١٨﴾ وَاقْصِدْ فِي مَشْيِكَ
وَاغْضُضْ مِنْ صَوْتِكَ ۚ إِنَّ أَنْكَرَ الْأَصْوَاتِ لَصَوْتُ الْحَمِيرِ ﴿١٩﴾
أَلَمْ تَرَوْا أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَأَسْبَغَ عَلَيْكُمْ
نِعَمَهُ ظَاهِرَةً وَبَاطِنَةً ۗ وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا هُدًى
وَلَا كِتٰبٍ مُنِيرٍ ﴿٢٠﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ
مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا ۚ أَوَلَوْ كَانَ الشَّيْطٰنُ يَدْعُوهُمْ إِلَىٰ عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿٢١﴾
وَمَنْ يُسْلِمْ وَجْهَهُ إِلَى اللَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَقَدِ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ

23 22 Et quiconque mécroit, eh bien, que sa mécréance ne t'afflige pas vers Nous leur retour ; puis Nous les informerons de ce qu'ils faisaient. Oui, Dieu sait bien le contenu des poitrines.

24 23 Nous leur donnons un peu de jouissance pour un temps ; ensuite Nous les bousculerons vers un épais châtiment.

25 24 Certes, si tu leur demandes : « Qui a créé les cieux et la terre ? » ils diront très certainement : « Dieu ! » — Dis « Dieu merci ! » Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

26 25 A Dieu tout ce qui est dans les cieux et la terre. Oui, Dieu est au large, Lui, digne de louange !

27 26 Oui, et si tout ce qu'il y a d'arbres sur terre devenait plumes, et que la mer, et sept mers après elle, fournissent l'encre, les paroles de Dieu ne seraient pas épuisées. Oui, Dieu est puissant, sage.

28 27 Vous créer et vous ressusciter tous, ça n'est que comme pour un seul. Oui, Dieu entend, observe.

29 28 N'as-tu pas vu que Dieu fait que la nuit pénètre dans le jour, et que le jour pénètre dans la nuit ? et qu'il a assujetti le soleil et la lune à couler chacun jusqu'à un terme dénommé ? et que Dieu est bien informé vraiment de ce que vous faites ?

30 29 C'est que Dieu est, Lui, la Vérité, oui, et que tout ce que vous invoquez en dehors de Lui, c'est le Faux, et que Dieu, en vérité c'est Lui, le haut, le grand !

§ 4

Les expériences des marins arabes sont rappelées !

31 30 N'as-tu pas vu que c'est par la grâce de Dieu, vraiment, que le navire glisse sur la mer, afin qu'il vous fasse voir de Ses signes ? Voilà bien là des signes, vraiment,

وَإِلَى اللَّهِ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ ﴿٢٢﴾ وَمَنْ كَفَرَ فَلَا يَحْزُنْكَ كُفْرُهُ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ
فَنُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٢٣﴾ نُمَتِّعُهُمْ قَلِيلًا
ثُمَّ نَضْطَرُّهُمْ إِلَى عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٢٤﴾ وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٥﴾ لِلَّهِ مَا فِي
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٢٦﴾ وَلَوْ أَنَّمَا فِي الْأَرْضِ
مِنْ شَجَرَةٍ أَقْلَامٌ وَالْبَحْرُ يَمُدُّهُ مِنْ بَعْدِهِ سَبْعَةُ أَبْحُرٍ مَا نَفِدَتْ كَلِمَاتُ
اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٧﴾ مَا خَلْقُكُمْ وَلَا بَعْثُكُمْ إِلَّا كَنَفْسٍ
وَاحِدَةٍ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٢٨﴾ أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ
وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي إِلَى أَجَلٍ
مُسَمًّى وَأَنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٩﴾ ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا
يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ الْبَاطِلُ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٣٠﴾ أَلَمْ تَرَ أَنَّ
الْفُلْكَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِنِعْمَتِ اللَّهِ لِيُرِيَكُمْ مِنْ آيَاتِهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ
لِكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٣١﴾ وَإِذَا غَشِيَهُمْ مَوْجٌ كَالظُّلَلِ دَعَوُا اللَّهَ
مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ فَلَمَّا نَجَّاهُمْ إِلَى الْبَرِّ فَمِنْهُمْ مُقْتَصِدٌ وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا
إِلَّا كُلُّ خَتَّارٍ كَفُورٍ ﴿٣٢﴾ يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمْ وَاخْشَوْا يَوْمًا

pour tout grand endurant, grand reconnaissant !

32 31 Or, qu'une vague les recouvre à la façon des ombres, ils invoquent Dieu, purifiant pour Lui leur religion ; et quand vers la terre ferme Il les délivre, tel d'entre eux alors s'en tient au juste milieu; mais ne nie Nos signes que tout grand traître, grand ingrat.

Tel d'entre eux s'en tient au juste milieu dans ce sens qu'il est, comme il convient, reconnaissant.

33 32 Ho, les gens ! Craignez votre Seigneur et redoutez un Jour où le père ne suffira pour son enfant ni l'enfanté pour son père, en quoi que ce soit.

Ni l'enfanté... Littér. ni l'enfanté ne sera pour suffire à son père.

33 Oui, la promesse de Dieu est vérité. Gare que la vie présente vous trompe, donc, et que la tromperie vous trompe sur Dieu !

34 Oui, la science de l'Heure est auprès de Dieu ; et c'est Lui qui fait tomber la pluie ; et Il sait ce qu'il y a dans les matrices. Et personne ne sait ce qu'il s'acquerra demain, et personne ne sait dans quelle terre il mourra. Dieu est savant, bien informé, vraiment !

Sourate 32.

LE PROSTERNEMENT

Titre tiré du contenu du v. 15.

Pré-hég. (sauf vv. 16-20) n° 75 ; 30 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1
Cf. note à II 1.

1 **Alif Lâm Mîm.**

2 Descente du Livre, pas de doute là-dessus, faite de la part du Seigneur des mondes.

3 2 Diront-ils que c'est celui-là qui l'a blasphémé ? Ceci est, au contraire, vérité venant

لا يجزي والد عن ولده ولا مولود هو جاز عن والده شيئا ان وعد الله
حق فلا تغرنكم الحيوة الدنيا ولا يغرنكم بالله الغرور ﴿٣٣﴾ ان الله عنده
علم الساعة وينزل الغيث ويعلم ما في الارحام وما تدري نفس ماذا
تكسب غدا وما تدري نفس باي ارض تموت ان الله عليم خبير ﴿٣٤﴾

سورة السجدة مكية
وهي ثلاثون اية

بسم الله الرحمن الرحيم

الم ﴿١﴾ تنزيل الكتاب لا ريب فيه من رب العالمين ﴿٢﴾ ام يقولون
افتريه بل هو الحق من ربك لتنذر قوما ما اتيهم من نذير من
قبلك لعلهم يهتدون ﴿٣﴾ الله الذي خلق السموات والارض وما
بينهما في ستة ايام ثم استوى على العرش ما لكم من دونه من
ولي ولا شفيع افلا تتذكرون ﴿٤﴾ يدبر الامر من السماء الى
الارض ثم يعرج اليه في يوم كان مقداره الف سنة مما تعدون ﴿٥﴾
ذلك عالم الغيب والشهادة العزيز الرحيم ﴿٦﴾ الذي احسن كل
شيء خلقه وبدا خلق الانسان من طين ﴿٧﴾ ثم جعل نسله من سلالة

Celui-là Muhammad. *Qui l'a blasphémé* : faussement attribué ce Coran à Dieu.

de ton Seigneur pour que tu avertisses un
peuple à qui nul avertisseur avant toi n'est
venu. Peut-être se guideraient-ils ?

4 3 Dieu, c'est Lui qui a créé en six jours les
cieux et la terre, ainsi que ce qui est entre
les deux. Ensuite Il s'est établi sur le Trône.
Vous n'avez en dehors de Lui ni patron ni
intercesseur. Ne vous rappellerez-vous donc
pas ?

5 4 Du ciel à la terre, Il administre l'affaire,
laquelle ensuite monte vers Lui en un jour
dont la mesure serait de mille ans selon
votre comput.

Ce qui vous serait mille ans, pour Dieu c'est comme un jour.

6 5 C'est Lui le connaisseur de l'invisible et
du visible, le puissant, le miséricordieux,

7 6 qui a embelli toute chose qu'Il a créée. Et
Il a commencé la création de l'homme à
partir d'argile ;

8 7 puis d'un choix d'eau vile Il lui a assigné
une descendance ;

9 8 puis Il l'a arrangé et lui a insufflé de Son
esprit. Et Il vous a assigné l'ouïe et les yeux
et les cœurs. Pour peu que vous soyez re-
connaissants !

10 9 Et ils disent « Quoi ! quand nous serons
égarés sous terre, quoi ! serons-nous vrai-
ment en une création nouvelle ? »

égarés sous terre par la désintégration dans le tombeau.

10 Ils mécroient, plutôt, à la rencontre de leur
Seigneur !

11 Dis « L'ange de mort, qui est chargé de
vous, vous achèvera. Ensuite, vous serez
ramenés vers votre Seigneur. »

Ange de mort, appelé I'zrâîl dans la littératu re islamique.

§ 2 12 Si tu voyais alors les criminels, têtes basses
devant leur Seigneur ! — « Nous avons vu
et entendu, Seigneur ! renvoie-nous donc,
que nous fassions œuvre bonne ; oui, nous
croyons avec certitude ! »

Si tu voyais alors... Littér. : Si tu voyais lorsque les criminels, ayant baissé leurs têtes (diront)...

مِن مَّآءٍ مَّهِينٍ ﴿٨﴾ ثُمَّ سَوَّىٰهُ وَنَفَخَ فِيهِ مِن رُّوحِهِۦ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ
وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْـِٔدَةَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٩﴾ وَقَالُوٓا أَءِذَا ضَلَلْنَا
فِى الْأَرْضِ أَءِنَّا لَفِى خَلْقٍ جَدِيدٍ بَلْ هُم بِلِقَآءِ رَبِّهِمْ كَافِرُونَ ﴿١٠﴾
قُلْ يَتَوَفَّىٰكُم مَّلَكُ الْمَوْتِ الَّذِى وُكِّلَ بِكُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ﴿١١﴾
وَلَوْ تَرَىٰٓ إِذِ الْمُجْرِمُونَ نَاكِسُوا رُءُوسِهِمْ عِندَ رَبِّهِمْ رَبَّنَآ أَبْصَرْنَا
وَسَمِعْنَا فَارْجِعْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا إِنَّا مُوقِنُونَ ﴿١٢﴾ وَلَوْ شِئْنَا لَءَاتَيْنَا
كُلَّ نَفْسٍ هُدَىٰهَا وَلَٰكِنْ حَقَّ الْقَوْلُ مِنِّى لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ
وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١٣﴾ فَذُوقُوا بِمَا نَسِيتُمْ لِقَآءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَآ إِنَّا
نَسِينَٰكُمْ وَذُوقُوا عَذَابَ الْخُلْدِ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾ إِنَّمَا يُؤْمِنُ
بِـَٔايَٰتِنَا الَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُوا بِهَا خَرُّوا سُجَّدًا وَسَبَّحُوا بِحَمْدِ رَبِّهِمْ
وَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿١٥﴾ تَتَجَافَىٰ جُنُوبُهُمْ عَنِ الْمَضَاجِعِ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ
خَوْفًا وَطَمَعًا وَمِمَّا رَزَقْنَٰهُمْ يُنفِقُونَ ﴿١٦﴾ فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَّآ أُخْفِىَ لَهُم
مِّن قُرَّةِ أَعْيُنٍ جَزَآءًۢ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٧﴾ أَفَمَن كَانَ مُؤْمِنًا
كَمَن كَانَ فَاسِقًا لَّا يَسْتَوُۥنَ ﴿١٨﴾ أَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّٰلِحَٰتِ
فَلَهُمْ جَنَّٰتُ الْمَأْوَىٰ نُزُلًۢا بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾ وَأَمَّا الَّذِينَ

13 « Si Nous voulions, Nous apporterions à chaque âme sa guidée. Mais de Ma part s'avère la parole que très certainement J'emplirai de tout la Géhenne de djinns et d'hommes.

14 Eh bien, goûtez ! pour avoir oublié la rencontre de votre jour que voici. Oui, Nous vous oublions. Et pour ce que vous faisiez, goûtez au châtiment d'éternité ! »

15 Rien d'autre, en vérité : en Nos signes croient ceux qui, lorsqu'on les leur rappelle, tombent prosternés et, par la louange de leur Seigneur, chantent pureté, tandis qu'ils ne s'enflent pas d'orgueil.

A ce verset, dans la récitation liturgique, on se prosterne. Cf. VII, 206, note.

16 Leurs flancs s'arrachent à leurs lits pour invoquer leur Seigneur, par crainte autant que par avidité ; et ils font largesses sur ce que Nous leur attribuons.

Crainte et avidité. Même expression qu'en XXX 24 où il était question de l'éclair.

17 Pourtant, nul ne sait ce qui leur est réservé de fraîcheur des yeux, en paiement de ce qu'ils œuvraient.

Ce qui leur est réservé. Littér. : caché. Ceci laisse entendre que les plaisirs du Paradis décrits ailleurs sont plutôt symboliques, et comme une façon de parler de chose qu'aucun langage humain ne peut dire. Cf. *supra* IX, 72, X, 26 ; et comparer: II *Corinthiens* XII, 4.

18 Quoi ! celui qui est croyant est-il comme celui qui est pervers ? Ils ne sont point égaux !

19 Quant à ceux qui croient et font œuvres bonnes, à eux alors les jardins du Refuge comme hôtel, pour prix de ce qu'ils œuvraient.

Le Refuge : « Ma'wà », un des noms du Paradis.

20 Et quant à ceux qui pratiquent la perversité, leur refuge, alors, sera le Feu : toutes les fois qu'ils voudront en sortir, ils y seront ramenés, et on leur dira « Goûtez au châtiment du Feu, que vous traitiez de mensonge. »

21 Très certainement, Nous les ferons goûter au châtiment immédiat au lieu du grand châtiment — peut-être se retourneraient-ils ?

... *goûter au châtiment immédiat* (celui d'ici-bas).
au lieu du grand (et dernier) *châtiment* (dans l'espoir que) *peut-être...*

22 Et quel pire prévaricateur que celui à qui les signes de Dieu sont rappelés, qu'ensuite il esquive ? Oui, Nous Nous vengeons des criminels.

§ 3

23 Et très certainement Nous avons apporté à Moïse le Livre, — ne sois donc pas en doute sur sa rencontre avec Dieu, — et l'avons assigné comme guidée aux Enfants d'Israël.

Livre, cf. XVII 2 *supra.*
Sa rencontre avec Dieu. Littér. : « sa (? Sa) rencontre » ; et d'après le contexte, nous donnons le sens que porte la traduction.

24 Et Nous avons désigné parmi eux des dirigeants, quand ils eurent enduré avec constance ; ils guidaient par Notre ordre et croyaient avec certitude en Nos signes.

25 Oui, ton Seigneur, c'est Lui qui décidera entre eux, au jour de la résurrection, ce sur quoi ils divergeaient.

26 Quoi ! ceci ne les guide-t-il pas, qu'avant eux Nous ayons fait périr tant de générations dans les maisons de qui ils marchent? Voilà bien là des signes ! N'écouteront-ils donc pas ?

Ils marchent : les interlocuteurs mécréants de Muhammad.

27 N'ont-ils pas vu qu'en vérité Nous poussons l'eau vers un sol aride, qu'ensuite Nous en faisons sortir une culture dont leurs bestiaux mangent ainsi qu'eux-mêmes ? N'observeront-ils donc pas ?

28 Et ils disent : « A quand cette victoire, si vous êtes véridiques ? »

29 — Dis « Au jour de la Victoire, inutile, à ceux qui mécroient, de croire ! Et point ne leur sera donné de délai. »

30 Passe-t'en et attends. Ils attendent, eux !

فَسَقُوْا فَمَاْوٰىهُمُ النَّارُ ۭ كُلَّمَآ اَرَادُوْٓا اَنْ يَّخْرُجُوْا مِنْهَآ اُعِيْدُوْا فِيْهَا
وَقِيْلَ لَهُمْ ذُوْقُوْا عَذَابَ النَّارِ الَّذِيْ كُنْتُمْ بِهٖ تُكَذِّبُوْنَ ﴿٢٠﴾ وَلَنُذِيْقَنَّهُمْ
مِّنَ الْعَذَابِ الْاَدْنٰى دُوْنَ الْعَذَابِ الْاَكْبَرِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُوْنَ ﴿٢١﴾ وَمَنْ اَظْلَمُ
مِمَّنْ ذُكِّرَ بِاٰيٰتِ رَبِّهٖ ثُمَّ اَعْرَضَ عَنْهَا ۭ اِنَّا مِنَ الْمُجْرِمِيْنَ مُنْتَقِمُوْنَ ﴿٢٢﴾
وَلَقَدْ اٰتَيْنَا مُوْسَى الْكِتٰبَ فَلَا تَكُنْ فِيْ مِرْيَةٍ مِّنْ لِّقَاۗىِٕهٖ وَجَعَلْنٰهُ
هُدًى لِّبَنِيْٓ اِسْرَاۗءِيْلَ ﴿٢٣﴾ وَجَعَلْنَا مِنْهُمْ اَىِٕمَّةً يَّهْدُوْنَ بِاَمْرِنَا لَمَّا صَبَرُوْا ڛ
وَكَانُوْا بِاٰيٰتِنَا يُوْقِنُوْنَ ﴿٢٤﴾ اِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ
فِيْمَا كَانُوْا فِيْهِ يَخْتَلِفُوْنَ ﴿٢٥﴾ اَوَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ اَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِّنَ
الْقُرُوْنِ يَمْشُوْنَ فِيْ مَسٰكِنِهِمْ ۭ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ ۭ اَفَلَا يَسْمَعُوْنَ ﴿٢٦﴾
اَوَلَمْ يَرَوْا اَنَّا نَسُوْقُ الْمَاۗءَ اِلَى الْاَرْضِ الْجُرُزِ فَنُخْرِجُ بِهٖ زَرْعًا تَاْكُلُ مِنْهُ
اَنْعَامُهُمْ وَاَنْفُسُهُمْ ۭ اَفَلَا يُبْصِرُوْنَ ﴿٢٧﴾ وَيَقُوْلُوْنَ مَتٰى هٰذَا الْفَتْحُ اِنْ كُنْتُمْ
صٰدِقِيْنَ ﴿٢٨﴾ قُلْ يَوْمَ الْفَتْحِ لَا يَنْفَعُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْٓا اِيْمَانُهُمْ وَلَا هُمْ
يُنْظَرُوْنَ ﴿٢٩﴾ فَاَعْرِضْ عَنْهُمْ وَانْتَظِرْ اِنَّهُمْ مُّنْتَظِرُوْنَ ﴿٣٠﴾

سُوْرَةُ الْاَحْزَابِ مَدَنِيَّةٌ
وَهِيَ ثَلَاثٌ وَّسَبْعُوْنَ اٰيَةً

Sourate 33.

Titre tiré des vv. 20 et 22.

LES COALISÉS

Post-hég. n° 90 ; 73 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Ho, le Prophète ! Crains Dieu, et n'obéis ni aux mécréants, ni aux hypocrites. Oui, Dieu demeure savant, sage.

2 Et suis ce qui t'est révélé de ton Seigneur. Oui, Dieu demeure informé de ce que vous œuvrez.

3 Et place confiance en Dieu. Dieu suffit comme garantie.

4 Dieu n'a assigné deux cœurs au ventre d'aucun homme, et ne vous a pas assigné pour mères les épouses que vous comparez au dos de vos mères, et ne vous a pas assigné d'enfants adoptifs pour fils. C'est là votre parole, de vos bouches, alors que c'est Dieu qui parle avec vérité, et c'est Lui qui guide au chemin.

Que vous comparez au dos de vos mères. « *Le dos de ma mère* » l'une des formules de divorce chez le Bédouin arabe (*Zahr*, dos, signifie aussi : la monture, la chamelle). Or, cette formule, euphémisme pour les rapports sexuels, entraînait un divorce définitif. L'Islam atténue cette rigueur en imposant un divorce révocable (avec sanction), cf. *infra* LVIII, 2-3.

5 Appelez-les d'après leurs pères c'est plus exact, devant Dieu. Mais si vous ne connaissez pas leurs pères, alors, ils sont vos frères en la religion, vos clients aussi. Et nul grief à vous de ce que vous faites par erreur, mais de ce que vos cœurs font délibérément. Dieu cependant reste pardonneur, miséricordieux.

Appelez-les : les enfants adoptifs.
De leurs (vrais) *pères*, et non pas de leurs pères adoptifs.
Plus exact. Littér. plus « à la balance ».

6 Pour les croyants, le Prophète a priorité sur eux-mêmes ; et ses épouses sont leurs mères. Et les gens de parenté ont, les uns envers les autres, priorité, selon le Livre de Dieu, sur les croyants et émigrés, à

Répétition du contenu du VIII 75. Révélé quelque temps après, et vu la référence aux devoirs

بسم الله الرحمن الرحيم

يا أيها النبي اتق الله ولا تطع الكافرين والمنافقين إن الله كان
عليما حكيما ١ واتبع ما يوحى إليك من ربك إن الله كان بما تعملون
خبيرا ٢ وتوكل على الله وكفى بالله وكيلا ٣ ما جعل الله
لرجل من قلبين في جوفه وما جعل أزواجكم اللائي تظاهرون منهن
أمهاتكم وما جعل أدعياءكم أبناءكم ذلكم قولكم بأفواهكم
والله يقول الحق وهو يهدي السبيل ٤ ادعوهم لآبائهم هو
أقسط عند الله فإن لم تعلموا آباءهم فإخوانكم في الدين ومواليكم
وليس عليكم جناح فيما أخطأتم به ولكن ما تعمدت قلوبكم وكان
الله غفورا رحيما ٥ النبي أولى بالمؤمنين من أنفسهم وأزواجه
أمهاتهم وأولو الأرحام بعضهم أولى ببعض في كتاب الله من
المؤمنين والمهاجرين إلا أن تفعلوا إلى أوليائكم معروفا كان
ذلك في الكتاب مسطورا ٦ وإذ أخذنا من النبيين ميثاقهم ومنك
ومن نوح وإبراهيم وموسى وعيسى ابن مريم وأخذنا منهم ميثاقا
غليظا ٧ ليسأل الصادقين عن صدقهم وأعد للكافرين عذابا أليما ٨

moins que vous ne vouliez faire envers vos
amis quelque convenance, ce qui reste tracé
dans le Livre.

envers les « frères adoptifs », ce verset semble apaiser les scrupules des Réfugiés mecquois, qui ne voulaient pas oublier l'accueil de leurs anciens hôtes lors de l'immigration à Médine. Néanmoins, le verset insiste pour que la loi sur la distribution de l'héritage soit obligatoire, et pour qu'on ne la néglige pas, même pour la haute valeur des sentiments de gratitude envers quelqu'un.

7 Et quand Nous prîmes, des prophètes, leur
engagement, ainsi que de toi, et de Noé,
et d'Abraham, et de Moïse, et de Jésus fils
de Marie ! — et Nous avons pris d'eux
un engagement renforcé, —

8 afin que Dieu demande compte aux véri-
diques de leur véracité. Il a cependant pré-
paré aux mécréants un châtiment doulou-
reux.

« *Dieu* » n'est exprimé que par « Il ». Passage de la 1re à la 3e personne.

§ 2

9 Ho, les croyants ! Rappelez-vous le bienfait
de Dieu sur vous, quand des troupes vinrent
sur vous. Nous envoyâmes alors contre
elles un vent et des troupes que vous ne
vîtes pas, cependant que Dieu reste obser-
vateur de ce que vous faites.

Allusion à la bataille du Fossé (an 5 de l'H.), où les coalisés assiégèrent Médine. Ils avaient des gens à eux, parmi les non-Musulmans de la ville. Au moment choisi, ces traîtres voulurent attaquer les Musulmans, de l'intérieur de la ville. Sur leur sort après la levée du siège, cf. *infra*, la note au v. 26.

10 Quand ils vous vinrent d'en haut et d'en
bas, et que les regards chaviraient, et que
les cœurs remontaient aux gorges, et que
vous pensiez de Dieu toutes sortes de pen-
sées !...

11 Les croyants, alors, étaient éprouvés, et
secoués d'une dure secousse.

12 Et quand les hypocrites disaient, et ceux
qui ont la maladie au cœur « Dieu et Son
messager ne nous ont promis qu'en trom-
perie » !

13 De même, quand un groupe d'entre eux
dit « Gens de Yathrib ! Pas de résistance
pour vous ! Retournez ! » Partie d'entre

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ جَاءَتْكُمْ جُنُودٌ فَأَرْسَلْنَا
عَلَيْهِمْ رِيحًا وَجُنُودًا لَمْ تَرَوْهَا ۚ وَكَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿٩﴾ إِذْ جَاءُوكُمْ
مِنْ فَوْقِكُمْ وَمِنْ أَسْفَلَ مِنْكُمْ وَإِذْ زَاغَتِ الْأَبْصَارُ وَبَلَغَتِ الْقُلُوبُ
الْحَنَاجِرَ وَتَظُنُّونَ بِاللَّهِ الظُّنُونَا ﴿١٠﴾ هُنَالِكَ ابْتُلِيَ الْمُؤْمِنُونَ وَزُلْزِلُوا
زِلْزَالًا شَدِيدًا ﴿١١﴾ وَإِذْ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ
مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ إِلَّا غُرُورًا ﴿١٢﴾ وَإِذْ قَالَتْ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ
يَا أَهْلَ يَثْرِبَ لَا مُقَامَ لَكُمْ فَارْجِعُوا ۚ وَيَسْتَأْذِنُ فَرِيقٌ مِنْهُمُ النَّبِيَّ
يَقُولُونَ إِنَّ بُيُوتَنَا عَوْرَةٌ وَمَا هِيَ بِعَوْرَةٍ ۖ إِنْ يُرِيدُونَ إِلَّا فِرَارًا ﴿١٣﴾
وَلَوْ دُخِلَتْ عَلَيْهِمْ مِنْ أَقْطَارِهَا ثُمَّ سُئِلُوا الْفِتْنَةَ لَآتَوْهَا وَمَا
تَلَبَّثُوا بِهَا إِلَّا يَسِيرًا ﴿١٤﴾ وَلَقَدْ كَانُوا عَاهَدُوا اللَّهَ مِنْ قَبْلُ لَا يُوَلُّونَ
الْأَدْبَارَ ۚ وَكَانَ عَهْدُ اللَّهِ مَسْئُولًا ﴿١٥﴾ قُلْ لَنْ يَنْفَعَكُمُ الْفِرَارُ إِنْ فَرَرْتُمْ
مِنَ الْمَوْتِ أَوِ الْقَتْلِ وَإِذًا لَا تُمَتَّعُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٦﴾ قُلْ مَنْ ذَا الَّذِي يَعْصِمُكُمْ
مِنَ اللَّهِ إِنْ أَرَادَ بِكُمْ سُوءًا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ رَحْمَةً ۚ وَلَا يَجِدُونَ لَهُمْ مِنْ دُونِ
اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿١٧﴾ قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الْمُعَوِّقِينَ مِنْكُمْ وَالْقَائِلِينَ
لِإِخْوَانِهِمْ هَلُمَّ إِلَيْنَا ۖ وَلَا يَأْتُونَ الْبَأْسَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٨﴾ أَشِحَّةً عَلَيْكُمْ

eux, cependant, demandait congé au Prophète en disant « Oui, nos maisons sont à nu, » — alors qu'elles n'étaient pas à nu : ils ne voulaient que s'enfuir.

Yathrib. Nom de l'un des villages de l'agglomération qui devint Médine. Ce nom fut donné à toute la ville. *Pas de résistance.* Littér pas de tenir debout, c.-à-d. devant l'ennemi. *Nos maisons sont à nu:* trad. littérale pour : nos maisons sont sans protection (ville ouverte).

14 Et si une percée leur avait été faite par les flancs de la ville, et qu'ensuite on leur eût fait miroiter la tentation, ils s'y seraient rendus, certes, et n'auraient guère tardé,

de la ville. Littér. de celle-ci.
La tentation (d'apostasie, et de trahison envers le Prophète).

15 tandis qu'auparavant ils avaient très certainement avec Dieu passé contrat qu'ils ne tourneraient pas les derrières. Et le pacte de Dieu est chose sur quoi on interrogera !

Pacte de Dieu, etc. Mot à mot pacte de Dieu est interrogé, cf. note à XVII 34.

16 — Dis « Jamais la fuite ne vous sera utile, si c'est la mort ou le meurtre que vous fuyez ou alors il ne vous sera donné de jouissance que courte. »

17 — Dis : « Quel est celui qui peut vous protéger de Dieu, s'Il vous veut du mal ou qu'Il vous veuille miséricorde ? Et ils ne trouveront pour eux, en dehors de Dieu, patron ni secoureur.

18 Certes, Dieu sait ceux d'entre vous qui suscitent les obstacles, et aussi ceux qui disent à leurs frères « Viens chez nous », tandis qu'à peine se rendent-ils eux-mêmes au combat,

19 avares à votre égard. Puis, quand vient la peur, tu les vois qui te regardent, de sorte que leurs yeux chavirent comme de qui s'évanouit devant la mort. Quand ensuite la peur est passée, ils viennent à votre rencontre avec des langues affilées, tout avares qu'ils sont à l'égard du bien. Ceux-là ne sont point croyants. Dieu, donc, rend vaines

leurs actions. Cependant, cela reste facile à Dieu.

20 Ils comptent que les coalisés ne sont point partis. Or si les coalisés revenaient, ces gens-là se feraient volontiers nomades parmi les Bédouins, et demanderaient de vos nouvelles. S'ils restent parmi vous, ils ne combattront que peu.

§ 3

21 Il demeure très certainement dans le messager de Dieu un beau modèle pour vous, pour quiconque espère en Dieu et au Jour dernier et qui se rappelle Dieu beaucoup.

22 Et quand les croyants virent les coalisés, ils dirent « C'est ce que Dieu et Son messager nous avaient promis ; et Dieu et Son messager disaient la vérité. » Et cela ne fit que les faire croître en foi et soumission.

23 Il est, parmi les croyants, des hommes qui ont été véridiques dans ce sur quoi ils ont passé contrat avec Dieu. Tel est, donc, qui a achevé le terme de sa vie, et tel qui attend ; tandis qu'ils n'ont varié d'aucune variation ;

24 de sorte que Dieu paie les véridiques à cause de leur véracité, et qu'il châtie, s'Il veut, les hypocrites, ou qu'il accepte leur repentir. Oui, Dieu reste pardonneur, miséricordieux.

25 Et Dieu a renvoyé avec leur rage ceux qui mécroient, — lesquels jamais n'obtiendront le bien, — et Dieu a épargné aux croyants le combat. Cependant, Dieu demeure fort, puissant.

26 Et Il a fait descendre de leurs forts ceux des gens du Livre qui avaient prêté le dos aux coalisés, et Il a lancé la terreur dans leurs cœurs dont partie vous tuiez, et partie faisiez prisonniers.

Ceux des gens du Livre. **Ce sont les Banou Coraïza, Juifs de Médine. On leur appliqua la loi juive de *Deutéronome* XX, 10-14. Cf. note au V 9 *supra*.**

aux coalisés. **Littér. : à** ***eux***.

فَاِذَا جَآءَ الْخَوْفُ رَاَيْتَهُمْ يَنْظُرُوْنَ اِلَيْكَ تَدُوْرُ اَعْيُنُهُمْ كَالَّذِيْ يُغْشٰى
عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ ۚ فَاِذَا ذَهَبَ الْخَوْفُ سَلَقُوْكُمْ بِاَلْسِنَةٍ حِدَادٍ اَشِحَّةً
عَلَى الْخَيْرِ ۭ اُولٰۗىِٕكَ لَمْ يُؤْمِنُوْا فَاَحْبَطَ اللّٰهُ اَعْمَالَهُمْ ۭ وَكَانَ ذٰلِكَ عَلَى
اللّٰهِ يَسِيْرًا ﴿١٩﴾ يَحْسَبُوْنَ الْاَحْزَابَ لَمْ يَذْهَبُوْا ۚ وَاِنْ يَّاْتِ الْاَحْزَابُ
يَوَدُّوْا لَوْ اَنَّهُمْ بَادُوْنَ فِي الْاَعْرَابِ يَسْاَلُوْنَ عَنْ اَنْۢبَاۗىِٕكُمْ ۭ وَلَوْ كَانُوْا
فِيْكُمْ مَّا قٰتَلُوْٓا اِلَّا قَلِيْلًا ﴿٢٠﴾ لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيْ رَسُوْلِ اللّٰهِ اُسْوَةٌ
حَسَنَةٌ لِّمَنْ كَانَ يَرْجُوا اللّٰهَ وَالْيَوْمَ الْاٰخِرَ وَذَكَرَ اللّٰهَ كَثِيْرًا ﴿٢١﴾ وَلَمَّا
رَاَ الْمُؤْمِنُوْنَ الْاَحْزَابَ ۙ قَالُوْا هٰذَا مَا وَعَدَنَا اللّٰهُ وَرَسُوْلُهٗ وَصَدَقَ اللّٰهُ
وَرَسُوْلُهٗ ۡ وَمَا زَادَهُمْ اِلَّآ اِيْمَانًا وَّتَسْلِيْمًا ﴿٢٢﴾ مِنَ الْمُؤْمِنِيْنَ رِجَالٌ صَدَقُوْا
مَا عَاهَدُوا اللّٰهَ عَلَيْهِ ۚ فَمِنْهُمْ مَّنْ قَضٰى نَحْبَهٗ وَمِنْهُمْ مَّنْ يَّنْتَظِرُ ڮ وَمَا بَدَّلُوْا
تَبْدِيْلًا ﴿٢٣﴾ لِّيَجْزِيَ اللّٰهُ الصّٰدِقِيْنَ بِصِدْقِهِمْ وَيُعَذِّبَ الْمُنٰفِقِيْنَ اِنْ
شَاۗءَ اَوْ يَتُوْبَ عَلَيْهِمْ ۭ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ غَفُوْرًا رَّحِيْمًا ﴿٢٤﴾ وَرَدَّ اللّٰهُ الَّذِيْنَ
كَفَرُوْا بِغَيْظِهِمْ لَمْ يَنَالُوْا خَيْرًا ۭ وَكَفَى اللّٰهُ الْمُؤْمِنِيْنَ الْقِتَالَ ۭ وَكَانَ اللّٰهُ
قَوِيًّا عَزِيْزًا ﴿٢٥﴾ وَاَنْزَلَ الَّذِيْنَ ظَاهَرُوْهُمْ مِّنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ مِنْ صَيَاصِيْهِمْ
وَقَذَفَ فِيْ قُلُوْبِهِمُ الرُّعْبَ فَرِيْقًا تَقْتُلُوْنَ وَتَاْسِرُوْنَ فَرِيْقًا ﴿٢٦﴾ وَاَوْرَثَكُمْ

27 Et Il vous a fait hériter leur terre, et leurs demeures, et leurs biens, et aussi une terre que vous n'aviez point foulée. Cependant, Dieu demeure capable à tout.

§ 4 28 Ho, le Prophète ! dis à tes épouses « Si c'est la vie présente que vous voulez, et son décor, alors, venez que je vous donne du bien et vous congédie d'un joli congé.

29 Si c'est Dieu que vous voulez, et Son messager, et la Demeure dernière, alors oui, Dieu a préparé pour les bienfaisantes, parmi vous, un énorme salaire. »

30 Femmes du Prophète ! celle de vous qui apportera une turpitude déclarée, le châtiment lui sera doublé, par deux fois ! Cependant, cela reste facile à Dieu.

31 Et celle de vous qui demeure dévouée à Dieu et à Son messager, et qui fait œuvre bonne, Nous lui apporterons par deux fois son salaire, cependant que pour elle Nous avons préparé une noble part.

32 Femmes du Prophète vous n'êtes pas
33 comme de quelconques femmes. Si vous voulez vous comporter en piété, alors, ne vous abaissez pas en parole, afin que ne vous convoite pas celui au cœur de qui est la maladie Et parlez parole convenable.

Tenez-vous dignes, dans vos foyers ; et ne vous montrez pas de la façon dont on se montrait lors de l'ancienne ignorance. Et établissez l'Office, et acquittez l'impôt, et obéissez à Dieu et à Son messager. Dieu ne veut autre chose, en vérité, que faire partir de vous la souillure, gens de la maison, et vous purifier de purification.

34 Et rappelez-vous ce qui, dans vos foyers, est récité des signes de Dieu, ainsi que de la sagesse. Oui, Dieu demeure doux, informé.

اَرْضَهُمْ وَدِيَارَهُمْ وَاَمْوَالَهُمْ وَاَرْضًا لَّمْ تَطَئُوْهَا ۚ وَكَانَ اللّٰهُ عَلٰى كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيْرًا ﴿٢٧﴾ يٰۤاَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِّاَزْوَاجِكَ اِنْ كُنْتُنَّ تُرِدْنَ الْحَيٰوةَ
الدُّنْيَا وَزِيْنَتَهَا فَتَعَالَيْنَ اُمَتِّعْكُنَّ وَاُسَرِّحْكُنَّ سَرَاحًا جَمِيْلًا ﴿٢٨﴾ وَاِنْ
كُنْتُنَّ تُرِدْنَ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ وَالدَّارَ الْاٰخِرَةَ فَاِنَّ اللّٰهَ اَعَدَّ لِلْمُحْسِنٰتِ
مِنْكُنَّ اَجْرًا عَظِيْمًا ﴿٢٩﴾ يٰنِسَآءَ النَّبِيِّ مَنْ يَّاْتِ مِنْكُنَّ بِفَاحِشَةٍ مُّبَيِّنَةٍ
يُّضٰعَفْ لَهَا الْعَذَابُ ضِعْفَيْنِ ۚ وَكَانَ ذٰلِكَ عَلَى اللّٰهِ يَسِيْرًا ﴿٣٠﴾
وَمَنْ يَّقْنُتْ مِنْكُنَّ لِلّٰهِ وَرَسُوْلِهٖ وَتَعْمَلْ صَالِحًا نُّؤْتِهَاۤ اَجْرَهَا مَرَّتَيْنِ ۙ
وَاَعْتَدْنَا لَهَا رِزْقًا كَرِيْمًا ﴿٣١﴾ يٰنِسَآءَ النَّبِيِّ لَسْتُنَّ كَاَحَدٍ مِّنَ
النِّسَآءِ اِنِ اتَّقَيْتُنَّ فَلَا تَخْضَعْنَ بِالْقَوْلِ فَيَطْمَعَ الَّذِيْ فِيْ قَلْبِهٖ مَرَضٌ
وَّقُلْنَ قَوْلًا مَّعْرُوْفًا ﴿٣٢﴾ وَقَرْنَ فِيْ بُيُوْتِكُنَّ وَلَا تَبَرَّجْنَ تَبَرُّجَ الْجَاهِلِيَّةِ
الْاُوْلٰى وَاَقِمْنَ الصَّلٰوةَ وَاٰتِيْنَ الزَّكٰوةَ وَاَطِعْنَ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ ۚ اِنَّمَا
يُرِيْدُ اللّٰهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ اَهْلَ الْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيْرًا ﴿٣٣﴾
وَاذْكُرْنَ مَا يُتْلٰى فِيْ بُيُوْتِكُنَّ مِنْ اٰيٰتِ اللّٰهِ وَالْحِكْمَةِ ۚ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ
لَطِيْفًا خَبِيْرًا ﴿٣٤﴾ اِنَّ الْمُسْلِمِيْنَ وَالْمُسْلِمٰتِ وَالْمُؤْمِنِيْنَ وَالْمُؤْمِنٰتِ
وَالْقٰنِتِيْنَ وَالْقٰنِتٰتِ وَالصّٰدِقِيْنَ وَالصّٰدِقٰتِ وَالصّٰبِرِيْنَ

35 Oui, Soumis et Soumises, croyants et croyantes, dévoués et dévouées, loyaux et loyales, endurants et endurantes, craignants et craignantes, bienfaisants et bienfaisantes, jeûnants et jeûnantes, gardiens de leur sexe et gardiennes, invocateurs de Dieu et invocatrices, Dieu a préparé pour eux pardon et énorme salaire.

Soumis Musulmans. *Dévoués* (gens de dévotion). *Loyaux* Littér. véridiques. *Craignants*. Littér. humbles. *Bienfaisants* Littér. : pratiquants - de-charité. Malgré l'imprécision, parfois, de ces synonymes, nous avons cru devoir garder d'abord le rythme de cette énumération qui l'eût perdu avec des périphrases moins maniables. On remarquera, à cette occasion, le caractère concis, rapide, de la langue coranique.

36 Et ce n'est pas à un croyant ni à une croyante, quand Dieu décide d'une affaire, et aussi Son envoyé, de se donner le choix sur leur affaire. Et quiconque désobéit à Dieu et à Son messager, s'égare alors, certes, d'un égarement manifeste.

37 Et quand tu disais, à un que Dieu avait comblé de bienfait tout comme toi-même l'avais comblé « Garde pour toi ton épouse et crains Dieu », tandis que tu cachais en ton âme ce que Dieu allait rendre public ! — Et tu redoutes les gens, alors que Dieu a plus droit à ce que tu Le redoutes. — Puis quand Zaïd eut assouvi d'elle son désir, Nous t'avons marié à elle, afin qu'il n'y ait, contre les croyants, aucun empêchement envers les épouses de leurs fils adoptifs, quand ceux-ci ont assouvi d'elles leur désir Or, commandement de Dieu demeure exécutoire.

Les polémiques de religion à religion ont dénaturé les faits tout simples auxquels ce passage se réfère, et que voici :
Avant que fût déclarée sa mission de prophète, Muhammad avait acheté un jeune esclave, originaire de l'extrême nord de l'Arabie, Zaïd, qu'il traitait comme son fils. Au point que quand le père du jeune homme, suivant sa trace, parvint jusque chez Muhammad, réclamant son enfant, celui-ci déclara « Je préfère rester comme esclave chez un maître si gentil ! » Très touché, Muhammad fit proclamation, devant la Ka'ba, et de l'affranchissement de Zaïd et de son adoption comme fils. Le père s'en retourna chez lui, le cœur lourd mais rassuré ; et Zaïd fut l'un des premiers convertis à l'Islam. — Voilà « celui que Dieu avait comblé, et aussi Son messager ». Muhammad lui donna pour femme sa seule esclave, une noire. Et ce fut un heureux ménage.
Quelques années plus tard, le Prophète fit choix de son protégé

وَالصّٰبِرٰتِ وَالْخٰشِعِيْنَ وَالْخٰشِعٰتِ وَالْمُتَصَدِّقِيْنَ وَالْمُتَصَدِّقٰتِ
وَالصَّآئِمِيْنَ وَالصّٰٓئِمٰتِ وَالْحٰفِظِيْنَ فُرُوْجَهُمْ وَالْحٰفِظٰتِ وَالذّٰكِرِيْنَ
اللّٰهَ كَثِيْرًا وَّالذّٰكِرٰتِ اَعَدَّ اللّٰهُ لَهُمْ مَّغْفِرَةً وَّاَجْرًا عَظِيْمًا ﴿٣٥﴾ وَمَا
كَانَ لِمُؤْمِنٍ وَّلَا مُؤْمِنَةٍ اِذَا قَضَى اللّٰهُ وَرَسُوْلُهٗٓ اَمْرًا اَنْ يَّكُوْنَ لَهُمُ
الْخِيَرَةُ مِنْ اَمْرِهِمْ ؕ وَمَنْ يَّعْصِ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ فَقَدْ ضَلَّ ضَلٰلًا مُّبِيْنًا ﴿٣٦﴾
وَاِذْ تَقُوْلُ لِلَّذِيْٓ اَنْعَمَ اللّٰهُ عَلَيْهِ وَاَنْعَمْتَ عَلَيْهِ اَمْسِكْ عَلَيْكَ زَوْجَكَ
وَاتَّقِ اللّٰهَ وَتُخْفِيْ فِيْ نَفْسِكَ مَا اللّٰهُ مُبْدِيْهِ وَتَخْشَى النَّاسَ ۚ وَاللّٰهُ اَحَقُّ
اَنْ تَخْشٰىهُ ؕ فَلَمَّا قَضٰى زَيْدٌ مِّنْهَا وَطَرًا زَوَّجْنٰكَهَا لِكَيْ لَا يَكُوْنَ عَلَى
الْمُؤْمِنِيْنَ حَرَجٌ فِيْٓ اَزْوَاجِ اَدْعِيَآئِهِمْ اِذَا قَضَوْا مِنْهُنَّ وَطَرًا ؕ وَكَانَ
اَمْرُ اللّٰهِ مَفْعُوْلًا ﴿٣٧﴾ مَا كَانَ عَلَى النَّبِيِّ مِنْ حَرَجٍ فِيْمَا فَرَضَ اللّٰهُ لَهٗ ؕ
سُنَّةَ اللّٰهِ فِي الَّذِيْنَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ ؕ وَكَانَ اَمْرُ اللّٰهِ قَدَرًا مَّقْدُوْرًا ﴿٣٨﴾
الَّذِيْنَ يُبَلِّغُوْنَ رِسٰلٰتِ اللّٰهِ وَيَخْشَوْنَهٗ وَلَا يَخْشَوْنَ اَحَدًا اِلَّا اللّٰهَ ؕ
وَكَفٰى بِاللّٰهِ حَسِيْبًا ﴿٣٩﴾ مَا كَانَ مُحَمَّدٌ اَبَآ اَحَدٍ مِّنْ رِّجَالِكُمْ وَلٰكِنْ
رَّسُوْلَ اللّٰهِ وَخَاتَمَ النَّبِيّٖنَ ؕ وَكَانَ اللّٰهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمًا ﴿٤٠﴾ يٰٓاَيُّهَا
الَّذِيْنَ اٰمَنُوا اذْكُرُوا اللّٰهَ ذِكْرًا كَثِيْرًا ﴿٤١﴾ وَّسَبِّحُوْهُ بُكْرَةً وَّاَصِيْلًا ﴿٤٢﴾

pour une réforme de grande envergure. Pour qu'un affranchi eût désormais le droit d'épouser une femme née libre, il décida de lui donner Zaïnab, sa propre cousine, dont le père était chef d'une importante tribu du Nord. Zaïnab, cependant, eût préféré épouser le Prophète son cousin qu'elle aimait; mais l'autorité du Prophète prévalut contre elle et contre les chefs de sa famille. Le ménage marcha mal. Zaïd, par égard pour son protecteur, ne voulait pas divorcer, mais il se plaignait souvent à lui du tempérament et du comportement de Zaïnab. Muhammad l'encourageait à la patience, allait parfois chez eux rétablir la concorde. Un jour qu'il y était allé, il se trouva que Zaïd était absent. Zaïnab, vêtue d'une robe d'intérieur safranée, le reçut et lui dit de derrière le rideau, que son mari était absent. Muhammad rentra chez lui en murmurant : « Pureté à Celui qui bouleverse les cœurs ! » comparant sans doute, intérieurement, l'heureux ménage de Zaïd avec l'esclave et son infortune avec la trop fière beauté de Zaïnab. Dés lors, et tout en conseillant à Zaïd de temporiser, le Prophète médita en secret l'application d'une seconde réforme, plus difficile encore que la première, une réforme qui abolirait les superstitions attachées au statut du fils adoptif. Et il attendait l'occasion. De fait, Zaïd finit par se décider à divorcer d'avec Zaïnab, et, devant le fait accompli, Muhammad la prit pour épouse.

Il est facile, à partir d'un fait isolé de son contexte historique, d'inférer que la Révélation va selon l'inclination du Prophète ! On verra bientôt (infra v. 50-52 et en bien d'autres endroits) qu'il lui arrive d'aller contre l'inclination du Prophète.

38 Nul grief au Prophète en ce que Dieu lui a imposé c'était la conduite de Dieu envers ceux qui auparavant ont passé ; — or, commandement de Dieu est détermination déterminée ; —

39 eux qui communiquaient les messages de Dieu, et Le redoutaient, et ne redoutaient nul autre que Dieu. Et quel suffisant comptable que Dieu !

40 Muhamad n'est père d'aucun des vôtres, mais messager de Dieu, et sceau des prophètes. Et Dieu demeure savant de tout.

Père de quelqu'un.
Les fils de Muhammad étaient tous morts en bas âge, avant l'Hégire même ; à Médine, il n'avait que des filles. Il avait adopté un — ou même deux — fils. Mais les interdictions de mariage entre très proches parents ne devaient plus être appliquées aux fils adoptifs au même titre qu'au fils né du mariage.

Sceau des phophètes le dernier, après qui il n'y a plus de nouveaux messagers de Dieu, son propre enseignement restant valable pour toujours.

§ 6

41 Ho, les croyants ! Rappelez-vous Dieu par maint rappel,

42 et, matin et après-midi, chantez de Lui pureté.

43 42 C'est Lui qui se penche sur vous, — Ses anges, de même, — afin de vous faire sortir des ténèbres à la lumière ; et Il demeure miséricordieux aux croyants.

44 43 Leur salutation, au jour où ils Le rencontreront, sera : « Paix ! » tandis qu'Il leur a préparé noble salaire.

Leur salutation. Le salut qu'on leur fera, ou qu'ils diront... *Paix* « Salâm », salut habituel.

45 44 Ho, le Prophète ! Nous t'avons envoyé comme témoin, et annonciateur, et avertisseur,

46 45 appelant à Dieu, aussi, par Sa permission ; et lampe éclairante.

47 46 Et fais aux croyants bonne annonce qu'il y a vraiment pour eux, de Dieu, grande grâce.

48 47 Et n'obéis pas aux mécréants et aux hypocrites, et passe outre à leur persécution, et place confiance en Dieu. Et quelle suffisante garantie que Dieu !

passe outre. Un Prophète doit pardonner à ses adversaires, et ne penser qu'à sa mission.

49 48 Ho, les croyants ! Quand vous vous mariez avec des croyantes, qu'ensuite vous divorcez d'avec elles avant de les avoir touchées, il ne leur incombe pas, alors, d'attendre, en votre faveur, un temps d'attente. Et accordez-leur quelques biens, et congédiez-les d'un joli congé.

Un temps d'attente (avant de se remarier).

50 49 Ho, le Prophète ! oui, Nous t'avions rendu licites tes épouses à qui tu avais apporté leur salaire d'honneur, celles aussi des esclaves en ta possession que Dieu t'avait données en butin ; de même les filles de ton oncle paternel, et les filles de tes tantes paternelles, et les filles de ton oncle mater-

هُوَ الَّذِي يُصَلِّي عَلَيْكُمْ وَمَلٰٓئِكَتُهُ لِيُخْرِجَكُمْ مِّنَ الظُّلُمٰتِ إِلَى النُّورِ وَكَانَ
بِالْمُؤْمِنِينَ رَحِيمًا ﴿٤٣﴾ تَحِيَّتُهُمْ يَوْمَ يَلْقَوْنَهُ سَلٰمٌ وَأَعَدَّ لَهُمْ أَجْرًا
كَرِيمًا ﴿٤٤﴾ يٰٓأَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّآ أَرْسَلْنٰكَ شٰهِدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٤٥﴾
وَدَاعِيًا إِلَى اللّٰهِ بِإِذْنِهِ وَسِرَاجًا مُّنِيرًا ﴿٤٦﴾ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ بِأَنَّ لَهُمْ
مِّنَ اللّٰهِ فَضْلًا كَبِيرًا ﴿٤٧﴾ وَلَا تُطِعِ الْكٰفِرِينَ وَالْمُنٰفِقِينَ وَدَعْ
أَذٰىهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللّٰهِ ۚ وَكَفٰى بِاللّٰهِ وَكِيلًا ﴿٤٨﴾ يٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ اٰمَنُوٓا
إِذَا نَكَحْتُمُ الْمُؤْمِنٰتِ ثُمَّ طَلَّقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمَسُّوهُنَّ فَمَا لَكُمْ
عَلَيْهِنَّ مِنْ عِدَّةٍ تَعْتَدُّونَهَا ۚ فَمَتِّعُوهُنَّ وَسَرِّحُوهُنَّ سَرَاحًا جَمِيلًا ﴿٤٩﴾
يٰٓأَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّآ أَحْلَلْنَا لَكَ أَزْوٰجَكَ الّٰتِيٓ اٰتَيْتَ أُجُورَهُنَّ وَمَا مَلَكَتْ
يَمِينُكَ مِمَّآ أَفَآءَ اللّٰهُ عَلَيْكَ وَبَنٰتِ عَمِّكَ وَبَنٰتِ عَمّٰتِكَ وَبَنٰتِ خَالِكَ
وَبَنٰتِ خٰلٰتِكَ الّٰتِي هَاجَرْنَ مَعَكَ ۫ وَامْرَأَةً مُّؤْمِنَةً إِنْ وَّهَبَتْ
نَفْسَهَا لِلنَّبِيِّ إِنْ أَرَادَ النَّبِيُّ أَنْ يَّسْتَنْكِحَهَا ۚ خَالِصَةً لَّكَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ ۗ
قَدْ عَلِمْنَا مَا فَرَضْنَا عَلَيْهِمْ فِيٓ أَزْوٰجِهِمْ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمٰنُهُمْ لِكَيْلَا
يَكُونَ عَلَيْكَ حَرَجٌ ۗ وَكَانَ اللّٰهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٥٠﴾ تُرْجِي مَنْ تَشَآءُ مِنْهُنَّ
وَتُـْٔوِيٓ إِلَيْكَ مَنْ تَشَآءُ ۗ وَمَنِ ابْتَغَيْتَ مِمَّنْ عَزَلْتَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكَ ۚ ذٰلِكَ

nel, et les filles de tes tantes maternelles, — celles qui avaient émigré en ta compagnie, — ainsi que femme croyante qui avait fait don de sa personne au Prophète, pourvu que le Prophète voulût se marier avec elle. Privilège pour toi à l'exclusion des croyants, —

50 Nous savons, certes, ce que Nous leur avons imposé au sujet de leurs épouses et des esclaves que leurs mains possèdent, — afin qu'il n'y eût pas d'empêchement contre toi. Et Dieu reste pardonneur, miséricordieux.

51 Tu mettais de côté celle d'entre elles que tu voulais, et donnais refuge près de toi à celle que tu voulais. Et si tu en recherchais quelqu'une de celles que tu avais écartées, alors, nul grief à toi ; — cela, afin que leurs yeux se fussent rafraîchis, et qu'elles ne se fussent pas affligées, et qu'elles eussent agréé toutes ce que tu leur avais apporté. Dieu sait, cependant, ce qui est en vos cœurs. Et Dieu demeure savant, patient.

52 Dorénavant il ne t'est plus permis de prendre femmes, non plus que de changer d'épouses, même si leur beauté te plaît ; — à l'exception des esclaves que ta main possède. Et sur toute chose, Dieu reste le veilleur.

Tout ce passage est important pour la biographie de Muhammad. En Arabie pré-islamique, les restrictions au mariage portaient sur le degré de parenté, non pas sur le nombre des épouses. Le v. 50 décrit cette situation, à propos de Muhammad, au début de l'Islam. Vint ensuite la loi qui limita à quatre le nombre des épouses (cf. IV, 3). A cette date, Muhammad avait déjà neuf femmes, comme le précise, entre autres, l'exégète Mucâtil. Du fait que le v. 6 supra rendait impossible le remariage d'une divorcée du Prophète, Muhammad proposa d'abord (v. 28) de divorcer d'avec certaines d'entre elles, à leur choix, et de pourvoir à leur entretien pour la vie. Aucune d'elles ne le voulut : — comment auraient-elles renoncé à leur qualité de femme du Prophète et mère des Croyants ? — Muhammad eut donc recours à la seule alternative possible (v. 51) : il limita ses rapports conjugaux à quatre d'entre elles seulement, tout en les gardant toutes. Mais de temps à autre, il substituait l'une à l'autre afin que les délaissées « n'eussent pas de chagrin ». — Vient maintenant l'ordre pour

أَدْنَىٰ أَن تَقَرَّ أَعْيُنُهُنَّ وَلَا يَحْزَنَّ وَيَرْضَيْنَ بِمَا آتَيْتَهُنَّ كُلُّهُنَّ ۚ وَاللَّهُ
يَعْلَمُ مَا فِي قُلُوبِكُمْ ۚ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَلِيمًا ﴿٥١﴾ لَّا يَحِلُّ لَكَ النِّسَاءُ
مِن بَعْدُ وَلَا أَن تَبَدَّلَ بِهِنَّ مِنْ أَزْوَاجٍ وَلَوْ أَعْجَبَكَ حُسْنُهُنَّ إِلَّا مَا مَلَكَتْ
يَمِينُكَ ۗ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ رَّقِيبًا ﴿٥٢﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا
بُيُوتَ النَّبِيِّ إِلَّا أَن يُؤْذَنَ لَكُمْ إِلَىٰ طَعَامٍ غَيْرَ نَاظِرِينَ إِنَاهُ وَلَٰكِنْ إِذَا
دُعِيتُمْ فَادْخُلُوا فَإِذَا طَعِمْتُمْ فَانتَشِرُوا وَلَا مُسْتَأْنِسِينَ لِحَدِيثٍ ۚ إِنَّ
ذَٰلِكُمْ كَانَ يُؤْذِي النَّبِيَّ فَيَسْتَحْيِي مِنكُمْ ۖ وَاللَّهُ لَا يَسْتَحْيِي مِنَ الْحَقِّ ۚ وَإِذَا
سَأَلْتُمُوهُنَّ مَتَاعًا فَاسْأَلُوهُنَّ مِن وَرَاءِ حِجَابٍ ۚ ذَٰلِكُمْ أَطْهَرُ لِقُلُوبِكُمْ
وَقُلُوبِهِنَّ ۚ وَمَا كَانَ لَكُمْ أَن تُؤْذُوا رَسُولَ اللَّهِ وَلَا أَن تَنكِحُوا أَزْوَاجَهُ
مِن بَعْدِهِ أَبَدًا ۚ إِنَّ ذَٰلِكُمْ كَانَ عِندَ اللَّهِ عَظِيمًا ﴿٥٣﴾ إِن تُبْدُوا شَيْئًا
أَوْ تُخْفُوهُ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٥٤﴾ لَّا جُنَاحَ عَلَيْهِنَّ فِي آبَائِهِنَّ
وَلَا أَبْنَائِهِنَّ وَلَا إِخْوَانِهِنَّ وَلَا أَبْنَاءِ إِخْوَانِهِنَّ وَلَا أَبْنَاءِ أَخَوَاتِهِنَّ
وَلَا نِسَائِهِنَّ وَلَا مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ ۗ وَاتَّقِينَ اللَّهَ ۚ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَىٰ
كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا ﴿٥٥﴾ إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ ۚ يَا أَيُّهَا
الَّذِينَ آمَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا ﴿٥٦﴾ إِنَّ الَّذِينَ يُؤْذُونَ اللَّهَ

lui (v. 52) de renoncer à cette pratique. Jamais Muhammad **ne se** sentit au-dessus des lois qu'il transmettait **à ses** disciples.

§ 7

53 Ho, les croyants ! n'entrez pas aux demeures du Prophète, — à moins qu'invitation ne vous soit faite à un repas, et encore, pas dans le temps qu'on le cuisine. Mais lorsqu'on vous appelle, alors, entrez. Puis, quand vous avez mangé, alors, dispersez-vous, sans chercher à vous rendre familiers pour causer. Oui, cela fait de la peine au Prophète, mais devant vous il a honte, alors que Dieu n'a pas honte de la vérité. Et quand vous demandez à ces femmes quelque objet, demandez-leur, alors, de derrière un rideau c'est, pour vos cœurs et leurs cœurs, plus pur. Et ce n'est pas à vous de faire de la peine au Prophète, — ni de vous marier jamais avec ses épouses après lui ; ce serait, auprès de Dieu, une énormité.

Et encore, pas dans le temps... Littér. : (mais n'entrez) pas (avant) pour (y) attendre la cuisine de ce (repas).
Il a honte. L'appartement du Prophète était trop petit et les croyants trop avides de s'y rendre familiers. Muhammad n'ose pas leur en faire la remarque lui-même. Dieu la fait pour lui.
Ces femmes épouses du Prophète.

54 Que vous divulguiez une chose ou que vous la cachiez, oui, Dieu demeure savant de tout.

55 Nul grief à elles au sujet de leurs pères, ni de leurs fils, ni de leurs frères, ni des fils de leurs frères, ni des fils de leurs sœurs, ni de leurs femmes à elles, ni des esclaves que leurs mains possèdent. Et qu'elles craignent Dieu. Oui, Dieu demeure présent à tout.

Nul grief à elles. (Aux femmes du Prophète. — encore moins aux autres musulmanes) *au sujet de* (si elles se découvrent devant) *leurs pères...*
ni de leurs femmes à elles leurs amies, domestiques, etc., exception à l'exigence du rideau v. 53.
Ni des esclaves que leurs mains possèdent. Littér. ni ce que leurs mains droites possèdent.

56 Oui, Dieu et Ses anges se penchent sur le Prophète. O croyants, penchez-vous sur lui, et saluez-le de salutation.

57 Oui, ceux qui font de la peine à Dieu et à Son messager, Dieu les a maudits ici-bas, dans l'au-delà aussi, et leur a préparé un châtiment avilissant.

58 Et ceux qui font de la peine aux croyants

et aux croyantes sans qu'ils l'aient mérité, ces gens-là se chargent alors d'une calomnie et d'un péché manifeste.

8 59 Ho, le Prophète ! dis à tes épouses, et à tes filles, et aux femmes des croyants, de ramener sur elles leurs grands voiles elles en seront plus vite reconnues et exemptes de peine. Et Dieu reste pardonneur, miséricordieux.

Leurs grands voiles (de sortie). Comp. : I Cor. X: 5/6.
Elles en seront plus vite reconnues. Littér. : c'est plus proche de ce qu'elles soient reconnues.

60 Certes, si les hypocrites et ceux qui ont la maladie au cœur, et aussi les alarmistes de Médine ne cessent pas, très certainement Nous t'exciterons contre eux, puis, ils ne t'y avoisineront plus que peu.

Certains non Musulmans de Médine composaient des poèmes où, chantant de fictives amours, ils empruntaient subtilement les noms de parentes du Prophète. C'était manifestement malhonnête, mais la loi ne pouvait pas les châtier, un prénom ne suffisant pas à déterminer la femme visée.

61 Ce sont des maudits. Où qu'on les trouve, ils seront pris, et tués de tuerie

62 telle était la conduite de Dieu envers ceux qui auparavant ont passé ; — tu ne trouveras cependant pas de changement dans la conduite de Dieu.

63 Les gens t'interrogent au sujet de l'Heure. — Dis « Il n'en est de science, vraiment, qu'auprès de Dieu. » Et qui te dit ? Il se peut que l'Heure soit proche.

Au sujet de l'Heure. — Non pas de l'heure du combat dont on vient de parler, mais de l'Heure dernière et du jugement, — préoccupation qui réapparaît sans cesse.
Qui te dit ? Littér. qui te fait savoir ?

64 Oui, Dieu a maudit les mécréants, et leur a préparé un enfer-Saïr —

Un enfer-Saïr. L'Enflammé, un des noms de l'Enfer.

65 pour qu'ils y demeurent éternellement pour toujours, sans trouver ni patron ni secoureur.

66 Le jour où les visages seront tournés de haut en bas vers le feu, ils diront : « Hélas pour nous ! Si nous avions obéi à Dieu et obéi au messager ! »

وَرَسُولَهُ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا مُهِينًا ﴿٥٧﴾
وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ بِغَيْرِ مَا اكْتَسَبُوا فَقَدِ
احْتَمَلُوا بُهْتَانًا وَإِثْمًا مُبِينًا ﴿٥٨﴾ يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِأَزْوَاجِكَ وَبَنَاتِكَ
وَنِسَاءِ الْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِنْ جَلَابِيبِهِنَّ ذَٰلِكَ أَدْنَىٰ أَنْ يُعْرَفْنَ
فَلَا يُؤْذَيْنَ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٥٩﴾ لَئِنْ لَمْ يَنْتَهِ الْمُنَافِقُونَ
وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ وَالْمُرْجِفُونَ فِي الْمَدِينَةِ لَنُغْرِيَنَّكَ بِهِمْ ثُمَّ
لَا يُجَاوِرُونَكَ فِيهَا إِلَّا قَلِيلًا ﴿٦٠﴾ مَلْعُونِينَ أَيْنَمَا ثُقِفُوا أُخِذُوا
وَقُتِّلُوا تَقْتِيلًا ﴿٦١﴾ سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ وَلَنْ تَجِدَ
لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ﴿٦٢﴾ يَسْأَلُكَ النَّاسُ عَنِ السَّاعَةِ قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ
اللَّهِ وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ تَكُونُ قَرِيبًا ﴿٦٣﴾ إِنَّ اللَّهَ لَعَنَ الْكَافِرِينَ
وَأَعَدَّ لَهُمْ سَعِيرًا ﴿٦٤﴾ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا لَا يَجِدُونَ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا
﴿٦٥﴾ يَوْمَ تُقَلَّبُ وُجُوهُهُمْ فِي النَّارِ يَقُولُونَ يَا لَيْتَنَا أَطَعْنَا اللَّهَ وَأَطَعْنَا
الرَّسُولَا ﴿٦٦﴾ وَقَالُوا رَبَّنَا إِنَّا أَطَعْنَا سَادَتَنَا وَكُبَرَاءَنَا فَأَضَلُّونَا
السَّبِيلَا ﴿٦٧﴾ رَبَّنَا آتِهِمْ ضِعْفَيْنِ مِنَ الْعَذَابِ وَالْعَنْهُمْ لَعْنًا كَبِيرًا ﴿٦٨﴾
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ آذَوْا مُوسَىٰ فَبَرَّأَهُ اللَّهُ مِمَّا قَالُوا

67 — Et ils diront « Seigneur, oui, nous avons obéi à nos chefs et à nos grands. C'est donc eux qui nous ont égarés du Sentier.

68 Seigneur, apporte-leur deux fois le châtiment, et maudis-les d'une grande malédiction. »

Seigneur. Littér. (O) notre Seigneur !

§ 9

69 Ho, les croyants ! Ne soyez pas comme ceux qui ont fait de la peine à Moïse, — puis Dieu le tint quitte de ce qu'ils avaient dit celui-là, cependant, faisait figure auprès de Dieu !

Selon al-Bukhârî, etc., les Juifs se lavaient publiquement tout nus, Moïse ne le faisait pas. D'aucuns pensèrent que Moïse devait souffrir de maladies qu'il voulait cacher. Dieu prouva d'une façon miraculeuse que ce n'était point ainsi, mais pour le bon goût, que Moïse ne se permettait pas la nudité devant autrui.

70 Ho, les croyants ! Craignez Dieu, et parlez parole droite,

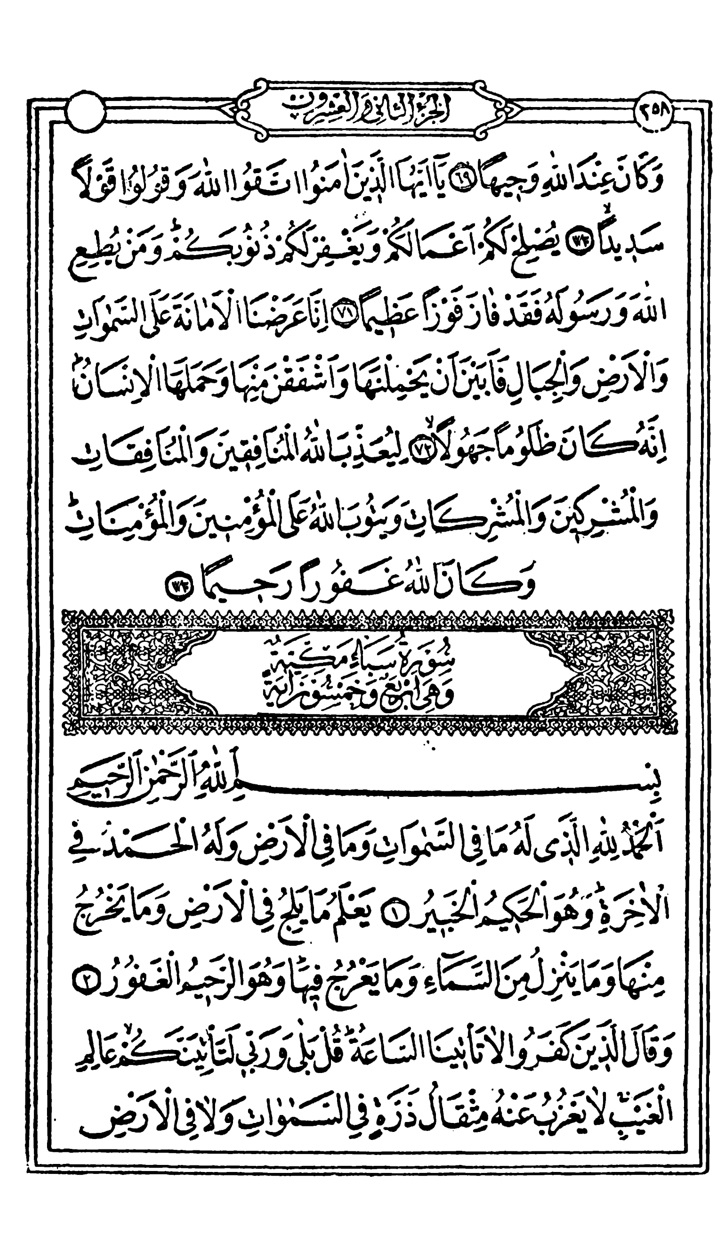
71 afin qu'il vous réforme vos actions et vous pardonne vos péchés. Quiconque, cependant, obéit à Dieu et à Son messager réussit certes de grande réussite.

72 Oui, le Dépôt que Nous avions proposé aux cieux et à la terre et aux montagnes, ils ont refusé de le porter, et en ont eu peur, alors que l'homme le porta celui-ci reste, oui, très prévaricateur, très ignorant.

Verset qui a causé une littérature considérable chez les mystiques musulmans. Il se peut que ce dépôt divin, chez l'homme à l'exclusion de tout autre être, soit la « raison » qui le distingue des autres êtres et qui le rend responsable de ses actes. — Seul de toute la Création, l'homme a osé accéder à l'arbre de la raison (*Genèse* II, 25-III, 7).

73 Afin que Dieu châtie les sournois et les sournoises, et les faiseurs de dieux et les faiseuses de dieux ; et que Dieu accueille le repentir des croyants et des croyantes. Dieu cependant reste pardonneur, miséricordieux.

Sournois Nous le donnons ici au lieu «d'hypocrite» pour avoir la forme féminine aussi.



وَكَانَ عِندَ اللّٰهِ وَجِيهًا ﴿٦٩﴾ يٰٓاَيُّهَا الَّذِينَ اٰمَنُوا اتَّقُوا اللّٰهَ وَقُولُوا قَوْلًا
سَدِيدًا ﴿٧٠﴾ يُصْلِحْ لَكُمْ اَعْمَالَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ ۗ وَمَنْ يُطِعِ
اللّٰهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ فَازَ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٧١﴾ اِنَّا عَرَضْنَا الْاَمَانَةَ عَلَى السَّمٰوٰتِ
وَالْاَرْضِ وَالْجِبَالِ فَاَبَيْنَ اَنْ يَحْمِلْنَهَا وَاَشْفَقْنَ مِنْهَا وَحَمَلَهَا الْاِنسَانُ ۗ
اِنَّهُ كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا ﴿٧٢﴾ لِيُعَذِّبَ اللّٰهُ الْمُنٰفِقِينَ وَالْمُنٰفِقٰتِ
وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكٰتِ وَيَتُوبَ اللّٰهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنٰتِ ۗ
وَكَانَ اللّٰهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٧٣﴾

سُورَةُ سَبَاٍ مَكِّيَّةٌ
وَهِيَ اَرْبَعٌ وَخَمْسُونَ اٰيَةً

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيمِ

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ وَلَهُ الْحَمْدُ فِي
الْاٰخِرَةِ ۗ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ﴿١﴾ يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْاَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ
مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاۤءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا ۗ وَهُوَ الرَّحِيمُ الْغَفُورُ ﴿٢﴾
وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَاْتِينَا السَّاعَةُ ۗ قُلْ بَلٰى وَرَبِّي لَتَاْتِيَنَّكُمْ عٰلِمِ
الْغَيْبِ ۚ لَا يَعْزُبُ عَنْهُ مِثْقَالُ ذَرَّةٍ فِي السَّمٰوٰتِ وَلَا فِي الْاَرْضِ

Sourate 34.

Titre tiré du v. 15/14.

SABA

Pré-hég. (sauf v. 6) n° 58 ; 54 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,
le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Louange à Dieu à Qui appartient tout ce qui
est dans les cieux et tout ce qui est sur la
terre. Et à Lui la louange dans l'au-delà.
Et c'est Lui le sage, le bien informé.
2 Il sait ce qui pénètre en terre et ce qui en
sort, et aussi ce qui descend du ciel et ce
qui y remonte. Et c'est Lui le miséricor-
dieux, le pardonneur.
3 Et ceux qui mécroient disent: « L'Heure ne
nous viendra pas. » — Dis « Mais, par
mon Seigneur, si ! Très certainement, elle
vous viendra : Il est connaisseur de l'invi-
sible. Chose du poids d'un atome ne Lui
échappe, ni dans les cieux, ni sur la terre.
Et rien, de plus petit ni de plus grand, qui
ne soit dans le Livre évident.

L'Heure de la fin du monde, et du Jugement.
Chose du poids. Le mot « chose » n'est pas dans le texte.
Livre évident. Celui de la science et des décrets divins.

4 Afin qu'Il paie ceux qui croient et font
œuvres bonnes. A ceux-là, pardon et noble
part.
5 Et ceux qui essaient de Nous réduire à l'im-
puissance en Nos signes, c'est pour eux
qu'est le douloureux châtiment du supplice.

Nous réduire à l'impuissance. « Nous » n'est pas dans le texte. On a souvent rencontré, dans ec sens absolu, cette expression.

6 Et ceux à qui science a été donnée voient
que ce qu'on t'a fait descendre de la part
de ton Seigneur est vérité et guide au che-
min du Puissant, du Digne de louange.
7 Et ceux qui mécroient disent : « Voulez-
vous que l'on vous montre un homme qui
vous apprenne qu'une fois désintégrés inté-

وَلَآ أَصۡغَرُ مِن ذَٰلِكَ وَلَآ أَكۡبَرُ إِلَّا فِي كِتَٰبٖ مُّبِينٖ ﴿٣﴾ لِّيَجۡزِيَ ٱلَّذِينَ
ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِۚ أُوْلَٰٓئِكَ لَهُم مَّغۡفِرَةٞ وَرِزۡقٞ كَرِيمٞ ﴿٤﴾
وَٱلَّذِينَ سَعَوۡ فِيٓ ءَايَٰتِنَا مُعَٰجِزِينَ أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ عَذَابٞ مِّن رِّجۡزٍ أَلِيمٞ ﴿٥﴾
وَيَرَى ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡعِلۡمَ ٱلَّذِيٓ أُنزِلَ إِلَيۡكَ مِن رَّبِّكَ هُوَ ٱلۡحَقَّ وَيَهۡدِيٓ
إِلَىٰ صِرَٰطِ ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡحَمِيدِ ﴿٦﴾ وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ هَلۡ نَدُلُّكُمۡ عَلَىٰ رَجُلٖ
يُنَبِّئُكُمۡ إِذَا مُزِّقۡتُمۡ كُلَّ مُمَزَّقٍ إِنَّكُمۡ لَفِي خَلۡقٖ جَدِيدٍ ﴿٧﴾ أَفۡتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا
أَم بِهِۦ جِنَّةُۢۗ بَلِ ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِٱلۡأٓخِرَةِ فِي ٱلۡعَذَابِ وَٱلضَّلَٰلِ ٱلۡبَعِيدِ
﴿٨﴾ أَفَلَمۡ يَرَوۡاْ إِلَىٰ مَا بَيۡنَ أَيۡدِيهِمۡ وَمَا خَلۡفَهُم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ وَٱلۡأَرۡضِۚ
إِن نَّشَأۡ نَخۡسِفۡ بِهِمُ ٱلۡأَرۡضَ أَوۡ نُسۡقِطۡ عَلَيۡهِمۡ كِسَفٗا مِّنَ ٱلسَّمَآءِۚ إِنَّ فِي
ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ لِّكُلِّ عَبۡدٖ مُّنِيبٖ ﴿٩﴾ وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَا دَاوُۥدَ مِنَّا فَضۡلٗاۖ يَٰجِبَالُ
أَوِّبِي مَعَهُۥ وَٱلطَّيۡرَۖ وَأَلَنَّا لَهُ ٱلۡحَدِيدَ ﴿١٠﴾ أَنِ ٱعۡمَلۡ سَٰبِغَٰتٖ وَقَدِّرۡ
فِي ٱلسَّرۡدِۖ وَٱعۡمَلُواْ صَٰلِحًاۖ إِنِّي بِمَا تَعۡمَلُونَ بَصِيرٞ ﴿١١﴾ وَلِسُلَيۡمَٰنَ ٱلرِّيحَ
غُدُوُّهَا شَهۡرٞ وَرَوَاحُهَا شَهۡرٞۖ وَأَسَلۡنَا لَهُۥ عَيۡنَ ٱلۡقِطۡرِۖ وَمِنَ ٱلۡجِنِّ
مَن يَعۡمَلُ بَيۡنَ يَدَيۡهِ بِإِذۡنِ رَبِّهِۦۖ وَمَن يَزِغۡ مِنۡهُمۡ عَنۡ أَمۡرِنَا نُذِقۡهُ مِنۡ
عَذَابِ ٱلسَّعِيرِ ﴿١٢﴾ يَعۡمَلُونَ لَهُۥ مَا يَشَآءُ مِن مَّحَٰرِيبَ وَتَمَٰثِيلَ وَجِفَانٖ

gralement vous serez certainement dans
une création nouvelle ?

8 Blasphème-t-il un mensonge contre Dieu ?
ou y a-t-il des djinns en lui ? » — Non mais
ceux qui ne croient pas en l'au-delà sont
dans le châtiment et l'égarement au loin.

9 Quoi ! ne voient-ils donc pas ce qu'il y a de
ciel et de terre devant eux, et ce qu'il y en
a derrière eux ? Si Nous voulons, Nous
ferons que la terre les engloutisse, ou tom-
ber sur eux des morceaux du ciel ! Voilà
bien là un signe, vraiment, pour tout
Esclave dévot.

Pour tout esclave (adorateur) *dévot*. Littér. enclin (à Dieu).

§ 2

10 C'est certainement une grâce que, de Notre
part, Nous apportâmes à David — « Re-
tentissez, montagnes, en sa compagnie ! »
Autant pour les oiseaux. Et pour lui Nous
avons amolli le fer,

Comp. : Ps. XCVI 11-12; XCVII, CXIV 4, etc.

11 en ceci Fabrique des cottes de mailles
complètes, et mesure bien les mailles. » —
Et faites œuvre bonne. Oui, J'observe ce
que vous faites. —

Mesure bien les mailles. Littér. mesure bien, dans les anneaux. David passe pour l'inventeur des cottes de mailles. Cf. XXI 80.

12 11 Et à Salomon, le vent, dont le parcours du
matin est d'un mois, et le parcours du soir,
d'un mois. Et pour lui Nous avons fait cou-
ler la source de cuivre. Et des djinns tra-
vaillaient sous ses mains, par permission
de son Seigneur. Quiconque d'entre eux,
cependant, eût dévié de Notre ordre, Nous
l'eussions fait goûter au châtiment de
l'enfer-Saïr.

Et à Salomon (Nous avons assujetti) *le vent, dont le parcours est d'un mois* (de voyage à dos d'animal). (Comparer : XXI, 81, 82 supra ; et *I Rois* : VII, où l'œuvre de Salomon est décrite vraiment comme surhumaine.)

Saïr l'Enflammé, l'un des noms de l'Enfer.

13 12 Ils œuvraient pour lui ce qu'il voulait
sanctuaires et statues, et plateaux comme
des bassins, et marmites bien ancrées. —
« Famille de David, œuvrez avec grati-
tude ! » alors qu'il en est peu, de Mes
esclaves, qui soient reconnaissants.

14 13 Puis, quand Nous eûmes pour lui décidé la mort, il n'y eut pour les avertir de sa mort que la « bête de la terre », laquelle rongea sa houlette. Puis, lorsqu'il tomba, les djinns eurent la preuve que s'ils avaient su l'invisible, ils ne seraient pas demeurés dans le châtiment avilissant.

La « bête de la terre » **(selon la tradition, il s'agit du termite) rongea la houlette qui soutenait le cadavre de Salomon, mort debout en prière. Le temps qu'il tint ainsi debout après sa mort, les djinns qu'il avait sous ses ordres, le croyant encore en vie, achevèrent le travail (le « châtiment avilissant ») qu'ils faisaient pour lui. Ils ne surent sa mort que quand il tomba, — preuve qu'ils ne savent rien de l'invisible.**

15 14 — Il y avait très certainement un signe dans leur pays, pour les gens de Saba deux jardins, à droite et à gauche — : Mangez de ce que votre Seigneur vous a attribué, et soyez-Lui reconnaissants contrée excellente et Seigneur pardonneur ! »

Deux jardins, à droite et à gauche. **La région de Saba est desservie par une importante vallée. Bien avant l'ère chrétienne on y avait construit une digue, et irrigué d'importantes parties du pays. Aux deux rives, il y avait une chaîne ininterrompue de jardins et de fermes. L'archéologue égyptien Ahmad Fakhri l'a récemment visité, et il décrit les importantes ruines qui en subsistent encore, et dit que la restauration de l'ancien barrage coûterait des milliards, telles sont les proportions des travaux.**

De ce que votre Seigneur... **Littér. : de l'attribution de votre Seigneur. C'est le prophète à eux envoyé qui le leur dit.**

16 15 Mais ils s'esquivèrent. Nous envoyâmes donc contre eux l'inondation du Barrage, et leur changeâmes leurs deux jardins en deux jardins aux fruits amers, tamaris et quelques jujubiers.

L'inondation du Barrage. **Ce barrage fut plusieurs fois détruit et réparé. Selon *al-Muhabbar* d'Ibn Habib, la première destruction date de l'époque de Daiqiyus (Dèce, l'empereur de Rome, m. 251.) Une autre date de peu avant l'Islam, comme en témoigne l'inscription du roi Abraha qui en commémore la réfection.**

17 16 Ainsi les payâmes-Nous de leur mécréance ! En payons-Nous un autre que grand mécréant ?

18 17 Et Nous avions désigné, entre ceux-ci et les cités où Nous avions mis plénitude de bénédiction, d'autres cités à portée de vue dont nous avions mesuré la distance

كَالْجَوَابِ وَقُدُورٍ رَّاسِيَاتٍ ۚ اعْمَلُوا آلَ دَاوُودَ شُكْرًا ۚ وَقَلِيلٌ مِّنْ عِبَادِيَ
الشَّكُورُ ﴿١٣﴾ فَلَمَّا قَضَيْنَا عَلَيْهِ الْمَوْتَ مَا دَلَّهُمْ عَلَىٰ مَوْتِهِ إِلَّا دَابَّةُ الْأَرْضِ
تَأْكُلُ مِنسَأَتَهُ ۖ فَلَمَّا خَرَّ تَبَيَّنَتِ الْجِنُّ أَن لَّوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ الْغَيْبَ مَا لَبِثُوا
فِي الْعَذَابِ الْمُهِينِ ﴿١٤﴾ لَقَدْ كَانَ لِسَبَإٍ فِي مَسْكَنِهِمْ آيَةٌ ۖ جَنَّتَانِ عَن يَمِينٍ
وَشِمَالٍ ۖ كُلُوا مِن رِّزْقِ رَبِّكُمْ وَاشْكُرُوا لَهُ ۚ بَلْدَةٌ طَيِّبَةٌ وَرَبٌّ غَفُورٌ
﴿١٥﴾ فَأَعْرَضُوا فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ سَيْلَ الْعَرِمِ وَبَدَّلْنَاهُم بِجَنَّتَيْهِمْ جَنَّتَيْنِ
ذَوَاتَيْ أُكُلٍ خَمْطٍ وَأَثْلٍ وَشَيْءٍ مِّن سِدْرٍ قَلِيلٍ ﴿١٦﴾ ذَٰلِكَ جَزَيْنَاهُم
بِمَا كَفَرُوا ۖ وَهَلْ نُجَازِي إِلَّا الْكَفُورَ ﴿١٧﴾ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ الْقُرَى
الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا قُرًى ظَاهِرَةً وَقَدَّرْنَا فِيهَا السَّيْرَ ۖ سِيرُوا فِيهَا لَيَالِيَ
وَأَيَّامًا آمِنِينَ ﴿١٨﴾ فَقَالُوا رَبَّنَا بَاعِدْ بَيْنَ أَسْفَارِنَا وَظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ
فَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ وَمَزَّقْنَاهُمْ كُلَّ مُمَزَّقٍ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ
لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿١٩﴾ وَلَقَدْ صَدَّقَ عَلَيْهِمْ إِبْلِيسُ ظَنَّهُ فَاتَّبَعُوهُ إِلَّا
فَرِيقًا مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٠﴾ وَمَا كَانَ لَهُ عَلَيْهِم مِّن سُلْطَانٍ إِلَّا لِنَعْلَمَ
مَن يُؤْمِنُ بِالْآخِرَةِ مِمَّنْ هُوَ مِنْهَا فِي شَكٍّ ۗ وَرَبُّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ حَفِيظٌ ﴿٢١﴾
قُلِ ادْعُوا الَّذِينَ زَعَمْتُم مِّن دُونِ اللَّهِ ۖ لَا يَمْلِكُونَ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ فِي السَّمَاوَاتِ

Nous avions désigné... Entre le pays ravagé et le pays béni s'étend une route aisée jalonnée de cités, à petite distance, où l'on peut faire étape.

« Voyagez-y des nuits et des jours, en sécu-
rité. »

Or, ces gens (v. 19/18) préfèrent les voyages longs et aventureux... peut-être seulement pour s'évader à la campagne.

19 18 Puis ils dirent « Seigneur, allonge les
distances entre nos étapes ! » et ils se man-
quèrent à eux-mêmes. Nous fîmes d'eux,
donc, des sujets de conversation, et les
désintégrâmes intégralement. Voilà bien là
des signes, vraiment, pour tout grand endu-
rant, grand reconnaissant.

20 19 Et Satan a très certainement réalisé sur
eux sa pensée. Ils l'ont suivi, donc, sauf un
groupe celui des croyants.

21 20 Et il n'avait pas d'autorité sur eux, sinon
que Nous voulions savoir quel croyait en
l'au-delà et quel en doutait. Ton Seigneur,
cependant, est gardien sur toute chose.

Sinon... Littér. Sauf pour que Nous sachions (= distinguions) celui qui croit en l'au-delà de celui qui en est (reste) en doute.

§ 3

22 21 Dis « Appelez ceux qu'en dehors de Dieu
vous prétendez ! Chose du poids d'un
atome, ils n'en sont pas maîtres, ni dans les
cieux ni sur la terre ici ni là ils ne sont
associés à Dieu, et Lui non plus n'a d'eux
aucun qui puisse prêter le dos. »

Chose du poids « Chose » n'est pas dans le texte).
Ici ni là. Littér. dans les deux (le ciel et la terre).

23 22 Et l'intercession auprès de Lui ne profite
qu'à celui en faveur de qui Il donne permis-
sion. Quand ensuite la frayeur se sera éloi-
gnée de leurs cœurs, on dira « Qu'est-ce
que votre Seigneur disait ? » — Eux de
dire « La vérité Il est cependant le
Haut, le Grand !

On dira. Littér. : ils (les anges chargés d'achever ceux qui doivent mourir) diront.

24 23 — Dis Qui vous nourrit du ciel et de
terre ? » — Dis « Dieu ! Cependant, c'est
nous ou vous qui sommes sur la guidée,
certes oui, ou dans un égarement mani-
feste ! »

25 24 — Dis « Vous ne serez pas interrogés sur

وَلَا فِي الْأَرْضِ وَمَا لَهُمْ فِيهِمَا مِنْ شِرْكٍ وَمَا لَهُ مِنْهُمْ مِنْ ظَهِيرٍ ﴿٢٢﴾ وَلَا تَنْفَعُ
الشَّفَاعَةُ عِنْدَهُ إِلَّا لِمَنْ أَذِنَ لَهُ حَتَّىٰ إِذَا فُزِّعَ عَنْ قُلُوبِهِمْ قَالُوا مَاذَا قَالَ
رَبُّكُمْ قَالُوا الْحَقَّ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٢٣﴾ قُلْ مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمٰوٰتِ
وَالْأَرْضِ قُلِ اللَّهُ وَإِنَّا أَوْ إِيَّاكُمْ لَعَلَىٰ هُدًى أَوْ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٢٤﴾
قُلْ لَا تُسْأَلُونَ عَمَّا أَجْرَمْنَا وَلَا نُسْأَلُ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢٥﴾ قُلْ يَجْمَعُ بَيْنَنَا
رَبُّنَا ثُمَّ يَفْتَحُ بَيْنَنَا بِالْحَقِّ وَهُوَ الْفَتَّاحُ الْعَلِيمُ ﴿٢٦﴾ قُلْ أَرُونِيَ الَّذِينَ
أَلْحَقْتُمْ بِهِ شُرَكَاءَ كَلَّا بَلْ هُوَ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٧﴾ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ
إِلَّا كَافَّةً لِلنَّاسِ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾
وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٩﴾ قُلْ لَكُمْ مِيعَادُ يَوْمٍ
لَا تَسْتَأْخِرُونَ عَنْهُ سَاعَةً وَلَا تَسْتَقْدِمُونَ ﴿٣٠﴾ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا
لَنْ نُؤْمِنَ بِهَٰذَا الْقُرْآنِ وَلَا بِالَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الظَّالِمُونَ
مَوْقُوفُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ يَرْجِعُ بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ الْقَوْلَ يَقُولُ الَّذِينَ
اسْتُضْعِفُوا لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لَوْلَا أَنْتُمْ لَكُنَّا مُؤْمِنِينَ ﴿٣١﴾ قَالَ
الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لِلَّذِينَ اسْتُضْعِفُوا أَنَحْنُ صَدَدْنَاكُمْ عَنِ الْهُدَىٰ بَعْدَ
إِذْ جَاءَكُمْ بَلْ كُنْتُمْ مُجْرِمِينَ ﴿٣٢﴾ وَقَالَ الَّذِينَ اسْتُضْعِفُوا لِلَّذِينَ

les crimes que nous commettrions, et nous
ne serons pas interrogés sur ce que vous
faites. »
26 25 — Dis : « Notre Seigneur fera de nous un
rassemblement, puis Il tranchera, entre
nous, avec la vérité, cependant que c'est
Lui le grand trancheur, le savant. »

Il tranchera. **Littér. : Il ouvrira (donnera la victoire).**

27 26 — Dis « Montrez-moi ceux que vous Lui
attacheriez comme associés. Non, non! Mais
c'est Lui, Dieu, le Puissant, le Sage. »
28 27 Et nous ne t'avons envoyé que comme an-
nonciateur et avertisseur pour la totalité
des gens. Mais la plupart des gens ne savent
pas.

Universalité de la mission.

29 28 Et ils disent « A quand, cette promesse,
si vous êtes véridiques ? »
30 29 — Dis « A vous le rendez-vous d'un Jour
dont vous ne saurez ni vous le retarder
d'une heure ni vous l'avancer ! »
§ 4 31 30 Et ceux qui mécroient disent « Jamais
nous ne croirons à ce Coran ni à ce qui est
devant celui-là. » — Et si tu voyais, quand
les prévaricateurs seront devant leur Sei-
gneur, arrêtés, se renvoyant la parole les
uns aux autres ! Ceux que l'on rendait
faibles diront à ceux qui se gonflaient
« Si vous n'aviez pas été là, nous aurions
certes été croyants. »

Ce qui est devant celui-là **(devant ce Muhammad), la révélation qui est faite au Prophète au sujet de la résurrection.**

32 31 — Ceux qui se gonflaient diront à ceux que
l'on rendait faibles « Est-ce que nous vous
empêchions de la guidée, après qu'elle vous
fut venue ? Non mais vous-mêmes étiez
criminels ! »
33 32 — Et ceux que l'on rendait faibles diront
à ceux qui se gonflaient « C'est le strata-
gème, plutôt, de la nuit et du jour, quand
vous nous commandiez de mécroire en Dieu
et de Lui désigner des rivaux ! » Et ils ca-
cheront leur regret, quand ils verront le

اسْتَكْبَرُوا بَلْ مَكْرُ الَّيْلِ وَالنَّهَارِ إِذْ تَأْمُرُونَنَا أَنْ نَكْفُرَ بِاللّٰهِ وَنَجْعَلَ لَهٗ
أَنْدَادًا ۚ وَأَسَرُّوا النَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوُا الْعَذَابَ ۚ وَجَعَلْنَا الْأَغْلٰلَ فِي أَعْنَاقِ
الَّذِينَ كَفَرُوا ۚ هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٣﴾ وَمَا أَرْسَلْنَا فِي
قَرْيَةٍ مِنْ نَذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَا إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهٖ كٰفِرُونَ ﴿٣٤﴾ وَقَالُوا
نَحْنُ أَكْثَرُ أَمْوَالًا وَأَوْلَادًا وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ﴿٣٥﴾ قُلْ إِنَّ رَبِّي يَبْسُطُ
الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ وَلٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٦﴾ وَمَا
أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ بِالَّتِي تُقَرِّبُكُمْ عِنْدَنَا زُلْفٰى إِلَّا مَنْ آمَنَ وَعَمِلَ
صَالِحًا فَأُولٰئِكَ لَهُمْ جَزَاءُ الضِّعْفِ بِمَا عَمِلُوا وَهُمْ فِي الْغُرُفٰتِ آمِنُونَ ﴿٣٧﴾
وَالَّذِينَ يَسْعَوْنَ فِي آيٰتِنَا مُعٰجِزِينَ أُولٰئِكَ فِي الْعَذَابِ مُحْضَرُونَ ﴿٣٨﴾
قُلْ إِنَّ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهٖ وَيَقْدِرُ لَهٗ ۚ وَمَا أَنْفَقْتُمْ
مِنْ شَيْءٍ فَهُوَ يُخْلِفُهٗ ۖ وَهُوَ خَيْرُ الرّٰزِقِينَ ﴿٣٩﴾ وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ
يَقُولُ لِلْمَلٰئِكَةِ أَهٰؤُلَاءِ إِيَّاكُمْ كَانُوا يَعْبُدُونَ ﴿٤٠﴾ قَالُوا سُبْحٰنَكَ
أَنْتَ وَلِيُّنَا مِنْ دُونِهِمْ ۖ بَلْ كَانُوا يَعْبُدُونَ الْجِنَّ ۖ أَكْثَرُهُمْ بِهِمْ
مُؤْمِنُونَ ﴿٤١﴾ فَالْيَوْمَ لَا يَمْلِكُ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ نَفْعًا وَلَا ضَرًّا وَنَقُولُ
لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا عَذَابَ النَّارِ الَّتِي كُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ ﴿٤٢﴾ وَإِذَا تُتْلٰى

châtiment et que Nous assignerons des carcans aux cous de ceux qui mécroyaient — « Quoi ! les paie-t-on d'autre chose que de ce qu'ils œuvraient ?»

Le stratagème de la nuit et du jour. Tournure qu'à dessein nous gardons ambiguë. Il n'est pas prouvé qu'il s'agisse du stratagème des puissants : ce peut être celui du temps (*la nuit et le jour*) qui trompe sur les vraies valeurs de la vie. Dans les langues orientales, « l'alternance des jours et des nuits » sert à désigner le temps et, par extension, le destin, qui échappe au pouvoir de l'homme. Le malheur, en somme.
Les paie-t-on d'autre chose... C'est Dieu qui parle.

34 33 Et Nous n'avons pas envoyé d'avertisseur à une cité, que ses gens aisés n'aient dit « Oui, nous mécroyons ce avec quoi vous êtes envoyés. »

35 34 — Et encore : « En fait de biens et d'enfants, nous valons mieux, et ne serons pas châtiés. »

Et encore. Littér. Et ils disaient (aussi).
Nous valons mieux. Littér. nous sommes plus riches (riches que toi), cependant que nous ne serons pas châtiés.

36 35 — Dis « Oui, mon Seigneur élargit la portion de qui Il veut ; tout comme Il mesure. Mais la plupart des gens ne savent pas. »

§ 5

37 36 Ni vos biens ni vos enfants ne sont chose à vous rapprocher à proximité de Nous. Sauf à qui croit et œuvre en bien. A ceux-ci, donc, double paye de ce qu'ils œuvraient, tandis qu'ils seront en sécurité, aux étages.

Vos enfants ne sont chose... Peut-être cela vise-t-il certains dogmes Brahmaniques selon lesquels il n'est pas de salut dans l'au-delà pour qui n'a pas eu de fils ici-bas (d'où la pratique de l'adoption en cas de stérilité).
Aux étages dans les immeubles du Paradis.

38 37 Et quant à ceux qui tentent de Nous réduire à l'impuissance en Nos signes, ils seront forcés de se présenter au châtiment.

Nous réduire à l'impuissance. Voir la note au v 5.

39 38 — Dis Oui, mon Seigneur élargit la portion de qui Il veut, parmi ses esclaves, tout comme Il la lui mesure. Et toute chose dont vous faites largesses, alors Il la remplacera, tandis qu'il est le meilleur des dispensateurs.

49 39 Et le jour où Il les rassemblera tous ! Puis
Il dira aux anges « Est-ce ces gens-là qui
vous adoraient ? »

Pour les anges, adorés en tant que « filles de Dieu », voir *supra* XVI 57

41 40 — Ils diront « Pureté à Toi ! Tu es notre
patron contre eux ! Non mais ils adoraient
les djinns », à quoi la plupart d'entre eux
croyaient.

Cf. note à XXIX 25.

42 41 Ce jour-là, donc, les uns parmi vous ne
seront maîtres pour les autres ni de bien
ni de mal, tandis que Nous dirons à ceux
qui auront prévariqué « Goûtez au châti-
ment de ce Feu que vous traitiez de men-
songe ! »

43 42 Et quand Nos versets sont récités pour
preuves devant eux, ils disent « Celui-là
n'est qu'un homme qui veut vous empêcher
de ce que vos ancêtres adoraient. » — Et ils
disent « Ceci n'est que calomnie blasphé-
mée ! » Et ceux qui mécroient disent de la
Vérité, quand elle leur vient « Ce n'est
que magie manifeste ! »

Celui-là, c'est Muhammad.
Ceci, c'est le Coran.
Calomnie blasphémée : faussement attribuée à Dieu.

44 43 Nous ne leur avons pas apporté de livres
qu'ils eussent étudiés. Et Nous n'avons pas
envoyé non plus vers eux d'avertisseur,
avant toi.

Envoyé vers eux (Mecquois) *d'avertisseur, avant toi* depuis Ismaël. Intéressant pour l'histoire préislamique de la Mecque.

45 44 Ceux d'avant eux avaient crié au mensonge.
Ceux-ci cependant n'ont pas atteint le
dixième de ce que Nous avions apporté à
ceux-là, lesquels avaient pourtant traité de
menteurs Mes messagers, — puis quelle
réprobation que la Mienne !

avaient crié au mensonge, cependant que ceux-ci (les Mecquois eux-mêmes) *n'ont pas atteint le dixième de* (la richesse matérielle) *que Nous avions apportée à ceux-là* (leurs devanciers)...

§ 6

46 45 Dis Oui, je ne vous exhorte que d'une
chose que pour Dieu vous vous mettiez
debout, par deux aussi bien que tout seuls,
et qu'ensuite vous réfléchissiez. Point de
djinns dans votre camarade il n'est pour

Point de djinns dans votre camarade. Muhammad n'est point possédé comme on le dit.

عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالُوا مَا هَٰذَا إِلَّا رَجُلٌ يُرِيدُ أَن يَصُدَّكُمْ عَمَّا كَانَ
يَعْبُدُ آبَاؤُكُمْ وَقَالُوا مَا هَٰذَا إِلَّا إِفْكٌ مُّفْتَرًى ۚ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا
لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ إِنْ هَٰذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٤٣﴾ وَمَا آتَيْنَاهُم مِّن كُتُبٍ
يَدْرُسُونَهَا ۖ وَمَا أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ قَبْلَكَ مِن نَّذِيرٍ ﴿٤٤﴾ وَكَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ
وَمَا بَلَغُوا مِعْشَارَ مَا آتَيْنَاهُمْ فَكَذَّبُوا رُسُلِي ۖ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٤٥﴾
قُلْ إِنَّمَا أَعِظُكُم بِوَاحِدَةٍ ۖ أَن تَقُومُوا لِلَّهِ مَثْنَىٰ وَفُرَادَىٰ ثُمَّ تَتَفَكَّرُوا ۚ
مَا بِصَاحِبِكُم مِّن جِنَّةٍ ۚ إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ لَّكُم بَيْنَ يَدَيْ عَذَابٍ شَدِيدٍ ﴿٤٦﴾
قُلْ مَا سَأَلْتُكُم مِّنْ أَجْرٍ فَهُوَ لَكُمْ ۖ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى اللَّهِ ۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ
شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٤٧﴾ قُلْ إِنَّ رَبِّي يَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَّامُ الْغُيُوبِ ﴿٤٨﴾ قُلْ جَاءَ الْحَقُّ
وَمَا يُبْدِئُ الْبَاطِلُ وَمَا يُعِيدُ ﴿٤٩﴾ قُلْ إِن ضَلَلْتُ فَإِنَّمَا أَضِلُّ عَلَىٰ نَفْسِي ۖ
وَإِنِ اهْتَدَيْتُ فَبِمَا يُوحِي إِلَيَّ رَبِّي ۚ إِنَّهُ سَمِيعٌ قَرِيبٌ ﴿٥٠﴾ وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ فَزِعُوا
فَلَا فَوْتَ وَأُخِذُوا مِن مَّكَانٍ قَرِيبٍ ﴿٥١﴾ وَقَالُوا آمَنَّا بِهِ وَأَنَّىٰ لَهُمُ
التَّنَاوُشُ مِن مَّكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٥٢﴾ وَقَدْ كَفَرُوا بِهِ مِن قَبْلُ ۖ وَيَقْذِفُونَ
بِالْغَيْبِ مِن مَّكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾ وَحِيلَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ كَمَا فُعِلَ
بِأَشْيَاعِهِم مِّن قَبْلُ ۚ إِنَّهُمْ كَانُوا فِي شَكٍّ مُّرِيبٍ ﴿٥٤﴾

vous qu'un avertisseur en face d'un dur
châtiment. »

47 46 — Dis « Ce que je vous demande comme
salaire, c'est pour vous-mêmes. Mon salaire
n'incombe qu'à Dieu, tandis qu'Il est pré-
sent à tout. »

Ce que je vous demande comme salaire — votre conversion...

48 47 — Dis « Oui, mon Seigneur lance la Vé-
rité. Il est grand connaisseur des invisibles.

49 48 — Dis « La vérité est venue. Cependant,
le faux est incapable de commencer ni de
répéter. »

commencer... répéter (la Création). Cf. *supra* X 4 (et la note).

50 49 — Dis « Si je m'égare, je ne m'égare alors
que contre moi-même, vraiment ; tandis
que si je me guide, alors c'est grâce à ce
que mon Seigneur me révèle. Oui, Il entend
tout, Il est proche. »

51 50 Si tu voyais quand ils seront surpris, — et
pas d'échappatoire, — et saisis de près !

52 51 Ils diront alors « Nous y croyons ! » Mais
comment y atteindre, de loin,

L'ici-bas sera loin de l'au-delà.

53 52 alors qu'auparavant ils y mécroyaient ?
L'invisible, ils le lancent de loin !

54 53 On s'interposera entre eux et ce qu'ils dé-
sirent,

54 comme cela s'est fait auparavant avec leurs
co-sectateurs, lesquels, vraiment, restèrent
en un doute qui mène à l'incertitude.

SIXIÈME PARTIE

Sourate 35.

L'un et l'autre titre tirés du v. 1.

LE CRÉATEUR OU LES ANGES

Pré-hég. n° 43 ; 45 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Louange à Dieu, créateur des cieux et de la terre, qui désigne les anges comme des messagers dotés d'ailes par deux et par trois et par quatre. Il ajoute à la création ce qu'Il veut. Oui Dieu est capable à tout.

Les ailes des anges ; comparer *Isaïe* VI 2 et *Ézéchiel* I 6-9.

2 Ce que Dieu ouvre de miséricorde aux gens, il n'est personne qui le retienne. Et ce qu'Il retient, il n'est personne qui le relâche après Lui. Et c'est Lui le puissant, le sage.

3 Ho, les gens ! rappelez-vous le bienfait de Dieu sur vous y a-t-il, autre que Dieu, un créateur qui du ciel et de la terre vous nourrisse ? Point de Dieu, que Lui ! Comme vous voilà mis à l'envers !

4 Et s'ils te traitent de menteur, alors, certes, on a traité de menteurs les messagers d'avant toi. Vers Dieu, cependant, les affaires sont ramenées.

5 Ho, les gens ! Oui, la promesse de Dieu est vérité. Gare que la vie présente vous trompe, et que tromperie vous trompe sur Dieu !

6 Oui, le Diable est pour vous un ennemi. Prenez-le donc pour un ennemi. Rien d'autre il appelle ses partisans à être gens de l'enfer-Saïr.

Saïr l'Enflammé, l'un des enfers.

7 Ceux qui mécroient, à eux dur châtiment,
8 tandis que ceux qui croient et font œuvres bonnes, à eux pardon et gros salaire.

سورة فاطر مكية
وهي خمس وأربعون آية

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله فاطر السموات والارض جاعل الملئكة رسلا اولي
اجنحة مثنى وثلث وربع يزيد في الخلق ما يشاء ان الله على كل شيء
قدير ۝١ ما يفتح الله للناس من رحمة فلا ممسك لها وما يمسك فلا
مرسل له من بعده وهو العزيز الحكيم ۝٢ يايها الناس اذكروا
نعمت الله عليكم هل من خالق غير الله يرزقكم من السماء
والارض لا اله الا هو فانى تؤفكون ۝٣ وان يكذبوك فقد
كذبت رسل من قبلك والى الله ترجع الامور ۝٤ يايها الناس ان
وعد الله حق فلا تغرنكم الحيوة الدنيا ولا يغرنكم بالله الغرور ۝٥
ان الشيطان لكم عدو فاتخذوه عدوا انما يدعوا حزبه ليكونوا
من اصحاب السعير ۝٦ الذين كفروا لهم عذاب شديد والذين
امنوا وعملوا الصالحات لهم مغفرة واجر كبير ۝٧ افمن زين له
سوء عمله فراه حسنا فان الله يضل من يشاء ويهدي من يشاء

§ 2

8 9 Quoi ! celui à qui on a enjolivé sa mauvaise action au point qu'il la voit belle... ? — Mais Dieu égare qui Il veut, et guide qui Il veut. Que ton âme ne s'en aille donc pas en regrets sur eux : Oui, Dieu se connaît à ce qu'ils fabriquaient.

ton âme, ô Muhammad.

9 10 Et c'est Dieu qui envoie les vents, lesquels, ensuite, soulèvent un nuage que Nous poussons ensuite vers une contrée morte ; puis, Nous en donnons vie à la terre une fois morte. De même, la Résurrection !

10 11 Quiconque veut la puissance... Mais la puissance toute entière est à Dieu vers Lui monte la bonne parole. Et quant à l'œuvre bonne, Il l'élève haut. Et quant à ceux qui stratégient de mauvaises actions, à eux dur châtiment. Cependant, c'est leur stratagème à eux qui périt.

11 12 Et Dieu vous a créés de poussière, puis de sperme, puis Il vous a désignés par couples. Et femelle ne porte ni ne met bas qu'il ne le sache. Et à personne de grand âge n'est donné de vivre, on ne lui abrège pas son âge non plus, que ce ne soit dans le Livre. C'est facile à Dieu, vraiment !

qu'Il ne le sache. Littér. : sinon par Sa connaissance.
Dans le Livre : (des prédéterminations divines)

12 13 De même, les deux ondes ne sont pas égales, — celle-ci d'eau fraîche, douce, au boire agréable, et celle-là salée, amère, — cependant que de chacune vous mangez une chair fraîche et extrayez l'ornement que vous revêtez. Et tu verras le vaisseau y glisser avec bruit, pour que vous recherchiez de la grâce de Dieu, et que peut-être vous soyez reconnaissants !

Les deux ondes la mer et le fleuve.
une chair fraîche, celle des poissons.
et extrayez (littér. : cherchez à faire sortir) l'ornement (perles, coquillages, corail, etc.).
de la grâce de Dieu Littér. de Sa grâce (des richesses que Sa grâce accorde). De nouveau, rappel des voyages maritimes.

13 14 Il fait que la nuit pénètre dans le jour et que le jour pénètre dans la nuit. Et Il a assujetti le soleil et la lune à glisser chacun vers un terme dénommé. Voilà votre Sei-

à glisser vers... Littér. : chacun coulant pour un *terme dénom-*

فلا تذهب نفسك عليهم حسرات ان الله عليم بما يصنعون ٨
والله الذي ارسل الرياح فتثير سحابا فسقناه الى بلد ميت فاحيينا
به الارض بعد موتها كذلك النشور ٩ من كان يريد العزة
فلله العزة جميعا اليه يصعد الكلم الطيب والعمل الصالح يرفعه
والذين يمكرون السيات لهم عذاب شديد ومكر اولئك هو يبور
١٠ والله خلقكم من تراب ثم من نطفة ثم جعلكم ازواجا وما
تحمل من انثى ولا تضع الا بعلمه وما يعمر من معمر ولا ينقص
من عمره الا في كتاب ان ذلك على الله يسير ١١ وما يستوي البحران
هذا عذب فرات سائغ شرابه وهذا ملح اجاج ومن كل تاكلون
لحما طريا وتستخرجون حلية تلبسونها وترى الفلك فيه مواخر
لتبتغوا من فضله ولعلكم تشكرون ١٢ يولج اليل في النهار
ويولج النهار في اليل وسخر الشمس والقمر كل يجري لاجل
مسمى ذلكم الله ربكم له الملك والذين تدعون من دونه
ما يملكون من قطمير ١٣ ان تدعوهم لا يسمعوا دعاءكم ولو سمعوا
ما استجابوا لكم ويوم القيمة يكفرون بشرككم ولا ينبئك

gneur à Lui la royauté, tandis que ceux
que vous invoquez en dehors de Lui ne sont
pas même maîtres de la pellicule d'un
noyau de datte.

mé. Les satellites artificiels nous font maintenant comprendre mieux cette loi naturelle de la révolution en même temps que de la rotation des astres sur leurs axes et orbites pendant « un terme dénommé » après lequel ils tombent.

14 15 Si vous les invoquez, ils n'entendent pas
votre invocation ; et même s'ils entendaient
ils ne sauraient pas vous répondre. Eux-
mêmes en outre mécroiront, le jour de la
résurrection, en votre façon de faire des
dieux. Nul ne peut te donner de nouvelles
comme un Bien-informé !

te donner, ô Muhammad.

§ 3

15 16 Ho, les gens, vous êtes besogneux de Dieu,
alors que Dieu, Lui, est au large, digne de
louange.

16 17 S'il voulait, Il vous ferait partir, et ferait
venir une nouvelle création.

17 18 Sur Dieu cependant cela ne pèse point !

18 19 Or nul porteur ne porte le port d'autrui.
Et si quelqu'un de surchargé appelle à
l'aide pour la charge qu'il porte, on n'en
portera quoi que ce soit, même de quel-
qu'un de la parenté. Rien d'autre tu aver-
tis ceux qui dans l'invisible craignent leur
Seigneur et établissent l'Office. Et quicon-
que se purifie, ce n'est que pour lui-même
qu'il se purifie tandis que vers Dieu est le
Devenir.

on n'en portera. Littér.: il n'en sera pas porté.
tu (ô Muhammad) *avertis ceux*...

19 20 Et l'aveugle et le voyant ne sont pas égaux,

20 ni les ténèbres et la lumière,

21 ni l'ombre et la fournaise.

la fournaise. Littér. : la (chaleur) ardente.

22 21 De même ne sont pas égaux les vivants et
les morts. Oui, Dieu fait entendre qui Il
veut alors que tu ne peux pas faire qu'en-
tendent ceux qui sont dans les tombeaux.

23 Tu n'es qu'un avertisseur.

24 22 Oui, par la Vérité Nous t'avons envoyé

مِثْلُ خَبِيرٍ ﴿١٤﴾ يَا أَيُّهَا النَّاسُ أَنتُمُ الْفُقَرَاءُ إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ هُوَ الْغَنِيُّ
الْحَمِيدُ ﴿١٥﴾ إِن يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١٦﴾ وَمَا ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ
بِعَزِيزٍ ﴿١٧﴾ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ وَإِن تَدْعُ مُثْقَلَةٌ إِلَىٰ حِمْلِهَا
لَا يُحْمَلْ مِنْهُ شَيْءٌ وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ إِنَّمَا تُنذِرُ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم
بِالْغَيْبِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَمَن تَزَكَّىٰ فَإِنَّمَا يَتَزَكَّىٰ لِنَفْسِهِ وَإِلَى اللَّهِ
الْمَصِيرُ ﴿١٨﴾ وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ ﴿١٩﴾ وَلَا الظُّلُمَاتُ وَلَا
النُّورُ ﴿٢٠﴾ وَلَا الظِّلُّ وَلَا الْحَرُورُ ﴿٢١﴾ وَمَا يَسْتَوِي الْأَحْيَاءُ وَلَا
الْأَمْوَاتُ إِنَّ اللَّهَ يُسْمِعُ مَن يَشَاءُ وَمَا أَنتَ بِمُسْمِعٍ مَّن فِي الْقُبُورِ ﴿٢٢﴾
إِنْ أَنتَ إِلَّا نَذِيرٌ ﴿٢٣﴾ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَإِن مِّنْ أُمَّةٍ
إِلَّا خَلَا فِيهَا نَذِيرٌ ﴿٢٤﴾ وَإِن يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ
جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ وَبِالزُّبُرِ وَبِالْكِتَابِ الْمُنِيرِ ﴿٢٥﴾ ثُمَّ
أَخَذْتُ الَّذِينَ كَفَرُوا فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٢٦﴾ أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنزَلَ مِنَ
السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ ثَمَرَاتٍ مُّخْتَلِفًا أَلْوَانُهَا وَمِنَ الْجِبَالِ جُدَدٌ
بِيضٌ وَحُمْرٌ مُّخْتَلِفٌ أَلْوَانُهَا وَغَرَابِيبُ سُودٌ ﴿٢٧﴾ وَمِنَ النَّاسِ وَالدَّوَابِّ
وَالْأَنْعَامِ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ كَذَٰلِكَ إِنَّمَا يَخْشَى اللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ الْعُلَمَاءُ

comme annonciateur et avertisseur, tandis
qu'il n'y a pas de communauté où un aver-
tisseur n'ait passé.

25 23 Et s'ils te traitent de menteur, eh bien, ceux
d'avant eux ont crié aux menteurs cepen-
dant que les messagers à eux leur avaient
apporté les preuves et les Écrits et la Pres-
cription éclairante ;

la Prescription : le Livre où sont écrites les prescriptions divines.

26 24 puis J'ai saisi ceux qui mécroyaient. Et
quelle réprobation que la Mienne !

§ 4

27 25 N'as-tu pas vu que du ciel, vraiment, Dieu
fait descendre l'eau ? Puis Nous en faisons
sortir des produits, de couleurs différentes.
Et dans les montagnes, il y a des stries,
blanches, et rouges, de couleurs différentes,
et aussi noir corbeau.

Passage de 3e à 1re personne !

28 Il y en a de même, parmi les hommes, et les
animaux, et les bestiaux. Les couleurs de
tout cela sont différentes. Rien d'autre :
craignent Dieu, parmi Ses esclaves, ceux qui
savent. Oui, Dieu est puissant, pardonneur.

couleurs de tout cela. Littér. : ses couleurs. Cf. aussi XVI 66, XLIII 13.

ceux qui savent. Littér. les sachants.

29 26 Oui, ceux qui récitent le Livre de Dieu, et
établissent l'Office, et font largesses, en
secret et en public, sur ce que Nous leur
avons attribué, espèrent un commerce qui
ne périra jamais,

Cf. IX III.

30 27 où Dieu leur paiera pleins salaires et en
rajoutera, de par Sa grâce. Oui, Il est par-
donneur, reconnaissant.

où Dieu les paiera... Littér. afin qu'Il leur achève (emplisse pleinement) leurs salaires.

31 28 Et ce que Nous te révélons du Livre, c'est
cela la Vérité, confirmation de ce qui se
trouvait déjà avant ceci. De Ses esclaves,
Dieu est informé, certes oui, observateur.

ce qui se trouvait déjà avant ceci (ce Coran) : la Bible.

32 29 Ensuite Nous fîmes hériter le Livre ceux
de Nos esclaves que Nous avions choisis.
Mais tel se manque à lui-même, et tel est
modéré, et tel l'emporte au concours du

إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ غَفُورٌ ﴿٢٨﴾ إِنَّ الَّذِينَ يَتْلُونَ كِتَابَ اللَّهِ وَأَقَامُوا الصَّلَوٰةَ
وَأَنفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً يَرْجُونَ تِجَارَةً لَّن تَبُورَ ﴿٢٩﴾
لِيُوَفِّيَهُمْ أُجُورَهُمْ وَيَزِيدَهُم مِّن فَضْلِهِ إِنَّهُ غَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٣٠﴾ وَالَّذِي
أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ هُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ إِنَّ اللَّهَ بِعِبَادِهِ
لَخَبِيرٌ بَصِيرٌ ﴿٣١﴾ ثُمَّ أَوْرَثْنَا الْكِتَابَ الَّذِينَ اصْطَفَيْنَا مِنْ عِبَادِنَا
فَمِنْهُمْ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ وَمِنْهُم مُّقْتَصِدٌ وَمِنْهُمْ سَابِقٌ بِالْخَيْرَاتِ بِإِذْنِ
اللَّهِ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَضْلُ الْكَبِيرُ ﴿٣٢﴾ جَنَّاتُ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا يُحَلَّوْنَ فِيهَا
مِنْ أَسَاوِرَ مِن ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ ﴿٣٣﴾ وَقَالُوا الْحَمْدُ
لِلَّهِ الَّذِي أَذْهَبَ عَنَّا الْحَزَنَ إِنَّ رَبَّنَا لَغَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٣٤﴾ الَّذِي أَحَلَّنَا
دَارَ الْمُقَامَةِ مِن فَضْلِهِ لَا يَمَسُّنَا فِيهَا نَصَبٌ وَلَا يَمَسُّنَا فِيهَا لُغُوبٌ ﴿٣٥﴾
وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ نَارُ جَهَنَّمَ لَا يُقْضَىٰ عَلَيْهِمْ فَيَمُوتُوا وَلَا يُخَفَّفُ
عَنْهُم مِّنْ عَذَابِهَا كَذَٰلِكَ نَجْزِي كُلَّ كَفُورٍ ﴿٣٦﴾ وَهُمْ يَصْطَرِخُونَ فِيهَا
رَبَّنَا أَخْرِجْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ أَوَلَمْ نُعَمِّرْكُم مَّا يَتَذَكَّرُ
فِيهِ مَن تَذَكَّرَ وَجَاءَكُمُ النَّذِيرُ فَذُوقُوا فَمَا لِلظَّالِمِينَ مِن نَّصِيرٍ ﴿٣٧﴾
إِنَّ اللَّهَ عَالِمُ غَيْبِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٣٨﴾

bien, par permission de Dieu. C'est cela
la grande grâce,

Ensuite (c.-à-d. après les Judéo chrétiens)... _ceux... que Nous avions choisis_ (ce sont les Musulmans).

33 30 les jardins d'Eden, où ils entreront, décorés
de bracelets en or ainsi que de perles, et
là, leur vêtement sera de soie.

34 31 Et ils diront « Louange à Dieu qui a extir-
pé de nous l'affliction ! Oui, notre Seigneur
est pardonneur, certes, reconnaîssant,

35 32 qui nous a installés de par Sa grâce dans la
Demeure de stabilité où nulle fatigue ne
nous touche, où nulle lassitude ne nous
touche.

C'est le Paradis.

36 33 Et quant à ceux qui mécroient, à eux le feu
de la Géhenne ; là, on ne décidera pas d'eux
qu'ils meurent, on ne leur allègera rien non
plus du châtiment. C'est ainsi que Nous
paierons tout grand ingrat !

On ne décidera pas d'eux... Pour dire : on décidera qu'ils ne meurent plus. Cf. aussi la locution semblable en X 18 et XIII 33.

37 34 Et là ils hurleront : « Seigneur, fais-nous
sortir, que nous fassions œuvre bonne,
autre que celle que nous faisions ! » —
« Ne vous avons-Nous pas donné assez
d'âge, où pouvait se rappeler celui qui au-
rait pu se rappeler ? l'Avertisseur cepen-
dant vous était venu !

35 Eh bien, goûtez ! Car, pour les prévarica-
teurs, pas de secoureur ! »

§ 5

38 36 Oui, Dieu est le connaisseur de l'invisible
des cieux et de la terre. Oui, Il se connaît
au contenu des poitrines.

39 37 C'est lui qui vous a désignés lieutenants sur
la terre. Quiconque mécroit, donc, sa mé-
créance est contre lui-même. Cependant,
leur mécréance n'accroît les mécréants
qu'en abomination, auprès de leur Seigneur,
et leur mécréance n'accroît les mécréants
qu'en perdition.

40 38 Dis « Voyez-vous ? les associés que vous
invoquez en dehors de Dieu, montrez-moi
ce qu'ils ont créé en fait de terre. Ou est-ce
à propos des cieux qu'ils ont leur associa-
tion avec Dieu ? Ou leur avons-Nous ap-
porté un Livre, pour qu'avec cela ils soient
sur une preuve ? » Non mais ce n'est qu'en
tromperie que les prévaricateurs se font
des promesses les uns aux autres.
41 39 Oui, Dieu retient les cieux et la terre de
s'éloigner Et si les deux s'éloignent, nul
après Lui ne pourra les retenir. Oui, Il
demeure patient, pardonneur.
42 40 Et ils jurent Dieu à serments renforcés que
si un avertisseur leur venait ils seraient très
certainement guidés plus qu'aucune des
communautés. Puis quand un avertisseur
leur vient cela ne les fait croître qu'en
répulsion,

un avertisseur leur vient. **C'est Muhammad.**

43 41 en orgueil sur la terre et en stratagème au
mal. Cependant, le stratagème au mal n'en-
veloppe que ses propres auteurs. Verront-
ils donc quelque autre conduite que celle
qui fut tenue envers les Anciens? Or jamais
tu ne trouveras de changement dans la
conduite de Dieu,

Conduite qui fut tenue envers les Anciens **mot à mot « conduite des Anciens ».**

42 et jamais ne trouveras de déviation dans la
conduite de Dieu.
44 43 Quoi ! N'ont-ils pas voyagé sur la terre
pour voir ce qu'il est advenu de ceux qui
étaient avant eux et, en fait de force, plus
puissants qu'eux ? Et rien, dans les cieux ni
sur terre ne saurait réduire Dieu à l'impuis-
sance. Oui, Il demeure savant, capable.

ce qu'il est advenu de... **Littér. : quelle a été la suite (la fin) de...**

45 44 Et si Dieu s'en prenait aux gens pour ce
qu'ils s'acquièrent, Il ne laisserait animal
qui marche sur ce sol. Mais Il les ajourne
jusqu'à un terme dénommé.

sur ce sol. **Littér. : à la surface de cette (terre).**

45 Puis, quand leur terme viendra... alors Dieu
reste observateur de Ses esclaves.

هُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَائِفَ فِي الْأَرْضِ فَمَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ وَلَا يَزِيدُ
الْكَافِرِينَ كُفْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ إِلَّا مَقْتًا وَلَا يَزِيدُ الْكَافِرِينَ كُفْرُهُمْ
إِلَّا خَسَارًا ﴿٣٩﴾ قُلْ أَرَأَيْتُمْ شُرَكَاءَكُمُ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَرُونِي
مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمَاوَاتِ أَمْ آتَيْنَاهُمْ كِتَابًا فَهُمْ
عَلَىٰ بَيِّنَتٍ مِنْهُ بَلْ إِنْ يَعِدُ الظَّالِمُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا إِلَّا غُرُورًا ﴿٤٠﴾ إِنَّ اللَّهَ
يُمْسِكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ أَنْ تَزُولَا وَلَئِنْ زَالَتَا إِنْ أَمْسَكَهُمَا مِنْ
أَحَدٍ مِنْ بَعْدِهِ إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا ﴿٤١﴾ وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ
لَئِنْ جَاءَهُمْ نَذِيرٌ لَيَكُونُنَّ أَهْدَىٰ مِنْ إِحْدَى الْأُمَمِ فَلَمَّا جَاءَهُمْ نَذِيرٌ مَا
زَادَهُمْ إِلَّا نُفُورًا ﴿٤٢﴾ اسْتِكْبَارًا فِي الْأَرْضِ وَمَكْرَ السَّيِّئِ وَلَا يَحِيقُ
الْمَكْرُ السَّيِّئُ إِلَّا بِأَهْلِهِ فَهَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا سُنَّتَ الْأَوَّلِينَ فَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّتِ
اللَّهِ تَبْدِيلًا وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَحْوِيلًا ﴿٤٣﴾ أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ
فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَكَانُوا أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَمَا
كَانَ اللَّهُ لِيُعْجِزَهُ مِنْ شَيْءٍ فِي السَّمَاوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ إِنَّهُ كَانَ عَلِيمًا قَدِيرًا
﴿٤٤﴾ وَلَوْ يُؤَاخِذُ اللَّهُ النَّاسَ بِمَا كَسَبُوا مَا تَرَكَ عَلَىٰ ظَهْرِهَا مِنْ دَابَّةٍ وَلَٰكِنْ
يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُسَمًّى فَإِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِعِبَادِهِ بَصِيرًا ﴿٤٥﴾

Sourate 36.

YA SIN

Yâ Sîn. Cette sourate n'a d'autre titre que les deux lettres Y. S., du premier verset, cf. la note à II 1.

Pré-hég. (sauf v. 45) n° 41 ; 83 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Yâ Sîn.

2 Par le sage Coran !

3 2 Oui, tu es certes du nombre des envoyés,

tu es (ô Muhammad).

4 3 sur un chemin droit.

5 4 Descente de la part du Puissant, du Miséricordieux,

S.-e. ce Coran est la *Descente* faite, *de la part...* (de l'expression : *faire descendre*, pour exprimer la révélation).

6 5 pour que tu avertisses un peuple dont les ancêtres n'ont pas été avertis : ces gens-là sont donc inattentifs.

Cf. XXXIV 44.

7 6 Très certainement la Parole s'est avérée contre la plupart d'entre eux ils ne croiront donc pas.

8 7 Oui, Nous assignerons des carcans à leurs cous, et il y en aura jusqu'aux mentons ils iront donc têtes dressées, yeux baissés.

Ils iront têtes dressées... Littér. ils seront obligés d'être aux têtes levées (à cause du collier de chaînes), et aux yeux baissés. Cette description en un seul mot arabe.

9 8 Et Nous mettrons une barrière devant eux et une barrière derrière eux, puis Nous les recouvrirons ils ne sauront donc rien observer

Nous mettrons. Littér. : Nous désignerons.

10 9 Et pour eux, c'est égal que tu les avertisses ou ne les avertisses pas ils ne croiront pas.

11 10 Rien d'autre tu avertis celui qui suit le Rappel et craint Dieu dans l'invisible : à celui-là donc, fais bonne annonce de pardon et de noble salaire.

سُورَةُ يٰسٓ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ ثَلَاثٌ وَّثَمَانُوْنَ اٰيَةً

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

يٰسٓ ﴿١﴾ وَالْقُرْاٰنِ الْحَكِيْمِ ﴿٢﴾ اِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِيْنَ ﴿٣﴾ عَلٰى صِرَاطٍ
مُّسْتَقِيْمٍ ﴿٤﴾ تَنْزِيْلَ الْعَزِيْزِ الرَّحِيْمِ ﴿٥﴾ لِتُنْذِرَ قَوْمًا مَّآ اُنْذِرَ اٰبَآؤُهُمْ
فَهُمْ غٰفِلُوْنَ ﴿٦﴾ لَقَدْ حَقَّ الْقَوْلُ عَلٰٓى اَكْثَرِهِمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿٧﴾
اِنَّا جَعَلْنَا فِيْٓ اَعْنَاقِهِمْ اَغْلٰلًا فَهِيَ اِلَى الْاَذْقَانِ فَهُمْ مُّقْمَحُوْنَ ﴿٨﴾
وَجَعَلْنَا مِنْۢ بَيْنِ اَيْدِيْهِمْ سَدًّا وَّمِنْ خَلْفِهِمْ سَدًّا فَاَغْشَيْنٰهُمْ
فَهُمْ لَا يُبْصِرُوْنَ ﴿٩﴾ وَسَوَآءٌ عَلَيْهِمْ ءَاَنْذَرْتَهُمْ اَمْ لَمْ تُنْذِرْهُمْ
لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿١٠﴾ اِنَّمَا تُنْذِرُ مَنِ اتَّبَعَ الذِّكْرَ وَخَشِيَ الرَّحْمٰنَ بِالْغَيْبِ
فَبَشِّرْهُ بِمَغْفِرَةٍ وَّاَجْرٍ كَرِيْمٍ ﴿١١﴾ اِنَّا نَحْنُ نُحْيِ الْمَوْتٰى وَنَكْتُبُ مَا قَدَّمُوْا
وَاٰثَارَهُمْ ؕ وَكُلَّ شَيْءٍ اَحْصَيْنٰهُ فِيْٓ اِمَامٍ مُّبِيْنٍ ﴿١٢﴾ وَاضْرِبْ لَهُمْ
مَّثَلًا اَصْحٰبَ الْقَرْيَةِ ۘ اِذْ جَآءَهَا الْمُرْسَلُوْنَ ﴿١٣﴾ اِذْ اَرْسَلْنَآ اِلَيْهِمُ
اثْنَيْنِ فَكَذَّبُوْهُمَا فَعَزَّزْنَا بِثَالِثٍ فَقَالُوْٓا اِنَّآ اِلَيْكُمْ مُّرْسَلُوْنَ ﴿١٤﴾
قَالُوْا مَآ اَنْتُمْ اِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا ۙ وَمَآ اَنْزَلَ الرَّحْمٰنُ مِنْ شَيْءٍ ۙ اِنْ اَنْتُمْ

12 11 Oui, c'est Nous qui donnons la vie aux morts et inscrivons ce qu'ils ont préparé, et aussi leurs traces. Et Nous avons dénombré toute chose dans un directoire clair.

Leurs traces les conséquences de leurs actes passés.
dans un directoire clair (le Livre de Dieu). (Voir la note à XI 6.)

2

13 12 Frappe-leur un exemple des habitants de certaine cité quand les envoyés y vinrent.

14 13 Nous leur en avions envoyé deux. Mais ils traitèrent les deux de menteurs. Nous renforcâmes donc ceux-ci d'un troisième. Alors, ils dirent « Oui, vraiment, nous sommes envoyés à vous. »

Nous leur en avions envoyé deux Au sujet de cette cité et de ces deux messagers, les avis sont partagés. Mais le trait du *Cri*, dans le v. 29/28 fait penser aux Thamoud (cf. XI, 67). -- En XXV 37, le Coran parle de plusieurs messagers auprès du peuple de Noé : on peut y voir des convertis et des auxiliaires de Noé. (Pareille est l'implication dans XI 59 ; XV 80 ; XXVI 105, 123, 141, 160, 176). Il faut peut-être penser ici, de même à quelques convertis et non pas nécessairement à 3 prophètes ou co-prophètes.

15 14 — Mais les gens « Vous n'êtes que des hommes comme nous ! Le Très Miséricordieux cependant n'a rien fait descendre, et vous ne faites que mentir »

Mais les gens. « Ils dirent », dans le texte. — De même dans la suite du dialogue.

16 15 — « Notre Seigneur, dirent les messagers, sait qu'en vérité nous sommes envoyés à vous,

17 16 et que ne nous incombe que de transmettre en clair.

18 17 — « Oui, dirent les gens, nous vous prenons pour un oiseau de malheur. Si vous n'arrêtez pas, très certainement nous vous lapiderons, et un douloureux châtiment de nous très certainement vous touchera. »

19 18 — « Le vôtre d'oiseau, dirent les messagers, il est avec vous. Ah ! si l'on vous avait bien rappelés ! Vous êtes bien plutôt gens outranciers ! »

Le vôtre d'oiseau. Littér. *Votre oiseau,* l'oiseau qui préside à votre destin, et donc votre destin lui-même. Cf VII 131. XVII 13. XXVII 47 (et les notes).

اِلَّا تَكْذِبُوْنَ ﴿١٥﴾ قَالُوْا رَبُّنَا يَعْلَمُ اِنَّآ اِلَيْكُمْ لَمُرْسَلُوْنَ ﴿١٦﴾ وَمَا عَلَيْنَآ اِلَّا
الْبَلٰغُ الْمُبِيْنُ ﴿١٧﴾ قَالُوْٓا اِنَّا تَطَيَّرْنَا بِكُمْ لَئِنْ لَّمْ تَنْتَهُوْا لَنَرْجُمَنَّكُمْ
وَلَيَمَسَّنَّكُمْ مِّنَّا عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿١٨﴾ قَالُوْا طَآئِرُكُمْ مَّعَكُمْ اَئِنْ ذُكِّرْتُمْ
بَلْ اَنْتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُوْنَ ﴿١٩﴾ وَجَآءَ مِنْ اَقْصَا الْمَدِيْنَةِ رَجُلٌ يَّسْعٰى قَالَ
يٰقَوْمِ اتَّبِعُوا الْمُرْسَلِيْنَ ﴿٢٠﴾ اتَّبِعُوْا مَنْ لَّا يَسْئَلُكُمْ اَجْرًا وَّهُمْ مُّهْتَدُوْنَ
﴿٢١﴾ وَمَا لِيَ لَآ اَعْبُدُ الَّذِيْ فَطَرَنِيْ وَاِلَيْهِ تُرْجَعُوْنَ ﴿٢٢﴾ ءَاَتَّخِذُ مِنْ دُوْنِهٖٓ
اٰلِهَةً اِنْ يُّرِدْنِ الرَّحْمٰنُ بِضُرٍّ لَّا تُغْنِ عَنِّيْ شَفَاعَتُهُمْ شَيْئًا وَّلَا يُنْقِذُوْنِ
﴿٢٣﴾ اِنِّيْٓ اِذًا لَّفِيْ ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ ﴿٢٤﴾ اِنِّيْٓ اٰمَنْتُ بِرَبِّكُمْ فَاسْمَعُوْنِ ﴿٢٥﴾ قِيْلَ
ادْخُلِ الْجَنَّةَ قَالَ يٰلَيْتَ قَوْمِيْ يَعْلَمُوْنَ ﴿٢٦﴾ بِمَا غَفَرَ لِيْ رَبِّيْ وَجَعَلَنِيْ
مِنَ الْمُكْرَمِيْنَ ﴿٢٧﴾ وَمَآ اَنْزَلْنَا عَلٰى قَوْمِهٖ مِنْ بَعْدِهٖ مِنْ جُنْدٍ مِّنَ السَّمَآءِ
وَمَا كُنَّا مُنْزِلِيْنَ ﴿٢٨﴾ اِنْ كَانَتْ اِلَّا صَيْحَةً وَّاحِدَةً فَاِذَا هُمْ
خٰمِدُوْنَ ﴿٢٩﴾ يٰحَسْرَةً عَلَى الْعِبَادِ مَا يَاْتِيْهِمْ مِّنْ رَّسُوْلٍ اِلَّا كَانُوْا بِهٖ
يَسْتَهْزِءُوْنَ ﴿٣٠﴾ اَلَمْ يَرَوْا كَمْ اَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّنَ الْقُرُوْنِ اَنَّهُمْ
اِلَيْهِمْ لَا يَرْجِعُوْنَ ﴿٣١﴾ وَاِنْ كُلٌّ لَّمَّا جَمِيْعٌ لَّدَيْنَا مُحْضَرُوْنَ ﴿٣٢﴾ وَاٰيَةٌ لَّهُمُ
الْاَرْضُ الْمَيْتَةُ اَحْيَيْنٰهَا وَاَخْرَجْنَا مِنْهَا حَبًّا فَمِنْهُ يَاْكُلُوْنَ ﴿٣٣﴾

20 19 Et du bout de la ville un homme vint en
courant, disant « O mon peuple, suivez
les envoyés

21 20 suivez ceux qui ne vous demandent pas de
salaire, tandis qu'ils se guident bien.

22 21 Et qu'aurais-je à ne pas adorer Celui qui
m'a créé ? Vers Lui cependant vous serez
ramenés.

23 22 Prendrai-je en dehors de Lui des dieux ?
Leur intercession si le Très Miséricordieux
me veut du mal ne me mettra au large en
rien, et ils ne sauront pas me sauver :

24 23 je serai alors, certes oui, dans un égarement
manifeste.

25 24 Oui, je crois en votre Seigneur. Écoutez-moi
donc. »

26 25 — Alors, une voix « Entre au Paradis. »
— Mais lui « Hélas, si mon peuple savait

Alors, une voix. Littér.: il fut dit (à cet homme). Entre-temps, les gens l'ont lynché et mis à mort. C'est alors qu'une voix se fait entendre, et que, mort, il répond (Littér. : il dit): « *Hélas...* »

27 26 comme mon Seigneur m'a pardonné et mis
au nombre des honorés ! »

28 27 Mais après lui, Nous ne fîmes pas des-
cendre du ciel d'armée sur son peuple.
Nous ne voulions rien faire descendre.

Nous ne voulions rien faire descendre. Littér.: et Nous ne voulions pas être des «descendeurs».

29 28 — Ce ne fut qu'un Cri, un seul, et les voilà
éteints.

30 29 O regret pour les esclaves ! Jamais il ne
leur vient de messager qu'ils ne s'en
raillent !

O regret pour les esclaves Quelle regrettable attitude que celle de ces esclaves (de ces créatures ; ou de ces mauvais esclaves de Dieu).

31 30 N'ont-ils pas vu combien de générations
avant eux Nous avons fait périr ?

31 lesquelles, en vérité, ne reviendront pas
chez ceux-ci.

ceux-ci. Les interlocuteurs de Muhammad.

32 Et pas un seul qui ne soit obligé de se présenter devant Nous !

§ 3 33 Un signe pour eux, la terre morte à qui Nous donnons vie et d'où Nous faisons sortir des grains dont vous mangez !

34 Et en elle Nous avons mis des jardins de dattiers et de vignes, et y avons fait jaillir des sources.

35 Afin qu'ils mangent de Ses fruits, et de ce que leurs mains fabriquent. Ne seront-ils pas reconnaissants ?

Afin qu'ils (les gens du v. 33) ***mangent de Ses fruits*** (les fruits que Dieu donne). A moins que ce ne soit comme dans XXXV 28 etc., à savoir : « les fruits de tout cela ».

36 Pureté à Celui qui a créé, parmi ce que la terre fait pousser, ainsi que parmi eux-mêmes et aussi parmi ce qu'ils ne savent pas, des couples de toutes sortes !

Cf. aussi LI 49.
parmi ce qu'ils ne savent pas. N'a-t-on pas découvert hier, jusque dans l'atome, cet arrangement des éléments par couples (positif-négatif) ?...

37 — Et un signe pour eux, la nuit dont Nous écorchons le jour, et les voilà qui s'enténèbrent.

38 Le soleil, de même, qui coule vers son gîte; c'est là la détermination du Puissant, du Savant.

Sensiblement différent des théories grecques et anticipant sur d'autres théories, plus modernes que l'astronomie grecque ! Cf. aussi XXXIX 5.

39 Et quant à la lune, Nous lui avons déterminé des mansions jusqu'à ce qu'elle devienne comme la palme vieillie.

comme la palme vieillie la lune s'amincit en croissant comme la palme desséchée.

40 Il ne faut ni que le soleil rattrape la lune, ni que la nuit devance le jour ; et chacun nage dans un orbite.

41 — Et un signe pour eux oui, Nous portons à pleine nef leur descendance ;

42 et Nous en avons, pour eux, créé de semblables, sur lesquelles ils montent.

créé de semblables (moyens de transport où les gens sont portés, par permission de Dieu, comme dans l'arche de Noé).

وجعلنا فيها جنت من نخيل واعناب وفجرنا فيها من العيون ﴿٣٤﴾
لياكلوا من ثمره وما عملته ايديهم افلا يشكرون ﴿٣٥﴾ سبحن الذي
خلق الازواج كلها مما تنبت الارض ومن انفسهم ومما لا يعلمون ﴿٣٦﴾
واية لهم اليل نسلخ منه النهار فاذا هم مظلمون ﴿٣٧﴾ والشمس
تجري لمستقر لها ذلك تقدير العزيز العليم ﴿٣٨﴾ والقمر قدرنه
منازل حتى عاد كالعرجون القديم ﴿٣٩﴾ لا الشمس ينبغي لها ان
تدرك القمر ولا اليل سابق النهار وكل في فلك يسبحون ﴿٤٠﴾
واية لهم انا حملنا ذريتهم في الفلك المشحون ﴿٤١﴾ وخلقنا لهم
من مثله ما يركبون ﴿٤٢﴾ وان نشا نغرقهم فلا صريخ لهم ولا هم
ينقذون ﴿٤٣﴾ الا رحمة منا ومتاعا الى حين ﴿٤٤﴾ واذا قيل لهم
اتقوا ما بين ايديكم وما خلفكم لعلكم ترحمون ﴿٤٥﴾ وما تاتيهم
من اية من ايت ربهم الا كانوا عنها معرضين ﴿٤٦﴾ واذا قيل لهم
انفقوا مما رزقكم الله قال الذين كفروا للذين امنوا انطعم من لو
يشاء الله اطعمه ان انتم الا في ضلل مبين ﴿٤٧﴾ ويقولون متى
هذا الوعد ان كنتم صدقين ﴿٤٨﴾ ما ينظرون الا صيحة واحدة

43 Et si Nous voulons, Nous les noyons pour
eux, alors, pas d'appel au secours, et point
ne sont sauvés,
44 sauf miséricorde de Nous, et à titre de
jouissance pour un temps.
45 Et quand on leur dit : « Comportez-vous en
piété dans ce qui est devant vous et dans ce
qui est derrière vous peut-être vous fera-
t-on miséricorde ! »...

ce qui est devant vous... derrière vous. Sur l'interprétation de cette formule indéterminée, les avis sont partagés. Il peut s'agir, en effet du présent et de l'avenir ; de Dieu, qui est devant et derrière ; des actions visibles et des actions cachées ; du Coran et de la menace du cataclysme ; des risques d'ici-bas et des risques de l'au-delà ; etc...

46 Or pas un signe ne leur vient, des signes
de leur Seigneur, qu'ils ne l'esquivent.
47 Et quand on leur dit « Faites largesses sur
ce que Dieu vous a attribué, » ceux qui
mécroient disent à ceux qui croient
« Nourrirons-nous quelqu'un que Dieu
nourrirait s'il voulait ? Vous n'êtes que
dans un égarement manifeste ! »
48 — Et ils disent « A quand cette promesse,
si vous êtes véridiques ? »
49 Ils ne verront qu'un Cri, un seul, qui les
saisira alors qu'ils seront en train de dis-
puter.
50 Ils ne pourront donc ni faire de testament
ni retourner chez leurs familles.

§ 4

51 Et on soufflera dans la Trompe, et voilà
que des tombes ils se précipiteront vers
leur Seigneur,
52 disant : « Malheur de nous ! qui nous a fait
lever de notre dortoir ? » C'est ce que le
Très Miséricordieux avait promis ; et les
envoyés avaient dit vrai.
53 Ce ne sera qu'un Cri, un seul, et voilà qu'ils
seront tous obligés de se présenter devant
Nous.
54 Puis, ce jour-là, on ne manquera à per-

sonne. Et vous ne serez payés que de ce que
vous œuvriez.

55 Oui, les gens du Paradis seront, ce jour-là,
occupés à s'amuser,

56 eux et leurs épouses, sous des ombrages,
accoudés sur les trônes.

sous des ombrages... le délice de l'habitant des déserts et des dunes.

57 Là ils auront des fruits, et ils auront ce
qu'ils réclameront.

58 Et, comme parole de la part d'un Seigneur
miséricordieux « Paix. »

59 — Et « Distinguez-vous, ô criminels, en
ce jour !

Discours aux réprouvés: *Distinguez-vous* (qu'on vous distingue des croyants).

60 Ne vous ai-Je pas engagés, enfants d'Adam,
à ne pas adorer le Diable, — il est vraiment
pour vous un ennemi manifeste, —

61 et à M'adorer, puisque c'est le chemin
droit ?

62 Et il en a très certainement égaré bon
nombre d'entre vous. Ne compreniez-vous
pas ?

63 Voici la Géhenne qu'on vous promettait.

64 Tombez-y aujourd'hui, pour avoir mécru! »

65 Ce jour-là, Nous scellerons leurs bouches,
tandis que leurs mains Nous parleront, et
que leurs jambes témoigneront de ce qu'ils
s'acquéraient.

66 Et si Nous voulons, Nous effacerons leurs
yeux, certes ; puis ils courront sur le che-
min. Comment, alors, pourront-ils regar-
der ?

67 Et si nous voulons, Nous les métamorphose-
rons, sur place ; puis ils ne sauront ni
avancer ni revenir.

métamorphoserons : évidemment en quelque chose de pire.

§ 5

68 A quiconque Nous accordons grand âge,

تَأْخُذُهُمْ وَهُمْ يَخِصِّمُونَ ٤٩ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ تَوْصِيَةً وَلَا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ
يَرْجِعُونَ ٥٠ وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَإِذَا هُمْ مِنَ الْأَجْدَاثِ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يَنْسِلُونَ
٥١ قَالُوا يَا وَيْلَنَا مَنْ بَعَثَنَا مِنْ مَرْقَدِنَا هَٰذَا مَا وَعَدَ الرَّحْمَٰنُ وَصَدَقَ
الْمُرْسَلُونَ ٥٢ إِنْ كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ جَمِيعٌ لَدَيْنَا
مُحْضَرُونَ ٥٣ فَالْيَوْمَ لَا تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْئًا وَلَا تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ
تَعْمَلُونَ ٥٤ إِنَّ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ الْيَوْمَ فِي شُغُلٍ فَاكِهُونَ ٥٥ هُمْ
وَأَزْوَاجُهُمْ فِي ظِلَالٍ عَلَى الْأَرَائِكِ مُتَّكِئُونَ ٥٦ لَهُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ
وَلَهُمْ مَا يَدَّعُونَ ٥٧ سَلَامٌ قَوْلًا مِنْ رَبٍّ رَحِيمٍ ٥٨ وَامْتَازُوا
الْيَوْمَ أَيُّهَا الْمُجْرِمُونَ ٥٩ أَلَمْ أَعْهَدْ إِلَيْكُمْ يَا بَنِي آدَمَ أَنْ لَا تَعْبُدُوا
الشَّيْطَانَ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ٦٠ وَأَنِ اعْبُدُونِي هَٰذَا صِرَاطٌ
مُسْتَقِيمٌ ٦١ وَلَقَدْ أَضَلَّ مِنْكُمْ جِبِلًّا كَثِيرًا أَفَلَمْ تَكُونُوا تَعْقِلُونَ ٦٢
هَٰذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ٦٣ اصْلَوْهَا الْيَوْمَ بِمَا كُنْتُمْ
تَكْفُرُونَ ٦٤ الْيَوْمَ نَخْتِمُ عَلَىٰ أَفْوَاهِهِمْ وَتُكَلِّمُنَا أَيْدِيهِمْ وَتَشْهَدُ
أَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ٦٥ وَلَوْ نَشَاءُ لَطَمَسْنَا عَلَىٰ أَعْيُنِهِمْ
فَاسْتَبَقُوا الصِّرَاطَ فَأَنَّىٰ يُبْصِرُونَ ٦٦ وَلَوْ نَشَاءُ لَمَسَخْنَاهُمْ عَلَىٰ

Nous faisons baisser sa forme. Ne comprendront-ils donc pas ?

69 — Ce n'est pas de la poésie que Nous
avons enseigné à celui-ci ; — il ne lui en
faut pas non plus — ; ceci n'est qu'un
Rappel, et une Lecture claire,

Les païens traitaient ce message, de poésie fantasque.

enseigné à celui-ci (à Muhammad). *une Lecture* c'est le mot Coran.

70 pour qu'il avertisse quiconque est vivant.
Et la Parole va s'avérer contre les mécréants.

71 Quoi ! N'ont-ils pas vu que, de ce que Nos
mains ont œuvré, oui, pour eux Nous avons
créé des bestiaux, puis, ils s'en rendent
maîtres ;

72 et que Nous les leur avons soumis, puis, il
en est dont ils font leur monture, et
d'autres, qu'ils mangent ;

73 et que pour eux il y a là utilités et boissons ? Ne seront-ils donc pas reconnaissants ?

74 Et ils adoptent des dieux en dehors de Dieu,
— peut-être en seraient-ils secourus !...

peut-être en seraient-ils secourus !... Ironique, ou c'est la pensée des païens.

75 Ceux-ci ne sauront pas les secourir, vu
qu'ils seront eux-mêmes une armée de requis contre eux.

Ceux-ci (ces dieux) *seront eux-mêmes une armée de requis contre ces* (faiseurs de dieux) : ils seront appelés à témoigner contre leurs anciens adorateurs ; ce sera une armée de témoins accablants.

76 Que leur parole ne t'afflige donc pas ! Oui,
Nous savons ce qu'ils cachent et ce qu'ils
divulguent.

77 Quoi ! l'homme n'a-t-il pas vu qu'en vérité
Nous l'avons créé de sperme ? Et le voilà
disputeur déclaré !

78 Et, frappant pour Nous un exemple, tandis
qu'il oublie sa propre création, il dit
« Qui va donner la vie à des os quand ils
sont cariés ? »

مَكَانَتِهِمْ فَمَا اسْتَطَاعُوْا مُضِيًّا وَّلَا يَرْجِعُوْنَ ﴿٦٧﴾ وَمَنْ نُّعَمِّرْهُ نُنَكِّسْهُ
فِي الْخَلْقِ ۚ أَفَلَا يَعْقِلُوْنَ ﴿٦٨﴾ وَمَا عَلَّمْنٰهُ الشِّعْرَ وَمَا يَنْبَغِيْ لَهٗ ۚ إِنْ هُوَ
إِلَّا ذِكْرٌ وَّقُرْاٰنٌ مُّبِيْنٌ ﴿٦٩﴾ لِّيُنْذِرَ مَنْ كَانَ حَيًّا وَّيَحِقَّ الْقَوْلُ عَلَى
الْكٰفِرِيْنَ ﴿٧٠﴾ أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا خَلَقْنَا لَهُمْ مِّمَّا عَمِلَتْ أَيْدِيْنَآ أَنْعَامًا
فَهُمْ لَهَا مٰلِكُوْنَ ﴿٧١﴾ وَذَلَّلْنٰهَا لَهُمْ فَمِنْهَا رَكُوْبُهُمْ وَمِنْهَا يَأْكُلُوْنَ ﴿٧٢﴾
وَلَهُمْ فِيْهَا مَنَافِعُ وَمَشَارِبُ ۖ أَفَلَا يَشْكُرُوْنَ ﴿٧٣﴾ وَاتَّخَذُوْا مِنْ
دُوْنِ اللّٰهِ اٰلِهَةً لَّعَلَّهُمْ يُنْصَرُوْنَ ﴿٧٤﴾ لَا يَسْتَطِيْعُوْنَ نَصْرَهُمْ ۙ وَهُمْ
لَهُمْ جُنْدٌ مُّحْضَرُوْنَ ﴿٧٥﴾ فَلَا يَحْزُنْكَ قَوْلُهُمْ ۘ إِنَّا نَعْلَمُ مَا يُسِرُّوْنَ وَمَا
يُعْلِنُوْنَ ﴿٧٦﴾ أَوَلَمْ يَرَ الْإِنْسَانُ أَنَّا خَلَقْنٰهُ مِنْ نُّطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ خَصِيْمٌ
مُّبِيْنٌ ﴿٧٧﴾ وَضَرَبَ لَنَا مَثَلًا وَّنَسِيَ خَلْقَهٗ ۖ قَالَ مَنْ يُّحْيِ الْعِظَامَ وَهِيَ رَمِيْمٌ
﴿٧٨﴾ قُلْ يُحْيِيْهَا الَّذِيْٓ أَنْشَأَهَآ أَوَّلَ مَرَّةٍ ۖ وَهُوَ بِكُلِّ خَلْقٍ عَلِيْمٌ ﴿٧٩﴾ الَّذِيْ
جَعَلَ لَكُمْ مِّنَ الشَّجَرِ الْأَخْضَرِ نَارًا فَإِذَآ أَنْتُمْ مِّنْهُ تُوْقِدُوْنَ ﴿٨٠﴾ أَوَلَيْسَ
الَّذِيْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضَ بِقٰدِرٍ عَلٰٓى أَنْ يَّخْلُقَ مِثْلَهُمْ ۚ بَلٰى وَهُوَ الْخَلّٰقُ
الْعَلِيْمُ ﴿٨١﴾ إِنَّمَآ أَمْرُهٗٓ إِذَآ أَرَادَ شَيْئًا أَنْ يَّقُوْلَ لَهٗ كُنْ فَيَكُوْنُ ﴿٨٢﴾ فَسُبْحٰنَ
الَّذِيْ بِيَدِهٖ مَلَكُوْتُ كُلِّ شَيْءٍ وَّإِلَيْهِ تُرْجَعُوْنَ ﴿٨٣﴾

79 — Dis « Leur donnera vie Celui qui les a
créés une première fois, cependant qu'Il
se connaît à toute création,
80 Celui qui, de l'arbre vert, a créé pour vous
du feu, et voilà que vous en allumez. »

de l'arbre vert. **On emploie encore, dans le désert, le bois vert de certains arbres (*le markh. l'afâr*), en guise du briquet et sans recourir au fer. Deux morceaux de ces bois avec quelques grains de petits cailloux suffisent pour produire l'étincelle dont on enflamme du coton ou quelque autre matière inflammable.**

81 Quoi ! Celui qui a créé les cieux et la terre
ne sera-t-Il pas capable de créer leur
pareil ? Mais si ! car c'est Lui le grand
créateur, le savant.
82 Rien d'autre quand Il veut une chose, Son
commandement consiste à dire « Sois » ;
et c'est.
83 Pureté, donc, à Celui en la main de qui est
la super-royauté sur toute chose ! Et c'est
vers Lui que vous serez ramenés.

Sourate 37.

Titre tiré du v. 1.

LES RANGÉS EN RANGS

Pré-hég. n° 56 ; 182 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,
le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Par les rangés en rangs

Les rangés en rangs **les anges, sans doute, dont les attributions sont définies aux vv. 2 et 3.**

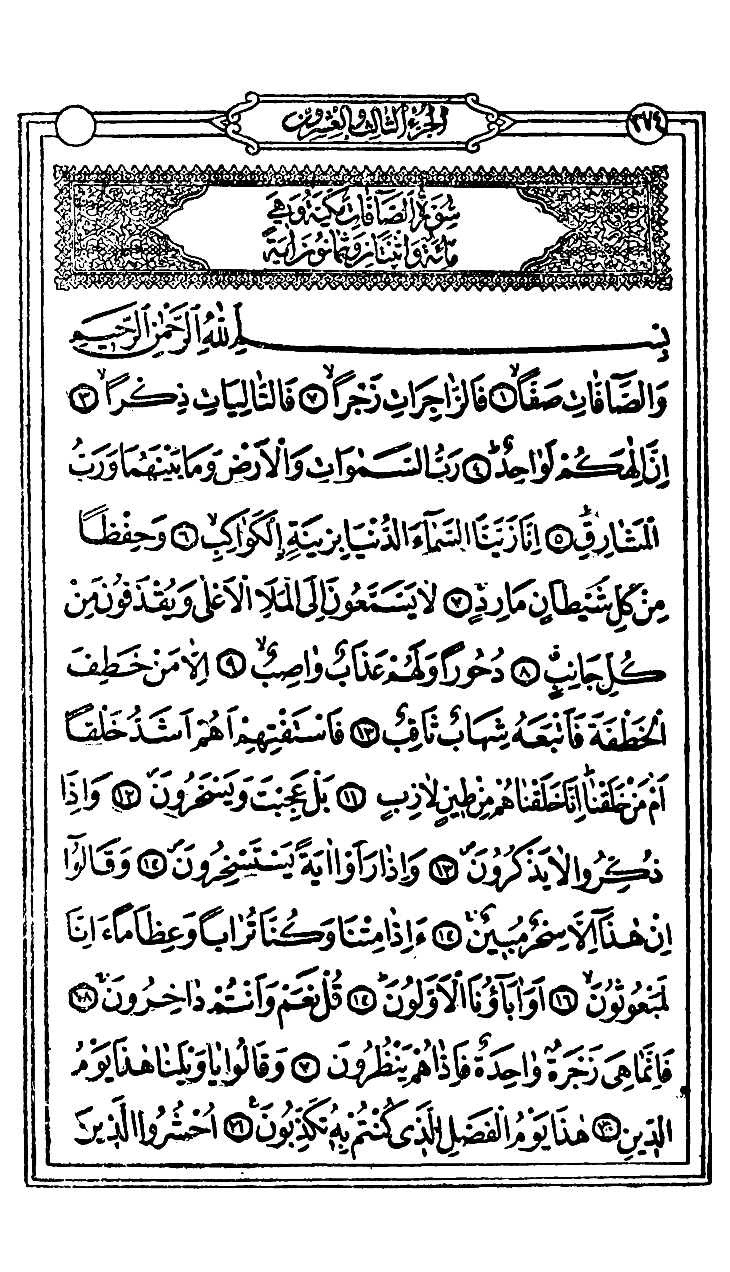
2 qui ensuite somment de sommation,

qui somment de sommation **quiconque veut enfreindre la loi.**

3 et qui ensuite récitent en rappel
4 — « Oui, votre Dieu est un, certes,

Ce sont les termes de la sommation que lancent les anges à titre de rappel.

5 le Seigneur des cieux et de la terre et de ce



سورة الصافات مكية وهي مائة واثنتان وثمانون آية

بسم الله الرحمن الرحيم

والصافات صفا ﴿١﴾ فالزاجرات زجرا ﴿٢﴾ فالتاليات ذكرا ﴿٣﴾
إن إلهكم لواحد ﴿٤﴾ رب السموات والأرض وما بينهما ورب
المشارق ﴿٥﴾ إنا زينا السماء الدنيا بزينة الكواكب ﴿٦﴾ وحفظا
من كل شيطان مارد ﴿٧﴾ لا يسمعون إلى الملإ الأعلى ويقذفون من
كل جانب ﴿٨﴾ دحورا ولهم عذاب واصب ﴿٩﴾ إلا من خطف
الخطفة فأتبعه شهاب ثاقب ﴿١٠﴾ فاستفتهم أهم أشد خلقا
أم من خلقنا إنا خلقناهم من طين لازب ﴿١١﴾ بل عجبت ويسخرون ﴿١٢﴾ وإذا
ذكروا لا يذكرون ﴿١٣﴾ وإذا رأوا آية يستسخرون ﴿١٤﴾ وقالوا
إن هذا إلا سحر مبين ﴿١٥﴾ أإذا متنا وكنا ترابا وعظاما أإنا
لمبعوثون ﴿١٦﴾ أوآباؤنا الأولون ﴿١٧﴾ قل نعم وأنتم داخرون ﴿١٨﴾
فإنما هي زجرة واحدة فإذا هم ينظرون ﴿١٩﴾ وقالوا يا ويلنا هذا يوم
الدين ﴿٢٠﴾ هذا يوم الفصل الذي كنتم به تكذبون ﴿٢١﴾ احشروا الذين

qui est entre les deux, Seigneur aussi des Levants ! »

Seigneur aussi des Levants le soleil se lève en des endroits différents suivant la saison.

6 Oui, Nous avons décoré le ciel le plus proche, d'un décor —d'étoiles,

7 avec protection contre tout diable rebelle,

8 lesquels ne sauront plus être à l'écoute de la sublime cohorte ; mais on lancera de tout côté contre eux,

9 en chasse. Et à eux, châtiment perpétuel. —

10 A moins que l'un d'eux en vole quelque chose au vol, lequel aura alors à ses trousses un bolide flamboyant.

A moins que l'un... Littér. Excepté celui qui enlève d'enlèvement (clandestin, partie de ce qui se dit à la sublime cohorte), alors Il (Dieu) le fait suivre d'un bolide flamboyant.

11 Pose-leur donc la question « Ceux-ci sont-ils plus forts en fait de création, ou bien ceux-là que Nous avons créés ? » — que Nous avons créés, vraiment, d'argile collante !

Pose-leur (aux mécréants mecquois).
ceux-ci les diables ou les interlocuteurs païens.
ceux-là les cieux et la terre (cf. v. 5), ou bien les gardes du ciel.
Le sens est, sans doute: ces créatures supérieures ne sont pas déjà si brillantes ni si puissantes. A plus forte raison, vous qui avez été créés d'argile.

12 Mais tu t'étonnes, et ils se raillent !

13 et quand on les rappelle, ils ne se rappellent pas ;

14 et quand ils voient un signe, ils cherchent à se railler,

15 et disent Ceci n'est que magie manifeste.

16 Quoi ! quand nous serons morts et poussière et ossements, quoi ! serons-nous bien ressuscités ?

17 ou nos plus anciens ancêtres ?

18 — Dis « Oui ! et cependant vous vous humilierez. »

19 Rien d'autre donc une seule sommation, et voilà qu'ils commenceront de voir,

La mort, comparée au

sommeil : le mort ouvre les yeux à la sommation !

20 et dironts : « Malheur de nous ! c'est le jour
de la Rétribution ! »

21 — « C'est le jour de la Décision, que vous
traitiez de mensonge ! »

C'est le jour de la Décision. **C'es Dieu qui répond. Et Il continue au v. 22.**

§ 2

22 — « Qu'on rassemble ceux qui prévari-
quaient, leurs épouses aussi, ceux égale-
ment qu'ils adoraient

23 en dehors de Dieu. Puis, qu'on les guide
au chemin de l'Enfer-Jahîm,

24 Et qu'on les arrête oui, ils doivent être
interrogés. »

25 — « Pourquoi ne vous portez-vous pas
mutuel secours ? »

mutuel secours **entre diables (idoles) et mécréants.**

26 Mais ce jour-là, ils chercheront à se sou-
mettre

27 et les uns s'adresseront aux autres en s'in-
terrogeant mutuellement ;

28 « Oui, diront les hommes, c'est vous qui
veniez à nous sous couvert de serment. »

diront les hommes. **Dans le texte : « disant ». De même, au v. 29** *diront les diables*, **pour « ils diront » dans le texte.**

29 — « C'est vous plutôt, diront les diables,
qui ne vouliez pas croire :

30 quant à nous, nous n'avions aucune auto-
rité sur vous ! C'est vous plutôt qui étiez
gens rebelles ;

31 30 la parole de notre Seigneur s'est donc avé-
rée contre nous, — certes, nous allons en
goûter ! —

32 31 nous vous avons donc égarés ! En vérité,
nous étions égarés nous-mêmes ! »

33 32 Ce jour-là, donc, ils seront associés dans
le châtiment.

34 33 Oui, ainsi faisons-Nous avec les criminels.

35 34 Quand on leur disait « Point de dieu, que

ظَلَمُوا وَأَزْوَاجَهُمْ وَمَا كَانُوا يَعْبُدُونَ ﴿٢٢﴾ مِنْ دُونِ اللَّهِ فَاهْدُوهُمْ
إِلَىٰ صِرَاطِ الْجَحِيمِ ﴿٢٣﴾ وَقِفُوهُمْ إِنَّهُمْ مَسْئُولُونَ ﴿٢٤﴾ مَا لَكُمْ لَا تَنَاصَرُونَ
﴿٢٥﴾ بَلْ هُمُ الْيَوْمَ مُسْتَسْلِمُونَ ﴿٢٦﴾ وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ
﴿٢٧﴾ قَالُوا إِنَّكُمْ كُنْتُمْ تَأْتُونَنَا عَنِ الْيَمِينِ ﴿٢٨﴾ قَالُوا بَلْ لَمْ تَكُونُوا مُؤْمِنِينَ
﴿٢٩﴾ وَمَا كَانَ لَنَا عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ بَلْ كُنْتُمْ قَوْمًا طَاغِينَ ﴿٣٠﴾ فَحَقَّ عَلَيْنَا
قَوْلُ رَبِّنَا إِنَّا لَذَائِقُونَ ﴿٣١﴾ فَأَغْوَيْنَاكُمْ إِنَّا كُنَّا غَاوِينَ ﴿٣٢﴾ فَإِنَّهُمْ
يَوْمَئِذٍ فِي الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ﴿٣٣﴾ إِنَّا كَذَٰلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ﴿٣٤﴾ إِنَّهُمْ
كَانُوا إِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا إِلَٰهَ إِلَّا اللَّهُ يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٣٥﴾ وَيَقُولُونَ أَئِنَّا
لَتَارِكُوا آلِهَتِنَا لِشَاعِرٍ مَجْنُونٍ ﴿٣٦﴾ بَلْ جَاءَ بِالْحَقِّ وَصَدَّقَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٣٧﴾
إِنَّكُمْ لَذَائِقُوا الْعَذَابِ الْأَلِيمِ ﴿٣٨﴾ وَمَا تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٩﴾
إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿٤٠﴾ أُولَٰئِكَ لَهُمْ رِزْقٌ مَعْلُومٌ ﴿٤١﴾ فَوَاكِهُ
وَهُمْ مُكْرَمُونَ ﴿٤٢﴾ فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿٤٣﴾ عَلَىٰ سُرُرٍ مُتَقَابِلِينَ ﴿٤٤﴾
يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِكَأْسٍ مِنْ مَعِينٍ ﴿٤٥﴾ بَيْضَاءَ لَذَّةٍ لِلشَّارِبِينَ ﴿٤٦﴾ لَا فِيهَا
غَوْلٌ وَلَا هُمْ عَنْهَا يُنْزَفُونَ ﴿٤٧﴾ وَعِنْدَهُمْ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ عِينٌ ﴿٤٨﴾
كَأَنَّهُنَّ بَيْضٌ مَكْنُونٌ ﴿٤٩﴾ فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٥٠﴾

Dieu Lui-même, ils se gonflaient, en vérité,

36 35 et disaient « Allons-nous abandonner nos dieux pour un fou de poète ? »

le fou de poète c'est Muhammad.

37 36 C'est au contraire avec la vérité qu'il est venu ; et il a confirmé les Envoyés.

il a confirmé les Envoyés (précédents).

38 37 Vous allez, certes oui, goûter au châtiment douloureux.

39 38 Cependant, vous ne serez payés que de ce que vous œuvriez.

40 39 Sauf les esclaves choisis de Dieu

41 40 à eux, la part bien connue

42 41 des fruits ; et ils seront honorés

43 42 dans les jardins du Délice,

Délice. C'est le Paradis-Naïm.

44 43 sur des trônes, face à face.

45 44 On leur fera circuler une coupe d'eau de source,

eau de source. En arabe « *maïn* », eau qui coule à la surface : vrai délice pour qui n'a connu que l'eau amère des puits profonds et souvent taris du désert. Certains commentateurs ont pensé là à du vin — mais les dictionnaires ne donnent au mot *maïn* que le sens d'eau coulant à la surface. D'ailleurs, il est impossible de donner le sens de « vin » dans XXIII 50 et LXVII 30, où le même mot maïn est employé.

46 45 coupe blanche, savoureuse aux buveurs.

47 46 Là, plus de longues courses ! et ils n'en seront plus jamais privés.

Plus de longues courses. Littér. : pas de longue distance (pour aller chercher l'eau).

48 47 Et ils auront près d'eux des belles aux grands yeux, le regard chaste,

... *au regard chaste*. Littér. : court (modeste). Il s'agit évidemment des houris. Le mot « belles » n'est pas dans le texte, mais seulement « celles aux grands yeux ».

49 des belles comme le blanc caché de l'œuf.

comme le blanc caché de l'œuf. Le Bédouin noirci par le désert devait fatalement tenir, pour l'idéale beauté, les belles citadines de la Syrie byzantine, blanches comme le blanc de l'œuf. Il sera question ailleurs (LV 58) de corail et de rubis, dans le même sens.
des belles. Littér. : des comme le blanc...

50 48 Puis les uns s'adresseront aux autres en s'interrogeant mutuellement.

51 49 Un parleur des leurs parlera « Oui, j'avais un camarade

52 50 qui disait Quoi ! es-tu vraiment de ceux qui confirment ?

de ceux qui confirment (la prédication de Muhammad).

53 51 Quoi ! quand nous mourrons et serons poussière et ossements, quoi ! nous paiera-t-on ? »

54 52 — Quelqu'un dira « Regardez d'en haut, voulez-vous ? »

Quelqu'un dira: Littér.: Il (l'homme qui vient de parler ? Dieu ?) dira.

55 53 Alors, il regardera, d'en haut, puis il verra l'autre en plein dans l'enfer-Jahîm,

il verra l'autre... Littér. Il verra ce (camarade du v. 51/49) juste dans l'enfer-Jahîm.

56 54 et dira « Par Dieu ! tu as bien failli faire ma perte !

57 55 Et sans le bienfait de mon Seigneur, j'aurais certainement été du nombre des requis.

58 58 Ne sommes-nous donc morts

59 57 que de notre mort première, et pourtant pas châtiés ? »

que de notre mort première l'élu s'émerveille de ce que contrairement aux dires de son camarade, il ne soit plus question pour lui-même ni de mort, ni de châtiment.

60 58 Certes oui, c'est cela le grand succès.

61 59 C'est ainsi, donc, que doivent œuvrer ceux qui œuvrent.

62 60 Est-ce mieux comme hôtel, cela, ou le plant de cactus ?

63 61 qu'en vérité Nous avons assigné comme épreuve aux prévaricateurs !

64 62 Oui, c'est une plante qui sort du fond de l'enfer-Jahîm.

65 63 Sa spathe est comme des têtes de diables.

قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ إِنِّي كَانَ لِي قَرِينٌ ﴿٥١﴾ يَقُولُ أَإِنَّكَ لَمِنَ الْمُصَدِّقِينَ ﴿٥٢﴾ أَإِذَا
مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَامًا أَإِنَّا لَمَدِينُونَ ﴿٥٣﴾ قَالَ هَلْ أَنتُم مُّطَّلِعُونَ
﴿٥٤﴾ فَاطَّلَعَ فَرَآهُ فِي سَوَاءِ الْجَحِيمِ ﴿٥٥﴾ قَالَ تَاللَّهِ إِن كِدتَّ لَتُرْدِينِ ﴿٥٦﴾
وَلَوْلَا نِعْمَةُ رَبِّي لَكُنتُ مِنَ الْمُحْضَرِينَ ﴿٥٧﴾ أَفَمَا نَحْنُ بِمَيِّتِينَ ﴿٥٨﴾ إِلَّا مَوْتَتَنَا
الْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ﴿٥٩﴾ إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٦٠﴾ لِمِثْلِ هَٰذَا
فَلْيَعْمَلِ الْعَامِلُونَ ﴿٦١﴾ أَذَٰلِكَ خَيْرٌ نُّزُلًا أَمْ شَجَرَةُ الزَّقُّومِ ﴿٦٢﴾ إِنَّا جَعَلْنَاهَا
فِتْنَةً لِّلظَّالِمِينَ ﴿٦٣﴾ إِنَّهَا شَجَرَةٌ تَخْرُجُ فِي أَصْلِ الْجَحِيمِ ﴿٦٤﴾ طَلْعُهَا كَأَنَّهُ
رُءُوسُ الشَّيَاطِينِ ﴿٦٥﴾ فَإِنَّهُمْ لَآكِلُونَ مِنْهَا فَمَالِئُونَ مِنْهَا الْبُطُونَ
﴿٦٦﴾ ثُمَّ إِنَّ لَهُمْ عَلَيْهَا لَشَوْبًا مِّنْ حَمِيمٍ ﴿٦٧﴾ ثُمَّ إِنَّ مَرْجِعَهُمْ لَإِلَى الْجَحِيمِ ﴿٦٨﴾
إِنَّهُمْ أَلْفَوْا آبَاءَهُمْ ضَالِّينَ ﴿٦٩﴾ فَهُمْ عَلَىٰ آثَارِهِمْ يُهْرَعُونَ ﴿٧٠﴾ وَلَقَدْ
ضَلَّ قَبْلَهُمْ أَكْثَرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٧١﴾ وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا فِيهِم مُّنذِرِينَ ﴿٧٢﴾ فَانظُرْ
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُنذَرِينَ ﴿٧٣﴾ إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿٧٤﴾
وَلَقَدْ نَادَانَا نُوحٌ فَلَنِعْمَ الْمُجِيبُونَ ﴿٧٥﴾ وَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ
الْعَظِيمِ ﴿٧٦﴾ وَجَعَلْنَا ذُرِّيَّتَهُ هُمُ الْبَاقِينَ ﴿٧٧﴾ وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿٧٨﴾
سَلَامٌ عَلَىٰ نُوحٍ فِي الْعَالَمِينَ ﴿٧٩﴾ إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٠﴾

66 [64] Or, ces gens-là en mangeront et s'en empliront les ventres.

67 [65] A eux ensuite, pour la mixture, l'eau bouillante par-dessus. Certainement.

68 [66] Puis, pour eux, retour vers l'Enfer-Jahîm. Certainement.

69 [67] Oui, ils ont trouvé égarés leurs ancêtres.

70 [68] Ils sont donc poussés sur leurs traces.

71 [69] Et avant eux, très certainement, la plupart des anciens se sont égarés.

72 [70] Et très certainement Nous avions envoyé chez eux des avertisseurs.

73 [71] Regarde donc ce qu'il est advenu des avertis !

qu'il est advenu... Littér. quelle a été la suite (la fin) des...

74 [72] A part les élus, parmi les esclaves de Dieu.

§ 3

75 [73] Et Noé, très certainement, en appela à Nous, le Meilleur, ô combien, de ceux qui répondent !

76 [74] Et Nous le sauvâmes, lui et sa famille, de l'énorme angoisse

77 [75] et désignâmes comme restants sa descendance.

78 [76] Et c'est à lui que Nous laissâmes la postérité.

c'est à lui... C'est sur cette conduite de Noé, comme sur une bonne impression, un bon exemple, que Nous laissâmes la postérité, afin qu'elle en tire leçon. — Toute la fin de la sourate passe en revue les principaux Prophètes ou Envoyés de Dieu, dont la foi est ainsi laissée en exemple à la postérité.

79 [77] Paix sur Noé dans les mondes ! —

80 [78] Ainsi payons-Nous les bienfaisants. —

81 [79] Oui, il était de Nos esclaves croyants.

82 80 Puis Nous noyâmes les autres.
83 81 Oui, et de ses partisans était Abraham,
certes,
84 82 quand il vint à son Seigneur, le cœur sain.
85 83 Quand il dit à son père, et à son peuple
aussi « Qu'est-ce que vous adorez ?
86 84 Voulez-vous, comme en blasphème, des
dieux en dehors de Dieu ?
87 85 Quelle pensée avez-vous donc du Seigneur
des mondes ?
88 86 Puis, d'un regard il regarda les astres,
89 87 et dit « Je vais être indisposé. »

Indisposé. Le mot « *saqim* » n'est pas un substantif, mais un participe, ce qui nous autorise à lui donner un sens futur. C'est sans doute à l'occasion d'une fête nationale. A la façon de ses concitoyens astrolatres, Abraham regarde aux étoiles. Il y « apprend » qu'il va être souffrant. Mais c'est là une ruse.

90 88 Ils lui tournèrent le derrière.
91 89 Alors il se glissa chez leurs dieux et dit
« Ne mangez-vous pas ?
92 90 Qu'avez-vous à ne pas parler ? »
93 91 Puis il se mit à les battre de sa main droite.
94 92 Puis les gens vinrent à lui en courant.
95 93 Il dit « Adorez-vous ce que vous-mêmes
taillez ?
96 94 alors que c'est Dieu qui vous a créés, vous
et ce que vous œuvrez ! »
97 96 — Ils dirent « Qu'on lui construise une
construction, et qu'on le lance dans cette
fournaise ! »

« Jahim » *la fournaise*. *la construction* est donc un four.

98 96 Ils lui voulurent donc une ruse ; mais c'est
eux que Nous mîmes à bas.

...*que Nous mimes*... Littér. que Nous désignâmes les plus bas.

99 97 Et il dit « Oui, je vais vers mon Seigneur :
Lui me guidera.
100 98 Seigneur, fais-moi don d'un qui soit parmi
les gens de bien. »

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨١﴾ ثُمَّ أَغْرَقْنَا الْآخَرِينَ ﴿٨٢﴾ وَإِنَّ مِنْ شِيعَتِهِ
لَإِبْرٰهِيمَ ﴿٨٣﴾ إِذْ جَآءَ رَبَّهُ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٨٤﴾ إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ
مَاذَا تَعْبُدُونَ ﴿٨٥﴾ أَئِفْكًا آلِهَةً دُونَ اللّٰهِ تُرِيدُونَ ﴿٨٦﴾ فَمَا ظَنُّكُمْ
بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨٧﴾ فَنَظَرَ نَظْرَةً فِي النُّجُومِ ﴿٨٨﴾ فَقَالَ إِنِّي سَقِيمٌ ﴿٨٩﴾ فَتَوَلَّوْا
عَنْهُ مُدْبِرِينَ ﴿٩٠﴾ فَرَاغَ إِلَىٰ آلِهَتِهِمْ فَقَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٩١﴾ مَا لَكُمْ
لَا تَنْطِقُونَ ﴿٩٢﴾ فَرَاغَ عَلَيْهِمْ ضَرْبًا بِالْيَمِينِ ﴿٩٣﴾ فَأَقْبَلُوا إِلَيْهِ يَزِفُّونَ ﴿٩٤﴾
قَالَ أَتَعْبُدُونَ مَا تَنْحِتُونَ ﴿٩٥﴾ وَاللّٰهُ خَلَقَكُمْ وَمَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾ قَالُوا
ابْنُوا لَهُ بُنْيَانًا فَأَلْقُوهُ فِي الْجَحِيمِ ﴿٩٧﴾ فَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ
الْأَسْفَلِينَ ﴿٩٨﴾ وَقَالَ إِنِّي ذَاهِبٌ إِلَىٰ رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿٩٩﴾ رَبِّ هَبْ لِي
مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٠٠﴾ فَبَشَّرْنَاهُ بِغُلَامٍ حَلِيمٍ ﴿١٠١﴾ فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ السَّعْيَ
قَالَ يَا بُنَيَّ إِنِّي أَرَىٰ فِي الْمَنَامِ أَنِّي أَذْبَحُكَ فَانْظُرْ مَاذَا تَرَىٰ قَالَ يَا أَبَتِ
افْعَلْ مَا تُؤْمَرُ سَتَجِدُنِي إِنْ شَآءَ اللّٰهُ مِنَ الصَّابِرِينَ ﴿١٠٢﴾ فَلَمَّا أَسْلَمَا وَتَلَّهُ
لِلْجَبِينِ ﴿١٠٣﴾ وَنَادَيْنَاهُ أَنْ يَا إِبْرٰهِيمُ ﴿١٠٤﴾ قَدْ صَدَّقْتَ الرُّؤْيَا إِنَّا كَذٰلِكَ
نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٠٥﴾ إِنَّ هٰذَا لَهُوَ الْبَلَاءُ الْمُبِينُ ﴿١٠٦﴾ وَفَدَيْنَاهُ بِذِبْحٍ
عَظِيمٍ ﴿١٠٧﴾ وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿١٠٨﴾ سَلَامٌ عَلَىٰ إِبْرٰهِيمَ ﴿١٠٩﴾

101 99 Nous lui fîmes donc bonne annonce d'un garçon patient.

102 100 Puis, quand celui-ci en fut à courir avec lui,

101 Abraham dit « O mon petit, oui, je me vois en songe en train de t'immoler. Vois donc quelle est ton opinion. »

Abraham dit. Seulement « Il dit » dans le texte.

102 Lui de dire « O mon cher père, fais ce qui t'est commandé tu me trouveras, si Dieu veut, du nombre des endurants. »

Toutes les données de la tradition musulmane, — sauf, chez Ibn Hanbal, un seul récit chez lui parmi d'autres qui le contredisent, — s'accordent à dire que c'est Ismaël dont la naissance est ici annoncée, et que c'est d'Ismaël que Dieu demande le sacrifice, — d'Ismaël le fils aîné, — et non pas d'Isaac. Au v. 112 *infra,* la naissance d'Isaac est annoncée comme la récompense du sacrifice consenti par Abraham. — Sur l'offrande du fils aîné, cf. *Exode* XIII 1 et 12 ; *Ézéchiel* XX 26, etc.

103 Puis quand tous deux se furent soumis, et qu'il l'eut jeté sur le front,

104 voilà que Nous l'appelâmes « Abraham !.

105 tu as bien réalisé la vision. Oui, c'est ainsi que Nous payons les bienfaisants. »

Genèse XXII 12.

106 C'était là, certes oui, l'épreuve manifeste.

107 Et Nous le rançonnâmes d'une énorme immolation.

108 Et c'est à lui que Nous laissâmes la postérité.

109 Paix sur Abraham.

110 Ainsi payons-Nous les bienfaisants.

111 Oui, il était de Nos esclaves croyants.

112 Et nous lui fîmes bonne annonce d'Isaac comme d'un prophète d'entre les gens de bien.

113 Et Nous versâmes, sur lui et sur Isaac, plénitude de bénédiction. Il y a cependant, dans leur descendance à eux deux, le bienfaisant et aussi celui qui manifestement se manque à lui-même.

114 Et très certainement Nous favorisâmes Moïse et Aaron,
115 et les sauvâmes tous deux, leur peuple aussi, de l'énorme angoisse,
116 et les secourûmes, de sorte que c'est eux qui eurent le dessus.
117 Et à tous deux Nous apportâmes le Livre qui cherche à éclairer.
118 Et les guidâmes tous deux vers le droit chemin.
119 Et c'est à eux deux que Nous laissâmes la postérité.
120 Paix sur Moïse et Aaron.
121 Oui, ainsi payons-Nous les bienfaisants
122 Oui, ils étaient tous deux de Nos esclaves croyants.
123 — Et Élie était, certes oui, du nombre des Envoyés.
124 Quand il dit à son peuple « Ne vous comporterez-vous pas en piété ?
125 Invoquerez-vous Baal, et abandonnerez-vous le meilleur des créateurs,
126 Dieu, votre Seigneur, le Seigneur aussi de vos plus anciens ancêtres ? »
127 Puis ils le traitèrent de menteur. Eh bien, c'est eux qui seront les requis.
128 Sauf les Esclaves choisis de Dieu.
129 Et c'est à lui que Nous laissâmes la postérité.
130 Paix sur Élie !
131 Ainsi payons-Nous les bienfaisants.
132 Oui, il était de Nos esclaves croyants.
133 — Et Loth était, certes oui, du nombre des Envoyés.
134 Quand Nous le sauvâmes, lui et sa famille, tous,

كَذٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١١٠﴾ إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١١﴾ وَبَشَّرْنٰهُ
بِإِسْحٰقَ نَبِيًّا مِّنَ الصّٰلِحِينَ ﴿١١٢﴾ وَبٰرَكْنَا عَلَيْهِ وَعَلٰى إِسْحٰقَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِهِمَا
مُحْسِنٌ وَظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ مُبِينٌ ﴿١١٣﴾ وَلَقَدْ مَنَنَّا عَلٰى مُوسٰى وَهٰرُونَ ﴿١١٤﴾
وَنَجَّيْنٰهُمَا وَقَوْمَهُمَا مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿١١٥﴾ وَنَصَرْنٰهُمْ فَكَانُوا هُمُ
الْغٰلِبِينَ ﴿١١٦﴾ وَاٰتَيْنٰهُمَا الْكِتٰبَ الْمُسْتَبِينَ ﴿١١٧﴾ وَهَدَيْنٰهُمَا الصِّرَاطَ
الْمُسْتَقِيمَ ﴿١١٨﴾ وَتَرَكْنَا عَلَيْهِمَا فِي الْاٰخِرِينَ ﴿١١٩﴾ سَلٰمٌ عَلٰى مُوسٰى وَهٰرُونَ ﴿١٢٠﴾
إِنَّا كَذٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٢١﴾ إِنَّهُمَا مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٢﴾ وَإِنَّ
إِلْيَاسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٣﴾ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٢٤﴾ أَتَدْعُونَ
بَعْلًا وَتَذَرُونَ أَحْسَنَ الْخٰلِقِينَ ﴿١٢٥﴾ اللّٰهَ رَبَّكُمْ وَرَبَّ اٰبَائِكُمُ
الْأَوَّلِينَ ﴿١٢٦﴾ فَكَذَّبُوهُ فَإِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ ﴿١٢٧﴾ إِلَّا عِبَادَ اللّٰهِ الْمُخْلَصِينَ
﴿١٢٨﴾ وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْاٰخِرِينَ ﴿١٢٩﴾ سَلٰمٌ عَلٰى إِلْ يَاسِينَ ﴿١٣٠﴾ إِنَّا كَذٰلِكَ
نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣١﴾ إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٢﴾ وَإِنَّ لُوطًا لَّمِنَ الْمُرْسَلِينَ
﴿١٣٣﴾ إِذْ نَجَّيْنٰهُ وَأَهْلَهُ أَجْمَعِينَ ﴿١٣٤﴾ إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغٰبِرِينَ ﴿١٣٥﴾ ثُمَّ دَمَّرْنَا
الْاٰخَرِينَ ﴿١٣٦﴾ وَإِنَّكُمْ لَتَمُرُّونَ عَلَيْهِمْ مُّصْبِحِينَ ﴿١٣٧﴾ وَبِاللَّيْلِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٣٨﴾
وَإِنَّ يُونُسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٣٩﴾ إِذْ أَبَقَ إِلَى الْفُلْكِ الْمَشْحُونِ ﴿١٤٠﴾ فَسَاهَمَ

135 sauf une vieille d'entre les traînards !

136 puis Nous détruisîmes les autres.

137 Oui, vous passez sur eux, le matin,

Vous passez sur eux... Ou qu'on voyage, dans cette région peuplée depuis toujours, on marche sur d'anciens peuples.

138 et aussi de nuit. Ne comprendrez-vous donc pas ?

§ 5

139 Et Jonas fut, certes oui, du nombre des Envoyés.

140 Quand il s'enfuit vers l'arche comble !

l'arche comble. Il s'agit du bateau, très chargé, où Jonas s'embarque.

141 Puis on tira au sort, et il fut de ceux qu'on devait jeter à la mer.

142 Puis un poisson fit une bouchée de lui qui se blâmait.

143 Puis, s'il n'avait pas été de ceux qui chantent pureté,

ceux qui chantent pureté Littér. : qui purifient (qui exaltent Dieu).

144 il serait demeuré dans son ventre jusqu'au jour où l'on sera ressuscité.

145 Puis Nous le jetâmes sur la tere nue, indisposé qu'il était.

146 Et Nous fîmes pousser au-dessus de lui un plant de courge,

147 et l'envoyâmes vers cent mille hommes ou plus.

et l'envoyâmes (comme prophète).
vers cent mille (hommes) *ou plus.* Littér. ou qui excédaient (ce nombre) « Hommes » n'est pas dans le texte.

148 Puis ils crurent. Nous leur donnâmes donc jouissance pour un temps.

149 — Pose-leur donc la question Quoi ! ton Seigneur aurait des filles, et eux des fils ?

Ici reprend le premier thème de la sourate, laissé après le v. 11. Les mécréants prenaient les anges pour des filles de Dieu. (cf. IV 117).

150 Ou avons Nous créé femelles les anges, en sorte ceux-là aient été témoins ?

Cf. *supra* XVI 57.

151 Ils disent, n'est-ce pas, dans leur calomnie :
152 « Dieu a engendré » ; mais ce sont des menteurs, certes oui !
153 Quoi ! Il aurait, de préférence à des fils, choisi des filles ?
154 Qu'avez-vous ? Comment jugez-vous ?
155 Ne vous rappellerez-vous donc pas ?
156 Ou avez-vous quelque autorité manifeste ?
157 Apportez donc votre Livre, si vous êtes véridiques ! »
158 Et ils dressent entre Lui et les djinns, une généalogie ! alors que les djinns savent bien qu'ils vont être requis —
159 pureté à Dieu de ce qu'ils décrivent ! —
160 sauf les esclaves choisis de Dieu.
161 Car, en vérité, ni vous ni ce que vous adorez
162 ne saurez être des tentateurs contre Lui,
163 sauf à l'égard de celui qui est pour tomber dans l'enfer-Jahîm.
164 — « Personne, parmi nous, qui n'ait une place connue ;

Ce sont les anges qui parlent, les « rangés en rangs » du v. 1.

165 oui, et nous sommes nous, les rangés en rangs ;
166 oui, et c'est nous certes qui chantons pureté ! »
167 Et ces gens-là certes en sont à dire
168 — « Si nous avions eu un Rappel au sujet des Anciens, en vérité,
169 nous serions certes les esclaves choisis de Dieu ! »
170 Puis, ils y mécroient. Eh bien, ils vont savoir !
171 Et très certainement, Notre Parole a pris les devants en faveur des Envoyés Nos esclaves,

فَكَانَ مِنَ الْمُدْحَضِينَ ﴿١٤١﴾ فَالْتَقَمَهُ الْحُوتُ وَهُوَ مُلِيمٌ ﴿١٤٢﴾ فَلَوْلَا أَنَّهُ
كَانَ مِنَ الْمُسَبِّحِينَ ﴿١٤٣﴾ لَلَبِثَ فِي بَطْنِهِ إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٤٤﴾ فَنَبَذْنَاهُ
بِالْعَرَاءِ وَهُوَ سَقِيمٌ ﴿١٤٥﴾ وَأَنبَتْنَا عَلَيْهِ شَجَرَةً مِّن يَقْطِينٍ ﴿١٤٦﴾ وَأَرْسَلْنَاهُ
إِلَىٰ مِائَةِ أَلْفٍ أَوْ يَزِيدُونَ ﴿١٤٧﴾ فَآمَنُوا فَمَتَّعْنَاهُمْ إِلَىٰ حِينٍ ﴿١٤٨﴾ فَاسْتَفْتِهِمْ
أَلِرَبِّكَ الْبَنَاتُ وَلَهُمُ الْبَنُونَ ﴿١٤٩﴾ أَمْ خَلَقْنَا الْمَلَائِكَةَ إِنَاثًا وَهُمْ
شَاهِدُونَ ﴿١٥٠﴾ أَلَا إِنَّهُم مِّنْ إِفْكِهِمْ لَيَقُولُونَ ﴿١٥١﴾ وَلَدَ اللَّهُ وَإِنَّهُمْ
لَكَاذِبُونَ ﴿١٥٢﴾ أَصْطَفَى الْبَنَاتِ عَلَى الْبَنِينَ ﴿١٥٣﴾ مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ
﴿١٥٤﴾ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿١٥٥﴾ أَمْ لَكُمْ سُلْطَانٌ مُّبِينٌ ﴿١٥٦﴾ فَأْتُوا بِكِتَابِكُمْ إِن
كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٥٧﴾ وَجَعَلُوا بَيْنَهُ وَبَيْنَ الْجِنَّةِ نَسَبًا ۚ وَلَقَدْ عَلِمَتِ
الْجِنَّةُ إِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ ﴿١٥٨﴾ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿١٥٩﴾ إِلَّا عِبَادَ
اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿١٦٠﴾ فَإِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ ﴿١٦١﴾ مَا أَنتُمْ عَلَيْهِ بِفَاتِنِينَ ﴿١٦٢﴾
إِلَّا مَنْ هُوَ صَالِ الْجَحِيمِ ﴿١٦٣﴾ وَمَا مِنَّا إِلَّا لَهُ مَقَامٌ مَّعْلُومٌ ﴿١٦٤﴾ وَإِنَّا لَنَحْنُ
الصَّافُّونَ ﴿١٦٥﴾ وَإِنَّا لَنَحْنُ الْمُسَبِّحُونَ ﴿١٦٦﴾ وَإِن كَانُوا لَيَقُولُونَ ﴿١٦٧﴾
لَوْ أَنَّ عِندَنَا ذِكْرًا مِّنَ الْأَوَّلِينَ ﴿١٦٨﴾ لَكُنَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿١٦٩﴾
فَكَفَرُوا بِهِ ۖ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿١٧٠﴾ وَلَقَدْ سَبَقَتْ كَلِمَتُنَا لِعِبَادِنَا الْمُرْسَلِينَ ﴿١٧١﴾

172 en ce que c'est eux, certes oui, qui seront secourus,
173 oui, et que Notre armée, c'est elle qui aura le dessus.
174 Tourne-leur le dos, donc, pour un temps ;
175 et observe-les ils observeront bien, eux !
176 Quoi ! c'est Notre châtiment qu'ils cherchent à hâter !
177 S'il tombe dans la cour de chez eux, quel mauvais matin, alors, pour ceux qu'on a avertis !
178 Et tourne-leur le dos pour un temps ;
179 et observe ils observeront bien, eux !
180 Pureté à ton Seigneur, Seigneur de puissance, de ce qu'ils décrivent !

Pureté à... Littér. : Que soit purifié (proclamé pur).

181 Et paix sur les Envoyés,
182 et louange à Dieu, Seigneur des mondes !

Sourate 38.

S ' A D

Pré-hég. n° 38 ; 88 *versets*

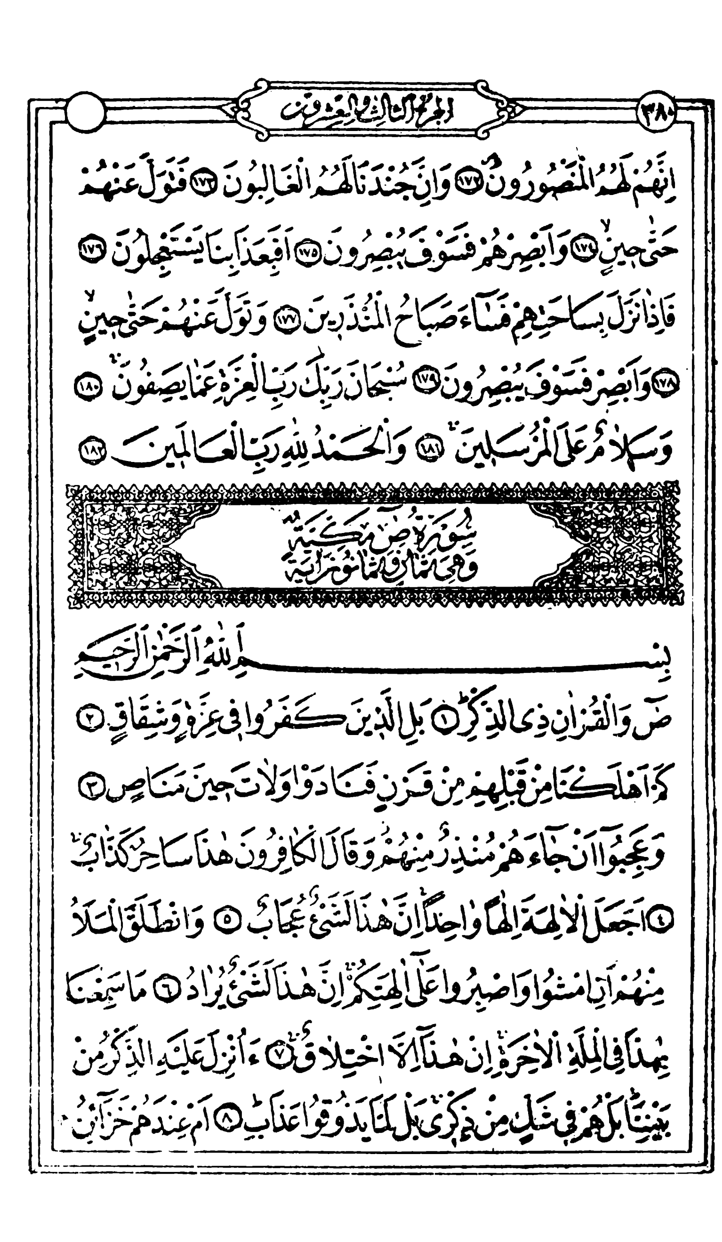
Titre tiré du v. 1. *S'âd*. Lettre de l'alphabet. Voir la note à II, 1.

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 S'âd. Par le Coran plein du Rappel !
2 Ceux qui mécroient, plutôt, sont dans l'orgueil et le schisme !

dans l'orgueil : « izza ». Littér. : puissance (dans le sens d'orgueil). Même mot qu'en II, 206. (L'orgueil n'est que de se sentir puissant, plus puissant que les autres).

3 2 Que de générations avant eux avons-Nous fait périr, lesquelles ont crié, quand il n'était plus temps d'échapper ?
4 3 Et ceux-ci s'étonnent qu'un avertisseur des leurs soit venu à eux, tandis que les mé-



إِنَّهُمْ لَهُمُ الْمَنصُورُونَ ﴿١٧٢﴾ وَإِنَّ جُندَنَا لَهُمُ الْغَالِبُونَ ﴿١٧٣﴾ فَتَوَلَّ عَنْهُمْ
حَتَّىٰ حِينٍ ﴿١٧٤﴾ وَأَبْصِرْهُمْ فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ ﴿١٧٥﴾ أَفَبِعَذَابِنَا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿١٧٦﴾
فَإِذَا نَزَلَ بِسَاحَتِهِمْ فَسَاءَ صَبَاحُ الْمُنذَرِينَ ﴿١٧٧﴾ وَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ
﴿١٧٨﴾ وَأَبْصِرْ فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ ﴿١٧٩﴾ سُبْحَانَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿١٨٠﴾
وَسَلَامٌ عَلَى الْمُرْسَلِينَ ﴿١٨١﴾ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٨٢﴾

سُورَةُ صٓ مَكِّيَّةٌ
وَهِيَ ثَمَانٌ وَثَمَانُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

صٓ وَالْقُرْآنِ ذِي الذِّكْرِ ﴿١﴾ بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي عِزَّةٍ وَشِقَاقٍ ﴿٢﴾
كَمْ أَهْلَكْنَا مِن قَبْلِهِم مِّن قَرْنٍ فَنَادَوا وَّلَاتَ حِينَ مَنَاصٍ ﴿٣﴾
وَعَجِبُوا أَن جَاءَهُم مُّنذِرٌ مِّنْهُمْ وَقَالَ الْكَافِرُونَ هَٰذَا سَاحِرٌ كَذَّابٌ
﴿٤﴾ أَجَعَلَ الْآلِهَةَ إِلَٰهًا وَاحِدًا إِنَّ هَٰذَا لَشَيْءٌ عُجَابٌ ﴿٥﴾ وَانطَلَقَ الْمَلَأُ
مِنْهُمْ أَنِ امْشُوا وَاصْبِرُوا عَلَىٰ آلِهَتِكُمْ إِنَّ هَٰذَا لَشَيْءٌ يُرَادُ ﴿٦﴾ مَا سَمِعْنَا
بِهَٰذَا فِي الْمِلَّةِ الْآخِرَةِ إِنْ هَٰذَا إِلَّا اخْتِلَاقٌ ﴿٧﴾ أَأُنزِلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ مِن
بَيْنِنَا بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ مِّن ذِكْرِي بَلْ لَّمَّا يَذُوقُوا عَذَابِ ﴿٨﴾ أَمْ عِندَهُمْ خَزَائِنُ

ceux-ci, interlocuteurs de Muhammad.

créants disent C'est un magicien, un grand menteur.

5 4 Réduira-t-il les dieux à un seul Dieu ? Voilà bien là une chose étonnante, vraiment ! »

Réduira-t-il... Littér. Désignera-t-il les dieux comme un seul Dieu ?

6 5 Et la cohorte de leurs grands quitte en disant « Allez-vous en, et restez constants à vos dieux : voilà bien là, vraiment, la chose désirable.

Allez-vous-en Nous dirions : allons-nous-en, et restons...

chose désirable. Littér.: voulue.

7 6 Nous n'avons pas entendu cela dans la dernière communauté ce n'est qu'une création forcée !

dans la dernière communauté (religieuse d'avant Muhammad).

8 7 Quoi ! c'est sur lui, parmi nous, qu'on aurait fait descendre le Rappel ? » — C'est eux, plutôt, qui sont en doute vis-à-vis de Mon Rappel. C'est plutôt qu'ils n'ont pas goûté à mon châtiment !

9 8 Quoi ! ont-ils à leur portée les trésors de la miséricorde de ton Seigneur, le puissant, le donateur ?

10 9 Ou leur appartient-elle, la royauté des cieux et de la terre, et de ce qui est entre les deux ? Eh bien, qu'ils y montent à la cordel

qu'ils y montent... Littér. qu'ils montent dans les cordes (jusqu'au ciel) !

11 10 Bande de coalisés qui, ici même, sera détruite !

12 11 Avant eux crièrent au mensonge le peuple de Noé, et les Aad, et Pharaon l'homme aux pals,

l'homme aux pals (pour le supplice).

13 12 et les Thamoud, et le peuple de Loth, et les gens d'al-Aïkah. Voilà, les coalisés.

les gens d'al-Aïkah : de la Forêt — (de Madian).

14 13 Pas un qui n'ait traité de menteurs les Messagers. Eh bien, Ma poursuite s'est avérée !

§ 2

15 14 Ce que ceux-là attendent, ce ne sera qu'un Cri, un seul, sans reprises.

ceux-là attendent. Ce sont les païens de la Mecque, interlocuteurs de Muhammad.

رَحْمَةِ رَبِّكَ الْعَزِيزِ الْوَهَّابِ ﴿٩﴾ اَمْ لَهُمْ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَمَا
بَيْنَهُمَا فَلْيَرْتَقُوا فِي الْاَسْبَابِ ﴿١٠﴾ جُنْدٌ مَا هُنَالِكَ مَهْزُومٌ مِنَ الْاَحْزَابِ
﴿١١﴾ كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ ذُو الْاَوْتَادِ ﴿١٢﴾ وَثَمُودُ
وَقَوْمُ لُوطٍ وَاَصْحَابُ لْـَٔيْكَةِ اُولٰٓئِكَ الْاَحْزَابُ ﴿١٣﴾ اِنْ كُلٌّ اِلَّا كَذَّبَ
الرُّسُلَ فَحَقَّ عِقَابِ ﴿١٤﴾ وَمَا يَنْظُرُ هٰٓؤُلَآءِ اِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً مَا لَهَا
مِنْ فَوَاقٍ ﴿١٥﴾ وَقَالُوا رَبَّنَا عَجِّلْ لَنَا قِطَّنَا قَبْلَ يَوْمِ الْحِسَابِ ﴿١٦﴾ اِصْبِرْ
عَلٰى مَا يَقُولُونَ وَاذْكُرْ عَبْدَنَا دَاوُدَ ذَا الْاَيْدِ اِنَّهٗٓ اَوَّابٌ ﴿١٧﴾ اِنَّا
سَخَّرْنَا الْجِبَالَ مَعَهٗ يُسَبِّحْنَ بِالْعَشِيِّ وَالْاِشْرَاقِ ﴿١٨﴾ وَالطَّيْرَ مَحْشُورَةً
كُلٌّ لَهٗٓ اَوَّابٌ ﴿١٩﴾ وَشَدَدْنَا مُلْكَهٗ وَاٰتَيْنَاهُ الْحِكْمَةَ وَفَصْلَ
الْخِطَابِ ﴿٢٠﴾ وَهَلْ اَتٰىكَ نَبَؤُا الْخَصْمِ اِذْ تَسَوَّرُوا الْمِحْرَابَ ﴿٢١﴾
اِذْ دَخَلُوا عَلٰى دَاوُدَ فَفَزِعَ مِنْهُمْ قَالُوا لَا تَخَفْ خَصْمَانِ بَغٰى بَعْضُنَا
عَلٰى بَعْضٍ فَاحْكُمْ بَيْنَنَا بِالْحَقِّ وَلَا تُشْطِطْ وَاهْدِنَآ اِلٰى سَوَآءِ الصِّرَاطِ
﴿٢٢﴾ اِنَّ هٰذَآ اَخِي لَهٗ تِسْعٌ وَتِسْعُونَ نَعْجَةً وَلِيَ نَعْجَةٌ وَاحِدَةٌ فَقَالَ اَكْفِلْنِيهَا
وَعَزَّنِي فِي الْخِطَابِ ﴿٢٣﴾ قَالَ لَقَدْ ظَلَمَكَ بِسُؤَالِ نَعْجَتِكَ اِلٰى نِعَاجِهٖ وَاِنَّ
كَثِيرًا مِنَ الْخُلَطَآءِ لَيَبْغِي بَعْضُهُمْ عَلٰى بَعْضٍ اِلَّا الَّذِينَ اٰمَنُوا وَعَمِلُوا

16 [15] Et ils disent « Seigneur, hâte-nous notre quote-part avant le Jour des Comptes. »

notre quote-part (de biens dans la vie présente).

17 [16] — Endure avec constance ce qu'ils disent; et rappelle-toi David Notre esclave, lequel avait des mains, certes, et était vraiment plein de repentir.

lequel avait des mains. Littér. possesseur de mains. — Nous disons de quelqu'un il n'est pas manchot ! *plein de repentir* Ici littér. : qui revient (à Dieu) beaucoup.

18 [17] Oui, Nous assujettîmes les montagnes à chanter pureté, soir et matin, en sa compagnie,

Cf. XXI 79.

19 [18] tout comme les oiseaux assemblés. — Tout revient à Dieu ! —

revient à Dieu. Littér.: revient (même mot qu'au v. 17 « repentir ») à Lui.

20 [19] Et Nous renforçâmes son royaume, et lui apportâmes la sagesse et aussi l'art de prononcer des jugements.

l'art de prononcer des jugements. Littér. : la décision de (dans) la parole (dans le sens de : la parole de la décision, parole décisive, inversion que l'on fait souvent en arabe).

21 [20] Et t'est-elle parvenue, la nouvelle des plaideurs, quand ils grimpèrent au mur du sanctuaire ?

Allusion probablement à l'épisode de David avec la femme d'Urie (II *Samuel* XI) et à l'apologue imaginé par le prophète Nathan (*ibid* XII) pour lui reprocher sa faute. Ici ce sont deux plaideurs qui tiennent le rôle de Nathan. Ils entrent près de David en escaladant le mur.

22 [21] Quand ils furent entrés près de David et qu'il en eut été effrayé, ils dirent « N'aie pas peur ! Voici deux plaideurs ; l'un de nous en a voulu à l'autre juge donc en droit entre nous, et ne sois pas partial, et guide-nous vers la droiture du chemin.

23 [22] Oui, voici en effet mon frère il a quatre-vingt-dix-neuf brebis, tandis que je n'ai qu'une brebis ; puis il m'a dit : « Confie-la-moi » ; et dans la conversation il a beaucoup fait pression sur moi. »

24 [23] « Très certainement, dit David, il t'a manqué, en demandant ta brebis en plus de ses

dit David. Texte il dit.

David comprend que l'histoire de ces plaideurs le concerne lui, et qu'il vient de se condamner lui-même dans son jugement. Il se reconnait coupable envers Urie dont il a pris la femme, lui déjà si riche. Après ce verset, chez les **Mâlikites**, on

brebis. » Oui, beaucoup d'associés s'en
veulent les uns aux autres, certes. Sauf ceux
qui croient, et font œuvres bonnes ; — ce-
pendant, il y en a peu ! Et David pensa que
Nous l'avions mis à l'épreuve. Rien d'autre.
Il demanda donc pardon à son Seigneur, et
tomba à genoux, et s'inclina.

se prosterne. Cf. note à VII 206 et **XXII** 77. Voir aussi *infra* v. 26 note.

25 24 Nous le lui pardonnâmes donc. Il a cepen-
dant près de Nous une place proche, certes
oui, et un beau refuge.

Après ce verset, chez les Hanifites, on se pros-terne. Cf. *supra* note au v. 24/23.

26 26 — « O David, oui, Nous t'avons désigné
Lieutenant sur la terre. Juge donc en droit
parmi les gens, et ne suis pas la passion
où elle t'égarera du sentier de Dieu. » Oui,
à ceux qui s'égarent du sentier de Dieu, un
dûr châtiment, pour avoir oublié le Jour
des Comptes.

§ 3 27 26 Ce n'est pas par vanité que Nous avons créé
le ciel et la terre et ce qui est entre les
deux ! Ceci est la pensée de ceux qui mé-
croient. Malheur donc à ceux qui mé-
croient, à cause du Feu !

à cause du Feu. Littér.: du fait du Feu.

28 27 Quoi ! ferons-Nous de ceux qui croient et
font œuvres bonnes comme de ceux qui
commettent du désordre sur la terre ? ou
ferons-Nous des pieux comme des pervers ?

ferons-Nous : Littér. désignerons-Nous...

29 28 — Livre béni que Nous avons fait descendre
vers toi afin que l'on médite sur ses versets,
et que les doués d'intelligence se rap-
pellent ! —

30 29 Et à David nous fîmes don de Salomon, —
quel esclave délicieux, plein de repentir,
vraiment !

plein de repentir. Littér : plein de revenir (vers Dieu). Comme aux vv. 17 et 19 *supra*.
Selon la tradition musulmane, Salomon — un des prophètes et saints hommes — avait acheté un grand nombre de chevaux de race, pour les employer dans le Sentier de Dieu, la guerre sainte. Il les admira trop en les pas-

الصّٰلِحٰتِ وَقَلِيلٌ مَّا هُمْ ۗ وَظَنَّ دَاوٗدُ اَنَّمَا فَتَنّٰهُ فَاسْتَغْفَرَ رَبَّهٗ وَخَرَّ رَاكِعًا
وَّاَنَابَ ﴿٢٤﴾ فَغَفَرْنَا لَهٗ ذٰلِكَ ۗ وَاِنَّ لَهٗ عِنْدَنَا لَزُلْفٰى وَحُسْنَ مَاٰبٍ ﴿٢٥﴾ يٰدَاوٗدُ
اِنَّا جَعَلْنٰكَ خَلِيفَةً فِي الْاَرْضِ فَاحْكُمْ بَيْنَ النَّاسِ بِالْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعِ الْهَوٰى
فَيُضِلَّكَ عَنْ سَبِيلِ اللّٰهِ ۗ اِنَّ الَّذِينَ يَضِلُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللّٰهِ لَهُمْ عَذَابٌ
شَدِيدٌ بِمَا نَسُوا يَوْمَ الْحِسَابِ ﴿٢٦﴾ وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْاَرْضَ وَمَا
بَيْنَهُمَا بَاطِلًا ۗ ذٰلِكَ ظَنُّ الَّذِينَ كَفَرُوا ۚ فَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ كَفَرُوا مِنَ النَّارِ ﴿٢٧﴾
اَمْ نَجْعَلُ الَّذِينَ اٰمَنُوا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ كَالْمُفْسِدِينَ فِي الْاَرْضِ
اَمْ نَجْعَلُ الْمُتَّقِينَ كَالْفُجَّارِ ﴿٢٨﴾ كِتٰبٌ اَنْزَلْنٰهُ اِلَيْكَ مُبٰرَكٌ لِّيَدَّبَّرُوا اٰيٰتِهٖ
وَلِيَتَذَكَّرَ اُولُوا الْاَلْبَابِ ﴿٢٩﴾ وَوَهَبْنَا لِدَاوٗدَ سُلَيْمٰنَ ۗ نِعْمَ الْعَبْدُ ۗ
اِنَّهٗ اَوَّابٌ ﴿٣٠﴾ اِذْ عُرِضَ عَلَيْهِ بِالْعَشِيِّ الصّٰفِنٰتُ الْجِيَادُ ﴿٣١﴾ فَقَالَ اِنِّي
اَحْبَبْتُ حُبَّ الْخَيْرِ عَنْ ذِكْرِ رَبِّي ۚ حَتّٰى تَوَارَتْ بِالْحِجَابِ ﴿٣٢﴾ رُدُّوهَا عَلَيَّ ۖ
فَطَفِقَ مَسْحًا بِالسُّوقِ وَالْاَعْنَاقِ ﴿٣٣﴾ وَلَقَدْ فَتَنَّا سُلَيْمٰنَ وَاَلْقَيْنَا عَلٰى
كُرْسِيِّهٖ جَسَدًا ثُمَّ اَنَابَ ﴿٣٤﴾ قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَهَبْ لِي مُلْكًا لَّا يَنْبَغِي
لِاَحَدٍ مِّنْ بَعْدِي ۚ اِنَّكَ اَنْتَ الْوَهَّابُ ﴿٣٥﴾ فَسَخَّرْنَا لَهُ الرِّيحَ تَجْرِي بِاَمْرِهٖ
رُخَاءً حَيْثُ اَصَابَ ﴿٣٦﴾ وَالشَّيٰطِينَ كُلَّ بَنَّاءٍ وَّغَوَّاصٍ ﴿٣٧﴾

sont en revue. L'oubli de Dieu, même momentané, lui valut la perte de sa bague, sceau de son autorité : un djinn l'avait volée, celui même qui prit le sosie de Salomon. Sans sa bague, personne ne reconnut le vrai Salomon. Après son repentir, Dieu accorda à Salomon des pouvoirs plus étendus encore.

31 30 Quand, un soir, on lui eut présenté de magnifiques chevaux debout sur trois pattes,

debout sur trois pattes: pour dire que ce sont des chevaux de race. Certaines races de chevaux, en effet, se tiennent, au repos, sur trois pattes.

32 31 il dit alors « Oui, j'ai aimé d'amour les biens, plus que le Rappel de mon Seigneur, jusqu'à ce que ceux-là eussent disparu derrière le voile.

disparu derrière le voile : derrière un voile de poussière disent en général les exégètes.

33 32 Ramenez-les moi. » — Puis il se mit à passer la main sur les pattes et les encolures...

34 33 Et très certainement Nous avions tenté Salomon en lançant sur le repose-pied de son trône un corps humain. Ensuite il s'inclina

un corps humain : le sosie de Salomon lui-même, en punition de sa faute (cf. note au v. 30).

35 34 en disant « Seigneur, pardonne-moi, et fais-moi don d'une royauté qui ne faille à personne après moi. C'est toi le donateur, vraiment ! »

36 35 Donc, Nous lui assujettîmes le vent qui, par son ordre, coulait doucement là où il voulait atteindre.

Cf. XXI 81 — XXXIV 12.

37 36 De même les diables, bâtisseurs et plongeurs de toutes sortes.

38 37 Et d'autres encore, accouplés dans des chaînes.

39 38 — « Voilà Notre cadeau — donne ou retiens, donc, — sans compter. »

donne ou retiens... Littér. : favorise (-s-en qui tu veux) ou retiens (-le) sans compte. C'est Dieu qui parle à Salomon.

40 39 Et il a, près de Nous une place rapprochée, certes oui, et un beau refuge.

§ 4

41 40 Et rappelle-toi Job, Notre esclave, lorsqu'il appela son Seigneur « Le Diable a fait,

vraiment, que souffrance et châtiment me
touchent ! »

Cf. XXI 83.

42 41 — « Frappe du talon tu auras un bain
frais et potable. »

Littér. : frappe du talon de ton pied. C'est la réponse à la plainte de Job.

43 42 — Et Nous lui rendîmes sa famille, et avec
elle une semblable, comme miséricorde de
Notre part, et comme Rappel pour les gens
d'intelligence

Et Nous lui rendîmes. Littér. lui donnâmes.

44 43 — « Et prends dans ta main un régime sans
les dattes, puis frappe. Et ne viole pas ton
serment. » Oui, Nous l'avions trouvé endu-
rant avec constance,

puis frappe (ta femme). On sait par la Bible que la femme de Job l'exhortait à maudire Dieu et à mourir (*Job* II 9). Mais l'histoire islamique à ce sujet est tout autre, cf. XXI 83.

44 excellent esclave. Il était vraiment plein de
repentir.

45 Et rappelle-toi Abraham et Isaac et Jacob
Nos esclaves, gens de mains et d'yeux.

46 Oui, Nous les élîmes d'élection, pour rap-
peler la Demeure.

pour rappeler la Demeure. Littér. pour le rappel de la Demeure (de l'au-delà).

47 Oui, et ils sont, près de Nous, certes, parmi
les meilleurs élus.

48 Et rappelle-toi Ismaël et Élisée, et Dhou'l
Kifl, chacun, cependant, parmi les meil-
leurs.

sur Dhou'l-Kifl, cf. *supra*, note à XXI 85.

49 Ceci est un Rappel. Aux pieux cependant
appartient, certes oui, une belle retraite

50 les jardins d'Eden aux portes pour eux
ouvertes.

51 Accoudés, là, ils demandent abondance de
fruits et de breuvage.

52 Et auprès d'eux sont les belles au regard
chaste, toutes du même âge.

« belles » n'est pas dans le texte. Littér. celles au regard chaste... aux grands yeux... Comme en XXXVII 48, XLIV 54.

53 Voilà ce qui vous est promis pour le Jour
des Comptes.

وَّاٰخَرِيْنَ مُقَرَّنِيْنَ فِي الْاَصْفَادِ ﴿٣٨﴾ هٰذَا عَطَآؤُنَا فَامْنُنْ اَوْ اَمْسِكْ
بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٩﴾ وَاِنَّ لَهٗ عِنْدَنَا لَزُلْفٰى وَحُسْنَ مَاٰبٍ ﴿٤٠﴾ وَاذْكُرْ
عَبْدَنَآ اَيُّوْبَ اِذْ نَادٰى رَبَّهٗٓ اَنِّيْ مَسَّنِيَ الشَّيْطٰنُ بِنُصْبٍ وَّعَذَابٍ ﴿٤١﴾
اُرْكُضْ بِرِجْلِكَ هٰذَا مُغْتَسَلٌۢ بَارِدٌ وَّشَرَابٌ ﴿٤٢﴾ وَوَهَبْنَا لَهٗٓ اَهْلَهٗ
وَمِثْلَهُمْ مَّعَهُمْ رَحْمَةً مِّنَّا وَذِكْرٰى لِاُولِي الْاَلْبَابِ ﴿٤٣﴾ وَخُذْ بِيَدِكَ
ضِغْثًا فَاضْرِبْ بِّهٖ وَلَا تَحْنَثْ اِنَّا وَجَدْنٰهُ صَابِرًا نِعْمَ الْعَبْدُ اِنَّهٗٓ
اَوَّابٌ ﴿٤٤﴾ وَاذْكُرْ عِبٰدَنَآ اِبْرٰهِيْمَ وَاِسْحٰقَ وَيَعْقُوْبَ اُولِي الْاَيْدِيْ
وَالْاَبْصَارِ ﴿٤٥﴾ اِنَّآ اَخْلَصْنٰهُمْ بِخَالِصَةٍ ذِكْرَى الدَّارِ ﴿٤٦﴾ وَاِنَّهُمْ
عِنْدَنَا لَمِنَ الْمُصْطَفَيْنَ الْاَخْيَارِ ﴿٤٧﴾ وَاذْكُرْ اِسْمٰعِيْلَ وَالْيَسَعَ وَذَا الْكِفْلِ
وَكُلٌّ مِّنَ الْاَخْيَارِ ﴿٤٨﴾ هٰذَا ذِكْرٌ وَاِنَّ لِلْمُتَّقِيْنَ لَحُسْنَ مَاٰبٍ ﴿٤٩﴾
جَنّٰتِ عَدْنٍ مُّفَتَّحَةً لَّهُمُ الْاَبْوَابُ ﴿٥٠﴾ مُتَّكِـِٕيْنَ فِيْهَا يَدْعُوْنَ فِيْهَا
بِفَاكِهَةٍ كَثِيْرَةٍ وَّشَرَابٍ ﴿٥١﴾ وَعِنْدَهُمْ قٰصِرٰتُ الطَّرْفِ اَتْرَابٌ ﴿٥٢﴾ هٰذَا
مَا تُوْعَدُوْنَ لِيَوْمِ الْحِسَابِ ﴿٥٣﴾ اِنَّ هٰذَا لَرِزْقُنَا مَا لَهٗ مِنْ نَّفَادٍ ﴿٥٤﴾
هٰذَا وَاِنَّ لِلطّٰغِيْنَ لَشَرَّ مَاٰبٍ ﴿٥٥﴾ جَهَنَّمَ يَصْلَوْنَهَا فَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿٥٦﴾
هٰذَا فَلْيَذُوْقُوْهُ حَمِيْمٌ وَّغَسَّاقٌ ﴿٥٧﴾ وَّاٰخَرُ مِنْ شَكْلِهٖٓ اَزْوَاجٌ ﴿٥٨﴾

54 Oui, ceci est, de Notre part, la portion à
quoi il n'est pas d'épuisement.
55 Voilà ! Alors qu'aux rebelles revient, certes
oui, la pire retraite,
56 la Géhenne, où ils tomberont. Puis, quel
mauvais lit !
57 Voilà ! Eh bien, qu'ils y goûtent eau bouil-
lante et eau glaciale,
58 et autres contrastes de ce genre, par paires.

le mot « contrastes » est sous-entendu.

59 C'est une armée qui entre, en votre compa-
gnie, — pas de bienvenue à eux ! — Oui,
ils vont tomber dans le Feu.
60 — Ils disent « Pas de bienvenue à vous,
plutôt, à vous qui l'avez préparé pour
nous ! »
— Quel mauvais gîte donc !

Les gens de la Géhenne accusent leurs dirigeants de les avoir amenés là.

61 — Et encore « Seigneur, qui que ce soit
qui nous ait préparé cela, eh bien, ajoute-
lui double châtiment dans le Feu. »

***Et encore.* « Ils disent », dans le texte. C'est encore les mécréants du commun qui parlent. — De même, au v. 62.**

62 — Et encore « Qu'avons-nous à ne pas
voir des gens que nous comptions parmi les
pires ?
63 Les avons-nous raillés à tort ? ou si c'est
que les regards en chavirent ? »

***raillés à tort.* Littér. pris pour objet de raillerie.**

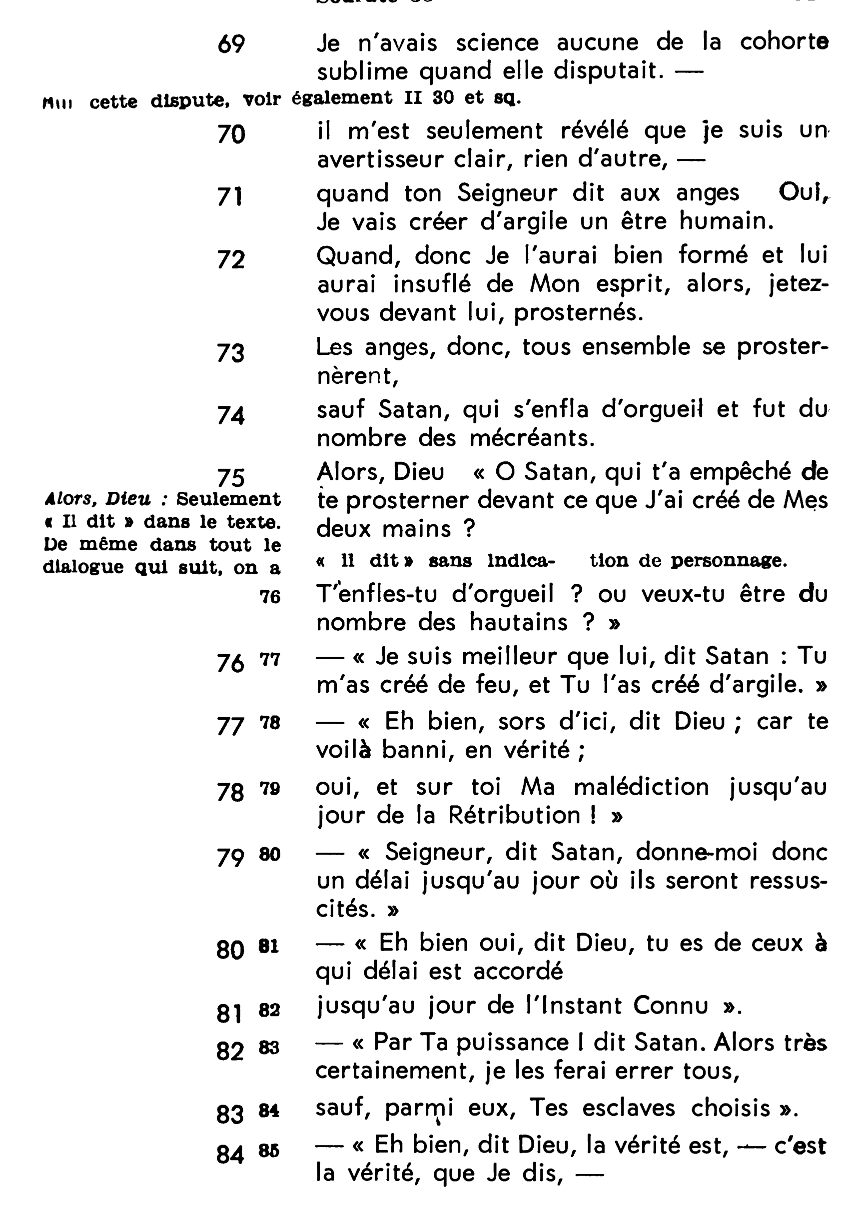
64 Oui, c'est une vérité, que la dispute des
gens du Feu !

§ 5

65 — Dis : « Rien d'autre je suis un aver-
tisseur. Point de dieu, que Dieu Lui-même,
l'unique, le dominateur,

***Dis* (ô Muhammad).**

66 Seigneur des cieux et de la terre et de ce
qui est entre les deux, le puissant, le grand
pardonneur. »
67 — Dis « Ceci est une grande nouvelle.
68 Vous l'esquivez.



69 Je n'avais science aucune de la cohorte
sublime quand elle disputait. —

Sur cette dispute, voir également II 30 et sq.

70 il m'est seulement révélé que je suis un
avertisseur clair, rien d'autre, —

71 quand ton Seigneur dit aux anges Oui,
Je vais créer d'argile un être humain.

72 Quand, donc Je l'aurai bien formé et lui
aurai insuflé de Mon esprit, alors, jetez-
vous devant lui, prosternés.

73 Les anges, donc, tous ensemble se proster-
nèrent,

74 sauf Satan, qui s'enfla d'orgueil et fut du
nombre des mécréants.

75 Alors, Dieu « O Satan, qui t'a empêché de
te prosterner devant ce que J'ai créé de Mes
deux mains ?

Alors, Dieu : Seulement « Il dit » dans le texte. De même dans tout le dialogue qui suit, on a « Il dit » sans indication de personnage.

76 T'enfles-tu d'orgueil ? ou veux-tu être du
nombre des hautains ? »

76 77 — « Je suis meilleur que lui, dit Satan : Tu
m'as créé de feu, et Tu l'as créé d'argile. »

77 78 — « Eh bien, sors d'ici, dit Dieu ; car te
voilà banni, en vérité ;

78 79 oui, et sur toi Ma malédiction jusqu'au
jour de la Rétribution ! »

79 80 — « Seigneur, dit Satan, donne-moi donc
un délai jusqu'au jour où ils seront ressus-
cités. »

80 81 — « Eh bien oui, dit Dieu, tu es de ceux à
qui délai est accordé

81 82 jusqu'au jour de l'Instant Connu ».

82 83 — « Par Ta puissance ! dit Satan. Alors très
certainement, je les ferai errer tous,

83 84 sauf, parmi eux, Tes esclaves choisis ».

84 85 — « Eh bien, dit Dieu, la vérité est, — c'est
la vérité, que Je dis, —

هٰذَا فَوْجٌ مُّقْتَحِمٌ مَّعَكُمْ لَا مَرْحَبًا بِهِمْ إِنَّهُمْ صَالُوا النَّارِ ﴿٥٩﴾ قَالُوا
بَلْ أَنتُمْ لَا مَرْحَبًا بِكُمْ أَنتُمْ قَدَّمْتُمُوهُ لَنَا فَبِئْسَ الْقَرَارُ ﴿٦٠﴾ قَالُوا رَبَّنَا
مَن قَدَّمَ لَنَا هٰذَا فَزِدْهُ عَذَابًا ضِعْفًا فِي النَّارِ ﴿٦١﴾ وَقَالُوا مَا لَنَا لَا نَرَىٰ
رِجَالًا كُنَّا نَعُدُّهُم مِّنَ الْأَشْرَارِ ﴿٦٢﴾ أَتَّخَذْنَاهُمْ سِخْرِيًّا أَمْ زَاغَتْ
عَنْهُمُ الْأَبْصَارُ ﴿٦٣﴾ إِنَّ ذٰلِكَ لَحَقٌّ تَخَاصُمُ أَهْلِ النَّارِ ﴿٦٤﴾ قُلْ إِنَّمَا أَنَا
مُنذِرٌ وَمَا مِنْ إِلٰهٍ إِلَّا اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٦٥﴾ رَبُّ السَّمٰوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَمَا بَيْنَهُمَا الْعَزِيزُ الْغَفَّارُ ﴿٦٦﴾ قُلْ هُوَ نَبَأٌ عَظِيمٌ ﴿٦٧﴾ أَنتُمْ عَنْهُ
مُعْرِضُونَ ﴿٦٨﴾ مَا كَانَ لِيَ مِنْ عِلْمٍ بِالْمَلَإِ الْأَعْلَىٰ إِذْ يَخْتَصِمُونَ ﴿٦٩﴾ إِن
يُوحَىٰ إِلَيَّ إِلَّا أَنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٧٠﴾ إِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلٰٓئِكَةِ إِنِّي
خَالِقٌ بَشَرًا مِّن طِينٍ ﴿٧١﴾ فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِن رُّوحِي فَقَعُوا لَهُ
سَاجِدِينَ ﴿٧٢﴾ فَسَجَدَ الْمَلٰٓئِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ﴿٧٣﴾ إِلَّا إِبْلِيسَ
اسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٧٤﴾ قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا مَنَعَكَ أَن تَسْجُدَ
لِمَا خَلَقْتُ بِيَدَيَّ أَسْتَكْبَرْتَ أَمْ كُنتَ مِنَ الْعَالِينَ ﴿٧٥﴾ قَالَ أَنَا خَيْرٌ
مِّنْهُ خَلَقْتَنِي مِن نَّارٍ وَخَلَقْتَهُ مِن طِينٍ ﴿٧٦﴾ قَالَ فَاخْرُجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ
رَجِيمٌ ﴿٧٧﴾ وَإِنَّ عَلَيْكَ لَعْنَتِي إِلَىٰ يَوْمِ الدِّينِ ﴿٧٨﴾ قَالَ رَبِّ فَأَنظِرْنِي

85 que très certainement J'emplirai la Géhenne
de toi et de ceux d'entre eux qui te suivront, tous.

86 — Dis : « De cela, je ne vous demande pas
de salaire ; et je ne suis pas de ceux qui
cherchent à s'imposer.

Dis (ô Muhammad). *De cela* : de tous ces avertissements.

87 Ceci n'est qu'un rappel aux mondes.

88 Et très certainement vous en aurez nou-
velles après un temps ! »

Titre tiré des vv. 71 et 73.

Sourate 39.

LES GROUPES

Pré-hég. (*sauf vv.* 52-54) *n°* 59 ; 75 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,
le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Descente du Livre, de la part de Dieu, le
puissant, le sage.

2 Oui, Nous avons fait descendre vers toi le
Livre, par vérité. Adore Dieu, donc, en Lui
purifiant la religion.

purifiant... religion. Pure : au sens de « rendre exclusive » et « religion exclusive ».

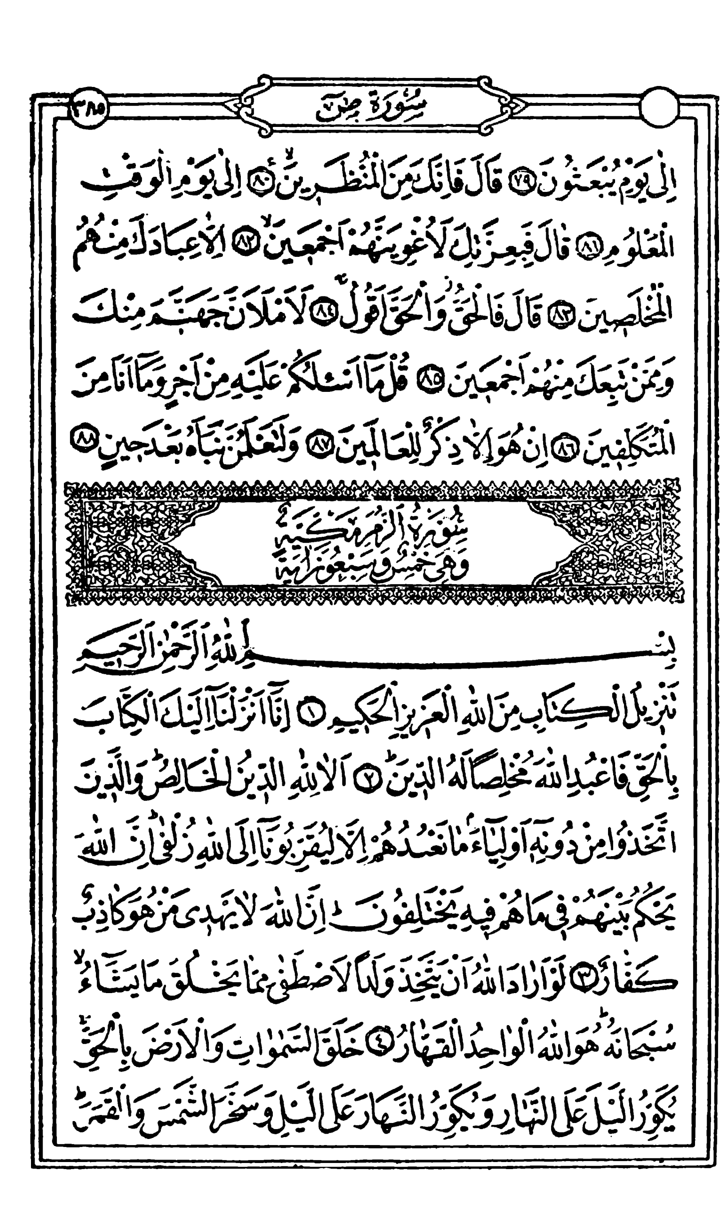
3 N'est-ce pas à Dieu qu'est la religion pure ?

4 Tandis que ceux qui prennent des patrons
en dehors de Lui : « Si nous les adorons,
c'est seulement pour qu'ils nous rappro-
chent à proximité de Dieu. » — En vérité,
Dieu jugera, parmi eux, sur ce en quoi ils
divergent.

Si nous les adorons... Les faiseurs de dieux s'excusent comme ils peuvent !

5 Non, Dieu ne guide pas celui qui est grand
menteur, grand ingrat.

4 6 Si Dieu avait voulu adopter un enfant, Il
aurait certes choisi ce qu'Il eût voulu parmi
ce qu'Il crée. Pureté à Lui ! Dieu, c'est Lui
l'unique, le dominateur.



إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿٧٩﴾ قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنظَرِينَ ﴿٨٠﴾ إِلَىٰ يَوْمِ الْوَقْتِ
الْمَعْلُومِ ﴿٨١﴾ قَالَ فَبِعِزَّتِكَ لَأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٢﴾ إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ
الْمُخْلَصِينَ ﴿٨٣﴾ قَالَ فَالْحَقُّ وَالْحَقَّ أَقُولُ ﴿٨٤﴾ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنكَ
وَمِمَّن تَبِعَكَ مِنْهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٥﴾ قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ وَمَا أَنَا مِنَ
الْمُتَكَلِّفِينَ ﴿٨٦﴾ إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعَالَمِينَ ﴿٨٧﴾ وَلَتَعْلَمُنَّ نَبَأَهُ بَعْدَ حِينٍ ﴿٨٨﴾

سُورَةُ الزُّمَرِ مَكِّيَّةٌ
وَهِيَ خَمْسٌ وَسَبْعُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

تَنزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿١﴾ إِنَّا أَنزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ
بِالْحَقِّ فَاعْبُدِ اللَّهَ مُخْلِصًا لَّهُ الدِّينَ ﴿٢﴾ أَلَا لِلَّهِ الدِّينُ الْخَالِصُ وَالَّذِينَ
اتَّخَذُوا مِن دُونِهِ أَوْلِيَاءَ مَا نَعْبُدُهُمْ إِلَّا لِيُقَرِّبُونَا إِلَى اللَّهِ زُلْفَىٰ إِنَّ اللَّهَ
يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ فِي مَا هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ كَاذِبٌ
كَفَّارٌ ﴿٣﴾ لَّوْ أَرَادَ اللَّهُ أَن يَتَّخِذَ وَلَدًا لَّاصْطَفَىٰ مِمَّا يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ
سُبْحَانَهُ هُوَ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٤﴾ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ
يُكَوِّرُ اللَّيْلَ عَلَى النَّهَارِ وَيُكَوِّرُ النَّهَارَ عَلَى اللَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ

5 7 Avec vérité Il a créé les cieux et la terre.
Il enroule la nuit au jour, et enroule le jour
à la nuit, tandis qu'Il a assujetti le soleil et
la lune à couler chacun vers un terme dé-
nommé. N'est-ce pas Lui le puissant, le
grand pardonneur ?

Cf. note à XXXVI 38.

6 8 Il vous a créés d'une personne unique, et a
tiré d'elle son épouse. Et il a fait descendre,
pour vous, des bestiaux, en huit couples. Il
vous crée, aux ventres de vos mères, créa-
tion par création, dans trois ténèbres. Voilà
Dieu, votre Seigneur ! A Lui, la Royauté.
Point de Dieu, que Lui. Comme vous voilà
donc écartés !

Il a tiré d'elle. Le texte n'est pas si précis. Seulement Il a désigné d'elle...
Il a fait descendre. On voit que ce terme sert à désigner non seulement la Révélation, mais tout ce qui vient d'en-haut : de la part de Dieu.
huit couples. Voir VI 148/144.
dans trois ténèbres : le ventre, la matrice, le placenta.

7 9 Si vous êtes ingrats, eh bien, Dieu, vis-à-vis
de vous, est au large ! De Ses esclaves, ce-
pendant, Il n'agrée pas l'ingratitude. Et si
vous êtes reconnaissants, Il l'agrée de vous.
Et nul porteur ne porte le port d'autrui.
Ensuite, vers votre Seigneur est votre re-
tour Il vous informera donc de ce que
vous œuvriez.

10 Oui, Il se connaît au contenu des poitrines.

8 11 Et quand un malheur touche l'homme, il
appelle son Seigneur en s'inclinant vers Lui.
Ensuite, quand Dieu lui accorde de Sa part
un bienfait, il oublie ce pour quoi aupara-
vant il appelait, et il assigne à Dieu des
rivaux, afin d'égarer de Son sentier. — Dis:
« Profite un temps de ta mécréance ! oui,
tu es des gens du Feu. »

Quand Dieu lui accorde. Littér. quand Il...

9 12 Quoi ! celui qui, aux heures de la nuit, reste
en dévotion, prosterné et debout, prenant
garde à l'au-delà et espérant la miséricorde
de son Seigneur... — Dis « Est-ce qu'ils
sont égaux, ceux qui savent, et ceux qui ne
savent pas ? » Rien d'autre se rappellent
les doués d'intelligence.

Phrase en suspens, à laquelle la réponse qui suit sert de conclusion: « est-il l'égal de celui qui ne le fait pas ? »

كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُسَمًّى ۗ أَلَا هُوَ الْعَزِيزُ الْغَفَّارُ ﴿٥﴾ خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ
وَاحِدَةٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَأَنْزَلَ لَكُمْ مِنَ الْأَنْعَامِ ثَمَانِيَةَ أَزْوَاجٍ
يَخْلُقُكُمْ فِي بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ خَلْقًا مِنْ بَعْدِ خَلْقٍ فِي ظُلُمَاتٍ ثَلَاثٍ ذَٰلِكُمُ اللَّهُ
رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ فَأَنَّىٰ تُصْرَفُونَ ﴿٦﴾ إِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ اللَّهَ
غَنِيٌّ عَنْكُمْ وَلَا يَرْضَىٰ لِعِبَادِهِ الْكُفْرَ وَإِنْ تَشْكُرُوا يَرْضَهُ لَكُمْ
وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ مَرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ
تَعْمَلُونَ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٧﴾ وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَا
رَبَّهُ مُنِيبًا إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا خَوَّلَهُ نِعْمَةً مِنْهُ نَسِيَ مَا كَانَ يَدْعُو إِلَيْهِ
مِنْ قَبْلُ وَجَعَلَ لِلَّهِ أَنْدَادًا لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِهِ قُلْ تَمَتَّعْ بِكُفْرِكَ قَلِيلًا
إِنَّكَ مِنْ أَصْحَابِ النَّارِ ﴿٨﴾ أَمَّنْ هُوَ قَانِتٌ آنَاءَ اللَّيْلِ سَاجِدًا وَقَائِمًا
يَحْذَرُ الْآخِرَةَ وَيَرْجُو رَحْمَةَ رَبِّهِ قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الَّذِينَ يَعْلَمُونَ
وَالَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٩﴾ قُلْ يَا عِبَادِ
الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا رَبَّكُمْ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هَٰذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ وَأَرْضُ
اللَّهِ وَاسِعَةٌ إِنَّمَا يُوَفَّى الصَّابِرُونَ أَجْرَهُمْ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿١٠﴾ قُلْ إِنِّي أُمِرْتُ
أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ ﴿١١﴾ وَأُمِرْتُ لِأَنْ أَكُونَ أَوَّلَ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٢﴾

§ 2

10 13 Dis « O Mes esclaves, les croyants ! Crai-
gnez votre Seigneur ! » A ceux qui ici-bas
font le bien, un bien. La terre de Dieu est
vaste, cependant. Rien d'autre les endu-
rants seront remboursés, sans compte, leur
plein salaire.

11 14 Dis « Oui, on m'a commandé d'adorer
Dieu, en purifiant pour Lui la religion ;

Cf. note au v. 2 *supra.*

12 et on m'a commandé d'être le premier des
Soumis. »

le premier des Soumis : **des Musulmans.**

13 16 Dis « Oui, je crains, si je désobéis à mon
Seigneur, le châtiment d'un énorme Jour. »

14 16 Dis « C'est Dieu que j'adore, purifiant
pour Lui ma religion.

Comme au v. 2 et 11.

15 17 Adorez donc, en dehors de Lui, qui vous
voudrez! » — Dis : « Oui, les perdants sont
ceux qui, au jour de la résurrection, auront
fait la perte de leurs propres personnes et
de leurs familles. » N'est-ce pas là la perte
évidente ?

16 18 Pour eux, au-dessus d'eux, des ombrages de
feu ; des ombrages aussi au-dessous d'eux.
Voilà ce dont Dieu menace Ses esclaves
« O Mes esclaves, craignez-Moi donc ! »

17 19 Et à ceux qui écartent les Rebelles de peur
de les adorer tandis qu'ils s'inclinent vers
Dieu, à eux la bonne nouvelle ! Annonce
bonne nouvelle, donc, à Mes esclaves,

Annonce (littér. fais) *bonne nouvelle.*
Les Rebelles. Le mot « *tâghout* » que nous rendons par « Rebelles » est un de ces mots qui dans le Coran, sont invariables pour le singulier et le pluriel, et ce sont les pronoms, les adjectifs, ou autres repères de contexte qui déterminent le sens voulu. Dans le Coran le v. II 257 ne laisse pas de doute que c'est au pluriel ; de même dans le IV 60, c'est indubitablement au singulier. Dans le présent verset, le pronom « ya'budou-hâ » décide que c'est le pluriel qui est voulu.

18 qui prêtent l'oreille à la Parole puis suivent
le meilleur d'elle. C'est eux que Dieu a gui-
dés, et c'est eux les doués d'intelligence !

19 20 Eh bien, quoi ! celui contre qui s'avère la

قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٣﴾ قُلِ اللَّهَ أَعْبُدُ
مُخْلِصًا لَهُ دِينِي ﴿١٤﴾ فَاعْبُدُوا مَا شِئْتُمْ مِنْ دُونِهِ قُلْ إِنَّ الْخَاسِرِينَ الَّذِينَ
خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَأَهْلِيهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَلَا ذَٰلِكَ هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ ﴿١٥﴾
لَهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ ظُلَلٌ مِنَ النَّارِ وَمِنْ تَحْتِهِمْ ظُلَلٌ ذَٰلِكَ يُخَوِّفُ اللَّهُ بِهِ
عِبَادَهُ يَا عِبَادِ فَاتَّقُونِ ﴿١٦﴾ وَالَّذِينَ اجْتَنَبُوا الطَّاغُوتَ أَنْ يَعْبُدُوهَا
وَأَنَابُوا إِلَى اللَّهِ لَهُمُ الْبُشْرَىٰ فَبَشِّرْ عِبَادِ ﴿١٧﴾ الَّذِينَ يَسْتَمِعُونَ الْقَوْلَ
فَيَتَّبِعُونَ أَحْسَنَهُ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ هَدَاهُمُ اللَّهُ وَأُولَٰئِكَ هُمْ أُولُو الْأَلْبَابِ
﴿١٨﴾ أَفَمَنْ حَقَّ عَلَيْهِ كَلِمَةُ الْعَذَابِ أَفَأَنْتَ تُنْقِذُ مَنْ فِي النَّارِ ﴿١٩﴾ لَٰكِنِ
الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ غُرَفٌ مِنْ فَوْقِهَا غُرَفٌ مَبْنِيَّةٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ وَعْدَ اللَّهِ لَا يُخْلِفُ اللَّهُ الْمِيعَادَ ﴿٢٠﴾ أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ
مَاءً فَسَلَكَهُ يَنَابِيعَ فِي الْأَرْضِ ثُمَّ يُخْرِجُ بِهِ زَرْعًا مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ ثُمَّ
يَهِيجُ فَتَرَاهُ مُصْفَرًّا ثُمَّ يَجْعَلُهُ حُطَامًا إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَذِكْرَىٰ لِأُولِي الْأَلْبَابِ
﴿٢١﴾ أَفَمَنْ شَرَحَ اللَّهُ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ فَهُوَ عَلَىٰ نُورٍ مِنْ رَبِّهِ فَوَيْلٌ لِلْقَاسِيَةِ
قُلُوبُهُمْ مِنْ ذِكْرِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٢٢﴾ اللَّهُ نَزَّلَ أَحْسَنَ
الْحَدِيثِ كِتَابًا مُتَشَابِهًا مَثَانِيَ تَقْشَعِرُّ مِنْهُ جُلُودُ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ

parole du châtiment, quoi ! peux-tu sauver
celui qui est dans le Feu ?

20 [21] Mais les étages, à ceux qui craignent leur
Seigneur ! Au-dessus d'eux il y a des étages
bien bâtis; et, coulant au-dessous d'eux, des
ruisseaux. Promesse de Dieu ! Dieu ne
manque pas au rendez-vous.

Mais les étages (du Paradis sont) *à ceux*... cf. XXIX 58 où le mot « Paradis » est exprimé. Il est plus honorable et confortable d'être logé à l'étage, plutôt qu'au rez-de-chaussée de la maison, où les chèvres entrent.

21 [22] Ne le vois-tu pas ? Oui, Dieu fait descendre
du ciel, de l'eau, puis Il l'achemine en
sources dans la terre ; par là, ensuite, Il
fait sortir une culture aux couleurs di-
verses, laquelle se fane, ensuite, de sorte
que tu la vois jaunie ; ensuite Il la rend
sèche, cassante. Voilà bien là, vraiment, un
rappel aux doués d'intelligence !

Il la rend sèche. Littér.: Il la désigne...

§ 3

22 [23] Quoi ! celui, donc, dont Dieu ouvre la poi-
trine à la Soumission en sorte que le voilà
dans une lumière de la part de son Sei-
gneur... Malheur donc à ceux dont les
cœurs sont endurcis contre le Rappel de
Dieu ! Ceux-là sont dans un égarement
manifeste.

Phrase en suspens, comme *supra* v. 9/12.

23 [24] Dieu fait descendre le plus beau des récits,
un Livre bien ressemblant, souvent répété,
à quoi frissonnent les peaux de ceux qui
redoutent leur Seigneur, puis leurs peaux
et leurs cœurs s'amollissent au Rappel de
Dieu. Voilà la guidée de Dieu. Par là Il guide
qui Il veut. Et, pour quiconque Dieu égare,
point de guide.

un Livre bien ressemblant. Cela signifie probablement qu'il ressemble aux Livres anciens, comme la Bible.

24 [25] Quoi ! celui, donc, qui, au jour de la résur-
rection se sera protégé le visage du pire
châtiment... Et l'on dira aux prévaricateurs:
« Goûtez à ce que vous acquériez ! »

Phrase en suspens, comme aux vv. 9, 22, etc.

25 [26] Ceux d'avant ces gens-là ont crié au men-
songe. Le châtiment leur est donc venu
d'où ils ne se doutaient pas.

26 27 Dieu, donc, leur a fait goûter l'ignominie dans la vie présente. Le châtiment de l'au-delà cependant est plus grand, certes, s'ils savaient !

27 28 Et très certainement, Nous avons, dans ce Coran, frappé pour les gens des exemples de toutes sortes. Peut-être se rappelleraient-ils ?

28 29 Une lecture en arabe, dénuée de tortuosité. Peut-être se comporteraient-ils en piété ?

29 30 Dieu a frappé l'exemple d'un homme qui a chez lui des associés qui se chamaillent, et d'un homme qui passe lui-même contrat, avec un autre, d'un négoce à crédit. Quoi ! les deux sont-ils égaux, dans l'exemple ? Non, Dieu merci ! Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

La différence qu'il y a entre un commerçant indépendant et un autre qui est co-partenaire avec des associés difficiles et malhonnêtes est l'image de la différence qui existe entre le Dieu unique et la foule de divinités qui se querellent et dont on n'obtient rien. Le croyant, lui, *passe lui-même contrat* avec Dieu, *d'un négoce à crédit* (cf. IX 111 et XXXV 29). Sont-ils égaux ? — *Non, Dieu merci !*

30 31 En vérité, tu es pour mourir ; eux aussi, en vérité, sont pour mourir ;

31 32 ensuite, au jour de la résurrection, oui, vous disputerez auprès de votre Seigneur !

§ 4

32 33 Quel pire prévaricateur, donc, que celui qui ment contre Dieu, et qui traite de mensonge la Vérité quand elle lui vient ? N'y a-t-il pas dans la Géhenne, un refuge pour mécréants ?

33 34 Tandis que celui qui vient avec la vérité, et qui la confirme... les voilà les pieux !

34 35 A eux tout ce qu'ils voudront, auprès de leur Seigneur, — c'est le salaire des bienfaisants, —

35 36 afin que Dieu leur efface ce qu'ils œuvraient de pire, et qu'il leur paie leur salaire de ce qu'ils œuvraient de plus beau.

Cf. note à XVI 96/98.

36 37 Quoi ! Dieu n'est-Il pas suffisant pour Ses

رَبَّهُمْ ثُمَّ تَلِينُ جُلُودُهُمْ وَقُلُوبُهُمْ إِلَىٰ ذِكْرِ اللَّهِ ذَٰلِكَ هُدَى اللَّهِ يَهْدِي بِهِ
مَن يَشَاءُ وَمَن يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٢٣﴾ أَفَمَن يَتَّقِي بِوَجْهِهِ سُوءَ
الْعَذَابِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَقِيلَ لِلظَّالِمِينَ ذُوقُوا مَا كُنتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٢٤﴾
كَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَأَتَاهُمُ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٥﴾
فَأَذَاقَهُمُ اللَّهُ الْخِزْيَ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا
يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾ وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَٰذَا الْقُرْآنِ مِن كُلِّ مَثَلٍ لَّعَلَّهُمْ
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٧﴾ قُرْآنًا عَرَبِيًّا غَيْرَ ذِي عِوَجٍ لَّعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٢٨﴾ ضَرَبَ
اللَّهُ مَثَلًا رَّجُلًا فِيهِ شُرَكَاءُ مُتَشَاكِسُونَ وَرَجُلًا سَلَمًا لِّرَجُلٍ هَلْ يَسْتَوِيَانِ
مَثَلًا الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٩﴾ إِنَّكَ مَيِّتٌ وَإِنَّهُم مَّيِّتُونَ ﴿٣٠﴾
ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عِندَ رَبِّكُمْ تَخْتَصِمُونَ ﴿٣١﴾ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن كَذَبَ
عَلَى اللَّهِ وَكَذَّبَ بِالصِّدْقِ إِذْ جَاءَهُ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْكَافِرِينَ ﴿٣٢﴾
وَالَّذِي جَاءَ بِالصِّدْقِ وَصَدَّقَ بِهِ أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿٣٣﴾ لَهُم مَّا يَشَاءُونَ
عِندَ رَبِّهِمْ ذَٰلِكَ جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٤﴾ لِيُكَفِّرَ اللَّهُ عَنْهُمْ أَسْوَأَ الَّذِي
عَمِلُوا وَيَجْزِيَهُمْ أَجْرَهُم بِأَحْسَنِ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٥﴾ أَلَيْسَ اللَّهُ
بِكَافٍ عَبْدَهُ وَيُخَوِّفُونَكَ بِالَّذِينَ مِن دُونِهِ وَمَن يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٦﴾

peur de ceux qui sont en dehors de Lui : des idoles.

esclaves ? alors que les gens te font peur de
ceux qui sont en dehors de Lui. Et pour
quiconque Dieu égare, point de guide.
37 38 Et pour quiconque Dieu guide, point d'éga-
reur. Dieu n'est-Il pas puissant, maître de
vengeance ?
38 39 Or si tu demandais « Qui a créé les cieux
et la terre ? » ils diraient très certaine-
ment « Dieu » — Dis « Eh bien, les
voyez-vous ceux que vous appelez au lieu
de Dieu ? Si Dieu me voulait du mal, est-ce
qu'ils sauraient déblayer un mal venu de
Sa part ? Ou s'Il me voulait miséricorde,
est-ce qu'ils sauraient retenir Sa miséri-
corde ? »
— Dis « Dieu est ma suffisance : c'est
en Lui que placent confiance les placeurs
de confiance. »
39 40 — Dis « O mon peuple, œuvrez à votre
place, tout comme j'œuvre ; puis vous allez
savoir
40 41 à qui va venir, pour l'avilir, le châtiment ;
et sur lui va s'installer un châtiment
durable ! »
41 42 Oui, sur toi Nous avons fait descendre le
Livre, pour les gens, avec vérité. Donc qui-
conque se guide, se guide alors pour lui-
même ; et quiconque s'égare, s'égare alors
contre lui-même : rien d'autre ! Tu n'as
cependant pas charge d'eux.

sur toi (ô Muhammad).

§ 5

42 43 Dieu achève les âmes, lors de leur mort et,
celle qui ne meurt pas, dans son sommeil.
Alors Il retient celle contre qui Il a décrété
la mort, tandis qu'Il relâche l'autre jusqu'à
un terme dénommé. Voilà bien là des
signes, vraiment, pour des gens qui réflé-
chissent !

Cf. VI 60, XXII 5.

43 44 Ont-ils adopté, en dehors de Dieu, des inter-
cesseurs ? — Dis « Quoi ! Même si ceux-ci

وَمَنْ يَّهْدِ اللّٰهُ فَمَا لَهٗ مِنْ مُّضِلٍّ ۭ اَلَيْسَ اللّٰهُ بِعَزِيْزٍ ذِي انْتِقَامٍ ﴿٣٧﴾ وَلَئِنْ
سَاَلْتَهُمْ مَّنْ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ لَيَقُوْلُنَّ اللّٰهُ ۭ قُلْ اَفَرَءَيْتُمْ مَّا تَدْعُوْنَ
مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ اِنْ اَرَادَنِيَ اللّٰهُ بِضُرٍّ هَلْ هُنَّ كٰشِفٰتُ ضُرِّهٖٓ اَوْ اَرَادَنِيْ
بِرَحْمَةٍ هَلْ هُنَّ مُمْسِكٰتُ رَحْمَتِهٖ ۭ قُلْ حَسْبِيَ اللّٰهُ ۭ عَلَيْهِ يَتَوَكَّلُ الْمُتَوَكِّلُوْنَ
﴿٣٨﴾ قُلْ يٰقَوْمِ اعْمَلُوْا عَلٰي مَكَانَتِكُمْ اِنِّىْ عَامِلٌ ۚ فَسَوْفَ تَعْلَمُوْنَ ﴿٣٩﴾ مَنْ يَّاْتِيْهِ
عَذَابٌ يُّخْزِيْهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُّقِيْمٌ ﴿٤٠﴾ اِنَّآ اَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتٰبَ
لِلنَّاسِ بِالْحَقِّ ۚ فَمَنِ اهْتَدٰى فَلِنَفْسِهٖ ۚ وَمَنْ ضَلَّ فَاِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا ۚ وَمَآ
اَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيْلٍ ﴿٤١﴾ اَللّٰهُ يَتَوَفَّى الْاَنْفُسَ حِيْنَ مَوْتِهَا وَالَّتِيْ لَمْ تَمُتْ
فِيْ مَنَامِهَا ۚ فَيُمْسِكُ الَّتِيْ قَضٰى عَلَيْهَا الْمَوْتَ وَيُرْسِلُ الْاُخْرٰٓى اِلٰٓى اَجَلٍ
مُّسَمًّى ۭ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّقَوْمٍ يَّتَفَكَّرُوْنَ ﴿٤٢﴾ اَمِ اتَّخَذُوْا مِنْ
دُوْنِ اللّٰهِ شُفَعَاۗءَ ۭ قُلْ اَوَلَوْ كَانُوْا لَا يَمْلِكُوْنَ شَـيْـــًٔا وَّلَا يَعْقِلُوْنَ ﴿٤٣﴾
قُلْ لِّلّٰهِ الشَّفَاعَةُ جَمِيْعًا ۭ لَهٗ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۭ ثُمَّ اِلَيْهِ تُرْجَعُوْنَ
﴿٤٤﴾ وَاِذَا ذُكِرَ اللّٰهُ وَحْدَهُ اشْمَاَزَّتْ قُلُوْبُ الَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ بِالْاٰخِرَةِ ۚ
وَاِذَا ذُكِرَ الَّذِيْنَ مِنْ دُوْنِهٖٓ اِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُوْنَ ﴿٤٥﴾ قُلِ اللّٰهُمَّ فَاطِرَ
السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ عٰلِمَ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ اَنْتَ تَحْكُمُ بَيْنَ عِبَادِكَ

ne sont maîtres de rien ? ni ne comprennent ? »

44 45 — Dis « A Dieu l'intercession toute entière. A Lui la royauté des cieux et de la terre. Puis c'est vers Lui que vous serez ramenés. »

45 46 Et quand Dieu Lui seul est mentionné, les cœurs de ceux qui ne croient pas en l'au-delà se crispent ; tandis que si l'on mentionne ceux d'en dehors de Lui, voilà que ces gens cherchent à se réjouir.

46 47 — Dis « O Dieu, créateur des cieux et de la terre, connaisseur du visible et de l'invisible ! C'est Toi qui juges, parmi Tes esclaves, ce en quoi ils divergent. »

47 48 Oui, et si ceux qui prévariquent possédaient tout ce qui se trouve sur la terre, — et avec cela autant encore, — ils se rançonneraient, par là, du pire du châtiment, au jour de la résurrection ; mais leur apparaîtra, de la part de Dieu, ce sur quoi ils ne comptaient pas,

48 49 et leur apparaîtront les malheurs qu'ils se seront acquis, et les envelopperа ce dont ils se raillaient !

49 50 Quand un malheur touche l'homme, donc, il Nous appelle. Quand ensuite Nous lui accordons un bienfait de Nous, il dit « Rien d'autre c'est de science que cela m'est venu ! » — C'est une tentation, plutôt ; mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

50 51 C'est bien ce que ceux d'avant eux disaient. Puis, ce qu'ils s'acquéraient ne les a pas mis au large ;

51 52 mais les malheurs qu'ils s'étaient acquis les touchèrent. Et ceux qui, parmi ces gens-là, prévariquent, bientôt vont les toucher les malheurs qu'ils se seront acquis, tandis

ces gens-là. Les interlocuteurs de Muhammad. *réduire à l'impuissance*. Sous-entendez « Nous » réduire...

qu'ils ne pourront pas réduire à l'impuissance.

52 53 Quoi ! ne savent-ils pas que c'est Dieu vraiment qui élargit la portion de qui Il veut, tout comme Il mesure ? Voilà bien là des signes, vraiment, pour les gens qui croient !

ℵ 6 53 54 Dis « O mes esclaves qui vous êtes faits outranciers contre vous-mêmes ne désespérez pas de la miséricorde de Dieu. Oui, Dieu pardonne tous les péchés, — oui, c'est Lui le pardonneur, le miséricordieux, —

54 55 et inclinez-vous vers votre Seigneur, et soumettez-vous à Lui avant que vous vienne le châtiment alors vous ne seriez pas secourus !

soumettez-vous : faites-vous Soumis (Musulmans).

55 56 Et suivez la très belle chose que, de votre Seigneur, on a fait descendre vers vous, avant que le châtiment vous vienne soudain sans que vous vous doutiez.

56 57 et que l'on dise « Pour ce en quoi j'ai manqué envers Dieu, hélas ! Car j'ai été, certes oui, parmi les railleurs » ;

et que l'on dise. Littér. (et avant) que dise une âme...

57 58 ou encore : « Si Dieu m'avait guidé, certes, j'aurais été parmi les pieux » ;

ou encore. Littér. ou qu'elle (l'âme) dise...

58 59 ou bien, en voyant le châtiment « Ah ! s'il y avait, pour moi, un retour ; alors je serais parmi les bienfaisants ! »

ou bien. Littér. ou qu'elle (l'âme, du v. 55/57) dise...

59 60 — « Au contraire! Mes signes sont venus à toi ; puis tu les as traités de mensonge, et tu t'es enflé d'orgueil, et tu étais parmi les mécréants ! »

60 61 Et au jour de la résurrection, tu verras, ceux qui mentaient contre Dieu, comme leurs visages seront noircis ! N'y a-t-il pas,

tu verras ô Muhammad.

فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٤٦﴾ وَلَوْ أَنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا
وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَافْتَدَوْا بِهِ مِنْ سُوءِ الْعَذَابِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۚ وَبَدَا لَهُمْ مِنَ
اللَّهِ مَا لَمْ يَكُونُوا يَحْتَسِبُونَ ﴿٤٧﴾ وَبَدَا لَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَحَاقَ بِهِمْ
مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٤٨﴾ فَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَانَا ثُمَّ إِذَا خَوَّلْنَاهُ
نِعْمَةً مِنَّا قَالَ إِنَّمَا أُوتِيتُهُ عَلَىٰ عِلْمٍ ۚ بَلْ هِيَ فِتْنَةٌ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ
﴿٤٩﴾ قَدْ قَالَهَا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٥٠﴾
فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا ۚ وَالَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ هَٰؤُلَاءِ سَيُصِيبُهُمْ سَيِّئَاتُ
مَا كَسَبُوا وَمَا هُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٥١﴾ أَوَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ
وَيَقْدِرُ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾ قُلْ يَا عِبَادِيَ الَّذِينَ
أَسْرَفُوا عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ لَا تَقْنَطُوا مِنْ رَحْمَةِ اللَّهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ
جَمِيعًا ۚ إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٥٣﴾ وَأَنِيبُوا إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَأَسْلِمُوا لَهُ مِنْ
قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ ثُمَّ لَا تُنْصَرُونَ ﴿٥٤﴾ وَاتَّبِعُوا أَحْسَنَ مَا أُنْزِلَ
إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ بَغْتَةً وَأَنْتُمْ لَا تَشْعُرُونَ ﴿٥٥﴾
أَنْ تَقُولَ نَفْسٌ يَا حَسْرَتَا عَلَىٰ مَا فَرَّطْتُ فِي جَنْبِ اللَّهِ وَإِنْ كُنْتُ لَمِنَ
السَّاخِرِينَ ﴿٥٦﴾ أَوْ تَقُولَ لَوْ أَنَّ اللَّهَ هَدَانِي لَكُنْتُ مِنَ الْمُتَّقِينَ ﴿٥٧﴾

dans la Géhenne, un séjour pour orgueilleux ?

61 62 Et Dieu sauvera vers leur refuge ceux qui se comportaient en piété le mal ne les touchera pas, et point ne seront affligés.

vers leur refuge. Littér. : vers leur lieu d'échappement, ou : réussite.

62 63 Dieu est le créateur de toute chose, et c'est Lui qui a charge de toute chose.

63 A Lui les clefs des cieux et de la terre ; alors que ceux qui mécroient aux signes de Dieu, ce sont eux les perdants.

§ 7

64 Dis : « Me commanderez-vous d'adorer quelqu'autre que Dieu, ô ignorants ? »

65 Et très certainement, il t'a été révélé, ainsi qu'à ceux d'avant toi « Si tu donnes des Associés, très certainement ton œuvre s'échouera ; et tu seras très certainement du nombre des perdants.

si tu donnes des Associés (à Dieu).

66 Non mais adore Dieu seul, et sois du nombre des reconnaissants. »

67 Et ils n'ont pas mesuré Dieu à Sa vraie mesure. Au jour de la résurrection cependant Il fera de la terre entière une poignée, et les cieux pliés dans Sa main droite. Pureté à Lui ! Il est tant plus haut que les Associés qu'ils donnent !

68 Et on soufflera dans la Trompe, et voilà que pousseront un Cri tous ceux qui seront dans les cieux et tous ceux qui seront sur la terre, — sauf ceux que Dieu voudra. On y soufflera encore, et voilà qu'ils seront debout, à regarder.

à regarder. La résurrection est comparée au réveil après le sommeil.

69 Et la terre brillera de la lumière de son Seigneur, tandis que le rôle sera posé, et prophètes et témoins amenés, et on décidera parmi eux en droit, et point ne seront lésés ;

le rôle où sont inscrites les actions des hommes.

70 et chaque âme sera pleinement remboursée

أَوْ تَقُولَ حِينَ تَرَى الْعَذَابَ لَوْ أَنَّ لِي كَرَّةً فَأَكُونَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٨﴾ بَلَىٰ
قَدْ جَاءَتْكَ آيَاتِي فَكَذَّبْتَ بِهَا وَاسْتَكْبَرْتَ وَكُنْتَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٥٩﴾ وَيَوْمَ
الْقِيَامَةِ تَرَى الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَى اللَّهِ وُجُوهُهُمْ مُسْوَدَّةٌ ۚ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ
مَثْوًى لِلْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٦٠﴾ وَيُنَجِّي اللَّهُ الَّذِينَ اتَّقَوْا بِمَفَازَتِهِمْ لَا يَمَسُّهُمُ
السُّوءُ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦١﴾ اللَّهُ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ ۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
وَكِيلٌ ﴿٦٢﴾ لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ
أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٦٣﴾ قُلْ أَفَغَيْرَ اللَّهِ تَأْمُرُونِّي أَعْبُدُ أَيُّهَا الْجَاهِلُونَ
﴿٦٤﴾ وَلَقَدْ أُوحِيَ إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكَ لَئِنْ أَشْرَكْتَ لَيَحْبَطَنَّ عَمَلُكَ
وَلَتَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٦٥﴾ بَلِ اللَّهَ فَاعْبُدْ وَكُنْ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٦٦﴾ وَمَا
قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ وَالْأَرْضُ جَمِيعًا قَبْضَتُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَالسَّمَاوَاتُ
مَطْوِيَّاتٌ بِيَمِينِهِ ۚ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٧﴾ وَنُفِخَ فِي الصُّورِ
فَصَعِقَ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ شَاءَ اللَّهُ ۖ ثُمَّ نُفِخَ
فِيهِ أُخْرَىٰ فَإِذَا هُمْ قِيَامٌ يَنْظُرُونَ ﴿٦٨﴾ وَأَشْرَقَتِ الْأَرْضُ بِنُورِ رَبِّهَا
وَوُضِعَ الْكِتَابُ وَجِيءَ بِالنَّبِيِّينَ وَالشُّهَدَاءِ وَقُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْحَقِّ وَهُمْ
لَا يُظْلَمُونَ ﴿٦٩﴾ وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَا عَمِلَتْ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٧٠﴾

Dieu se connaît à. Littér. Il se connaît à.

de ce qu'elle aura œuvré. Dieu cependant se connaît mieux à ce qu'ils faisaient.

8 71 Et ceux qui mécroyaient seront conduits
par groupes à la Géhenne. Puis, quand ils y
parviendront, ses portes seront ouvertes, et
ses gardiens leur diront « Quoi, des Messagers des vôtres ne vous sont-ils pas venus,
vous récitant les versets de votre Seigneur
et vous avertissant de la rencontre de votre
jour que voici ? » — Ils diront « Mais si !
mais la parole du châtiment s'avère contre
les mécréants ! »

72 — « Entrez, dira-t-on, par les portes de la
Géhenne, pour y demeurer toujours ! »
Qu'il est mauvais, le séjour des orgueilleux !

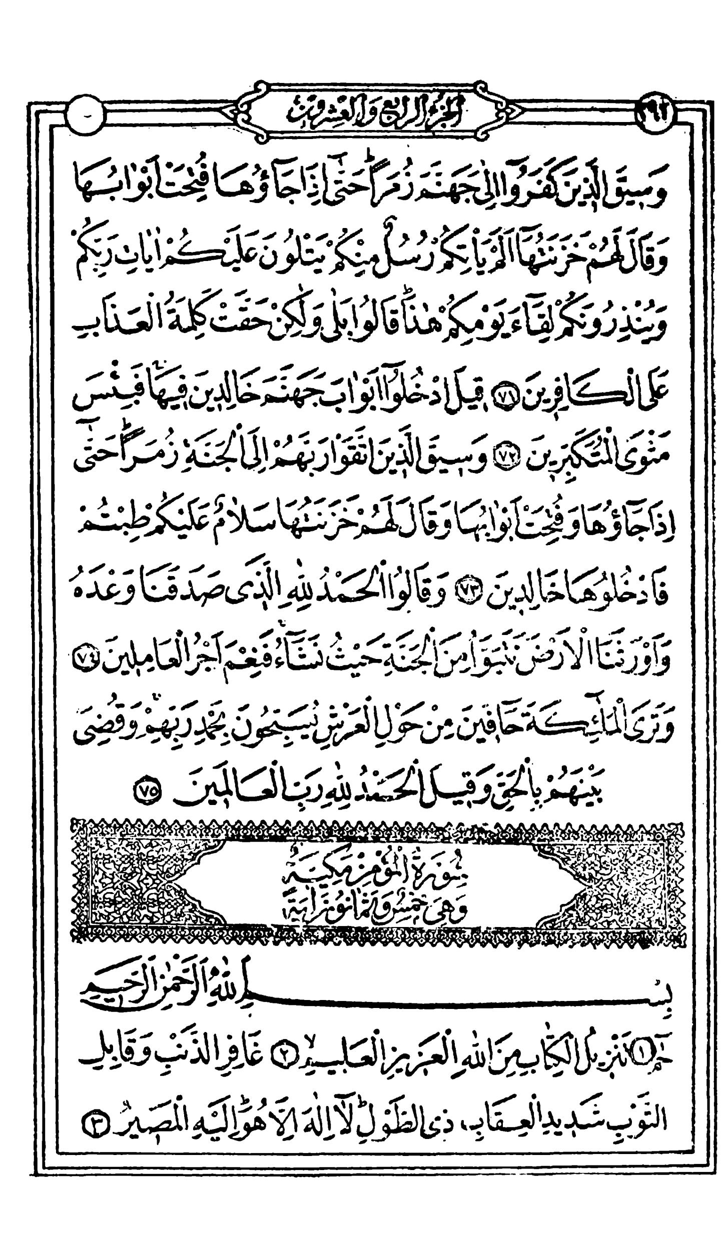
73 Et ceux qui craignent leur Seigneur seront
conduits par groupes au Paradis. Puis
quand ils y parviendront, et ses portes
seront ouvertes, et ses gardiens leur diront:
« Paix sur vous ! Vous avez été excellents
entrez là donc pour demeurer toujours.

74 Et ceux-là diront : « Louange à Dieu qui a,
pour nous, réalisé Sa promesse et nous a
fait hériter la terre ! Nous allons nous installer dans le Paradis où nous voudrons. »
Qu'il est donc délicieux, le salaire des ouvriers !

le salaire des ouvriers. On voit assez de quels *ouvriers* il s'agit, et de quel salaire.

75 Et tu verras les anges faisant cercle autour
du Trône, et chantant pureté par la louange
de leur Seigneur. Et entre tous on décidera
en droit, et l'on dira « Louange à Dieu,
Seigneur des mondes ! »

entre tous. Littér. parmi eux (les gens).



وَسِيقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ زُمَرًا ۖ حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوهَا فُتِحَتْ أَبْوَابُهَا
وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ رُسُلٌ مِنْكُمْ يَتْلُونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِ رَبِّكُمْ
وَيُنْذِرُونَكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا ۚ قَالُوا بَلَىٰ وَلَٰكِنْ حَقَّتْ كَلِمَةُ الْعَذَابِ
عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٧١﴾ قِيلَ ادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا ۖ فَبِئْسَ
مَثْوَى الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٧٢﴾ وَسِيقَ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ إِلَى الْجَنَّةِ زُمَرًا ۖ حَتَّىٰ
إِذَا جَاءُوهَا وَفُتِحَتْ أَبْوَابُهَا وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَا سَلَامٌ عَلَيْكُمْ طِبْتُمْ
فَادْخُلُوهَا خَالِدِينَ ﴿٧٣﴾ وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي صَدَقَنَا وَعْدَهُ
وَأَوْرَثَنَا الْأَرْضَ نَتَبَوَّأُ مِنَ الْجَنَّةِ حَيْثُ نَشَاءُ ۖ فَنِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ ﴿٧٤﴾
وَتَرَى الْمَلَائِكَةَ حَافِّينَ مِنْ حَوْلِ الْعَرْشِ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ ۖ وَقُضِيَ
بَيْنَهُمْ بِالْحَقِّ وَقِيلَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧٥﴾

سُورَةُ الْمُؤْمِنِ مَكِّيَّةٌ
وَهِيَ خَمْسٌ وَثَمَانُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

حمٓ ﴿١﴾ تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿٢﴾ غَافِرِ الذَّنْبِ وَقَابِلِ
التَّوْبِ شَدِيدِ الْعِقَابِ ذِي الطَّوْلِ ۖ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ إِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿٣﴾

Titre tiré du v. 3/2.

Sourate 40.

LE PARDONNEUR

Pré-hég. (*sauf vv.* 56-57) *n°* 60 ; 85 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,
le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 H'â Mîm.

H'â Mîm. Deux lettres initiales de l'alphabet. Cf. note à II 1.

2 Descente du Livre de la part de Dieu, le
puissant, le savant,

3 2 le pardonneur de péché, l'accueillant au
repentir, le dur en poursuite,

3 le maître de l'aisance. Point de Dieu que
Lui. Vers Lui le Devenir !

4 Sur les signes de Dieu ne disputent que
ceux qui mécroient. Ne te trompe pas à ce
qu'ils sillonnent les pays.

5 Ont crié au mensonge, avant ces gens-là,
le peuple de Noé, et après lui, les secta-
teurs ; et chaque communauté en a voulu
à son messager à elle afin de le saisir. Et
ils ont disputé entre eux à faux, afin par là
de rejeter la vérité. Puis Je les ai saisis. Et
quelle poursuite, que la Mienne donc !

ces gens-là. Les interlocuteurs de Muhammad.

6 Ainsi s'avère la parole de ton Seigneur
contre ceux qui mécroient « Oui, ce sont
compagnons du Feu. »

• 7 Quant aux Porte-Trône et à ceux qui sont
autour, ils chantent pureté par la louange
de leur Seigneur et croient en Lui, et im-
plorent pardon pour ceux qui croient
« Seigneur ! Tu contiens toute chose, en
miséricorde et science. Pardonne donc à
ceux qui se repentent et suivent Ton sen-
tier, et garde-les du châtiment de l'enfer-
Jahîm.

Les Porte-Trône. Littér.: « ceux qui portent le Trône » et ceux qui sont autour de lui. les Chérubins. Cf. *infra* LXIX 17.
Jahîm un des noms de l'Enfer.

8 Seigneur ! Et fais-les entrer aux Jardins

مَا يُجَادِلُ فِي آيَاتِ اللَّهِ إِلَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَا يَغْرُرْكَ تَقَلُّبُهُمْ فِي الْبِلَادِ ﴿٤﴾
كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَالْأَحْزَابُ مِنْ بَعْدِهِمْ وَهَمَّتْ كُلُّ أُمَّةٍ
بِرَسُولِهِمْ لِيَأْخُذُوهُ وَجَادَلُوا بِالْبَاطِلِ لِيُدْحِضُوا بِهِ الْحَقَّ فَأَخَذْتُهُمْ
فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ ﴿٥﴾ وَكَذَٰلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا
أَنَّهُمْ أَصْحَابُ النَّارِ ﴿٦﴾ الَّذِينَ يَحْمِلُونَ الْعَرْشَ وَمَنْ حَوْلَهُ يُسَبِّحُونَ
بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيُؤْمِنُونَ بِهِ وَيَسْتَغْفِرُونَ لِلَّذِينَ آمَنُوا رَبَّنَا وَسِعْتَ
كُلَّ شَيْءٍ رَحْمَةً وَعِلْمًا فَاغْفِرْ لِلَّذِينَ تَابُوا وَاتَّبَعُوا سَبِيلَكَ وَقِهِمْ
عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿٧﴾ رَبَّنَا وَأَدْخِلْهُمْ جَنَّاتِ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدْتَهُمْ وَمَنْ
صَلَحَ مِنْ آبَائِهِمْ وَأَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٨﴾
وَقِهِمُ السَّيِّئَاتِ وَمَنْ تَقِ السَّيِّئَاتِ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمْتَهُ وَذَٰلِكَ هُوَ
الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٩﴾ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنَادَوْنَ لَمَقْتُ اللَّهِ أَكْبَرُ مِنْ مَقْتِكُمْ
أَنْفُسَكُمْ إِذْ تُدْعَوْنَ إِلَى الْإِيمَانِ فَتَكْفُرُونَ ﴿١٠﴾ قَالُوا رَبَّنَا أَمَتَّنَا
اثْنَتَيْنِ وَأَحْيَيْتَنَا اثْنَتَيْنِ فَاعْتَرَفْنَا بِذُنُوبِنَا فَهَلْ إِلَىٰ خُرُوجٍ
مِنْ سَبِيلٍ ﴿١١﴾ ذَٰلِكُمْ بِأَنَّهُ إِذَا دُعِيَ اللَّهُ وَحْدَهُ كَفَرْتُمْ وَإِنْ يُشْرَكْ بِهِ
تُؤْمِنُوا فَالْحُكْمُ لِلَّهِ الْعَلِيِّ الْكَبِيرِ ﴿١٢﴾ هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ آيَاتِهِ وَيُنَزِّلُ لَكُمْ

d'Eden que Tu leur a promis ainsi qu'à ceux de leurs ancêtres et de leurs épouses et de leur descendance qui se sont réformés. Oui, c'est Toi le puissant, le sage.

9 Et garde-les des maux. Quiconque Tu gardes des maux ce jour d'hui, alors Tu lui fais miséricorde, certes. » — Et c'est là l'énorme succès.

garde-les des maux. Ce qui englobe et les « mauvaises actions » et les « malheurs ».

ℵ 2 10 Oui, à ceux qui mécroient on proclamera « La détestation de Dieu est plus grande, certes, que n'était votre détestation de vous-mêmes, quand vous étiez appelés à la croyance et que vous mécroyiez. »

11 — Ils diront : « Seigneur, Tu nous a fait mourir deux fois, et donné vie deux fois nous admettons donc nos péchés. Eh bien y a-t-il un chemin pour sortir ? »

mourir deux fois... vie deux fois. La première « mort » c'est avant la naissance, disent les exégètes musulmans, et la deuxième celle d'ici-bas. La première « vie » est la naissance ici-bas, et la deuxième lors de la résurrection.

12 — « C'est que quand Dieu Lui seul était invoqué, vous mécroyiez ; et si on Lui donnait des Associés vous croyiez. Le jugement donc appartient à Dieu, le haut, le grand. »

C'est que quand Dieu Lui seul... Il est sous-entendu que Dieu a d'abord répondu « non » à leur question.

13 C'est Lui qui vous fait voir Ses signes, et fait descendre du ciel, pour vous, une portion. Or ne se rappelle que celui qui s'incline.

14 Invoquez Dieu, donc, en Lui purifiant la religion, quelque répulsion qu'en aient les mécréants.

15 Promoteur des grades, possesseur du Trône, Il lance, de par Son ordre, l'Esprit sur qui Il veut, de Ses esclaves, afin que celui-ci avertisse du jour de la Rencontre,

sur qui Il veut (Il s'agit là du Prophète de l'époque voulue).

16 du jour où ils comparaîtront sans qu'à Dieu rien n'en reste caché. — A qui, la royauté, ce jour-là? A Dieu, l'unique, le dominateur!

n'en... Littér. d'eux ne...

17 Ce jour-là, chacun sera payé de ce qu'il se

مِنَ السَّمَآءِ رِزْقًا ۚ وَمَا يَتَذَكَّرُ إِلَّا مَنْ يُّنِيْبُ ﴿١٣﴾ فَادْعُوا اللّٰهَ مُخْلِصِيْنَ لَهُ
الدِّيْنَ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُوْنَ ﴿١٤﴾ رَفِيْعُ الدَّرَجَاتِ ذُو الْعَرْشِ ۚ يُلْقِي
الرُّوْحَ مِنْ أَمْرِهِ عَلٰى مَنْ يَّشَآءُ مِنْ عِبَادِهِ لِيُنْذِرَ يَوْمَ التَّلَاقِ ﴿١٥﴾ يَوْمَ هُمْ
بَارِزُوْنَ ۚ لَا يَخْفٰى عَلَى اللّٰهِ مِنْهُمْ شَيْءٌ ۚ لِمَنِ الْمُلْكُ الْيَوْمَ ۖ لِلّٰهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ
﴿١٦﴾ اَلْيَوْمَ تُجْزٰى كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ ۚ لَا ظُلْمَ الْيَوْمَ ۚ إِنَّ اللّٰهَ سَرِيْعُ
الْحِسَابِ ﴿١٧﴾ وَأَنْذِرْهُمْ يَوْمَ الْآزِفَةِ إِذِ الْقُلُوْبُ لَدَى الْحَنَاجِرِ كَاظِمِيْنَ ۚ
مَا لِلظَّالِمِيْنَ مِنْ حَمِيْمٍ وَّلَا شَفِيْعٍ يُّطَاعُ ﴿١٨﴾ يَعْلَمُ خَآئِنَةَ الْأَعْيُنِ وَمَا
تُخْفِي الصُّدُوْرُ ﴿١٩﴾ وَاللّٰهُ يَقْضِيْ بِالْحَقِّ ۖ وَالَّذِيْنَ يَدْعُوْنَ مِنْ دُوْنِهِ
لَا يَقْضُوْنَ بِشَيْءٍ ۗ إِنَّ اللّٰهَ هُوَ السَّمِيْعُ الْبَصِيْرُ ﴿٢٠﴾ أَوَلَمْ يَسِيْرُوْا فِي
الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوْا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِيْنَ كَانُوْا مِنْ قَبْلِهِمْ ۚ كَانُوْا هُمْ
أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَّآثَارًا فِي الْأَرْضِ فَأَخَذَهُمُ اللّٰهُ بِذُنُوْبِهِمْ ۚ وَمَا
كَانَ لَهُمْ مِّنَ اللّٰهِ مِنْ وَّاقٍ ﴿٢١﴾ ذٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانَتْ تَّأْتِيْهِمْ رُسُلُهُمْ
بِالْبَيِّنَاتِ فَكَفَرُوْا فَأَخَذَهُمُ اللّٰهُ ۚ إِنَّهُ قَوِيٌّ شَدِيْدُ الْعِقَابِ ﴿٢٢﴾ وَلَقَدْ
أَرْسَلْنَا مُوْسٰى بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ مُّبِيْنٍ ﴿٢٣﴾ إِلٰى فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ
وَقَارُوْنَ فَقَالُوْا سَاحِرٌ كَذَّابٌ ﴿٢٤﴾ فَلَمَّا جَآءَهُمْ بِالْحَقِّ مِنْ عِنْدِنَا

sera acquis ce jour-là, pas de prévarication. Oui, Dieu est prompt au compte.

18 Et avertis-les du Jour qui approche, où les cœurs seront près des gorges, suffoquant !

19 que les prévaricateurs n'auront ni ami zélé ni intercesseur obéi.

19 20 Il sait la trahison des yeux, tout comme ce que les poitrines cachent.

20 21 Et Dieu décide en droit, tandis que ceux qu'ils invoquent en dehors de Lui ne décident en rien. Oui, c'est Lui, Dieu, qui entend, qui observe.

§ 3

21 22 Ne voyagent-ils pas sur la terre, pour voir ce qu'il est advenu de ceux qui étaient avant eux, plus forts qu'eux en fait de puissance, et de traces sur la terre, lesquels Dieu saisit, pour leurs péchés, tandis qu'il n'y eut pas pour eux de protecteur contre Dieu ?

ce qu'il est advenu de... Littér. : quelle a été la suite (la fin) de...

22 23 C'est qu'en vérité les Messagers à eux leur avaient apporté les preuves, mais ces gens-là mécrurent. Dieu donc les saisit. Oui, Il est fort, dur en poursuite.

23 24 Et très certainement Nous envoyâmes Moïse, avec Nos signes et autorité manifeste,

24 25 vers Pharaon et Hâmân et Coré. Puis ils dirent « Magicien ! grand menteur ! »

25 26 Puis, quand de Notre part, il leur eut apporté la vérité, ils dirent « Qu'on tue les fils de ceux qui croient avec lui, et qu'on laisse vivre leurs filles ! » — Et la ruse des mécréants n'alla qu'à l'égarement.

26 27 – Et Pharaon dit « Laissez-moi tuer Moïse. Qu'alors il appelle son Seigneur ! Je crains qu'il ne change votre religion, ou qu'il ne fasse apparaître le désordre sur la terre. »

27 28 — Et Moïse de dire « Je cherche, auorès de mon Seigneur et le vôtre, protection

قَالُوا اقْتُلُوا أَبْنَاءَ الَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ وَاسْتَحْيُوا نِسَاءَهُمْ ۚ وَمَا كَيْدُ
الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴿٢٥﴾ وَقَالَ فِرْعَوْنُ ذَرُونِي أَقْتُلْ مُوسَىٰ
وَلْيَدْعُ رَبَّهُ ۖ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُبَدِّلَ دِينَكُمْ أَوْ أَنْ يُظْهِرَ فِي الْأَرْضِ
الْفَسَادَ ﴿٢٦﴾ وَقَالَ مُوسَىٰ إِنِّي عُذْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ مِنْ كُلِّ مُتَكَبِّرٍ
لَا يُؤْمِنُ بِيَوْمِ الْحِسَابِ ﴿٢٧﴾ وَقَالَ رَجُلٌ مُؤْمِنٌ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَكْتُمُ
إِيمَانَهُ أَتَقْتُلُونَ رَجُلًا أَنْ يَقُولَ رَبِّيَ اللَّهُ وَقَدْ جَاءَكُمْ بِالْبَيِّنَاتِ مِنْ
رَبِّكُمْ ۖ وَإِنْ يَكُ كَاذِبًا فَعَلَيْهِ كَذِبُهُ ۖ وَإِنْ يَكُ صَادِقًا يُصِبْكُمْ
بَعْضُ الَّذِي يَعِدُكُمْ ۖ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ كَذَّابٌ ﴿٢٨﴾ يَا قَوْمِ لَكُمُ
الْمُلْكُ الْيَوْمَ ظَاهِرِينَ فِي الْأَرْضِ فَمَنْ يَنْصُرُنَا مِنْ بَأْسِ اللَّهِ إِنْ جَاءَنَا ۚ
قَالَ فِرْعَوْنُ مَا أُرِيكُمْ إِلَّا مَا أَرَىٰ وَمَا أَهْدِيكُمْ إِلَّا سَبِيلَ الرَّشَادِ ﴿٢٩﴾
وَقَالَ الَّذِي آمَنَ يَا قَوْمِ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ مِثْلَ يَوْمِ الْأَحْزَابِ ﴿٣٠﴾
مِثْلَ دَأْبِ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَالَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ ۚ وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا
لِلْعِبَادِ ﴿٣١﴾ وَيَا قَوْمِ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ يَوْمَ التَّنَادِ ﴿٣٢﴾ يَوْمَ تُوَلُّونَ مُدْبِرِينَ
مَا لَكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ ۗ وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٣﴾ وَلَقَدْ جَاءَكُمْ
يُوسُفُ مِنْ قَبْلُ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا زِلْتُمْ فِي شَكٍّ مِمَّا جَاءَكُمْ بِهِ ۖ حَتَّىٰ إِذَا هَلَكَ

contre tout orgueilleux qui ne croit pas au Jour du Compte. »

ʀ 4 28 29 Et un croyant de la famille de Pharaon, qui cachait sa croyence, dit « Tuerez-vous un homme parce qu'il dit « Mon Seigneur est Dieu » ? tandis qu'il est venu à vous avec les preuves de la part de votre Seigneur. S'il est menteur, son mensonge alors est contre lui-même ; tandis que s'il est véridique, alors, partie de ce dont il vous menace va vous atteindre. » — Dieu, vraiment ne guide pas celui qui est outrancier, mensonger ! —

29 30 « O mon peuple, à vous la royauté, aujourd'hui vous triomphez sur la terre. Mais qui nous secourra de la rigueur de Dieu si elle nous vient ? » — Pharaon dit : « Je ne vous fait voir que ce que je vois. Je ne vous guide cependant qu'au sentier de droiture. »

O mon peuple... Suite du discours du croyant anonyme.

30 31 — Et celui qui était croyant dit « O mon peuple, oui, je crains pour vous un Jour comme celui des sectateurs :

les sectateurs. Comme au v. 5 *supra*.

31 32 comme celui du peuple de Noé, et des Aad, et des Thamoud,

33 et de ceux d'après eux. » — Or Dieu ne veut pas de manquement à l'égard des Esclaves.. —

à l'égard des esclaves (de Ses) esclaves-adorateurs.

32 34 « Oui, ô mon peuple, et je crains pour vous le jour où l'on s'entr'appellera,

le jour où l'on s'entr'appellera. Littér.: le jour de la convocation mutuelle (appel au secours réciproque).

33 35 le jour où vous tournerez le derrière en déroute, sans qu'il y ait pour vous de protecteur contre Dieu. » — Et quiconque Dieu égare, alors, pas de guide pour lui ! —

34 36 « Et très certainement Joseph vous est venu auparavant avec les preuves, mais vous n'avez pas cessé d'être en doute sur ce qu'il

apportait. Puis lorsqu'il est mort, vous dîtes « Jamais Dieu ne suscitera de messager après lui ! » — Ainsi Dieu égare-t-Il celui qui est outrancier, qui est dans l'incertitude

35 37 ceux qui disputent sur les signes de Dieu sans qu'autorité leur soit venue. Ceci est en grande détestation auprès de Dieu et auprès de ceux qui croient. Ainsi Dieu scelle-t-Il tout cœur d'orgueilleux tyran. —

36 38 Et Pharaon dit « O Hâmân, bâtis-moi une tour peut-être atteindrai-je les voies,

37 39 les voies des cieux, et monterai-je vers le Dieu de Moïse, que cependant je prends pour un menteur. » —

40 Ainsi la pire œuvre de Pharaon lui fut-elle enjolivée ; et il fut empêché du Sentier. Le stratagème de Pharaon, cependant, n'est que pour périr.

empêché du Sentier (de Dieu).

§ 5

38 41 Et celui qui était croyant dit « O mon peuple, suivez-moi, que je vous guide au sentier de droiture.

39 42 O mon peuple, cette vie n'est autre chose qu'une jouissance temporaire, alors que l'au-delà, c'est vraiment la demeure de Stabilité.

40 43 Quiconque fait le mal, alors il ne sera payé que par le pareil ; tandis que quiconque, mâle ou femelle, fait le bien cependant qu'il est croyant... alors, ceux-là entreront au Paradis, y recevoir une portion sans compte. »

41 44 Et encore : « O mon peuple, mais qu'ai-je à vous appeler au salut, alors que vous m'appelez au Feu ?

42 45 Vous m'appelez à mécroire en Dieu et à Lui donner des Associés dont je n'ai science aucune, alors que je vous appelle au Puissant, au grand Pardonneur !

dont je n'ai science aucune. Dans le sens de « dont je sais qu'ils n'existent pas ».

43 46 Infailliblement! Vous ne m'appelez que vers

قلتم لن يبعث الله من بعده رسولا كذلك يضل الله من هو مسرف
مرتاب ٣٤ الذين يجادلون في آيات الله بغير سلطان أتاهم كبر
مقتا عند الله وعند الذين آمنوا كذلك يطبع الله على كل قلب
متكبر جبار ٣٥ وقال فرعون يا هامان ابن لي صرحا لعلي أبلغ
الأسباب ٣٦ أسباب السموات فأطلع إلى إله موسى وإني لأظنه
كاذبا وكذلك زين لفرعون سوء عمله وصد عن السبيل وما
كيد فرعون إلا في تباب ٣٧ وقال الذي آمن يا قوم اتبعون أهدكم
سبيل الرشاد ٣٨ يا قوم إنما هذه الحيوة الدنيا متاع وإن الآخرة
هي دار القرار ٣٩ من عمل سيئة فلا يجزى إلا مثلها ومن عمل صالحا
من ذكر أو أنثى وهو مؤمن فأولئك يدخلون الجنة يرزقون فيها
بغير حساب ٤٠ ويا قوم ما لي أدعوكم إلى النجوة وتدعونني إلى النار ٤١
تدعونني لأكفر بالله وأشرك به ما ليس لي به علم وأنا أدعوكم
إلى العزيز الغفار ٤٢ لا جرم أنما تدعونني إليه ليس له دعوة في الدنيا
ولا في الآخرة وأن مردنا إلى الله وأن المسرفين هم أصحاب النار ٤٣
فستذكرون ما أقول لكم وأفوض أمري إلى الله إن الله بصير بالعباد ٤٤

un qu'on ne peut appeler. Littér. : celui pour qui il n'y a aucun appel (possible).

un qu'on ne peut appeler ni ici-bas ni dans
l'au-delà. Oui, et vers Dieu est notre retour.
Oui, et les outranciers, c'est eux les gens du
Feu.

44 47 Bientôt, donc, vous vous rappelerez ce que
je vous dis ; et je confie mon affaire à
Dieu. » — Oui, Dieu est observateur des
Esclaves.

45 48 Dieu, donc, le protégea des maux qu'ils
stratégiaient ; alors que le pire châtiment
enveloppa les gens de Pharaon

47 49 le Feu, auquel ils seront présentés matin et
soir. Et le jour où l'Heure se dressera — :
« Faites entrer les gens de Pharaon au plus
dur du châtiment ! »

47 50 Et quand ils se disputeront dans le Feu !...
Les faibles, donc, diront à ceux qui s'en-
flaient d'orgueil : « Oui, nous vous étions
comme des suiveurs pouvez-vous nous
mettre au large d'un peu de ce Feu ? »

48 51 Et ceux qui s'enflaient d'orgueil diront
« En vérité, nous y voilà tous! » Dieu, certes
oui, a jugé entre les Esclaves.

49 52 Et ceux qui seront dans le Feu diront aux
gardiens de la Géhenne « Priez votre Sei-
gneur qu'il nous soulage d'une journée du
châtiment. »

50 53 — « Les messagers à vous, répondront-ils,
ne vous apportaient-ils pas les preuves ? »
— Les mécréants : « Si ! » — Les gar-
diens « Eh bien, appelez ! » L'appel des
mécréants, cependant, ne va qu'à l'égare-
ment.

Chaque réplique de ce dialogue est introduite par la répétition de « Ils diront ».

§ 6

51 54 Oui, Nos messagers, et aussi ceux qui
croient, Nous les secourrons certes, dans
la vie présente tout comme au jour où les
témoins se dresseront,

52 55 au jour où leur excuse ne sera plus utile
aux prévaricateurs, tandis qu'il y aura pour

فَوَقٰىهُ اللّٰهُ سَيِّاٰتِ مَا مَكَرُوْا وَحَاقَ بِاٰلِ فِرْعَوْنَ سُوْٓءُ الْعَذَابِ ﴿٤٥﴾
اَلنَّارُ يُعْرَضُوْنَ عَلَيْهَا غُدُوًّا وَّعَشِيًّا وَيَوْمَ تَقُوْمُ السَّاعَةُ اَدْخِلُوْٓا
اٰلَ فِرْعَوْنَ اَشَدَّ الْعَذَابِ ﴿٤٦﴾ وَاِذْ يَتَحَآجُّوْنَ فِي النَّارِ فَيَقُوْلُ الضُّعَفٰٓؤُا
لِلَّذِيْنَ اسْتَكْبَرُوْٓا اِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَهَلْ اَنْتُمْ مُّغْنُوْنَ عَنَّا نَصِيْبًا
مِّنَ النَّارِ ﴿٤٧﴾ قَالَ الَّذِيْنَ اسْتَكْبَرُوْٓا اِنَّا كُلٌّ فِيْهَآ اِنَّ اللّٰهَ قَدْ حَكَمَ بَيْنَ
الْعِبَادِ ﴿٤٨﴾ وَقَالَ الَّذِيْنَ فِي النَّارِ لِخَزَنَةِ جَهَنَّمَ ادْعُوْا رَبَّكُمْ يُخَفِّفْ
عَنَّا يَوْمًا مِّنَ الْعَذَابِ ﴿٤٩﴾ قَالُوْٓا اَوَلَمْ تَكُ تَاْتِيْكُمْ رُسُلُكُمْ بِالْبَيِّنٰتِ
قَالُوْا بَلٰى قَالُوْا فَادْعُوْا وَمَا دُعٰٓؤُا الْكٰفِرِيْنَ اِلَّا فِيْ ضَلٰلٍ ﴿٥٠﴾ اِنَّا لَنَنْصُرُ
رُسُلَنَا وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ يَقُوْمُ الْاَشْهَادُ ﴿٥١﴾ يَوْمَ
لَا يَنْفَعُ الظّٰلِمِيْنَ مَعْذِرَتُهُمْ وَلَهُمُ اللَّعْنَةُ وَلَهُمْ سُوْٓءُ الدَّارِ ﴿٥٢﴾ وَلَقَدْ
اٰتَيْنَا مُوْسَى الْهُدٰى وَاَوْرَثْنَا بَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ الْكِتٰبَ ﴿٥٣﴾ هُدًى وَّذِكْرٰى
لِاُولِي الْاَلْبَابِ ﴿٥٤﴾ فَاصْبِرْ اِنَّ وَعْدَ اللّٰهِ حَقٌّ وَّاسْتَغْفِرْ لِذَنْبِكَ وَسَبِّحْ
بِحَمْدِ رَبِّكَ بِالْعَشِيِّ وَالْاِبْكَارِ ﴿٥٥﴾ اِنَّ الَّذِيْنَ يُجَادِلُوْنَ فِيْٓ اٰيٰتِ اللّٰهِ
بِغَيْرِ سُلْطٰنٍ اَتٰىهُمْ اِنْ فِيْ صُدُوْرِهِمْ اِلَّا كِبْرٌ مَّا هُمْ بِبَالِغِيْهِ فَاسْتَعِذْ
بِاللّٰهِ اِنَّهٗ هُوَ السَّمِيْعُ الْبَصِيْرُ ﴿٥٦﴾ لَخَلْقُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ اَكْبَرُ

eux la malédiction et pour eux la pire demeure.

53 56 Et très certainement Nous avons apporté à Moïse la guidée, et fait hériter aux Enfants d'Israël, le Livre.

54 comme guide, et rappel aux gens doués d'intelligence.

55 57 Endure avec constance, donc, — la promesse de Dieu est vérité, — et implore pardon pour ton péché, et, par la louange de ton Seigneur, soir et matin, chante pureté.

Ici c'est Dieu qui s'adresse à Muhammad.

56 58 Oui, ceux qui disputent sur les signes de Dieu sans qu'autorité leur soit venue, il n'y a dans leurs poitrines qu'orgueil qu'ils ne sauraient surpasser plus. Implore donc protection auprès de Dieu. Oui, Il est, Lui, celui qui entend, qui observe.

57 59 La création des cieux et de la terre est plus énorme, certes, que la création des gens ! Mais la plupart des gens ne savent pas.

58 60 L'aveugle et le voyant ne sont pas plus égaux que ceux qui croient et font œuvres bonnes, et le malfaiteur. Pour peu que vous vous rappeliez !

.. *ne sont pas plus égaux que*. Littér. ni l'aveugle et le voyant sont égaux, ni ceux qui croient... et le malfaiteur.

59 61 Oui, l'Heure est en route, certes, pas de doute là-dessus ; mais la plupart des gens ne croient pas.

60 62 Et votre Seigneur dit « Appelez-Moi, Je vous répondrai. Oui, ceux qui s'enflent d'orgueil jusqu'à ne pas M'adorer entreront bientôt dans la Géhenne en s'humiliant. »

§ 7

61 63 Dieu, c'est Lui qui vous a assigné la nuit pour que vous vous y reposiez, et le jour pour voir Certes oui, Dieu est plein de grâce pour les gens, mais la plupart des gens ne sont pas reconnaissants.

62 64 Voilà votre Seigneur, créateur de toute chose. Point de Dieu que Lui. Comme vous voilà mis à l'envers !

63 65 Ainsi se mettent à l'envers ceux qui nient les signes de Dieu.

64 66 C'est Dieu qui vous a assigné la terre pour demeure stable, et le ciel pour tente, et vous a donné forme, — et quelle belle forme Il vous a donnée ! — et Il vous a nourris d'excellentes choses. Voilà Dieu, votre Seigneur. Béni soit donc Dieu, Seigneur des mondes !

65 67 C'est Lui le vivant. Point de Dieu que Lui. Appelez-Le donc, en Lui purifiant la religion. Louange à Dieu, Seigneur des mondes!

66 68 Dis « Oui, il m'est interdit, une fois que les preuves me sont venues de mon Seigneur, d'adorer ceux que vous invoquez en dehors de Dieu, tandis qu'il m'est commandé de me soumettre au Seigneur des mondes.

de me soumettre « Islam ».

67 69 C'est Lui qui vous a créés de poussière, puis de sperme, puis de caillot de sang ; puis Il vous fait sortir bébé pour qu'ensuite vous atteigniez vos pleines forces et qu'ensuite vous deveniez vieux, — or tel parmi vous est achevé d'abord, — et que vous atteigniez un terme dénommé. Et peut-être comprendriez-vous ?

68 70 C'est Lui qui donne la vie et donne la mort. Puis, quand Il décide une affaire, Il n'a rien d'autre à en dire que « Sois », et c'est.

§ 8

69 71 N'as-tu pas vu ceux qui disputent sur les signes de Dieu ? Comme ils se sont écartés !

70 72 ceux qui traitent de mensonge le Livre et ce avec quoi Nous avons envoyé Nos messagers ? Eh bien, ils vont savoir,

مِنْ خَلْقِ النَّاسِ وَلٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾ وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمٰى
وَالْبَصِيرُ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَلَا الْمُسِيءُ ۚ قَلِيلًا مَا تَتَذَكَّرُونَ
﴿٥٨﴾ إِنَّ السَّاعَةَ لَآتِيَةٌ لَا رَيْبَ فِيهَا وَلٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ
﴿٥٩﴾ وَقَالَ رَبُّكُمُ ادْعُونِي أَسْتَجِبْ لَكُمْ ۚ إِنَّ الَّذِينَ يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِي
سَيَدْخُلُونَ جَهَنَّمَ دَاخِرِينَ ﴿٦٠﴾ اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ لِتَسْكُنُوا
فِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا ۚ إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ
لَا يَشْكُرُونَ ﴿٦١﴾ ذٰلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ لَا إِلٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ فَأَنّٰى
تُؤْفَكُونَ ﴿٦٢﴾ كَذٰلِكَ يُؤْفَكُ الَّذِينَ كَانُوا بِآيَاتِ اللَّهِ يَجْحَدُونَ ﴿٦٣﴾ اللَّهُ
الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ قَرَارًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ
صُوَرَكُمْ وَرَزَقَكُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ ۚ ذٰلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ ۖ فَتَبَارَكَ اللَّهُ
رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٤﴾ هُوَ الْحَيُّ لَا إِلٰهَ إِلَّا هُوَ فَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ ۗ
الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٥﴾ قُلْ إِنِّي نُهِيتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ تَدْعُونَ
مِنْ دُونِ اللَّهِ لَمَّا جَاءَنِيَ الْبَيِّنَاتُ مِنْ رَبِّي وَأُمِرْتُ أَنْ أُسْلِمَ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ
﴿٦٦﴾ هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ يُخْرِجُكُمْ
طِفْلًا ثُمَّ لِتَبْلُغُوا أَشُدَّكُمْ ثُمَّ لِتَكُونُوا شُيُوخًا ۚ وَمِنْكُمْ مَنْ يُتَوَفّٰى

71 73 quand, des carcans à leurs cous et avec des chaînes ils seront entraînés

72 dans l'eau bouillante; et qu'ensuite on remplira d'eux le Feu !

73 74 Puis on leur dira « Où sont ceux que vous faisiez dieux

74 en dehors de Dieu ? » — « Ils se sont égarés de nous, diront-ils. Ou plutôt, nous n'invoquions rien, auparavant! » Ainsi Dieu égare-t-Il les mécréants.

75 Voilà pour ce dont vous exultiez sans droit, sur terre, ainsi que pour l'insolence que vous aviez.

76 Entrez aux portes de la Géhenne, pour y demeurer toujours. Qu'il est donc mauvais le séjour des orgueilleux !

77 Endure avec constance, donc. Oui, la promesse de Dieu est vérité. Donc, que Nous te fassions voir partie de ce que Nous leur promettons, ou que Nous t'achèvions, c'est vers Nous qu'ils seront ramenés.

Que Nous te fassions voir... **Que tu voies personnellement ou non l'accomplissement des promesses, sois (ô Muhammad) certain que c'est vers Nous... — A nication.**
toi, rien que la commu-

78 Et très certainement Nous avons envoyé avant toi des messagers. Il en est de qui Nous t'avons fait récit ; et il en est de qui Nous ne t'avons pas fait récit. Il n'est pas d'un messager de venir avec un signe, sauf permisison de Dieu. Lors donc que le commandement de Dieu vient, tout est décidé en droit ; et alors se perdent les faiseurs de vanité.

Un signe. **Cf. St-Marc VIII 12.**

§ 9

79 C'est Dieu qui vous a assigné les bestiaux pour que vous en montiez et que vous en mangiez, —

80 et ils ont pour vous des utilités, — et pour que sur eux vous atteigniez à quelque désir qui soit en vos poitrines. Et vous êtes portés par eux. Par le vaisseau aussi.

مِن قَبْلُ وَلِتَبْلُغُوٓا أَجَلًا مُّسَمًّى وَلَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ٦٧ هُوَ الَّذِي يُحْيِۦ
وَيُمِيتُ فَإِذَا قَضَىٰٓ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُۥ كُن فَيَكُونُ ٦٨ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ
يُجَادِلُونَ فِيٓ ءَايَاتِ اللَّهِ أَنَّىٰ يُصْرَفُونَ ٦٩ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِالْكِتَابِ
وَبِمَآ أَرْسَلْنَا بِهِۦ رُسُلَنَا فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ٧٠ إِذِ الْأَغْلَالُ فِيٓ أَعْنَاقِهِمْ
وَالسَّلَاسِلُ يُسْحَبُونَ ٧١ فِي الْحَمِيمِ ثُمَّ فِي النَّارِ يُسْجَرُونَ ٧٢ ثُمَّ قِيلَ لَهُمْ
أَيْنَ مَا كُنتُمْ تُشْرِكُونَ ٧٣ مِن دُونِ اللَّهِ قَالُوا ضَلُّوا عَنَّا بَل لَّمْ نَكُن
نَّدْعُوا مِن قَبْلُ شَيْـًٔا كَذَٰلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ الْكَافِرِينَ ٧٤ ذَٰلِكُم بِمَا كُنتُمْ
تَفْرَحُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَبِمَا كُنتُمْ تَمْرَحُونَ ٧٥ ادْخُلُوٓا أَبْوَابَ
جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا فَبِئْسَ مَثْوَى الْمُتَكَبِّرِينَ ٧٦ فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ
حَقٌّ فَإِمَّا نُرِيَنَّكَ بَعْضَ الَّذِي نَعِدُهُمْ أَوْ نَتَوَفَّيَنَّكَ فَإِلَيْنَا يُرْجَعُونَ ٧٧
وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِّن قَبْلِكَ مِنْهُم مَّن قَصَصْنَا عَلَيْكَ وَمِنْهُم
مَّن لَّمْ نَقْصُصْ عَلَيْكَ وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَن يَأْتِيَ بِآيَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ
فَإِذَا جَآءَ أَمْرُ اللَّهِ قُضِيَ بِالْحَقِّ وَخَسِرَ هُنَالِكَ الْمُبْطِلُونَ ٧٨ اللَّهُ الَّذِي
جَعَلَ لَكُمُ الْأَنْعَامَ لِتَرْكَبُوا مِنْهَا وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ٧٩ وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ
وَلِتَبْلُغُوا عَلَيْهَا حَاجَةً فِي صُدُورِكُمْ وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ ٨٠

81 Et Il vous fait voir Ses signes. Lequel donc des signes de Dieu refuserez-vous ?

82 Ne voyagent-ils donc pas sur la terre pour voir ce qu'il est advenu de ceux d'avant eux, qui furent plus nombreux qu'eux, et plus forts, en fait de puissance et de traces sur la terre ? Ce que ceux-là s'acquéraient ne les a pas mis au large !

ce qu'il est advenu de... Littér. quelle a été la suite de...

83 Or, quand les Messagers à eux leur apportaient les preuves, ils exultaient de ce qu'ils avaient de science par-devers eux ! Cependant, elle les enveloppait, la raillerie qu'ils se permettaient.

84 Puis, quand ils virent Notre rigueur, ils dirent : « Nous croyons en Dieu Lui seul, et mécroyons en ce que nous Lui donnions d'Associés. »

85 Puis, elle ne leur fut pas utile, leur croyance, quand ils eurent vu Notre rigueur. Telle, la conduite passée de Dieu envers Ses esclaves. Et alors, les mécréants perdirent.

Les Détaillés. Titre pris des v. 3/2 (« ...dont les versets sont détaillés »), et 44. Autre titre donné parfois « H'â Mîm, la Prosternation » tiré des initiales du début de la sourate ainsi que du fait qu'il y a un lieu de prosternation liturgique dans ce chapitre, de la série des sept, qui tous commencent par les initiales H'â Mîm.

Sourate 41.

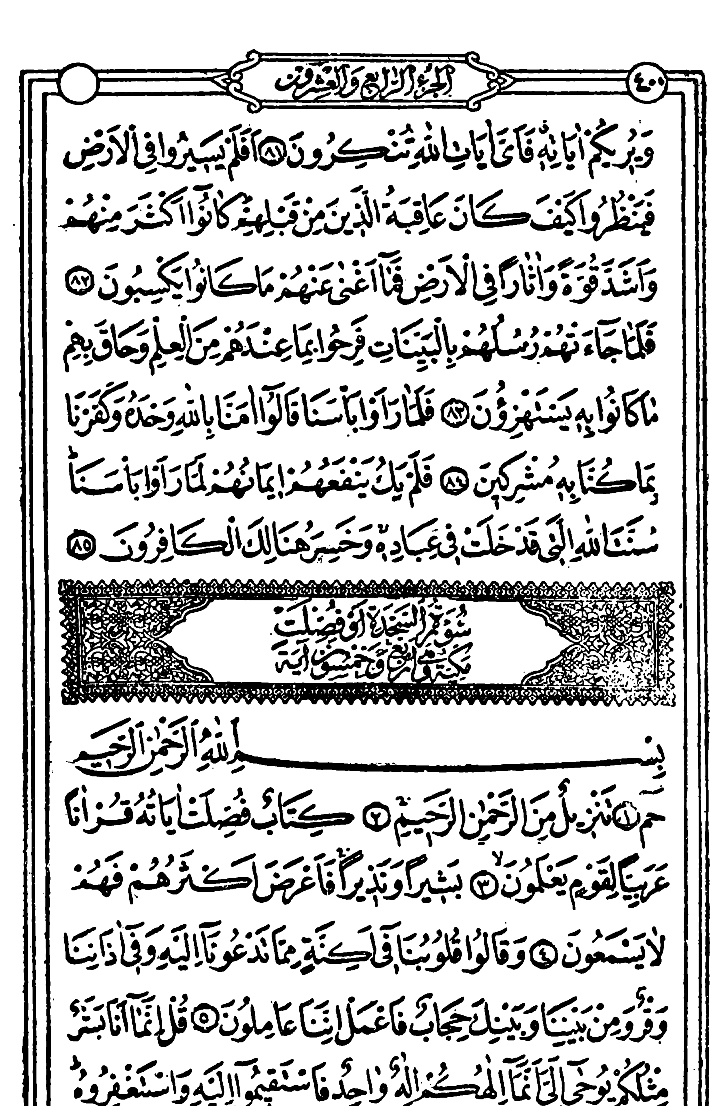
LES DÉTAILLÉS

Pré-hég. n° 61 ; 54 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 H'â Mîm.

H'â Mîm (voir la note à II 1).



ويريكم آياته فأي آيات الله تنكرون ﴿٨١﴾ أفلم يسيروا في الأرض
فينظروا كيف كان عاقبة الذين من قبلهم كانوا أكثر منهم
وأشد قوة وآثارا في الأرض فما أغنى عنهم ما كانوا يكسبون ﴿٨٢﴾
فلما جاءتهم رسلهم بالبينات فرحوا بما عندهم من العلم وحاق بهم
ما كانوا به يستهزئون ﴿٨٣﴾ فلما رأوا بأسنا قالوا آمنا بالله وحده وكفرنا
بما كنا به مشركين ﴿٨٤﴾ فلم يك ينفعهم إيمانهم لما رأوا بأسنا
سنت الله التي قد خلت في عباده وخسر هنالك الكافرون ﴿٨٥﴾

سورة السجدة أو فصلت
مكية وهي أربع وخمسون آية

بسم الله الرحمن الرحيم

حم ﴿١﴾ تنزيل من الرحمن الرحيم ﴿٢﴾ كتاب فصلت آياته قرآنا
عربيا لقوم يعلمون ﴿٣﴾ بشيرا ونذيرا فأعرض أكثرهم فهم
لا يسمعون ﴿٤﴾ وقالوا قلوبنا في أكنة مما تدعونا إليه وفي آذاننا
وقر ومن بيننا وبينك حجاب فاعمل إننا عاملون ﴿٥﴾ قل إنما أنا بشر
مثلكم يوحى إلي أنما إلهكم إله واحد فاستقيموا إليه واستغفروه

2 Descente, de la part du Tout Miséricordieux, du Très Miséricordieux.

Descente terme habituel pour désigner la Révélation.

3 2 Livre dont les versets ont été détaillés en
une Lecture arabe pour gens qui comprennent,

Lecture c'est le mot Coran.

4 3 comme annonciateur et avertisseur. Puis la plupart d'entre eux s'esquivent. Ils n'entendent donc pas.

5 4 Et ils ont dit : « Nos cœurs sont cuirassés contre ce à quoi tu nous appelles. Et il y a un poids dans nos oreilles. Et entre nous et toi, un rideau. Œuvre donc, toi ; nous, nous œuvrons, oui !

cuirassés. Littér. : dans des enveloppes.

6 5 — Dis « Rien d'autre, en vérité : je suis un homme comme vous. Il m'a été révélé que, rien d'autre votre Dieu est un Dieu unique. Cherchez donc à aller droit vers Lui, et implorez-Lui pardon. » Et malheur aux faiseurs de dieux,

Dis (ô Muhammad).

7 6 qui n'acquittent pas l'impôt tandis qu'ils mécroient, eux, en l'au-delà !

Sur l'*impôt* — zakât. Voir la note à II 43/40.

8 7 Oui, ceux qui croient et font œuvres bonnes, pour eux un énorme salaire jamais interrompu.

jamais interrompu. Autre sens possible jamais reproché, c'est-à-dire que l'on ne rappelle pas et pour quoi on ne reproche pas à l'ingratitude.

§ 2

9 8 Dis : « Quoi ! allez-vous vraiment mécroire en Celui qui a créé la terre en deux jours, et Lui assigner des rivaux ? C'est le Seigneur des mondes !

créé la terre en deux jours... mesuré. en quatre jours... c'est-à-dire : en tout, quatre jours : deux pour créer la terre, et deux pour son approvisionnement. Cf. note au v. 12/11 *infra*. Intéressant détail sur la cosmologie islamique.

10 9 Il lui a assigné, d'en haut, des montagnes, et a mis en elle plénitude de bénédiction, et mesuré en elle, en quatre jours, ses nourritures, égales pour ceux qui demandent.

وَوَيْلٌ لِّلْمُشْرِكِيْنَ ﴿٦﴾ الَّذِيْنَ لَا يُؤْتُوْنَ الزَّكٰوةَ وَهُمْ بِالْاٰخِرَةِ هُمْ كٰفِرُوْنَ ﴿٧﴾
اِنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ لَهُمْ اَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُوْنٍ ﴿٨﴾ قُلْ اَئِنَّكُمْ
لَتَكْفُرُوْنَ بِالَّذِيْ خَلَقَ الْاَرْضَ فِيْ يَوْمَيْنِ وَتَجْعَلُوْنَ لَهٗٓ اَنْدَادًا
ذٰلِكَ رَبُّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٩﴾ وَجَعَلَ فِيْهَا رَوَاسِيَ مِنْ فَوْقِهَا وَبٰرَكَ فِيْهَا
وَقَدَّرَ فِيْهَآ اَقْوَاتَهَا فِيْٓ اَرْبَعَةِ اَيَّامٍ سَوَآءً لِّلسَّآئِلِيْنَ ﴿١٠﴾ ثُمَّ اسْتَوٰٓى
اِلَى السَّمَآءِ وَهِيَ دُخَانٌ فَقَالَ لَهَا وَلِلْاَرْضِ ائْتِيَا طَوْعًا اَوْ كَرْهًا
قَالَتَآ اَتَيْنَا طَآئِعِيْنَ ﴿١١﴾ فَقَضٰىهُنَّ سَبْعَ سَمٰوَاتٍ فِيْ يَوْمَيْنِ وَاَوْحٰى
فِيْ كُلِّ سَمَآءٍ اَمْرَهَا وَزَيَّنَّا السَّمَآءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيْحَ وَحِفْظًا ذٰلِكَ
تَقْدِيْرُ الْعَزِيْزِ الْعَلِيْمِ ﴿١٢﴾ فَاِنْ اَعْرَضُوْا فَقُلْ اَنْذَرْتُكُمْ صٰعِقَةً مِّثْلَ
صٰعِقَةِ عَادٍ وَّثَمُوْدَ ﴿١٣﴾ اِذْ جَآءَتْهُمُ الرُّسُلُ مِنْ بَيْنِ اَيْدِيْهِمْ وَمِنْ
خَلْفِهِمْ اَلَّا تَعْبُدُوْٓا اِلَّا اللّٰهَ قَالُوْا لَوْ شَآءَ رَبُّنَا لَاَنْزَلَ مَلٰٓئِكَةً فَاِنَّا
بِمَآ اُرْسِلْتُمْ بِهٖ كٰفِرُوْنَ ﴿١٤﴾ فَاَمَّا عَادٌ فَاسْتَكْبَرُوْا فِي الْاَرْضِ بِغَيْرِ
الْحَقِّ وَقَالُوْا مَنْ اَشَدُّ مِنَّا قُوَّةً اَوَلَمْ يَرَوْا اَنَّ اللّٰهَ الَّذِيْ خَلَقَهُمْ هُوَ
اَشَدُّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَكَانُوْا بِاٰيٰتِنَا يَجْحَدُوْنَ ﴿١٥﴾ فَاَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيْحًا
صَرْصَرًا فِيْٓ اَيَّامٍ نَّحِسَاتٍ لِّنُذِيْقَهُمْ عَذَابَ الْخِزْيِ فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا

11 10 Il S'est établi ensuite vers le ciel, qui était
alors une fumée, puis Il lui dit, ainsi qu'à
la terre « Venez, tous deux, de gré ou de
force. » — Tous deux dirent « Nous ve-
nons tous, obéissants. »

12 11 En deux jours, donc, Il les décréta sept
cieux, et révéla à chaque ciel son affaire. Et
Nous avons décoré le ciel le plus proche,
de lampes et d'une garde. — Telle est la
détermination du Puissant, du Savant !

En deux jours... sept cieux. Avec les 4 jours pour la terre cela fait six jours, comme cela est répété maintes fois ailleurs (VII 54, X 3, XI 7, XXV 59, XXXII 4, L 38, LVII 4) ou encore, pendant qu'Il s'occupait de la « création » des cieux, en même temps Il « approvisionnait » la terre, — création et approvisionnement étant deux choses différentes.

13 12 Si ensuite ils s'esquivent, alors dis « Je
vous avertis d'un Cri comme le Cri aux Aad
et aux Thamoud. »

Si les païens de la Mecque *s'esquivent, alors,* ô Muhammad, dis...
Le Cri regarde, ici, les Aad aussi bien que les Thamoud mais c'est par un emploi moins rigoureux du mot : dans les vv. 16/15 et 17/16, on sait, avec plus de précision, que le *Cri* concerne seulement les Thamoud.

14 13 Quand les Messagers leur étaient venus, de
devant eux et de derrière eux, pour ceci
« N'adorez que Dieu », ils dirent : « Si notre
Seigneur avait voulu, il aurait certainement
fait descendre des anges ! mais vraiment
nous mécroyons ce avec quoi on vous a
envoyés ! »

15 14 Puis, quant aux Aad, alors ils s'enflèrent
d'orgueil, sans droit, sur la terre, et dirent:
« Qui, en fait de puissance, est plus fort
que nous ? » — Quoi ! N'ont-ils pas vu
qu'en vérité le Dieu qui les a créés est plus
fort qu'eux en fait de puissance ? — Et ils
demeurèrent à nier Nos signes.

16 15 Nous envoyâmes donc contre eux un vent
violent, durant des jours néfastes, afin de
leur faire goûter le châtiment d'ignominie
dès la vie présente. Le châtiment de l'au-
delà cependant est plus ignominieux encore,
certes, et ils ne seront pas secourus.

17 16 Et quant aux Thamoud, alors Nous les guidâmes ; mais ils ont mieux aimé l'aveuglement que la guidée. Pour ce qu'ils s'étaient acquis, donc, le Cri du châtiment avilissant les saisit.

18 17 Et Nous sauvâmes ceux qui croyaient et se comportaient en piété.

§ 3

19 18 Et le jour où les ennemis de Dieu seront rassemblés vers le Feu !... Puis on les mettra en rangs.

20 19 Puis, quand ils y seront, leur ouïe et leurs yeux et leurs peaux témoigneront contre eux de ce qu'ils œuvraient.

21 20 Et ils diront à leurs peaux : « Pourquoi avoir témoigné contre nous ? » — Elles diront « C'est Dieu qui nous a fait parler, Celui-là même qui a fait parler toute chose. C'est Lui, cependant, qui vous a créés une première fois, et c'est vers Lui qu'on vous ramène. »

22 21 Vous n'étiez pas à ce point cachés que n'aient témoigné contre vous ni votre ouïe, ni vos yeux, ni vos peaux. Non mais vous pensiez que Dieu vraiment ne savait pas beaucoup de ce que vous œuvriez !

23 22 Et c'est cette pensée que vous avez pensée de votre Seigneur qui vous a fait périr, de sorte que vous êtes devenus du nombre des perdants.

24 23 Si donc ils endurent, leur séjour, alors, reste le Feu ; et s'ils cherchent à s'excuser, alors ils ne seront pas excusés.

Qu'ils endurent sans murmurer, ou qu'ils s'excusent, rien ne changera leur châtiment lors du Jugement dernier.

25 24 Et Nous leur avons adjoint des camarades qui leur ont enjolivé ce qui était devant eux et aussi ce qui était derrière eux. Et la Parole s'avère contre eux, entre autres com-

وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَخْزَىٰ وَهُمْ لَا يُنْصَرُونَ ﴿١٦﴾ وَأَمَّا ثَمُودُ فَهَدَيْنَاهُمْ
فَاسْتَحَبُّوا الْعَمَىٰ عَلَى الْهُدَىٰ فَأَخَذَتْهُمْ صَاعِقَةُ الْعَذَابِ الْهُونِ بِمَا
كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٧﴾ وَنَجَّيْنَا الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿١٨﴾ وَيَوْمَ
يُحْشَرُ أَعْدَاءُ اللَّهِ إِلَى النَّارِ فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿١٩﴾ حَتَّىٰ إِذَا مَا جَاءُوهَا شَهِدَ
عَلَيْهِمْ سَمْعُهُمْ وَأَبْصَارُهُمْ وَجُلُودُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٠﴾ وَقَالُوا
لِجُلُودِهِمْ لِمَ شَهِدْتُمْ عَلَيْنَا قَالُوا أَنْطَقَنَا اللَّهُ الَّذِي أَنْطَقَ كُلَّ شَيْءٍ
وَهُوَ خَلَقَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢١﴾ وَمَا كُنْتُمْ تَسْتَتِرُونَ
أَنْ يَشْهَدَ عَلَيْكُمْ سَمْعُكُمْ وَلَا أَبْصَارُكُمْ وَلَا جُلُودُكُمْ وَلَٰكِنْ ظَنَنْتُمْ
أَنَّ اللَّهَ لَا يَعْلَمُ كَثِيرًا مِمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢٢﴾ وَذَٰلِكُمْ ظَنُّكُمُ الَّذِي ظَنَنْتُمْ بِرَبِّكُمْ
أَرْدَاكُمْ فَأَصْبَحْتُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٢٣﴾ فَإِنْ يَصْبِرُوا فَالنَّارُ مَثْوًى لَهُمْ وَإِنْ
يَسْتَعْتِبُوا فَمَا هُمْ مِنَ الْمُعْتَبِينَ ﴿٢٤﴾ وَقَيَّضْنَا لَهُمْ قُرَنَاءَ فَزَيَّنُوا لَهُمْ مَا بَيْنَ
أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمْ
مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ إِنَّهُمْ كَانُوا خَاسِرِينَ ﴿٢٥﴾ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا
لَا تَسْمَعُوا لِهَٰذَا الْقُرْآنِ وَالْغَوْا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَغْلِبُونَ ﴿٢٦﴾ فَلَنُذِيقَنَّ الَّذِينَ
كَفَرُوا عَذَابًا شَدِيدًا وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَسْوَأَ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٧﴾

munautés de djinns et d'hommes avant eux révolues. Oui, ils demeurent perdants !

ce qui était devant eux..., derrière eux : (comme dans XXXVI 45 ; v. la note.) *entre autres communautés...* Littér. : parmi des communautés d'entre les djinns...

§ 4

26 25 Et ceux qui mécroient disent « Ne prêtez pas l'oreille à ce Coran, et trouvez-y de la vanité. Peut-être auriez-vous le dessus ? »

27 26 Eh bien, très certainement Nous ferons goûter à ceux qui mécroient un dur châtiment,

27 et les paierons très certainement des pires choses qu'ils œuvraient.

V. note à XVI 96/98.

28 Ainsi, le paiement des ennemis de Dieu sera le Feu, où ils auront demeure d'éternité, en paiement de la négation qu'ils faisaient de Nos signes.

29 Et ceux qui mécroient diront « Seigneur, fais-nous les voir tous deux, les djinns et les hommes qui nous égaraient, afin que nous les reléguions tous deux sous nos pieds, pour qu'ils soient tous deux des plus bas. »

30 Oui, ceux qui disent « Notre Seigneur est Dieu », et qui s'y tiennent, les anges descendent sur eux : « N'ayez pas peur, et ne soyez pas affligés ; mais ayez bonne nouvelle du Paradis qui vous a été promis.

31 Nous sommes pour vous des amis, dans la vie présente tout comme dans l'au-delà ; et là, il y aura pour vous ce que vos âmes désireront, et là pour vous, ce que vous réclamerez.

32 Comme un hôtel de la part d'un grand Pardonneur, d'un grand Miséricordieux. »

§ 5

33 Et qui est de plus belle parole que celui qui appelle vers Dieu et fait œuvre bonne et dit « Oui, je suis du nombre des Soumis ? »

Qui est de plus belle parole... Littér. : qui est plus beau en parole, que...

des Soumis des Musulmans.

ذٰلِكَ جَزَآءُ اَعْدَآءِ اللّٰهِ النَّارُ لَهُمْ فِيْهَا دَارُ الْخُلْدِ جَزَآءً بِمَا كَانُوْا بِاٰيٰتِنَا
يَجْحَدُوْنَ ﴿٢٨﴾ وَقَالَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا رَبَّنَآ اَرِنَا الَّذَيْنِ اَضَلّٰنَا مِنَ الْجِنِّ
وَالْاِنْسِ نَجْعَلْهُمَا تَحْتَ اَقْدَامِنَا لِيَكُوْنَا مِنَ الْاَسْفَلِيْنَ ﴿٢٩﴾ اِنَّ الَّذِيْنَ
قَالُوْا رَبُّنَا اللّٰهُ ثُمَّ اسْتَقَامُوْا تَتَنَزَّلُ عَلَيْهِمُ الْمَلٰٓئِكَةُ اَلَّا تَخَافُوْا
وَلَا تَحْزَنُوْا وَاَبْشِرُوْا بِالْجَنَّةِ الَّتِيْ كُنْتُمْ تُوْعَدُوْنَ ﴿٣٠﴾ نَحْنُ اَوْلِيٰٓؤُكُمْ
فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَفِي الْاٰخِرَةِ وَلَكُمْ فِيْهَا مَا تَشْتَهِيْٓ اَنْفُسُكُمْ وَلَكُمْ
فِيْهَا مَا تَدَّعُوْنَ ﴿٣١﴾ نُزُلًا مِّنْ غَفُوْرٍ رَّحِيْمٍ ﴿٣٢﴾ وَمَنْ اَحْسَنُ قَوْلًا مِّمَّنْ
دَعَآ اِلَى اللّٰهِ وَعَمِلَ صَالِحًا وَّقَالَ اِنَّنِيْ مِنَ الْمُسْلِمِيْنَ ﴿٣٣﴾ وَلَا تَسْتَوِي
الْحَسَنَةُ وَلَا السَّيِّئَةُ اِدْفَعْ بِالَّتِيْ هِيَ اَحْسَنُ فَاِذَا الَّذِيْ بَيْنَكَ وَبَيْنَهٗ
عَدَاوَةٌ كَاَنَّهٗ وَلِيٌّ حَمِيْمٌ ﴿٣٤﴾ وَمَا يُلَقّٰىهَآ اِلَّا الَّذِيْنَ صَبَرُوْا وَمَا
يُلَقّٰىهَآ اِلَّا ذُوْ حَظٍّ عَظِيْمٍ ﴿٣٥﴾ وَاِمَّا يَنْزَغَنَّكَ مِنَ الشَّيْطٰنِ نَزْغٌ
فَاسْتَعِذْ بِاللّٰهِ اِنَّهٗ هُوَ السَّمِيْعُ الْعَلِيْمُ ﴿٣٦﴾ وَمِنْ اٰيٰتِهِ الَّيْلُ وَالنَّهَارُ
وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ لَا تَسْجُدُوْا لِلشَّمْسِ وَلَا لِلْقَمَرِ وَاسْجُدُوْا لِلّٰهِ الَّذِيْ
خَلَقَهُنَّ اِنْ كُنْتُمْ اِيَّاهُ تَعْبُدُوْنَ ﴿٣٧﴾ فَاِنِ اسْتَكْبَرُوْا فَالَّذِيْنَ عِنْدَ
رَبِّكَ يُسَبِّحُوْنَ لَهٗ بِالَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُمْ لَا يَسْئَمُوْنَ ﴿٣٨﴾ وَمِنْ اٰيٰتِهٖٓ اَنَّكَ

34 Or, bien et mal ne sont pas égaux. Défends-toi par ce qu'il y a de plus beau ; alors celui avec qui tu étais en inimitié deviendra comme s'il était ami chaleureux.

celui avec qui tu étais en inimitié. Littér. : celui qu'entre toi et entre lui il y avait une inimitié.

35 Mais cela on ne le fait parvenir qu'à ceux qui endurent avec constance ; et on ne le fait parvenir qu'au possesseur d'une grande part.

Mais cela (cette vérité énoncée au v. 34), ***on ne le fait parvenir*** (comprendre)... ***possesseur d'une grande part*** « d'une grande part de caractère », pensent certains exégètes; « de lumière », pensent d'autres (comp. *Luc* XIX 26).

36 Et si jamais une ingérance du Diable s'ingère en toi, alors, cherche refuge en Dieu. C'est Lui, vraiment, qui entend, qui sait.

37 Et sont de Ses signes la nuit et le jour et le soleil et la lune : ne vous prosternez ni devant le soleil ni devant la lune, mais prosternez-vous devant Dieu qui les a créés, si c'est Lui que vous voulez adorer.

38 Mais s'ils s'enflent d'orgueil... Alors, ceux qui sont auprès de ton Seigneur chantent pureté de Lui, nuit et jour, sans cependant se sentir las !

S'ils s'enflent d'orgueil... Sous entendu : « qu'importe à Dieu ? » Après ce verset, dans la récitation liturgique, on se prosterne. cf. VII 206.

39 De Ses signes aussi, la terre que tu vois, humiliée. Puis quand Nous faisons descendre l'eau sur elle, elle gonfle et pousse. Oui, Celui qui lui donne vie est certes le Revivificateur des morts. Oui, Il est capable à toute chose.

La terre que tout le monde foule.

40 Ceux qui blasphèment en Nos signes, vraiment, ne se cachent pas de Nous ! Quoi ! celui qui sera jeté au Feu sera-t-il mieux ? ou bien celui qui viendra en sécurité, au jour de la résurrection ? Œuvrez ce que vous voulez ! Vraiment, Il est observateur de tout ce que vous œuvrez !

41 Oui, ceux qui mécroient au Rappel quand

تَرَى الْأَرْضَ خَاشِعَةً فَإِذَا أَنزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَاءَ اهْتَزَّتْ وَرَبَتْ إِنَّ الَّذِي
أَحْيَاهَا لَمُحْيِي الْمَوْتَى إِنَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٩﴾ إِنَّ الَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِي
آيَاتِنَا لَا يَخْفَوْنَ عَلَيْنَا أَفَمَن يُلْقَى فِي النَّارِ خَيْرٌ أَم مَّن يَأْتِي آمِنًا يَوْمَ
الْقِيَامَةِ اعْمَلُوا مَا شِئْتُمْ إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٤٠﴾ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا
بِالذِّكْرِ لَمَّا جَاءَهُمْ وَإِنَّهُ لَكِتَابٌ عَزِيزٌ ﴿٤١﴾ لَا يَأْتِيهِ الْبَاطِلُ مِن بَيْنِ
يَدَيْهِ وَلَا مِنْ خَلْفِهِ تَنزِيلٌ مِّنْ حَكِيمٍ حَمِيدٍ ﴿٤٢﴾ مَا يُقَالُ لَكَ إِلَّا
مَا قَدْ قِيلَ لِلرُّسُلِ مِن قَبْلِكَ إِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ وَذُو عِقَابٍ
أَلِيمٍ ﴿٤٣﴾ وَلَوْ جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا أَعْجَمِيًّا لَّقَالُوا لَوْلَا فُصِّلَتْ آيَاتُهُ
ءَأَعْجَمِيٌّ وَعَرَبِيٌّ قُلْ هُوَ لِلَّذِينَ آمَنُوا هُدًى وَشِفَاءٌ وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
فِي آذَانِهِمْ وَقْرٌ وَهُوَ عَلَيْهِمْ عَمًى أُولَٰئِكَ يُنَادَوْنَ مِن مَّكَانٍ بَعِيدٍ
﴿٤٤﴾ وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَاخْتُلِفَ فِيهِ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن
رَّبِّكَ لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ وَإِنَّهُمْ لَفِي شَكٍّ مِّنْهُ مُرِيبٍ ﴿٤٥﴾ مَّنْ عَمِلَ صَالِحًا
فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ أَسَاءَ فَعَلَيْهَا وَمَا رَبُّكَ بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿٤٦﴾ إِلَيْهِ يُرَدُّ
عِلْمُ السَّاعَةِ وَمَا تَخْرُجُ مِن ثَمَرَاتٍ مِّنْ أَكْمَامِهَا وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنثَى
وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِ وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ أَيْنَ شُرَكَائِي قَالُوا آذَنَّاكَ

il leur vient !... Et pourtant ceci est un Livre puissant, certes,

42 à qui le Faux ne parvient ni de devant lui ni de derrière lui ; descente de la part d'un Sage, d'un Digne de louange.

Descente « Révélation », comme au v. 2/" *supra.*

43 Ne te sera dit que ce qui a été dit aux messagers d'avant toi. Oui, ton Seigneur est détenteur de pardon, certes, détenteur aussi de douloureuse poursuite.

Ne Te sera dit ô Muhammad.

44 Si Nous en avions fait une Lecture non arabe, ils auraient certes dit « Pourquoi ses versets n'ont-ils pas été détaillés? Quoi? du non arabe pour un Arabe ? » — Dis : « Il est, pour ceux qui croient, guidée et guérison. » Et quant à ceux qui ne croient pas, il y a un poids dans leurs oreilles, cependant que ceci reste, pour eux, un aveuglement, comme si on leur criait d'un lieu lointain.

Si Nous en avions fait... Littér. si nous avions désigné ce (Coran) comme une lecture non arabe (« a'djami »), *ils* (les Arabes), interlocuteurs de Muhammad... *Ceci* (ce Coran) *reste, pour eux...*

§ 6

45 Et très certainement Nous avions apporté à Moïse le Livre. Puis, il y eut divergence. Or si de la part de ton Seigneur une parole n'eût pas pris les devants, tout aurait été décidé entre eux certes, alors qu'ils sont, à ce sujet, certes oui, en un doute qui mène à l'incertitude.

46 Quiconque fait œuvre bonne, alors c'est pour lui. Et quiconque fait le mal, alors c'est contre lui. Ton Seigneur cependant n'est point prévaricateur envers les Esclaves.

envers les Esclaves (adorateurs) de Dieu.

47 A Lui est renvoyée la connaissance de l'Heure. Et il n'est fruit qui sortent de leurs enveloppes, ni femelle qui porte ou met bas, qu'Il n'en ait connaissance. Et le jour où Il les convoquera « Où sont Mes Associés ? », ils diront « Nous T'annonçons qu'il n'y a pas de témoin parmi nous ! »

la connaissance de l'Heure. L'Heure du Jugement, cf. *Matthieu* XXIV 36, *Marc* XIII 32. *il n'y a pas de témoin* (de cela) *parmi nous.*

48 Et ce qu'auparavant ils invoquaient s'éga-

rera d'eux ; et ils penseront que pour eux
pas d'échappatoire.
49 L'homme n'est jamais las d'appeler le bonheur. Si, cependant, le malheur le touche, alors il est désespéré, sans espoir.
50 Et si Nous lui faisons goûter une miséricorde de Notre part, après que détresse l'a touché, il dit, très certainement « Cela m'est dû ! Et je ne pense pas que l'Heure doive se dresser. Et si je suis ramené vers mon Seigneur, j'y aurai, près de Lui, la plus belle des choses. » Alors, très certainement, Nous informerons ceux qui mécroyaient, de ce qu'ils œuvraient. Et les ferons goûter très certainement d'un épais châtiment.
51 Et quand Nous comblons de bienfait un homme, il s'esquive et s'écarte. Et quand un malheur le touche, il a alors un long appel.
52 Dis « Voyez-vous ? Si ceci est de Dieu, et qu'ensuite vous y mécroyiez, qui se trouvera plus égaré que celui qui est loin dans le schisme ? »

Dis **O Muhammad...** *si ceci* **(ce Coran)** *est de Dieu.*

53 Bientôt Nous leur ferons voir Nos signes à tous les horizons, tout comme dans leurs propres personnes, jusqu'à ce qu'il leur devienne évident que, oui, c'est cela la vérité. Quoi ? ne te suffit-il pas que ton Seigneur soit témoin de toutes choses ?
54 Ils sont dans le doute, n'est-ce pas, au sujet de la rencontre de leur Seigneur. N'est-ce pas qu'Il est cerneur de toute chose ?

Sourate 42.

Titre tiré du v. 38.

LA CONSULTATION

Pré-hég. (*sauf vv.* 23-25, 27) *n°* 62 ; 53 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

مَا مِنَّا مِنْ شَهِيْدٍ ﴿٤٧﴾ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَّا كَانُوْا يَدْعُوْنَ مِنْ قَبْلُ وَظَنُّوْا
مَا لَهُمْ مِّنْ مَّحِيْصٍ ﴿٤٨﴾ لَا يَسْـَٔمُ الْاِنْسَانُ مِنْ دُعَآءِ الْخَيْرِ وَاِنْ مَّسَّهُ
الشَّرُّ فَيَـُٔوْسٌ قَنُوْطٌ ﴿٤٩﴾ وَلَئِنْ اَذَقْنٰهُ رَحْمَةً مِّنَّا مِنْ بَعْدِ ضَرَّآءَ
مَسَّتْهُ لَيَقُوْلَنَّ هٰذَا لِيْ وَمَآ اَظُنُّ السَّاعَةَ قَآئِمَةً وَّلَئِنْ رُّجِعْتُ اِلٰى
رَبِّيْٓ اِنَّ لِيْ عِنْدَهٗ لَلْحُسْنٰى فَلَنُنَبِّئَنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِمَا عَمِلُوْا وَلَنُذِيْقَنَّهُمْ
مِّنْ عَذَابٍ غَلِيْظٍ ﴿٥٠﴾ وَاِذَآ اَنْعَمْنَا عَلَى الْاِنْسَانِ اَعْرَضَ وَنَاٰ بِجَانِبِهٖ
وَاِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ فَذُوْ دُعَآءٍ عَرِيْضٍ ﴿٥١﴾ قُلْ اَرَءَيْتُمْ اِنْ كَانَ مِنْ
عِنْدِ اللّٰهِ ثُمَّ كَفَرْتُمْ بِهٖ مَنْ اَضَلُّ مِمَّنْ هُوَ فِيْ شِقَاقٍۭ بَعِيْدٍ ﴿٥٢﴾
سَنُرِيْهِمْ اٰيٰتِنَا فِي الْاٰفَاقِ وَفِيْٓ اَنْفُسِهِمْ حَتّٰى يَتَبَيَّنَ لَهُمْ اَنَّهُ الْحَقُّ
اَوَلَمْ يَكْفِ بِرَبِّكَ اَنَّهٗ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيْدٌ ﴿٥٣﴾ اَلَآ اِنَّهُمْ فِيْ مِرْيَةٍ
مِّنْ لِّقَآءِ رَبِّهِمْ اَلَآ اِنَّهٗ بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيْطٌ ﴿٥٤﴾

سُوْرَةُ الشُّوْرٰى مَكِّيَّةٌ
وَهِيَ ثَلَاثٌ وَّخَمْسُوْنَ اٰيَةً

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

حٰمٓ ﴿١﴾ عٓسٓقٓ ﴿٢﴾ كَذٰلِكَ يُوْحِيْٓ اِلَيْكَ وَاِلَى الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِكَ اللّٰهُ

§ 1

1 H'â Mîm.

Cf. note à II 1.

2 Aïn Sîn Câf.

3 Ainsi te révèle, à toi et à ceux d'avant toi, Dieu, le Puissant, le Sage.

à toi (Muhammad).

4 2 A Lui tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre. Et Il est, Lui, le haut, le grand, —

5 3 peu s'en faut que les cieux ne se brisent, depuis leur faîte... Par la louange de leur Seigneur, cependant, les anges chantent pureté, et implorent pardon pour ceux qui sont sur la terre. N'est-ce pas Lui, Dieu, en vérité, le pardonneur, le miséricordieux ?

« *depuis leur faîte* »... en suspens, pour dire : devant la grandeur du Seigneur.

6 4 Et quant à ceux qui prennent patrons en dehors de Lui, Dieu les surveille. Tu n'as cependant pas charge d'eux.

Tu n'as, ô Muhammad.

7 5 Et ainsi te révélons-Nous une Lecture arabe, afin que tu avertisses la Mère des Villes et aussi ceux qui sont autour d'elle, et que tu avertisses du jour de la Réunion, — pas de doute là-dessus, — partie dans le Paradis, et partie dans l'enfer-Saïr.

Lecture le mot Coran. *La Mère des Villes*. La Mecque, la Métropole. *Ceux qui sont autour d elle*. Nous dirions ceux qui gravitent autour d'elle, de par le monde. Cf. aussi note à XXVIII 59, XLVI 27/26. *jour de la Réunion* : de la Résurrection. *Saïr*, flamme, un des noms de l'Enfer.

8 6 Et si Dieu voulait certes Il les désignerait comme une seule communauté. Mais Il fait entrer qui Il veut dans Sa miséricorde. Et quant aux prévaricateurs, il n'y a pour eux patron ni secoureur.

9 7 Quoi ! Prendront-ils patrons en dehors de Lui ? Mais Dieu, c'est Lui le patron. Et c'est Lui qui donne la vie aux morts ; et c'est Lui qui est capable à toute chose.

§ 2

10 8 Et de tout ce en quoi vous divergez, le jugement est à Dieu. Voilà mon Seigneur ; en Lui je place ma confiance, et vers Lui je m'incline.

الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٣﴾ لَهُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ
﴿٤﴾ تَكَادُ السَّمٰوٰتُ يَتَفَطَّرْنَ مِنْ فَوْقِهِنَّ وَالْمَلٰٓئِكَةُ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ
رَبِّهِمْ وَيَسْتَغْفِرُونَ لِمَنْ فِي الْأَرْضِ أَلَآ إِنَّ اللّٰهَ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ
﴿٥﴾ وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهٖٓ أَوْلِيَآءَ اللّٰهُ حَفِيظٌ عَلَيْهِمْ وَمَآ أَنْتَ
عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ﴿٦﴾ وَكَذٰلِكَ أَوْحَيْنَآ إِلَيْكَ قُرْاٰنًا عَرَبِيًّا لِّتُنْذِرَ أُمَّ
الْقُرٰى وَمَنْ حَوْلَهَا وَتُنْذِرَ يَوْمَ الْجَمْعِ لَا رَيْبَ فِيهِ فَرِيقٌ فِي الْجَنَّةِ
وَفَرِيقٌ فِي السَّعِيرِ ﴿٧﴾ وَلَوْ شَآءَ اللّٰهُ لَجَعَلَهُمْ أُمَّةً وَّاحِدَةً وَّلٰكِنْ
يُدْخِلُ مَنْ يَّشَآءُ فِي رَحْمَتِهٖ وَالظّٰلِمُونَ مَا لَهُمْ مِّنْ وَّلِيٍّ وَّلَا نَصِيرٍ
﴿٨﴾ أَمِ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهٖٓ أَوْلِيَآءَ فَاللّٰهُ هُوَ الْوَلِيُّ وَهُوَ يُحْيِ الْمَوْتٰى وَهُوَ
عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٩﴾ وَمَا اخْتَلَفْتُمْ فِيهِ مِنْ شَيْءٍ فَحُكْمُهٗٓ إِلَى
اللّٰهِ ذٰلِكُمُ اللّٰهُ رَبِّي عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ﴿١٠﴾ فَاطِرُ السَّمٰوٰتِ
وَالْأَرْضِ جَعَلَ لَكُمْ مِّنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا وَّمِنَ الْأَنْعَامِ أَزْوَاجًا
يَذْرَؤُكُمْ فِيهِ لَيْسَ كَمِثْلِهٖ شَيْءٌ وَهُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿١١﴾ لَهُ مَقَالِيدُ
السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَّشَآءُ وَيَقْدِرُ إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ
عَلِيمٌ ﴿١٢﴾ شَرَعَ لَكُمْ مِّنَ الدِّينِ مَا وَصّٰى بِهٖ نُوحًا وَّالَّذِيٓ أَوْحَيْنَآ إِلَيْكَ

11 9 Le Créateur des cieux et de la terre ! De
vous-mêmes, Il a tiré pour vous des
épouses ; et, pour les bestiaux, des couples;
par quoi Il vous multiplie. Rien qui Lui soit
semblable ; et c'est Lui qui entend, qui
observe.

par quoi. Littér. en cela (se référant en toute vraisemblance au fait des couples, au compagnon de la vie).

12 10 A Lui les clefs des cieux et de la terre. Il
élargit la portion de qui Il veut ; Il mesure
aussi. Oui, Il a science de tout.

13 11 Il vous a tracé, en matière de religion, le
chemin qu'Il avait enjoint à Noé. Et ce que
Nous te révélons à toi, ainsi que ce que
Nous avons enjoint à Abraham et à Moïse
et à Jésus, c'est ceci « Établissez la reli-
gion ; et n'y divergez pas. »

12 Ce vers quoi tu appelles pèse énormément
aux faiseurs de dieux. Vers Lui Dieu attire
par choix qui Il veut, et guide vers Lui
celui qui s'incline.

14 13 Ils n'ont divergé, par rébellion entre eux,
qu'après que science leur fut venue. Et si
une Parole de la part de ton Seigneur n'eût
pas pris les devants jusqu'à un terme dé-
nommé, tout aurait été décidé entre eux !
Oui, et ceux à qui le Livre a été donné en
héritage après ces gens-là sont à son sujet
dans un doute qui mène à l'incertitude !

Si l'Heure du Jugement n'avait pas été fixée pour une date ultérieure par une Parole préalable, il y a longtemps que la discorde aurait valu aux hommes jugement et condamnation définitive.

ces gens-là les interlocuteurs de Muhammad.

15 14 A cela, donc, appelle ; et reste droit comme
on t'a comandé ; et ne suis pas leurs pas-
sions ; et dis « Je crois en tout ce que
Dieu a fait descendre en fait de Livre » ;
— et « On m'a commandé de faire la jus-
tice entre vous. Dieu est notre Seigneur tout
comme votre Seigneur. A nous nos œuvres,
et à vous vos œuvres. Pas d'argumentation
entre nous et vous. Dieu va réunir nous et
vous. Et vers Lui, le Devenir ! »

A cela donc (à la foi dont par le v. 13). Autre sens possible « pour cette raison (du v. 14).

Dieu va réunir nous et vous (pour confrontation).

Il est donc commandé à Muhammad de s'adresser aux Gens du Livre (Judéo-chrétiens, etc.) et de faire la justice, même envers l'ennemi.

16 15 Et ceux qui argumentent sur Dieu après qu'on a essayé d'y répondre, l'argumentation de ceux-là est, auprès de Dieu, chose de rebut. Cependant, la Colère est sur eux; et pour eux un dur châtiment !

17 16 C'est Dieu qui a fait descendre le Livre avec vérité, la balance, aussi. Et, qui te dit ? peut-être l'Heure est-elle proche ?

la balance de quoi peser les actions des hommes.

qui te dit ? Littér. : qui t'apprend

18 17 Elle que cherchent à hâter ceux qui n'y croient pas, tandis que ceux qui croient en sont craintifs et savent, oui, qu'elle est vérité. Ceux qui creusent le sujet de l'Heure, n'est-ce pas qu'ils sont dans un égarement au loin ?

19 18 Dieu est doux envers Ses esclaves. Il attribue à qui Il veut. Et c'est Lui le fort, le puissant.

§ 3

20 19 Quiconque veut le champ de l'au-delà, Nous lui accroissons son champ ; et quiconque veut le champ d'ici-bas, Nous lui en apportons ; cependant, pas de part pour celui-ci dans l'au-delà.

21 20 Auront-ils des co-dieux qui, en matière de religion, leur tracent le chemin ? — ce dont Dieu n'a pas donné permission. Or, s'il n'y avait pas eu la Parole de Décision, tout aurait été décidé entre eux! Aux prévaricateurs cependant, un châtiment douloureux!

la Parole de Décision la parole qui décide l'ajournement de la fin du monde (cf. *II Pierre:* III 7).

22 21 Tu verras les prévaricateurs apeurés de ce qu'ils se sont acquis. Et cela leur tombera dessus. Et ceux qui croient et font œuvres bonnes seront dans les parcs des paradis, en possession de tout ce qu'ils voudront, auprès de leur Seigneur. Voilà la grande grâce !

Tu verras, ô Muhammad.

les parcs des paradis. Il y a plusieurs paradis.

23 22 C'est ce dont Dieu fait bonne annonce à ceux de Ses esclaves qui croient et font œuvres bonnes ! — Dis « Je ne vous en

وَمَا وَصَّيْنَا بِهِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَىٰ وَعِيسَىٰ أَنْ أَقِيمُوا الدِّينَ وَلَا تَتَفَرَّقُوا
فِيهِ كَبُرَ عَلَى الْمُشْرِكِينَ مَا تَدْعُوهُمْ إِلَيْهِ اللَّهُ يَجْتَبِي إِلَيْهِ مَنْ يَشَاءُ
وَيَهْدِي إِلَيْهِ مَنْ يُنِيبُ ﴿١٣﴾ وَمَا تَفَرَّقُوا إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ
بَغْيًا بَيْنَهُمْ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ إِلَىٰ أَجَلٍ مُسَمًّى لَقُضِيَ
بَيْنَهُمْ وَإِنَّ الَّذِينَ أُورِثُوا الْكِتَابَ مِنْ بَعْدِهِمْ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مُرِيبٍ ﴿١٤﴾
فَلِذَٰلِكَ فَادْعُ وَاسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتَ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ وَقُلْ
آمَنْتُ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنْ كِتَابٍ وَأُمِرْتُ لِأَعْدِلَ بَيْنَكُمُ اللَّهُ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ
لَنَا أَعْمَالُنَا وَلَكُمْ أَعْمَالُكُمْ لَا حُجَّةَ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمُ اللَّهُ يَجْمَعُ
بَيْنَنَا وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿١٥﴾ وَالَّذِينَ يُحَاجُّونَ فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا اسْتُجِيبَ لَهُ
حُجَّتُهُمْ دَاحِضَةٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ
﴿١٦﴾ اللَّهُ الَّذِي أَنْزَلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَالْمِيزَانَ وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ
قَرِيبٌ ﴿١٧﴾ يَسْتَعْجِلُ بِهَا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِهَا وَالَّذِينَ آمَنُوا مُشْفِقُونَ
مِنْهَا وَيَعْلَمُونَ أَنَّهَا الْحَقُّ أَلَا إِنَّ الَّذِينَ يُمَارُونَ فِي السَّاعَةِ لَفِي ضَلَالٍ
بَعِيدٍ ﴿١٨﴾ اللَّهُ لَطِيفٌ بِعِبَادِهِ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ ﴿١٩﴾
مَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الْآخِرَةِ نَزِدْ لَهُ فِي حَرْثِهِ وَمَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ

un amour pour le Rapprochement. Le salaire que demande le messager. c'est que les gens aiment se rapprocher de Dieu.

demande de salaire qu'un amour pour le Rapprochement. » Et quiconque gagne une belle action, Nous y ajouterons pour lui une beauté. Oui, Dieu est pardonneur, reconnaissant.

24 23 Diront-ils que celui-ci a blasphémé un mensonge contre Dieu ? Or, si Dieu voulait, Il scellerait ton cœur. Par Ses paroles, cependant, Dieu efface le faux et avère le vrai. Oui, Il sait bien le contenu des poitrines !

celui-ci (Muhammad). *blasphémé* (faussement attribué à Dieu le Coran).

Il scellerait ton cœur (ô Muhammad).

25 24 Et c'est Lui qui accueille de Ses esclaves le repentir et pardonne les méfaits et sait ce que vous faites

26 25 et répond à ceux qui croient et font œuvres bonnes et les fait croître de par Sa grâce, — tandis qu'aux mécréants, le dur châtiment.

27 26 Si Dieu avait élargi la portion pour Ses esclaves, ils se seraient rebellés sur la terre; mais Il fait descendre avec la mesure qu'Il veut. De Ses esclaves Il est bien informé, vraiment, observateur.

28 27 Et c'est Lui qui fait descendre la pluie, après qu'on a désespéré, et répand Sa miséricorde. Et c'est Lui le Patron, le Digne de louange.

29 28 Et elle est de Ses signes, la création des cieux et de la terre, et aussi des animaux qu'il a propagés dans les deux. Il demeure capable, cependant, de les réunir quand Il voudra.

§ 4

30 29 Et ce qui vous atteint de quelque atteinte, c'est pour ce que vos mains se sont acquis. Et Il pardonne beaucoup.

ce qui vous atteint de quelque atteinte (en fait de malheur).

réduire Dieu à l'impuissance.

31 30 Vous n'en êtes pas à réduire à l'impuissance, sur la terre ; et il n'y a pour vous patron ni secoureur en dehors de Dieu.

الدنيا نؤته منها وما له في الآخرة من نصيب ﴿٢٠﴾ أم لهم شركاؤا
شرعوا لهم من الدين ما لم يأذن به الله ولولا كلمة الفصل لقضي
بينهم وإن الظالمين لهم عذاب أليم ﴿٢١﴾ ترى الظالمين مشفقين
مما كسبوا وهو واقع بهم والذين آمنوا وعملوا الصالحات في
روضات الجنات لهم ما يشاؤن عند ربهم ذلك هو الفضل الكبير
﴿٢٢﴾ ذلك الذي يبشر الله عباده الذين آمنوا وعملوا الصالحات
قل لا أسئلكم عليه أجرا إلا المودة في القربى ومن يقترف حسنة
نزد له فيها حسنا إن الله غفور شكور ﴿٢٣﴾ أم يقولون افترى على الله
كذبا فإن يشإ الله يختم على قلبك ويمح الله الباطل ويحق الحق
بكلماته إنه عليم بذات الصدور ﴿٢٤﴾ وهو الذي يقبل التوبة عن
عباده ويعفوا عن السيئات ويعلم ما تفعلون ﴿٢٥﴾ ويستجيب الذين
آمنوا وعملوا الصالحات ويزيدهم من فضله والكافرون لهم
عذاب شديد ﴿٢٦﴾ ولو بسط الله الرزق لعباده لبغوا في الأرض ولكن
ينزل بقدر ما يشاء إنه بعباده خبير بصير ﴿٢٧﴾ وهو الذي ينزل
الغيث من بعد ما قنطوا وينشر رحمته وهو الولي الحميد ﴿٢٨﴾

32 31 Et sont de Ses signes les vaisseaux comme
des monts sur la mer.

33 S'Il veut, Il calme le vent, et les voilà qui
deviennent immobiles à la surface; — voilà
bien là des signes, vraiment, pour tout
grand endurant, reconnaissant; —

à la surface. **Littér. : à sa surface, à celle de la mer. On rappelle aux Arabes leur expérience quotidienne.**

34 32 ou bien Il les détruit, pour prix de ce que
les gens s'acquièrent. Cependant, Il par-
donne beaucoup.

pour prix de ce que les gens... **Littér. : pour ce qu'ils s'acquièrent.**

35 33 Afin que ceux qui disputent sur Nos signes
sachent que pour eux pas d'échappatoire.

36 34 La jouissance pour un temps de la vie pré-
sente, c'est tout ce qui vous a été apporté ;
mais ce qui est auprès de Dieu est meilleur
et plus durable, pour ceux qui croient et
placent confiance en leur Seigneur,

37 36 et pour ceux qui parmi les péchés évitent
les grands et aussi les turpitudes, tandis
qu'ils pardonnent, eux, quand ils sont en
colère ;

38 36 et pour ceux qui répondent à leur Seigneur
et établissent l'Office, et dont l'affaire est
objet de consultation entre eux, et qui font
largesse sur ce que Nous leur attribuons,

dont l'affaire est objet de consultation entre eux. **Important verset pour mettre en relief les traits caractéristiques de l'Islam c'est la consultation « entre eux » qui est la base de la communauté envisagée par le Coran. On notera que croire en Dieu et célébrer les offices sont conjugués avec les consultations publiques, la « démocratie ».**

39 37 et pour ceux qui, atteints par la rébellion,
se portent secours à eux-mêmes,

atteints par la rébellion... **Celui qui est chargé d'une mission, de la part de Dieu, (cf. par exemple III 110), n'a pas le droit de se laisser battre ; par contre, il a le devoir positif de lutter et de se défendre contre tout empêchement à l'exécution et la réalisation de sa mission (comparer : *Exode,* XXXII 26-29, etc.).**

40 38 car un mal a pour paiement un mal, son
pareil. Mais quiconque pardonne et ré-
forme, son salaire alors est à Dieu. Vrai-
ment, Il n'aime pas les prévaricateurs !

un mal a pour paiement un mal, son pareil.

وَمِنْ اٰيٰتِهٖ خَلْقُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَمَا بَثَّ فِيْهِمَا مِنْ دَآبَّةٍ ۚ وَهُوَ
عَلٰى جَمْعِهِمْ اِذَا يَشَآءُ قَدِيْرٌ ﴿٢٩﴾ وَمَآ اَصَابَكُمْ مِّنْ مُّصِيْبَةٍ فَبِمَا
كَسَبَتْ اَيْدِيْكُمْ وَيَعْفُوْا عَنْ كَثِيْرٍ ﴿٣٠﴾ وَمَآ اَنْتُمْ بِمُعْجِزِيْنَ فِي الْاَرْضِ ۚ
وَمَا لَكُمْ مِّنْ دُوْنِ اللّٰهِ مِنْ وَّلِيٍّ وَّلَا نَصِيْرٍ ﴿٣١﴾ وَمِنْ اٰيٰتِهِ الْجَوَارِ فِي
الْبَحْرِ كَالْاَعْلَامِ ﴿٣٢﴾ اِنْ يَّشَاْ يُسْكِنِ الرِّيْحَ فَيَظْلَلْنَ رَوَاكِدَ عَلٰى ظَهْرِهٖ ۚ
اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُوْرٍ ﴿٣٣﴾ اَوْ يُوْبِقْهُنَّ بِمَا كَسَبُوْا
وَيَعْفُ عَنْ كَثِيْرٍ ﴿٣٤﴾ وَّيَعْلَمَ الَّذِيْنَ يُجَادِلُوْنَ فِيْٓ اٰيٰتِنَا ۚ مَا لَهُمْ
مِّنْ مَّحِيْصٍ ﴿٣٥﴾ فَمَآ اُوْتِيْتُمْ مِّنْ شَيْءٍ فَمَتَاعُ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ۚ وَمَا عِنْدَ
اللّٰهِ خَيْرٌ وَّاَبْقٰى لِلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَلٰى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُوْنَ ﴿٣٦﴾ وَالَّذِيْنَ
يَجْتَنِبُوْنَ كَبٰٓئِرَ الْاِثْمِ وَالْفَوَاحِشَ وَاِذَا مَا غَضِبُوْا هُمْ يَغْفِرُوْنَ ﴿٣٧﴾
وَالَّذِيْنَ اسْتَجَابُوْا لِرَبِّهِمْ وَاَقَامُوا الصَّلٰوةَ ۪ وَاَمْرُهُمْ شُوْرٰى بَيْنَهُمْ ۪
وَمِمَّا رَزَقْنٰهُمْ يُنْفِقُوْنَ ﴿٣٨﴾ وَالَّذِيْنَ اِذَآ اَصَابَهُمُ الْبَغْيُ هُمْ يَنْتَصِرُوْنَ
﴿٣٩﴾ وَجَزٰٓؤُا سَيِّئَةٍ سَيِّئَةٌ مِّثْلُهَا ۚ فَمَنْ عَفَا وَاَصْلَحَ فَاَجْرُهٗ عَلَى اللّٰهِ ۭ اِنَّهٗ
لَا يُحِبُّ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٤٠﴾ وَلَمَنِ انْتَصَرَ بَعْدَ ظُلْمِهٖ فَاُولٰٓئِكَ مَا عَلَيْهِمْ
مِّنْ سَبِيْلٍ ﴿٤١﴾ اِنَّمَا السَّبِيْلُ عَلَى الَّذِيْنَ يَظْلِمُوْنَ النَّاسَ وَيَبْغُوْنَ

Ne peut-on pas voir énoncé à la fois la loi du Talion et son dépassement, et lire ici comme dans II 194 payer un mal est un mal ? Il semble bien qu'il y ait là quelque chose de plus profond qu'un simple jeu de mots, ou du moins que le jeu de mots soit intentionnel à l'usage de ceux qui comprennent que le pardon vaut mieux (comp. ce même v. 40 à VII 199; III 134; IV 149, etc.). Le Talion apparaît comme un mal, toléré, bien sûr, autorisé et même voulu dans l'intérêt de la société humaine et aussi par égard à la faiblesse de l'homme, — cet animal à deux pieds n'est pas né héros. Mais le Croyant mieux ancré dans la foi pardonnera. — Ainsi Jésus n'abolit pas le talion (les tribunaux seraient du même coup abolis) : il enjoint seulement de pardonner. (*Matthieu* V 17 et sq 38 et sq).

41 39 Et quant à celui qui se porte secours à lui-même après avoir été lésé, ...alors, pas de voie contre ceux-là.

avoir été lésé infinitif passif, tout comme « avoir été vaincus » dans XXX 2 (parmi de rares exemples dans le Coran).
pas de voie (de poursuite) *contre ceux-là.* Pluriel après le singulier du début de la phrase.

42 40 il n'y a voie que contre ceux qui lèsent les gens et se rebellent sans droit sur terre : à ceux-là, le châtiment douloureux.

43 41 Et certes, celui qui endure et pardonne,.. voilà bien là, en vérité, de la résolution dans les affaires !

§ 5

44 42 Et quiconque Dieu égare n'a, après Lui, pas de patron. Cependant, tu verras les prévaricateurs

43 dire, en voyant le châtiment « Y a-t-il un chemin vers le lieu de retour ? »

45 44 Et tu les verras présentés à la Géhenne, humiliés d'impuissance, regardant d'un œil furtif, tandis que ceux qui croient diront : « Les perdants, oui, ce sont ceux qui font leur propre perte et celle de leurs familles, au jour de la résurrection. » N'est-ce pas que les prévaricateurs sont dans un châtiment durable ?

à la Géhenne. Littér. à elle.
leur... perte et celle de leurs familles car souvent c'est l'époux et le père qui inculque une croyance aux membres de sa famille. Sa responsabilité est double.

46 45 secourent contre Dieu. Et quiconque Dieu
Pour eux cependant, pas de patrons qui les
égare, alors, pour lui, pas de chemin.

47 46 Répondez à votre Seigneur avant que

vienne de Dieu un Jour dont il n'est point de détournement. Ce jour-là, pas de refuge pour vous, et pour vous rien à redire.

48 47 Après cela, s'ils s'esquivent, alors Nous ne t'avons pas envoyé à eux comme surveillant : tu n'as qu'à transmettre. Oui, et quand Nous faisons goûter à l'homme une miséricorde de Nous, il en exulte ; et si un malheur les atteint pour ce que leurs mains ont préparé, en vérité, voilà l'homme ingrat !

t'avons (ô Muhammad). *voilà l'homme ingrat.* Deux fois le passage du singulier au pluriel, en une phrase. C'est que le mot *insân* (homme) en son sens générique, est un nom collectif, comme « peuple » etc. et ainsi on l'emploie au pluriel pour éviter une ambiguïté quelconque. Le mot *maṇ* (« qui ») en est un autre exemple signifiant « celui qui » et impliquant aussi « ceux qui ». Les cas en abondent dans le Coran.

49 48 A Dieu la royauté des cieux et de la terre. Il crée ce qu'il veut. Il fait don de filles à qui Il veut,

49 et don de garçons à qui Il veut,

50 ou Il jumelle garçons et filles ; et Il désigne stérile qui Il veut. Il est savant, capable, vraiment !

51 50 Et qu'a l'homme, que Dieu lui parle ? A moins que par révélation, ou de derrière un voile,

51 ou qu'il envoie un ange, lequel ensuite révèle, par Sa permission, ce que Dieu veut. Il est haut, sage, vraiment !

ce que Dieu veut. Littér. ce qu'Il veut.

52 Et c'est ainsi que par Notre ordre Nous t'avons révélé un esprit. Tu ne savais ni le Livre ni la foi ; mais Nous en avons fait une lumière par quoi Nous guidons qui Nous voulons, de Nos esclaves. Tu guides, cependant, vers un chemin droit, oui,

t'avons (ô Muhammad).

53 le chemin de Dieu à Qui appartient tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre. N'est-ce pas vers Dieu que vont les commandements ?

فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤٢﴾ وَلَمَنْ صَبَرَ وَغَفَرَ إِنَّ
ذَٰلِكَ لَمِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿٤٣﴾ وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ وَلِيٍّ مِنْ بَعْدِهِ وَتَرَى
الظَّالِمِينَ لَمَّا رَأَوُا الْعَذَابَ يَقُولُونَ هَلْ إِلَىٰ مَرَدٍّ مِنْ سَبِيلٍ ﴿٤٤﴾ وَتَرَاهُمْ
يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا خَاشِعِينَ مِنَ الذُّلِّ يَنْظُرُونَ مِنْ طَرْفٍ خَفِيٍّ وَقَالَ
الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ الْخَاسِرِينَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَأَهْلِيهِمْ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ أَلَا إِنَّ الظَّالِمِينَ فِي عَذَابٍ مُقِيمٍ ﴿٤٥﴾ وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ
أَوْلِيَاءَ يَنْصُرُونَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ سَبِيلٍ ﴿٤٦﴾
اسْتَجِيبُوا لِرَبِّكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا مَرَدَّ لَهُ مِنَ اللَّهِ مَا لَكُمْ مِنْ
مَلْجَإٍ يَوْمَئِذٍ وَمَا لَكُمْ مِنْ نَكِيرٍ ﴿٤٧﴾ فَإِنْ أَعْرَضُوا فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ
حَفِيظًا إِنْ عَلَيْكَ إِلَّا الْبَلَاغُ وَإِنَّا إِذَا أَذَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنَّا رَحْمَةً
فَرِحَ بِهَا وَإِنْ تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ فَإِنَّ الْإِنْسَانَ كَفُورٌ
﴿٤٨﴾ لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ يَهَبُ لِمَنْ يَشَاءُ إِنَاثًا
وَيَهَبُ لِمَنْ يَشَاءُ الذُّكُورَ ﴿٤٩﴾ أَوْ يُزَوِّجُهُمْ ذُكْرَانًا وَإِنَاثًا وَيَجْعَلُ
مَنْ يَشَاءُ عَقِيمًا إِنَّهُ عَلِيمٌ قَدِيرٌ ﴿٥٠﴾ وَمَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُكَلِّمَهُ اللَّهُ
إِلَّا وَحْيًا أَوْ مِنْ وَرَاءِ حِجَابٍ أَوْ يُرْسِلَ رَسُولًا فَيُوحِيَ بِإِذْنِهِ مَا يَشَاءُ

Sourate 43.

Titre tiré du v. 85.

L'ORNEMENT

Pré-hég. (*sauf v.* 54) *n°* 63 ; 89 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,
le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 H'â Mîm.

H'â Mîm. Lettres initiales. Voir la note à II, 1.

2 Par le Livre évident !
3 2 Oui, Nous avons désigné ceci comme une
Lecture arabe ; — peut-être comprendriez-
vous ? —

Lecture. C'est le mot « Coran ».

4 3 oui, et elle est auprès de Nous, dans l'Écri-
ture-Mère, haute, sage, assurément.

L'Écriture. Littér. le Livre.

5 4 Quoi ! vous dispenserons-Nous du Rappel
parce que vous êtes des gens outranciers ?
6 5 Que de prophètes avons-Nous envoyés aux
Anciens !
7 6 Et pas un prophète ne leur venait qu'ils ne
s'en raillent.
8 7 Puis Nous les avons fait périr eux qui
étaient plus forts de saisie que ceux de
maintenant ! Il y a pourtant eu l'exemple
des anciens !

Il y a... eu l'exemple. Littér. : ... cependant que l'exemple des Anciens est passé (on le connait) ; comment ils furent détruits. *que ceux de maintenant*, les interlocuteurs de Muhammad (littér. que ceux-ci).

9 8 Et si tu leur demandes : « Qui a créé les
cieux et la terre ? » ils diront très certaine-
ment : « Les a créés le Puissant, le Savant, »
10 9 Lequel vous a assigné la terre pour berceau
et vous y a assigné des sentiers, — peut-
être vous guideriez-vous ? —
11 10 et Il a fait du ciel descendre l'eau avec
mesure, — puis Nous en ressuscitons un
pays mort ainsi vous fera-t-on sortir vous-
mêmes ; —

Ainsi vous fera-t-on sortir (de vos tombeaux).

إِنَّهُ عَلِيٌّ حَكِيمٌ ﴿٥١﴾ وَكَذَٰلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ رُوحًا مِّنْ أَمْرِنَا ۚ مَا كُنتَ تَدْرِي
مَا الْكِتَابُ وَلَا الْإِيمَانُ وَلَٰكِن جَعَلْنَاهُ نُورًا نَّهْدِي بِهِ مَن نَّشَاءُ مِنْ
عِبَادِنَا ۚ وَإِنَّكَ لَتَهْدِي إِلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٥٢﴾ صِرَاطِ اللَّهِ الَّذِي لَهُ
مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۗ أَلَا إِلَى اللَّهِ تَصِيرُ الْأُمُورُ ﴿٥٣﴾

سُورَةُ الزُّخْرُفِ مَكِّيَّةٌ
وَهِيَ تِسْعٌ وَثَمَانُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

حم ﴿١﴾ وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿٢﴾ إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَّعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٣﴾
وَإِنَّهُ فِي أُمِّ الْكِتَابِ لَدَيْنَا لَعَلِيٌّ حَكِيمٌ ﴿٤﴾ أَفَنَضْرِبُ عَنكُمُ الذِّكْرَ
صَفْحًا أَن كُنتُمْ قَوْمًا مُّسْرِفِينَ ﴿٥﴾ وَكَمْ أَرْسَلْنَا مِن نَّبِيٍّ فِي الْأَوَّلِينَ
﴿٦﴾ وَمَا يَأْتِيهِم مِّن نَّبِيٍّ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٧﴾ فَأَهْلَكْنَا أَشَدَّ
مِنْهُم بَطْشًا وَمَضَىٰ مَثَلُ الْأَوَّلِينَ ﴿٨﴾ وَلَئِن سَأَلْتَهُم مَّنْ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ خَلَقَهُنَّ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ﴿٩﴾ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ
مَهْدًا وَجَعَلَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا لَّعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٠﴾ وَالَّذِي نَزَّلَ
مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ فَأَنشَرْنَا بِهِ بَلْدَةً مَّيْتًا ۚ كَذَٰلِكَ تُخْرَجُونَ ﴿١١﴾

12 11 et Il a créé des couples de toutes sortes, et vous a assigné des vaisseaux et des bestiaux, sur quoi vous montez,

13 12 afin que vous vous installiez sur les dos de tout cela et qu'ensuite, après vous y être installés, vous vous rappeliez le bienfait de votre Seigneur et que vous disiez « Pureté à Celui qui nous a assujetti cela quand nous n'étions point à même d'en saisir la corne !

sur les dos de tout cela Littér. sur ses dos (sic).
quand nous n'étions point à même d'en saisir la corne. Traduction littérale, pour : quand nous n'étions pas capables, à nous seuls, de domestiquer tout cela.

14 13 Oui, et c'est vers notre Seigneur que nous nous tournons. »

15 14 Et ils Lui associent de Ses esclaves comme une parcelle de Lui-même. L'homme est vraiment un ingrat déclaré !

une parcelle de Lui-même « de Lui-même » n'est pas dans le texte. Le sens est que l'on désigne parfois comme « parcelles de Dieu » — enfants, co-dieux, — ceux qui ne sont que Ses créatures.

§ 2 16 15 Quoi ! Il aurait, Lui, adopté des filles parmi ce qu'Il crée, et aurait choisis pour vous les fils ?

17 16 Or, quand on annonce à l'un d'eux cela même qu'il prête au Très Miséricordieux, son visage devient noir, tout suffoqué qu'il est.

cela même qu'il prête au... Littér. : ce dont Il frappe exemple pour le Très Miséricordieux. C'est-à-dire la naissance d'une fille.

18 17 Quoi ! cet être élevé dans les bijoux et qui jamais ne se montre au combat ?...

19 18 Et ils désignent femelles les anges, — qui sont les esclaves du Très Miséricordieux ! Étaient-ils présents à leur création ? Leur témoignage va être inscrit ; et ils seront interrogés.

Cf. XVI 57.

20 19 Et ils disent « Si le Très Miséricordieux avait voulu, nous ne les aurions pas adorés. » Ils n'en ont science aucune ; ils ne font que supputer.

21 20 Ou bien leur avions-Nous, avant celui-ci,

وَالَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا وَجَعَلَ لَكُم مِّنَ الْفُلْكِ وَالْأَنْعَامِ مَا تَرْكَبُونَ
﴿١٢﴾ لِتَسْتَوُوا عَلَىٰ ظُهُورِهِ ثُمَّ تَذْكُرُوا نِعْمَةَ رَبِّكُمْ إِذَا اسْتَوَيْتُمْ عَلَيْهِ
وَتَقُولُوا سُبْحَانَ الَّذِي سَخَّرَ لَنَا هَٰذَا وَمَا كُنَّا لَهُ مُقْرِنِينَ ﴿١٣﴾ وَإِنَّا إِلَىٰ
رَبِّنَا لَمُنقَلِبُونَ ﴿١٤﴾ وَجَعَلُوا لَهُ مِنْ عِبَادِهِ جُزْءًا إِنَّ الْإِنسَانَ لَكَفُورٌ
مُّبِينٌ ﴿١٥﴾ أَمِ اتَّخَذَ مِمَّا يَخْلُقُ بَنَاتٍ وَأَصْفَاكُم بِالْبَنِينَ ﴿١٦﴾ وَإِذَا بُشِّرَ
أَحَدُهُم بِمَا ضَرَبَ لِلرَّحْمَٰنِ مَثَلًا ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ ﴿١٧﴾
أَوَمَن يُنَشَّأُ فِي الْحِلْيَةِ وَهُوَ فِي الْخِصَامِ غَيْرُ مُبِينٍ ﴿١٨﴾ وَجَعَلُوا
الْمَلَائِكَةَ الَّذِينَ هُمْ عِبَادُ الرَّحْمَٰنِ إِنَاثًا أَشَهِدُوا خَلْقَهُمْ سَتُكْتَبُ
شَهَادَتُهُمْ وَيُسْأَلُونَ ﴿١٩﴾ وَقَالُوا لَوْ شَاءَ الرَّحْمَٰنُ مَا عَبَدْنَاهُم مَّا لَهُم
بِذَٰلِكَ مِنْ عِلْمٍ إِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿٢٠﴾ أَمْ آتَيْنَاهُمْ كِتَابًا مِّن قَبْلِهِ فَهُم بِهِ
مُسْتَمْسِكُونَ ﴿٢١﴾ بَلْ قَالُوا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰ آثَارِهِم
مُّهْتَدُونَ ﴿٢٢﴾ وَكَذَٰلِكَ مَا أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ فِي قَرْيَةٍ مِّن نَّذِيرٍ إِلَّا قَالَ
مُتْرَفُوهَا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰ آثَارِهِم مُّقْتَدُونَ ﴿٢٣﴾
قَالَ أَوَلَوْ جِئْتُكُم بِأَهْدَىٰ مِمَّا وَجَدتُّمْ عَلَيْهِ آبَاءَكُمْ قَالُوا إِنَّا
بِمَا أُرْسِلْتُم بِهِ كَافِرُونَ ﴿٢٤﴾ فَانتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ

apporté un Livre à quoi ils chercheraient à se cramponner ?

avant celui-ci avant Muhammad.

22 [21] Non mais ils disent « Nous avons trouvé nos ancêtres sur un Chemin nous nous guidons sur leurs traces. »

23 [22] Et de même, Nous n'avons envoyé avant toi d'avertisseur en une cité, que ses gens aisés n'aient dit « Oui, nous avons trouvé nos ancêtres sur un Chemin nous nous conduisons sur leurs traces. »

24 [23] — « Quoi ! Même si je viens à vous, dit l'autre, avec quelque chose de mieux guidé que ce à quoi vous avez trouvé vos ancêtres ? » — « Oui, dirent-ils, nous mécroyons ce avec quoi vous avez été envoyés. »

dit l'autre. Littér. : dit-il ; il s'agit de l'avertisseur, Prophète en cette ville.
vous avez été. Transition du singulier au pluriel impliquant que la réponse des mécréants vise à la fois le Prophète et ceux qui avaient embrassé sa religion. Cf. note à XXXVI 14.

25 [24] Nous nous vengeâmes d'eux, donc. Eh bien, regarde ce qu'il est advenu de ceux qui criaient au mensonge !

ce qu'il est advenu de... Littér. : quelle a été la suite de...

§ 3

26 [25] Et quand Abraham dit à son père et à son peuple : « Oui, je désavoue tout ce que vous adorez,

27 [26] mais pas Celui qui m'a créé, car c'est Lui, en vérité, qui va me guider. »

28 [27] Et de ceci Il fit une parole qui devait durer à travers sa descendance. — Peut-être reviendraient-ils ?

De ceci Il fit... Littér. : et Il désigna cette (parole, qu'il ne faut adorer que Celui qui nous a créés) comme une parole durable dans sa descendance (en envoyant des prophètes successifs).
Peut-être... (ceci vise les contemporains de Muhammad).

29 [28] Bien plus : à ces gens-ci ainsi qu'à leurs ancêtres J'ai donné jouissance temporaire jusqu'à ce que leur fussent venus la Vérité et un Messager manifeste.

à ces gens-ci : aux contemporains de Muhammad.
la vérité : c'est le Coran lui-même.

30 [29] Et quand la Vérité leur fut venue, ils dirent « C'est de la magie, et nous le mécroyons. »

31 30 — Et ils disent « Pourquoi n'a-t-on pas fait descendre ce Coran sur un haut personnage de l'une de ces deux cités ? »

de l'une de ces deux cités La Mecque et Tâïf.

32 31 — Quoi ! est-ce eux qui distribuent la miséricorde de ton Seigneur ? C'est Nous qui distribuons chez eux leurs vivres, dans la vie présente, et élevons en grades les uns d'entre eux au-dessus des autres, de sorte que parmi eux les uns mettent les autres à la corvée. La miséricorde de ton Seigneur vaut mieux, cependant, que ce qu'ils amassent.

33 32 Si les gens n'étaient pas une seule communauté, Nous assignerions certes, aux maisons de ceux qui mécroient au Très Miséricordieux, des toits d'argent avec des escaliers pour y monter ;

Comparer la parabole de l'ivraie, dans *Matthieu* XIII 24-30.

34 33 à leurs maisons encore, des portes et des trônes où ils s'accouderaient,

35 34 ainsi que tout ornement. Et tout cela ne serait que jouissance temporaire de la vie présente, alors que l'au-delà, auprès de Dieu, est pour les pieux.

§ 4

36 35 Et quiconque s'aveugle à l'égard du Rappel du Très Miséricordieux, Nous lui adjoignons un diable, qui lui devient camarade.

camarade. Littér. : accouplé. De même au 38/37 *infra*.

37 36 Oui, et ils en empêchent du Sentier, tandis que vraiment ils estiment se bien guider !

ou encore Ils (ce méchant homme et son camarade diable ainsi que leurs semblables) empêchent les (gens) du Sentier (de Dieu), tout en se croyant être au droit chemin.

Ils (les diables) empêchent les (hommes) du Sentier (de Dieu) alors qu'ils (les hommes) estiment...

38 37 Puis, quand le bonhomme vient à Nous, il dit « Hélas ! que n'y a-t-il entre moi et toi la distance de l'Est à l'Ouest ! » Quel donc mauvais camarade que voilà !

(à son camarade le satan).

Quand le bonhomme vient... Littér. : quand il (l'aveugle du v. 36/35) vient à Nous, il dit

39 38 Or il ne vous profitera point, ce jour-là, parce que vous prévariquiez. Oui, vous voilà associés dans le châtiment.

عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٥﴾ وَإِذْ قَالَ إِبْرٰهِيمُ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ إِنَّنِي بَرَاءٌ
مِّمَّا تَعْبُدُونَ ﴿٢٦﴾ إِلَّا الَّذِي فَطَرَنِي فَإِنَّهُ سَيَهْدِينِ ﴿٢٧﴾ وَجَعَلَهَا كَلِمَةً
بَاقِيَةً فِي عَقِبِهِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢٨﴾ بَلْ مَتَّعْتُ هٰؤُلَاءِ وَآبَاءَهُمْ
حَتّٰى جَاءَهُمُ الْحَقُّ وَرَسُولٌ مُّبِينٌ ﴿٢٩﴾ وَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ قَالُوا هٰذَا
سِحْرٌ وَإِنَّا بِهِ كٰفِرُونَ ﴿٣٠﴾ وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ هٰذَا الْقُرْاٰنُ عَلٰى رَجُلٍ مِّنَ
الْقَرْيَتَيْنِ عَظِيمٍ ﴿٣١﴾ أَهُمْ يَقْسِمُونَ رَحْمَتَ رَبِّكَ نَحْنُ قَسَمْنَا بَيْنَهُم
مَّعِيشَتَهُمْ فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَرَفَعْنَا بَعْضَهُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجٰتٍ
لِّيَتَّخِذَ بَعْضُهُم بَعْضًا سُخْرِيًّا وَرَحْمَتُ رَبِّكَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴿٣٢﴾ وَلَوْلَا
أَن يَكُونَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً لَّجَعَلْنَا لِمَن يَكْفُرُ بِالرَّحْمٰنِ لِبُيُوتِهِمْ سُقُفًا
مِّن فِضَّةٍ وَمَعَارِجَ عَلَيْهَا يَظْهَرُونَ ﴿٣٣﴾ وَلِبُيُوتِهِمْ أَبْوَابًا وَسُرُرًا
عَلَيْهَا يَتَّكِئُونَ ﴿٣٤﴾ وَزُخْرُفًا وَإِن كُلُّ ذٰلِكَ لَمَّا مَتَاعُ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا
وَالْاٰخِرَةُ عِندَ رَبِّكَ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٣٥﴾ وَمَن يَعْشُ عَن ذِكْرِ الرَّحْمٰنِ نُقَيِّضْ لَهُ
شَيْطٰنًا فَهُوَ لَهُ قَرِينٌ ﴿٣٦﴾ وَإِنَّهُمْ لَيَصُدُّونَهُمْ عَنِ السَّبِيلِ وَيَحْسَبُونَ
أَنَّهُم مُّهْتَدُونَ ﴿٣٧﴾ حَتّٰى إِذَا جَاءَنَا قَالَ يٰلَيْتَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ بُعْدَ
الْمَشْرِقَيْنِ فَبِئْسَ الْقَرِينُ ﴿٣٨﴾ وَلَن يَنفَعَكُمُ الْيَوْمَ إِذ ظَّلَمْتُمْ أَنَّكُمْ

40 [39] Quoi ! peux-tu faire que le sourd entende ?
ou bien guider l'aveugle et celui qui de-
meure dans un égarement manifeste ?

Peux-tu, **ô Muhammad.**

41 [40] Et puis, si Nous t'enlevons, alors oui Nous
Nous vengerons d'eux ;
42 [41] ou bien Nous te ferons voir, certes, ce que
Nous leur avons promis; car vraiment Nous
sommes capable contre eux.
43 [42] Cherche donc à saisir ferme ce qui t'est
révélé. Oui, tu es sur un droit chemin.
44 [43] Oui, et ceci est un Rappel, certes, pour toi
ainsi que pour ton peuple. Et vous serez
bientôt interrogés.
45 [44] Et demande à ceux de Nos messagers que
Nous avons envoyés avant toi, si Nous
avons désigné, en dehors du Très Miséri-
cordieux, des dieux à adorer ?

§ 5

46 [45] Et très certainement Nous avions envoyé
Moïse, avec Nos signes, à Pharaon et à sa
cohorte de grands. Alors il dit : « Je suis,
en vérité, le messager du Seigneur des
mondes. »
47 [46] Puis lorsqu'il fut venu à eux avec Nos
signes, voilà qu'ils en rirent,
48 [47] alors que Nous ne leur faisions pas voir de
signe qui ne fût plus grand que son frère !
Et Nous les saisîmes par le châtiment.
Peut-être seraient-ils revenus ?

pas plus grand que son frère... **c.-à-d. qui ne fût pas plus grand que le signe précédent. Chaque signe était plus grand que le précédent.**

49 [48] Et ils dirent « O magicien ! implore pour
nous, de ton Seigneur, ce à quoi Il s'est
engagé envers toi. Nous nous guiderons,
oui. »

les Égyptiens promettent qu'ils se guideront quand Moïse aura obtenu de Dieu l'éloigne-ment du châtiment.

50 [49] Puis, quand Nous eûmes déblayé de sur eux
le châtiment, voilà qu'ils se parjurèrent.
51 [50] Et Pharaon fit proclamer parmi son peuple
disant « Quoi? ô mon peuple! Le royaume
de Misr ne m'appartient-il pas ? Et ces

Misr **capitale de Pha-**

فِي الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ﴿٣٩﴾ أَفَأَنْتَ تُسْمِعُ الصُّمَّ أَوْ تَهْدِي الْعُمْيَ وَمَنْ
كَانَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٤٠﴾ فَإِمَّا نَذْهَبَنَّ بِكَ فَإِنَّا مِنْهُمْ مُنْتَقِمُونَ ﴿٤١﴾
أَوْ نُرِيَنَّكَ الَّذِي وَعَدْنَاهُمْ فَإِنَّا عَلَيْهِمْ مُقْتَدِرُونَ ﴿٤٢﴾ فَاسْتَمْسِكْ
بِالَّذِي أُوحِيَ إِلَيْكَ إِنَّكَ عَلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٤٣﴾ وَإِنَّهُ لَذِكْرٌ لَكَ
وَلِقَوْمِكَ وَسَوْفَ تُسْأَلُونَ ﴿٤٤﴾ وَاسْأَلْ مَنْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رُسُلِنَا
أَجَعَلْنَا مِنْ دُونِ الرَّحْمَٰنِ آلِهَةً يُعْبَدُونَ ﴿٤٥﴾ وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ
بِآيَاتِنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَقَالَ إِنِّي رَسُولُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٦﴾ فَلَمَّا
جَاءَهُمْ بِآيَاتِنَا إِذَا هُمْ مِنْهَا يَضْحَكُونَ ﴿٤٧﴾ وَمَا نُرِيهِمْ مِنْ آيَةٍ إِلَّا
هِيَ أَكْبَرُ مِنْ أُخْتِهَا وَأَخَذْنَاهُمْ بِالْعَذَابِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٤٨﴾ وَقَالُوا
يَا أَيُّهَ السَّاحِرُ ادْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِنْدَكَ إِنَّنَا لَمُهْتَدُونَ ﴿٤٩﴾ فَلَمَّا
كَشَفْنَا عَنْهُمُ الْعَذَابَ إِذَا هُمْ يَنْكُثُونَ ﴿٥٠﴾ وَنَادَىٰ فِرْعَوْنُ فِي قَوْمِهِ
قَالَ يَا قَوْمِ أَلَيْسَ لِي مُلْكُ مِصْرَ وَهَٰذِهِ الْأَنْهَارُ تَجْرِي مِنْ تَحْتِي أَفَلَا
تُبْصِرُونَ ﴿٥١﴾ أَمْ أَنَا خَيْرٌ مِنْ هَٰذَا الَّذِي هُوَ مَهِينٌ وَلَا يَكَادُ يُبِينُ ﴿٥٢﴾
فَلَوْلَا أُلْقِيَ عَلَيْهِ أَسْوِرَةٌ مِنْ ذَهَبٍ أَوْ جَاءَ مَعَهُ الْمَلَائِكَةُ مُقْتَرِنِينَ ﴿٥٣﴾
فَاسْتَخَفَّ قَوْمَهُ فَأَطَاعُوهُ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٥٤﴾ فَلَمَّا آسَفُونَا

raon, par extension toute l'Égypte.

canaux qui coulent sous moi ? N'observez-vous donc pas ?

52 51 Ne suis-je pas meilleur que ce misérable
52 qui sait à peine s'exprimer ?

Littér. et peu s'en faut qu'il ne s'exprime pas clairement.

53 Pourquoi ne lui a-t-on pas lancé de bracelets d'or ? Pourquoi les anges ne sont-ils pas venus avec lui en rangs serrés ? »

54 — Ainsi chercha-t-il à étourdir son peuple, et ainsi lui obéirent-ils. C'étaient vraiment des gens pervers !

à étourdir. Littér. : rendre à l'esprit léger (stupide).

55 Puis, lorsqu'ils Nous eurent irrité, Nous Nous vengeâmes d'eux et les noyâmes tous.

56 Puis Nous fîmes d'eux une chose révolue et un exemple pour la postérité.

§ 6

57 Quand on frappe exemple du Fils de Marie, voilà que ton peuple passe outre,

on frappe... Littér. le fils de Marie (Jésus) est frappé en exemple.

58 disant « Nos dieux sont-ils meilleurs, ou lui ? » — Ce n'est que par polémique qu'ils te citent ceci. Ce sont plutôt gens disputeurs. —

qu'ils te citent ceci (ce Coran). Les gens cherchent dans le Coran de quoi contredire. Probablement ont-ils voulu, ici, trouver de la contradiction entre le terme « esclave de Dieu » et les termes « Esprit de Dieu » et « Parole de Dieu » employés au sujet de Jésus.

59 Celui-ci n'était qu'un Esclave, que Nous avions comblé de bienfait et que Nous avions désigné comme exemple aux Enfants d'Israël.

celui-ci. C'est Jésus.

60 Si Nous voulions, oui, Nous ferions anges une partie d'entre vous, qui prendraient la place, sur terre !

61 Ce Coran est, en vérité, une science de l'Heure. N'en doutez point. Et suivez-moi voilà un droit chemin.

Ce Coran. Littér. : ceci (Nous pensons plutôt au Coran, à cause de la dernière partie du verset ; mais d'autres pensent plutôt à Jésus).

science de l'Heure de l'Heure dernière.

62 Que le Diable ne vous empêche point ! Oui, il vous est un ennemi déclaré.

انتقمنا منهم فأغرقناهم أجمعين ٥٥ فجعلناهم سلفا ومثلا
للآخرين ٥٦ ولما ضرب ابن مريم مثلا إذا قومك منه يصدون ٥٧
وقالوا ءآلهتنا خير أم هو ما ضربوه لك إلا جدلا بل هم قوم خصمون
٥٨ إن هو إلا عبد أنعمنا عليه وجعلناه مثلا لبني إسرائيل ٥٩
ولو نشاء لجعلنا منكم ملائكة في الأرض يخلفون ٦٠ وإنه لعلم
للساعة فلا تمترن بها واتبعون هذا صراط مستقيم ٦١ ولا يصدنكم
الشيطان إنه لكم عدو مبين ٦٢ ولما جاء عيسى بالبينات قال
قد جئتكم بالحكمة ولأبين لكم بعض الذي تختلفون فيه فاتقوا
الله وأطيعون ٦٣ إن الله هو ربي وربكم فاعبدوه هذا صراط
مستقيم ٦٤ فاختلف الأحزاب من بينهم فويل للذين ظلموا من
عذاب يوم أليم ٦٥ هل ينظرون إلا الساعة أن تأتيهم بغتة وهم
لا يشعرون ٦٦ الأخلاء يومئذ بعضهم لبعض عدو إلا المتقين ٦٧
يا عباد لا خوف عليكم اليوم ولا أنتم تحزنون ٦٨ الذين آمنوا
بآياتنا وكانوا مسلمين ٦٩ ادخلوا الجنة أنتم وأزواجكم تحبرون ٧٠
يطاف عليهم بصحاف من ذهب وأكواب وفيها ما تشتهيه الأنفس

63 Et quand Jésus apporta les preuves, il dit : « Je suis venu à vous avec la sagesse, certes, et pour vous exposer en partie ce en quoi vous divergez. Craignez Dieu, donc, et m'obéissez.

64 Oui, Dieu, c'est Lui mon Seigneur tout comme votre Seigneur. Adorez-Le, donc. Voilà un chemin droit. »

65 Puis les sectateurs des leurs divergèrent entre eux. A ceux, donc, qui prévariquèrent, malheur, pour le châtiment d'un Jour douloureux !

66 Que regardent-ils d'autre que l'Heure ? elle viendra à eux soudain sans qu'ils se doutent.

67 Les amis, ce jour-là, seront ennemis les uns aux autres ; sauf les pieux.

§ 7

68 — « O Mes esclaves ! Pas de crainte pour vous aujourd'hui, ni ne serez affligés, »

sous-entendu : « Ce jour-là Dieu dira ».

69 — ceux-là qui croient en Nos signes et demeurent Soumis ! —

***Soumis.* Le mot Musulmans.**

70 « entrez au Paradis, vous et vos épouses, luxueusement traités ; »

71 — parmi eux circulent les plats d'or et les coupes ; et il y là pour eux ce que les âmes désirent et ce qui fait les délices des yeux ; — « et vous demeurerez là toujours.

72 Et voilà le Paradis qu'on vous fait hériter pour ce que vous œuvriez.

73 Il y a là pour vous beaucoup de fruits dont vous mangerez. »

74 En vérité, les criminels demeureront toujours dans le châtiment de la Géhenne

75 qui ne leur sera pas interrompu et où ils se désespéreront.

76 Et Nous ne prévariquons pas contre eux,

وَتَلَذُّ الْأَعْيُنُ وَأَنْتُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٧١﴾ وَتِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي أُورِثْتُمُوهَا بِمَا
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٧٢﴾ لَكُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ كَثِيرَةٌ مِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٧٣﴾ إِنَّ الْمُجْرِمِينَ
فِي عَذَابِ جَهَنَّمَ خَالِدُونَ ﴿٧٤﴾ لَا يُفَتَّرُ عَنْهُمْ وَهُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ ﴿٧٥﴾ وَمَا
ظَلَمْنَاهُمْ وَلَٰكِنْ كَانُوا هُمُ الظَّالِمِينَ ﴿٧٦﴾ وَنَادَوْا يَا مَالِكُ لِيَقْضِ
عَلَيْنَا رَبُّكَ قَالَ إِنَّكُمْ مَاكِثُونَ ﴿٧٧﴾ لَقَدْ جِئْنَاكُمْ بِالْحَقِّ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَكُمْ
لِلْحَقِّ كَارِهُونَ ﴿٧٨﴾ أَمْ أَبْرَمُوا أَمْرًا فَإِنَّا مُبْرِمُونَ ﴿٧٩﴾ أَمْ يَحْسَبُونَ أَنَّا
لَا نَسْمَعُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُمْ بَلَىٰ وَرُسُلُنَا لَدَيْهِمْ يَكْتُبُونَ ﴿٨٠﴾ قُلْ إِنْ كَانَ
لِلرَّحْمَٰنِ وَلَدٌ فَأَنَا أَوَّلُ الْعَابِدِينَ ﴿٨١﴾ سُبْحَانَ رَبِّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
رَبِّ الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٨٢﴾ فَذَرْهُمْ يَخُوضُوا وَيَلْعَبُوا حَتَّىٰ يُلَاقُوا
يَوْمَهُمُ الَّذِي يُوعَدُونَ ﴿٨٣﴾ وَهُوَ الَّذِي فِي السَّمَاءِ إِلَٰهٌ وَفِي الْأَرْضِ إِلَٰهٌ
وَهُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ﴿٨٤﴾ وَتَبَارَكَ الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَمَا بَيْنَهُمَا وَعِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٥﴾ وَلَا يَمْلِكُ الَّذِينَ
يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ الشَّفَاعَةَ إِلَّا مَنْ شَهِدَ بِالْحَقِّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٨٦﴾ وَلَئِنْ
سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَهُمْ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ فَأَنَّىٰ يُؤْفَكُونَ ﴿٨٧﴾ وَقِيلِهِ يَا رَبِّ إِنَّ
هَٰؤُلَاءِ قَوْمٌ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾ فَاصْفَحْ عَنْهُمْ وَقُلْ سَلَامٌ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٨٩﴾

mais c'est eux qui sont les prévaricateurs.

77 Et ils crieront : « O Mâlik ! Que ton Seigneur nous achève ! » — Il dira « En vérité, vous êtes pour demeurer ! »

Mâlik : c'est le nom du gardien de l'Enfer.

78 — Mais Dieu « Très certainement, Nous vous avions apporté la vérité ; mais la plupart de vous détestaient la vérité. »

« *Mais Dieu* » n'est pas dans le texte. On peut également enchainer la réponse de Mâlik, sous-entendant : « car le Seigneur fait savoir... ».

79 Quoi ! ont-ils pris quelque décision irrévocable ? — mais c'est Nous qui décidons irrévocablement ! —

ont-ils pris... c'est la description des interlocuteurs païens de Muhammad.

80 ou bien comptent-ils que Nous n'entendons pas leur secret ni leur tête-à-tête ? Mais si ! Nos anges près d'eux prennent note.

Cf. XLV 29 et note.

81 — Dis « S'il y avait un enfant au Très Miséricordieux, alors je serais le premier à adorer. »

82 Pureté au Seigneur des cieux et de la terre, au Seigneur du Trône, de ce qu'ils décrivent !

83 Laisse-les donc patauger et jouer, jusqu'à ce qu'on leur fasse rencontrer le Jour qu'on leur a promis.

patauger. Littér. : plonger (dans la discussion).

84 Il est, Lui, Dieu, dans le ciel, Dieu aussi sur la terre ; et c'est Lui le sage, le savant.

85 Et béni soit Celui à qui appartient la royauté des cieux et de la terre et de ce qui est entre les deux. Et elle est auprès de Lui la science de l'Heure. Et c'est vers Lui que vous serez ramenés.

86 Et ceux qu'ils invoquent, en dehors de Lui, ne sont pas maîtres d'intercession. Sauf celui qui témoigne de la vérité ; — car ils savent !

87 Et si tu leur demandes qui les a créés, ils diront très certainement « Dieu ! »

سُورَةُ الدُّخَانِ مَكِّيَّةٌ
وَهِيَ تِسْعٌ وَخَمْسُونَ آيَةً

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

حٰمٓ ﴿١﴾ وَالْكِتٰبِ الْمُبِيْنِ ﴿٢﴾ اِنَّآ اَنْزَلْنٰهُ فِيْ لَيْلَةٍ مُّبٰرَكَةٍ اِنَّا كُنَّا
مُنْذِرِيْنَ ﴿٣﴾ فِيْهَا يُفْرَقُ كُلُّ اَمْرٍ حَكِيْمٍ ﴿٤﴾ اَمْرًا مِّنْ عِنْدِنَا اِنَّا كُنَّا
مُرْسِلِيْنَ ﴿٥﴾ رَحْمَةً مِّنْ رَّبِّكَ اِنَّهٗ هُوَ السَّمِيْعُ الْعَلِيْمُ ﴿٦﴾ رَبِّ السَّمٰوٰتِ
وَالْاَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا اِنْ كُنْتُمْ مُّوْقِنِيْنَ ﴿٧﴾ لَآ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ يُحْيٖ
وَيُمِيْتُ رَبُّكُمْ وَرَبُّ اٰبَآىِٕكُمُ الْاَوَّلِيْنَ ﴿٨﴾ بَلْ هُمْ فِيْ شَكٍّ يَّلْعَبُوْنَ ﴿٩﴾
فَارْتَقِبْ يَوْمَ تَاْتِي السَّمَآءُ بِدُخَانٍ مُّبِيْنٍ ﴿١٠﴾ يَّغْشَى النَّاسَ هٰذَا عَذَابٌ
اَلِيْمٌ ﴿١١﴾ رَبَّنَا اكْشِفْ عَنَّا الْعَذَابَ اِنَّا مُؤْمِنُوْنَ ﴿١٢﴾ اَنّٰى لَهُمُ الذِّكْرٰى
وَقَدْ جَآءَهُمْ رَسُوْلٌ مُّبِيْنٌ ﴿١٣﴾ ثُمَّ تَوَلَّوْا عَنْهُ وَقَالُوْا مُعَلَّمٌ مَّجْنُوْنٌ ﴿١٤﴾
اِنَّا كَاشِفُوا الْعَذَابِ قَلِيْلًا اِنَّكُمْ عَآىِٕدُوْنَ ﴿١٥﴾ يَوْمَ نَبْطِشُ الْبَطْشَةَ
الْكُبْرٰى اِنَّا مُنْتَقِمُوْنَ ﴿١٦﴾ وَلَقَدْ فَتَنَّا قَبْلَهُمْ قَوْمَ فِرْعَوْنَ وَجَآءَهُمْ
رَسُوْلٌ كَرِيْمٌ ﴿١٧﴾ اَنْ اَدُّوْٓا اِلَيَّ عِبَادَ اللّٰهِ اِنِّيْ لَكُمْ رَسُوْلٌ اَمِيْنٌ ﴿١٨﴾
وَّاَنْ لَّا تَعْلُوْا عَلَى اللّٰهِ اِنِّيْٓ اٰتِيْكُمْ بِسُلْطٰنٍ مُّبِيْنٍ ﴿١٩﴾ وَاِنِّيْ عُذْتُ بِرَبِّيْ

Comme les voilà donc mis à l'envers !

88 — Et quant au dire du Prophète « Oui, Seigneur, ce sont des gens qui ne croient pas ! »

dire du Prophète. Littér. : son dire.

89 — Eh bien, passe-t'en ; et dis « Salut ! »
Car bientôt ils vont savoir !

Salut. Littér. Paix (Salâm). C'est la réponse de Dieu à la plainte du Prophète.

Sourate 44.

LA FUMÉE

Titre tiré du v. 10/9.

Pré-hég. n° 64; 59 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 H'â Mîm.

H'â Mîm. Lettres initiales : H. M. voir la note à II 1.

2 ″ Par le Livre évident !

le Livre est, ici le Coran.

3 2 Oui, Nous l'avons fait descendre par une nuit bénie, — vraiment, Nous restons un avertisseur ! —

Nuit bénie. Selon le v. II, 185, il s'agit du 9e mois du calendrier arabe le Ramadân, mois des jeûnes.

4 3 lors de laquelle est tranché chaque commandement sage,

5 4 en tant que commandement de Nous. Oui, c'est Nous qui envoyons les messagers,

6 5 à titre de miséricorde de la part de ton Seigneur, — Il est vraiment, Lui, celui qui entend, qui sait, —

Passage de la 3e à la 1re personne..

7 6 de la part du Seigneur des cieux et de la terre et de ce qui est entre les deux ; — si vous croyez avec certitude !

8 7 Point de Dieu que Lui ! Il donne la vie et Il donne la mort. Votre Seigneur, Seigneur de vos plus anciens ancêtres !

9 8 Mais ces gens-là sont en doute. Ils s'amusent !

10 9 Eh bien, attends le jour où le ciel apportera une fumée manifeste,

Intéressant pour la cosmologie islamique. La fumée est signe de la fin du monde, disent les exégètes musulmans. Dans *Matthieu* XXIV 30, le « fils de l'homme » vient porté par les « nuées du ciel ».

11 10 qui couvrira les gens. Voilà un châtiment douloureux.

12 11 « Seigneur, déblaye de nous le châtiment ! oui, nous croyons ! »

13 12 D'où ont-ils ce Rappel ? alors qu'un messager manifeste est déjà venu,

14 13 à qui ils ont ensuite tourné le dos en disant « Écolier ! fou ! »

Écolier. Littér. (quelqu'un l'a) enseigné. Cf. XVI 103 *supra*.

15 14 Oui, Nous déblayons pour un peu le châtiment ; oui mais vous y reviendrez !

« *mais* » n'est pas dans le texte.

16 15 Le jour où Nous saisirons de très grande saisie, oui, Nous serons le Vengeur !

17 16 Et avant eux, très certainement, Nous avons tenté le peuple de Pharaon, cependant qu'un noble messager leur était venu

avant eux avant ces interlocuteurs de Muhammad.

un noble messager Moïse.

18 17 pour ceci « Rendez-moi les esclaves de Dieu ! Oui, je suis pour vous un messager sûr !

19 18 — Et « Ne vous élevez pas contre Dieu ! Oui, je vous apporte une autorité évidente !

20 19 Et je cherche protection de Celui qui est mon Seigneur et votre Seigneur, contre la lapidation que vous me voulez.

contre la lapidation que... Littér. : contre ce que vous me lapidiez.

21 20 Si vous ne voulez pas croire en moi, du moins soyez neutres à mon égard. »

22 21 Puis il pria son Seigneur « Oui, ce sont gens criminels. »

23 22 — « Eh bien, fais voyager de nuit Mes

وَرَبِّكُمْ أَنْ تَرْجُمُونِ ﴿٢٠﴾ وَإِنْ لَمْ تُؤْمِنُوا لِي فَاعْتَزِلُونِ ﴿٢١﴾ فَدَعَا رَبَّهُ أَنَّ
هٰؤُلَاءِ قَوْمٌ مُجْرِمُونَ ﴿٢٢﴾ فَأَسْرِ بِعِبَادِي لَيْلًا إِنَّكُمْ مُتَّبَعُونَ ﴿٢٣﴾ وَاتْرُكِ
الْبَحْرَ رَهْوًا إِنَّهُمْ جُنْدٌ مُغْرَقُونَ ﴿٢٤﴾ كَمْ تَرَكُوا مِنْ جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٢٥﴾
وَزُرُوعٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ﴿٢٦﴾ وَنَعْمَةٍ كَانُوا فِيهَا فَاكِهِينَ ﴿٢٧﴾ كَذٰلِكَ
وَأَوْرَثْنَاهَا قَوْمًا آخَرِينَ ﴿٢٨﴾ فَمَا بَكَتْ عَلَيْهِمُ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ
وَمَا كَانُوا مُنْظَرِينَ ﴿٢٩﴾ وَلَقَدْ نَجَّيْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنَ الْعَذَابِ الْمُهِينِ
﴿٣٠﴾ مِنْ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ كَانَ عَالِيًا مِنَ الْمُسْرِفِينَ ﴿٣١﴾ وَلَقَدِ اخْتَرْنَاهُمْ
عَلَىٰ عِلْمٍ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٣٢﴾ وَآتَيْنَاهُمْ مِنَ الْآيَاتِ مَا فِيهِ بَلَاءٌ مُبِينٌ ﴿٣٣﴾
إِنَّ هٰؤُلَاءِ لَيَقُولُونَ ﴿٣٤﴾ إِنْ هِيَ إِلَّا مَوْتَتُنَا الْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ بِمُنْشَرِينَ
﴿٣٥﴾ فَأْتُوا بِآبَائِنَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٦﴾ أَهُمْ خَيْرٌ أَمْ قَوْمُ تُبَّعٍ وَالَّذِينَ
مِنْ قَبْلِهِمْ أَهْلَكْنَاهُمْ إِنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿٣٧﴾ وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا لَاعِبِينَ ﴿٣٨﴾ مَا خَلَقْنَاهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَلٰكِنَّ
أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾ إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ مِيقَاتُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٠﴾ يَوْمَ
لَا يُغْنِي مَوْلًى عَنْ مَوْلًى شَيْئًا وَلَا هُمْ يُنْصَرُونَ ﴿٤١﴾ إِلَّا مَنْ رَحِمَ اللَّهُ إِنَّهُ
هُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٤٢﴾ إِنَّ شَجَرَتَ الزَّقُّومِ ﴿٤٣﴾ طَعَامُ الْأَثِيمِ ﴿٤٤﴾

esclaves, — oui, vous serez poursuivis ; —

C'est Dieu qui répond à la prière de Moïse.

24 23 et tu laisseras la mer à sec ce sera une armée de noyés. »

tu laisseras la mer à sec. Littér. : « ...calme » ou « comme un chemin sec ». L'expression *tu laisseras* indique à la fois commandement et prédiction.

25 24 Que de jardins et de sources ils laissèrent !

ils laissèrent « Ils » les gens de Pharaon noyés dans la mer.

26 25 et de champs, et un noble séjour,

27 26 et le délice aussi où ils s'amusaient !

28 27 Comme cela ! Et Nous fîmes qu'un autre peuple en hérite.

29 28 Ciel ni terre ne les pleurèrent, donc, et point ne leur fut donné de délai.

§ 2 30 29 Et très certainement, Nous sauvâmes les Enfants d'Israël du châtiment avilissant

31 30 de Pharaon, — oui celui-ci était un altier, un de ces outranciers, —

32 31 et très certainement Nous les élûmes, en toute connaissance, par-dessus les mondes,

33 32 et leur apportâmes des signes où était une épreuve manifeste.

34 33 Bien sûr, ces gens-ci disent

ces gens-ci les Mecquois.

35 34 « Il n'est pour nous qu'une mort, la prochaine. Et nous ne serons pas ressuscités.

36 35 Faites donc revenir nos ancêtres, si vous êtes véridiques ! »

37 36 — Valent-ils mieux, eux, ou le peuple de Tubba',

le peuple de Tubba'. Tubba' est le titre générique des anciens rois du Yémen, en Arabie du Sud ; originaires de la tribu des Himyar. Ils ont conquis même aux Byzantins une partie de la Syrie.

37 et aussi ceux d'avant eux ? — Nous les avons fait périr parce que vraiment ils étaient criminels.

38 Ce n'est pas par jeu que Nous avons créé les cieux et la terre et ce qui est entre les deux

39 Nous ne les avons créés qu'avec vérité. Mais la plupart d'entre eux ne savent pas!

40 Oui, le jour de la Décision sera leur rendez-vous à tous,

41 jour où pas un ami ne mettra son ami au large en quoi que ce soit ; et point ne seront secourus non plus ;

42 sauf celui à qui Dieu fera miséricorde. Oui, c'est Lui le puissant, le miséricordieux.

§ 3

43 Oui, le plant de cactus.

Sur le *plant de cactus,* voir XXXVII 62 et LVI 52, XVII 60.

44 est le plat du pécheur.

45 Comme du métal en fusion, il bout dans les ventres,

comme du métal en fusion. Autre sens du même mot : « comme feu couvert de cendres ».

46 comme le bouillonnement de l'eau surchauffée.

47 — « Qu'on le saisisse, et puis qu'on l'emporte en plein Enfer-Jahîm

Littér. « Saisissez-le... emportez-le. »

48 qu'on verse ensuite dessus sa tête le châtiment de l'eau bouillante !

49 Goûte ! C'est toi, le puissant, le noble ? »

C'est toi, le puissant... Ironie !

50 — Oui, voilà ce dont vous doutiez.

51 Oui, les pieux seront dans un séjour sûr,

52 parmi les jardins et les sources

53 s'habillant de satin et de brocard, se rencontrant face à face.

54 Comme cela ! Et Nous leur donnerons pour épouses des houris aux grands yeux.

55 Ils pourront y réclamer toutes sortes de fruits, en sécurité.

56 Sauf cette mort-ci, ils n'y goûterons plus la mort. Et Dieu les aura protégés du châtiment de l'Enfer-Jahîm —

Sauf cette mort-ci. Littér. : sauf la première mort (celle d'ici-bas). *Et Dieu.* Littér. et Il.

كَالْمُهْلِ يَغْلِي فِي الْبُطُونِ ﴿٤٥﴾ كَغَلْيِ الْحَمِيمِ ﴿٤٦﴾ خُذُوهُ فَاعْتِلُوهُ إِلَىٰ
سَوَاءِ الْجَحِيمِ ﴿٤٧﴾ ثُمَّ صُبُّوا فَوْقَ رَأْسِهِ مِنْ عَذَابِ الْحَمِيمِ ﴿٤٨﴾ ذُقْ إِنَّكَ
أَنْتَ الْعَزِيزُ الْكَرِيمُ ﴿٤٩﴾ إِنَّ هَٰذَا مَا كُنْتُمْ بِهِ تَمْتَرُونَ ﴿٥٠﴾ إِنَّ الْمُتَّقِينَ
فِي مَقَامٍ أَمِينٍ ﴿٥١﴾ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٥٢﴾ يَلْبَسُونَ مِنْ سُنْدُسٍ
وَإِسْتَبْرَقٍ مُتَقَابِلِينَ ﴿٥٣﴾ كَذَٰلِكَ وَزَوَّجْنَاهُمْ بِحُورٍ عِينٍ ﴿٥٤﴾
يَدْعُونَ فِيهَا بِكُلِّ فَاكِهَةٍ آمِنِينَ ﴿٥٥﴾ لَا يَذُوقُونَ فِيهَا الْمَوْتَ
إِلَّا الْمَوْتَةَ الْأُولَىٰ وَوَقَاهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿٥٦﴾ فَضْلًا مِنْ رَبِّكَ
ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٥٧﴾ فَإِنَّمَا يَسَّرْنَاهُ بِلِسَانِكَ لَعَلَّهُمْ
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥٨﴾ فَارْتَقِبْ إِنَّهُمْ مُرْتَقِبُونَ ﴿٥٩﴾

سُورَةُ الْجَاثِيَةِ مَكِّيَّةٌ
وَهِيَ سَبْعٌ وَثَلَاثُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

حم ﴿١﴾ تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿٢﴾ إِنَّ فِي السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٣﴾ وَفِي خَلْقِكُمْ وَمَا يَبُثُّ مِنْ دَابَّةٍ آيَاتٌ
لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿٤﴾ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ

57 à titre de grâce de ton Seigneur ! Voilà l'énorme succès !

58 Par ta langue, oui Nous avons rendu ceci facile. Peut-être se rappelleraient-ils ?

Par *ceci* (ce Coran) Nous avons facilité à l'homme la connaissance de la Parole de Dieu qui est, de soi, inaccessible à l'homme.

59 Attends, donc. Eux aussi attendent, oui !

Titre tiré du v. 28.

Sourate 45.

AGENOUILLÉE

Pré-hég.* (*sauf v. 4*) *n°* 65 ; 37 *versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 **H'â Mîm.**

***Hâ Mîm*. Lettres initiales : H. M. voir la note à II 1.**

2 " Descente du Livre, de la part de Dieu, le puissant, le sage.

***Descente* (en révélation) *du Livre* ici, le Coran.**

3 2 Oui, il y a dans les cieux et la terre, des signes, certes, pour les croyants.

4 3 Et dans votre propre création, tout comme en ce qu'il fait foisonner du genre animal, il y a des signes pour les gens qui croient avec certitude.

5 4 De même dans l'alternance de la nuit et du jour, et dans ce que Dieu fait descendre du ciel, de par l'eau nourricière, — par quoi Il donne vie à la terre une fois morte, — et dans le déploiement des vents, il y a des signes, pour les gens qui comprennent.

***l'eau nourricière* « eau » n'est pas dans le texte.**

6 5 — Voilà les signes de Dieu. Nous te les récitons avec vérité. A quel discours croiront-ils donc, après Dieu et Ses signes ?

7 6 Malheur à tout grand calomniateur pécheur !

8 7 il entend réciter devant lui les signes de

Dieu, puis il insiste, s'enflant d'orgueil,
comme s'il ne les avait pas entendus ; —
eh bien, annonce-lui un châtiment doulou-
reux, —

signes ou versets.

9 8 et quand il attrape quelque connaissance de
Nos signes, il les prend en raillerie. Voilà
ceux pour qui sera le châtiment avilissant :
10 9 la Géhenne est à leurs trousses. Et ce qu'ils
se seront acquis ne les mettra point au
large, ni même ceux qu'ils prenaient comme
patrons, en dehors de Dieu. A eux l'énorme
châtiment.
11 10 Ceci est une guidée. A ceux qui cependant
mécroient aux signes de leur Seigneur, à
eux le châtiment d'un douloureux supplice.

§ 2

12 11 Dieu, c'est Lui qui vous a assujetti la mer,
afin que le vaisseau y glisse, par Son ordre,
et que vous recherchiez de Sa grâce. Peut-
être seriez-vous reconnaissants ?

... *De Sa grâce :* de Ses bienfaits, par votre commerce. Cette expression implique toujours une activité maritime ; activité considérable chez les Arabes pré-islamiques.

13 12 Et Il vous a assujetti tout ce qui est dans
les cieux et tout ce qui est sur la terre, en
tant que tout est à Lui. Voilà bien là des
signes, vraiment, pour des gens qui réflé-
chissent !

C'est donc le devoir du croyant de découvrir les moyens de s'en servir. Cf. aussi XX 114 pour la recherche de la science.

14 13 Dis à ceux qui croient de pardonner à ceux
qui n'espèrent pas aux Journées de Dieu.
Afin qu'il paie chaque peuple de ce qu'ils
s'acquièrent

Exclut l'esprit de fanatisme envers les non-Musulmans.

15 14 quiconque fait œuvre bonne, alors c'est
pour lui-même ; et quiconque agit mal,
alors c'est contre lui-même. Puis, vous serez
ramenés vers votre Seigneur.
16 15 Et très certainement, Nous avions apporté
aux Enfants d'Israël le Livre et la Sagesse et
la fonction de prophète, et leur avions attri-
bué d'excellentes choses, et leurs avions
donné excellence par-dessus les mondes ;

مِنْ رِزْقٍ فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَتَصْرِيفِ الرِّيَاحِ آيَاتٌ لِقَوْمٍ
يَعْقِلُونَ ﴿٥﴾ تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ فَبِأَيِّ حَدِيثٍ
بَعْدَ اللَّهِ وَآيَاتِهِ يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾ وَيْلٌ لِكُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ ﴿٧﴾ يَسْمَعُ
آيَاتِ اللَّهِ تُتْلَىٰ عَلَيْهِ ثُمَّ يُصِرُّ مُسْتَكْبِرًا كَأَنْ لَمْ يَسْمَعْهَا فَبَشِّرْهُ
بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٨﴾ وَإِذَا عَلِمَ مِنْ آيَاتِنَا شَيْئًا اتَّخَذَهَا هُزُوًا أُولَٰئِكَ لَهُمْ
عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿٩﴾ مِنْ وَرَائِهِمْ جَهَنَّمُ وَلَا يُغْنِي عَنْهُمْ مَا كَسَبُوا شَيْئًا
وَلَا مَا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٠﴾ هَٰذَا
هُدًى وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَهُمْ عَذَابٌ مِنْ رِجْزٍ أَلِيمٌ ﴿١١﴾
اللَّهُ الَّذِي سَخَّرَ لَكُمُ الْبَحْرَ لِتَجْرِيَ الْفُلْكُ فِيهِ بِأَمْرِهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ
وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٢﴾ وَسَخَّرَ لَكُمْ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
جَمِيعًا مِنْهُ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٣﴾ قُلْ لِلَّذِينَ آمَنُوا
يَغْفِرُوا لِلَّذِينَ لَا يَرْجُونَ أَيَّامَ اللَّهِ لِيَجْزِيَ قَوْمًا بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٤﴾
مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ أَسَاءَ فَعَلَيْهَا ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ﴿١٥﴾
وَلَقَدْ آتَيْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ وَالنُّبُوَّةَ وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ
الطَّيِّبَاتِ وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾ وَآتَيْنَاهُمْ بَيِّنَاتٍ مِنَ الْأَمْرِ

17 18 de même que Nous leur avions apporté des évidences sur le Commandement. Puis ils ne divergèrent, rebelles entre eux, qu'après que science leur fut venue. Oui, ton Seigneur décidera parmi eux, au jour de la résurrection, sur ce en quoi ils divergeaient.

des évidences sur le Commandement ou l'Affaire de Dieu.

18 17 Puis, au sujet du Commandement, Nous t'avons mis sur un grand chemin. Suis-le donc, et ne suis pas les passions de ceux qui ne savent pas ;

Nous t'avons mis. Littér. désigné (ô Muhammad).
sur un grand chemin c'est le mot *chari'a.*

19 18 Non, ils ne te mettront au large en rien, vis-à-vis de Dieu. Or les prévaricateurs, vraiment, sont amis les uns des autres ; tandis que Dieu est un ami pour les pieux.

20 19 Ceci constitue, pour les hommes, des appels à la clairvoyance ; et une guidée et une miséricorde, pour les gens qui croient avec certitude.

21 20 Quoi ! ceux qui s'acquièrent des maux comptent-ils que Nous allons les traiter comme ceux qui croient et font œuvres bonnes, puisque sont égales leur vie et leur mort ? Que mauvais ce qu'ils jugent !

§ 3

22 21 Et Dieu a créé les cieux et la terre avec vérité, et pour que soit payé chacun de ce qu'il s'acquiert. Ils ne seront cependant pas lésés.

23 22 Eh bien, le vois-tu celui qui prend sa passion pour son Dieu ? Si Dieu l'égare sciemment et scelle son ouïe et son cœur et étend un voile sur sa vue, qui donc peut le guider, après Dieu ? Eh bien, ne vous rappellerez-vous pas ?

24 23 Et ils disent « Il n'est pour nous qu'une vie, la présente nous mourons et nous vivons, et seul le temps passant nous tue »; alors qu'ils n'en ont science aucune ils ne font que conjecturer !

Le matérialisme athée est donc rejeté.

25 24 Et quand on récite devant eux Nos versets
évidents, ils n'ont aucun argument, sauf à
dire « Faites-nous revenir nos ancêtres,
si vous êtes véridiques. »

Faites-nous revenir... c.-à-d. : ressuscitez.

26 25 — Dis « Dieu vous donne la vie, puis Il
vous donne la mort. Ensuite Il vous réunira
vers le jour de la résurrection, — pas de
doute là-dessus, — mais la plupart des
gens ne savent pas.

§ 4

27 26 Et à Dieu la royauté des cieux et de la terre.
Et le jour où l'Heure se dressera, ce jour-là,
les faiseurs de vanité se perdront.

28 27 Et tu verras agenouillée chaque commu-
nauté. Chaque communauté sera appelée
vers son livre « On va vous payer aujour-
d'hui de ce que vous œuvriez.

vers son livre. Vers le livre des comptes où sont inscrites ses actions, ou vers leur livre religieux, critère de leurs actions pour le Jugement dernier.

29 28 Voilà notre Livre ! il prononce pour vous la
vérité : oui, Nous faisions inscrire ce que
vous œuvriez. »

A chaque homme, Dieu a préposé deux anges, pour inscrire respectivement ses bonnes et ses mauvaises actions ; on le produira, au jour du Jugement dernier, en témoignage pour ou contre lui. Cf. XLIII 80 et *infra* L 17/16.

30 29 Puis, quant à ceux qui croient et font œu-
vres bonnes, alors leur Seigneur les fera
entrer dans Sa miséricorde. Voilà le succès
évident !

31 30 Et quand à ceux qui mécroient — : « Quoi!
Mes versets n'étaient-ils pas récités devant
vous ? Puis vous vous enfliez d'orgueil, et
vous étiez gens criminels.

32 81 Et quand on disait « Oui, la promesse de
Dieu est vérité ; et quand à l'Heure, point
de doute là-dessus », vous disiez « Nous
ne savons pas ce qu'est l'Heure ; nous ne
pensons qu'à penser, sans cependant cher-
cher de certitude. »

Nous ne pensons qu'à penser. Littér. : Nous ne pensons qu'une pensée (rien de sûr, de réel n'existe à ce sujet).

33 82 Et leur apparaîtront les pires des actions
qu'ils font. Et les enveloppera ce dont ils
se raillaient.

فَمَا اخْتَلَفُوْٓا اِلَّا مِنْۢ بَعْدِ مَا جَآءَهُمُ الْعِلْمُ بَغْيًاۢ بَيْنَهُمْ ؕ اِنَّ رَبَّكَ يَقْضِيْ
بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ فِيْمَا كَانُوْا فِيْهِ يَخْتَلِفُوْنَ ﴿١٧﴾ ثُمَّ جَعَلْنٰكَ عَلٰى
شَرِيْعَةٍ مِّنَ الْاَمْرِ فَاتَّبِعْهَا وَلَا تَتَّبِعْ اَهْوَآءَ الَّذِيْنَ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿١٨﴾ اِنَّهُمْ
لَنْ يُّغْنُوْا عَنْكَ مِنَ اللّٰهِ شَيْـًٔا ؕ وَاِنَّ الظّٰلِمِيْنَ بَعْضُهُمْ اَوْلِيَآءُ بَعْضٍ ۚ وَاللّٰهُ
وَلِيُّ الْمُتَّقِيْنَ ﴿١٩﴾ هٰذَا بَصَآئِرُ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَّرَحْمَةٌ لِّقَوْمٍ يُّوْقِنُوْنَ
﴿٢٠﴾ اَمْ حَسِبَ الَّذِيْنَ اجْتَرَحُوا السَّيِّاٰتِ اَنْ نَّجْعَلَهُمْ كَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا
الصّٰلِحٰتِ ۙ سَوَآءً مَّحْيَاهُمْ وَمَمَاتُهُمْ ؕ سَآءَ مَا يَحْكُمُوْنَ ﴿٢١﴾ وَخَلَقَ اللّٰهُ
السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ بِالْحَقِّ وَلِتُجْزٰى كُلُّ نَفْسٍۭ بِمَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُوْنَ
﴿٢٢﴾ اَفَرَءَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ اِلٰهَهٗ هَوٰىهُ وَاَضَلَّهُ اللّٰهُ عَلٰى عِلْمٍ وَّخَتَمَ عَلٰى سَمْعِهٖ
وَقَلْبِهٖ وَجَعَلَ عَلٰى بَصَرِهٖ غِشٰوَةً ؕ فَمَنْ يَّهْدِيْهِ مِنْۢ بَعْدِ اللّٰهِ ؕ اَفَلَا تَذَكَّرُوْنَ
﴿٢٣﴾ وَقَالُوْا مَا هِيَ اِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوْتُ وَنَحْيَا وَمَا يُهْلِكُنَآ اِلَّا الدَّهْرُ ۚ
وَمَا لَهُمْ بِذٰلِكَ مِنْ عِلْمٍ ۚ اِنْ هُمْ اِلَّا يَظُنُّوْنَ ﴿٢٤﴾ وَاِذَا تُتْلٰى عَلَيْهِمْ اٰيٰتُنَا
بَيِّنٰتٍ مَّا كَانَ حُجَّتَهُمْ اِلَّآ اَنْ قَالُوا ائْتُوْا بِاٰبَآئِنَآ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿٢٥﴾
قُلِ اللّٰهُ يُحْيِيْكُمْ ثُمَّ يُمِيْتُكُمْ ثُمَّ يَجْمَعُكُمْ اِلٰى يَوْمِ الْقِيٰمَةِ لَا رَيْبَ فِيْهِ
وَلٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٢٦﴾ وَلِلّٰهِ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ؕ

34 33 Et l'on dira « Aujourd'hui Nous vous ou-
blions comme vous oubliiez la rencontre de
votre jour que voici. Et votre refuge est le
Feu; et pour vous, pas de secoureurs.

35 34 Cela parce que, oui, vous preniez en raille-
rie les signes de Dieu, et que la vie de là-bas
vous trompait.» Eh bien, ce jour-là, on ne
les en sortira pas ! » — Et on ne les excu-
sera pas non plus.

36 35 A Dieu la louange, donc, au Seigneur des
cieux et de la terre, Seigneur des mondes.

37 36 Et à Lui la grandeur, dans les cieux et la
terre. Et c'est Lui le puissant, le sage.

Titre tiré du v. 21/20. Al-Ahcâf signifie « les Dunes » mais désigne une contrée désertique de l'Arabie du Sud.

Sourate 46.

AL-AHCAF

Pré-hég. (*sauf vv.* 10, 15, 35) *n°* 60 ; 35 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 **H**'â **M**îm.

Cf. note à II 1.

2 Descente du Livre, de la part de Dieu le puissant, le sage.

Comme au v. 2 de la sourate précédente.

3 2 Nous n'avons créé les cieux et la terre et ce
qui est entre les deux qu'avec vérité et pour
un terme dénommé. Ceux qui mécroient,
cependant, esquivent ce dont on les a
avertis.

4 3 Dis : « Voyez-vous, ceux que vous invoquez
au lieu de Dieu ? montrez-moi donc ce
qu'ils ont créé en fait de terre ! Ou ont-ils
dans les cieux une association avec Dieu ?
Apportez-moi un Livre antérieur à celui-ci,
ou même, trace de science, si vous êtes
véridiques. »

une association avec Dieu. « Avec Dieu » n'est pas dans le texte. Cf XXXV 40.
celui-ci c'est le Coran.

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يَوْمَئِذٍ يَخْسَرُ الْمُبْطِلُونَ ٢٧ وَتَرَىٰ كُلَّ أُمَّةٍ جَاثِيَةً
كُلُّ أُمَّةٍ تُدْعَىٰ إِلَىٰ كِتَابِهَا الْيَوْمَ تُجْزَوْنَ مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ٢٨ هَٰذَا
كِتَابُنَا يَنطِقُ عَلَيْكُم بِالْحَقِّ إِنَّا كُنَّا نَسْتَنسِخُ مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ٢٩
فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيُدْخِلُهُمْ رَبُّهُمْ فِي رَحْمَتِهِ ذَٰلِكَ
هُوَ الْفَوْزُ الْمُبِينُ ٣٠ وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا أَفَلَمْ تَكُنْ آيَاتِي تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ
فَاسْتَكْبَرْتُمْ وَكُنتُمْ قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ٣١ وَإِذَا قِيلَ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ
وَالسَّاعَةُ لَا رَيْبَ فِيهَا قُلْتُم مَّا نَدْرِي مَا السَّاعَةُ إِن نَّظُنُّ إِلَّا ظَنًّا
وَمَا نَحْنُ بِمُسْتَيْقِنِينَ ٣٢ وَبَدَا لَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُوا
بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ٣٣ وَقِيلَ الْيَوْمَ نَنسَاكُمْ كَمَا نَسِيتُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا
وَمَأْوَاكُمُ النَّارُ وَمَا لَكُم مِّن نَّاصِرِينَ ٣٤ ذَٰلِكُم بِأَنَّكُمُ اتَّخَذْتُمْ آيَاتِ اللَّهِ
هُزُوًا وَغَرَّتْكُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا فَالْيَوْمَ لَا يُخْرَجُونَ مِنْهَا وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ
٣٥ فَلِلَّهِ الْحَمْدُ رَبِّ السَّمَاوَاتِ وَرَبِّ الْأَرْضِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ٣٦ وَلَهُ
الْكِبْرِيَاءُ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ٣٧

سُورَةُ الْأَحْقَافِ مَكِّيَّةٌ
وَهِيَ خَمْسٌ وَثَلَاثُونَ آيَةً

5 4 Et quel pire égaré que celui qui in
voque, au lieu de Dieu, un qui ne saura
lui répondre jusqu'au jour de la résurrec-
tion, des inconscients même de l'Invocation
qu'on leur fait,

Un qui ne saura... des inconscients. **Passage du singulier au pluriel. Il s'agit des idoles.**

6 5 et qui, quand les gens seront rassemblés,
leur seront ennemis, même, et méconnaî-
tront leur adoration !

7 6 Et quand sont récités devant eux Nos signes
comme évidents, ceux qui mécroient disent
de la vérité lorsqu'elle vient à eux « C'est
de la magie manifeste ! »

signes **ou versets.**

8 7 Ou encore : « Il a blasphémé ça ! — Dis :
« Si je l'ai blasphémé, alors vous ne pour-
rez rien pour moi contre Dieu. Cependant,
Il sait bien dans quoi vous vous lancez : Il
est suffisant témoin entre moi et vous. » Et
c'est Lui le pardonneur, le miséricordieux.

Il a blasphémé ça **« Il (Muhammad) a faussement attribué à Dieu ce Coran » disent les mécréants.**

9 8 Dis « En fait de Messagers, je ne suis pas
une nouveauté; et je ne sais pas ce que l'on
me fera, ni à vous ; mais je ne fais que
suivre ce qui m'est révélé ; et je ne suis
qu'un avertisseur clair. »

10 9 Dis « Voyez-vous ? Si ceci est de Dieu, —
mais vous y mécroyez, — et qu'un témoin
d'entre les Enfants d'Israël témoigne du
pareil et y croit, alors que vous vous enflez
d'orgueil... ? » Dieu, vraiment, ne guide pas
les gens prévaricateurs !

Si ceci **(ce Coran)** ***est de Dieu...***
témoigne du pareil : **de la Bible.**
l'argument semble être ceci les Judéo-chrétiens croient bien dans leur Bible. Le Coran lui ressemble. Pourquoi ne voulez-vous pas y croire comme Livre de Dieu ?

§ 2

11 10 Et ceux qui mécroient disent à ceux qui
croient: « Si ceci était un bien, ces gens-là
ne nous y auraient pas devancés. » Et puis-
qu'ils ne s'y guident pas, ils vont alors jus-
qu'à dire « Ce n'est que vieille calomnie ! »

ces gens-là ne nous y auraient pas devancés **On reconnait le langage de « l'élite » pour qui il n'est de bien qu'elle n'y soit venue la première, aux premières places.**

12 11 Et avant ceci, il y avait le Livre de Moïse,

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

حٰمٓ ﴿١﴾ تَنْزِيْلُ الْكِتٰبِ مِنَ اللّٰهِ الْعَزِيْزِ الْحَكِيْمِ ﴿٢﴾ مَا خَلَقْنَا السَّمٰوٰتِ
وَالْاَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَآ اِلَّا بِالْحَقِّ وَاَجَلٍ مُّسَمًّى ؕ وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا عَمَّآ
اُنْذِرُوْا مُعْرِضُوْنَ ﴿٣﴾ قُلْ اَرَءَيْتُمْ مَّا تَدْعُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ اَرُوْنِيْ
مَاذَا خَلَقُوْا مِنَ الْاَرْضِ اَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمٰوٰتِ ؕ اِيْتُوْنِيْ بِكِتٰبٍ مِّنْ قَبْلِ
هٰذَآ اَوْ اَثٰرَةٍ مِّنْ عِلْمٍ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿٤﴾ وَمَنْ اَضَلُّ مِمَّنْ يَّدْعُوْا
مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ مَنْ لَّا يَسْتَجِيْبُ لَهٗٓ اِلٰى يَوْمِ الْقِيٰمَةِ وَهُمْ عَنْ دُعَآئِهِمْ
غٰفِلُوْنَ ﴿٥﴾ وَاِذَا حُشِرَ النَّاسُ كَانُوْا لَهُمْ اَعْدَآءً وَّكَانُوْا بِعِبَادَتِهِمْ
كٰفِرِيْنَ ﴿٦﴾ وَاِذَا تُتْلٰى عَلَيْهِمْ اٰيٰتُنَا بَيِّنٰتٍ قَالَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لِلْحَقِّ
لَمَّا جَآءَهُمْ ۙ هٰذَا سِحْرٌ مُّبِيْنٌ ؕ ﴿٧﴾ اَمْ يَقُوْلُوْنَ افْتَرٰىهُ ؕ قُلْ اِنِ افْتَرَيْتُهٗ فَلَا
تَمْلِكُوْنَ لِيْ مِنَ اللّٰهِ شَيْـًٔا ؕ هُوَ اَعْلَمُ بِمَا تُفِيْضُوْنَ فِيْهِ ؕ كَفٰى بِهٖ شَهِيْدًاۢ بَيْنِيْ
وَبَيْنَكُمْ ؕ وَهُوَ الْغَفُوْرُ الرَّحِيْمُ ﴿٨﴾ قُلْ مَا كُنْتُ بِدْعًا مِّنَ الرُّسُلِ وَمَآ
اَدْرِيْ مَا يُفْعَلُ بِيْ وَلَا بِكُمْ ؕ اِنْ اَتَّبِعُ اِلَّا مَا يُوْحٰٓى اِلَيَّ وَمَآ اَنَا اِلَّا نَذِيْرٌ
مُّبِيْنٌ ﴿٩﴾ قُلْ اَرَءَيْتُمْ اِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ اللّٰهِ وَكَفَرْتُمْ بِهٖ وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِّنْۢ بَنِيْٓ
اِسْرَآءِيْلَ عَلٰى مِثْلِهٖ فَاٰمَنَ وَاسْتَكْبَرْتُمْ ؕ اِنَّ اللّٰهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظّٰلِمِيْنَ ﴿١٠﴾

comme dirigeant et miséricorde. Ce Livre-ci, cependant, est un confirmateur, en langue arabe, pour avertir ceux qui prévariquent, pour être, aussi, bonne annonce aux bienfaisants.

comme dirigeant le mot Imâm (Dirigeant) appliqué au Livre de Moïse.

13 12 Oui, ceux qui disent « Notre Seigneur est Dieu », et qui s'y tiennent, pas de crainte sur eux, alors, et point ne seront affligés.

14 13 Ce sont compagnons du Paradis où ils demeureront toujours, en paiement de ce qu'ils œuvraient.

15 14 Et Nous avons enjoint à l'homme la bienfaisance envers ses père et mère sa mère l'a péniblement porté et péniblement accouché ; et grossesse et sevrage ont été de trente mois ; puis quand il a atteint ses pleines forces, et atteint quarante ans, il a dit « O Seigneur ! dispose-moi, pour que je rende grâce du bienfait dont Tu m'as comblé, moi et mes père et mère, et pour que j'œuvre le bien que Tu agrées, Et réforme, pour moi, dans ma descendance. Oui, je me repens à Toi, oui, et je suis du nombre des Soumis. »

...des Soumis : des Musulmans.

enjoint à l'homme. Il peut s'agir ici de tout homme. La suite du verset inviterait à penser qu'il s'agit de Muhamad qui, à quarante ans, reçut sa mission de prophète. Seulement, la tradition veut que sa mère n'ait pas connu les douleurs de l'accouchement. De plus, le père de Muhammad était mort quelques mois avant sa naissance.

16 15 De ceux-là Nous recevons le meilleur de ce qu'ils œuvrent et passons sur leurs méfaits, et ils deviennent compagnons du Paradis. Promesse de vérité à eux promise !

17 16 Quant à celui qui dit à ses père et mère « Fi de vous deux ! Quoi ? vous me promettez tous deux qu'on me fera sortir de terre ? alors que des générations, avant moi, ont passé ! » — Et tous deux, cherchant secours à Dieu « Malheur à toi ! Crois! Oui, la promesse de Dieu est vérité. » — Mais lui : « Ce ne sont que contes d'Anciens ! »

sortir de terre. « de terre » n'est pas dans le texte.

18 17 C'est contre ceux-là que s'avère la Parole, comme contre les communautés de djinns

et d'hommes qui ont passé avant eux oui, ils sont perdants.

19 18 Et il y a des rangs pour chacun, selon ce qu'ils œuvrent. Dieu, cependant, les paiera à pleine mesure de leurs œuvres ; et point ne seront lésés.

Dieu les paiera... Littér.: Il achèvera (accomplira) pour eux (le salaire) selon leurs œuvres.

20 19 Et le jour où ceux qui mécroient seront présentés au Feu: « Vous avez dilapidé vos biens dans votre vie de là-bas, et vous en avez tiré jouissance temporaire on vous paie donc aujourd'hui, en châtiment d'avilissement, de l'orgueil dont vous vous enfliez sans droit sur terre, ainsi que de la perversité que vous pratiquiez.

§ 3

21 20 Et rappelle-toi le frère des Aad, quand il avertit son peuple en al-Ahcâf. Devant lui et derrière lui, cependant, des avertissements étaient passés, pour ceci « N'adorez que Dieu. Oui, je crains pour vous le châtiment d'un Jour énorme. »

le frère des Aad : Houd (cf. VII 65) leur contribule.
en Al-Ahcâf : voir le titre de la sourate et la note.

22 21 — Ils dirent « Es-tu venu à nous pour nous détourner de nos dieux ? Eh bien, apporte-nous ce que tu nous promets, si tu es du nombre des véridiques ! »

23 22 — Il dit « La science n'est qu'auprès de Dieu. Je vous transmets, cependant, ce avec quoi j'ai été envoyé. Mais je vois que vous êtes gens ignorants. »

24 23 Puis, voyant cela comme un nuage se diriger vers leurs vallées, ils dirent « Voici un nuage, il va pleuvoir. » — « Au contraire ! c'est cela même que vous cherchiez à hâter: un vent, et dedans, un châtiment douloureux,

voyant cela : cela, c'est: « ce que tu nous promets » (v. 22/21) : le châtiment.
Au contraire... c'est la réplique du Prophète aux exultations du peuple.

25 24 détruisant tout, par le commandement de son Seigneur. » — Puis, au matin, ils devinrent tels que rien ne fut plus visible, que

وَقَالَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لِلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَوْ كَانَ خَيْرًا مَّا سَبَقُوْنَآ اِلَيْهِ ؕ وَاِذْ لَمْ
يَهْتَدُوْا بِهٖ فَسَيَقُوْلُوْنَ هٰذَآ اِفْكٌ قَدِيْمٌ ﴿١١﴾ وَمِنْ قَبْلِهٖ كِتٰبُ مُوْسٰٓى
اِمَامًا وَّرَحْمَةً ؕ وَهٰذَا كِتٰبٌ مُّصَدِّقٌ لِّسَانًا عَرَبِيًّا لِّيُنْذِرَ الَّذِيْنَ
ظَلَمُوْا ۖۗ وَبُشْرٰى لِلْمُحْسِنِيْنَ ﴿١٢﴾ اِنَّ الَّذِيْنَ قَالُوْا رَبُّنَا اللّٰهُ ثُمَّ اسْتَقَامُوْا فَلَا
خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُوْنَ ﴿١٣﴾ اُولٰٓئِكَ اَصْحٰبُ الْجَنَّةِ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ۚ
جَزَآءًۢ بِمَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿١٤﴾ وَوَصَّيْنَا الْاِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ اِحْسَانًا ؕ
حَمَلَتْهُ اُمُّهٗ كُرْهًا وَّوَضَعَتْهُ كُرْهًا ؕ وَحَمْلُهٗ وَفِصٰلُهٗ ثَلٰثُوْنَ شَهْرًا ؕ
حَتّٰٓى اِذَا بَلَغَ اَشُدَّهٗ وَبَلَغَ اَرْبَعِيْنَ سَنَةً ۙ قَالَ رَبِّ اَوْزِعْنِيْٓ اَنْ اَشْكُرَ
نِعْمَتَكَ الَّتِيْٓ اَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلٰى وَالِدَيَّ وَاَنْ اَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضٰىهُ وَاَصْلِحْ لِيْ
فِيْ ذُرِّيَّتِيْ ۚ اِنِّيْ تُبْتُ اِلَيْكَ وَاِنِّيْ مِنَ الْمُسْلِمِيْنَ ﴿١٥﴾ اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ نَتَقَبَّلُ
عَنْهُمْ اَحْسَنَ مَا عَمِلُوْا وَنَتَجَاوَزُ عَنْ سَيِّاٰتِهِمْ فِيْٓ اَصْحٰبِ الْجَنَّةِ ؕ
وَعْدَ الصِّدْقِ الَّذِيْ كَانُوْا يُوْعَدُوْنَ ﴿١٦﴾ وَالَّذِيْ قَالَ لِوَالِدَيْهِ اُفٍّ لَّكُمَآ
اَتَعِدٰنِنِيْٓ اَنْ اُخْرَجَ وَقَدْ خَلَتِ الْقُرُوْنُ مِنْ قَبْلِيْ ۚ وَهُمَا يَسْتَغِيْثٰنِ اللّٰهَ
وَيْلَكَ اٰمِنْ ۖۗ اِنَّ وَعْدَ اللّٰهِ حَقٌّ ۚۖ فَيَقُوْلُ مَا هٰذَآ اِلَّآ اَسَاطِيْرُ الْاَوَّلِيْنَ ﴿١٧﴾
اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِيْٓ اُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِّنَ الْجِنِّ

leurs demeures. Ainsi payons-Nous les gens criminels.

26 26 Et très certainement, Nous leur avions donné des moyens en comparaison de quoi Nous ne vous en avons pas donné. Et Nous leur avions assigné l'ouïe et des yeux et des cœurs, mais ni leur ouïe ni leurs yeux ni leurs cœurs ne les ont en quoi que ce soit mis au large, parce qu'ils niaient les signes de Dieu. Et les enveloppa ce dont ils se raillaient.

§ 4

27 26 Et très certainement Nous avons fait périr des cités, tout autour de vous, pour qui cependant Nous avions déployé les signes, — peut-être seraient-ils revenus ?

Tout autour de vous ô Mecquois. Non seulement dans le Hedjaz, mais partout dans le monde, la Mecque étant considérée comme la Métropole (Mère des Villes). Le Coran a bien parlé de Palestine, de Baalbek, de Saba, etc. ; qui sont loin de la Mecque.

28 27 Pourquoi donc ne les secoururent-ils pas, ceux qu'ils avaient pris, en dehors de Dieu, pour des rapprocheurs et pour des dieux ? ceux-ci, au contraire, s'égarèrent de ceux-là, car c'était une calomnie de leur part et un blasphème, qu'ils proféraient.

pour des rapprocheurs (qui rapprochent de Dieu).

29 28 Et quand nous déployâmes vers toi une troupe de djinns qui prêtèrent l'oreille à la Lecture de sorte qu'ils s'y présentèrent en disant « Silence ! » ...Puis quand elle fut finie ils retournèrent à leur peuple, en avertisseurs.

à la Lecture c'est le mot Coran.
Voir LXXII, 1 et sq infra. La tradition musulmane dit que 3 ans avant l'Hégire, lorsque Muhammad rebroussa chemin de Tâïf, où il était allé chercher asile, une bande de djinns le vit réciter le Coran, dans l'office nocturne et se fit convertir à l'Islam. Consolation et encouragement divin, lors du douloureux échec à Tâïf !

30 29 Ils dirent « Peuple ! Nous venons d'entendre, en vérité, un Livre qui a été descendu après Moïse, confirmateur de celui qui y était déjà. Il guide vers la vérité et vers un chemin droit.

celui qui y était déjà la Bible.

وَالْإِنْسِ ۖ إِنَّهُمْ كَانُوا خَاسِرِينَ ﴿١٨﴾ وَلِكُلٍّ دَرَجَاتٌ مِمَّا عَمِلُوا ۖ وَلِيُوَفِّيَهُمْ
أَعْمَالَهُمْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٩﴾ وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ
أَذْهَبْتُمْ طَيِّبَاتِكُمْ فِي حَيَاتِكُمُ الدُّنْيَا وَاسْتَمْتَعْتُمْ بِهَا فَالْيَوْمَ تُجْزَوْنَ
عَذَابَ الْهُونِ بِمَا كُنْتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَبِمَا كُنْتُمْ
تَفْسُقُونَ ﴿٢٠﴾ وَاذْكُرْ أَخَا عَادٍ إِذْ أَنْذَرَ قَوْمَهُ بِالْأَحْقَافِ وَقَدْ خَلَتِ
النُّذُرُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ
عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٢١﴾ قَالُوا أَجِئْتَنَا لِتَأْفِكَنَا عَنْ آلِهَتِنَا فَأْتِنَا بِمَا
تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٢﴾ قَالَ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَأُبَلِّغُكُمْ
مَا أُرْسِلْتُ بِهِ وَلَٰكِنِّي أَرَاكُمْ قَوْمًا تَجْهَلُونَ ﴿٢٣﴾ فَلَمَّا رَأَوْهُ عَارِضًا
مُسْتَقْبِلَ أَوْدِيَتِهِمْ قَالُوا هَٰذَا عَارِضٌ مُمْطِرُنَا ۚ بَلْ هُوَ مَا اسْتَعْجَلْتُمْ بِهِ ۖ
رِيحٌ فِيهَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٤﴾ تُدَمِّرُ كُلَّ شَيْءٍ بِأَمْرِ رَبِّهَا فَأَصْبَحُوا لَا يُرَىٰ
إِلَّا مَسَاكِنُهُمْ ۚ كَذَٰلِكَ نَجْزِي الْقَوْمَ الْمُجْرِمِينَ ﴿٢٥﴾ وَلَقَدْ مَكَّنَّاهُمْ فِيمَا
إِنْ مَكَّنَّاكُمْ فِيهِ وَجَعَلْنَا لَهُمْ سَمْعًا وَأَبْصَارًا وَأَفْئِدَةً فَمَا أَغْنَىٰ
عَنْهُمْ سَمْعُهُمْ وَلَا أَبْصَارُهُمْ وَلَا أَفْئِدَتُهُمْ مِنْ شَيْءٍ إِذْ كَانُوا
يَجْحَدُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٢٦﴾

31 30 O notre peuple ! répondez au héraut de Dieu, et croyez-y, pour qu'Il vous pardonne partie de vos péchés et vous tire hors du châtiment douloureux.

32 31 Et quiconque ne répond pas au héraut de Dieu ne saura pas réduire à l'impuissance, sur terre ! Et pas de patrons pour lui, en dehors de Dieu. Ceux-là sont dans un égarement manifeste. »

ne saura pas (Le) *réduire à l'impuissance.*
en dehors de Dieu. Littér. en dehors de Lui.

33 32 — Ne voient-ils pas que le Dieu qui a créé les cieux et la terre, et qui n'a pas eu de fatigue de leur création, est capable en vérité de revivifier les morts ? Mais si ! Il est capable à tout, vraiment !

Ne voient-ils pas (ces Mecquois).
qui n'a pas eu de fatigue. Contraster: *Genèse II*, 2 où il est dit que « Dieu se reposa » (ou
plutôt : « sabbatisa » « chôma »).
fit sabbat, c'est-à-dire

34 33 Et le jour où seront présentés au Feu ceux qui mécroient — « Ceci n'est-il pas la vérité ? » — ils diront « Mais, par notre Seigneur ! si ! » — Il dira « Eh bien, goûtez ce châtiment, pour la mécréance que vous pratiquiez. »

35 34 Endure avec constance, donc, comme ont enduré, parmi les messagers, les doués de résolution ; et ne cherche à rien hâter pour ceux-là ils seront, le jour où ils verront ce qui leur est promis,

Endure, ô Muhammad.

35 comme s'ils n'avaient demeuré ici-bas qu'une heure du jour. Avis ! — Quelqu'un sera-t-il détruit, donc, que les gens pervers?

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا مَا حَوْلَكُمْ مِنَ الْقُرَىٰ وَصَرَّفْنَا الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ
يَرْجِعُونَ ٢٧ فَلَوْلَا نَصَرَهُمُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ قُرْبَانًا آلِهَةً
بَلْ ضَلُّوا عَنْهُمْ وَذَٰلِكَ إِفْكُهُمْ وَمَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ٢٨ وَإِذْ صَرَفْنَا
إِلَيْكَ نَفَرًا مِنَ الْجِنِّ يَسْتَمِعُونَ الْقُرْآنَ فَلَمَّا حَضَرُوهُ قَالُوا أَنْصِتُوا
فَلَمَّا قُضِيَ وَلَّوْا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ مُنْذِرِينَ ٢٩ قَالُوا يَا قَوْمَنَا إِنَّا سَمِعْنَا
كِتَابًا أُنْزِلَ مِنْ بَعْدِ مُوسَىٰ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ
وَإِلَىٰ طَرِيقٍ مُسْتَقِيمٍ ٣٠ يَا قَوْمَنَا أَجِيبُوا دَاعِيَ اللَّهِ وَآمِنُوا بِهِ يَغْفِرْ لَكُمْ
مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُجِرْكُمْ مِنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ ٣١ وَمَنْ لَا يُجِبْ دَاعِيَ اللَّهِ فَلَيْسَ
بِمُعْجِزٍ فِي الْأَرْضِ وَلَيْسَ لَهُ مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءُ أُولَٰئِكَ فِي ضَلَالٍ
مُبِينٍ ٣٢ أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَلَمْ يَعْيَ
بِخَلْقِهِنَّ بِقَادِرٍ عَلَىٰ أَنْ يُحْيِيَ الْمَوْتَىٰ بَلَىٰ إِنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ٣٣ وَيَوْمَ
يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَلَيْسَ هَٰذَا بِالْحَقِّ قَالُوا بَلَىٰ وَرَبِّنَا قَالَ
فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ٣٤ فَاصْبِرْ كَمَا صَبَرَ أُولُو الْعَزْمِ
مِنَ الرُّسُلِ وَلَا تَسْتَعْجِلْ لَهُمْ كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَ مَا يُوعَدُونَ لَمْ يَلْبَثُوا
إِلَّا سَاعَةً مِنْ نَهَارٍ بَلَاغٌ فَهَلْ يُهْلَكُ إِلَّا الْقَوْمُ الْفَاسِقُونَ ٣٥

Intitulée « Muhammad ». Autre titre « Le Combat ». Le premier titre tiré du v. 2 et l'autre du 20.

Sourate 47.

MUHAMMAD OU LE COMBAT

Post-hég. ***n°*** **95 ; 38** ***versets***

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 Ceux qui mécroient et empêchent du sentier de Dieu, Il fait que leurs œuvres s'égarent.

Et ceux qui croient et font œuvres bonnes et ajoutent foi à ce qui a été descendu sur Muhammad, — et là est la vérité de la part de leur Seigneur — Il leur efface leurs méfaits et réforme leur être.

3 C'est que ceux qui mécroient suivent le Faux, oui, tandis que ceux qui croient suivent la Vérité de leur Seigneur. C'est ainsi que Dieu frappe leurs exemples aux gens.

4 Lors donc que vous rencontrez ceux qui mécroient, alors, frappez aux cols. Puis, quand vous les avez dominés, alors serrez le garrot.

frappez aux cols. Littér. : frappement des cous (Tuez !).

les avez dominés. Pour ce sens voir note à VIII 6.

5 Ensuite, soit libération gratuite, soit rançon, afin que la guerre dépose ses charges. — Voilà. Si Dieu voulait, cependant, Il se porterait secours à Lui-même contre eux. Mais c'est afin de vous éprouver les uns par les autres. Et ceux qui seront tués dans le sentier de Dieu, alors Il fera que leurs œuvres ne s'égarent pas

que la guerre dépose ses charges qu'elle cesse.

5 6 Il les guidera et réformera leur être,

6 7 et les fera entrer au Paradis qu'Il leur a fait connaître.

7 8 Ho, les croyants ! Si vous secourez Dieu, Il vous secourra, et raffermira vos pas.

Si vous secourez Dieu. Non que Dieu ait besoin du secours des hommes, mais Il veut en user (v. "/5) pour éprouver les hommes.

سورة محمد عليه السلام مدنية
وهي ثمان وثلاثون آية

بسم الله الرحمن الرحيم

الذين كفروا وصدوا عن سبيل الله أضل أعمالهم ١ والذين آمنوا
وعملوا الصالحات وآمنوا بما نزل على محمد وهو الحق من ربهم
كفر عنهم سيئاتهم وأصلح بالهم ٢ ذلك بأن الذين كفروا
اتبعوا الباطل وأن الذين آمنوا اتبعوا الحق من ربهم كذلك يضرب
الله للناس أمثالهم ٣ فإذا لقيتم الذين كفروا فضرب الرقاب
حتى إذا أثخنتموهم فشدوا الوثاق فإما منا بعد وإما فداء حتى
تضع الحرب أوزارها ذلك ولو يشاء الله لانتصر منهم ولكن
ليبلوا بعضكم ببعض والذين قتلوا في سبيل الله فلن يضل
أعمالهم ٤ سيهديهم ويصلح بالهم ٥ ويدخلهم الجنة عرفها لهم
٦ يا أيها الذين آمنوا إن تنصروا الله ينصركم ويثبت أقدامكم ٧
والذين كفروا فتعسا لهم وأضل أعمالهم ٨ ذلك بأنهم
كرهوا ما أنزل الله فأحبط أعمالهم ٩ أفلم يسيروا في الأرض فينظروا

8 9 Et quant à ceux qui mécroient, eh bien,
perdition pour eux ! et Il fera que leurs
œuvres s'égarent.
9 10 C'est qu'ils ont de la répulsion, vraiment,
pour ce que Dieu a fait descendre. Il rend
donc vaines leurs œuvres.
10 11 Ne voyagent-ils donc pas sur la terre, pour
voir ce qu'il est advenu de ceux d'avant
eux? Dieu les a détruits. — Pareilles choses
appartiennent aux mécréants !
11 12 C'est que Dieu, vraiment, est le patron de
ceux qui croient ; tandis que pour les mé-
créants, non, pas de patron !

Ḥ 2

12 13 Ceux qui croient, et font œuvres bonnes,
Dieu les fera entrer dans les Jardins sous
quoi coulent les ruisseaux. Et quant à ceux
qui mécroient, ils ont jouissance tempo-
raire, et ils mangent comme les bestiaux
mangent ; tandis que le Feu sera leur sé-
jour.
13 14 Et que de cités, — plus fortes, en fait de
puissance, que ta cité qui t'a banni, —
avons-Nous fait périr, de sorte qu'ils n'eu-
rent pas de secoureur !

cité qui t'a banni la Mecque, ville natale de Muhammad.

14 15 Quoi donc! celui qui se tient sur une preuve
de son Seigneur sera-t-il comme celui à qui
sa pire action a été enjolivée ? — et ces
gens-là suivaient leurs passions.
15 16 Exemple du Paradis qui a été promis aux
pieux là, il y a des ruisseaux d'une eau
jamais malodorante, et des ruisseaux d'un
lait au goût inaltérable, et des ruisseaux
d'un vin, délice des buveurs,
" 17 ainsi que des ruisseaux d'un miel purifié.
Et il y a là, pour eux, des fruits de toutes
sortes, ainsi que pardon de la part de leur
Seigneur. Ceux-là seront-ils comme ceux qui
demeurent toujours dans le Feu, et qui sont

كيف كان عاقبة الذين من قبلهم دمر الله عليهم وللكافرين
أمثالها ﴿١٠﴾ ذلك بأن الله مولى الذين آمنوا وأن الكافرين لا مولى لهم
﴿١١﴾ إن الله يدخل الذين آمنوا وعملوا الصالحات جنات تجري
من تحتها الأنهار والذين كفروا يتمتعون ويأكلون كما تأكل
الأنعام والنار مثوى لهم ﴿١٢﴾ وكأين من قرية هي أشد قوة
من قريتك التي أخرجتك أهلكناهم فلا ناصر لهم ﴿١٣﴾ أفمن كان
على بينة من ربه كمن زين له سوء عمله واتبعوا أهواءهم ﴿١٤﴾
مثل الجنة التي وعد المتقون فيها أنهار من ماء غير آسن وأنهار
من لبن لم يتغير طعمه وأنهار من خمر لذة للشاربين وأنهار
من عسل مصفى ولهم فيها من كل الثمرات ومغفرة من ربهم
كمن هو خالد في النار وسقوا ماء حميما فقطع أمعاءهم ﴿١٥﴾
ومنهم من يستمع إليك حتى إذا خرجوا من عندك قالوا للذين أوتوا
العلم ماذا قال آنفا أولئك الذين طبع الله على قلوبهم واتبعوا
أهواءهم ﴿١٦﴾ والذين اهتدوا زادهم هدى وآتاهم تقواهم ﴿١٧﴾
فهل ينظرون إلا الساعة أن تأتيهم بغتة فقد جاء أشراطها

abreuvés d'une eau bouillante qui leur met
les tripes en morceaux ?

16 18 Et il en est parmi eux qui t'écoutent de telle façon qu'en sortant de chez toi ils disent à ceux à qui science a été donnée « Qu'est-ce qu'il a dit, tout à l'heure ? » Ce sont ceux dont Dieu a scellé les cœurs, et qui suivent leurs passions.

17 19 Quant à ceux qui se guident, Il les accroît en la guidée et leur apporte leur piété.

18 20 Qu'attendent-ils donc ? Sinon l'Heure, qu'elle leur vienne soudain ; — car ses signes avant-coureurs sont certes déjà venus. Quand elle sera là, donc, à quoi bon le leur avoir rappelé ?

à quoi bon le leur avoir rappelé ? **Littér. : comment pour eux, leur Rappel à eux... ?**

19 21 Sache donc qu'en vérité, point de Dieu que Dieu Lui-même. Et implore pardon pour ton péché, ainsi que pour les croyants et les croyantes. Dieu sait cependant où vous hantez et où vous gîtez.

§ 3

20 22 Et ceux qui croient disent « Pourquoi ne fait-on pas descendre une sourate ? » Puis quand on fait descendre une sourate renforcée et qu'on y fait mention de combat, tu vois ceux qui ont la maladie au cœur te regarder du regard de qui s'évanouit devant la mort. Plus appropriée à eux est donc

Certains croyants, ici, souhaitent qu'une bonne fois, une sourate dise enfin clairement ce qu'il faut faire pour sortir de l'impasse.

21 23 l'obéissance et une parole convenable. Puis, quand résolution de l'affaire est prise, il serait mieux pour eux, certes, de se montrer vrais vis-à-vis de Dieu.

22 24 Si donc vous êtes investis de pouvoir, se peut-il que vous alliez commettant le désordre sur terre et rompant vos parentés ?

Si vous êtes investis de pouvoir **: Autre sens possible du même mot : Si vous tournez le dos (à cet ordre de combattre).**
rompant **(Littér. : coupant)** ***vos parentés*** **n'être plus charitables envers vos parents.**

23 25 Ceux-là, Dieu les maudit, puis Il les rend sourds, et Il aveugle leurs yeux.

فَأَنَّىٰ لَهُمْ إِذَا جَاءَتْهُمْ ذِكْرَاهُمْ ﴿١٨﴾ فَاعْلَمْ أَنَّهُ لَا إِلَٰهَ إِلَّا اللَّهُ وَاسْتَغْفِرْ
لِذَنبِكَ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ۗ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مُتَقَلَّبَكُمْ وَمَثْوَاكُمْ ﴿١٩﴾
وَيَقُولُ الَّذِينَ آمَنُوا لَوْلَا نُزِّلَتْ سُورَةٌ ۖ فَإِذَا أُنزِلَتْ سُورَةٌ مُّحْكَمَةٌ
وَذُكِرَ فِيهَا الْقِتَالُ ۙ رَأَيْتَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ يَنظُرُونَ إِلَيْكَ نَظَرَ
الْمَغْشِيِّ عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ ۖ فَأَوْلَىٰ لَهُمْ ﴿٢٠﴾ طَاعَةٌ وَقَوْلٌ مَّعْرُوفٌ ۚ فَإِذَا عَزَمَ
الْأَمْرُ فَلَوْ صَدَقُوا اللَّهَ لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ ﴿٢١﴾ فَهَلْ عَسَيْتُمْ إِن تَوَلَّيْتُمْ أَن
تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ وَتُقَطِّعُوا أَرْحَامَكُمْ ﴿٢٢﴾ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ
فَأَصَمَّهُمْ وَأَعْمَىٰ أَبْصَارَهُمْ ﴿٢٣﴾ أَفَلَا يَتَدَبَّرُونَ الْقُرْآنَ أَمْ عَلَىٰ قُلُوبٍ
أَقْفَالُهَا ﴿٢٤﴾ إِنَّ الَّذِينَ ارْتَدُّوا عَلَىٰ أَدْبَارِهِم مِّن بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْهُدَى ۙ
الشَّيْطَانُ سَوَّلَ لَهُمْ وَأَمْلَىٰ لَهُمْ ﴿٢٥﴾ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لِلَّذِينَ كَرِهُوا
مَا نَزَّلَ اللَّهُ سَنُطِيعُكُمْ فِي بَعْضِ الْأَمْرِ ۖ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِسْرَارَهُمْ ﴿٢٦﴾ فَكَيْفَ إِذَا
تَوَفَّتْهُمُ الْمَلَائِكَةُ يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ وَأَدْبَارَهُمْ ﴿٢٧﴾ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمُ
اتَّبَعُوا مَا أَسْخَطَ اللَّهَ وَكَرِهُوا رِضْوَانَهُ فَأَحْبَطَ أَعْمَالَهُمْ ﴿٢٨﴾ أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ
فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ أَن لَّن يُخْرِجَ اللَّهُ أَضْغَانَهُمْ ﴿٢٩﴾ وَلَوْ نَشَاءُ لَأَرَيْنَاكَهُمْ
فَلَعَرَفْتَهُم بِسِيمَاهُمْ ۚ وَلَتَعْرِفَنَّهُمْ فِي لَحْنِ الْقَوْلِ ۚ وَاللَّهُ يَعْلَمُ أَعْمَالَكُمْ ﴿٣٠﴾

24 26 Ne méditeront-ils pas le Coran ? Ou sont-ce des cœurs à serrures ?

des cœurs à serrures Littér. sur lesquels sont leurs serrures.

25 27 Oui, ceux qui tournent leurs derrières après que la guidée s'est manifestée à eux sont ceux à qui le Diable a enjolivé, et à qui il a donné répit.

...à qui le Diable a enjolivé (leurs mauvaises actions).

26 28 C'est qu'en vérité, à ceux qui ont de la répulsion pour ce que Dieu a fait descendre, ils disent « Nous allons vous obéir dans une partie de l'affaire. » Dieu, cependant, sait leur cachoterie.

27 29 Comment donc ! quand les anges les achèveront, les frappant face et dos ?

28 30 C'est qu'en vérité ils suivent ce qui met Dieu en colère, et qu'ils ont de la répulsion pour Son agrément. Il a donc rendu vaines leurs œuvres.

§ 4

29 31 Quoi ! ceux qui ont la maladie au cœur comptent-ils que Dieu ne saura jamais faire transpirer leurs haines ?

faire transpirer leurs haines. Littér. faire sortir (dans le sens de faire paraître).

30 32 Or si Nous voulions, certes, Nous te les ferions voir, — mais tu les reconnais à leurs traits, certes ; — et tu les reconnaîtras très certainement au ton de la parole. Et Dieu sait vos actions.

31 33 Et très certainement Nous vous éprouverons, afin de savoir ceux d'entre vous qui luttent, ainsi que les endurants, et d'éprouver ce qu'il en est de vous.

ce qu'il en est de vous. Littér. les nouvelles de vous.

32 34 Oui, ceux qui mécroient et empêchent du sentier de Dieu et font schisme d'avec le Messager après que la guidée s'est manifestée à eux, ne sauront nuire à Dieu en quoi que ce soit, alors qu'il va rendre vaines leurs œuvres.

33 35 Ho, les croyants ! Obéissez à Dieu et obéis-

sez au Messager et ne rendez pas vaines vos œuvres.

34 36 Oui, ceux qui mécroient et empêchent du sentier de Dieu, puis meurent tandis qu'ils sont mécréants, alors Dieu ne leur pardonnera jamais.

35 37 Ne faiblissez pas, donc, mais appelez à la paix alors que vous avez le dessus. Dieu est avec vous. Il ne portera pas préjudice à vos œuvres.

36 38 Rien d'autre la présente vie est jeu et amusement ; alors que si vous croyez et vous comportez en piété, Il vous apportera vos salaires sans vous demander vos biens.

...amusement. C.-à-d. pour les mécréants.

37 39 S'il vous les demandait et qu'il vous importunât, vous deviendriez avares et Il ferait transpirer vos haines.

Bien qu'il porte en germe tout ce qui peut être exigé de l'homme, même l'héroïsme, l'Islam n'est pas une religion exclusivement de héros.

Il ferait transpirer vos haines. Comme au v. 29/31.

38 40 C'est vous qui êtes appelés à faire largesses, dans le sentier de Dieu. Puis tel parmi vous reste avare ! Quiconque cependant reste avare, rien d'autre : il reste avare, de son propre chef. Or Dieu est au large, alors que vous êtes besogneux ! Et si vous tournez le dos, Il s'occupera de vous remplacer par un autre peuple. Puis, ceux-ci ne seront pas vos pareils !

Puis ceux-ci : cet autre peuple (pluriel répondant à « peuple » collectif).
ne seront pas vos pareils en désobéissance.

Sourate 48.

LA VICTOIRE

Titre tiré du v. 1. On sait qu'en l'an 6 de l'H. le Prophète avait conclu à Hodaïbiya une trêve avec les païens de la Mecque mais sans pouvoir visiter en pèlerin la Ka'ba, et même à condition de l'extradition unilatérale des fugitifs en faveur des Mecquois. Cette paix « humiliante » est nommée ici « victoire éclatante » et « puissant secours » (verset 1 et 3) et pour cause c'était une victoire diplomatique, car en acceptant la neutralité

وَلَنَبۡلُوَنَّكُمۡ حَتّٰى نَعۡلَمَ الۡمُجٰهِدِيۡنَ مِنۡكُمۡ وَالصّٰبِرِيۡنَ ۙ وَنَبۡلُوَا۟ اَخۡبَارَكُمۡ ﴿٣١﴾
اِنَّ الَّذِيۡنَ كَفَرُوۡا وَصَدُّوۡا عَنۡ سَبِيۡلِ اللّٰهِ وَشَآقُّوا الرَّسُوۡلَ مِنۡۢ بَعۡدِ
مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الۡهُدٰى ۙ لَنۡ يَّضُرُّوا اللّٰهَ شَيۡـًٔا ؕ وَسَيُحۡبِطُ اَعۡمَالَهُمۡ ﴿٣٢﴾ يٰۤاَيُّهَا الَّذِيۡنَ
اٰمَنُوۡۤا اَطِيۡعُوا اللّٰهَ وَاَطِيۡعُوا الرَّسُوۡلَ وَلَا تُبۡطِلُوۡۤا اَعۡمَالَكُمۡ ﴿٣٣﴾ اِنَّ الَّذِيۡنَ
كَفَرُوۡا وَصَدُّوۡا عَنۡ سَبِيۡلِ اللّٰهِ ثُمَّ مَاتُوۡا وَهُمۡ كُفَّارٌ فَلَنۡ يَّغۡفِرَ اللّٰهُ لَهُمۡ ﴿٣٤﴾
فَلَا تَهِنُوۡا وَتَدۡعُوۡۤا اِلَى السَّلۡمِ ۖ وَاَنۡتُمُ الۡاَعۡلَوۡنَ ۖ وَاللّٰهُ مَعَكُمۡ وَلَنۡ يَّتِرَكُمۡ
اَعۡمَالَكُمۡ ﴿٣٥﴾ اِنَّمَا الۡحَيٰوةُ الدُّنۡيَا لَعِبٌ وَّلَهۡوٌ ؕ وَاِنۡ تُؤۡمِنُوۡا وَتَتَّقُوۡا يُؤۡتِكُمۡ
اُجُوۡرَكُمۡ وَلَا يَسۡـَٔلۡكُمۡ اَمۡوَالَكُمۡ ﴿٣٦﴾ اِنۡ يَّسۡـَٔلۡكُمُوۡهَا فَيُحۡفِكُمۡ تَبۡخَلُوۡا وَيُخۡرِجۡ
اَضۡغَانَكُمۡ ﴿٣٧﴾ هٰۤاَنۡتُمۡ هٰٓؤُلَاۤءِ تُدۡعَوۡنَ لِتُنۡفِقُوۡا فِىۡ سَبِيۡلِ اللّٰهِ ۚ فَمِنۡكُمۡ مَّنۡ
يَّبۡخَلُ ۚ وَمَنۡ يَّبۡخَلۡ فَاِنَّمَا يَبۡخَلُ عَنۡ نَّفۡسِهٖ ؕ وَاللّٰهُ الۡغَنِىُّ وَاَنۡتُمُ الۡفُقَرَآءُ ۚ
وَاِنۡ تَتَوَلَّوۡا يَسۡتَبۡدِلۡ قَوۡمًا غَيۡرَكُمۡ ۙ ثُمَّ لَا يَكُوۡنُوۡۤا اَمۡثَالَكُمۡ ﴿٣٨﴾

سُوۡرَةُ الۡفَتۡحِ مَدَنِيَّةٌ
وَهِيَ تِسۡعٌ وَّعِشۡرُوۡنَ اٰيَةً

بِسۡمِ اللّٰهِ الرَّحۡمٰنِ الرَّحِيۡمِ

اِنَّا فَتَحۡنَا لَكَ فَتۡحًا مُّبِيۡنًا ۙ ﴿١﴾ لِّيَغۡفِرَ لَكَ اللّٰهُ مَا تَقَدَّمَ مِنۡ ذَنۡۢبِكَ وَمَا تَاَخَّرَ

dans les guerres entre Muhammad et tierce partie, les Mecquois renoncèrent à leur alliance avec les non-Musulmans de Khaïbar. C'est ce que Muhammad cherchait, et il occupa cette dernière région quelques semaines seulement après la trêve avec la Mecque (voir la note au v. 18).

Post-hég. n° 111 ; 29 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

t'avons, ô Muhammad.

prémices... ce qui en a tardé. Tout ton péché : son début et ses suites.

à eux le mauvais tour (du sort).

1 Oui, Nous t'avons rendu victorieux d'une victoire éclatante,

2 afin que Dieu te pardonne les prémices de ton péché, et ce qui en a tardé, et qu'Il parachève sur toi Son bienfait, et qu'il te guide au droit chemin ;

3 et afin que Dieu te secoure d'un puissant secours.

4 C'est Lui qui a fait descendre la tranquillité dans les cœurs des croyants, pour qu'ils croissent de croyance en croyance ; — or à Dieu les armées des cieux et de la terre ; et Dieu demeure savant, sage ; —

5 pour faire entrer croyants et croyantes dans les Jardins sous quoi coulent les ruisseaux, — où ils demeureront éternellement, — et pour leur effacer leurs méfaits, — et voilà le grand succès, auprès de Dieu,

6 et pour châtier les sournois et les sournoises, et les faiseurs de dieux et les faiseuses de dieux, qui pensent de Dieu pensée de mal. A eux le mauvais tour ! et Dieu est en colère contre eux, et Il les maudit, et leur a préparé la Géhenne ; — et quel mauvais devenir !

7 Or à Dieu les armées des cieux et de la terre ; et Dieu demeure puissant, sage.

8 Oui, Nous t'avons envoyé en témoin et annonciateur et avertisseur,

9 pour que vous croyiez en Dieu, — et en

وَيُتِمَّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَيَهْدِيَكَ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ﴿٢﴾ وَيَنْصُرَكَ اللَّهُ
نَصْرًا عَزِيزًا ﴿٣﴾ هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ السَّكِينَةَ فِي قُلُوبِ الْمُؤْمِنِينَ
لِيَزْدَادُوا إِيمَانًا مَعَ إِيمَانِهِمْ ۗ وَلِلَّهِ جُنُودُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ وَكَانَ
اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٤﴾ لِيُدْخِلَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَيُكَفِّرَ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ ۚ وَكَانَ ذَٰلِكَ
عِنْدَ اللَّهِ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٥﴾ وَيُعَذِّبَ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْمُشْرِكِينَ
وَالْمُشْرِكَاتِ الظَّانِّينَ بِاللَّهِ ظَنَّ السَّوْءِ ۚ عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ السَّوْءِ ۖ
وَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلَعَنَهُمْ وَأَعَدَّ لَهُمْ جَهَنَّمَ ۖ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴿٦﴾
وَلِلَّهِ جُنُودُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿٧﴾ إِنَّا
أَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٨﴾ لِتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ
وَتُعَزِّرُوهُ وَتُوَقِّرُوهُ وَتُسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٩﴾ إِنَّ الَّذِينَ
يُبَايِعُونَكَ إِنَّمَا يُبَايِعُونَ اللَّهَ يَدُ اللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ ۚ فَمَنْ نَكَثَ فَإِنَّمَا
يَنْكُثُ عَلَىٰ نَفْسِهِ ۖ وَمَنْ أَوْفَىٰ بِمَا عَاهَدَ عَلَيْهُ اللَّهَ فَسَيُؤْتِيهِ
أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٠﴾ سَيَقُولُ لَكَ الْمُخَلَّفُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ شَغَلَتْنَا أَمْوَالُنَا
وَأَهْلُونَا فَاسْتَغْفِرْ لَنَا ۚ يَقُولُونَ بِأَلْسِنَتِهِمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ ۚ

et reconnaissiez Sa dignité. Littér. : et Lui reconnaissiez la dignité.

Son messager, — et que vous L'assistiez, et reconnaissiez Sa dignité, et que de Lui vous chantiez pureté, matin et après-midi.

10 Oui, ceux qui te prêtent serment ne font que prêter serment à Dieu la main de Dieu est au-dessus de leurs mains. Quiconque viole le serment, donc, ne viole qu'à son propre détriment ; et quiconque remplit ce en quoi il s'est engagé à Dieu, alors Il lui apportera bientôt un énorme salaire.

§ 2

11 Ceux des Bédouins qui ont été laissés en arrière vont te dire : « Nos biens et nos familles nous ont accaparés implore donc pour nous pardon ! » Ils disent avec leurs langues ce qui n'est pas dans leurs cœurs. — Dis « Qui sera maître de quoi que ce soit pour vous, en face de Dieu, s'Il vous veut du mal, ou s'Il vous veut du bien ? Non mais Dieu demeure informé de ce que vous œuvrez.

nous ont accaparés (au point que nous n'avons pas pu te suivre).
S'Il vous veut du bien. Littér. une utilité.

12 Non mais vous pensiez que le Messager et les croyants ne retourneraient jamais plus à leurs familles. Et cela dans vos cœurs a été enjolivé ; et vous avez pensé pensée de mal ; et vous êtes demeurés des gens perdus. »

13 Et quiconque ne croit pas en Dieu et en Son messager... alors pour les mécréants Nous avons préparé un enfer-Saïr.

Saïr. Flamme.

14 Or à Dieu la royauté des cieux et de la terre. Il pardonne à qui Il veut, et châtie qui Il veut. Dieu demeure, cependant, pardonneur, miséricordieux.

15 Ceux qui ont été laissés en arrière diront, quand vous marcherez au butin pour vous en emparer « Laissez, que nous vous suivions. » Ils voudraient changer la parole de Dieu ! — Dis « Jamais vous ne nous suivrez ainsi Dieu a-t-Il dit auparavant. »

قُلْ فَمَنْ يَمْلِكُ لَكُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ بِكُمْ ضَرًّا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ نَفْعًا
بَلْ كَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١١﴾ بَلْ ظَنَنْتُمْ أَنْ لَنْ يَنْقَلِبَ الرَّسُولُ
وَالْمُؤْمِنُونَ إِلَىٰ أَهْلِيهِمْ أَبَدًا وَزُيِّنَ ذَٰلِكَ فِي قُلُوبِكُمْ وَظَنَنْتُمْ ظَنَّ السَّوْءِ
وَكُنْتُمْ قَوْمًا بُورًا ﴿١٢﴾ وَمَنْ لَمْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِنَّا أَعْتَدْنَا
لِلْكَافِرِينَ سَعِيرًا ﴿١٣﴾ وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ
وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٤﴾ سَيَقُولُ الْمُخَلَّفُونَ إِذَا
انْطَلَقْتُمْ إِلَىٰ مَغَانِمَ لِتَأْخُذُوهَا ذَرُونَا نَتَّبِعْكُمْ يُرِيدُونَ أَنْ يُبَدِّلُوا
كَلَامَ اللَّهِ قُلْ لَنْ تَتَّبِعُونَا كَذَٰلِكُمْ قَالَ اللَّهُ مِنْ قَبْلُ فَسَيَقُولُونَ بَلْ
تَحْسُدُونَنَا بَلْ كَانُوا لَا يَفْقَهُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٥﴾ قُلْ لِلْمُخَلَّفِينَ مِنَ
الْأَعْرَابِ سَتُدْعَوْنَ إِلَىٰ قَوْمٍ أُولِي بَأْسٍ شَدِيدٍ تُقَاتِلُونَهُمْ أَوْ يُسْلِمُونَ
فَإِنْ تُطِيعُوا يُؤْتِكُمُ اللَّهُ أَجْرًا حَسَنًا وَإِنْ تَتَوَلَّوْا كَمَا تَوَلَّيْتُمْ مِنْ قَبْلُ
يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٦﴾ لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَىٰ حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ حَرَجٌ
وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ وَمَنْ يُطِعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَمَنْ يَتَوَلَّ يُعَذِّبْهُ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٧﴾ لَقَدْ رَضِيَ اللَّهُ
عَنِ الْمُؤْمِنِينَ إِذْ يُبَايِعُونَكَ تَحْتَ الشَّجَرَةِ فَعَلِمَ مَا فِي قُلُوبِهِمْ فَأَنْزَلَ

Mais ils diront : « Plutôt, vous êtes jaloux
de nous. » — Plutôt, c'est eux qui ne com
prennent guère !
16 Dis à ceux des Bédouins qui ont été laissés
en arrière « Vous serez bientôt appelés
contre des gens pleins de forte rigueur
ou il vous faudra les combattre, ou il leur
faudra faire soumission. Mais si vous obéis
sez, Dieu vous apportera un beau salaire,
tandis que si vous tournez le dos comme
auparavant vous avez tourné le dos, Il vous
châtiera d'un châtiment douloureux. »

faire soumission. Sans doute ne s'agit-il ici que de soumission politique, et non pas de l'Islam (Soumission à Dieu). — Ce verset prédit donc de grandes guerres.

17 Nul grief à l'aveugle, nul grief au boiteux,
nul grief au malade. Et quiconque obéit
à Dieu et à Son messager, Il le fera entrer
dans les Jardins sous quoi coulent les ruis-
seaux. Quiconqué cependant tourne le dos,
Il le châtiera d'ún douloureux châtiment.

Nul grief à l'aveugle.. etc. s'ils restent en arrière.

§ 3

18 Dieu a très certainement agréé les croyants
quand ils t'ont prêté serment sous l'Arbre;
Il a donc su ce qu'il y avait dedans leurs
cœurs, et fait descendre sur eux la tran-
quillité, et Il les a récompensés par une
proche victoire,

A partir de son immigration à Médine, Muhammad eut les moyens, toujours grandissants, de faire pression sur ses ennemis mecquois. Il barra ainsi le chemin de leurs caravanes allant en Syrie-Mésopotamie. Les Mecquois réagirent dans les guerres de Badr, d'Ohod et du Fossé, mais en vain. C'est lors de leur désespoir que Muhammad leur proposa une paix honorable. Il choisit donc la saison du pèlerinage, voulut lui aussi faire le pèlerinage de la Ka'ba et amena les bêtes de sacrifice. Dans la banlieue de La Mecque, à Hodaïbiya, on lui barra le chemin. Il envoya un messager à la Mecque pour expliquer son intention pacifique, mais le messager échappa à peine à l'assassinat. Un deuxième messager y fut incarcéré et le bruit courut au campement musulman de son meurtre. Entre temps, il y eut d'autres provocations, aussi. C'est à ce moment qu'assis sous un arbre, il obtint le serment de ses compagnons de se venger du meurtre de leur ambassadeur. Cette détermination ainsi que la défection des alliés militaires des Mecquois firent le reste. Loin d'être battu, le triomphant Muhammad leur accorda d'étonnantes conditions : sans visiter la Ka'ba, ni même y envoyer les bêtes de sacrifice, il rentrerait ; il leur ouvrirait leur chemin des caravanes du Nord, il pratiquerait l'extradition unilatérale des fugitifs en faveur des Mecquois, etc. Tout cela avec cette entente que chaque partie resterait neutre dans les guerres de l'autre avec

dos tiers. Les Musulmans furent choqués de cette « humiliation » mais la discipline était si grande que personne n'osa s'opposer à sa décision. Muhammad avait ses raisons qu'on apprit peu à peu. En effet, deux ans plus tard la Mecque se rallia pacifiquement à l'Islam. ► Partie de cette sourate semble dater de peu après la trêve, et le reste après le ralliement de la Mecque.

19 ainsi que par beaucoup de butin à prendre pour eux. Dieu demeure, cependant, puissant, sage.

20 Dieu vous promet beaucoup de butin, que vous prendrez. Mais Il hâte pour vous cette affaire-ci, et éloigne de vous les mains des gens, afin que ce soit un signe pour les croyants, et qu'Il vous guide à un droit chemin ;

cette affaire-ci ; la tractation faite à Hodaïbiya (note au v. 18).
et éloigné de vous : Littér : arrête de vous (fait cesser de frapper sur vous). En effet, non seulement c'est la trêve, mais une sorte de pacte de non-agression qui est conclu.

21 et une autre, à quoi vous n'étiez pas capables, mais que Dieu, Lui, a cernée. Dieu, cependant, demeure capable à tout.

et (Il hâte) *une autre* victoire. Il s'agit de la conquête de Khaïbar, qui disposait, selon Yacoubi, de 20.000 combattants contre seulement 1.500 soldats de l'armée de Muhammad. Cela eut lieu quelques semaines après la trêve de Hodaïbiya.

22 Et si ceux qui mécroient vous combattent, ils tourneront les derrières, certes ; puis ne trouveront ni patron ni secoureur ; —

23 telle, déjà auparavant, la conduite passée de Dieu. Cependant, jamais tu ne trouveras de changement dans la conduite de Dieu.

24 C'est Lui qui a éloigné de vous leurs mains, de même que d'eux vos mains, au Val de Makkah, après qu'il vous eut donné leur conquête. Et Dieu demeure observateur de ce que vous œuvrez.

Makkah la Mecque, pour l'allusion de l'incident voir note à V 11.

25 C'est eux qui mécroient et vous empêchent, vous, de la Sainte Mosquée, et les bêtes de sacrifice qui restent attachées, d'atteindre leur lieu d'immolation. S'il n'y avait pas eu des croyants et des croyantes, que vous ne connaissiez pas !... Mais vous auriez pu les fouler, puis vous auriez été coupables, sans

Sainte Mosquée, la Ka'ba.
et les bêtes de sacrifice : Entre autres conditions de la trêve à Hodaïbiya, on ne per-

السَّكِينَةَ عَلَيْهِمْ وَأَثَابَهُمْ فَتْحًا قَرِيبًا ﴿١٨﴾ وَمَغَانِمَ كَثِيرَةً يَأْخُذُونَهَا
وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٩﴾ وَعَدَكُمُ اللَّهُ مَغَانِمَ كَثِيرَةً تَأْخُذُونَهَا
فَعَجَّلَ لَكُمْ هَٰذِهِ وَكَفَّ أَيْدِيَ النَّاسِ عَنكُمْ وَلِتَكُونَ آيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ وَيَهْدِيَكُمْ
صِرَاطًا مُّسْتَقِيمًا ﴿٢٠﴾ وَأُخْرَىٰ لَمْ تَقْدِرُوا عَلَيْهَا قَدْ أَحَاطَ اللَّهُ بِهَا وَكَانَ
اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا ﴿٢١﴾ وَلَوْ قَاتَلَكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوَلَّوُا الْأَدْبَارَ ثُمَّ
لَا يَجِدُونَ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿٢٢﴾ سُنَّةَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلُ وَلَن
تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ﴿٢٣﴾ وَهُوَ الَّذِي كَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ
عَنْهُم بِبَطْنِ مَكَّةَ مِن بَعْدِ أَنْ أَظْفَرَكُمْ عَلَيْهِمْ وَكَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ
بَصِيرًا ﴿٢٤﴾ هُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوكُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَالْهَدْيَ
مَعْكُوفًا أَن يَبْلُغَ مَحِلَّهُ وَلَوْلَا رِجَالٌ مُّؤْمِنُونَ وَنِسَاءٌ مُّؤْمِنَاتٌ
لَّمْ تَعْلَمُوهُمْ أَن تَطَئُوهُمْ فَتُصِيبَكُم مِّنْهُم مَّعَرَّةٌ بِغَيْرِ عِلْمٍ لِّيُدْخِلَ اللَّهُ
فِي رَحْمَتِهِ مَن يَشَاءُ لَوْ تَزَيَّلُوا لَعَذَّبْنَا الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابًا
أَلِيمًا ﴿٢٥﴾ إِذْ جَعَلَ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْحَمِيَّةَ حَمِيَّةَ الْجَاهِلِيَّةِ
فَأَنزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَىٰ رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَأَلْزَمَهُمْ كَلِمَةَ
التَّقْوَىٰ وَكَانُوا أَحَقَّ بِهَا وَأَهْلَهَا وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٢٦﴾

savoir, d'une guerre contre eux, involontaire. — Ainsi Dieu fera-t-Il entrer qui Il veut, dans Sa miséricorde. — Et si ces gens s'étaient fait distinguer, Nous aurions certes châtié d'un châtiment douloureux ceux d'entre eux qui mécroient !

…mit pas aux Musulmans même d'envoyer leurs bêtes pour être sacrifiées, à la Mecque. Le Prophète supporta aussi cette condition.
S'il n'y avait pas eu... Phrase particulièrement elliptique qui peut se reconstituer ainsi *S'il n'y avait pas eu des croyants...* (au sein de la place, vous auriez marché contre elle. De plus, sans cette trêve) *vous auriez pu* (sans connaître ces croyants) *les fouler.*
Vous auriez été coupables. Littér. : ... atteints par (le péché d')une guerre involontaire.
Ainsi Dieu fera-t-Il entrer... Littér. afin que Dieu fasse entrer (s.-e. cette trêve a été faite pour que Dieu...).
Et si ces gens (de la Mecque) *s'étaient fait distinguer* (en croyants et mécréants). (Nous aurions fait justice des mécréants !)

26
— Et quand ceux qui mécroient se mirent le zèle au cœur, zèle de l'ignorance !... Puis Dieu fit descendre Sa tranquillité sur Son messager, ainsi que sur les croyants, et les obligea à une parole de piété, — dont ils étaient les plus dignes et les plus proches. Et Dieu demeure savant de tout.

se mirent le zèle... Littér. : désignèrent le zèle dans leurs cœurs.
la parole de piété. Traduction littérale ; pour leur enjoignit d'avoir un langage conforme à la piété.

§ 4

27
Dieu, très certainement, réalisera par la vérité la vision de Son messager : très certainement vous entrerez dans la Sainte Mosquée, si Dieu veut, en sécurité, ayant rasé vos têtes et coupé les cheveux, n'ayant point de crainte. — Il sait, donc, ce que vous ne savez pas ! — Puis Il a prévu, au préalable, une victoire prochaine.

Ces versets visent la conquête de la Mecque, deux ans après la Trêve.
La vision de Son messager la vision de l'entrée prochaine à la Mecque est ici confirmée. Si l'événement tarde, c'est que Dieu a des raisons que Lui seul connaît.
rasé vos têtes et coupé... Pour se désacraliser et revenir à la vie civile, le pèlerin doit se raser la tête, tout au moins se couper les cheveux, la femme coupe symboliquement une petite mèche de ses cheveux.
puis Il a prévu... Littér. Il a assigné, en deçà de cette (entrée à la Mecque)...
victoire prochaine conquête de Khaïbar.

28
C'est Lui qui a envoyé Son messager avec la guidée et la religion de vérité pour la faire triompher de toute religion. Dieu suffit, cependant, comme témoin.

29
Muhammad est le messager de Dieu. Et

ceux qui sont avec lui sont durs aux mécréants, miséricordieux entre eux! Tu les verras s'incliner, se prosterner, recherchant de Dieu grâce et agrément. Leur marque est sur leurs visages la traces des prosternations. Voilà l'image que l'on donne d'eux dans la Thora. Et l'image que l'on donne d'eux, dans l'Évangile, c'est celle de la semence qui sort sa pousse, puis Dieu l'affermit, puis elle s'épaissit, puis elle se dresse sur sa tige, à l'émerveillement des semeurs. Afin qu'Il fasse enrager les mécréants par les croyants ! Dieu promet à ceux d'entre eux qui croient et font œuvres bonnes, pardon et énorme salaire.

leur marque... dans la Thora. Plusieurs exégètes musulmans se réfèrent à *l'Apocalypse* de Jean XIV 1, qui, tout en parlant, se réfère à Sion (ce qui le fait remonter à une époque pré-évangélique et au langage de la Thora). Rappelons en passant que lors de son dernier pèlerinage, Muhammad fut accompagné de 140.000 Musulmans (chiffre auquel il faut ajouter tous ceux qui ne participèrent pas au pèlerinage cette année-là). *l'image... dans l'Evangile* fait naturellement penser à *Matthieu* XIII 31-32 ; *Marc* IV 26-27. *Dieu l'affermit.* Littér.: Il l'affermit. *par les croyants.* Littér.: par eux.

Sourate 49.

LES CLOISONS

Post-hég. n° 106 ; 18 *versets*

les cloisons (pour désigner l'appartement). Titre tiré du v. 4.

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Ho, les croyants ! N'anticipez pas sur Dieu et Son messager ! Et craignez Dieu. Oui, Dieu entend, Il sait.

2 Ho, les croyants ! N'élevez pas vos voix par-dessus la voix du Prophète, et ne haussez pas le ton avec lui comme vous le haussez les uns avec les autres, de peur que vos œuvres deviennent vaines sans que vous vous doutiez.

3 Oui, ceux qui auprès du messager de Dieu baissent leurs voix sont ceux dont Dieu a examiné les cœurs en piété. A eux, pardon et énorme salaire.

لَقَدْ صَدَقَ اللّٰهُ رَسُولَهُ الرُّءْيَا بِالْحَقِّ لَتَدْخُلُنَّ الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ إِنْ شَاءَ
اللّٰهُ آمِنِينَ مُحَلِّقِينَ رُءُوسَكُمْ وَمُقَصِّرِينَ لَا تَخَافُونَ فَعَلِمَ مَا لَمْ تَعْلَمُوا
فَجَعَلَ مِنْ دُونِ ذَٰلِكَ فَتْحًا قَرِيبًا ٢٧ هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ
وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَكَفَىٰ بِاللّٰهِ شَهِيدًا ٢٨ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللّٰهِ
وَالَّذِينَ مَعَهُ أَشِدَّاءُ عَلَى الْكُفَّارِ رُحَمَاءُ بَيْنَهُمْ تَرَاهُمْ رُكَّعًا سُجَّدًا
يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنَ اللّٰهِ وَرِضْوَانًا سِيمَاهُمْ فِي وُجُوهِهِمْ مِنْ أَثَرِ السُّجُودِ
ذَٰلِكَ مَثَلُهُمْ فِي التَّوْرَاةِ وَمَثَلُهُمْ فِي الْإِنْجِيلِ كَزَرْعٍ أَخْرَجَ شَطْأَهُ
فَآزَرَهُ فَاسْتَغْلَظَ فَاسْتَوَىٰ عَلَىٰ سُوقِهِ يُعْجِبُ الزُّرَّاعَ لِيَغِيظَ بِهِمُ
الْكُفَّارَ وَعَدَ اللّٰهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْهُمْ
مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا ٢٩

سُورَةُ الْحُجُرَاتِ مَدَنِيَّةٌ
وَهِيَ ثَمَانِي عَشْرَةَ آيَةً

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تُقَدِّمُوا بَيْنَ يَدَيِ اللّٰهِ وَرَسُولِهِ وَاتَّقُوا اللّٰهَ
إِنَّ اللّٰهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ١ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَرْفَعُوا أَصْوَاتَكُمْ فَوْقَ

4 Il y en a qui te crient de derrière les cloisons en vérité ! — La plupart d'entre eux ne comprennent pas.

de derrière les cloisons, **c'est-à-dire de dehors, quand le Prophète est chez lui.**

5 Et s'ils patientaient jusqu'à ce que tu sortes à eux, certes ce serait mieux pour eux. Dieu, cependant, est pardonneur, miséricordieux.

6 Ho, les croyants ! Si un pervers vous apporte une nouvelle, alors, cherchez la preuve, de peur, dans l'ignorance, de porter atteinte à un peuple, et qu'ensuite vous ayez regret de ce que vous avez fait.

Allusion à Walid ibn Ocba ibn Abi Moayt que le Prophète cherchait à réformer en le comblant de faveurs. Il le nomma un jour encaisseur des impôts dans le territoire d'une tribu. L'homme n'y alla pas, et raconta néanmoins que la tribu s'était rebellée. Le Prophète voulait envoyer contre elle une expédition punitive lorsque ce verset lui fut révélé.

7 Et sachez qu'en vérité le messager de Dieu est chez vous. S'il vous obéissait, en beaucoup de cas, vous retomberiez dans la perdition. Mais Dieu vous a rendu chère la foi et l'a embellie dans vos cœurs, tout comme Il vous a fait détester la mécréance et la perversité et la désobéissance. Ceux-là sont les bien dirigés,

8 en tant que grâce, de Dieu, et bienfait. Dieu, cependant, est savant, sage.

9 Et si deux groupes de croyants se combattent, alors, faites la paix entre eux. Puis, si l'un d'eux se rebelle contre l'autre, alors, combattez celui qui se rebelle, jusqu'à ce qu'il s'incline devant l'ordre de Dieu. Puis, s'il s'incline, alors faites la paix entre eux avec justice, et jugez à la balance. Oui, Dieu aime ceux qui jugent à la balance.

10 Rien d'autre : les croyants sont des frères. Faites donc la paix entre vos deux frères, et craignez Dieu. Peut-être vous ferait-on miséricorde ?

§ 2 11 Ho, les croyants ! Qu'un groupe de gens ne

صوت النبي ولا تجهروا له بالقول كجهر بعضكم لبعض أن تحبط
أعمالكم وأنتم لا تشعرون (٢) إن الذين يغضون أصواتهم عند
رسول الله أولئك الذين امتحن الله قلوبهم للتقوى لهم مغفرة
وأجر عظيم (٣) إن الذين ينادونك من وراء الحجرات أكثرهم
لا يعقلون (٤) ولو أنهم صبروا حتى تخرج إليهم لكان خيرا لهم
والله غفور رحيم (٥) يا أيها الذين آمنوا إن جاءكم فاسق بنبإ
فتبينوا أن تصيبوا قوما بجهالة فتصبحوا على ما فعلتم نادمين (٦)
واعلموا أن فيكم رسول الله لو يطيعكم في كثير من الأمر لعنتم
ولكن الله حبب إليكم الإيمان وزينه في قلوبكم وكره إليكم
الكفر والفسوق والعصيان أولئك هم الراشدون (٧) فضلا من
الله ونعمة والله عليم حكيم (٨) وإن طائفتان من المؤمنين
اقتتلوا فأصلحوا بينهما فإن بغت إحداهما على الأخرى فقاتلوا التي
تبغي حتى تفيء إلى أمر الله فإن فاءت فأصلحوا بينهما بالعدل وأقسطوا
إن الله يحب المقسطين (٩) إنما المؤمنون إخوة فأصلحوا بين أخويكم
واتقوا الله لعلكم ترحمون (١٠) يا أيها الذين آمنوا لا يسخر قوم

se raille pas d'un groupe d'autres ceux-ci sont peut-être mieux qu'eux. Et que les femmes ne se raillent pas de femmes celles-ci sont peut-être mieux qu'elles. Ne vous blâmez pas et ne vous lancez pas mutuellement de sobriquets. Quel vilain mot que « pervers » après qu'on a cru ! Et quiconque ne se repent pas... alors les voilà, les prévaricateurs !

ne vous blâmez pas. Ne lancez pas des blâmes les uns contre les autres.
après qu'on a cru. Littér. : après la croyance. L'épithète de *pervers* donnée à un croyant, est plus détestable que si elle 'est donnée à tout autre. Voir St-Paul : *Ephésiens* V 3. « Que l'impudicité, qu'aucune espèce d'impureté, et que la cupidité ne soient même pas nommées parmi vous, ainsi qu'il convient à des saints. »

12 Ho, les croyants ! Évitez de trop conjecturer ; oui, une partie de la conjecture est péché. Et n'épiez pas ; et ne médisez pas les uns des autres, — l'un de vous aimerait-il manger la chair de son frère mort ? non! vous en avez horreur ! — Et craignez Dieu. Oui, Dieu est le grand accueillant au repentir, miséricordieux.

13 Ho, les gens ! Nous vous avons créés d'un mâle et d'une femelle et vous avons désignés en nations et tribus, pour que vous vous entreconnaissiez. Oui, le plus noble des vôtres, auprès de Dieu, c'est le plus pieux des vôtres. Dieu est savant, informé, vraiment !

L'Islam rompt donc avec la nationalité basée sur la communauté de race, et se base sur la communauté de la Weltanschauung, de la conception de la vie (cf. XXX 22, pour les langues et les couleurs des hommes).

14 Les Bédouins disent « Nous croyons. » — Dis « Vous ne croyez pas. Dites plutôt « Nous nous soumettons », tandis que la foi n'est point entrée dans vos cœurs. Et si vous obéissez à Dieu et à Son messager, Il ne rognera quoi que ce soit de vos œuvres. » Dieu est pardonneur, miséricordieux, vraiment !

Nous nous soumettons (Islam). Peut-être comme à XLVIII 16.

15 Rien d'autre sont croyants ceux qui croient en Dieu et en Son messager, puis ils ne doutent point, cependant qu'ils luttent

de biens et de corps dans le sentier de Dieu. C'est eux les véridiques.

16 Dis « Est-ce vous qui apprendrez à Dieu votre soumission, cependant que Dieu sait tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre ? » Et Dieu se connaît à tout !

soumission. Le mot din.

17 Ils te rappellent cela comme une faveur de leur part, qu'ils se soient soumis. Dis « Ne me rappelez pas votre Soumission comme une faveur. C'est Dieu, plutôt, qui vous rappelle cela comme une faveur de Sa part, qu'Il vous ait guidés vers la foi ; si vous êtes véridiques ! »

« Soumission » et « Soumis » (*Islam* et *Muslim*).

18 Oui, Dieu sait l'invisible des cieux et de la terre, cependant que Dieu est observateur de ce que vous œuvrez.

مِنْ قَوْمٍ عَسَىٰ أَنْ يَكُونُوا خَيْرًا مِنْهُمْ وَلَا نِسَاءٌ مِنْ نِسَاءٍ عَسَىٰ أَنْ يَكُنَّ
خَيْرًا مِنْهُنَّ وَلَا تَلْمِزُوا أَنْفُسَكُمْ وَلَا تَنَابَزُوا بِالْأَلْقَابِ بِئْسَ الِاسْمُ
الْفُسُوقُ بَعْدَ الْإِيمَانِ وَمَنْ لَمْ يَتُبْ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿١١﴾ يَا أَيُّهَا
الَّذِينَ آمَنُوا اجْتَنِبُوا كَثِيرًا مِنَ الظَّنِّ إِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ إِثْمٌ وَلَا تَجَسَّسُوا
وَلَا يَغْتَبْ بَعْضُكُمْ بَعْضًا أَيُحِبُّ أَحَدُكُمْ أَنْ يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا
فَكَرِهْتُمُوهُ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ رَحِيمٌ ﴿١٢﴾ يَا أَيُّهَا النَّاسُ
إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا
إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿١٣﴾ قَالَتِ الْأَعْرَابُ
آمَنَّا قُلْ لَمْ تُؤْمِنُوا وَلَٰكِنْ قُولُوا أَسْلَمْنَا وَلَمَّا يَدْخُلِ الْإِيمَانُ فِي قُلُوبِكُمْ
وَإِنْ تُطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَا يَلِتْكُمْ مِنْ أَعْمَالِكُمْ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ
غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٤﴾ إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ ثُمَّ
لَمْ يَرْتَابُوا وَجَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ هُمُ
الصَّادِقُونَ ﴿١٥﴾ قُلْ أَتُعَلِّمُونَ اللَّهَ بِدِينِكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ
وَمَا فِي الْأَرْضِ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٦﴾ يَمُنُّونَ عَلَيْكَ أَنْ أَسْلَمُوا
قُلْ لَا تَمُنُّوا عَلَيَّ إِسْلَامَكُمْ بَلِ اللَّهُ يَمُنُّ عَلَيْكُمْ أَنْ هَدَاكُمْ لِلْإِيمَانِ

SEPTIÈME PARTIE

Sourate 50.

Titre tiré du v. 1.

CAF

Pré-hég. (sauf v. 38) n° 34 ; 45 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1
Cf. note à II 1.

1 Câf. Par le glorieux Coran !

2 Non mais ils s'étonnent qu'un avertisseur
des leurs soit venu à eux. Alors, les mé-
créants disent « Chose étrange que ceci !

3 Quoi ! quand nous serons morts et pous-
sière... ? C'est revenir de loin ! »

Toujours l'objection contre la Résurrection !

4 Certes, Nous savons ce que la terre rognera
d'eux ; et il y a près de Nous un Livre
gardien.

un Livre gardien : celui des Prescriptions ; voir la note à III 7/5.

5 Plutôt, ils traitent de mensonge la vérité
une fois qu'elle leur est venue les voilà
donc dans une confuse affaire.

6 Ne regardent-ils donc pas le ciel, au-dessus
d'eux, comme Nous l'avons bâti et l'avons
embelli, et qu'il est sans fissures ?

7 Et la terre, que Nous avons étalée! et Nous
y avons lancé des montagnes et y avons fait
croître de tout couple joli !

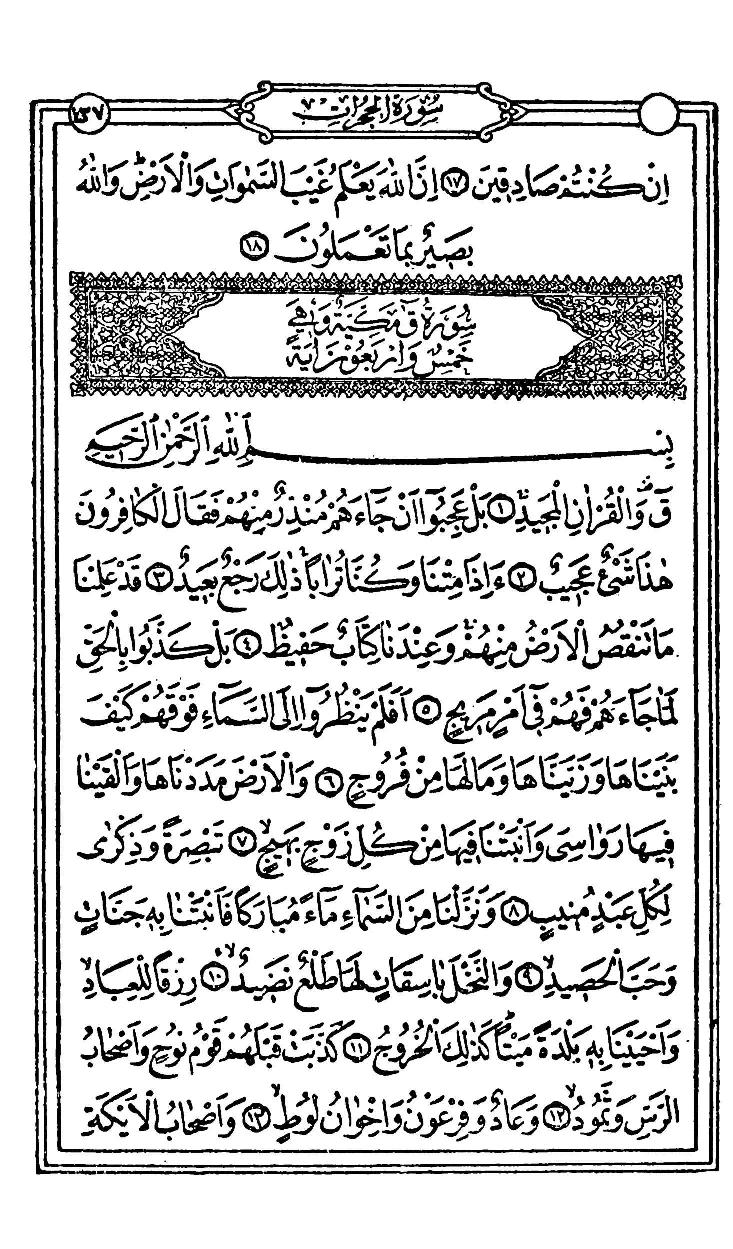
8 à titre d'appel à la clairvoyance, et de rap-
pel pour tout Esclave qui s'incline.

pour tout Esclave (adorateur) *qui s'incline* (vers Dieu).

9 Et Nous avons fait descendre du ciel une
eau bénie, puis Nous en avons fait pousser
des jardins et le grain de la moisson,

10 et aussi les hauts dattiers à la spathe ra-
massée,

11 comme portion, pour les Esclaves. Et par



اِنۡ كُنۡتُمۡ صٰدِقِيۡنَ ﴿١٧﴾ اِنَّ اللّٰهَ يَعۡلَمُ غَيۡبَ السَّمٰوٰتِ وَالۡاَرۡضِ‌ؕ وَاللّٰهُ
بَصِيۡرٌۢ بِمَا تَعۡمَلُوۡنَ ﴿١٨﴾

سُوۡرَةُ قٓ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ خَمۡسٌ وَاَرۡبَعُوۡنَ اٰيَةً

بِسۡمِ اللّٰهِ الرَّحۡمٰنِ الرَّحِيۡمِ

قٓ‌ وَالۡقُرۡاٰنِ الۡمَجِيۡدِ‌ۚ ﴿١﴾ بَلۡ عَجِبُوۡۤا اَنۡ جَآءَهُمۡ مُّنۡذِرٌ مِّنۡهُمۡ فَقَالَ الۡكٰفِرُوۡنَ
هٰذَا شَىۡءٌ عَجِيۡبٌ‌ ﴿٢﴾ ءَاِذَا مِتۡنَا وَكُنَّا تُرَابًا‌ ۚ ذٰلِكَ رَجۡعٌۢ بَعِيۡدٌ ﴿٣﴾ قَدۡ عَلِمۡنَا
مَا تَنۡقُصُ الۡاَرۡضُ مِنۡهُمۡ‌ ۚ وَعِنۡدَنَا كِتٰبٌ حَفِيۡظٌ ﴿٤﴾ بَلۡ كَذَّبُوۡا بِالۡحَـقِّ
لَمَّا جَآءَهُمۡ فَهُمۡ فِىۡۤ اَمۡرٍ مَّرِيۡجٍ ﴿٥﴾ اَفَلَمۡ يَنۡظُرُوۡۤا اِلَى السَّمَآءِ فَوۡقَهُمۡ كَيۡفَ
بَنَيۡنٰهَا وَزَيَّنّٰهَا وَمَا لَهَا مِنۡ فُرُوۡجٍ ﴿٦﴾ وَالۡاَرۡضَ مَدَدۡنٰهَا وَاَلۡقَيۡنَا
فِيۡهَا رَوَاسِىَ وَاَنۢۡبَتۡنَا فِيۡهَا مِنۡ كُلِّ زَوۡجٍۢ بَهِيۡجٍۙ ﴿٧﴾ تَبۡصِرَةً وَّذِكۡرٰى
لِكُلِّ عَبۡدٍ مُّنِيۡبٍ ﴿٨﴾ وَنَزَّلۡنَا مِنَ السَّمَآءِ مَآءً مُّبٰـرَكًا فَاَنۢۡبَتۡنَا بِهٖ جَنّٰتٍ
وَّحَبَّ الۡحَصِيۡدِۙ ﴿٩﴾ وَالنَّخۡلَ بٰسِقٰتٍ لَّهَا طَلۡعٌ نَّضِيۡدٌ ۙ ﴿١٠﴾ رِّزۡقًا لِّلۡعِبَادِ‌ۙ
وَاَحۡيَيۡنَا بِهٖ بَلۡدَةً مَّيۡتًا‌ ؕ كَذٰلِكَ الۡخُرُوۡجُ ﴿١١﴾ كَذَّبَتۡ قَبۡلَهُمۡ قَوۡمُ نُوۡحٍ وَّاَصۡحٰبُ
الرَّسِّ وَثَمُوۡدُ ۙ ﴿١٢﴾ وَعَادٌ وَّفِرۡعَوۡنُ وَاِخۡوَانُ لُوۡطٍۙ ﴿١٣﴾ وَّاَصۡحٰبُ الۡاَيۡكَةِ

elle Nous avons donné vie à une contrée
morte. Ainsi la résurrection.

Ainsi la résurrection. Littér. : ...la sortie (des tombeaux).

12 Avant ceux-ci crièrent au mensonge le
peuple de Noé et les gens d'ar-Rass et les
Thamoud

Avant ceux-ci ce sont les interlocuteurs païens de Muhammad. Sur les gens d'ar-Rass, voir XXV 38/40.

13 et les Aad et Pharaon et les frères de Loth

les frères de Loth, ce sont ses contribules.

14 et les gens d'al-Aïkah et le peuple de
Tubba' : chacun traita de menteurs les
Messagers. Elle se réalisa donc, Ma menace.

al-Aïkah : la forêt (de Madian). Sur le peuple de Tubba', voir XLIV 37/36 et la note.

15 14 Quoi ? sommes-Nous fatigués de la pre-
mière création ? Non mais c'est eux qui
sont dans la confusion au sujet d'une nou-
velle création.

Cf. note à XLVI 33.

§ 2

16 15 Et très certainement Nous avons créé
l'homme et Nous savons ce que son âme lui
suggère. Nous sommes cependant plus près
de lui que sa veine jugulaire,

Célèbre verset sur l'omniprésence divine.

17 16 quand les deux recueillants assis à droite
et à gauche recueillent

Les deux recueillants d'après le commentaire, sont deux anges et ce qu'ils *recueillent,* ce sont les paroles et les actions de l'homme qu'ils inscrivent au Livre des comptes. Cf. note à XLV 29/28 et XVIII 49/47.

18 17 il ne prononce pas une parole, qu'il n'ait
à côté de lui, tout prêt, un veilleur.

19 18 L'ivresse de la mort fait venir la vérité
Voilà de quoi tu t'écartais !

L'ivresse de la mort : l'agonie. *Voilà de quoi tu t'écartais* (ô homme !).

20 19 Et l'on soufflera dans la Trompe Voilà
le jour de la menace !

21 20 Alors tout un chacun viendra, et avec lui,
un conducteur et un témoin.

22 21 — « Très certainement, tu es demeuré inat-
tentif à cela ! Eh bien, Nous ôtons de toi
ton voile ta vue est donc aiguë aujour-
d'hui. »

C'est Dieu qui interpelle l'accusé.

وَّقَوْمُ تُبَّعٍ كُلٌّ كَذَّبَ الرُّسُلَ فَحَقَّ وَعِيدِ ﴿١٤﴾ أَفَعَيِينَا بِالْخَلْقِ الْأَوَّلِ
بَلْ هُمْ فِي لَبْسٍ مِّنْ خَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١٥﴾ وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنسَانَ وَنَعْلَمُ مَا تُوَسْوِسُ
بِهِ نَفْسُهُ وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ ﴿١٦﴾ إِذْ يَتَلَقَّى الْمُتَلَقِّيَانِ
عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ قَعِيدٌ ﴿١٧﴾ مَا يَلْفِظُ مِن قَوْلٍ إِلَّا لَدَيْهِ رَقِيبٌ
عَتِيدٌ ﴿١٨﴾ وَجَاءَتْ سَكْرَةُ الْمَوْتِ بِالْحَقِّ ذَٰلِكَ مَا كُنتَ مِنْهُ تَحِيدُ ﴿١٩﴾
وَنُفِخَ فِي الصُّورِ ذَٰلِكَ يَوْمُ الْوَعِيدِ ﴿٢٠﴾ وَجَاءَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّعَهَا سَائِقٌ
وَشَهِيدٌ ﴿٢١﴾ لَّقَدْ كُنتَ فِي غَفْلَةٍ مِّنْ هَٰذَا فَكَشَفْنَا عَنكَ غِطَاءَكَ
فَبَصَرُكَ الْيَوْمَ حَدِيدٌ ﴿٢٢﴾ وَقَالَ قَرِينُهُ هَٰذَا مَا لَدَيَّ عَتِيدٌ ﴿٢٣﴾ أَلْقِيَا فِي
جَهَنَّمَ كُلَّ كَفَّارٍ عَنِيدٍ ﴿٢٤﴾ مَّنَّاعٍ لِّلْخَيْرِ مُعْتَدٍ مُّرِيبٍ ﴿٢٥﴾ الَّذِي جَعَلَ
مَعَ اللَّهِ إِلَٰهًا آخَرَ فَأَلْقِيَاهُ فِي الْعَذَابِ الشَّدِيدِ ﴿٢٦﴾ قَالَ قَرِينُهُ رَبَّنَا
مَا أَطْغَيْتُهُ وَلَٰكِن كَانَ فِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ ﴿٢٧﴾ قَالَ لَا تَخْتَصِمُوا لَدَيَّ
وَقَدْ قَدَّمْتُ إِلَيْكُم بِالْوَعِيدِ ﴿٢٨﴾ مَا يُبَدَّلُ الْقَوْلُ لَدَيَّ وَمَا أَنَا بِظَلَّامٍ
لِّلْعَبِيدِ ﴿٢٩﴾ يَوْمَ نَقُولُ لِجَهَنَّمَ هَلِ امْتَلَأْتِ وَتَقُولُ هَلْ مِن مَّزِيدٍ ﴿٣٠﴾
وَأُزْلِفَتِ الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ غَيْرَ بَعِيدٍ ﴿٣١﴾ هَٰذَا مَا تُوعَدُونَ لِكُلِّ
أَوَّابٍ حَفِيظٍ ﴿٣٢﴾ مَّنْ خَشِيَ الرَّحْمَٰنَ بِالْغَيْبِ وَجَاءَ بِقَلْبٍ مُّنِيبٍ ﴿٣٣﴾

23 22 — Et son compagnon dira « Voilà ce que j'ai, tout prêt. »

Voilà ce que j'ai, tout prêt. L'ange présente à Dieu ce qu'il a recueilli et rédigé sur le compte de l'homme (vv. 17 et 18).

24 23 — « Jetez, vous deux, dans la Géhenne, tout grand mécréant entêté,

Maintenant c'est Dieu qui s'adresse aux deux anges, peut être ceux mêmes mentionnés dans les vv. 17/16 et 21/20.

25 24 grand adversaire du bien, transgresseur, douteur,

26 25 qui désignait à côté de Dieu un autre dieu. Jetez-le donc, tous deux, au dur châtiment.»

27 26 — Son compagnon dira « Seigneur, ce n'est pas moi qui l'ai fait se rebeller ; mais il était dans un égarement au loin. »

Son compagnon. Il semble qu'il s'agisse maintenant du meneur mécréant, du temps où cet homme vivait, et qui est lui aussi perdu. — Certains voient dans ce *compagnon*, l'autre ange, le *conducteur*, du v. 21/20. On dirait même qu'il s'agit du mauvais génie de l'homme. Selon un dire de Muhammad, à chaque homme Dieu a attaché un diable qui lui suggère le mal ; celui qui était attaché à Muhammad lui-même avait embrassé l'Islam et il ne lui suggérait point le mal.

28 27 — Alors Dieu « Ne disputez pas devant Moi ! J'ai pourtant d'abord envoyé la menace auprès de vous !

Alors Dieu seulement « Il dit » dans le texte.

29 28 Chez Moi, la parole ne change pas ; et Je ne suis pas prévaricateur à l'égard des Esclaves. »

§ 3

30 29 Le jour où Nous dirons à la Géhenne : « Es-tu remplie ? » elle dira « Y a-t-il quoi ajouter ? »

31 30 Non loin, le Paradis sera rapproché des pieux.

32 31 — « Voilà ce qui vous a été promis à vous, à tout ce qui est plein de repentir, qui se préserve,

plein de repentir. Littér. plein de revenir (qui revient à Dieu beaucoup).

33 32 qui dans le secret redoute le Très Miséricordieux et vient avec un cœur enclin.

34 33 Entrez-y en sécurité. » — Voilà le jour de
l'éternité !

entrez-y (au Paradis) *en sécurité.*

35 34 Il y aura là pour eux tout ce qu'ils vou-
dront. Près de Nous, cependant, il reste
quoi ajouter.
36 35 Combien avons-Nous fait périr, avant ceux-
ci, de générations qui étaient plus fortes
qu'eux de saisie, et qui avaient envahi des
pays. Y a-t-il eu où échapper ?
37 36 Voilà bien un rappel, vraiment, pour qui a
un cœur, ou qui prête l'oreille tandis qu'il
est présent.
38 37 Et très certainement, Nous avons créé les
cieux et la terre et ce qui est entre les deux,
en six jours, sans cependant que fatigue
Nous touche !

Cf. note au v. 15/14 *supra.*

39 38 Endure avec constance, donc, ce qu'ils
disent ; et, par la louange de ton Seigneur,
chante pureté, avant le lever du soleil et
avant le coucher ;
40 39 et dans la nuit, chante pureté de Lui, ainsi
qu'après les prosternations.

Prosternations (partie pour le tout, pour l'office). Après l'office obligatoire, il faut encore célébrer un office surérogatoire, « impair » (*witr*), dans la nuit.

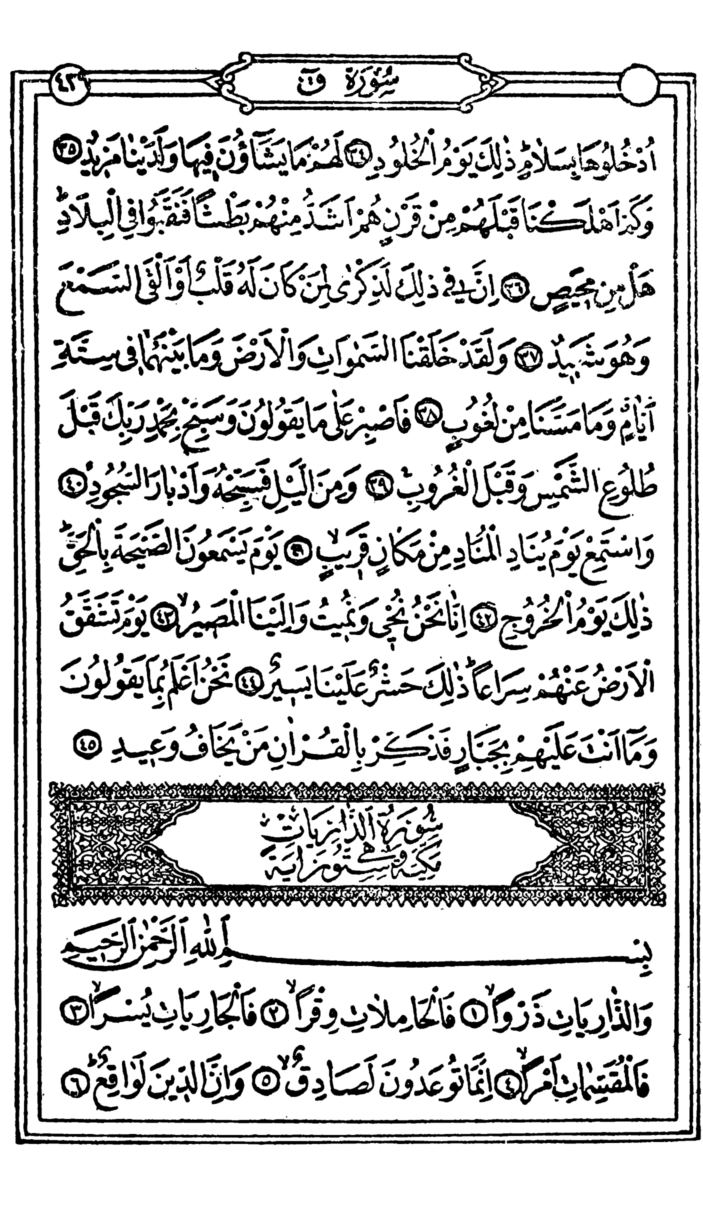
41 40 Et sois à l'écoute, le jour où le Crieur criera
d'un endroit proche,
42 41 le jour où ils entendront le Cri pour de
vrai. — Voilà le jour de la résurrection !

de la résurrection. Littér. de la sortie (des tombeaux).

43 42 Oui, c'est Nous qui donnons la vie et don-
nons la mort. Vers Nous cependant sera
le devenir,
44 43 le jour où la terre, vite, se fendra pour eux.
Voilà un rassemblement qui Nous sera
facile !

La terre se fendra et les morts sortiront.

45 44 Nous Nous connaissons mieux à ce qu'ils
disent. Tu n'es cependant pas un tyran
pour eux !
" 45 Par le Coran, donc, rappelle celui qui craint
Ma menace.



ادْخُلُوهَا بِسَلَامٍ ذَٰلِكَ يَوْمُ الْخُلُودِ ﴿٣٤﴾ لَهُم مَّا يَشَاءُونَ فِيهَا وَلَدَيْنَا مَزِيدٌ ﴿٣٥﴾
وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُم مِّن قَرْنٍ هُمْ أَشَدُّ مِنْهُم بَطْشًا فَنَقَّبُوا فِي الْبِلَادِ
هَلْ مِن مَّحِيصٍ ﴿٣٦﴾ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَذِكْرَىٰ لِمَن كَانَ لَهُ قَلْبٌ أَوْ أَلْقَى السَّمْعَ
وَهُوَ شَهِيدٌ ﴿٣٧﴾ وَلَقَدْ خَلَقْنَا السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ
أَيَّامٍ وَمَا مَسَّنَا مِن لُّغُوبٍ ﴿٣٨﴾ فَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ
طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ الْغُرُوبِ ﴿٣٩﴾ وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَأَدْبَارَ السُّجُودِ ﴿٤٠﴾
وَاسْتَمِعْ يَوْمَ يُنَادِ الْمُنَادِ مِن مَّكَانٍ قَرِيبٍ ﴿٤١﴾ يَوْمَ يَسْمَعُونَ الصَّيْحَةَ بِالْحَقِّ
ذَٰلِكَ يَوْمُ الْخُرُوجِ ﴿٤٢﴾ إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ وَإِلَيْنَا الْمَصِيرُ ﴿٤٣﴾ يَوْمَ تَشَقَّقُ
الْأَرْضُ عَنْهُمْ سِرَاعًا ذَٰلِكَ حَشْرٌ عَلَيْنَا يَسِيرٌ ﴿٤٤﴾ نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ
وَمَا أَنتَ عَلَيْهِم بِجَبَّارٍ فَذَكِّرْ بِالْقُرْآنِ مَن يَخَافُ وَعِيدِ ﴿٤٥﴾

سُورَةُ الذَّارِيَاتِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ سِتُّونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

وَالذَّارِيَاتِ ذَرْوًا ﴿١﴾ فَالْحَامِلَاتِ وِقْرًا ﴿٢﴾ فَالْجَارِيَاتِ يُسْرًا ﴿٣﴾
فَالْمُقَسِّمَاتِ أَمْرًا ﴿٤﴾ إِنَّمَا تُوعَدُونَ لَصَادِقٌ ﴿٥﴾ وَإِنَّ الدِّينَ لَوَاقِعٌ ﴿٦﴾

Titre tiré du v. 1.

Sourate 51.

QUI ÉPARPILLENT

Pré-hég. n° 67 ; 60 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Par les éparpilleurs qui éparpillent !

Tous les termes que nous traduisons par des substantifs sont, dans le texte, des participes dont le sujet n'est pas exprimé. D'après les commentateurs, les « éparpilleurs » sont les vents ; les « porteurs de fardeau » les nuages; les « glisseurs » (littér.: ceux qui coulent) les bateaux, ou les étoiles; les « distributeurs du commandement » les anges. Cette façon de jurer, de prendre à témoins, est propre aux sourates du début de la révélation. On la retrouvera donc souvent d'ici la fin du Coran.

2 Encore, par les porteurs de fardeau !

3 Encore, par les glisseurs agiles !

glisseurs agiles. Littér. qui coulent (glissent) facilement.

4 Encore, par les distributeurs du commandement !

5 Certes oui, ce qui vous est promis est vrai.

6 Certes oui, et la Rétribution est pour se poser, inévitablement.

7 Par le ciel sillonné de routes !

sillonné. Littér. détenteur. *de routes* les routes des étoiles, leurs orbites.

8 oui, vous divergez sur une Parole

sur une parole (le message islamique).

9 sur laquelle est mis à l'envers celui qui est mis à l'envers.

10 Qu'on tue les supputateurs

11 qui dans la noyade oublient !

dans la noyade : dans une noyade de supputations, ils oublient le Rappel

12 Ils demandent « A quand, le jour de la Rétribution ? »

13 Le jour où ils seront éprouvés, au Feu —

14 « Goûtez à cette épreuve, la vôtre, que vous cherchiez à hâter ! »

15 Oui, les pieux sont parmi des Jardins et des sources

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْحُبُكِ ﴿٧﴾ إِنَّكُمْ لَفِي قَوْلٍ مُخْتَلِفٍ ﴿٨﴾ يُؤْفَكُ عَنْهُ مَنْ أُفِكَ ﴿٩﴾
قُتِلَ الْخَرَّاصُونَ ﴿١٠﴾ الَّذِينَ هُمْ فِي غَمْرَةٍ سَاهُونَ ﴿١١﴾ يَسْأَلُونَ أَيَّانَ
يَوْمُ الدِّينِ ﴿١٢﴾ يَوْمَ هُمْ عَلَى النَّارِ يُفْتَنُونَ ﴿١٣﴾ ذُوقُوا فِتْنَتَكُمْ هَٰذَا الَّذِي
كُنْتُمْ بِهِ تَسْتَعْجِلُونَ ﴿١٤﴾ إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٥﴾ آخِذِينَ
مَا آتَاهُمْ رَبُّهُمْ ۚ إِنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ ذَٰلِكَ مُحْسِنِينَ ﴿١٦﴾ كَانُوا قَلِيلًا مِنَ
اللَّيْلِ مَا يَهْجَعُونَ ﴿١٧﴾ وَبِالْأَسْحَارِ هُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ﴿١٨﴾ وَفِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ
لِلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ ﴿١٩﴾ وَفِي الْأَرْضِ آيَاتٌ لِلْمُوقِنِينَ ﴿٢٠﴾ وَفِي أَنْفُسِكُمْ ۚ
أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٢١﴾ وَفِي السَّمَاءِ رِزْقُكُمْ وَمَا تُوعَدُونَ ﴿٢٢﴾ فَوَرَبِّ السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ إِنَّهُ لَحَقٌّ مِثْلَ مَا أَنَّكُمْ تَنْطِقُونَ ﴿٢٣﴾ هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ ضَيْفِ
إِبْرَاهِيمَ الْمُكْرَمِينَ ﴿٢٤﴾ إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا ۖ قَالَ سَلَامٌ
قَوْمٌ مُنْكَرُونَ ﴿٢٥﴾ فَرَاغَ إِلَىٰ أَهْلِهِ فَجَاءَ بِعِجْلٍ سَمِينٍ ﴿٢٦﴾ فَقَرَّبَهُ إِلَيْهِمْ
قَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٢٧﴾ فَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً ۖ قَالُوا لَا تَخَفْ ۖ وَبَشَّرُوهُ
بِغُلَامٍ عَلِيمٍ ﴿٢٨﴾ فَأَقْبَلَتِ امْرَأَتُهُ فِي صَرَّةٍ فَصَكَّتْ وَجْهَهَا وَقَالَتْ
عَجُوزٌ عَقِيمٌ ﴿٢٩﴾ قَالُوا كَذَٰلِكِ قَالَ رَبُّكِ ۖ إِنَّهُ هُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ﴿٣٠﴾
قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿٣١﴾ قَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَىٰ قَوْمٍ مُجْرِمِينَ ﴿٣٢﴾

16 prenant ce que leur Seigneur leur apporte.
Oui, ils ont été, auparavant, bienfaisants

17 ils dormaient peu, la nuit,

18 et à chaque aube ils imploraient pardon ;

19 et dans leurs biens le mendiant et le déshérité avaient un droit !

20 Il y a sur terre des signes pour ceux qui croient avec certitude.

21 En vous-même aussi. N'observez-vous donc pas ?

22 Et il y a, dans le ciel, votre portion, et aussi ce dont vous êtes menacés.

23 Donc, par le Seigneur du ciel et de la terre !
oui, ceci est aussi vrai que vous parlez !

§ 2

24 Est-ce que t'est parvenu le récit sur les invités d'honneur d'Abraham ?

Cf. en général XI 69 et sq ; XV 51 et sq ; XXIX, 31 et sq. ;

25 Quand ils furent entrés auprès de lui et eurent dit « Paix ! » il dit : « Paix ! gens étranges. »

Paix : **« Salam », salutation usuelle.**

26 Puis il entra secrètement auprès de sa famille, puis il revint avec un veau gras,

avec un veau gras, **— rôti, bien sûr. On a déjà vu comment le Coran abrège les histoires bibliques connues, pour venir à l'essentiel. Dans *Genèse* XVIII, on voit Abraham donner des ordres à la cuisine, courir au troupeau, faire tuer et préparer le veau gras, tandis que les invités attendent.**

27 puis il l'approcha d'eux... — « Ne mangez-vous pas ? » dit-il.

28 Puis il ressentit de la peur vis-à-vis d'eux.
— Ils dirent : « N'aie pas peur ! » Et ils lui donnèrent bonne annonce d'un garçon instruit.

bonne annonce **de la naissance d'*un garçon instruit*** **(par Dieu).**

29 Alors sa femme s'avança en criant ; puis elle se frappa le visage et dit « Quoi ? une vieille femme stérile ? »

30 — Ils dirent : « Ainsi a dit ton Seigneur.
C'est Lui, vraiment, le sage, le savant ! »

31 — Alors Abraham « Quelle est donc votre

mission, ô envoyés ? »

Alors Abraham. Seulement « Il dit », dans le texte.

32 — Ils dirent : « Nous sommes envoyés vers des gens criminels,

Cf. note au v. 24 *supra*.

33 pour envoyer contre eux des pavés de glaise,

34 marqués, auprès de ton Seigneur, pour les outranciers. »

35 Nous avons donc fait sortir ce qui s'est trouvé là de croyants,

Maintenant c'est Dieu qui parle.

36 mais Nous n'y avons rencontré qu'une maison de Soumis.

de Soumis de Musulmans. Cette unique maison doit être celle de Loth.

37 Or Nous avons laissé là un signe pour ceux qui redoutent le douloureux châtiment ;

38 — tout comme en Moïse quand Nous l'avions envoyé, avec une autorité manifeste, vers Pharaon,

comme en Moïse. Sous-entendez : « Nous avons laissé en Moïse un signe... »

39 et que celui-ci se tourna de côté et dit « Un magicien, ou un fou ! »

40 Nous le saisîmes donc, lui et ses troupes, puis les jetâmes dans le flot, tandis qu'il se blâmait lui-même.

41 — De même dans les Aad, quand Nous avions envoyé contre eux un vent stérile

Les Aad, les Thamoud Voir la note à VII 65.

42 qui ne laissait chose aucune sur quoi il passait, sauf à la rendre cariée.

sauf à la rendre... Littér. sinon qu'il la désignait comme quelque chose de carié.

43 — De même dans les Thamoud, quand il leur fut dit « Jouissez un temps ! »

44 Puis ils s'enflèrent d'orgueil vis-à-vis du commandement de leur Seigneur. Une Détonation, donc, les saisit alors qu'ils regardaient.

45 Puis il ne purent ni rester debout ni se secourir eux-mêmes.

لِنُرْسِلَ عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِّنْ طِينٍ ﴿٣٣﴾ مُّسَوَّمَةً عِنْدَ رَبِّكَ لِلْمُسْرِفِينَ ﴿٣٤﴾
فَأَخْرَجْنَا مَنْ كَانَ فِيهَا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٥﴾ فَمَا وَجَدْنَا فِيهَا غَيْرَ بَيْتٍ
مِّنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٣٦﴾ وَتَرَكْنَا فِيهَا آيَةً لِّلَّذِينَ يَخَافُونَ الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٣٧﴾
وَفِي مُوسَىٰ إِذْ أَرْسَلْنَاهُ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٣٨﴾ فَتَوَلَّىٰ بِرُكْنِهِ
وَقَالَ سَاحِرٌ أَوْ مَجْنُونٌ ﴿٣٩﴾ فَأَخَذْنَاهُ وَجُنُودَهُ فَنَبَذْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ
وَهُوَ مُلِيمٌ ﴿٤٠﴾ وَفِي عَادٍ إِذْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الرِّيحَ الْعَقِيمَ ﴿٤١﴾ مَا تَذَرُ
مِنْ شَيْءٍ أَتَتْ عَلَيْهِ إِلَّا جَعَلَتْهُ كَالرَّمِيمِ ﴿٤٢﴾ وَفِي ثَمُودَ إِذْ قِيلَ لَهُمْ
تَمَتَّعُوا حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٤٣﴾ فَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ فَأَخَذَتْهُمُ الصَّاعِقَةُ وَهُمْ
يَنْظُرُونَ ﴿٤٤﴾ فَمَا اسْتَطَاعُوا مِنْ قِيَامٍ وَمَا كَانُوا مُنْتَصِرِينَ ﴿٤٥﴾ وَقَوْمَ
نُوحٍ مِّنْ قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٤٦﴾ وَالسَّمَاءَ بَنَيْنَاهَا
بِأَيْدٍ وَإِنَّا لَمُوسِعُونَ ﴿٤٧﴾ وَالْأَرْضَ فَرَشْنَاهَا فَنِعْمَ الْمَاهِدُونَ ﴿٤٨﴾
وَمِنْ كُلِّ شَيْءٍ خَلَقْنَا زَوْجَيْنِ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٤٩﴾ فَفِرُّوا إِلَى اللَّهِ
إِنِّي لَكُمْ مِّنْهُ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٥٠﴾ وَلَا تَجْعَلُوا مَعَ اللَّهِ إِلَٰهًا آخَرَ إِنِّي لَكُمْ
مِّنْهُ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٥١﴾ كَذَٰلِكَ مَا أَتَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِّنْ رَّسُولٍ إِلَّا قَالُوا
سَاحِرٌ أَوْ مَجْنُونٌ ﴿٥٢﴾ أَتَوَاصَوْا بِهِ بَلْ هُمْ قَوْمٌ طَاغُونَ ﴿٥٣﴾ فَتَوَلَّ عَنْهُمْ

46 — De même, auparavant, dans le peuple de Noé ! Ce furent des gens pervers, vraiment !

§ 3

47 Et le ciel, Nous l'avons construit renforcé. Et c'est encore Nous l'Élargisseur !

l'Elargisseur du ciel (?), de l'espace cosmique (?)...

48 Et la terre, Nous l'avons faite lit. Et quel excellent berceur Nous sommes !

49 Et de chaque chose Nous avons créé un couple. Peut-être vous rappelleriez-vous ?

Cf. XXXVI, 36 et note.

50 — « Fuyez vers Dieu, donc. Oui, je suis pour vous, de Sa part, un avertisseur manifeste.

S.-e. : « Dis, ô Muhammad ».

51 Et ne désignez pas d'autre dieu avec Dieu. Oui, je suis pour vous, de Sa part, un avertisseur manifeste. »

52 Ainsi, pas un Messager n'est venu vers ceux d'avant ceux-ci, qu'on n'ait dit « Un magicien », ou « un fou ! »

53 Est-ce cela qu'on leur a légué ? Ceux-ci, plutôt, sont gens rebelles.

Est-ce cela qu'on leur a légué ? Les païns de la Mecque disent exactement ce que disaient les autres d'avant eux. Ont-ils appris cela des Anciens ? dit le Coran dédaigneusement.

54 Tourne-leur le dos, donc tu ne seras pas blâmé.

tu ne seras pas blâmé (ô Muhammad, de n'avoir pas fait le nécessaire, car tu l'as fait).

55 Et rappelle ; car, oui, le Rappel profite aux croyants.

56 Je n'ai créé les djinns et les hommes que pour qu'ils M'adorent.

Tout est pour l'homme (cf. II, 29, etc.), mais l'homme lui-même est pour Dieu. Voilà l'essence de la doctrine islamique.

57 Je ne veux pas d'eux de portion sur leur part ; et Je ne veux pas qu'ils me nourrissent.

58 Oui, Dieu, c'est Lui le grand pourvoyeur, le plein de force, l'inébranlable !

59 Puis, à ceux qui prévariquent, oui, un seau comme le seau de leurs compères. Qu'ils

ne cherchent donc pas à hâter !

un seau, comme le seau... En fait de châtiment, ils en auront un plein seau, comme ont eu leurs Anciens : mêmes semailles, même récolte. L'image (de « seau ») provient évidemment du désert, où le Bédoin cherche de l'eau aux puits profonds et bientôt secs.

60 Malheur, donc, à ceux qui mécroient, à cause du Jour, le leur, dont ils ont été menacés !

Sourate 52.

LE MONT

Le Mont. Le Mont par excellence, (Tor) : Sinaï. Titre tiré du v. I.

Pré-hég. n° 76 ; 49 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Par le Mont !

2 Et par un Livre transcrit

3 sur parchemin déployé !

4 Et par la Maison peuplée !

la Maison peuplée : peuplée des pèlerins et de la présence de Dieu: la Ka'ba.

5 Et par la Voûte élevée !

la Voûte élevée (du ciel).

6 Et par la Mer surchauffée !

Les vagues comparées au bouillonnement dans la casserole.

7 Oui, le châtiment de ton Seigneur est pour se poser, inévitablement.

8 Personne pour le repousser.

9 Le jour où le ciel tremblant tremblera,

10 et les montagnes en marche marcheront,

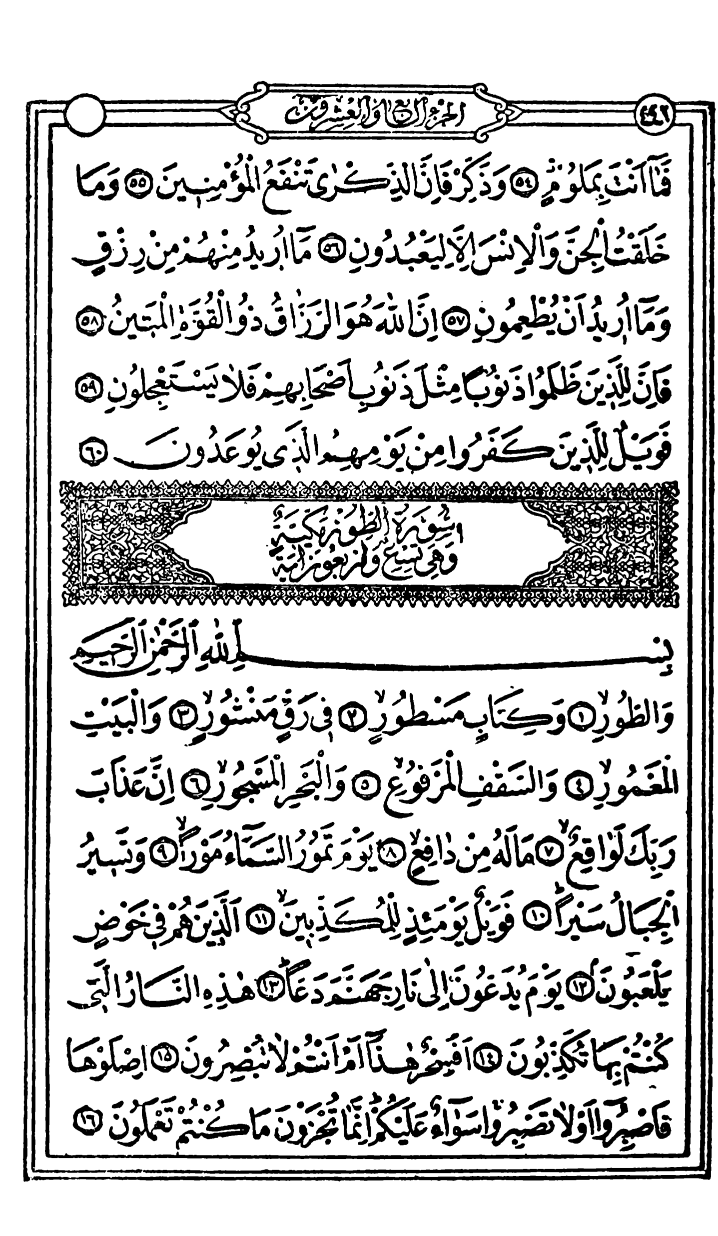
11 alors, ce jour-là, malheur à ceux qui crient au mensonge,

12 à ceux-là mêmes qui s'amusent à patauger ;

13 jour où l'on repoussera en repoussant au feu de la Géhenne,

jour où l'on repoussera: Littér. ils (les anges) repousseront (les mécréants).

14 ce feu même que vous traitiez de mensonge !



فَمَآ أَنتَ بِمَلُومٍ ﴿٥٤﴾ وَذَكِّرْ فَإِنَّ الذِّكْرَىٰ تَنفَعُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٥﴾ وَمَا
خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ ﴿٥٦﴾ مَآ أُرِيدُ مِنْهُم مِّن رِّزْقٍ
وَمَآ أُرِيدُ أَن يُطْعِمُونِ ﴿٥٧﴾ إِنَّ اللَّهَ هُوَ الرَّزَّاقُ ذُو الْقُوَّةِ الْمَتِينُ ﴿٥٨﴾
فَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذَنُوبًا مِّثْلَ ذَنُوبِ أَصْحَٰبِهِمْ فَلَا يَسْتَعْجِلُونِ ﴿٥٩﴾
فَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ كَفَرُوا مِن يَوْمِهِمُ الَّذِي يُوعَدُونَ ﴿٦٠﴾

سُورَةُ الطُّورِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ تِسْعٌ وَأَرْبَعُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

وَالطُّورِ ﴿١﴾ وَكِتَٰبٍ مَّسْطُورٍ ﴿٢﴾ فِي رَقٍّ مَّنشُورٍ ﴿٣﴾ وَالْبَيْتِ
الْمَعْمُورِ ﴿٤﴾ وَالسَّقْفِ الْمَرْفُوعِ ﴿٥﴾ وَالْبَحْرِ الْمَسْجُورِ ﴿٦﴾ إِنَّ عَذَابَ
رَبِّكَ لَوَٰقِعٌ ﴿٧﴾ مَّا لَهُۥ مِن دَافِعٍ ﴿٨﴾ يَوْمَ تَمُورُ السَّمَآءُ مَوْرًا ﴿٩﴾ وَتَسِيرُ
الْجِبَالُ سَيْرًا ﴿١٠﴾ فَوَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿١١﴾ الَّذِينَ هُمْ فِي خَوْضٍ
يَلْعَبُونَ ﴿١٢﴾ يَوْمَ يُدَعُّونَ إِلَىٰ نَارِ جَهَنَّمَ دَعًّا ﴿١٣﴾ هَٰذِهِ النَّارُ الَّتِي
كُنتُم بِهَا تُكَذِّبُونَ ﴿١٤﴾ أَفَسِحْرٌ هَٰذَآ أَمْ أَنتُمْ لَا تُبْصِرُونَ ﴿١٥﴾ اصْلَوْهَا
فَاصْبِرُوٓا أَوْ لَا تَصْبِرُوا سَوَآءٌ عَلَيْكُمْ إِنَّمَا تُجْزَوْنَ مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

15 Eh bien, est-ce de la magie ? ou si c'est vous qui n'observez pas ?
16 Tombez-y ! Puis, endurez ou n'endurez pas, pour vous, ce sera égal. Rien d'autre vous serez payés de ce que vous œuvrez.
17 Oui, les pieux seront dans des Jardins, dans un délice,
18 se jouant avec ce que leur Seigneur leur aura apporté. Leur Seigneur, cependant, les aura protégés du châtiment de l'Enfer-Jahîm.
19 Pour ce que vous œuvriez, mangez et buvez agréablement,
20 demeurant accoudés sur les trônes rangés ; — tandis que Nous leur donnerons pour épouses les houris aux grands yeux.
21 Et ceux qui auront cru, et que leur descendance aura suivis en la foi, Nous ferons que leur descendance les rejoigne. Nous ne rognerons cependant quoi que ce soit de leurs œuvres, chacun étant l'otage de ce qu'il se sera acquis.

chacun étant l'otage, **c'est-à-dire tenu pour responsable, on le saisira. comme sont saisis les otages.**

22 Et Nous leur étalerons des fruits, et la viande de ce qu'ils voudront.
23 Là, ils arracheront une coupe en quoi il n'y aura ni vanité ni incrimination.
24 Et parmi eux circuleront des garçons à eux, comme des perles bien gardées.

parmi eux. **Littér. : sur eux (pour les servir).**

comme des perles... **Littér. comme s'ils étaient une perle bien gardée.**

25 Et ils s'avanceront les uns vers les autres pour s'interroger.
26 Ils diront « Auparavant, oui, nous étions craintifs au sujet de notre famille.
27 Puis Dieu nous a favorisés, et protégés du châtiment de l'enfer-Samoum.

l'enfer-Samoun. **Littér.: « au souffle mortel (toxique) », un des noms de l'Enfer.**

28 Auparavant, oui, nous L'invoquions. C'est Lui le charitable, le miséricordieux, vraiment ! »

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَعِيمٍ ﴿١٧﴾ فَاكِهِينَ بِمَا آتَاهُمْ رَبُّهُمْ وَوَقَاهُمْ
رَبُّهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿١٨﴾ كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾
مُتَّكِئِينَ عَلَىٰ سُرُرٍ مَصْفُوفَةٍ ۖ وَزَوَّجْنَاهُمْ بِحُورٍ عِينٍ ﴿٢٠﴾ وَالَّذِينَ آمَنُوا
وَاتَّبَعَتْهُمْ ذُرِّيَّتُهُمْ بِإِيمَانٍ أَلْحَقْنَا بِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَمَا أَلَتْنَاهُمْ مِنْ
عَمَلِهِمْ مِنْ شَيْءٍ ۚ كُلُّ امْرِئٍ بِمَا كَسَبَ رَهِينٌ ﴿٢١﴾ وَأَمْدَدْنَاهُمْ بِفَاكِهَةٍ
وَلَحْمٍ مِمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٢٢﴾ يَتَنَازَعُونَ فِيهَا كَأْسًا لَا لَغْوٌ فِيهَا وَلَا تَأْثِيمٌ ﴿٢٣﴾
وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ غِلْمَانٌ لَهُمْ كَأَنَّهُمْ لُؤْلُؤٌ مَكْنُونٌ ﴿٢٤﴾ وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ
عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٢٥﴾ قَالُوا إِنَّا كُنَّا قَبْلُ فِي أَهْلِنَا مُشْفِقِينَ
﴿٢٦﴾ فَمَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا وَوَقَانَا عَذَابَ السَّمُومِ ﴿٢٧﴾ إِنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلُ نَدْعُوهُ ۖ
إِنَّهُ هُوَ الْبَرُّ الرَّحِيمُ ﴿٢٨﴾ فَذَكِّرْ فَمَا أَنْتَ بِنِعْمَتِ رَبِّكَ بِكَاهِنٍ وَلَا
مَجْنُونٍ ﴿٢٩﴾ أَمْ يَقُولُونَ شَاعِرٌ نَتَرَبَّصُ بِهِ رَيْبَ الْمَنُونِ ﴿٣٠﴾ قُلْ تَرَبَّصُوا
فَإِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمُتَرَبِّصِينَ ﴿٣١﴾ أَمْ تَأْمُرُهُمْ أَحْلَامُهُمْ بِهَٰذَا ۚ أَمْ هُمْ قَوْمٌ
طَاغُونَ ﴿٣٢﴾ أَمْ يَقُولُونَ تَقَوَّلَهُ ۚ بَلْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٣﴾ فَلْيَأْتُوا بِحَدِيثٍ
مِثْلِهِ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ ﴿٣٤﴾ أَمْ خُلِقُوا مِنْ غَيْرِ شَيْءٍ أَمْ هُمُ الْخَالِقُونَ ﴿٣٥﴾
أَمْ خَلَقُوا السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ ۚ بَلْ لَا يُوقِنُونَ ﴿٣٦﴾ أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَبِّكَ

§ 2

29 Donc, rappelle ! puisque, grâce au bienfait de ton Seigneur, tu n'es ni possédé ni fou.

30 Ou diront-ils « Le poète ! Nous attendons pour lui le coup de la mort » ?

31 — Dis : « Attendez ! car moi aussi, vraiment, je reste avec vous de ceux qui attendent. »

32 Ou est-ce leurs rêves qui leur commandent cela ? Ou sont-ils des gens rebelles ?

33 — Ou encore, diront-ils « Il a forgé ça » ? Non mais ils ne veulent pas croire.

il a forgé ça. Littér. : il a parlé avec effort (volontairement, de lui-même).

34 Eh bien, qu'ils fassent venir un récit pareil à celui-ci, s'ils sont véridiques !

celui-ci. Ce Coran.

35 Est-ce eux, les créés de rien, ou eux, les créateurs ?

36 Ou ont-ils créé les cieux et la terre ? Non mais ils ne veulent pas de la certitude.

37 Ont-ils près d'eux les trésors de ton Seigneur ? ou sont-ils, eux, les intendants ?

38 Est-ce qu'ils ont une échelle, d'où écouter ? Que celui des leurs qui reste à l'écoute apporte une autorité manifeste !

...d'où écouter (ce qui se dit au ciel).

celui des leurs : un diable, sans doute.

39 Ou Dieu aura-t-Il des filles, tandis que vous, des fils ?

Le mot « Dieu » n'est pas dans le texte.
Sur les « filles de Dieu » voir VI 100 (et la note). Tout ce passage, qui semble sauter d'un sujet à l'autre a une très grande unité de ton, et même de fond. Au contraire de l'accoucheur grec qui peu à peu amène son disciple, par la logique, à mettre au jour une idée, le Coran accumule sur la tête de son auditeur une masse d'évidences qui, s'il est de bonne foi, le changeront de fond en comble.

40 Ou leur demandes-tu un salaire, en sorte qu'ils soient grevés d'une charge écrasante?

41 Ou ont-ils près d'eux l'Invisible, en sorte qu'ils écrivent ?

42 Ou veulent-ils une ruse ? Mais c'est eux qui seront les dupés !

les dupés. Littér. les victimes de ruse.

43 Ou ont-ils autre dieu que Dieu ? Pureté à Dieu, des Associés qu'ils donnent !

44 Et s'ils voyaient tomber un morceau du ciel, ils diraient « Amas de nuage ! »

45 Laisse-les, donc, jusqu'à ce qu'ils rencontrent ce jour à eux où ils seront foudroyés.

46 Le jour où ni leur ruse ne les mettra au large, ni ne seront secourus.

47 Oui, pour ceux qui mécroient, il est un châtiment dès avant celui-là. Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

48 Et endure avec constance, devant l'ordre de ton Seigneur ! — car en vérité tu es sous Nos yeux. Et chante pureté par la louange de ton Seigneur, quand tu te lèves ;

49 de même, la nuit, chante pureté de Lui, et aussi quand les étoiles tournent le dos.

tournent le dos (c'est-à-dire disparaissent, à l'aube).

Sourate 53.

Titre tiré du v. 1.

L'ÉTOILE

Pré-hég. (*sauf v.* 32) *n°* 23 ; 62 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Par l'étoile quand elle tombe !

2 Votre camarade ne s'égare ni n'erre ;

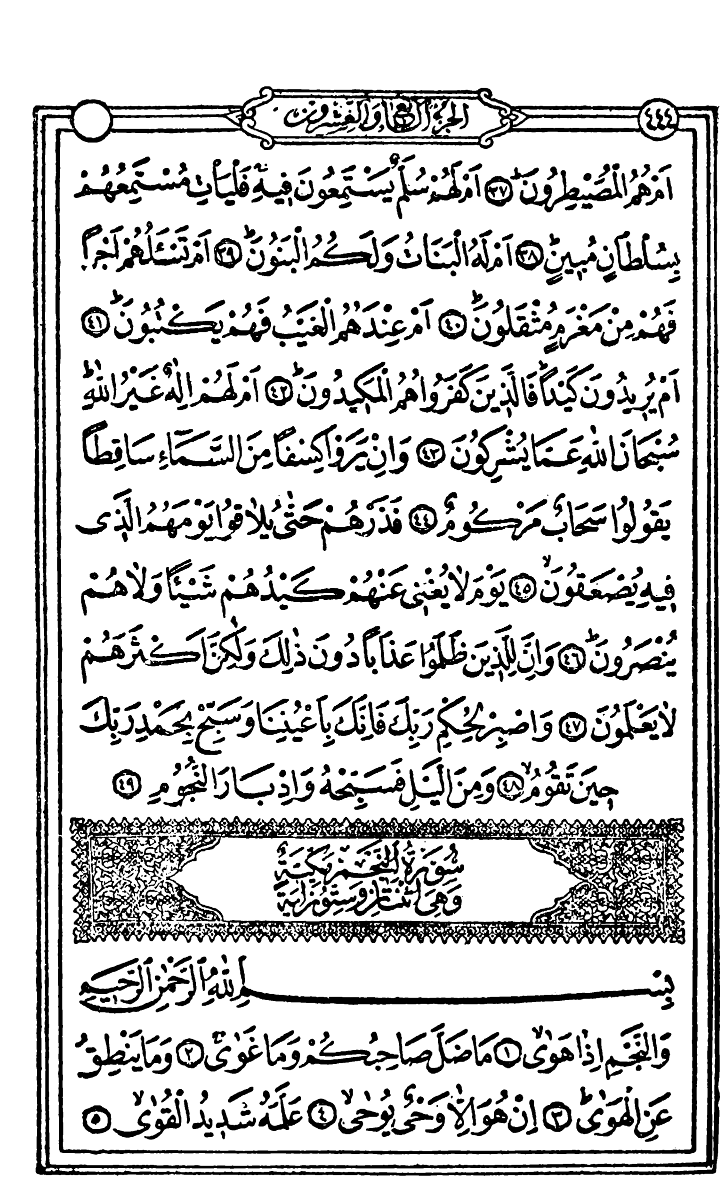
votre camarade Muhammad.
D'ici au v. 18, on a comme un complément au chap. XVII sur le *Mi'râj* de Muhammad. Evidemment, la description de l'ndescriptible a ses handicaps. Savoir à qui rapporter le pronom « il » est, en maint endroit, le souci du traducteur.

3 et il ne parle pas non plus d'impulsion

4 ce n'est là que révélation révélée.

5 Un fort en fait de puissance l'a enseigné,

un fort en fait de puissance l'ange Gabriel.



أَمْ هُمُ الْمُصَيْطِرُونَ ﴿٣٧﴾ أَمْ لَهُمْ سُلَّمٌ يَسْتَمِعُونَ فِيهِ فَلْيَأْتِ مُسْتَمِعُهُمْ
بِسُلْطَانٍ مُبِينٍ ﴿٣٨﴾ أَمْ لَهُ الْبَنَاتُ وَلَكُمُ الْبَنُونَ ﴿٣٩﴾ أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا
فَهُمْ مِنْ مَغْرَمٍ مُثْقَلُونَ ﴿٤٠﴾ أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُبُونَ ﴿٤١﴾
أَمْ يُرِيدُونَ كَيْدًا فَالَّذِينَ كَفَرُوا هُمُ الْمَكِيدُونَ ﴿٤٢﴾ أَمْ لَهُمْ إِلَٰهٌ غَيْرُ اللَّهِ
سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٤٣﴾ وَإِنْ يَرَوْا كِسْفًا مِنَ السَّمَاءِ سَاقِطًا
يَقُولُوا سَحَابٌ مَرْكُومٌ ﴿٤٤﴾ فَذَرْهُمْ حَتَّىٰ يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي
فِيهِ يُصْعَقُونَ ﴿٤٥﴾ يَوْمَ لَا يُغْنِي عَنْهُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا وَلَا هُمْ
يُنْصَرُونَ ﴿٤٦﴾ وَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا عَذَابًا دُونَ ذَٰلِكَ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٧﴾ وَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ
حِينَ تَقُومُ ﴿٤٨﴾ وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَإِدْبَارَ النُّجُومِ ﴿٤٩﴾

سُورَةُ النَّجْمِ مَكِّيَّةٌ
وَهِيَ اثْنَتَانِ وَسِتُّونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

وَالنَّجْمِ إِذَا هَوَىٰ ﴿١﴾ مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَىٰ ﴿٢﴾ وَمَا يَنْطِقُ
عَنِ الْهَوَىٰ ﴿٣﴾ إِنْ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَىٰ ﴿٤﴾ عَلَّمَهُ شَدِيدُ الْقُوَىٰ ﴿٥﴾

6 lequel, plein de bile, s'est établi,

7 alors que Muhammad était à l'horizon supérieur ;

alors que Muhammad. Littér. : alors qu'il... cf. v 2. Peut-être, l'azimut (?). *l'horizon supérieur.*

8 puis il s'est rapproché, puis, suspendu.

9 Muhammad fut donc à deux portées d'arc, ou plus près encore.

Muhammad. Seulement « il » dans le texte. *à deux portées d'arc,* du lieu d'où Dieu va faire la révélation. Le cadre de la révélation faite à Moïse (*Exode* XXIV, XXXIV) et à Élie (I *Rois* XIX 9/13) est du même type que celui-ci. Les visions d'Isaïe (chap. VI) et d'Ezéchiel (chap. I) sont au moins aussi mystiques !

10 Dieu révéla donc vers Son esclave ce qu'Il révéla.

Dans toute cette scène, il n'y a pas d'indication de personnages. « Il était à l'horizon... Il fut donc... Il révéla donc...» Force nous est, en français, de les exprimer.

11 Le cœur n'a pas menti ce qu'il a vu.

12 Est-ce vous qui allez creuser pour lui ce qu'il voyait ?

13 Et très certainement, il L'a vu en une autre occasion,

14 près du Jujubier de l'Extrémité, —

Ce Jujubier est, chez les mystiques musulmans, le sujet de grandes discussions. Il est pris comme la limite extrême au-delà de laquelle la créature même la plus rapprochée de Dieu, ne peut se rapprocher plus. Selon la tradition, Gabriel prit congé du Prophète à ce point, et se contenta de lui indiquer comment aller au-delà, seul. — Il faut remarquer que le jujubier est parfois le seul être vivant en tout un désert. (N'est-on pas ici au seuil du désert de l'Inconnaissable ?)

15 près de là est le Paradis de Refuge ; —

le Paradis de Refuge ...d'al-Mawà : l'un des Paradis.

16 au moment où le Jujubier était couvert... de ce qui couvrait !

était couvert ce ce qui couvrait. Les croyants n'ont pas besoin de savoir tous les détails de la vision, — dont la plupart, d'ailleurs, sont inexprimables, comme St Paul l'avoue, au sujet de sa vision (*II Corinthiens* XII 4).

17 Le regard ne chavira pas, et ne se rebiffa pas non plus.

18 Très certainement, il a vu certains des plus grands signes de son Seigneur.

ذُوْ مِرَّةٍ فَاسْتَوٰى ﴿٦﴾ وَهُوَ بِالْاُفُقِ الْاَعْلٰى ﴿٧﴾ ثُمَّ دَنَا فَتَدَلّٰى ﴿٨﴾
فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ اَوْ اَدْنٰى ﴿٩﴾ فَاَوْحٰى اِلٰى عَبْدِهٖ مَاۤ اَوْحٰى ﴿١٠﴾ مَا كَذَبَ
الْفُؤَادُ مَا رَاٰى ﴿١١﴾ اَفَتُمٰرُوْنَهٗ عَلٰى مَا يَرٰى ﴿١٢﴾ وَلَقَدْ رَاٰهُ نَزْلَةً اُخْرٰى ﴿١٣﴾
عِنْدَ سِدْرَةِ الْمُنْتَهٰى ﴿١٤﴾ عِنْدَهَا جَنَّةُ الْمَاْوٰى ﴿١٥﴾ اِذْ يَغْشَى السِّدْرَةَ
مَا يَغْشٰى ﴿١٦﴾ مَا زَاغَ الْبَصَرُ وَمَا طَغٰى ﴿١٧﴾ لَقَدْ رَاٰى مِنْ اٰيٰتِ رَبِّهِ
الْكُبْرٰى ﴿١٨﴾ اَفَرَءَيْتُمُ اللّٰتَ وَالْعُزّٰى ﴿١٩﴾ وَمَنٰوةَ الثَّالِثَةَ الْاُخْرٰى ﴿٢٠﴾
اَلَكُمُ الذَّكَرُ وَلَهُ الْاُنْثٰى ﴿٢١﴾ تِلْكَ اِذًا قِسْمَةٌ ضِيْزٰى ﴿٢٢﴾ اِنْ هِيَ اِلَّاۤ
اَسْمَاۤءٌ سَمَّيْتُمُوْهَاۤ اَنْتُمْ وَاٰبَاۤؤُكُمْ مَّاۤ اَنْزَلَ اللّٰهُ بِهَا مِنْ سُلْطٰنٍ
اِنْ يَّتَّبِعُوْنَ اِلَّا الظَّنَّ وَمَا تَهْوَى الْاَنْفُسُ وَلَقَدْ جَاۤءَهُمْ مِّنْ رَّبِّهِمُ
الْهُدٰى ﴿٢٣﴾ اَمْ لِلْاِنْسَانِ مَا تَمَنّٰى ﴿٢٤﴾ فَلِلّٰهِ الْاٰخِرَةُ وَالْاُوْلٰى ﴿٢٥﴾ وَكَمْ
مِّنْ مَّلَكٍ فِى السَّمٰوٰتِ لَا تُغْنِيْ شَفَاعَتُهُمْ شَيْـًٔا اِلَّا مِنْۢ بَعْدِ اَنْ يَّاْذَنَ
اللّٰهُ لِمَنْ يَّشَاۤءُ وَيَرْضٰى ﴿٢٦﴾ اِنَّ الَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ بِالْاٰخِرَةِ لَيُسَمُّوْنَ
الْمَلٰۤئِكَةَ تَسْمِيَةَ الْاُنْثٰى ﴿٢٧﴾ وَمَا لَهُمْ بِهٖ مِنْ عِلْمٍ اِنْ يَّتَّبِعُوْنَ اِلَّا الظَّنَّ
وَاِنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِيْ مِنَ الْحَقِّ شَيْـًٔا ﴿٢٨﴾ فَاَعْرِضْ عَنْ مَّنْ تَوَلّٰى عَنْ ذِكْرِنَا
وَلَمْ يُرِدْ اِلَّا الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا ﴿٢٩﴾ ذٰلِكَ مَبْلَغُهُمْ مِّنَ الْعِلْمِ اِنَّ رَبَّكَ هُوَ اَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ

19 Eh bien, les voyez-vous, Lât et Uzzâ,

Al-Lât était adorée à Tâïf; al-Uzzâ, à Nakhla, entre la Mecque et Tâïf ; Manât, à Sifal-Bahr près de Médine sur la Mer Rouge. Ces fétiches étaient vénérés aussi dans le Panthéon mecquois.

Certaines données arabes disent qu'un jour, avant l'Hégire, Muhammad célébrait son Office à haute voix et en public. Lorsqu'il récita les versets 21-22, le Diable, derrière lui, fit entendre au public ce qui suit

« Ce sont des grues élevées. Leur intercession est bien à espérer. » — « grue » dans le sens de « être céleste ». Comme le Prophète s'était ensuite prosterné, les païens crurent à une concession de sa part, et, pour glorifier leurs idoles, se prosternèrent eux aussi. Peu à peu la nouvelle en parvint à Muhammad qui nia avoir jamais récité chose pareille et l'affaire fut close.

A supposer même que le Prophète ait prononcé une phrase de ce genre, ce serait
Sont-elles des grues élevées ?
Leur intercession est-elle bien à espérer ?

Parfois, seule l'intonation différencie l'interrogation de l'affirmation ; car l'arabe n'a pas toujours besoin d'un mot interrogatif. Dans ce cas, et pour éviter l'ambiguïté, Muhammad aurait supprimé ou remplacé ces deux « versets » par ceux que l'on trouve maintenant sous les nos 21-22. — Toutefois il ne faut pas penser que le long v. 23 remplace les anciens 21-22: « rien que des noms » est un thème courant dans le Coran (cf. VII 71 ; XII 40, etc.).

20 ainsi que Manât, cette troisième autre ?

21 Sera-ce à vous le garçon et à Lui la fille ?

à vous le garçon et à Lui la fille ? Les mêmes qui se souhaitent à eux-mêmes des fils attribuent à Dieu des pa-rèdres femelles ! cf. LII 39 et XVI 57.

22 Que voilà donc le plus injuste partage !

23 Ce ne sont que des noms, que vous avez nommés, vous et vos ancêtres, sans que Dieu ait fait descendre d'autorité à leur sujet. — Ils ne suivent que la conjecture ainsi que ce qui passionne les âmes ! cependant que de leur Seigneur leur est venue, très certainement, une guidée.

24 Quoi ! l'homme aura-t-il ce qu'il désire ?

25 Or l'au-delà est à Dieu, aussi bien que le présent.

§ 2

26 Et combien d'anges dans les cieux ? Leur intercession ne met au large en rien,

27 sauf après que Dieu l'a permis, en faveur de qui Il veut et qu'Il agrée.

27 [28] Oui, de ceux qui ne croient pas à l'au-delà nomment les anges d'un nom femelle,

Cf. supra v. 21, ainsi que XVI 57.

28 [29] alors qu'ils n'en ont pas science ils ne suivent que la conjecture, alors que la conjecture ne met au large en rien vis-à-vis de la vérité.

29 [30] Passe outre, donc, à celui qui tourne le dos à Notre rappel, et qui ne veut que la vie présente.

30 [31] Voilà toute la portée de leur science ! Oui, ton Seigneur, Lui, sait très bien qui s'égare de Son sentier, et Il sait, Lui, qui se guide.

31 [32] A Dieu tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre. Afin qu'Il paie ceux qui font le mal, de ce qu'ils œuvrent, et qu'il paie ceux qui font le bien, avec ce qu'il y a de plus beau.

32 [33] Quant à ceux qui évitent les plus grands péchés ainsi que les turpitudes, — sauf accident, — oui, ton Seigneur est plein de large pardon, Lui qui vous connaît le mieux quand Il vous produit de terre, et aussi quand vous êtes des embryons aux ventres de vos mères. Ne croyez donc pas à votre propre pureté c'est Lui qui sait le mieux qui pratique la piété !

Lui qui vous connaît le mieux. Littér. : Il est le meilleur, le plus grand connaisseur de vous.

§ 3 33 [34] Eh bien, le vois-tu celui qui tourne le dos

34 [35] et donne peu et interrompt même ?

interrompt même. Il s'agit de celui qui a entrepris d'entretenir quelque nécessiteux en lui versant des mensualités régulières, et qui parfois omet de verser ou interrompt ses versements.

35 [36] A-t-il près de lui science de l'invisible, pour qu'il voie ?

36 [37] Ne lui a-t-on pas donné nouvelle de ce qu'il y avait dans les feuilles de Moïse

Ne lui a-t-on pas donné... Le v. précédent (35/36) était ironique (la réponse était : Non !). Celui-ci ne l'est pas (la réponse est Mais si !).

37 [38] et d'Abraham l'homme de devoir ?

عَنْ سَبِيلِهٖ وَهُوَ اَعْلَمُ بِمَنِ اهْتَدٰى ﴿٣٠﴾ وَلِلّٰهِ مَا فِى السَّمٰوٰتِ وَمَا فِى الْاَرْضِ
لِيَجْزِيَ الَّذِيْنَ اَسَاۤءُوْا بِمَا عَمِلُوْا وَيَجْزِيَ الَّذِيْنَ اَحْسَنُوْا بِالْحُسْنٰى ﴿٣١﴾
اَلَّذِيْنَ يَجْتَنِبُوْنَ كَبٰۤئِرَ الْاِثْمِ وَالْفَوَاحِشَ اِلَّا اللَّمَمَ ؕ اِنَّ رَبَّكَ وَاسِعُ
الْمَغْفِرَةِ ؕ هُوَ اَعْلَمُ بِكُمْ اِذْ اَنْشَاَكُمْ مِّنَ الْاَرْضِ وَاِذْ اَنْتُمْ اَجِنَّةٌ فِىْ
بُطُوْنِ اُمَّهٰتِكُمْ ۚ فَلَا تُزَكُّوْۤا اَنْفُسَكُمْ ؕ هُوَ اَعْلَمُ بِمَنِ اتَّقٰى ﴿٣٢﴾ اَفَرَءَيْتَ الَّذِىْ
تَوَلّٰى ﴿٣٣﴾ وَاَعْطٰى قَلِيْلًا وَّاَكْدٰى ﴿٣٤﴾ اَعِنْدَهٗ عِلْمُ الْغَيْبِ فَهُوَ يَرٰى ﴿٣٥﴾
اَمْ لَمْ يُنَبَّاْ بِمَا فِىْ صُحُفِ مُوْسٰى ﴿٣٦﴾ وَاِبْرٰهِيْمَ الَّذِىْ وَفّٰۤى ﴿٣٧﴾ اَلَّا تَزِرُ وَازِرَةٌ
وِّزْرَ اُخْرٰى ﴿٣٨﴾ وَاَنْ لَّيْسَ لِلْاِنْسَانِ اِلَّا مَا سَعٰى ﴿٣٩﴾ وَاَنَّ سَعْيَهٗ
سَوْفَ يُرٰى ﴿٤٠﴾ ثُمَّ يُجْزٰىهُ الْجَزَآءَ الْاَوْفٰى ﴿٤١﴾ وَاَنَّ اِلٰى رَبِّكَ الْمُنْتَهٰى ﴿٤٢﴾
وَاَنَّهٗ هُوَ اَضْحَكَ وَاَبْكٰى ﴿٤٣﴾ وَاَنَّهٗ هُوَ اَمَاتَ وَاَحْيَا ﴿٤٤﴾ وَاَنَّهٗ خَلَقَ
الزَّوْجَيْنِ الذَّكَرَ وَالْاُنْثٰى ﴿٤٥﴾ مِنْ نُّطْفَةٍ اِذَا تُمْنٰى ﴿٤٦﴾ وَاَنَّ عَلَيْهِ
النَّشْاَةَ الْاُخْرٰى ﴿٤٧﴾ وَاَنَّهٗ هُوَ اَغْنٰى وَاَقْنٰى ﴿٤٨﴾ وَاَنَّهٗ هُوَ رَبُّ الشِّعْرٰى ﴿٤٩﴾
وَاَنَّهٗۤ اَهْلَكَ عَادَا ۨالْاُوْلٰى ﴿٥٠﴾ وَثَمُوْدَاۡ فَمَاۤ اَبْقٰى ﴿٥١﴾ وَقَوْمَ نُوْحٍ مِّنْ قَبْلُ ؕ
اِنَّهُمْ كَانُوْا هُمْ اَظْلَمَ وَاَطْغٰى ﴿٥٢﴾ وَالْمُؤْتَفِكَةَ اَهْوٰى ﴿٥٣﴾ فَغَشّٰىهَا
مَا غَشّٰى ﴿٥٤﴾ فَبِاَىِّ اٰلَاۤءِ رَبِّكَ تَتَمَارٰى ﴿٥٥﴾ هٰذَا نَذِيْرٌ مِّنَ النُّذُرِ

et d'Abraham : et (dans les feuilles) d'Abraham. Cf. *infra* LXXXVII, 19 et note. *l'homme de devoir.* Littér. : celui qui a accompli (ses devoirs).

38 39 que nul porteur, en vérité, ne porte le port d'autrui,

que nul porteur... C'est ce qui est cité dans les feuilles de Moïse (la Thora) et dans les feuilles d'Abraham (cf. LXXXVII 19).

39 40 et qu'en vérité, l'homme n'a rien que ce à quoi il s'efforce,

Affirmation catégorique de la nécessité de l'effort humain. L'homme est déterminé par Dieu, mais il reçoit de Dieu toute la puissance nécessaire pour être pleinement responsable. En outre, l'homme ne sait pas d'avance ce que Dieu lui a prédestiné : il se peut que Dieu ait prédéterminé que tel objet se réalise après plusieurs tentatives et une lutte acharnée. L'effort renouvelé n'est donc jamais contre la volonté divine.

40 41 et que son effort, en vérité, on va le lui faire voir bientôt, —

« *lui* » n'est pas dans le texte.

41 42 ensuite on lui paiera pleine paie, —

42 43 et que le terme, en vérité, est vers ton Seigneur,

43 44 et que c'est Lui qui fait rire et pleurer,

44 45 et que c'est Lui qui donne la mort et la vie,

45 46 et qu'en vérité Il crée le couple, mâle et femelle,

46 47 d'une goutte de sperme quand elle est semée,

47 48 et que la seconde création, en vérité, elle Lui incombe,

la seconde création. Littér. : l'autre production (la résurrection). *elle Lui incombe.* Littér. c'est sur Lui.

48 49 et qu'en vérité c'est Lui qui met au large et fait acquérir,

49 50 et qu'en vérité Il est, Lui, le Seigneur de Sirius,

le Seigneur de Sirius. C'est que la constellation de Sirius était objet de culte chez les Arabes polythéistes. Peut-être est-ce une réfutation des Sabéens astrolâtres.

50 51 et qu'en vérité c'est Lui qui a fait périr les premiers Aad,

les premiers Aad. Il y eut donc plusieurs peuples de ce nom. Les uns, peuple de Houd, dans l'Arabie du Sud, pour les autres cf. *infra* LXXXIX, 6-7.

51 52 ainsi que les Thamoud, de sorte qu'il fit que rien ne subsistât,

52 53 de même, auparavant, le peuple de Noé, — les plus prévaricateurs, en vérité, et les plus rebelles, —

53 54 de même Il a fait tomber la ville renversée,

la ville renversée. Littér. : celle qui se renverse. Allusion aux villes de la Pentapole, dont Sodome et Gomorrhe.

54 55 puis Il a fait que la recouvre ce qu'Il a fait recouvrir !

55 56 Lequel donc des bienfaits de ton Seigneur veux-tu creuser ?

56 57 Voici un avertissement d'entre les avertissements anciens

57 58 l'Approchant s'approche !

l'Approchant s'approche. Littér. : est approché. Il s'agit de l'Heure du Jugement, ou de l'intervention de Dieu.

58 Personne, en dehors de Dieu, pour l'ôter !

59 Quoi ! vous vous étonnez de ce récit ?

60 et allez-vous rire, et ne pas pleurer,

61 tout en vous enflant d'orgueil ?

Autre sens du même mot *tout en vous divertissant par le chant.*

62 Mais prosternez-vous devant Dieu, et adorez !

A ce verset, dans la récitation liturgique, on se prosterne. Cf. note à VII 205.

Sourate 54.

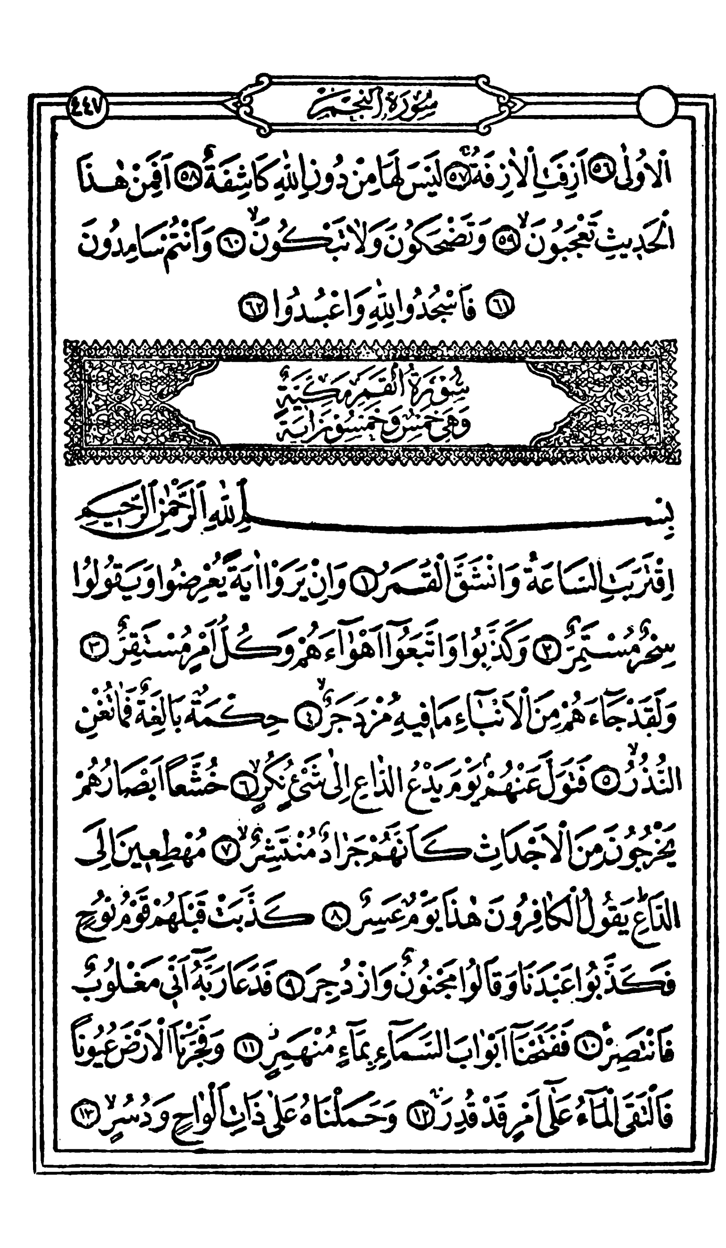
Titre tiré du v. 1.

LA LUNE

Pré-hég. (*sauf vv.* 44-46) *n°* 37 ; 55 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 L'Heure approche, et la lune se fend.



الأولى ﴿٥٦﴾ أزفت الآزفة ﴿٥٧﴾ ليس لها من دون الله كاشفة ﴿٥٨﴾ أفمن هذا
الحديث تعجبون ﴿٥٩﴾ وتضحكون ولا تبكون ﴿٦٠﴾ وأنتم سامدون
﴿٦١﴾ فاسجدوا لله واعبدوا ﴿٦٢﴾

سورة القمر مكية
وهي خمس وخمسون آية

بسم الله الرحمن الرحيم

اقتربت الساعة وانشق القمر ﴿١﴾ وإن يروا آية يعرضوا ويقولوا
سحر مستمر ﴿٢﴾ وكذبوا واتبعوا أهواءهم وكل أمر مستقر ﴿٣﴾
ولقد جاءهم من الأنباء ما فيه مزدجر ﴿٤﴾ حكمة بالغة فما تغن
النذر ﴿٥﴾ فتول عنهم يوم يدع الداع إلى شيء نكر ﴿٦﴾ خشعا أبصارهم
يخرجون من الأجداث كأنهم جراد منتشر ﴿٧﴾ مهطعين إلى
الداع يقول الكافرون هذا يوم عسر ﴿٨﴾ كذبت قبلهم قوم نوح
فكذبوا عبدنا وقالوا مجنون وازدجر ﴿٩﴾ فدعا ربه أني مغلوب
فانتصر ﴿١٠﴾ ففتحنا أبواب السماء بماء منهمر ﴿١١﴾ وفجرنا الأرض عيونا
فالتقى الماء على أمر قد قدر ﴿١٢﴾ وحملناه على ذات ألواح ودسر ﴿١٣﴾

2 Et s'ils voient un signe, ils l'esquivent et
disent « Magie continuelle ! »

3 Et ils crient au mensonge et suivent leurs
impulsions, tandis que chaque commande-
ment ne demande qu'à se poser !

ommandement (de Dieu).

4 Très certainement, il leur est parvenu des
nouvelles où il y a de quoi empêcher !

Les nouvelles des mécréants d'autrefois.
de quoi empêcher (du mal et de la mécréance).

5 Sagesse consommée ! Mais les avertisse-
ments ne suffisent pas.

6 Tourne-leur donc le dos. Le jour où l'appe-
leur appellera vers une chose détestée,

chose détestée la Géhenne.

7 les regards baissés ils sortiront des tombes
comme des sauterelles éparpillées,

8 courant craintifs vers l'appeleur, les mé-
créants disant « Voilà une journée diffi-
cile ! »

9 — Avant ceux-ci, le peuple de Noé a crié
au mensonge. Ils traitèrent donc Notre
esclave de menteur et dirent « Le fou ! »
Lui, cependant, fut indemne.

ceux-ci. Interlocuteurs de Muhammad.
Notre esclave : Noé.
indemne. Littér. : empêché (d'être malmené par les mécréants).

10 Il invoqua donc son Seigneur « Me voilà
dominé Toi, secoure-Toi ! »

11 Nous ouvrîmes donc les portes du ciel à
une eau torrentielle,

12 et fîmes couler la terre de sources. L'eau,
donc, rencontra un ordre qui déjà était
déterminé.

...rencontra un ordre... C'est la traduction littérale, qui formule au mieux la négation du hasard. L'eau, sortant du ciel et de la terre, rencontre et atteint (le verbe arabe embrasse ces deux sens) le Commandement préétabli qui, pour ainsi dire, l'attendait à la sortie.

13 Et Nous le portâmes, lui, sur un objet de
planches et de clous,

clous. L'homme savait alors déjà la métallurgie.

14 voguant sous Nos yeux salaire de celui en
qui on avait mécru.

voguant. Littér. coulant (avançant).

15 Et très certainement Nous laissâmes cela comme signe. Eh bien en est-il un qui se rappelle ?

16 Quel a été Mon châtiment, donc, et Mes avertissements ?

17 Et très certainement Nous avons rendu le Coran facile au Rappel. Eh bien, en est-il un qui se rappelle ?

§ 2a 18 Les Aad ont crié au mensonge. Quel fut Mon châtiment, donc, et Mes avertissements ?

19 Oui, Nous avions envoyé contre eux un vent violent, en un jour maintenu tout entier néfaste

20 il arrachait les gens comme des souches de dattiers déracinés.

21 Quel fut Mon châtiment, donc, et Mes avertissements !

22 Et très certainement Nous avons rendu le Coran facile au Rappel. Eh bien, en est-il un qui se rappelle ?

§ 2b 23 — Les Thamoud ont traité de mensonge les avertissements.

24 Ils dirent, donc « Un homme des nôtres ! le suivrons-nous ? Alors, nous serions vraiment dans l'égarement et la folie.

On se souvient que cet homme envoyé aux Thamoud. c'est Sâlih, mais il n'est pas encore nommé. Les versets qui suivent le concernent, donc, et non pas Muhammad.

25 Quoi ! le Rappel a-t-il été lancé sur lui seulement, parmi nous ? C'est un grand menteur, plutôt, un insolent ! »

26 Demain, ils sauront qui est le grand menteur ; l'insolent !

27 Oui, Nous leur enverrons la chamelle, comme une tentation. Attends-les, donc, et endure avec constance.

Sur cette chamelle, voir VII 73 (note).

28 Et informe-les que l'eau est à partager entre eux ; oui chacun son tour de boire.

تَجْرِيْ بِاَعْيُنِنَا جَزَآءً لِّمَنْ كَانَ كُفِرَ ﴿١٤﴾ وَلَقَدْ تَّرَكْنٰهَآ اٰيَةً فَهَلْ مِنْ مُّدَّكِرٍ
﴿١٥﴾ فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِيْ وَنُذُرِ ﴿١٦﴾ وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْاٰنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ
مِنْ مُّدَّكِرٍ ﴿١٧﴾ كَذَّبَتْ عَادٌ فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِيْ وَنُذُرِ ﴿١٨﴾ اِنَّآ اَرْسَلْنَا
عَلَيْهِمْ رِيْحًا صَرْصَرًا فِيْ يَوْمِ نَحْسٍ مُّسْتَمِرٍّ ﴿١٩﴾ تَنْزِعُ النَّاسَ كَاَنَّهُمْ
اَعْجَازُ نَخْلٍ مُّنْقَعِرٍ ﴿٢٠﴾ فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِيْ وَنُذُرِ ﴿٢١﴾ وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْاٰنَ
لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُّدَّكِرٍ ﴿٢٢﴾ كَذَّبَتْ ثَمُوْدُ بِالنُّذُرِ ﴿٢٣﴾ فَقَالُوْٓا اَبَشَرًا مِّنَّا
وَاحِدًا نَّتَّبِعُهٗٓ اِنَّآ اِذًا لَّفِيْ ضَلٰلٍ وَّسُعُرٍ ﴿٢٤﴾ ءَاُلْقِيَ الذِّكْرُ عَلَيْهِ مِنْ بَيْنِنَا
بَلْ هُوَ كَذَّابٌ اَشِرٌ ﴿٢٥﴾ سَيَعْلَمُوْنَ غَدًا مَّنِ الْكَذَّابُ الْاَشِرُ ﴿٢٦﴾ اِنَّا
مُرْسِلُوا النَّاقَةِ فِتْنَةً لَّهُمْ فَارْتَقِبْهُمْ وَاصْطَبِرْ ﴿٢٧﴾ وَنَبِّئْهُمْ اَنَّ الْمَآءَ
قِسْمَةٌ بَيْنَهُمْ كُلُّ شِرْبٍ مُّحْتَضَرٌ ﴿٢٨﴾ فَنَادَوْا صَاحِبَهُمْ فَتَعَاطٰى
فَعَقَرَ ﴿٢٩﴾ فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِيْ وَنُذُرِ ﴿٣٠﴾ اِنَّآ اَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ صَيْحَةً وَّاحِدَةً
فَكَانُوْا كَهَشِيْمِ الْمُحْتَظِرِ ﴿٣١﴾ وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْاٰنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُّدَّكِرٍ ﴿٣٢﴾
كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوْطٍ بِالنُّذُرِ ﴿٣٣﴾ اِنَّآ اَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَاصِبًا اِلَّآ اٰلَ لُوْطٍ
نَجَّيْنٰهُمْ بِسَحَرٍ ﴿٣٤﴾ نِّعْمَةً مِّنْ عِنْدِنَا كَذٰلِكَ نَجْزِيْ مَنْ شَكَرَ ﴿٣٥﴾ وَلَقَدْ
اَنْذَرَهُمْ بَطْشَتَنَا فَتَمَارَوْا بِالنُّذُرِ ﴿٣٦﴾ وَلَقَدْ رَاوَدُوْهُ عَنْ ضَيْفِهٖ

à partager entre eux entre la chamelle et les Thamoud. *Chacun son tour de boire*. Littér. : à chaque abreuvage on sera présent.

29 Puis ils appelèrent un de leurs camarades, de sorte qu'il s'occupa de couper les jarrets.

il s'occupa de couper les jarrets (de la chamelle).

30 Quel fut Mon châtiment, donc, et Mes avertissements ?

31 Oui, Nous envoyâmes contre eux un Cri, un seul, et voilà qu'ils furent l'herbe fauchée par le maître de l'enclos !

32 Et très certainement Nous avons rendu le Coran facile au Rappel. Eh bien, en est-il un qui se rappelle ?

§ 2c 33 — Le peuple de Loth traita de mensonges les avertissements.

34 En vérité, Nous envoyâmes contre eux un ouragan, — sauf pour la famille de Loth que Nous sauvâmes, à l'aube,

35 à titre de bienfait de Notre part ainsi payons-Nous celui qui est reconnaissant.

36 Celui-ci, très certainement, les avait avertis de Notre saisie. Mais ils se mirent à creuser ces avertissements.

creuser (approfondir, discuter sur...)

37 Et très certainement, ils lui firent la cour au sujet de ses invités. Puis Nous effaçâmes leurs yeux — « Goûtez Mon châtiment, donc, et Mes avertissements ! »

Nous effaçâmes leurs yeux. *Genèse* XIX 11.

38 Et très certainement, au petit matin, un châtiment ne demandant qu'à se poser les surprit.

39 Goûtez Mon châtiment, donc, et Mes avertissements ! »

40 Et très certainement, Nous avons rendu le Coran facile au Rappel. Eh bien, en est-il un qui se rappelle ?

§ 3 41 Et très certainement, des avertissements vinrent aux gens de Pharaon.

42 Ils traitèrent de mensonge Nos signes, tous ensemble. Nous les saisîmes, donc, de la saisie d'un puissant, d'un capable à tout.

43 — Quoi ? vos mécréants sont-ils mieux que ceux-là ? Ou y a-t-il dans les registres une quittance en votre faveur ?

Vos mécréants (mecquois).
Ou y a-t-il (ô mécréants)...

44 Ou diront-ils « Nous sommes capables, à nous tous, de nous secourir » ?

45 Le rassemblement sera bientôt défait, et ils tourneront le derrière.

46 Non mais l'Heure sera leur rendez-vous. L'Heure, cependant, est chose très terrible et très amère.

47 Oui, les criminels sont dans l'égarement et la folie.

48 Le jour où on les traînera dans le Feu sur les visages — Goûtez du contact de l'Enfer-Sacar ! »

l'Enfer-Sacar, « chaleur brûlante », un des noms de l'Enfer.

49 Oui, toute chose, Nous l'avons créée avec mesure,

50 et Notre ordre est immédiat, comme un clin d'œil.

est immédiat. Littér. n'est qu'une fois ; c.-à-d. immédiatement exécuté.

51 Et très certainement Nous avons fait périr vos sectateurs. Eh bien, en est-il un qui se rappelle ?

52 Et toute chose qu'ils font est dans les registres,

Cf. L 17.

53 de même que chacune, petite et grande, est consignée.

54 Oui, les pieux seront parmi Jardins et ruisseaux,

55 sur un siège de vérité, auprès d'un Roi très capable.

فَطَمَسْنَا أَعْيُنَهُمْ فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذُرِ ٣٧ وَلَقَدْ صَبَّحَهُم بُكْرَةً عَذَابٌ
مُّسْتَقِرٌّ ٣٨ فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذُرِ ٣٩ وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ
فَهَلْ مِن مُّدَّكِرٍ ٤٠ وَلَقَدْ جَاءَ آلَ فِرْعَوْنَ النُّذُرُ ٤١ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كُلِّهَا
فَأَخَذْنَاهُمْ أَخْذَ عَزِيزٍ مُّقْتَدِرٍ ٤٢ أَكُفَّارُكُمْ خَيْرٌ مِّنْ أُولَٰئِكُمْ أَمْ لَكُم
بَرَاءَةٌ فِي الزُّبُرِ ٤٣ أَمْ يَقُولُونَ نَحْنُ جَمِيعٌ مُّنتَصِرٌ ٤٤ سَيُهْزَمُ الْجَمْعُ وَيُوَلُّونَ
الدُّبُرَ ٤٥ بَلِ السَّاعَةُ مَوْعِدُهُمْ وَالسَّاعَةُ أَدْهَىٰ وَأَمَرُّ ٤٦ إِنَّ الْمُجْرِمِينَ
فِي ضَلَالٍ وَسُعُرٍ ٤٧ يَوْمَ يُسْحَبُونَ فِي النَّارِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ ذُوقُوا
مَسَّ سَقَرَ ٤٨ إِنَّا كُلَّ شَيْءٍ خَلَقْنَاهُ بِقَدَرٍ ٤٩ وَمَا أَمْرُنَا إِلَّا وَاحِدَةٌ كَلَمْحٍ
بِالْبَصَرِ ٥٠ وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا أَشْيَاعَكُمْ فَهَلْ مِن مُّدَّكِرٍ ٥١ وَكُلُّ شَيْءٍ
فَعَلُوهُ فِي الزُّبُرِ ٥٢ وَكُلُّ صَغِيرٍ وَكَبِيرٍ مُّسْتَطَرٌ ٥٣ إِنَّ الْمُتَّقِينَ
فِي جَنَّاتٍ وَنَهَرٍ ٥٤ فِي مَقْعَدِ صِدْقٍ عِندَ مَلِيكٍ مُّقْتَدِرٍ ٥٥

سُورَةُ الرَّحْمَٰنِ جَلَّ ذِكْرُهُ مَكِّيَّةٌ أَوْ مَدَنِيَّةٌ وَهِيَ ثَمَانٌ وَسَبْعُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

الرَّحْمَٰنُ ١ عَلَّمَ الْقُرْآنَ ٢ خَلَقَ الْإِنسَانَ ٣ عَلَّمَهُ الْبَيَانَ ٤

Sourate 55.

Titre tiré de v. 1.

LE TRÈS MISÉRICORDIEUX

Post-hég. n° 97 ; 78 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Le Très Miséricordieux !

2 Il a enseigné le Coran.

3 2 Il a créé l'homme.

4 3 Il lui a appris à s'exprimer.

5 4 Le soleil et la lune sont d'après un calcul.

6 5 Et l'étoile et l'arbre tous deux se prosternent.

l'étoile. Autre sens du même mot : la branche, la ramure. L'étoile se prosterne lorsqu'elle se couche ; les racines de l'arbre sont comme sa bouche, donc l'arbre est perpétuellement prosterné.

7 6 Et quant au ciel, Il l'a élevé bien haut. Et Il a posé la balance, —

8 7 afin que vous ne soyez pas rebelles à la balance ;

9 8 établissez le poids avec justice, et ne faussez pas la balance ; —

ne faussez pas. Littér. ne faites pas perdre la balance.

10 9 et quant à la terre, Il l'a posée pour l'humanité

11 10 il s'y trouve des fruits, et aussi les dattiers à enveloppes,

les dattiers à enveloppes Littér. : dattiers détenteurs d'involucres.

12 11 tout comme le grain doté de balle, et la plante aromatique.

13 12 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

vous deux l'homme et le djinn, comme le suggère les vv. 14/13 et 15/14 ? ou l'homme et la femme ? Ce verset revient comme un refrain tout au long de la sourate. On ne peut pas s'empêcher de penser aux Psaumes à refrain, comme le Ps. 136 par exemple.

14 13 Il a créé l'homme d'argile sonnante comme la poterie

الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ بِحُسْبَانٍ ﴿٥﴾ وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدَانِ ﴿٦﴾ وَالسَّمَاءَ
رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ ﴿٧﴾ أَلَّا تَطْغَوْا فِي الْمِيزَانِ ﴿٨﴾ وَأَقِيمُوا الْوَزْنَ
بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا الْمِيزَانَ ﴿٩﴾ وَالْأَرْضَ وَضَعَهَا لِلْأَنَامِ ﴿١٠﴾ فِيهَا
فَاكِهَةٌ وَالنَّخْلُ ذَاتُ الْأَكْمَامِ ﴿١١﴾ وَالْحَبُّ ذُو الْعَصْفِ وَالرَّيْحَانُ ﴿١٢﴾
فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿١٣﴾ خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ كَالْفَخَّارِ ﴿١٤﴾
وَخَلَقَ الْجَانَّ مِنْ مَارِجٍ مِنْ نَارٍ ﴿١٥﴾ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿١٦﴾
رَبُّ الْمَشْرِقَيْنِ وَرَبُّ الْمَغْرِبَيْنِ ﴿١٧﴾ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿١٨﴾ مَرَجَ
الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ ﴿١٩﴾ بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَا يَبْغِيَانِ ﴿٢٠﴾ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا
تُكَذِّبَانِ ﴿٢١﴾ يَخْرُجُ مِنْهُمَا اللُّؤْلُؤُ وَالْمَرْجَانُ ﴿٢٢﴾ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا
تُكَذِّبَانِ ﴿٢٣﴾ وَلَهُ الْجَوَارِ الْمُنْشَآتُ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ ﴿٢٤﴾ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا
تُكَذِّبَانِ ﴿٢٥﴾ كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ ﴿٢٦﴾ وَيَبْقَىٰ وَجْهُ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ
وَالْإِكْرَامِ ﴿٢٧﴾ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٨﴾ يَسْأَلُهُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ كُلَّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ ﴿٢٩﴾ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٠﴾
سَنَفْرُغُ لَكُمْ أَيُّهَ الثَّقَلَانِ ﴿٣١﴾ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٢﴾ يَا مَعْشَرَ
الْجِنِّ وَالْإِنْسِ إِنِ اسْتَطَعْتُمْ أَنْ تَنْفُذُوا مِنْ أَقْطَارِ السَّمَاوَاتِ

15 14 et Il a créé les djinns d'une flamme de feu sans fumée.

16 15 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

17 16 Le Seigneur des deux Levants,

Seingeur des deux Levants... des deux Couchants **lors des deux solstices.**

17 et le Seigneur des deux Couchants !

18 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

19 Il a donné libre cours aux deux ondes, pour qu'elles se rencontrent ;

Sur ces deux ondes, voir XXV 53/55.

20 comme il y a entre les deux une zone intermédiaire, elles ne s'en veulent pas.

21 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

22 De ces deux-là sortent la perle le corail.

De ces deux-là : **la mer Rouge et le golfe Perso-Arabique, pensent certains exégètes.**

23 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

24 Et à Lui les vaisseaux produits sur la mer comme des collines.

25 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

I 2

26 Chacun ici-bas est pour périr,

ici-bas. **Littér. sur elle (sur la terre).**

27 alors que demeure le visage, plein de majesté et de munificence, de ton Seigneur.

28 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

29 Lui mendient tous ceux qui sont dans les cieux et la terre. Il est, chaque jour, dans une situation.

Il est, chaque jour, dans une situation **différente par rapport aux besoins variés que sa Création a de Lui.**

30 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de

votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

31 Nous allons bientôt être libre pour vous, ô deux charges !

ô deux charges hommes et djinns (cf. v. 33). *Nous allons bientôt être libre*. Bientôt, lors de la fin du monde, toutes affaires courantes expédiées, pourrait-on dire, Dieu va prendre en main ces deux dossiers qui attendent : celui des hommes et celui des djinns.

32 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

33 Peuple des djinns et des hommes ! Si vous pouvez pénétrer hors les flancs des cieux et de la terre, alors pénétrez ! — Vous ne pénétrerez pas, à moins d'une autorité.

à moins d'une autorité (de la part de Dieu).

34 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

35 Contre vous, tous deux, sera envoyée une flamme de feu, et aussi une fumée ; puis vous ne saurez pas vous secourir.

une fumée. Autre sens du même mot du cuivre fondu. Accouplés, dans le même chant, la menace et le bienfait, la crainte et la reconnaissance. Ainsi dans le même *Ps*. 136, v. 10 « Celui qui frappa les Egyptiens dans leurs premiers-nés. Car sa miséricorde dure à toujours... » etc. Ainsi le 1er Cantique de Moïse (*Exode* XV) qui s'annonce comme un chant de joie et le second (*Deutér*. XXXII) comme un chant de douceur (v. 2 : « Que ma parole tombe comme la rosée ») contiennent les plus terribles menaces.

36 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

37 Puis, quand le ciel se fendra et deviendra rose comme l'huile qui a pris feu, —

comme l'huile... Sur le sens de ce mot, les lexicographes sont partagés ; mais *duhn* (la racine de ce mot *dihân*) signifie seulement *huile*.

38 eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge ? —

39 ce jour-là, donc, ni aux hommes ni aux djinns on ne posera de question sur leur péché.

on ne posera pas de question sur leur péché. Cela ne signifie pas que la notion de Jugement soit venue plus tard dans la Révélation, mais simplement que Dieu n'aura pas besoin de demander aux gens s'ils ont péché ; tout sera évident (cf. v. 41)

وَالْاَرْضِ فَانْفُذُوْا ؕ لَا تَنْفُذُوْنَ اِلَّا بِسُلْطٰنٍ ۚ ﴿٣٣﴾ فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا
تُكَذِّبٰنِ ﴿٣٤﴾ يُرْسَلُ عَلَيْكُمَا شُوَاظٌ مِّنْ نَّارٍ ۙ وَّنُحَاسٌ فَلَا تَنْتَصِرٰنِ ﴿٣٥﴾
فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٣٦﴾ فَاِذَا انْشَقَّتِ السَّمَآءُ فَكَانَتْ وَرْدَةً
كَالدِّهَانِ ۚ ﴿٣٧﴾ فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٣٨﴾ فَيَوْمَئِذٍ لَّا يُسْئَلُ عَنْ ذَنْۢبِهٖۤ اِنْسٌ
وَّلَا جَآنٌّ ۚ ﴿٣٩﴾ فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٤٠﴾ يُعْرَفُ الْمُجْرِمُوْنَ بِسِيْمٰهُمْ
فَيُؤْخَذُ بِالنَّوَاصِيْ وَالْاَقْدَامِ ۚ ﴿٤١﴾ فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٤٢﴾ هٰذِهٖ
جَهَنَّمُ الَّتِيْ يُكَذِّبُ بِهَا الْمُجْرِمُوْنَ ۘ ﴿٤٣﴾ يَطُوْفُوْنَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ حَمِيْمٍ اٰنٍ ۚ ﴿٤٤﴾
فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ۧ ﴿٤٥﴾ وَلِمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهٖ جَنَّتٰنِ ۚ ﴿٤٦﴾ فَبِاَيِّ
اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ۙ ﴿٤٧﴾ ذَوَاتَآ اَفْنَانٍ ۚ ﴿٤٨﴾ فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ
﴿٤٩﴾ فِيْهِمَا عَيْنٰنِ تَجْرِيٰنِ ۚ ﴿٥٠﴾ فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٥١﴾ فِيْهِمَا
مِنْ كُلِّ فَاكِهَةٍ زَوْجٰنِ ۚ ﴿٥٢﴾ فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٥٣﴾ مُتَّكِـِٔيْنَ
عَلٰى فُرُشٍ ۢ بَطَآئِنُهَا مِنْ اِسْتَبْرَقٍ ؕ وَجَنَا الْجَنَّتَيْنِ دَانٍ ۚ ﴿٥٤﴾ فَبِاَيِّ اٰلَآءِ
رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٥٥﴾ فِيْهِنَّ قٰصِرٰتُ الطَّرْفِ ۙ لَمْ يَطْمِثْهُنَّ اِنْسٌ قَبْلَهُمْ
وَلَا جَآنٌّ ۚ ﴿٥٦﴾ فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ۚ ﴿٥٧﴾ كَاَنَّهُنَّ الْيَاقُوْتُ وَالْمَرْجَانُ ﴿٥٨﴾
فَبِاَيِّ اٰلَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبٰنِ ﴿٥٩﴾ هَلْ جَزَآءُ الْاِحْسَانِ اِلَّا الْاِحْسَانُ ۚ ﴿٦٠﴾

et enregistré dans les rôles d'actions. Dieu ne demandera pas non plus leur avis aux mécréants quand Il en sera à les punir (comme en XXVIII 78).

40 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

41 On reconnaîtra les criminels à leurs traits. Ils seront donc saisis par les fronts et les pieds.

42 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

43 Voilà la Géhenne que les criminels traitaient de mensonge !

44 Ils feront des tours entre elle et une eau bouillante extrêmement chaude.

45 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

§ 3

Deux jardins (à droite et à gauche).

46 Et pour celui qui redoutait le lieu où le dresse son Seigneur, il y aura deux jardins ; —

47 eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge ? —

48 aux branches fraîches, tous deux.

49 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

50 Dans les deux, deux sources courantes.

51 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

52 Dans les deux, un couple de tous fruits.

53 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

54 Ils seront accoudés sur des tapis aux revers de brocart, et les cueillettes des deux jardins, à proximité.

55 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

56 Partout, des belles aux regards chastes,

qu'homme ni djinn avant eux n'aura souillées.

Partout, des belles... Littér. : Dans tous (ces jardins), il y aura celles aux regards **courts** (chastes).

57 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

58 Elles seront comme le rubis et le corail.

Même image de beauté féminine qu'en XXXVII 49. Pour le Bédouin de l'Arabie, on décrit le Paradis comme les régions les plus fertiles de la Syrie, évidemment avec leurs habitants. *rubis et corail* pour la couleur de peau. Cf. note à 11 25.

59 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

60 Quoi ! y a-t-il autre salaire à la bienfaisance que la bienfaisance ?

On remarquera qu'il est parlé de la récompense de la même façon que du *talion* « Le paiement d'un mal est un mal, son pareil. » Cf. XLII 40 et note.

61 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

62 Et deux jardins en deça de ces deux-là, —

63 eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge ? —

64 assombris à force de verdure.

65 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

66 Dans les deux, deux sources jaillissantes.

67 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

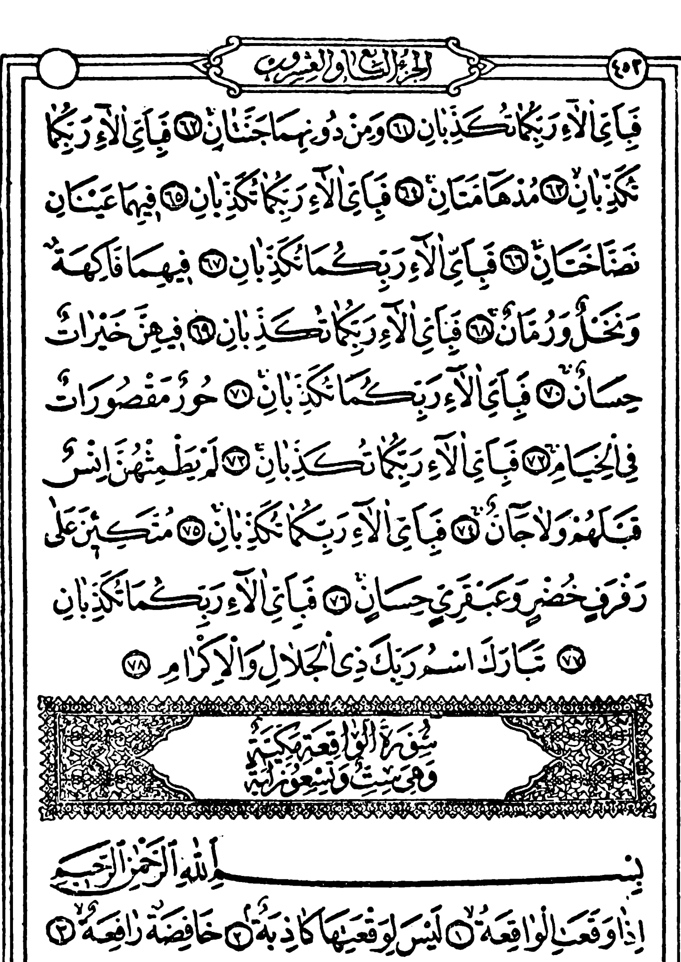
68 Dans les deux, des fruits, et des dattiers, et de la grenade.

69 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

70 Partout, des houris, bonnes, belles.

Partout, des houris... Littér. : Dans tous (ces jardins), des (houris) bonnes, belles. — Comme au v. 56. — Ici, le mot « houris » n'est pas dans le texte. A partir du v. 62 une description reprend. parallèle à la précédente.

71 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?



فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦١﴾ وَمِن دُونِهِمَا جَنَّتَانِ ﴿٦٢﴾ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا
تُكَذِّبَانِ ﴿٦٣﴾ مُدْهَامَّتَانِ ﴿٦٤﴾ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٥﴾ فِيهِمَا عَيْنَانِ
نَضَّاخَتَانِ ﴿٦٦﴾ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٧﴾ فِيهِمَا فَاكِهَةٌ
وَنَخْلٌ وَرُمَّانٌ ﴿٦٨﴾ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٩﴾ فِيهِنَّ خَيْرَاتٌ
حِسَانٌ ﴿٧٠﴾ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧١﴾ حُورٌ مَّقْصُورَاتٌ
فِي الْخِيَامِ ﴿٧٢﴾ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٣﴾ لَمْ يَطْمِثْهُنَّ إِنسٌ
قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ ﴿٧٤﴾ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٥﴾ مُتَّكِئِينَ عَلَىٰ
رَفْرَفٍ خُضْرٍ وَعَبْقَرِيٍّ حِسَانٍ ﴿٧٦﴾ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
﴿٧٧﴾ تَبَارَكَ اسْمُ رَبِّكَ ذِي الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ ﴿٧٨﴾

سُورَةُ الْوَاقِعَةِ مَكِّيَّةٌ
وَهِيَ سِتٌّ وَتِسْعُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

إِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ﴿١﴾ لَيْسَ لِوَقْعَتِهَا كَاذِبَةٌ ﴿٢﴾ خَافِضَةٌ رَّافِعَةٌ ﴿٣﴾
إِذَا رُجَّتِ الْأَرْضُ رَجًّا ﴿٤﴾ وَبُسَّتِ الْجِبَالُ بَسًّا ﴿٥﴾ فَكَانَتْ هَبَاءً
مُّنبَثًّا ﴿٦﴾ وَكُنتُمْ أَزْوَاجًا ثَلَاثَةً ﴿٧﴾ فَأَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ مَا أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ ﴿٨﴾

72 Des houris cloîtrées dans les tentes, —

dans les tentes. A la nouvelle mariée, le Bédouin procure une tente séparée ; c'est son appartement. (Muhammad lui-même est un citadin, habitant dans une maison, aussi bien à la Mecque qu'à Médine, mais le Coran s'adresse au Bédouin du désert. Heureux l'habitant du désert, pour cette faveur divine! Il faut bien réconforter celui qui est le plus déshérité sur la terre). ci, le mot « houris » est exprimé.

73 eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge ? —

74 qu'homme ni djinn avant eux n'aura souillées.

75 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

76 Ils seront accoudés sur des sièges verts et merveilleux, jolis.

sur des sièges. Autre sens du même mot « coussins ».

77 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

78 Béni soit le nom de ton Seigneur, plein de majesté et de munificence !

Sourate 56.

Titre tiré du v. 1.

L'ÉCHÉANT

Pré-hég. (*sauf vv.* 81-82) *n°* 46 ; 96 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Quant l'échéant écherra,

L'échéant c'est le Jugement. — Le Coran, comme la Bible, présente la Résurrection et le Jugement comme choses échéantes, sur le point d'arriver (« Mille ans, pour Dieu, sont *comme un jour, selon que vous comptez* » XXXII 5 ou aussi, 50.000 ans : LXX 4) cf. 2e *Ép. de St Pierre* III 8/9.

2 sur son échéance, pas de menteur, —

3 il abaissera, il élèvera !

il abaissera (les uns) *il élèvera* (les autres).

4 Quand la terre sera secouée d'une secousse,

5 et les montagnes on les fera marcher de marche,

6 de sorte qu'elles deviendront poussière éparpillée,

7 alors vous serez trois groupes

8 — les gens de la droite, — et que sont les gens de la droite ? —

trois groupes. Littér. trois couples. Correspondant aux trois catégories énumérées dans XXXV 32/29.

9 — et les gens de la gauche, — et que sont les gens de la gauche ? —

D'après XXXV 32/29, donc, nous savions que les gens seront divisés en mauvais, bons et excellents. Nous allons apprendre maintenant quel sera le sort de chacune de ces catégories.

10 — et ceux qui l'emportent, c'est bien eux qui l'emportent !

ceux qui l'emportent les Prophètes.

11 Ceux-ci seront les plus rapprochés,

rapprochés (de Dieu).

12 dans les jardins du Délice, —

le Délice (Naïm) : l'un des Paradis.

13 une multitude parmi les anciens,

14 peu, parmi les dernier-venus, —

15 sur des trônes placés côte à côte,

16 s'y accoudant et se rencontrant face à face.

17 Parmi eux circuleront des garçons éternellement jeunes,

éternellement jeunes. Littér. : éternisés (fixés pour toujours dans leur âge).

18 avec des coupes et des aiguières et des gobelets d'eau de source,

Eau de source Voir note à XXXVII 45. Le sens est sûr, comme le contexte du XXIII 50 et du LXVII 30 ne laisse aucun doute ; il ne s'agit pas de vin.

19 dont ils ne seront ni éloignés ni privés ;

ni éloignés. Littér. : ni dérangés. Dans le sens de ils n'auront pas à aller la chercher au loin comme l'eau du désert.

20 de même pour les fruits dont ils choisiront,

21 pour la viande, aussi, de l'oiseau qu'ils voudront.

وَأَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ مَا أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ ﴿٩﴾ وَالسَّابِقُونَ السَّابِقُونَ ﴿١٠﴾
أُولَٰئِكَ الْمُقَرَّبُونَ ﴿١١﴾ فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿١٢﴾ ثُلَّةٌ مِنَ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾ وَقَلِيلٌ
مِنَ الْآخِرِينَ ﴿١٤﴾ عَلَىٰ سُرُرٍ مَوْضُونَةٍ ﴿١٥﴾ مُتَّكِئِينَ عَلَيْهَا مُتَقَابِلِينَ ﴿١٦﴾
يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُخَلَّدُونَ ﴿١٧﴾ بِأَكْوَابٍ وَأَبَارِيقَ وَكَأْسٍ مِنْ
مَعِينٍ ﴿١٨﴾ لَا يُصَدَّعُونَ عَنْهَا وَلَا يُنْزِفُونَ ﴿١٩﴾ وَفَاكِهَةٍ مِمَّا يَتَخَيَّرُونَ
﴿٢٠﴾ وَلَحْمِ طَيْرٍ مِمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٢١﴾ وَحُورٌ عِينٌ ﴿٢٢﴾ كَأَمْثَالِ اللُّؤْلُؤِ
الْمَكْنُونِ ﴿٢٣﴾ جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٤﴾ لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا
وَلَا تَأْثِيمًا ﴿٢٥﴾ إِلَّا قِيلًا سَلَامًا سَلَامًا ﴿٢٦﴾ وَأَصْحَابُ الْيَمِينِ مَا أَصْحَابُ
الْيَمِينِ ﴿٢٧﴾ فِي سِدْرٍ مَخْضُودٍ ﴿٢٨﴾ وَطَلْحٍ مَنْضُودٍ ﴿٢٩﴾ وَظِلٍّ مَمْدُودٍ ﴿٣٠﴾
وَمَاءٍ مَسْكُوبٍ ﴿٣١﴾ وَفَاكِهَةٍ كَثِيرَةٍ ﴿٣٢﴾ لَا مَقْطُوعَةٍ وَلَا مَمْنُوعَةٍ ﴿٣٣﴾
وَفُرُشٍ مَرْفُوعَةٍ ﴿٣٤﴾ إِنَّا أَنْشَأْنَاهُنَّ إِنْشَاءً ﴿٣٥﴾ فَجَعَلْنَاهُنَّ أَبْكَارًا ﴿٣٦﴾
عُرُبًا أَتْرَابًا ﴿٣٧﴾ لِأَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٣٨﴾ ثُلَّةٌ مِنَ الْأَوَّلِينَ ﴿٣٩﴾ وَثُلَّةٌ مِنَ
الْآخِرِينَ ﴿٤٠﴾ وَأَصْحَابُ الشِّمَالِ مَا أَصْحَابُ الشِّمَالِ ﴿٤١﴾ فِي سَمُومٍ وَحَمِيمٍ
﴿٤٢﴾ وَظِلٍّ مِنْ يَحْمُومٍ ﴿٤٣﴾ لَا بَارِدٍ وَلَا كَرِيمٍ ﴿٤٤﴾ إِنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ ذَٰلِكَ
مُتْرَفِينَ ﴿٤٥﴾ وَكَانُوا يُصِرُّونَ عَلَى الْحِنْثِ الْعَظِيمِ ﴿٤٦﴾ وَكَانُوا يَقُولُونَ

22 Et des houris aux grands yeux,
23 semblables à la perle bien gardée,
24 23 pour paiement de ce qu'ils œuvraient.
25 24 Ils n'entendront là ni vanité ni incrimination ;
26 25 que le mot « Paix ! Paix ! ».

Paix « Salam », salutation usuelle.

27 26 Et les gens de la droite, — et que sont les gens de la droite ? —

Ce sont les croyants.

28 27 ils sont parmi les jujubiers aux fruits abondants mais sans épines,
29 28 et aussi parmi les acacias en lignes,

les acacias. Autre sens du même mot les bananiers.

30 29 parmi l'ombre étendue
31 80 et l'eau qui se déverse,

Chose idéale pour un habitant du désert *ombre étendue*, d'un bois, *eau versée* sans jamais avoir besoin d'aller la chercher aux puits profonds et rares. Cf. note à LV 72.

32 31 et les fruits abondants
33 32 ni cueillis ni interdits,

ni cueillis : dans le sens d'inépuisables : on a beau en cueillir, ils ne sont jamais « cueillis ».

34 33 avec de hauts lits
35 34 et des belles qu'en vérité Nous avons ouvragées d'ouvrage

« *et des belles* » seulement « et celles » dans le texte. *ouvragées d'ouvrage* Littér. : produites de production. Redoublement intensif pour produites avec soin « ouvragées ».

36 36 puis faites vierges,

faites vierges. Littér. désignées vierges (et pour le rester).

37 36 amoureuses, toutes de même âge. —
38 37 Pour les gens de la droite !

§ 2

39 88 Ceux-ci sont multitude parmi les anciens,
40 39 multitude aussi parmi les dernier-venus.
41 40 Et les gens de la gauche, — et que sont les gens de la gauche ? —

Ce sont les mécréants.

42 41 ils sont dans le souffle d'une chaleur tuante
et l'eau bouillante,

43 42 et l'ombre de la fumée chaude,

44 43 non pas fraîche ni généreuse.

45 44 C'étaient, avant cela, des gens aisés,

46 45 et ils s'entêtaient au grand péché

47 46 et disaient

47 « Quoi ! quand nous mourrons et serons
poussière et ossements, quoi ! serons-nous
bien ressuscités ?

48 Est-ce que nos plus anciens ancêtres ?... »

49 — Dis « Oui, anciens et nouveaux

50 seront certainement réunis pour le rendez-
vous d'un Jour connu ! »

51 Et puis vous, égarés, négateurs, oui,

***Négateurs.* Littér. : les qui-criaient au mensonge.**

52 vous mangerez certainement d'un plant de
cactus,

53 puis vous vous en remplirez les ventres,

54 puis vous boirez par là-dessus l'eau bouil-
lante,

55 de sorte que vous boirez comme boivent
les chameaux éperdus.

***comme boivent* (Littér.: comme la boisson des). *chameaux éperdus* (de soif).**

56 Voilà leur hôtel, au jour de la Rétribution.

57 C'est Nous qui vous avons créés. Alors,
pourquoi ne confirmez-vous pas ?

***...ne confirmez-vous pas* (le message divin).**

53 — Voyez-vous donc cela que vous éjaculez:

***éjaculez* même verbe qu'en LXXV 37.**

59 est-ce vous qui le créez ? ou si c'est Nous
le créateur ?

60 Nous avons prédéterminé la mort, parmi
vous, — or, on ne Nous devance pas ! —

***On ne Nous devance pas.* Littér. Nous ne sommes pas le devancé.**

61 de plus, Nous vous remplaçons par vos
semblables et vous produisons en une chose

أئذا متنا وكنا ترابا وعظاما أءنا لمبعوثون ﴿٤٧﴾ أوآباؤنا الأولون ﴿٤٨﴾
قل إن الأولين والآخرين ﴿٤٩﴾ لمجموعون إلى ميقات يوم معلوم ﴿٥٠﴾ ثم
إنكم أيها الضالون المكذبون ﴿٥١﴾ لآكلون من شجر من زقوم ﴿٥٢﴾
فمالئون منها البطون ﴿٥٣﴾ فشاربون عليه من الحميم ﴿٥٤﴾ فشاربون
شرب الهيم ﴿٥٥﴾ هذا نزلهم يوم الدين ﴿٥٦﴾ نحن خلقناكم فلولا
تصدقون ﴿٥٧﴾ أفرأيتم ما تمنون ﴿٥٨﴾ ءأنتم تخلقونه أم نحن
الخالقون ﴿٥٩﴾ نحن قدرنا بينكم الموت وما نحن بمسبوقين ﴿٦٠﴾
على أن نبدل أمثالكم وننشئكم في ما لا تعلمون ﴿٦١﴾ ولقد علمتم
النشأة الأولى فلولا تذكرون ﴿٦٢﴾ أفرأيتم ما تحرثون ﴿٦٣﴾ ءأنتم
تزرعونه أم نحن الزارعون ﴿٦٤﴾ لو نشاء لجعلناه حطاما فظلتم
تفكهون ﴿٦٥﴾ إنا لمغرمون ﴿٦٦﴾ بل نحن محرومون ﴿٦٧﴾ أفرأيتم الماء
الذي تشربون ﴿٦٨﴾ ءأنتم أنزلتموه من المزن أم نحن المنزلون ﴿٦٩﴾
لو نشاء جعلناه أجاجا فلولا تشكرون ﴿٧٠﴾ أفرأيتم النار التي
تورون ﴿٧١﴾ ءأنتم أنشأتم شجرتها أم نحن المنشئون ﴿٧٢﴾ نحن
جعلناها تذكرة ومتاعا للمقوين ﴿٧٣﴾ فسبح باسم ربك العظيم ﴿٧٤﴾

que vous ne savez pas.

Produire, production synonymes de créer, création. La nature de la vie après la mort vous reste inconnue : elle n'est pas nécessairement comme celle d'ici-bas.

62 Et vous connaissez, très certainement, la première production. Pourquoi ne vous rappelez-vous donc pas ?

Vous avez sous les yeux la première production (création), pourquoi ne pas croire à la seconde (la résurrection) ?

63 — Voyez-vous donc cela que vous cultivez :

64 est-ce vous qui le cultivez ? Ou si c'est Nous le cultivateur ?

65 Certes, si Nous voulions, Nous le rendrions sec, cassant. Alors, à vous de plaisanter! —

à vous de plaisanter. Ironique !

66 « Oui ! Nous voilà endettés !

67 déshérités, plutôt ! »

68 67 — Voyez-vous donc l'eau que vous buvez

69 68 est-ce vous qui l'avez fait descendre du nuage ! ou si c'est Nous qui faisons descendre ?

70 69 Si nous voulions, Nous la rendrions salée ! Pourquoi n'êtes-vous donc pas reconnaissants ?

71 70 — Voyez-vous donc le feu que vous obtenez en frottant

72 71 est-ce vous qui en produisez le bois ? ou si c'est Nous le producteur ?

le bois. Littér. l'arbre (dont on fait le briquet de bois). Voir la note à XXXVI 80.

73 72 Nous l'avons désigné comme un rappel, et un outil pour les voyageurs du désert.

74 73 Chante pureté, donc, du nom de ton Seigneur, le Grand !

§ 3

75 74 Mais non ! Je jure par les couchers d'étoiles ! —

76 75 et vraiment c'est un serment énorme, si vous saviez ! —

77 76 que ceci est certes oui une noble Lecture,

Lecture. — C'est le mot Coran.

78 77 dans un Livre bien gardé

79 78 que seuls les purifiés touchent

C'est en se basant sur ce verset que le Musulman ne touche pas la copie du Coran, sans être en état de pureté rituelle.

80 79 descente de la part du Seigneur des mondes.

81 80 Est-ce avec ce récit-là que vous allez passer de la pommade ?

...que vous allez passer de la pommade : c'est la traduction littérale — huiler, graisser — pour dire qu'il n'y a pas de quoi flatter, dans la Révélation, et l'accepter en apparence par courtoisie hypocritique.

82 81 Et sera-ce votre remerciement que de crier au mensonge ?

remerciement. Autre sens du même mot nourriture (c.-à-d. vous remplissez vos bouches par les paroles de mécréance).

83 82 Mais pourquoi ne pas, quand l'âme vous remonte à la gorge,

Littér. quand l'(âme vous) remonte à la gorge (dans l'agonie) et qu'alors vous regardez (la vérité en face) tandis que Nous sommes plus près de cela que vous (bien que Nous vous soyons invisible), donc pourquoi ne pas si vous... la retourner (cette âme). — En d'autres termes si vous êtes si malins, pourquoi donc ne retenez-vous pas votre vie, quand, à l'agonie, vous la sentez s'échapper ?

84 83 et qu'alors vous regardez

85 84 cela dont Nous sommes plus près que vous-mêmes, — mais vous n'observez pas, —

86 85 pourquoi, donc, si vous n'êtes pas pour être payés, ne pas

87 86 la ramener, elle, si vous êtes véridiques ?

88 87 Puis, si ce mort a été du nombre des rapprochés,

si ce mort... Littér. : si cet individu (mort) a été parmi les rapprochés (de Dieu). Nous retrouvons les trois groupes des vv. 8 à 10. Comparer ce v. 88 au v. 8 *supra,* le v. 90 au v. 27, et le v. 92 au v. 41.

89 88 alors, repos, et plante aromatique, et Jardin de délice.

90 89 Et s'il a été du nombre des gens de la droite,

91 90 alors : « Paix pour toi qui as été des gens de la droite ! »

فَلَا أُقْسِمُ بِمَوَاقِعِ النُّجُومِ ﴿٧٥﴾ وَإِنَّهُ لَقَسَمٌ لَّوْ تَعْلَمُونَ عَظِيمٌ ﴿٧٦﴾ إِنَّهُ
لَقُرْآنٌ كَرِيمٌ ﴿٧٧﴾ فِي كِتَابٍ مَّكْنُونٍ ﴿٧٨﴾ لَّا يَمَسُّهُ إِلَّا الْمُطَهَّرُونَ ﴿٧٩﴾
تَنزِيلٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨٠﴾ أَفَبِهَٰذَا الْحَدِيثِ أَنتُم مُّدْهِنُونَ ﴿٨١﴾ وَتَجْعَلُونَ
رِزْقَكُمْ أَنَّكُمْ تُكَذِّبُونَ ﴿٨٢﴾ فَلَوْلَا إِذَا بَلَغَتِ الْحُلْقُومَ ﴿٨٣﴾ وَأَنتُمْ
حِينَئِذٍ تَنظُرُونَ ﴿٨٤﴾ وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنكُمْ وَلَٰكِن لَّا تُبْصِرُونَ ﴿٨٥﴾ فَلَوْلَا
إِن كُنتُمْ غَيْرَ مَدِينِينَ ﴿٨٦﴾ تَرْجِعُونَهَا إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٨٧﴾ فَأَمَّا
إِن كَانَ مِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٨٨﴾ فَرَوْحٌ وَرَيْحَانٌ وَجَنَّتُ نَعِيمٍ ﴿٨٩﴾ وَأَمَّا إِن
كَانَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٩٠﴾ فَسَلَامٌ لَّكَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٩١﴾ وَأَمَّا
إِن كَانَ مِنَ الْمُكَذِّبِينَ الضَّالِّينَ ﴿٩٢﴾ فَنُزُلٌ مِّنْ حَمِيمٍ ﴿٩٣﴾ وَتَصْلِيَةُ
جَحِيمٍ ﴿٩٤﴾ إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ حَقُّ الْيَقِينِ ﴿٩٥﴾ فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٩٦﴾

سُورَةُ الْحَدِيدِ مَدَنِيَّةٌ
وَهِيَ تِسْعٌ وَعِشْرُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١﴾ لَهُ
مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢﴾

92 91 Et s'il a été de ceux qui ont crié au mensonge,
92 qui étaient égarés,
93 alors, hôtel dans une eau bouillante,
94 et précipitation dans l'enfer-Jahîm !
95 Oui, la vraie certitude, c'est cela.
96 Chante pureté, donc, par le nom de ton Seigneur, le Grand !

Sourate 57.

Titre tiré du v. 25.

LE FER

Post-hég. n° 94 ; 29 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Tout ce qui est dans les cieux et la terre chanté pureté de Dieu. Et c'est Lui le puissant, le sage.

2 A Lui la royauté des cieux et de la terre. Il donne la vie et donne la mort, tandis qu'Il est capable à tout.

3 C'est Lui le premier et aussi le dernier, l'extérieur et aussi l'intérieur, tandis qu'Il se connaît bien à toute chose.

Base de la théologie islamique.

4 C'est lui qui a créé les cieux et la terre en six jours ; puis Il s'est établi sur le Trône, sachant tout ce qui pénètre dans la terre et ce qui en sort, et ce qui descend du ciel et ce qui y monte, tandis qu'Il est avec vous où que vous soyez. Et Dieu observe ce que vous œuvrez.

5 A Lui la royauté des cieux et de la terre. Et vers Dieu les affaires sont ramenées.

6 Il fait que la nuit pénètre dans le jour et que le jour pénètre dans la nuit, tandis qu'Il se connaît bien au contenu des poitrines.

7 Croyez en Dieu et en Son messager, et faites largesses sur ce en quoi Il vous a désignés lieutenants. Donc, quant à ceux d'entre vous qui croient et font largesses, il y aura pour eux un grand salaire.

sur ce en quoi Il vous a désignés lieutenants (cf. supra II 30/28) l'homme ne possède quoi que ce soit qu'au titre de cette lieutenance. De quoi il doit faire dépenses selon les directives du Patron.

8 Et qu'avez-vous à ne pas croire en Dieu, alors que le messager vous appelle à croire en votre Seigneur ? Et il a pris votre engagement, si vous êtes croyants !

votre engagement voir *supra* VII, 171.

9 C'est Lui qui fait descendre sur Son esclave des signes évidents, afin qu'il vous fasse sortir des ténèbres à la lumière, tandis que Dieu est doux envers vous, certes, miséricordieux.

sur Son esclave (Muhammad).

10 Et qu'avez-vous à ne pas faire largesses dans le sentier de Dieu, alors qu'est à Dieu l'héritage des cieux et de la terre ? Ne sont pas égaux ceux d'entre vous qui font des largesses avant la victoire et qui combattent, — ceux-ci sont plus grands en grade que ceux qui font des largesses après, tout en combattant... Or, à chacun, Dieu a promis la plus belle des choses. Dieu cependant est bien informé de ce que vous œuvrez.

Phrase en suspens, pour éviter la répétition, à savoir : « tout en combattant — et ceux qui font des largesses après, tout en combattant ». *la plus belle des choses*. Littér. : la plus belle, — il s'agit de la récompense finale.

§ 2

11 Quiconque prête à Dieu un prêt d'honneur, alors Dieu le lui multiplie, et il y a pour lui un noble salaire.

12 Le jour où tu verras les croyants et les croyantes leur lumière courant devant eux et à leur droite — : « Bonne annonce à vous, aujourd'hui, de Jardins sous quoi coulent les ruisseaux, pour y demeurer éternellement ! » — Voilà l'énorme succès !

13 Le jour où les sournois et les sournoises diront à ceux qui croient « Attendez ! que nous empruntions de votre lumière. » —

هُوَ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ وَالظَّاهِرُ وَالْبَاطِنُ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣﴾ هُوَ
الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ
يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ
فِيهَا وَهُوَ مَعَكُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٤﴾ لَهُ مُلْكُ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٥﴾ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ
وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَهُوَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٦﴾ آمِنُوا بِاللَّهِ
وَرَسُولِهِ وَأَنْفِقُوا مِمَّا جَعَلَكُمْ مُسْتَخْلَفِينَ فِيهِ فَالَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ
وَأَنْفَقُوا لَهُمْ أَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿٧﴾ وَمَا لَكُمْ لَا تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالرَّسُولُ
يَدْعُوكُمْ لِتُؤْمِنُوا بِرَبِّكُمْ وَقَدْ أَخَذَ مِيثَاقَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾
هُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ عَلَىٰ عَبْدِهِ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ لِيُخْرِجَكُمْ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ
وَإِنَّ اللَّهَ بِكُمْ لَرَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٩﴾ وَمَا لَكُمْ أَلَّا تُنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلِلَّهِ
مِيرَاثُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا يَسْتَوِي مِنْكُمْ مَنْ أَنْفَقَ مِنْ قَبْلِ الْفَتْحِ
وَقَاتَلَ أُولَٰئِكَ أَعْظَمُ دَرَجَةً مِنَ الَّذِينَ أَنْفَقُوا مِنْ بَعْدُ وَقَاتَلُوا وَكُلًّا
وَعَدَ اللَّهُ الْحُسْنَىٰ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١٠﴾ مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ
قَرْضًا حَسَنًا فَيُضَاعِفَهُ لَهُ وَلَهُ أَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿١١﴾ يَوْمَ تَرَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ

On dira : « Arrière ! retournez ! puis cherchez de la lumière. — Puis entre eux sera frappée une muraille, avec une porte et là, à l'intérieur, la miséricorde, et dehors, en face, le châtiment.

Comparer avec l'apologue des dix vierges, dans *Matthieu* XXV 1-13.
entre eux entre les croyants et les hypocrites.

14 — « N'étions-nous pas avec vous ? » leur crieront-ils. — « Mais oui, répondront les autres, mais vous vous êtes tentés vous-mêmes et avez tergiversé et douté et de vains espoirs vous trompaient, jusqu'à ce que vînt le commandement de Dieu. La tromperie cependant vous trompait sur Dieu.

crieront-ils (les hypocrites).
répondront les (croyants).

15 14 Aujourd'hui, donc, on ne prendra de rançon ni de vous ni de ceux qui mécroyaient. Votre asile est le Feu c'est bien lui votre refuge. Et quel mauvais devenir !

ni de ceux qui mécroyaient. Il était question, jusque là, des sournois (des hypocrites) qui faisaient semblant de croire.
votre refuge : le mot *maulà* (cf. note à IV 33/37) pris par métonymie comme nom de lieu.

16 15 Quoi ! le moment n'est-il pas venu, pour ceux qui croient, que leurs cœurs s'humilient devant le Rappel de Dieu, et aussi devant ce qui est descendu de vérité, et de n'être pas comme ceux à qui le Livre auparavant a été apporté mais à qui le temps fut long, et dont les cœurs s'endurcirent, et dont beaucoup devinrent pervers ?

ce qui est descendu de vérité (le Coran).
ceux (Judéo-chrétiens) *à qui le Livre* (la Bible)...

17 16 Sachez qu'en vérité Dieu donne la vie à la terre une fois morte ! Certes, Nous vous avons exposé les signes ! Peut-être comprendriez-vous ?

Dieu donne la vie à la terre une fois morte. Littér. : à la terre après sa mort (ainsi la donnera-t-il aux morts).

18 17 Oui, ceux qui témoignent de leur véracité, et celles qui témoignent de leur véracité tout en prêtant à Dieu un prêt d'honneur, cela leur sera multiplié, tandis qu'il y aura pour eux un noble salaire.

ceux et celles qui témoignent de leur véracité (Autre sens possible ceux et celles qui font l'aumône). Ceci, par opposition aux hypocrites des versets 13 à 15.

يَسْعٰى نُوْرُهُمْ بَيْنَ اَيْدِيْهِمْ وَبِاَيْمَانِهِمْ بُشْرٰىكُمُ الْيَوْمَ جَنّٰتٌ تَجْرِيْ
مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ؕ ذٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيْمُ ﴿۱۲﴾ يَوْمَ يَقُوْلُ
الْمُنٰفِقُوْنَ وَالْمُنٰفِقٰتُ لِلَّذِيْنَ اٰمَنُوا انْظُرُوْنَا نَقْتَبِسْ مِنْ نُّوْرِكُمْ
قِيْلَ ارْجِعُوْا وَرَآءَكُمْ فَالْتَمِسُوْا نُوْرًا ؕ فَضُرِبَ بَيْنَهُمْ بِسُوْرٍ لَّهٗ بَابٌ ؕ
بَاطِنُهٗ فِيْهِ الرَّحْمَةُ وَظَاهِرُهٗ مِنْ قِبَلِهِ الْعَذَابُ ؕ ﴿۱۳﴾ يُنَادُوْنَهُمْ
اَلَمْ نَكُنْ مَّعَكُمْ ؕ قَالُوْا بَلٰى وَلٰكِنَّكُمْ فَتَنْتُمْ اَنْفُسَكُمْ وَتَرَبَّصْتُمْ وَارْتَبْتُمْ
وَغَرَّتْكُمُ الْاَمَانِيُّ حَتّٰى جَآءَ اَمْرُ اللّٰهِ وَغَرَّكُمْ بِاللّٰهِ الْغَرُوْرُ ﴿۱۴﴾ فَالْيَوْمَ
لَا يُؤْخَذُ مِنْكُمْ فِدْيَةٌ وَّلَا مِنَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا ؕ مَاْوٰىكُمُ النَّارُ ؕ هِيَ مَوْلٰىكُمْ ؕ
وَبِئْسَ الْمَصِيْرُ ﴿۱۵﴾ اَلَمْ يَاْنِ لِلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا اَنْ تَخْشَعَ قُلُوْبُهُمْ لِذِكْرِ اللّٰهِ
وَمَا نَزَلَ مِنَ الْحَقِّ ۙ وَلَا يَكُوْنُوْا كَالَّذِيْنَ اُوْتُوا الْكِتٰبَ مِنْ قَبْلُ فَطَالَ
عَلَيْهِمُ الْاَمَدُ فَقَسَتْ قُلُوْبُهُمْ ؕ وَكَثِيْرٌ مِّنْهُمْ فٰسِقُوْنَ ﴿۱۶﴾ اِعْلَمُوْا اَنَّ
اللّٰهَ يُحْيِ الْاَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ؕ قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ الْاٰيٰتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُوْنَ ﴿۱۷﴾
اِنَّ الْمُصَّدِّقِيْنَ وَالْمُصَّدِّقٰتِ وَاَقْرَضُوا اللّٰهَ قَرْضًا حَسَنًا يُّضٰعَفُ لَهُمْ
وَلَهُمْ اَجْرٌ كَرِيْمٌ ﴿۱۸﴾ وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا بِاللّٰهِ وَرُسُلِهٖۤ اُولٰٓئِكَ هُمُ الصِّدِّيْقُوْنَ ۖۗ
وَالشُّهَدَآءُ عِنْدَ رَبِّهِمْ ؕ لَهُمْ اَجْرُهُمْ وَنُوْرُهُمْ ؕ وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَكَذَّبُوْا

19 18 Et ceux qui croient en Dieu et en Ses messagers, c'est eux les grands véridiques, et aussi les témoins auprès de Dieu : à eux leur salaire et leur lumière. Et ceux qui mécroient et traitent de mensonge Nos signes, ceux-là sont compagnons de l'enfer-Jahîm.

§ 3

20 19 Sachez que, rien d'autre : la vie présente est jeu et amusement et décor et lutte de jactance entre vous, et surenchère de biens et d'enfants. Comme de la pluie la végétation qui en vient plaît aux cultivateurs, puis elle fane, — tu la vois donc jaunie, — puis elle devient sèche et cassante. Dans l'au-delà, cependant, est un dur châtiment,

20 et aussi un pardon de Dieu, et un agrément. Et la vie présente n'est que jouissance trompeuse.

21 Concourez au pardon de votre Seigneur, ainsi qu'au Paradis, — dont la largeur est comme la largeur du ciel et de la terre, — préparé pour ceux qui croient en Dieu et en Ses messagers. C'est là la grâce de Dieu, qu'Il apporte à qui Il veut. Dieu cependant est plein d'énorme grâce.

22 Pas une atteinte de malheur n'atteint, — ni en la terre ni en vous-mêmes, — que ce ne soit dans un Livre, avant même que Nous l'ayons créée, — oui, c'est facile à Dieu, —

Livre. Cf. VI 59, X 61, XXVII 75, XXXIV 3, etc.

23 afin que vous ne vous tourmentiez pas pour ce qui vous échappe, ni n'exultiez de ce qu'Il vous donne. Dieu, cependant, n'aime aucun présomptueux plein de gloriole, —

24 ceux-là qui demeurent avares et commandent aux gens l'avarice. Et quiconque tourne le dos... alors oui, Dieu est au large, Lui, digne de louange.

ceux-là (les présomptueux du v. 23).

25 Très certainement Nous avons envoyé Nos messagers accompagnés de preuves, et fait descendre avec eux le Livre et la balance, afin que les gens établissent la justice. Et Nous avons fait descendre le fer, où se trouve une dure rigueur aussi bien que des avantages pour les gens. Afin également que Dieu sache qui, dans l'Invisible, Lui porte secours, ainsi qu'à Ses messagers. Oui, Dieu est fort, puissant.

Intéressante constatation de la puissance du fer dans la vie humaine.
dans l'Invisible Non pas « en secret », mais dans le domaine de l'Invisible et malgré l'invisibilité de Dieu.

§ 4

26 Et très certainement, Nous avions envoyé Noé et Abraham, et assigné à leur descendance la fonction de prophète et le Livre. Puis, tel en fut qui se guida, tandis que beaucoup d'entre eux furent pervers.

27 Sur leurs traces, ensuite, Nous avions fait suivre Nos messagers, tout comme Nous avions fait suivre Jésus fils de Marie, tandis que Nous lui avions apporté l'Évangile, et mis aux cœurs de ceux qui le suivirent, douceur et mansuétude, ainsi que le monachisme qu'ils inventèrent, — Nous ne le leur avions prescrit que dans la recherche de l'agrément de Dieu, — mais ils ne l'observèrent pas selon le droit de son observance. Donc, Nous avions apporté leur salaire à ceux d'entre eux qui crurent. Beaucoup d'entre eux cependant furent pervers.

...*qu'ils inventèrent, — Nous ne leur avions prescrit*... Le grand mystique musulman Walīullâh ad-Dihlawī dit que si l'homme invente de son propre chef un acte de piété qu'aucun Prophète n'a enseigné sur la base d'une révélation divine, et que la pratique de cette innovation se répande et s'enracine, Dieu la tient pour prescrite et l'homme en devient responsable au même degré que des devoirs imposés par Dieu directement. (A cela s'apparente la notion d'*Ijmâ'*, ou de *consensus*). On rapporte de Muhammad cette parole « Ne vous imposez pas à vous-mêmes de durs devoirs envers Dieu : Dieu sera dur envers vous. »

28 Ho, les croyants ! Craignez Dieu, — et croyez en Son messager, — pour qu'Il vous donne, de par Sa miséricorde, deux portions et qu'Il vous assigne une lumière avec quoi vous marchiez, et qu'Il vous pardonne, — Dieu cependant est pardonneur, miséricordieux, —

بِاٰيٰتِنَآ اُولٰٓئِكَ اَصْحٰبُ الْجَحِيْمِ ﴿١٩﴾ اِعْلَمُوْٓا اَنَّمَا الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَّلَهْوٌ
وَّزِيْنَةٌ وَّتَفَاخُرٌۢ بَيْنَكُمْ وَتَكَاثُرٌ فِي الْاَمْوَالِ وَالْاَوْلَادِ ۭ كَمَثَلِ غَيْثٍ
اَعْجَبَ الْكُفَّارَ نَبَاتُهٗ ثُمَّ يَهِيْجُ فَتَرٰىهُ مُصْفَرًّا ثُمَّ يَكُوْنُ حُطٰمًا ۭ
وَفِي الْاٰخِرَةِ عَذَابٌ شَدِيْدٌ ۙ وَّمَغْفِرَةٌ مِّنَ اللّٰهِ وَرِضْوَانٌ ۭ وَمَا الْحَيٰوةُ
الدُّنْيَآ اِلَّا مَتَاعُ الْغُرُوْرِ ﴿٢٠﴾ سَابِقُوْٓا اِلٰى مَغْفِرَةٍ مِّنْ رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ
عَرْضُهَا كَعَرْضِ السَّمَاۗءِ وَالْاَرْضِ ۙ اُعِدَّتْ لِلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا بِاللّٰهِ وَرُسُلِهٖ ۭ
ذٰلِكَ فَضْلُ اللّٰهِ يُؤْتِيْهِ مَنْ يَّشَاۗءُ ۭ وَاللّٰهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيْمِ ﴿٢١﴾ مَآ اَصَابَ
مِنْ مُّصِيْبَةٍ فِي الْاَرْضِ وَلَا فِيْٓ اَنْفُسِكُمْ اِلَّا فِيْ كِتٰبٍ مِّنْ قَبْلِ اَنْ نَّبْرَاَهَا ۭ
اِنَّ ذٰلِكَ عَلَى اللّٰهِ يَسِيْرٌ ﴿٢٢﴾ لِّكَيْلَا تَاْسَوْا عَلٰي مَا فَاتَكُمْ وَلَا تَفْرَحُوْا بِمَآ اٰتٰىكُمْ ۭ
وَاللّٰهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُوْرِۨ ﴿٢٣﴾ الَّذِيْنَ يَبْخَلُوْنَ وَيَاْمُرُوْنَ النَّاسَ
بِالْبُخْلِ ۭ وَمَنْ يَّتَوَلَّ فَاِنَّ اللّٰهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيْدُ ﴿٢٤﴾ لَقَدْ اَرْسَلْنَا رُسُلَنَا
بِالْبَيِّنٰتِ وَاَنْزَلْنَا مَعَهُمُ الْكِتٰبَ وَالْمِيْزَانَ لِيَقُوْمَ النَّاسُ بِالْقِسْطِ ۚ
وَاَنْزَلْنَا الْحَدِيْدَ فِيْهِ بَاْسٌ شَدِيْدٌ وَّمَنَافِعُ لِلنَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللّٰهُ مَنْ
يَّنْصُرُهٗ وَرُسُلَهٗ بِالْغَيْبِ ۭ اِنَّ اللّٰهَ قَوِيٌّ عَزِيْزٌ ﴿٢٥﴾ وَلَقَدْ اَرْسَلْنَا نُوْحًا
وَّاِبْرٰهِيْمَ وَجَعَلْنَا فِيْ ذُرِّيَّتِهِمَا النُّبُوَّةَ وَالْكِتٰبَ فَمِنْهُمْ مُّهْتَدٍ ۚ وَكَثِيْرٌ

29 pour que ceux à qui le Livre a été apporté sachent qu'ils ne sont capables à rien en fait de grâce de Dieu, et qu'en vérité la grâce est en la main de Dieu Il l'apporte à qui Il veut. Dieu cependant est détenteur de l'énorme grâce.

Titre tiré du contenu du v. 1.

Sourate 58.

LA PLAIDEUSE

Post-hég. n° 105 ; 22 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Dieu a entendu certes, la parole de celle qui plaidait devant toi contre son époux et se plaignait à Dieu. Dieu cependant entendait votre conversation à vous deux. Oui, Dieu entend, Il observe.

devant toi, ô Muhammad.

2 Ceux d'entre vous qui comparent leurs femmes au dos de leurs propres mères ! Elles ne sont point leurs mères ! Seules sont leurs mères celles qui les ont enfantés ; et en parole, ils disent du blâmable, certes oui, et un mensonge.

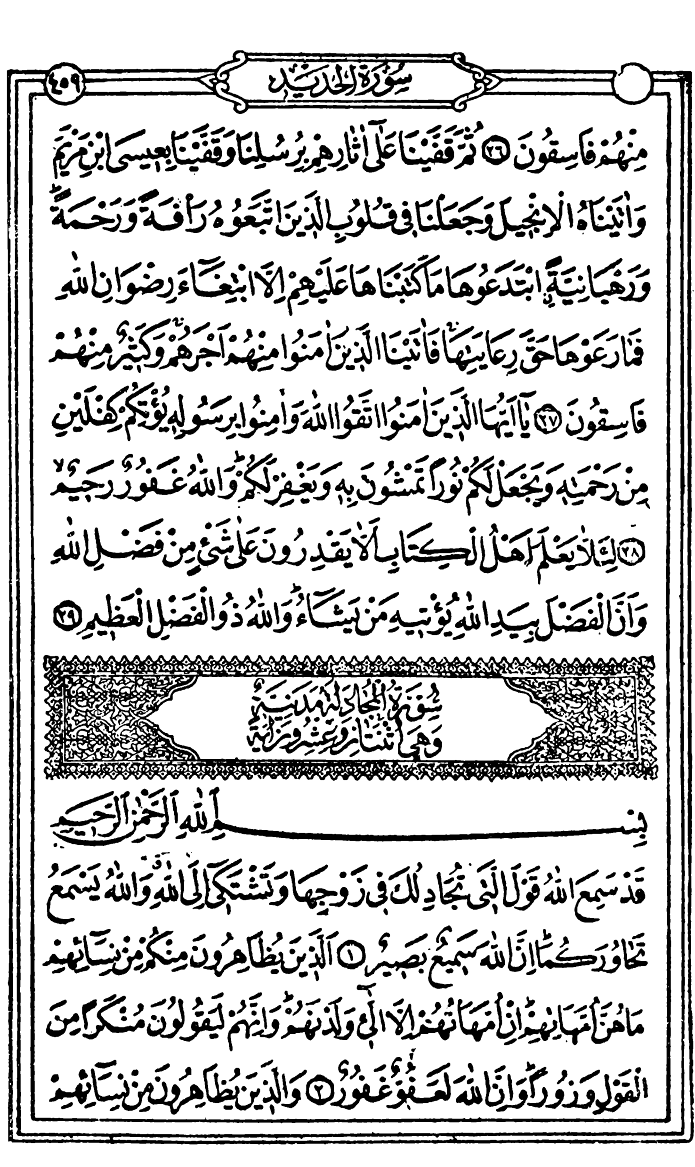
...au dos de leurs mères: voir supra XXXIII 4 et note, pour cette formule de divorce pré-islamique. Il s'agit ici d'un cas précis du même genre survenu à Médine.

3 Dieu cependant est maître d'absolution, pardonneur, vraiment !

3 4 Et pour ceux qui ont comparé leurs femmes au dos de leurs mères puis reviennent à ce qu'ils avaient dit, alors, affranchissement d'un joug, avant que tous deux s'entretouchent. C'est ce dont on vous exhorte. Dieu cependant est bien informé de ce que vous œuvrez.

à ce qu'ils avaient dit (avant cette parole) c'est-à-dire à la vie conjugale.
affranchissement d'un joug : Littér. : ...d'un cou. Qu'ils affranchissent un esclave avant de toucher à leur femme reprise.

4 5 Mais celui qui n'a pas de quoi, qu'il jeûne alors deux mois consécutifs, avant que tous



منهم فاسقون ﴿٢٦﴾ ثم قفينا على آثارهم برسلنا وقفينا بعيسى ابن مريم
وآتيناه الإنجيل وجعلنا في قلوب الذين اتبعوه رأفة ورحمة
ورهبانية ابتدعوها ما كتبناها عليهم إلا ابتغاء رضوان الله
فما رعوها حق رعايتها فآتينا الذين آمنوا منهم أجرهم وكثير منهم
فاسقون ﴿٢٧﴾ يا أيها الذين آمنوا اتقوا الله وآمنوا برسوله يؤتكم كفلين
من رحمته ويجعل لكم نورا تمشون به ويغفر لكم والله غفور رحيم
﴿٢٨﴾ لئلا يعلم أهل الكتاب ألا يقدرون على شيء من فضل الله
وأن الفضل بيد الله يؤتيه من يشاء والله ذو الفضل العظيم ﴿٢٩﴾

سورة المجادلة مدنية
وهي اثنتان وعشرون آية

بسم الله الرحمن الرحيم

قد سمع الله قول التي تجادلك في زوجها وتشتكي إلى الله والله يسمع
تحاوركما إن الله سميع بصير ﴿١﴾ الذين يظاهرون منكم من نسائهم
ما هن أمهاتهم إن أمهاتهم إلا اللائي ولدنهم وإنهم ليقولون منكرا من
القول وزورا وإن الله لعفو غفور ﴿٢﴾ والذين يظاهرون من نسائهم

deux s'entre-touchent. Mais s'il ne peut pas non plus, alors, qu'il nourrisse soixante pauvres. Cela, pour que vous croyiez en Dieu et en Son messager. Voilà les bornes de Dieu. Aux mécréants, cependant, un châtiment douloureux.

5 6 Ceux qui s'opposent à Dieu et à Son messager seront culbutés comme furent culbutés ceux d'avant ces gens-ci. Et Nous avons certes fait descendre des preuves évidentes. Aux mécréants, cependant, un châtiment avilissant,

6 7 le jour où Dieu les ressuscitera tous, puis les informera de ce qu'ils œuvraient, — Dieu l'a dénombré, alors qu'eux l'ont oublié. Dieu cependant est témoin de toute chose.

§ 2 7 8 N'as-tu pas vu que Dieu sait ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre ? Pas de tête-à-tête à trois, qu'il n'y soit quatrième, ni à cinq, qu'Il n'y soit sixième, ni à moins de cela ni à plus, qu'Il ne soit avec eux, où qu'ils se trouvent. Ensuite, Il les informera au jour de la résurrection, de ce qu'ils œuvraient. Oui, Dieu se connait à tout.

8 9 N'as-tu pas vu ceux à qui le tête-à-tête a été interdit ? Puis, ils recommencent ce qui leur a été interdit, et font un tête-à-tête de péché et de transgression et de désobéissance au Messager. Et quand ils viennent à toi, ils te saluent d'une façon dont Dieu ne t'a pas salué, et disent en eux-mêmes « Que Dieu ne nous châtie pas de ce que nous disons ! » Il leur suffira de la Géhenne, où ils tomberont. Et quel mauvais devenir !

celui qui n'a pas de quoi. Littér. celui qui ne trouve pas (possibilité d'affranchir un esclave).
qu'il jeûne alors... Littér. alors, les jeûnes de deux mois...

ils te saluent d'une façon... Allusion aux mêmes faits dont il était question en IV 46/48. Ces méchants venaient chez Muhammad et, au lieu de *Salâm* (Paix) disaient *Sâm* (Mort).
Dieu... t'a... salué Pour cette salutation divine, voir supra XXIV 61. Selon la tradition, Dieu avait répondu à la salutation de Muhammad, lors du *Mi'râj*, en ces termes « la paix sur toi, ô Prophète, ainsi que la miséricorde de Dieu et Ses bénédictions ».
il leur suffira de... Littér. leur suffisance sera la Géhenne.

ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا قَالُوا فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مِّن قَبْلِ أَن يَتَمَاسَّا ذَٰلِكُمْ تُوعَظُونَ بِهِ وَاللَّهُ
بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ٣ فَمَن لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ مِن قَبْلِ أَن
يَتَمَاسَّا فَمَن لَّمْ يَسْتَطِعْ فَإِطْعَامُ سِتِّينَ مِسْكِينًا ذَٰلِكَ لِتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ
وَرَسُولِهِ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ٤ إِنَّ الَّذِينَ
يُحَادُّونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ كُبِتُوا كَمَا كُبِتَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ وَقَدْ أَنزَلْنَا
آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُّهِينٌ ٥ يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُهُم
بِمَا عَمِلُوا أَحْصَاهُ اللَّهُ وَنَسُوهُ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ٦ أَلَمْ تَرَ
أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مَا يَكُونُ مِن نَّجْوَىٰ ثَلَاثَةٍ إِلَّا هُوَ
رَابِعُهُمْ وَلَا خَمْسَةٍ إِلَّا هُوَ سَادِسُهُمْ وَلَا أَدْنَىٰ مِن ذَٰلِكَ وَلَا أَكْثَرَ
إِلَّا هُوَ مَعَهُمْ أَيْنَ مَا كَانُوا ثُمَّ يُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوا يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّ اللَّهَ
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ٧ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نُهُوا عَنِ النَّجْوَىٰ ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا نُهُوا
عَنْهُ وَيَتَنَاجَوْنَ بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَمَعْصِيَتِ الرَّسُولِ وَإِذَا جَاءُوكَ
حَيَّوْكَ بِمَا لَمْ يُحَيِّكَ بِهِ اللَّهُ وَيَقُولُونَ فِي أَنفُسِهِمْ لَوْلَا يُعَذِّبُنَا اللَّهُ بِمَا نَقُولُ
حَسْبُهُمْ جَهَنَّمُ يَصْلَوْنَهَا فَبِئْسَ الْمَصِيرُ ٨ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَنَاجَيْتُمْ
فَلَا تَتَنَاجَوْا بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَمَعْصِيَتِ الرَّسُولِ وَتَنَاجَوْا بِالْبِرِّ

9 10 Ho, les croyants ! Quand vous faites un
tête-à-tête, alors ne faites pas un tête-à-tête
de péché et de transgression et de désobéis-
sance au Messager, mais faites un tête-à-
tête de charité et de piété. Et craignez Dieu
vers qui vous serez rassemblés.

10 11 Rien d'autre : leur tête-à-tête est du Diable,
qui veut affliger ceux qui croient. Mais il
n'est point pour leur nuire ; — sauf per-
mission de Dieu. Et c'est en Dieu que les
croyants doivent placer confiance.

Littér. le tête-à-tête (des transgresseurs : v. 8/9) est du Diable, afin qu'il (le Diable) afflige...

11 12 Ho, les croyants ! Quand on vous dit :
« Faites de la place, dans les assemblées »
alors faites de la place Dieu vous fera de
la place. Et quand on vous dit : « Levez-
vous » alors levez-vous. Dieu élèvera en
grades parmi vous ceux qui croient, et ceux
à qui science a été apportée. Dieu cepen-
dant est bien informé de ce que vous
œuvrez.

Levez-vous (pour partir) retirez-vous.

faites de la place (à ceux qui viennent après vous). Les gens sont assis par terre, et non pas sur des chaises on leur demande de ne pas accaparer trop de place.

12 13 Ho, les croyants ! Quand vous avez un tête-
à-tête avec le messager, alors faites précé-
der d'une aumône votre tête-à-tête : c'est
mieux pour vous, plus pur aussi. Mais si
vous n'avez pas de quoi... alors Dieu est
pardonneur, vraiment, miséricordieux !

L'institution de la *confession des péchés* n'est pas connue en Islam. C'est peut-être pour cela que les exégètes musulmans n'y ont pas pensé à propos de ce verset. D'après eux, il s'agit seulement d'un témoignage de respect envers le messager de Dieu, un remerciement à Dieu d'avoir eu l'honneur de cette audience. Mais le texte ne parle pas d'une visite, mais bien d'un tête-à-tête. On a vu *supra* en IV 64, comment les pécheurs sont invités à demander pardon de Dieu par l'intermédiaire du Prophète. De même *infra* en LXIII5, XLVII 19 (et chronologiquement ces trois sourates sont antérieures à la présente). Les hypocrites s'en moquaient certes, mais pas les croyants convaincus. Il semble que quand la pratique de la confession devant le Prophète eut pris des proportions considérables, on la réglementa. Dieu rappelle donc ce qu'il avait révélé en XI 114 un bien efface le mal déjà commis. Il faut faire une amende au péché, une aumône (directement aux pauvres) avant de le confesser devant le Prophète. Le verset n'a pas oublié, le cas des pauvres. On leur précise, dans le verset suivant que ce n'est pas l'argent mais l'intention qui seule compte en ce sens.

13 14 Redouterez-vous de faire précéder d'aumônes votre tête-à-tête ? Mais quand vous ne l'avez pas fait et que Dieu a accueilli votre repentir, alors établissez l'Office et acquittez l'impôt, et obéissez à Dieu et à Son messager. Dieu cependant est bien informé de ce que vous œuvrez.

§ 3

14 15 N'as-tu pas vu ceux qui prennent pour patrons des gens contre qui Dieu s'est mis en colère ? Ils ne sont ni des vôtres, ni des leurs ; et ils jurent sur le mensonge. Ils savent, cependant !

vu *ceux* (les païens de la Mecque). ***Ils ne sont ni des vôtres ni des leurs.*** **Littér. : ...ni de vous ni d'eux. — Ce sont, en effet, des Juifs médinois.**

15 16 Dieu a préparé pour eux un dur châtiment. Oui, c'est mauvais ce qu'ils ont œuvré !

16 17 Prenant leurs serments pour boucliers, ils empêchent du sentier de Dieu. A eux, donc, le châtiment avilissant !

17 18 Ne les mettront au large en quoi que ce soit, vis-à-vis de Dieu, ni leurs biens ni leurs enfants. Ce sont compagnons du Feu ils y demeureront éternellement.

18 19 Le jour où Dieu les ressuscitera tous ! Puis ils Lui jureront, comme ils vous jurent tandis qu'ils pensent être sur quelque chose de solide. Oui, c'est eux, n'est-ce pas, les menteurs !

19 20 Le Diable a trouvé moyen de les dominer, de sorte qu'il leur fait oublier le Rappel de Dieu. Ceux-là sont les partisans du Diable. Oui, les partisans du Diable, c'est eux, n'est-ce pas, les perdants !

20 21 Oui, ceux qui s'opposent à Dieu et à Son messager seront, eux, parmi les plus humiliés.

21 Dieu a prescrit « Très certainement Je prédominerai, Moi, ainsi que Mes messagers. » Oui, Dieu est fort, puissant.

وَالتَّقْوَىٰ ۖ وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٩﴾ إِنَّمَا النَّجْوَىٰ مِنَ الشَّيْطَانِ
لِيَحْزُنَ الَّذِينَ آمَنُوا وَلَيْسَ بِضَارِّهِمْ شَيْئًا إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ ۚ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ
الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٠﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قِيلَ لَكُمْ تَفَسَّحُوا فِي الْمَجَالِسِ فَافْسَحُوا
يَفْسَحِ اللَّهُ لَكُمْ ۖ وَإِذَا قِيلَ انْشُزُوا فَانْشُزُوا يَرْفَعِ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ
أُوتُوا الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ ۚ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١١﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا
نَاجَيْتُمُ الرَّسُولَ فَقَدِّمُوا بَيْنَ يَدَيْ نَجْوَاكُمْ صَدَقَةً ۚ ذَٰلِكَ خَيْرٌ لَكُمْ وَأَطْهَرُ ۚ
فَإِنْ لَمْ تَجِدُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٢﴾ أَأَشْفَقْتُمْ أَنْ تُقَدِّمُوا بَيْنَ
يَدَيْ نَجْوَاكُمْ صَدَقَاتٍ ۚ فَإِذْ لَمْ تَفْعَلُوا وَتَابَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ
وَآتُوا الزَّكَاةَ وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ ۚ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٣﴾ أَلَمْ تَرَ إِلَى
الَّذِينَ تَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مَا هُمْ مِنْكُمْ وَلَا مِنْهُمْ وَيَحْلِفُونَ عَلَى
الْكَذِبِ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٤﴾ أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا ۖ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾ اتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ فَلَهُمْ عَذَابٌ
مُهِينٌ ﴿١٦﴾ لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا ۚ أُولَٰئِكَ
أَصْحَابُ النَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٧﴾ يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيَحْلِفُونَ لَهُ
كَمَا يَحْلِفُونَ لَكُمْ ۖ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ عَلَىٰ شَيْءٍ ۚ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْكَاذِبُونَ ﴿١٨﴾

23 Tu n'en trouveras pas, parmi les gens qui croient en Dieu et au Jour dernier, qui prennent pour amis ceux qui s'opposent à Dieu et à Son messager, fussent-ils leurs pères ou leurs fils ou leurs frères ou leurs clans.

Cf. *Matthieu* X 34-37.

22 C'est dans les cœurs de ceux-là qu'il a prescrit la foi ; et Il les a aidés d'un Esprit de Lui. Cependant, Il les fera entrer aux Jardins sous quoi coulent les ruisseaux, où ils demeureront éternellement. Dieu les agrée, et ils L'agréent. Ceux-là sont les partisans de Dieu. Oui, ce sont les partisans de Dieu, n'est-ce pas, qui réussissent !

Sourate 59.
LA MOBILISATION

Titre tiré du v. 2.

Post-hég. n° 101 ; 24 *versets*

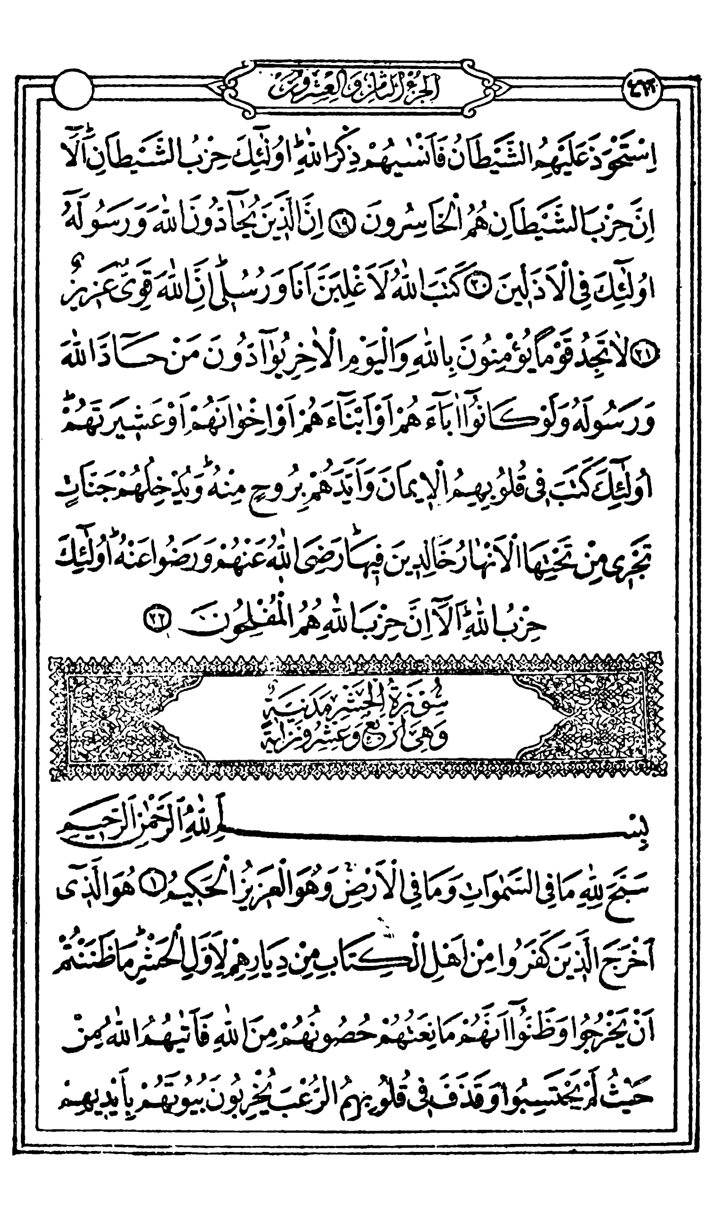
Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Tout ce qui est dans les cieux ainsi que tout ce qui est sur la terre a chanté pureté de Dieu, tandis qu'Il est, Lui, le puissant, le sage.

2 C'est Lui, qui, dès la première mobilisation, a chassé de leurs demeures ceux des gens du Livre qui mécroyaient. Vous ne pensiez pas qu'ils seraient partis; et ils pensaient qu'en vérité leurs forteresses les défendraient de Dieu. Mais Dieu est venu à eux par où ils ne comptaient pas, tout en lançant la terreur dans leurs cœurs ils ont démoli leurs maisons, de leurs mains autant que des mains des croyants. Eh bien, tirez la leçon, ô doués de clairvoyance !

dès la première mobilisation (de l'armée musulmane) *a chassé*. Littér a fait sortir. De même au v. 11.
ceux des gens du Livre: les Banoun-Nadir, tribu juive habitant à Médine à cette époque (les ruines d'un de leurs châteaux existent encore au sud de la ville). Le Prophète était allé chez eux, et ils avaient tenté de l'écraser en je-



اِسْتَحْوَذَ عَلَيْهِمُ الشَّيْطٰنُ فَاَنْسٰىهُمْ ذِكْرَ اللّٰهِ اُولٰٓئِكَ حِزْبُ الشَّيْطٰنِ اَلَآ
اِنَّ حِزْبَ الشَّيْطٰنِ هُمُ الْخٰسِرُوْنَ ﴿١٩﴾ اِنَّ الَّذِيْنَ يُحَآدُّوْنَ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗٓ
اُولٰٓئِكَ فِي الْاَذَلِّيْنَ ﴿٢٠﴾ كَتَبَ اللّٰهُ لَاَغْلِبَنَّ اَنَا وَرُسُلِيْ اِنَّ اللّٰهَ قَوِيٌّ عَزِيْزٌ
﴿٢١﴾ لَا تَجِدُ قَوْمًا يُّؤْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ يُوَآدُّوْنَ مَنْ حَآدَّ اللّٰهَ
وَرَسُوْلَهٗ وَلَوْ كَانُوْٓا اٰبَآءَهُمْ اَوْ اَبْنَآءَهُمْ اَوْ اِخْوَانَهُمْ اَوْ عَشِيْرَتَهُمْ
اُولٰٓئِكَ كَتَبَ فِيْ قُلُوْبِهِمُ الْاِيْمَانَ وَاَيَّدَهُمْ بِرُوْحٍ مِّنْهُ وَيُدْخِلُهُمْ جَنّٰتٍ
تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا رَضِيَ اللّٰهُ عَنْهُمْ وَرَضُوْا عَنْهُ اُولٰٓئِكَ
حِزْبُ اللّٰهِ اَلَآ اِنَّ حِزْبَ اللّٰهِ هُمُ الْمُفْلِحُوْنَ ﴿٢٢﴾

سُوْرَةُ الْحَشْرِ مَدَنِيَّةٌ
وَهِيَ اَرْبَعٌ وَّعِشْرُوْنَ اٰيَةً

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

سَبَّحَ لِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ﴿١﴾ هُوَ الَّذِيْٓ
اَخْرَجَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ مِنْ دِيَارِهِمْ لِاَوَّلِ الْحَشْرِ مَا ظَنَنْتُمْ
اَنْ يَّخْرُجُوْا وَظَنُّوْٓا اَنَّهُمْ مَّانِعَتُهُمْ حُصُوْنُهُمْ مِّنَ اللّٰهِ فَاَتٰىهُمُ اللّٰهُ مِنْ
حَيْثُ لَمْ يَحْتَسِبُوْا وَقَذَفَ فِيْ قُلُوْبِهِمُ الرُّعْبَ يُخْرِبُوْنَ بُيُوْتَهُمْ بِاَيْدِيْهِمْ

tant une meule du haut d'une tour. Assiégés ils se soumirent sans perte de vie. Le Prophète leur pardonna à condition qu'ils quittent la région. Ils abandonnèrent leurs terres, mais récupérèrent les prêts et s'établirent à Khaïbar. Ce sont eux qui, deux ans plus tard, organisèrent la bataille du Fossé de Médine (cf. XXXIII 10 suiv.).

3 Et si Dieu n'avait pas prescrit contre eux l'expatriation, Il les aurait certainement châtiés dès ici-bas; — il y a cependant pour eux, dans l'au-delà, le châtiment du Feu.

4 C'est qu'ils ont fait schisme d'avec Dieu et Son messager. — Et quiconque fait schisme, d'avec Dieu... alors, vraiment, Dieu est dur en poursuite !

5 Tout dattier que vous avez coupé, ou que vous avez laissé debout sur ses racines, l'a été par permission de Dieu ; afin, aussi, qu'Il couvre d'ignominie les pervers.

Lors du siège de leur bourgade, on avait abattu pour des besoins stratégiques, quelques dattiers, leur appartenant. Probablement allusion au fait que, lors de l'organisation de Médine en une Cité-État, en l'an I de l'Hégire, Muhammad avait prescrit de reboiser la région plutôt que d'abattre ses arbres. Le Coran dit qu'il n'y a pas de contradiction.

6 Tout ce que Dieu a fait qu'il en revienne de butin à Son messager, — or vous n'y aviez engagé ni chevaux ni chameaux, mais Dieu, Lui, donne à Ses messagers autorité sur qui Il veut, tandis que Dieu est capable à tout, —

vous n'y aviez engagé... Littér. : ...fait courir. — Importante réglementation sur les *terres* conquises : on ne les traite pas de la même façon que le butin en biens meubles (cf. VIII, 41/42) elles appartiennent au contraire à toute la communauté pour toaujours (cf. v. 10) en somme à l'État.

7 tout ce que Dieu a fait qu'il revienne de butin à Son messager, des habitants des cités, cela, alors, appartient à Dieu et au Messager et aux gens de la parenté et aux orphelins et aux pauvres et à l'enfant de la route, — afin que cela ne reste pas dans le cercle des riches d'entre vous ; ce que le messager vous aporte, prenez-le ; et de ce dont il vous empêche, abstenez-vous ; et craignez Dieu oui, Dieu est dur en poursuite

aux gens de la parenté: Littér. : aux détenteurs de parenté (du Messager).
à l'enfant de la route. Traduction littérale, pour le voyageur.
...ne reste pas dans le cercle des riches. Littér. : ne fasse pas le tour des riches (sans en

وَأَيْدِي الْمُؤْمِنِينَ فَاعْتَبِرُوا يَا أُولِي الْأَبْصَارِ ۝٢ وَلَوْلَا أَنْ كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْهِمُ
الْجَلَاءَ لَعَذَّبَهُمْ فِي الدُّنْيَا ۖ وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابُ النَّارِ ۝٣ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ
شَاقُّوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ ۖ وَمَنْ يُشَاقِّ اللَّهَ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ۝٤
مَا قَطَعْتُمْ مِنْ لِينَةٍ أَوْ تَرَكْتُمُوهَا قَائِمَةً عَلَىٰ أُصُولِهَا فَبِإِذْنِ اللَّهِ وَلِيُخْزِيَ
الْفَاسِقِينَ ۝٥ وَمَا أَفَاءَ اللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِ مِنْهُمْ فَمَا أَوْجَفْتُمْ عَلَيْهِ
مِنْ خَيْلٍ وَلَا رِكَابٍ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ يُسَلِّطُ رُسُلَهُ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ ۚ وَاللَّهُ
عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ۝٦ مَا أَفَاءَ اللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِ مِنْ أَهْلِ الْقُرَىٰ فَلِلَّهِ
وَلِلرَّسُولِ وَلِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسَاكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ كَيْ لَا يَكُونَ
دُولَةً بَيْنَ الْأَغْنِيَاءِ مِنْكُمْ ۚ وَمَا آتَاكُمُ الرَّسُولُ فَخُذُوهُ وَمَا نَهَاكُمْ
عَنْهُ فَانْتَهُوا ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ ۖ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ۝٧ لِلْفُقَرَاءِ الْمُهَاجِرِينَ
الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَأَمْوَالِهِمْ يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا
وَيَنْصُرُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ ۚ أُولَٰئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ ۝٨ وَالَّذِينَ تَبَوَّءُوا الدَّارَ
وَالْإِيمَانَ مِنْ قَبْلِهِمْ يُحِبُّونَ مَنْ هَاجَرَ إِلَيْهِمْ وَلَا يَجِدُونَ فِي صُدُورِهِمْ
حَاجَةً مِمَّا أُوتُوا وَيُؤْثِرُونَ عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ وَلَوْ كَانَ بِهِمْ خَصَاصَةٌ ۚ
وَمَنْ يُوقَ شُحَّ نَفْسِهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ۝٩ وَالَّذِينَ جَاءُوا مِنْ بَعْدِهِمْ

sortir). Disposition qui est la base des lois économiques en Islam, y compris le partage des héritages, le **prêt d'argent**, etc.

8 — aux émigrés besogneux qu'on a expulsés
de leurs demeures et de leurs biens tandis
qu'ils recherchaient, de Dieu, grâce et agré-
ment, et qu'ils portent secours à Dieu et
à Son messager, — ceux-là sont les véri-
diques, —

aux émigrés besogneux. Suite de l'énumération: tout ce butin appartient à Dieu et... (De même aux versets 9 et 10). Ceci, vise en premier lieu, les réfugiés mecquois, émigrés avec le Prophète, et installés à Médine.

9 — à ceux qui avant ceux-ci se sont instal-
lés dans le Pays et dans la foi, qui aiment
ceux qui émigrent vers eux, et ne trouvent
dans leurs propres cœurs aucun besoin de
ce dont ils ont eux-mêmes été gratifiés, car
ils les préfèrent à eux-mêmes, même
s'il y a pénurie chez eux ; — et quiconque
se garde de sa propre avidité... les voilà
alors ceux qui réussissent, —

à ceux qui avant ces (émigrés-) *ci.*
dans le Pays (en terre d'Islam : à Médine).
ils les aiment... Ils aiment ces émigrés plus qu'ils ne s'aiment eux-mêmes.
Ces éloges concernent les Médinois musulmans, les Ansâr (Auxiliaires : cf. IX 100, 117) qui accueillirent les réfugiés musulmans de la Mecque, et qui partageaient avec eux leurs biens par moitié, ou même plus, les *aimant mieux qu'eux-mêmes.*

10 — et à ceux qui viendront après eux en
disant « Seigneur, pardonne-nous, ainsi
qu'à ceux de nos frères qui nous ont de-
vancés dans la foi ; et n'assigne pas à nos
cœurs de rancune contre ceux qui croient.
Seigneur, oui Tu es doux, miséricordieux. »

qui viendront après ce sont les habitants du pays, de l'État jusqu'à la fin du monde (cf. note au v. 6 *supra*).

§ 2

11 N'as-tu pas vu ceux qui sont hypocrites
disant à leurs confrères, des gens du Livre,
qui mécroient « Si on vous chasse, nous
partirons très certainement avec vous, et
n'obéirons jamais à personne à votre sujet;
et si on vous combat, très certainement
nous vous secourrons » ? Or Dieu atteste
qu'en vérité ce sont bien des menteurs

Les hypocrites dont il s'agit ici sont évidemment des Arabes qui feignent d'être Musulmans mais qui ont partie liée avec les Juifs de Banoun-Nadir.

12 Si ceux-là sont chassés, ceux-ci ne partiront
pas avec eux ; et s'ils sont combattus, ceux-
ci ne les secourront pas; et quand même
ils les secourraient, très certainement ils

tourneront les derrières ; puis, ils ne seront pas secourus.

13 Vous êtes certainement, dans leurs poitrines plus durs que Dieu, en fait de terreur ! Oui, c'est que ce sont des gens qui ne comprennent pas.

dans leurs poitrines (dans leurs cœurs) c'est-à-dire ils sont plus impressionnés par votre rigueur que par celle de Dieu.

14 Ils ne vous combattront ensemble que de dans des villes fortifiées ou de derrière des murailles. Leur rigueur est forte... entre eux ! Tu les comptes pour unis, alors que leurs cœurs sont divisés. Oui, c'est que ce sont des gens qui ne sont pas intelligents,

15 à l'instar de ceux qui furent un peu avant eux — lesquels goûtèrent la conséquence de leur acte à eux, cependant, le châtiment douloureux ; —

qui furent un peu avant eux... Ce sont les Juifs caïnucâ, de Médine. Un an avant les Banoun-Nadir, susmentionnés, eux aussi furent expulsés de la région, pour leur comportement également répréhensible.

16 à l'instar du Diable quand il dit à l'homme: « Mécrois ; » puis, quand celui-ci a mécru, il dit : « Je te désavoue ; oui, je redoute Dieu, le Seigneur des mondes. »

17 Résultat pour les deux ils sont tous dans le Feu pour y demeurer éternellement. Et voilà le salaire des prévaricateurs !

Résultat. Littér. : La suite des deux fut donc qu'en vérité ils sont tous deux...

§ 3

18 Ho, les croyants ! Craignez Dieu. Que chacun considère ce qu'il a préparé pour demain ! Et craignez Dieu. Oui, Dieu est bien informé de ce que vous œuvrez.

19 Et ne soyez pas comme ceux qui oublient Dieu : Dieu, donc, fait qu'ils s'oublient eux-mêmes. C'est eux les pervers.

ils s'oublient eux-mêmes. Ils oublient leur propre intérêt en oubliant Dieu.

20 Ne seront pas égaux les gens du Feu et les gens du Paradis ! Ce sont les gens du Paradis qui réussissent.

يَقُولُونَ رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا وَلِإِخْوَانِنَا الَّذِينَ سَبَقُونَا بِالْإِيمَانِ وَلَا تَجْعَلْ
فِي قُلُوبِنَا غِلًّا لِّلَّذِينَ آمَنُوا رَبَّنَا إِنَّكَ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١٠﴾ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ
نَافَقُوا يَقُولُونَ لِإِخْوَانِهِمُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَئِنْ أُخْرِجْتُمْ
لَنَخْرُجَنَّ مَعَكُمْ وَلَا نُطِيعُ فِيكُمْ أَحَدًا أَبَدًا وَإِن قُوتِلْتُمْ لَنَنصُرَنَّكُمْ وَاللَّهُ
يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١١﴾ لَئِنْ أُخْرِجُوا لَا يَخْرُجُونَ مَعَهُمْ وَلَئِن
قُوتِلُوا لَا يَنصُرُونَهُمْ وَلَئِن نَّصَرُوهُمْ لَيُوَلُّنَّ الْأَدْبَارَ ثُمَّ لَا يُنصَرُونَ
﴿١٢﴾ لَأَنتُمْ أَشَدُّ رَهْبَةً فِي صُدُورِهِم مِّنَ اللَّهِ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ
لَّا يَفْقَهُونَ ﴿١٣﴾ لَا يُقَاتِلُونَكُمْ جَمِيعًا إِلَّا فِي قُرًى مُّحَصَّنَةٍ أَوْ مِن وَرَاءِ
جُدُرٍ بَأْسُهُم بَيْنَهُمْ شَدِيدٌ تَحْسَبُهُمْ جَمِيعًا وَقُلُوبُهُمْ شَتَّىٰ ذَٰلِكَ
بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا يَعْقِلُونَ ﴿١٤﴾ كَمَثَلِ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ قَرِيبًا ذَاقُوا وَبَالَ
أَمْرِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٥﴾ كَمَثَلِ الشَّيْطَانِ إِذْ قَالَ لِلْإِنسَانِ اكْفُرْ
فَلَمَّا كَفَرَ قَالَ إِنِّي بَرِيءٌ مِّنكَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾ فَكَانَ
عَاقِبَتَهُمَا أَنَّهُمَا فِي النَّارِ خَالِدَيْنِ فِيهَا وَذَٰلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ﴿١٧﴾ يَا أَيُّهَا
الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَلْتَنظُرْ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ لِغَدٍ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ
خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾ وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ نَسُوا اللَّهَ فَأَنسَاهُمْ أَنفُسَهُمْ

21 Si Nous avions fait descendre ce Coran sur une montagne, tu l'aurais vue humiliée, en proie à la peur de Dieu. Et voilà les exemples que Nous frappons pour les gens. Peut-être réfléchiraient-ils ?

22 C'est un Dieu tel qu'il n'y a de Dieu que Lui, le connaisseur de l'invisible tout comme du visible. C'est Lui le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

23 C'est un Dieu tel qu'il n'y a de Dieu que Lui, le souverain, le saint, le salut, le pacifique, le protecteur, le puissant, le tyran, l'orgueilleux. Pureté à Dieu des Associés qu'ils donnent !

24 C'est Dieu, le créateur, le producteur, le formateur. A Lui les plus beaux noms. Tout ce qui est dans les cieux et la terre chante pureté de Lui. Et c'est Lui le puissant, le sage.

Sourate 60.

L'EXAMINÉE

Post-hég. n° 91 ; 13 *versets*

Titre tiré du contenu du v. 10.

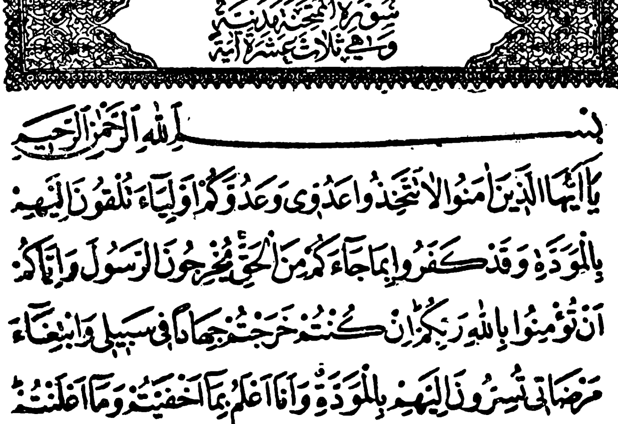
Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Ho, les croyants ! Ne prenez pas pour patrons Mon ennemi et le vôtre. Leur lancerez-vous l'amitié, alors que certes ils mécroient ce qui vous est parvenu de la Vérité ? Ils expulsent le messager et vous-mêmes parce que vous croyez en Dieu votre Seigneur. Si vous sortez pour lutter dans Mon sentier et pour rechercher Mon agrément, leur communiquerez-vous en cachette votre amitié pour eux ? Je sais mieux, cependant, ce que vous cachez et ce que vous

Mon ennemi et le vôtre. Littér. Mon ennemi ainsi que votre ennemi (le même).
Ils expulsent Littér. ils font sortir.

أُولٰٓئِكَ هُمُ الْفَاسِقُوْنَ ١٩ لَا يَسْتَوِيْٓ أَصْحَابُ النَّارِ وَأَصْحَابُ الْجَنَّةِ ۚ أَصْحَابُ
الْجَنَّةِ هُمُ الْفَآئِزُوْنَ ٢٠ لَوْ أَنْزَلْنَا هٰذَا الْقُرْاٰنَ عَلٰى جَبَلٍ لَّرَأَيْتَهٗ
خَاشِعًا مُّتَصَدِّعًا مِّنْ خَشْيَةِ اللّٰهِ ۚ وَتِلْكَ الْأَمْثَالُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ
لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُوْنَ ٢١ هُوَ اللّٰهُ الَّذِيْ لَآ إِلٰهَ إِلَّا هُوَ ۚ عَالِمُ الْغَيْبِ
وَالشَّهَادَةِ ۚ هُوَ الرَّحْمٰنُ الرَّحِيْمُ ٢٢ هُوَ اللّٰهُ الَّذِيْ لَآ إِلٰهَ إِلَّا هُوَ ۚ اَلْمَلِكُ
الْقُدُّوْسُ السَّلَامُ الْمُؤْمِنُ الْمُهَيْمِنُ الْعَزِيْزُ الْجَبَّارُ الْمُتَكَبِّرُ ۚ سُبْحَانَ اللّٰهِ
عَمَّا يُشْرِكُوْنَ ٢٣ هُوَ اللّٰهُ الْخَالِقُ الْبَارِئُ الْمُصَوِّرُ لَهُ الْأَسْمَآءُ الْحُسْنٰى ۚ
يُسَبِّحُ لَهٗ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ ۚ وَهُوَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ٢٤



سُوْرَةُ الْمُمْتَحِنَةِ مَدَنِيَّةٌ
وَهِيَ ثَلَاثَ عَشْرَةَ آيَةً

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

يٰٓأَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَتَّخِذُوْا عَدُوِّيْ وَعَدُوَّكُمْ أَوْلِيَآءَ تُلْقُوْنَ إِلَيْهِمْ
بِالْمَوَدَّةِ وَقَدْ كَفَرُوْا بِمَا جَآءَكُمْ مِّنَ الْحَقِّ ۚ يُخْرِجُوْنَ الرَّسُوْلَ وَإِيَّاكُمْ
أَنْ تُؤْمِنُوْا بِاللّٰهِ رَبِّكُمْ ۚ إِنْ كُنْتُمْ خَرَجْتُمْ جِهَادًا فِيْ سَبِيْلِيْ وَابْتِغَآءَ
مَرْضَاتِيْ ۚ تُسِرُّوْنَ إِلَيْهِمْ بِالْمَوَدَّةِ ۖ وَأَنَا أَعْلَمُ بِمَآ أَخْفَيْتُمْ وَمَآ أَعْلَنْتُمْ ۚ

divulguez. Et qui d'entre vous le fait s'égare alors de la droiture du sentier.

2 S'ils vous rencontrent quelque part, ils vous seront ennemis et étendront à mal vers vous leurs mains et leurs langues, tandis qu'ils souhaitent que vous soyez mécréants.

3 Ni vos parents ni vos enfants ne vous sont utiles : au jour de la résurrection Il décidera entre vous. Dieu cependant observe bien ce que vous œuvrez.

4 Vous avez eu un beau modèle, certes, en Abraham et en ceux qui étaient avec lui, quand ils dirent à leur peuple « Oui, nous vous désavouons, vous et ce que vous adorez en dehors de Dieu. Nous mécroyons en vous. Entre nous et vous, cependant, est apparue l'inimitié, certes, et la haine pour toujours, jusqu'à ce que vous croyiez en Dieu Lui seul » ; — sauf la parole d'Abraham à son père « Très certainement j'implorerai pardon pour toi ; je ne suis cependant maître de rien en ta faveur, vis-à-vis de Dieu ! » — « Seigneur, c'est en Toi que nous mettons confiance, et vers Toi que nous nous inclinons. Et vers Toi le devenir!

5 Seigneur, ne nous assigne pas à tentation pour ceux qui mécroient ; et pardonne-nous, Seigneur ! Oui, c'est Toi le puissant, le sage. »

6 Très certainement vous avez eu en eux un beau modèle, — pour celui qui espère en Dieu et au Jour dernier ; tandis que quiconque tourne le dos... alors oui, Dieu est au large, Lui, digne de louange.

§ 2

7 Il se peut que Dieu assigne de l'amitié entre vous et ceux des leurs que vous aviez pour ennemis. Et Dieu est capable, et Dieu est pardonneur, miséricordieux.

Les exégètes pensent à Abou Sufyân, chef suprême de l'oligarchie mecquoise, qui dirigea une lutte armée contre le Prophète, pendant de

وَمَنْ يَّفْعَلْهُ مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَآءَ السَّبِيْلِ ﴿١﴾ اِنْ يَّثْقَفُوْكُمْ يَكُوْنُوْا لَكُمْ
اَعْدَآءً وَّيَبْسُطُوْٓا اِلَيْكُمْ اَيْدِيَهُمْ وَاَلْسِنَتَهُمْ بِالسُّوْٓءِ وَوَدُّوْا لَوْ تَكْفُرُوْنَ
﴿٢﴾ لَنْ تَنْفَعَكُمْ اَرْحَامُكُمْ وَلَآ اَوْلَادُكُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ يَفْصِلُ بَيْنَكُمْ وَاللّٰهُ
بِمَا تَعْمَلُوْنَ بَصِيْرٌ ﴿٣﴾ قَدْ كَانَتْ لَكُمْ اُسْوَةٌ حَسَنَةٌ فِيْٓ اِبْرٰهِيْمَ وَالَّذِيْنَ
مَعَهٗ اِذْ قَالُوْا لِقَوْمِهِمْ اِنَّا بُرَءٰٓؤُا مِنْكُمْ وَمِمَّا تَعْبُدُوْنَ مِنْ دُوْنِ
اللّٰهِ كَفَرْنَا بِكُمْ وَبَدَا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمُ الْعَدَاوَةُ وَالْبَغْضَآءُ اَبَدًا حَتّٰى
تُؤْمِنُوْا بِاللّٰهِ وَحْدَهٗٓ اِلَّا قَوْلَ اِبْرٰهِيْمَ لِاَبِيْهِ لَاَسْتَغْفِرَنَّ لَكَ
وَمَآ اَمْلِكُ لَكَ مِنَ اللّٰهِ مِنْ شَيْءٍ رَبَّنَا عَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا وَاِلَيْكَ اَنَبْنَا
وَاِلَيْكَ الْمَصِيْرُ ﴿٤﴾ رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِّلَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَاغْفِرْ لَنَا رَبَّنَا
اِنَّكَ اَنْتَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ﴿٥﴾ لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيْهِمْ اُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِّمَنْ
كَانَ يَرْجُوا اللّٰهَ وَالْيَوْمَ الْاٰخِرَ وَمَنْ يَّتَوَلَّ فَاِنَّ اللّٰهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيْدُ ﴿٦﴾
عَسَى اللّٰهُ اَنْ يَّجْعَلَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ الَّذِيْنَ عَادَيْتُمْ مِّنْهُمْ مَّوَدَّةً وَاللّٰهُ
قَدِيْرٌ وَاللّٰهُ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٧﴾ لَا يَنْهٰىكُمُ اللّٰهُ عَنِ الَّذِيْنَ لَمْ يُقَاتِلُوْكُمْ
فِي الدِّيْنِ وَلَمْ يُخْرِجُوْكُمْ مِّنْ دِيَارِكُمْ اَنْ تَبَرُّوْهُمْ وَتُقْسِطُوْٓا اِلَيْهِمْ اِنَّ اللّٰهَ
يُحِبُّ الْمُقْسِطِيْنَ ﴿٨﴾ اِنَّمَا يَنْهٰىكُمُ اللّٰهُ عَنِ الَّذِيْنَ قٰتَلُوْكُمْ فِي الدِّيْنِ

longues années. Sa fille, une musulmane fervente, devint l'épouse de Muhammad. Cela adoucit Abou - Sufyân qui finit par embrasser l'Islam et obtint des égards de la part du Prophète.

8 Dieu ne vous empêche pas, à l'égard de ceux qui ne vous ont pas combattus pour la religion et ne vous ont pas chassés de vos demeures, de leur faire la charité et d'être, envers eux, à la balance. Oui, Dieu aime ceux qui traitent à la balance.

Charité même envers les non-Musulmans.

9 Rien d'autre Dieu vous empêche, à l'égard de ceux qui vous ont combattus pour la religion et chassés de vos demeures et ont prêté leur dos à votre expulsion, de les prendre pour patrons. Et ceux qui les prennent pour patrons, alors c'est eux les prévaricateurs.

10 Ho, les croyants! Quand des croyantes viennent à vous en émigrées, alors examinez-les — Dieu sait bien leur foi ; — puis si vous les reconnaissez croyantes, alors ne les renvoyez pas vers les mécréants, — elles ne leur sont pas licites, ni eux licites pour elles, — et rendez-leur, à eux, ce qu'ils ont payé. Et nul grief à vous de vous marier avec elles quand vous leur aurez apporté leurs salaires d'honneur. Et ne gardez pas de liens conjugaux avec des mécréantes. Réclamez ce que vous avez payé, et qu'eux autres réclament ce qu'ils ont payé. Voilà la décision de Dieu. Il décide, parmi vous. Dieu cependant est savant, sage.

ne les renvoyez pas... Nous avons mentionné (note à XLVIII 1, 18) que, d'aprés les termes de la trêve de Hodaïbiya, Muhammad avait accepté l'extradition unilatérale en faveur des païens de la Mecque. Interprétant ces termes, il décida d'exclure les réfugiées musulmanes, cela dès son séjour à Hodaïbiya (et il y en eut 2 cas). Les païens l'acceptèrent avec quelques hésitations.
Rendez-leur Littér. apportez-leur.
ce qu'ils ont payé le « salaire d'honneur » du mariage (voir la note à II 236).
pas de liens conjugaux avec les mécréantes Dorénavant il fut interdit aux Musulmans d'épouser une non-musulmane (sauf d'entre les gens du Livre : cf. V, 5) voir aussi II 221 et la note.
et qu'eux autres réclament... Littér. : et qu'ils (les mécréants) réclament ce qu'ils ont dépensé (pour le « salaire d'honneur » du mariage) — l'ordre est de refaire les couples en fonction de la foi, mais dans la justice.

11 Et si quelqu'une de vos épouses s'échappe vers les mécréants, et que vous fassiez des représailles, apportez alors à ceux dont les

épouses sont parties autant qu'ils auront
payé. — Craignez Dieu Celui en qui vous
croyez !

à ceux dont les épouses sont parties. En vertu de ce que prévoit la dernière partie du verset précédent, si l'épouse polythéiste d'un Musulman ne se convertit pas, s'installe même à l'étranger sans avoir restitué son « salaire d'honneur », il faut que soient conclus des traités internationaux pour le remboursement réciproque des « salaires d'honneur ». Faute de quoi on arrangera l'affaire dans la mesure du pratique, sur les réfugiées.

12 Ho, le Prophète ! Quand les croyantes vien-
nent à toi te jurer allégeance — qu'elles
n'associeront rien à Dieu ni ne voleront ni
ne forniqueront ni ne tueront leurs enfants
ni ne forgeront, des pieds et des mains, de
calomnie ni ne te désobéiront en ce qui est
convenable, — alors reçois leur allégeance,
et implore de Dieu pardon pour elles. Oui,
Dieu est pardonneur, miséricordieux.

qu'elles n'associeront rien..., etc. : c'est la matière même du serment d'allégeance.
des pieds, des mains... de toutes pièces, délibérément, par l'œuvre de leurs mains et leurs pieds.
ce qui est convenable : sur le sens de ce mot, voir la note à XXIV, 53/52.

13 Ho, les croyants ! Ne prenez pas pour pa-
trons des gens contre qui Dieu s'est mis en
colère ; lesquels désespèrent de l'au-delà,
certes, comme les mécréants désespèrent
des gens des tombeaux.

désespèrent de l'au-delà Les mécréants doivent avoir aussi peu d'espoir d'un bonheur dans l'au-delà, que les incrédules n'ont d'espoir vis-à-vis de la ressuscitation de leurs camarades morts.

Sourate 61.

LE RANG

Titre tiré du v 4

Post-hég. n° 109 ; 14 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,
le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Tout ce qui est dans les cieux et tout ce
qui est sur la terre a chanté pureté de Dieu,
tandis que c'est Lui le puissant, le sage.

2 Ho, les croyants ! Pourquoi dites-vous ce
que vous ne faites pas ?

3 C'est en grand' détestation auprès de Dieu,
de dire ce que vous ne faites pas.

وَأَخْرَجُوكُم مِّن دِيَارِكُمْ وَظَاهَرُوا عَلَىٰ إِخْرَاجِكُمْ أَن تَوَلَّوْهُمْ ۚ وَمَن يَتَوَلَّهُمْ
فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ٩ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا جَاءَكُمُ الْمُؤْمِنَاتُ
مُهَاجِرَاتٍ فَامْتَحِنُوهُنَّ ۖ اللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَانِهِنَّ ۖ فَإِنْ عَلِمْتُمُوهُنَّ مُؤْمِنَاتٍ فَلَا
تَرْجِعُوهُنَّ إِلَى الْكُفَّارِ ۖ لَا هُنَّ حِلٌّ لَّهُمْ وَلَا هُمْ يَحِلُّونَ لَهُنَّ ۖ وَآتُوهُم مَّا أَنفَقُوا
وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ أَن تَنكِحُوهُنَّ إِذَا آتَيْتُمُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ ۚ وَلَا تُمْسِكُوا بِعِصَمِ
الْكَوَافِرِ وَاسْأَلُوا مَا أَنفَقْتُمْ وَلْيَسْأَلُوا مَا أَنفَقُوا ۚ ذَٰلِكُمْ حُكْمُ اللَّهِ ۖ يَحْكُمُ
بَيْنَكُمْ ۚ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ١٠ وَإِن فَاتَكُمْ شَيْءٌ مِّنْ أَزْوَاجِكُمْ إِلَى الْكُفَّارِ
فَعَاقَبْتُمْ فَآتُوا الَّذِينَ ذَهَبَتْ أَزْوَاجُهُم مِّثْلَ مَا أَنفَقُوا ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ
الَّذِي أَنتُم بِهِ مُؤْمِنُونَ ١١ يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا جَاءَكَ الْمُؤْمِنَاتُ
يُبَايِعْنَكَ عَلَىٰ أَن لَّا يُشْرِكْنَ بِاللَّهِ شَيْئًا وَلَا يَسْرِقْنَ وَلَا يَزْنِينَ وَلَا
يَقْتُلْنَ أَوْلَادَهُنَّ وَلَا يَأْتِينَ بِبُهْتَانٍ يَفْتَرِينَهُ بَيْنَ أَيْدِيهِنَّ
وَأَرْجُلِهِنَّ وَلَا يَعْصِينَكَ فِي مَعْرُوفٍ ۙ فَبَايِعْهُنَّ وَاسْتَغْفِرْ لَهُنَّ اللَّهَ ۖ
إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ١٢ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ
اللَّهُ عَلَيْهِمْ قَدْ يَئِسُوا مِنَ الْآخِرَةِ كَمَا يَئِسَ الْكُفَّارُ مِنْ أَصْحَابِ
الْقُبُورِ ١٣

4 Oui, Dieu aime ceux qui combattent dans Son sentier en rang serré comme s'ils étaient un édifice plombé.

5 Et quand Moïse dit à son peuple « O mon peuple ! pourquoi me faites-vous de la peine, alors que vous savez bien que je suis vraiment le messager de Dieu à vous ? »... Puis quand ils dévièrent, Dieu fit dévier leurs cœurs. Dieu cependant ne guide pas les gens pervers.

6 Et quand Jésus fils de Marie dit « O Enfants d'Israël, je suis vraiment un messager de Dieu à vous, confirmateur de ce qu'il y a devant moi de par la Thora, et annonciateur d'un messager à venir après moi, dont le nom sera « le Très Glorieux » !... Puis, quand celui-ci vient à eux avec des preuves, ils disent « C'est de la magie manifeste! »

un messager de Dieu à vous, voir note à III 49 supra.
confirmateur de... la Thora, voir note à III 50 supra.
Le Très Glorieux ou *Ahmad* en arabe. Muhammad disait : « Je m'appelle *Muhammad* sur la terre, mais *Ahmad* dans le ciel. » Lorsque Hassân poète attitré du Prophète composa une élégie (voir l'anthologie de ses poèmes) pour la mort du Prophète, il y employa les deux noms indifféremment. Le sens des deux noms est presque identique.
Cette prédiction que le Coran met dans la bouche de Jésus rejoint celle que St Jean rapporte (*Jean* XIV 16) : « Je prierai le Père, et il vous donnera un autre Directeur ». Le mot *Paraklêtos*, que les Chrétiens traduisent par *Consolateur*, signifie également *Directeur* (*Imam*), et plus proprement dans le contexte de *Jean* XVI 13 « Quand le *Directeur* sera venu, l'Esprit de vérité, il vous *dirigera*... car il ne parlera pas de lui-même... » — La tradition musulmane entend donc, là, de la bouche de Jésus, l'annonce de Muhammad. Ainsi la tradition chrétienne a-t-elle recueilli de la bouche d'Isaïe, et avec même raison, mainte annonce de Jésus *Isaïe* VIII 23 repris par *Matthieu* IV 15/16; *Isaïe* XLII 1-4 repris par *Matthieu* XII 17-21 ; *Isaïe* LIII 4 repris par *Matthieu* VIII 17, etc. Voir aussi la note à III 81 supra.
Signalons qu'un auteur du VIII[e] siècle, Ibn Ishâc cite le passage de *Jean* XIV 16 pour dire que « Biriklutus », en langue des Roum signifie « Muhammad ». Qui sait si dans les Évangiles de son époque il ne lisait pas Periklytos au lieu de Paraklêtos ?

7 Et quel pire prévaricateur que celui qui blasphème un mensonge contre Dieu, alors qu'il est appelé à la Soumission ? Et Dieu ne guide pas les gens prévaricateurs.

à la Soumission : à l'Islam.

8 Ils veulent éteindre de leurs bouches la lu-

mière de Dieu, alors que Dieu en est à mettre le comble à Sa lumière quand même que les mécréants en aient de la répulsion.

9 C'est Lui qui a envoyé Son messager avec la guidée et la religion de vérité pour lui donner le dessus sur la religion tout entière, quand même que les faiseurs de dieux en aient de la répulsion.

religion tout entière. Dans le sens de « n'importe quelle autre religion ».

§ 2

10 Ho, les croyants ! vous indiquerai-je un marché qui vous sauvera d'un châtiment douloureux ?

Cf. IX 111.

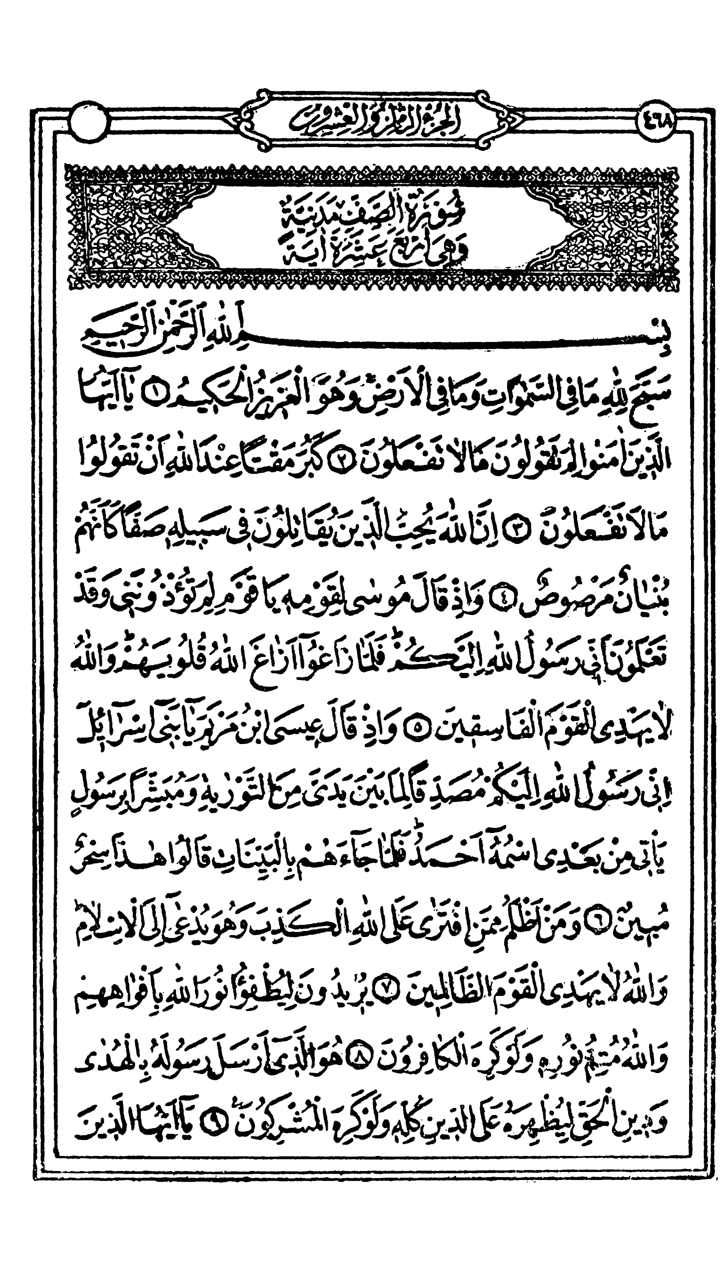
11 Vous croirez en Dieu et en Son messager, et vous lutterez de biens et de corps dans le sentier de Dieu ! — c'est mieux, pour vous si vous saviez ! –

12 Il vous pardonnèra vos péchés et vous fera entrer aux Jardins sous quoi coulent les ruisseaux, ainsi qu'aux demeures excellentes dans les jardins d'Eden. Voilà l'énorme succès !

13 Et autre chose encore, que vous aimerez : secours de Dieu et prompte victoire ! — Et annonce bonne nouvelle aux croyants !

14 Ho, les croyants ! Soyez les secoureurs de Dieu, à l'instar de ce que Jésus fils de Marie disait aux apôtres « Qui sont mes secoureurs en Dieu ? » — Les apôtres dirent « Nous sommes les secoureurs de Dieu ». Un groupe des Enfants d'Israël, donc, crut, tandis qu'un groupe mécrut. Puis Nous aidâmes ceux qui crurent, contre leur ennemi; ils devinrent donc les triomphants.

Secoureurs de Dieu... mes secoureurs en Dieu... Littéralement, dans le deuxième cas, « secoureurs *vers* Dieu ». L'emploi de cette préposition implique quelque chose comme : mes secoureurs « dans le voyage vers Dieu », ou : « dans mon appel vers Dieu » (c.-à-d. dans ma mission qui est d'appeler les gens vers Dieu).



سُورَةُ الصَّفِّ مَدَنِيَّةٌ
وَهِيَ أَرْبَعَ عَشْرَةَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١﴾ يَا أَيُّهَا
الَّذِينَ آمَنُوا لِمَ تَقُولُونَ مَا لَا تَفْعَلُونَ ﴿٢﴾ كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ أَنْ تَقُولُوا
مَا لَا تَفْعَلُونَ ﴿٣﴾ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِهِ صَفًّا كَأَنَّهُمْ
بُنْيَانٌ مَرْصُوصٌ ﴿٤﴾ وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ لِمَ تُؤْذُونَنِي وَقَدْ
تَعْلَمُونَ أَنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ فَلَمَّا زَاغُوا أَزَاغَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ وَاللَّهُ
لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٥﴾ وَإِذْ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ
إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَاةِ وَمُبَشِّرًا بِرَسُولٍ
يَأْتِي مِنْ بَعْدِي اسْمُهُ أَحْمَدُ فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا هَٰذَا سِحْرٌ
مُبِينٌ ﴿٦﴾ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُوَ يُدْعَىٰ إِلَى الْإِسْلَامِ
وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٧﴾ يُرِيدُونَ لِيُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ
وَاللَّهُ مُتِمُّ نُورِهِ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴿٨﴾ هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ
وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ﴿٩﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ

Sourate 62.

Titre tiré du v. 9.

LE VENDREDI

Post-hég. n° 110 ; 11 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre chante pureté de Dieu le souverain, le saint, le puissant, le sage.

2 C'est Lui qui a envoyé chez les Gentils un messager des leurs qui leur récite Ses versets et les purifie et leur enseigne le Livre et la Sagesse, quand même qu'ils fussent auparavant, dans un égarement manifeste,

3 et à d'autres encore, des leurs, qui ne les ont pas encore rejoints. C'est Lui cependant le puissant, le sage.

et à d'autres, des leurs... Se rattache à « c'est Lui qui a envoyé... » Le messager n'a pas été envoyé pour ses seuls contemporains il l'a été aussi pour leurs successeurs jusqu'à la fin du monde.

4 Voilà la grâce de Dieu, qu'Il apporte à qui Il veut... Dieu cependant est le détenteur de l'énorme grâce.

5 Il en est de ceux qui ont été chargés de la Thora puis qui ne l'ont pas portée, comme de l'âne qui porterait des livres ! Qu'il est mauvais l'exemple de ceux qui traitent de mensonge les signes de Dieu ! Dieu cependant ne guide pas les gens prévaricateurs.

Il en est de ceux... comme de l'âne... Littér. l'exemple de ceux... est comme l'exemple de l'âne...

6 Dis « O vous qui vous êtes judaïsés ! Si vous prétendez être les amis de Dieu à l'exclusion de tous, alors, souhaitez la mort, si vous êtes véridiques ! »

souhaitez la mort (vous Le rejoindrez au plus tôt !)

7 Or ils ne la souhaiteront jamais, à cause de ce que leurs mains ont préparé. Dieu cependant se connaît bien aux prévaricateurs.

8 Dis « Oui, la mort dont vous vous enfuyez, oui, elle va vous rencontrer. Ensuite vous

اٰمَنُوْا هَلْ اَدُلُّكُمْ عَلٰى تِجَارَةٍ تُنْجِيْكُمْ مِّنْ عَذَابٍ اَلِيْمٍ ﴿١٠﴾ تُؤْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ
وَرَسُوْلِهٖ وَتُجَاهِدُوْنَ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ بِاَمْوَالِكُمْ وَاَنْفُسِكُمْ ذٰلِكُمْ
خَيْرٌ لَّكُمْ اِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ﴿١١﴾ يَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوْبَكُمْ وَيُدْخِلْكُمْ جَنّٰتٍ تَجْرِيْ
مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ وَمَسٰكِنَ طَيِّبَةً فِيْ جَنّٰتِ عَدْنٍ ذٰلِكَ الْفَوْزُ
الْعَظِيْمُ ﴿١٢﴾ وَاُخْرٰى تُحِبُّوْنَهَا نَصْرٌ مِّنَ اللّٰهِ وَفَتْحٌ قَرِيْبٌ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِيْنَ
﴿١٣﴾ يٰاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا كُوْنُوْا اَنْصَارَ اللّٰهِ كَمَا قَالَ عِيْسَى ابْنُ مَرْيَمَ
لِلْحَوَارِيّٖنَ مَنْ اَنْصَارِيْ اِلَى اللّٰهِ قَالَ الْحَوَارِيُّوْنَ نَحْنُ اَنْصَارُ اللّٰهِ فَاٰمَنَتْ
طَّآئِفَةٌ مِّنْ بَنِيْ اِسْرَآئِيْلَ وَكَفَرَتْ طَّآئِفَةٌ فَاَيَّدْنَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا
عَلٰى عَدُوِّهِمْ فَاَصْبَحُوْا ظٰهِرِيْنَ ﴿١٤﴾

سُوْرَةُ الْجُمُعَةِ مَدَنِيَّةٌ
وَهِيَ اِحْدٰى عَشْرَةَ اٰيَةً

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

يُسَبِّحُ لِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ الْمَلِكِ الْقُدُّوْسِ الْعَزِيْزِ الْحَكِيْمِ ﴿١﴾
هُوَ الَّذِيْ بَعَثَ فِي الْاُمِّيّٖنَ رَسُوْلًا مِّنْهُمْ يَتْلُوْا عَلَيْهِمْ اٰيٰتِهٖ وَيُزَكِّيْهِمْ
وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتٰبَ وَالْحِكْمَةَ وَاِنْ كَانُوْا مِنْ قَبْلُ لَفِيْ ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ ﴿٢﴾

serez ramenés vers le Connaisseur de l'Invisible et du visible ; puis Il vous informera de ce que vous œuvriez. »

§ 2

9 Ho, les croyants ! Quand est fait l'appel à l'Office du jour du vendredi, alors empressez-vous au rappel de Dieu et laissez tout négoce. C'est mieux, pour vous, si vous savez.

office du vendredi c'est l'office hebdomadaire chez les Musulmans, voir note à XVI 124 et à II 3.
...au rappel de Dieu l'Office rappelle Dieu aux hommes, les hommes y rappellent Son nom.

10 Puis, quand l'Office est achevé, alors dispersez-vous sur la terre, et recherchez de la grâce de Dieu, et rappelez-vous Dieu beaucoup. Peut-être réussiriez-vous ?

recherchez de la grâce de Dieu travaillez à gagner les biens matériels que Dieu donne par Sa grâce.

11 Le fait est que quand ils voient du commerce ou de l'amusement ils s'y dispersent et te laissent debout ! Dis « Ce qui est auprès de Dieu est mieux que l'amusement et le commerce. Dieu cependant est le meilleur des pourvoyeurs. »

le meilleur des pourvoyeurs le sens est celui-ci : puisque c'est Dieu qui accorde au commerce son fruit, — nourriture et bien-être matériel de l'homme. — mieux vaut, sans refuser tout commerce, se tenir de préférence près de la source de tout bien. — Comparez les conseils de Jésus : « Regardez les oiseaux du ciel... » (*Matthieu* VI 26).

Sourate 63.

LES HYPOCRITES

Titre tiré du v. 1.

Post-hég. n° 104 ; 11 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

1 1 Qaund les Hypocrites viennent à toi, ils disent Nous attestons que tu es certes le messager de Dieu. » — Dieu sait que tu es, certes oui, Son messager; et Dieu atteste que les hypocrites sont, certes oui, des menteurs.

viennent à toi (ô Muhammad).

وَّاٰخَرِيْنَ مِنْهُمْ لَمَّا يَلْحَقُوْا بِهِمْ وَهُوَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ۝٣ ذٰلِكَ فَضْلُ اللّٰهِ
يُؤْتِيْهِ مَنْ يَّشَآءُ وَاللّٰهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيْمِ ۝٤ مَثَلُ الَّذِيْنَ حُمِّلُوا التَّوْرٰىةَ ثُمَّ
لَمْ يَحْمِلُوْهَا كَمَثَلِ الْحِمَارِ يَحْمِلُ اَسْفَارًا بِئْسَ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِيْنَ كَذَّبُوْا بِاٰيٰتِ
اللّٰهِ وَاللّٰهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظّٰلِمِيْنَ ۝٥ قُلْ يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ هَادُوْٓا اِنْ زَعَمْتُمْ
اَنَّكُمْ اَوْلِيَآءُ لِلّٰهِ مِنْ دُوْنِ النَّاسِ فَتَمَنَّوُا الْمَوْتَ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ۝٦
وَلَا يَتَمَنَّوْنَهٗٓ اَبَدًا بِمَا قَدَّمَتْ اَيْدِيْهِمْ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌ بِالظّٰلِمِيْنَ ۝٧ قُلْ اِنَّ
الْمَوْتَ الَّذِيْ تَفِرُّوْنَ مِنْهُ فَاِنَّهٗ مُلٰقِيْكُمْ ثُمَّ تُرَدُّوْنَ اِلٰى عٰلِمِ الْغَيْبِ
وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ۝٨ يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْٓا اِذَا نُوْدِيَ
لِلصَّلٰوةِ مِنْ يَّوْمِ الْجُمُعَةِ فَاسْعَوْا اِلٰى ذِكْرِ اللّٰهِ وَذَرُوا الْبَيْعَ ذٰلِكُمْ
خَيْرٌ لَّكُمْ اِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ۝٩ فَاِذَا قُضِيَتِ الصَّلٰوةُ فَانْتَشِرُوْا فِي
الْاَرْضِ وَابْتَغُوْا مِنْ فَضْلِ اللّٰهِ وَاذْكُرُوا اللّٰهَ كَثِيْرًا لَّعَلَّكُمْ تُفْلِحُوْنَ ۝١٠
وَاِذَا رَاَوْا تِجَارَةً اَوْ لَهْوَا انْفَضُّوْٓا اِلَيْهَا وَتَرَكُوْكَ قَآئِمًا قُلْ مَا عِنْدَ اللّٰهِ
خَيْرٌ مِّنَ اللَّهْوِ وَمِنَ التِّجَارَةِ وَاللّٰهُ خَيْرُ الرّٰزِقِيْنَ ۝١١

سُوْرَةُ الْمُنٰفِقُوْنَ مَدَنِيَّةٌ
وَهِيَ اِحْدٰى عَشَرَةَ اٰيَةً

2 Ils prennent leurs serments pour bouclier
ils sont donc empêchés du sentier de Dieu.
Que mauvais, vraiment, ce qu'ils persistent
à œuvrer !

3 C'est parce qu'en vérité ils ont cru, puis
mécru. Leurs cœurs ont donc été scellés,
en sorte qu'ils ne comprennent pas.

4 Et quand tu les vois, leurs corps t'émer-
veillent ; et s'ils parlent, tu écoutes leur
parole. Ils sont comme des bûches hab
lées ! Ils comptent comme contre e
chaque cri. L'ennemi, c'est eux. Prend
garde, donc. Dieu les combatte ! Comme l
voilà mis à l'envers !

bûches habillées (le mot *musannada* signifie « revêtu des *sanad* » espèce d'habits arabes, longue chemise etc.). *ils comptent*... chaque cri qu'ils entendent leur semble poussé contre eux.

5 Et quand on leur dit « Venez ! le messag
de Dieu va implorer pardon pour vous
ils replient leurs têtes, et tu les vois faire
l'obstruction tandis qu'ils s'enflent d'o
gueil.

Cf. note à LVIII, 12/13.

6 C'est égal, pour eux, que tu implores pa
don pour eux ou que tu n'implores p
pardon pour eux Dieu ne leur pardonne
jamais. Dieu, vraiment, ne guide pas l
gens pervers.

7 C'est eux qui disent « Ne faites pas la
gesses à ceux qui sont auprès du messager
de Dieu, afin qu'ils se dispersent. » Alors
qu'à Dieu appartiennent les trésors des
cieux et de la terre ! Mais les hypocrites ne
comprennent pas.

8 Ils disent : « Bien sûr que si nous rentrons
à Médine, le plus puissant très certainement
en fera sortir le plus humble. » Alors qu'à
Dieu la puissance, et à Son messager et aux
croyants! Mais les hypocrites ne savent pas.

le plus puissant c'est leur chef à eux Ibn Ubayy, roi-désigné de Médine avant l'arrivée du Prophète. *le plus humble* c'est Muhammad.

§ 2

9 Ho, les croyants ! Que ni vos biens ni vos
enfants ne vous distraient du rappel de

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

اِذَا جَآءَكَ الْمُنٰفِقُوْنَ قَالُوْا نَشْهَدُ اِنَّكَ لَرَسُوْلُ اللّٰهِ ۘ وَاللّٰهُ يَعْلَمُ اِنَّكَ
لَرَسُوْلُهٗ ؕ وَاللّٰهُ يَشْهَدُ اِنَّ الْمُنٰفِقِيْنَ لَكٰذِبُوْنَ ۚ ﴿١﴾ اِتَّخَذُوْٓا اَيْمَانَهُمْ
جُنَّةً فَصَدُّوْا عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ ؕ اِنَّهُمْ سَآءَ مَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿٢﴾ ذٰلِكَ
بِاَنَّهُمْ اٰمَنُوْا ثُمَّ كَفَرُوْا فَطُبِعَ عَلٰى قُلُوْبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُوْنَ ﴿٣﴾ وَاِذَا
رَاَيْتَهُمْ تُعْجِبُكَ اَجْسَامُهُمْ ؕ وَاِنْ يَّقُوْلُوْا تَسْمَعْ لِقَوْلِهِمْ ؕ كَاَنَّهُمْ خُشُبٌ
مُّسَنَّدَةٌ ؕ يَحْسَبُوْنَ كُلَّ صَيْحَةٍ عَلَيْهِمْ ؕ هُمُ الْعَدُوُّ فَاحْذَرْهُمْ ؕ قٰتَلَهُمُ
اللّٰهُ ۫ اَنّٰى يُؤْفَكُوْنَ ﴿٤﴾ وَاِذَا قِيْلَ لَهُمْ تَعَالَوْا يَسْتَغْفِرْ لَكُمْ رَسُوْلُ اللّٰهِ
لَوَّوْا رُءُوْسَهُمْ وَرَاَيْتَهُمْ يَصُدُّوْنَ وَهُمْ مُّسْتَكْبِرُوْنَ ﴿٥﴾ سَوَآءٌ
عَلَيْهِمْ اَسْتَغْفَرْتَ لَهُمْ اَمْ لَمْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ ؕ لَنْ يَّغْفِرَ اللّٰهُ لَهُمْ ؕ اِنَّ اللّٰهَ
لَا يَهْدِى الْقَوْمَ الْفٰسِقِيْنَ ﴿٦﴾ هُمُ الَّذِيْنَ يَقُوْلُوْنَ لَا تُنْفِقُوْا عَلٰى مَنْ عِنْدَ
رَسُوْلِ اللّٰهِ حَتّٰى يَنْفَضُّوْا ؕ وَلِلّٰهِ خَزَآئِنُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَلٰكِنَّ
الْمُنٰفِقِيْنَ لَا يَفْقَهُوْنَ ﴿٧﴾ يَقُوْلُوْنَ لَئِنْ رَّجَعْنَآ اِلَى الْمَدِيْنَةِ لَيُخْرِجَنَّ
الْاَعَزُّ مِنْهَا الْاَذَلَّ ؕ وَلِلّٰهِ الْعِزَّةُ وَلِرَسُوْلِهٖ وَلِلْمُؤْمِنِيْنَ وَلٰكِنَّ الْمُنٰفِقِيْنَ
لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٨﴾ يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تُلْهِكُمْ اَمْوَالُكُمْ وَلَآ اَوْلَادُكُمْ

Dieu. Et quiconque le fait... alors ceux-là,
certes, seront les perdants.
10 Et faites largesses sur ce que Nous vous
attribuons, avant que vienne la mort à l'un
de vous et qu'il dise « Seigneur! Pourquoi
ne m'ajournes-Tu pas à court terme, de
sorte que je ferais l'aumône et serais parmi
les gens de bien ? »
11 Dieu cependant n'ajourne jamais personne
dont le terme est venu. Et Dieu est bien
informé de ce que vous œuvrez.

Sourate 64.

Titre tiré du v. 9.

LA DUPERIE MUTUELLE

Post-hég. n° 108 ; 18 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,
Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui
est sur la terre chante pureté de Dieu. À
Lui la royauté et à Lui la louange, tandis
qu'Il est capable à tout.
2 C'est Lui Qui vous a créés. Puis, tel d'entre
vous est mécréant et tel d'entre vous est
croyant. Dieu cependant observe ce que
vous œuvrez.
3 Il a créé les cieux et la terre avec vérité et
vous a formés ; — et quelle belle forme Il
vous a donnée ! Vers Lui cependant est le
devenir.
4 Il sait tout ce qui est dans les cieux et la
terre, et Il sait ce que vous cachez ainsi que
ce que vous divulguez. Dieu cependant se
connaît bien au contenu des poitrines.
5 Ne vous est-elle pas parvenue, la nouvelle
de ceux qui auparavant mécrurent ? Puis
ils ont goûté la conséquence de leur acte.

عَنْ ذِكْرِ اللّٰهِ ۚ وَمَنْ يَّفْعَلْ ذٰلِكَ فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الْخٰسِرُوْنَ ﴿٩﴾ وَاَنْفِقُوْا
مِمَّا رَزَقْنٰكُمْ مِّنْ قَبْلِ اَنْ يَّاْتِيَ اَحَدَكُمُ الْمَوْتُ فَيَقُوْلَ رَبِّ لَوْلَآ اَخَّرْتَنِيْٓ
اِلٰٓى اَجَلٍ قَرِيْبٍ ۙ فَاَصَّدَّقَ وَاَكُنْ مِّنَ الصّٰلِحِيْنَ ﴿١٠﴾ وَلَنْ يُّؤَخِّرَ اللّٰهُ
نَفْسًا اِذَا جَآءَ اَجَلُهَا ۚ وَاللّٰهُ خَبِيْرٌ ۢ بِمَا تَعْمَلُوْنَ ﴿١١﴾

سُوْرَةُ التَّغَابُنِ مَدَنِيَّةٌ
وَهِيَ ثَمَانِيَ عَشْرَةَ اٰيَةً

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

يُسَبِّحُ لِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ۚ لَهُ الْمُلْكُ وَلَهُ الْحَمْدُ ۖ وَهُوَ عَلٰى
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿١﴾ هُوَ الَّذِيْ خَلَقَكُمْ فَمِنْكُمْ كَافِرٌ وَّمِنْكُمْ مُّؤْمِنٌ ۚ وَاللّٰهُ
بِمَا تَعْمَلُوْنَ بَصِيْرٌ ﴿٢﴾ خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ بِالْحَقِّ وَصَوَّرَكُمْ
فَاَحْسَنَ صُوَرَكُمْ ۚ وَاِلَيْهِ الْمَصِيْرُ ﴿٣﴾ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ
وَيَعْلَمُ مَا تُسِرُّوْنَ وَمَا تُعْلِنُوْنَ ۚ وَاللّٰهُ عَلِيْمٌ ۢ بِذَاتِ الصُّدُوْرِ ﴿٤﴾ اَلَمْ
يَاْتِكُمْ نَبَؤُا الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ قَبْلُ ۫ فَذَاقُوْا وَبَالَ اَمْرِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ
اَلِيْمٌ ﴿٥﴾ ذٰلِكَ بِاَنَّهٗ كَانَتْ تَّاْتِيْهِمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنٰتِ فَقَالُوْٓا اَبَشَرٌ
يَّهْدُوْنَنَا ۫ فَكَفَرُوْا وَتَوَلَّوْا وَّاسْتَغْنَى اللّٰهُ ۚ وَاللّٰهُ غَنِيٌّ حَمِيْدٌ ﴿٦﴾

Pour eux cependant, un châtiment doulou-
reux.

Ils ont goûté (dès ici-bas)... *cependant qu'il y a pour eux* (dans l'au-delà)...

6 C'est que les Messagers à eux leur venaient
avec les preuves, mais ils ont dit : « Est-ce
un homme qui nous guidera ? » Ils mé-
crurent donc, et tournèrent le dos. Alors
Dieu se mit au large. Dieu est cependant
au large, digne de louange.

7 Ceux qui mécroient prétendent qu'ils ne
seront point ressuscités. — Dis « Ma
si ! par mon Seigneur ! Vous serez très c
tainement ressuscités ; puis vous serez tr
certainement informés de ce que vous œ
vriez. C'est cependant facile à Dieu. »

8 Croyez en Dieu donc, et en Son messag
ainsi qu'en la Lumière que Nous avons f
descendre. Et Dieu est bien informé de
que vous œuvrez.

en la Lumière (du Coran).

9 Le jour où Il vous réunira pour le Jour
la Réunion, ce sera le jour de la dupe
mutuelle. Quiconque cependant croit
Dieu et fait œuvre bonne, Il lui effacera s
méfaits et le fera entrer aux Jardins so
quoi coulent les ruisseaux, où ils demeur
ront éternellement pour toujours. Vo
l'énorme succès !

le jour de la duperie mutuelle le jour où les mécréants qui pensaient duper Dieu Lui-même par leur mécréance, s'apercevront que c'est eux qui sont les dupés.

10 Tandis que ceux qui mécroient et traitent
de mensonges Nos signes, eux sont les
compagnons du Feu, où ils demeureront
éternellement. Et quel mauvais devenir !

§ 2

11 Nulle atteinte n'atteint que par permission
de Dieu. Et quiconque croit en Dieu, Dieu
guide son cœur. Dieu cependant se connaît
bien à toute chose.

Nulle atteinte (du malheur).
Dieu guide. Littér. Il guide.

12 Et obéissez à Dieu, et obéissez au messager.
Mais si vous tournez le dos... alors, à Notre

زَعَمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ لَنْ يُبْعَثُوا قُلْ بَلَىٰ وَرَبِّي لَتُبْعَثُنَّ ثُمَّ لَتُنَبَّؤُنَّ
بِمَا عَمِلْتُمْ وَذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٧﴾ فَآمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَالنُّورِ
الَّذِي أَنْزَلْنَا وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٨﴾ يَوْمَ يَجْمَعُكُمْ لِيَوْمِ الْجَمْعِ
ذَٰلِكَ يَوْمُ التَّغَابُنِ وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا يُكَفِّرْ عَنْهُ
سَيِّئَاتِهِ وَيُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا
ذَٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٩﴾ وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ
أَصْحَابُ النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٠﴾ مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ
إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ يَهْدِ قَلْبَهُ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١١﴾
وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَإِنَّمَا عَلَىٰ رَسُولِنَا الْبَلَاغُ
الْمُبِينُ ﴿١٢﴾ اللَّهُ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٣﴾
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ وَأَوْلَادِكُمْ عَدُوًّا لَكُمْ
فَاحْذَرُوهُمْ وَإِنْ تَعْفُوا وَتَصْفَحُوا وَتَغْفِرُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٤﴾
إِنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ وَاللَّهُ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٥﴾ فَاتَّقُوا
اللَّهَ مَا اسْتَطَعْتُمْ وَاسْمَعُوا وَأَطِيعُوا وَأَنْفِقُوا خَيْرًا لِأَنْفُسِكُمْ
وَمَنْ يُوقَ شُحَّ نَفْسِهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٦﴾ إِنْ تُقْرِضُوا اللَّهَ قَرْضًا

messager de transmettre en clair rien d'autre.

13 Dieu, point de Dieu que Lui ! Et c'est en Dieu que les croyants doivent placer confiance.

14 Ho, les croyants ! Oui, certaines de vos épouses et de vos enfants vous sont ennemis. Prenez-y garde, donc. Et si vous faites rémission et vous passez d'eux et pardonnez, alors oui, Dieu est pardonneur, miséricordieux.

15 Oui, vos biens et vos enfants ne sont que tentation, alors qu'auprès de Dieu est un énorme salaire.

16 Craignez Dieu, donc, tant que vous pouvez, et écoutez et obéissez et faites largesses : c'est pour vous-mêmes que c'est bien. Et quiconque a été protégé de sa propre avidité, voilà, alors, ceux qui réussissent.

17 Si vous prêtez à Dieu un prêt d'honneur, Il le multipliera, pour vous, et vous pardonnera. Dieu cependant est très reconnaissant, patient,

18 connaisseur de l'invisible tout comme du visible, le puissant, le sage !

Sourate 65.

Titre tiré du contenu du v. 1.

LE DIVORCE

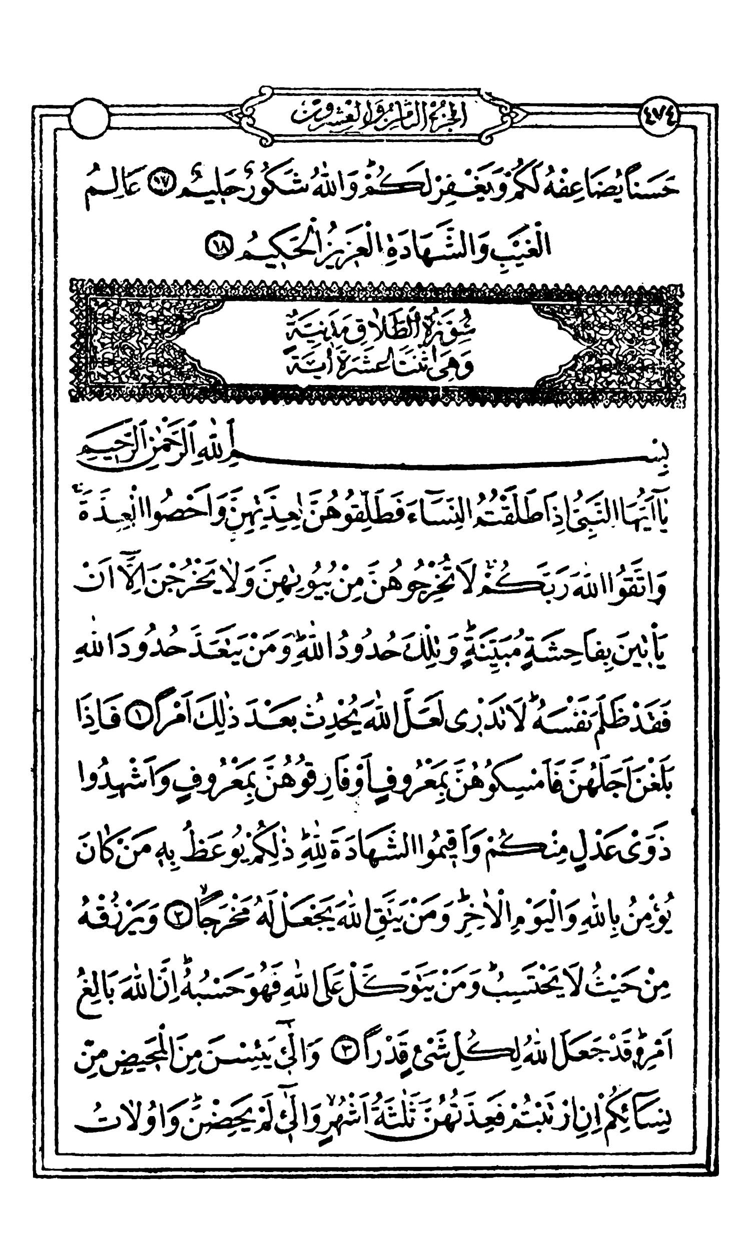
Post-hég.* n° 99 ; 12 *versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Ho, le Prophète ! Quand vous divorcez d'avec des femmes, alors divorcez d'avec elles selon leur délai ; et tenez compte du délai ; et craignez Dieu votre Seigneur en ne les faisant pas sortir de leurs apparte-

***Prophète !* (communique aux Musulmans ceci)**



حَسَنًا يُضَاعِفْهُ لَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ۚ وَاللَّهُ شَكُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٧﴾ عَالِمُ
الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٨﴾

سُورَةُ الطَّلَاقِ مَدَنِيَّةٌ
وَهِيَ اثْنَتَا عَشْرَةَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَطَلِّقُوهُنَّ لِعِدَّتِهِنَّ وَأَحْصُوا الْعِدَّةَ ۖ
وَاتَّقُوا اللَّهَ رَبَّكُمْ ۖ لَا تُخْرِجُوهُنَّ مِنْ بُيُوتِهِنَّ وَلَا يَخْرُجْنَ إِلَّا أَنْ
يَأْتِينَ بِفَاحِشَةٍ مُبَيِّنَةٍ ۚ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ ۚ وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ
فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ ۚ لَا تَدْرِي لَعَلَّ اللَّهَ يُحْدِثُ بَعْدَ ذَٰلِكَ أَمْرًا ﴿١﴾ فَإِذَا
بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ فَارِقُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَأَشْهِدُوا
ذَوَيْ عَدْلٍ مِنْكُمْ وَأَقِيمُوا الشَّهَادَةَ لِلَّهِ ۚ ذَٰلِكُمْ يُوعَظُ بِهِ مَنْ كَانَ
يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ۚ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا ﴿٢﴾ وَيَرْزُقْهُ
مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ ۚ وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ ۚ إِنَّ اللَّهَ بَالِغُ
أَمْرِهِ ۚ قَدْ جَعَلَ اللَّهُ لِكُلِّ شَيْءٍ قَدْرًا ﴿٣﴾ وَاللَّائِي يَئِسْنَ مِنَ الْمَحِيضِ مِنْ
نِسَائِكُمْ إِنِ ارْتَبْتُمْ فَعِدَّتُهُنَّ ثَلَاثَةُ أَشْهُرٍ وَاللَّائِي لَمْ يَحِضْنَ ۚ وَأُولَاتُ

ments, — qu'elles-mêmes ne sortent pas, — à moins qu'elles n'aient commis une turpitude manifeste. Et voilà les bornes de Dieu. Quiconque cependant transgresse les bornes de Dieu, se manque alors à lui-même. Tu ne sais pas d'ici là, peut-être Dieu va-t-Il faire échoir quelque ordre !

Dieu peut faire échoir quelque ordre (quelque réconciliation imprévue).

Quand vous divorcez... selon leur délai selon la période d'attente avant remariage ; délai prescrit en II 227 à 232. *à moins qu'elles n'aient commis*. Littér. apporté. *D'ici là* (littér. : après cela — dans l'intervalle de ce délai prescrit)

2 Puis quand elles atteignent leur terme, alors, ou bien retenez-les de façon convenable ; et faites témoigner deux hommes d'intégrité parmi vous. Et établissez le témoignage **pro Deo.** C'est à quoi est exhorté celui qui croit en Dieu et au Jour dernier. Et quiconque craint Dieu, Il lui assigne une issue,

pro Deo c'est la traduction littérale, et dans le sens même de notre expression « gratis pro Deo ».

3 et lui donne une portion d'où il ne comptait pas. Et quiconque place confiance en Dieu alors Il lui suffit. Dieu vient à bout de Son entreprise. Dieu cependant a assigné une mesure à chaque chose.

Dieu vient à bout de Son entreprise. Littér. : Dieu atteint Son affaire.

4 Et quant à celles de vos femmes qui n'espèrent plus de règles si vous avez de doute, leur délai est alors de trois lunes. De même pour celles qui n'ont pas encore de règles. Et quant à celles qui sont enceintes elles ont pour terme celui où elles déposeront leur fardeau. Quiconque craint Dieu, cependant, Il lui assigne une facilité dans son entreprise.

celles de vos femmes (divorcées) *qui n'espèrent plus de règles* (parce que, âgées, elles n'en peuvent plus avoir), *et celles qui n'ont pas encore de règles* (mais qui ont été mariées puis divorcées). Les unes et les autres doivent attendre, avant un remariage, pendant un délai de trois mois lunaires afin qu'il n'y ait pas de doute au sujet d'une grossesse possible.

5 Voilà le commandement de Dieu, qu'Il a fait descendre vers vous. Quiconque craint Dieu cependant, Il lui efface ses fautes et lui agrandit son salaire.

Dieu lui efface ses fautes. Littér. : Celui-ci expie ses maux.

6 Et faites que ces femmes habitent où vous habitez, selon les moyens que vous possé-

dez. Et ne cherchez pas à leur nuire pour les mettre par trop à l'étroit. Et si elles sont enceintes, alors dépensez pour elles jusqu'à ce qu'elles aient déposé leur fardeau. Puis si elles allaitent pour votre compte, alors apportez-leur leurs salaires. Et prenez conseil entre vous, de façon convenable. Et si vous rencontrez des difficultés réciproques, alors, que pour lui une autre allaite.

que ces femmes divorcées, qui attendent le délai légal avant un remariage éventuel.

habitent où vous habitez le but de cette prescription est de faciliter le déménagement et la réadaptation.

apportez-leur leurs salaires c'est au père de se procurer une nourrice (qu'il paie) pour les enfants qui sont de lui.

que pour lui (pour le compte du père de l'enfant) *une autre allaite.*

7 Que celui qui a de grands moyens dépense de ses grands moyens ; et que celui à qui la portion a été mesurée dépense donc de ce que Dieu lui a apporté. Dieu n'impose personne que selon ce qu'il lui a apporté. Dieu assignera une facilité après une difficulté.

§ 2

8 Que de cités s'enorgueillissaient devant le commandement de leur Seigneur et de Ses messagers! Nous leur demandâmes compte, donc, d'une dure demande de compte, et les châtiâmes d'un châtiment inouï.

9 Elles goûtèrent donc la conséquence de leur entreprise. La finale de leur entreprise, cependant, fut la perdition.

10 Dieu a préparé pour eux un dur châtiment. Craignez Dieu, donc, ô doués d'intelligence, qui avez cru ! Certes, Dieu a fait descendre vers vous un Rappel

11 un Messager qui vous récite en tant qu'évidents les versets de Dieu, afin de faire sortir ceux qui croient et font œuvres bonnes, des ténèbres à la lumière. Quiconque cependant croit en Dieu et fait œuvre bonne, Il le fait entrer aux Jardins sous quoi coulent les ruisseaux, pour y demeurer éternellement pour toujours. A un tel, certes, Dieu fait la part belle !

الْأَحْمَالِ أَجَلُهُنَّ أَنْ يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ ۚ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مِنْ أَمْرِهِ يُسْرًا ﴿٤﴾
ذَٰلِكَ أَمْرُ اللَّهِ أَنْزَلَهُ إِلَيْكُمْ ۚ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يُكَفِّرْ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ وَيُعْظِمْ
لَهُ أَجْرًا ﴿٥﴾ أَسْكِنُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ سَكَنْتُمْ مِنْ وُجْدِكُمْ وَلَا تُضَارُّوهُنَّ
لِتُضَيِّقُوا عَلَيْهِنَّ ۚ وَإِنْ كُنَّ أُولَاتِ حَمْلٍ فَأَنْفِقُوا عَلَيْهِنَّ حَتَّىٰ يَضَعْنَ
حَمْلَهُنَّ ۚ فَإِنْ أَرْضَعْنَ لَكُمْ فَآتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ ۖ وَأْتَمِرُوا بَيْنَكُمْ
بِمَعْرُوفٍ ۖ وَإِنْ تَعَاسَرْتُمْ فَسَتُرْضِعُ لَهُ أُخْرَىٰ ﴿٦﴾ لِيُنْفِقْ ذُو سَعَةٍ
مِنْ سَعَتِهِ ۖ وَمَنْ قُدِرَ عَلَيْهِ رِزْقُهُ فَلْيُنْفِقْ مِمَّا آتَاهُ اللَّهُ ۚ لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ
نَفْسًا إِلَّا مَا آتَاهَا ۚ سَيَجْعَلُ اللَّهُ بَعْدَ عُسْرٍ يُسْرًا ﴿٧﴾ وَكَأَيِّنْ مِنْ
قَرْيَةٍ عَتَتْ عَنْ أَمْرِ رَبِّهَا وَرُسُلِهِ فَحَاسَبْنَاهَا حِسَابًا شَدِيدًا
وَعَذَّبْنَاهَا عَذَابًا نُكْرًا ﴿٨﴾ فَذَاقَتْ وَبَالَ أَمْرِهَا وَكَانَ عَاقِبَةُ
أَمْرِهَا خُسْرًا ﴿٩﴾ أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا ۖ فَاتَّقُوا اللَّهَ يَا أُولِي
الْأَلْبَابِ الَّذِينَ آمَنُوا ۚ قَدْ أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْكُمْ ذِكْرًا ﴿١٠﴾ رَسُولًا يَتْلُو عَلَيْكُمْ
آيَاتِ اللَّهِ مُبَيِّنَاتٍ لِيُخْرِجَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنَ الظُّلُمَاتِ
إِلَى النُّورِ ۚ وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ۖ قَدْ أَحْسَنَ اللَّهُ لَهُ رِزْقًا ﴿١١﴾ اللَّهُ الَّذِي

12 Cela veut-il dire qu'il y a sept (c.-à-d. de nombreuses) couches superposées dans la Terre ?

Dieu, c'est Lui qui a créé sept cieux et, de la terre, leur pareil. Entre eux le commandement descend, afin que vous sachiez que vraiment Dieu est capable à tout, et que vraiment Dieu cerne de science toute chose.

Titre tiré du contenu du v. 1.

Sourate 66.

L'INTERDICTION

Post-hég. n° 107 ; 12 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 *Pourquoi interdis-tu ?* C'est le texte ; mais le sens est « pourquoi t'interdis-tu à toi-même ? » — Ceci se réfère à un petit incident de la vie privée de Muhammad. Il aimait le miel et une de ses épouses en recevait de chez un parent. Certaines autres de ses épouses se mirent un jour d'accord pour dire au Prophète que cela sentait mauvais. Entendant la même remarque de plusieurs bouches, et ignorant le petit complot, il jura de ne plus jamais goûter de miel. La suite est ici.

Ho, le Prophète ! Pourquoi, en recherchant l'agrément de tes femmes, interdis-tu ce que Dieu t'a rendu licite ? Et Dieu est pardonneur, miséricordieux.

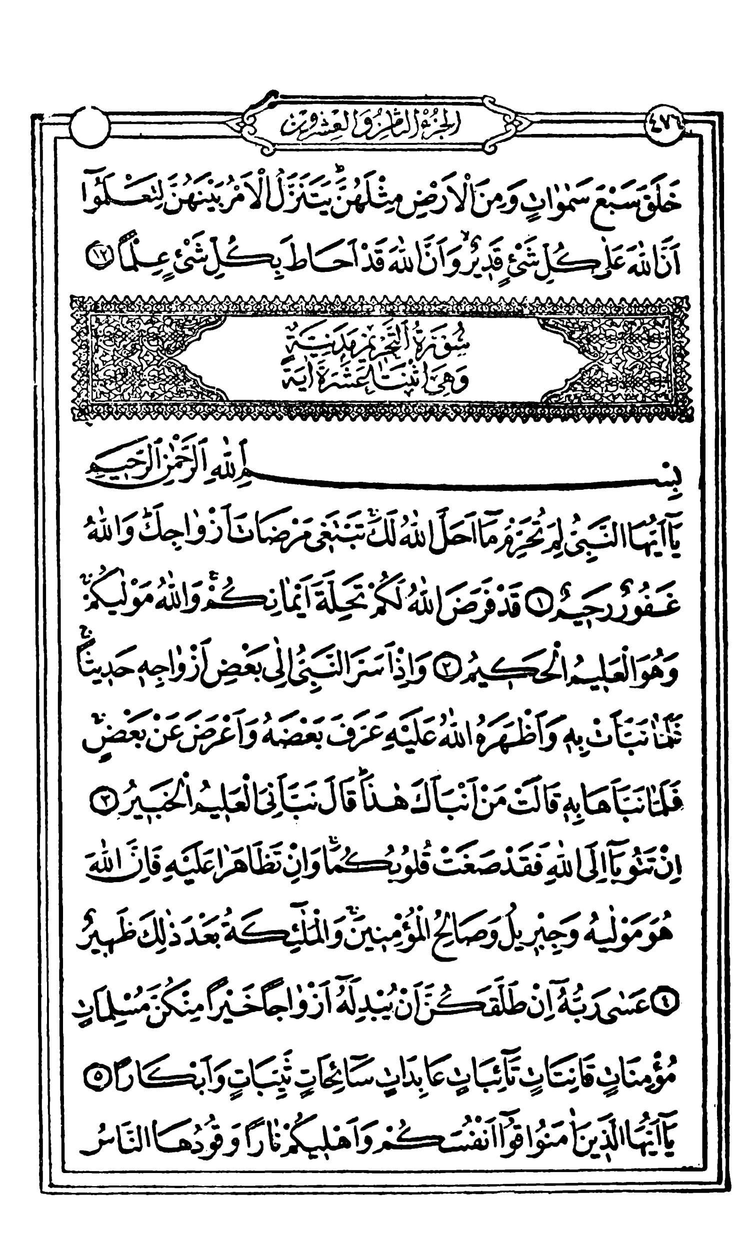
2 *de vous libérer* (par l'expiation) *de vos serments* (téméraires). Cf. V 89.

Dieu vous impose, certes, de vous libérer de vos serments. Votre patron, cependant, c'est Dieu ; et c'est Lui le savant, le sage.

3 ...*que Dieu l'eut dévoilé au Prophète.* Littér. : ...l'eut fait apparaître (« Prophète » n'est pas exprimé).
Il y a grande divergence chez les commentateurs sur l'identification de cette affaire. Vu la référence aux anges etc., dans le verset suivant, cela doit être quelque chose de grave. Peut-être s'agit-il de quelque affaire secrète de l'État que Muhammad raconta à certaines de ses femmes, et dont il interdit la publication prématurée, — comme rapportent certains auteurs classiques (musulmans).

Et quand le Prophète eut confié un secret à l'une de ses épouses, puis, qu'elle l'eut raconté et que Dieu l'eut dévoilé au Prophète, celui-ci en fit connaître une partie et passa sur une partie. Puis, quand il l'en eut informée « Qui t'en a donné nouvelle ? » dit-elle. — « Le bien informé Savant, dit-il, m'en a donné nouvelle. »

4 Si toutes deux vous vous repentez à Dieu,



خَلَقَ سَبْعَ سَمٰوٰتٍ وَّمِنَ الْاَرْضِ مِثْلَهُنَّ ۭ يَتَنَزَّلُ الْاَمْرُ بَيْنَهُنَّ لِتَعْلَمُوْٓا
اَنَّ اللّٰهَ عَلٰي كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ڏ وَّاَنَّ اللّٰهَ قَدْ اَحَاطَ بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا ﴿١٢﴾

سُوْرَةُ التَّحْرِيْمِ مَدَنِيَّةٌ
وَهِيَ اثْنَتَا عَشْرَةَ اٰيَةً

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

يٰٓاَيُّهَا النَّبِيُّ لِمَ تُحَرِّمُ مَآ اَحَلَّ اللّٰهُ لَكَ ۚ تَبْتَغِيْ مَرْضَاتَ اَزْوَاجِكَ ۭ وَاللّٰهُ
غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿١﴾ قَدْ فَرَضَ اللّٰهُ لَكُمْ تَحِلَّةَ اَيْمَانِكُمْ ۚ وَاللّٰهُ مَوْلٰىكُمْ ۚ
وَهُوَ الْعَلِيْمُ الْحَكِيْمُ ﴿٢﴾ وَاِذْ اَسَرَّ النَّبِيُّ اِلٰى بَعْضِ اَزْوَاجِهٖ حَدِيْثًا ۚ
فَلَمَّا نَبَّاَتْ بِهٖ وَاَظْهَرَهُ اللّٰهُ عَلَيْهِ عَرَّفَ بَعْضَهٗ وَاَعْرَضَ عَنْۢ بَعْضٍ ۚ
فَلَمَّا نَبَّاَهَا بِهٖ قَالَتْ مَنْ اَنْۢبَاَكَ هٰذَا ۭ قَالَ نَبَّاَنِيَ الْعَلِيْمُ الْخَبِيْرُ ﴿٣﴾
اِنْ تَتُوْبَآ اِلَى اللّٰهِ فَقَدْ صَغَتْ قُلُوْبُكُمَا ۚ وَاِنْ تَظٰهَرَا عَلَيْهِ فَاِنَّ اللّٰهَ
هُوَ مَوْلٰىهُ وَجِبْرِيْلُ وَصَالِحُ الْمُؤْمِنِيْنَ ۚ وَالْمَلٰۗىِٕكَةُ بَعْدَ ذٰلِكَ ظَهِيْرٌ
﴿٤﴾ عَسٰى رَبُّهٗٓ اِنْ طَلَّقَكُنَّ اَنْ يُّبْدِلَهٗٓ اَزْوَاجًا خَيْرًا مِّنْكُنَّ مُسْلِمٰتٍ
مُّؤْمِنٰتٍ قٰنِتٰتٍ تٰۗىِٕبٰتٍ عٰبِدٰتٍ سٰۗىِٕحٰتٍ ثَيِّبٰتٍ وَّاَبْكَارًا ﴿٥﴾
يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا قُوْٓا اَنْفُسَكُمْ وَاَهْلِيْكُمْ نَارًا وَّقُوْدُهَا النَّاسُ

si vous vous soutenez... seront un soutien. Littér. : si vous vous prêtez le dos... seront un prêt de dos.

contre le Prophète. Text. contre lui.

c'est que vos cœurs certes se seront penchés ; et si vous vous soutenez l'une l'autre contre le Prophète, alors son patron à lui, c'est Dieu, oui ; et aussi Gabriel et les gens de bien d'entre les croyants, et après cela les anges, seront un soutien.

5 Il se peut que s'il divorce d'avec vous, son Seigneur vous remplace pour lui par des épouses meilleures que vous, Soumises à Dieu, croyantes, dévouées, repentantes, adoratrices, itinérantes, — ayant connu mari, et même, vierges.

Soumises : Musulmanes (Soumises à Dieu). *Itinérantes* voyageuses pour la cause de Dieu, — par piété ou ascétisme. Cf. IX 112/113.

6 Ho, les croyants ! gardez-vous, et aussi vos familles, d'un feu dont le combustible sera de gens et de pierres, sur quoi veillent de rudes anges, durs, ne désobéissant pas à Dieu en ce qu'il leur commande, et faisant ce qu'on leur commande.

7 Ho, les mécréants ! Ne vous excusez pas aujourd'hui ! Oui, vous serez payés de ce que vous œuvriez. Rien d'autre.

§ 2

8 Ho, les croyants! Repentez-vous à Dieu d'un repentir sincère. Il se peut que votre Seigneur vous efface vos fautes et qu'Il vous fasse entrer aux Jardins sous quoi coulent les ruisseaux, le jour où Dieu épargnera l'ignominie au Prophète et à ceux qui avec lui croient leur lumière courra devant eux et à leur droite tandis qu'ils diront : « Seigneur, met le comble à notre lumière, et pardonne-nous. Oui, Tu es capable à tout. »

Cf. LVII 12.

9 Ho, le Prophète ! mène la lutte contre les mécréants et les hypocrites, et sois-leur rude. Leur refuge cependant est la Géhenne; et quel mauvais devenir !

10 Dieu a frappé exemple, pour ceux qui mécroient, de la femme de Noé et de la femme de Loth. Elles étaient toutes deux sous deux de Nos esclaves, gens de bien. Puis toutes

deux les trahirent ; et eux ne mirent en quoi que ce soit ces deux femmes au large vis-à-vis de Dieu. Et il leur fut dit « Entrez au Feu, toutes les deux, avec ceux qui entrent ! »

eux ne mirent (Noé et Loth).
il leur fut dit « leur » n'est pas dans le texte.

11 Et Dieu a frappé exemple, pour ceux qui croient, de la femme de Pharaon, quand elle dit « Seigneur, construis-moi, près de Toi, une maison dans le Paradis, et sauve-moi de Pharaon et de son œuvre ; et sauve-moi des gens prévaricateurs. »

La femme de Pharaon s'appelle, dans la littérature musulmane *Aasiya* (participe présent de la même racine que Moïse (Mousà) — qui est participe passé — donc « celle qui vient au secours »).

12 De même, Marie, une fille d'Amram. Elle avait protégé son corps; puis Nous y avons insufflé de Notre esprit ; et elle avait traité de vraies les paroles de son Seigneur ainsi que Ses Livres : elle fut parmi les dévoués.

fille d'Amram de la tribu d'Amram, père d'Aaron, par adoption dans la famille de Zacharie. « Fille d'une tribu » signifie normalement, en arabe, « membre de cette tribu » ou « descendante de l'ancêtre éponyme de la tribu ».
son corps c'est bien le sens. Cf. XXI 91.

Sourate 67.

LA ROYAUTÉ

Titre tiré du v. 1.

Pré-hég. n° 77 ; 30 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Béni soit Celui en la main de qui est la royauté, tandis qu'Il est capable à tout,

2 Celui qui a créé la mort et la vie afin d'éprouver qui de vous est de plus belle œuvre, — et c'est Lui le puissant, le pardonneur, —

3 Celui qui a créé sept cieux, posés les uns sur les autres, sans que tu voies de faille en la création du Très Miséricordieux. Eh bien, tourne le regard. Est-ce que tu vois une quelconque brèche ?

وَالْحِجَارَةُ عَلَيْهَا مَلٰٓئِكَةٌ غِلَاظٌ شِدَادٌ لَّا يَعْصُوْنَ اللّٰهَ مَآ اَمَرَهُمْ
وَيَفْعَلُوْنَ مَا يُؤْمَرُوْنَ ﴿٦﴾ يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَا تَعْتَذِرُوا الْيَوْمَ
اِنَّمَا تُجْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿٧﴾ يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا تُوْبُوْٓا اِلَى اللّٰهِ
تَوْبَةً نَّصُوْحًا عَسٰى رَبُّكُمْ اَنْ يُّكَفِّرَ عَنْكُمْ سَيِّاٰتِكُمْ وَيُدْخِلَكُمْ
جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ يَوْمَ لَا يُخْزِي اللّٰهُ النَّبِيَّ وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا
مَعَهٗ نُوْرُهُمْ يَسْعٰى بَيْنَ اَيْدِيْهِمْ وَبِاَيْمَانِهِمْ يَقُوْلُوْنَ رَبَّنَآ اَتْمِمْ لَنَا
نُوْرَنَا وَاغْفِرْ لَنَا اِنَّكَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿٨﴾ يٰٓاَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ
الْكُفَّارَ وَالْمُنٰفِقِيْنَ وَاغْلُظْ عَلَيْهِمْ وَمَاْوٰىهُمْ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمَصِيْرُ ﴿٩﴾
ضَرَبَ اللّٰهُ مَثَلًا لِّلَّذِيْنَ كَفَرُوا امْرَاَتَ نُوْحٍ وَّامْرَاَتَ لُوْطٍ كَانَتَا تَحْتَ
عَبْدَيْنِ مِنْ عِبَادِنَا صَالِحَيْنِ فَخَانَتٰهُمَا فَلَمْ يُغْنِيَا عَنْهُمَا مِنَ اللّٰهِ
شَيْئًا وَّقِيْلَ ادْخُلَا النَّارَ مَعَ الدّٰخِلِيْنَ ﴿١٠﴾ وَضَرَبَ اللّٰهُ مَثَلًا
لِّلَّذِيْنَ اٰمَنُوا امْرَاَتَ فِرْعَوْنَ اِذْ قَالَتْ رَبِّ ابْنِ لِيْ عِنْدَكَ بَيْتًا فِي الْجَنَّةِ
وَنَجِّنِيْ مِنْ فِرْعَوْنَ وَعَمَلِهٖ وَنَجِّنِيْ مِنَ الْقَوْمِ الظّٰلِمِيْنَ ﴿١١﴾ وَمَرْيَمَ
ابْنَتَ عِمْرٰنَ الَّتِيْٓ اَحْصَنَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيْهِ مِنْ رُّوْحِنَا وَصَدَّقَتْ
بِكَلِمٰتِ رَبِّهَا وَكُتُبِهٖ وَكَانَتْ مِنَ الْقٰنِتِيْنَ ﴿١٢﴾

4 Puis, tourne encore ton regard, à deux fois:
le regard te reviendra, refoulé il sera las.

Il sera las (d'avoir en vain cherché une brêch dans la voûte du ciel).

5 Et très certainement Nous avons embelli
de lampes le ciel le plus proche, et Nous les
avons désignées comme moyens de lapider
les diables pour qui cependant Nous avons
préparé le châtiment de l'enfer-Saïr.

et Nous les avons désignées comme des moyens de... On sait que les diables sont chassés des abords du ciel à coups de bolides célestes (cf. XV 18, XXXVII, 10, LXXII 8 et 9).

6 Et pour ceux qui mécroient en leur Sei-
gneur, il y a le châtiment de la Géhenne.
Et quel mauvais devenir !

7 Quand ils sont jetés, ils en entendent un
sanglot, tandis qu'elle gicle

8 peu s'en faut que, de rage, elle n'éclate.
Toutes les fois qu'une troupe y est jetée, les
gardiens lui demandent « Quoi ! ne vous
est-il pas venu, un avertisseur ? »

9 — Eux de dire « Mais si ! un avertisseur
nous était venu, certes, mais nous criions
au menteur et disions « Dieu n'a rien fait
descendre : vous n'êtes que dans un grand
égarement ! »

vous n'êtes (toi, Muhammad et tes adeptes)... sur cette implication, v. note à XXXVI 14/13.

10 — Et encore « Si nous avions écouté, ou
compris, nous ne serions pas parmi les
compagnons de l'enfer-Saïr ! »

Et encore. Littér. ils disent (encore).

11 Ils confessent donc leur péché. Eh bien,
pulvérisation pour les compagnons de
l'enfer-Saïr !

12 Quant à ceux qui, dans l'invisible, redoutent
leur Seigneur, pour eux, oui, pardon et
grand salaire.

dans l'invisible ...qui redoutent leur Seigneur en Son invisibilité...

13 Que vous cachiez votre parole ou la divul-
guiez, oui, Il se connaît bien au contenu
des poitrines.

14 Il connaît, n'est-ce pas, celui qu'Il a créé ?
C'est Lui, cependant, le doux, le bien
informé.

سُورَةُ الْمُلْكِ مَكِّيَّةٌ
وَهِيَ ثَلَاثُونَ آيَةً

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

تَبٰرَكَ الَّذِىْ بِيَدِهِ الْمُلْكُ وَهُوَ عَلٰى كُلِّ شَىْءٍ قَدِيْرُ ۙ ﴿١﴾ الَّذِىْ خَلَقَ
الْمَوْتَ وَالْحَيٰوةَ لِيَبْلُوَكُمْ اَيُّكُمْ اَحْسَنُ عَمَلًا ؕ وَهُوَ الْعَزِيْزُ الْغَفُوْرُ ۙ ﴿٢﴾
الَّذِىْ خَلَقَ سَبْعَ سَمٰوٰتٍ طِبَاقًا ؕ مَا تَرٰى فِىْ خَلْقِ الرَّحْمٰنِ مِنْ تَفٰوُتٍ ؕ
فَارْجِعِ الْبَصَرَ ۙ هَلْ تَرٰى مِنْ فُطُوْرٍ ﴿٣﴾ ثُمَّ ارْجِعِ الْبَصَرَ كَرَّتَيْنِ
يَنْقَلِبْ اِلَيْكَ الْبَصَرُ خَاسِئًا وَّهُوَ حَسِيْرٌ ﴿٤﴾ وَلَقَدْ زَيَّنَّا السَّمَآءَ
الدُّنْيَا بِمَصَابِيْحَ وَجَعَلْنٰهَا رُجُوْمًا لِّلشَّيٰطِيْنِ وَاَعْتَدْنَا لَهُمْ
عَذَابَ السَّعِيْرِ ﴿٥﴾ وَلِلَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِرَبِّهِمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ ؕ وَبِئْسَ
الْمَصِيْرُ ﴿٦﴾ اِذَآ اُلْقُوْا فِيْهَا سَمِعُوْا لَهَا شَهِيْقًا وَّهِىَ تَفُوْرُ ۙ ﴿٧﴾ تَكَادُ تَمَيَّزُ
مِنَ الْغَيْظِ ؕ كُلَّمَآ اُلْقِىَ فِيْهَا فَوْجٌ سَاَلَهُمْ خَزَنَتُهَآ اَلَمْ يَاْتِكُمْ نَذِيْرٌ ﴿٨﴾
قَالُوْا بَلٰى قَدْ جَآءَنَا نَذِيْرٌ ۙ فَكَذَّبْنَا وَقُلْنَا مَا نَزَّلَ اللّٰهُ مِنْ شَىْءٍ ۖ اِنْ اَنْتُمْ
اِلَّا فِىْ ضَلٰلٍ كَبِيْرٍ ﴿٩﴾ وَقَالُوْا لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ اَوْ نَعْقِلُ مَا كُنَّا فِىْ اَصْحٰبِ
السَّعِيْرِ ﴿١٠﴾ فَاعْتَرَفُوْا بِذَنْۢبِهِمْ ۚ فَسُحْقًا لِّاَصْحٰبِ السَّعِيْرِ ﴿١١﴾ اِنَّ الَّذِيْنَ

§ 2

15 C'est Lui qui vous assigné la terre comme asservie foulez-la donc, jusque sur ses épaules, et mangez de Son attribution, tandis que vers Lui est la résurrection.

Foulez la donc, jusque sur ses épaules et mangez... **Là encore il apparait que la foi n'entrave pas l'activité humaine du croyant elle la stimule. Allusion, ici, au commerce caravanier.**

16 Quoi ! êtes-vous à l'abri que Celui qui est au ciel vous fasse engloutir par la terre ? et voilà qu'elle tremble !

17 Ou êtes-vous à l'abri que Celui qui est au ciel envoie contre vous un ouragan ? puis vous allez savoir quel est Mon avertissement ! —

18 Et très certainement ceux d'avant ces gens-là avaient crié au mensonge. Quelle fut Ma réprobation, donc !

ces gens là **(les païens interlocuteurs de Muhammad).**

19 N'ont-ils pas vu les oiseaux au-dessus d'eux, se déployant et se repliant tour à tour ? Qui les soutient, sinon le Très Miséricordieux ? Il est observateur, de tout, vraiment ! —

20 Quel est celui qui **vous serait** une armée pour vous secourir contre le Très Miséricordieux ? Les mécréants ne sont que dans la tromperie.

secourir contre **la colère du *Très Miséricordieux...*** **(pour ce contraste, voir note à LV 35.**

21 Ou quel est celui qui vous attribuera, s'Il retient à Lui Son attribution ? Ils persistent dans l'enorgueillement, plutôt, et dans la répulsion.

22 Quoi ! celui qui marche le visage abattu est-il mieux guidé ? ou celui qui marche, égal, sur un chemin droit ?

23 Dis « C'est Lui qui vous a produits et vous a assigné l'ouïe et les yeux et les cœurs ». Pour peu que vous soyez reconnaissants !

24 Dis « C'est Lui qui vous a répandus sur la terre, et c'est vers Lui que vous serez rassemblés. »

يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ بِالْغَيْبِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَّأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿١٢﴾ وَأَسِرُّوا قَوْلَكُمْ
أَوِ اجْهَرُوا بِهِ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١٣﴾ أَلَا يَعْلَمُ مَنْ خَلَقَ وَهُوَ
اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ ﴿١٤﴾ هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ ذَلُولًا فَامْشُوا
فِي مَنَاكِبِهَا وَكُلُوا مِنْ رِّزْقِهِ وَإِلَيْهِ النُّشُورُ ﴿١٥﴾ ءَأَمِنتُم مَّن فِي
السَّمَاءِ أَن يَخْسِفَ بِكُمُ الْأَرْضَ فَإِذَا هِيَ تَمُورُ ﴿١٦﴾ أَمْ أَمِنتُم مَّن فِي
السَّمَاءِ أَن يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا فَسَتَعْلَمُونَ كَيْفَ نَذِيرِ ﴿١٧﴾ وَلَقَدْ
كَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿١٨﴾ أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ
فَوْقَهُمْ صَافَّاتٍ وَيَقْبِضْنَ مَا يُمْسِكُهُنَّ إِلَّا الرَّحْمَٰنُ إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ
بَصِيرٌ ﴿١٩﴾ أَمَّنْ هَٰذَا الَّذِي هُوَ جُندٌ لَّكُمْ يَنصُرُكُم مِّن دُونِ الرَّحْمَٰنِ
إِنِ الْكَافِرُونَ إِلَّا فِي غُرُورٍ ﴿٢٠﴾ أَمَّنْ هَٰذَا الَّذِي يَرْزُقُكُمْ إِنْ أَمْسَكَ
رِزْقَهُ بَل لَّجُّوا فِي عُتُوٍّ وَنُفُورٍ ﴿٢١﴾ أَفَمَن يَمْشِي مُكِبًّا عَلَىٰ وَجْهِهِ
أَهْدَىٰ أَمَّن يَمْشِي سَوِيًّا عَلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٢٢﴾ قُلْ هُوَ الَّذِي أَنشَأَكُمْ
وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٢٣﴾ قُلْ
هُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٤﴾ وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا
الْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٥﴾ قُلْ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِندَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا

25 — Et ils disent « A quand cette promesse? si vous êtes véridiques ».
26 — Dis « Rien d'autre : la science est auprès de Dieu. Et, rien d'autre je suis un avertisseur clair. »
27 Puis, quand ils la verront aux prochaines heures de la nuit, les visages de ceux qui mécroient seront mis à mal. Et on dira « Voilà ce que vous vous entêtiez à réclamer ! »
28 — Dis « Que Dieu me fasse périr, voyez-vous, moi et ceux qui sont avec moi, ou qu'Il nous fasse miséricorde, qui donc peut protéger les mécréants d'un châtiment douloureux ? »
29 — Dis « Lui, le Très Miséricordieux! Nous croyons en Lui, et c'est en Lui que nous plaçons confiance. Vous allez donc savoir qui est dans un égarement manifeste. »
30 — Dis « Voyez-vous, si votre eau rentrait dans la profondeur, qui donc vous apporterait de l'eau de source ? »

Titre tiré du v. 1. Autre titre *Noun* (ou N) de l'initiale en tête du v. 1.

Sourate 68.

LE CALAME

Pré-hég. (*sauf vv.* 17-33, 48-52) *n°* 2 ; 52 *versets*

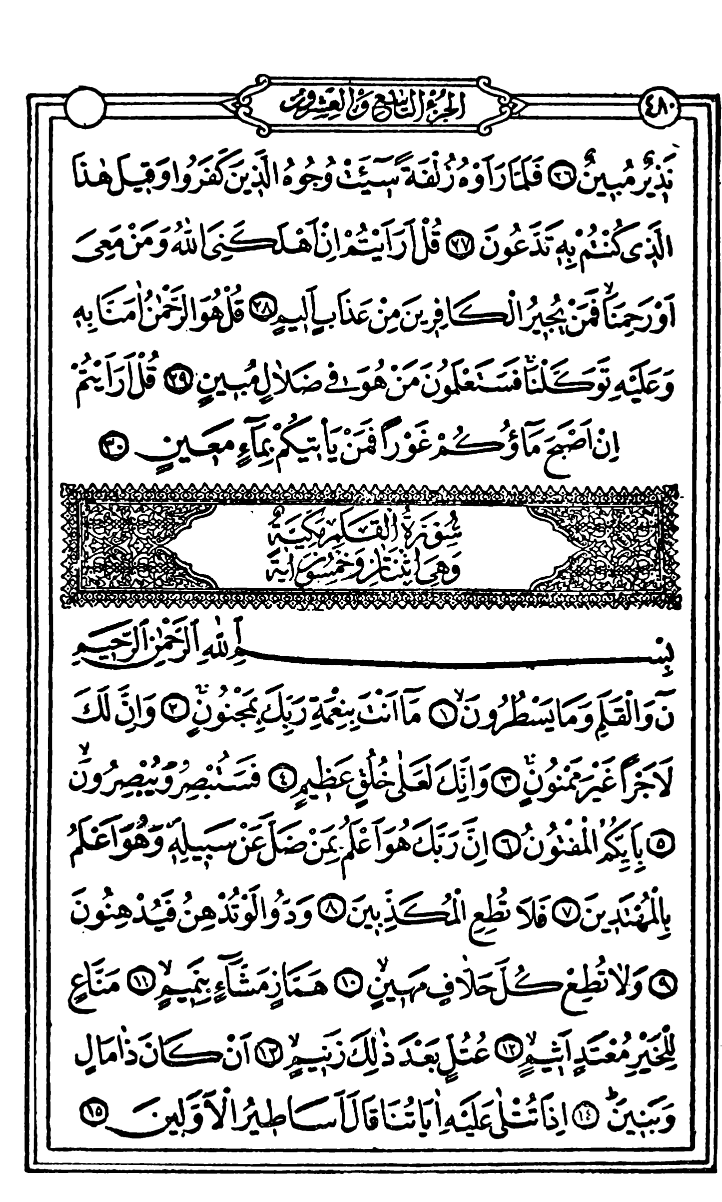
Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Noun. Par le calame et ce qu'ils écrivent !

Noun. Cf. note à II 1.
ils écrivent ou bien les deux anges, attachés à chaque homme, pour enregistrer ses actions, ou les anges qui écrivent la dictée de Dieu dans le livre du Destin — disent les exégètes musulmans.
calame. Le grec doit avoir emprunté ce mot au phénicien, en même temps que son alphabet ; et du phénicien, également en arabe.

2 Grâce au bienfait de ton Seigneur, tu n'es pas un fou.



نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٢٦﴾ فَلَمَّا رَأَوْهُ زُلْفَةً سِيٓـَٔتْ وُجُوهُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَقِيلَ هٰذَا
الَّذِي كُنتُم بِهِ تَدَّعُونَ ﴿٢٧﴾ قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَهْلَكَنِيَ اللّٰهُ وَمَن مَّعِيَ
أَوْ رَحِمَنَا فَمَن يُجِيرُ الْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٨﴾ قُلْ هُوَ الرَّحْمٰنُ آمَنَّا بِهِ
وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْنَا فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٢٩﴾ قُلْ أَرَأَيْتُمْ
إِنْ أَصْبَحَ مَاؤُكُمْ غَوْرًا فَمَن يَأْتِيكُم بِمَاءٍ مَّعِينٍ ﴿٣٠﴾

سُورَةُ الْقَلَمِ مَكِّيَّةٌ
وَهِيَ اثْنَتَانِ وَخَمْسُونَ آيَةً

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيمِ

نٓ وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ ﴿١﴾ مَا أَنتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ بِمَجْنُونٍ ﴿٢﴾ وَإِنَّ لَكَ
لَأَجْرًا غَيْرَ مَمْنُونٍ ﴿٣﴾ وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ خُلُقٍ عَظِيمٍ ﴿٤﴾ فَسَتُبْصِرُ وَيُبْصِرُونَ
﴿٥﴾ بِأَييِّكُمُ الْمَفْتُونُ ﴿٦﴾ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَن ضَلَّ عَن سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ
بِالْمُهْتَدِينَ ﴿٧﴾ فَلَا تُطِعِ الْمُكَذِّبِينَ ﴿٨﴾ وَدُّوا لَوْ تُدْهِنُ فَيُدْهِنُونَ
﴿٩﴾ وَلَا تُطِعْ كُلَّ حَلَّافٍ مَّهِينٍ ﴿١٠﴾ هَمَّازٍ مَّشَّاءٍ بِنَمِيمٍ ﴿١١﴾ مَّنَّاعٍ
لِّلْخَيْرِ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ﴿١٢﴾ عُتُلٍّ بَعْدَ ذٰلِكَ زَنِيمٍ ﴿١٣﴾ أَن كَانَ ذَا مَالٍ
وَبَنِينَ ﴿١٤﴾ إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا قَالَ أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٥﴾

Tu n'es pas (ô Muhammad) *un fou* ou possédé d'un djinn.

3 Et il y a pour toi, certes oui, un salaire
jamais interrompu.

4 Et tu es, certes oui, d'un caractère éminent.

Le « grand caractère » dit du Prophète, a suscité une énorme littérature mystique et biographique. Il convient de rappeler que selon le Coran (XXXIII 21) Dieu a voulu que le Prophète fût un exemple à imiter par les Musulmans ; donc Muhammad a dû souvent sacrifier ses propres penchants pour la vie d'ascétisme, car chaque acte du Prophète, même ce qu'il voit chez ses adhérents et ne leur interdit pas devient règle et loi en Islam. Il pardonnait aux criminels tout comme il les punissait parfois, non pas pour se donner le plaisir d'infliger l'humiliation à l'ennemi vaincu, mais seulement pour donner l'exemple à ses successeurs que les deux comportements sont valables. Si Dieu lui fait quelquefois des reproches, il faut penser au célèbre proverbe mystique : ce qui est un bien chez les pieux peut encore être un mal, un défaut pour les « rapprochés de Dieu » dont on attend davantage.

5 Tu vas donc observer, et eux observeront

6 qui de vous est le tenté.

7 Oui, ton Seigneur, Lui, se connaît bien à
qui s'égare de Son chemin, et Il se connaît
bien, Lui, à ceux qui se guident.

8 N'obéis pas à ceux qui crient au mensonge.

9 Ils aimeraient bien que tu passes de la
pommade, afin qu'ils passent la pommade
eux aussi.

pommade. Voir la note à LVI 81 (si tu les flattais, ils te flatteraient sans croire en toi).

10 Et n'obéis à aucun grand jureur, ce méprisable,

11 ce grand séducteur, ce grand colporteur de
médisance,

12 ce grand empêcheur du bien, ce transgresseur, grand pécheur,

13 ce vorace et en plus de cela cet intrus.

un intrus. Trad. littérale pour « bâtard » ou « étranger ». Avis partagés sur l'identification de cette personne.

14 Quand même qu'il soit doté de richesses et
d'enfants.

15 Quand Nos versets sont récités devant lui,
il dit « Des contes d'anciens ! »

16 Nous le marquerons au museau !

au museau Littér. à la trompe.

17 Oui, Nous éprouverons ceux-là comme Nous avons éprouvé les gens de certaine ferme qui avaient juré d'en faire la récolte au matin,

Ceux là (les interlocuteurs païens de Muhammad). *ferme* le mot « jannat », que nous traduisons ailleurs par « Paradis » ou « jardin ». C'est le champ cultivé (du v. 22 *infra*) qui nous induit à ce choix.

18 tandis qu'ils n'avaient pas dit « Si Dieu veut ».

19 Puis un tournant, de la part de ton Seigneur, tourna sur elle pendant qu'ils dormaient

un tournant... tourna. On pense aux anges qui forment le « camp d'Elohim dans *Genèse* XXXII 3; ou à l'ange exécuteur des hautes œuvres de Dieu, de *II Samuel* XXIV 16, et de *II Chroniques* XXXII 21.

20 et elle fut comme toute récoltée !

récoltée rasée !

21 Le matin, ils s'entre-appelèrent

22 ainsi « Sortez tôt à votre champ si vous êtes pour récolter ! »

si vous êtes pour récolter. Littér. : ...récolteurs (comme on dit : « si vous êtes preneurs »).

23 Ils allèrent donc, tout en parlant entre eux à voix basse

24 ainsi « Que pas un pauvre n'entre là, chez vous, aujourd'hui ! »

25 Et ils sortirent matin avec de l'avarice, bien qu'ayant les moyens.

26 Puis quand ils eurent vu cela, ils dirent : « Vraiment, nous sommes bien des égarés!

eurent vu cela. Littér. L'eurent vue (c.-à-d. la ferme).

27 nous sommes des déshérités, plutôt ! »

28 — Le plus modéré d'entre eux dit « Ne vous avais-je pas dit que si vous rendiez pureté à Dieu ?... »

29 — Ils dirent « Pureté à notre Seigneur ! Oui, nous avons été prévaricateurs ».

30 Puis ils s'adressèrent les uns aux autres, se faisant de mutuels reproches.

سَنَسِمُهٗ عَلَى الْخُرْطُوْمِ ﴿١٦﴾ اِنَّا بَلَوْنٰهُمْ كَمَا بَلَوْنَآ اَصْحٰبَ الْجَنَّةِ ۚ
اِذْ اَقْسَمُوْا لَيَصْرِمُنَّهَا مُصْبِحِيْنَ ﴿١٧﴾ وَلَا يَسْتَثْنُوْنَ ﴿١٨﴾ فَطَافَ عَلَيْهَا
طَآئِفٌ مِّنْ رَّبِّكَ وَهُمْ نَآئِمُوْنَ ﴿١٩﴾ فَاَصْبَحَتْ كَالصَّرِيْمِ ﴿٢٠﴾ فَتَنَادَوْا
مُصْبِحِيْنَ ﴿٢١﴾ اَنِ اغْدُوْا عَلٰى حَرْثِكُمْ اِنْ كُنْتُمْ صٰرِمِيْنَ ﴿٢٢﴾ فَانْطَلَقُوْا
وَهُمْ يَتَخَافَتُوْنَ ﴿٢٣﴾ اَنْ لَّا يَدْخُلَنَّهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُمْ مِّسْكِيْنٌ ﴿٢٤﴾
وَّغَدَوْا عَلٰى حَرْدٍ قٰدِرِيْنَ ﴿٢٥﴾ فَلَمَّا رَاَوْهَا قَالُوْٓا اِنَّا لَضَآلُّوْنَ ﴿٢٦﴾ بَلْ نَحْنُ
مَحْرُوْمُوْنَ ﴿٢٧﴾ قَالَ اَوْسَطُهُمْ اَلَمْ اَقُلْ لَّكُمْ لَوْلَا تُسَبِّحُوْنَ ﴿٢٨﴾ قَالُوْا
سُبْحٰنَ رَبِّنَآ اِنَّا كُنَّا ظٰلِمِيْنَ ﴿٢٩﴾ فَاَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلٰى بَعْضٍ
يَّتَلَاوَمُوْنَ ﴿٣٠﴾ قَالُوْا يٰوَيْلَنَآ اِنَّا كُنَّا طٰغِيْنَ ﴿٣١﴾ عَسٰى رَبُّنَآ اَنْ
يُّبْدِلَنَا خَيْرًا مِّنْهَآ اِنَّآ اِلٰى رَبِّنَا رٰغِبُوْنَ ﴿٣٢﴾ كَذٰلِكَ الْعَذَابُ ۚ
وَلَعَذَابُ الْاٰخِرَةِ اَكْبَرُ ۘ لَوْ كَانُوْا يَعْلَمُوْنَ ﴿٣٣﴾ اِنَّ لِلْمُتَّقِيْنَ عِنْدَ رَبِّهِمْ
جَنّٰتِ النَّعِيْمِ ﴿٣٤﴾ اَفَنَجْعَلُ الْمُسْلِمِيْنَ كَالْمُجْرِمِيْنَ ﴿٣٥﴾ مَا لَكُمْ كَيْفَ
تَحْكُمُوْنَ ﴿٣٦﴾ اَمْ لَكُمْ كِتٰبٌ فِيْهِ تَدْرُسُوْنَ ﴿٣٧﴾ اِنَّ لَكُمْ فِيْهِ لَمَا
تَخَيَّرُوْنَ ﴿٣٨﴾ اَمْ لَكُمْ اَيْمَانٌ عَلَيْنَا بَالِغَةٌ اِلٰى يَوْمِ الْقِيٰمَةِ ۙ اِنَّ لَكُمْ
لَمَا تَحْكُمُوْنَ ﴿٣٩﴾ سَلْهُمْ اَيُّهُمْ بِذٰلِكَ زَعِيْمٌ ﴿٤٠﴾ اَمْ لَهُمْ شُرَكَآءُ ۚ

31 Ils dirent « Malheur de nous ! Oui, nous avons été rebelles.

32 Il se peut que notre Seigneur nous remplace cela par quelque chose de mieux. Oui, nous voilà avides de notre Seigneur. »

33 — Tel fut le châtiment. Le châtiment de l'au-delà est cependant plus grand encore, s'ils savaient !

2 34 Oui, il y a pour les pieux, auprès de leur Seigneur, les jardins du Délice.

Le Délice (**Naïm**) **l'un des Paradis.**

35 Ferons-Nous des Soumis comme des criminels ?

Ferons-Nous. **Littér. Désignerons-Nous.**

Les Soumis **les Musulmans.**

36 Qu'avez-vous ? Comment jugez-vous ?

37 Est-ce que vous avez un Livre où vous étudieriez,

38 où en vérité vous trouveriez à coup sûr ce que vous choisiriez ?

39 Ou bien est-ce que vous avez obtenu de Nous des serments valables jusqu'au jour de la Résurrection, qui obtiendraient vraiment ce que vous jugez ?

40 Demande-leur qui d'entre eux en est garant?

41 Ou encore, est-ce qu'ils ont des dieux associés ? Eh bien, qu'ils fassent venir leurs dieux, s'ils sont véridiques !

42 Le jour où on leur découvrira le tibia et où ils seront appelés à la Prosternation... Puis ils ne pourront pas

on leur découvrira le tibia. **Pour dire on fera apparaitre le peu de solidité de leur science, on démasquera leur ignorance (comme dans XXVII 44).**

43 leurs regards seront abaissés et l'avilissement les couvrira. Or ils étaient appelés à la Prosternation au temp où ils étaient sains et saufs !...

Prosternation **(devant Dieu, office de prière comme reconnaissance de Dieu).**

44 Laisse-Moi donc avec quiconque traite de

Nous allons les (sic pluriel) *mener.*

mensonge ce Récit ; Nous allons les mener étape par étape, par où ils ne savent pas !

45 Et Je leur accorde un délai. Vraiment, Ma ruse est inébranlable !

46 Quoi ! Leur demandes-tu un salaire, en sorte qu'ils soient accablés d'une charge écrasante ?

47 Ou l'invisible est-il là auprès d'eux, en sorte qu'ils écrivent ?

48 Endure avec constance, donc, sur l'ordre de ton Seigneur, et ne sois pas comme le compère au Poisson qui cria une fois qu'il eut suffoqué.

le compère au Poisson : Jonas. Celui-ci refusa d'abord d'obéir, et ne cria vers Dieu que quand déjà il suffoquait.

49 Si un bienfait de son Seigneur ne l'avait pas récupéré, il aurait été rejeté honni sur la terre nue.

50 Puis son Seigneur l'élut, et le désigna du nombre des gens de bien.

51 Peu s'en faut que ceux qui mécroient ne te fassent broncher, par leurs regards, quand ils entendent le Rappel tout en disant « Vrai de vrai, il est fou ! »

par leurs regards (mauvais).

52 — alors que c'est seulement un Rappel, pour les mondes !

Sourate 69.

Titre tiré des vv. 1-3.

QUI S'AVÈRE

Pré-hég. n° 78 ; 52 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

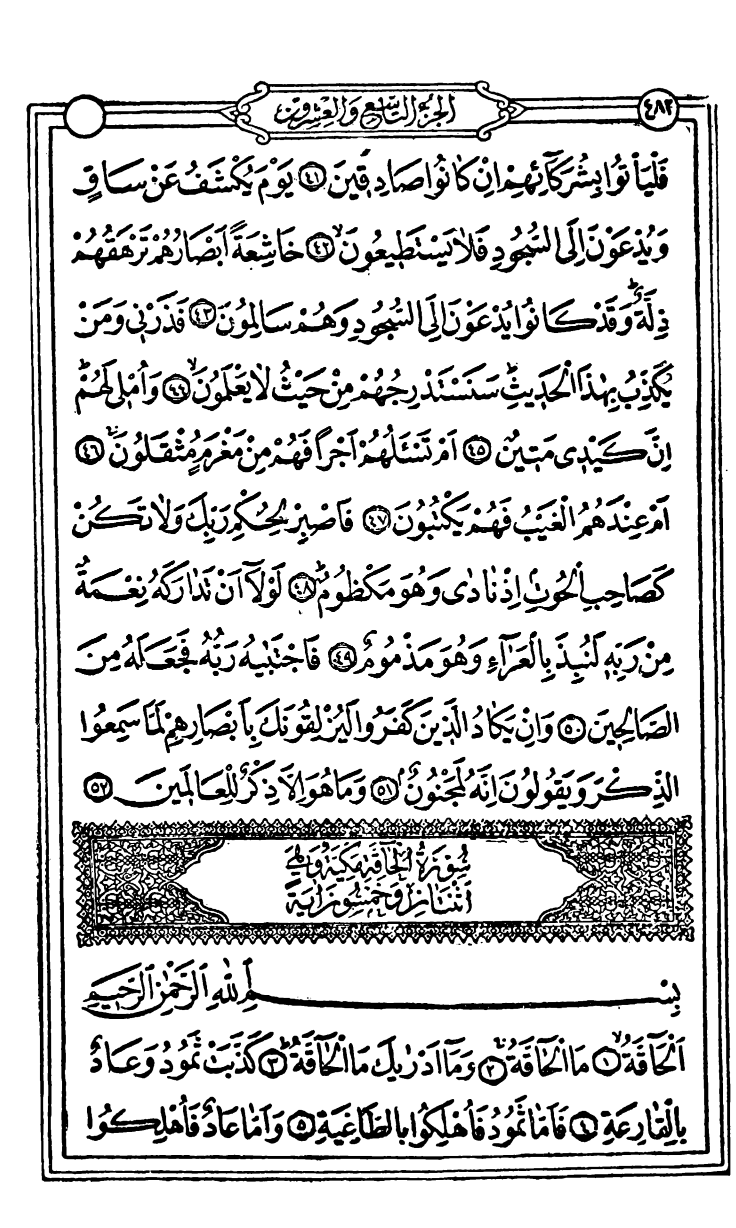
§ 1

1 Voilà qui s'avère !

Qu'est-ce qui s'avère !

Et qui te dira ce qui s'avère ?

4 Les Thamoud et les Aad avaient traité de mensonge le cataclysme.



فَلْيَأْتُوا بِشُرَكَآئِهِمْ إِنْ كَانُوا صٰدِقِينَ ﴿٤١﴾ يَوْمَ يُكْشَفُ عَنْ سَاقٍ
وَّيُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٤٢﴾ خَاشِعَةً أَبْصَارُهُمْ تَرْهَقُهُمْ
ذِلَّةٌ ۚ وَقَدْ كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ وَهُمْ سٰلِمُونَ ﴿٤٣﴾ فَذَرْنِي وَمَنْ
يُّكَذِّبُ بِهٰذَا الْحَدِيثِ ۖ سَنَسْتَدْرِجُهُمْ مِّنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٤﴾ وَأُمْلِي لَهُمْ ۚ
إِنَّ كَيْدِي مَتِينٌ ﴿٤٥﴾ أَمْ تَسْـَٔلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِّنْ مَّغْرَمٍ مُّثْقَلُونَ ﴿٤٦﴾
أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُبُونَ ﴿٤٧﴾ فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُنْ
كَصَاحِبِ الْحُوتِ ۘ إِذْ نَادٰى وَهُوَ مَكْظُومٌ ﴿٤٨﴾ لَوْلَآ أَنْ تَدٰرَكَهُ نِعْمَةٌ
مِّنْ رَّبِّهِ لَنُبِذَ بِالْعَرَآءِ وَهُوَ مَذْمُومٌ ﴿٤٩﴾ فَاجْتَبٰهُ رَبُّهُ فَجَعَلَهُ مِنَ
الصّٰلِحِينَ ﴿٥٠﴾ وَإِنْ يَّكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَيُزْلِقُونَكَ بِأَبْصَارِهِمْ لَمَّا سَمِعُوا
الذِّكْرَ وَيَقُولُونَ إِنَّهُ لَمَجْنُونٌ ﴿٥١﴾ وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعٰلَمِينَ ﴿٥٢﴾

سُورَةُ الْحَاقَّةِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ اثْنَتَانِ وَخَمْسُونَ آيَةً

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيمِ

الْحَآقَّةُ ﴿١﴾ مَا الْحَآقَّةُ ﴿٢﴾ وَمَآ أَدْرٰىكَ مَا الْحَآقَّةُ ﴿٣﴾ كَذَّبَتْ ثَمُودُ وَعَادٌ
بِالْقَارِعَةِ ﴿٤﴾ فَأَمَّا ثَمُودُ فَأُهْلِكُوا بِالطَّاغِيَةِ ﴿٥﴾ وَأَمَّا عَادٌ فَأُهْلِكُوا

5 Puis, quand aux Thamoud, alors ils furent détruits par la rebelle.

la rebelle. Selon les commentateurs il s'agit ici de la grande clameur par laquelle Dieu mit fin aux Thamoud « Rebelle » dans le sens d'excessif ; d'indomptable.

6 Et quant aux Aad, alors ils furent détruits par un vent violent, impétueux,

7 que Dieu requit contre eux pour les faucher, pendant sept nuits et huit jours, si bien que tu aurais vu ces gens renversés par terre comme des souches de dattiers tombés.

Dieu requit. Littér. : Il requit.

8 Eh bien, vois-tu d'eux un vestige ?

9 Et Pharaon et ceux d'avant lui, ainsi que les Villes renversées, commirent la faute.

les villes renversées. « Villes » n'est pas dans le texte. Mais il s'agit des villes de la Pentapole, dont Sodome et Gomorrhe. *commirent la faute*. Littér. vinrent avec faute.

10 Ils désobéirent alors au messager de leur Seigneur. Celui-ci, donc, les saisit d'une excessive saisie.

11 Oui, quand l'eau se rebellait Nous vous avons chargés sur l'Arche

quand l'eau se rebellait l'eau du Déluge du temps de Noé.

12 afin d'en faire pour vous un Rappel, et que toute oreille qui retient le retienne.

13 Puis, quand d'un souffle d'un seul on soufflera dans la Trompe,

14 et que la Terre et les montagnes seront soulevées puis faites plaines d'un seul aplanissement,

...seront soulevées. Littér portées.

15 ce jour-là, alors, l'échéant écherra,

l'échéant. Comme en LVI 1, voir la note.

16 et le ciel se fendra, — il sera donc fragile, ce jour-là ! —

17 Et sur ses côtés se tiendront les anges, tandis que huit, ce jour-là, porteront au-dessus d'eux le trône de ton Seigneur.

Dieu est représenté comme un roi (cf. LIV 55) sur un immense trône, et pour se déplacer, ce n'est pas Lui qui marche, mais ce sont des anges qui transportent le Trône sur leurs épaules, trône comme une litière, exigeant non moins de huit anges, deux à chaque angle.

18 Ce jour-là vous serez présentés ; et, de vous, rien de ce qui se cache ne saura se cacher.

19 Puis, quant à celui dont on aura remis le rôle en sa main droite, il dira alors « Ho ! lisez mon rôle !

le rôle où sont consignées les actions des hommes. Et le bienheureux, ne craignant rien, s'empressera de montrer le rôle au Juge.

20 Oui, je pensais bien que je rencontrerais mon compte ! »

21 Celui-là, donc, sera dans une vie agréable

22 dans un haut Jardin

23 aux cueillettes prochaines —

aux cueillettes prochaines. à portée de la main.

24 « Mangez et buvez agréablement, pour la façon dont vous avez passé les jours révolus ».

25 Et quant à celui dont on aura remis le rôle en sa main gauche, il dira alors « Hélas pour moi ! Si on ne m'avait pas remis mon rôle,

26 et que je n'aie pas appris quel est mon compte !...

27 Hélas, la mort ! que n'a-t-elle été définitive!

Hélas, la mort. Littér. hélas pour elle! Si elle avait été définitive!

28 Ce que j'avais ne m'a point mis au large.

29 Mon autorité s'en est allée de moi ! »

30 — « Qu'on le saisisse! Puis, qu'on lui mette un carcan ;

31 ensuite, dans l'Enfer-Jahîm qu'on le jette ;

32 ensuite, dans une chaîne de soixante-dix coudées qu'on l'attache.

33 Oui, il ne croyait pas en Dieu, le Grand,

34 et ne poussait pas à nourrir le pauvre :

à nourrir le pauvre. Littér. à la nourriture du pauvre.

35 aujourd'hui il n'y a donc pas pour lui ici d'ami chaleureux,

بِرِيحٍ صَرْصَرٍ عَاتِيَةٍ ﴿٦﴾ سَخَّرَهَا عَلَيْهِمْ سَبْعَ لَيَالٍ وَثَمَانِيَةَ أَيَّامٍ حُسُومًا
فَتَرَى الْقَوْمَ فِيهَا صَرْعَى كَأَنَّهُمْ أَعْجَازُ نَخْلٍ خَاوِيَةٍ ﴿٧﴾ فَهَلْ تَرَى لَهُمْ
مِنْ بَاقِيَةٍ ﴿٨﴾ وَجَاءَ فِرْعَوْنُ وَمَنْ قَبْلَهُ وَالْمُؤْتَفِكَاتُ بِالْخَاطِئَةِ ﴿٩﴾
فَعَصَوْا رَسُولَ رَبِّهِمْ فَأَخَذَهُمْ أَخْذَةً رَابِيَةً ﴿١٠﴾ إِنَّا لَمَّا طَغَا الْمَاءُ
حَمَلْنَاكُمْ فِي الْجَارِيَةِ ﴿١١﴾ لِنَجْعَلَهَا لَكُمْ تَذْكِرَةً وَتَعِيَهَا أُذُنٌ وَاعِيَةٌ ﴿١٢﴾
فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ نَفْخَةٌ وَاحِدَةٌ ﴿١٣﴾ وَحُمِلَتِ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ فَدُكَّتَا
دَكَّةً وَاحِدَةً ﴿١٤﴾ فَيَوْمَئِذٍ وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ﴿١٥﴾ وَانْشَقَّتِ السَّمَاءُ
فَهِيَ يَوْمَئِذٍ وَاهِيَةٌ ﴿١٦﴾ وَالْمَلَكُ عَلَى أَرْجَائِهَا وَيَحْمِلُ عَرْشَ رَبِّكَ
فَوْقَهُمْ يَوْمَئِذٍ ثَمَانِيَةٌ ﴿١٧﴾ يَوْمَئِذٍ تُعْرَضُونَ لَا تَخْفَى مِنْكُمْ خَافِيَةٌ ﴿١٨﴾
فَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ فَيَقُولُ هَاؤُمُ اقْرَءُوا كِتَابِيَهْ ﴿١٩﴾ إِنِّي
ظَنَنْتُ أَنِّي مُلَاقٍ حِسَابِيَهْ ﴿٢٠﴾ فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ ﴿٢١﴾ فِي جَنَّةٍ
عَالِيَةٍ ﴿٢٢﴾ قُطُوفُهَا دَانِيَةٌ ﴿٢٣﴾ كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا أَسْلَفْتُمْ فِي الْأَيَّامِ
الْخَالِيَةِ ﴿٢٤﴾ وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِشِمَالِهِ فَيَقُولُ يَا لَيْتَنِي لَمْ أُوتَ
كِتَابِيَهْ ﴿٢٥﴾ وَلَمْ أَدْرِ مَا حِسَابِيَهْ ﴿٢٦﴾ يَا لَيْتَهَا كَانَتِ الْقَاضِيَةَ ﴿٢٧﴾
مَا أَغْنَى عَنِّي مَالِيَهْ ﴿٢٨﴾ هَلَكَ عَنِّي سُلْطَانِيَهْ ﴿٢٩﴾ خُذُوهُ فَغُلُّوهُ ﴿٣٠﴾

36 ni autre nourriture que de crasse qu'on lave.

37 N'en mangeront que les fautifs. »

§ 2

38 Mais non ! J'en jure par cela que vous observez,

39 ainsi que par cela que vous n'observez pas !

40 Oui, ceci est la parole d'un noble messager,

noble messager (Il s'agit de Muhammad en tant que messager de Dieu).

41 et ce n'est pas la parole d'un poète, — pour peu que vous croyiez ! —

un poète (Allusion au fait que les versets du Coran en prose rythmée et rimée ressemblent à une poésie).

42 ni la parole d'un possédé, — pour peu que vous vous rappeliez !

43 C'est la descente faite de la part du Seigneur des mondes !

La descente : terme consacré pour signifier: tout ce que Dieu a fait descendre — et spécialement la révélation.

44 Et, si celui-là avait forgé quelques paroles à l'encontre de Nous,

si celui-là (Muhammad). *forgé* cf. note à LII 33.

45 certes, Nous l'aurions saisi, de la main droite,

46 ensuite, Nous lui aurions certes coupé l'aorte !

47 Puis, nul de vous n'aurait su empêcher cela.

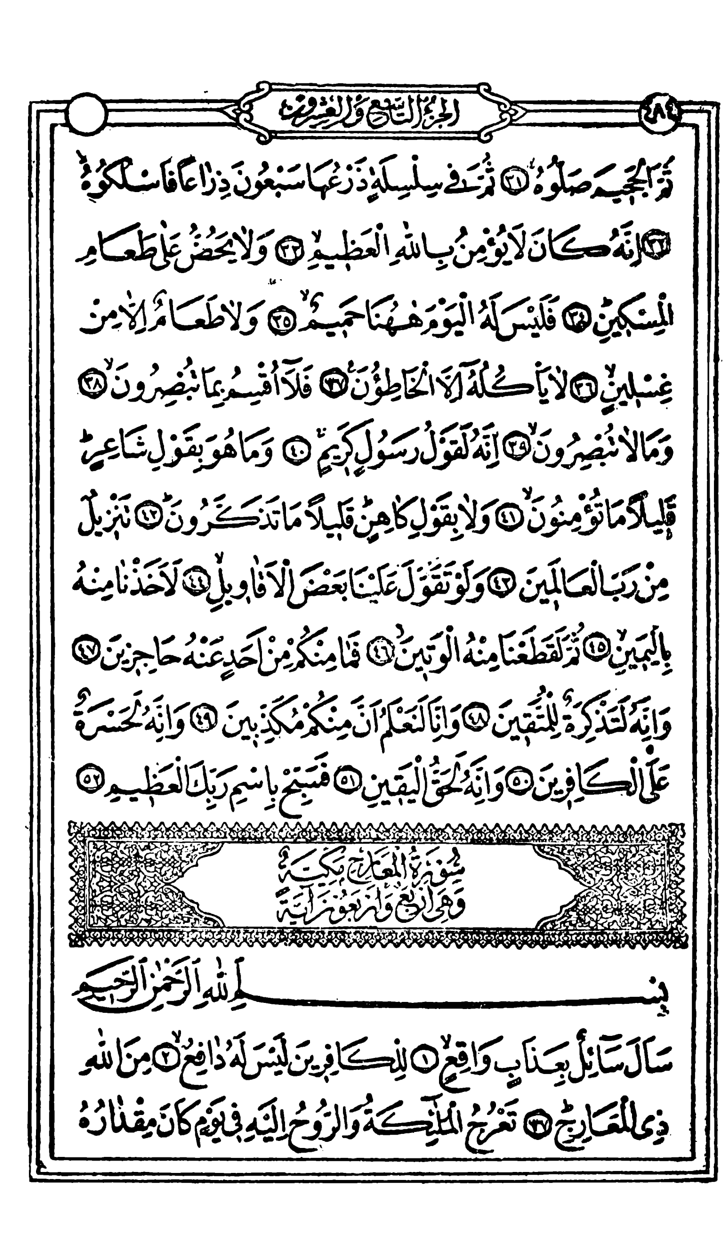
48 Voilà en vérité un rappel, pour les pieux !

49 Oui, et Nous savons qu'il y en a parmi vous qui crient au mensonge ;

50 mais, en vérité, ce sera un sujet de regret, pour les mécréants ;

51 oui, et voilà la véritable certitude !

52 Chante pureté, donc, par le nom de ton Seigneur, le Grand !



ثُمَّ الْجَحِيمَ صَلُّوهُ ﴿٣١﴾ ثُمَّ فِي سِلْسِلَةٍ ذَرْعُهَا سَبْعُونَ ذِرَاعًا فَاسْلُكُوهُ
﴿٣٢﴾ إِنَّهُ كَانَ لَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ الْعَظِيمِ ﴿٣٣﴾ وَلَا يَحُضُّ عَلَىٰ طَعَامِ
الْمِسْكِينِ ﴿٣٤﴾ فَلَيْسَ لَهُ الْيَوْمَ هَاهُنَا حَمِيمٌ ﴿٣٥﴾ وَلَا طَعَامٌ إِلَّا مِنْ
غِسْلِينٍ ﴿٣٦﴾ لَا يَأْكُلُهُ إِلَّا الْخَاطِئُونَ ﴿٣٧﴾ فَلَا أُقْسِمُ بِمَا تُبْصِرُونَ ﴿٣٨﴾
وَمَا لَا تُبْصِرُونَ ﴿٣٩﴾ إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ﴿٤٠﴾ وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَاعِرٍ
قَلِيلًا مَا تُؤْمِنُونَ ﴿٤١﴾ وَلَا بِقَوْلِ كَاهِنٍ قَلِيلًا مَا تَذَكَّرُونَ ﴿٤٢﴾ تَنْزِيلٌ
مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٣﴾ وَلَوْ تَقَوَّلَ عَلَيْنَا بَعْضَ الْأَقَاوِيلِ ﴿٤٤﴾ لَأَخَذْنَا مِنْهُ
بِالْيَمِينِ ﴿٤٥﴾ ثُمَّ لَقَطَعْنَا مِنْهُ الْوَتِينَ ﴿٤٦﴾ فَمَا مِنْكُمْ مِنْ أَحَدٍ عَنْهُ حَاجِزِينَ ﴿٤٧﴾
وَإِنَّهُ لَتَذْكِرَةٌ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٤٨﴾ وَإِنَّا لَنَعْلَمُ أَنَّ مِنْكُمْ مُكَذِّبِينَ ﴿٤٩﴾ وَإِنَّهُ لَحَسْرَةٌ
عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٥٠﴾ وَإِنَّهُ لَحَقُّ الْيَقِينِ ﴿٥١﴾ فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٥٢﴾

سُورَةُ الْمَعَارِجِ مَكِّيَّةٌ
وَهِيَ أَرْبَعٌ وَأَرْبَعُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

سَأَلَ سَائِلٌ بِعَذَابٍ وَاقِعٍ ﴿١﴾ لِلْكَافِرِينَ لَيْسَ لَهُ دَافِعٌ ﴿٢﴾ مِنَ اللَّهِ
ذِي الْمَعَارِجِ ﴿٣﴾ تَعْرُجُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ

Sourate 70.

Titre tiré du v. 3. *Les Escaliers* par lesquels les anges vont et viennent, du ciel à la terre. Comp. : l'échelle de Jacob, dans *Genèse* XXVIII 12.

LES ESCALIERS

Pré-hég. n° 79 ; 44 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Un demandeur a demandé un châtiment échéant.

châtiment échéant : l'« échéant » de la sourate LVI.

2 Pour les mécréants, il n'est personne pour l'empêcher

pour l'empêcher (de venir de la part) *de Dieu.*

3 de Dieu le Maître des escaliers.

le Maître des escaliers Entre Dieu et la création il y a des escaliers (v. 4) qui, des anges eux-mêmes, exigent toute une journée de marche, — et cette journée angélique équivaut à cinquante mille ans humains. Pour dire: une immense distance.

4 — Les anges ainsi que l'Esprit escaladent vers Lui en un jour dont la mesure est de cinquante mille ans ! —

5 Endure, donc, d'une jolie endurance.

6 Ils le voient comme loin,

Ils le voient, le châtiment.

7 alors que Nous le voyons comme proche.

8 Le jour où le ciel sera comme le métal en fusion

comme le métal en fusion voir note à XLIV 45.

9 et les montagnes comme de la laine,

10 pas un chaleureux ami ne s'enquerra d'un ami,

11 bien qu'ils leur soient rendu visibles ! Le criminel aimerait pouvoir se racheter du châtiment de ce jour, par ses enfants

12 et sa compagne et son frère

13 et son clan même qui lui donnait asile,

خَمْسِينَ أَلْفَ سَنَةٍ ﴿٤﴾ فَاصْبِرْ صَبْرًا جَمِيلًا ﴿٥﴾ إِنَّهُمْ يَرَوْنَهُ بَعِيدًا ﴿٦﴾
وَنَرَاهُ قَرِيبًا ﴿٧﴾ يَوْمَ تَكُونُ السَّمَاءُ كَالْمُهْلِ ﴿٨﴾ وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ
﴿٩﴾ وَلَا يَسْأَلُ حَمِيمٌ حَمِيمًا ﴿١٠﴾ يُبَصَّرُونَهُمْ يَوَدُّ الْمُجْرِمُ لَوْ يَفْتَدِي مِنْ
عَذَابِ يَوْمِئِذٍ بِبَنِيهِ ﴿١١﴾ وَصَاحِبَتِهِ وَأَخِيهِ ﴿١٢﴾ وَفَصِيلَتِهِ الَّتِي
تُؤْوِيهِ ﴿١٣﴾ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ يُنْجِيهِ ﴿١٤﴾ كَلَّا إِنَّهَا لَظَىٰ ﴿١٥﴾ نَزَّاعَةً
لِلشَّوَىٰ ﴿١٦﴾ تَدْعُو مَنْ أَدْبَرَ وَتَوَلَّىٰ ﴿١٧﴾ وَجَمَعَ فَأَوْعَىٰ ﴿١٨﴾ إِنَّ الْإِنْسَانَ
خُلِقَ هَلُوعًا ﴿١٩﴾ إِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ جَزُوعًا ﴿٢٠﴾ وَإِذَا مَسَّهُ الْخَيْرُ مَنُوعًا ﴿٢١﴾
إِلَّا الْمُصَلِّينَ ﴿٢٢﴾ الَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ دَائِمُونَ ﴿٢٣﴾ وَالَّذِينَ فِي أَمْوَالِهِمْ
حَقٌّ مَعْلُومٌ ﴿٢٤﴾ لِلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ ﴿٢٥﴾ وَالَّذِينَ يُصَدِّقُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ
﴿٢٦﴾ وَالَّذِينَ هُمْ مِنْ عَذَابِ رَبِّهِمْ مُشْفِقُونَ ﴿٢٧﴾ إِنَّ عَذَابَ رَبِّهِمْ غَيْرُ
مَأْمُونٍ ﴿٢٨﴾ وَالَّذِينَ هُمْ لِفُرُوجِهِمْ حَافِظُونَ ﴿٢٩﴾ إِلَّا عَلَىٰ أَزْوَاجِهِمْ
أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ ﴿٣٠﴾ فَمَنِ ابْتَغَىٰ وَرَاءَ ذَٰلِكَ
فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْعَادُونَ ﴿٣١﴾ وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمَانَاتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ ﴿٣٢﴾
وَالَّذِينَ هُمْ بِشَهَادَاتِهِمْ قَائِمُونَ ﴿٣٣﴾ وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٣٤﴾
أُولَٰئِكَ فِي جَنَّاتٍ مُكْرَمُونَ ﴿٣٥﴾ فَمَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا قِبَلَكَ مُهْطِعِينَ ﴿٣٦﴾

14 et tout ce qui est sur la terre, tout, puis se sauver.

15 Non, non ! Vraiment, ce sera un enfer-Lazà,

Enfer-Lazà **Enfer flamme, l'un des noms de l'Enfer.**

16 à arracher les membres.

17 Celui-là appellera, qui tournait le derrière et s'en allait.

18 et amassait et thésaurisait !

19 Oui, l'homme a été créé avide ;

20 quand le malheur le touche, il est abattu,

21 et quand le bonheur le touche il est grand refuseur.

22 Sauf les célébrateurs d'Office

23 qui persévèrent à leur Office

24 et sur les biens de qui il y a un droit reconnu

***droit reconnu*. Intéressant terme impliquant que la charité est, d'une part, le droit du pauvre, et que, d'autre part, elle est, comme chose corrélative, le devoir de qui peut donner cf. aussi LI 19.**

25 pour le mendiant et le déshérité,

26 et qui déclarent vrai le jour de la Rétribution,

27 et qui sont craintifs du châtiment de leur Seigneur, —

28 car vraiment le châtiment de leur Seigneur n'est pas chose dont on puisse être à l'abri,

29 — et qui sont gardiens de leurs sexes

30 et n'ont commerce qu'avec leurs épouses ou les esclaves que leurs mains possèdent, — car de tels vraiment ne sont pas blâmables ;

31 mais ceux qui cherchent au-delà de cela, alors ce sont eux les transgresseurs ; —

32 et qui sont scrupuleux observateurs de leurs dépôts et leur engagement,

33 et qui se dressent avec leurs témoignages,

34 et qui prennent soin de leur Office.

35 Ceux-là seront dans les Jardins, honorés.

§ 2

de toi, ô Muhammad.

36 Qu'ont-ils donc, ceux d'auprès de toi qui ne croient pas, à courir

37 de droite et de gauche, bande par bande ?

38 Quoi ! tout un chacun parmi eux convoite-t-il qu'on le laisse entrer au Jardin de Délice ?

39 Non, non ! Vraiment Nous les avons créés de ce qu'ils savent eux-mêmes.

de ce qu'ils savent (de la poussière, d'une goutte d'« eau méprisable ».

le Seigneur des levants... Noter ce pluriel: le soleil se couche et se lève de jour en jour en des points différents.

40 Mais non ! J'en jure par le Seigneur des levants et des couchants certes oui, Nous sommes capable

41 de les remplacer par de meilleurs qu'eux, tandis qu'on ne saura pas Nous devancer.

42 Laisse-les donc patauger et jouer jusqu'à ce qu'ils rencontrent leur Jour dont promesse leur est faite

43 le jour où ils sortiront des tombes, vite, comme s'ils couraient vers les poteaux ;

44 leurs yeux seront abaissés, l'avilissement les couvrira. Voilà le Jour dont promesse leur est faite !

Sourate 71.

Titre tiré du v. 1.

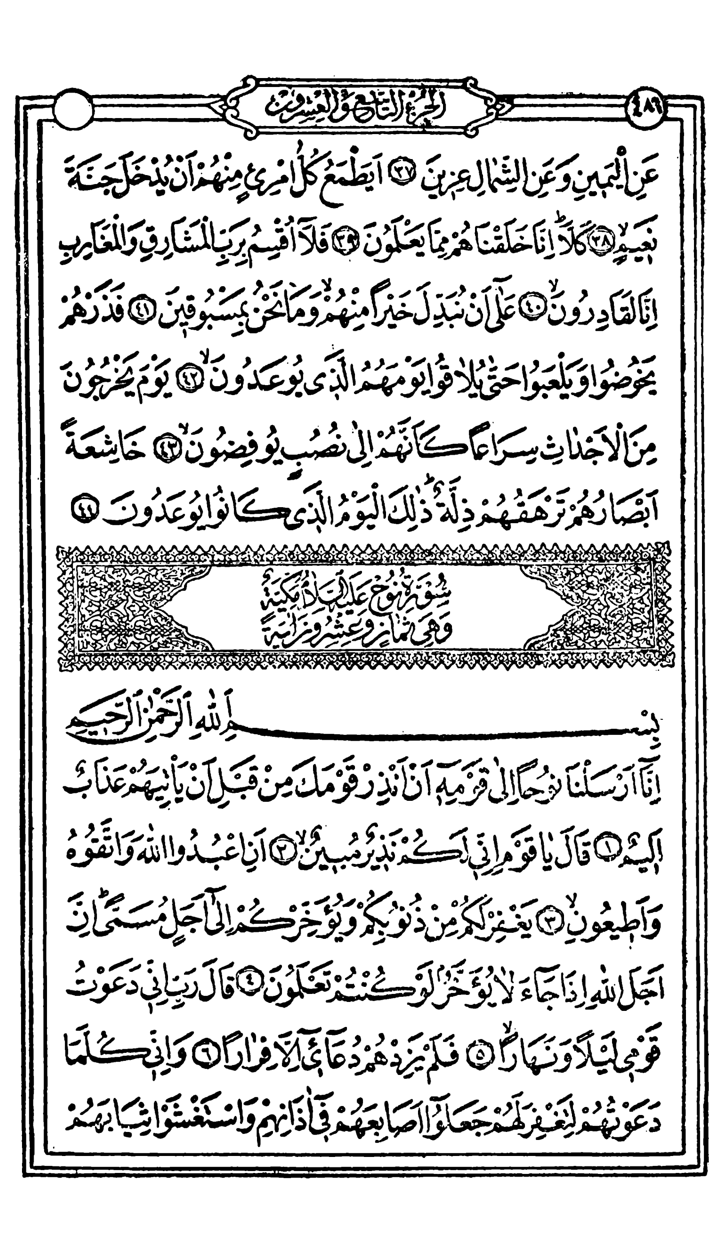
NOÉ

Pré-hég. n° 71 ; 28 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Oui, Nous avons envoyé Noé vers son peuple, pour ceci « Avertis ton peuple, avant que leur vienne un châtiment douloureux. »



عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ عِزِينَ ﴿٣٧﴾ أَيَطْمَعُ كُلُّ امْرِئٍ مِنْهُمْ أَنْ يُدْخَلَ جَنَّةَ
نَعِيمٍ ﴿٣٨﴾ كَلَّا إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِمَّا يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾ فَلَا أُقْسِمُ بِرَبِّ الْمَشَارِقِ وَالْمَغَارِبِ
إِنَّا لَقَادِرُونَ ﴿٤٠﴾ عَلَىٰ أَنْ نُبَدِّلَ خَيْرًا مِنْهُمْ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ ﴿٤١﴾ فَذَرْهُمْ
يَخُوضُوا وَيَلْعَبُوا حَتَّىٰ يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي يُوعَدُونَ ﴿٤٢﴾ يَوْمَ يَخْرُجُونَ
مِنَ الْأَجْدَاثِ سِرَاعًا كَأَنَّهُمْ إِلَىٰ نُصُبٍ يُوفِضُونَ ﴿٤٣﴾ خَاشِعَةً
أَبْصَارُهُمْ تَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ ذَٰلِكَ الْيَوْمُ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿٤٤﴾

سُورَةُ نُوحٍ عَلَيْهِ السَّلَامُ مَكِّيَّةٌ
وَهِيَ ثَمَانٌ وَعِشْرُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ أَنْ أَنْذِرْ قَوْمَكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ
أَلِيمٌ ﴿١﴾ قَالَ يَا قَوْمِ إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿٢﴾ أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ
وَأَطِيعُونِ ﴿٣﴾ يَغْفِرْ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُؤَخِّرْكُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُسَمًّى إِنَّ
أَجَلَ اللَّهِ إِذَا جَاءَ لَا يُؤَخَّرُ لَوْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤﴾ قَالَ رَبِّ إِنِّي دَعَوْتُ
قَوْمِي لَيْلًا وَنَهَارًا ﴿٥﴾ فَلَمْ يَزِدْهُمْ دُعَائِي إِلَّا فِرَارًا ﴿٦﴾ وَإِنِّي كُلَّمَا
دَعَوْتُهُمْ لِتَغْفِرَ لَهُمْ جَعَلُوا أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ وَاسْتَغْشَوْا ثِيَابَهُمْ

2 — Il dit : « O mon peuple, je suis vraiment, pour vous, un avertisseur clair,

3 en ceci Adorez Dieu et craignez-Le, et obéissez-moi,

4 pour qu'Il vous pardonne partie de vos péchés, et qu'Il vous ajourne jusqu'à un terme dénommé. Oui, le terme de Dieu, quand il vient, ne saurait être ajourné, si vous saviez ! »

5 — Il dit « Seigneur ! Oui, j'ai appelé mon peuple, nuit et jour.

6 Mais mon appel n'a fait qu'accroître leur fuite.

7 6 Et toutes les fois que je les ai appelés pour que Tu leur pardonnes, ils ont mis leurs doigts dans leurs oreilles et se sont enveloppés de leurs vêtements et ont persisté et se sont enflés d'une enflure d'orgueil !

8 7 Ensuite, oui, je les ai appelés à haute voix.

9 8 Puis je leur ai fait des proclamations, et j'ai confié des confidences.

10 9 J'ai donc dit : Implorez pardon, de votre Seigneur, — Il reste grand pardonneur, vraiment, —

11 10 pour qu'Il vous envoie la nuée qui tombe abondamment en pluie,

12 11 et qu'Il vous aide de biens et d'enfants, et vous assigne des jardins et vous assigne des ruisseaux.

13 12 Qu'avez-vous à ne pas espérer de Dieu un comportement digne,

14 13 alors que c'est Lui qui vous a créés de transformations en transformations ?

de transformations en transformations : d'argile, de sperme, de caillot de sang, etc. — toutes transformations qui déjà ont été énumérées à maintes reprises. Et peut-être d'autres encore.

15 14 N'avez-vous pas vu comment Dieu a créé les sept cieux posés les uns sur les autres ?

16 16 et y a désigné la lune comme lumière, et désigné le soleil comme lampe ?

17 16 Et c'est Dieu qui, de la terre, vous a fait croître de croissance ;

18 17 ensuite, Il vous y renverra. Il vous fera cependant sortir d'une Sortie.

la Sortie (des tombeaux) la Résurrection.

19 18 Et c'est Dieu qui vous a assigné la terre comme tapis,

20 19 pour que vous vous acheminiez sur les sentiers de ses défilés ! »

§ 2

21 20 — Noé dit « Seigneur ! Oui, ils m'ont désobéi, et ils en ont suivi un dont les biens et les enfants n'ont fait qu'accroître sa perte.

22 21 Et ils ont stratégié un immense stratagème,

23 22 et ils ont dit : « N'abandonnez jamais vos dieux, et n'abandonnez jamais Wadd ni Suwâ'.

Wadd, Suwâ... noms d'idoles. *Wadd* se trouvait à Doumat'al-Gandal (Jof moderne, en Arabie du Nord). *Suwâ* à Na'mân, non loin de la Mecque. *Yaghouth* à Najrân à la frontière du Yémen et de l'Arabie séoudite. *Ya,ouc* au sein de la tribu Hamdân, au Yémen. *Nasr* dans le Palais Royal de Ghumdân, dans la partie non ruinée duquel se trouve maintenant la prison de San'â, au Yémen.

23 ni Yaghouth et Ya'ouc et Nasr,

24 lesquels cependant en ont certes égaré beaucoup. Or, Tu ne les fais croître qu'en égarement, les prévaricateurs ! »

25 A cause de leurs fautes, ils ont été noyés, puis on les a fait entrer au Feu,

26 puis ils n'ont pas trouvé pour eux de secoureurs en dehors de Dieu.

26 27 — Et Noé dit « Seigneur ! Ne laisse sur terre pas un habitant d'entre les mécréants!

27 28 Si Tu en laisses, oui, ils égareront Tes esclaves, et n'engendreront que du libertin, du trop ingrat.

وَاَصَرُّوْا وَاسْتَكْبَرُوا اسْتِكْبَارًا ﴿٧﴾ ثُمَّ اِنِّيْ دَعَوْتُهُمْ جِهَارًا ﴿٨﴾ ثُمَّ
اِنِّيْ اَعْلَنْتُ لَهُمْ وَاَسْرَرْتُ لَهُمْ اِسْرَارًا ﴿٩﴾ فَقُلْتُ اسْتَغْفِرُوْا رَبَّكُمْ اِنَّهٗ
كَانَ غَفَّارًا ﴿١٠﴾ يُّرْسِلِ السَّمَآءَ عَلَيْكُمْ مِّدْرَارًا ﴿١١﴾ وَّيُمْدِدْكُمْ بِاَمْوَالٍ وَّبَنِيْنَ
وَيَجْعَلْ لَّكُمْ جَنّٰتٍ وَّيَجْعَلْ لَّكُمْ اَنْهٰرًا ﴿١٢﴾ مَا لَكُمْ لَا تَرْجُوْنَ لِلّٰهِ
وَقَارًا ﴿١٣﴾ وَقَدْ خَلَقَكُمْ اَطْوَارًا ﴿١٤﴾ اَلَمْ تَرَوْا كَيْفَ خَلَقَ اللّٰهُ سَبْعَ سَمٰوٰتٍ
طِبَاقًا ﴿١٥﴾ وَّجَعَلَ الْقَمَرَ فِيْهِنَّ نُوْرًا وَّجَعَلَ الشَّمْسَ سِرَاجًا ﴿١٦﴾ وَاللّٰهُ
اَنْۢبَتَكُمْ مِّنَ الْاَرْضِ نَبَاتًا ﴿١٧﴾ ثُمَّ يُعِيْدُكُمْ فِيْهَا وَيُخْرِجُكُمْ اِخْرَاجًا ﴿١٨﴾ وَاللّٰهُ
جَعَلَ لَكُمُ الْاَرْضَ بِسَاطًا ﴿١٩﴾ لِّتَسْلُكُوْا مِنْهَا سُبُلًا فِجَاجًا ﴿٢٠﴾ قَالَ
نُوْحٌ رَّبِّ اِنَّهُمْ عَصَوْنِيْ وَاتَّبَعُوْا مَنْ لَّمْ يَزِدْهُ مَالُهٗ وَوَلَدُهٗۤ اِلَّا خَسَارًا ﴿٢١﴾
وَمَكَرُوْا مَكْرًا كُبَّارًا ﴿٢٢﴾ وَقَالُوْا لَا تَذَرُنَّ اٰلِهَتَكُمْ وَلَا تَذَرُنَّ وَدًّا
وَّلَا سُوَاعًا وَّلَا يَغُوْثَ وَيَعُوْقَ وَنَسْرًا ﴿٢٣﴾ وَقَدْ اَضَلُّوْا كَثِيْرًا
وَلَا تَزِدِ الظّٰلِمِيْنَ اِلَّا ضَلٰلًا ﴿٢٤﴾ مِمَّا خَطِيْٓئٰتِهِمْ اُغْرِقُوْا فَاُدْخِلُوْا
نَارًا فَلَمْ يَجِدُوْا لَهُمْ مِّنْ دُوْنِ اللّٰهِ اَنْصَارًا ﴿٢٥﴾ وَقَالَ نُوْحٌ رَّبِّ لَا تَذَرْ عَلَى
الْاَرْضِ مِنَ الْكٰفِرِيْنَ دَيَّارًا ﴿٢٦﴾ اِنَّكَ اِنْ تَذَرْهُمْ يُضِلُّوْا عِبَادَكَ وَلَا
يَلِدُوْۤا اِلَّا فَاجِرًا كَفَّارًا ﴿٢٧﴾ رَبِّ اغْفِرْ لِيْ وَلِوَالِدَيَّ وَلِمَنْ دَخَلَ بَيْتِيَ

28 29 Seigneur ! Pardonne-moi, et à mes père et
mère, et à celui qui entre dans ma maison
en tant que croyant, ainsi qu'aux croyants
et croyantes ; et ne fais croître que de
périssement les prévaricateurs. »

entre dans ma maison, comme client affilié à ma famille.

Sourate 72.

LES DJINNS

Titre tiré du v. 1.

Pré-hég. n° 40 ; 28 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Dis « M'a été révélé qu'un groupe de
djinns prêtèrent l'oreille puis dirent
« Vraiment, nous avons entendu une mer-
veilleuse Lecture

un groupe de djinns. Cf. note à XLVI, 29. *m'a été révélé*. Ceci implique que le Prophète ne les avait pas vus et qu'il n'avait pas même su leur présence. C'est Dieu qui l'en a informé. *une merveilleuse lecture*. Coran signifie Lecture.

2 qui guide vers la droiture nous y avons
donc cru, et nous n'associerons jamais per-
sonne à notre Seigneur.

3 Oui, et Lui-même, — soit exaltée la gran-
deur de notre Seigneur ! — n'a adopté ni
compagne ni enfant.

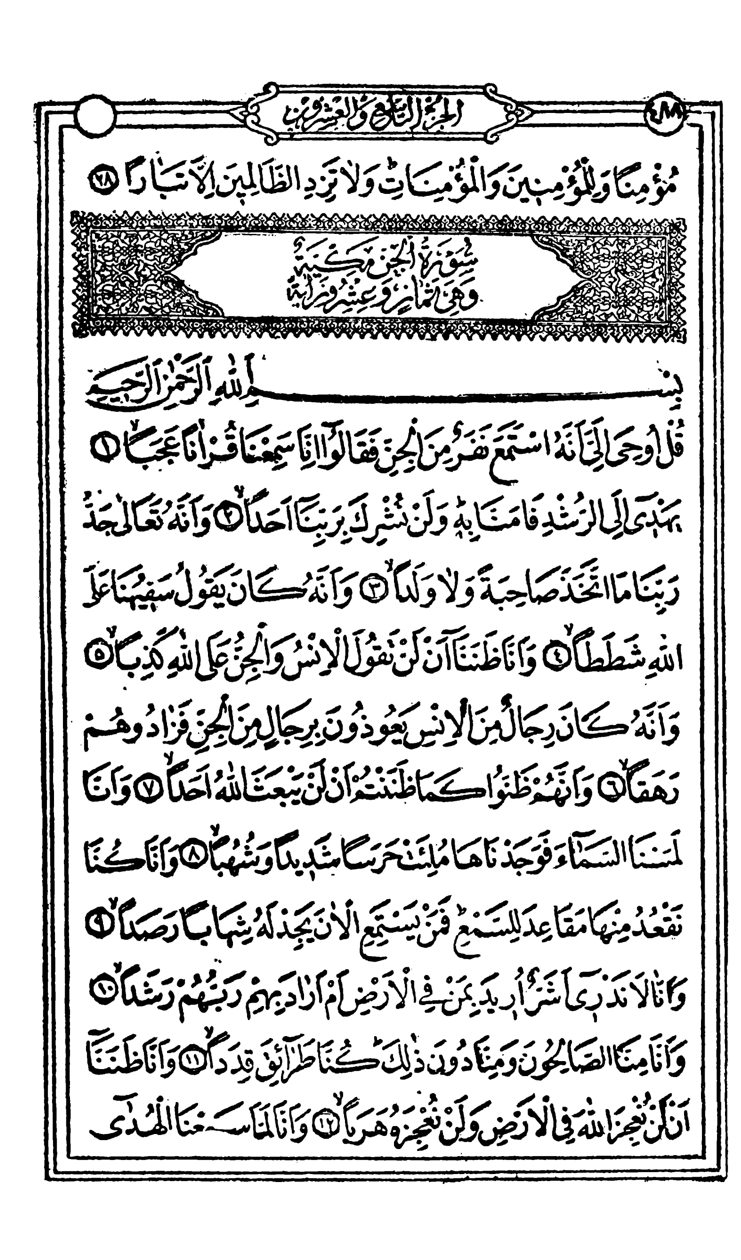
4 Oui, et le sot, parmi nous, disait des extra-
vagances contre Dieu.

5 Oui, et nous pensions que les humains ni
les djinns ne sauraient jamais dire un men-
songe contre Dieu.

6 Or, il y avait, parmi les humains, des mâles
qui cherchaient protection auprès de mâles
parmi les djinns, — cela les a fait croître
en abjection

7 eux aussi pensaient, — comme vous aviez
pensé, — que Dieu ne ressusciterait jamais
personne !

comme vous aviez pensé parenthèse adressée aux païens interlocuteurs (humains) de Muhammad.



مُؤْمِنًا وَّلِلْمُؤْمِنِيْنَ وَالْمُؤْمِنٰتِ ؕ وَلَا تَزِدِ الظّٰلِمِيْنَ اِلَّا تَبَارًا ﴿٢٨﴾

سُوْرَةُ الْجِنِّ مَكِّيَّةٌ
وَهِيَ ثَمَانٍ وَّعِشْرُوْنَ اٰيَةً

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

قُلْ اُوْحِيَ اِلَيَّ اَنَّهُ اسْتَمَعَ نَفَرٌ مِّنَ الْجِنِّ فَقَالُوْا اِنَّا سَمِعْنَا قُرْاٰنًا عَجَبًا ﴿١﴾
يَّهْدِيْۤ اِلَى الرُّشْدِ فَاٰمَنَّا بِهٖ ؕ وَلَنْ نُّشْرِكَ بِرَبِّنَاۤ اَحَدًا ﴿٢﴾ وَّاَنَّهُ تَعٰلٰى جَدُّ
رَبِّنَا مَا اتَّخَذَ صَاحِبَةً وَّلَا وَلَدًا ﴿٣﴾ وَّاَنَّهُ كَانَ يَقُوْلُ سَفِيْهُنَا عَلَى
اللّٰهِ شَطَطًا ﴿٤﴾ وَّاَنَّا ظَنَنَّاۤ اَنْ لَّنْ تَقُوْلَ الْاِنْسُ وَالْجِنُّ عَلَى اللّٰهِ كَذِبًا ﴿٥﴾
وَّاَنَّهُ كَانَ رِجَالٌ مِّنَ الْاِنْسِ يَعُوْذُوْنَ بِرِجَالٍ مِّنَ الْجِنِّ فَزَادُوْهُمْ
رَهَقًا ﴿٦﴾ وَّاَنَّهُمْ ظَنُّوْا كَمَا ظَنَنْتُمْ اَنْ لَّنْ يَّبْعَثَ اللّٰهُ اَحَدًا ﴿٧﴾ وَّاَنَّا
لَمَسْنَا السَّمَآءَ فَوَجَدْنٰهَا مُلِئَتْ حَرَسًا شَدِيْدًا وَّشُهُبًا ﴿٨﴾ وَّاَنَّا كُنَّا
نَقْعُدُ مِنْهَا مَقَاعِدَ لِلسَّمْعِ ؕ فَمَنْ يَّسْتَمِعِ الْاٰنَ يَجِدْ لَهٗ شِهَابًا رَّصَدًا ﴿٩﴾
وَّاَنَّا لَا نَدْرِيْۤ اَشَرٌّ اُرِيْدَ بِمَنْ فِي الْاَرْضِ اَمْ اَرَادَ بِهِمْ رَبُّهُمْ رَشَدًا ﴿١٠﴾
وَّاَنَّا مِنَّا الصّٰلِحُوْنَ وَمِنَّا دُوْنَ ذٰلِكَ ؕ كُنَّا طَرَآئِقَ قِدَدًا ﴿١١﴾ وَّاَنَّا ظَنَنَّاۤ
اَنْ لَّنْ نُّعْجِزَ اللّٰهَ فِي الْاَرْضِ وَلَنْ نُّعْجِزَهٗ هَرَبًا ﴿١٢﴾ وَّاَنَّا لَمَّا سَمِعْنَا الْهُدٰۤى

8 Oui, et nous avions touché au ciel, puis nous l'avions trouvé plein d'une forte garde et de bolides.

9 Oui, et nous y prenions siège, aux places assises, à l'écoute. Mais quiconque prête l'oreille, maintenant, trouve contre lui un bolide aux aguets.

Suhaili rapporte qu'au début, Satan avait accès aux sept cieux. A la naissance de Jésus, trois lui furent interdits ; et à la naissance de Muhammad, tous les sept. Selon d'autres traditions, lorsque Muhammad fut chargé de la mission divine, il y eut une grande pluie de météorites : ce qui avait effrayé les habitants de Tâïf ; mais un de leurs chefs déclara : si ce sont les astres que nous prenons pour guides pendant les voyages nocturnes, c'est la fin du monde, sinon il y a là quelque chose qui ne doit pas nous effrayer : Dieu a voulu quelque chose ! L'Arabe pré-islamique connaissait les météorites.

La tradition dit seulement qu'à partir de la mission de Muhammad les djinns furent chassés des abords mêmes du ciel et que pour cela Dieu emploie les bolides (cf. l'épée du Chérubin, de *Génèse,* III 24).

10 Oui, et nous ne savions pas si on veut du mal à ceux qui se trouvent sur la terre, ou si leur Seigneur leur veut droiture.

On veut du mal à Littér. : un mal a été voulu à... (ces djinns sont bien élevés : ils attribuent le bien directement à Dieu, cependant qu'ils parlent seulement des victimes du mal et non pas de son origine !)

11 Oui, et il y a parmi nous des gens de bien ; et, parmi nous, il y en a d'autres nous étions en des chemins partagés.

chemins partagés. Littér. : déchirés (c.-à-d. chez les djinns aussi il y a différentes religions).

12 Oui, et nous pensions bien que nous ne saurions jamais réduire Dieu à l'impuissance sur la terre, et que nous ne saurions jamais Le réduire à l'impuissance en nous enfuyant.

13 Oui, et quand nous avons entendu la guidée, nous y avons cru, — et quiconque croit en son Seigneur ne craint alors ni diminution de prix ni abjection.

14 Oui, et il y parmi nous les Soumis, et il y a parmi nous les injustes. — Et quiconque se soumet, alors, les voilà ceux qui ont cherché la droiture.

les Soumis les Musulmans.
se soumet Islam.

15 Et quant aux injustes, alors ils sont le bois
de chauffage de la Géhenne. »

16 Et s'ils se tenaient au bon chemin, Nous les
abreuverions certes d'eau abondante,

17 afin de les y éprouver. Et quiconque esquive le Rappel de son Seigneur, Il l'achemine vers un châtiment croissant.

18 Oui, et les mosquées sont pour Dieu n'appelez donc personne avec Dieu.

19 Oui, et quand l'esclave de Dieu s'est dressé
pour L'invoquer, peu s'en est fallu qu'on
ne se collât à lui ! »

l'esclave de Dieu **Muhammad.**
on ne se collât... **Littér.: ils ne collassent... — Allusion selon certains exégètes, au sort que les Tâïfites réservèrent à Muhammad lorsqu'il alla prêcher chez eux. — Selon d'autres exégètes, il s'agit des mêmes djinns qui s'approchaient du Prophète tandis qu'il récitait le Coran pendant l'Office, et que ce fut la cause de leur conversion.**

§ 2

20 Dis « Rien d'autre : j'invoque mon Seigneur et ne Lui associe personne. »

21 Dis « Vraiment, je ne suis maître, pour vous, ni de mal ni de droiture. »

22 Dis : « Vraiment, personne ne saura me protéger de Dieu ;

" **23** et jamais je ne trouverai de refuge contre
Lui,

23 **24** sauf en transmettant, au nom de Dieu, et
Ses messages. » Et quiconque désobéit à
Dieu et à Son messager, alors oui, à lui le
feu de la Géhenne ils y demeureront
éternellement pour toujours.

sauf en transmettant **(la Révélation)** ***au nom de Dieu et*** **(en transmettant)** ***Ses messages.***

24 **25** Puis, quand ils verront ce qui leur est promis, alors ils sauront qui avait, en fait de secoureur, le plus faible et le moins nombreux !

25 **26** Dis « Je ne sais pas si ce qui vous est
promis est proche, — ou bien va-t-Il lui
assigner un délai, mon Seigneur,

26 le connaisseur de l'invisible ? Ce qu'Il a

اٰمَنَّا بِهٖ ؕ فَمَنْ يُّؤْمِنْ بِرَبِّهٖ فَلَا يَخَافُ بَخْسًا وَّلَا رَهَقًا ﴿١٣﴾ وَّاَنَّا مِنَّا
الْمُسْلِمُوْنَ وَمِنَّا الْقٰسِطُوْنَ ؕ فَمَنْ اَسْلَمَ فَاُولٰٓئِكَ تَحَرَّوْا رَشَدًا ﴿١٤﴾
وَاَمَّا الْقٰسِطُوْنَ فَكَانُوْا لِجَهَنَّمَ حَطَبًا ﴿١٥﴾ وَّاَنْ لَّوِ اسْتَقَامُوْا عَلَى
الطَّرِيْقَةِ لَاَسْقَيْنٰهُمْ مَّآءً غَدَقًا ﴿١٦﴾ لِّنَفْتِنَهُمْ فِيْهِ ؕ وَمَنْ يُّعْرِضْ
عَنْ ذِكْرِ رَبِّهٖ يَسْلُكْهُ عَذَابًا صَعَدًا ﴿١٧﴾ وَّاَنَّ الْمَسٰجِدَ لِلّٰهِ فَلَا
تَدْعُوْا مَعَ اللّٰهِ اَحَدًا ﴿١٨﴾ وَّاَنَّهٗ لَمَّا قَامَ عَبْدُ اللّٰهِ يَدْعُوْهُ كَادُوْا يَكُوْنُوْنَ
عَلَيْهِ لِبَدًا ﴿١٩﴾ قُلْ اِنَّمَآ اَدْعُوْا رَبِّيْ وَلَآ اُشْرِكُ بِهٖٓ اَحَدًا ﴿٢٠﴾ قُلْ اِنِّيْ
لَآ اَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَّلَا رَشَدًا ﴿٢١﴾ قُلْ اِنِّيْ لَنْ يُّجِيْرَنِيْ مِنَ اللّٰهِ
اَحَدٌ ۙ وَّلَنْ اَجِدَ مِنْ دُوْنِهٖ مُلْتَحَدًا ﴿٢٢﴾ اِلَّا بَلٰغًا مِّنَ اللّٰهِ وَرِسٰلٰتِهٖ ؕ
وَمَنْ يَّعْصِ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ فَاِنَّ لَهٗ نَارَ جَهَنَّمَ خٰلِدِيْنَ فِيْهَآ اَبَدًا ﴿٢٣﴾
حَتّٰٓى اِذَا رَاَوْا مَا يُوْعَدُوْنَ فَسَيَعْلَمُوْنَ مَنْ اَضْعَفُ نَاصِرًا وَّاَقَلُّ عَدَدًا ﴿٢٤﴾
قُلْ اِنْ اَدْرِيْٓ اَقَرِيْبٌ مَّا تُوْعَدُوْنَ اَمْ يَجْعَلُ لَهٗ رَبِّيْٓ اَمَدًا ﴿٢٥﴾ عٰلِمُ الْغَيْبِ
فَلَا يُظْهِرُ عَلٰى غَيْبِهٖٓ اَحَدًا ﴿٢٦﴾ اِلَّا مَنِ ارْتَضٰى مِنْ رَّسُوْلٍ فَاِنَّهٗ يَسْلُكُ مِنْ
بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهٖ رَصَدًا ﴿٢٧﴾ لِّيَعْلَمَ اَنْ قَدْ اَبْلَغُوْا رِسٰلٰتِ رَبِّهِمْ
وَاَحَاطَ بِمَا لَدَيْهِمْ وَاَحْصٰى كُلَّ شَيْءٍ عَدَدًا ﴿٢٨﴾

d'invisible, Il ne le fait apparaître à personne,

27 sauf à celui qu'Il agrée comme messager, lequel, en vérité, Il fait précéder et suivre de surveillants,

Lequel Il fait précéder... Littér. : car, en vérité, Il (Dieu) achemine (des anges) devant le (messager) et derrière lui, aux aguets, afin qu'Il (Dieu) sache s'ils (ces messagers) ont transmis... Passage du singulier (comme messager) au pluriel (« s'ils ont transmis »).

28 afin de savoir s'ils ont transmis les messages de leur Seigneur. Cependant, Il cerne ce qui est auprès d'eux, et dénombre toute chose en comptant.

Sourate 73.

DANS LES DRAPS

Titre tiré du v. 1. *dans les draps :* Littér.: celui qui se couvre des draps (prêt à dormir). Dans les vv. 1 à 4 ordre va être donné au Prophète — et par là à tout croyant — de passer une partie de la nuit, — la moitié, plus ou moins, — à prier.

Pré-hég. (sauf vv. 10, 11, 20) *n°* 3 ; 20 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Eh, toi, dans les draps !

C'est Muhammad.

2 Lève-toi, pour la nuit moins un peu

3 la moitié. Ou diminue-la un peu,

la moitié. Littér. sa moitié.

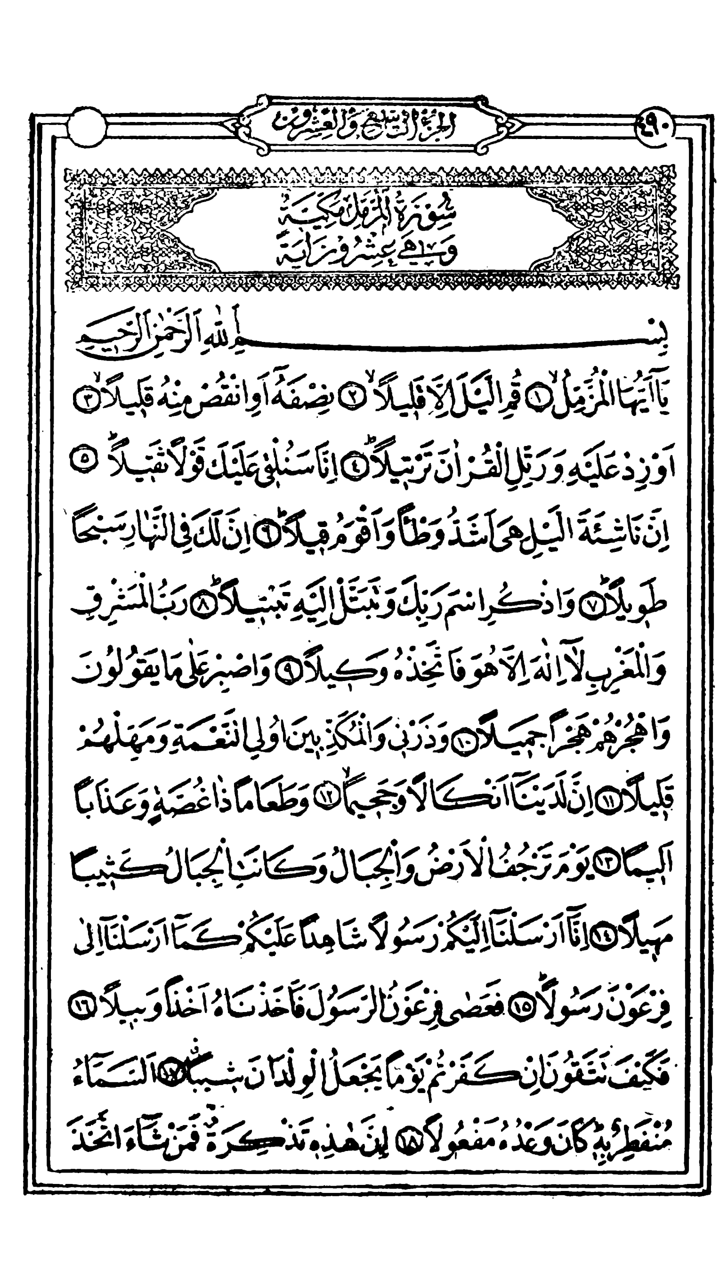
4 ou ajoutes-y quelque chose. Et psalmodie de psalmodie le Coran.

5 Oui, Nous allons lancer sur toi une parole lourde.

6 Oui, les heures de nuit sont plus fermes pour la besogne, et plus correctes pour la parole.

correctes pour la parole Ici pour la récitation par cœur, et à haute voix, du Coran.

pour la besogne : « wat'a », qui signifie à la fois l'action de fouler (la terre, en se tenant



سورة المزمل مكية
وهي عشرون آية

بسم الله الرحمن الرحيم

يا أيها المزمل ﴿١﴾ قم الليل إلا قليلا ﴿٢﴾ نصفه أو انقص منه قليلا ﴿٣﴾
أو زد عليه ورتل القرآن ترتيلا ﴿٤﴾ إنا سنلقي عليك قولا ثقيلا ﴿٥﴾
إن ناشئة الليل هي أشد وطئا وأقوم قيلا ﴿٦﴾ إن لك في النهار سبحا
طويلا ﴿٧﴾ واذكر اسم ربك وتبتل إليه تبتيلا ﴿٨﴾ رب المشرق
والمغرب لا إله إلا هو فاتخذه وكيلا ﴿٩﴾ واصبر على ما يقولون
واهجرهم هجرا جميلا ﴿١٠﴾ وذرني والمكذبين أولي النعمة ومهلهم
قليلا ﴿١١﴾ إن لدينا أنكالا وجحيما ﴿١٢﴾ وطعاما ذا غصة وعذابا
أليما ﴿١٣﴾ يوم ترجف الأرض والجبال وكانت الجبال كثيبا
مهيلا ﴿١٤﴾ إنا أرسلنا إليكم رسولا شاهدا عليكم كما أرسلنا إلى
فرعون رسولا ﴿١٥﴾ فعصى فرعون الرسول فأخذناه أخذا وبيلا ﴿١٦﴾
فكيف تتقون إن كفرتم يوما يجعل الولدان شيبا ﴿١٧﴾ السماء
منفطر به كان وعده مفعولا ﴿١٨﴾ إن هذه تذكرة فمن شاء اتخذ

debout). et l'action de concentrer (son esprit, pour la méditation).

7 Oui, il y a pour toi longue occupation dans la journée.

8 Et rappelle-toi le nom de ton Seigneur, et incline-toi d'inclination vers Lui.

9 Le Seigneur du levant et du couchant point de Dieu, que Lui ! Prends-Le donc comme garantie.

10 Et endure ce qu'ils disent ; et écarte-toi d'eux d'un joli écart.

11 Et laisse-Moi avec ceux qui crient au mensonge, les pleins d'aisance ; et accorde-leur un peu de répit

12 oui, il y a près de Nous chaînes et enfer-Jahîm

13 et nourriture à faire suffoquer, et châtiment douloureux,

14 au jour où la terre et les montagnes trembleront, tandis que les montagnes deviendront comme une dune de sable fin.

15 Oui, Nous avons envoyé vers vous un messager, en témoin sur vous, tout comme Nous avions envoyé un messager vers Pharaon.

messager vers vous. C'est Muhammad. *un messager vers Pharaon.* C'est Moïse.

16 Puis Pharaon désobéit au messager. Nous le saisîmes donc d'une rude saisie.

17 Comment ? vous, des pieux ? alors que vous mécroyez au jour qui rendra les enfants comme des vieillards !

18 Devant cela le ciel se fendra. La promesse en reste chose exécutoire !

19 Oui, ceci est un Rappel. Que qui veut prenne donc chemin vers son Seigneur.

§ 2 20 Oui, ton Seigneur sait que tu te tiens debout près des deux tiers de la nuit, sa moitié, son tiers. De même, une partie de ceux qui sont avec toi. C'est Dieu qui détermine

tu te tiens ô Muhammad.
en quête de la grâce de Dieu : en quête du gain que Dieu accorde à l'industrie de l'homme.
Il sait que vous ne saurez jamais tenir compte de cela complètement. Ceci est d'un humanisme profondément dynamique.
Sont offertes à l'homme, dans le même précepte, les exigences qui feront les mystiques et les ascètes, et les facilités qui feront les Croyants ordinaires.

la nuit et le jour. Il sait que vous ne saurez jamais tenir compte de cela complètement : Il accepte donc votre repentir. Récitez donc, du Coran, ce qui sera facile. Il sait qu'il y aura parmi vous des malades, et d'autres, grâce de Dieu, et d'autres encore qui combattront dans le sentier de Dieu. Récitez-en donc ce qui sera facile. Et établissez l'Office, et acquittez l'impôt, et prêtez à Dieu prêt d'honneur. Tout bien que vous vous préparez vous le retrouverez, auprès de Dieu, comme meilleur et plus grand en fait de salaire. Et implorez pardon auprès de Dieu. Oui, Dieu est pardonneur, miséricordieux.

Titre tiré du v. 1.
En manteau. Littér. : celui qui s'enveloppe du vêtement de dessus.

Sourate 74.

EN MANTEAU

Pré-hég. n° 4 ; 56 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Eh, toi, en manteau !

toi, ô Muhammad.

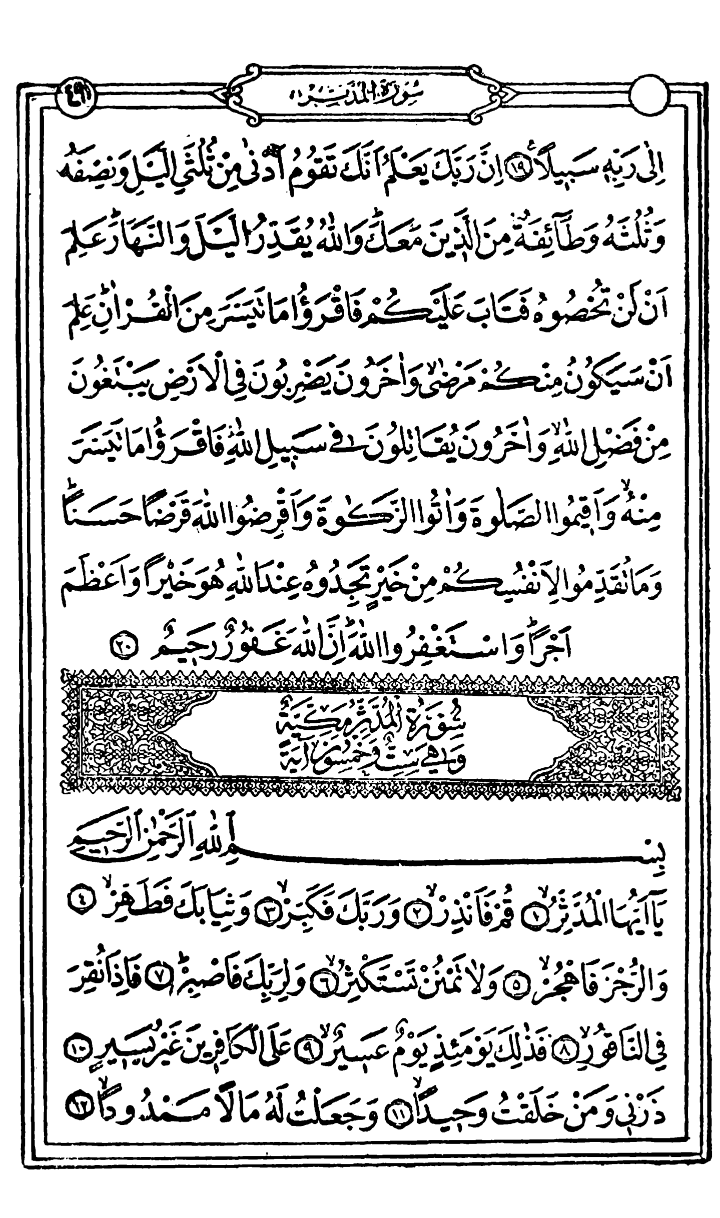
2 Lève-toi, puis avertis.
3 Et ton Seigneur, magnifie.
4 Et tes vêtements, purifie.
5 Et de ce qui irrite Dieu, écarte-toi.

ce qui irrite Dieu. — « *Rujz* » mot d'intérêt philologique. En syriaque et en d'autres langues sémitiques, *rugza* signifie « colère » — *ira* en latin — et en arabe il a pris un sens restreint : « qui met Dieu en colère », d'où : — « la mécréance », chez nombre d'exégètes.

6 Et ne rappelle pas le bienfait, en l'estimant grand-chose.

en l'estimant gand-chose, « l' » n'est pas dans le texte.

7 Et, pour ton Seigneur, endure !



إِلَىٰ رَبِّهِۦ سَبِيلًا ﴿١٩﴾ إِنَّ رَبَّكَ يَعْلَمُ أَنَّكَ تَقُومُ أَدْنَىٰ مِن ثُلُثَيِ ٱلَّيْلِ وَنِصْفَهُۥ
وَثُلُثَهُۥ وَطَآئِفَةٌ مِّنَ ٱلَّذِينَ مَعَكَ ۚ وَٱللَّهُ يُقَدِّرُ ٱلَّيْلَ وَٱلنَّهَارَ ۚ عَلِمَ
أَن لَّن تُحْصُوهُ فَتَابَ عَلَيْكُمْ ۖ فَٱقْرَءُوا۟ مَا تَيَسَّرَ مِنَ ٱلْقُرْءَانِ ۚ عَلِمَ
أَن سَيَكُونُ مِنكُم مَّرْضَىٰ ۙ وَءَاخَرُونَ يَضْرِبُونَ فِى ٱلْأَرْضِ يَبْتَغُونَ
مِن فَضْلِ ٱللَّهِ ۙ وَءَاخَرُونَ يُقَٰتِلُونَ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ ۖ فَٱقْرَءُوا۟ مَا تَيَسَّرَ
مِنْهُ ۚ وَأَقِيمُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُوا۟ ٱلزَّكَوٰةَ وَأَقْرِضُوا۟ ٱللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا ۚ
وَمَا تُقَدِّمُوا۟ لِأَنفُسِكُم مِّنْ خَيْرٍ تَجِدُوهُ عِندَ ٱللَّهِ هُوَ خَيْرًا وَأَعْظَمَ
أَجْرًا ۚ وَٱسْتَغْفِرُوا۟ ٱللَّهَ ۖ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌۢ ﴿٢٠﴾

سُورَةُ الْمُدَّثِّرِ مَكِّيَّةٌ
وَهِيَ سِتٌّ وَخَمْسُونَ آيَةً

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

يَٰٓأَيُّهَا ٱلْمُدَّثِّرُ ﴿١﴾ قُمْ فَأَنذِرْ ﴿٢﴾ وَرَبَّكَ فَكَبِّرْ ﴿٣﴾ وَثِيَابَكَ فَطَهِّرْ ﴿٤﴾
وَٱلرُّجْزَ فَٱهْجُرْ ﴿٥﴾ وَلَا تَمْنُن تَسْتَكْثِرُ ﴿٦﴾ وَلِرَبِّكَ فَٱصْبِرْ ﴿٧﴾ فَإِذَا نُقِرَ
فِى ٱلنَّاقُورِ ﴿٨﴾ فَذَٰلِكَ يَوْمَئِذٍ يَوْمٌ عَسِيرٌ ﴿٩﴾ عَلَى ٱلْكَٰفِرِينَ غَيْرُ يَسِيرٍ ﴿١٠﴾
ذَرْنِى وَمَنْ خَلَقْتُ وَحِيدًا ﴿١١﴾ وَجَعَلْتُ لَهُۥ مَالًا مَّمْدُودًا ﴿١٢﴾

8 Quand, donc, on claironnera du Clairon,

clairon, c'est la « Trompe » d'autres passages. L'ange Isrâfîl (Séraphin) la tient à sa bouche, prêt à souffler à l'ordre de Dieu ; et ce sera en un clin d'œil la fin de l'univers.

9 alors, ce jour-là sera un jour difficile,
10 pas facile aux mécréants.
11 Laisse-Moi seul avec celui que J'ai créé
12 et à qui J'ai assigné des biens étendus,
13 et la présence d'enfants,
14 pour qui aussi J'ai préparé toute une préparation, —
15 puis il désire que Je lui donne encore !

que Je lui donne encore. Littér. que Je lui augmente.

16 Non, non ! Vraiment, il a été têtu à Nos signes
17 Je vais le contraindre à monter une pente !
18 Oui, il a réfléchi. Et il a pris une détermination ; —
19 qu'il soit tué, donc, quelle détermination !
20 qu'il soit tué encore, quelle détermination ! —
21 Ensuite il a regardé.
22 Ensuite il s'est renfrogné et rembruni.
23 Ensuite il a tourné le derrière et s'est enflé.
24 Puis il a dit « Ceci n'est que de la magie héritée ;

Ceci (c'est le Coran.

25 ce n'est que la parole d'un homme. »
26 Je vais le jeter dans l'enfer-Sacar.

Sacar. Chaleur brûlante, un des noms de l'Enfer

27 Et qui te dira ce qu'est le Sacar ?
28 Il fait que rien ne subsiste, ne laisse rien ;
29 Il est grand brûleur de peau.
30 Ils sont dix-neuf à y veiller.

dix-neuf : leur chef s'appelle Mâlik. Cf. *supra* XLIII 77. Comparer *Apocalypse* de St Jean XIV 10-11-18. Mais pour le nombre 19, on n'a pas encore trouvé des parallèles judéo-chrétiens.

31 Et Nous n'avons assigné pour maîtres au

Feu que des anges. Cependant, Nous n'en avons assigné le nombre qu'à tentation pour ceux qui mécroient. Afin que croient avec certitude ceux à qui le Livre a été apporté, et que croissent en croyance ceux qui croient,

32 et que n'aient pas de doute ceux à qui le Livre a été apporté, non plus que les croyants,

33 et pour que disent ceux qui ont au cœur la maladie, ainsi que les mécréants « Quel exemple Dieu veut-Il de cela ? »

34 Ainsi, Dieu égare qui Il veut et guide qui Il veut. Et quant aux armées de ton Seigneur, ne les connaît que Lui. Et ceci n'est qu'un Rappel, pour les humains !

§ 2

32 35 Non, non ! Par la lune !

33 36 Et par la nuit quand elle tourne le derrière !

34 37 Et par l'aurore quand elle brille !

35 38 Oui, celui-là est certes l'un des plus grands,

celui-là **l'enfer-Sacar des versets 26, 27. *un des plus grands* (Enfers ? malheurs ? châtiments ?).**

36 39 un avertissement, pour les humains.

37 40 Pour celui de vous qui veut, qu'il s'avance ou qu'il s'attarde.

38 41 Tout individu est l'otage de ce qu'il s'est acquis.

Cf. note à LII 21.

39 Sauf les gens du côté droit

les gens du côté droit **(les élus). Cf. LVI 38.**

40 42 dans les Jardins ils s'interrogent entre eux

41 au sujet des criminels

42 43 « Qu'est-ce qui vous a acheminés au Sacar ? »

Sacar. **Cf. v. 26 *supra*.**

43 44 — Eux de dire : « Nous n'étions pas des célébrateurs d'Office,

44 45 et nous ne nourrissions pas le pauvre,

45 46 et nous pataugions avec les pataugeurs,

وَّبَنِيْنَ شُهُوْدًا ﴿١٣﴾ وَّمَهَّدْتُّ لَهٗ تَمْهِيْدًا ﴿١٤﴾ ثُمَّ يَطْمَعُ اَنْ اَزِيْدَ ﴿١٥﴾ كَلَّا ؕ
اِنَّهٗ كَانَ لِاٰيٰتِنَا عَنِيْدًا ﴿١٦﴾ سَاُرْهِقُهٗ صَعُوْدًا ﴿١٧﴾ اِنَّهٗ فَكَّرَ وَقَدَّرَ ﴿١٨﴾
فَقُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ ﴿١٩﴾ ثُمَّ قُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ ﴿٢٠﴾ ثُمَّ نَظَرَ ﴿٢١﴾ ثُمَّ عَبَسَ
وَبَسَرَ ﴿٢٢﴾ ثُمَّ اَدْبَرَ وَاسْتَكْبَرَ ﴿٢٣﴾ فَقَالَ اِنْ هٰذَاۤ اِلَّا سِحْرٌ يُّؤْثَرُ ﴿٢٤﴾ اِنْ
هٰذَاۤ اِلَّا قَوْلُ الْبَشَرِ ﴿٢٥﴾ سَاُصْلِيْهِ سَقَرَ ﴿٢٦﴾ وَمَاۤ اَدْرٰىكَ مَا سَقَرُ ﴿٢٧﴾
لَا تُبْقِيْ وَلَا تَذَرُ ﴿٢٨﴾ لَوَّاحَةٌ لِّلْبَشَرِ ﴿٢٩﴾ عَلَيْهَا تِسْعَةَ عَشَرَ ﴿٣٠﴾ وَمَا جَعَلْنَاۤ
اَصْحٰبَ النَّارِ اِلَّا مَلٰٓئِكَةً ۙ وَّمَا جَعَلْنَا عِدَّتَهُمْ اِلَّا فِتْنَةً لِّلَّذِيْنَ كَفَرُوْا ۙ
لِيَسْتَيْقِنَ الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْكِتٰبَ وَيَزْدَادَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْۤا اِيْمَانًا وَّلَا يَرْتَابَ
الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْكِتٰبَ وَالْمُؤْمِنُوْنَ ۙ وَلِيَقُوْلَ الَّذِيْنَ فِيْ قُلُوْبِهِمْ مَّرَضٌ
وَّالْكٰفِرُوْنَ مَاذَاۤ اَرَادَ اللّٰهُ بِهٰذَا مَثَلًا ؕ كَذٰلِكَ يُضِلُّ اللّٰهُ مَنْ يَّشَآءُ
وَيَهْدِيْ مَنْ يَّشَآءُ ؕ وَمَا يَعْلَمُ جُنُوْدَ رَبِّكَ اِلَّا هُوَ ؕ وَمَا هِيَ اِلَّا ذِكْرٰى
لِلْبَشَرِ ﴿٣١﴾ كَلَّا وَالْقَمَرِ ﴿٣٢﴾ وَالَّيْلِ اِذْ اَدْبَرَ ﴿٣٣﴾ وَالصُّبْحِ اِذَاۤ اَسْفَرَ
﴿٣٤﴾ اِنَّهَا لَاِحْدَى الْكُبَرِ ﴿٣٥﴾ نَذِيْرًا لِّلْبَشَرِ ﴿٣٦﴾ لِمَنْ شَآءَ مِنْكُمْ اَنْ يَّتَقَدَّمَ
اَوْ يَتَاَخَّرَ ﴿٣٧﴾ كُلُّ نَفْسٍۭ بِمَا كَسَبَتْ رَهِيْنَةٌ ﴿٣٨﴾ اِلَّاۤ اَصْحٰبَ الْيَمِيْنِ ﴿٣٩﴾ فِيْ
جَنّٰتٍ ۛ يَتَسَآءَلُوْنَ ﴿٤٠﴾ عَنِ الْمُجْرِمِيْنَ ﴿٤١﴾ مَا سَلَكَكُمْ فِيْ سَقَرَ ﴿٤٢﴾

nous pataugions. Littér. plongions (dans des discussions oiseuses).

46 [47] et nous traitions de mensonge le jour de la Rétribution,

47 [48] jusqu'à ce que la certitude nous vînt. »

48 [49] Ne leur profitera pas, donc, l'intercession des intercesseurs,

49 [50] Qu'ont-ils à esquiver le Rappel ?

50 [41] Ils sont comme des onagres excités,

51 s'enfuyant devant un lion !

52 Chacun d'eux, plutôt, veut qu'on lui apporte des feuilles tout étalées !

53 Non, non ! Ils n'ont pas crainte de l'au-delà, plutôt !

54 Non, non ! Ceci est vraiment un Rappel.

55 Quiconque veut, donc, qu'il se le rappelle.

56 [55] Mais ils ne se rappelleront que si Dieu veut. C'est Lui qui mérite crainte ; et c'est Lui qui détient le pardon.

Sourate 75.

Titre tiré du v. 1.

LA RÉSURRECTION

Pré-hég. n° 31 ; 40 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Non ! J'en jure par le jour de la Résurrection !

2 Mais non ! J'en jure par l'âme grande réprimandeuse !

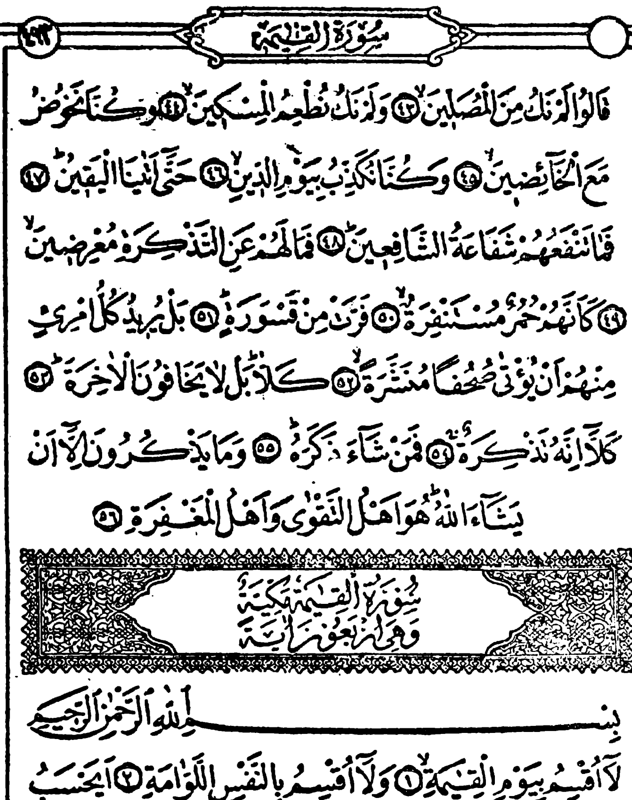
3 L'homme, compte-t-il que Nous ne réunirons jamais ses os ?

4 Mais si ! Nous sommes capable d'ordonner ses jointures.

« *Nous sommes* » n'est pas dans le texte.

5 L'homme plutôt se veut, devant cela, libertin !

devant cela devant cette affirmation (v. 4).



قَالُوا لَمْ نَكُ مِنَ الْمُصَلِّينَ ﴿٤٣﴾ وَلَمْ نَكُ نُطْعِمُ الْمِسْكِينَ ﴿٤٤﴾ وَكُنَّا نَخُوضُ
مَعَ الْخَائِضِينَ ﴿٤٥﴾ وَكُنَّا نُكَذِّبُ بِيَوْمِ الدِّينِ ﴿٤٦﴾ حَتَّىٰ أَتَانَا الْيَقِينُ ﴿٤٧﴾
فَمَا تَنْفَعُهُمْ شَفَاعَةُ الشَّافِعِينَ ﴿٤٨﴾ فَمَا لَهُمْ عَنِ التَّذْكِرَةِ مُعْرِضِينَ
﴿٤٩﴾ كَأَنَّهُمْ حُمُرٌ مُسْتَنْفِرَةٌ ﴿٥٠﴾ فَرَّتْ مِنْ قَسْوَرَةٍ ﴿٥١﴾ بَلْ يُرِيدُ كُلُّ امْرِئٍ
مِنْهُمْ أَنْ يُؤْتَىٰ صُحُفًا مُنَشَّرَةً ﴿٥٢﴾ كَلَّا ۖ بَلْ لَا يَخَافُونَ الْآخِرَةَ ﴿٥٣﴾
كَلَّا إِنَّهُ تَذْكِرَةٌ ﴿٥٤﴾ فَمَنْ شَاءَ ذَكَرَهُ ﴿٥٥﴾ وَمَا يَذْكُرُونَ إِلَّا أَنْ
يَشَاءَ اللَّهُ ۚ هُوَ أَهْلُ التَّقْوَىٰ وَأَهْلُ الْمَغْفِرَةِ ﴿٥٦﴾

سُورَةُ الْقِيَامَةِ مَكِّيَّةٌ
وَهِيَ أَرْبَعُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

لَا أُقْسِمُ بِيَوْمِ الْقِيَامَةِ ﴿١﴾ وَلَا أُقْسِمُ بِالنَّفْسِ اللَّوَّامَةِ ﴿٢﴾ أَيَحْسَبُ
الْإِنْسَانُ أَلَّنْ نَجْمَعَ عِظَامَهُ ﴿٣﴾ بَلَىٰ قَادِرِينَ عَلَىٰ أَنْ نُسَوِّيَ بَنَانَهُ
﴿٤﴾ بَلْ يُرِيدُ الْإِنْسَانُ لِيَفْجُرَ أَمَامَهُ ﴿٥﴾ يَسْأَلُ أَيَّانَ يَوْمُ الْقِيَامَةِ ﴿٦﴾
فَإِذَا بَرِقَ الْبَصَرُ ﴿٧﴾ وَخَسَفَ الْقَمَرُ ﴿٨﴾ وَجُمِعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ ﴿٩﴾
يَقُولُ الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ أَيْنَ الْمَفَرُّ ﴿١٠﴾ كَلَّا لَا وَزَرَ ﴿١١﴾ إِلَىٰ رَبِّكَ

6 Il interroge « A quand, le jour de la Résurrection ? »
7 Lors donc que le regard s'éblouira,
8 et la lune s'éclipsera,
9 et le soleil et la lune seront réunis,
10 l'homme, ce jour-là, dira « Où fuir ? »
11 — Non ! Jamais ! Pas de refuge !
12 Vers ton Seigneur sera, ce jour-là, l'arrivée.
13 L'homme sera informé, ce jour-là, de ce qu'il mettait devant lui et derrière lui.

ce qu'il mettait devant lui et (de ce qu'il mettait) ***derrière lui*** : c'est-à-dire : de ce qu'il réalisait et de ce qu'il comptait faire par la suite.

14 L'homme, plutôt, est clairvoyance pour lui-même,
15 quand même qu'il lance ses excuses.
16 N'en remue pas pour autant ta langue avec ceci, comme pour le hâter

avec ceci : ce Coran. — Le Prophète communiquait la Révélation dans le moment même qu'il la recevait, donc, avant qu'elle s'achève. En hâtant sa communication aux auditeurs il risquait de ne pas prêter attention au reste de la Révélation.

17 à Nous, oui, son ordonnance et sa récitation.

son ordonnance (celle du Coran).

18 Quand donc Nous l'aurons récité, alors, suis sa récitation.
19 A Nous, ensuite, son exposé.
20 Non, non ! Vous aimez, plutôt, ce qui se hâte,

ce qui se hâte la vie présente.

21 et vous délaissez l'au-delà.
22 Ce jour-là, il y aura des visages verdoyants,
23 qui regarderont leur Seigneur ;
24 et ce jour-là, des visages rembrunis,
25 qui penseront bien qu'on va leur faire une chose à écraser les vertèbres.

26 Non, non ! Quand l'âme en arrive aux clavicules

Quand l'âme... « l'âme » n'est pas dans le texte. — Elle arrive aux clavicules, prête à quitter le corps.

27 et qu'on dit « Qui peut exorciser ? »

qui peut exorciser? Dernier espoir du Bédouin mourant, quand il n'y a pas de médecin !

28 et qu'il pense que voilà le départ,

le départ la mort.

29 et que la jambe s'enlace à la jambe,

30 vers ton Seigneur la poussée, en ce jour !

§ 2

31 Mais celui-là n'a ni cru ni célébré l'Office,

ni cru. Littér. ni déclaré vrai (le message divin).

32 au contraire, il a crié au mensonge et tourné le dos,

33 puis il s'en est allé vers sa famille, marchant avec orgueil.

34 — « Tant pis pour toi, et tant pis ! »

35 Encore une fois tant pis pour toi, et tant pis !

36 L'homme compte-t-il qu'on le laissera pour rien ?

37 N'était-il pas goutte de sperme, de semence semée ?

38 Et ensuite, de caillot de sang, tel que Dieu a créé puis arrangé

tel que Dieu... Littér. de sorte qu'Il a créé.

39 puis fait de lui le couple, le mâle et la femelle ?

40 Quoi ! un Tel n'est-Il pas capable de revivifier les morts ?

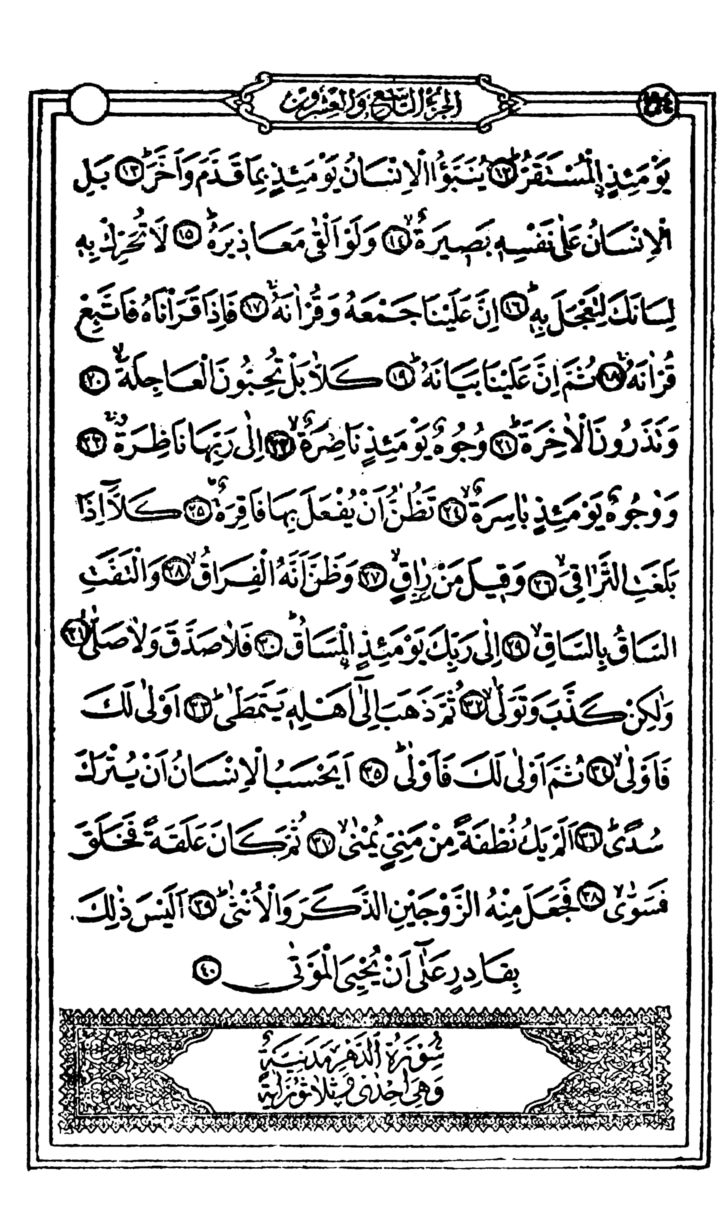
Sourate 76.

L'HOMME OU LE PASSAGE DU TEMPS

Ces deux titres tirés du v. 1.

Post-hég. n° 98 ; 31 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.



يَوْمَئِذٍ الْمُسْتَقَرُّ ﴿١٢﴾ يُنَبَّؤُا الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ بِمَا قَدَّمَ وَأَخَّرَ ﴿١٣﴾ بَلِ
الْإِنْسَانُ عَلَىٰ نَفْسِهِ بَصِيرَةٌ ﴿١٤﴾ وَلَوْ أَلْقَىٰ مَعَاذِيرَهُ ﴿١٥﴾ لَا تُحَرِّكْ بِهِ
لِسَانَكَ لِتَعْجَلَ بِهِ ﴿١٦﴾ إِنَّ عَلَيْنَا جَمْعَهُ وَقُرْآنَهُ ﴿١٧﴾ فَإِذَا قَرَأْنَاهُ فَاتَّبِعْ
قُرْآنَهُ ﴿١٨﴾ ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا بَيَانَهُ ﴿١٩﴾ كَلَّا بَلْ تُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ ﴿٢٠﴾
وَتَذَرُونَ الْآخِرَةَ ﴿٢١﴾ وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَاضِرَةٌ ﴿٢٢﴾ إِلَىٰ رَبِّهَا نَاظِرَةٌ ﴿٢٣﴾
وَوُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ بَاسِرَةٌ ﴿٢٤﴾ تَظُنُّ أَنْ يُفْعَلَ بِهَا فَاقِرَةٌ ﴿٢٥﴾ كَلَّا إِذَا
بَلَغَتِ التَّرَاقِيَ ﴿٢٦﴾ وَقِيلَ مَنْ رَاقٍ ﴿٢٧﴾ وَظَنَّ أَنَّهُ الْفِرَاقُ ﴿٢٨﴾ وَالْتَفَّتِ
السَّاقُ بِالسَّاقِ ﴿٢٩﴾ إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمَسَاقُ ﴿٣٠﴾ فَلَا صَدَّقَ وَلَا صَلَّىٰ ﴿٣١﴾
وَلَٰكِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ﴿٣٢﴾ ثُمَّ ذَهَبَ إِلَىٰ أَهْلِهِ يَتَمَطَّىٰ ﴿٣٣﴾ أَوْلَىٰ لَكَ
فَأَوْلَىٰ ﴿٣٤﴾ ثُمَّ أَوْلَىٰ لَكَ فَأَوْلَىٰ ﴿٣٥﴾ أَيَحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَنْ يُتْرَكَ
سُدًى ﴿٣٦﴾ أَلَمْ يَكُ نُطْفَةً مِنْ مَنِيٍّ يُمْنَىٰ ﴿٣٧﴾ ثُمَّ كَانَ عَلَقَةً فَخَلَقَ
فَسَوَّىٰ ﴿٣٨﴾ فَجَعَلَ مِنْهُ الزَّوْجَيْنِ الذَّكَرَ وَالْأُنْثَىٰ ﴿٣٩﴾ أَلَيْسَ ذَٰلِكَ
بِقَادِرٍ عَلَىٰ أَنْ يُحْيِيَ الْمَوْتَىٰ ﴿٤٠﴾

سُورَةُ الدَّهْرِ مَدَنِيَّةٌ
وَهِيَ إِحْدَىٰ وَثَلَاثُونَ آيَةً

§ 1

1 Quoi ! tant de temps passant est-il venu sur l'homme depuis qu'il n'était pas chose mentionnable ?

2 Oui, c'est Nous qui créons l'homme d'une goutte d'un mélange de sperme, pour l'éprouver. Nous l'avons donc fait entendre et voir

d'un mélange de sperme. Littér. : de sperme mélangé (mâle et femelle).
Nous avons fait... Littér. Nous l'avons désigné audiant et voyant.

3 Oui, c'est Nous qui le guidons dans le sentier, — qu'il soit reconnaissant ou ingrat.

4 Oui, Nous avons préparé pour les mécréants des chaînes et des carcans et un enfer-Saïr.

Sair, flamme, un des noms de l'Enfer.

5 Oui, les charitables boiront d'une coupe dont le mélange sera de camphre,

6 d'une source que l'on fera jaillir de jaillissement ; en boiront les esclaves de Dieu,

7 ceux qui accomplissent le vœu pieux et redoutent un Jour dont le mal plane

8 et nourrissent de nourriture, pour l'amour de Dieu, le pauvre et l'orphelin et le prisonnier, —

pour l'amour de Dieu. Littér. pour Son amour.

9 « Rien d'autre c'est pour le visage de Dieu que nous vous nourrissons nous ne voulons de vous ni récompense ni gratitude ;

Ainsi parlent les charitables. A remarquer que la nourriture des prisonniers est gratuite(règle passée dans le droit international chez les Musulmans.

10 oui, nous redoutons, de notre Seigneur, un Jour renfrogné, sourcilleux. »

11 Dieu, donc, les protégera du mal de ce jour-là, et les rencontrera dans le verdoiement et la joie.

12 et les paiera, de ce qu'ils auront enduré, en Paradis et en soieries ;

13 ils y resteront accoudés sur les trônes, n'y voyant ni soleil ni froid mordant,

14 et ses ombrages seront proches d'eux, et ses cueillettes abaissées bien bas.

Dans les pays chauds, dans les déserts, on n'aime pas le soleil. Muhammad était un citadin, habitant une des plus grandes villes de l'Arabie. mais le Coran s'adresse sans cesse à l'habitant du désert et des dunes. Est-ce parce qu'il est plus près de la nature, moins corrompu par la « civilisation » ?

15 Et l'on fera circuler parmi eux un récipient d'argent ; et les coupes seront cristallines,

16 cristallines d'argent, et qu'ils chériront de chérissement.

17 Et là ils seront abreuvés d'une coupe dont le mélange sera de gingembre,

18 d'une source là-bas qui s'appelle Salsabîl.

Salsabîl nom d'une source au Paradis. Mot apparemment composé de *salas* (marche facile) et *sabil* (sentier) c.-à-d. eau coulante et agréable.

19 Et parmi eux circuleront des garçons éternellement jeunes ; — quant tu les verras, tu les compteras pour perles éparses !

éternellement jeunes. Littér. éternisés.

20 et quand tu verras là-bas, tu verras délice et grande royauté ;

21 — ils auront sur eux des vêtements verts, de satin et aussi de brocart. Et ils seront parés de bracelets d'argent. Et leur Seigneur les abreuvera d'une boisson très pure.

22 Ce sera pour vous comme un paiement, et votre effort sera reconnu.

§ 2

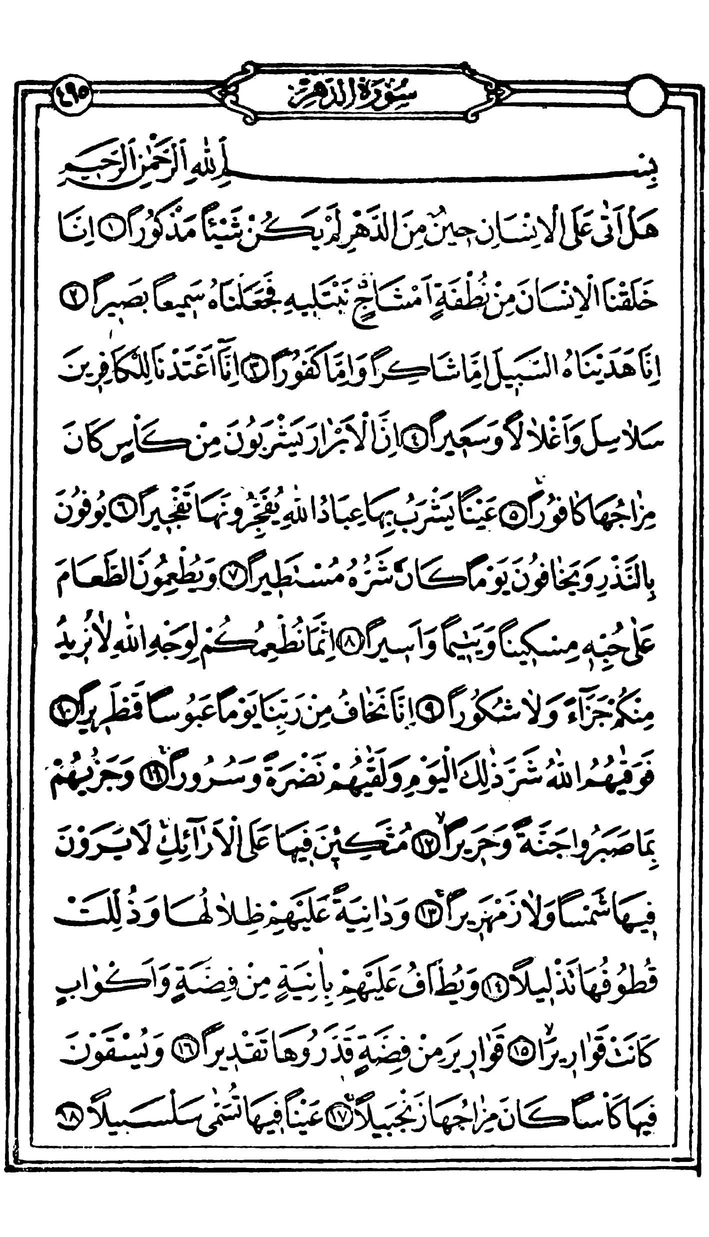
23 Oui, c'est Nous qui avons fait que le Coran descende en descente sur toi.

24 Endure, donc, pour l'affaire de ton Seigneur, et n'obéis ni au pécheur, parmi eux, ni au grand mécréant.

pour l'affaire le même mot qui désigne aussi le commandement, l'ordre.

25 Et rappelle-toi le nom de ton Seigneur, matin et après-midi ;

26 et quant à la nuit, alors, prosterne-toi devant Lui ; et de Lui chante pureté, longuement, pendant la nuit.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

هَلْ أَتَىٰ عَلَى الْإِنسَانِ حِينٌ مِّنَ الدَّهْرِ لَمْ يَكُن شَيْئًا مَّذْكُورًا ﴿١﴾ إِنَّا
خَلَقْنَا الْإِنسَانَ مِن نُّطْفَةٍ أَمْشَاجٍ نَّبْتَلِيهِ فَجَعَلْنَاهُ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿٢﴾
إِنَّا هَدَيْنَاهُ السَّبِيلَ إِمَّا شَاكِرًا وَإِمَّا كَفُورًا ﴿٣﴾ إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ
سَلَاسِلَ وَأَغْلَالًا وَسَعِيرًا ﴿٤﴾ إِنَّ الْأَبْرَارَ يَشْرَبُونَ مِن كَأْسٍ كَانَ
مِزَاجُهَا كَافُورًا ﴿٥﴾ عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ يُفَجِّرُونَهَا تَفْجِيرًا ﴿٦﴾ يُوفُونَ
بِالنَّذْرِ وَيَخَافُونَ يَوْمًا كَانَ شَرُّهُ مُسْتَطِيرًا ﴿٧﴾ وَيُطْعِمُونَ الطَّعَامَ
عَلَىٰ حُبِّهِ مِسْكِينًا وَيَتِيمًا وَأَسِيرًا ﴿٨﴾ إِنَّمَا نُطْعِمُكُمْ لِوَجْهِ اللَّهِ لَا نُرِيدُ
مِنكُمْ جَزَاءً وَلَا شُكُورًا ﴿٩﴾ إِنَّا نَخَافُ مِن رَّبِّنَا يَوْمًا عَبُوسًا قَمْطَرِيرًا ﴿١٠﴾
فَوَقَاهُمُ اللَّهُ شَرَّ ذَٰلِكَ الْيَوْمِ وَلَقَّاهُمْ نَضْرَةً وَسُرُورًا ﴿١١﴾ وَجَزَاهُم
بِمَا صَبَرُوا جَنَّةً وَحَرِيرًا ﴿١٢﴾ مُّتَّكِئِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ لَا يَرَوْنَ
فِيهَا شَمْسًا وَلَا زَمْهَرِيرًا ﴿١٣﴾ وَدَانِيَةً عَلَيْهِمْ ظِلَالُهَا وَذُلِّلَتْ
قُطُوفُهَا تَذْلِيلًا ﴿١٤﴾ وَيُطَافُ عَلَيْهِم بِآنِيَةٍ مِّن فِضَّةٍ وَأَكْوَابٍ
كَانَتْ قَوَارِيرَا ﴿١٥﴾ قَوَارِيرَ مِن فِضَّةٍ قَدَّرُوهَا تَقْدِيرًا ﴿١٦﴾ وَيُسْقَوْنَ
فِيهَا كَأْسًا كَانَ مِزَاجُهَا زَنجَبِيلًا ﴿١٧﴾ عَيْنًا فِيهَا تُسَمَّىٰ سَلْسَبِيلًا ﴿١٨﴾

27 Oui, ces gens-ci aiment ce qui se hâte, et
laissent derrière eux un Jour lourd.

laissent derrière eux négligent.

un Jour lourd celui de la Rétribution.

28 C'est Nous qui les avons créés, et renforcé
leur ensemble. Quand Nous voulons, cependant, Nous les remplaçons par de semblables, en remplacement.

29 Ceci est un rappel. Que qui veut prenne
donc chemin vers son Seigneur.

30 Cependant, vous ne saurez vouloir qu'à
moins que Dieu veuille. Dieu demeure savant, vraiment, sage.

31 faisant entrer qui Il veut dans Sa Miséricorde. Et quant aux prévaricateurs, Il a préparé pour eux un châtiment douloureux.

Sourate 77.

Titre tiré du v. 1

LES ENVOYÉS

Pré-hég. (*sauf v.* 48) *n°* 33 ; 50 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Par ceux-là qu'on envoie en rafales

Ceux-là qu'on envoie... Littér. : les envoyées les unes derrière les autres. D'après le contexte et la tradition, il s'agit des vents (qui sont féminins, en arabe), et spécialement des vents de destruction.

2 de sorte qu'ils tempêtent en tempête !

3 Et par ceux-là qui dispersent de dispersion

4 de sorte qu'ils séparent de séparation

5 et lancent un rappel

6 — en guise d'excuse ou d'avertissement !

en (guise) d'excuse (pour le mal qu'ils font) *ou d'avertissement* (de la catastrophe à venir.

7 Certes oui, ce qui vous est promis est
échéant.

8 Quand, donc, les étoiles seront effacées,

وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُّخَلَّدُونَ إِذَا رَأَيْتَهُمْ حَسِبْتَهُمْ لُؤْلُؤًا
مَّنثُورًا ﴿١٩﴾ وَإِذَا رَأَيْتَ ثَمَّ رَأَيْتَ نَعِيمًا وَمُلْكًا كَبِيرًا ﴿٢٠﴾ عَالِيَهُمْ
ثِيَابُ سُندُسٍ خُضْرٌ وَإِسْتَبْرَقٌ وَحُلُّوا أَسَاوِرَ مِن فِضَّةٍ وَسَقَاهُمْ
رَبُّهُمْ شَرَابًا طَهُورًا ﴿٢١﴾ إِنَّ هَٰذَا كَانَ لَكُمْ جَزَاءً وَكَانَ سَعْيُكُم
مَّشْكُورًا ﴿٢٢﴾ إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ تَنزِيلًا ﴿٢٣﴾ فَاصْبِرْ
لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تُطِعْ مِنْهُمْ آثِمًا أَوْ كَفُورًا ﴿٢٤﴾ وَاذْكُرِ اسْمَ
رَبِّكَ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٢٥﴾ وَمِنَ اللَّيْلِ فَاسْجُدْ لَهُ وَسَبِّحْهُ لَيْلًا
طَوِيلًا ﴿٢٦﴾ إِنَّ هَٰؤُلَاءِ يُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ وَيَذَرُونَ وَرَاءَهُمْ
يَوْمًا ثَقِيلًا ﴿٢٧﴾ نَّحْنُ خَلَقْنَاهُمْ وَشَدَدْنَا أَسْرَهُمْ وَإِذَا شِئْنَا
بَدَّلْنَا أَمْثَالَهُمْ تَبْدِيلًا ﴿٢٨﴾ إِنَّ هَٰذِهِ تَذْكِرَةٌ فَمَن شَاءَ اتَّخَذَ
إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ﴿٢٩﴾ وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَن يَشَاءَ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ
كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٣٠﴾ يُدْخِلُ مَن يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ وَالظَّالِمِينَ
أَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٣١﴾

سُورَةُ الْمُرْسَلَاتِ مَكِّيَّةٌ
وَهِيَ خَمْسُونَ آيَةً

9 et que le ciel sera troué,

10 et qu'on fera voler les montagnes en poussière,

11 et que l'heure sera aux Messagers !...

...et que l'heure sera. Littér. : et que l'heure sera fixée pour les messagers. — Quand ce sera l'heure, pour eux, de témoigner contre les mécréants.

12 C'est pour quel jour, leur terme ?

13 Pour le jour de la Décision !

14 Et qui te dira ce qu'est le jour de la Décision ?

15 Malheur, ce jour-là, à ceux qui crient au mensonge !

16 N'avons-Nous pas fait périr les anciens

17 puis fait que les successeurs les suivent ?

...que les successeurs. Littér. les derniers.

18 C'est ainsi que Nous agissons avec les crimineis !

C'est ainsi que Nous agissons avec les criminels. Sous-entendu : avis à vous-mêmes !

19 Malheur, ce jour-là, à ceux qui crient au mensonge !

20 Ne vous avons-Nous pas créés d'eau vile

21 laquelle Nous avons consignée dans un reposoir sûr,

l'eau vile, c'est la semence humaine ; et le *reposoir sûr* le ventre de la mère.

22 jusqu'à une détermination connue ?

23 Et puis c'est Nous qui déterminons ! Et en fait de détermination, qui est meilleur que Nous !

24 Malheur, ce jour-là, à ceux qui crient au mensonge !

25 N'avons-Nous pas désigné la terre comme la ramasseuse

26 des vivants et des morts ?

27 Et ne lui avons-Nous pas assigné de hautes montagnes ? et ne vous avons-Nous pas abreuvés d'eau douce ?

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

وَالْمُرْسَلَاتِ عُرْفًا ﴿١﴾ فَالْعَاصِفَاتِ عَصْفًا ﴿٢﴾ وَالنَّاشِرَاتِ نَشْرًا ﴿٣﴾
فَالْفَارِقَاتِ فَرْقًا ﴿٤﴾ فَالْمُلْقِيَاتِ ذِكْرًا ﴿٥﴾ عُذْرًا أَوْ نُذْرًا ﴿٦﴾ إِنَّمَا
تُوعَدُونَ لَوَاقِعٌ ﴿٧﴾ فَإِذَا النُّجُومُ طُمِسَتْ ﴿٨﴾ وَإِذَا السَّمَاءُ فُرِجَتْ
﴿٩﴾ وَإِذَا الْجِبَالُ نُسِفَتْ ﴿١٠﴾ وَإِذَا الرُّسُلُ أُقِّتَتْ ﴿١١﴾ لِأَيِّ يَوْمٍ
أُجِّلَتْ ﴿١٢﴾ لِيَوْمِ الْفَصْلِ ﴿١٣﴾ وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ الْفَصْلِ ﴿١٤﴾ وَيْلٌ
يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٥﴾ أَلَمْ نُهْلِكِ الْأَوَّلِينَ ﴿١٦﴾ ثُمَّ نُتْبِعُهُمُ الْآخِرِينَ ﴿١٧﴾
كَذَٰلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ﴿١٨﴾ وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٩﴾ أَلَمْ نَخْلُقْكُمْ مِنْ
مَاءٍ مَهِينٍ ﴿٢٠﴾ فَجَعَلْنَاهُ فِي قَرَارٍ مَكِينٍ ﴿٢١﴾ إِلَىٰ قَدَرٍ مَعْلُومٍ ﴿٢٢﴾ فَقَدَرْنَا
فَنِعْمَ الْقَادِرُونَ ﴿٢٣﴾ وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٤﴾ أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ
كِفَاتًا ﴿٢٥﴾ أَحْيَاءً وَأَمْوَاتًا ﴿٢٦﴾ وَجَعَلْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ شَامِخَاتٍ
وَأَسْقَيْنَاكُمْ مَاءً فُرَاتًا ﴿٢٧﴾ وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٨﴾ انْطَلِقُوا إِلَىٰ
مَا كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿٢٩﴾ انْطَلِقُوا إِلَىٰ ظِلٍّ ذِي ثَلَاثِ شُعَبٍ ﴿٣٠﴾ لَا ظَلِيلٍ
وَلَا يُغْنِي مِنَ اللَّهَبِ ﴿٣١﴾ إِنَّهَا تَرْمِي بِشَرَرٍ كَالْقَصْرِ ﴿٣٢﴾ كَأَنَّهُ جِمَالَتٌ
صُفْرٌ ﴿٣٣﴾ وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٤﴾ هَٰذَا يَوْمُ لَا يَنْطِقُونَ ﴿٣٥﴾

28 Malheur, ce jour-là, à ceux qui crient au mensonge !

29 Allez vers cela que vous traitiez de mensonge !

30 allez vers une ombre à trois branches

une ombre à trois branches : Image d'une fumée à trois colonnes, ombre qui, en réalité, ne fait pas d'ombre elle en ferait peut-être davantage si les trois branches étaient réunies ! De plus elle est surchauffée.

31 qui n'est ni nombreuse ni capable d'affranchir de la flamme.

32 Oui, cela jette un château d'étincelles

Littér. cela jette des étincelles, comme un château (d'étincelles), comme si elles étaient (un train de) chameaux jaunes. — On voit, dans la caravane, le « train de chameaux » dont chaque bête est attachée, par le nez, à la queue de la bête précédente, de sorte que les caravaniers n'ont pas plus à s'occuper d'elles que le mécanicien des wagons attelés. Ainsi se succèdent, sans discontinuer, les étincelles.

33 comme autant de chameaux jaunes !

34 Malheur, ce jour-là, à ceux qui crient au mensonge !

35 Ce sera le jour où ils ne sauront pas parler,

36 et point ne leur sera donné permission de s'excuser.

37 Malheur, ce jour-là, à ceux qui crient au mensonge !

38 C'est le jour de la Décision. Nous vous avons réunis, vous et les anciens.

39 Donc, s'il est pour vous une ruse, alors, rusez contre Moi !

40 Malheur, ce jour-là, à ceux qui crient au mensonge !

§ 2

Cf. note à LXXVI.

41 Oui, les pieux seront parmi les ombrages et les sources

42 et les fruits qu'ils désireront

43 — « Mangez et buvez agréablement, pour ce que vous œuvriez. »

44 Oui, c'est ainsi que Nous payons les bienfaisants.

45 Malheur, ce jour-là, à ceux qui crient au mensonge !
46 — « Mangez et jouissez un peu, oui, vous les criminels. »
47 Malheur, ce jour-là, à ceux qui crient au mensonge !
48 Et quand on leur dit « Inclinez-vous », ils ne s'inclinent pas.

Inclinez-vous. Pour signifier, en prenant la partie pour le tout : « Célébrez l'Office ».

49 Malheur, ce jour-là, à ceux qui crient au mensonge !
50 Après cela, par quel récit croiront-ils donc?

Sourate 78.

LA NOUVELLE

Titre tiré du v. 2.

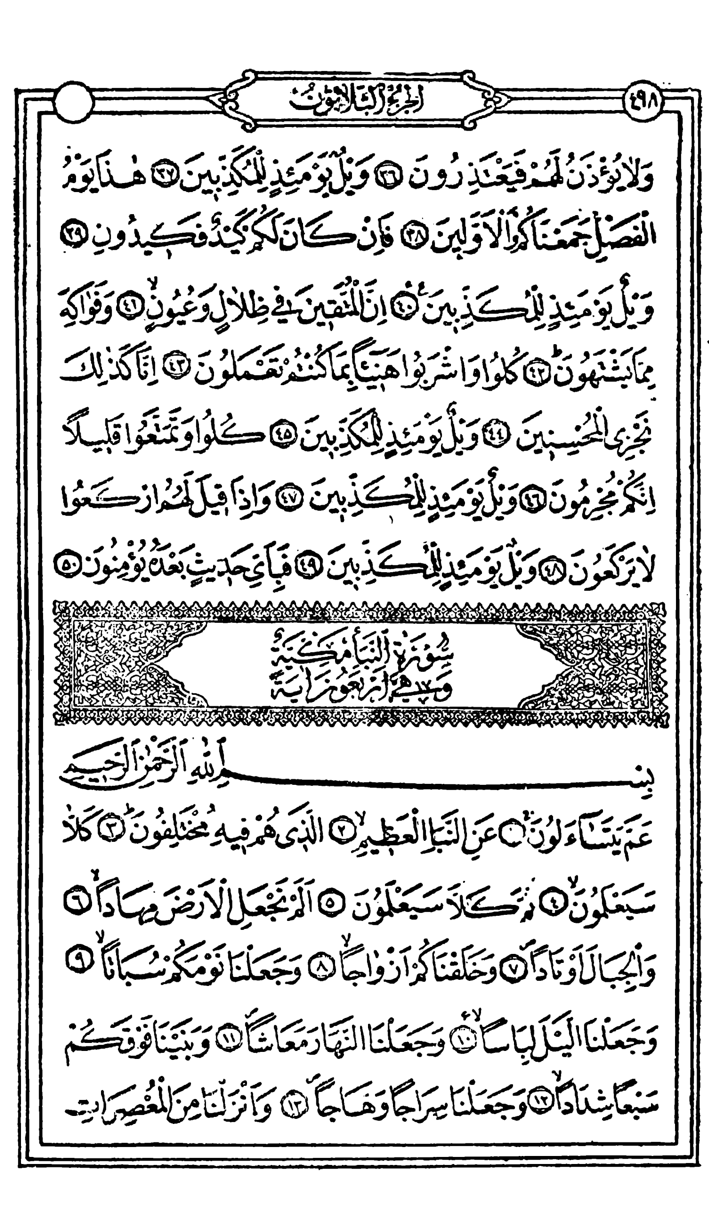
Pré-hég. n° 80 ; 40 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 De quoi s'interrogent-ils mutuellement ?
2 De la grande nouvelle,
8 celle où ils divergent.
4 Non, non ! Ils vont savoir.
5 Non, non, encore une fois ! Ils vont savoir !
6 N'avons-Nous pas désigné la terre pour berceau
7 et les montagnes pour piquets de tente ?
8 Nous vous avons cependant créés en couples,
9 et désigné votre sommeil pour repos,
10 et désigné la nuit pour vêtement,
11 et assigné le jour au gagne-pain,
12 et construit au-dessus de vous sept renforcés,

sept renforcés les sept cieux.



وَلَا يُؤْذَنُ لَهُمْ فَيَعْتَذِرُونَ ﴿٣٦﴾ وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٧﴾ هَٰذَا يَوْمُ
الْفَصْلِ جَمَعْنَاكُمْ وَالْأَوَّلِينَ ﴿٣٨﴾ فَإِنْ كَانَ لَكُمْ كَيْدٌ فَكِيدُونِ ﴿٣٩﴾
وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٠﴾ إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي ظِلَالٍ وَعُيُونٍ ﴿٤١﴾ وَفَوَاكِهَ
مِمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٤٢﴾ كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾ إِنَّا كَذَٰلِكَ
نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٤٤﴾ وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٥﴾ كُلُوا وَتَمَتَّعُوا قَلِيلًا
إِنَّكُمْ مُجْرِمُونَ ﴿٤٦﴾ وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٧﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ارْكَعُوا
لَا يَرْكَعُونَ ﴿٤٨﴾ وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٩﴾ فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٠﴾

سُورَةُ النَّبَإِ مَكِّيَّةٌ
وَهِيَ أَرْبَعُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ ﴿١﴾ عَنِ النَّبَإِ الْعَظِيمِ ﴿٢﴾ الَّذِي هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ ﴿٣﴾ كَلَّا
سَيَعْلَمُونَ ﴿٤﴾ ثُمَّ كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ﴿٥﴾ أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ مِهَادًا ﴿٦﴾
وَالْجِبَالَ أَوْتَادًا ﴿٧﴾ وَخَلَقْنَاكُمْ أَزْوَاجًا ﴿٨﴾ وَجَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سُبَاتًا ﴿٩﴾
وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ لِبَاسًا ﴿١٠﴾ وَجَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا ﴿١١﴾ وَبَنَيْنَا فَوْقَكُمْ
سَبْعًا شِدَادًا ﴿١٢﴾ وَجَعَلْنَا سِرَاجًا وَهَّاجًا ﴿١٣﴾ وَأَنْزَلْنَا مِنَ الْمُعْصِرَاتِ

13 et désigné une lampe très ardente,

lampe (soleil).

14 et fait descendre, des nuées, eau abondante,
15 pour en faire sortir grains et plantes,
16 et jardins s'entrelaçant.
17 Oui, le jour de la décision reste un rendez-vous
18 Jour où l'on soufflera dans la Trompe, puis vous viendrez par troupes,
19 et où le ciel sera ouvert, donc il y aura des portes,
20 et où les montagnes seront mises en marche, donc elles seront mirage.
21 Oui, la Géhenne demeure comme aux aguets,
22 refuge pour les rebelles !
23 Ils y demeureront pendant des générations.

pendant des générations. De ce verset (appuyé par XI 107) certains exégètes musulmans ont déduit que la miséricorde divine pardonnerait un jour, même aux mécréants, lorsqu'ils auront été assez punis. Mais il est à remarquer que le mot « rebelles » peut désigner seulement les criminels et les pécheurs *croyants*.

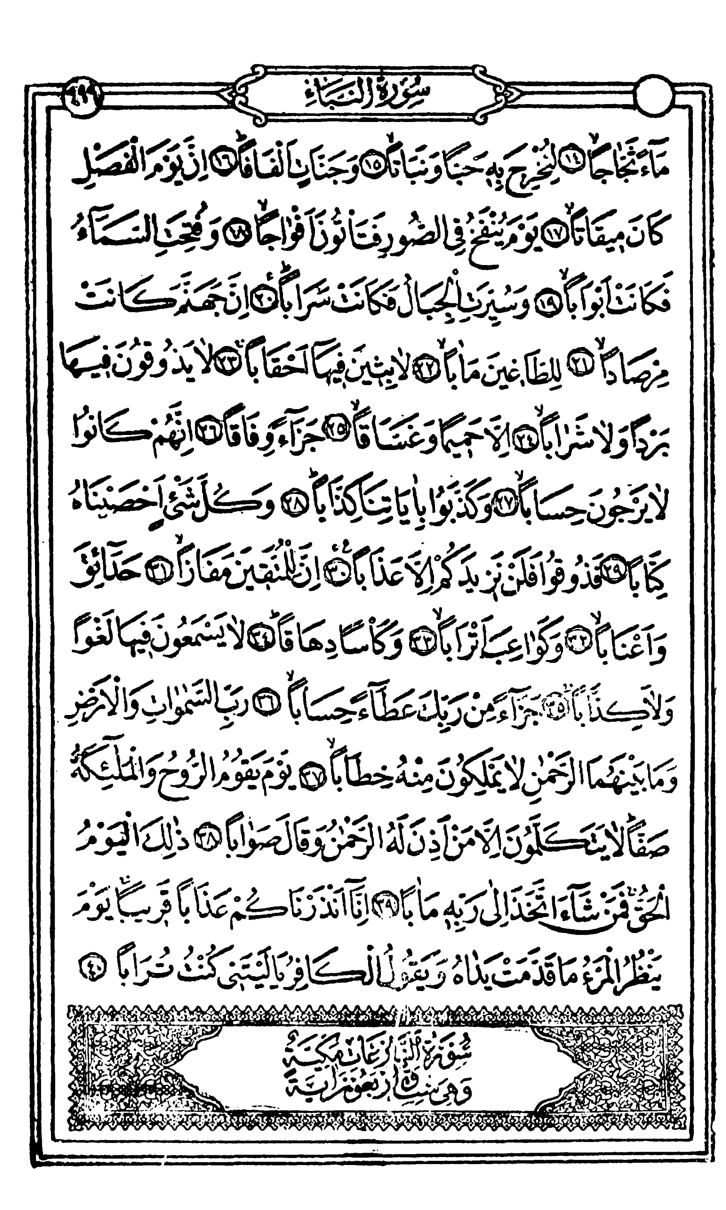
24 Ils n'y goûteront ni fraîcheur ni breuvage,

fraîcheur. Autre sens du même mot sommeil.

25 que d'eau bouillante et d'eau glaciale, —
26 paye adéquate !
27 Oui, ils ne s'attendaient pas à un Compte,
28 et traitaient de mensonges, pour traiter de mensonge, Nos signes,
29 alors que toute chose Nous l'avons dénombrée par écrit.
30 Eh bien, goûtez ! Nous ne vous ferons croître qu'en châtiment !

§ 2

31 Oui, pour les pieux, une réussite
32 jardins et vignes,
33 et adolescentes, toutes de même âge,
34 et coupes débordantes.



مَآءً ثَجَّاجًا ﴿١٤﴾ لِّنُخْرِجَ بِهٖ حَبًّا وَّنَبَاتًا ﴿١٥﴾ وَّجَنّٰتٍ اَلْفَافًا ﴿١٦﴾ اِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ
كَانَ مِيْقَاتًا ﴿١٧﴾ يَّوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّوْرِ فَتَاْتُوْنَ اَفْوَاجًا ﴿١٨﴾ وَّفُتِحَتِ السَّمَآءُ
فَكَانَتْ اَبْوَابًا ﴿١٩﴾ وَّسُيِّرَتِ الْجِبَالُ فَكَانَتْ سَرَابًا ﴿٢٠﴾ اِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتْ
مِرْصَادًا ﴿٢١﴾ لِّلطّٰغِيْنَ مَاٰبًا ﴿٢٢﴾ لّٰبِثِيْنَ فِيْهَآ اَحْقَابًا ﴿٢٣﴾ لَا يَذُوْقُوْنَ فِيْهَا
بَرْدًا وَّلَا شَرَابًا ﴿٢٤﴾ اِلَّا حَمِيْمًا وَّغَسَّاقًا ﴿٢٥﴾ جَزَآءً وِّفَاقًا ﴿٢٦﴾ اِنَّهُمْ كَانُوْا
لَا يَرْجُوْنَ حِسَابًا ﴿٢٧﴾ وَّكَذَّبُوْا بِاٰيٰتِنَا كِذَّابًا ﴿٢٨﴾ وَكُلَّ شَيْءٍ اَحْصَيْنٰهُ
كِتٰبًا ﴿٢٩﴾ فَذُوْقُوْا فَلَنْ نَّزِيْدَكُمْ اِلَّا عَذَابًا ﴿٣٠﴾ اِنَّ لِلْمُتَّقِيْنَ مَفَازًا ﴿٣١﴾ حَدَآئِقَ
وَاَعْنَابًا ﴿٣٢﴾ وَّكَوَاعِبَ اَتْرَابًا ﴿٣٣﴾ وَّكَاْسًا دِهَاقًا ﴿٣٤﴾ لَا يَسْمَعُوْنَ فِيْهَا لَغْوًا
وَّلَا كِذّٰبًا ﴿٣٥﴾ جَزَآءً مِّنْ رَّبِّكَ عَطَآءً حِسَابًا ﴿٣٦﴾ رَّبِّ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ
وَمَا بَيْنَهُمَا الرَّحْمٰنِ لَا يَمْلِكُوْنَ مِنْهُ خِطَابًا ﴿٣٧﴾ يَوْمَ يَقُوْمُ الرُّوْحُ وَالْمَلٰٓئِكَةُ
صَفًّا لَّا يَتَكَلَّمُوْنَ اِلَّا مَنْ اَذِنَ لَهُ الرَّحْمٰنُ وَقَالَ صَوَابًا ﴿٣٨﴾ ذٰلِكَ الْيَوْمُ
الْحَقُّ فَمَنْ شَآءَ اتَّخَذَ اِلٰى رَبِّهٖ مَاٰبًا ﴿٣٩﴾ اِنَّآ اَنْذَرْنٰكُمْ عَذَابًا قَرِيْبًا يَّوْمَ
يَنْظُرُ الْمَرْءُ مَا قَدَّمَتْ يَدٰهُ وَيَقُوْلُ الْكٰفِرُ يٰلَيْتَنِيْ كُنْتُ تُرٰبًا ﴿٤٠﴾

سُوْرَةُ النّٰزِعٰتِ مَكِّيَّةٌ
وَهِيَ سِتٌّ وَّاَرْبَعُوْنَ اٰيَةً

35 Il n'y entendront ni vanité ni mensonge.
36 A titre de paiement, de votre Seigneur, à titre de don, de compte,
37 de la part du Seigneur des cieux et de la terre et de ce qui est entre les deux, le Très Miséricordieux, à qui ils ne seront pas maîtres d'adresser la parole
38 le jour où l'Esprit et les anges se dresseront en rangs, nul ne saura parler, — que celui à qui le Très Miséricordieux aura accordé permission. Or Il a dit vrai !
39 Ce jour-là est vérité. Qui veut, donc, qu'il prenne refuge auprès de son Seigneur.
40 Oui, Nous vous avons averti d'un châtiment prochain en un jour où l'homme verra ce que ses deux mains auront préparé ; et le mécréant dira « Hélas pour moi ! Si je pouvais être poussière ! »

Sourate 79.

Titre tiré du v. 1.

CELLES QUI TIRENT

Pré-hég. n° 81 46 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

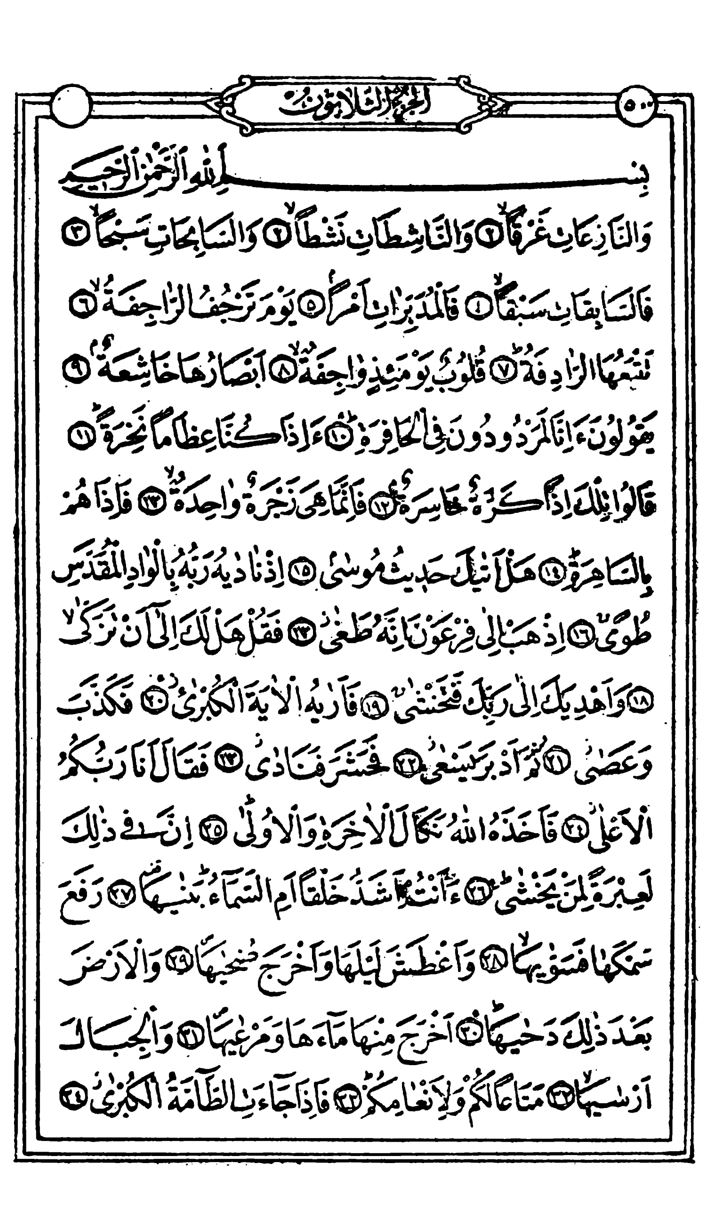
§ 1

1 Par celles-là qui tirent en plongeant !

Sens fort incertain, et sans doute volontairement obscur afin d'intriguer l'esprit, — comme dans la sourate 51 —. Peut-être s'agit-il de l'arc qui « tire » et des flèches qui « nagent » (volent) et concourent l'une avec l'autre et enfin concluent l'affaire (la chasse, ou la guerre). Rappelons que vers l'âge de 12 ans, Muhammad aussi a dû participer à une guerre entre La Mecque et les tribus Kinâna : la célèbre Guerre de Profanation. Cf. aussi sourate 100. — D'autres commentateurs pensent plutôt aux anges, d'autres à des bêtes de selle... — Les termes rendus par : « celles-là qui... » sont des participes féminin pluriel.

v. 4 qui devancent d'avance. Littér. : qui devancent d'un devancement. Redoublement intensif, comme dans « courir de course », « nager de nage », etc.

2 Et par celles-là qui courent à la course !



بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ
وَالنّٰزِعٰتِ غَرْقًا ﴿١﴾ وَّالنّٰشِطٰتِ نَشْطًا ﴿٢﴾ وَّالسّٰبِحٰتِ سَبْحًا ﴿٣﴾
فَالسّٰبِقٰتِ سَبْقًا ﴿٤﴾ فَالْمُدَبِّرٰتِ اَمْرًا ﴿٥﴾ يَوْمَ تَرْجُفُ الرَّاجِفَةُ ﴿٦﴾
تَتْبَعُهَا الرَّادِفَةُ ﴿٧﴾ قُلُوْبٌ يَّوْمَىٕذٍ وَّاجِفَةٌ ﴿٨﴾ اَبْصَارُهَا خَاشِعَةٌ ﴿٩﴾
يَقُوْلُوْنَ ءَاِنَّا لَمَرْدُوْدُوْنَ فِى الْحَافِرَةِ ﴿١٠﴾ ءَاِذَا كُنَّا عِظَامًا نَّخِرَةً ﴿١١﴾
قَالُوْا تِلْكَ اِذًا كَرَّةٌ خَاسِرَةٌ ﴿١٢﴾ فَاِنَّمَا هِىَ زَجْرَةٌ وَّاحِدَةٌ ﴿١٣﴾ فَاِذَا هُمْ
بِالسَّاهِرَةِ ﴿١٤﴾ هَلْ اَتٰىكَ حَدِيْثُ مُوْسٰى ﴿١٥﴾ اِذْ نَادٰىهُ رَبُّهٗ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ
طُوًى ﴿١٦﴾ اِذْهَبْ اِلٰى فِرْعَوْنَ اِنَّهٗ طَغٰى ﴿١٧﴾ فَقُلْ هَلْ لَّكَ اِلٰٓى اَنْ تَزَكّٰى
﴿١٨﴾ وَاَهْدِيَكَ اِلٰى رَبِّكَ فَتَخْشٰى ﴿١٩﴾ فَاَرٰىهُ الْاٰيَةَ الْكُبْرٰى ﴿٢٠﴾ فَكَذَّبَ
وَعَصٰى ﴿٢١﴾ ثُمَّ اَدْبَرَ يَسْعٰى ﴿٢٢﴾ فَحَشَرَ فَنَادٰى ﴿٢٣﴾ فَقَالَ اَنَا رَبُّكُمُ
الْاَعْلٰى ﴿٢٤﴾ فَاَخَذَهُ اللّٰهُ نَكَالَ الْاٰخِرَةِ وَالْاُوْلٰى ﴿٢٥﴾ اِنَّ فِىْ ذٰلِكَ
لَعِبْرَةً لِّمَنْ يَّخْشٰى ﴿٢٦﴾ ءَاَنْتُمْ اَشَدُّ خَلْقًا اَمِ السَّمَآءُ بَنٰىهَا ﴿٢٧﴾ رَفَعَ
سَمْكَهَا فَسَوّٰىهَا ﴿٢٨﴾ وَاَغْطَشَ لَيْلَهَا وَاَخْرَجَ ضُحٰىهَا ﴿٢٩﴾ وَالْاَرْضَ
بَعْدَ ذٰلِكَ دَحٰىهَا ﴿٣٠﴾ اَخْرَجَ مِنْهَا مَآءَهَا وَمَرْعٰىهَا ﴿٣١﴾ وَالْجِبَالَ
اَرْسٰىهَا ﴿٣٢﴾ مَتَاعًا لَّكُمْ وَلِاَنْعَامِكُمْ ﴿٣٣﴾ فَاِذَا جَآءَتِ الطَّآمَّةُ الْكُبْرٰى ﴿٣٤﴾

3 Et par celles-là qui nagent à la nage,
4 puis qui devancent d'avance,
5 puis qui disposent de l'affaire !
6 Le jour où va trembler le Tremblant

le Tremblant : **l'univers sur le point de finir.**

7 à quoi un suivant va succéder,

Cf. *supra* **XXXIX 68. La Trompe sonnera par deux fois.**

8 ce jour-là, il y a des cœurs qui courront,
9 leurs regards bas.

leurs regards bas. **Littér. : s'abaissant.**

10 Ils disent « Quoi ! serons-nous ramenés, nous qui certes serons dans la fosse ?
11 Quoi ! quand nous serons ossements cariés ? »
12 — Ils disent « Alors, ce sera un retour à perte ! »
13 Mais, rien d'autre il n'y aura qu'une sommation,
14 et voilà qu'ils seront au réveil.
15 Quoi ! le récit de Moïse t'est-il parvenu ?
16 Quand ton Seigneur l'appela, dans Towà, la vallée sanctifiée

Towà. **Cf. note à XX 12.**

17 — « Va vers Pharaon. Vraiment, il s'est rebellé !
18 Puis, dis Te convient-il de te purifier
19 et que je te guide vers ton Seigneur, et que tu craignes ? »
20 Puis, il lui fit voir le plus grand signe.
21 Mais l'autre cria au mensonge et désobéit.

Mais l'autre. **Littér. Mais il (Pharaon).**

22 Ensuite il tourna le derrière précipitamment.
23 Puis il battit le rassemblement, puis proclama
24 et dit « C'est moi votre Seigneur, le Très Haut. »

25 Alors Dieu le saisit, de la punition de l'au-delà et de celle d'ici-bas.

26 Voilà bien là un sujet de réflexion, vraiment, pour celui qui craint !

§ 2

27 Etes-vous plus durs à créer ? ou le ciel qu'il a construit ?

28 Il a élevé bien haut sa voûte, puis l'a ordonné ;

29 et Il en a assombri la nuit et fait jaillir le jour qui monte.

30 Et quant à la terre, en plus de cela, Il l'a étendue :

31 Il a fait sortir d'elle son eau et son pâturage, —

32 et quant aux montagnes, Il les a ancrées —

33 à titre d'usufruit, pour vous et vos bestiaux.

34 Puis, quand viendra la grande cataracte,

35 le jour où l'homme se rappellera à quoi il s'est efforcé,

36 et où on fera surgir l'Enfer-Jahîm pour celui qui pourra voir !...

37 Puis, pour celui qui se sera rebellé

38 et aura préféré la vie présente,

39 alors, l'Enfer-Jahîm ce sera le refuge...

40 Et pour celui qui aura redouté d'avoir à se tenir debout devant son Seigneur, et gardé son âme de la passion,

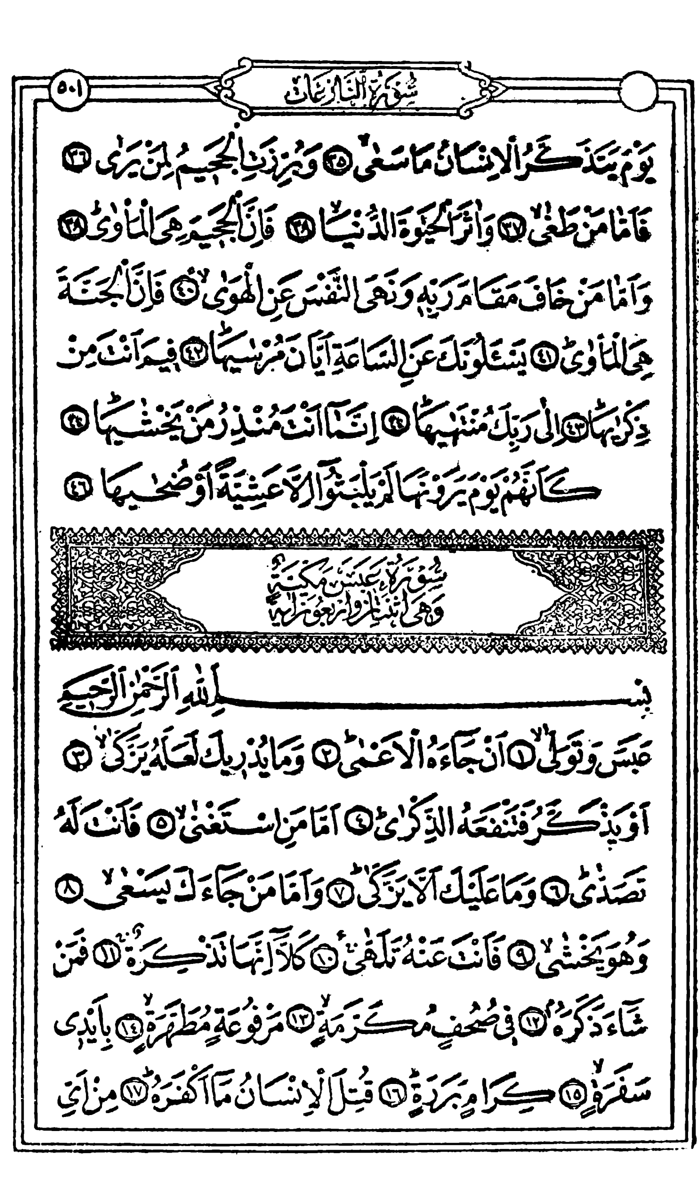
41 alors oui, le Paradis ! ce sera le refuge.

42 Ils t'interrogeront au sujet de l'Heure « Quand va-t-elle jeter l'ancre ? »

43 — Est-ce à toi de le rappeler ?

Est-ce à toi... ? **Littér. : En quoi es-tu au sujet de son rappel ? — Le Rappel qui incombe au Prophète ne concerne pas de telles précisions ! Cf. la réponse de Jésus à la même question :** ***Matthieu*** **Cf. XXIV 36.**

44 Son arrêt, il est par devers ton Seigneur.



يوم يتذكر الانسان ما سعى ﴿٣٥﴾ وبرزت الجحيم لمن يرى ﴿٣٦﴾
فاما من طغى ﴿٣٧﴾ واثر الحيوة الدنيا ﴿٣٨﴾ فان الجحيم هي الماوى ﴿٣٩﴾
واما من خاف مقام ربه ونهى النفس عن الهوى ﴿٤٠﴾ فان الجنة
هي الماوى ﴿٤١﴾ يسئلونك عن الساعة ايان مرسها ﴿٤٢﴾ فيم انت من
ذكرها ﴿٤٣﴾ الى ربك منتهها ﴿٤٤﴾ انما انت منذر من يخشها ﴿٤٥﴾
كانهم يوم يرونها لم يلبثوا الا عشية او ضحها ﴿٤٦﴾

سورة عبس مكية
وهي اثنتان واربعون اية

بسم الله الرحمن الرحيم

عبس وتولى ﴿١﴾ ان جاءه الاعمى ﴿٢﴾ وما يدريك لعله يزكى ﴿٣﴾
او يذكر فتنفعه الذكرى ﴿٤﴾ اما من استغنى ﴿٥﴾ فانت له
تصدى ﴿٦﴾ وما عليك الا يزكى ﴿٧﴾ واما من جاءك يسعى ﴿٨﴾
وهو يخشى ﴿٩﴾ فانت عنه تلهى ﴿١٠﴾ كلا انها تذكرة ﴿١١﴾ فمن
شاء ذكره ﴿١٢﴾ في صحف مكرمة ﴿١٣﴾ مرفوعة مطهرة ﴿١٤﴾ بايدي
سفرة ﴿١٥﴾ كرام بررة ﴿١٦﴾ قتل الانسان ما اكفره ﴿١٧﴾ من اي

45 Tu n'es rien d'autre qu'avertisseur pour celui qui la redoute.

46 Le jour où ils la verront, ils seront comme n'ayant demeuré qu'un soir où son matin.

Titre tiré du v. 1.

Sourate 80.

IL S'EST RENFROGNÉ

Pré-hég. n° 24; 42 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Il s'est renfrogné et a tourné le dos

Il (Muhammad) *s'est renfrogné et a tourné le dos parce que l'aveugle* (Ibn Umm Maktoum) *est venu* (le questionner alors qu'il s'entretenait avec des notables de la Mecque). — Cette impatience lui est reprochée. Ainsi la Révélation n'est-elle pas toujours complaisante au Prophète.

2 parce que l'Aveugle est venu à lui.

3 Qui te dira ? Peut-être se purifiera-t-il

4 ou se rappellera-t-il, de sorte que le Rappel lui profite !

5 Quant à celui qui cherche à se mettre au large,

qui cherche à se mettre au large (vis-à-vis du Rappel).

6 alors tu t'en occupes !

7 or, que t'importe qu'il ne se purifie pas ?

or *que t'importe*... Littér. : et quoi à toi, s'il... Le Prophète n'est chargé que de transmettre : mieux vaut donc qu'il s'adresse à qui lui demande. C'est là une intéressante mise au point de l'apostolat, qui a pour objet non pas la conversion des gens mais la transmission du message. Du moins l'apôtre ne doit-il pas, pour s'occuper des mécréants, négliger les convertis, si humbles soient-ils. C'est l'effort et le motif qui comptent lors du Jugement dernier, et non pas le résultat de l'effort.

8 Et quant à celui qui vient à toi et qui s'empresse

9 tout en redoutant,

10 alors tu te distrais de lui !
11 Non, non ! Vraiment, ceci est un Rappel, —
12 quiconque veut, donc, qu'il se le rappelle, —
13 en des feuilles honorées
14 élevées, purifiées,
15 entre les mains de scribes

entre les mains de scribes. **Parmi les compagnons du Prophète lui-même. Intéressante donnée sur l'histoire de la rédaction du Coran par écrit dès le début de la période mecquoise.**

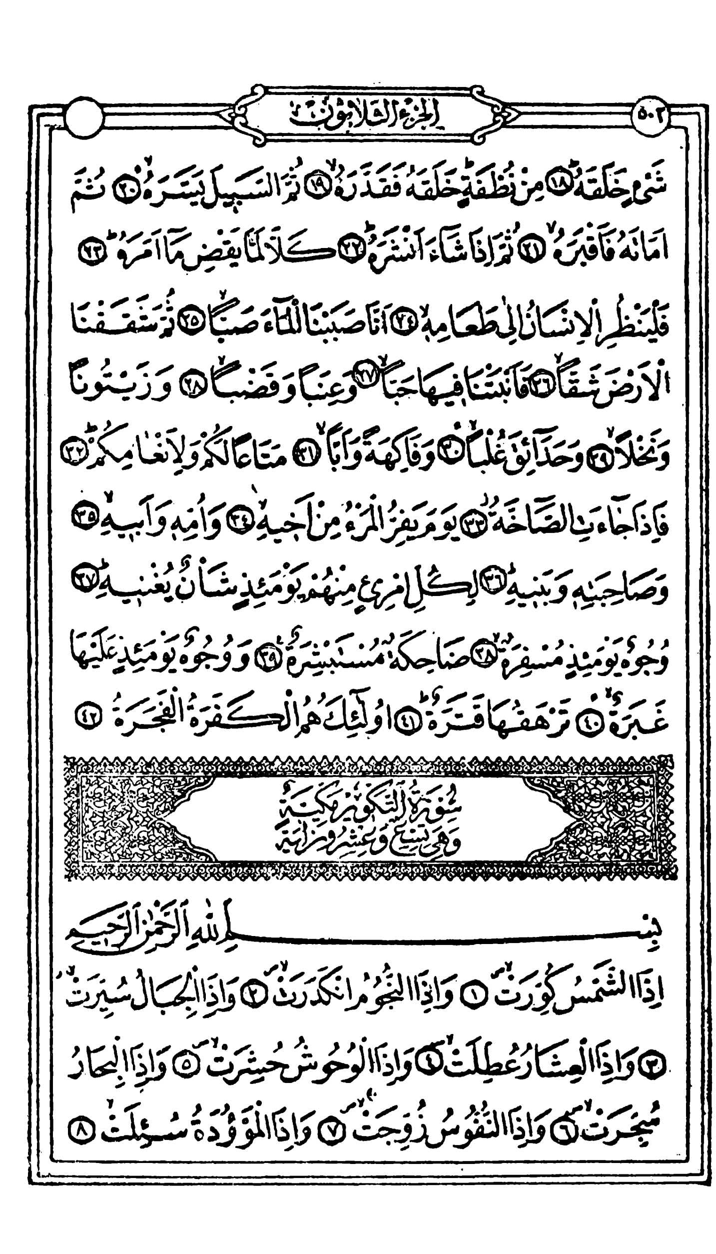
16 nobles, charitables !
17 16 A mort l'homme ! Quel ingrat !
18 17 De quoi Dieu l'a-t-Il créé ?

« Dieu » n'est pas exprimé.

19 18 D'une goutte de sperme
″ 19 Il le crée, puis Il le détermine ;
20 puis le sentier Il lui rend facile ;
21 puis Il lui donne la mort et le met au tombeau ;
22 puis Il le ressuscitera quand Il voudra !
23 Non, non ! celui-là n'accomplit pas ce qu'Il lui commande.

celui-là **c'est l'homme en général.**

24 Que l'homme regarde donc sa nourriture
25 c'est Nous qui versons l'eau à verse,
26 puis Nous fendons de fente la terre,
27 et y faisons pousser grains
28 et vignobles et légumes
29 et oliviers et dattiers
30 et jardins touffus
31 et fruits et verdure,
32 en usufruit pour vous et vos bestiaux.
33 Puis, quand viendra le Fracas,
34 le jour où le frère s'enfuira de son frère
35 et de sa mère et de son père
36 et de sa compagne et de ses enfants,



شَيْءٍ خَلَقَهُ ﴿١٨﴾ مِن نُّطْفَةٍ خَلَقَهُ فَقَدَّرَهُ ﴿١٩﴾ ثُمَّ السَّبِيلَ يَسَّرَهُ ﴿٢٠﴾ ثُمَّ
أَمَاتَهُ فَأَقْبَرَهُ ﴿٢١﴾ ثُمَّ إِذَا شَاءَ أَنشَرَهُ ﴿٢٢﴾ كَلَّا لَمَّا يَقْضِ مَا أَمَرَهُ ﴿٢٣﴾
فَلْيَنظُرِ الْإِنسَانُ إِلَىٰ طَعَامِهِ ﴿٢٤﴾ أَنَّا صَبَبْنَا الْمَاءَ صَبًّا ﴿٢٥﴾ ثُمَّ شَقَقْنَا
الْأَرْضَ شَقًّا ﴿٢٦﴾ فَأَنبَتْنَا فِيهَا حَبًّا ﴿٢٧﴾ وَعِنَبًا وَقَضْبًا ﴿٢٨﴾ وَزَيْتُونًا
وَنَخْلًا ﴿٢٩﴾ وَحَدَائِقَ غُلْبًا ﴿٣٠﴾ وَفَاكِهَةً وَأَبًّا ﴿٣١﴾ مَّتَاعًا لَّكُمْ وَلِأَنْعَامِكُمْ ﴿٣٢﴾
فَإِذَا جَاءَتِ الصَّاخَّةُ ﴿٣٣﴾ يَوْمَ يَفِرُّ الْمَرْءُ مِنْ أَخِيهِ ﴿٣٤﴾ وَأُمِّهِ وَأَبِيهِ ﴿٣٥﴾
وَصَاحِبَتِهِ وَبَنِيهِ ﴿٣٦﴾ لِكُلِّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ يَوْمَئِذٍ شَأْنٌ يُغْنِيهِ ﴿٣٧﴾
وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ مُّسْفِرَةٌ ﴿٣٨﴾ ضَاحِكَةٌ مُّسْتَبْشِرَةٌ ﴿٣٩﴾ وَوُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ عَلَيْهَا
غَبَرَةٌ ﴿٤٠﴾ تَرْهَقُهَا قَتَرَةٌ ﴿٤١﴾ أُولَٰئِكَ هُمُ الْكَفَرَةُ الْفَجَرَةُ ﴿٤٢﴾

سُورَةُ التَّكْوِيرِ مَكِّيَّةٌ
وَهِيَ تِسْعٌ وَعِشْرُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

إِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ ﴿١﴾ وَإِذَا النُّجُومُ انكَدَرَتْ ﴿٢﴾ وَإِذَا الْجِبَالُ سُيِّرَتْ
﴿٣﴾ وَإِذَا الْعِشَارُ عُطِّلَتْ ﴿٤﴾ وَإِذَا الْوُحُوشُ حُشِرَتْ ﴿٥﴾ وَإِذَا الْبِحَارُ
سُجِّرَتْ ﴿٦﴾ وَإِذَا النُّفُوسُ زُوِّجَتْ ﴿٧﴾ وَإِذَا الْمَوْءُودَةُ سُئِلَتْ ﴿٨﴾

37 — car à chacun d'eux ce jour-là il lui suffira de sa situation, —

38 ce jour-là, il y aura des visages brillants,

39 riants et réjouis.

40 De même qu'il y aura, ce jour-là, des visages pleins de terre,

pleins de terre. Littér. sur qui il y aura des poudres de terre.

41 couverts de poussière.

42 Voilà les mécréants, les libertins !

Sourate 81.

Titre tiré du contenu du v. 1.

LE DÉCROCHEMENT

Pré-hég. n° 7 ; 29 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Quand le soleil sera décroché

2 et que les étoiles seront obscurcies

Intéresant pour la cosmologie musulmane. Les étoiles vont donc un jour s'éteindre et perdre leur lumière. Comp. *Matthieu,* XXIV, 29.

3 et les montagnes, mises en marche

4 et les chamelles à terme, négligées

chamelles à termes (le mot arabe *i'châr* signifie chamelles grosses de dix mois, prêtes à accoucher, le mot venant de *a'chr* = dix).

5 et les fauves, rassemblés

6 et les mers, surchauffées

La mer bouillonne déjà. Il faut donc penser à quelque chose de plus agitant, dont nous avons l'avant-goût dans les explosions nucléaires sous-marines.

7 et les âmes, accouplées

accouplées. Cela vise la répartition dualiste en « bons » et « mauvais

8 et qu'on demandera, au sujet de la fillette enterrée vive

la fillette enterrée vive: allusion à une ancienne pratique de païens pour qui la naissance d'une fille était un malheur.

quand on demandera. Littér. : « Quand on interrogera » — avec double complément direct : 1° la fillette... 2° pour quel péché... (cf. XVII, 34, et XXXIII, 15 et notes).

9 « Pour quel péché a-t-elle été tuée ? »

10 et quand les feuilles seront déployées

les feuilles déployées, où sont inscrites les actions de chacun.

11 et le ciel, écorché

le ciel écorché de sa peau couverte d'étoiles. Image semblable dans l'*Apocalypse* VI 14.

12 et l'enfer-Jahîm, attisé

13 et le Paradis, approché,

14 l'âme saura ce qu'elle a présenté.

15 Mais non ! J'en jure par les planètes

16 qui glissent, et passent !

17 par la nuit quand elle survient !

13 et par l'aube quand elle prend souffle !

19 Oui, ceci est la parole, certes, d'un messager noble,

...d'un messager noble. Il s'agit du messager céleste, que Muhammad a vu (v. 23 *infra*) à l'horizon, l'ange Gabriel.

20 doué de force, en situation auprès du Maître du Trône,

21 obéi, là-haut, sûr.

22 Et votre camarade n'est pas fou ;

votre camarade, c'est Muhammad.

23 il l'a vu très certainement, au clair horizon;

24 et il n'est pas avare de l'Invisible.

25 Et ceci n'est point la parole d'un diable banni !

26 Eh bien, où allez-vous ?

27 Ceci n'est rien qu'un Rappel, pour les mondes,

28 pour celui d'entre vous qui veut se tenir droit.

29 Vous ne pouvez pas vouloir, cependant, à moins que Dieu veuille, le Seigneur des mondes !

بِأَيِّ ذَنۢبٍ قُتِلَتْ ﴿٩﴾ وَإِذَا ٱلصُّحُفُ نُشِرَتْ ﴿١٠﴾ وَإِذَا ٱلسَّمَآءُ كُشِطَتْ
﴿١١﴾ وَإِذَا ٱلْجَحِيمُ سُعِّرَتْ ﴿١٢﴾ وَإِذَا ٱلْجَنَّةُ أُزْلِفَتْ ﴿١٣﴾ عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّآ أَحْضَرَتْ
﴿١٤﴾ فَلَآ أُقْسِمُ بِٱلْخُنَّسِ ﴿١٥﴾ ٱلْجَوَارِ ٱلْكُنَّسِ ﴿١٦﴾ وَٱلَّيْلِ إِذَا عَسْعَسَ ﴿١٧﴾
وَٱلصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ ﴿١٨﴾ إِنَّهُۥ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ﴿١٩﴾ ذِى قُوَّةٍ عِندَ ذِى
ٱلْعَرْشِ مَكِينٍ ﴿٢٠﴾ مُّطَاعٍ ثَمَّ أَمِينٍ ﴿٢١﴾ وَمَا صَاحِبُكُم بِمَجْنُونٍ ﴿٢٢﴾ وَلَقَدْ
رَءَاهُ بِٱلْأُفُقِ ٱلْمُبِينِ ﴿٢٣﴾ وَمَا هُوَ عَلَى ٱلْغَيْبِ بِضَنِينٍ ﴿٢٤﴾ وَمَا هُوَ بِقَوْلِ
شَيْطَٰنٍ رَّجِيمٍ ﴿٢٥﴾ فَأَيْنَ تَذْهَبُونَ ﴿٢٦﴾ إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعَٰلَمِينَ ﴿٢٧﴾
لِمَن شَآءَ مِنكُمْ أَن يَسْتَقِيمَ ﴿٢٨﴾ وَمَا تَشَآءُونَ إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُ
رَبُّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٢٩﴾

سُورَةُ الْانْفِطَارِ مَكِّيَّةٌ
وَهِيَ تِسْعَ عَشْرَةَ آيَةً

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

إِذَا ٱلسَّمَآءُ ٱنفَطَرَتْ ﴿١﴾ وَإِذَا ٱلْكَوَاكِبُ ٱنتَثَرَتْ ﴿٢﴾ وَإِذَا ٱلْبِحَارُ فُجِّرَتْ
﴿٣﴾ وَإِذَا ٱلْقُبُورُ بُعْثِرَتْ ﴿٤﴾ عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ وَأَخَّرَتْ ﴿٥﴾ يَٰٓأَيُّهَا
ٱلْإِنسَٰنُ مَا غَرَّكَ بِرَبِّكَ ٱلْكَرِيمِ ﴿٦﴾ ٱلَّذِى خَلَقَكَ فَسَوَّىٰكَ فَعَدَلَكَ ﴿٧﴾

Sourate 82.

Titre tiré du contenu du v. 1.

LE BRIS

Pré-hég. n° 82 ; 19 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Quand le ciel se brisera
2 et que les astres se disperseront
3 et que les mers seront déversées

La mer, est, pour ainsi dire, retenue dans un vase, dont elle ne sort pas pour le moment ; lors de la fin du monde on la laissera couler et se vider.

4 et que les tombeaux seront bouleversés,
5 l'âme saura ce qu'elle a mis devant et mis derrière elle !

ce qu'elle a mis devant et mis derrière elle : préparé et négligé.

6 Ho, l'homme ! qu'est-ce qui te trompe au sujet de ton Seigneur, le Noble,
7 Celui-là même qui t'a créé, puis arrangé, puis équilibré ?
8 Dans telle forme qu'il a voulu Il t'a composé !
9 Non, non ! Vous traitez de mensonge, plutôt, la Rétribution
10 alors qu'il y a sur vous des gardiens, certes,

Les anges surveillants prennent note de ce que l'homme fait et dit, en des feuilles qui, au Jour du Jugement, seront déployées sous les yeux de chaque homme.

11 de nobles scribes,
12 qui savent ce que vous faites.
13 Oui, les charitables seront certes dans un paradis de Délice,
14 oui, et les libertins seront certes dans un enfer-Jahîm
15 où ils tomberont, le jour de la Rétribution,
16 incapables de s'en absenter.

17 Et qui te dira ce qu'est le jour de la Rétribution ?
18 Encore une fois, qui te dira ce qu'est le jour de la Rétribution ?
19 Le jour où personne ne sera maître de quoi que ce soit pour personne. Et à Dieu, ce jour-là, le commandement !

Sourate 83.

LES FRAUDEURS

Titre tiré du v. 1. — chronologiquement c'est la dernière sourate de l'époque mecquoise. Déjà l'Islam a le grand souci d'épurer la corruption dans la vie économique du pays.

Pré-hég. n° 86 ; 36 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Malheur aux fraudeurs
2 qui, lorsqu'ils reçoivent, exigent que les gens fassent mesure pleine,

lorsqu'ils reçoivent.. Littér. : lorsqu'ils prennent des gens leur mesure (à eux-mêmes) (la) demandent à remplir.

3 et lorsqu'eux-mêmes leur mesurent où pèsent, trichent !
4 Ne pensent-ils pas qu'ils sont pour être ressuscités, vraiment,
5 en un Jour énorme,
6 jour où les gens se mettront debout devant le Seigneur des mondes ?
7 Non, Non ! Pour les libertins, la prescription est qu'ils seront certes dans l'enfer-Prison. —

C'est le mot *Kitâb* que nous traduisons par « prescription » tout comme nous l'avons fait en IV 103, etc., v. note à III 7/5.

8 et qui te dira ce qu'est l'enfer-Prison ? —
9 prescription écrite !
10 Malheur, ce jour-là, à ceux qui crient au mensonge,

فِي أَيِّ صُورَةٍ مَا شَاءَ رَكَّبَكَ ﴿٨﴾ كَلَّا بَلْ تُكَذِّبُونَ بِالدِّينِ ﴿٩﴾ وَإِنَّ عَلَيْكُمْ
لَحَافِظِينَ ﴿١٠﴾ كِرَامًا كَاتِبِينَ ﴿١١﴾ يَعْلَمُونَ مَا تَفْعَلُونَ ﴿١٢﴾ إِنَّ الْأَبْرَارَ
لَفِي نَعِيمٍ ﴿١٣﴾ وَإِنَّ الْفُجَّارَ لَفِي جَحِيمٍ ﴿١٤﴾ يَصْلَوْنَهَا يَوْمَ الدِّينِ ﴿١٥﴾ وَمَا هُمْ
عَنْهَا بِغَائِبِينَ ﴿١٦﴾ وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ الدِّينِ ﴿١٧﴾ ثُمَّ مَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ
الدِّينِ ﴿١٨﴾ يَوْمَ لَا تَمْلِكُ نَفْسٌ لِنَفْسٍ شَيْئًا وَالْأَمْرُ يَوْمَئِذٍ لِلَّهِ ﴿١٩﴾

سُورَةُ الْمُطَفِّفِينَ مَكِّيَّةٌ
وَهِيَ سِتٌّ وَثَلَاثُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

وَيْلٌ لِلْمُطَفِّفِينَ ﴿١﴾ الَّذِينَ إِذَا اكْتَالُوا عَلَى النَّاسِ يَسْتَوْفُونَ ﴿٢﴾ وَإِذَا
كَالُوهُمْ أَوْ وَزَنُوهُمْ يُخْسِرُونَ ﴿٣﴾ أَلَا يَظُنُّ أُولَٰئِكَ أَنَّهُمْ مَبْعُوثُونَ ﴿٤﴾
لِيَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٥﴾ يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦﴾ كَلَّا إِنَّ كِتَابَ
الْفُجَّارِ لَفِي سِجِّينٍ ﴿٧﴾ وَمَا أَدْرَاكَ مَا سِجِّينٌ ﴿٨﴾ كِتَابٌ مَرْقُومٌ ﴿٩﴾
وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٠﴾ الَّذِينَ يُكَذِّبُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ ﴿١١﴾ وَمَا
يُكَذِّبُ بِهِ إِلَّا كُلُّ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ﴿١٢﴾ إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا قَالَ أَسَاطِيرُ
الْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾ كَلَّا بَلْ رَانَ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٤﴾ كَلَّا إِنَّهُمْ

11 qui traitent de mensonge le jour de la Rétribution !
12 Or, ne le traite de mensonge que tout transgresseur pécheur
13 quand Nos versets sont récités devant lui, il dit « Des contes d'anciens ! »
14 Non, non ! Ce qu'ils s'acquièrent, plutôt, rouille leurs cœurs.
15 Non, non ! Ce jour-là, ils seront, certes oui, séparés de leur Seigneur par un rideau ;
16 ensuite ils tomberont, certes oui, dans l'enfer-Jahîm ;
17 ensuite on dira « Voilà ce que vous traitiez de mensonge ! »
18 Non, non ! Pour les charitables, la prescription est qu'ils seront, certes oui, dans le Haut-Paradis —

Cf. note au v. 7 *supra*.

19 et qui te dira ce qu'est le Haut-Paradis ? —
20 prescription écrite !
21 Les rapprochés en témoignent !

les rapprochés (de Dieu) ; ici il s'agit des anges et des élus (v. 28 *infra*).

22 Oui, les charitables seront dans un Délice, certes,
23 sur les trônes, à regarder.
24 Tu reconnaîtras dans leurs visages, le verdoiement du délice.
25 Il leur sera donné de boire d'un vin pur, cacheté,
26 au cachet de musc ; — et c'est là que doivent entrer en concurrence les concurrents ! —
27 et dont le mélange sera de Tasnîm,

Tasnîm. Littér. : source à l'eau abondante : ici, nom propre.

28 source dont les rapprochés boiront.

les rapprochés (de Dieu).

29 Oui les criminels riaient de ceux qui croyaient,

30 et, passant près d'eux, ils se faisaient des œillades,
31 et, retournant dans leurs familles, ils retournaient en plaisantant,
32 et les voyants, ils disaient « C'est eux les égarés, certes oui ! »
33 Or ils n'ont pas été envoyés gardiens sur eux !
34 Aujourd'hui, donc, ce sont ceux qui croyaient qui rient des mécréants,
35 sur les trônes, à regarder
36 si les mécréants sont récompensés selon ce qu'ils faisaient.

Sourate 84.

Titre tiré du contenu du v. 1.

LE DÉCHIREMENT

Pré-hég. n° 83 ; 25 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

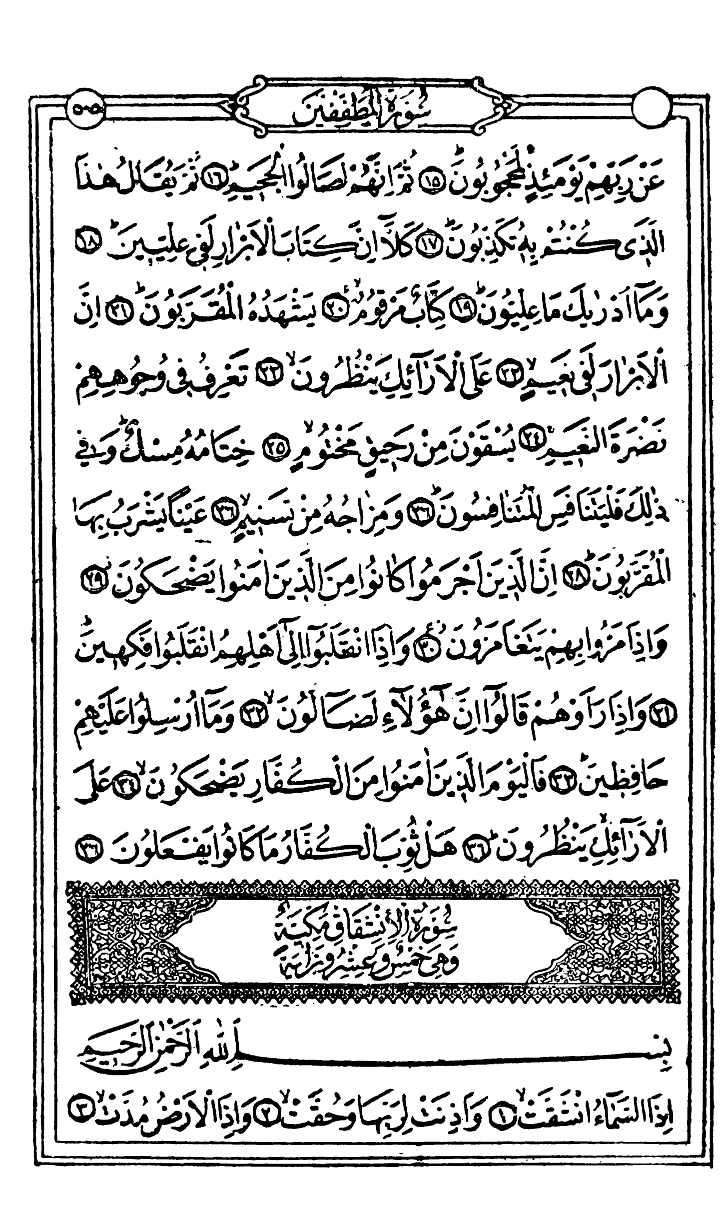
§ 1

1 Quand le ciel se déchirera
2 et écoutera son Seigneur, — et c'est ce qui lui convient, —
3 et que la terre sera étendue
4 et qu'elle rejettera ce qui est en elle et se videra

ce qui est en elle les morts.

5 et qu'elle écoutera son Seigneur, — et c'est ce qui lui convient, —
6 ô homme, oui, tu courras de courses vers ton Seigneur, puis Le rencontreras.
7 Puis, quant à celui à qui on apportera son rôle en sa main droite,

son rôle (où sont inscrites ses actions).



عَنْ رَّبِّهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّمَحْجُوبُونَ ﴿١٥﴾ ثُمَّ إِنَّهُمْ لَصَالُوا الْجَحِيمِ ﴿١٦﴾ ثُمَّ يُقَالُ هَٰذَا
الَّذِي كُنتُم بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿١٧﴾ كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْأَبْرَارِ لَفِي عِلِّيِّينَ ﴿١٨﴾
وَمَا أَدْرَاكَ مَا عِلِّيُّونَ ﴿١٩﴾ كِتَابٌ مَّرْقُومٌ ﴿٢٠﴾ يَشْهَدُهُ الْمُقَرَّبُونَ ﴿٢١﴾ إِنَّ
الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ﴿٢٢﴾ عَلَى الْأَرَائِكِ يَنظُرُونَ ﴿٢٣﴾ تَعْرِفُ فِي وُجُوهِهِمْ
نَضْرَةَ النَّعِيمِ ﴿٢٤﴾ يُسْقَوْنَ مِن رَّحِيقٍ مَّخْتُومٍ ﴿٢٥﴾ خِتَامُهُ مِسْكٌ ۚ وَفِي
ذَٰلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ الْمُتَنَافِسُونَ ﴿٢٦﴾ وَمِزَاجُهُ مِن تَسْنِيمٍ ﴿٢٧﴾ عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا
الْمُقَرَّبُونَ ﴿٢٨﴾ إِنَّ الَّذِينَ أَجْرَمُوا كَانُوا مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا يَضْحَكُونَ ﴿٢٩﴾
وَإِذَا مَرُّوا بِهِمْ يَتَغَامَزُونَ ﴿٣٠﴾ وَإِذَا انقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمُ انقَلَبُوا فَكِهِينَ
﴿٣١﴾ وَإِذَا رَأَوْهُمْ قَالُوا إِنَّ هَٰؤُلَاءِ لَضَالُّونَ ﴿٣٢﴾ وَمَا أُرْسِلُوا عَلَيْهِمْ
حَافِظِينَ ﴿٣٣﴾ فَالْيَوْمَ الَّذِينَ آمَنُوا مِنَ الْكُفَّارِ يَضْحَكُونَ ﴿٣٤﴾ عَلَى
الْأَرَائِكِ يَنظُرُونَ ﴿٣٥﴾ هَلْ ثُوِّبَ الْكُفَّارُ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

سُورَةُ الْإِنْشِقَاقِ مَكِّيَّةٌ
وَهِيَ خَمْسٌ وَعِشْرُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

إِذَا السَّمَاءُ انشَقَّتْ ﴿١﴾ وَأَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ﴿٢﴾ وَإِذَا الْأَرْضُ مُدَّتْ ﴿٣﴾

8 alors, on lui demandera bientôt compte d'un compte facile,

9 et il retournera chez lui, réjoui.

chez lui. Littér. : vers sa famille.

10 Et quant à celui à qui on apportera son rôle de derrière son dos,

11 alors il invoquera bientôt la destruction,

12 et il tombera dans un enfer-Saïr !

13 Oui, il se réjouissait dans sa famille,

14 oui, il pensait que jamais il ne ferait retour.

15 Mais si ! Son Seigneur, vraiment, l'observait.

16 Mais non ! J'en jure par le crépuscule

17 et par la nuit ainsi que par ce qu'elle ramasse

18 et par la lune quand elle devient pleine !

19 très certainement, vous monterez couche après couche !

vous monterez couche après couche autre lecture canonique « tu monteras... » (*turkabunna* et *tarkabanna*). En tout cas, il s'agit du jour de la Résurrection et de la vie de l'au-delà, disent les exégètes.

20 Eh bien, qu'ont-ils à ne pas croire ?

21 et, quand le Coran est récité devant eux, à ne pas se prosterner ?

Après ce verset, dans la récitation liturgique on se prosterne. Cf. note à VII 206.

22 Ceux qui mécroient, plutôt, crient au mensonge,

23 Or, Dieu sait bien ce qu'ils thésaurisent.

24 Annonce-leur donc un châtiment douloureux.

25 Sauf à ceux qui croient, et font œuvres bonnes à eux appartient un salaire jamais interrompu.

Sourate 85.

Titre tiré du v. 1.

LES CONSTELLATIONS

Pré-hég. n° 27 ; 22 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Par le ciel aux constellations !

2 et par le Jour promis !

3 et par le témoin et ce dont on témoigne !

témoin... (Il s'agit du jugement dernier, où il y aura un procès juste, avec des témoins, etc.).

4 A mort les gens de l'Ukhdûd,

Ukhdoud désigne un endroit sur la frontière du Yémen et de l'Arabie séoudite (littér. : fossé long). Un roi juif du Yémen, un usurpateur, avait persécuté au VIe siècle les Chrétiens de son pays, et brûlé vifs ceux qui ne voulaient pas embrasser le judaïsme. Quelques-uns échappèrent à la mort, et se plaignirent auprès de l'empereur byzantin et du Négus. Ce dernier envoya une expédition punitive et, après quelques revers tua Dhou Nuwâs, le roi juif, et annexa le Yémen à l'Abyssinie. Le Calife Omar y construisit une grande mosquée pour honorer les martyrs chrétiens ; et les voyageurs modernes, Lippens par exemple, en ont longuement parlé. Par la suite, les Abyssins envahirent également la Mecque ; voir *infra* CV 1.

5 du feu plein de combustible !

6 tandis qu'ils s'y trouvaient assis,

7 témoins de ce qu'ils faisaient aux croyants

8 à qui ils ne reprochaient que d'avoir cru
en Dieu, le Puissant, le Digne de louange,

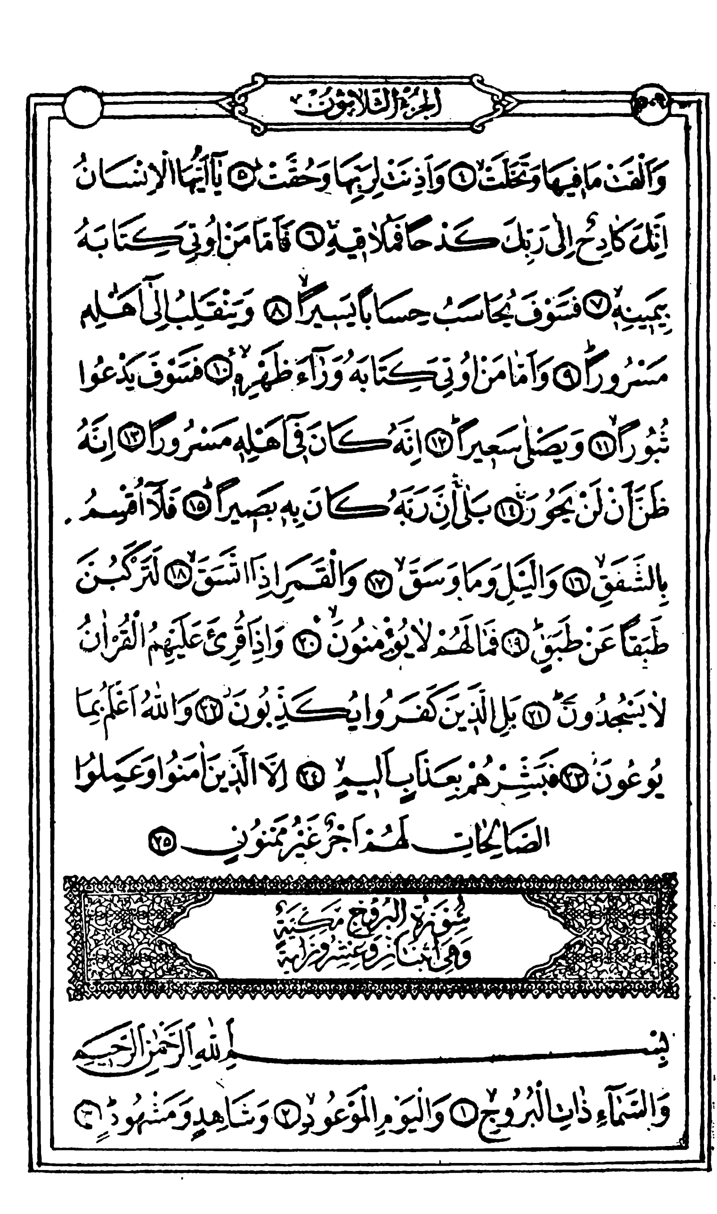
9 Celui-là même à qui appartient la royauté
des cieux et de la terre. Alors que Dieu est
témoin de tout !

10 Oui, ceux qui tentent les croyants et les
croyantes puis ne se repentent pas, à eux
alors le châtiment de la Géhenne, et à eux
le châtiment de l'enfer-Harîc.

Haric « Incendie »: l'un des noms de l'Enfer.

11 Oui, ceux qui croient, et font œuvres bonnes, à eux les Jardins sous quoi coulent les ruisseaux. Voilà le grand succès !

12 Oui, la saisie de ton Seigneur est dure.



وَأَلْقَتْ مَا فِيهَا وَتَخَلَّتْ ۝٤ وَأَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ۝٥ يَا أَيُّهَا الْإِنْسَانُ
إِنَّكَ كَادِحٌ إِلَىٰ رَبِّكَ كَدْحًا فَمُلَاقِيهِ ۝٦ فَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ
بِيَمِينِهِ ۝٧ فَسَوْفَ يُحَاسَبُ حِسَابًا يَسِيرًا ۝٨ وَيَنْقَلِبُ إِلَىٰ أَهْلِهِ
مَسْرُورًا ۝٩ وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ وَرَاءَ ظَهْرِهِ ۝١٠ فَسَوْفَ يَدْعُو
ثُبُورًا ۝١١ وَيَصْلَىٰ سَعِيرًا ۝١٢ إِنَّهُ كَانَ فِي أَهْلِهِ مَسْرُورًا ۝١٣ إِنَّهُ
ظَنَّ أَنْ لَنْ يَحُورَ ۝١٤ بَلَىٰ إِنَّ رَبَّهُ كَانَ بِهِ بَصِيرًا ۝١٥ فَلَا أُقْسِمُ
بِالشَّفَقِ ۝١٦ وَاللَّيْلِ وَمَا وَسَقَ ۝١٧ وَالْقَمَرِ إِذَا اتَّسَقَ ۝١٨ لَتَرْكَبُنَّ
طَبَقًا عَنْ طَبَقٍ ۝١٩ فَمَا لَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ۝٢٠ وَإِذَا قُرِئَ عَلَيْهِمُ الْقُرْآنُ
لَا يَسْجُدُونَ ۝٢١ بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا يُكَذِّبُونَ ۝٢٢ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا
يُوعُونَ ۝٢٣ فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ۝٢٤ إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ۝٢٥

سُورَةُ الْبُرُوجِ مَكِّيَّةٌ
وَهِيَ اثْنَتَانِ وَعِشْرُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْبُرُوجِ ۝١ وَالْيَوْمِ الْمَوْعُودِ ۝٢ وَشَاهِدٍ وَمَشْهُودٍ ۝٣

13 c'est Lui qui commence et qui répète.

qui commence (la création) *et qui* (la) *répète* (par la Résurrection), — expressions bien connues.

14 Oui, c'est Lui le pardonneur, l'aimant.
15 le maître du Trône, le glorieux
16 grand faiseur de tout ce qu'Il veut.
17 Est-ce que t'est parvenu le récit sur les armées
18 sur Pharaon, et les Thamoud ?
19 Ceux qui mécroient, plutôt, persistent à crier au mensonge,
20 alors que Dieu est, de derrière eux, cerneur.
21 Ceci est, au contraire, une glorieuse Lecture,

Lecture ; le mot « Coran ».

22 sur une tablette protégée !

Sourate 86.

L'ARRIVANT DU SOIR

Titre tiré du v. 1.

L'arrivant du soir Vénus apparemment, comme le suggère le v. 3. Mais on ne peut s'empêcher, ici, de penser aux recommandations de °*Luc* XII 35 ; 40 ; *Marc* XIII 35; *Matthieu* XXIV 43 ; XXV 1, 13.

Pré-hég. n° 36 ; 17 *versets*

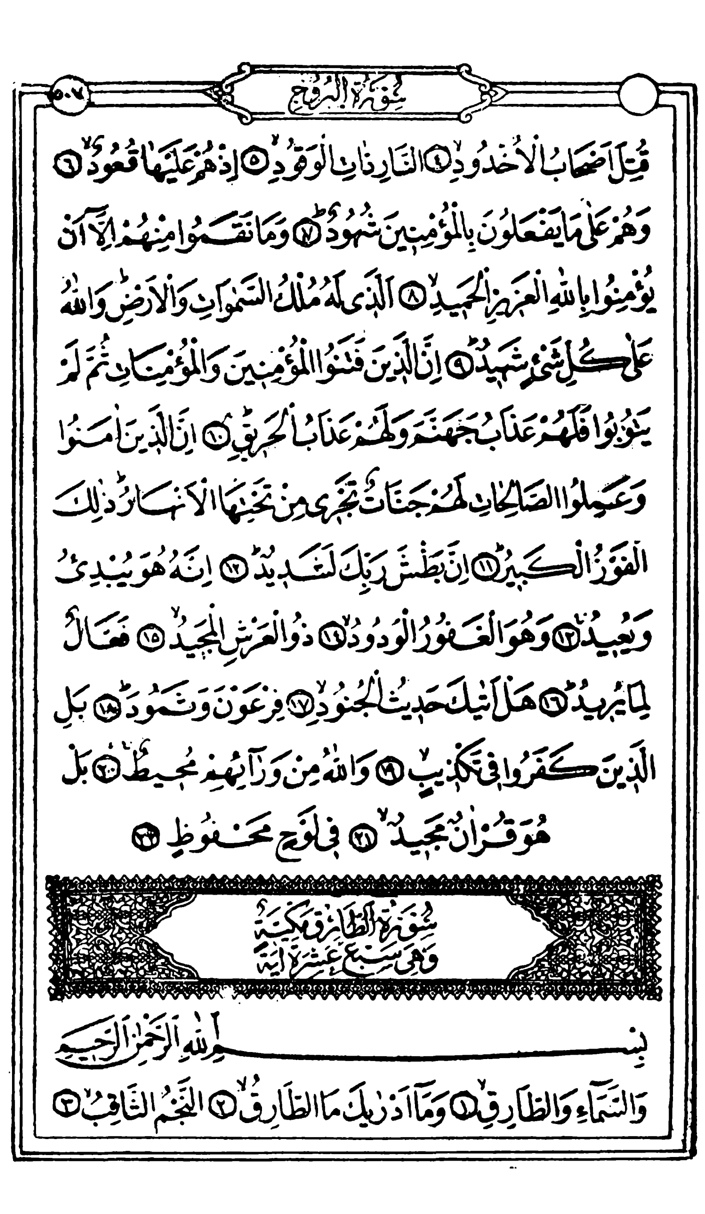
Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Par le ciel et par l'arrivant du soir ! —
2 Et qui te dira ce qu'est l'arrivant du soir ?
3 C'est l'astre flamboyant ! —
4 — Il n'est âme qui n'ait sur elle un gardien!

Cf. LXXXII 10-12.

5 Que l'homme regarde donc de quoi il a été créé !
6 Il a été créé d'une giclée d'eau
7 sortie d'entre lombes et côtes.
8 Oui, Dieu est certes capable de le ramener.



قُتِلَ أَصْحٰبُ الْأُخْدُوْدِ ۙ ﴿٤﴾ النَّارِ ذَاتِ الْوَقُوْدِ ۙ ﴿٥﴾ إِذْ هُمْ عَلَيْهَا قُعُوْدٌ ۙ ﴿٦﴾
وَهُمْ عَلٰى مَا يَفْعَلُوْنَ بِالْمُؤْمِنِيْنَ شُهُوْدٌ ۭ ﴿٧﴾ وَمَا نَقَمُوْا مِنْهُمْ إِلَّآ أَنْ
يُّؤْمِنُوْا بِاللّٰهِ الْعَزِيْزِ الْحَمِيْدِ ۙ ﴿٨﴾ الَّذِيْ لَهٗ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ ۭ وَاللّٰهُ
عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيْدٌ ۭ ﴿٩﴾ إِنَّ الَّذِيْنَ فَتَنُوا الْمُؤْمِنِيْنَ وَالْمُؤْمِنٰتِ ثُمَّ لَمْ
يَتُوْبُوْا فَلَهُمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ وَلَهُمْ عَذَابُ الْحَرِيْقِ ۭ ﴿١٠﴾ إِنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا
وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ لَهُمْ جَنّٰتٌ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهٰرُ ۭ ذٰلِكَ
الْفَوْزُ الْكَبِيْرُ ۭ ﴿١١﴾ إِنَّ بَطْشَ رَبِّكَ لَشَدِيْدٌ ۭ ﴿١٢﴾ إِنَّهٗ هُوَ يُبْدِئُ
وَيُعِيْدُ ۚ ﴿١٣﴾ وَهُوَ الْغَفُوْرُ الْوَدُوْدُ ۙ ﴿١٤﴾ ذُو الْعَرْشِ الْمَجِيْدُ ۙ ﴿١٥﴾ فَعَّالٌ
لِّمَا يُرِيْدُ ۭ ﴿١٦﴾ هَلْ أَتٰىكَ حَدِيْثُ الْجُنُوْدِ ۙ ﴿١٧﴾ فِرْعَوْنَ وَثَمُوْدَ ۭ ﴿١٨﴾ بَلِ
الَّذِيْنَ كَفَرُوْا فِيْ تَكْذِيْبٍ ۙ ﴿١٩﴾ وَّاللّٰهُ مِنْ وَّرَآئِهِمْ مُّحِيْطٌ ۚ ﴿٢٠﴾ بَلْ
هُوَ قُرْاٰنٌ مَّجِيْدٌ ۙ ﴿٢١﴾ فِيْ لَوْحٍ مَّحْفُوْظٍ ﴿٢٢﴾

سُوْرَةُ الطَّارِقِ مَكِّيَّةٌ
وَهِيَ سَبْعَ عَشْرَةَ اٰيَةً

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

وَالسَّمَآءِ وَالطَّارِقِ ۙ ﴿١﴾ وَمَآ أَدْرٰىكَ مَا الطَّارِقُ ۙ ﴿٢﴾ النَّجْمُ الثَّاقِبُ ۙ ﴿٣﴾

« *Dieu* ». Seulement « Il » dans le texte. *de le ramener*. Littér. : de son retour (Résurrection)

9 Le jour où les secrets seront mis à l'épreuve,

10 il n'y aura alors pour lui ni force ni secoureur.

11 — Par le ciel au retour !

12 et par la terre à la fente !

Le ciel au retour les commentateurs voient ici la pluie renvoyée par le ciel. *la terre à la fente* la terre qui se fend à la germination.

13 Oui, ceci est une parole décisive,

14 et non point une frivolité !

15 Oui, ils rusent une ruse,

16 et Je ruse une ruse.

17 Accorde donc un délai aux mécréants accorde-leur un peu de délai.

Sourate 87.

Titre tiré du v. 1.

LE TRÈS-HAUT

Pré-hég. n° 8 ; 19 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Chante pureté du nom de ton Seigneur le Très-Haut,

2 Celui qui crée, puis Il met bon ordre,

3 et qui détermine, puis Il guide,

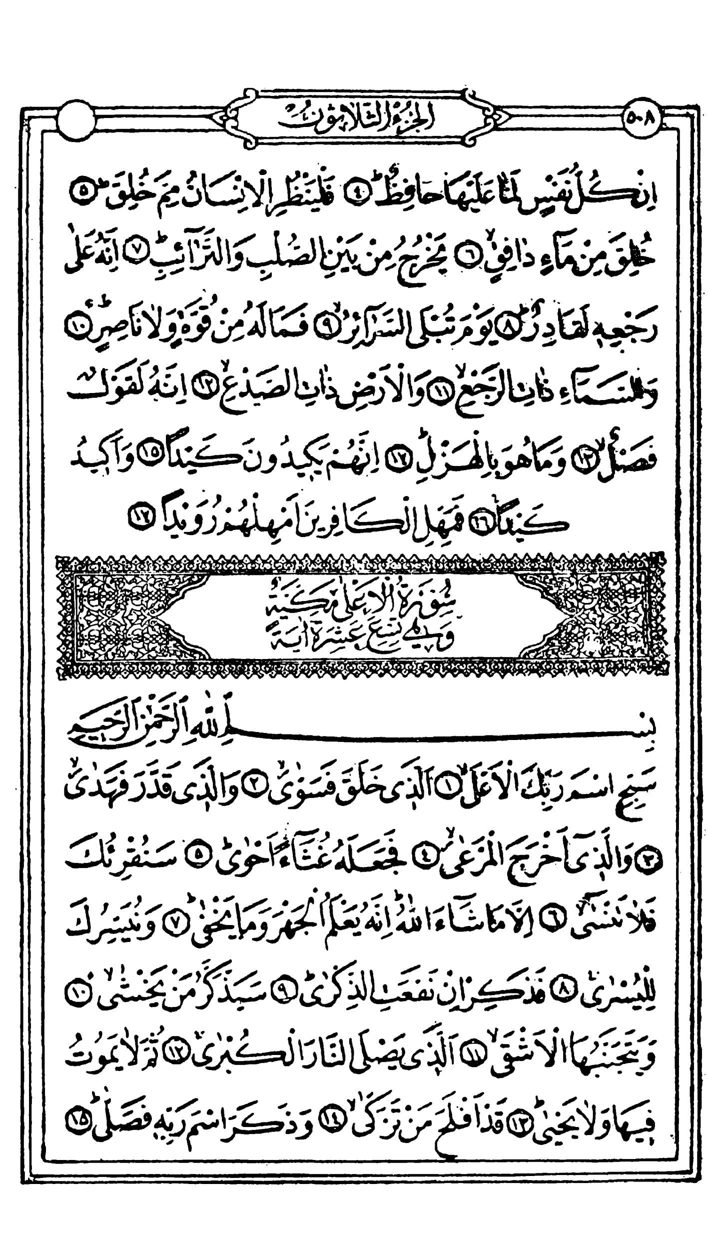
4 et qui fait sortir le pâturage,

5 ensuite, Il en fait un foin sombre.

Il en fait... Littér. : Il le désigne comme...

6 Bientôt, Nous te ferons lire, de sorte que tu n'oublieras

7 que ce que Dieu veut. Oui, Il connaît ce qui est ouvert, ainsi que ce qui se cache.



إِن كُلُّ نَفْسٍ لَّمَّا عَلَيْهَا حَافِظٌ ﴿٤﴾ فَلْيَنظُرِ الْإِنسَانُ مِمَّ خُلِقَ ﴿٥﴾
خُلِقَ مِن مَّاءٍ دَافِقٍ ﴿٦﴾ يَخْرُجُ مِن بَيْنِ الصُّلْبِ وَالتَّرَائِبِ ﴿٧﴾ إِنَّهُ عَلَىٰ
رَجْعِهِ لَقَادِرٌ ﴿٨﴾ يَوْمَ تُبْلَى السَّرَائِرُ ﴿٩﴾ فَمَا لَهُ مِن قُوَّةٍ وَلَا نَاصِرٍ ﴿١٠﴾
وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الرَّجْعِ ﴿١١﴾ وَالْأَرْضِ ذَاتِ الصَّدْعِ ﴿١٢﴾ إِنَّهُ لَقَوْلٌ
فَصْلٌ ﴿١٣﴾ وَمَا هُوَ بِالْهَزْلِ ﴿١٤﴾ إِنَّهُمْ يَكِيدُونَ كَيْدًا ﴿١٥﴾ وَأَكِيدُ
كَيْدًا ﴿١٦﴾ فَمَهِّلِ الْكَافِرِينَ أَمْهِلْهُمْ رُوَيْدًا ﴿١٧﴾

سُورَةُ الْأَعْلَىٰ مَكِّيَّةٌ
وَهِيَ تِسْعَ عَشْرَةَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

سَبِّحِ اسْمَ رَبِّكَ الْأَعْلَى ﴿١﴾ الَّذِي خَلَقَ فَسَوَّىٰ ﴿٢﴾ وَالَّذِي قَدَّرَ فَهَدَىٰ
﴿٣﴾ وَالَّذِي أَخْرَجَ الْمَرْعَىٰ ﴿٤﴾ فَجَعَلَهُ غُثَاءً أَحْوَىٰ ﴿٥﴾ سَنُقْرِئُكَ
فَلَا تَنسَىٰ ﴿٦﴾ إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ وَمَا يَخْفَىٰ ﴿٧﴾ وَنُيَسِّرُكَ
لِلْيُسْرَىٰ ﴿٨﴾ فَذَكِّرْ إِن نَّفَعَتِ الذِّكْرَىٰ ﴿٩﴾ سَيَذَّكَّرُ مَن يَخْشَىٰ ﴿١٠﴾
وَيَتَجَنَّبُهَا الْأَشْقَى ﴿١١﴾ الَّذِي يَصْلَى النَّارَ الْكُبْرَىٰ ﴿١٢﴾ ثُمَّ لَا يَمُوتُ
فِيهَا وَلَا يَحْيَىٰ ﴿١٣﴾ قَدْ أَفْلَحَ مَن تَزَكَّىٰ ﴿١٤﴾ وَذَكَرَ اسْمَ رَبِّهِ فَصَلَّىٰ ﴿١٥﴾

8 Et Nous te faciliterons la grande facilité.

la grande facilité Pour dire : Nous te faciliterons grandement ton voyage vers Dieu (l'accès à la grande facilité. Comme en XCII, 7.

9 Rappelle, donc, si le Rappel doit profiter.
10 Bientôt se rappellera quiconque craint,
11 cependant que s'en écartera le grand malheureux
12 qui tombera dans le plus grand Feu,
13 puis il n'y mourra ni ne vivra.
14 Réussit, certes, celui qui se purifie
15 et se rappelle le nom de Dieu puis célèbre l'Office.
16 Vous préférez la vie présente, plutôt,
17 alors que l'au-delà est meilleur et plus durable.
18 Oui, ceci est certes dans les Feuilles anciennes,
19 les Feuilles d'Abraham et de Moïse.

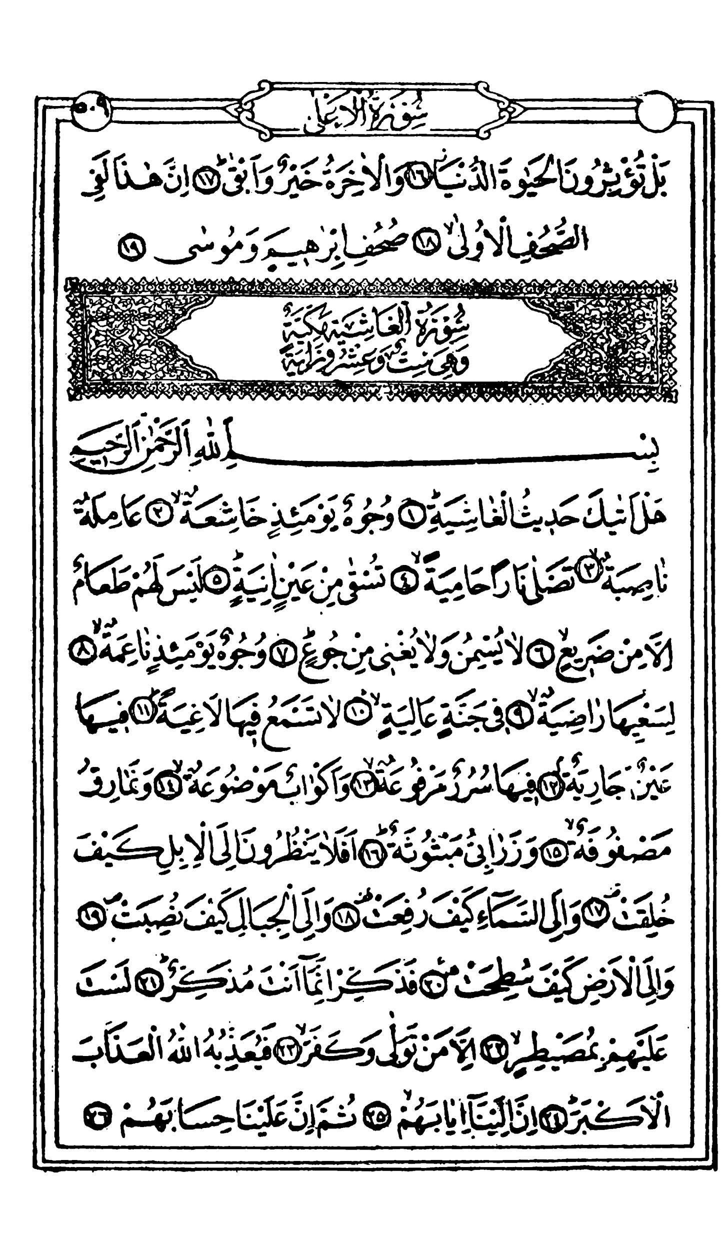
Les Feuilles d'Abraham (voir aussi LIII, 37) ne sont malheureusement pas venues jusqu'à nous. On a relevé quelques faits intrigants. Selon la Bible, Abraham s'appelait d'abord Ab-Râm ; il était originaire du pays de Sumer (basse Mésopotamie). On sait que le roi d'Égypte s'était emparé de la belle Sara, femme d'Abraham, mais que Dieu la sauva de disgrâce. Or la civilisation indienne est aussi d'origine sumérienne, les Aryens n'étant dans l'Inde que des envahisseurs immigrés. On connaît l'histoire de Rama et de sa femme Sita, qui a de fortes ressemblances avec celle d'Abraham et de Sara. Les Hindous n'ont jamais écrit de chroniques ; les premières histoires de l'Inde datent de l'époque islamique. Les émigrés hindous en Java ont javanisé leur histoire, et les localités des épopées *Ramayana* et *Mahabharata* se retrouvent en Indonésie, et aussi en Indochine. Faut-il croire que ces noms sont dans l'Inde même fictifs ? Dans ce cas les *Veda* de Brahma feraient une liaison avec les Feuilles d'Abraham.

Sourate 88.

L'ENVELOPPANT

Titre tiré du v. 1. *l'enveloppant :* Le mot, en arabe, se dit de ce qui couvre ou enveloppe, à la façon d'une couverture, ou d'une armée qui enveloppe l'ennemi. — Ici il s'agit du Jour de la Résurrection, qui enveloppe toute chose.

Pré-hég. n° 68 ; 26 *versets*



بَلْ تُؤْثِرُوْنَ الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا ﴿١٦﴾ وَالْاٰخِرَةُ خَيْرٌ وَّاَبْقٰى ﴿١٧﴾ اِنَّ هٰذَا لَفِى
الصُّحُفِ الْاُوْلٰى ﴿١٨﴾ صُحُفِ اِبْرٰهِيْمَ وَمُوْسٰى ﴿١٩﴾

سُوْرَةُ الْغَاشِيَةِ مَكِّيَّةٌ
وَهِيَ سِتٌّ وَّعِشْرُوْنَ اٰيَةً

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

هَلْ اَتٰىكَ حَدِيْثُ الْغَاشِيَةِ ﴿١﴾ وُجُوْهٌ يَّوْمَئِذٍ خَاشِعَةٌ ﴿٢﴾ عَامِلَةٌ
نَّاصِبَةٌ ﴿٣﴾ تَصْلٰى نَارًا حَامِيَةً ﴿٤﴾ تُسْقٰى مِنْ عَيْنٍ اٰنِيَةٍ ﴿٥﴾ لَيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ
اِلَّا مِنْ ضَرِيْعٍ ﴿٦﴾ لَّا يُسْمِنُ وَلَا يُغْنِىْ مِنْ جُوْعٍ ﴿٧﴾ وُجُوْهٌ يَّوْمَئِذٍ نَّاعِمَةٌ ﴿٨﴾
لِّسَعْيِهَا رَاضِيَةٌ ﴿٩﴾ فِىْ جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ﴿١٠﴾ لَّا تَسْمَعُ فِيْهَا لَاغِيَةً ﴿١١﴾ فِيْهَا
عَيْنٌ جَارِيَةٌ ﴿١٢﴾ فِيْهَا سُرُرٌ مَّرْفُوْعَةٌ ﴿١٣﴾ وَّاَكْوَابٌ مَّوْضُوْعَةٌ ﴿١٤﴾ وَّنَمَارِقُ
مَصْفُوْفَةٌ ﴿١٥﴾ وَّزَرَابِىُّ مَبْثُوْثَةٌ ﴿١٦﴾ اَفَلَا يَنْظُرُوْنَ اِلَى الْاِبِلِ كَيْفَ
خُلِقَتْ ﴿١٧﴾ وَاِلَى السَّمَآءِ كَيْفَ رُفِعَتْ ﴿١٨﴾ وَاِلَى الْجِبَالِ كَيْفَ نُصِبَتْ ﴿١٩﴾
وَاِلَى الْاَرْضِ كَيْفَ سُطِحَتْ ﴿٢٠﴾ فَذَكِّرْ اِنَّمَآ اَنْتَ مُذَكِّرٌ ﴿٢١﴾ لَسْتَ
عَلَيْهِمْ بِمُصَيْطِرٍ ﴿٢٢﴾ اِلَّا مَنْ تَوَلّٰى وَكَفَرَ ﴿٢٣﴾ فَيُعَذِّبُهُ اللّٰهُ الْعَذَابَ
الْاَكْبَرَ ﴿٢٤﴾ اِنَّ اِلَيْنَآ اِيَابَهُمْ ﴿٢٥﴾ ثُمَّ اِنَّ عَلَيْنَا حِسَابَهُمْ ﴿٢٦﴾

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Est-ce que t'est parvenu le récit sur l'Enveloppant ?

2 Ce jour-là il y aura des visages qui s'abaissent,

3 travaillent, peinent,

4 tombent dans un Feu ardent,

5 sont abreuvés d'une source bouillante ;

6 il n'y aura pour eux de nourriture, que de bugrane

bugrane (Le *darî'* explique comme une plante épineuse, peut-être ononis antiquorum, comme le pensent d'aucuns).

7 qui n'engraisse ni n'affranchit de la faim.

8 Ce jour-là il y aura des visages qui se délectent,

9 contents de leurs efforts,

10 dans un haut Paradis

11 où ils n'entendent vanité aucune.

12 Là une source coulante.

13 Là, trônes élevés

14 et coupes posées

15 et coussins rangés

16 et tapis étalés.

17 — Ne regardent-ils donc pas les chameaux comme ils ont été créés,

18 et le ciel comme il est élevé

19 et les montagnes comme elles sont dressées

20 et la terre comme elle est nivelée ?

21 Eh bien, rappelle ! Tu es un rappeleur, rien d'autre ;

22 tu n'es pas un intendant sur eux.

23 Sauf que quiconque tourne le dos et mécroit,

24 alors Dieu le châtiera du plus grand châtiment.

25 Oui, vers Nous est leur retour.

26 Ensuite, à Nous de leur demander compte.

Sourate 89.

Titre tiré du v. 1.

L'AUBE

Pré-hég. n° 10 ; 30 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 Par l'Aube !

2 Et par lès dix nuits !

par les dix nuits il s'agit du Hajj, le Grand Pèlerinage mecquois : on le fête au 10 du mois Dhoul-Hijja, notre *'id al-kebir*. Les « dix nuits » se retrouvent chez les Juifs aussi pour la pâque, chez les Brahmanistes de l'Inde aussi lors des *Dasahre* (littér. dix nuits).

3 2 Et par le pair et l'impair !

4 3 Et par la nuit quand elle marche ! —

Quand elle marche Pour dire qu'elle ne reste pas également obscure, pour le grand bonheur de l'homme.

5 4 Voilà-t-il pas un serment, pour un doué de prudence ? —

6 6 N'as-tu pas vu comment ton Seigneur a agi avec les Aad ?

7 6 avec Iram, la ville à la colonne,

« *la ville* » n'est pas dans le texte. *Iram* d'après Tabari et d'autres se réfère à Alexandrie, dont l'une des curiosités était une colonne d'un seul bloc de marbre, la célèbre *'amoud as-sawâri*, qui existe encore. Ibn Batouta le grand voyageur du moyen âge en parle avec émerveillement.

8 7 dont la pareille jamais ne fut construite parmi les villes ?

« *dont* » se réfère à la ville, et non à la colonne.

9 8 et avec les Thamoud, qui taillaienlt le rocher dans la Vallée ?

qui taillaient le rocher dans la Vallée : Il s'agit du peuple de Sâlih, cf. VII 74, XV 82, XXVI 149.

10 9 ainsi qu'avec Pharaon, l'homme aux pals ?

سورة الفجر مكية
وهي ثلاثون آية

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

وَالْفَجْرِ ﴿١﴾ وَلَيَالٍ عَشْرٍ ﴿٢﴾ وَالشَّفْعِ وَالْوَتْرِ ﴿٣﴾ وَاللَّيْلِ إِذَا يَسْرِ ﴿٤﴾
هَلْ فِي ذَٰلِكَ قَسَمٌ لِّذِي حِجْرٍ ﴿٥﴾ أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ ﴿٦﴾
إِرَمَ ذَاتِ الْعِمَادِ ﴿٧﴾ الَّتِي لَمْ يُخْلَقْ مِثْلُهَا فِي الْبِلَادِ ﴿٨﴾ وَثَمُودَ الَّذِينَ
جَابُوا الصَّخْرَ بِالْوَادِ ﴿٩﴾ وَفِرْعَوْنَ ذِي الْأَوْتَادِ ﴿١٠﴾ الَّذِينَ طَغَوْا
فِي الْبِلَادِ ﴿١١﴾ فَأَكْثَرُوا فِيهَا الْفَسَادَ ﴿١٢﴾ فَصَبَّ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ
سَوْطَ عَذَابٍ ﴿١٣﴾ إِنَّ رَبَّكَ لَبِالْمِرْصَادِ ﴿١٤﴾ فَأَمَّا الْإِنسَانُ إِذَا مَا ابْتَلَاهُ
رَبُّهُ فَأَكْرَمَهُ وَنَعَّمَهُ فَيَقُولُ رَبِّي أَكْرَمَنِ ﴿١٥﴾ وَأَمَّا إِذَا مَا ابْتَلَاهُ
فَقَدَرَ عَلَيْهِ رِزْقَهُ فَيَقُولُ رَبِّي أَهَانَنِ ﴿١٦﴾ كَلَّا بَل لَّا تُكْرِمُونَ الْيَتِيمَ ﴿١٧﴾
وَلَا تَحَاضُّونَ عَلَىٰ طَعَامِ الْمِسْكِينِ ﴿١٨﴾ وَتَأْكُلُونَ التُّرَاثَ أَكْلًا
لَّمًّا ﴿١٩﴾ وَتُحِبُّونَ الْمَالَ حُبًّا جَمًّا ﴿٢٠﴾ كَلَّا إِذَا دُكَّتِ الْأَرْضُ دَكًّا دَكًّا ﴿٢١﴾
وَجَاءَ رَبُّكَ وَالْمَلَكُ صَفًّا صَفًّا ﴿٢٢﴾ وَجِيءَ يَوْمَئِذٍ بِجَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ
يَتَذَكَّرُ الْإِنسَانُ وَأَنَّىٰ لَهُ الذِّكْرَىٰ ﴿٢٣﴾ يَقُولُ يَا لَيْتَنِي قَدَّمْتُ

11 10 gens qui s'étaient rebellés, à travers pays,

12 11 puis y avaient commis beaucoup de désordre.

13 12 Donc, ton Seigneur fit pleuvoir sur eux le fouet du châtiment.

14 13 Certes oui, ton Seigneur demeure aux aguets.

15 14 Puis, quant à l'homme, lorsque son Seigneur l'éprouve en l'ennoblissant et en le comblant de bienfait,

en l'ennoblissant Autre sens possible du même mot : en étant généreux avec lui. De même au v. "/15 et 17/18.

15 il dit alors « Mon Seigneur m'a ennobli. »

16 Mais par contre, quand Il l'éprouve en lui mesurant sa portion,

17 il dit alors « Mon Seigneur m'a avili. »

17 18 Non, non ! C'est vous, plutôt, qui n'êtes pas nobles envers les orphelins ;

noble ou généreux.

18 19 qui ne vous incitez pas l'un l'autre à nourrir le pauvre,

19 20 qui dévorez l'héritage avec une avidité vorace,

20 21 et aimez les richesses d'un amour débordant !

21 22 Non, non ! Quand la terre sera pulvérisée, en poudre, poudre ;

22 23 et que ton Seigneur viendra, ainsi que les anges, rang par rang,

23 24 et que ce jour-là, on amènera la Géhenne, ce jour-là l'homme se rappellera. Mais à quoi bon le rappel, alors ?

Mais à quoi bon... Littér. : alors, de quoi pour lui, le rappel ?

24 26 Il dira « Hélas pour moi ! Si j'avais préparé pour ma vie ! »

25 Ce jour-là, donc, nul ne saura châtier comme Lui châtie !

comme Lui châtie... garrotte. Littér. : comme Son châtiment... Son garrottage.

26 et nul ne saura garrotter comme Lui garrotte.

27 — « O âme tranquillisée,
28 retourne vers ton Seigneur, agréante, agréée :
29 entre donc parmi Mes Esclaves,
30 et entre dans Mon Paradis ! »

Sourate 90.

Titre tiré du v. 1.

LA CITÉ

Pré-hég. ns 35 ; 20 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Non ! J'en jure par cette Cité !

Il s'agit de la cité de la Mecque, ville natale du Prophète.

2 — or c'est comme citoyen que tu es dans cette cité —

tu es comme citoyen. Littér. : tu es en désacralisation ; — c'est-à-dire, non comme pèlerin étranger mais comme habitant. On dirait « en tant que civil ».

3 Et par l'engendreur et ce qu'il engendre !
4 Très certainement, Nous avons créé l'homme en lutte.

en lutte Autre sens possible : dans la misère.

5 Compte-t-il que nul ne sera capable contre lui ?
6 Il dit « J'ai gaspillé beaucoup de biens ! »

J'ai gaspillé : Les commentateurs supposent que l'homme regrette parfois d'avoir fait tant d'aumônes, en pure perte, croit-il. — A quoi le v. 7 répond que quelqu'un l'a vu et en a pris note.

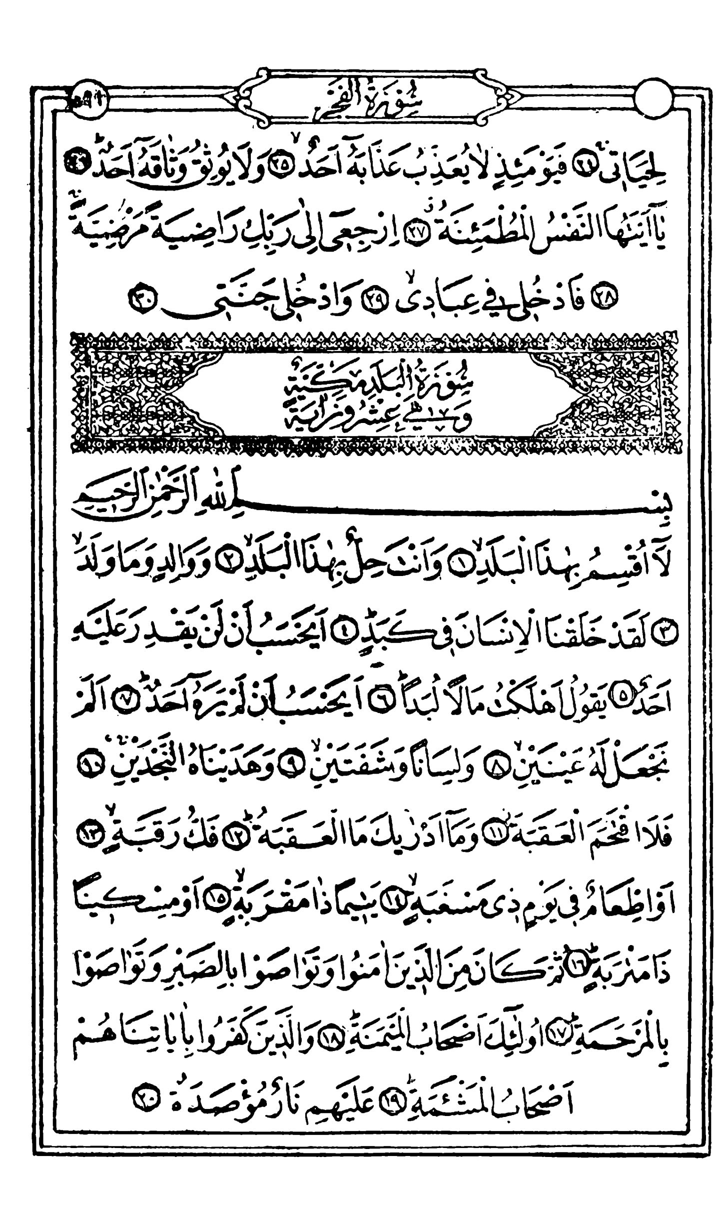
7 Compte-t-il que nul ne l'a vu ?
8 Ne lui avons-Nous pas assigné deux yeux
9 et une langue et deux lèvres ?
10 Et Nous l'avons guidé aux deux voies.

guidé aux deux voies (du bien et du mal).

11 Ne s'engagera-t-il pas dans la Montée ?

la Montée. Littér. : le Défilé (de montagne).

12 Et que sais-tu de ce qu'est la Montée ?



لِحَيَاتِيْ ﴿٢٤﴾ فَيَوْمَئِذٍ لَّا يُعَذِّبُ عَذَابَهٗٓ اَحَدٌ ﴿٢٥﴾ وَّلَا يُوْثِقُ وَثَاقَهٗٓ اَحَدٌ ﴿٢٦﴾
يٰٓاَيَّتُهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ ﴿٢٧﴾ ارْجِعِيْٓ اِلٰى رَبِّكِ رَاضِيَةً مَّرْضِيَّةً
﴿٢٨﴾ فَادْخُلِيْ فِيْ عِبٰدِيْ ﴿٢٩﴾ وَادْخُلِيْ جَنَّتِيْ ﴿٣٠﴾

سُوْرَةُ الْبَلَدِ مَكِّيَّةٌ
وَهِيَ عِشْرُوْنَ اٰيَةً

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

لَآ اُقْسِمُ بِهٰذَا الْبَلَدِ ﴿١﴾ وَاَنْتَ حِلٌّۢ بِهٰذَا الْبَلَدِ ﴿٢﴾ وَوَالِدٍ وَّمَا وَلَدَ
﴿٣﴾ لَقَدْ خَلَقْنَا الْاِنْسَانَ فِيْ كَبَدٍ ﴿٤﴾ اَيَحْسَبُ اَنْ لَّنْ يَّقْدِرَ عَلَيْهِ
اَحَدٌ ﴿٥﴾ يَقُوْلُ اَهْلَكْتُ مَالًا لُّبَدًا ﴿٦﴾ اَيَحْسَبُ اَنْ لَّمْ يَرَهٗٓ اَحَدٌ ﴿٧﴾ اَلَمْ
نَجْعَلْ لَّهٗ عَيْنَيْنِ ﴿٨﴾ وَلِسَانًا وَّشَفَتَيْنِ ﴿٩﴾ وَهَدَيْنٰهُ النَّجْدَيْنِ ﴿١٠﴾
فَلَا اقْتَحَمَ الْعَقَبَةَ ﴿١١﴾ وَمَآ اَدْرٰىكَ مَا الْعَقَبَةُ ﴿١٢﴾ فَكُّ رَقَبَةٍ ﴿١٣﴾
اَوْ اِطْعٰمٌ فِيْ يَوْمٍ ذِيْ مَسْغَبَةٍ ﴿١٤﴾ يَّتِيْمًا ذَا مَقْرَبَةٍ ﴿١٥﴾ اَوْ مِسْكِيْنًا
ذَا مَتْرَبَةٍ ﴿١٦﴾ ثُمَّ كَانَ مِنَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ وَتَوَاصَوْا
بِالْمَرْحَمَةِ ﴿١٧﴾ اُولٰٓئِكَ اَصْحٰبُ الْمَيْمَنَةِ ﴿١٨﴾ وَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِاٰيٰتِنَا هُمْ
اَصْحٰبُ الْمَشْئَمَةِ ﴿١٩﴾ عَلَيْهِمْ نَارٌ مُّؤْصَدَةٌ ﴿٢٠﴾

13 Affranchir un joug,

Affranchir un joug. Littér. : un cou (d'esclave). Ni l'Ancien Testament, ni le Nouveau Testament ne parlent d'affranchir l'esclave étranger. (Sur l'esclave hébreu voir *Exode* XXI 2-3 et *Deutéronome* XV, 12-15). Le Coran lui, connait de nombreuses lois pour l'adoucissement ou la suppression de l'esclavage : voir supra IV 92 ; V 89 ; LVIII 3, la manumission à titre d'expiation; IX 60, l'aide gouvernementale; XXIV 33, l'autorisation donnée à l'esclave de gagner sa valeur et de se racheter ; XLVII 4, la libération des prisonniers de guerre. De plus, l'égalité de l'affranchi et du libre de naissance (note à XXXIII 37) a permis, au sein de l'Islam, des dynasties de rois fraichement libérés de l'esclavage, comme les Mamlouk d'Égypte, les Ghulâmân de l'Inde. (En outre, Sarakhsi rapporte la parole de Muhammad : « Pas d'esclavage aux Arabes »).

14 ou nourrir, en un jour de famine,
15 un orphelin de la parenté
16 ou un pauvre plein de poussière,
17 ensuite, être de ceux qui croient et s'enjoignent l'un à l'autre l'endurance et s'enjoignent l'un à l'autre la miséricorde.
18 Ceux-là sont gens de la droite ;
19 alors que ceux qui mécroient à Nos signes sont gens de la gauche, —

la droite... la gauche au jugement dernier (cf. LVI 8-9 et la note).

20 à eux le Feu fermé !

le Feu fermé. Littér. : couvert (d'un couvercle, et dedans, les mécréants).

Sourate 91.

LE SOLEIL

Titre tiré du v. 1.

Pré-hég. n° 26 ; 15 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Par le soleil et son jour qui monte !
2 Et par la lune quand elle le suit !
3 Et par le jour quand il l'éclaire !
4 Et par la nuit quand elle l'enveloppe !

quand il l'éclaire... quand elle l'enveloppe. C'est-à-dire éclaire... et enveloppe la terre (qui est sous-entendue).

5 Et par le ciel et comme Il l'a construit !
6 Et par la terre et comme Il l'a étendue !
7 Et par l'âme et comme Il l'a ordonnée
8 en sorte qu'il lui a inspiré son libertinage
de même que sa piété !
9 A réussi, certes, celui qui la purifie.
10 Et est perdu, certes, celui qui la corrompt !
11 Les Thamoud, par leur rébellion, criaient
au mensonge,
12 quand se leva le plus misérable d'entre eux.

le plus misérable : le plus misérable parce que le plus mécréant.

13 Le messager de Dieu leur avait dit : « La
chamelle de Dieu ! à son tour de boire ! »

La chamelle de Dieu !... Il faut comprendre : (ceci est) la chamelle de Dieu — ou : (laissez tranquille) la chamelle de Dieu et (respectez) son tour de boire. — Sur cette chamelle de Dieu, voir VII 73/71 et la note.

14 Puis ils le traitèrent de menteur. Et à elle,
ils coupèrent les jarrets. Leur Seigneur en
colère les détruisit donc, pour leur péché.
Et Il les mit à plat.
15 De quoi Il ne craint pas la suite !

Sourate 92.

LA NUIT

Titre tiré du v. 1.

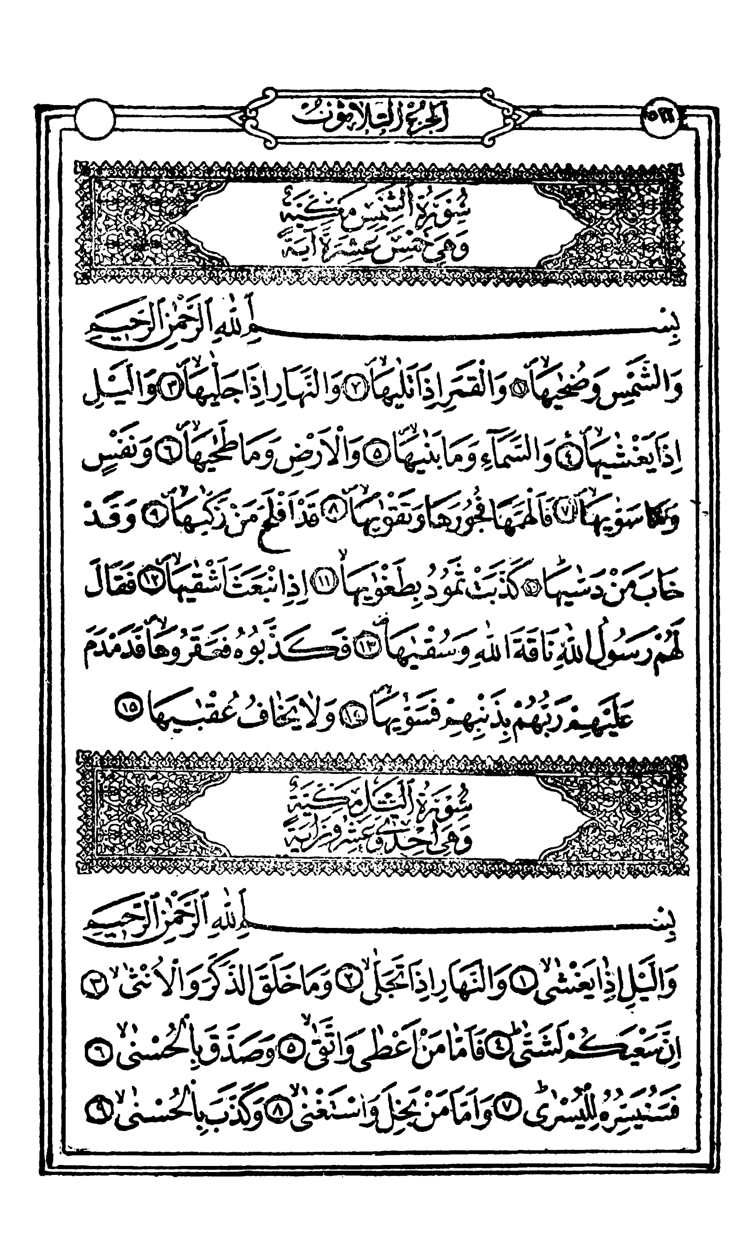
Pré-hég. n° 9 ; 21 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Par la nuit quand elle enveloppe !
2 Et par le jour quand il éclaire !
3 Et par ce qu'il a créé mâle et femelle !
4 Certes oui, vos efforts sont divergents.
5 Puis, quant à celui qui fait largesses et se
comporte en piété
6 et confirme la plus belle des choses,

la plus belle (des choses). C'est la foi au Dieu unique, au message de l'Islam.



سُورَةُ الشَّمْسِ مَكِّيَّةٌ
وَهِيَ خَمْسَ عَشْرَةَ آيَةً

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

وَالشَّمْسِ وَضُحٰىهَا ۝١ وَالْقَمَرِ اِذَا تَلٰىهَا ۝٢ وَالنَّهَارِ اِذَا جَلّٰىهَا ۝٣ وَالَّيْلِ
اِذَا يَغْشٰىهَا ۝٤ وَالسَّمَآءِ وَمَا بَنٰىهَا ۝٥ وَالْاَرْضِ وَمَا طَحٰىهَا ۝٦ وَنَفْسٍ
وَّمَا سَوّٰىهَا ۝٧ فَاَلْهَمَهَا فُجُوْرَهَا وَتَقْوٰىهَا ۝٨ قَدْ اَفْلَحَ مَنْ زَكّٰىهَا ۝٩ وَقَدْ
خَابَ مَنْ دَسّٰىهَا ۝١٠ كَذَّبَتْ ثَمُوْدُ بِطَغْوٰىهَا ۝١١ اِذِ انْۢبَعَثَ اَشْقٰىهَا ۝١٢ فَقَالَ
لَهُمْ رَسُوْلُ اللّٰهِ نَاقَةَ اللّٰهِ وَسُقْيٰهَا ۝١٣ فَكَذَّبُوْهُ فَعَقَرُوْهَا فَدَمْدَمَ
عَلَيْهِمْ رَبُّهُمْ بِذَنْۢبِهِمْ فَسَوّٰىهَا ۝١٤ وَلَا يَخَافُ عُقْبٰهَا ۝١٥

سُورَةُ الَّيْلِ مَكِّيَّةٌ
وَهِيَ اِحْدٰى وَعِشْرُوْنَ آيَةً

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

وَالَّيْلِ اِذَا يَغْشٰى ۝١ وَالنَّهَارِ اِذَا تَجَلّٰى ۝٢ وَمَا خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْاُنْثٰى ۝٣
اِنَّ سَعْيَكُمْ لَشَتّٰى ۝٤ فَاَمَّا مَنْ اَعْطٰى وَاتَّقٰى ۝٥ وَصَدَّقَ بِالْحُسْنٰى ۝٦
فَسَنُيَسِّرُهٗ لِلْيُسْرٰى ۝٧ وَاَمَّا مَنْۢ بَخِلَ وَاسْتَغْنٰى ۝٨ وَكَذَّبَ بِالْحُسْنٰى ۝٩

7 alors, Nous lui faciliterons la plus grande facilité.

Faciliter la facilité comme en LXXXVII 8.

8 Et quant à celui qui est avare et cherche à se mettre au large,

9 et traite de mensonge la plus belle des choses,

10 alors, Nous lui faciliterons la plus grande difficulté.

Cf. note au v. 6 *supra*.

11 Une fois perdu, cependant, ses richesses ne le mettront pas au large !

12 Certes oui, à Nous de guider !

13 Certes oui, et à Nous l'au-delà et le présent!

14 Je vous ai donc avertis d'un Feu qui flambe

15 où ne tombera que le très malheureux,

16 celui-là même qui crie au mensonge et tourne le dos ;

17 alors qu'en sera écarté le pieux,

18 celui-là même qui donne ses biens pour se purifier

19 sans que personne lui ait fait un bien dont ce soit la récompense,

20 mais pour la seule recherche du visage de son Seigneur le Très Haut.

21 Et certes Il va bientôt agréer !

Il va bientôt : « Il » Dieu probablement; mais peut-être aussi l'homme (?).

Sourate 93.

Titre tiré du v. 1.

LE JOUR MONTANT

Pré-hég. n° 11 ; 11 *versets*

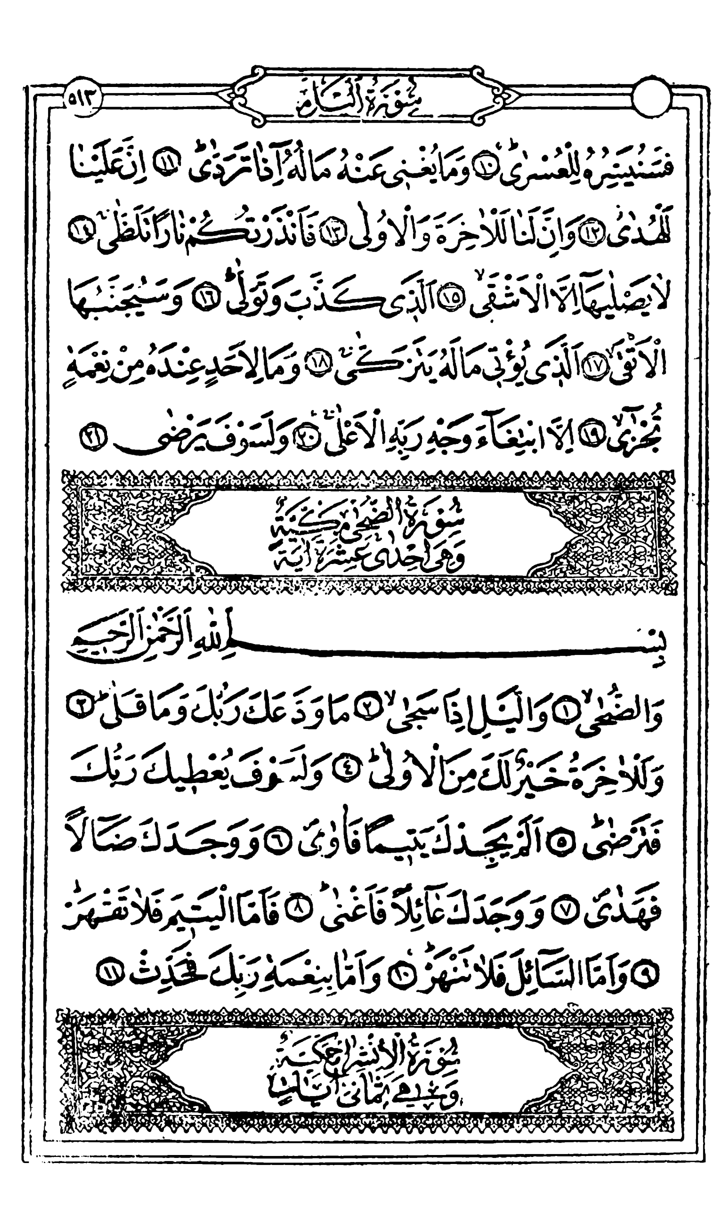
§ 1

1 Par le jour montant !

2 Et par la nuit quand elle couvre !

3 Ton Seigneur ne t'a pas abandonné, et Il n'a pas non plus détesté.

4 Et certes l'au-delà est meilleur, pour toi, que le présent.



فَسَنُيَسِّرُهُ لِلْعُسْرَىٰ ﴿١٠﴾ وَمَا يُغْنِي عَنْهُ مَالُهُ إِذَا تَرَدَّىٰ ﴿١١﴾ إِنَّ عَلَيْنَا
لَلْهُدَىٰ ﴿١٢﴾ وَإِنَّ لَنَا لَلْآخِرَةَ وَالْأُولَىٰ ﴿١٣﴾ فَأَنذَرْتُكُمْ نَارًا تَلَظَّىٰ ﴿١٤﴾
لَا يَصْلَاهَا إِلَّا الْأَشْقَى ﴿١٥﴾ الَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ﴿١٦﴾ وَسَيُجَنَّبُهَا
الْأَتْقَى ﴿١٧﴾ الَّذِي يُؤْتِي مَالَهُ يَتَزَكَّىٰ ﴿١٨﴾ وَمَا لِأَحَدٍ عِندَهُ مِن نِّعْمَةٍ
تُجْزَىٰ ﴿١٩﴾ إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِ الْأَعْلَىٰ ﴿٢٠﴾ وَلَسَوْفَ يَرْضَىٰ ﴿٢١﴾

سُورَةُ الضُّحَىٰ مَكِّيَّةٌ
وَهِيَ إِحْدَىٰ عَشْرَةَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

وَالضُّحَىٰ ﴿١﴾ وَاللَّيْلِ إِذَا سَجَىٰ ﴿٢﴾ مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَىٰ ﴿٣﴾
وَلَلْآخِرَةُ خَيْرٌ لَّكَ مِنَ الْأُولَىٰ ﴿٤﴾ وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ
فَتَرْضَىٰ ﴿٥﴾ أَلَمْ يَجِدْكَ يَتِيمًا فَآوَىٰ ﴿٦﴾ وَوَجَدَكَ ضَالًّا
فَهَدَىٰ ﴿٧﴾ وَوَجَدَكَ عَائِلًا فَأَغْنَىٰ ﴿٨﴾ فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ
﴿٩﴾ وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ ﴿١٠﴾ وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ ﴿١١﴾

سُورَةُ الْانْشِرَاحِ مَكِّيَّةٌ
وَهِيَ ثَمَانِ آيَاتٍ

5 Et certes ton Seigneur va t'accorder, puis tu seras content.

6 Quoi ! Ne t'a-t-Il pas trouvé orphelin ? Puis Il a donné asile !

7 Et ne t'a-t-Il pas trouvé égaré ? Puis Il a guidé !

8 Et ne t'a-t-Il pas trouvé à charge ? puis Il a mis au large !

9 Quant à l'orphelin, donc, n'opprime pas.

10 Et quant au mendiant, ne repousse pas.

11 Et quant au bienfait de ton Seigneur, raconte.

Les Musulmans se basent sur ce verset pour célébrer la fête de *mouloûd* ou la naissance du Prophète. Pour un Croyant quel bienfait divin plus grand que celui-là !

Sourate 94.

Titre tiré du contenu du v. 1.

L'OUVERTURE

Pré-hég. n° 12 ; 8 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 N'avons-Nous pas ouvert pour toi ta poitrine ?

***pour toi,* ô Muhammad.**

2 et mis à bas de toi ton fardeau

3 qui écrasait ton dos ?

4 et élevé haut pour toi ta renommée ?

5 Oui, car à côté de la difficulté est une facilité.

***à côté de la difficulté est une facilité. Oui, à côté...* (grammaticalement cela implique une seule difficulté, mais deux différentes facilités).**

6 Oui, à côté de la difficulté est une facilité !

7 Quand tu es libre, donc, lève-toi,

***quand tu es libre* (de tes occupations nécessaires). *lève-toi* (pour la prière).**

8 et aspire à ton Seigneur.

Sourate 95.

Titre tiré du v. 1.

LA FIGUE

Pré-hég. n° 28 ; 8 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Par la figue et par l'olive !

figue généralement on l'applique au pays d'Abraham, mais sans raisons convaincantes. Si l'on y voyait la figue sauvage, ficus religiosa, on reconnaîtrait Gautama Bouddha et son arbre Boudi (cf. note à XXI 85 à propos de Dhoul-Kifl). *olive :* on retrouve Jésus-Christ dans le Mont des Oliviers. *Tor Sinaï* se réfère à Moïse. *cette cité* sans aucun doute, c'est la Mecque, pays de Muhammad. *Sûre* (protégée, peut-être contre les razzias des Bédouins, qui reconnaissaient le caractère sacré du territoire mecquois).

2 Et par le Mont Sînîn !

le Mont Sinin. Nous avons déjà rencontré le mot « Tor » (Mont) pour désigner le Mont par excellence, le Sinaï. Le Coran a employé aussi bien Tour Saïnâ' (comme en XXIII 20) que Tour Sînîn (comme ici) ; huit autres fois seulement Tour (Tor).

3 Et par cette Cité sûre !

4 Très certainement, Nous avons créé l'homme en la plus belle stature.

5 Ensuite, Nous l'avons renvoyé au plus bas des bas, —

6 sauf ceux qui croient, et font œuvres bonnes car à eux, un salaire jamais interrompu.

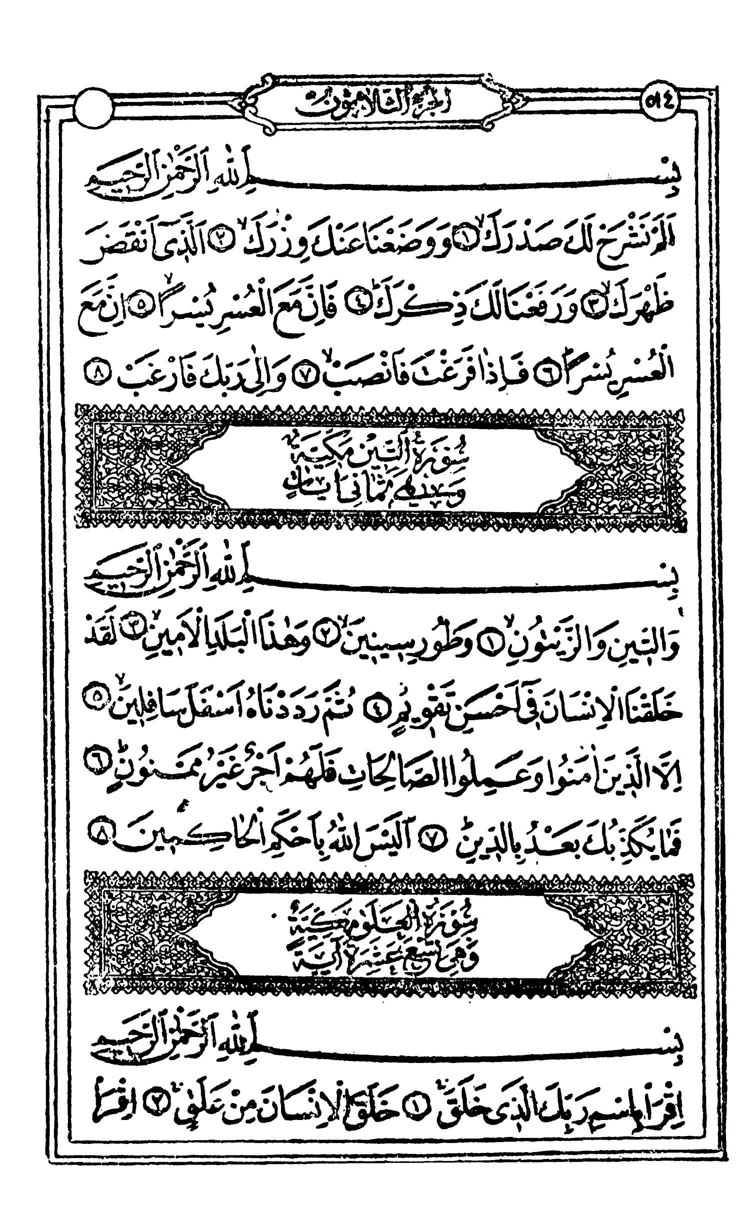
7 Après cela, qu'est-ce qui te fait traiter de mensonge la Rétribution ?

8 Dieu n'est-Il pas le plus grand juge des juges ?

Sourate 96.

LE CAILLOT DE SANG

Titre tiré du v. 2. — Les cinq premiers versets avec leur éloge de la plume comme instrument de la science humaine, voire de la civilisation et de la culture de l'homme, constitutent la toute première révélation à



بسم الله الرحمن الرحيم

الم نشرح لك صدرك ﴿١﴾ ووضعنا عنك وزرك ﴿٢﴾ الذي انقض
ظهرك ﴿٣﴾ ورفعنا لك ذكرك ﴿٤﴾ فإن مع العسر يسرا ﴿٥﴾ إن مع
العسر يسرا ﴿٦﴾ فإذا فرغت فانصب ﴿٧﴾ وإلى ربك فارغب ﴿٨﴾

سورة التين مكية وهي ثماني آيات

بسم الله الرحمن الرحيم

والتين والزيتون ﴿١﴾ وطور سينين ﴿٢﴾ وهذا البلد الأمين ﴿٣﴾ لقد
خلقنا الإنسان في أحسن تقويم ﴿٤﴾ ثم رددناه أسفل سافلين ﴿٥﴾
إلا الذين آمنوا وعملوا الصالحات فلهم أجر غير ممنون ﴿٦﴾
فما يكذبك بعد بالدين ﴿٧﴾ أليس الله بأحكم الحاكمين ﴿٨﴾

سورة العلق مكية وهي تسع عشرة آية

بسم الله الرحمن الرحيم

اقرأ باسم ربك الذي خلق ﴿١﴾ خلق الإنسان من علق ﴿٢﴾ اقرأ

Muhammad. Selon la tradition, Gabriel lui enseigna les ablutions et la façon de célébrer l'Office en même temps qu'il lui communiqua ce message divin et tout en lui annonçant qu'il avait été choisi comme Prophète, messager de Dieu à son peuple. Lorsque Gabriel lui montra un écrit céleste et demanda « Lis ! », Muhammad répondit : « Je ne sais pas lire ». Gabriel le serra fort dans ses bras et lui fit même demande. Ceci, par trois fois. Ensuite, Gabriel récita le message qui resta gravé dans la mémoire de Muhammad. Muhammad faisait alors retraite pieuse, au mois de Ramadân, dans la caverne de Hira, au Mont Nour (« Lumière ») dans la banlieue de la Mecque. La caverne longue et étroite, était par la nature, orientée vers la Ka'ba; et existe encore.

Pré-hég. n° 1 ; 19 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Lis, par le nom de ton Seigneur qui a créé,
2 qui a créé l'homme d'un caillot de sang.
3 Lis ! Car ton Seigneur, le Très Noble,
4 c'est Lui qui a enseigné par la plume.

Plume ou Calame. Cf. note à LXVIII 1.

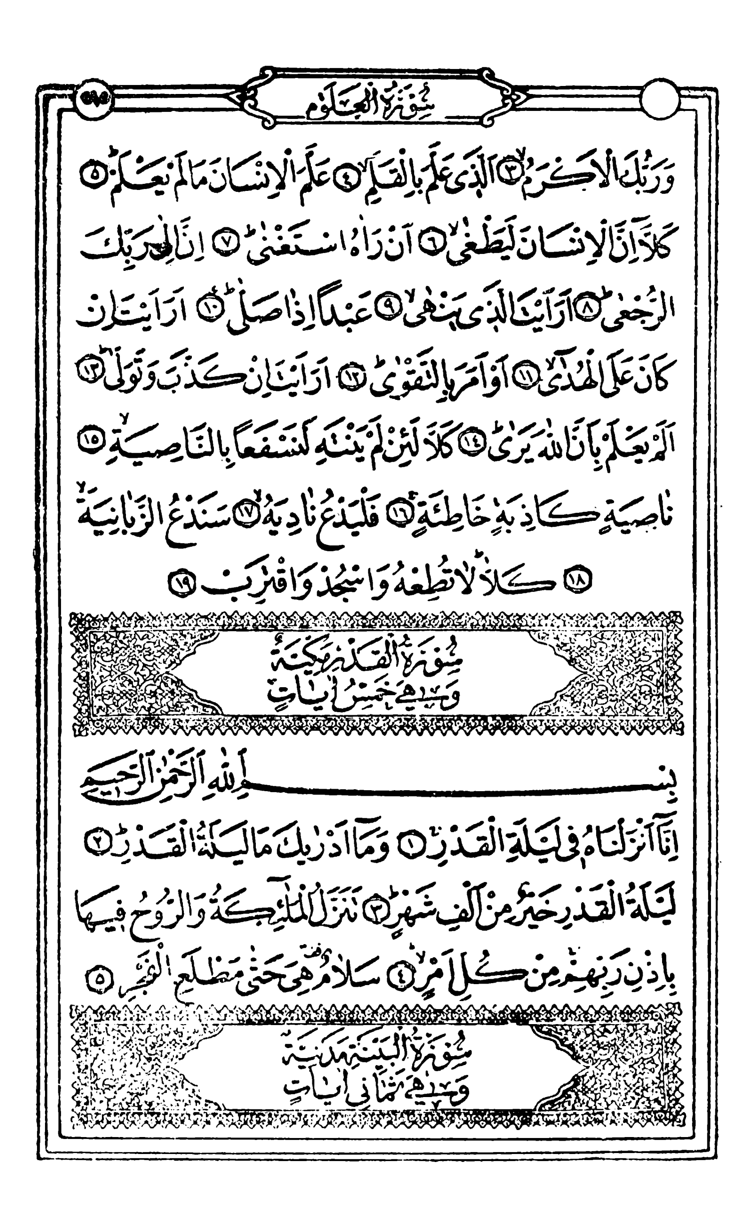
5 Il a enseigné à l'homme ce qu'il ne savait pas.
6 Non, non ! Vraiment, l'homme se rebelle
7 dès qu'il se voit au large.
8 Oui, vers ton Seigneur est le retour.
9 As-tu vu celui qui interdit

Ces versets impliquent que la persécution de Muhammad par ses concitoyens païens a déjà commencé à la Mecque.

10 à l'Esclave quand il célèbre l'Office ?

l'Esclave c'est Muhammad, esclave-adorateur de Dieu.

11 Vois-tu qu'il soit sur la guidée,
12 ou qu'il commande la piété ?
13 Vois-tu ?... Même s'il crie au mensonge et tourne le dos ?
14 Ne sait-il pas que vraiment Dieu voit ?
15 Non, non ! s'il ne cesse pas, certes, Nous saisirons au front,
16 front menteur, fautif !
17 Qu'il appelle donc son assemblée !



وربك الأكرم ﴿٣﴾ الذى علم بالقلم ﴿٤﴾ علم الإنسان ما لم يعلم ﴿٥﴾
كلا إن الإنسان ليطغى ﴿٦﴾ أن رآه استغنى ﴿٧﴾ إن إلى ربك
الرجعى ﴿٨﴾ أرأيت الذى ينهى ﴿٩﴾ عبدا إذا صلى ﴿١٠﴾ أرأيت إن
كان على الهدى ﴿١١﴾ أو أمر بالتقوى ﴿١٢﴾ أرأيت إن كذب وتولى ﴿١٣﴾
ألم يعلم بأن الله يرى ﴿١٤﴾ كلا لئن لم ينته لنسفعا بالناصية ﴿١٥﴾
ناصية كاذبة خاطئة ﴿١٦﴾ فليدع ناديه ﴿١٧﴾ سندع الزبانية ﴿١٨﴾
كلا لا تطعه واسجد واقترب ﴿١٩﴾

سورة القدر مكية
وهي خمس آيات

بسم الله الرحمن الرحيم

إنا أنزلناه فى ليلة القدر ﴿١﴾ وما أدراك ما ليلة القدر ﴿٢﴾
ليلة القدر خير من ألف شهر ﴿٣﴾ تنزل الملئكة والروح فيها
بإذن ربهم من كل أمر ﴿٤﴾ سلام هى حتى مطلع الفجر ﴿٥﴾

سورة البينة مدنية
وهي ثماني آيات

18 Nous allons appeler la Garde.

appeler la Garde Littér. les gardes. Pour désigner les anges qui gardent le trône de Dieu.

19 Non, non ! Ne lui obéis pas ; mais prosterne-toi et rapproche-toi.

rapproche-toi (de Dieu). A ce verset, dans la récitation rituelle, on se prosterne, cf. note à VII 206.

Sourate 97.

LA DÉTERMINATION

Titre tiré du v. 1.

Pré-hég. n° 25 ; 5 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Oui, Nous avons fait descendre ceci la nuit de la Détermination.

Ceci c'est le Coran. Selon la tradition, *la Nuit de la Détermination* divine est la date où Muhammad reçut la révélation pour la toute première fois, et fut chargé de la mission divine. Selon le verset II 185, il s'agit du mois de Ramadân. On fête, chez les Musulmans, cet événement le 27 de ce mois là.

2 Et qui te dira ce qu'est la nuit de la Détermination ?

3 La nuit de la Détermination est meilleure que mille mois !

4 Durant celle-ci descendent les anges ainsi que l'Esprit, par permission de leur Seigneur. Avec chaque commandement,

5 une paix. — Cela, jusqu'à l'apparition de l'aube.

Sourate 98.

LA PREUVE

Titre tiré du v. 1.

Post-hég. n° 100 ; 8 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Ceux des gens du Livre qui mécroient, ainsi que les faiseurs de dieux, ne cesseront pas, jusqu'à ce que leur vienne la Preuve.

La Preuve. Au singulier le grand châtiment divin.

2 Un messager, de la part de Dieu, récite des feuilles purifiées

Sous-entendez : pourtant, un messager...

3 où sont des prescriptions droites.

4 3 Et ceux à qui le Livre a été donné ne se sont divisés qu'après que la Preuve leur fut venue.

Preuve. Ici apparemment c'est le Messager et non pas le châtiment

5 4 Il ne leur a été commandé, cependant, que d'adorer Dieu, en purifiant pour Lui la religion, en sincères, et d'établir l'Office et d'acquitter l'impôt. Et voilà la religion de droiture !

6 5 Oui, ceux des gens du Livre qui mécroient, ainsi que les faiseurs de dieux au feu de la Géhenne ! pour y demeurer éternellement. De toute la création ce sont eux les pires !

7 6 Oui, quant à ceux qui croient, et font œuvres bonnes, ce sont eux les meilleurs de toute la création !

8 7 Leur récompense, auprès de Dieu, ce sont les jardins d'Eden, sous quoi coulent les ruisseaux, pour y demeurer éternellement toujours.

8 Dieu les agrée et ils L'agréent. Voilà pour quiconque craint son Seigneur !

Sourate 99.

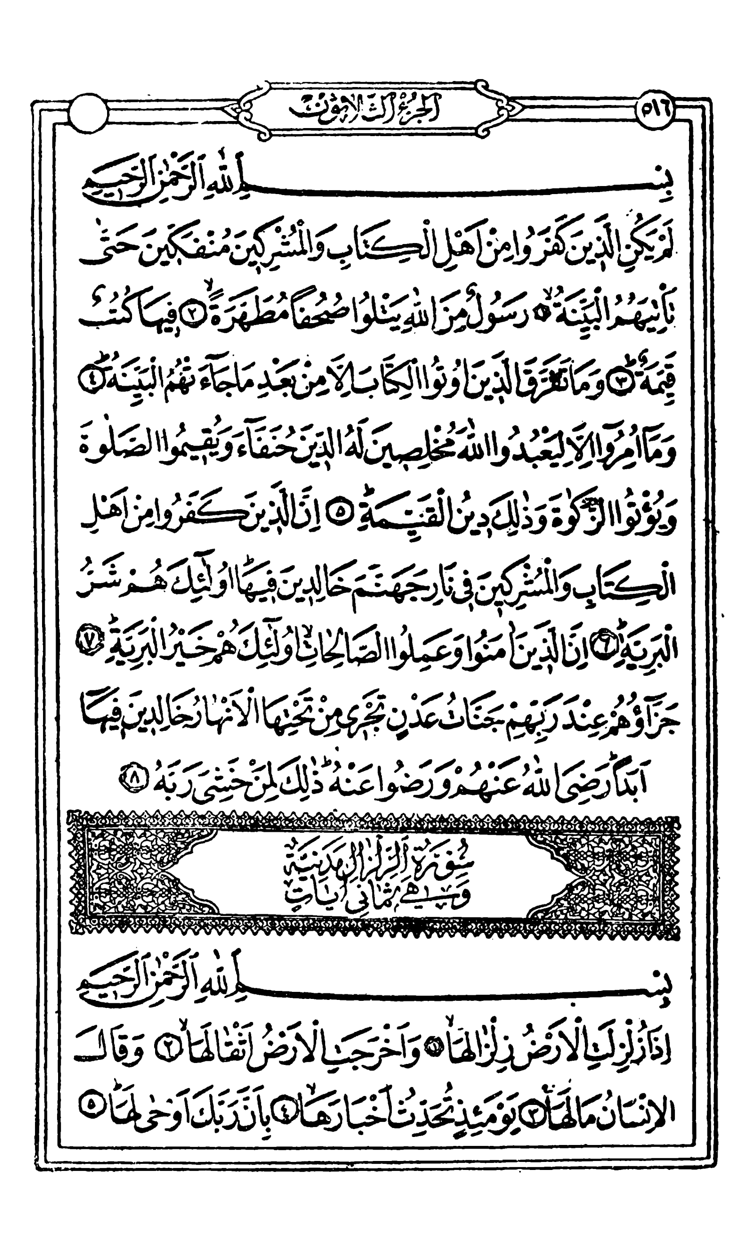
LA SECOUSSE

Titre tiré du contenu du v. 1 (il s'agit du jour de la Résurrection).

Post-hég. n° 93 ; 8 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Quand la terre sera secouée de sa secousse,



بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

لَمْ يَكُنِ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ وَالْمُشْرِكِيْنَ مُنْفَكِّيْنَ حَتّٰى
تَأْتِيَهُمُ الْبَيِّنَةُ ١ رَسُوْلٌ مِّنَ اللّٰهِ يَتْلُوْا صُحُفًا مُّطَهَّرَةً ٢ فِيْهَا كُتُبٌ
قَيِّمَةٌ ٣ وَمَا تَفَرَّقَ الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْكِتٰبَ اِلَّا مِنْۢ بَعْدِ مَا جَآءَتْهُمُ الْبَيِّنَةُ ٤
وَمَآ اُمِرُوْٓا اِلَّا لِيَعْبُدُوا اللّٰهَ مُخْلِصِيْنَ لَهُ الدِّيْنَ حُنَفَآءَ وَيُقِيْمُوا الصَّلٰوةَ
وَيُؤْتُوا الزَّكٰوةَ وَذٰلِكَ دِيْنُ الْقَيِّمَةِ ٥ اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا مِنْ اَهْلِ
الْكِتٰبِ وَالْمُشْرِكِيْنَ فِيْ نَارِ جَهَنَّمَ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا اُولٰٓئِكَ هُمْ شَرُّ
الْبَرِيَّةِ ٦ اِنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ اُولٰٓئِكَ هُمْ خَيْرُ الْبَرِيَّةِ ٧
جَزَآؤُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنّٰتُ عَدْنٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَآ
اَبَدًا رَضِيَ اللّٰهُ عَنْهُمْ وَرَضُوْا عَنْهُ ذٰلِكَ لِمَنْ خَشِيَ رَبَّهُ ٨

سُوْرَةُ الزِّلْزَالِ مَدَنِيَّةٌ وَهِيَ ثَمَانِيْ اٰيَاتٍ

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

اِذَا زُلْزِلَتِ الْاَرْضُ زِلْزَالَهَا ١ وَاَخْرَجَتِ الْاَرْضُ اَثْقَالَهَا ٢ وَقَالَ
الْاِنْسَانُ مَا لَهَا ٣ يَوْمَئِذٍ تُحَدِّثُ اَخْبَارَهَا ٤ بِاَنَّ رَبَّكَ اَوْحٰى لَهَا ٥

2 et que la terre sortira ses charges,

sortira ses charges les enterrés.

3 et que l'homme dira « Qu'a-t-elle ? »

ses récits à elle.

4 ce jour-là, elle contera ses récits,

5 parce que ton Seigneur lui aura révélé.

6 Ce jour-là, les gens sortiront séparément pour que leur soient montrées leurs œuvres.

7 Donc, quiconque fait un bien du poids d'un atome, le verra,

8 et quiconque fait un mal du poids d'un atome, le verra.

Titre tiré du v. 1 (voir aussi la note à LXXIX 1-5 *supra*).

Sourate 100.

LES JUMENTS COUREUSES

Pré-hég. n° 14 ; 11 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Par les juments coureuses qui halètent,

2 puis qui font jaillir des étincelles comme d'un briquet

3 puis qui attaquent, au matin,

4 puis qui font ainsi voler la poussière,

5 puis qui en enveloppent un groupe.

6 Certes oui, l'homme est ingrat envers son Seigneur ;

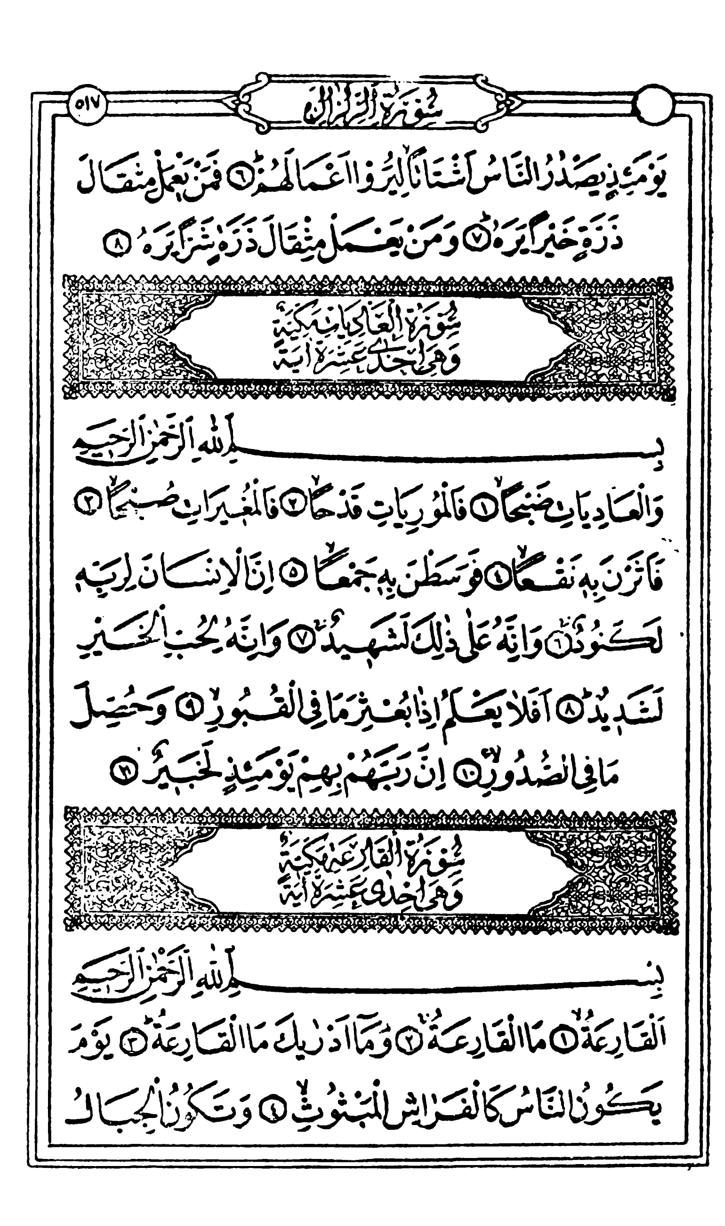
7 certes oui, et pourtant il est de cela témoin;

8 certes oui, et il est fort en l'amour des richesses !

9 Ne sait-il donc pas que lorsque sera bouleversé ce qui est dans les tombes

10 et que sera acquis ce qui est dans les poitrines,

11 ce jour-là, certes oui, leur Seigneur sera bien informé d'eux ?



يَوْمَئِذٍ يَّصْدُرُ النَّاسُ اَشْتَاتًا لِّيُرَوْا اَعْمَالَهُمْ ٦ فَمَنْ يَّعْمَلْ مِثْقَالَ
ذَرَّةٍ خَيْرًا يَّرَهٗ ٧ وَمَنْ يَّعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَّرَهٗ ٨

سُوْرَةُ الْعٰدِيٰتِ مَكِّيَّةٌ
وَهِيَ اِحْدٰى عَشْرَةَ اٰيَةً

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

وَالْعٰدِيٰتِ ضَبْحًا ١ فَالْمُوْرِيٰتِ قَدْحًا ٢ فَالْمُغِيْرٰتِ صُبْحًا ٣
فَاَثَرْنَ بِهٖ نَقْعًا ٤ فَوَسَطْنَ بِهٖ جَمْعًا ٥ اِنَّ الْاِنْسَانَ لِرَبِّهٖ
لَكَنُوْدٌ ٦ وَاِنَّهٗ عَلٰى ذٰلِكَ لَشَهِيْدٌ ٧ وَاِنَّهٗ لِحُبِّ الْخَيْرِ
لَشَدِيْدٌ ٨ اَفَلَا يَعْلَمُ اِذَا بُعْثِرَ مَا فِى الْقُبُوْرِ ٩ وَحُصِّلَ
مَا فِى الصُّدُوْرِ ١٠ اِنَّ رَبَّهُمْ بِهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّخَبِيْرٌ ١١

سُوْرَةُ الْقَارِعَةِ مَكِّيَّةٌ
وَهِيَ اِحْدٰى عَشْرَةَ اٰيَةً

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

اَلْقَارِعَةُ ١ مَا الْقَارِعَةُ ٢ وَمَآ اَدْرٰىكَ مَا الْقَارِعَةُ ٣ يَوْمَ
يَكُوْنُ النَّاسُ كَالْفَرَاشِ الْمَبْثُوْثِ ٤ وَتَكُوْنُ الْجِبَالُ

Titre tiré des vv. 1-3. *Le coup*, le Grand Coup, le jour de la fin du monde.

Sourate 101.

LE COUP

Pré-hég. n° 30 ; 11 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Le Coup !
2 Qu'estce que le Coup ?
3 Et qui te dira de ce qu'est le Coup ?
4 3 Le jour où les gens seront comme papillons éparpillés
5 4 et les montagnes comme laine cardée,
6 5 alors, quant à celui dont les balances seront lourdes,
7 alors il sera dans une vie agréable ;
8 6 et quant à celui dont les balances seront légères,
9 alors sa destination est une fosse.
10 7 Et que sais-tu de ce qu'elle est ?
11 8 Un feu ardent !

Titre tiré du v. 1.

Sourate 102.

LA SURENCHÈRE

Pré-hég. n° 16 ; 8 *versets*

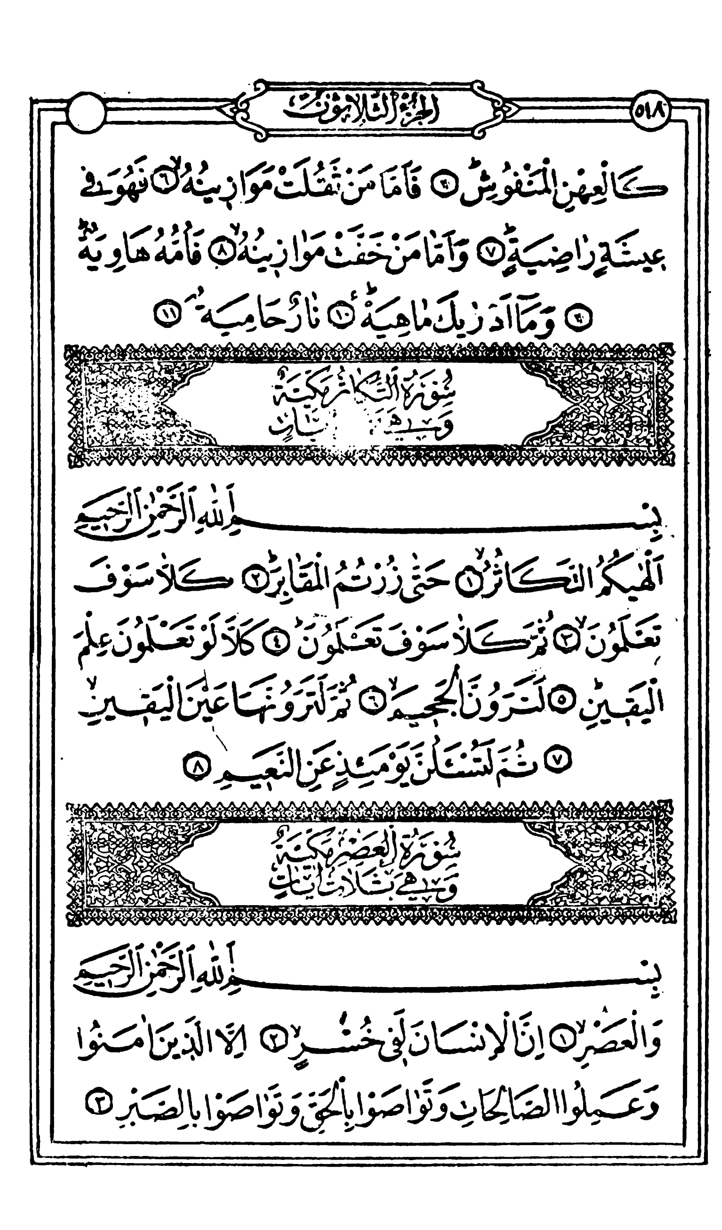
Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 Cf. LVII 20.

1 La surenchère au gain vous distrait,
2 jusqu'à ce que vous visitiez la tombe.

jusqu'à ce que vous visitiez la tombe. Littér. ...les tombes ; — mais il faut entendre : vos propres tombes. C'est-à-dire : ...vous distrait pendant toute votre vie.

3 Non, non ! Vous saurez bientôt !
4 Non, non, encore une fois ! Vous saurez bientôt !



كَالْعِهْنِ الْمَنْفُوشِ ۝٥ فَأَمَّا مَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ ۝٦ فَهُوَ فِي
عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ ۝٧ وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ ۝٨ فَأُمُّهُ هَاوِيَةٌ
۝٩ وَمَا أَدْرَاكَ مَا هِيَهْ ۝١٠ نَارٌ حَامِيَةٌ ۝١١

سُورَةُ التَّكَاثُرِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ ثَمَانُ آيَاتٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

أَلْهَاكُمُ التَّكَاثُرُ ۝١ حَتَّىٰ زُرْتُمُ الْمَقَابِرَ ۝٢ كَلَّا سَوْفَ
تَعْلَمُونَ ۝٣ ثُمَّ كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ ۝٤ كَلَّا لَوْ تَعْلَمُونَ عِلْمَ
الْيَقِينِ ۝٥ لَتَرَوُنَّ الْجَحِيمَ ۝٦ ثُمَّ لَتَرَوُنَّهَا عَيْنَ الْيَقِينِ
۝٧ ثُمَّ لَتُسْأَلُنَّ يَوْمَئِذٍ عَنِ النَّعِيمِ ۝٨

سُورَةُ الْعَصْرِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ ثَلَاثُ آيَاتٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

وَالْعَصْرِ ۝١ إِنَّ الْإِنْسَانَ لَفِي خُسْرٍ ۝٢ إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَتَوَاصَوْا بِالْحَقِّ وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ ۝٣

5 Non, non !... Si vous saviez avec la science
de la certitude !...
6 Très certainement vous verrez l'enfer-
Jahîm.
7 Puis vous le verrez avec l'œil de la certi-
tude.
8 Puis très certainement vous serez interro-
gés, ce jour-là, sur le délice.

sur le délice (dont vous jouissiez ici-bas).

Sourate 103.

LE TEMPS

Titre tiré du v. 1.
La sourate comporte un bel enseignement pour le comportement individuel et collectif d'une société civilisée, vivante.

Pré-hég. n° 13 ; 3 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le
Tout Miséricordieux.

§ 1
1 Par le Temps !

Temps. Dans le sens de l'Expérience.

2 Certes oui, l'homme est en perdition !
3 Sauf ceux qui croient, et font œuvres
bonnes, et s'enjoignent entre eux le droit, et
s'enjoignent entre eux la patiente endu-
rance.

Sourate 104

LES SÉDUCTEURS

Titre tiré du v. 1.

Pré-hég. n° 32 ; 9 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le
Tout Miséricordieux.

§ 1
1 Malheur à tout séducteur blâmeur,
2 qui amasse une fortune et la dénombre,

3 comptant que sa fortune l'immortalisera !
4 Non, non ! Très certainement il sera certes
jeté dans la Hotamah.

La Hotamah. Littér. Qui écrase ; l'un des Enfers.

5 Et qui te dira ce qu'est la Hotamah ?
6 Le feu de Dieu allumé,
7 qui monte jusqu'aux cœurs !
8 Oui, il sera fermé en voûte sur eux,
9 en colonnes étendues !

Titre tiré du v. 1.

Sourate 105.

L'ÉLÉPHANT

Pré-hég. n° 19 ; 5 *versets*

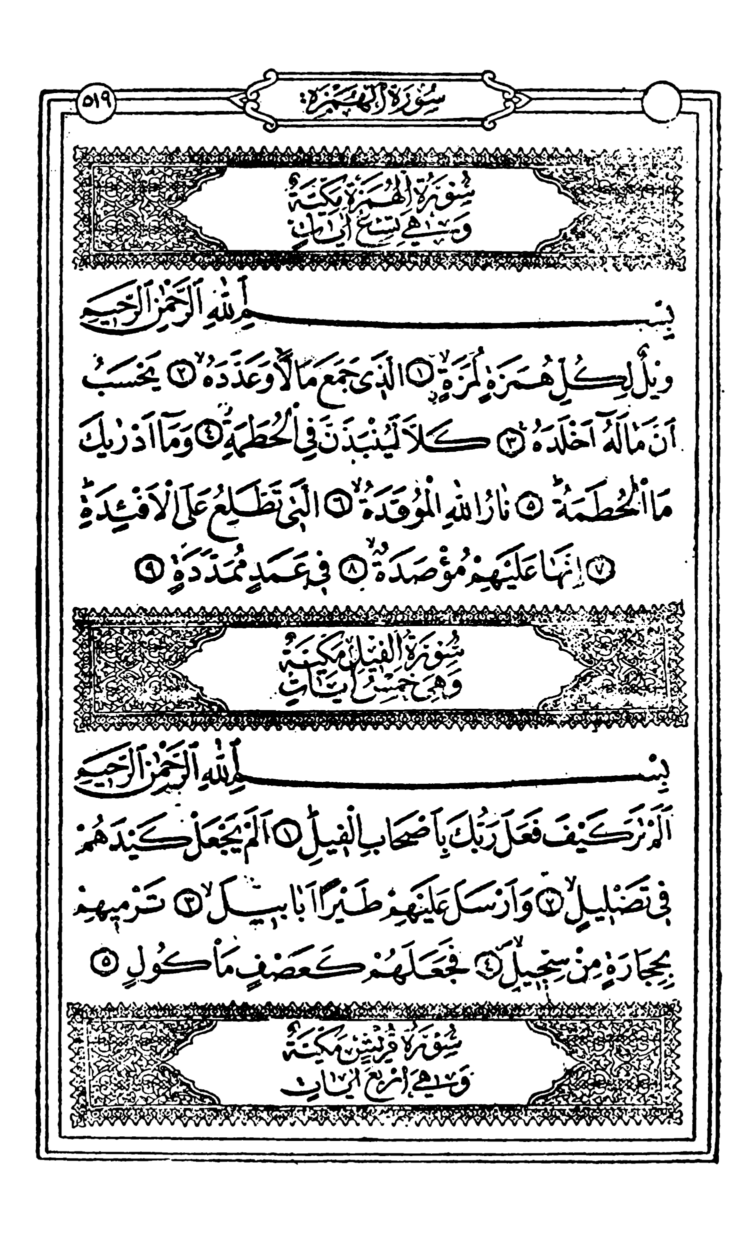
Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le
Tout Miséricordieux.

§ 1

1 N'as-tu pas vu comment ton Seigneur a agi
envers les gens de l'Éléphant ?

Les gens de l'Éléphant : Les Abyssins qui occupèrent le Yémen (cf. LXXXV 4) voulaient évangéliser l'Arabie tout entière, et la Ka'ba de la Mecque fut leur grand objectif. En raison des entraves qu'ils mettaient au pèlerinage, le « ministre du calendrier » dans le gouvernement mecquois se vengea en profanant l'église à San'a. Alors le gouverneur abyssin, Abraha, fit venir un éléphant — appelé Mahmoud, (mammouth ?) — de gigantesque taille, et dirigea une grande expédition contre la Mecque. Le grand-chef mecquois Abdul-Muttalib (grand-père de Muhammad) le rencontra dans la banlieue et fit une grande impression à Abraha. Celui-ci lui demanda ce qu'il voulait, et il exigea seulement ses chameaux pillés par les Abyssins. A l'étonnement de l'envahisseur, il dit : les chameaux m'appartiennent donc je les réclame, quant à la Ka'ba, elle a son Maître qui s'en occupera. En effet, l'éléphant, le bulldozer d'alors, ne voulut pas marcher vers la Mecque ; et des volées d'oiseaux vinrent lapider et détruire l'armée ; il n'en réchappa guère.
...Lors de la révélation de cette sourate, environ 40 ans après, il y avait encore les témoins oculaires au sein des païens de la Mecque, ceux-mêmes qui ridiculisaient chaque verset du Coran — et les historiens en ont gardé tous les souvenirs — mais ils ne dirent rien sur ce rappel historique de leur propre ville.

2 N'a-t-Il pas assigné à égarement leur ruse ?
3 et envoyé contre eux des oiseaux en volées
4 qui leur lançaient des pavés de glaise ?



سُورَةُ الهُمَزَةِ مَكِّيَّة
وَهِيَ تِسْعُ آيَاتٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

وَيْلٌ لِّكُلِّ هُمَزَةٍ لُّمَزَةٍ ﴿١﴾ الَّذِي جَمَعَ مَالًا وَعَدَّدَهُ ﴿٢﴾ يَحْسَبُ
أَنَّ مَالَهُ أَخْلَدَهُ ﴿٣﴾ كَلَّا لَيُنبَذَنَّ فِي الْحُطَمَةِ ﴿٤﴾ وَمَا أَدْرَاكَ
مَا الْحُطَمَةُ ﴿٥﴾ نَارُ اللَّهِ الْمُوقَدَةُ ﴿٦﴾ الَّتِي تَطَّلِعُ عَلَى الْأَفْئِدَةِ
﴿٧﴾ إِنَّهَا عَلَيْهِم مُّؤْصَدَةٌ ﴿٨﴾ فِي عَمَدٍ مُّمَدَّدَةٍ ﴿٩﴾

سُورَةُ الفِيلِ مَكِّيَّة
وَهِيَ خَمْسُ آيَاتٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ الْفِيلِ ﴿١﴾ أَلَمْ يَجْعَلْ كَيْدَهُمْ
فِي تَضْلِيلٍ ﴿٢﴾ وَأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا أَبَابِيلَ ﴿٣﴾ تَرْمِيهِم
بِحِجَارَةٍ مِّن سِجِّيلٍ ﴿٤﴾ فَجَعَلَهُمْ كَعَصْفٍ مَّأْكُولٍ ﴿٥﴾

سُورَةُ قُرَيْشٍ مَكِّيَّة
وَهِيَ أَرْبَعُ آيَاتٍ

des pavés de glaise : Au singulier, dans le texte. En effet, chaque oiseau est muni de trois pavés, mais il lui suffit d'en lancer un sur chaque homme qu'il atteint infailliblement.

5 Puis Il a fait d'eux comme de la balle au grain mangé.

Sourate 106.

Titre tiré du v. 1.

LES CORAICH

Pré-hégis. n° 29 ; 4 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 A cause du pacte des Coraïch,

Les Coraïch, ce sont les habitants de la Mecque, les contribules et concitoyens de Muhammad.

2 de leur pacte, le voyage d'hiver et d'été !

Le voyage d'hiver... Littér. de l'hiver... Vers l'an 467, les Mecquois avaient obtenu des chartes de la part de l'empereur byzantin, l'empereur persan, le Négus abyssin et le roi himyarite du Yémen, permettant de fréquenter ces pays et y mener des caravanes de commerce. Cela transforma l'économie du pays, et créa une hégémonie des Mecquois sur de grandes parties de l'Arabie, déjà avant l'Islam.

3 Qu'ils adorent donc le Seigneur de cette Maison,

cette Maison c'est la Ka'ba, Maison de Dieu.

4 qui les a nourris contre la faim, et rassurés de la crainte !

Sourate 107.

Titre tiré du v. 7.

L'UTILITÉ COURANTE

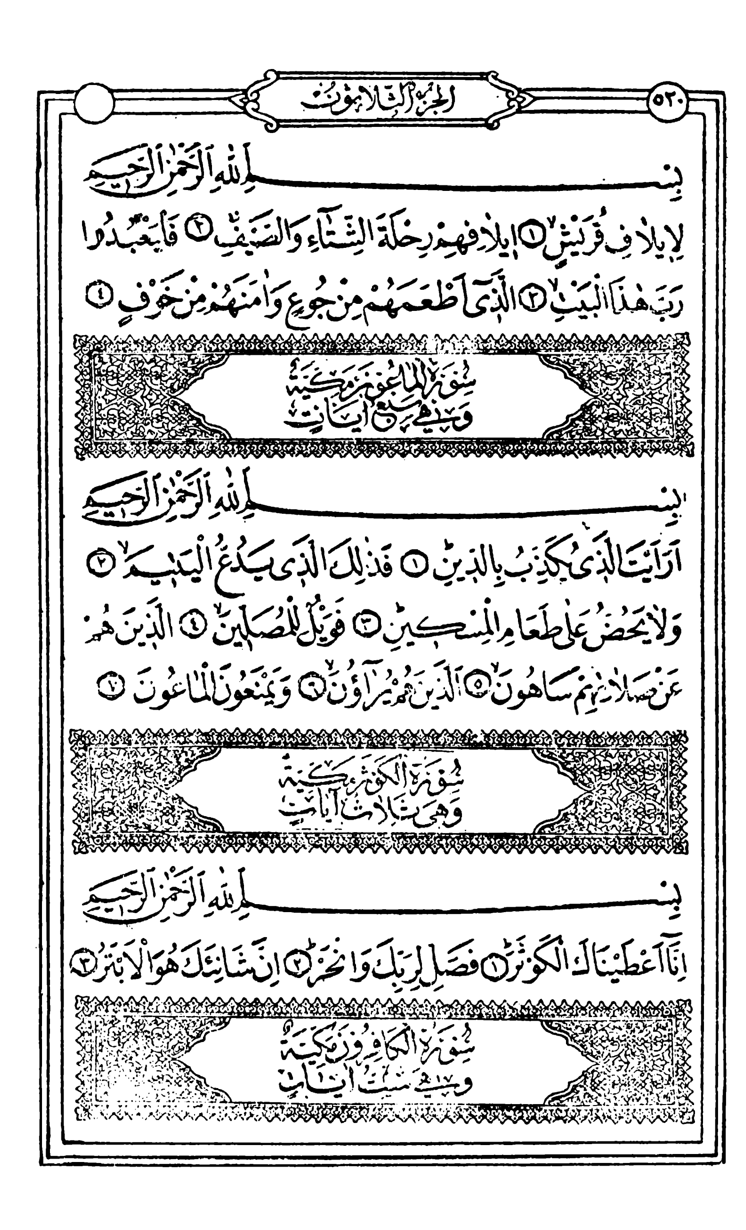
Pré-hég. (sauf vv. 4-7) *n°* 17 ; 7 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Vois-tu qui traite de mensonge la Rétribution ?

2 Or, c'est celui qui repousse l'orphelin



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

لِإِيلَافِ قُرَيْشٍ ١ إِيلَافِهِمْ رِحْلَةَ الشِّتَاءِ وَالصَّيْفِ ٢ فَلْيَعْبُدُوا
رَبَّ هَٰذَا الْبَيْتِ ٣ الَّذِي أَطْعَمَهُمْ مِنْ جُوعٍ وَآمَنَهُمْ مِنْ خَوْفٍ ٤

سُورَةُ الْمَاعُونِ مَكِّيَّةٌ
وَهِيَ سَبْعُ آيَاتٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

أَرَأَيْتَ الَّذِي يُكَذِّبُ بِالدِّينِ ١ فَذَٰلِكَ الَّذِي يَدُعُّ الْيَتِيمَ ٢
وَلَا يَحُضُّ عَلَىٰ طَعَامِ الْمِسْكِينِ ٣ فَوَيْلٌ لِلْمُصَلِّينَ ٤ الَّذِينَ هُمْ
عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ ٥ الَّذِينَ هُمْ يُرَاءُونَ ٦ وَيَمْنَعُونَ الْمَاعُونَ ٧

سُورَةُ الْكَوْثَرِ مَكِّيَّةٌ
وَهِيَ ثَلَاثُ آيَاتٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا أَعْطَيْنَاكَ الْكَوْثَرَ ١ فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَانْحَرْ ٢ إِنَّ شَانِئَكَ هُوَ الْأَبْتَرُ ٣

سُورَةُ الْكَافِرُونَ مَكِّيَّةٌ
وَهِيَ سِتُّ آيَاتٍ

3 et qui n'incite point à nourrir le pauvre.

à nourrir le pauvre Littér. : à la nourriture du pauvre (au nourrissement).

4 Malheur, donc, aux célébrateurs d'Office
5 qui sont négligents dans leur Office,
6 ceux-là qui font ostentation,
7 et jettent l'interdit sur la chose d'utilité courante.

utilité courante (ordinaire, banale) non pas *commune* (communautaire). On entend surtout par là les ustensiles et les outils de ménage, qu'on prête aux voisins, etc.

Sourate 108.

Titre tiré du v. 1.

LA PROFUSION

Pré-hég. n° 15 ; 3 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Oui, Nous t'avons accordé la profusion.

t'avons accordé ô Muhammad *la profusion* des bonheurs des deux mondes.

2 Pour ton Seigneur, donc, célèbre l'Office ; et immole.
3 Oui, celui qui te hait, le voilà, le sans-traces !

le sans-traces. Littér. « à queue coupée » locution arabe pour dire: « sans laisser un fils pour succéder », sans réussir à la longue.

Sourate 109.

Titre tiré du v. 1.

LES MÉCRÉANTS

Pré-hég. n° 18 ; 6 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Dis « O mécréants !
2 Je n'adore pas ce que vous adorez.

3 Et vous n'êtes pas adorateurs de ce que j'adore.
4 Et je n'en suis pas à adorer ce que vous avez adoré.
5 Et vous n'en êtes pas à adorer ce que j'adore.
6 A vous votre religion et à moi ma religion!»

à vous votre religion. Le mot signifie aussi Rétribution. C'est la Religion. en tant qu'elle aboutit à une Rétribution. (V. note à XVII 74) comme une tentation de réconciliation, les Mecquois avaient naïvement proposé à Muhammad : « Adore nos idoles, nous adorerons ton Dieu ; n'importe qui d'entre nous a raison, cette procédure nous épargnera la perdition dans l'au-delà ».

Sourate 110.

LE SECOURS

Titre tiré du v. 1. La toute dernière révélation. Pas sans raison, Muhammad la prit comme une annonce de sa mort prochaine qui survint quelques semaines plus tard.

Pré-hégir. n° 114 ; 3 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Lorsque vient le secours de Dieu, ainsi que la victoire,
2 et que tu vois les gens entrer par légions dans la religion de Dieu,
3 alors par la louange, chante pureté de ton Seigneur, et implore-Lui pardon. Oui, Il demeure grand accueillant au repentir.

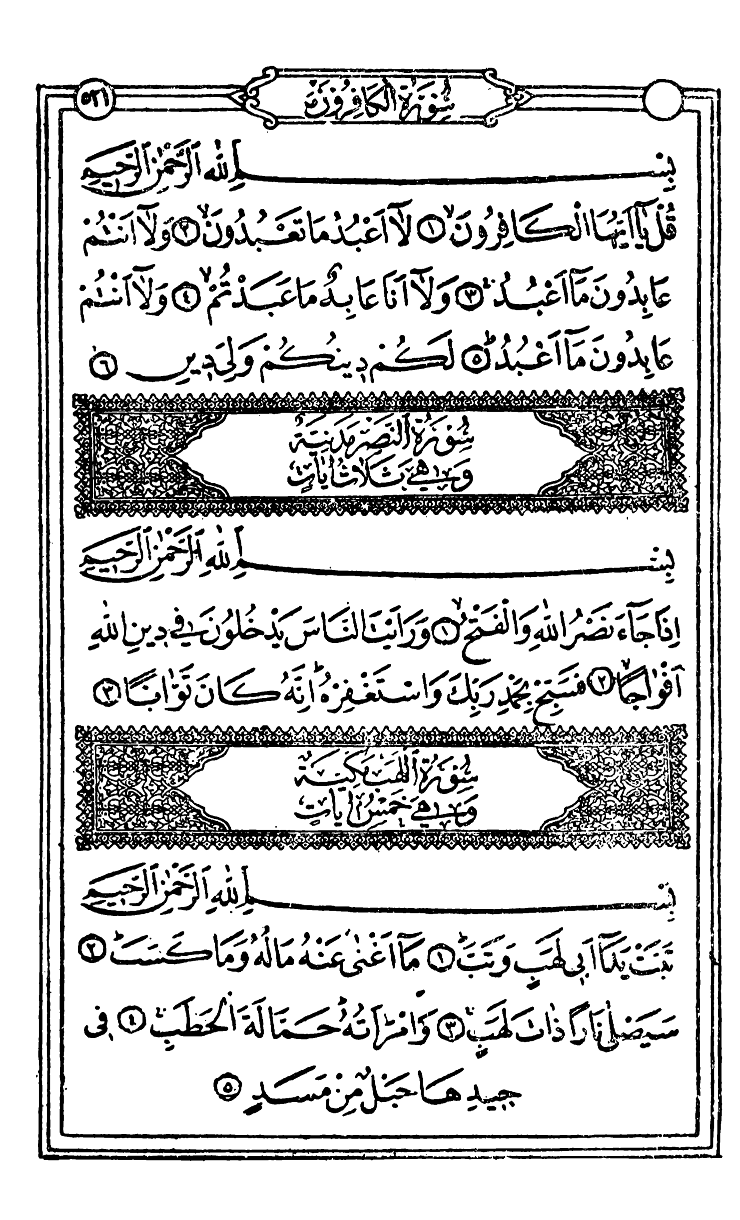
Sourate 111.

LES FIBRES

Titre tiré du v. 5.

Pré-hégir. n° 6 ; 5 *versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.



بِسۡمِ اللّٰهِ الرَّحۡمٰنِ الرَّحِيۡمِ

قُلۡ يٰۤاَيُّهَا الۡكٰفِرُوۡنَ (١) لَاۤ اَعۡبُدُ مَا تَعۡبُدُوۡنَ (٢) وَلَاۤ اَنۡتُمۡ
عٰبِدُوۡنَ مَاۤ اَعۡبُدُ (٣) وَلَاۤ اَنَا عَابِدٌ مَّا عَبَدۡتُّمۡ (٤) وَلَاۤ اَنۡتُمۡ
عٰبِدُوۡنَ مَاۤ اَعۡبُدُ (٥) لَكُمۡ دِيۡنُكُمۡ وَلِىَ دِيۡنِ (٦)

سُوۡرَةُ النَّصۡرِ مَدَنِيَّةٌ
وَهِيَ ثَلَاثُ اٰيَاتٍ

بِسۡمِ اللّٰهِ الرَّحۡمٰنِ الرَّحِيۡمِ

اِذَا جَآءَ نَصۡرُ اللّٰهِ وَالۡفَتۡحُ (١) وَرَاَيۡتَ النَّاسَ يَدۡخُلُوۡنَ فِىۡ دِيۡنِ اللّٰهِ
اَفۡوَاجًا (٢) فَسَبِّحۡ بِحَمۡدِ رَبِّكَ وَاسۡتَغۡفِرۡهُ اِنَّهٗ كَانَ تَوَّابًا (٣)

سُوۡرَةُ اللَّهَبِ مَكِّيَّةٌ
وَهِيَ خَمۡسُ اٰيَاتٍ

بِسۡمِ اللّٰهِ الرَّحۡمٰنِ الرَّحِيۡمِ

تَبَّتۡ يَدَاۤ اَبِىۡ لَهَبٍ وَّتَبَّ (١) مَاۤ اَغۡنٰى عَنۡهُ مَالُهٗ وَمَا كَسَبَ (٢)
سَيَصۡلٰى نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ (٣) وَّامۡرَاَتُهٗ حَمَّالَةَ الۡحَطَبِ (٤) فِىۡ
جِيۡدِهَا حَبۡلٌ مِّنۡ مَّسَدٍ (٥)

§ 1

1 Périssent les deux mains d'Abou-Lahab, et que lui-même périsse.

Abou-Lahab un des oncles de Muhammad, et l'un des pires ennemis de l'Islam. En sa jeunesse, Muhammad avait un jour appuyé son autre oncle et tuteur, Abou Tâlib, contre Abou Lahab. Ce dernier ne le lui pardonna jamais.
Périssent : D'autres traduisent « Ont péri », et mettent au passé le v. 2 ; mais la sourate est du début de l'Islam et Abou Lahab ne mourut que 15 ans après.

2 Sa fortune ne le met au large en rien, ni ce qu'il s'acquiert.

3 Il sera bientôt jeté dans un Feu plein de flammes,

4 de même sa femme, porteuse de bois.

sa femme Umm Jamil, sœur d'Abou Sufyân (cf. LX 7). Elle jetait des branches d'épineux, la nuit, devant la maison du Prophète qui rentrait tard après la prière devant la Ka'ba par des rues sans éclairage. — *Porteuse de bois*, ce fut le métier le plus méprisable et le plus dur chez les Arabes surtout pour une riche aristocrate. Que dire, si elle est traînée, une corde au cou comme une esclave punie ?

5 A son cou, une corde de fibres.

une corde de fibres (titre). Le mot désigne des fibres de datier tressées en corde.

Sourate 112.

LA PURETÉ

Titre résumant le contenu de la sourate, qui vise visiblement certaines manifestations de la religion chrétienne.

La Pureté. Il s'agit de la pureté de la foi.

Pré-hégir. n° 22 ; 4 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Dis « Lui, Dieu, est unique,
2 Dieu, l'Absolu.
3 Il n'a jamais enfanté, n'a pas été enfanté non plus.
4 Et nul n'est égal à Lui. »

Sourate 113.

Titre tiré du v. 1.

LA FENTE

Pré-hég. n° 20 ; 5 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Dis « Je cherche protection auprès du Seigneur de la fente,

La Fente désigne la fente de la terre pour la germination et du ciel pour la venue de l'aube (cf. VI 95-96).

2 contre le mal qu'Il a créé,

3 et contre le mal de l'obscurité quand elle s'étend,

l'obscurité. Littér. : l'obscurcissant.

4 et contre le mal de celles qui soufflent sur les nœuds,

celles qui soufflent... Des sorcières disent les exégètes qui nouaient des nœuds magiques sur lesquels elles soufflaient pour y attacher un sort.

5 et contre le mal de l'envieux quand il envie. »

Pénétrante observation que d'égaler le mal provenant d'un envieux — à qui on n'a pas fait le moindre mal — aux autres maux contre lesquels l'homme se sent impuissant. Le mal de l'envieux est le moins attendu, et parfois même de la part des bénéficiaires de nos bienfaits. Seule solution chercher protection de Dieu !

Sourate 114.

Titre tiré du v. 1 et suiv.

LES HOMMES

Pré-hég. n° 21 ; 6 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1 Dis « Je cherche protection auprès du Seigneur des hommes.

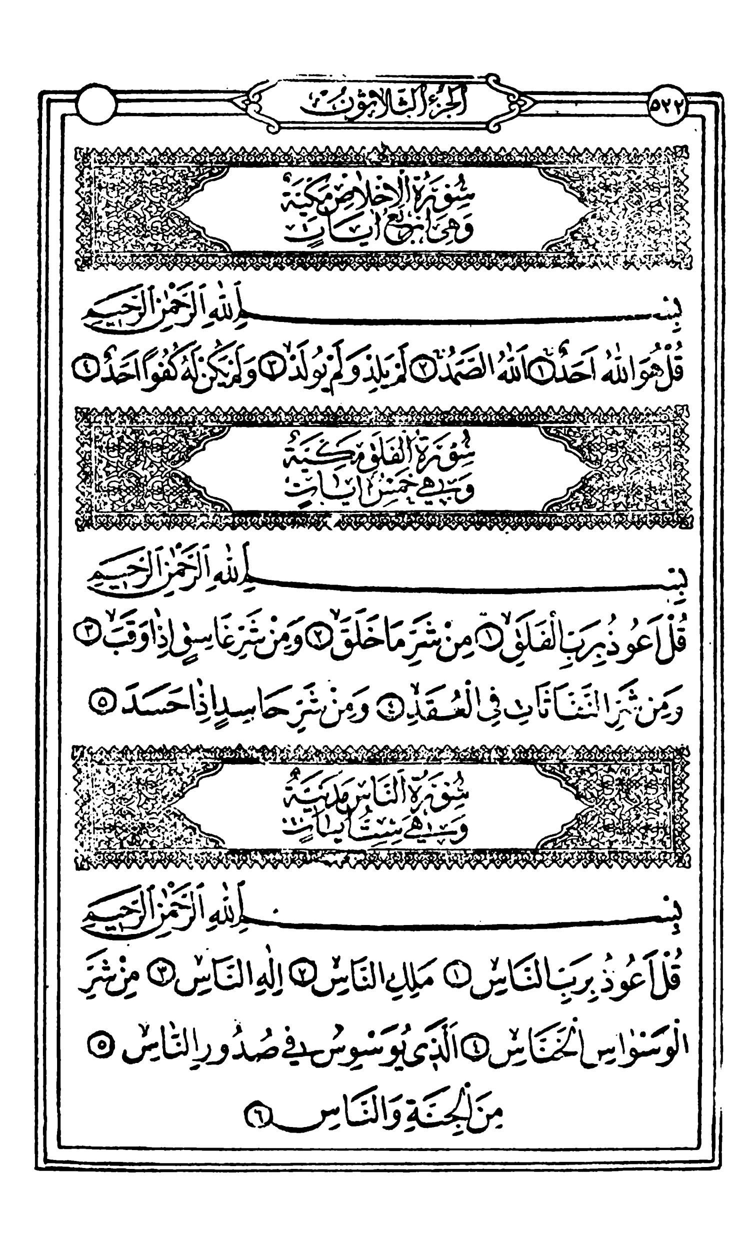
2 Souverain des hommes

3 Dieu des hommes,

4 contre le mal du mauvais conseilleur, le furtif,

5 celui-là qui souffle le conseil dans les poitrines des hommes,

6 qu'il soit des djinns, ou des humains.



سورة الإخلاص مكية
وهي أربع آيات

بسم الله الرحمن الرحيم

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ① اللَّهُ الصَّمَدُ ② لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ ③ وَلَمْ يَكُن لَّهُ كُفُوًا أَحَدٌ ④

سورة الفلق مكية
وهي خمس آيات

بسم الله الرحمن الرحيم

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ ① مِن شَرِّ مَا خَلَقَ ② وَمِن شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ ③
وَمِن شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ ④ وَمِن شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ ⑤

سورة الناس مدنية
وهي ست آيات

بسم الله الرحمن الرحيم

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ ① مَلِكِ النَّاسِ ② إِلَٰهِ النَّاسِ ③ مِن شَرِّ
الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ ④ الَّذِي يُوَسْوِسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ ⑤
مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ ⑥